ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XXII

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

გამოცემა ეძღვნება
სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქის
ილია II-ის
დაბადებიდან 90
და აღსაყდრებიდან 45
წლისთავს

* * *

The Publication is Dedicated to the
90th Birthday of Catholicos-Patriarch of All Georgia
Ilia II
and the
45th anniversary of His Enthronement

ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre
ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XXII

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

შობის საგალობლები

Georgian Chant
Anthology
Volume 22

The Chant Tradition of Western Georgia

Christmas Chants

თბილისი
Tbilisi
2022

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

უაკ (UDC) 783(082)

ანთოლოგიის XXII ტომში პირველად ქვეყნდება შობის საღვთისმსახურო-სამგალობლო ციკლის ყველა საგალობელი — დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ნიმუშები — საშობაო მსახურების „სრულიად გალობით“ შესასრულებლად. ეს ჰიმნები ნოტირებულია ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის მიერ. მათი ჩანაწერები დაცულია კორნელი კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ და ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრებში. წინამდებარე კრებულში მოცემულია როგორც რთული, „გამშვენებული“, ისე მარტივი სტილის ჰიმნები. მათი აბსოლუტური უმრავლესობა პირველად გამოიცემა. კრებულში, ასევე, შესულია, ანთოლოგიის შემდგენელ-რედაქტორთა მიერ სხვადასხვა ტიპის მელოდიურ დედნებზე, სამგალობლო ტრადიციის შესაბამისად დადებული/გაწყობილი ნიმუშებიც (მაგ., ძლისპირების გარდასათქმელები, ფსალმუნის მუხლები და ა.შ.).

All the chants for the liturgical chant cycle of Christmas are being published for the first time in Volume 22 — these are works of the Western Georgian tradition for performing the Christmas service entirely through chant. These hymns are notated by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze. Their notated scores are kept at the Korneli Kekelidze National Center of Manuscripts and the Anzor Erkomaishvili Folklore State Center. Hymns of the complex, gamshvenebuli (ornamented), as well as of the simple styles are shown in the present collection. The absolute majority of these hymns is being published for the first time. Works arranged by anthology editors to various types of original source melodies in accordance with the chant tradition are also included in the collection (for example, heirmois troparia, Psalm verses, etc.).

იდეის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XXII ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 22: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორი: რუსუდან წურწუმია
Editors: Rusudan Tsurtsumia

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდა: ელიზბარ ხაჩიძე
The publication was prepared by: Elizbar Khachidze

კონსულტანტები: არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, გიორგი ბარკავა, ეკატერინე ვეშაპიძე, თამარ ფოლადიშვილი
Consultants: Archdeacon Demetre Davitashvili, Giorgi Barkava, Ekaterine Veshapidze, Tamar Poladishvili

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

© ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre
© ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)
ISMN 979-0-802101-80-7 (ოცდამეორე ტომის)

შესავალი

ანთოლოგიის XXII ტომში იბეჭდება ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერებში და, ასევე, ქორიძის გამოცემებში მოცემული შობის საგალობლები. ეს ხელნაწერები დაცულია ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში და ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრში.

წინამდებარე ტომში შესულია საშობაო ჰიმნები 27 სანოტო წყაროდან. ესენია:

ხელნაწერები ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრიდან:

1. H154-I;
2. H154-III;
3. H154-VIII;
4. Q666;
5. Q668;
6. Q669;
7. Q678;
8. Q672;
9. Q673;
10. Q674;
11. Q681;
12. Q683;
13. Q684;
14. Q686;
15. Q688;
16. Q690;
17. Q691;
18. Q693;
19. Q1475.

ხელნაწერები ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრიდან:

1. ხუნდაძე, 2100;
2. ხუნდაძე, 2101;
3. ხუნდაძე, 2114;
4. ხუნდაძე, 2122.
5. ხუნდაძე, 2124.

სანოტო გამოცემები:

1. ქორიძე, 1904;
2. ქორიძე, 1908;
3. ქორიძე, 1911.

იმ საშობაო საგალობლების უმრავლესობა, რომლებიც ქორიძის მიერ გამოცემულ კრებულებში არაა, თავმოყრილია, ძირითადად, ხელნაწერებში H154-III; 154-VIII; Q666; Q681; Q690; Q691; Q693.

ხელნაწერებში H154-III; 154-VIII; Q690; Q691 და Q693 მოცემული მასალა, ძირითადად, იდენტურია (იშვიათად, ერთი და იმავე საგალობლის ჩანაწერში ზოგიერთი ბგერის გრძლიობა განსხვავდება ხოლმე). მაგრამ, დაკვირვებით, მაინც ჩანს, რიგი თავისებურებით (რეპერტუარი, ჰიმნთა თანმიმდევრობა, რაც მთავარია —

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ნოტირებულ მელოდიათა იდენტურობის ხარისხი) უფრო ახლოს მდგომი ხელნაწერები — H154-VIII; Q690 და H154-III; Q691; Q693. ამასთან, H154-III; H154-VIII და Q690 ხელნაწერებში არის რიგი აგოგიური და ექსპრესიული აღნიშვნები, რომლებიც დანარჩენ ორ ხელნაწერში ნაკლებად ან საერთოდ არ გვხვდება.

საშობაო რეპერტუარი ყველაზე სრული სახით ხელნაწერ Q691-შია წარმოდგენილი — აქ, დანარჩენი 3 ხელნაწერისაგან განსხვავებული, „სადღესასწაულოში“ მოცემული შობის ისეთი ჰიმნებიცაა ნოტირებული, რომლებიც სხვა ხელნაწერებში არ გვხვდება.

ამიტომ ჩვენ ანთოლოგიის XXII ტომში მოცემულ შობის I, III, VI, IX, მწუხრისა და ცისკრის ჟამების ჰიმნთა ძირითად წყაროდ ავიღეთ სწორედ ხელნაწერი Q691.

წინამდებარე გამოცემაში, ყველგან ვუთითებთ საგალობლების სანოტო პირველწყაროებს. ხოლო იმ შემთხვევაში, როდესაც საგალობელი მხოლოდ Q691-შია ნოტირებული, წყარო აღარ გვაქვს მითითებული.

ვინაიდან ხელნაწერებში ხშირია შემთხვევა პაგინაციის არევისა, ან ორი თუ მეტი პარალელური პაგინაციისა, ჩვენს პარტიტურაში სქოლოებში, ჰიმნთა წყაროების გვერდების მითითებისას ვიყენებთ პროექტის „ქართული ტრადიციული საგალობლების ხელნაწერთა ბაზა“ ფარგლებში დიგიტალიზებული ფოტოების პაგინაციას. ეს ფოტოები ფოლკლორის ცენტრის საიტზეა ატვირთული[1] და, სადღეისოდ, საგალობელთა სანოტო წყაროებზე მუშაობისათვის, ყველასთვის ხელმისაწვდომ ძირითად რესურსს წარმოადგენს. ამდენად, ჩვენ, ხელნაწერთა გვერდებს ვუთითებთ, სწორედ აღნიშნული დიგიტალიზებული მასალის მიხედვით — გვერდების იმ პაგინაციით, როგორც ხსენებულ პორტალზეა მოცემული.

ანთოლოგიის წინა ტომებში, რომელთა პრინციპიც იყო ერთი ტომის ფარგლებში მხოლოდ ერთი ხელნაწერის გამოცემა, გვერდების მითითების საჭიროება არ იყო. XXII ტომიდან კი, როდესაც ჩვენ დავიწყეთ ტომებში სხვადასხვა ხელნაწერში მოცემული ჰიმნების შეკრება, საჭირო გახდა საგალობელთა წყაროების ზუსტი მითითება.

წინამდებარე ტომის გამოცემისას მიზნად დავისახეთ, ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში ნოტირებულ ყველა საშობაო ჰიმნთან ერთად, საქართველოს ეკლესიის ბოლო საუკუნეების ლიტურგიკულ პრაქტიკაში დამკვიდრებულ „სადღესასწაულოში“ მოცემული, შობის მსახურებისათვის განკუთვნილი ყველა საგალობელი დაგვებეჭდა. საბედნიეროდ, ხსენებულ სამგალობლო-სანოტო ხელნაწერებში საშობაო მსახურების ჰიმნები თითქმის სრულადაა ნოტირებული (ზოგი სამ ხმაში, ზოგი მხოლოდ I ხმის მელოდიით, ზოგი — რამდენიმე ვარიანტად). ის ჰიმნები, რომლებიც „სადღესასწაულოში“ მოცემულია, მაგრამ XIX—XX საუკუნეებში ნოტირებული არაა, ჩვენ შესაბამისი „დედნების“ მელოდიებზე გავაწყეთ — ისინი,

[1] http://folk.gov.ge/baza/

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

„სადღესასწაულოში“, თითქმის ყოველთვისაა მითითებული. ზოგ შემთხვევაში კი, რვა ხმის სისტემის მელოდიები ან ამა თუ იმ ლიტურგიკული ჟანრის საზოგადო ჰანგები გამოვიყენეთ. ყველა ეს შემთხვევა თავად ასეთ ჰიმნთა პარტიტურაში, სქოლიოებშია აღნიშნული.

როგორც აღვნიშნეთ, ასეთი შემთხვევები არცთუ ხშირია. სამაგიეროდ, სანოტო ხელნაწერებში საკმაო რაოდენობითაა საშობაო ჰიმნები, რომელთა მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. ასეთ საგალობლებთანაც, სქოლიოში აღნიშნულია, რომ II—III ხმები ჩვენი შეწყობილია. უნდა ითქვას, რომ რესტავრირებული პოლიფონიური ფაქტურის ნიმუშთა უმეტესობა ლევან ვეშაპიძის მიერაა შესრულებული. ზოგიერთი ჰიმნი „გამშვენებული“, ხოლო ზოგი კი, „სადა“ სტილის ესთეტიკითაა გამრავალხმიანებული. ამასთან, არცთუ იშვიათად, გამოყენებულია ქართული ტრადიციული სამუსიკო ფოლკლორისათვის ჩვეული ფაქტურულ-ჰარმონიული ნაგებობებიც — ცხადია, სამგალობლო სტილისა და ესთეტიკის კონტექსტში.

წინამდებარე ტომში, მოცემულია საშობაო ღვთისმსახურების ყველა განგების — „სამეუფო“ ჟამების, მწუხრის, ცისკრისა და წირვის განგებათა ყველა საშობაო საგალობელი. ეს მასალა შეესაბამება და ასახავს ღვთისმსახურების „სრული გალობით“ ჩატარების ტრადიციას — როდესაც, გუნდების მიერ ანტიფონურად იგალობებოდა ყველა ლიტურგიკული ტექსტი, გარდა სამღვდელო ლოცვა-ასამაღლებლებისა და ბიბლიური საკითხავებისა — სახარების, სამოციქულოს, საწინასწარმეტყველოსა და ფსალმუნებისა.[2]

სულ XXII ტომში დაბეჭდილია 229 საგალობელი, რომელთა დიდი ნაწილი პირველად ქვეყნდება.

ამასთან, აღვნიშნავთ, რომ, როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, წინამდებარე ტომშიც, ვერ გავექეცით სხვა ტომებში გამოქვეყნებული ზოგიერთი საგალობლის განმეორებით გამოცემას. მათი რიცხვი ცოტაა და სქოლიოში მუდამ გვაქვს აღნიშნული, თუ ანთოლოგიის რომელ ტომებშია გამოქვეყნებული ისინი (გვერდისა და ნომრის მითითებით). ზოგადად, უნდა ითქვას, რომ, ერთი მხრივ, მსახურების თავისებურებების გამო, ხოლო მეორე მხრივ, ქორიძისა და კერესელიძის ხელნაწერების ისტორიისა და შედგენა-გადაწერა-გადათეთრების გამო, ზოგიერთი საგალობლის გამეორებით პუბლიკაციისათვის თავის არიდება შეუძლებელია. ანთოლოგიის გამოცემის დასრულების შემდეგ, უკვე შესაძლებელი იქნება, როგორც

[2] ფსალმუნთა „სრული გალობით“ შესრულების ტრადიცია, როგორც ჩანს, XVIII—XIX საუკუნეების ქართულ ეკლესიაში, ცნობილი ისტორიული ძნელბედობების გამო, უკვე აღარ არსებობდა. XIX—XX საუკუნეთა სანოტო ხელნაწერებში მხოლოდ რამდენიმე ფსალმუნია ნოტირებული სრული და არა „გამოკრებილი“/შემოკლებული სახით. ჩვენ, ანთოლოგიის ფარგლებში, დიდი სურვილი გვაქვს და ვგეგმავთ, რომ გამოვცეთ ტრადიციული 8 ხმის სისტემის ჰანგებზე გაწყობილი ფსალმუნებიც. თუმცა, იმასაც ვაცნობიერებთ, რომ, სამწუხაროდ, თანამედროვე საქართველოში არ არსებობს, „სრული გალობით“ მსახურების შესრულების არც პირობები და არც მოთხოვნილება.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

საგალობელთა ზუსტი რაოდენობის, ისე განმეორებათა და ვარიანტული მსგავსება-განსხვავებების შემთხვევათა დადგენა.

უნდა ითქვას, რომ ზემოთ ჩამოთვლილ ხელნაწერებში, არა მხოლოდ შობის საგალობლებია მოცემული. ეს ხელნაწერები, ძირითადად, გახლავთ, სხვადასხვა დღესასწაულთა განგებების მრავალი ჰიმნის შემცველი, საკმაოდ დიდი კრებულები. ზოგიერთი მათგანი ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძის, ზოგი კი, რაჟდენ ხუნდაძის მიერაა შედგენილი. ე. კერესელიძე, ძირითადად, აღნიშნულ ხელნაწერთა გადამწერია.

ქორიძისეული მრავალხმიანი ვარიანტები, ტრადიციულად გამოირჩევა ფაქტურულ-სტილური მრავალფეროვნებით — გამორჩეულია, მაგალითად, საშობაო „გამშვენებული“ ძლისპირების მუსიკალური გამომსახველობა — უხვად მოჩუქურთმებული მელოდიების პოლიფონიური ანსამბლი, მეტყველი მელოდიური და მდიდარი ჰარმონიული ფერადოვნებით. „გამშვენებული“ ჰიმნების გვერდით, გვხვდება მშვიდი ლმობიერებითა და სინათლით აღბეჭდილი „სადა“ ჰიმნებიც. ქორიძე-კერესელიძისეული ცალხმიანი, მთქმელის მელოდიები, ძირითადად „ნამდვილი“ კილოს სტილურ ნიშნებს ატარებს. თუმცა, მათ შორის გვხვდება „გამშვენებული“ ან „ჭრელი“ ნიმუშებიც.

რ. ხუნდაძისეული საშობაო საგალობლები, როგორც ამ დიდი ლოტბარისა და მგალობლის სანოტო მემკვიდრეობის სხვა მაგალითები, ძირითადად „სადა“ და „ნამდვილი“ სტილის ესთეტიკით გამოირჩევა.

ხელნაწერებში მოცემული მინაწერები თუ მითითება-აღნიშვნები უცვლელად გვაქვს გადმოტანილი სქოლიოებში. ცვლილება შეეხო მხოლოდ ტემპების აღნიშვნაში მოცემულ სიტყვათა მოძველებულ თუ არასწორ ფორმებსა და დიალექტიზმებს (მაგ. „დინჟად“, „საშვალო მოძრაობით“, რომელთა ნაცვლად ჩვენ მივუთითეთ „დინჯად“, „საშუალო მოძრაობით“ და ა.შ.).

* * *

საგალობელთა პოეტური ტექსტების რედაქტირებისას, მივმართავდით შესაბამის საღვთისმსახურო წიგნებს — XVIII—XXI საუკუნეებში გამოცემულ „სადღესასწაულოს“, „ჟამნს“, „პარაკლიტონს“, აგრეთვე, ნევმირებულ ძლისპირთა ძველ ქართულ ხელნაწერს A-603 (კიკნაძე, 1982). ამ წყაროთა მიხედვით გვაქვს გასწორებული ნოტირებულ ჰიმნთა პოეტური ტექსტების ორთოგრაფიული, სინტაქსური თუ შინაარსობრივი შეცდომები. პოეტური ტექსტების სხვადასხვა წყაროში აღმოჩენილი განსხვავებები (მაგ., მორფოლოგიური) აღნიშნული არ გვაქვს, ვინაიდან ეს სცდება ანთოლოგიის მიზანსა და დანიშნულებას.

* * *

ანთოლოგიის სხვა ტომების მსგავსად, XXII ტომშიც, ვბეჭდავთ ზოგიერთი საგალობლის როგორც ხელნაწერისეულ, ასევე, თანამედროვე საღვთისმსახურო მოთხოვნათა შესაბამისად ჩვენ მიერ რედაქტირებულ ვარიანტებსაც.

პოეტური ტექსტისა თუ ლიტურგიკული მოთხოვნების გამო ორ ვარიანტად მოცემულ საგალობლებთან ერთად, წინამდებარე ტომში (ანთოლოგიის წინა ტომთა მსგავსად), ასევე, მოცემული გვაქვს ცალკეული საგალობლის ისეთი „პარალელური“ ვარიანტებიც, რომლებიც ერთმანეთისაგან ჩვენ მიერ განსხვავებულად დასმული ალტერაციის ნიშნებით და, შესაბამისად, ჰარმონიული ელფერითა და კილოური მიხრილობით განსხვავდებიან.

როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, XXII ტომშიც ჩვენი სარედაქტორო ჩარევა შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა და აშკარა შეცდომების გასწორებით, რაღა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

როგორც სხვა ტომების შესავლებში, აქაც, მკითხველსა და მგალობლებს განმეორებით შევახსენებთ, რომ საგალობლების ფრაზებად და მუხლებად დაყოფა (ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეების, წყვეტილი თუ მთლიანი ტაქტის ხაზების მეშვეობით) ჩვენი რედაქტირების შედეგია (რადგანაც, ხელნაწერებში, ცეზურები, ძირითადად, ფერმატებითაა აღნიშნული, ან არაა მკაფიოდ გამოყოფილი). ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები...) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა. ისეთი აგოგიკური და ექსპრესიული ნიუანსებს, რომლებიც ხელნაწერში მხოლოდ ქართულადაა ჩაწერილი, ყველგან მივუწერეთ საერთაშორისო, იტალიური შესატყვისი.

დედნისეული ტექსტის ყველა სხვა ცვლილება შენიშვნებში გვაქვს ასახული.

ანთოლოგიის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგიის I ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, წინამდებარე ტომში დაბეჭდილ საგალობლებსაც.

სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი

გამოყენებული და დამოწმებული ლიტერატურა და სანოტო გამოცემები

1. კიკნაძე, გულნაზ (შემდგ.). (1982). *ნევმირებული ძლისპირნი: ხელნაწერი A-603.* გამოსცა, გამოკვლევა და საძიებლები დაურთო გ. კიკნაძემ. თბილისი: მეცნიერება;

2. ორბელიანი, სულხან-საბა. (1991). *ლექსიკონი ქართული* ტომი I, თბილისი: მერანი;

3. ორბელიანი, სულხან-საბა. (1993). *ლექსიკონი ქართული* ტ. II, თბილისი: მერანი;

4. *პარაკლიტონი, წიგნი პარაკლიტოს.* მოსკოვი, სინოდის სტამბა. 1822 წელი (საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის ვებ-გვერდიდან);

5. *ჟამნი.* გამომცემლობა „ალილო“, თბილისი: 2012 წელი;

6. *სადღესასწაულო.* მოსკოვი, სინოდის სტამბა. 1865 წელი (საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის ვებ-გვერდიდან: https://dspace.nplg.gov.ge/handle/1234/31627);

7. ქორიძე, ფილიმონ. (1904). *აღდგომის საგალობელნი // პარტიტურა №4 // იმერეთის ეპარქიის სამღვდელოების ხარჯით გადმოღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და მღვ. ივ. წერეთლისაგან //* გამოცემა მ. შარაძისა, ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და გარდაც. ვ. გძელიძისა — ტფილისი, 1904;

8. ქორიძე, ფილიმონ. (1908). *გალობა : სადღესასწაულო განიცადეები //* ტფილისი : მსწრაფლმბეჭდავი სტამბა „ძმობისა“, 1908;

9. ქორიძე, ფილიმონ. (1911). სადღესასწაულო საგალობელნი წირვისა : (პარტიტურა №5) // ყოვლად სამღვდელო ეპისკოპოს გაბრიელის განკარგულებით ნოტებზე დაწერილი // გადაღებული ფილიმონ ი. ქორიძის მიერ; გადმოცემული ანტონ ნ. დუმბაძისა, დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მღვ. რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და ივლიანე ი. წერეთლისაგან // გამოცემა ე. ს. კერესელიძისა, ტფილისი, 1911;

გამოყენებული და დამოწმებული სანოტო ხელნაწერები

1. H154-I — *გურიაში დაწერილი რვეულები. პირველი 1, 2, 3, 4, 5-თე. სძლისპირნი.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

2. H154-III — *ღვთისმშობლის მიძინების გალობა და შობის საგალობელნი 25 დეკემბრის. გურიაში დაწერილი მ. შარაძის და ე. კერესელიძის საფასით.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

3. H154-VIII — *თბილისში დაწერილი გალობა, ა. ქ.-ს [არისტოვლე ქუთათელაძის] მიერ გადმოცემით, რვეული მეთექვსმეტე [საუფლო და დიდ დღესასწაულთა და ვნების კვირის საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

4. Q666 — *პარტიტურა პირველი [სადღესასწაულო საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

5. Q668 — *პარტიტურა მესამე. დიდ-მარხვის საგალობლის პარტიტურა.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

6. Q669 — *პარტიტურა მეოთხე. რვეული მერვე [სადღესასწაულო საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

7. Q672 — *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი.* ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

8. Q673 — *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი.* ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

9. Q674 — *სამი წირვის წესი. ლიტურგია მღვდელმთავართათვის.* ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

10. Q678 — *მესამე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი რვეული მეორე და მესამე, სამ ხმაზე დაწერილი [აღდგომისა და სხვა დღესასწაულთა საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

11. Q681 — *მეექვსე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი [საგალობლები]. რვეული მეშვიდე. სამ ხმაზე გაწყობილი. გალობის სია [ხელნაწერი Q665] ხან პირველ რვეულად უჩვენებს ამ რვეულს.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

12. Q683 — *მერვე წიგნი [წირვის, მწუხრის, ცისკრისა და დღესასწაულთა საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

13. Q684 — *წიგნი მეცხრე. ოზურგეთში დაწერილი ძძილისპირთა საგალობელნი. ანტონ დუმბაძისაგან გადაცემული.* ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

14. Q686 — *მეთერთმეტე წიგნი. გურიაში დაწერილი რვეულები მეთერთმეტე და მეთექვსმეტე [გალობა, მარხვან-შეხვეტილიანი. სხვადასხვა საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

15. Q688 — *მეცამეტე წიგნი [მწუხრის, ცისკრისა და წირვის საგალობლები].* ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

16. Q690 — *წიგნი მეთხუთმეტე. 15 რვეული არის ამ წიგნში ერთად მოთავსებული არისტოვლე ქუთათელაძისაგან გადაცემული და ფილიმონ ქორიძისაგან გადაღებული. დაწყებულია 1904 წ. გათავდა 1905 წ. [საუფლო დღესასწაულების, დიდი მარხვისა და პარაკლიტონის საგალობლები].* ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

17. Q691 — *ამ წიგნში მოთავსებულია 7 წიგნი 18-დან 24-მდე. სრული საგალობელნი შვიდი დღესასწაულისა: 8 სეკდემბერს ღვთისმშობლობისა, 21 ნოემბერს ტაძრად მიყვანებისა, 25 დეკემბერს ქრისტეს შობისა, 29 ივნისს პეტრე-პავლობისა, 15 აგვისტოს მიძინებისა, 29 აგვისტოს თავის-კვეთისა, 6 აგვისტოს ფერის-ცვალებისა.* ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

18. Q693 — *ოცდამეექვსე წიგნი. თორმეტი საუფლო სადღესასწაულო საგალობელნი, დასდებელნი და ფსალმუნთა წარდგომანი და რვა ხმა პარაკლიტონის გალობანი.* ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

19. Q1475 — *მეცხრე წიგნი. ძლისპირნი.* ფილიმონ ქორიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

20. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2100. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;

21. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2101. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;

22. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2114. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;

23. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2122. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;

24. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2124. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

Introduction

Printed in Anthology Volume 22 are the chants for Christmas shown in the manuscripts of Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze, and in Koridze's publications. These manuscripts are kept at the National Center of Manuscripts and the Folklore State Center.

Included in the present volume are Christmas hymns from 27 notated sources. They are:

Manuscripts from the National Center of Manuscripts:

1. H154-I;
2. H154-III;
3. H154-VIII;
4. Q666;
5. Q668;
6. Q669;
7. Q678;
8. Q672;
9. Q673;
10. Q674;
11. Q681;
12. Q683;
13. Q684;
14. Q686;
15. Q688;
16. Q690;
17. Q691;
18. Q693;
19. Q1475.

Manuscripts from the Folklore State Center:

1. Khundadze, 2100;
2. Khundadze, 2101;
3. Khundadze, 2114;
4. Khundadze, 2122.
5. Khundadze, 2124.

Notated Publications:

1. Koridze, 1904;
2. Koridze, 1908;
3. Koridze, 1911.

Most of the Christmas chants not published in Koridze's printed publications are primarily concentrated in manuscripts H154-III, H154-VIII, Q666, Q681, Q690, Q691, and Q693.

ეროვნული ფოლკლორის ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

The material in manuscripts H154-III, H154-VIII, Q690, Q691, and Q693 is basically identical (on rare occasions, the durations of some pitches in notated versions of the same chant differ). But from observation it still seems these manuscripts — H154-VIII, Q690, H154-III, Q691, and Q693 — are closer to each other through some features (the repertoire, ordering of hymns, and the identical nature of the notated melodies, most importantly). Moreover, there are some agogic and expressive markings in manuscripts H154-III, H154-VIII, and Q690, that are less present or not existent at all in the remaining two manuscripts.

The Christmas repertoire is presented most completely in manuscript Q691. Here, in comparison to the other three manuscripts, there are some hymns notated from the Festal Menaion which are needed for the Christmas service.

Thus, manuscript Q691 was chosen as the primary source of the hymns for 1st, 3rd, 6th, 9th Hours, Vespers, and Matins in Anthology Volume 22.

The original notated sources of the chants are indicated everywhere in the present publication. Whereas in case a chant is only notated in Q691, the source is no longer referenced.

Since there are frequent occurrences of page numberings being mixed up in the manuscripts with numberings sometimes being repeated 2 or more times, the page numbering of digitized photos from the Georgian Traditional Chant Manuscript Database Project is used when indicating the pages of hymn sources in the footnotes of the score. These photos are uploaded on the Folklore Center website[1] and today it represents the most accessible, primary resource when working with notated chant sources. Therefore, the manuscript pages are indicated according to this digitized material — the page numbering as shown on this portal.

In previous anthology volumes, where in principle only a single manuscript was printed per volume, there was no need to indicate pages. Beginning with Volume 22, however, when work was commenced on collating the hymns shown in the various manuscripts, it became necessary to precisely indicate the chant sources.

When publishing the present volume, it became the editors' objective to print all the chants intended for the Christmas service in the Festal Menaion established in the Georgian Church's liturgical practice of the last centuries along with all the Christmas

[1] http://folk.gov.ge/baza/

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

hymns notated in the Koridze, Kerselidze, and Khundadze manuscripts. Fortunately, the hymns of the Christmas service are almost fully notated in these notated chant manuscripts (some in three voices, others with only the first voice shown, and still others with several variants). The hymns shown in the Festal Menaion but not notated during the 19th-20th centuries have been arranged by the editors to the melodies of their corresponding original sources almost always indicated in the Festal Menaion. In some cases, however, the melodies of the eight-tone system or the common melodies of this or that liturgical genre were used. All these occurrences are noted in the score footnotes.

As pointed out, such cases are not so frequent. On the other hand, there is a sufficient number of Christmas hymns in the notated manuscripts that only have the first voice notated. Even for these hymns, it is indicated in the footnotes that the 2nd and bass voices have been arranged by the editors. It must be mentioned that most of the restored hymns having a polyphonic texture are arranged by Levan Veshapidze. Some hymns have been arranged polyphonically according to the ornamented aesthetic and others according to the plainchant aesthetic. Moreover, there are also some cases where harmonic structures characteristic of the texture of traditional Georgian music folklore are employed — clearly within the context of the chant style and aesthetic.

All the hymns for the Christmas service – the Royal Hours, Vespers, Matins, and Liturgy — are provided in the present volume. This material fits in with the tradition of fully chanting a church service when all the liturgical texts apart from the priest's prayers and Bible readings — the Gospel, Epistle, Prophets, and Psalms[2] — were chanted antiphonically by choirs.

There are 229 hymns in all printed in Volume 22, with many of them being published for the first time.

Moreover, it will be added that like in the other anthology volumes, the editors were also unable to get away from reprinting some of the chants published in other volumes in the current one. There are not very many of these and it will always be indicated in the footnotes as to which anthology volume they are published in (with page and number referenced). Generally, it must be stated that due to the peculiarities of the Christmas service and the history, compilation, and copying of Koridze-Kereselidze manuscripts, the

[2] It seems the tradition of performing the Psalms solely through chanting no longer existed in the Georgian Church during the 18th-19th centuries because of the well-known historical challenges. Only a few Psalms are fully notated in the notated manuscripts of the 19th-20th centuries, not in an abbreviated or abridged form. It is the great desire and goal of the Anthology editors to also publish the Psalms arranged to the melodies of the traditional eight-tone system. Still, the editors are also aware that unfortunately, there are neither the conditions nor the demand for conducting services in full chanting in modern-day Georgia.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

reprinting of some chants for the publication could not be avoided. Following the conclusion of publishing the anthology, it will already be possible to determine the exact number of chants as well as the repetitions and variant similarities and discrepancies.

It must be noted that not just the hymns for Christmas are shown in the aforementioned manuscripts. These manuscripts primarily contain many hymns for a variety of feast day services, they are quite large collections. Some of them have been compiled by Philimon Koridze and Ekvtime Kereselidze, and others by Razhden Khundadze. E. Kereselidze is primarily the person who copied the manuscripts.

The polyphonic Koridze variants traditionally stand out with their textural, stylistic diversity — the musical expressiveness of the ornamented Christmas heirmois is exemplary, for example — a polyphonic ensemble of richly embellished melodies with expressive melodic and sumptuous harmonic variety. Alongside the ornamented hymns are plainchant hymns imbued with calm compassion and radiance. The individual melodies for the first voice by Koridze and Kereselidze primarily possess stylistic characteristics of the real mode, although there also some ornamented or melismatic examples among them.

R. Khundadze's Christmas chants are mostly distinguished by their plainchant and real style aesthetics, like other examples of the notated heritage of this great choirmaster and chanter.

Postscripts or indications shown in the manuscripts have been copied by editors in the footnotes. Only the antiquated or incorrect forms and dialectic variants of words shown in tempo markings are affected by any changes (for example, "dinzhad", "sashvalo modzraobit" have instead been indicated as "dinjad", "sashualo modzraobit", etc.).

* * *

When editing the chants' poetic texts, the appropriate liturgical books were used — Festal Menaions, Horologions, and Paraklitons published in the 18th-21st centuries, as well as the ancient Georgian manuscript containing heirmois notated with neumes — A-603 (Kiknadze, 1982). Orthographic, syntactic, or semantic errors in the poetic text of notated hymns have been corrected by the editors according to these sources. The discrepancies discovered in various sources of the poetic texts (morphological ones, for example) are not indicated, as this goes beyond the anthology's scope and purpose.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

* * *

Like other volumes of the anthology, the manuscript versions of some chants are printed along with versions edited in accordance with modern liturgical requirements.

Along with chants shown in two variants due to the poetic text or liturgical requirements, the editors have also provided some parallel variants of individual chants differentiated from each other in the accidentals used, and accordingly, in their harmonic colorings and modalities.

Like in other volumes of the anthology, editorial intervention in Volume 22 also consists of changes in accidentals and the correction of errors, with of course, the appropriate indications in the comments.

As previously in the introductions of other volumes, readers and chanters will again be reminded that the divisions of chants into phrases and verses (using commas, dotted or regular bar lines indicating caesuras) have been done by the editors (because the caesuras in the manuscripts are primarily indicated by fermatas, or are not clearly marked). All musical and graphical symbols placed in parentheses (notes, accidentals, commas for caesuras, fermatas, etc.) have been done by the editors and their performance is not obligatory. All the agogic or expressive indications written only in Georgian in the manuscripts have been paired with their international Italian equivalents.

All other alterations in the original text are reflected in the notes.

The indications provided in the introductory letter to the anthology (Anth. Vol. 1) affect all chants, including those printed in the present volume.

Svimon (Jiki) Jangulashvili

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

Works Cited and Published Scores (in Georgian)

1. Kiknadze, Gulnaz. *The Neumatic Heirmois: Manuscript A-603*. Published with study and indices by G. Kiknadze. Tbilisi, Metsniereba, 1982.

2. Orbeliani, Sulkhan-Saba. Georgian Dictionary, Vol. 1. Tbilisi, Merani, 1991.

3. Orbeliani, Sulkhan-Saba. Georgian Dictionary, Vol. 2. Tbilisi, Merani, 1993.

4. *The Parakliton, Book of the Paraklitos*. Moscow, Synod Press, 1822 (from the National Parliamentary Library of Georgia website).

5. Horologion. Tbilisi, Alilo Publishing, 2012.

6. Festal Menaion. Moscow, Synod Press, 1865 (from the National Parliamentary Library of Georgia website — https://dspace.nplg.gov.ge/handle/1234/31627).

7. Koridze, Philimon. *Chants for Easter // Score #4 // Copied by Philimon Koridze son of Iese by financing from the Diocese of Imeretia. Transcribed from Dimitri R. Chalaganidze, Archdeacon Razhden T. Khundadze, and Priest I. Tsereteli*. Tbilisi, Published by M. Sharadze, E. Kereselidze, S. Losaberidze, distributed by V. Gdzelidze, 1904.

8. Koridze, Philimon. *Chant: Communion Hymns for Feast Days*. Tbilisi, Dzmobisa Express Publishing, 1908.

9. Koridze, Philimon. *Feast Day Chants for Liturgy: (Score #5) // Notated at the behest of His Eminence Bishop Gabriel // Copied by Philimon I. Koridze; Transcribed from Anton N. Dumbadze, Dimitri R. Chalaganidze, Priest Razhden T. Khundadze, Ivliane I. Tsereteli*. Tbilisi, published by E.S. Kereselidze, 1911.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

Notated Manuscripts Used and Cited

1. H154-I — *Notebooks transcribed in Guria. The first 1, 2, 3, 4, 5. Heirmois*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
2. H154-III — *Chants for the Dormition of the Theotokos and Chants for Christmas, December 25. Transcribed in Guria with financing from M. Sharadze and E. Kereselidze*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
3. H154-VIII — *Chants Transcribed in Tbilisi from A.K. [Aristovle Kutateladze], Notebook 16 [Chants for Major Feast Days and Passion Week]*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
4. Q666 — *Score #1 [Chants for Feast Days]*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
5. Q668 — *Score #3. Score for the Chants of Great Lent*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
6. Q669 — *Score #4. Notebook #8 (Feast Day Chants]*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
7. Q672 — *Chants for Vespers in the Eight Tones for the Entire Year*. Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
8. Q673 — *The Parakliton in Eight Tones for the Entire Year*. Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
9. Q674 — *Three Liturgical Rites. The Hierarchical Liturgy*. Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
10. Q678 — *Book #3. Notebooks #2 and 3, transcribed in 3 voices in Kutaisi [chants for Pascha and other feast days]*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
11. Q681 — *Book #6. [Chants] transcribed in Kutaisi. Notebook #7. Arranged in three voices. The chant index [manuscript Q665] shows this notebook as the first one*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
12. Q683 — *Book #8 [Chants for Liturgy, Vespers, Matins, and Feast Days]*. Philimon Koridze's and Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.
13. Q684 — *Book #9. Heirmois transcribed in Ozurgeti from Anton Dumbadze*. Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმნიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

14. Q686 — *Book #11. Notebooks #12 and 16 transcribed in Guria [chants, chants for Lent and the Passion service. Various other chants]*. Manuscript by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

15. Q688 — *Book #13 [Chants for Vespers, Matins, and Liturgy]*. Ekvtime Kereselidze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

16. Q690 — *Book #15. 15 notebooks are collated in this book, transcribed from Aristovle Kutateladze and copied by Philimon Koridze. Started in 1904, finished in 1905 [chants for major feast days, Great Lent, and the Parakliton]*. Manuscript by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

17. Q691 — *7 books are contained in this book, 18-24. All the chants for 7 feast days: September 8, Birth of the Theotokos; November 21, Entrance into the Temple; December 25, Christmas; June 29, Feast Day of Peter and Paul; August 15, the Dormition; August 29, the Beheading of John the Baptist; August 6, the Transfiguration*. Philimon Koridze's and Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

18. Q693 — *Book #26. Chants, heirmois, Psalm prokeimena for the 12 major feast days and chants of the Parakliton in the eight tones*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

19. Q1475 — *Book #9. Heirmois*. Philimon Koridze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelildze National Center of Manuscripts.

20. Manuscript 2100, Razhden Khundadze's Archive. Folklore State Center.

21. Manuscript 2101, Razhden Khundadze's Archive. Folklore State Center.

22. Manuscript 2114, Razhden Khundadze's Archive. Folklore State Center.

23. Manuscript 2122, Razhden Khundadze's Archive. Folklore State Center.

24. Manuscript 2124, Razhden Khundadze's Archive. Folklore State Center.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია
International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/ɑ/	father	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	bless	
გ	g	/g/	given	
დ	d	/d/	day	
ე	e	/ɛ/	set	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	vet	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	zenith	
თ	t	/tʰ/	today	
ი	i	/i/	meet	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	pick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	life	
მ	m	/m/	mentor	
ნ	n	/n/	new	
ო	o	/ɔ/	go	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	upkeep	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/ʒ/	pleasure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	see	
ტ	t'	/t'/	sitcom	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	root	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/pʰ/	pilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/kʰ/	call	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ღ	gh	/ɣ/	Paris	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	shine	
ჩ	ch	/tʃʰ/	choose	
ც	ts	/tsʰ/	sets	
ძ	dz	/dz/	nods	
წ	ts'	/ts'/	sits near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	much noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Bach	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	joy	
ჰ	h	/h/	hymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

შედეგი სამეუფოთა ჟამთა[1)]

* * *

Service of the Royal Hours

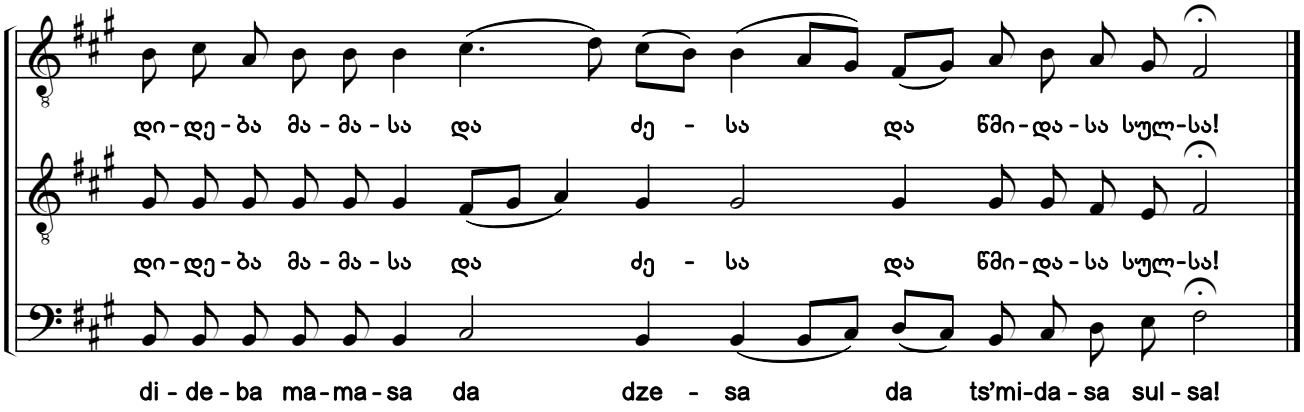
1) აქ მოცემული ჟამების საგალობლები სრულდება დასაწყისი ლოცვებისა და ფსალმუნების დამასრულებელი „დიდება-აწდა; ალილუია... დიდება შენდა“-ს შემდეგ. წინამდებარე კრებულში მოცემულია სანოტო ხელნაწერებში დაფიქსირებული, ჟამნობაზე შესასრულებელი შობის საგალობლები. არაა დასაწყისი ლოცვები და ფსალმუნები, რომლებიც ბოლო საუკუნეების პრაქტიკაში იკითხება და არ იგალობება. სურვილის შემთხვევაში, შესაძლებელია დასაწყისი საგალობლების („დიდება შენდა“; „მეუფეო ზეცათაო“; „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“) ანთოლოგიის სხვადასხვა ტომში დაბეჭდილი ვარიანტების გალობა.

1) The chants for the hours shown here end after the initial prayers and the "Glory, Now and Ever", "Alleluia", and "Glory to You" concluding the Psalms. Attested in notated manuscripts, the chants to be performed for the Royal Hours of Christmas are provided in the present collection. The beginning prayers and Psalms are not present since they have usually been read according to the practice of recent centuries and not chanted. If it is desired, the variants of the beginning chants ("Glory to You", "Heavenly King", "Come Let Us Worship") printed in various other volumes of the anthology can be sung.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ჟამი I The First Hour

1. დიდება ხმა დ Glory Tone 4

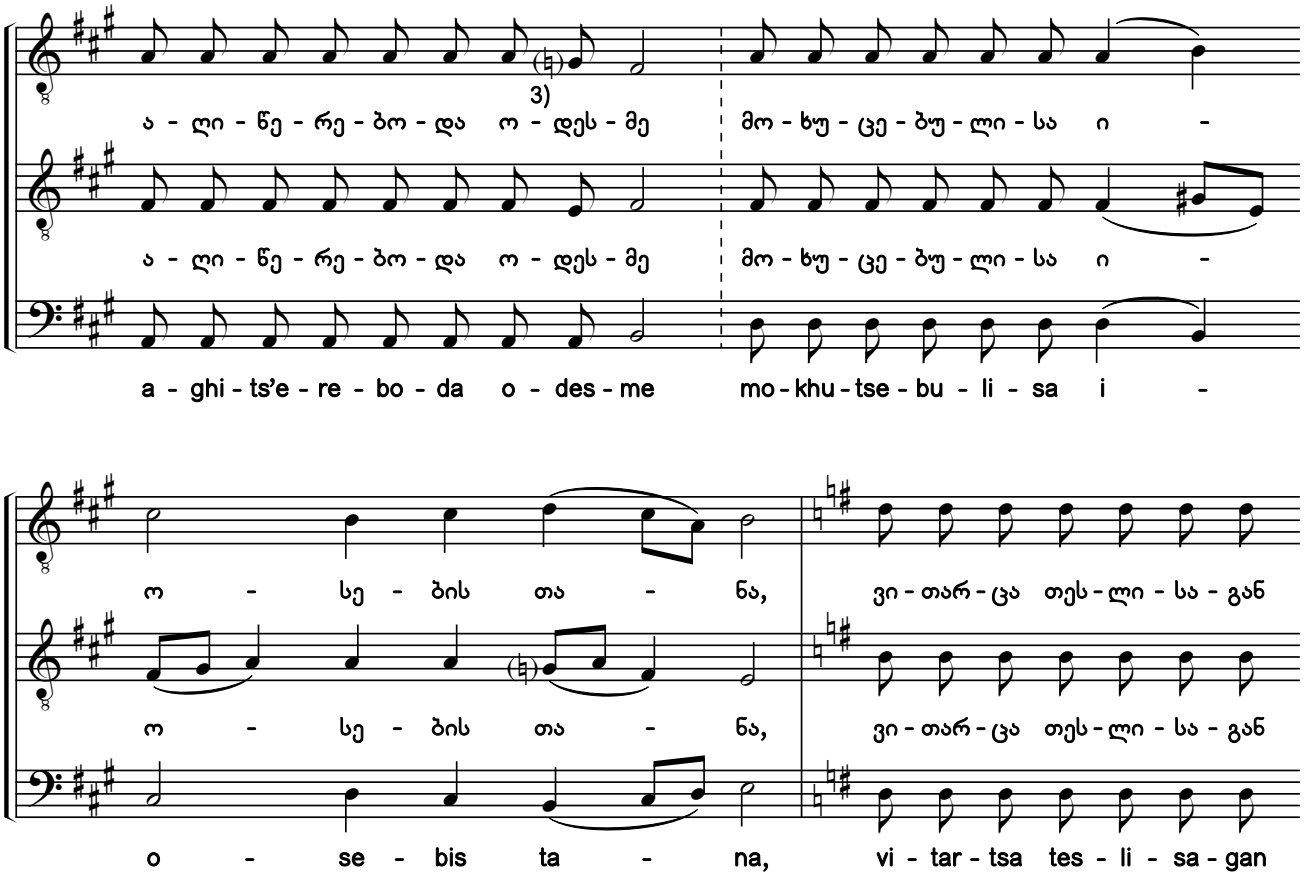


2. აღიწერებოდა ოდესმე [1) 2)]

ტროპარი წინა-დღესასწაულისა ქრისტეს შობისა. ხმა დ

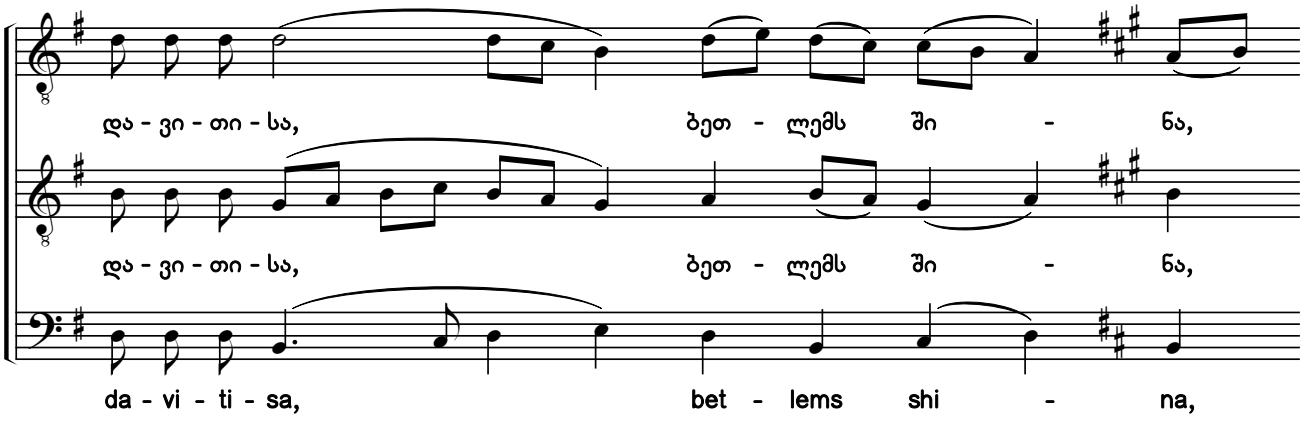
Mary Once, With Aged Joseph

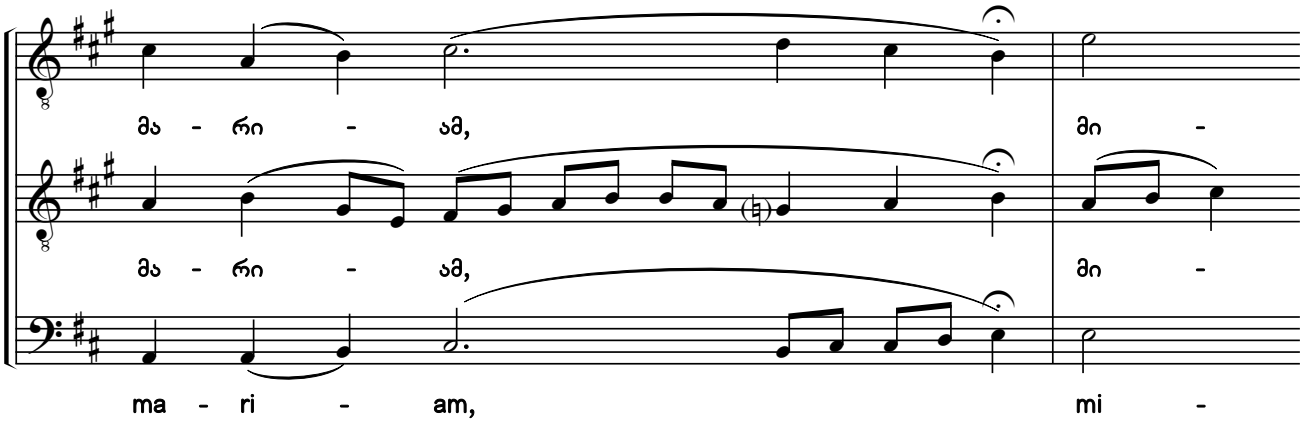
Troparion for Christmas Eve. Tone 4

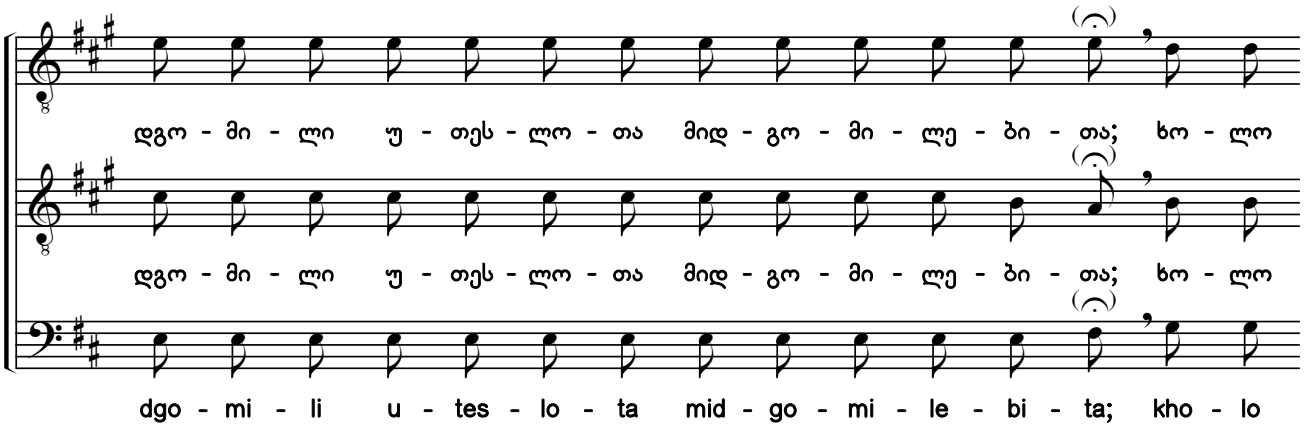


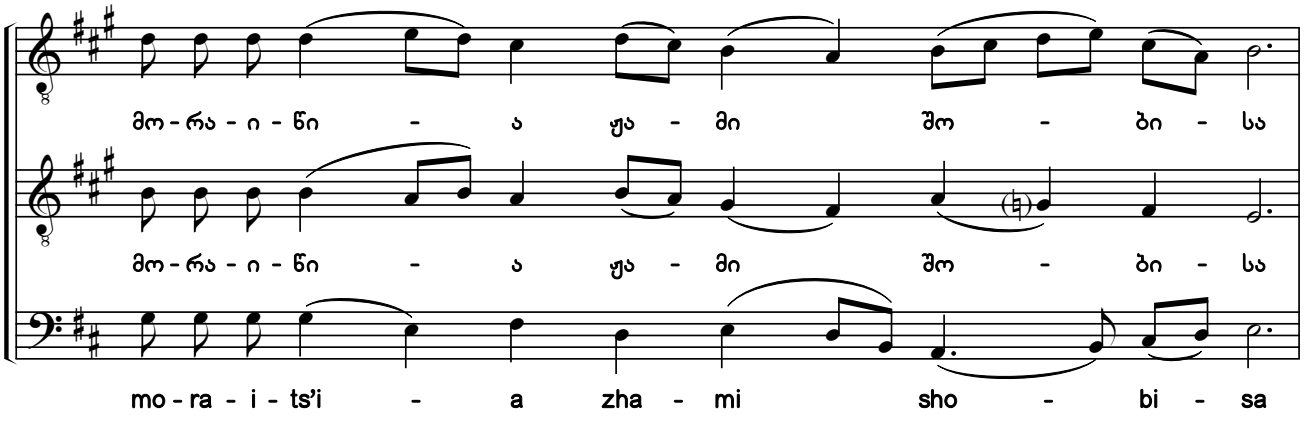
1) ხელნაწერებიდან H154-III:104r; Q691:208r.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.
1) From the manuscripts H154-III:104r; Q691:208r.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

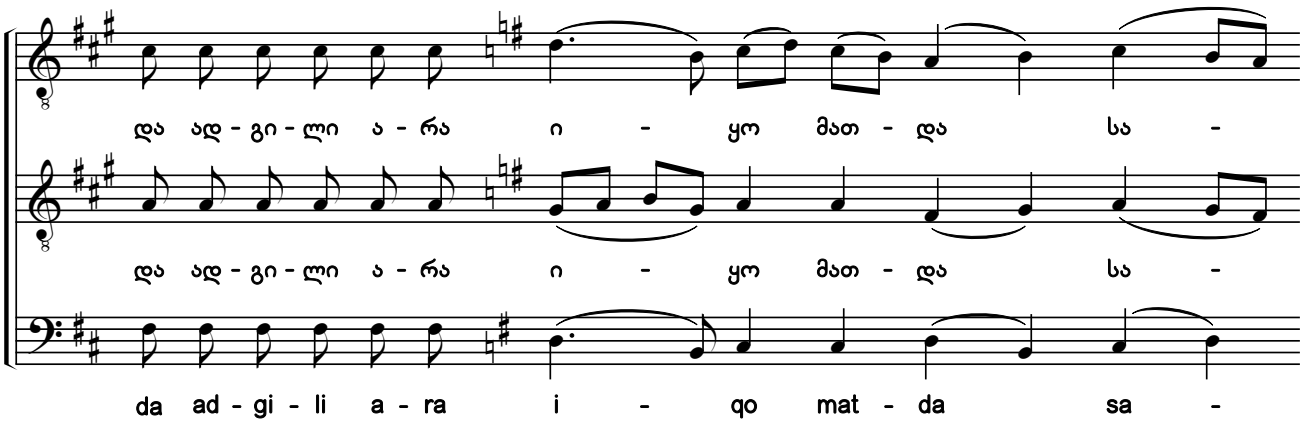


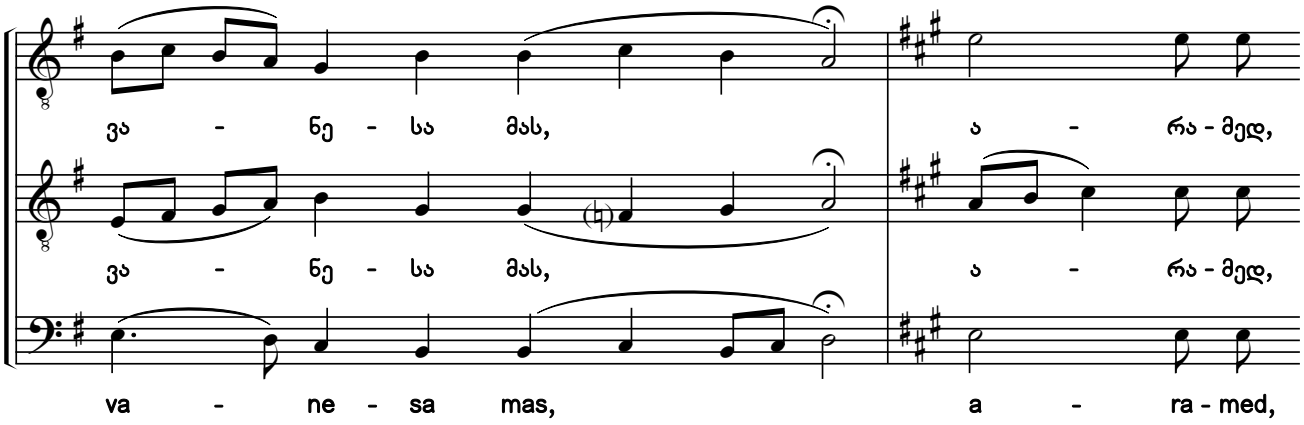


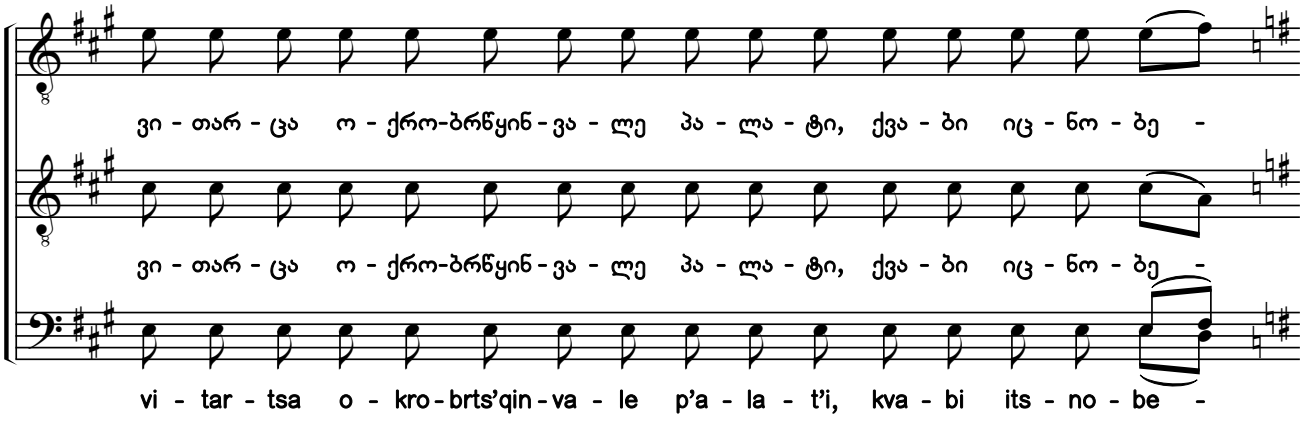


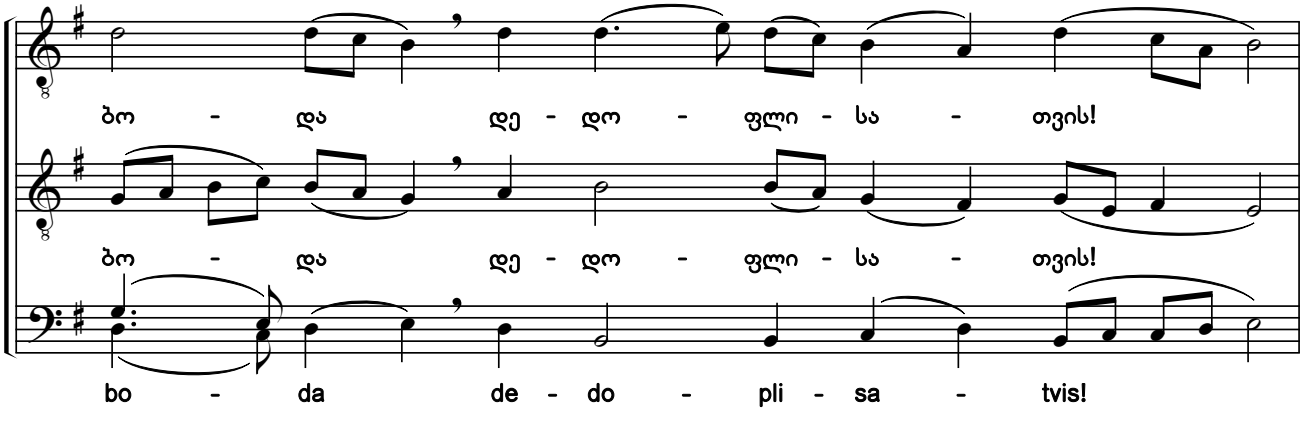


საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

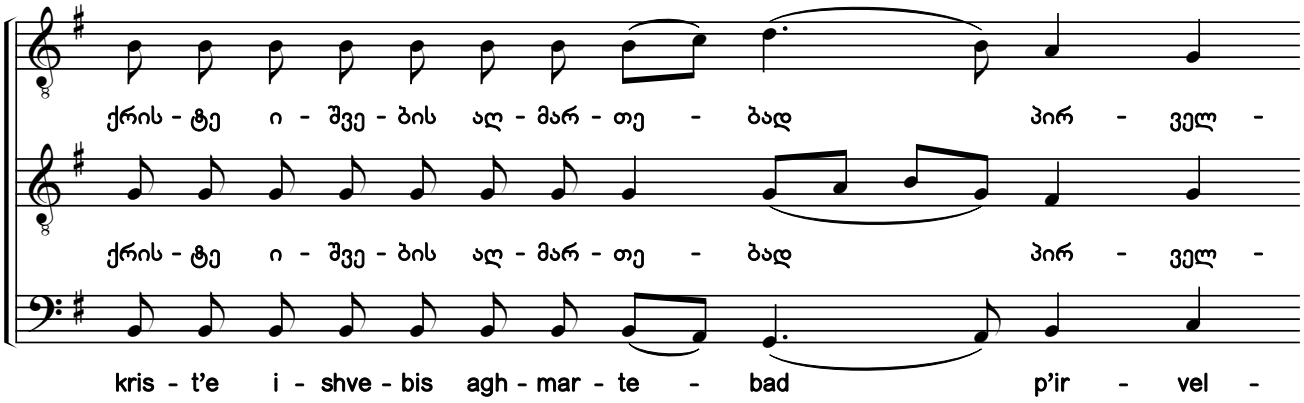


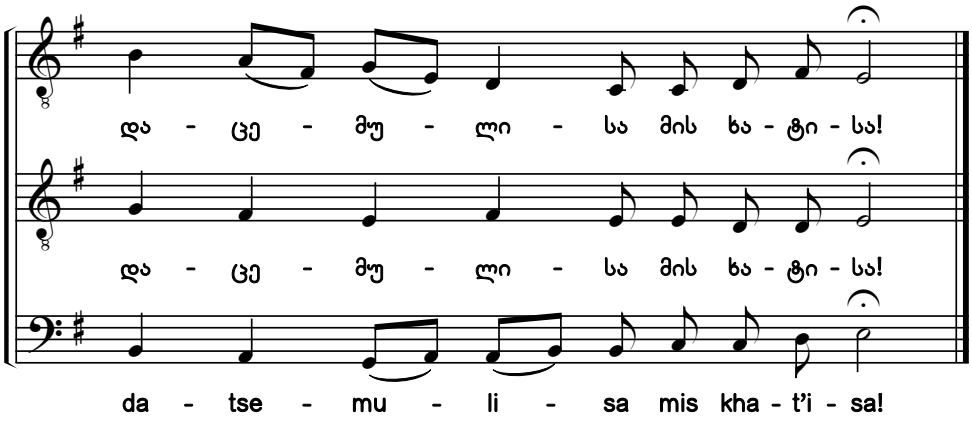






საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



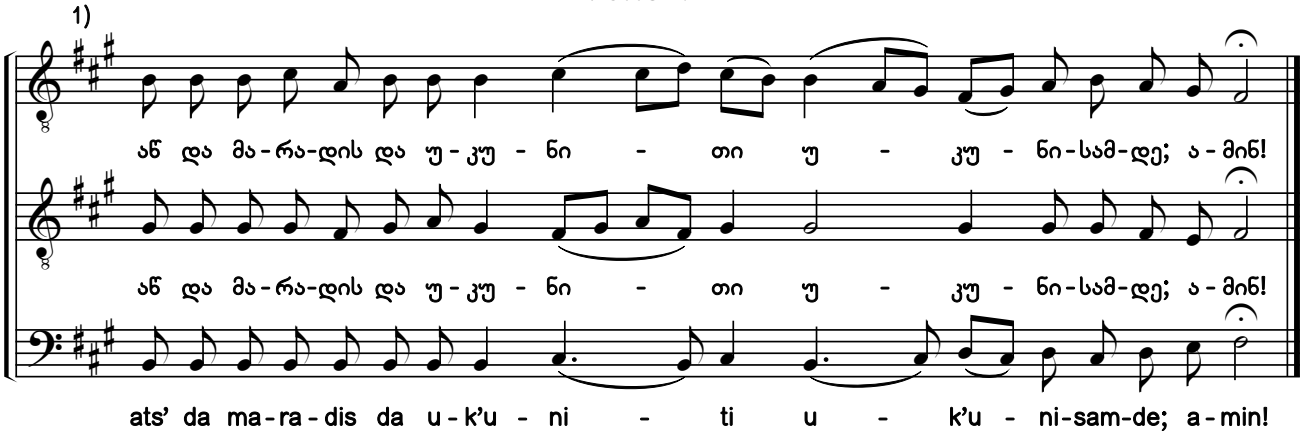


3. აწ და

ხმა დ

Now and Ever

Tone 4



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

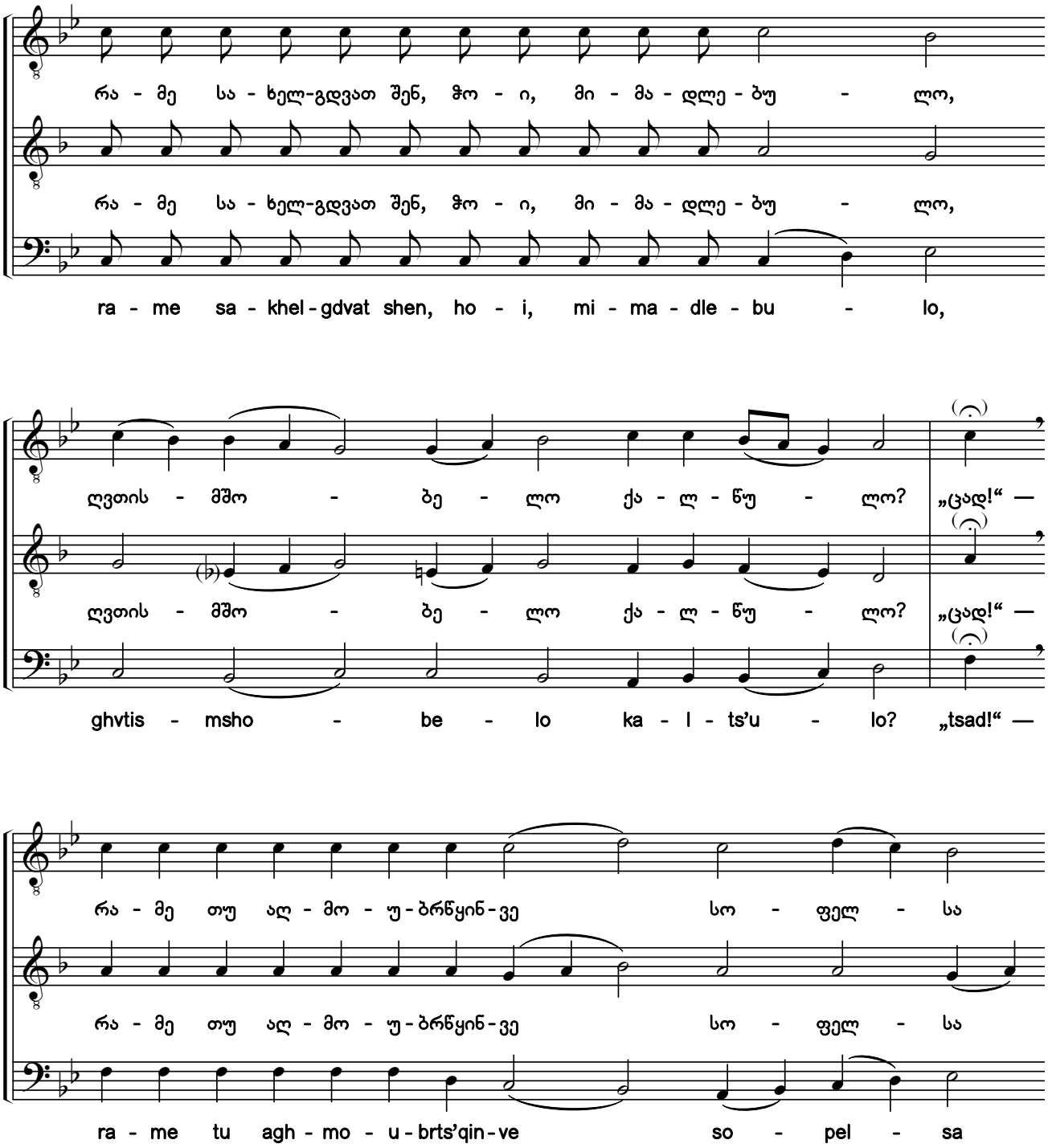
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

4. რა-მე სახელ-გდვათ შენ, ჭოი, მიმადლებულო [1) 2)]

პირველი ჟამის ტროპარი. ხმა ვ

What Shall We Call You, O Full of Grace

Troparion for First Hour. Tone 6



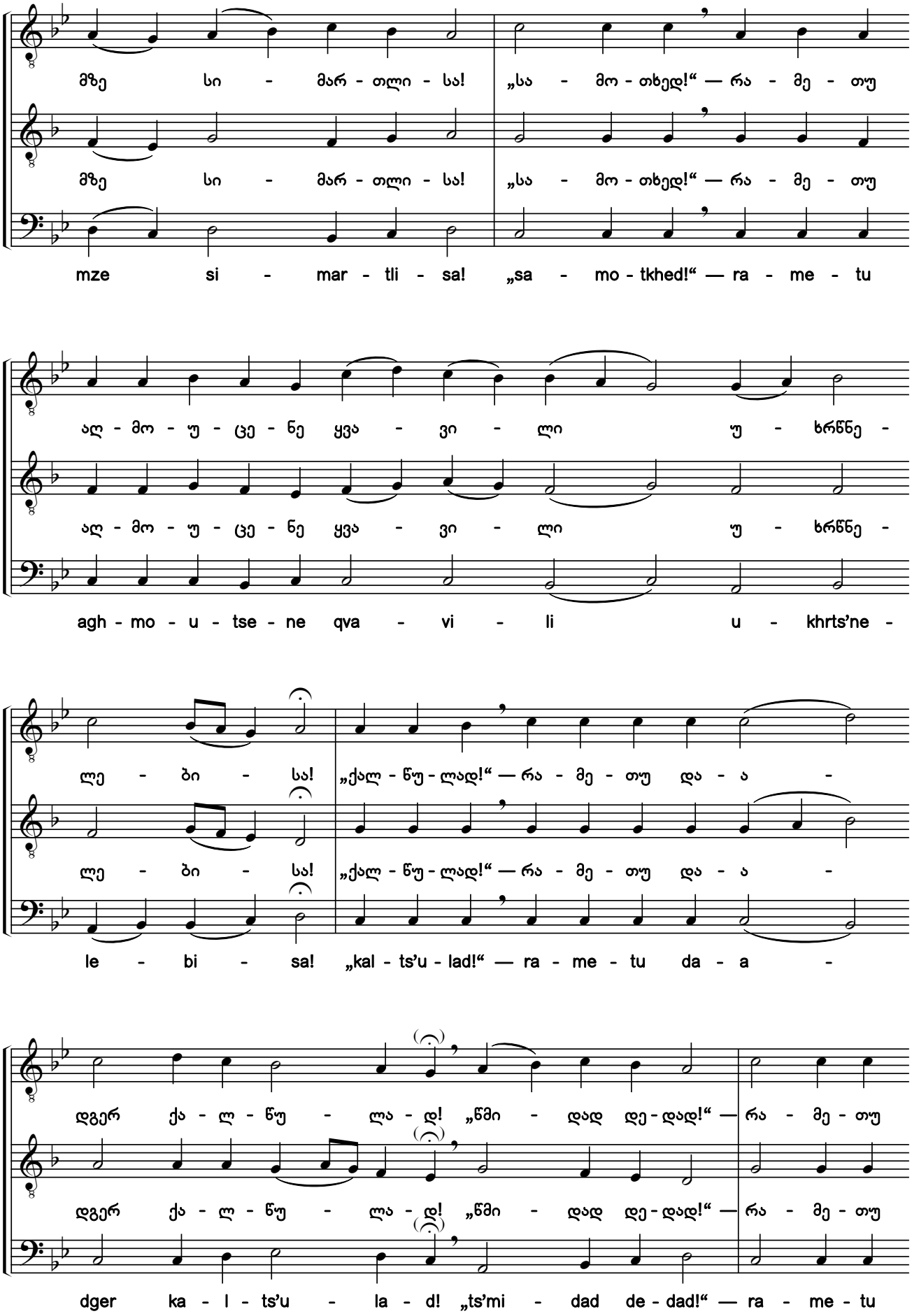
1) ხელნაწერებიდან H154-III:105r; Q691:209r.

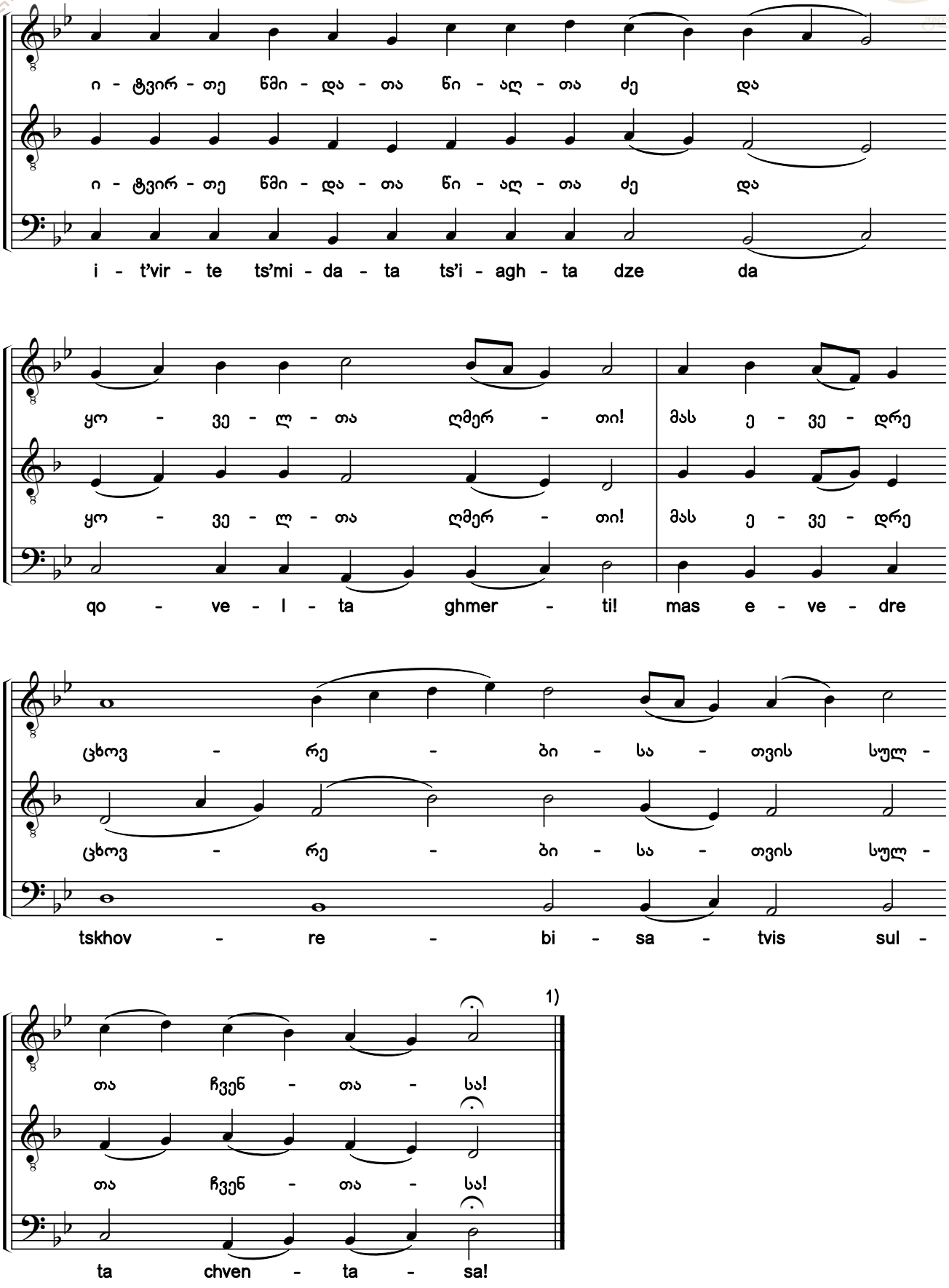
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი* ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-III:105r; Q691:209r.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA





1) ხელნაწერებში ჰიმნის ბოლო ფრაზაა: „მას ევედრე ცხოვრებისათვის სულთა ჩვენთათვის“, რაც შეცდომაა. წინამდებარე პარტიტურაში ბოლო სიტყვა სწორი გრამატიკული ფორმითაა მოცემული („ჩვენთასა“). „ჟამნში“ აქ არის: „მას ევედრე ცხოვრებად სულთა ჩვენთათვის“.

1) In the manuscripts, the last phrase of the hymn is: *"mas evedre tskhovrebisatvis sulta chventatvis"*, which is an error. The last word is shown in the grammatically correct form in the score (*chventasa*). Here in the Horologion is: *"mas evedre tskhovrebad sulta chventatvis".*

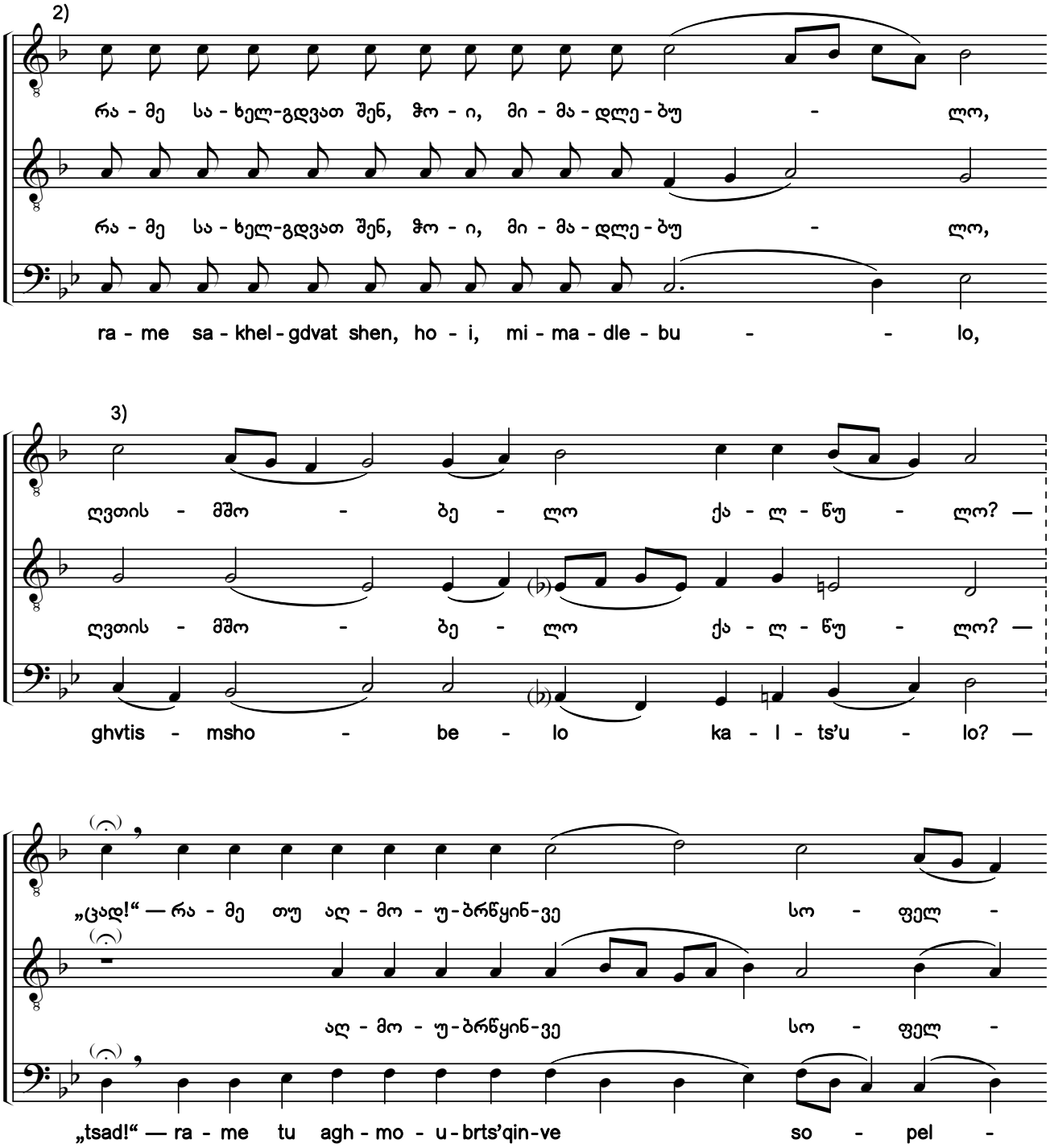
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

5. რა-მე სახელ-გდვათ შენ, ჭოი, მიმადლებულო [1)]

პირველი ჟამის ტროპარი. ხმა ვ („გამშვენებული“)

What Shall We Call You, O Full of Grace

Troparion for First Hour. Tone 6 (Ornamented style)



1) ხელნაწერიდან Q666:212r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

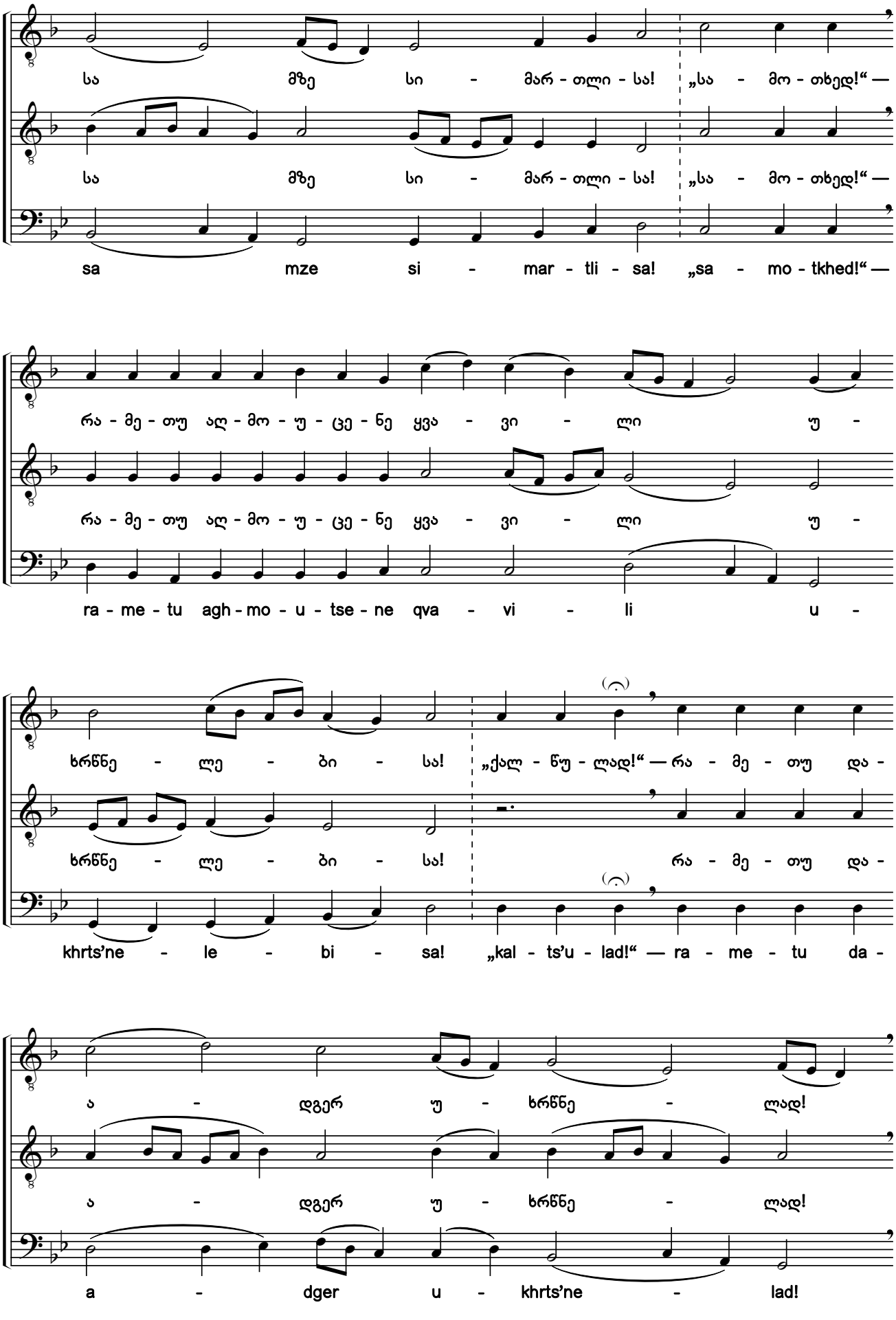
3) სიტყვები „ღვთისმშობელო ქალწულო“ საგალობლის ტექსტის ზოგიერთ თანამედროვე გამოცემაში არაა.

1) From the manuscript Q666:212r.

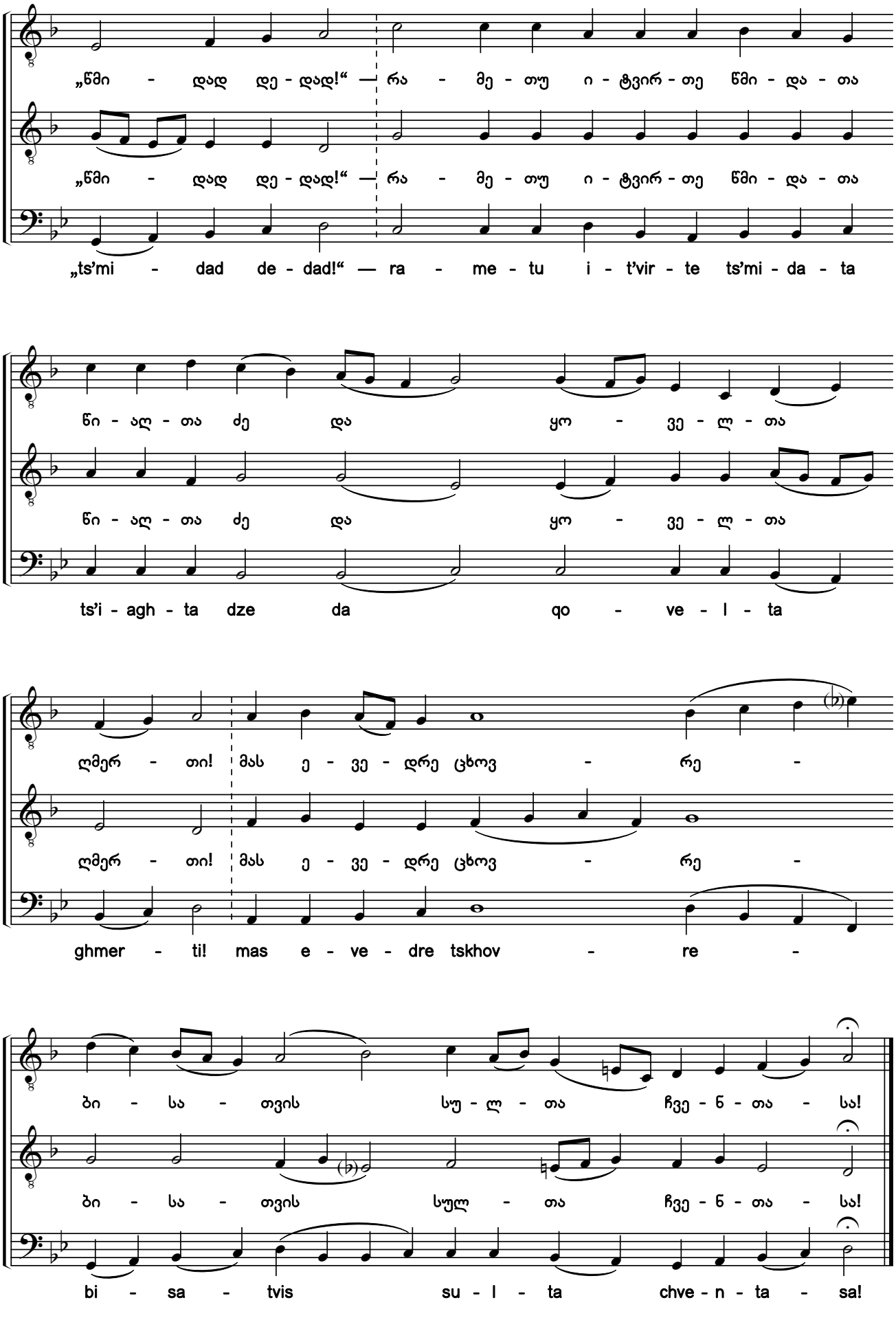
2) In the original manuscript the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The words "ghvtismshobelo kaltsulo" are not in some modern publications of the chant text.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

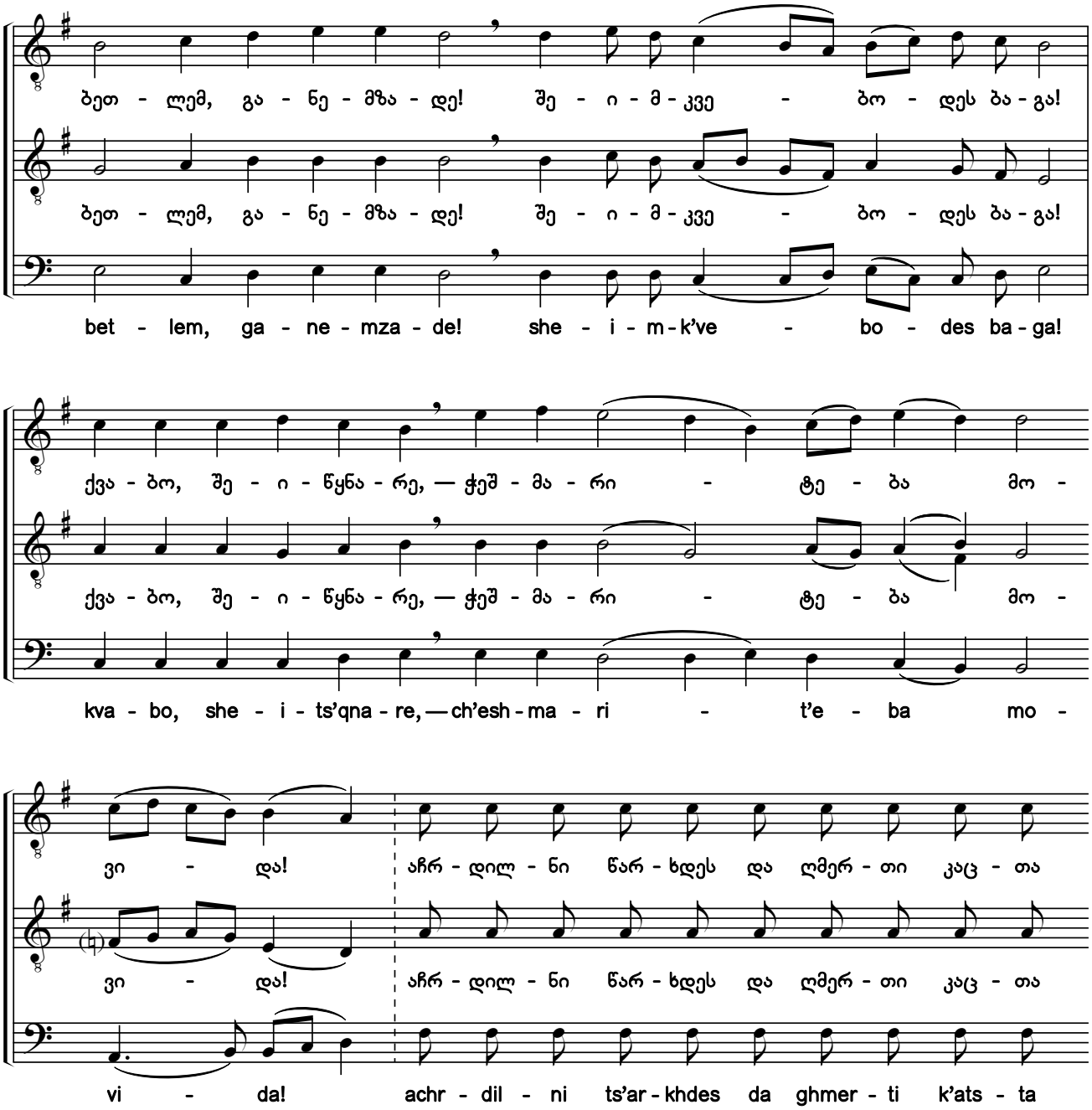
6. ბეთლემ, განემზადე! შეიმკვებოდეს ბაგა! [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ჩ

Make Ready, O Bethlehem! Let the Manger Be Prepared!

Sticheron. Tone 8

Largo



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:026v; Q690:027v; Q691:192r; Q693:014r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

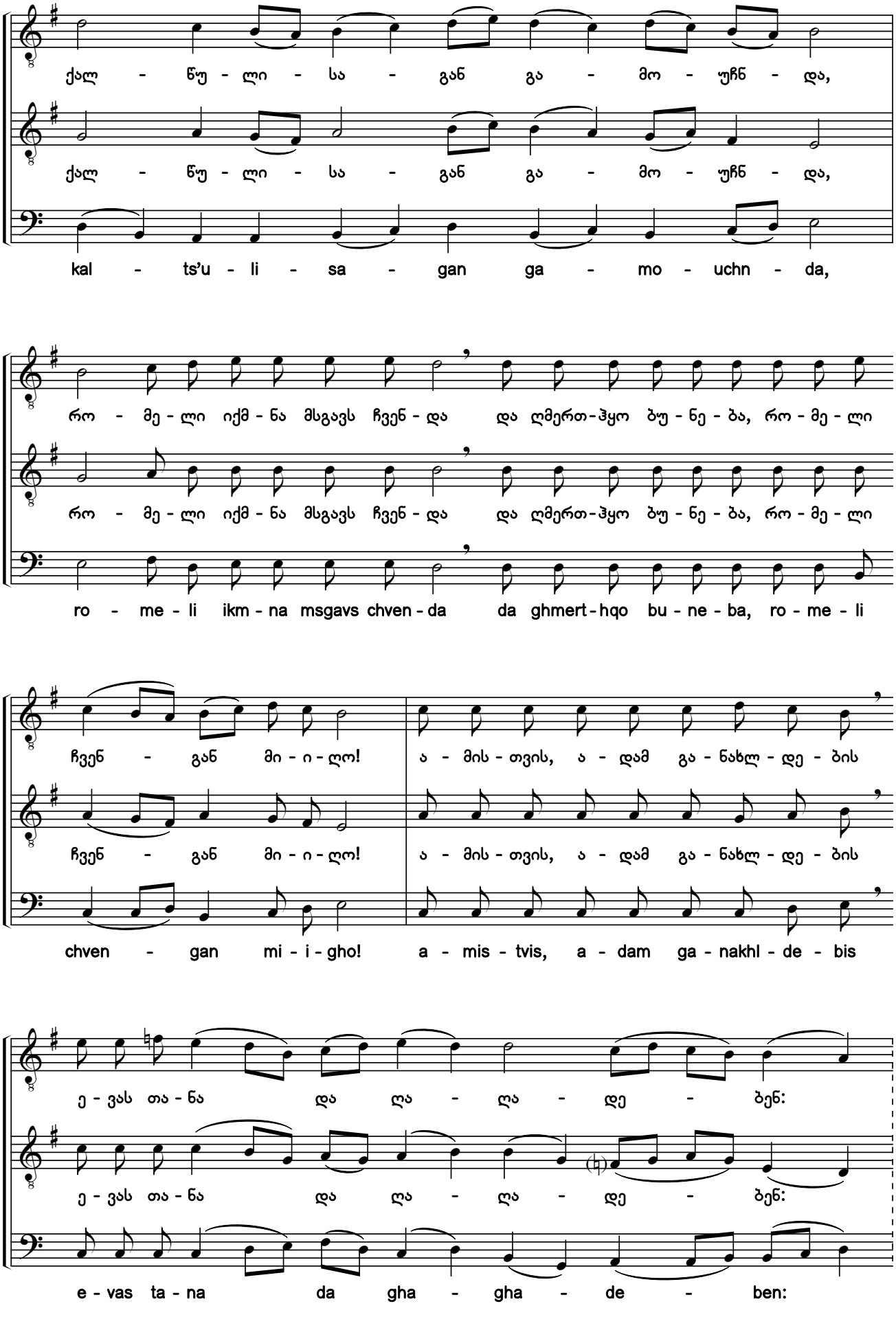
3) „სადღესასწაულო“: „ესრეთ იგალობების დასდებელნი ესე ორ-ორ-გზის, ქმნილნი სოფრონ იერუსალიმელ პატრიარქისა.“ [დასდებლები მეორდება ანტიფონურად].

1) From the manuscripts H154-VIII:026v; Q690:027v; Q691:192r; Q693:014r.

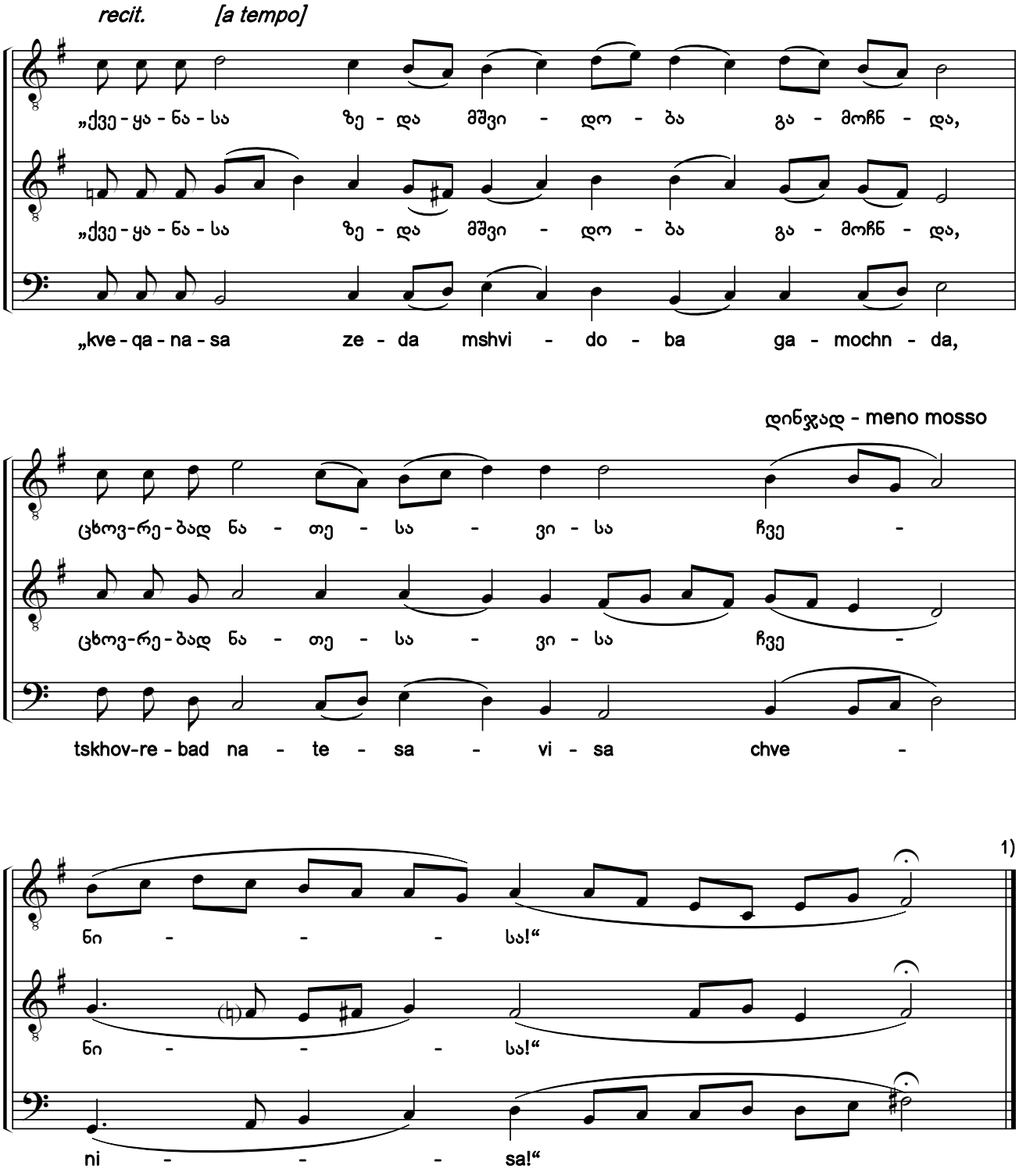
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with B flat and E flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Festal Menaion: "Each of these stichera are chanted twice, having been composed by Patriarch Sophronios of Jerusalem." [The stichera are repeated antiphonically].

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: და მეორემან გუნდმან იგივე დასდებელი, თვინიერ ჩასართავისა [ამის შემდეგ, დასდებლების წინ იგალობება ფსალმუნური მუხლი-ჩასართავი. დასდებლის II გუნდის მიერ გამეორებისას, ფსალმუნის მუხლი აღარ მეორდება].

1) Festal Menaion: "And the second choir does the same sticheron without the verse." [After this a Psalm verse is chanted before the stichera. When the sticheron is repeated by the second choir, the Psalm verse is no longer repeated].

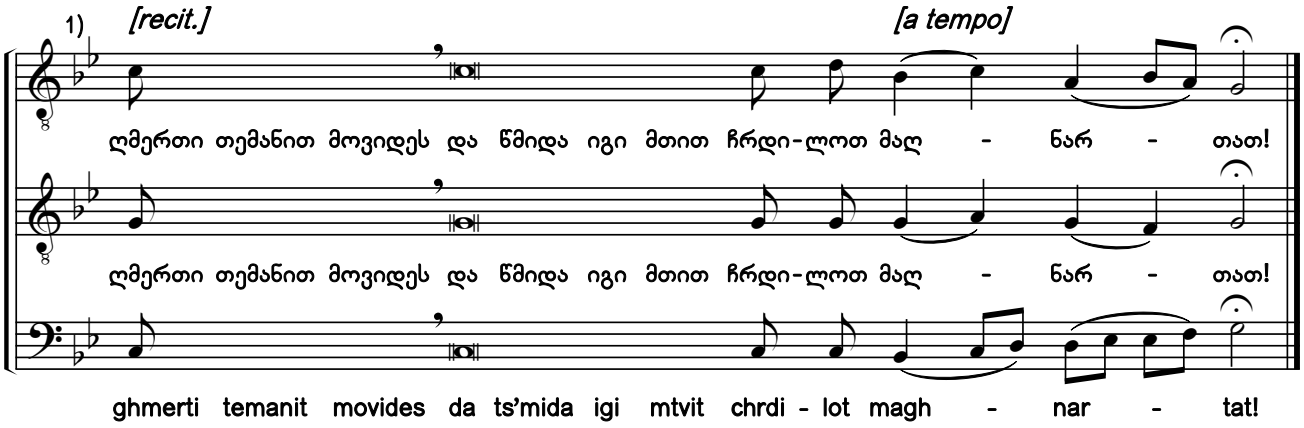
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

7. ღმერთი თემანით მოვიდეს

ჩასართავი

God Shall Come from Teman

Refrain

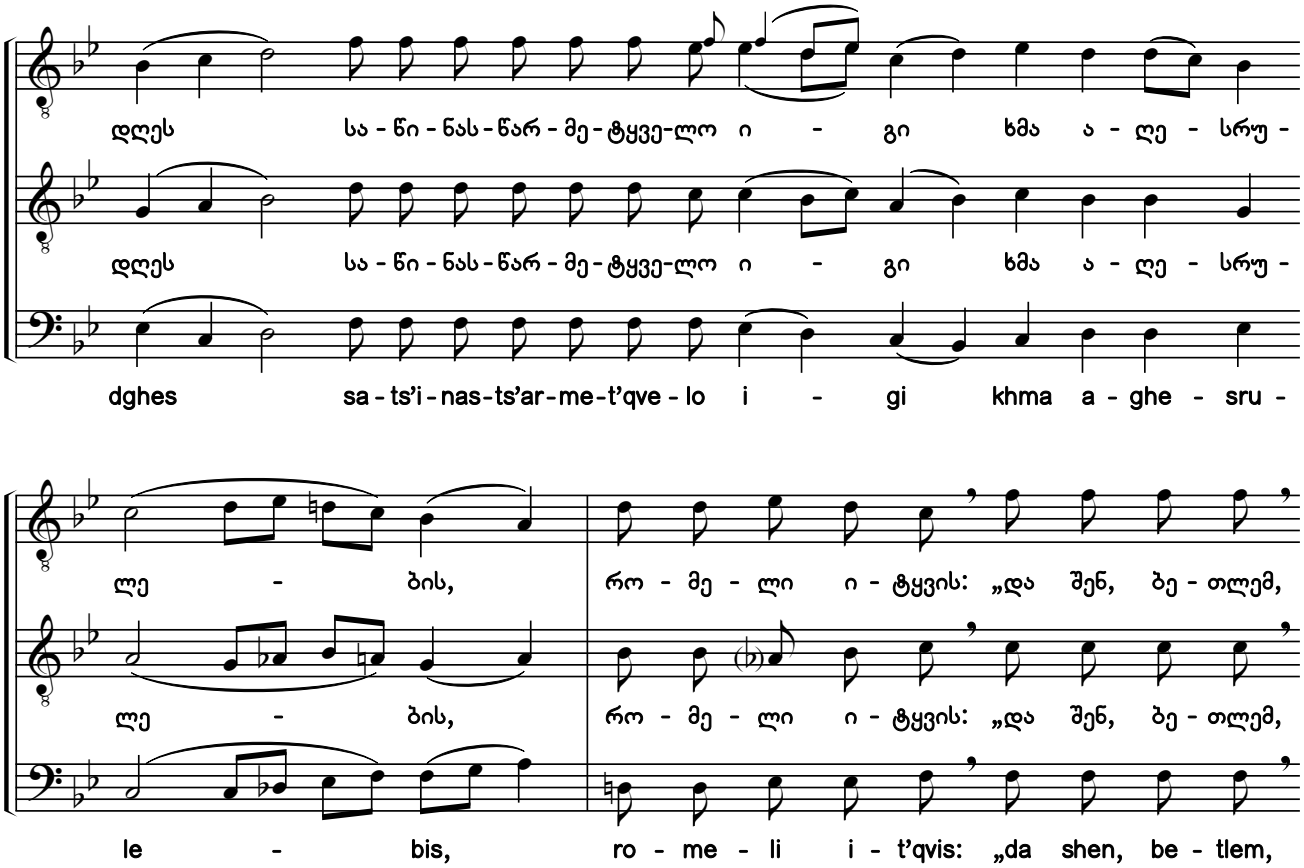


8. დღეს საწინასწარმეტყველო იგი ხმა აღესრულების[2) 3)]

დასდებელი. ხმა გ

Now the Prophecy Draws Near to its Fulfillment

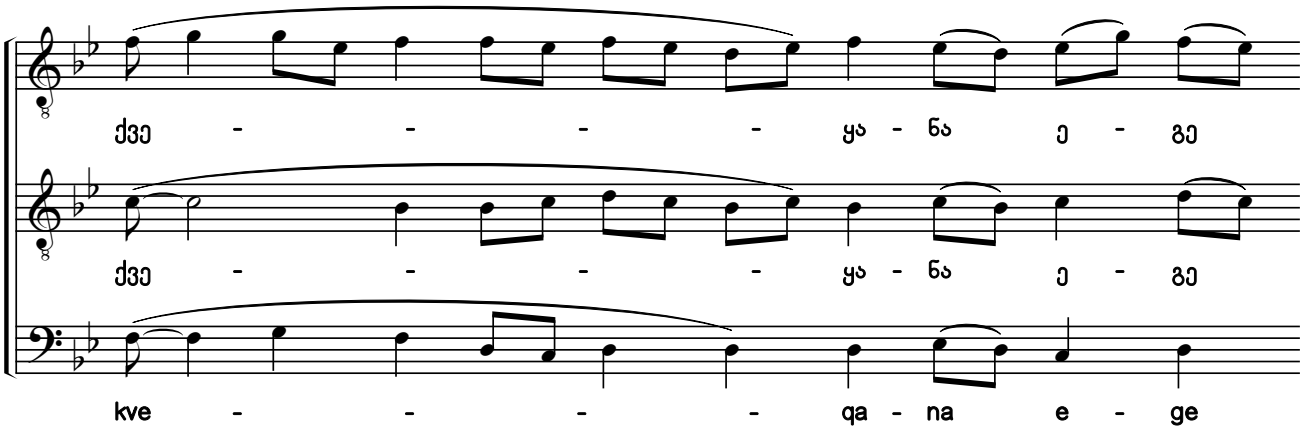
Sticheron. Tone 3

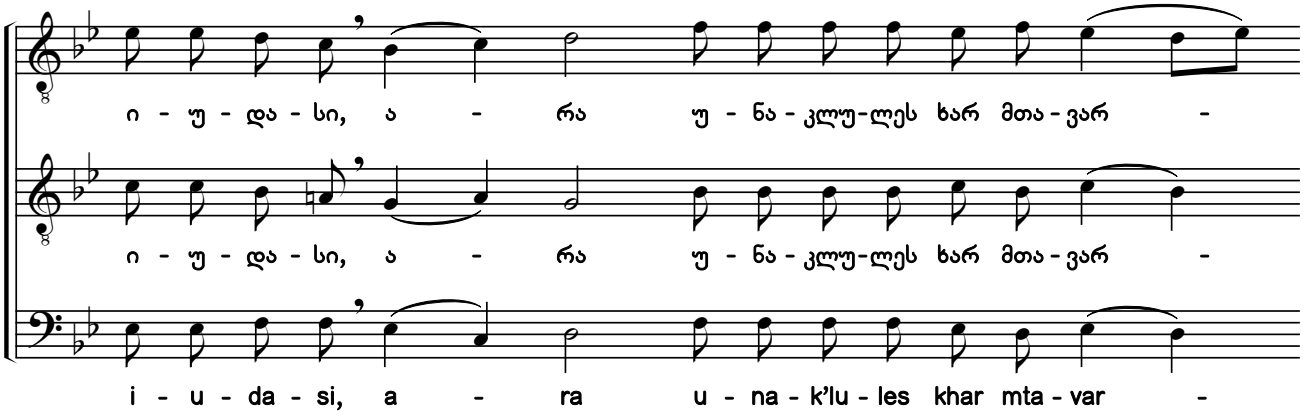


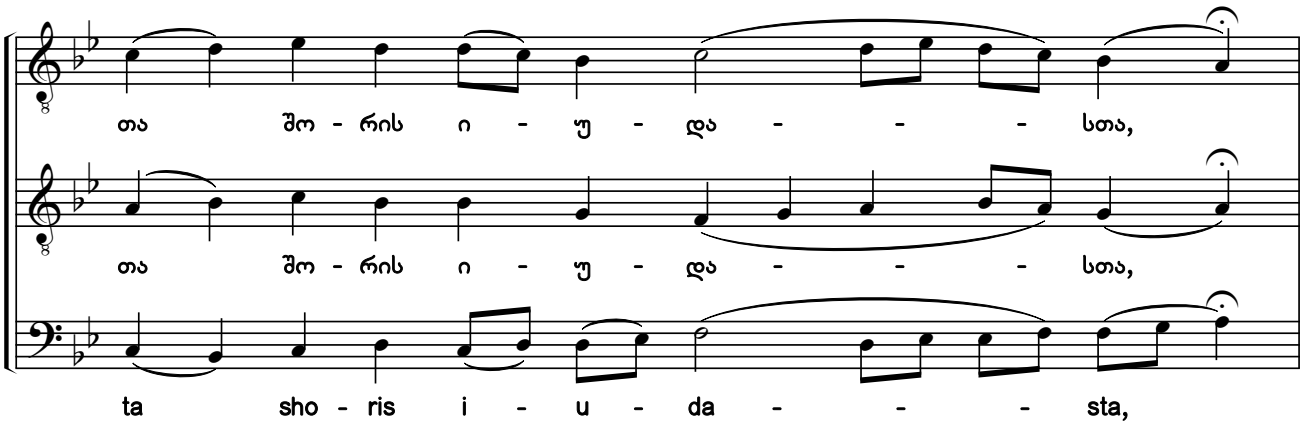
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:027v; Q690:028r; Q691:192r; Q693:014r.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები ჩვენი ჩამატებულია.

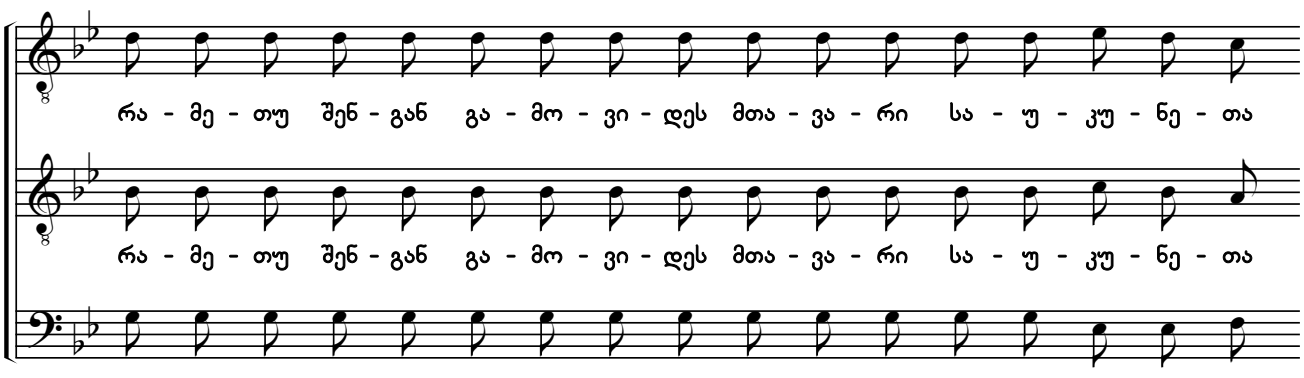
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
2) From the manuscripts H154-VIII:027v; Q690:028r; Q691:192r; Q693:014r.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with B flat and E flat in the key signature. The second and bass voices shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

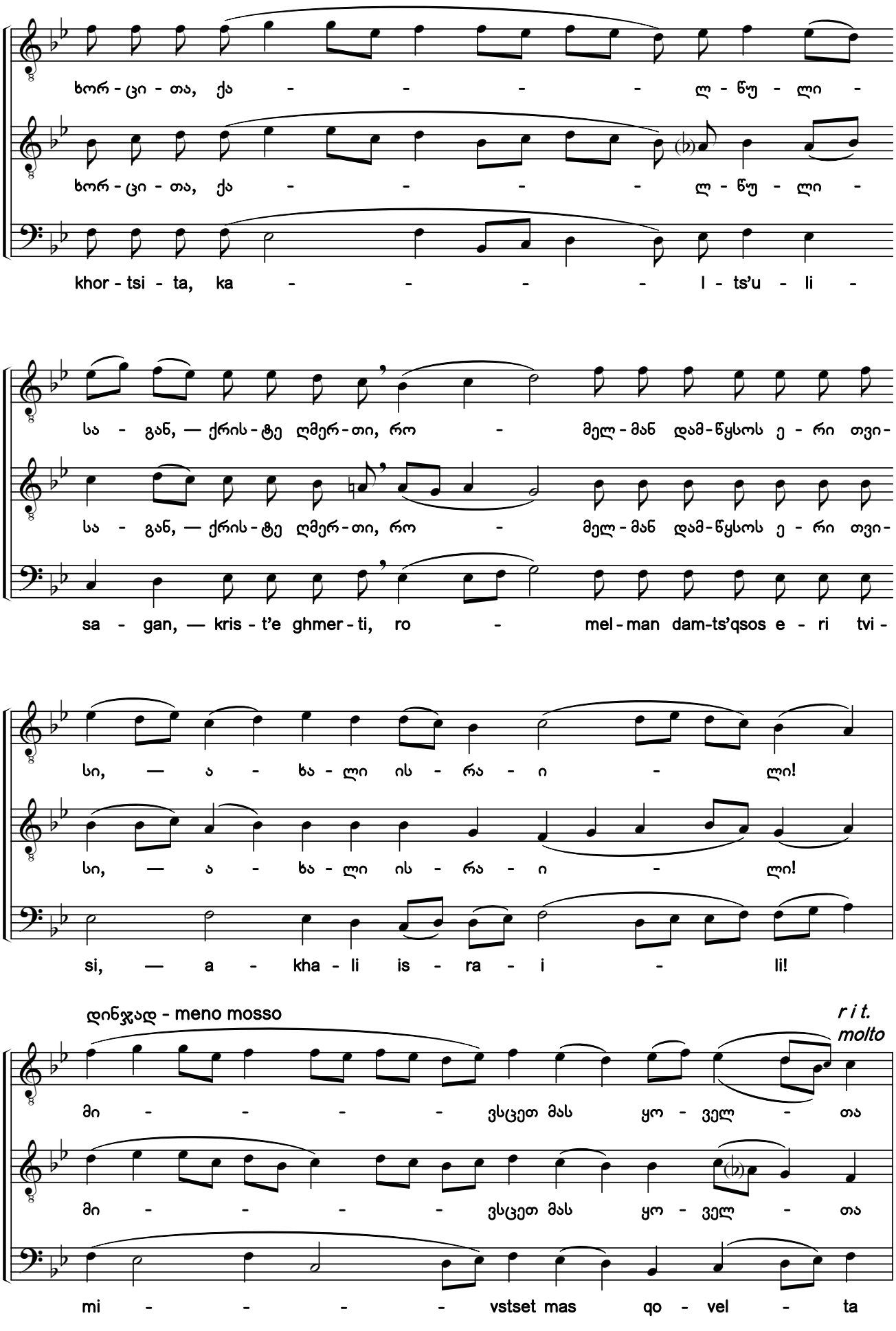




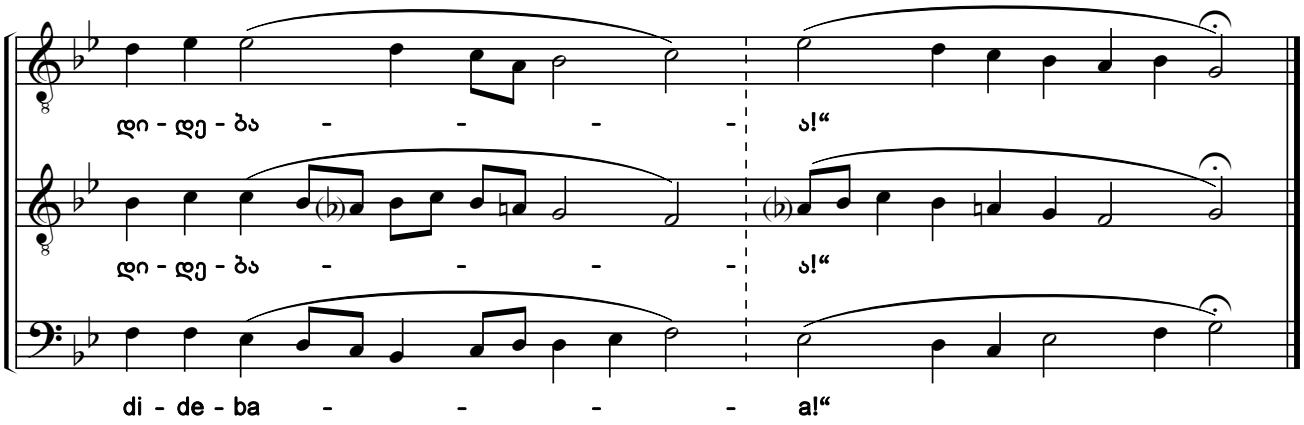




საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

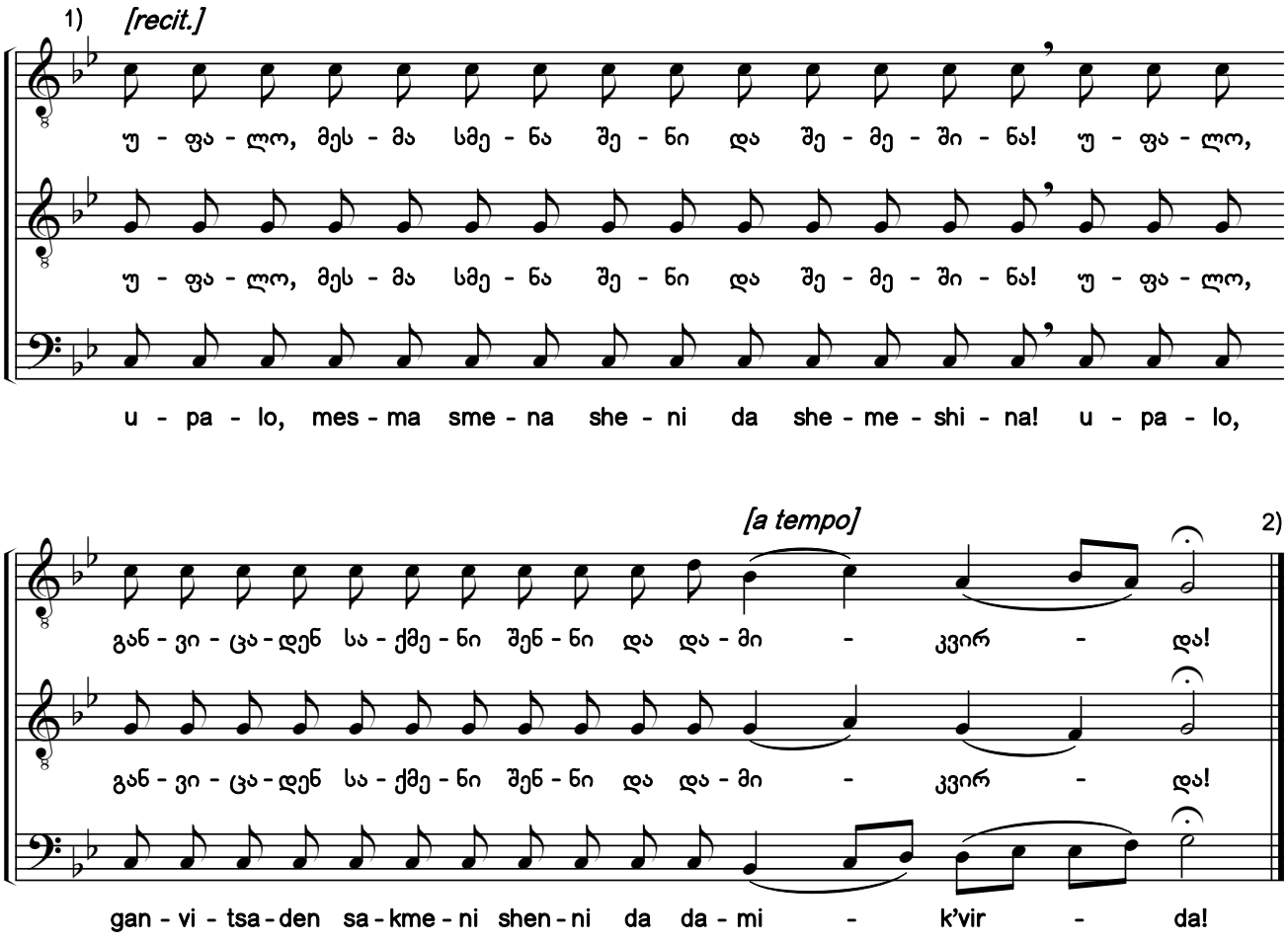


9. უფალო, მესმა სმენა შენი და შემეშინა

ჩასართავი

O Lord, I Have Heard the Report of You and Was Afraid

Refrain



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

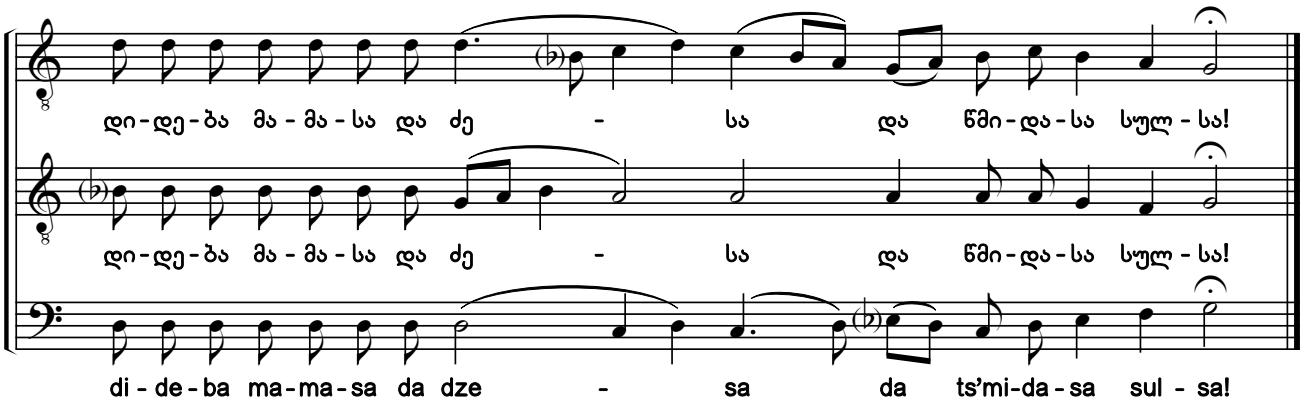
2) „სადღესასწაულო“: „კვალად იგივე დასდებელი [„დღეს საწინასწარმეტყველო“, რის შემდეგაც], ესრეთ [იგალობება] დიდება, ხმა ჳ“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Festal Menaion: "Again the same sticheron ["Now the Prophecy", after which], this [is chanted] "Glory", tone 8."

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

10. დიდება ხმა დ — Glory Tone 4

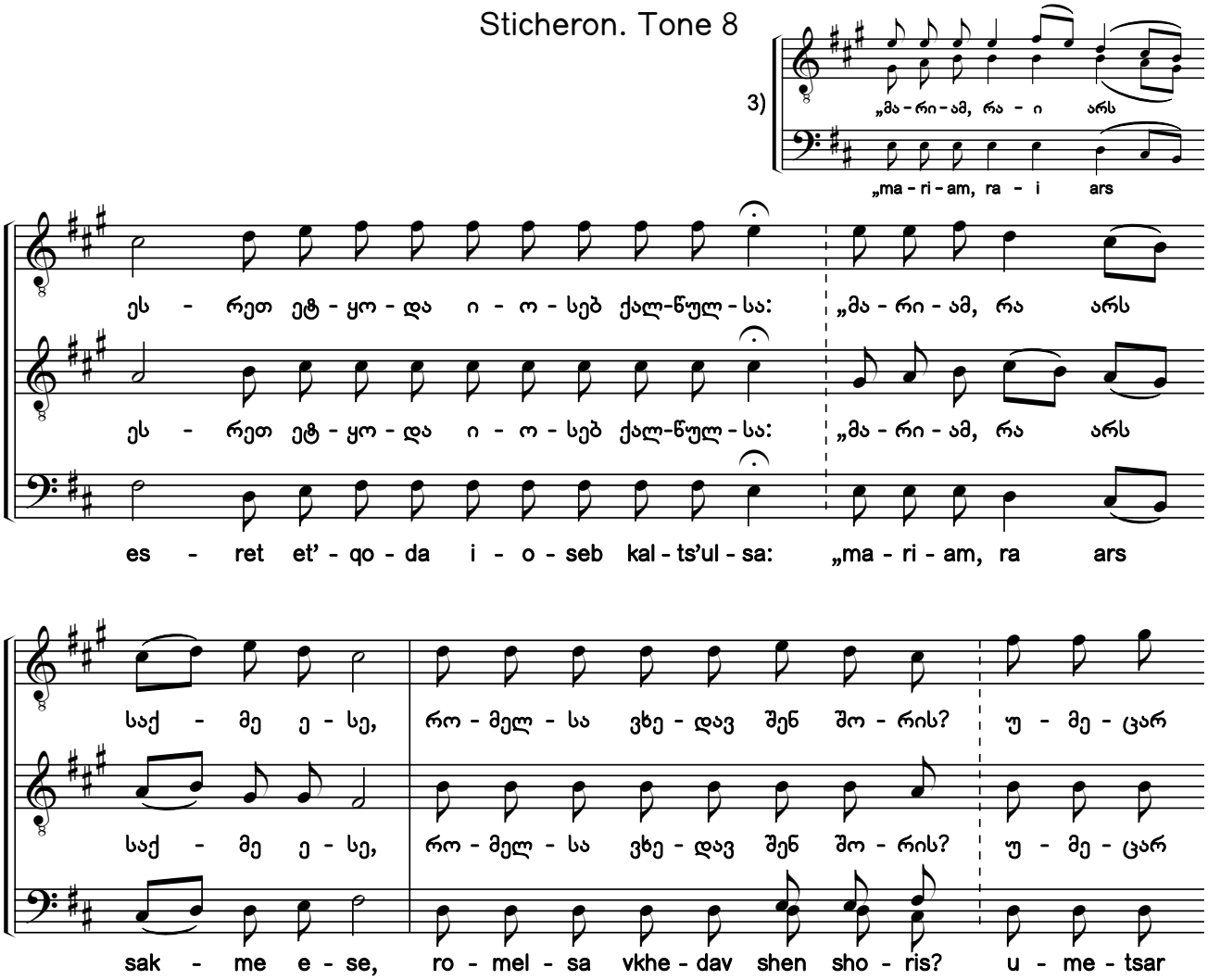


11. ესრეთ ეტყოდა იოსებ ქალწულსა [1) 2)]

დასდებელი. ხმა ჭ

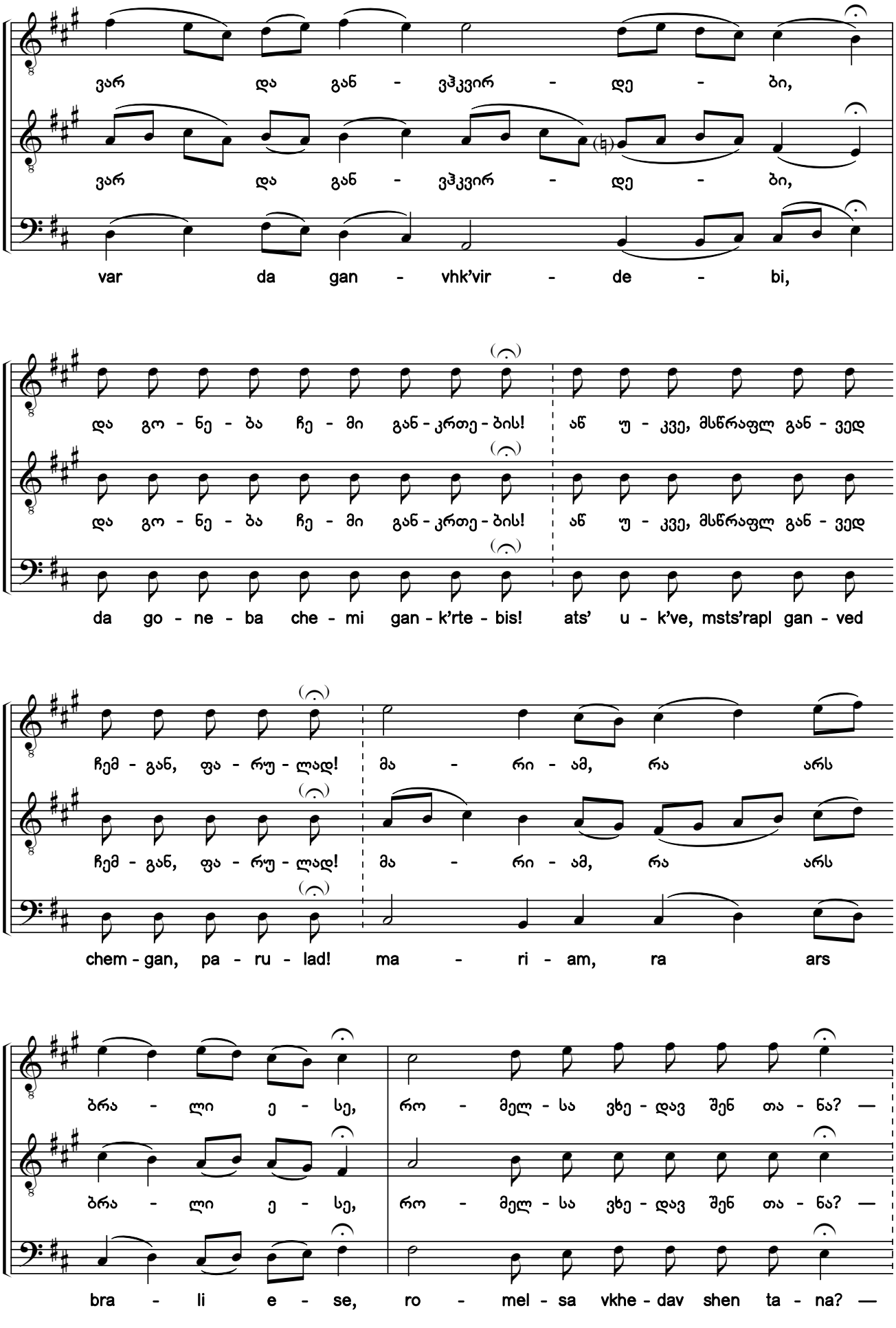
Joseph Spoke Thus to the Virgin

Sticheron. Tone 8

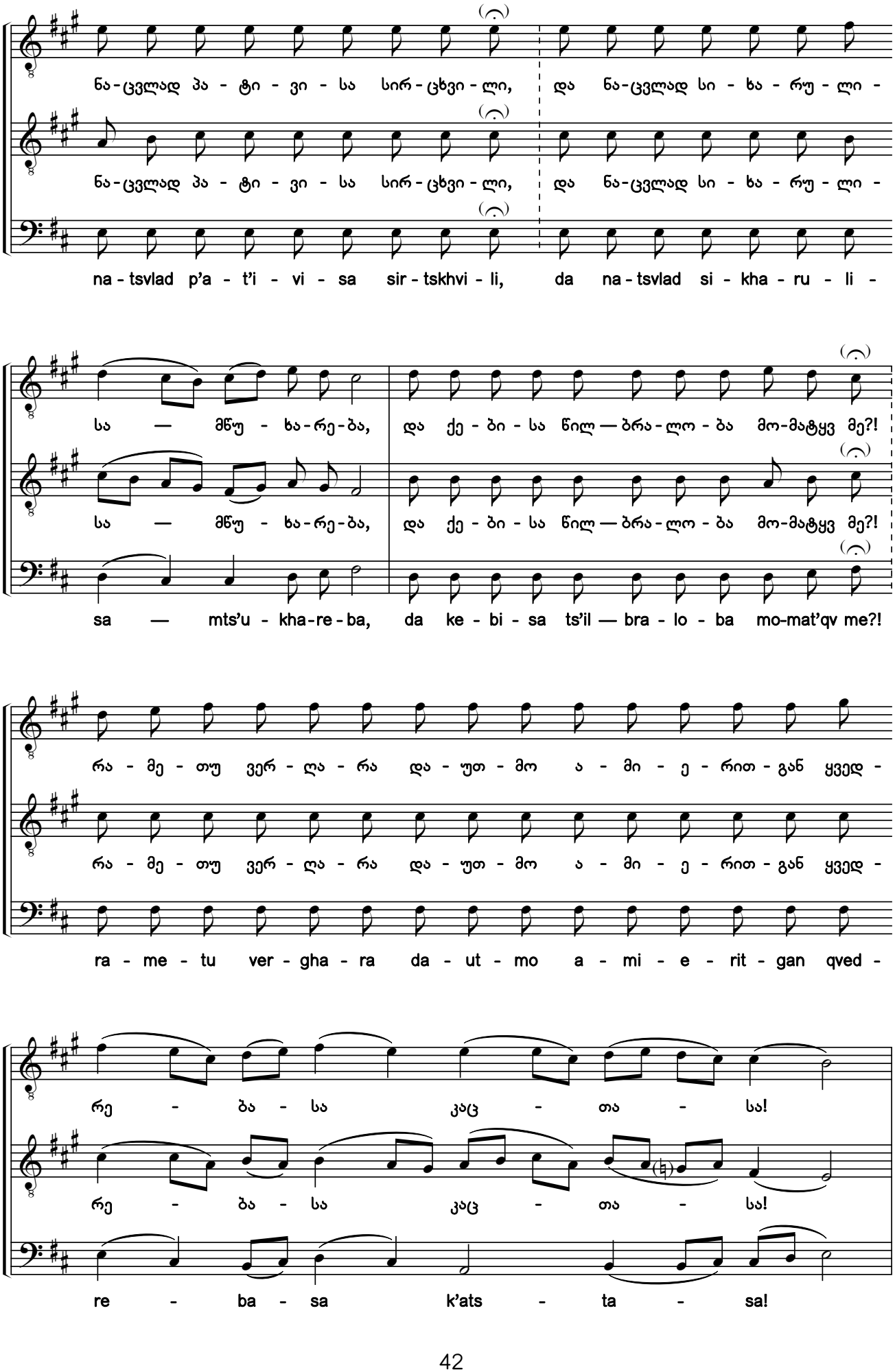


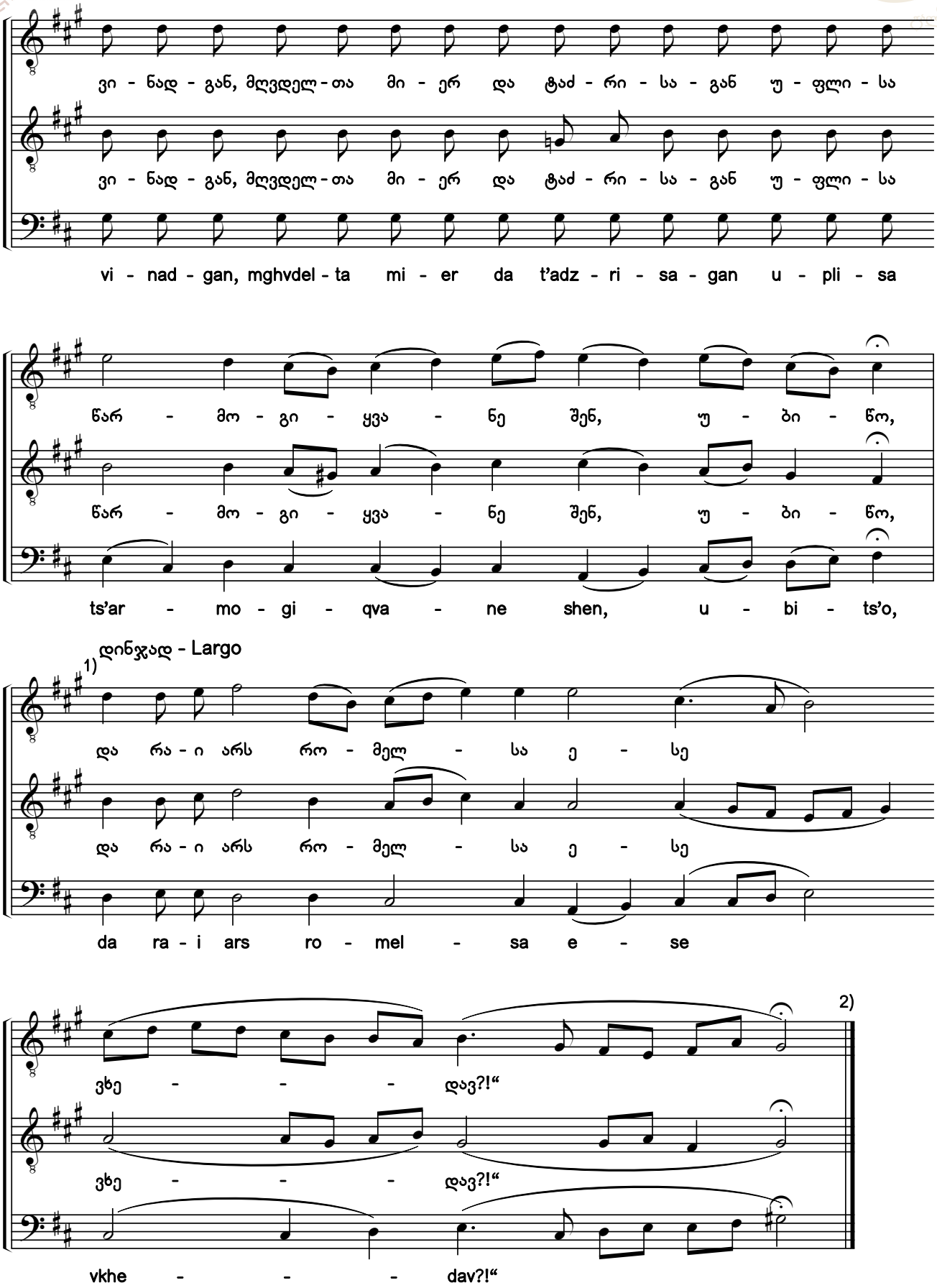
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:029r; Q690:028v; Q691:193r; Q693:014v.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) ფრაგმენტის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q693:014v.
1) From the manuscripts H154-VIII:029r; Q690:028v; Q691:193r; Q693:014v.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) A variant of the fragment from manuscript Q693:014v.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA





1) სუბმოტივი „და რაი არს“ ხელნაწერებში ვარიანტული სხვაობითაა ჩაწერილი: Q690-სა და Q693-ში პირველი *რე* მერვედი გრძლიობისაა, H154-VIII-ში კი, სიტყვები „და რა არს“ დადებულია სვლაზე *რე-მი* (მერვედები) *ფა* (ნახევრიანი).
2) „სადღესასწაულო“: „და აწდა [იხ. №12] და კვალად იგივე [№11 „ესრეთ ეტყოდა“]“.
1) The submotif *"Da rai ars"* ("And what is this") is notated with some variant discrepancies in the manuscripts: In Q690 and Q693, the first D is an eighth note, in H154-VIII, however, the words *"da rai ars"* are set to the voice movement of D-E (eighth notes) F (half note).
2) Festal Menaion: "And 'Now and Ever' [see #12] and again the same chant [#11 "Joseph Spoke"]."

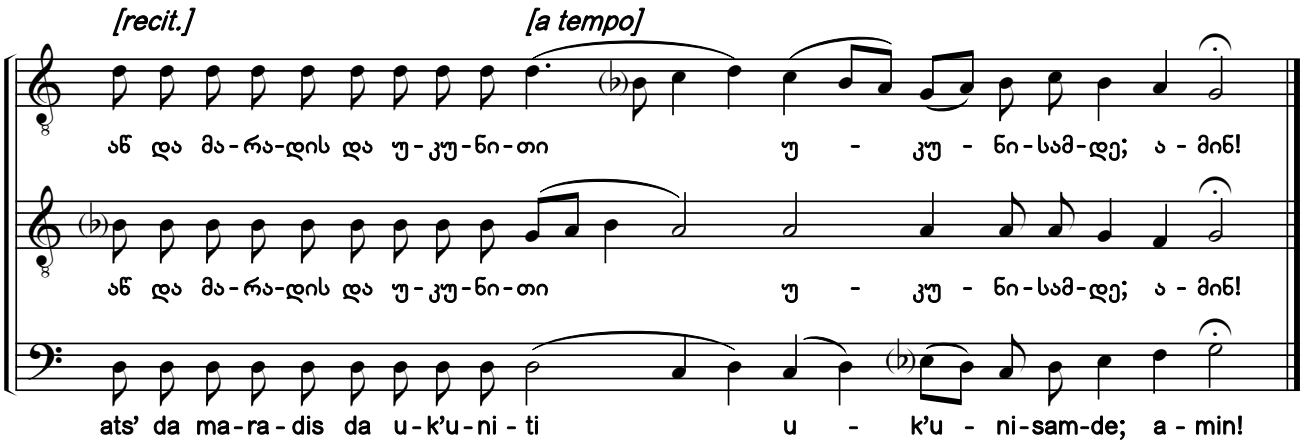
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

12. აწ და

ხმა დ

Now and Ever

Tone 4

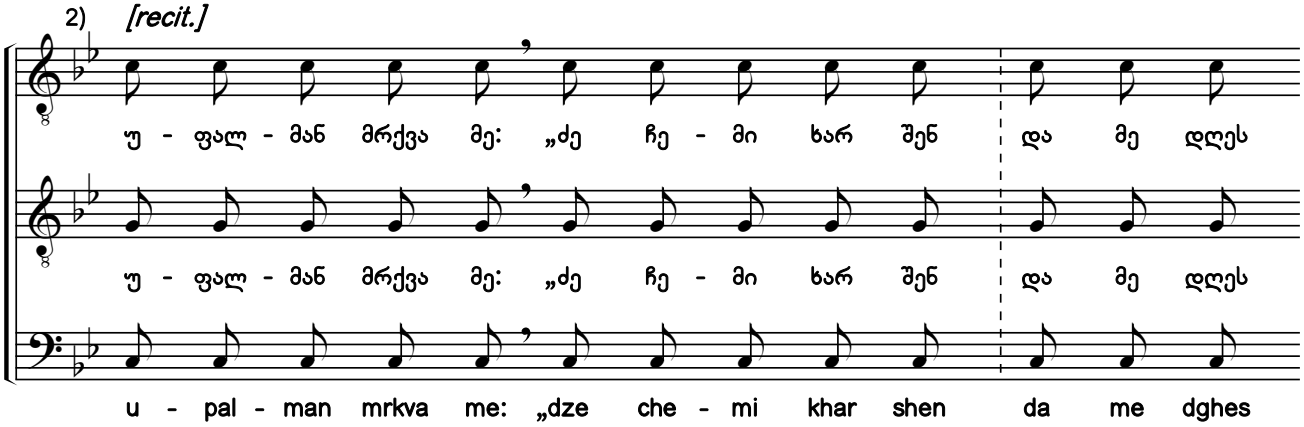


13a. უფალმან მრქვა მე: „ძე ჩემი ხარ შენ“ [1)]

წარდგომა. ხმა ბ

The Lord Said unto Me: "You Are My Son"

Prokeimenon. Tone 2



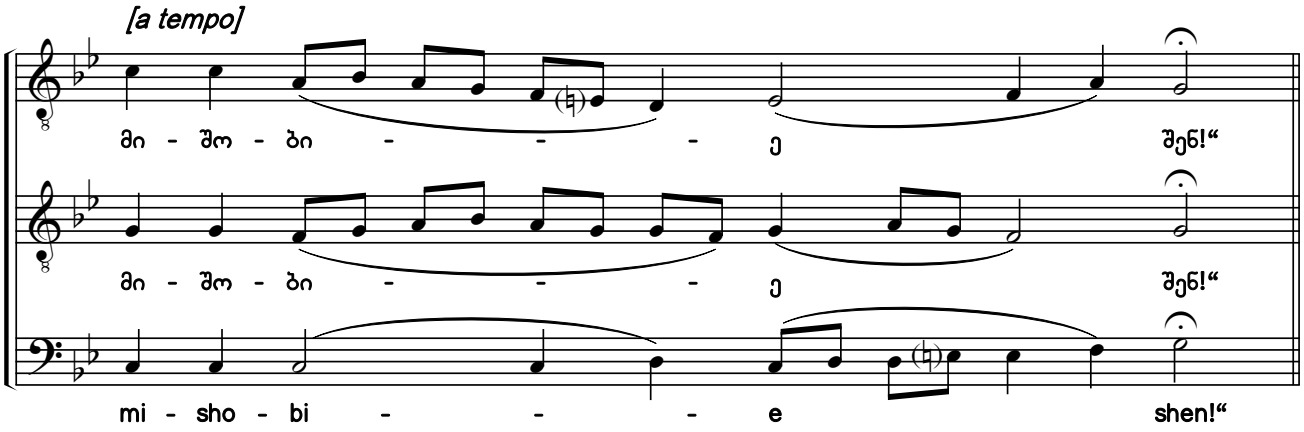
1) ხელნაწერში და „სადღესასწაულოში“ ამ საგალობელზე მითითებულია, რომ ეს არის დ ხმის წარდგომა, თუმცა მისი მუსიკა ბ ხმისაა. ამიტომ, ჩვენ აქ გთავაზობთ როგორც ხელნაწერისეულ წარდგომას და მის ჰანგზე ჩვენ მიერ გაწყობილ ფსალმუნურ მუხლს ანტიფონური შესრულებისათვის (№13a), ასევე, დ ხმის წარდგომათა მუსიკაზე ჩვენ მიერ გაწყობილ წარდგომასა და მუხლს (№13b).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) It is indicated with this chant in the manuscript and Festal Menaion that it is a prokeimenon in tone 4, although the music is in tone 2. Therefore, the manuscript version and the Psalm verse arranged to its melody are offered by the editors for antiphonal performance (#13a), as well as the prokeimenon and verse arranged to the music of prokeimenon tone 4 (#13b).

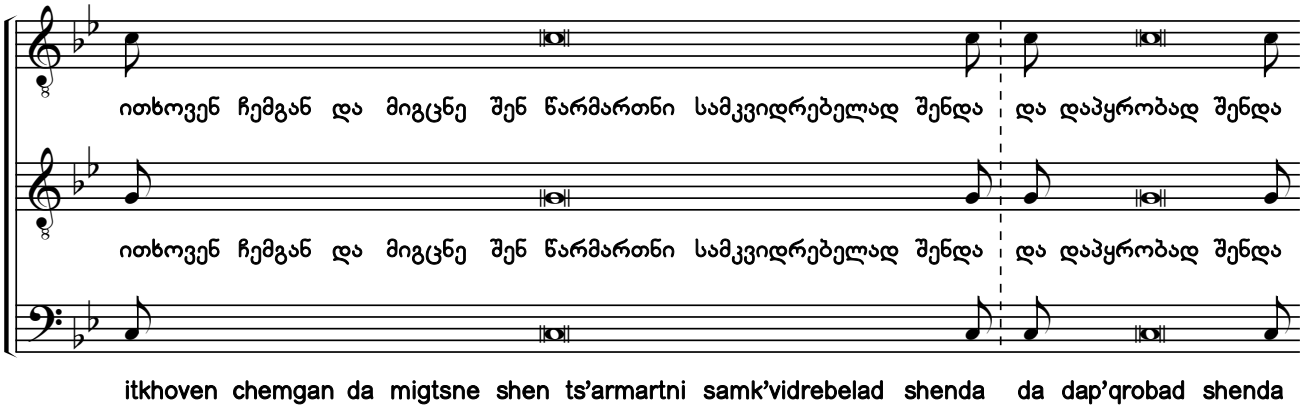
2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

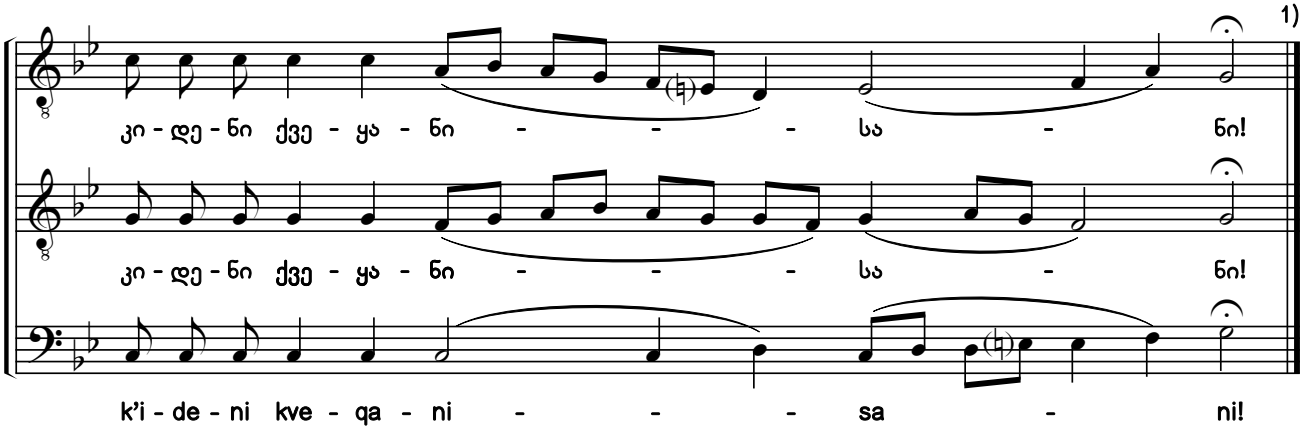
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



მუხლი

Verse





1) ამის შემდეგ იკითხება საწინასწარმეტყველო, სამოციქულო, სახარება, შემდეგ, იგალობება ტროპარი „აღიწერებოდა ოდესმე“ [№2], იკითხება „სლვანი ჩემნი“, „აღავსე“, დასაწყისი ლოცვები.

1) After this the prophecy, epistle, and Gospel are read, then the troparion "Mary Once, With Aged Joseph" (#2) is sung, and "Order My Steps", "Let My Mouth be Filled", and introductory prayers are read.

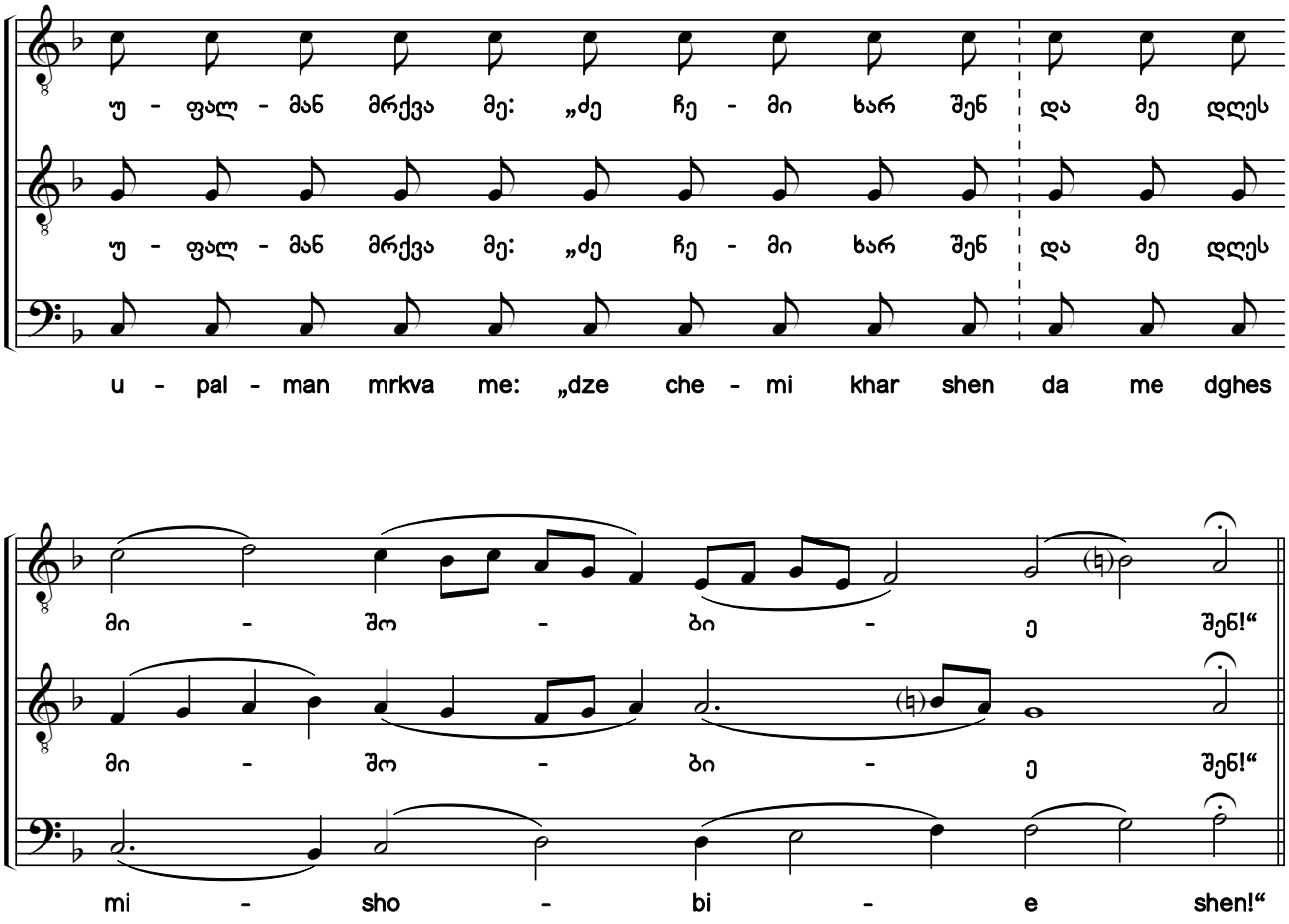
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

13b. უფალმან მრქვა მე: „ძე ჩემი ხარ შენ“

წარდგომა. ხმა ბ

The Lord Said unto Me: "You Are My Son"

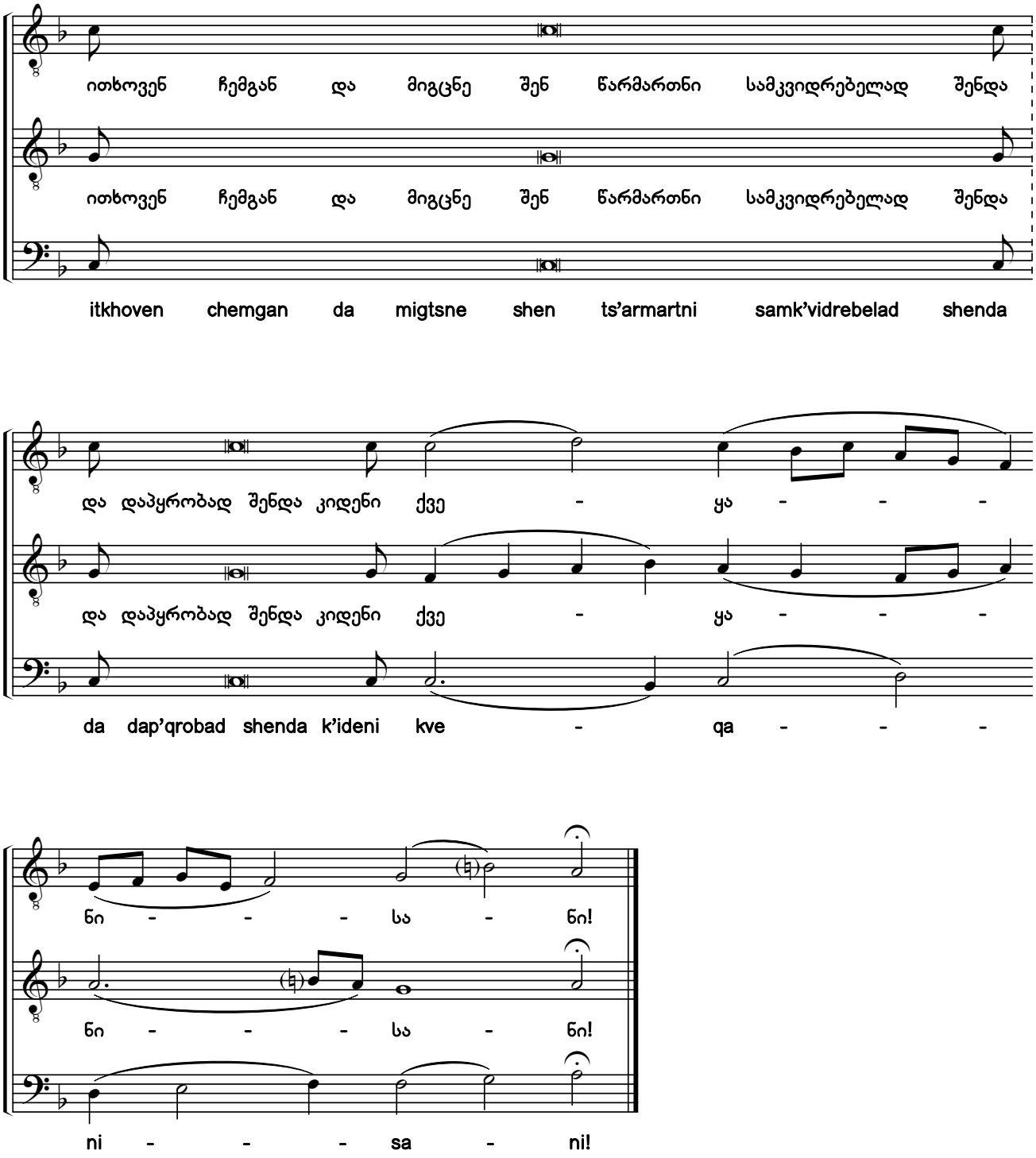
Prokeimenon. Tone 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

მუხლი

Verse



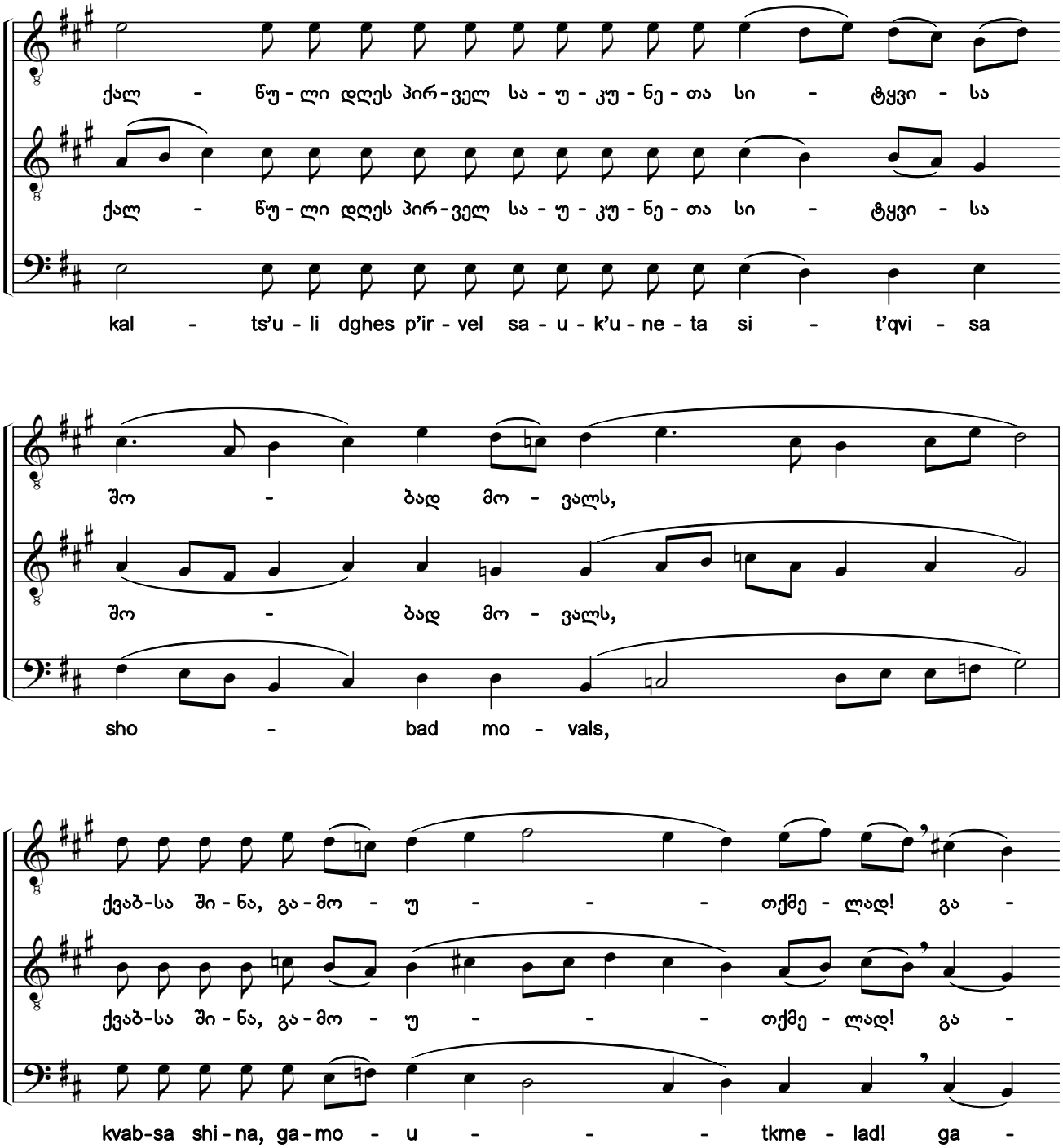
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

14. ქალწული დღეს
პირველ საუკუნეთა სიტყვისა შობად მოვალს [1) 2)]

კონდაკი. ხმა გ

Today the Virgin Comes to the Cave to Give Birth

Kontakion. Tone 3



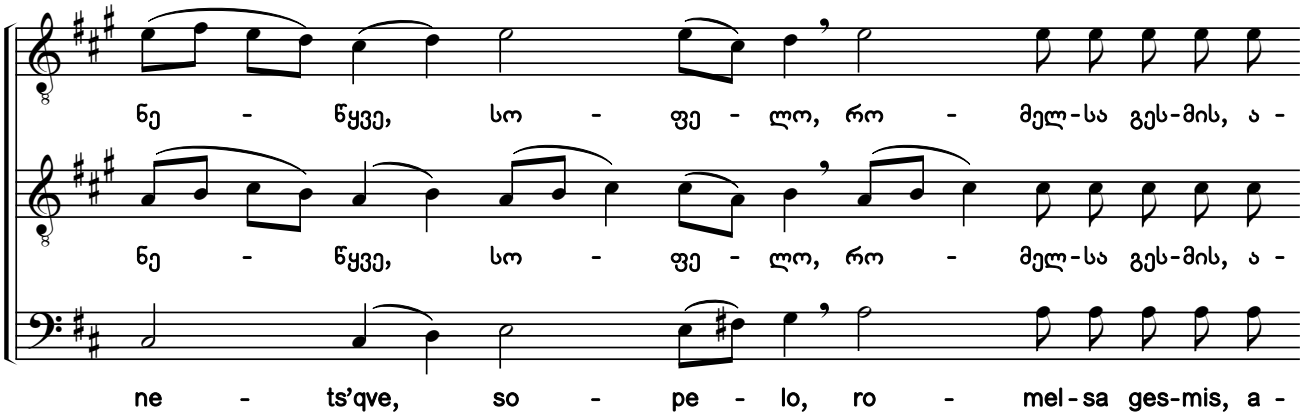
1) ხელნაწერებიდან H154-III:106r; Q691:210r.

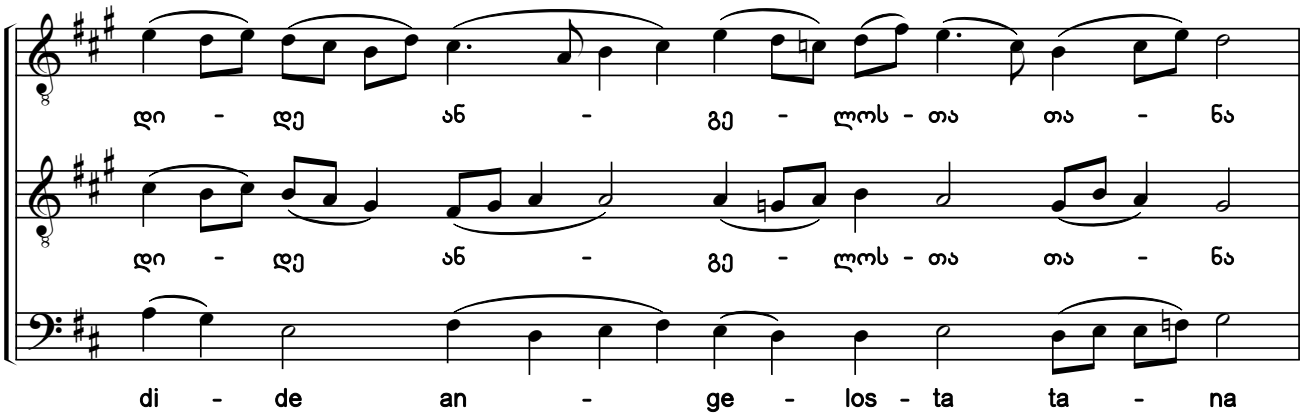
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

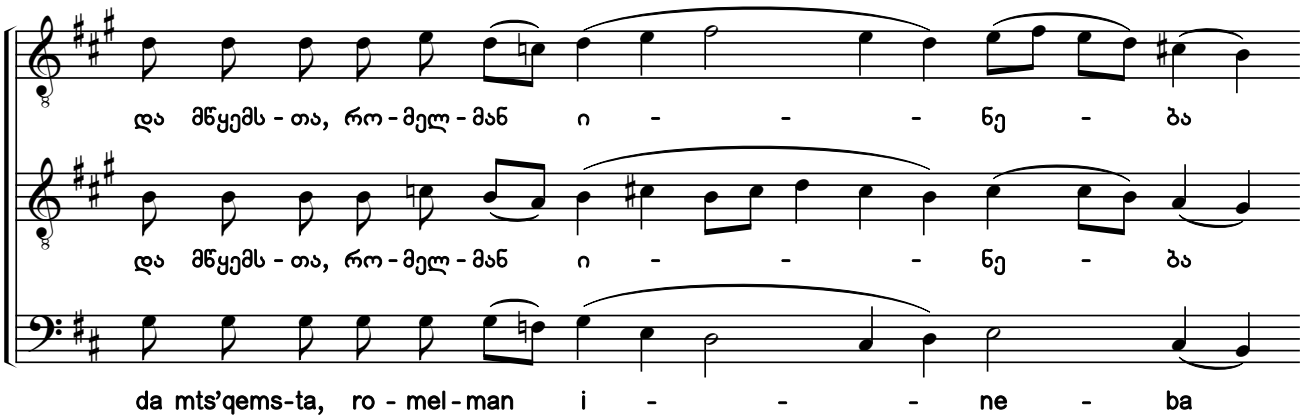
1) From the manuscripts H154-III:106r; Q691:210r.

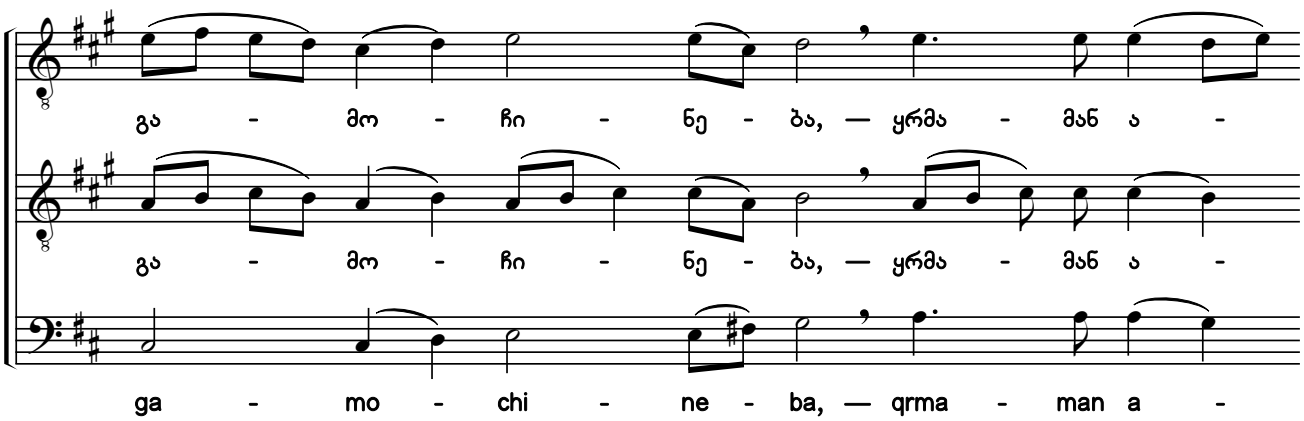
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

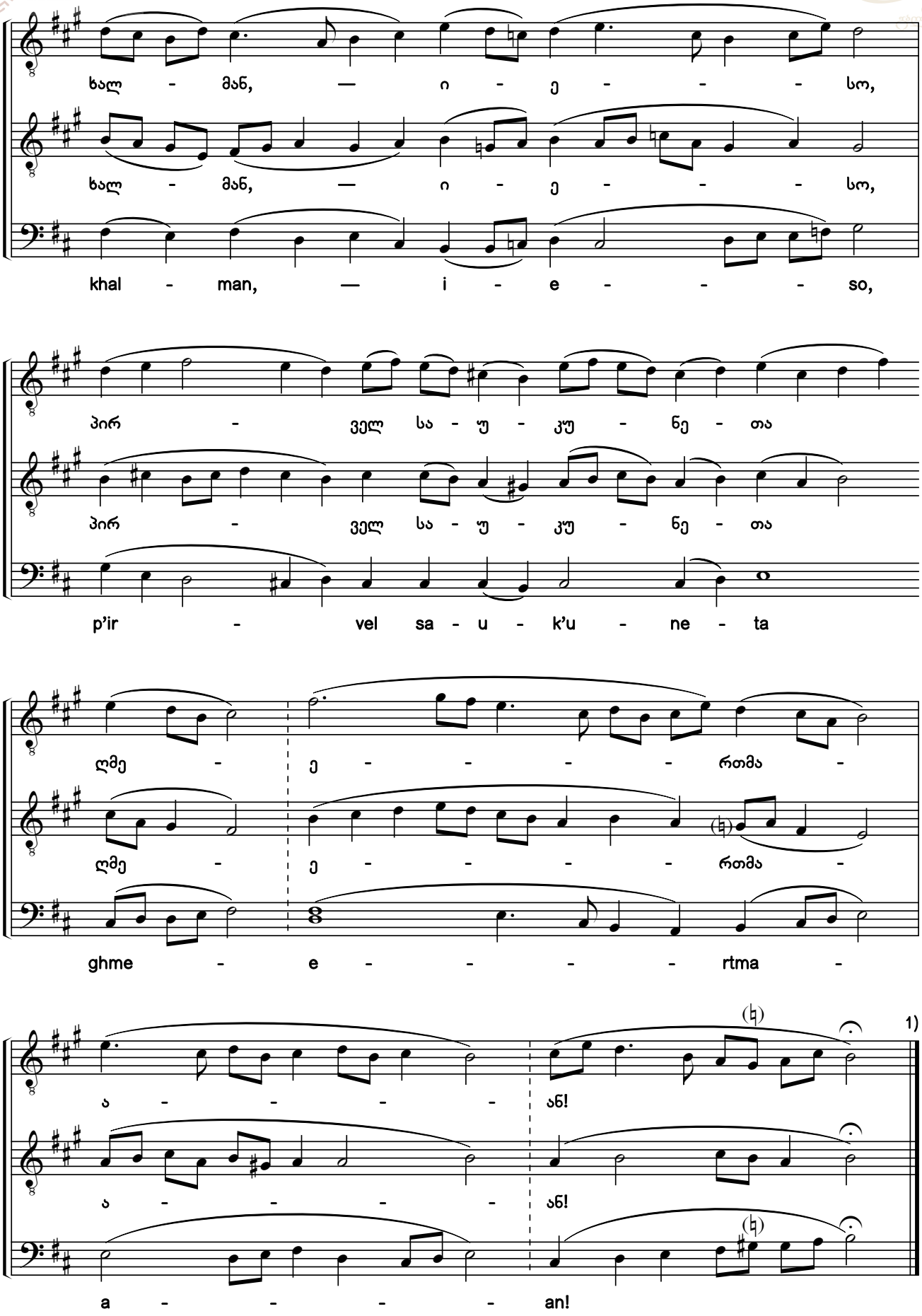








საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ამის შემდეგ იქნება, ჟამის ჩვეულებრივი დამთავრება „ჟამნიდან“ ან „სადღესასწაულოდან“.

1) After this is the usual conclusion of First Hour from either the Horologion or Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

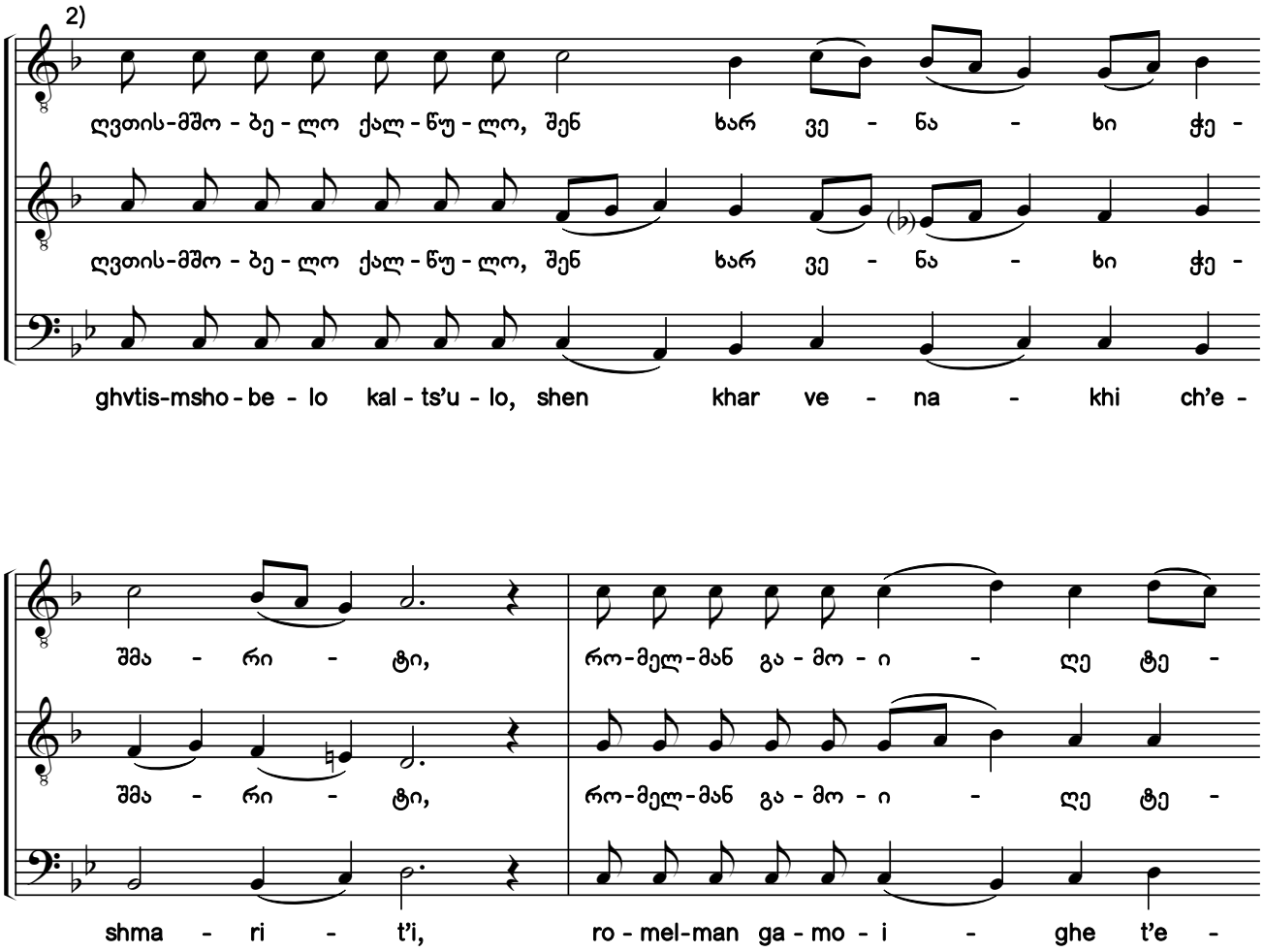
ჟამი III
The Third Hour

15. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი ჭეშმარიტი[1)]

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ვ

O Theotokos Virgin, You Are the True Vineyard

Theotokion. Tone 6



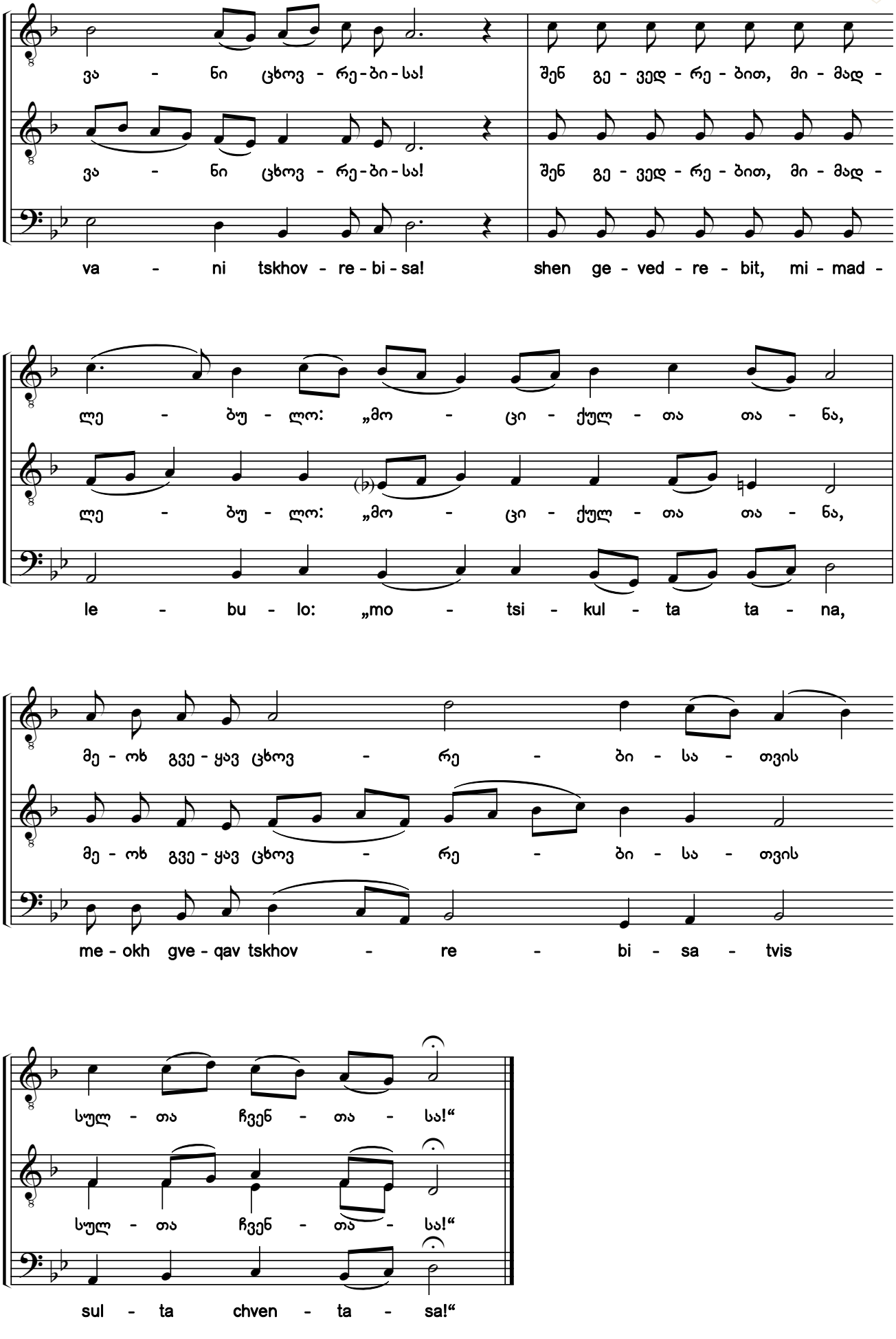
1) III ჟამის დასაწყისში იგალობება „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“, იკითხება ფსალმუნები („დიდება-აწდა—ალილუია“-თი), რის შემდეგაც იგალობება №1-3 „დიდება“; ტროპარი „აღიწერებოდა ოდესმე“ და „აწ და“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) At the start of Third Hour, "Come Let Us Worship" is chanted and the Psalms read (with "Glory, Now and Ever, Alleluia"), after which chants #1-3, "Glory", the troparion "Mary Once, With Aged Joseph" and "Now and Ever" are performed.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



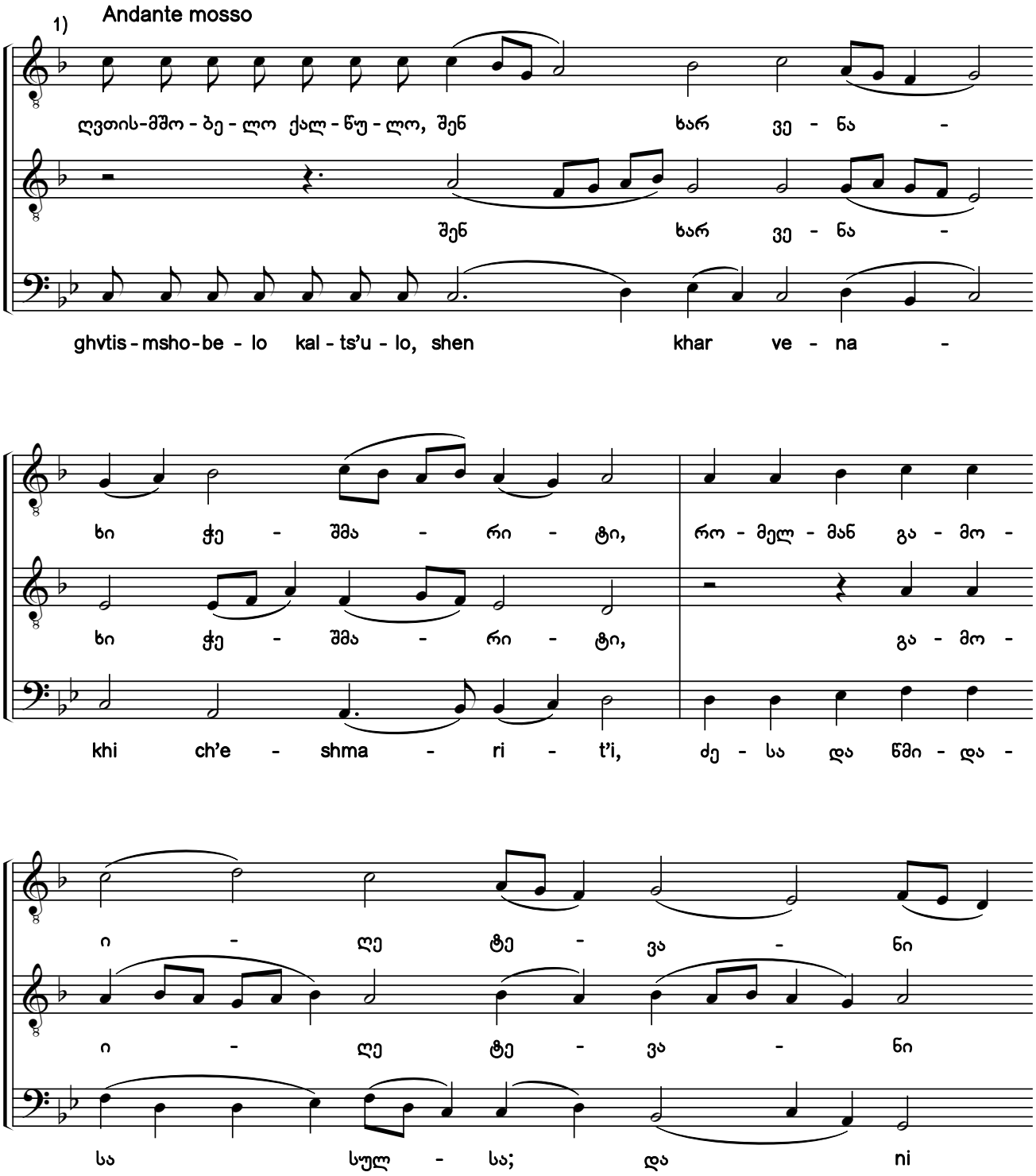
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

16. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი ჭეშმარიტი

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ვ („გამშვენებული“)

O Theotokos Virgin, You Are the True Vineyard

Theotokion. Tone 6 (Ornamented style)



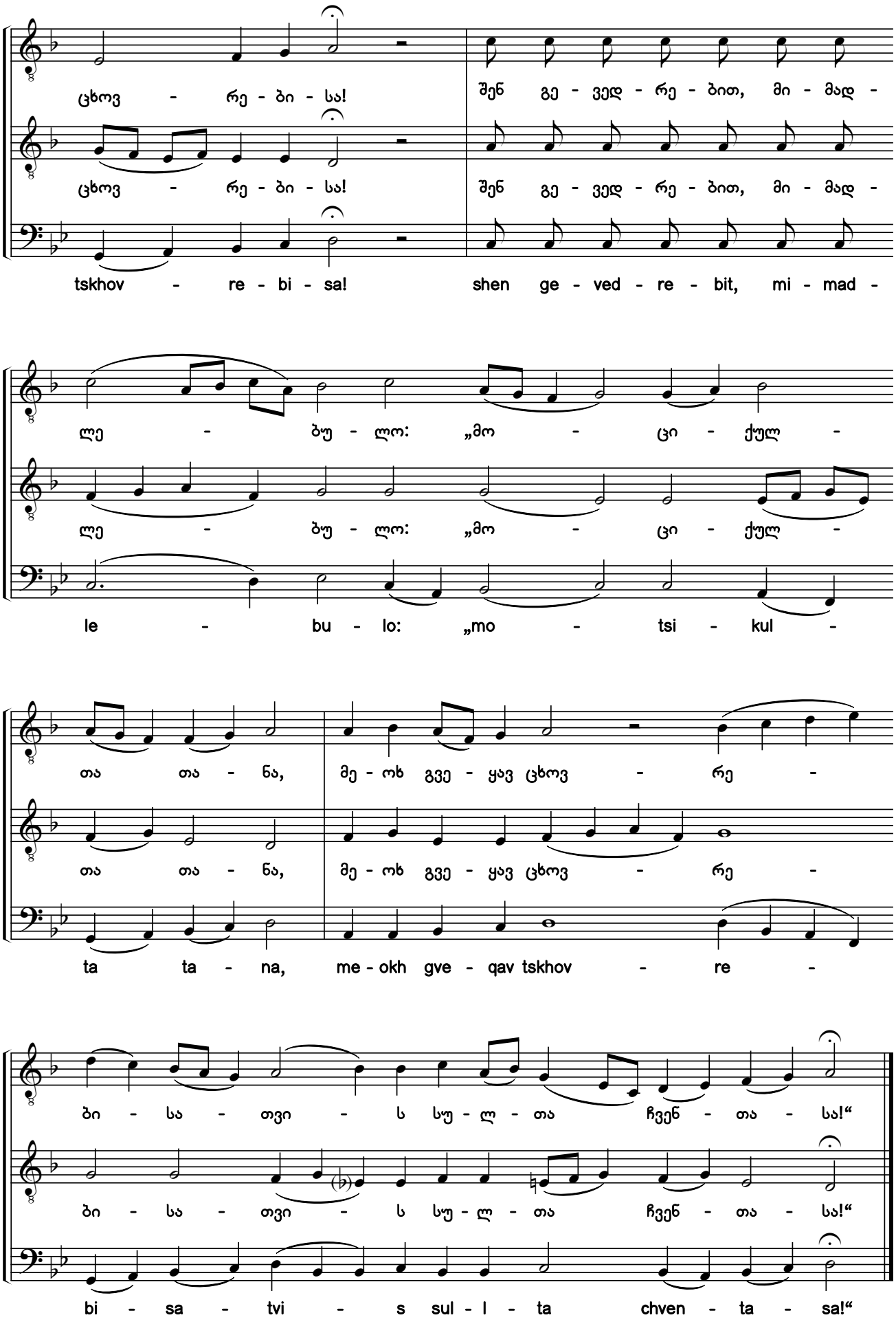
1) ხელნაწერიდან Q666:217r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q666:217r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



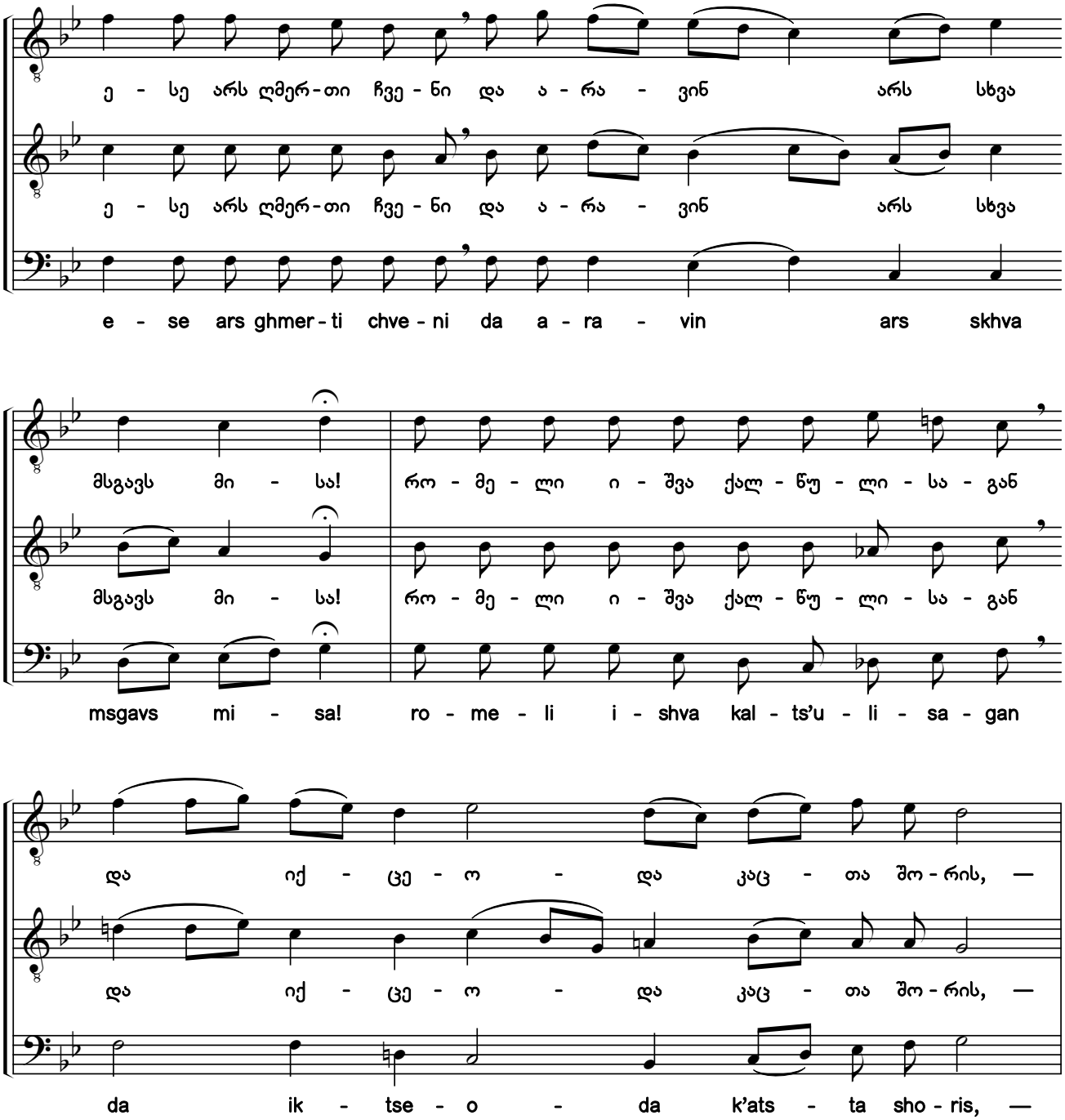
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

17. ესე არს ღმერთი ჩვენი [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა 3

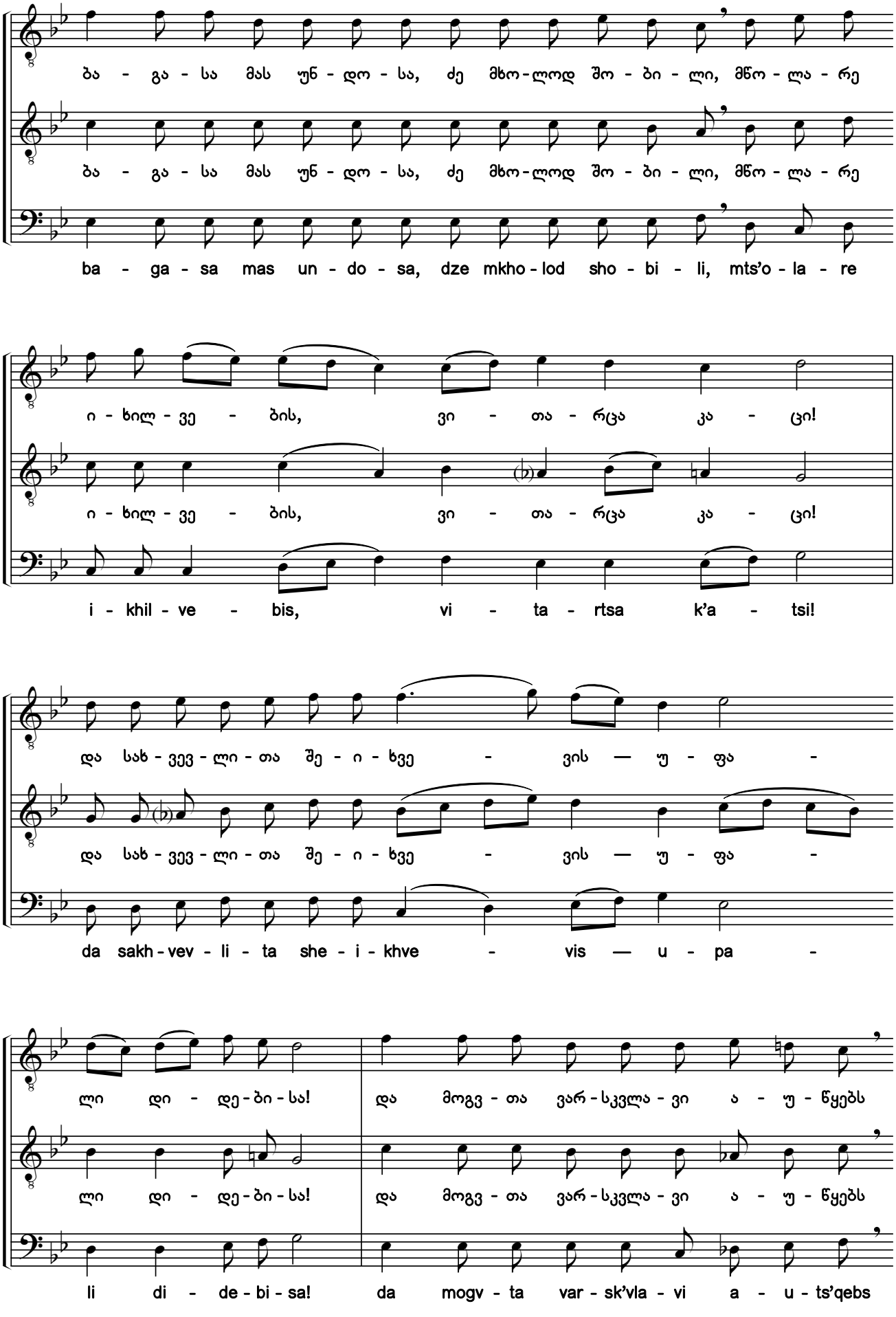
This Is Our God

Sticheron. Tone 6

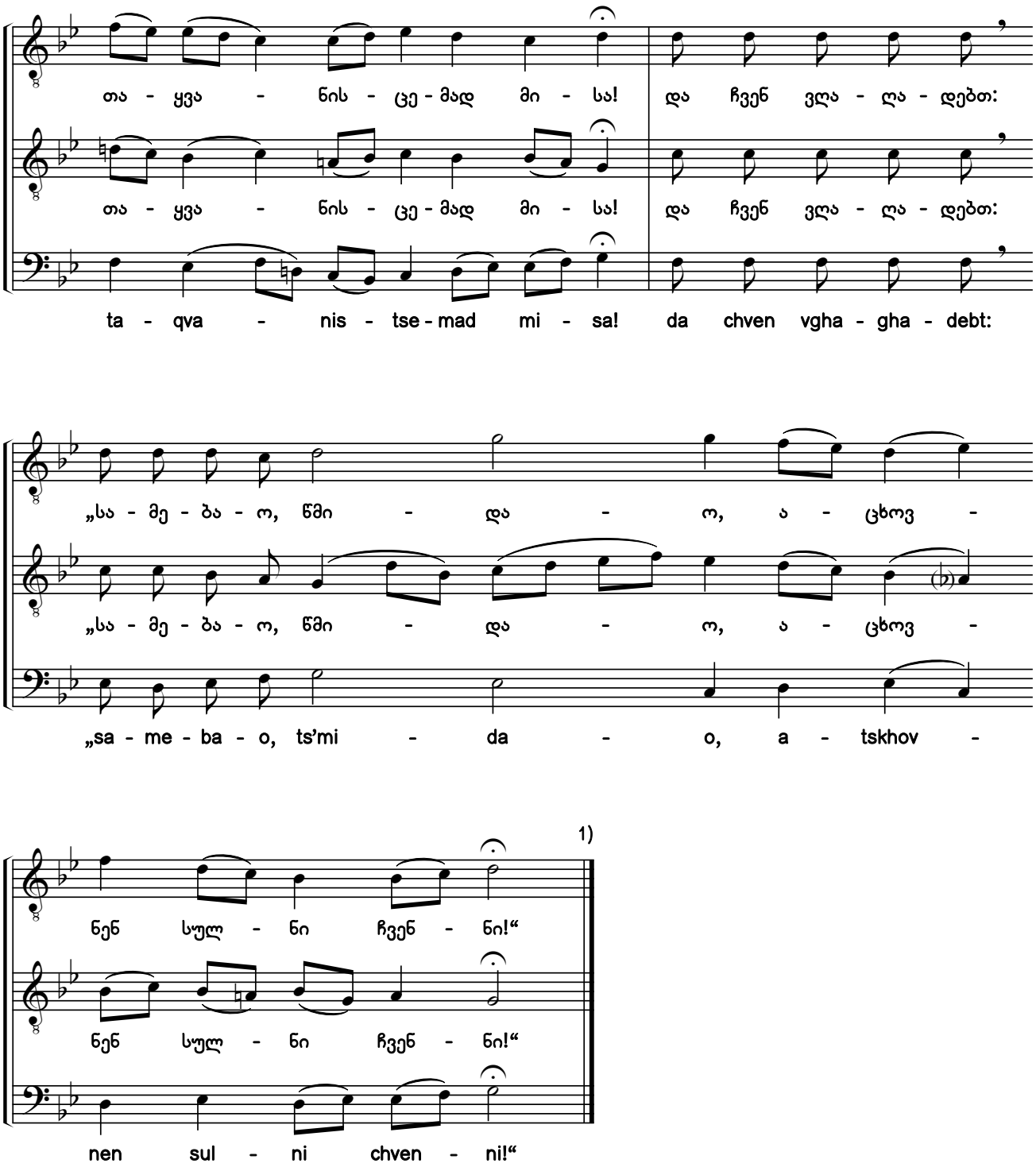


1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:030v; Q690:029v; Q691:193v; Q693:015v.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) „სადღესასწაულო“: „ესრეთ დასდებელი ესე იგალობების ორ-ორ-გზის“.
1) From the manuscripts H154-VIII:030v; Q690:029v; Q691:193v; Q693:015v.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) Festal Menaion: "This sticheron is chanted twice."

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) მეორედ შესრულებული დასდებლის შემდეგ იგალობება ჩასართავი „ღმერთი თემანით მოვიდეს“, იხ. №7.

1) After the second performance of the sticheron, the verse "God Shall Come from Teman" is sung, see #7.

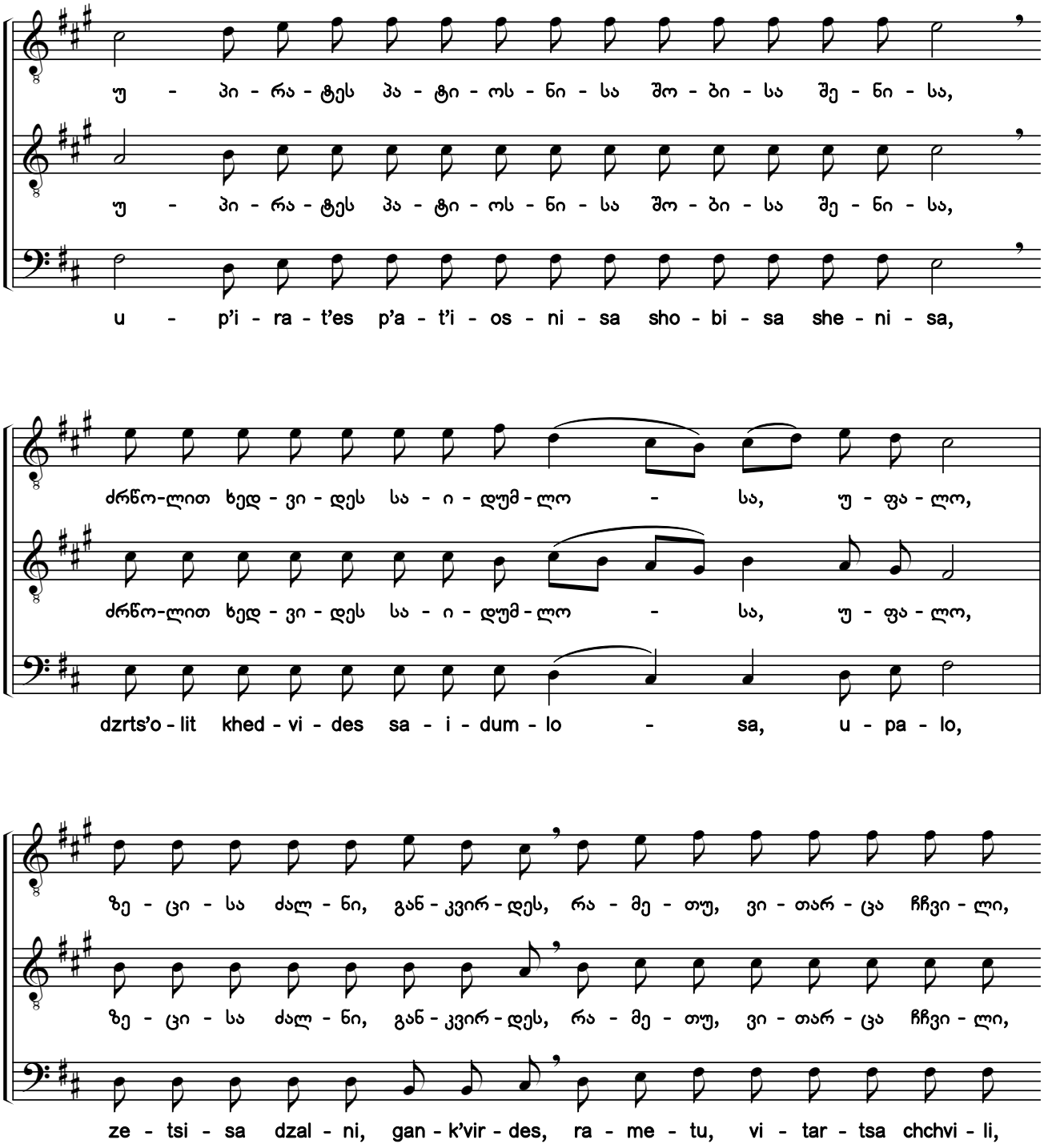
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

18. უპირატეს პატიოსნისა შობისა შენისა [1) 2)]

დასდებელი. ხმა ჳ

Before Your Birth, O Lord

Sticheron. Tone 8



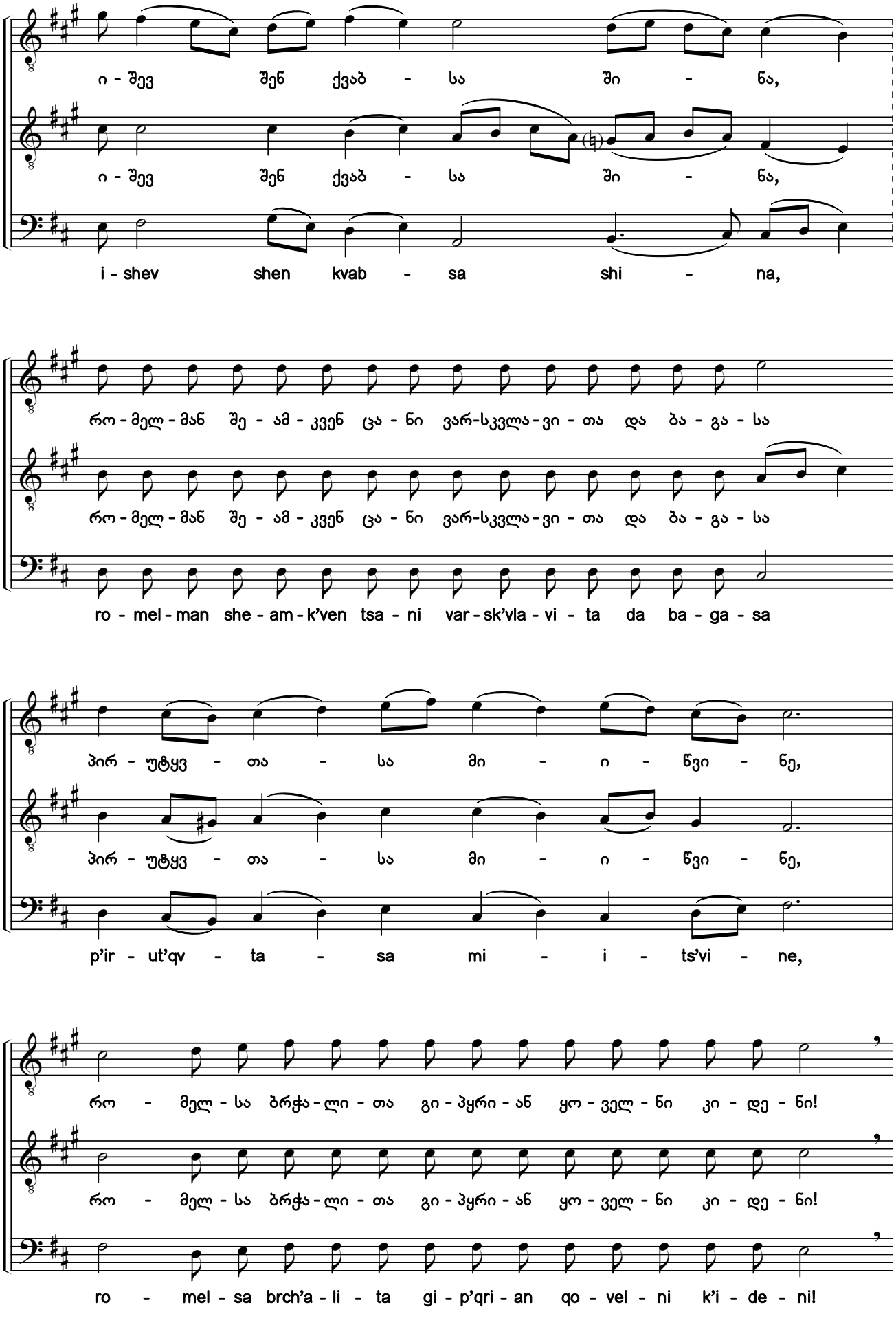
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:031v; Q690:030r; Q691:194r; Q693:015v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

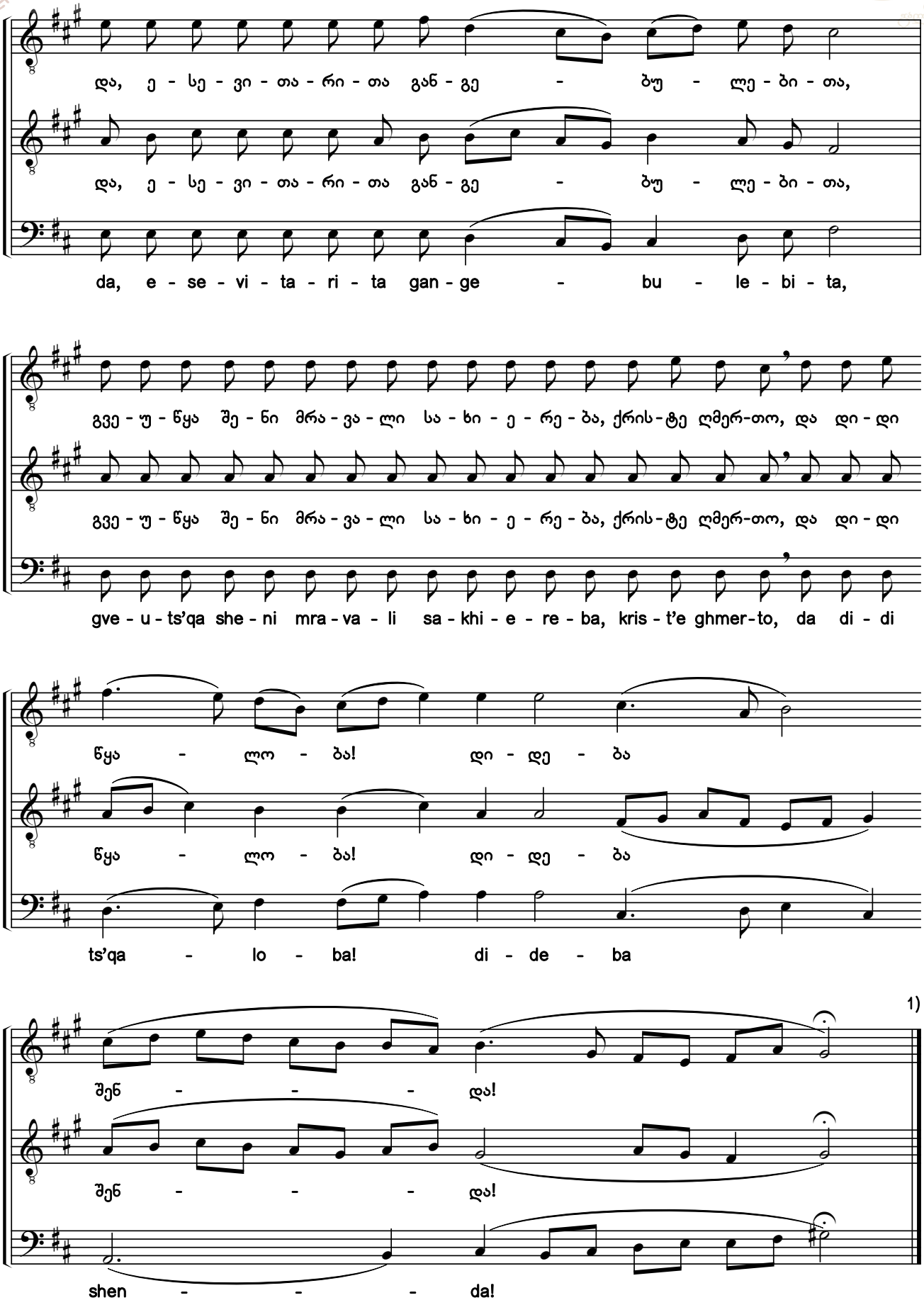
1) From the manuscripts H154-VIII:031v; Q690:030r; Q691:194r; Q693:015v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

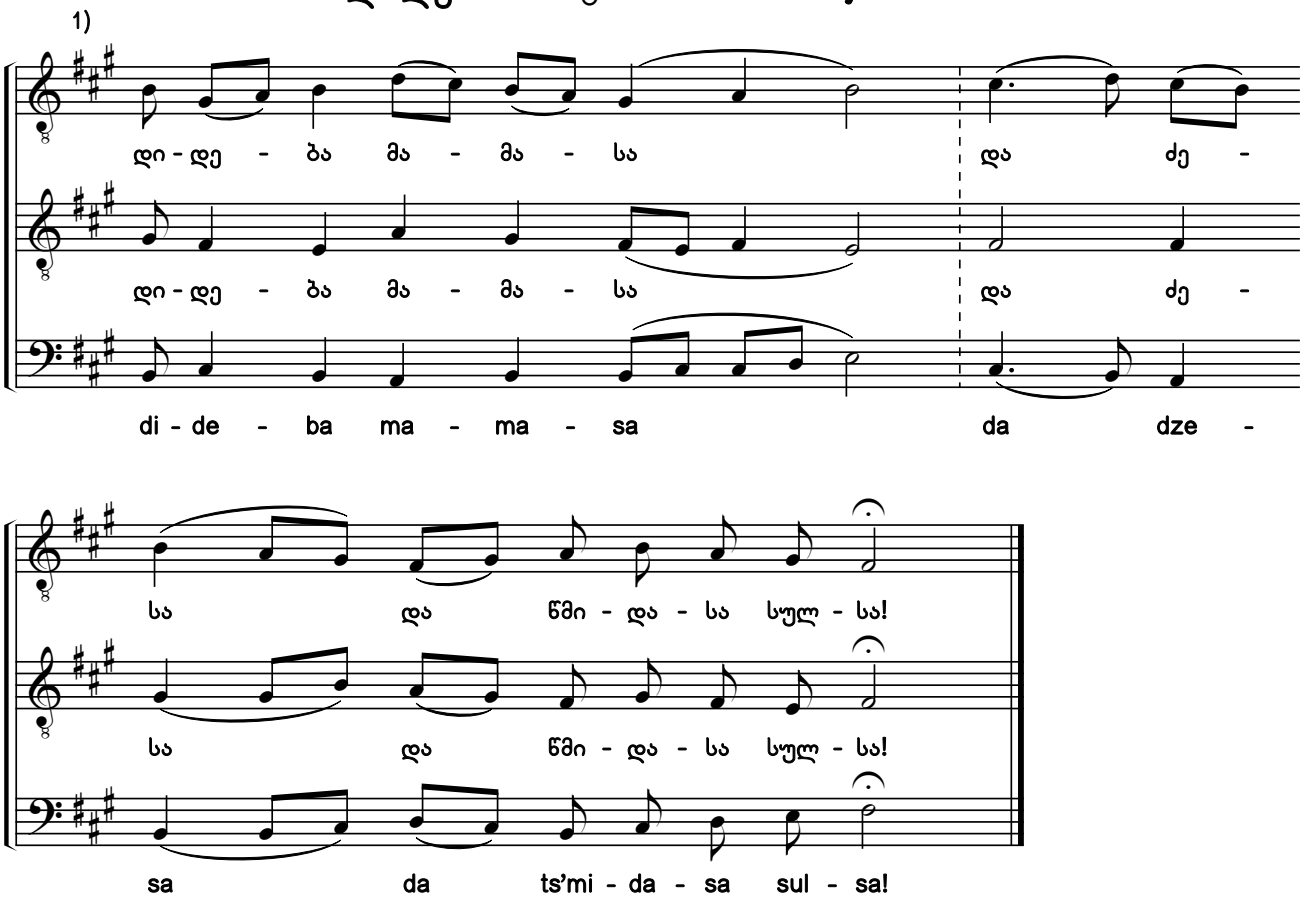


1) ამის შემდეგ იგალობება №9 ჩასართავი „უფალო, მესმა სმენა შენი“ და კვლავ წინამდებარე დასდებელი, რის შემდეგაც სრულდება №19 „დიდება“.

1) After this, verse #9 is chanted "O Lord, I Have Heard" and again the current sticheron, after which is performed "Glory" #19.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

19. დიდება ხმა გ Glory Tone 3

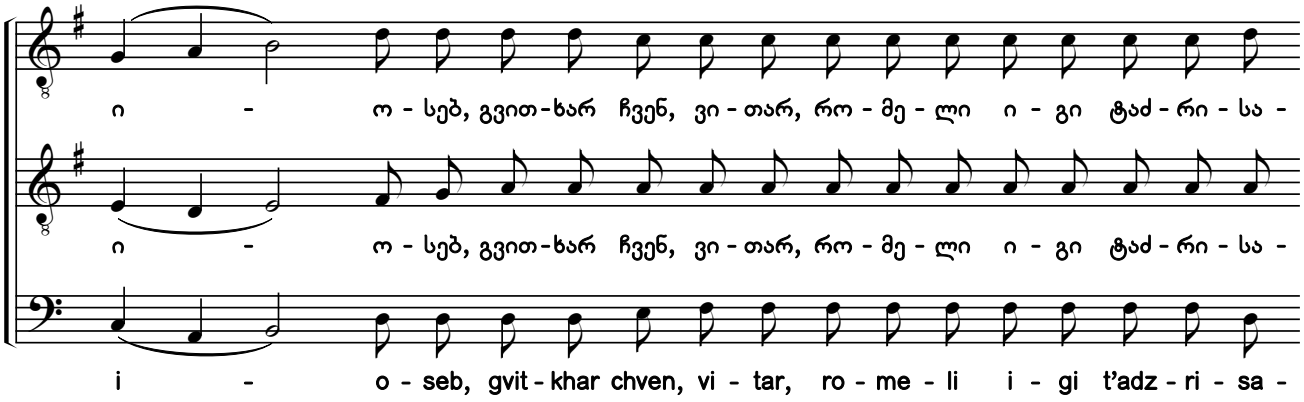


20. იოსებ, გვითხარ ჩვენ [2) 3)]

დასდებელი. ხმა გ

Tell Us, Joseph

Sticheron. Tone 3



1) ხელნაწერში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:032v; Q690:030v; Q691:194r; Q693:015v.

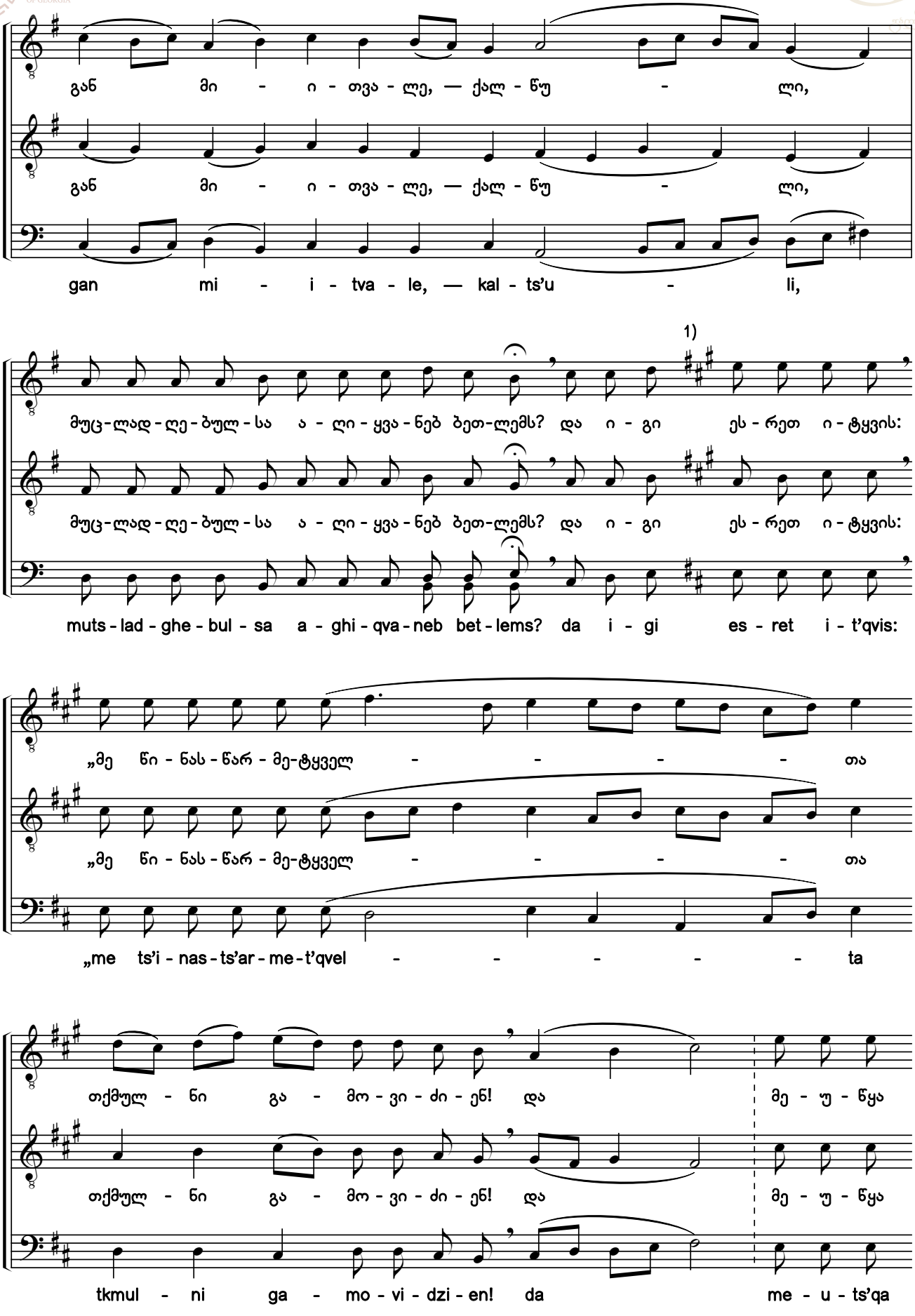
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა* დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

2) From the manuscripts H154-VIII:032v; Q690:030v; Q691:194r; Q693:015v.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

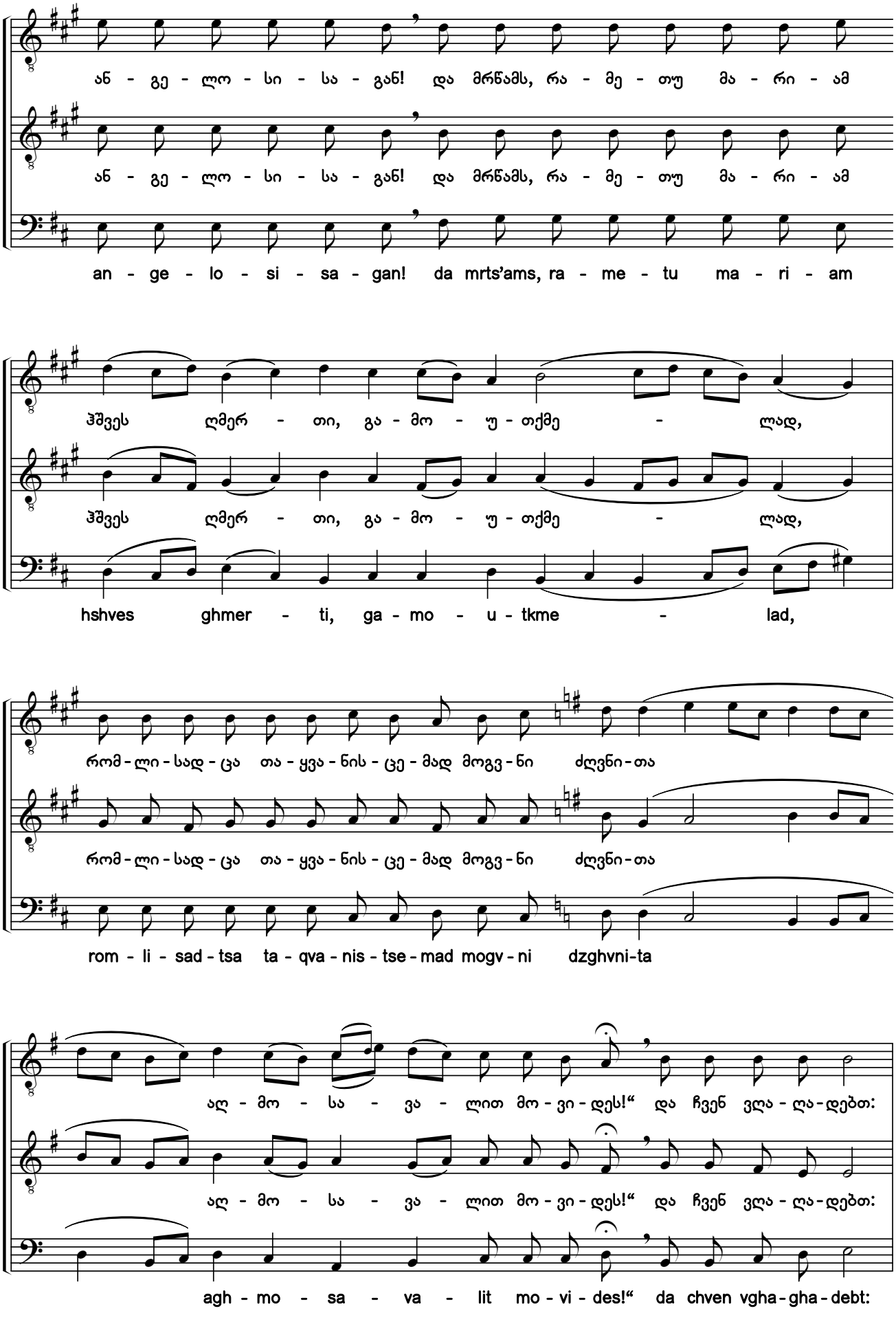
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



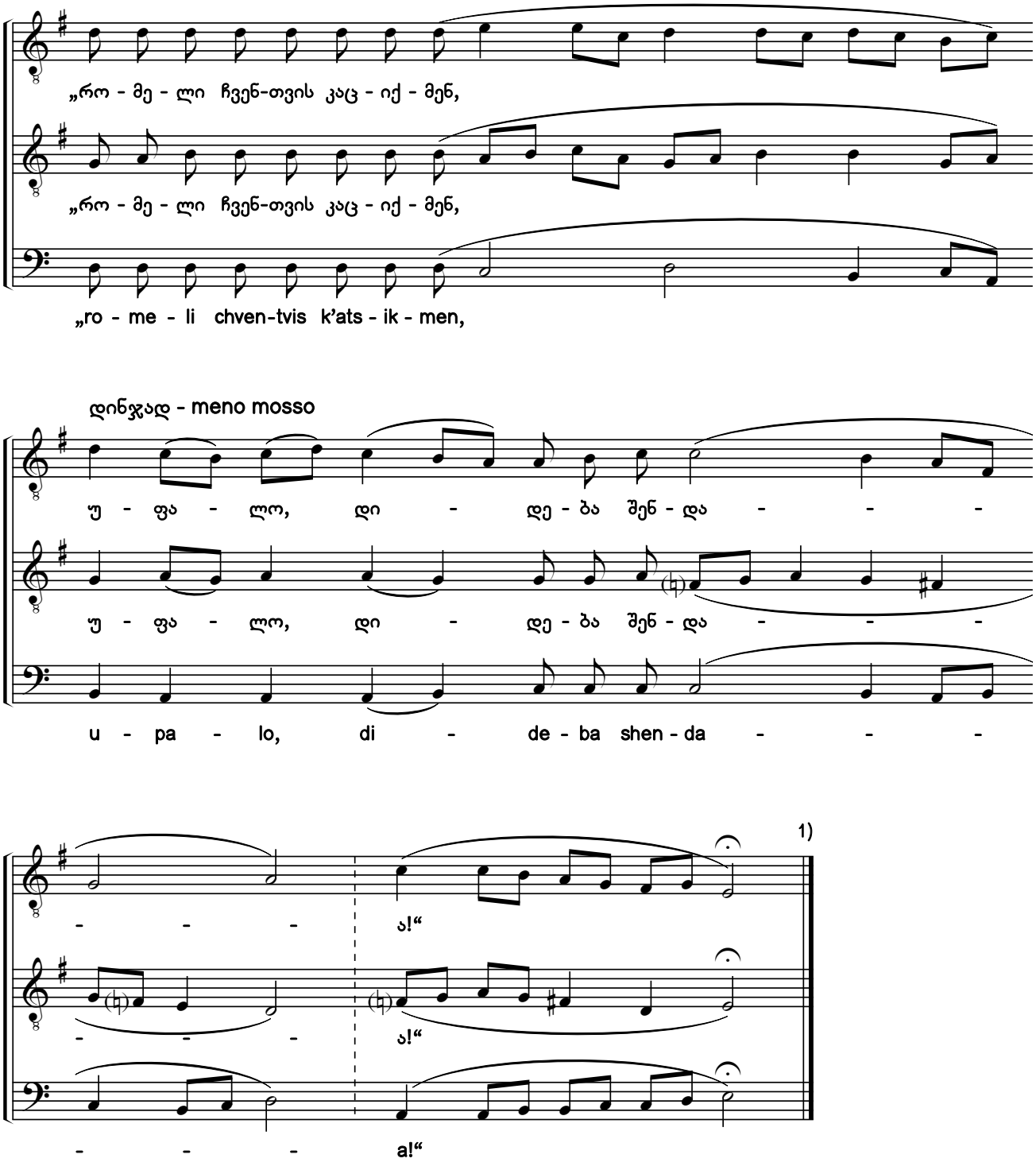
1) აქედან საგასაღებო ნიშნები ჩვენი შეცვლილია.

1) From here, the change in the key signature was added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: „და აწდა [იხ. №21] და კვალად იგივე [№20 „იოსებ, გვითხარ ჩვენ“] დასდებელი“.

1) Festal Menaion: "And 'Now and Ever" [see #21] and again the same sticheron ["Tell Us, Joseph" #20]".

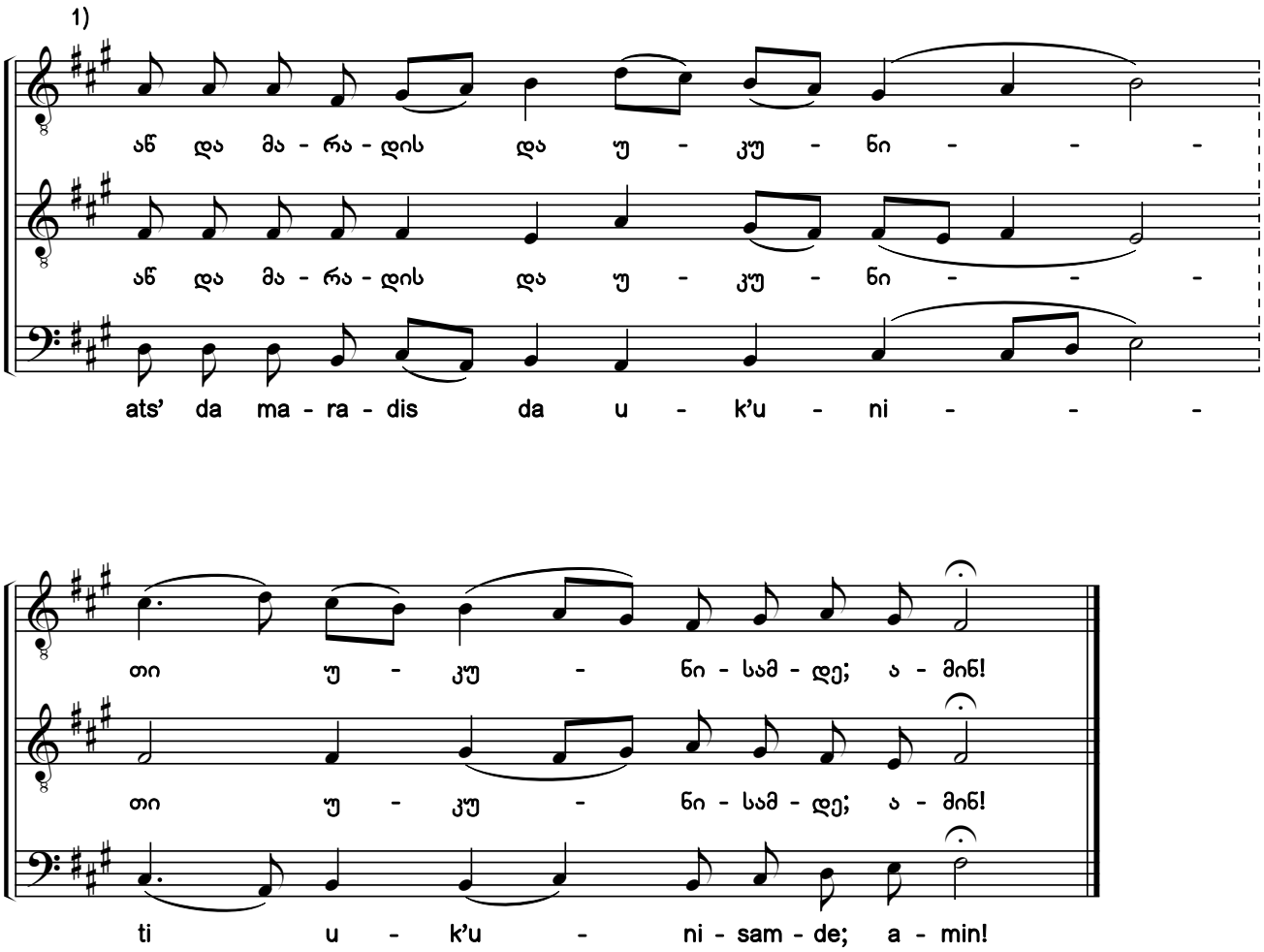
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

21. აწ და

ხმა გ

Now and Ever

Tone 3



1) ხელნაწერში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

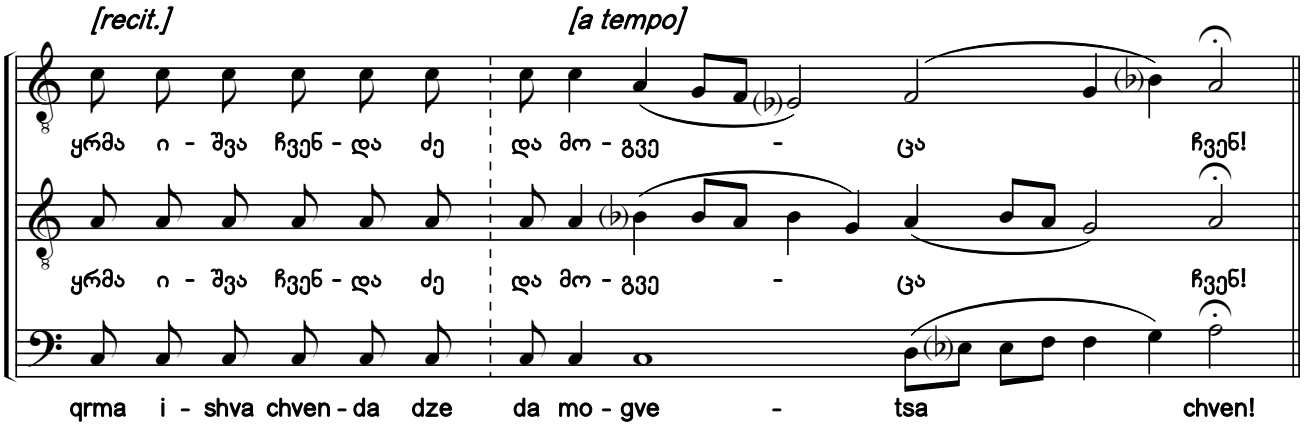
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

22. ყრმა იშვა ჩვენდა ძე

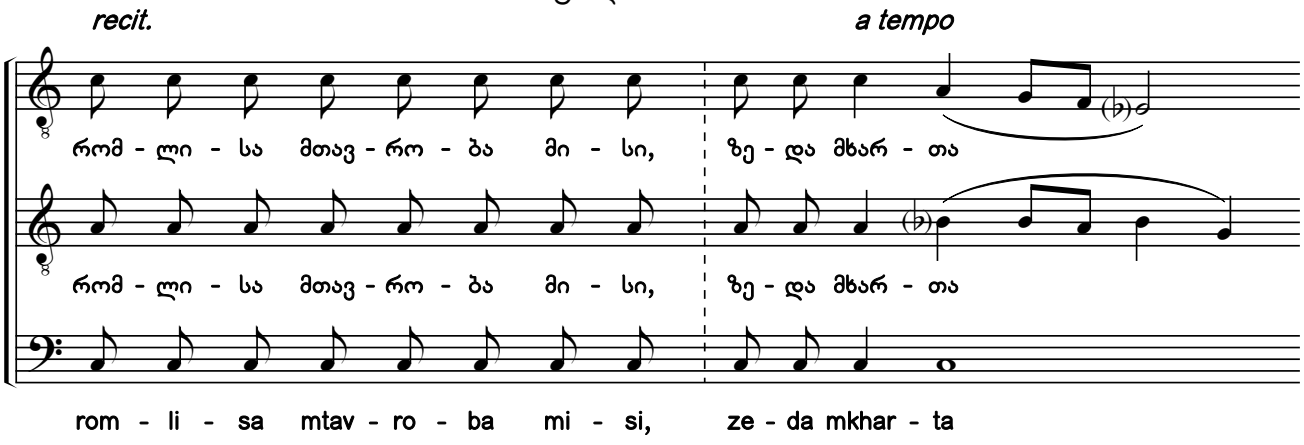
წარდგომა. ხმა დ

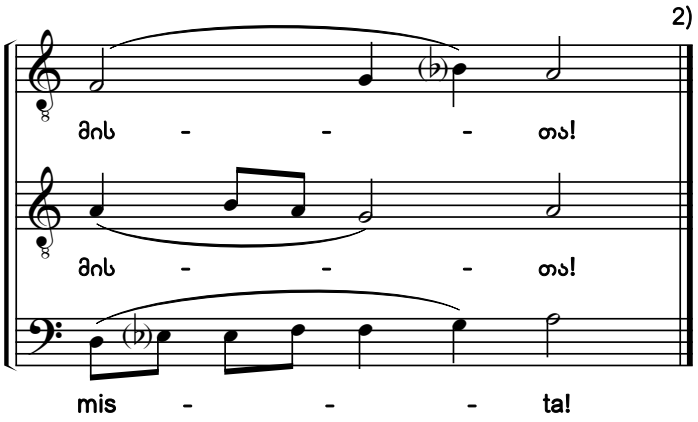
For Unto Us a Child is Born

Prokeimenon. Tone 4



მუხლი [1] verse





1) ეს მუხლი („რომლისა მთავრობა“) ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.
2) ამის შემდეგ იკითხება საწინასწარმეტყველო, სამოციქულო, სახარება, ლოცვა „უფალი ღმერთი კურთხეულ“, დასაწყისი ლოცვები; შემდეგ, იგალობება კონდაკი „ქალწული დღეს პირველ საუკუნეთა“ [№14]; იკითხება 40 „უფალო, შეგვიწყალენ“, „რომელი ყოველსა დღესა“, განტევება და ლოცვა „მეუფეო, ღმერთო, მამაო ყოვლისა მპყრობელო“.

1) This verse ("And the government") has been arranged to the music of the prokeimenon by the editors.
2) After this the prophecy, epistle, Gospel, "Blessed by the Lord God", and beginning prayers are read; then the kontakion "Today the Virgin Comes" (#14); "Lord Have Mercy" is read 40 times, then "You, Who at Every Season", the dismissal, and the prayer "O God the Master, Father Almighty".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

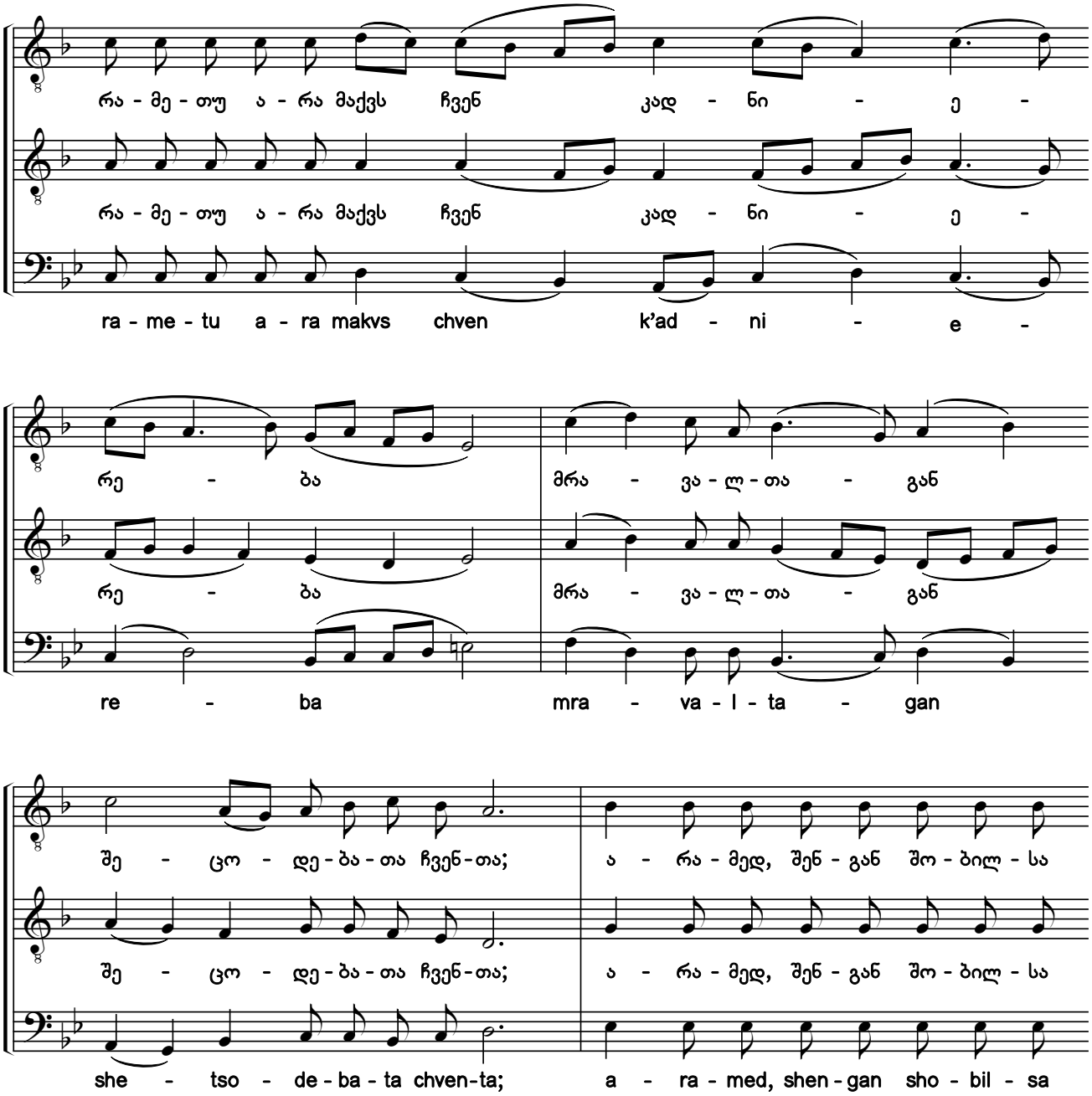
ჟამი VI [1] The Sixth Hour

23a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება [2] [3] [4]

ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

As There is No Boldness in Us

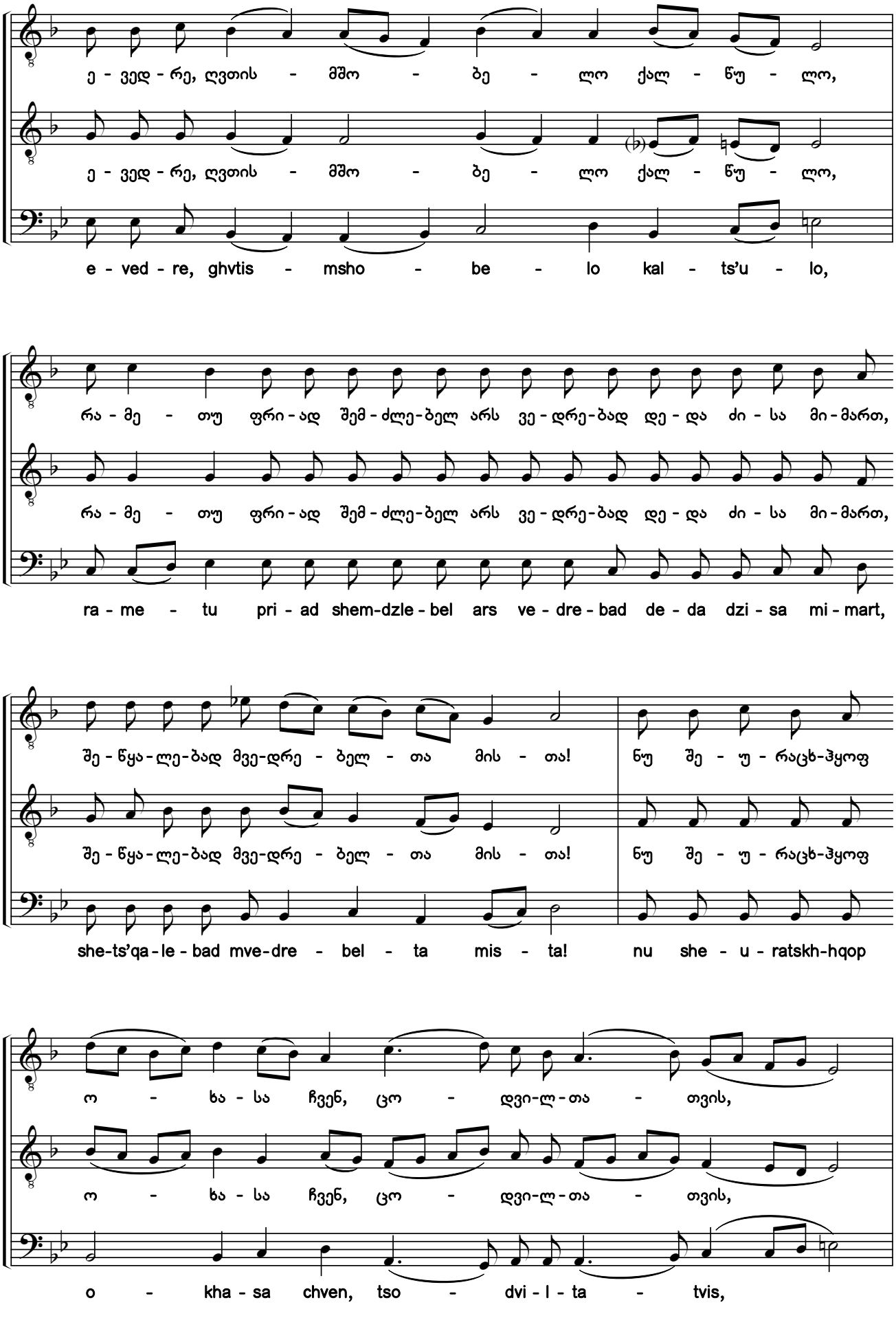
Theotokion. Tone 2



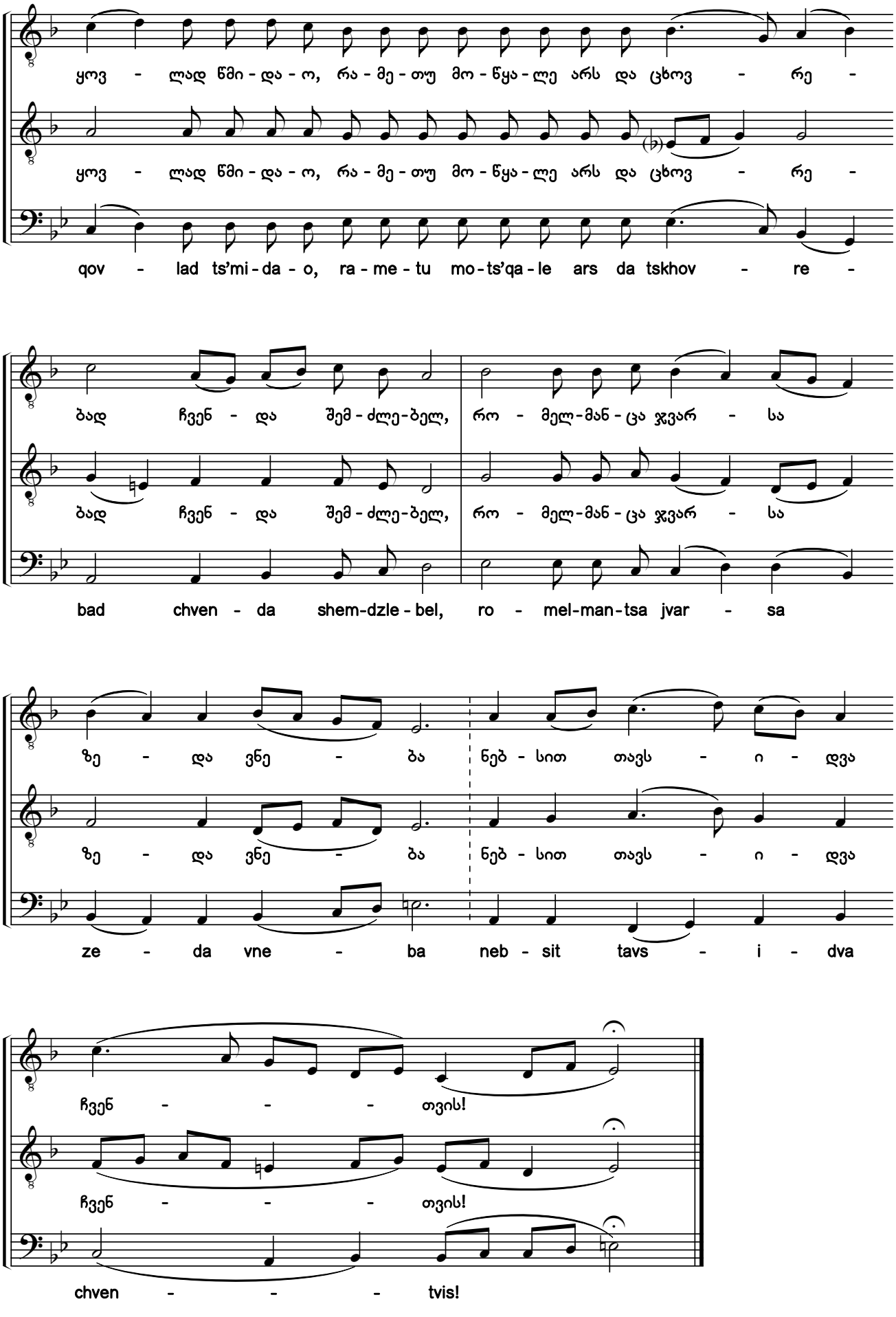
1) VI ჟამის დასაწყისში იგალობება „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“, იკითხება ფსალმუნები („დიდება-აწდა—ალილუია“-თი), რის შემდეგაც, იგალობება №1—3 „დიდება“, ტროპარი „აღიწერებოდა ოდესმე“ და „აწ და“.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:097r; Q691:157r.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№23a და 23b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) At the start of the Sixth Hour "Come Let Us Worship" is chanted, then the Psalms are read (with the "Glory", "Now and Ever", and "Alleluia"), followed by the singing of #1-3, "Glory", the troparion "Mary Once, With Aged Joseph", and "Now and Ever".
2) From the manuscripts H154-III:097r; Q691:157r.
3) Here are two variants of editing the chant (#23a and 23b) with different accidentals and modal configurations.
4) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



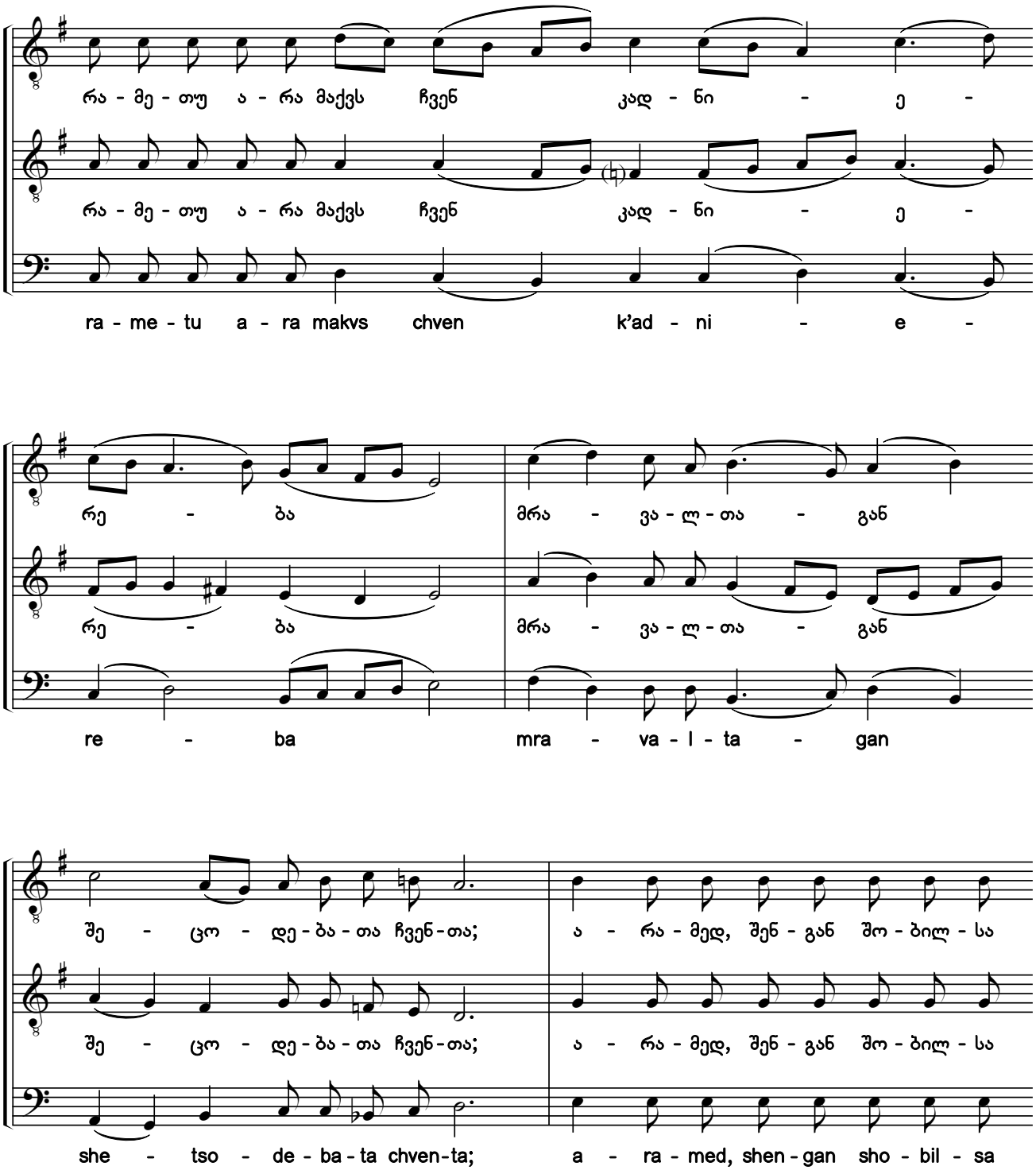
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

23b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება

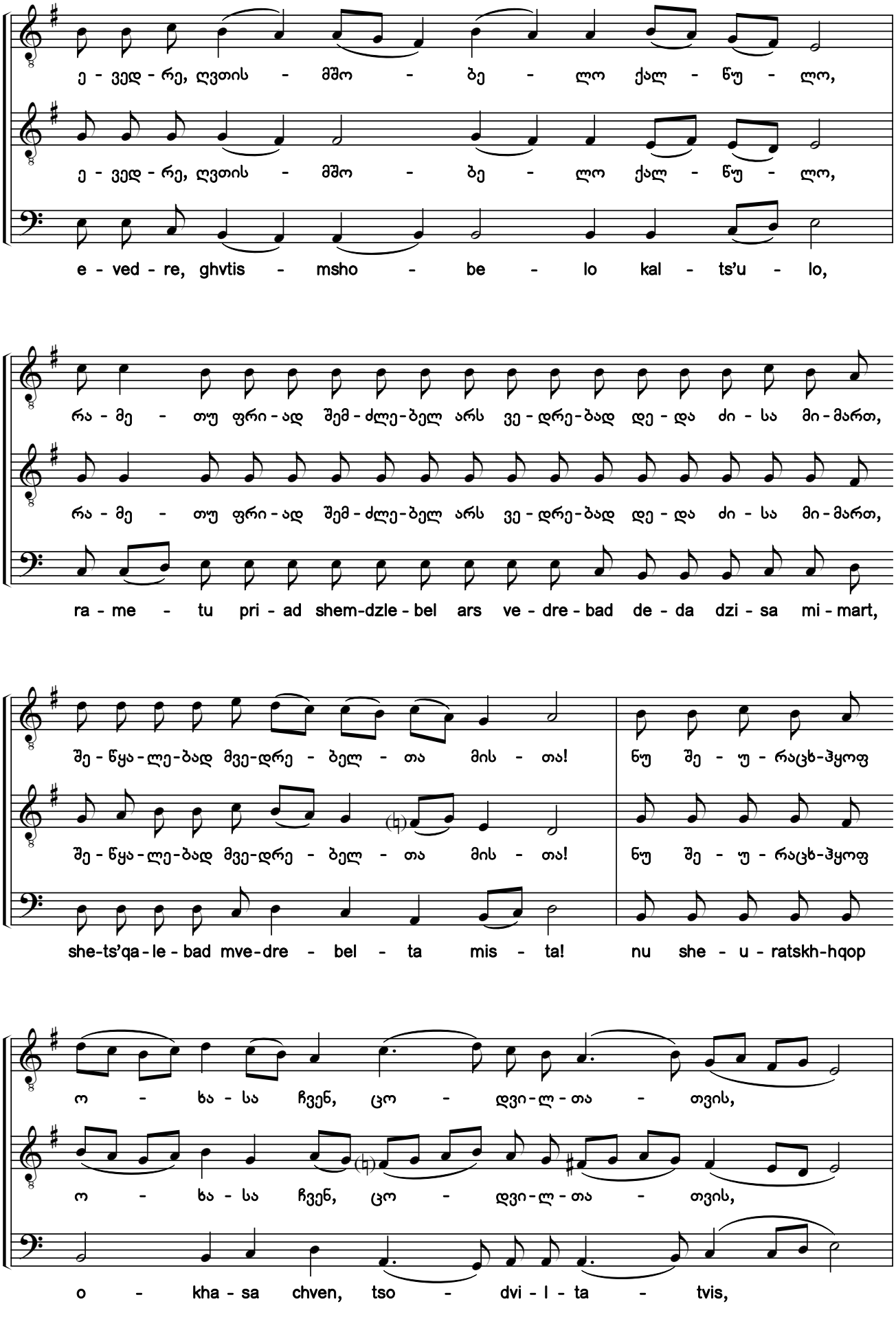
აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

As There is No Boldness in Us

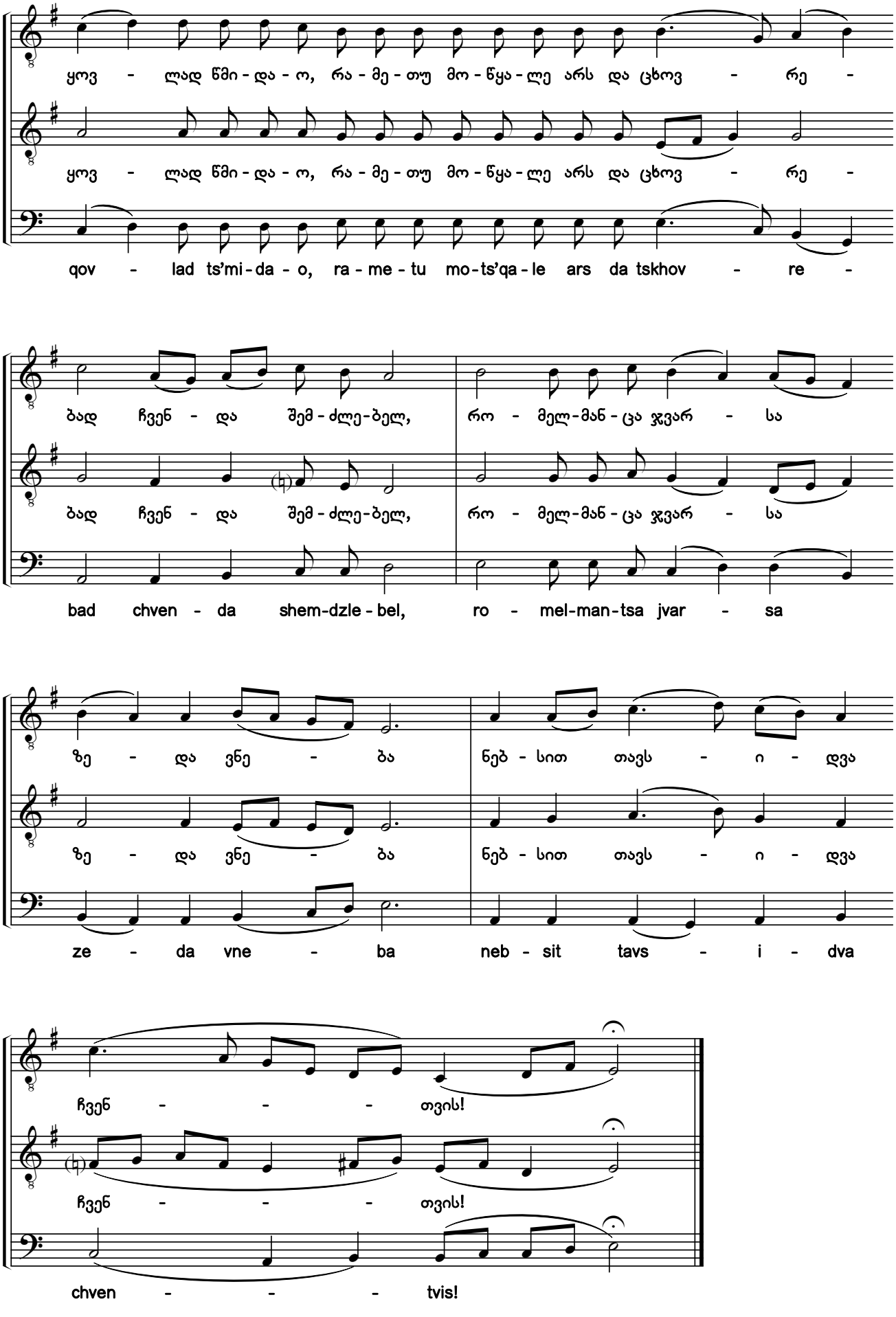
Theotokion. Tone 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



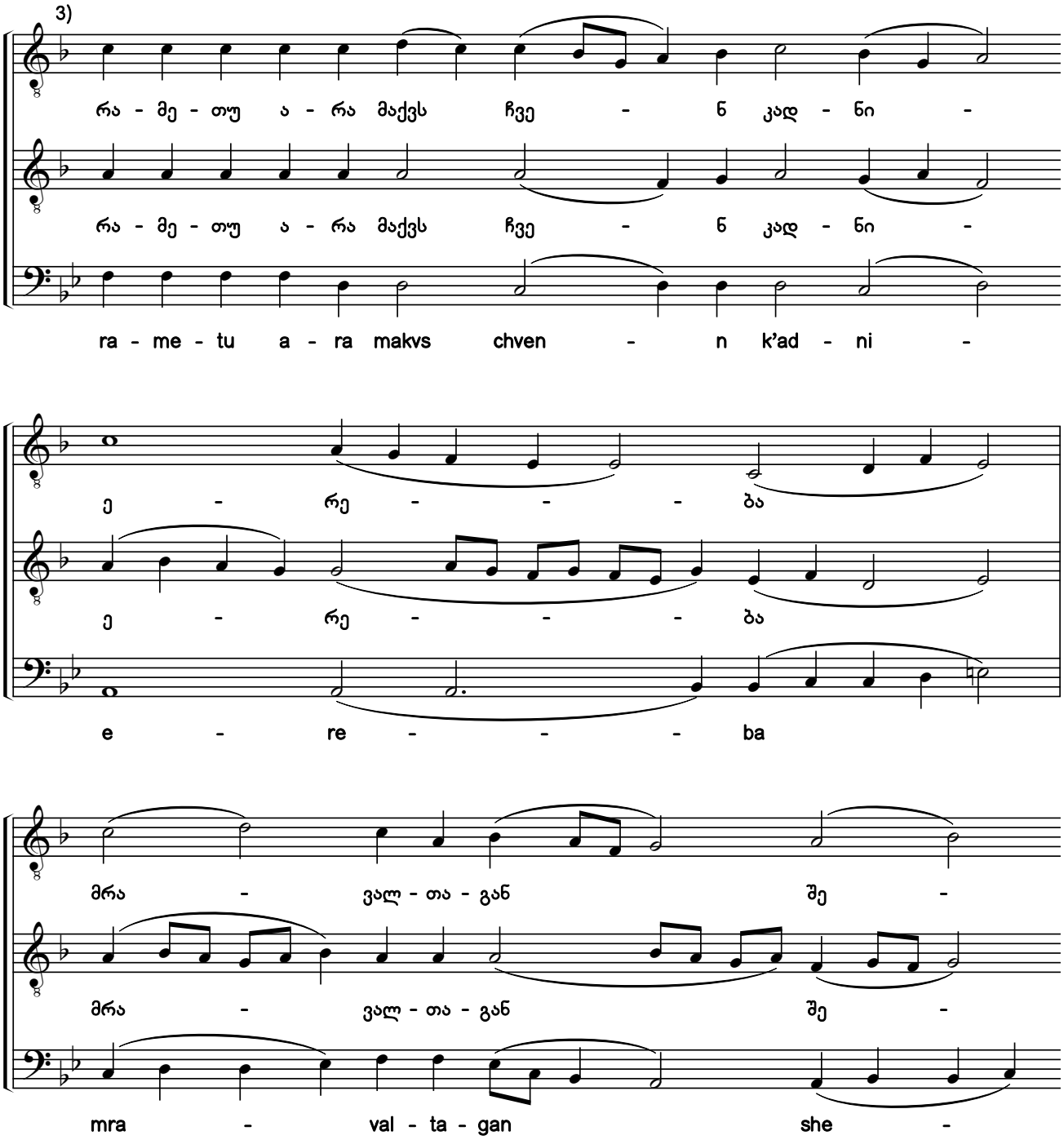
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

24a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება[1) 2)]

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ („გამშვენებული“)

As There is No Boldness in Us

Theotokion. Tone 2 (Ornamented style)



1) ხელნაწერიდან Q666:221r.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№24a და 24b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

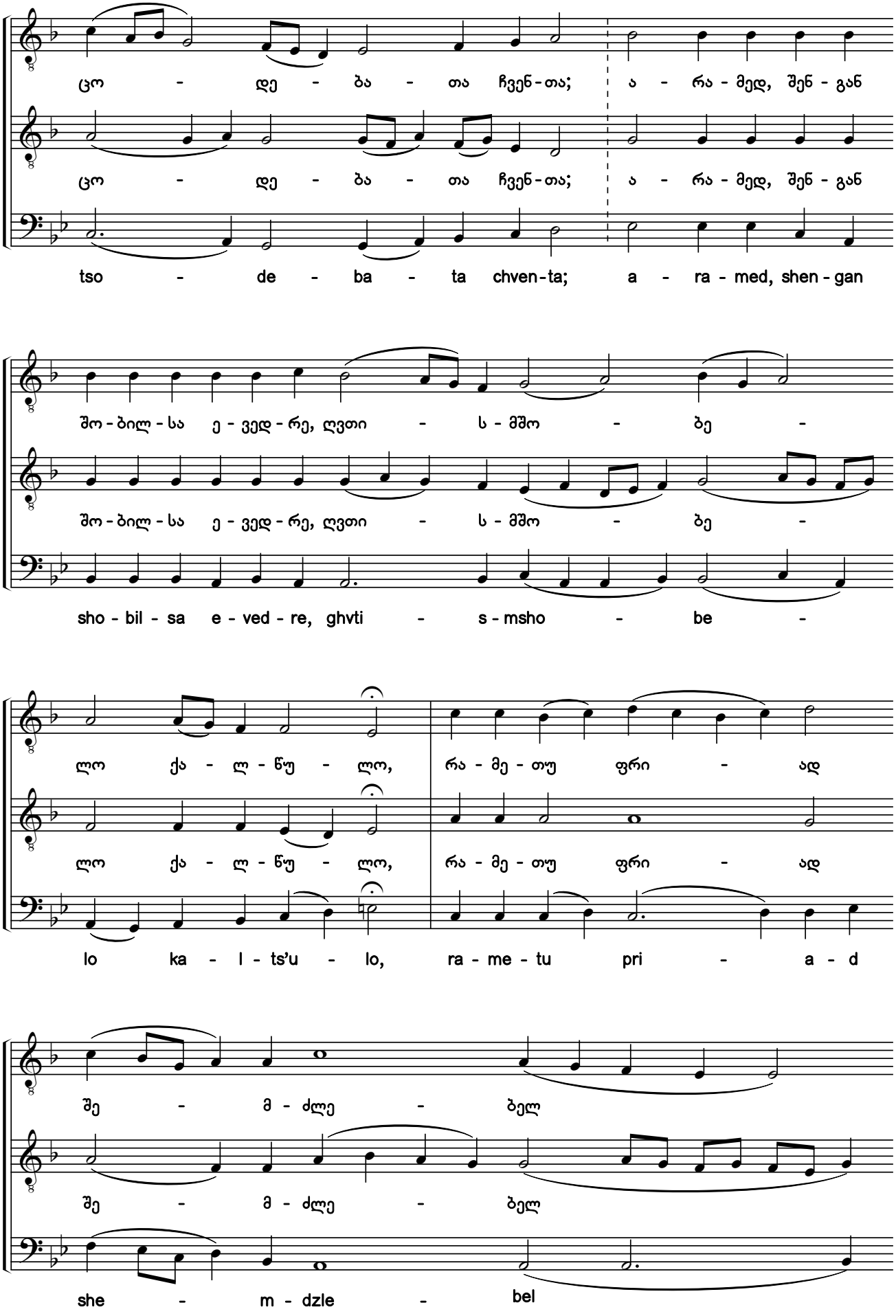
3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q666:221r.

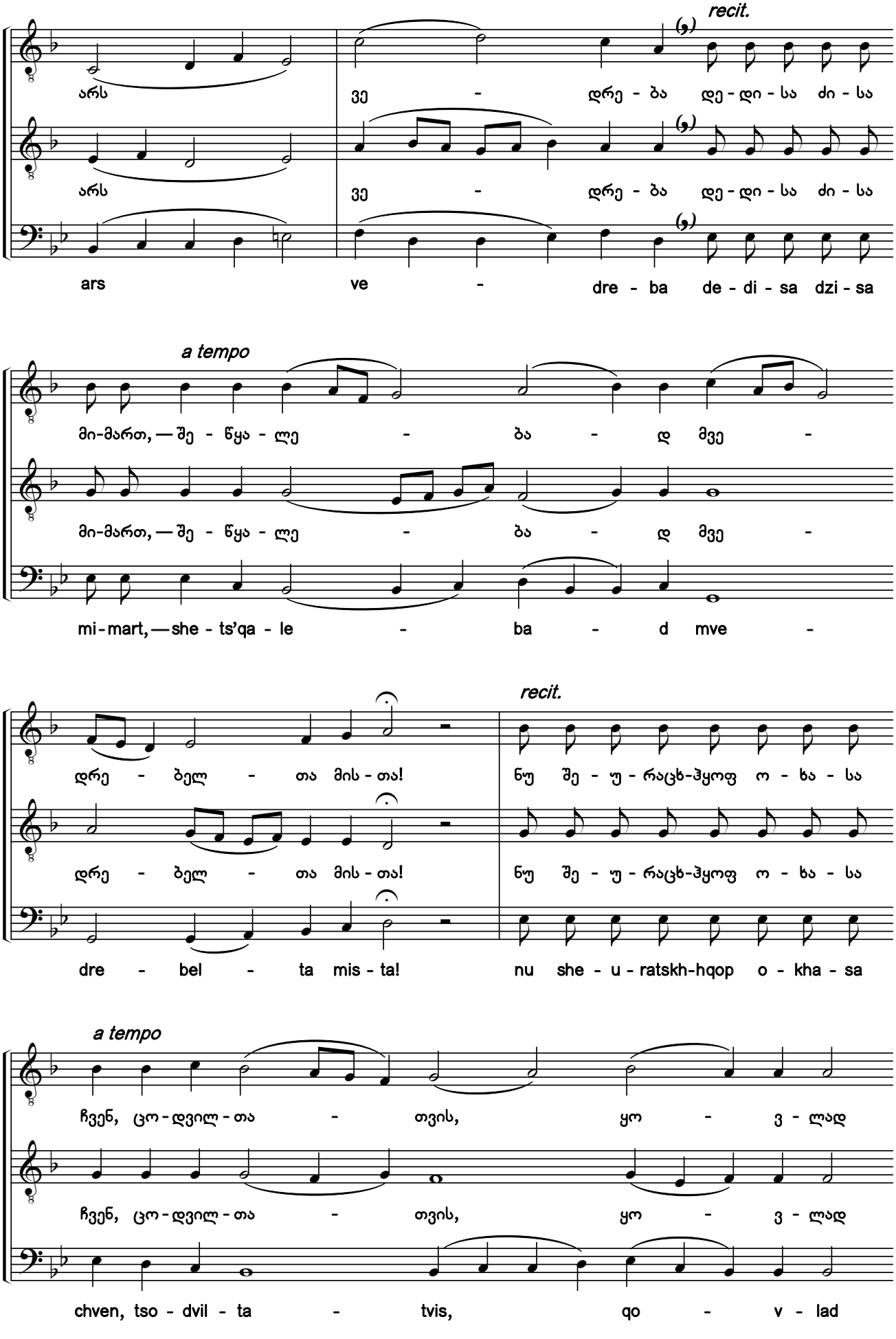
2) Here are two variants of editing the chant (#24a and 24b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

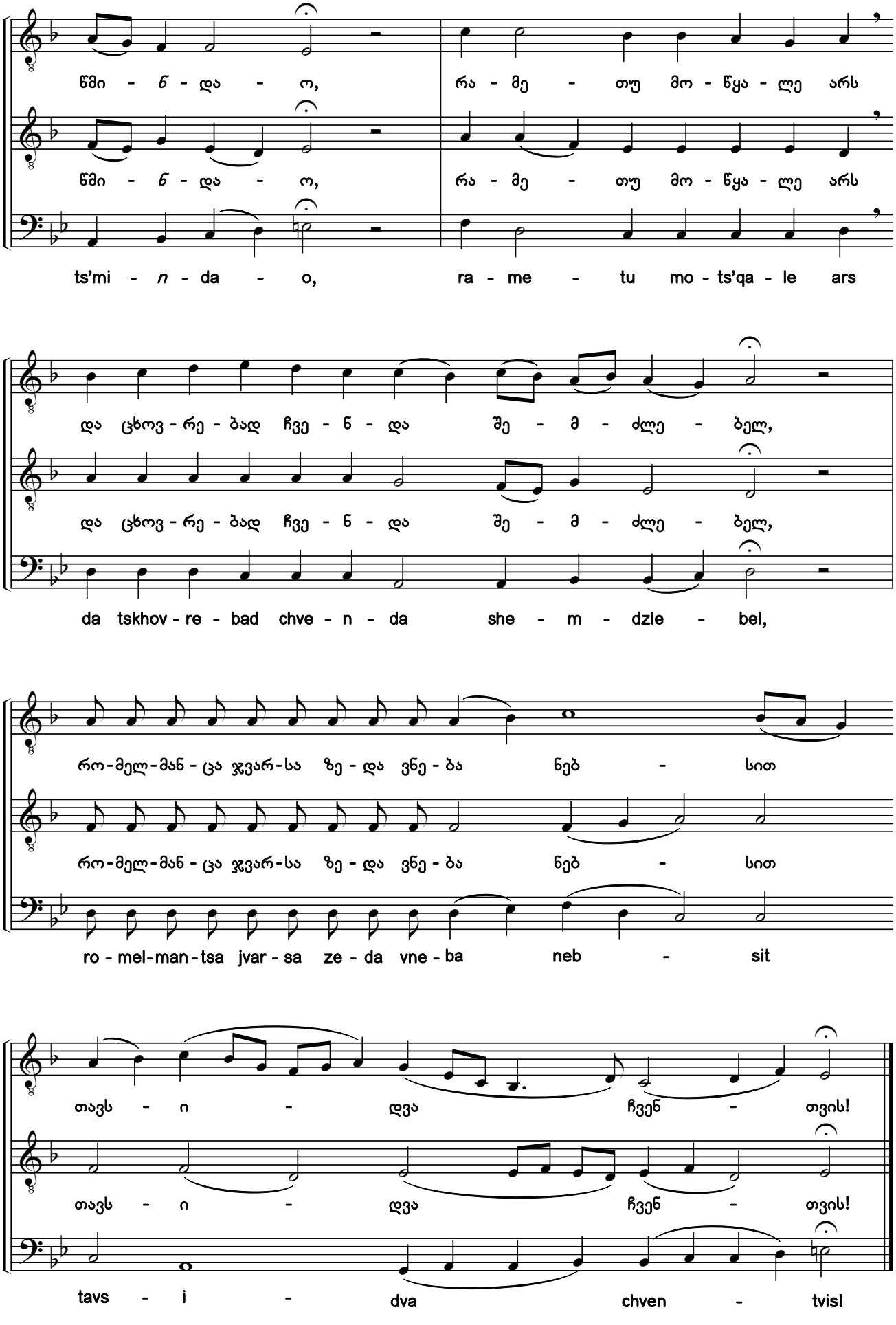
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



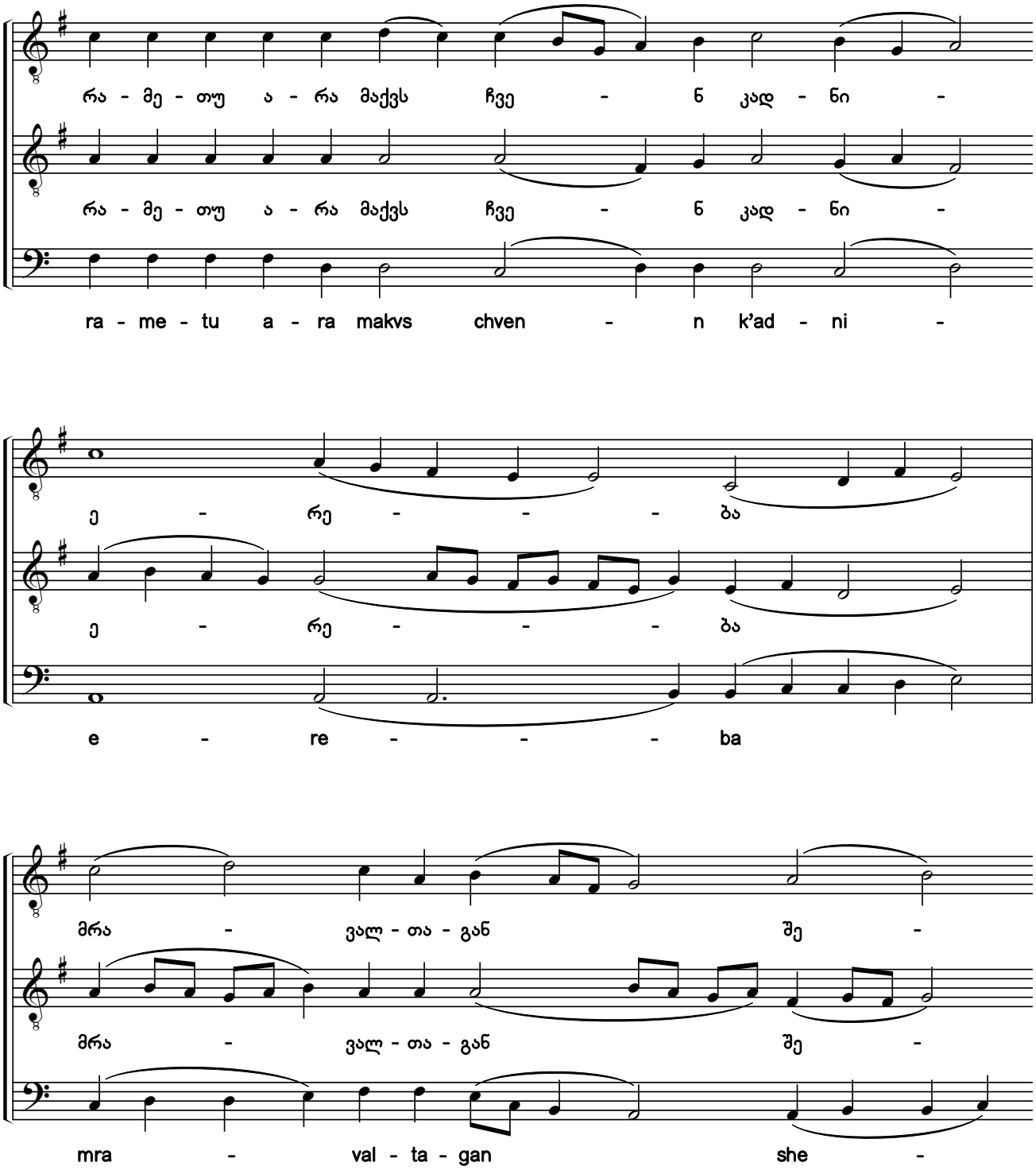
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

24b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება

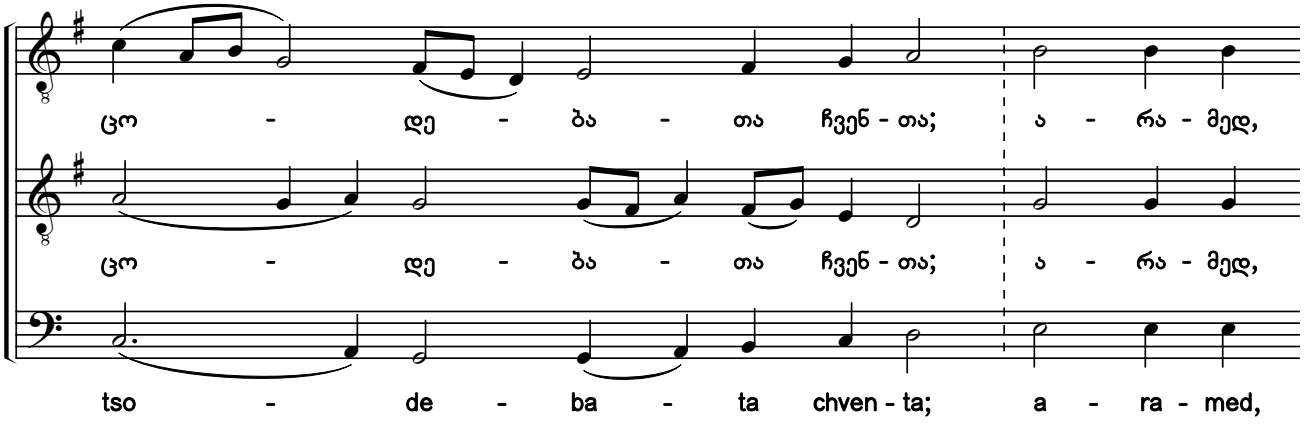
აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ („გამშვენებული“)

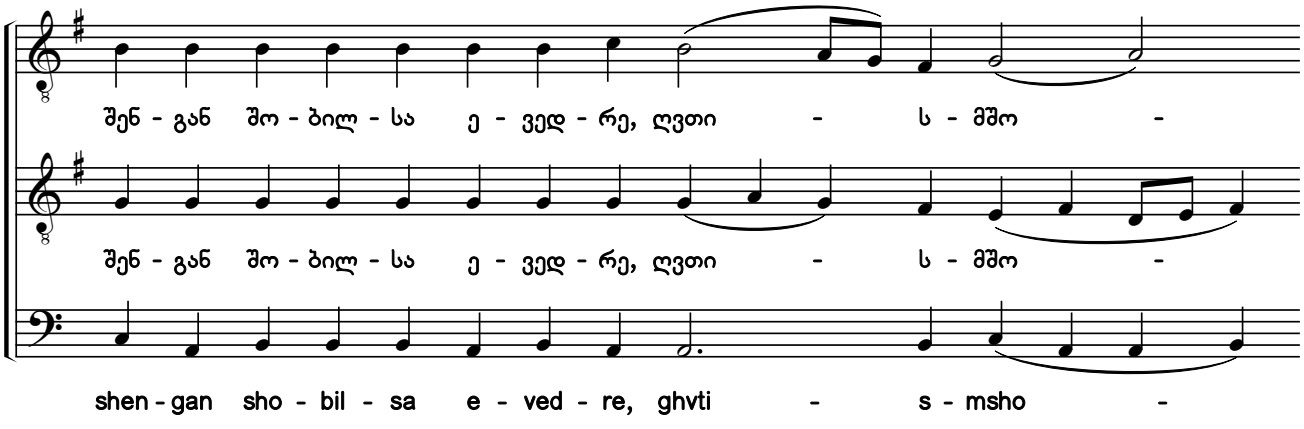
As There is No Boldness in Us

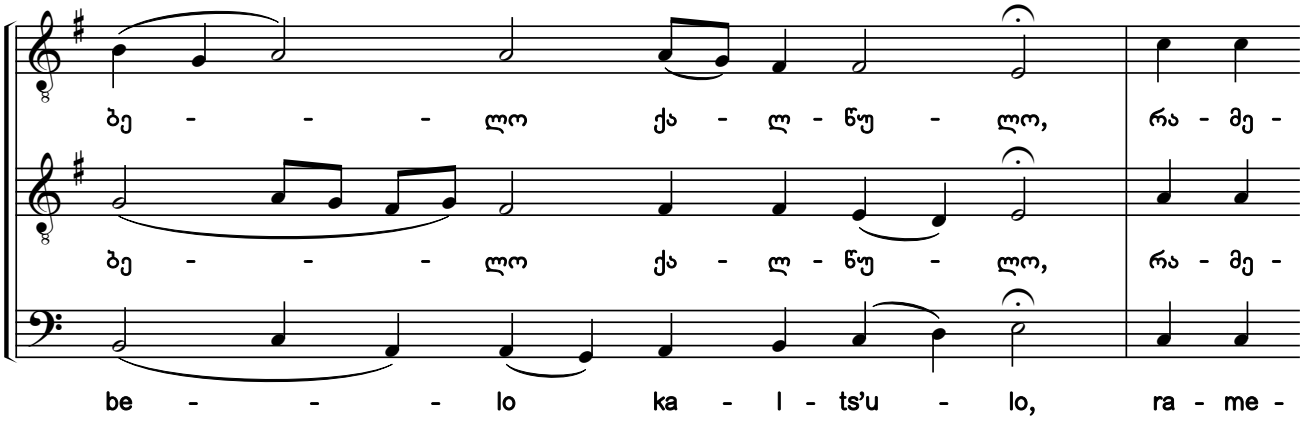
Theotokion. Tone 2 (Ornamented style)

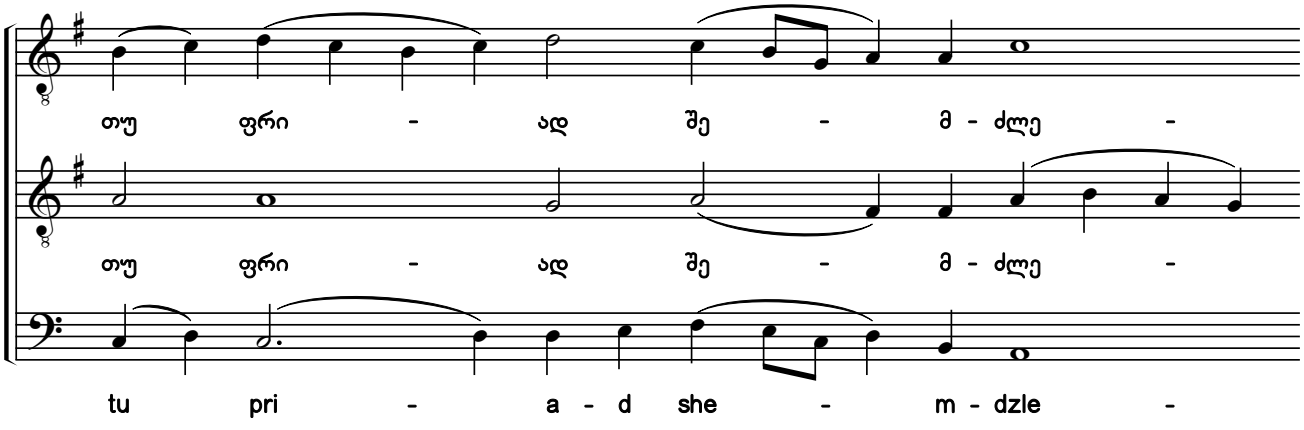


საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

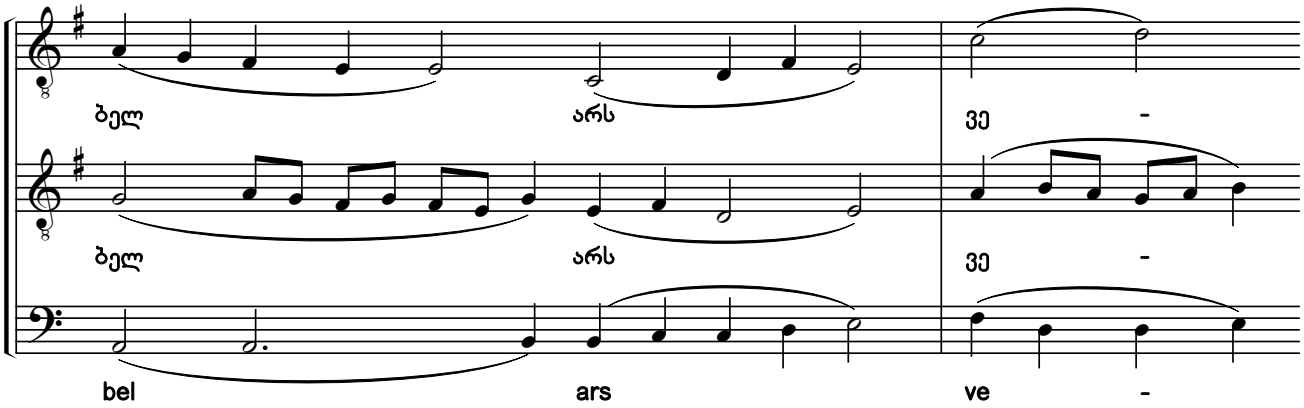


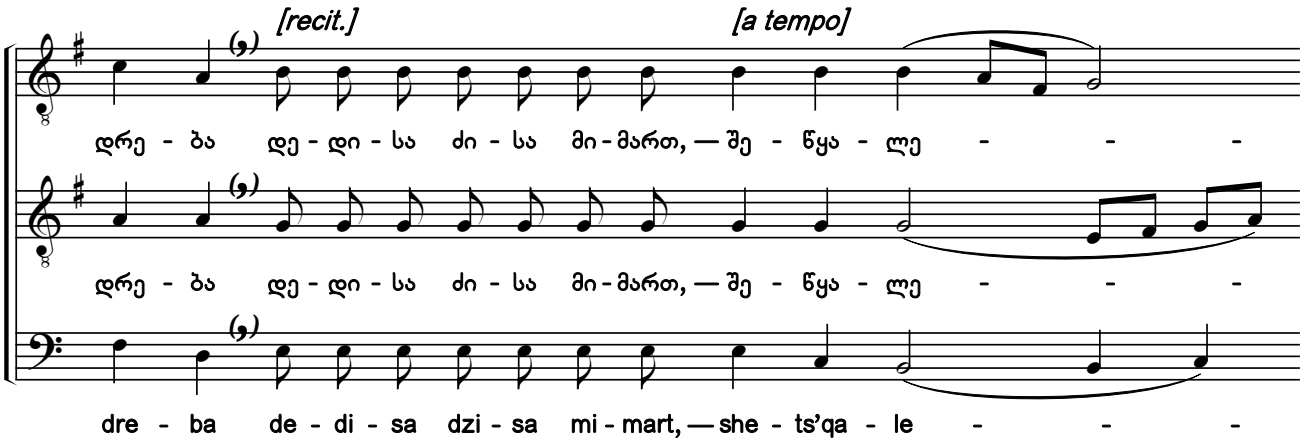


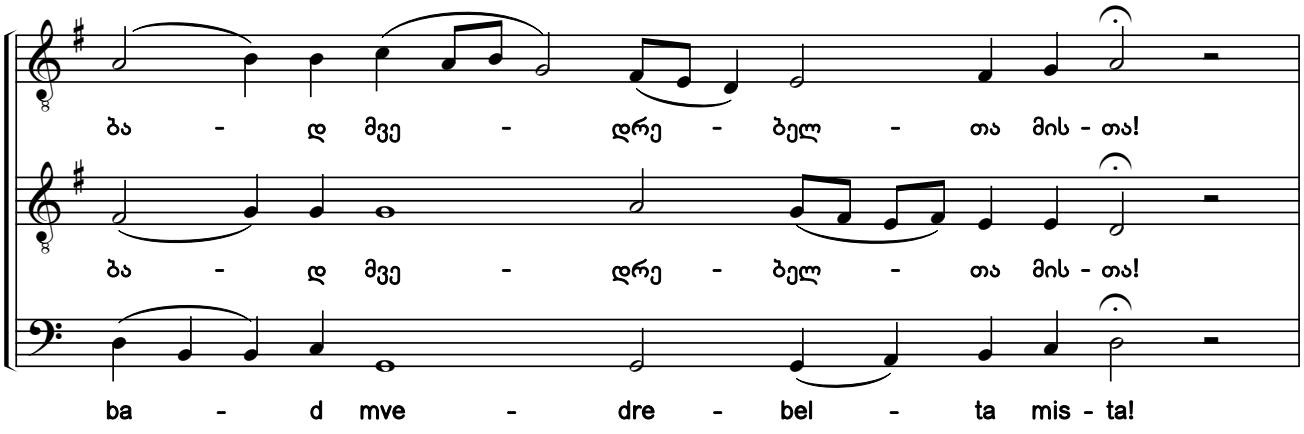


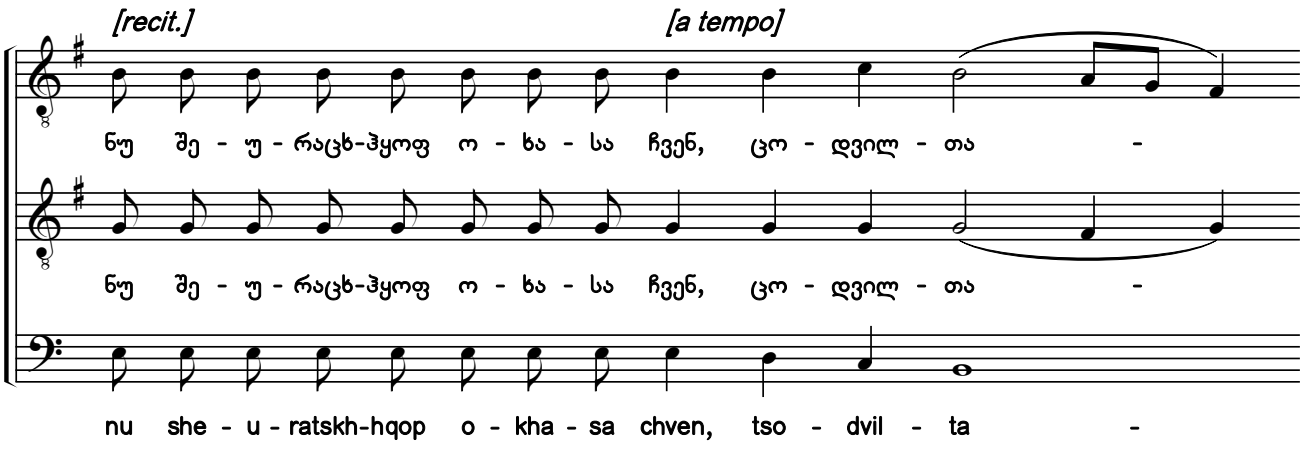


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

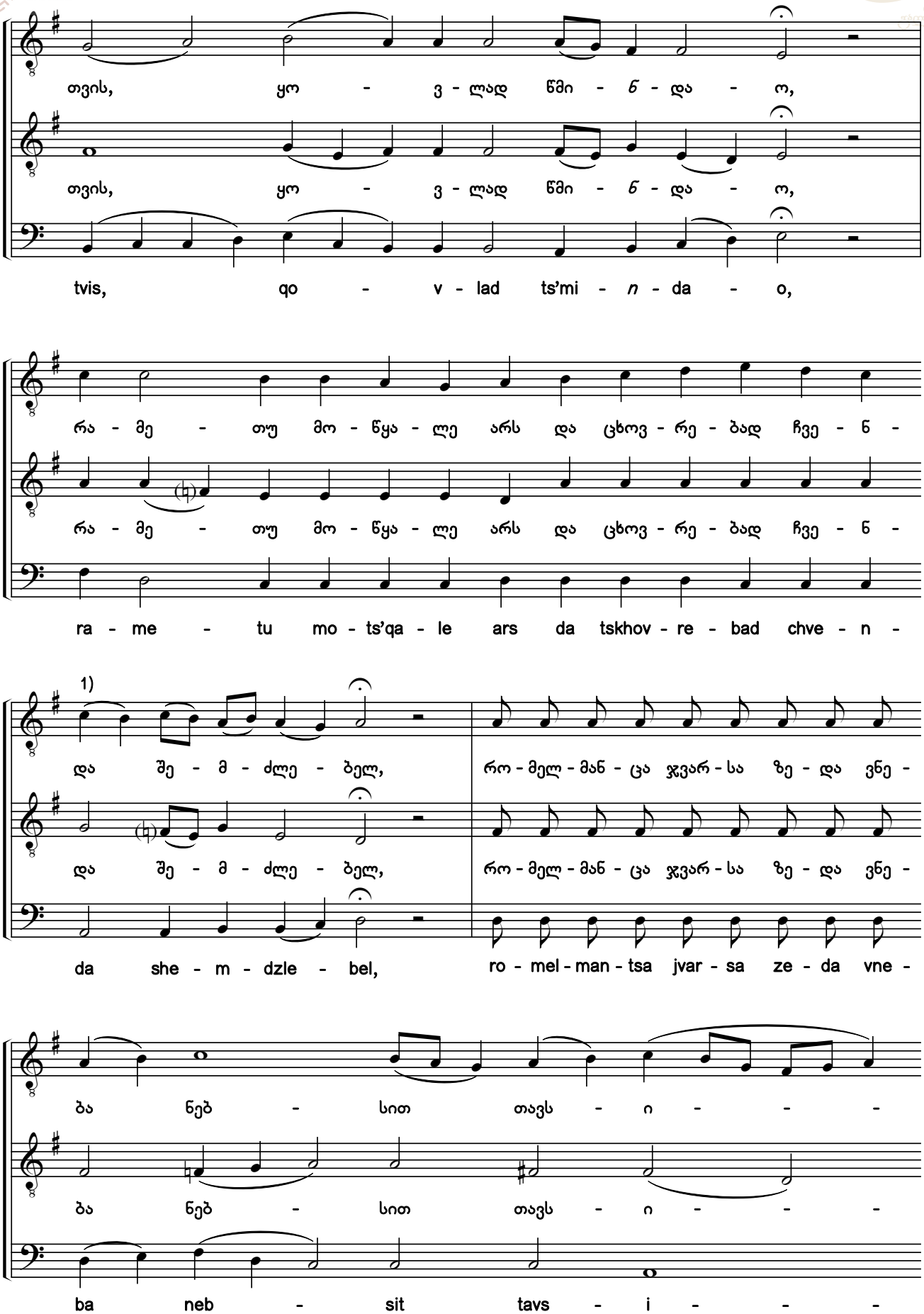








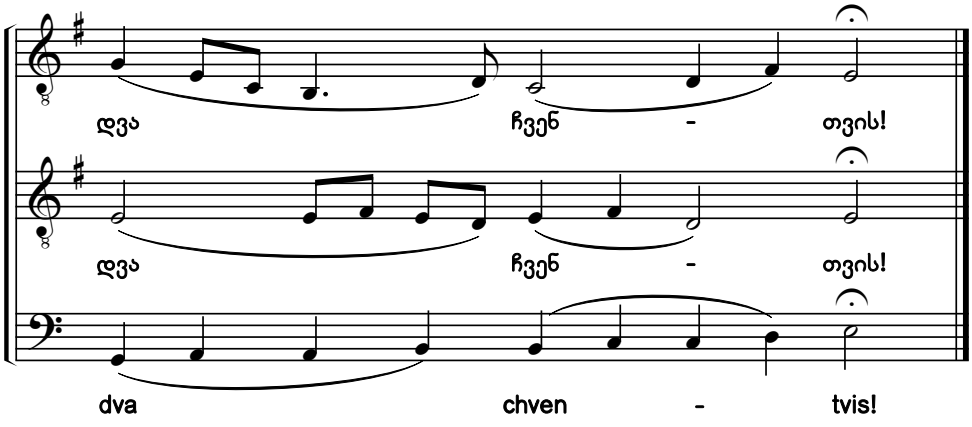
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



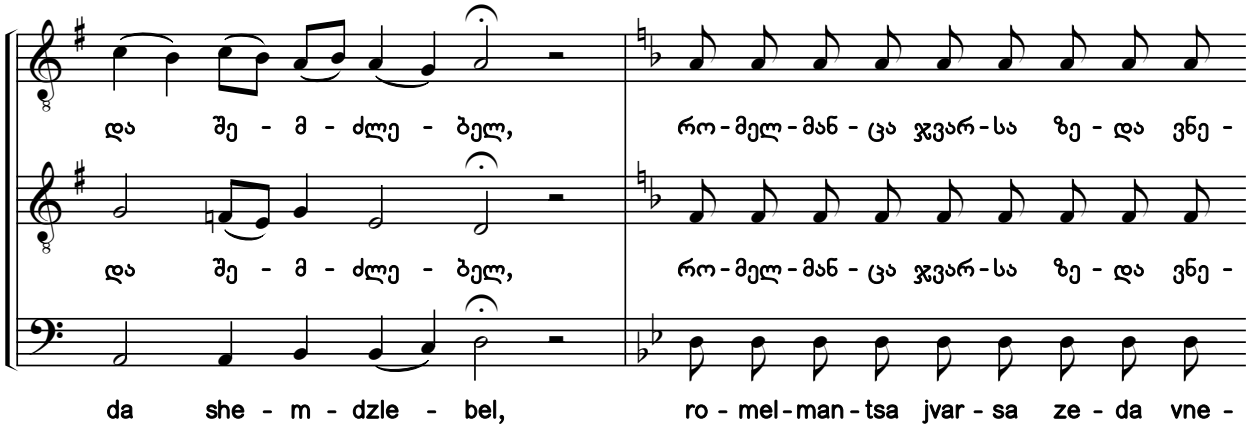
1) შემდეგ გვერდზე მოცემულია საგალობლის ამ, დამაბოლოვებელი ნაწილის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების მეორე ვარიანტი.

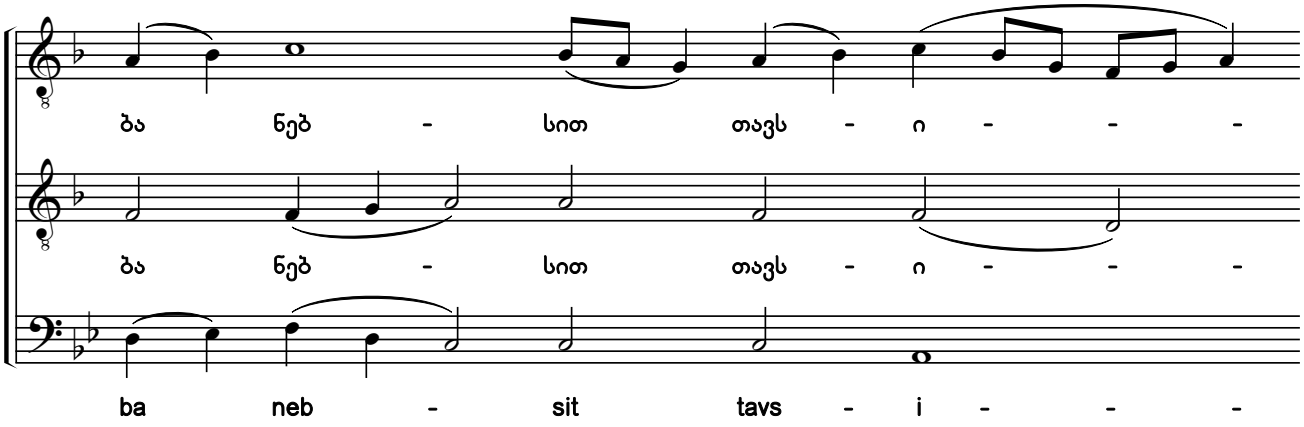
1) A second variant of editing the accidentals and modal turns of this chant's coda is shown on the next page.

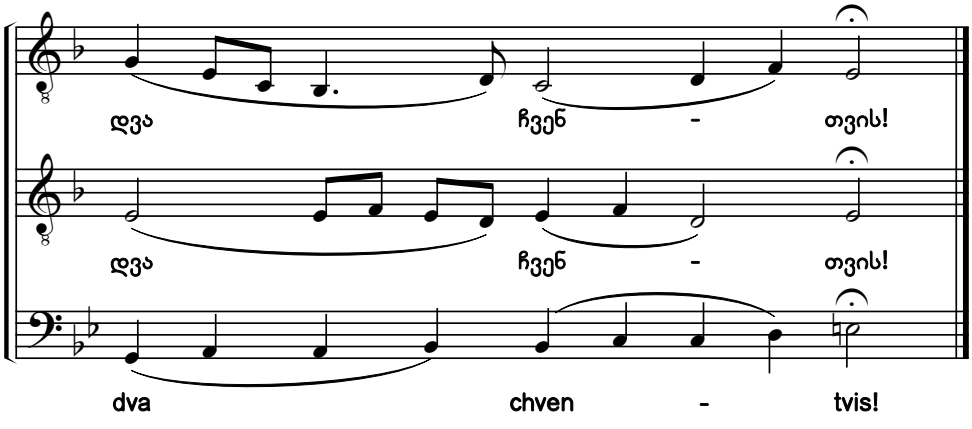
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



ossia:
ან ასე:







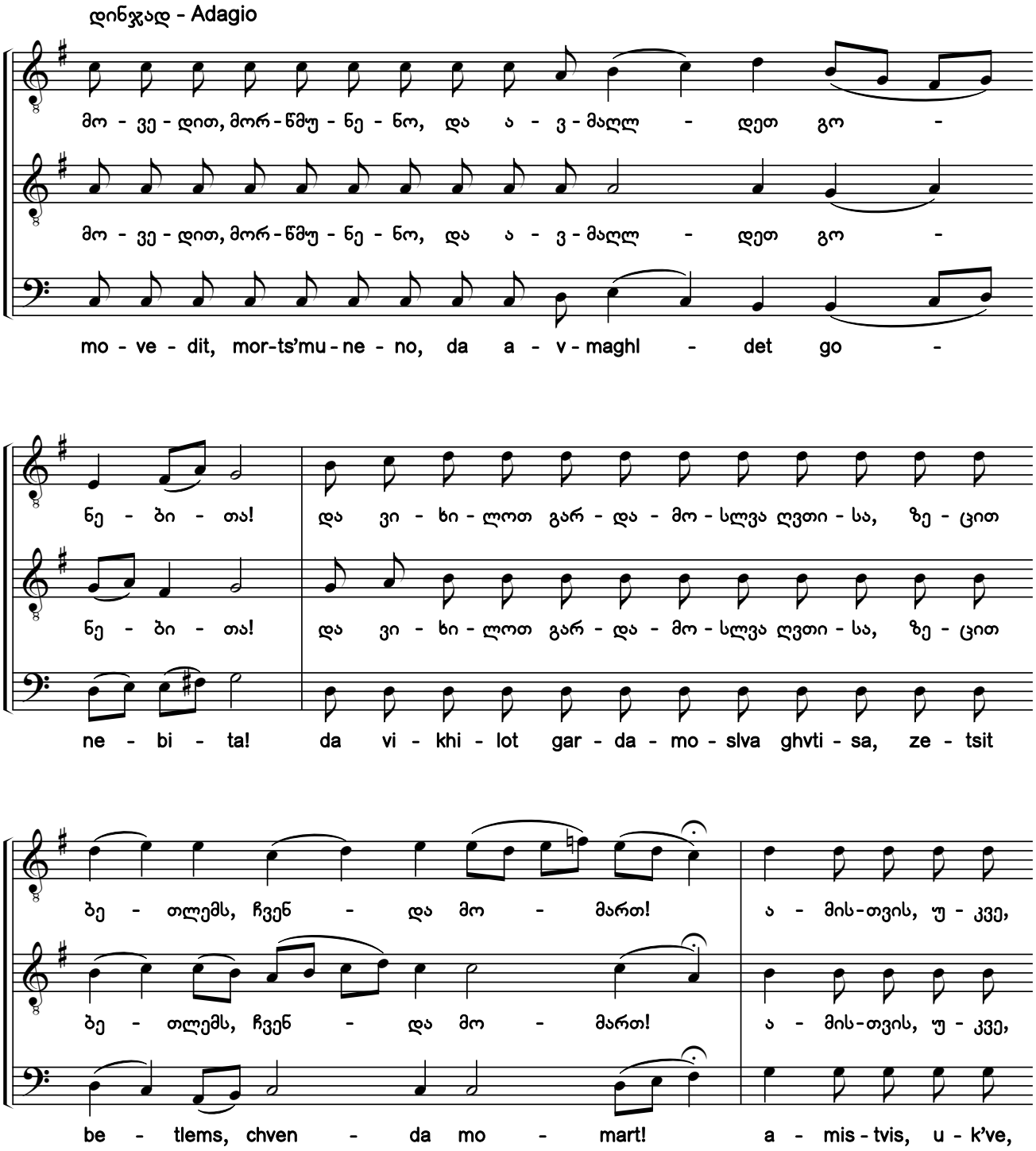
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

25. მოვედით, მორწმუნენო, და ავმაღლდეთ გონებითა[1) 2)]

დასდებელი. ხმა ა

Come, O You Faithful

Sticheron. Tone 1



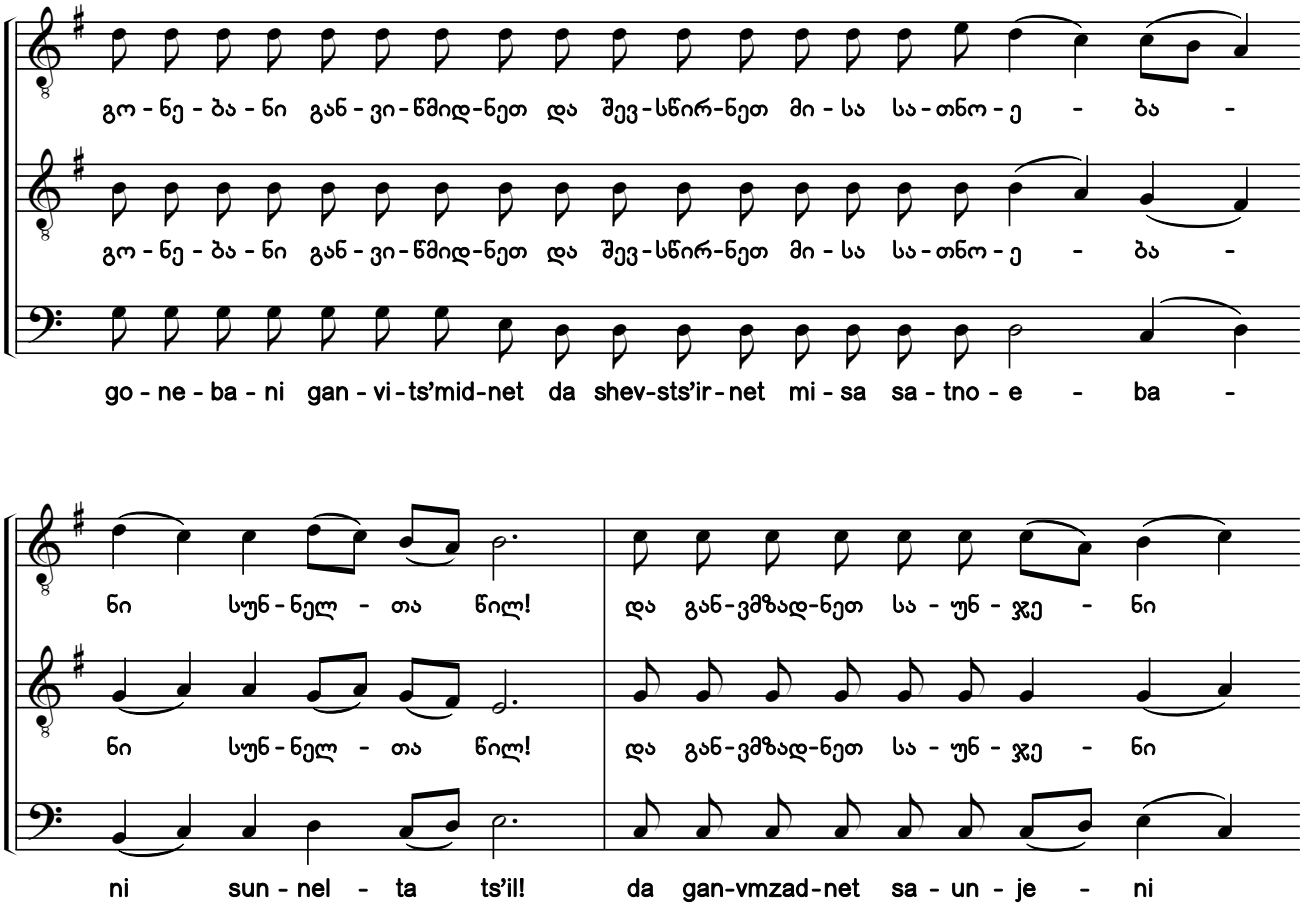
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:034r; Q690:031r; Q691:195r; Q693:016v.

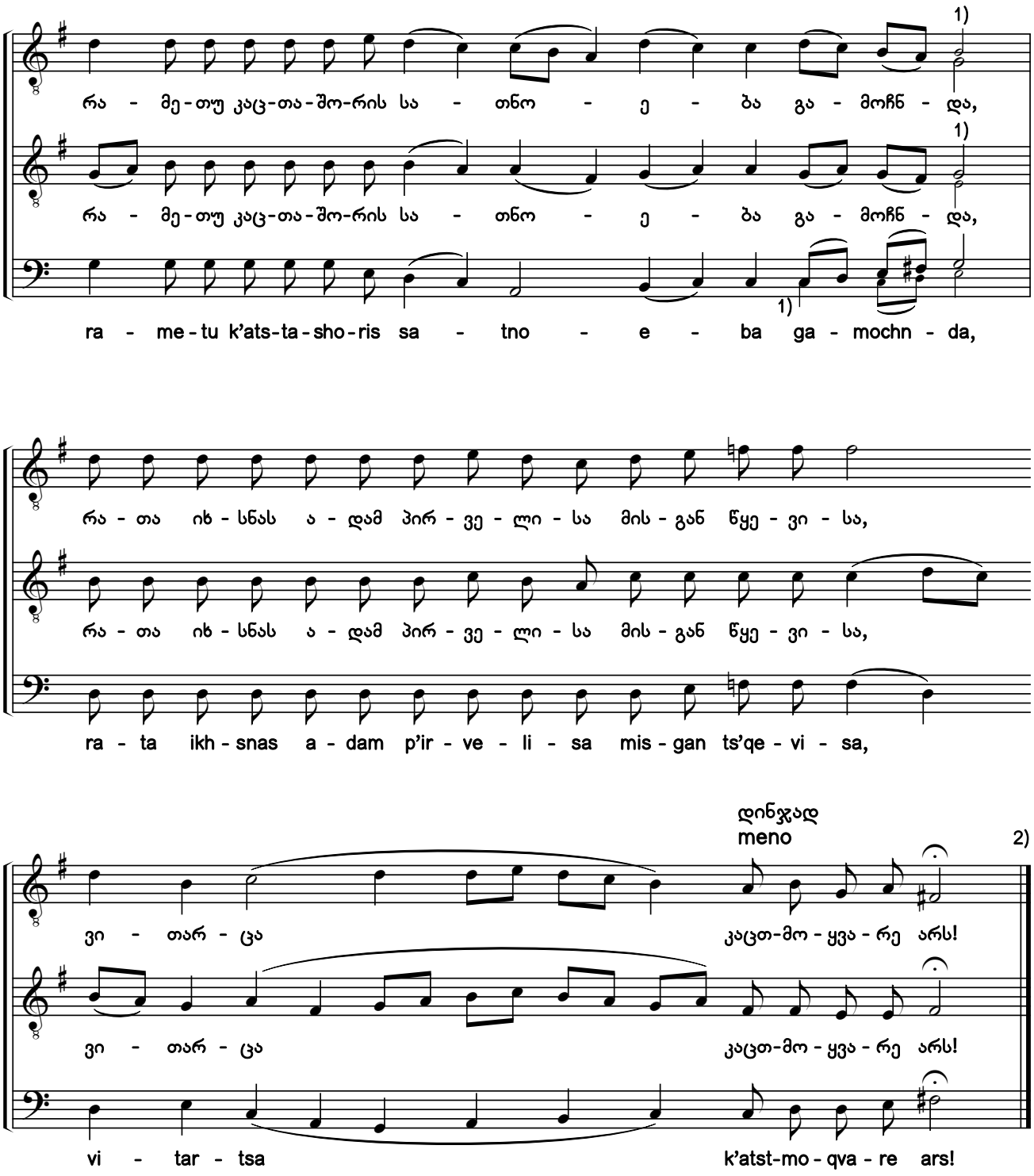
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში ფა დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:034r; Q690:031r; Q691:195r; Q693:016v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA





1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) „სადღესასწაულოს“ თანახმად, ეს დასდებელი ორჯერ იგალობება. მეორე შესრულების შემდეგ, ითქმება ჩასართავი „ღმერთი თემანით მოვიდეს“, იხ. №7.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) According to the Festal Menaion, this sticheron is sung twice. After the second performance, the verse "God Shall Come from Teman" is read, see #7.

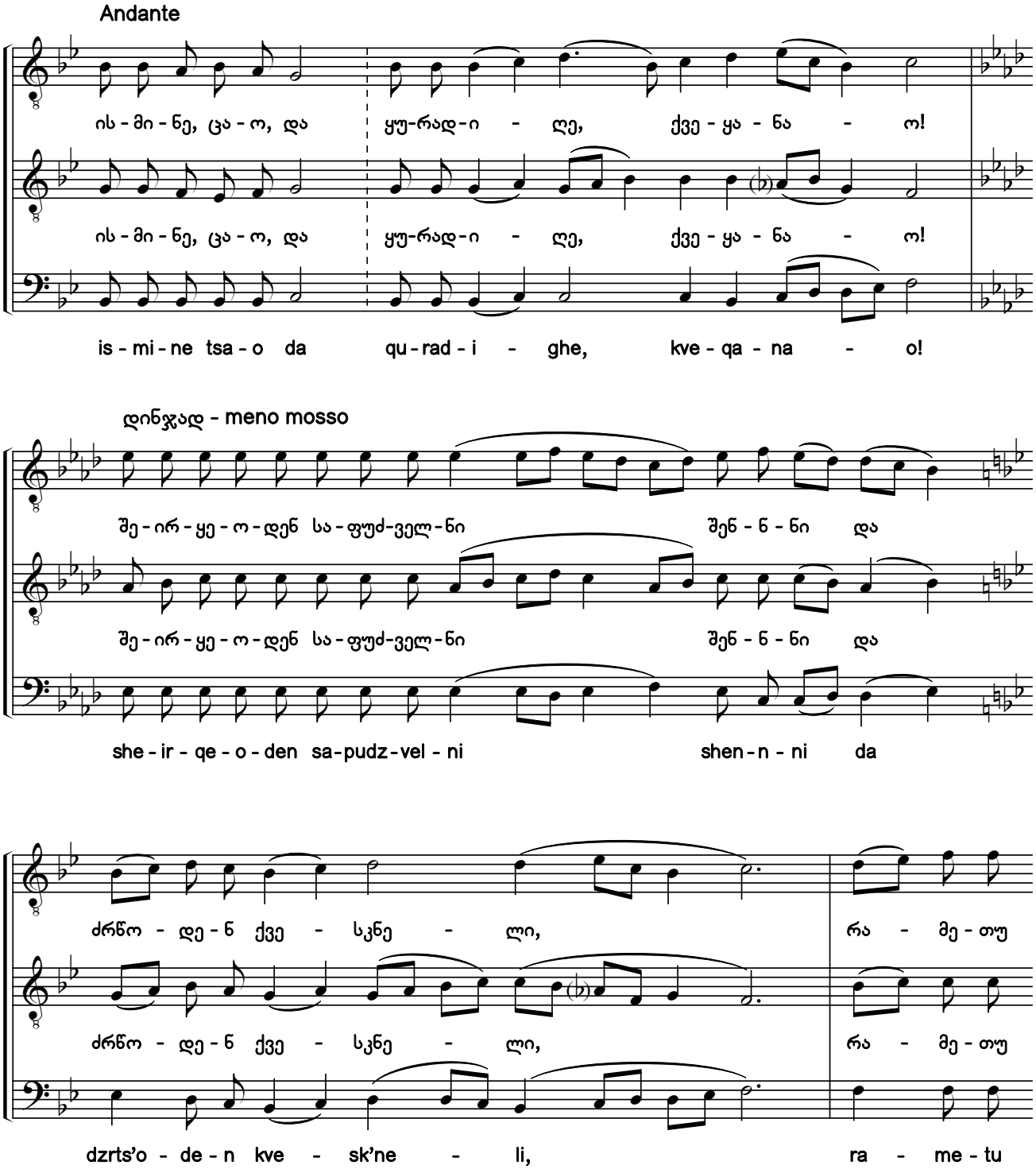
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

26. ისმინე, ცაო, და ყურად-იღე, ქვეყანაო[1) 2)]

დასდებელი. ხმა დ

Hearken, O Heaven, and Give Ear

Sricheron. Tone 4



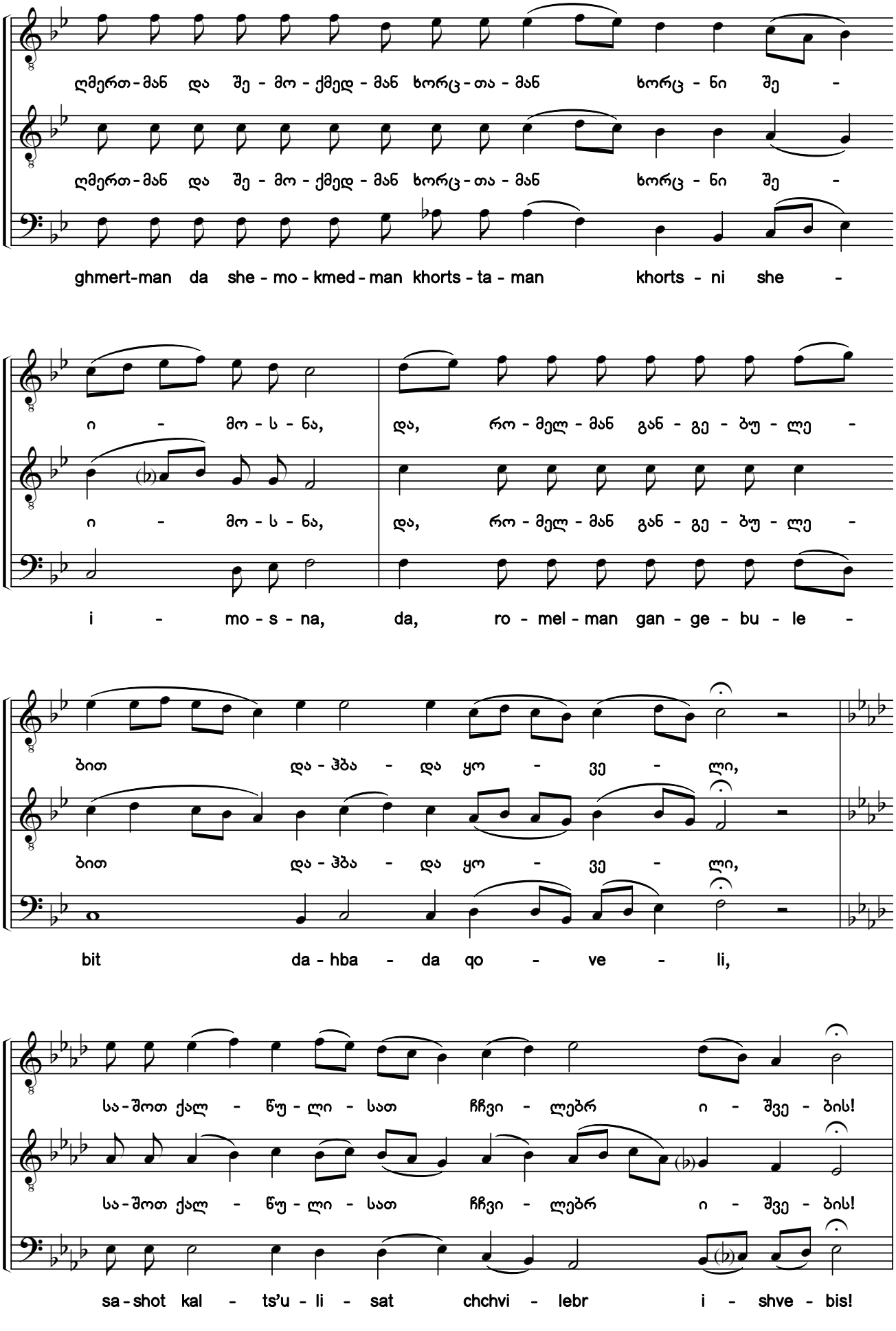
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:035r; Q690:031v; Q691:195v; Q693:017r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

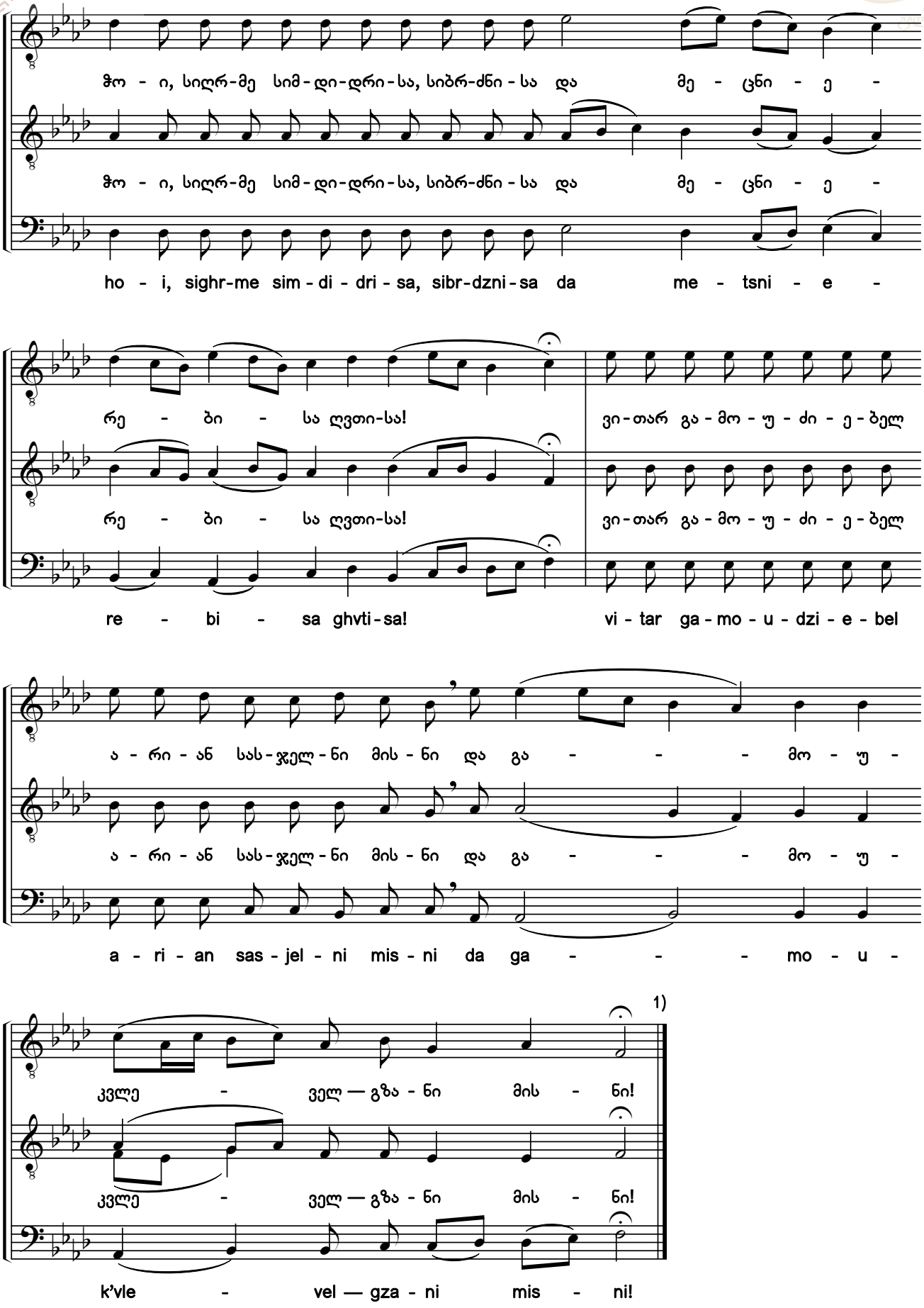
1) From the manuscripts H154-VIII:035r; Q690:031v; Q691:195v; Q693:017r.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



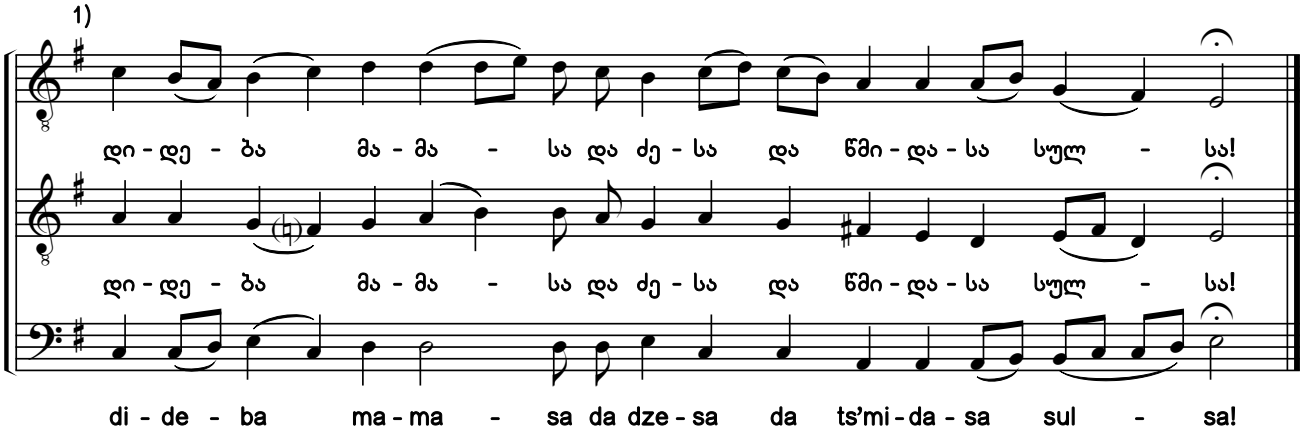
1) ამის შემდეგ იგალობება №9 ჩასართავი „უფალო, მესმა სმენა შენი“, შემდეგ, კვლავ წინამდებარე დასდებელი, რის შემდეგაც, სრულდება №27 „დიდება“.

1) After this, verse #9 "O Lord, I Have Heard" is sung, followed by the present sticheron and the performance of "Glory" #27.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

27. დიდება Glory

ხმა ე Tone 5

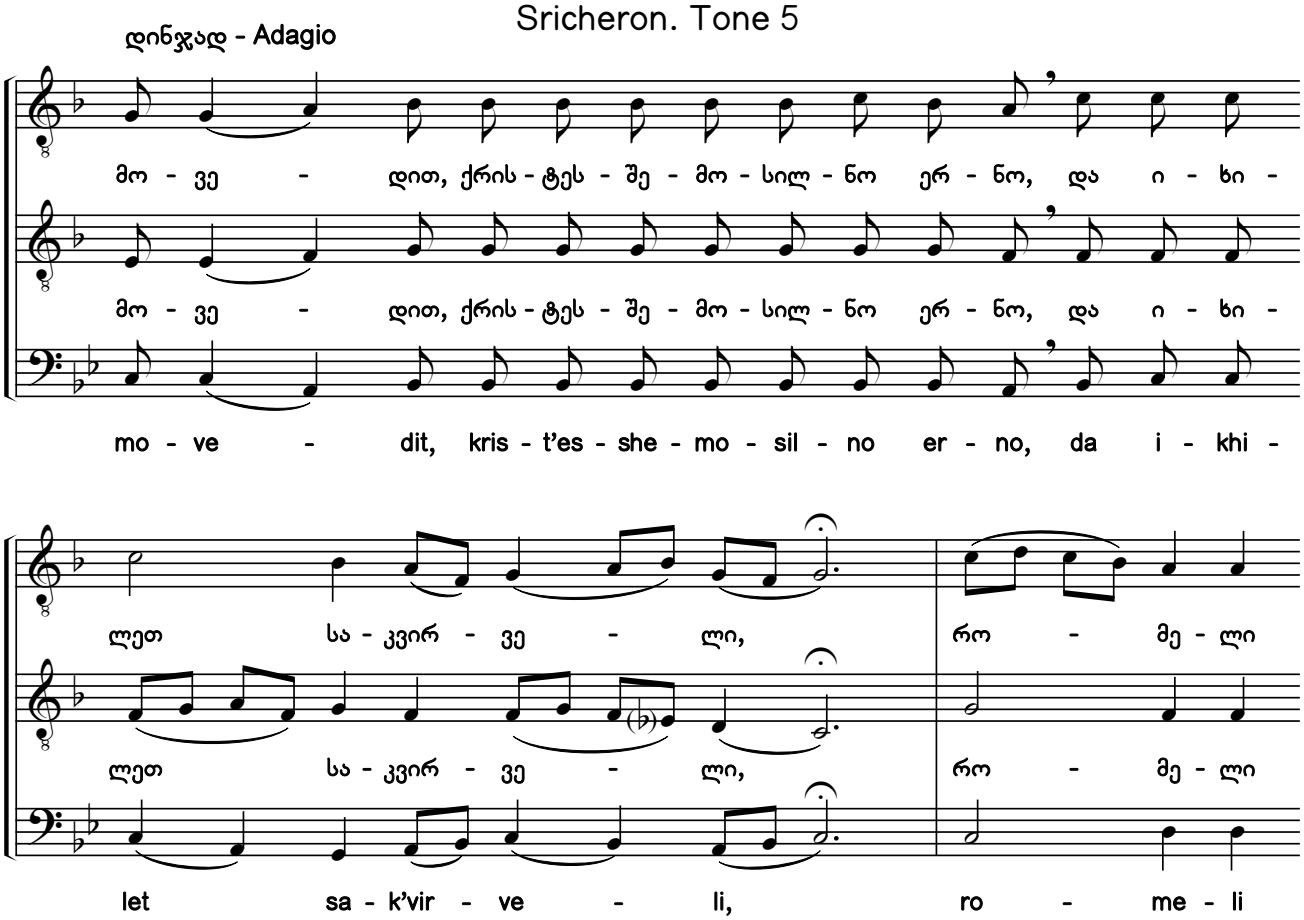


28. მოვედით, ქრისტეს-შემოსილნო ერნო [2) 3)]

დასდებელი. ხმა ე

Come You People, Bearers of Christ

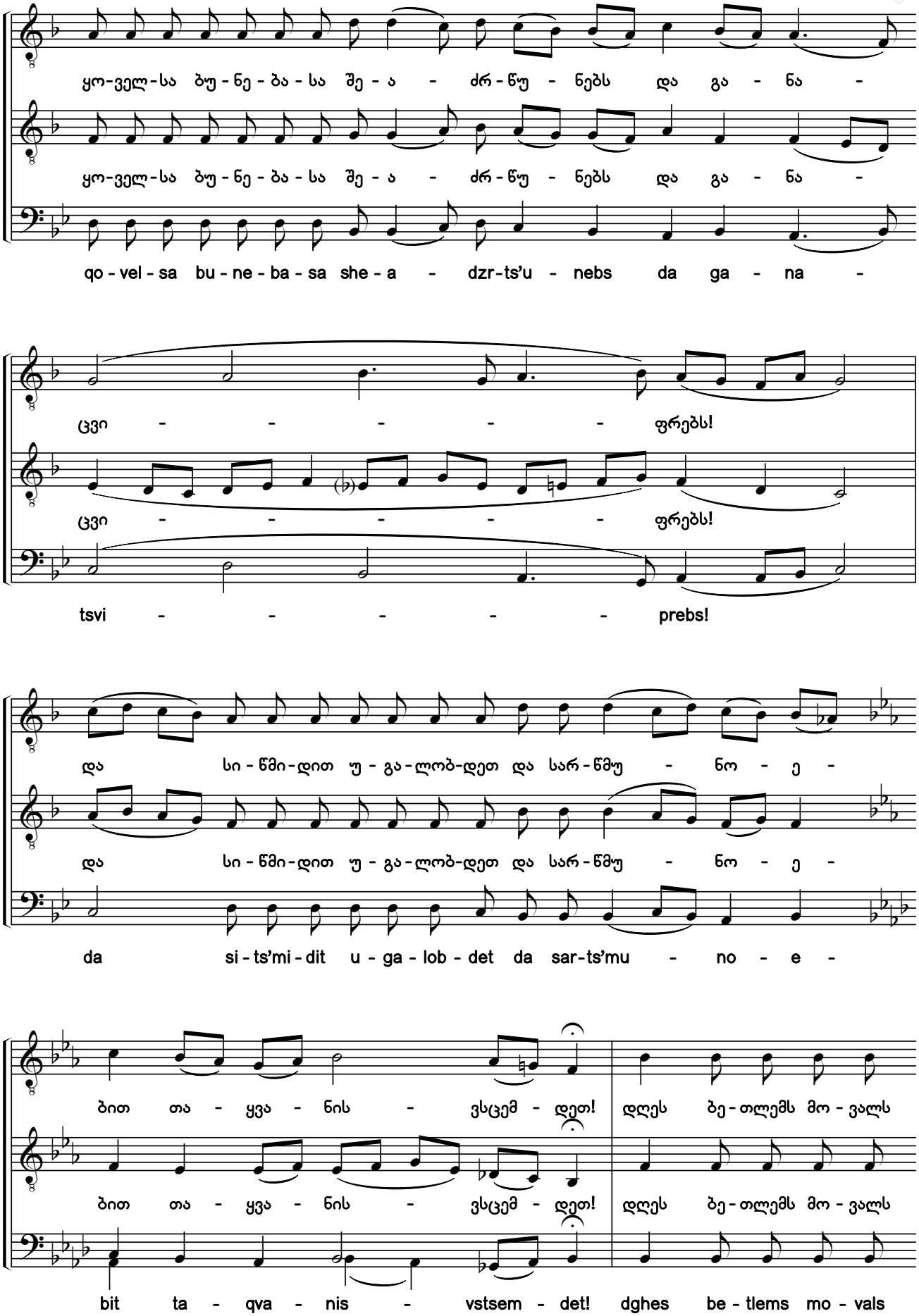
Sricheron. Tone 5



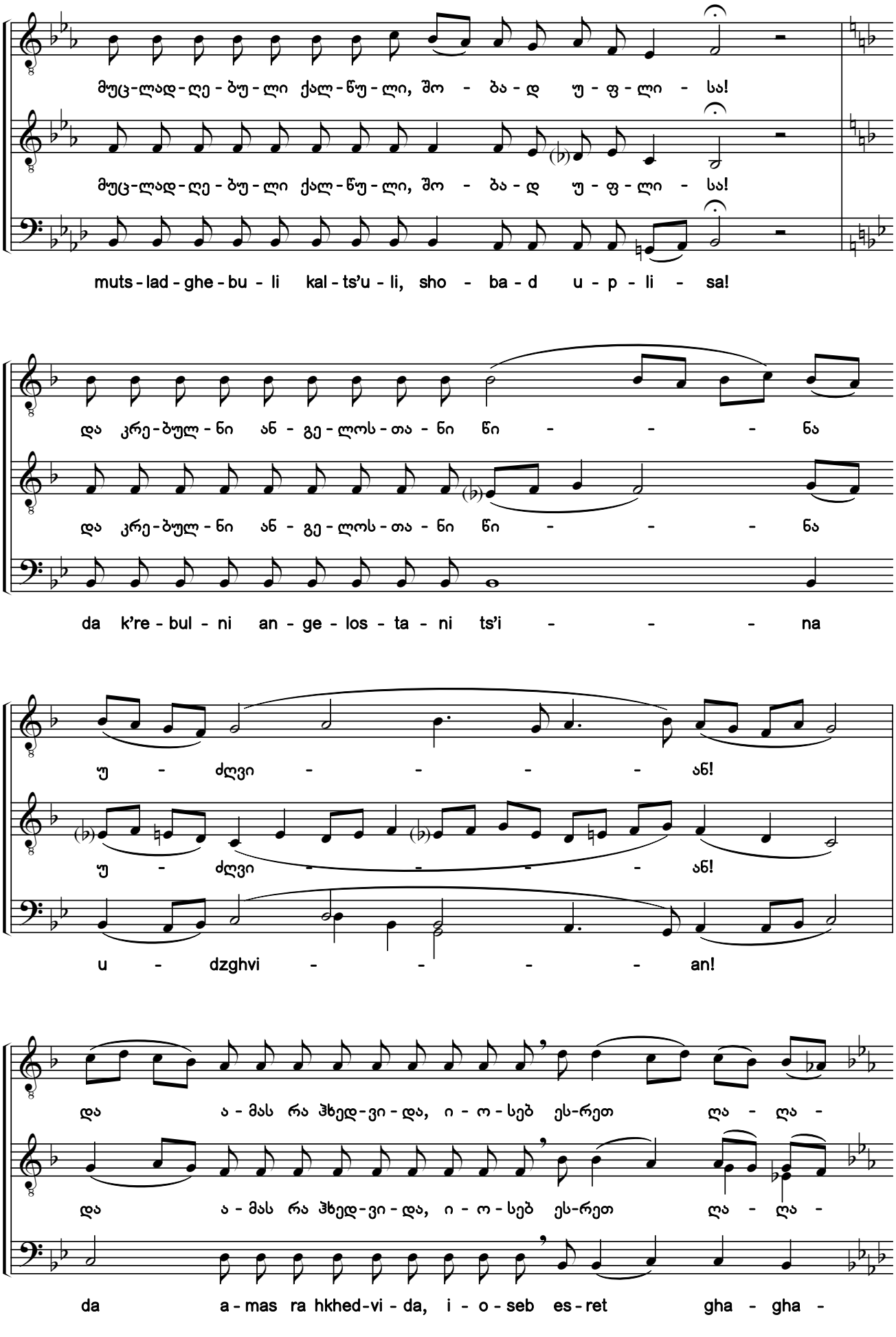
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:06v; Q690:032v; Q691:196r; Q693:017v.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *si* ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
2) From the manuscripts H154-VIII:06v; Q690:032v; Q691:196r; Q693:017v.
3) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

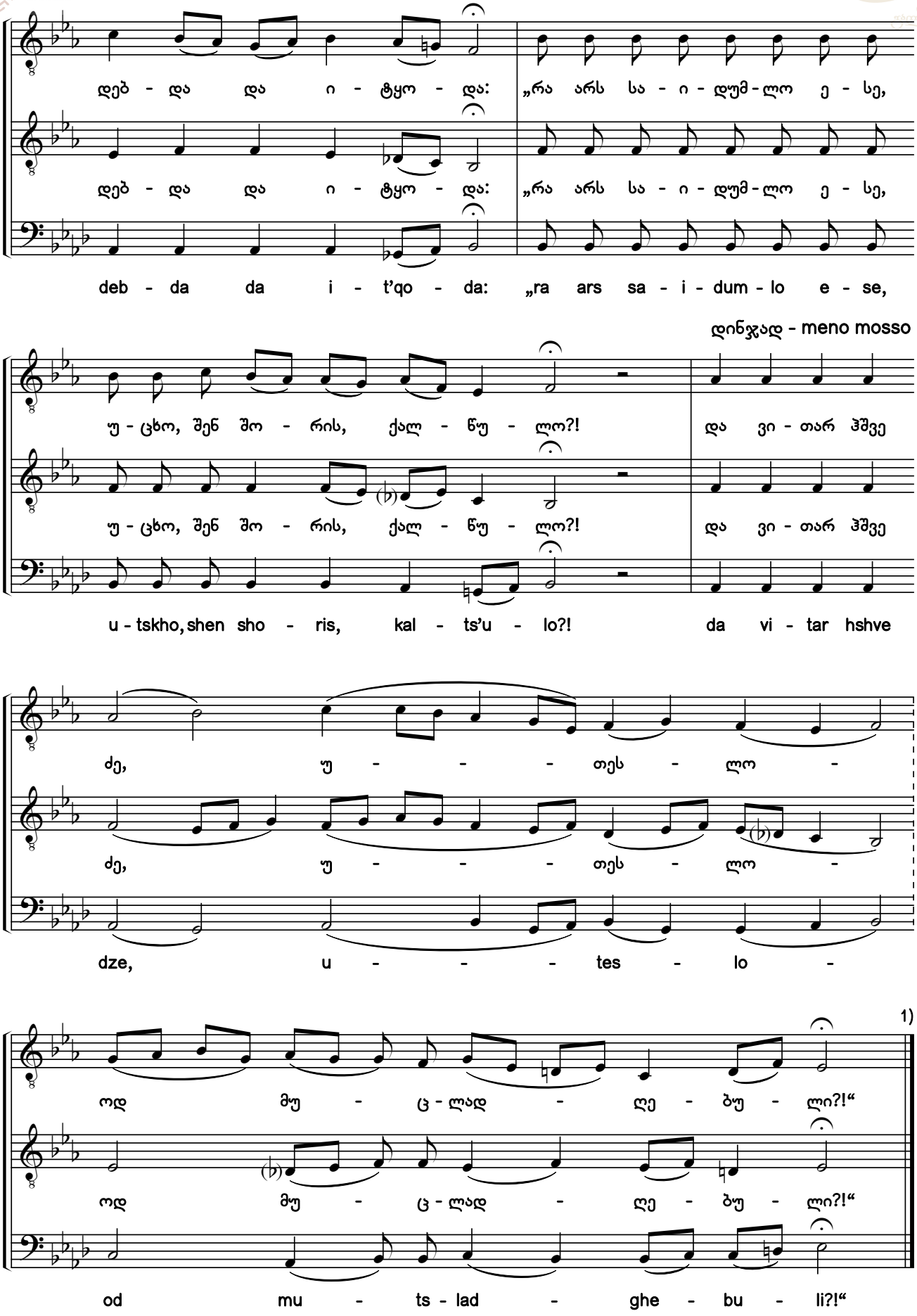
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: „აწდა [№29] და კვალად იგივე [წინამდებარე, №28] დასდებელი“.

1) Festal Menaion: "Now and Ever" (#29) and again the same sticheron (#28)".

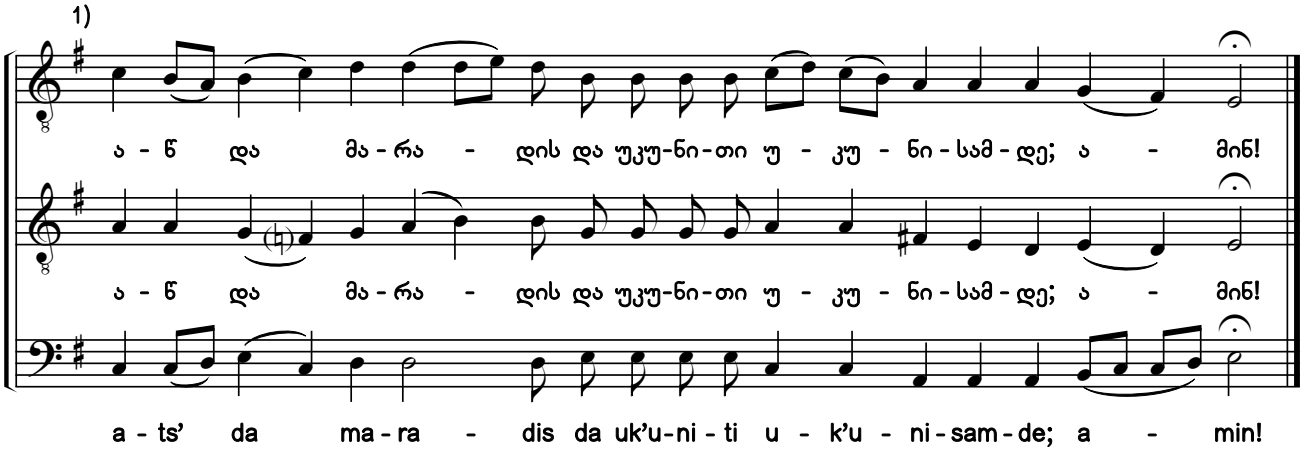
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

29. აწ და

ხმა ე

Now and Ever

Tone 5

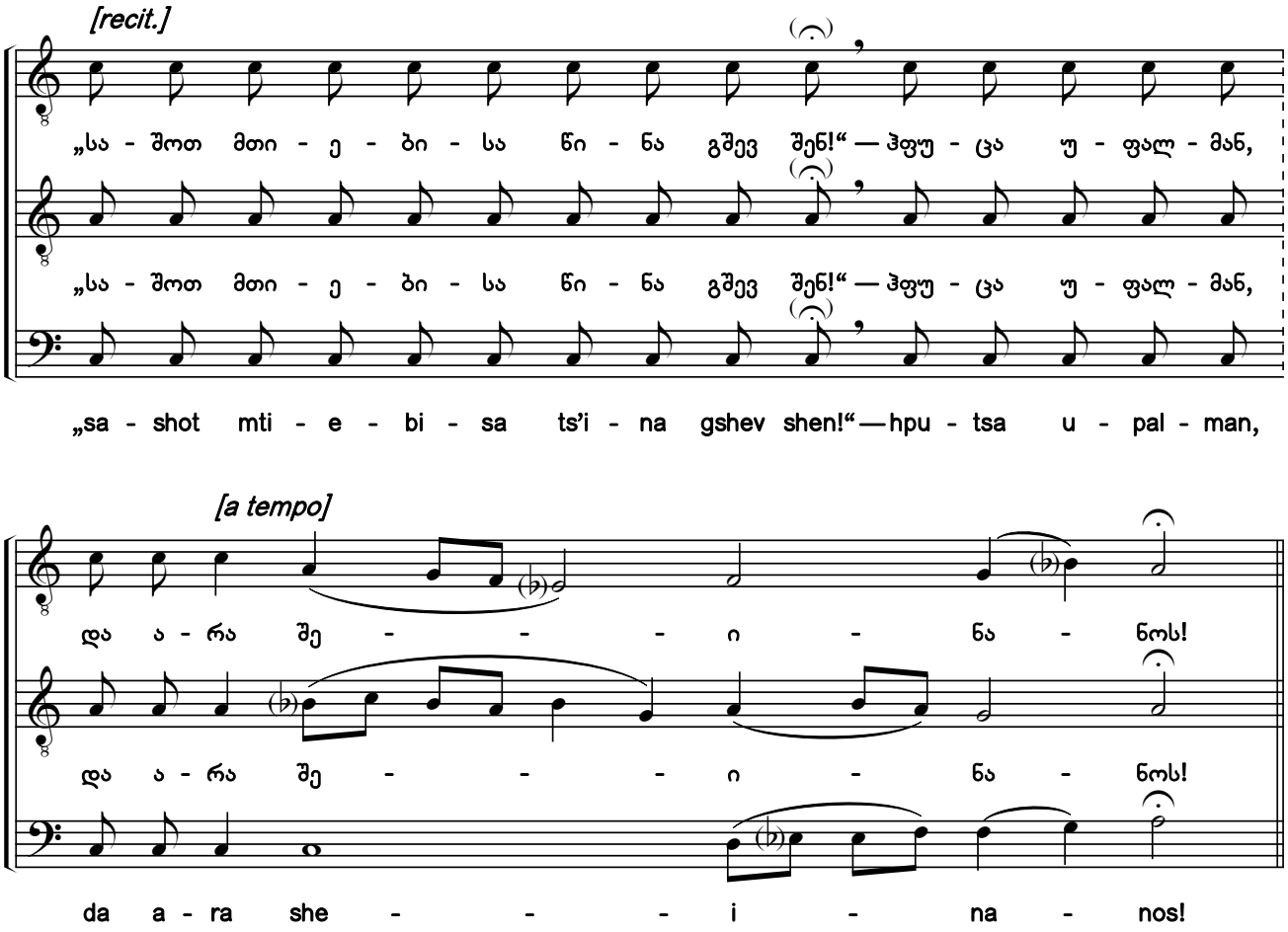


30. საშოდთ მთიებისა წინა გშევ შენ

წარდგომა. ხმა დ

From the Womb Before the Morning Star

Prokeimenon. Tone 4



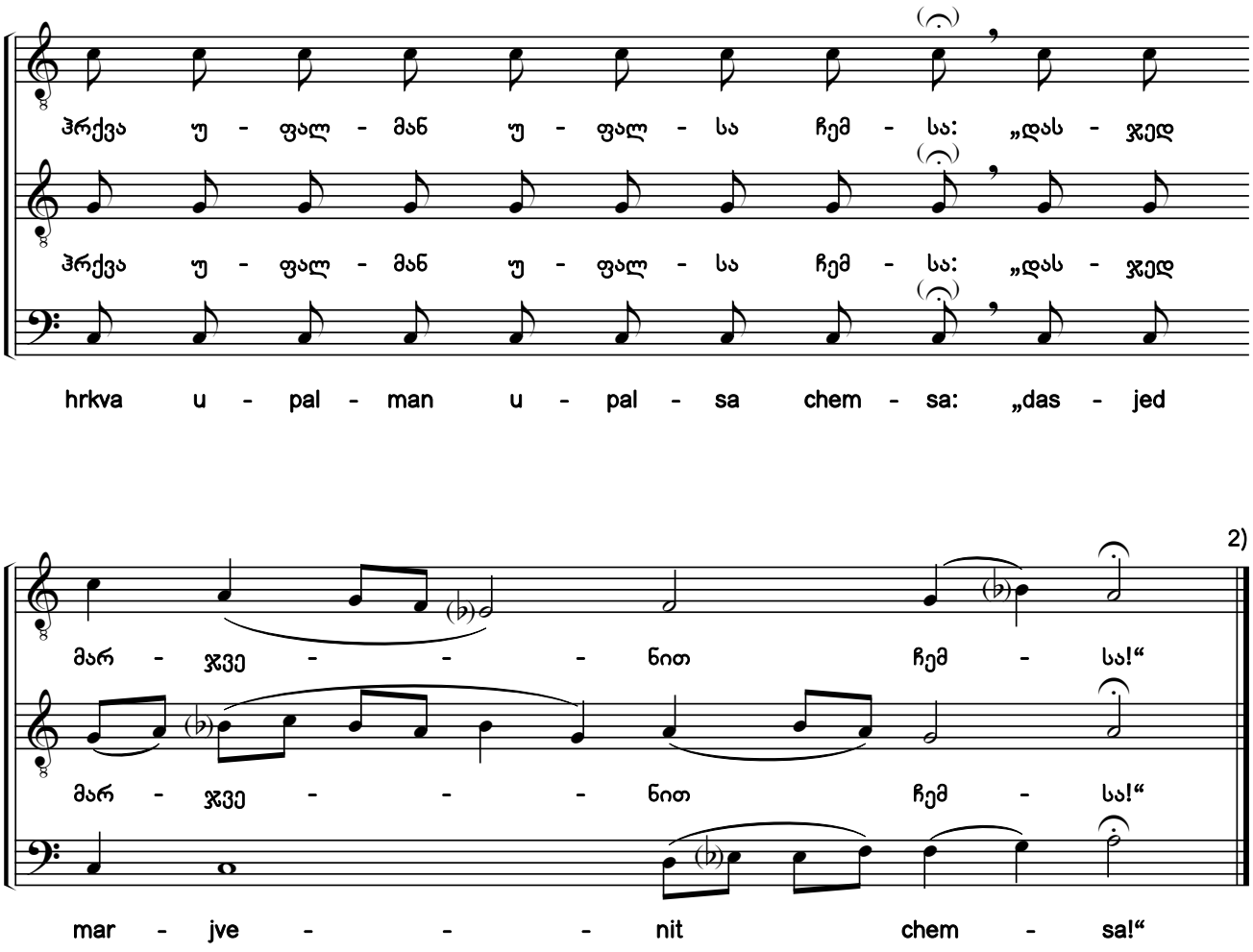
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

მუხლი [1)]

Verse



1) წარდგომის II მუხლი („ჰრქვა უფალმან“) ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.

2) ამის შემდეგ იკითხება საწინასწარმეტყველო, სამოციქულო, სახარება, ლოცვა „მსთვად მეწიენ“, დასაწყისი ლოცვები; შემდეგ, იგალობება კონდაკი „ქალწული დღეს პირველ საუკუნეთა“ [№14]; იკითხება 40 „უფალო, შეგვიწყალენ“, „რომელი ყოველსა დღესა“, განტევება და ლოცვა „ღმერთო და უფალო ძალთაო, და ყოვლისა დაბადებულისა შემოქმედო“.

1) The 2nd prokeimenon verse "The Lord Said" has been arranged by the editors to the music of the prokeimenon.

2) After this the prophecy, epistle, Gospel, "Let Your Tender Mercies", and beginning prayers are read, then the kontakion "Today the Virgin Comes" is sung (#14); "Lord Have Mercy" is read 40 times, then "You Who at Every Season", the dismissal, and the prayers "O God and Lord of Hosts" and "O Creator of All".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

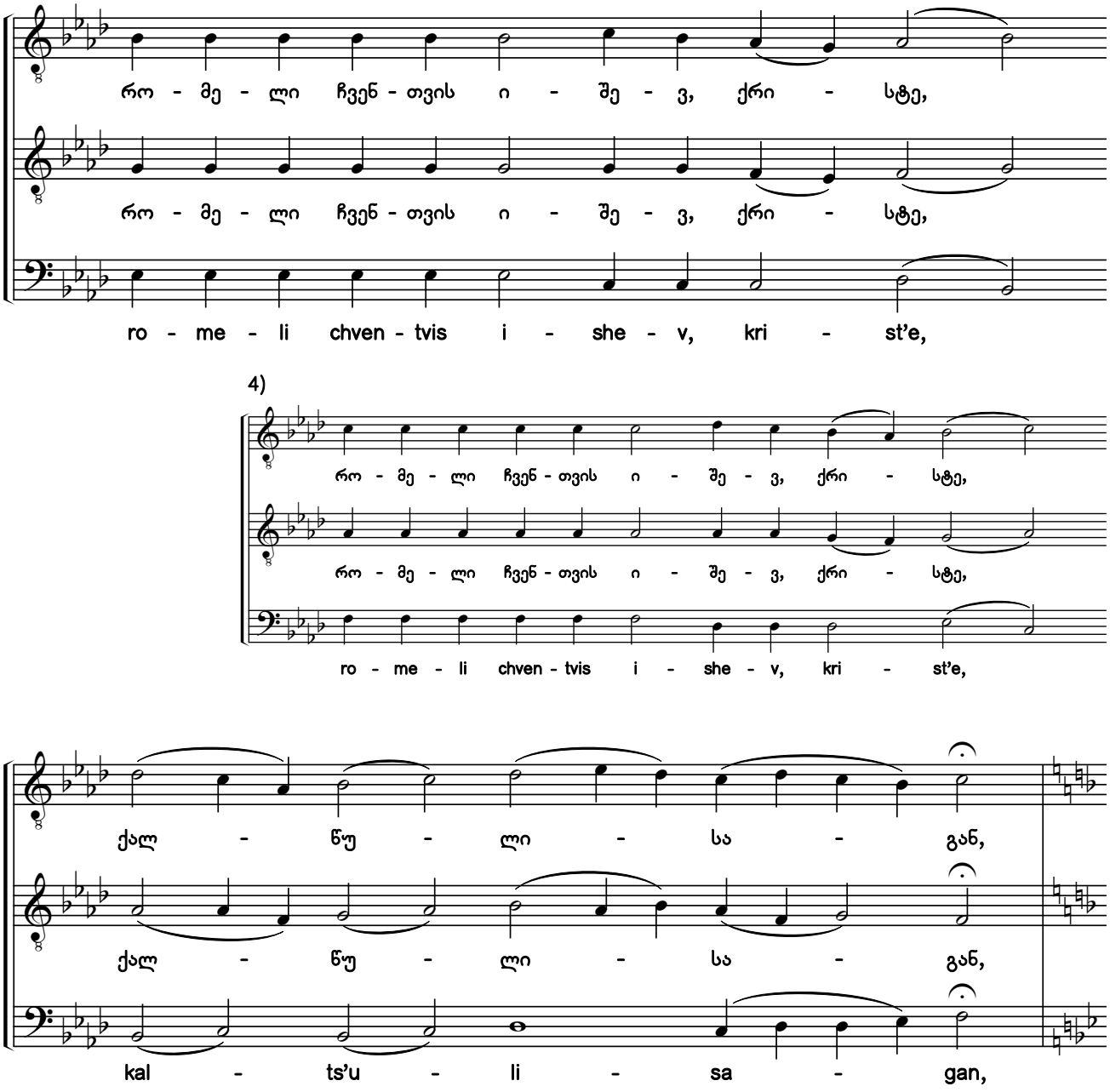
ჟამი IX [1] The Ninth Hour

31. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე [2] [3]

ან და ღვთისმშობლისა. ხმა ჱ

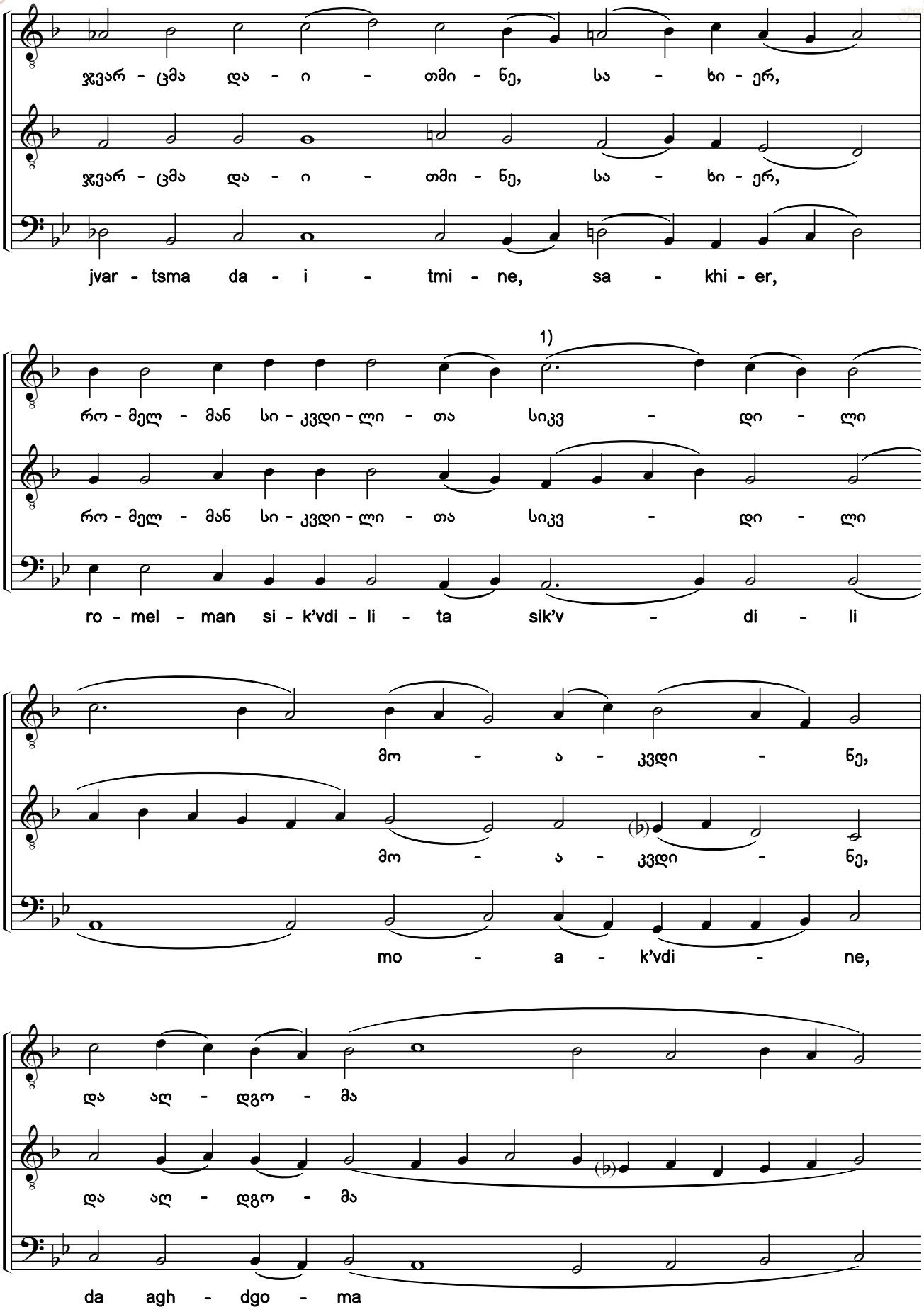
O Good Lord, For Our Sakes You Were Born

Theotokion. Tone 8



1) IX ჟამის დასაწყისში იგალობება „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“, იკითხება ფსალმუნები („დიდება-აწდა—ალილუია“-თი), რის შემდეგაც, იგალობება №1-3 „დიდება“; ტროპარი „აღიწერებოდა ოდესმე“ და „აწ და“.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:102r; Q691:212v.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
4) ჰიმნის საწყისი ფრაზის ვარიანტი ხელნაწერებიდან.
1) At the beginning of the Ninth Hour "Come Let Us Worship" is chanted and the Psalms are read (with "Glory", "Now and Ever", and "Alleluia"), followed by the singing of #1-3, "Glory", the troparion "Mary Once, With Aged Joseph", and "Now and Ever".
2) From the manuscripts H154-III:102r; Q691:212v.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
4) A variant of the hymn's beginning phrase from the manuscript.

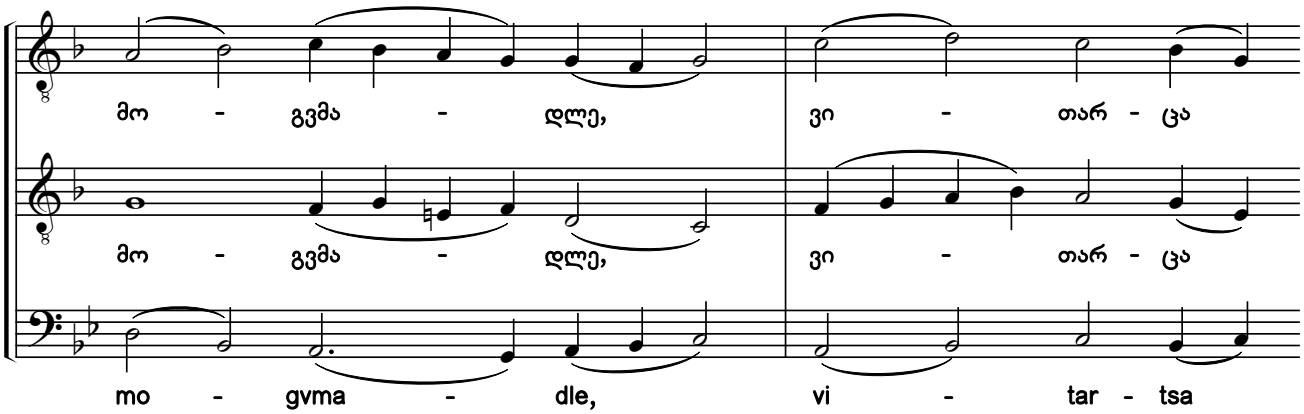
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

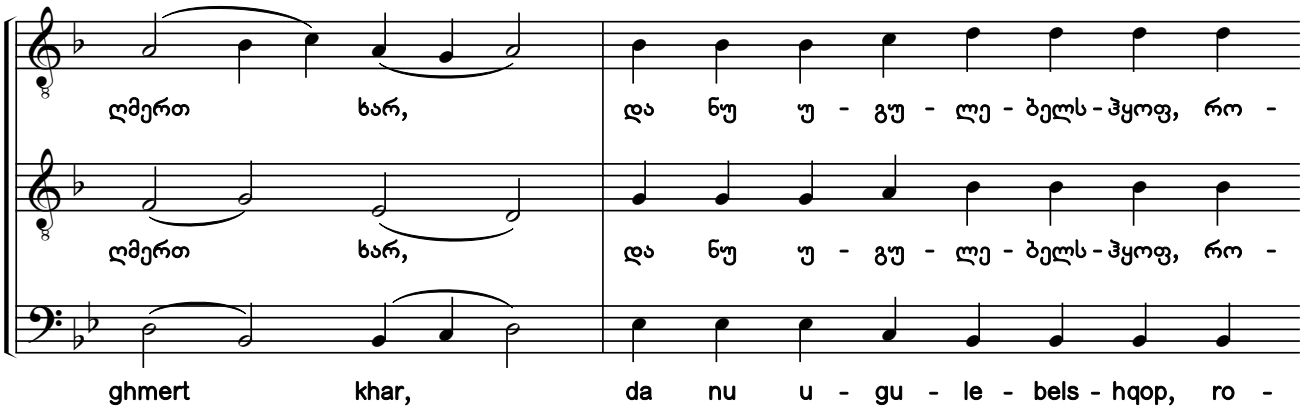


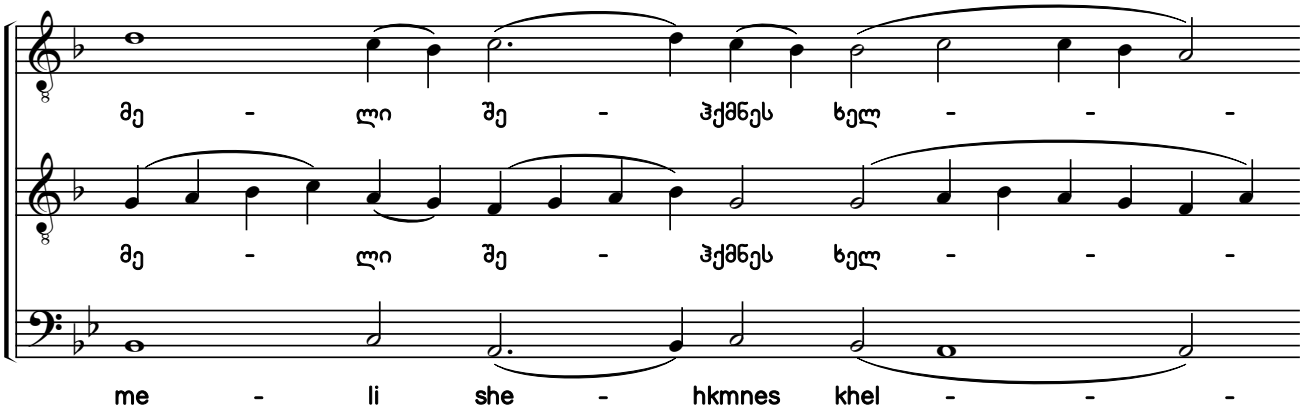
1) ხელნაწერებში აქ არის ნახევრიანი *დო*.

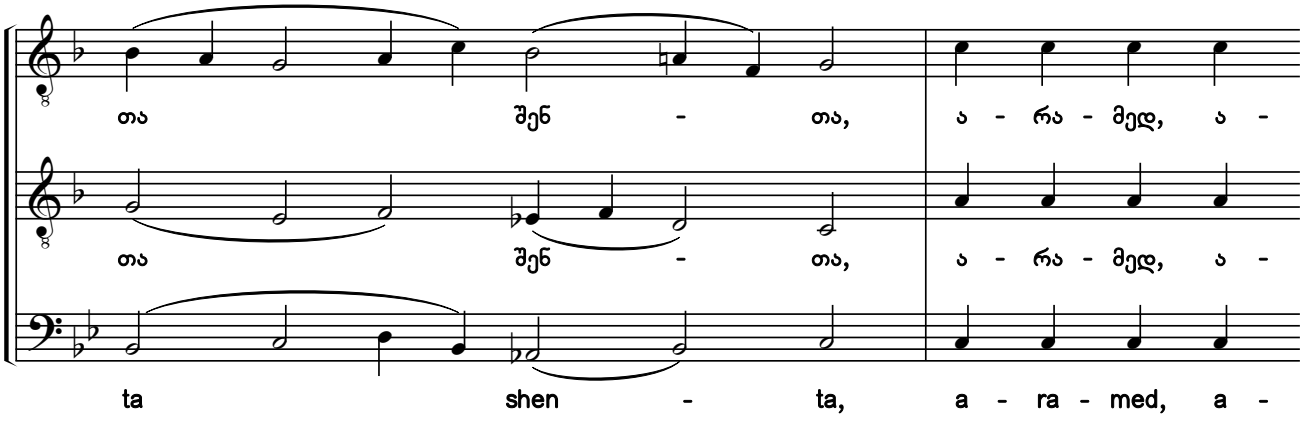
1) There is a half note C here in the manuscripts.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

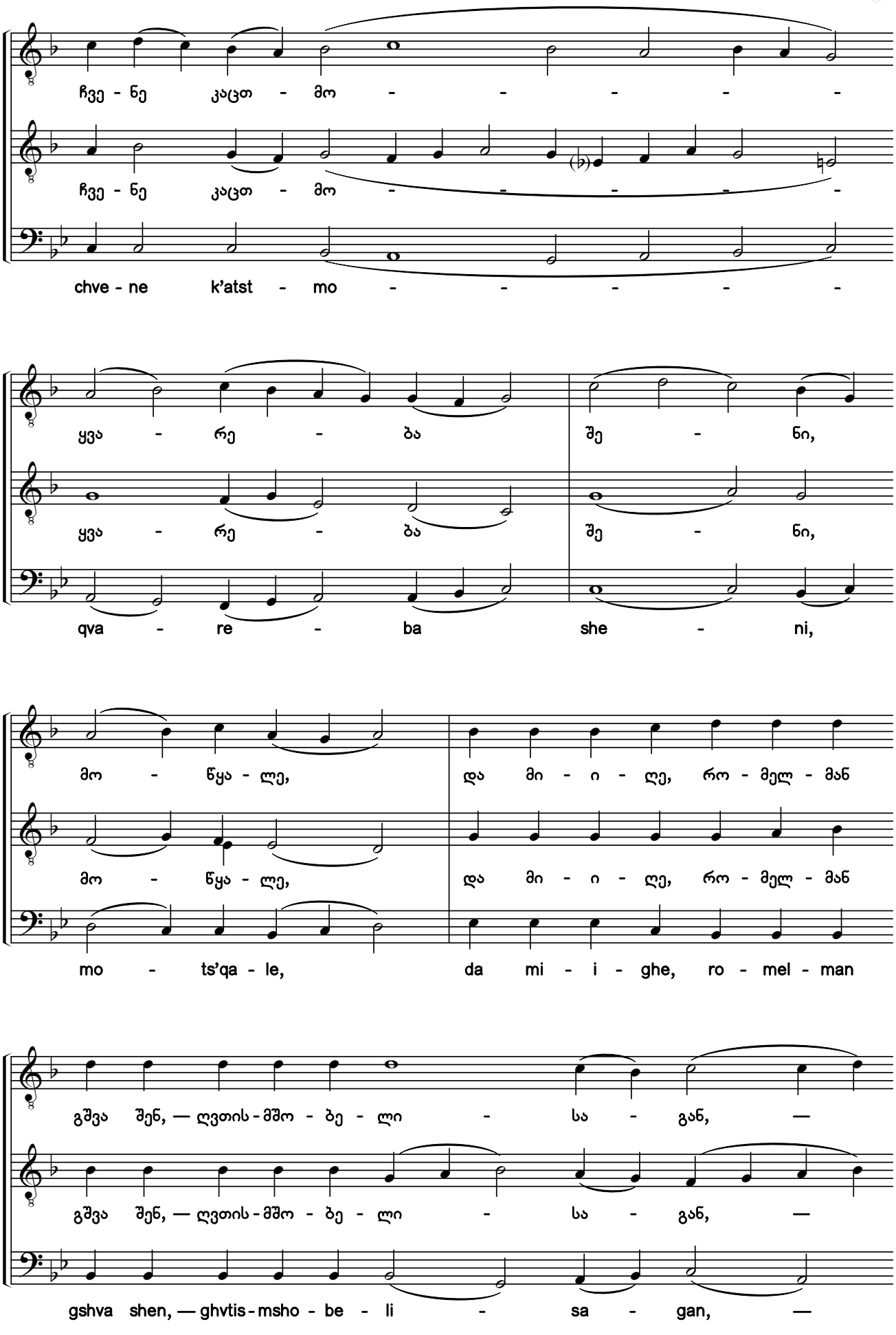




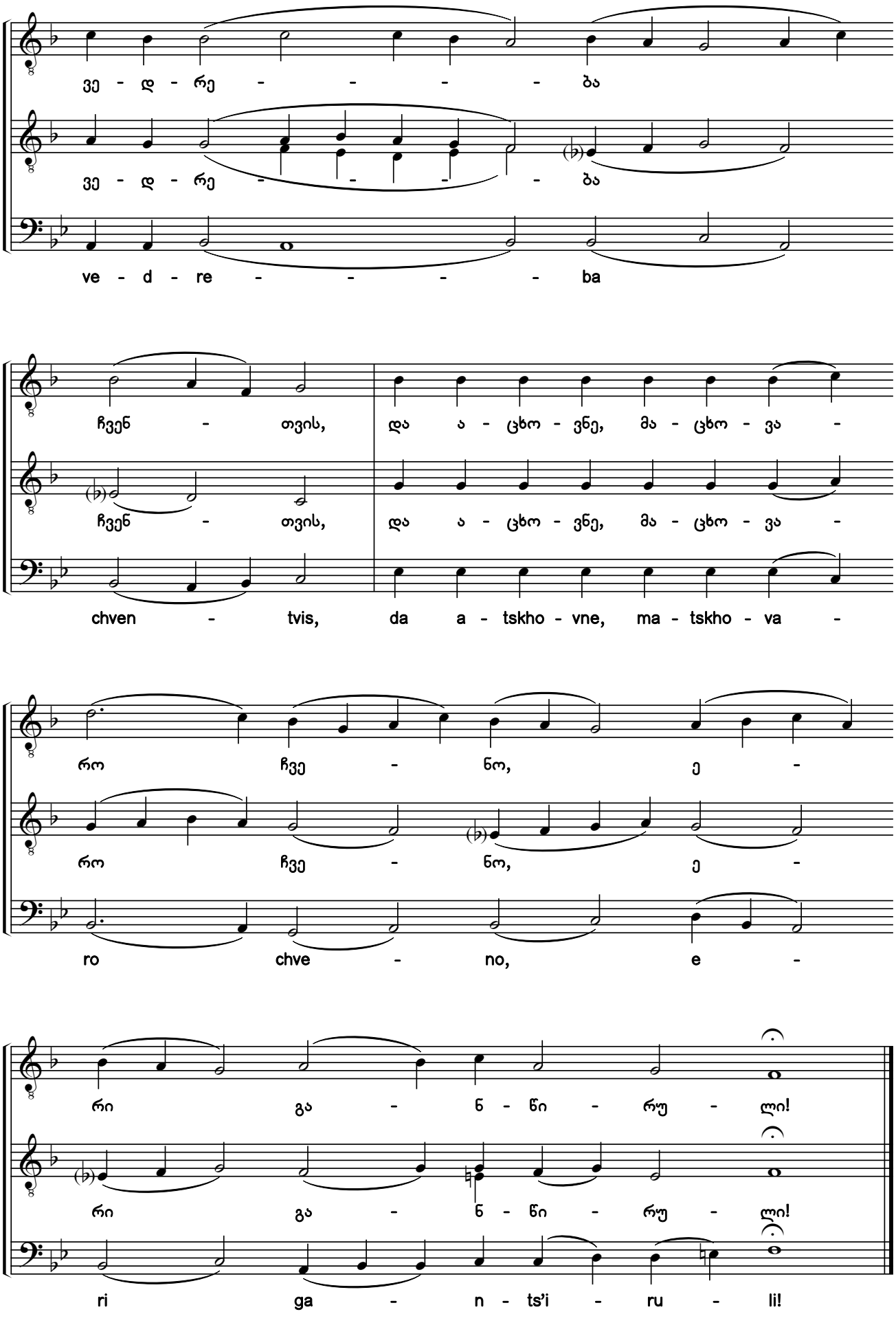




საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



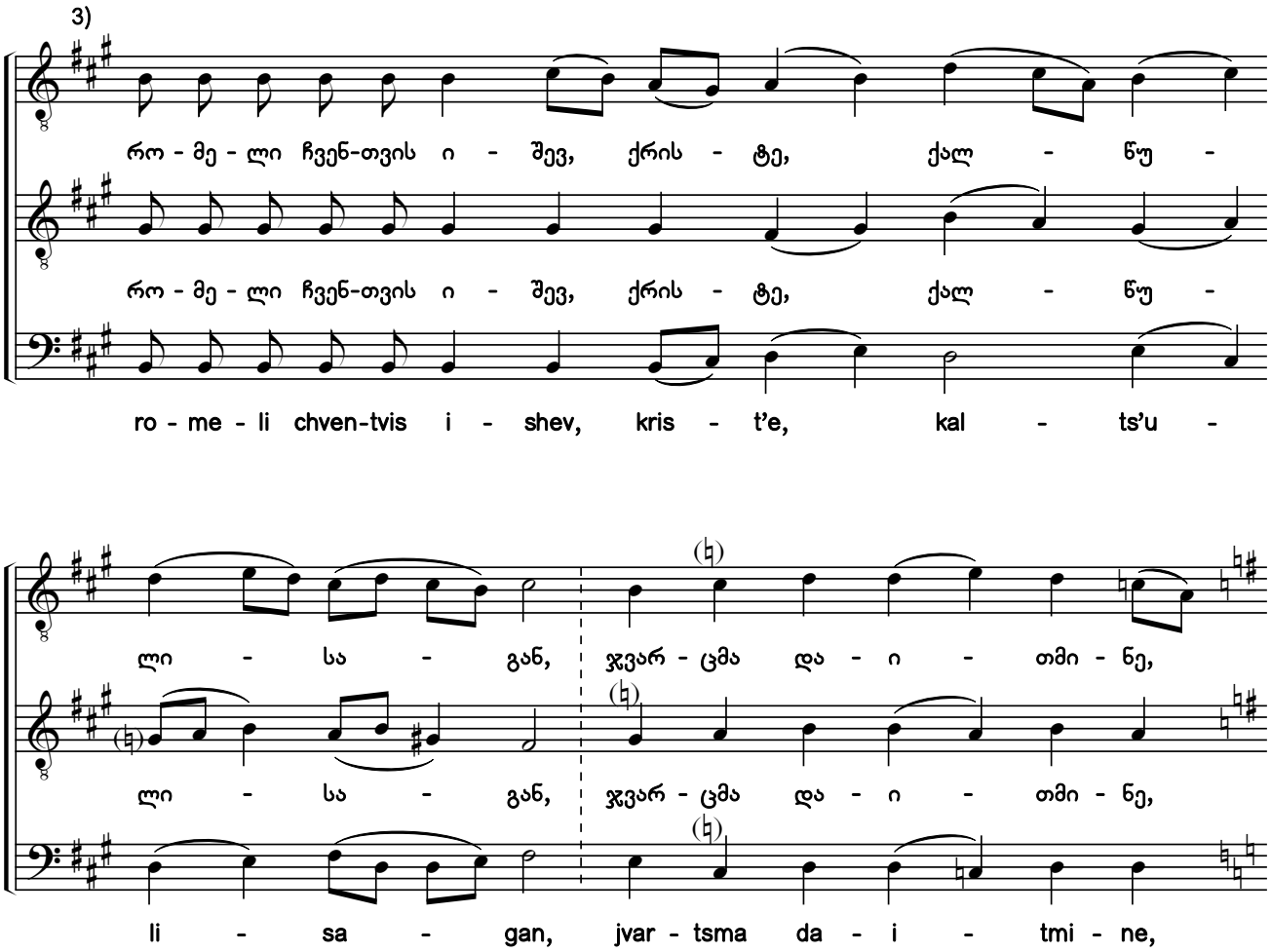
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

32. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე [1) 2)]

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ჱ

O Good Lord, For Our Sakes You Were Born

Theotokion. Tone 8



1) 32—33 ნომრებად მოცემულია №31 ჰიმნის იდენტური (VIII ხმის ტროპრების) მელოდიური საფუძვლის მქონე ვარიანტები ქორიძისა და კერესელიძის ხელნაწერებიდან. ამ ნიმუშების გარდა, სანოტო ხელნაწერებში, ასევე, მოცემულია VIII ხმის დასდებლის მელოდიის მქონე ამავე-სახელიანი ჰიმნიც. ის რამდენიმე ხელნაწერშია იდენტურად ნოტირებული და ანთოლოგიის XIX ტომშია დაბეჭდილი. იხ. Q668:005r; Q674:284 (ანთ. ტ. XIX:190, №90); Q680:007. სურვილის შემთხვევაში, აქ მისი გალობაც შეიძლება.

2) ხელნაწერებიდან Q672:374 (ანთ. ტ. XII:471, №230); Q688:090r.

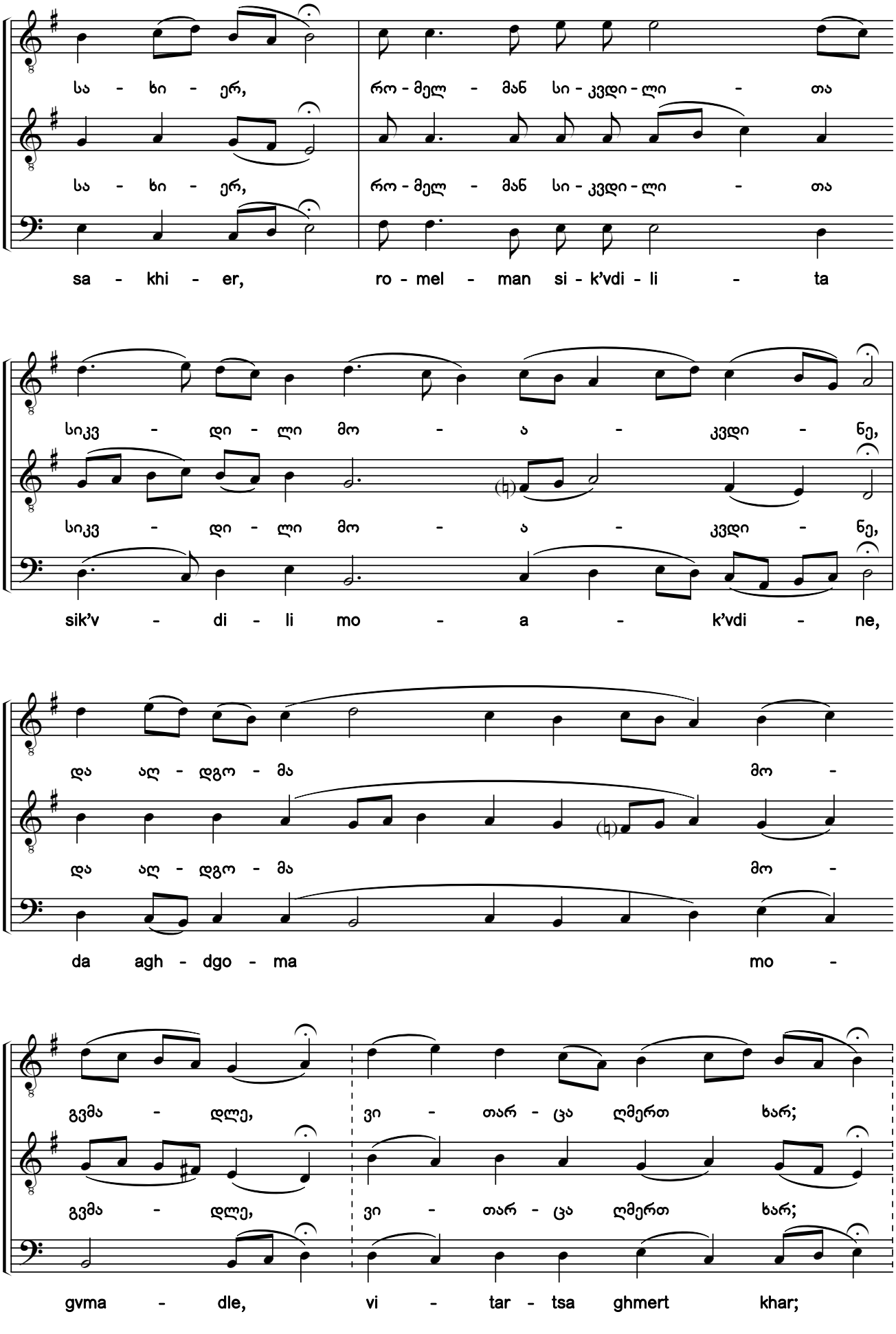
3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) Some variants having a melodic foundation similar to hymn #31 (tone 8 troparia) from the Koridze and Kereselidze manuscripts are shown as #32-33. Apart from these examples, there is also a hymn bearing the same title in sticheron tone 8 shown in the notated manuscript. It is notated identically in several manuscripts and printed in Anthology Volume 19. See Q666:005r; Q674:284 (Anth. Vol. 19:190, #90); Q680:007. If desired, it can be performed here.

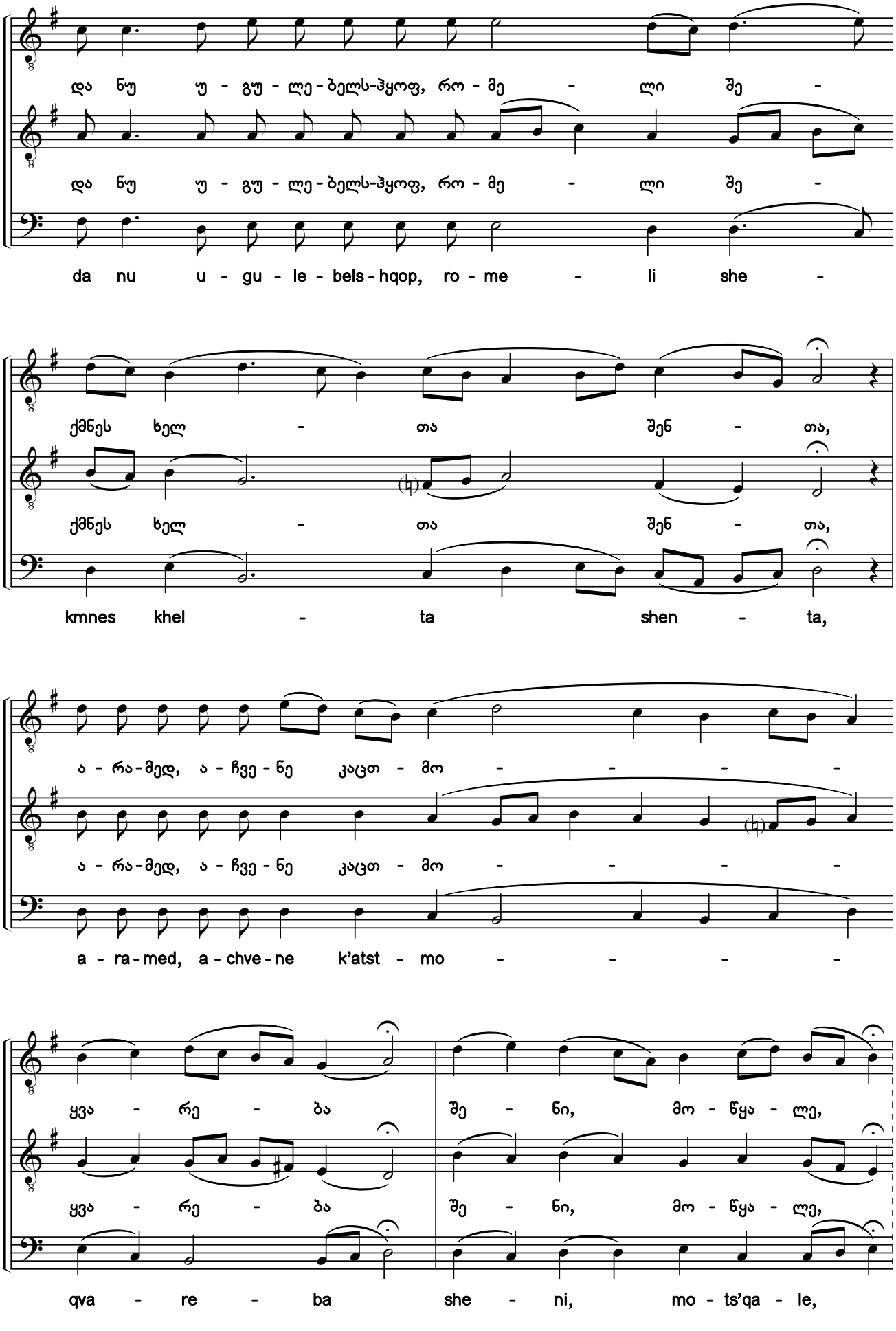
2) From the manuscripts Q672:374 (Anth. Vol. 12:471, #230); Q688:090r.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

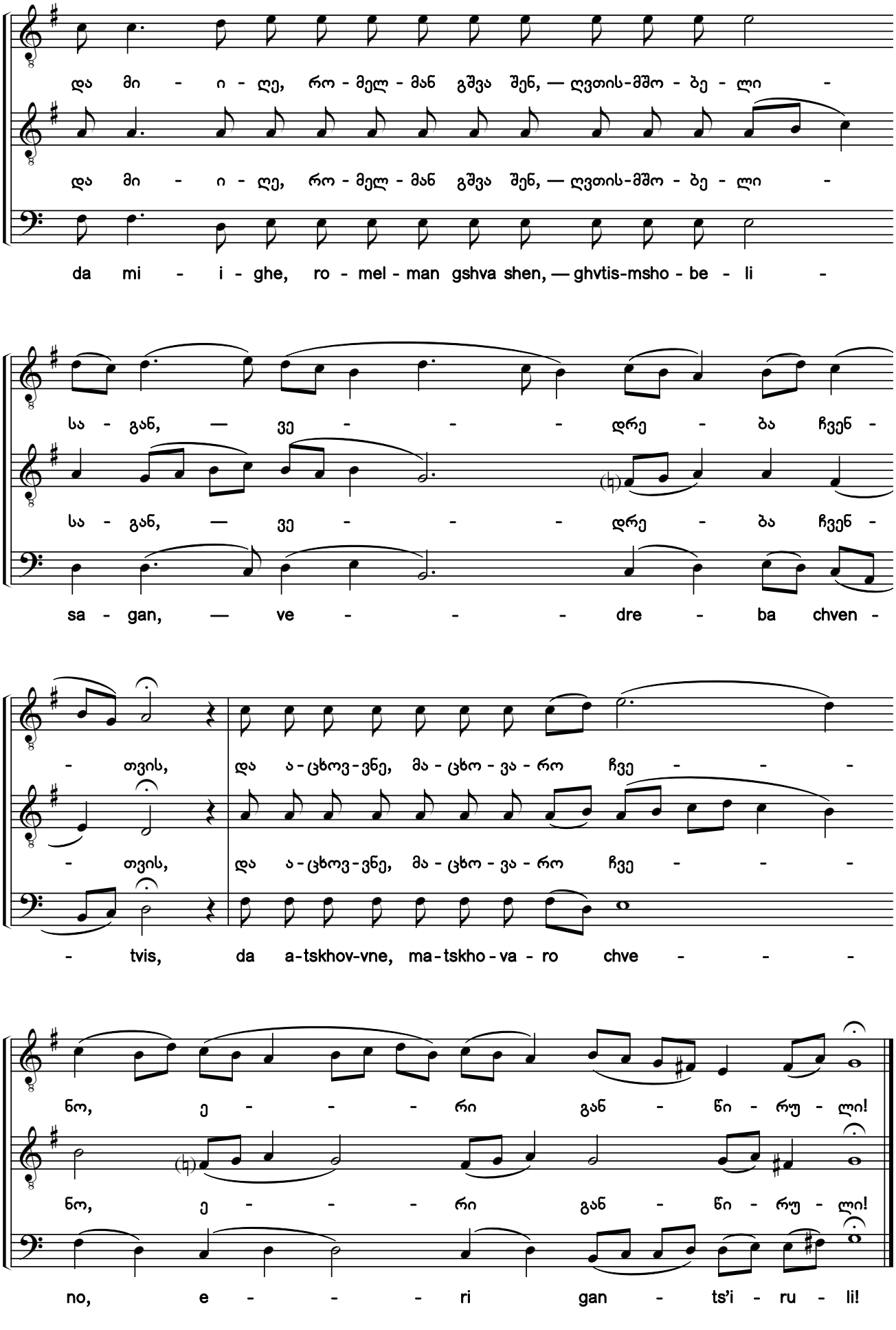
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



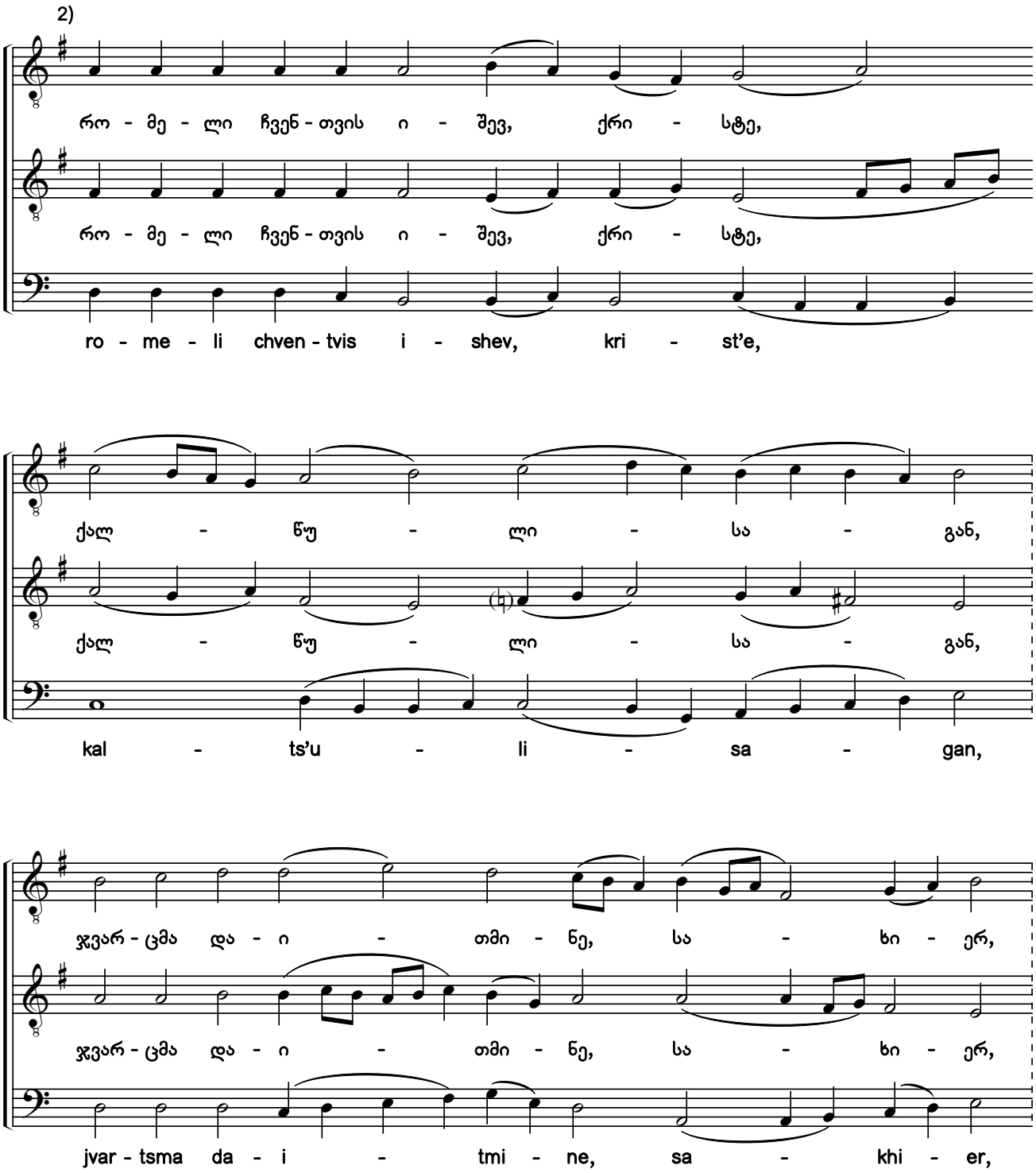
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

33. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე[1)]

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ჳ („გამშვენებული“)

O Good Lord, For Our Sakes You Were Born

Theotokion. Tone 8 (Ornamented style)



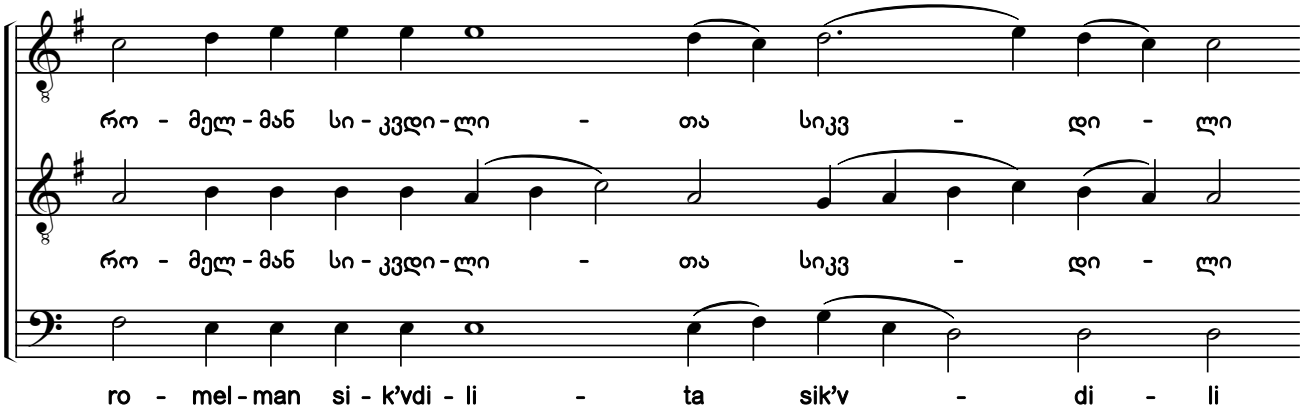
1) ხელნაწერებიდან Q673:0181 (ანთ. ტ. XIV:325, №127); Q688:090r.

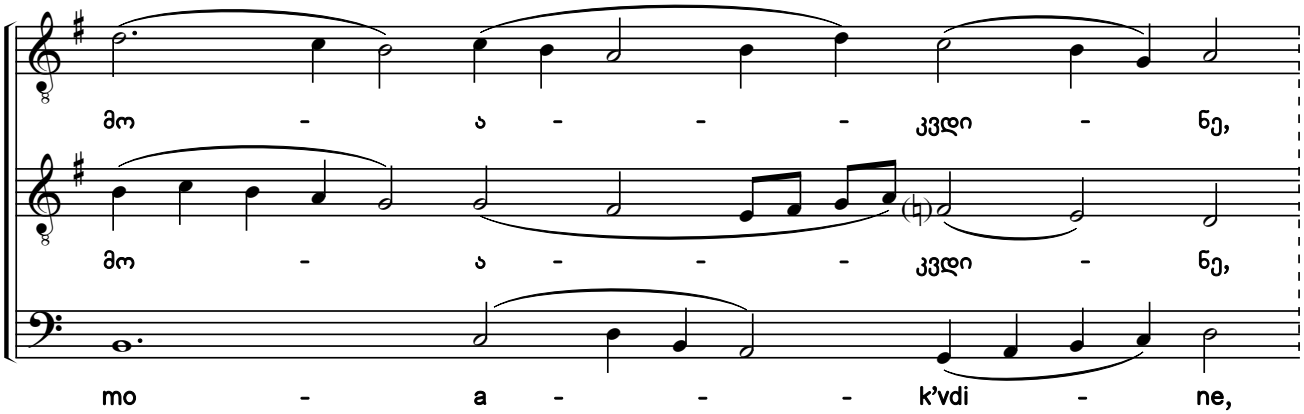
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

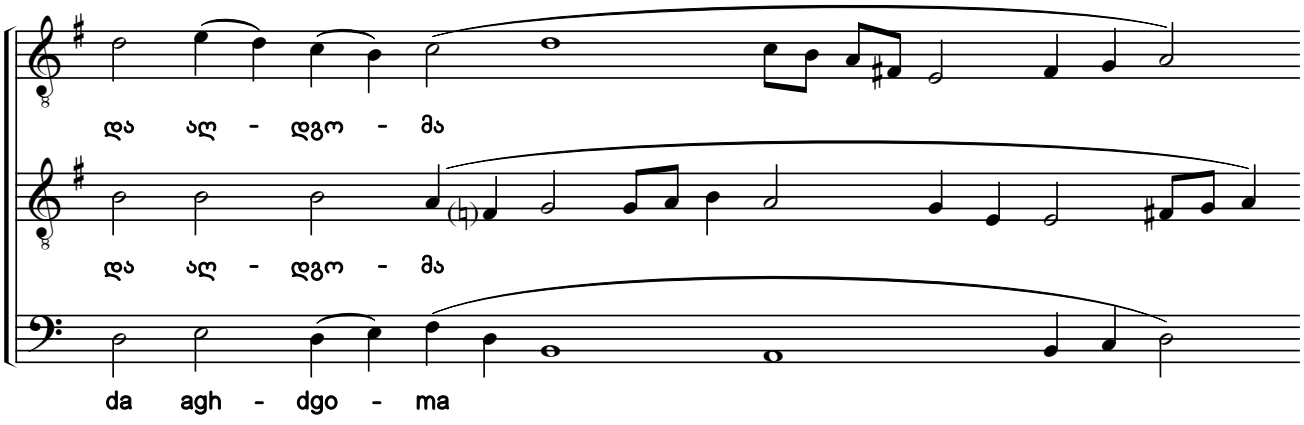
1) From the manuscripts Q673:0181 (Anth. Vol. 14:325, #127); Q688:090r.

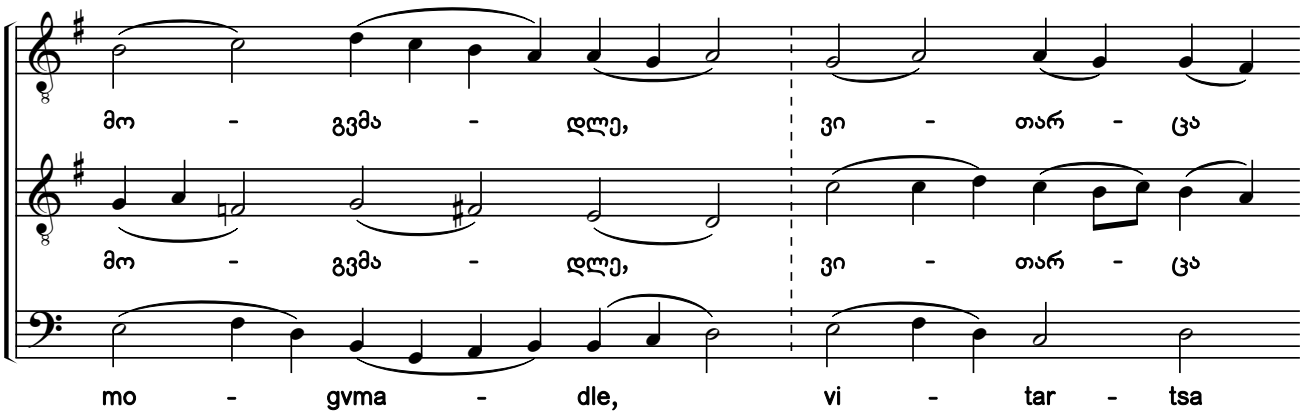
2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

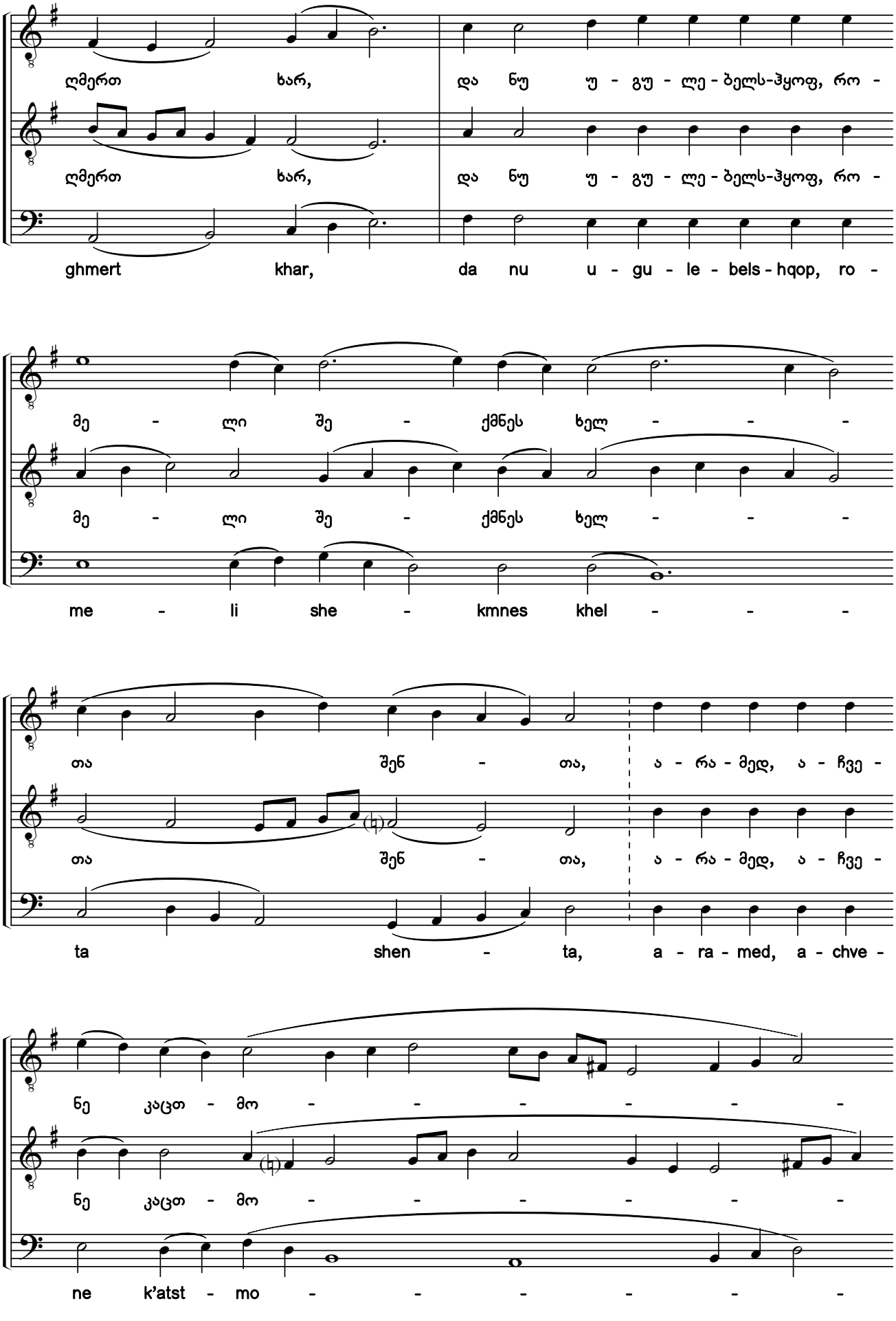




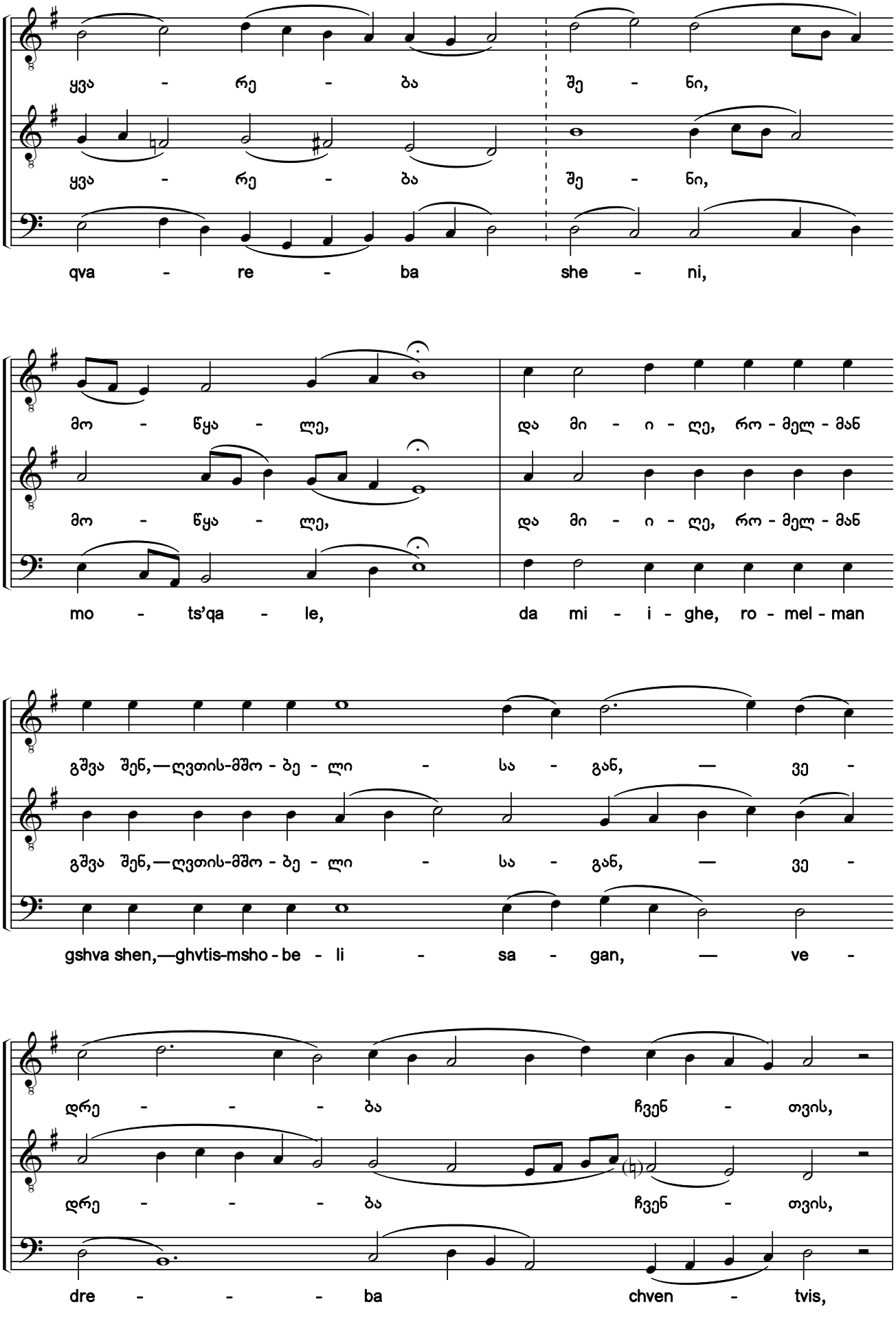




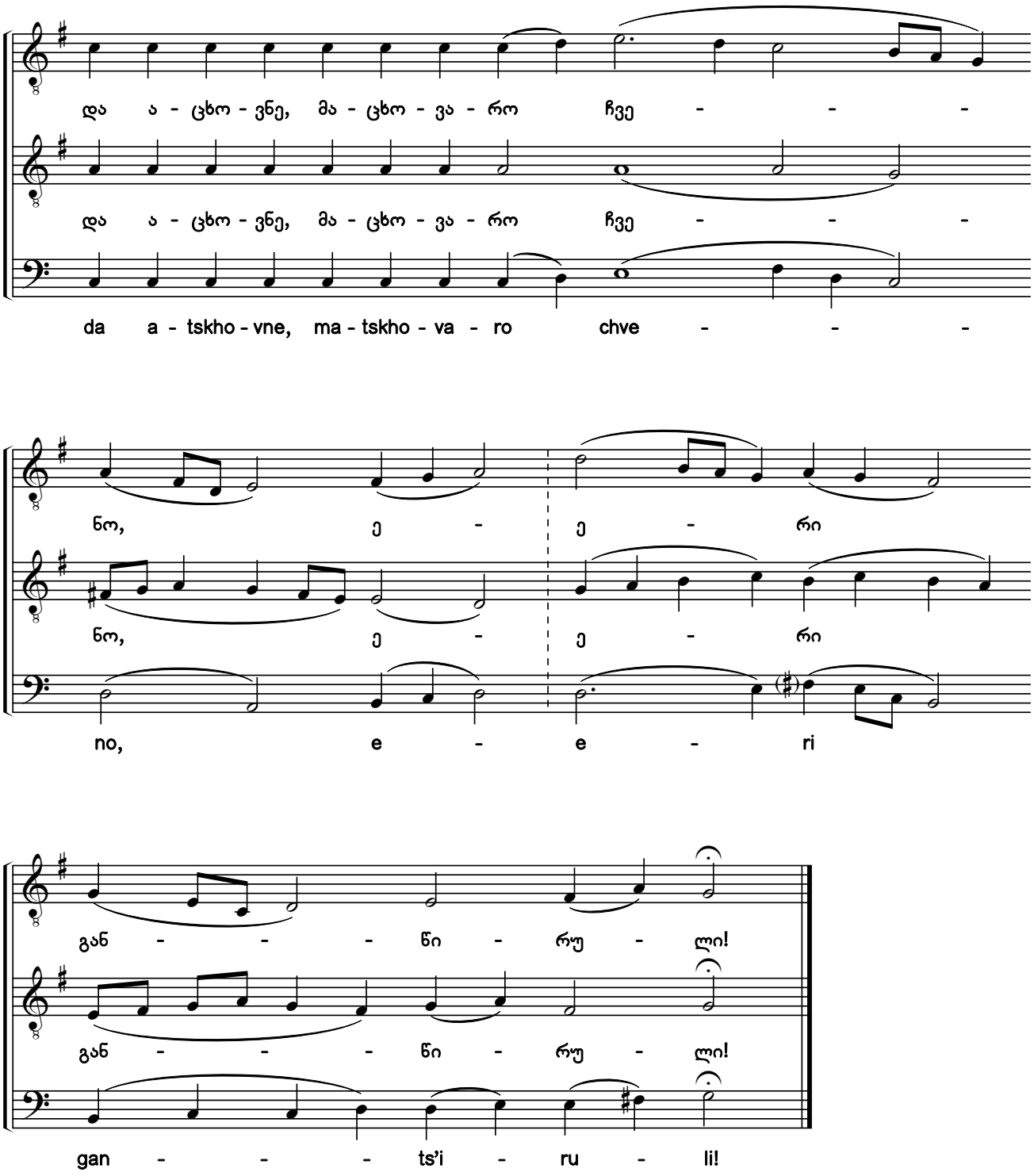
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



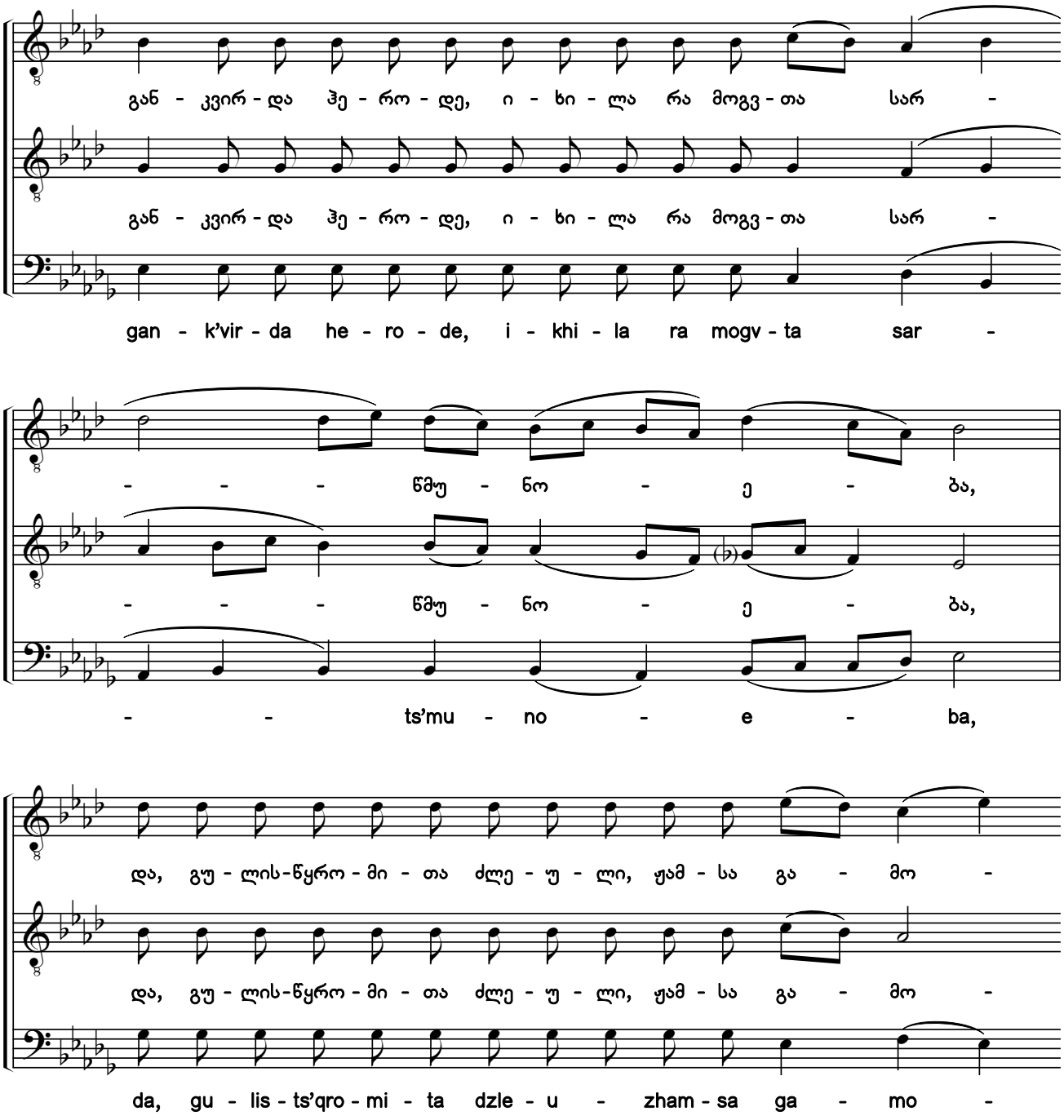
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

34. განჰკვირდა ჰეროდე, იხილა რა მოგვთა სარწმუნოება [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ზ

Herod Was Struck with Amazement on Beholding the Piety of the Magi

Sricheron. Tone 7



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:038r; Q690:033r; Q691:196v; Q693:018r.

2) ხელნაწერშიც და „სადღესასწაულოშიც“ ყველგან არის „იროდი“ — რუსული გავლენით. აქ ამ სახელის სახარებისეული, ძველი ქართული ფორმაა წარმოდგენილი.

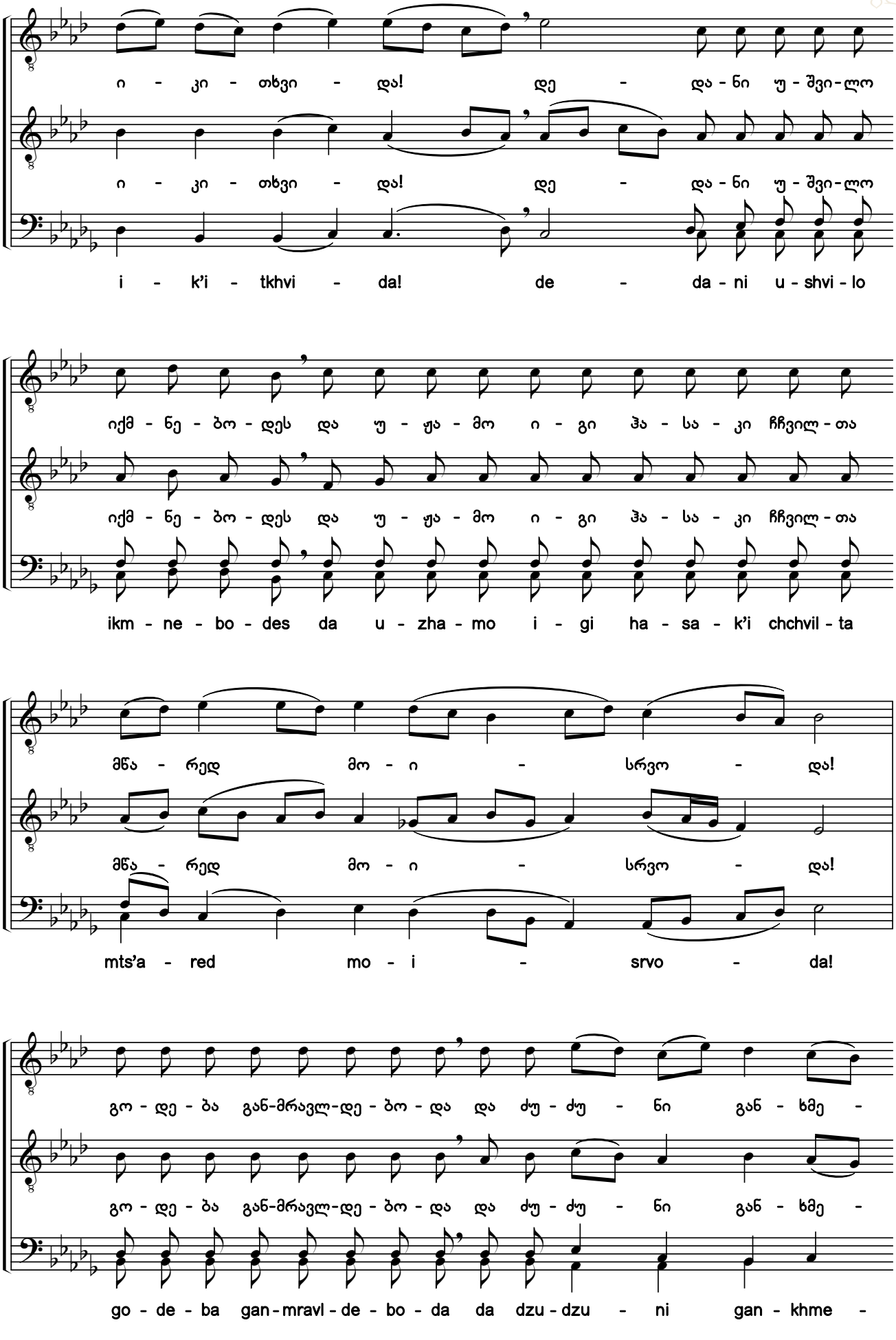
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი, ლა* და *რე* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:038r; Q690:033r; Q691:196v; Q693:018r.

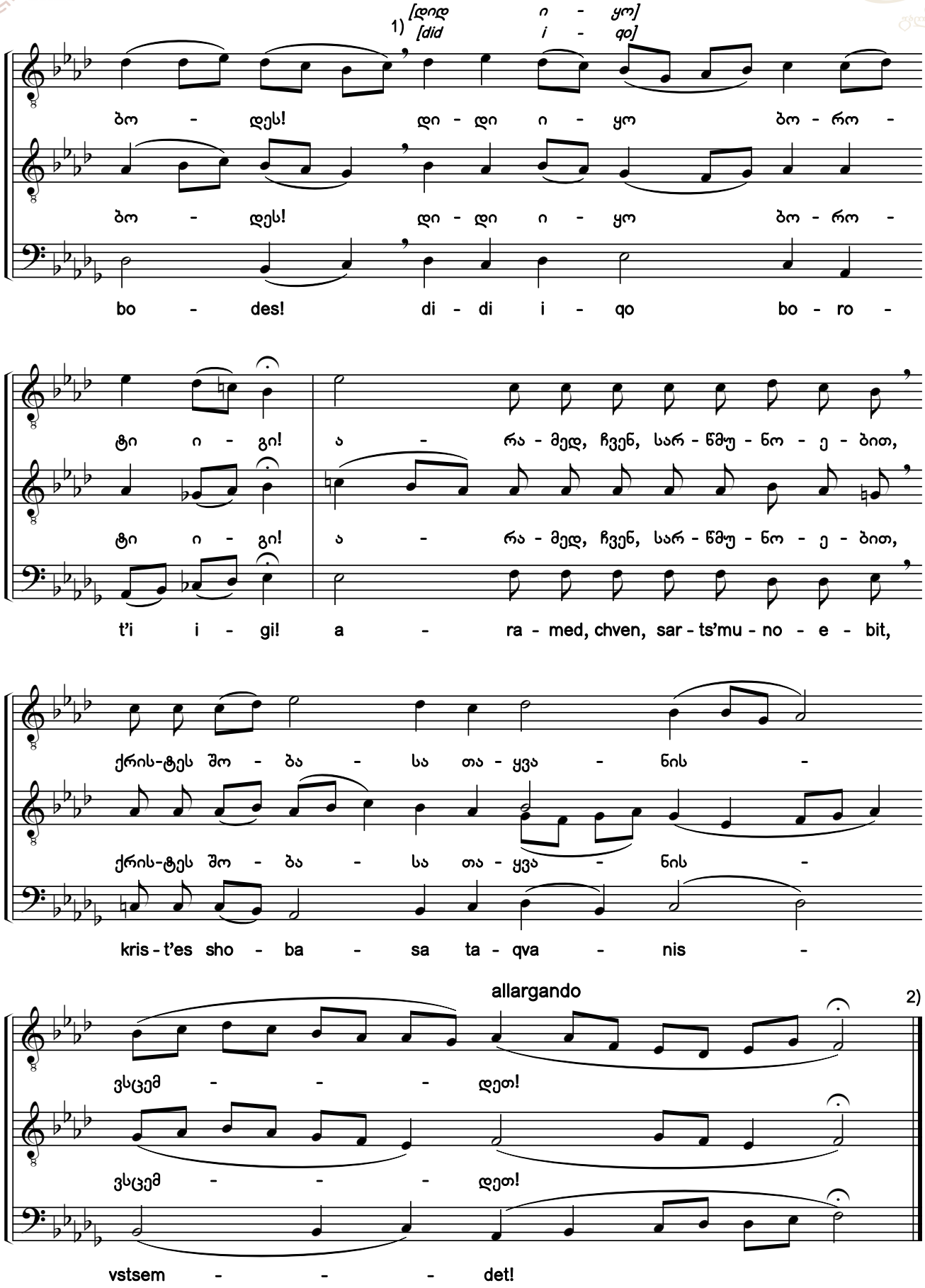
2) *"Irodi"* is everywhere in the manuscript and Festal Menaion due to Russian influence. The Old Georgian Gospel version of this name (*"Herode"*) is presented here.

3) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულოში“ აქ არის „დიდ იყო“.
2) ეს დასდებელი ორჯერ იგალობება. მეორე შესრულების შემდეგ უნდა შესრულდეს ჩასართავი „ღმერთი თემანით მოვიდეს“, იხ. №7.
1) Here in the Festal Menaion is *"did iko"*.
2) This sticheron is chanted twice. After the second performance, the verse "God Shall Come from Teman" must be sung, see #7.

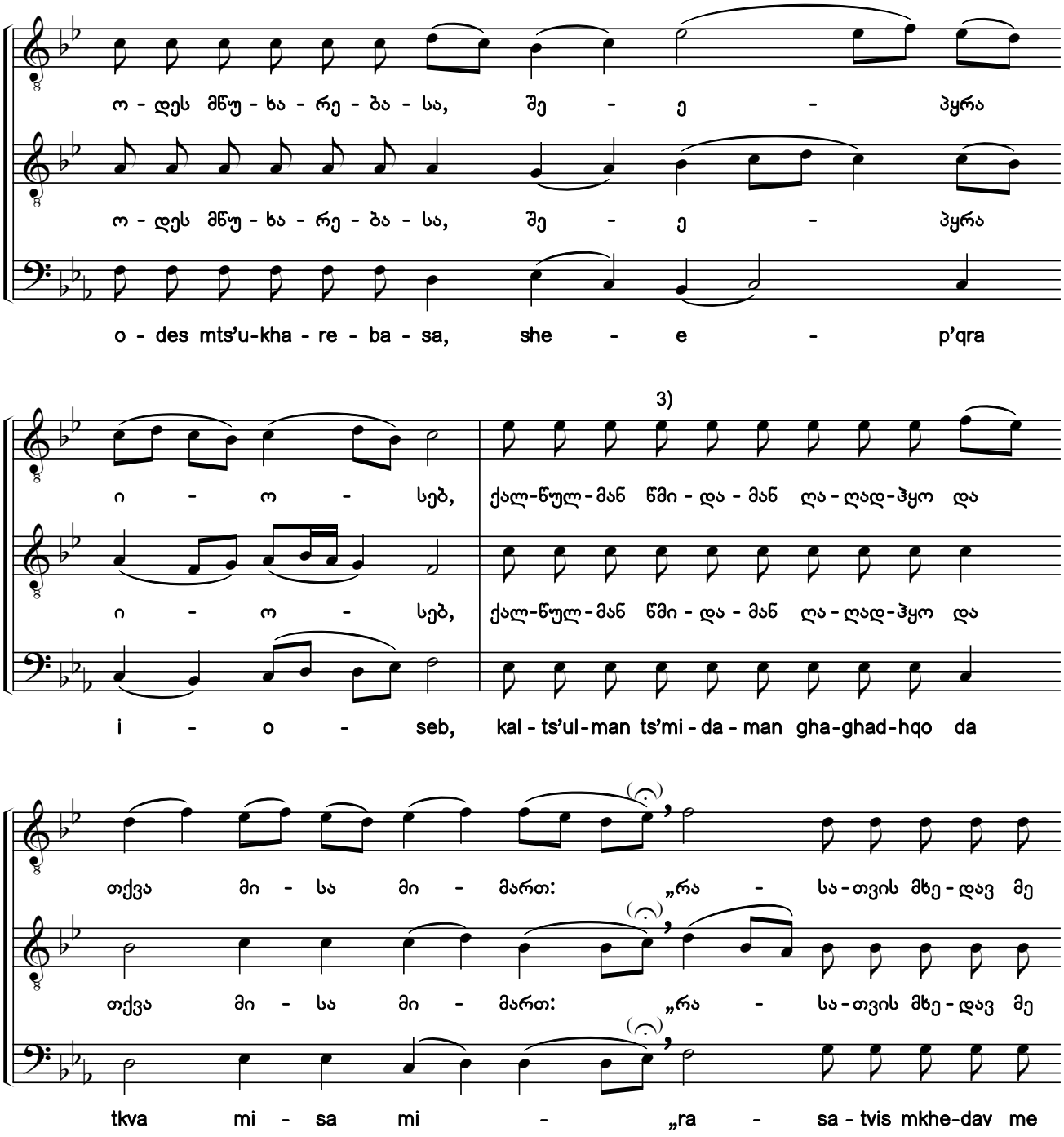
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

35. ოდეს მწუხარებასა შეეპყრა იოსებ [1) 2)]

დასდებელი. ხმა ზ

O Virgin, When Joseph Went Up to Bethlehem

Sricheron. Tone 7



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:040v; Q690:034r; Q691:197r; Q693:018v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი, ლა* და *რე* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

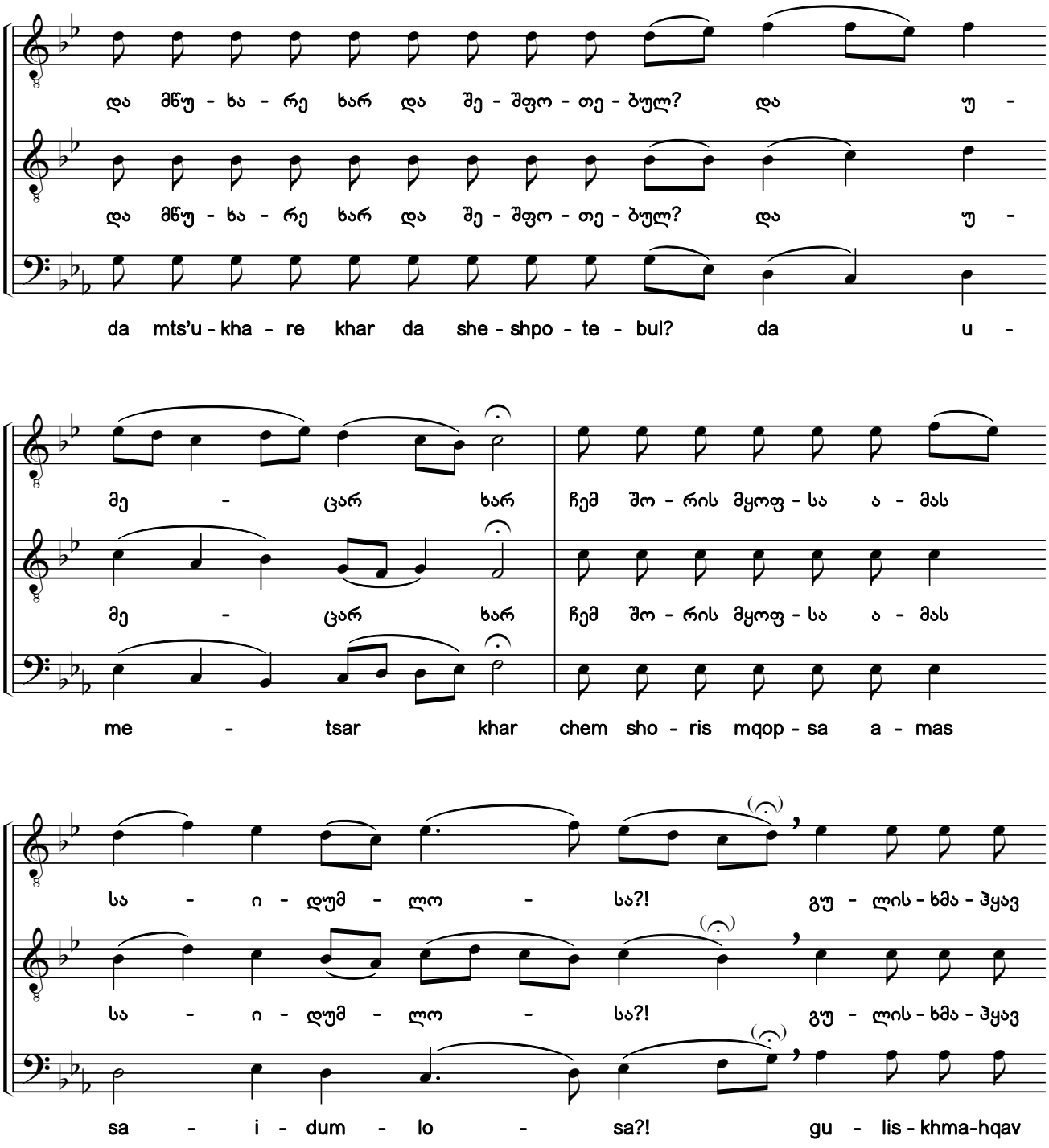
3) სიტყვა „წმიდამან“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობები ჩვენი ჩამატებულია, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.

1) From the manuscripts H154-VIII:040v; Q690:034r; Q691:197r; Q693:018v.

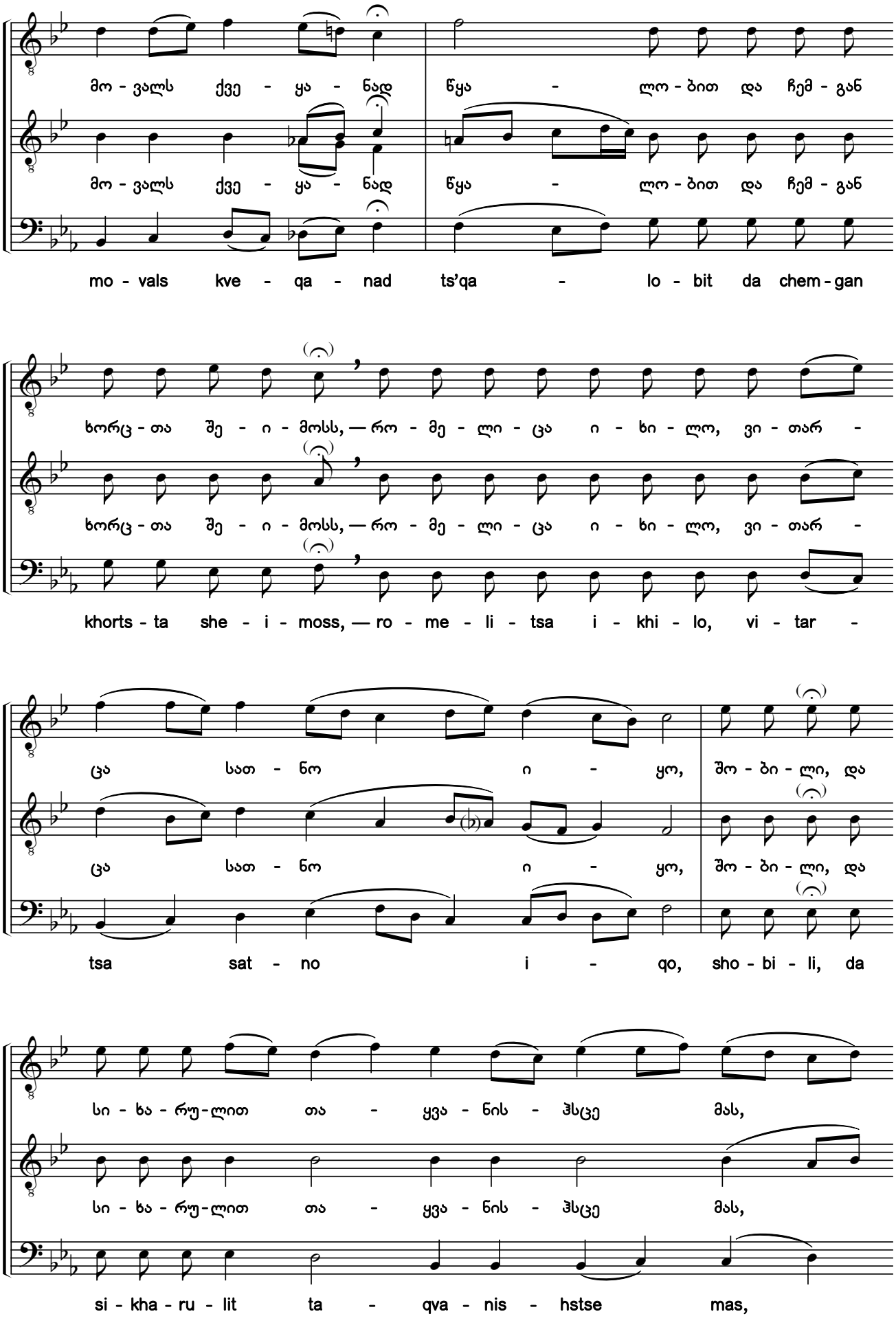
2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The word "წმიდამან" ("*tsmidaman*") and pitches to be sung to it have been added by the editors according to the Festal Menaion.

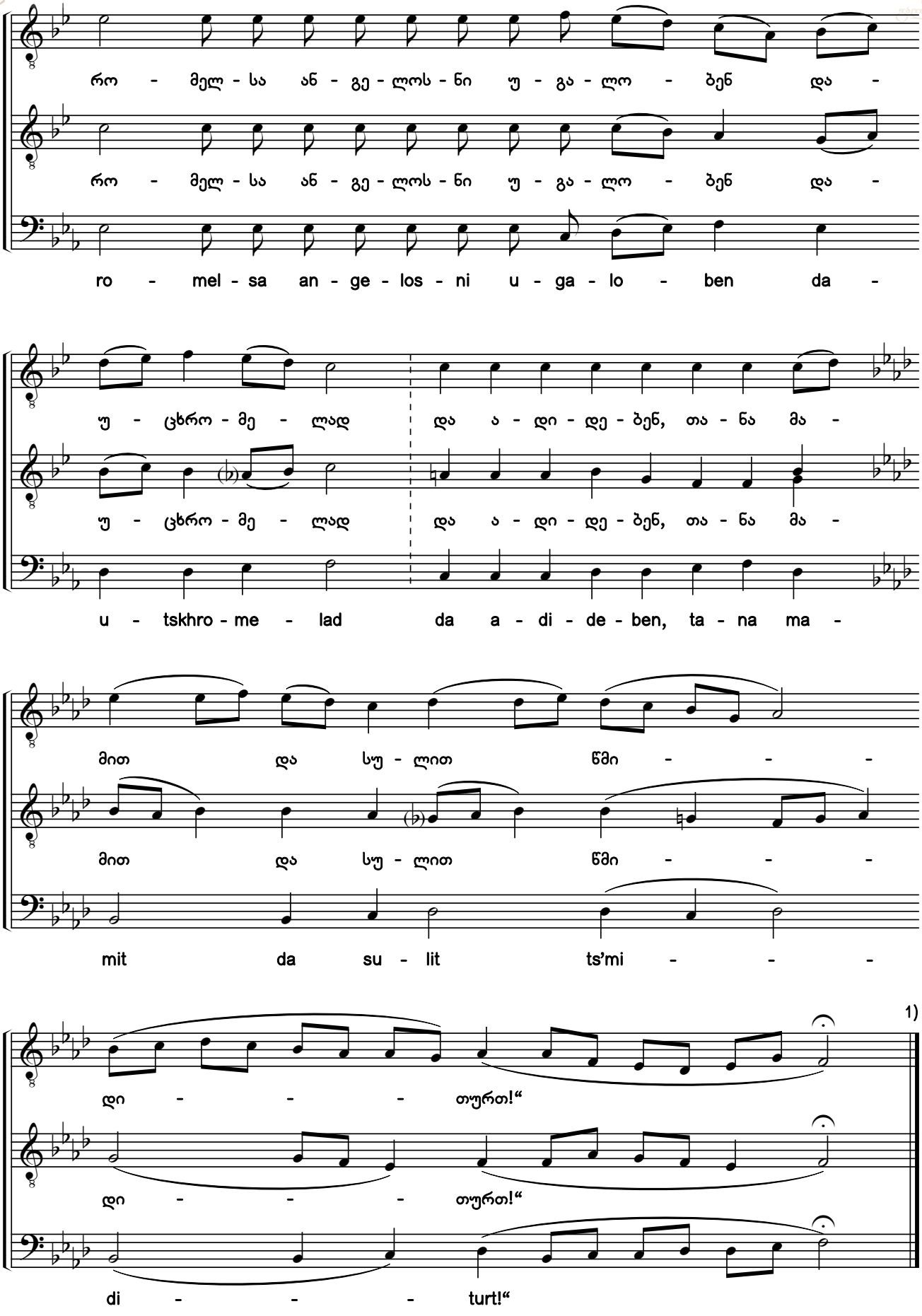
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ამის შემდეგ იგალობება №9 ჩასართავი „უფალო, მესმა სმენა შენი“, შემდეგ კი, კვლავ წინამდებარე დასდებელი.

1) After this the verse "O Lord, I Have Heard the Report", #9 is sung, followed by the present sticheron again.

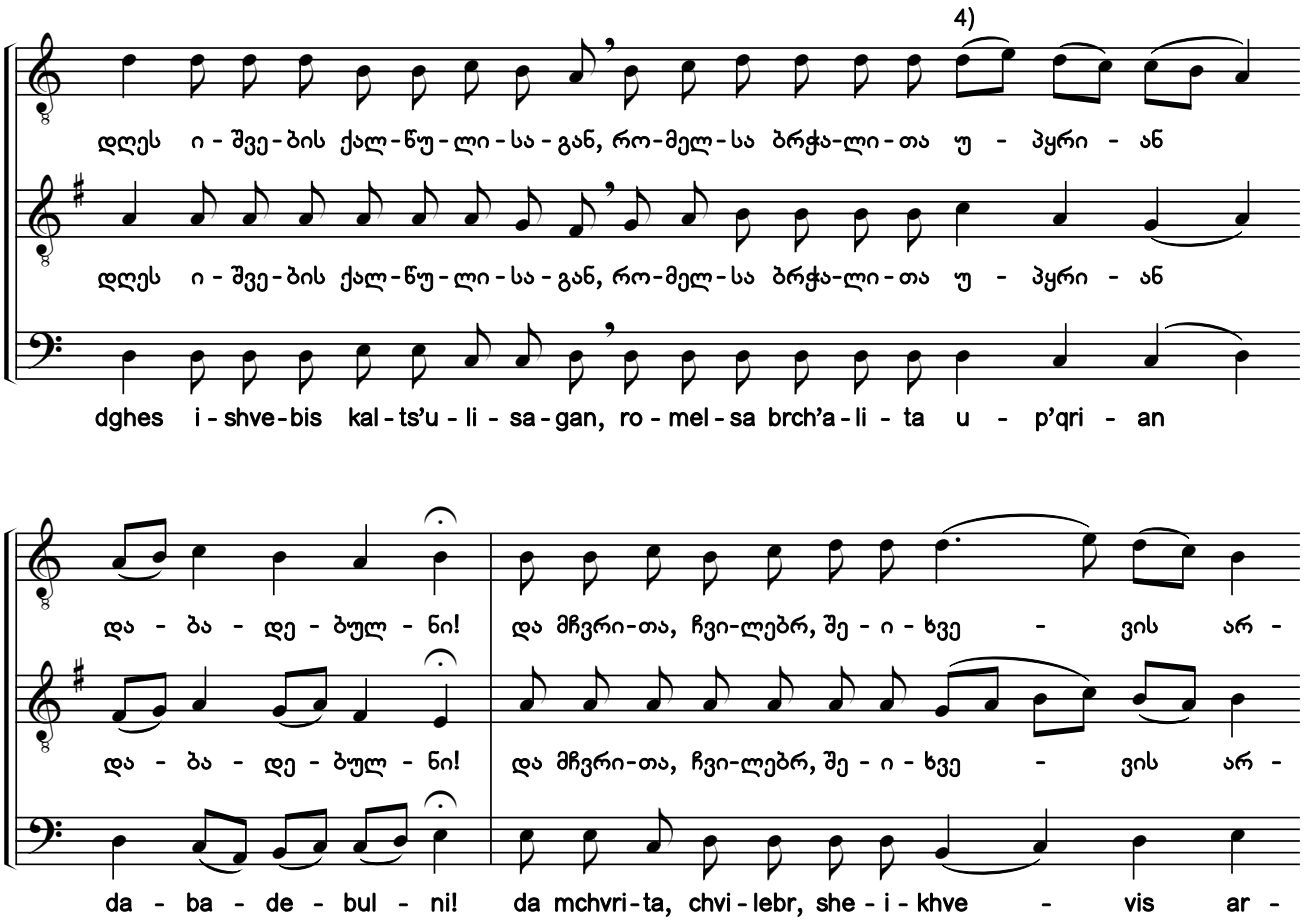
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

36. დღეს იშვების ქალწულისაგან [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ვ

He Who Holds the Whole Creation

Sricheron. Tone 6



1) „სადღესასწაულო“: „ესრეთ დასდგების საშუალ ეკკლესიისა დიაკონი და წარიკითხავს დასდებელსა ამას დიდითა ხმითა. ხმა ვ“ *[ამის შემდეგ, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით, აღესრულება აკლამაციის ტიპის „მრავალნი წელნი და მილოცვაჲ“ — დიაკვნის მიერ მონარქის, სამეფო ოჯახის (რესპუბლიკურ ქვეყნებში — ერისა და ხელისუფლების), პატრიარქის, სამღვდელოების, მრევლისა და სხვათა ხსენება-დალოცვით და გუნდის საპასუხო სამ-გზის „მრავალჟამიერით“ თითოეულ მუხლზე (იხ. ანთ. I, XVIII და სხვა ტომები), რის შემდეგაც];* „ესრეთ ორნივე გუნდნი გალობენ ერთად წინა-თქმულსა მას დასდებელსა, დიდება, აწდა, ხმა ვ, დღეს იშვების ქალწულისაგან“.“ [„სადღესასწაულოში“ ასევე აღნიშნულია, რომ დიდ ტაძრებში, სამღვდელთმთავრო მსახურებაზე, ზემოთ ხსენებული „მრავალჟამიერები“ შესაძლოა შესრულდეს მწუხრის შემდეგ].

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:039v; Q690:034v; Q691:197v; Q693:019r.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

4) ხელნაწერებში H154-VIII და Q690, სიტყვაში „ბრჭალითა“ განცალკევებით, მერვედი *რე*-ებით მღერდება ფონემები „ბრ“ და მარცვალი „ჭა“, ხოლო სიტყვის „უპყრიან“ I მარცვალი „უ“ მხოლოდ მერვედი *მი*-თი მღერდება.

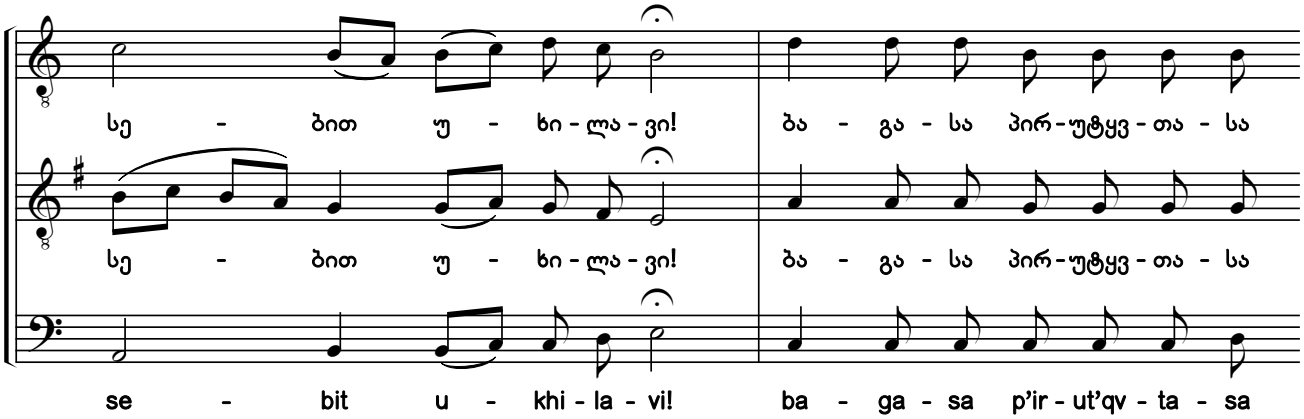
1) Festal Menaion: "The deacon stands in the middle of the church and reads this sticheron aloud. Tone 6" [According to the Festal Menaion, an acclamation is done by the deacon "Many Years and Greetings" by commemorating and blessing the monarchy, royal family (in republic countries - the people and government), Patriarch, clergy, parish, and others, with the choir chanting "Many Years" three times in response to each verse (see Anth. 1, 18, and other volumes), after which]; "Thus both choirs together chant the previous sticheron, "Glory", "Now and Ever" in tone 6, and "He Who Holds the Whole Creation"." [it is also noted in the Festal Menaion that at hierarchical services in cathedrals, the aforementioned "Many Years" can be performed after Vespers].

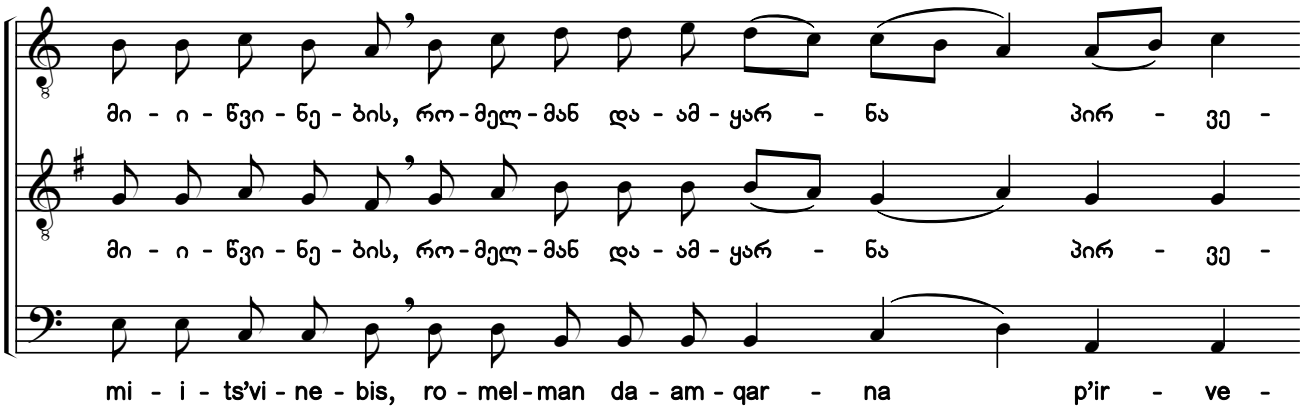
2) From the manuscripts H154-VIII:039v; Q690:034v; Q691:197v; Q693:019r.

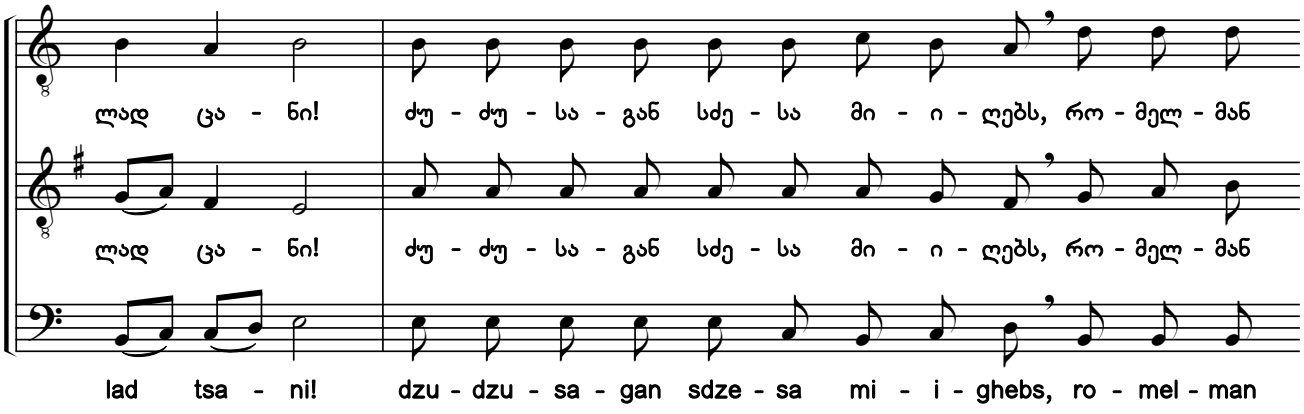
3) Only the first voice is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

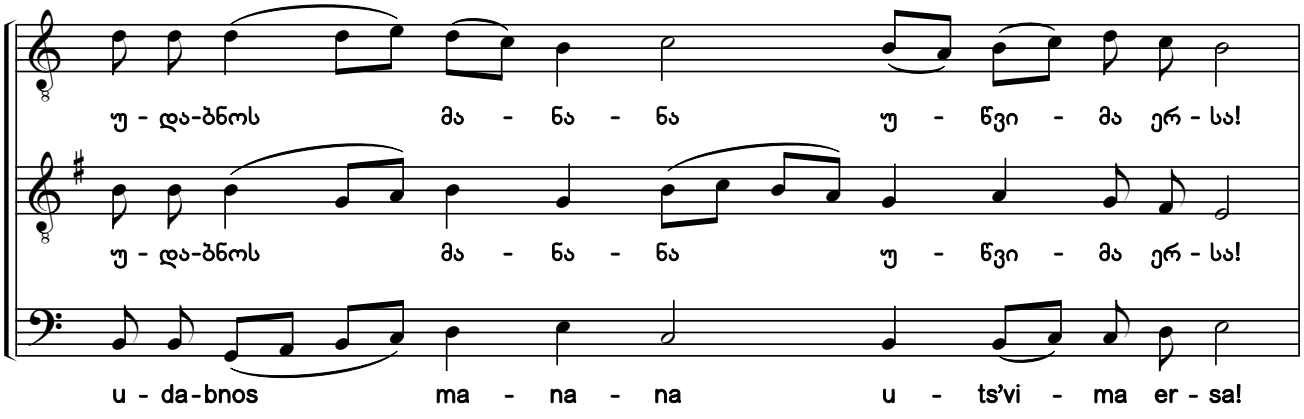
4) In manuscripts H154-VIII and Q690, the phonemes *"br"* and the syllable *"cha"* are sung separately with D eighth notes in the word *"brchalita"*, whereas the first syllable of the word *"upkrian"* is sung only with an eighth note E.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

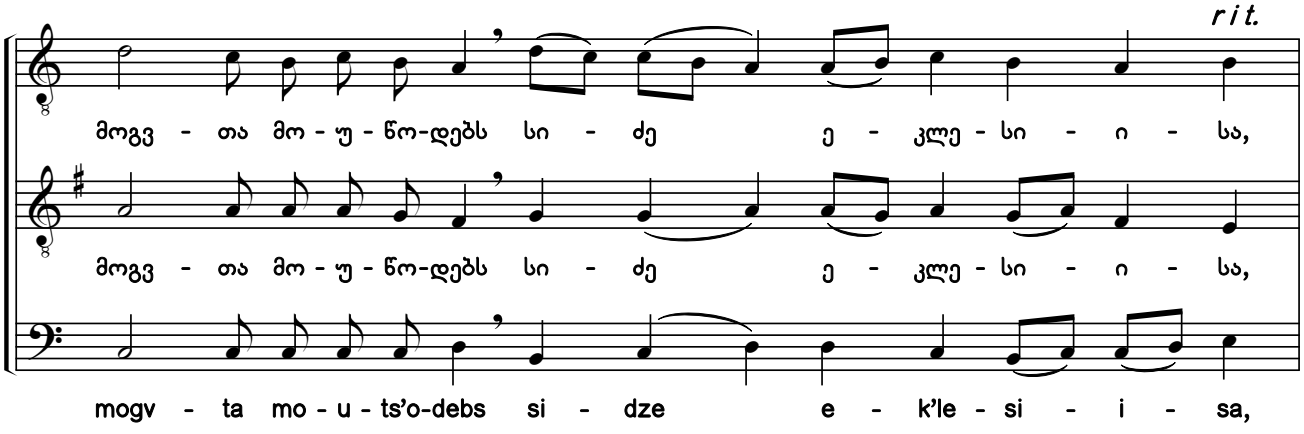


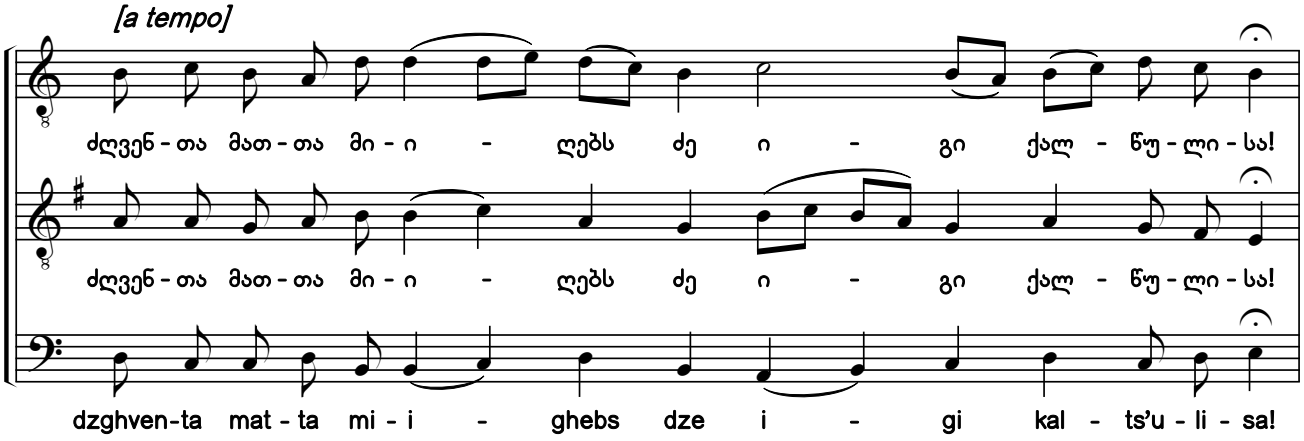


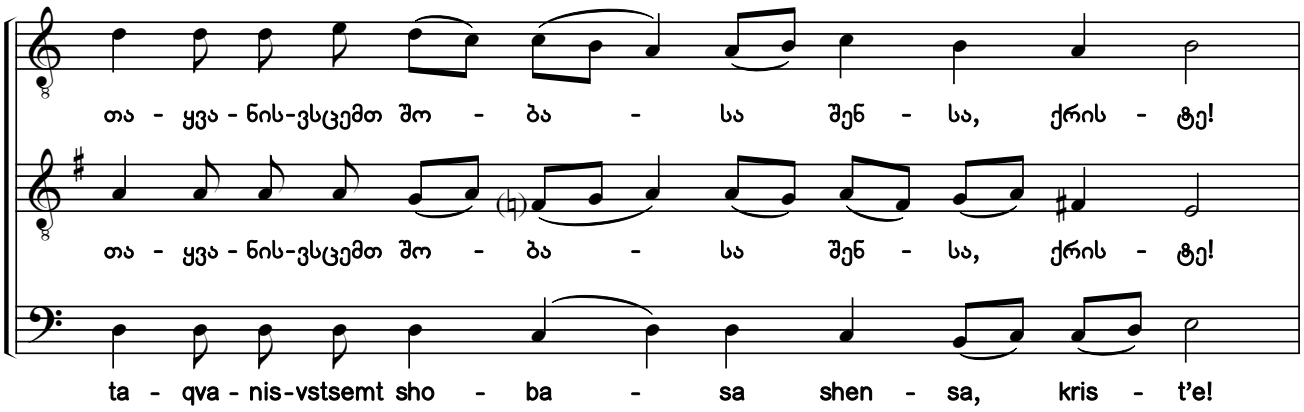


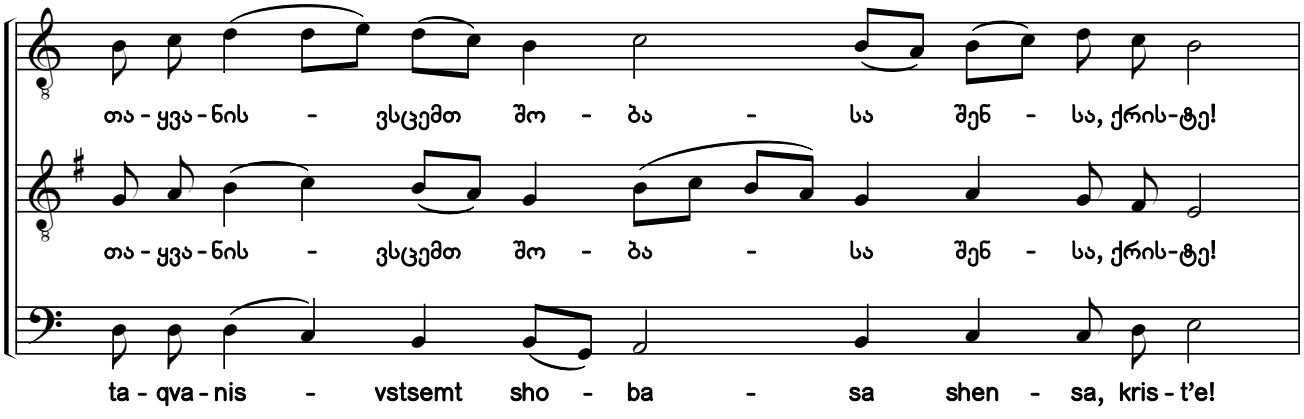


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

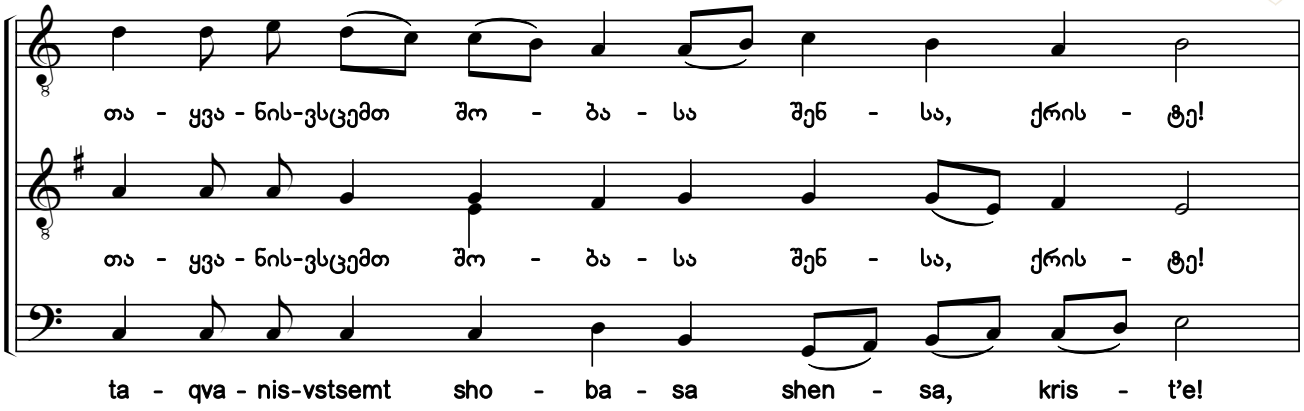


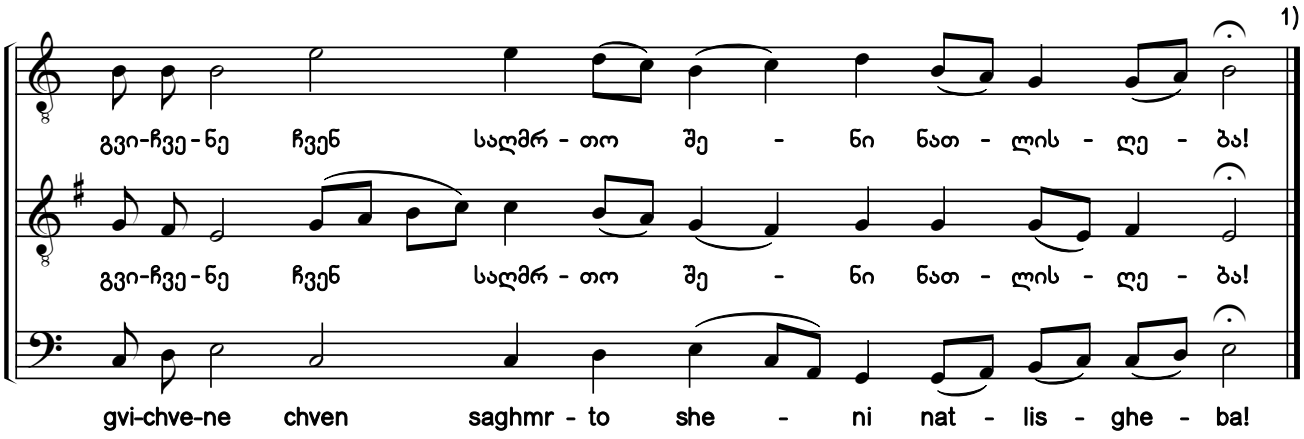






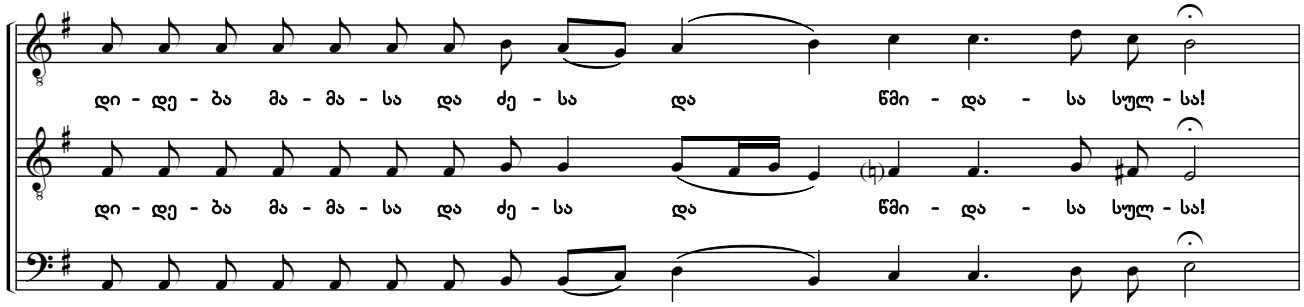
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

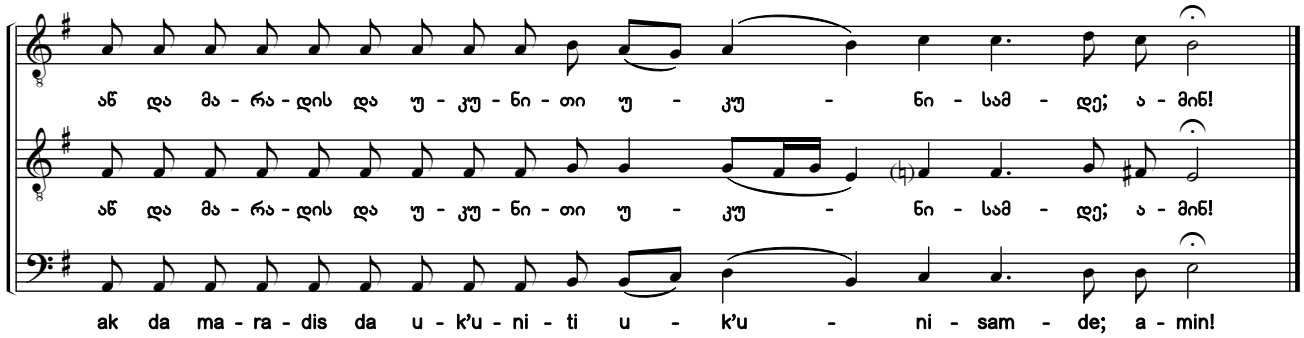




1) ხელნაწერებში H154-VIII; Q690; Q691 და Q693 აქ არაა, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით, საჭირო ვ ხმის „დიდება-აწ და“. შენიშვნის ქვემოთ მოცემულია ანთოლოგიის XII ტომიდან გადმოტანილი ხსენებული საგალობელი (ანთ., ტ. XII:235, №95).

1) "Glory" and "Now and Ever" in tone 6 required according to the Festal Menaion are not in manuscripts H154-VIII, Q690, Q691, and Q693. This chant copied over from Anthology Volume 12 is provided under this note (Anth. Vol. 12:235, #95).





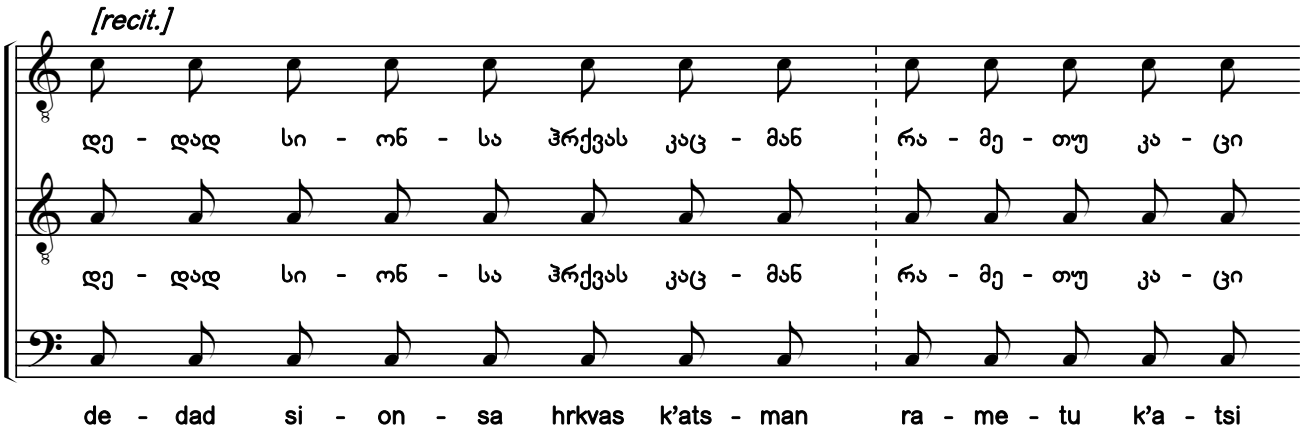
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

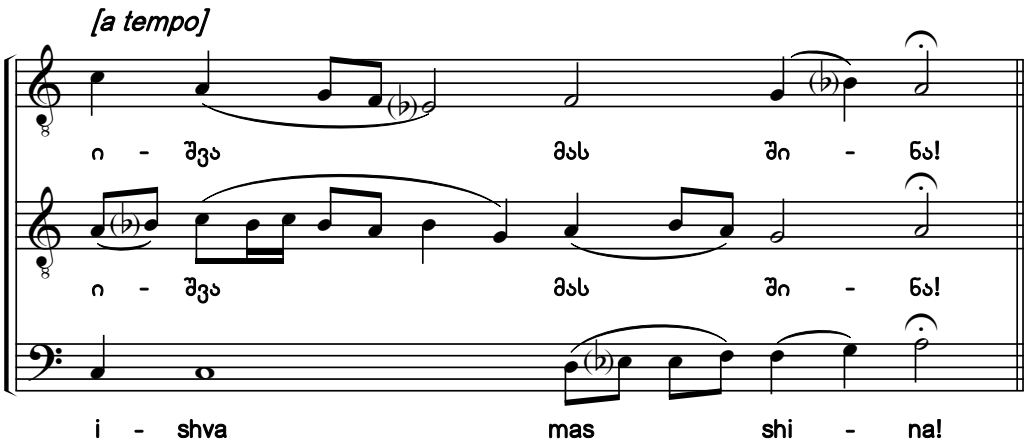
37. დედად სიონსა ჰრქვას კაცმან

წარდგომა. ხმა დ

Zion is Our Mother, A Man Shall Say

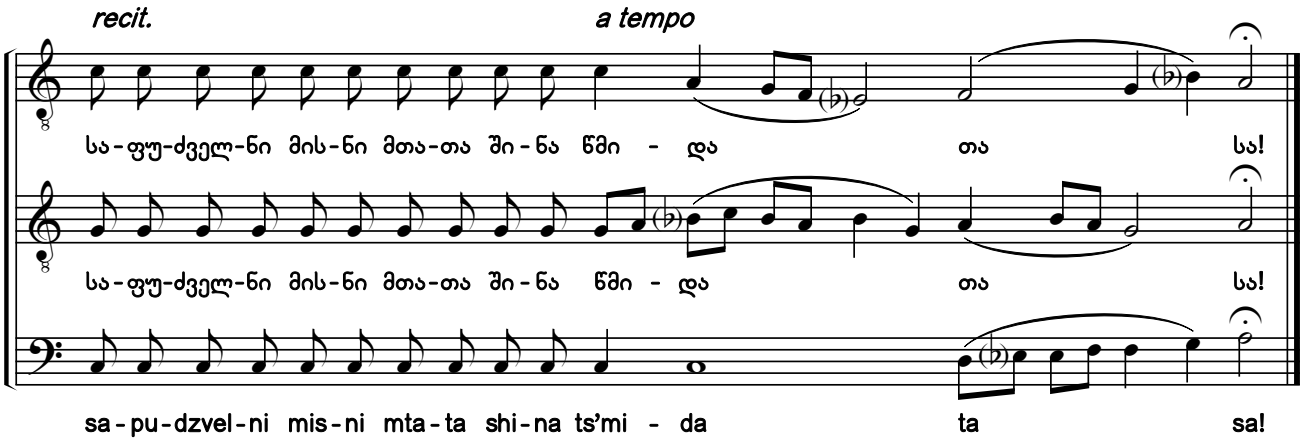
Prokeimenon. Tone 4





მუხლი [1)]

Verse



1) წარდგომის II მუხლი („საფუძველნი მისნი“) ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.

1) The 2nd prokeimenon verse "His Foundations" have been arranged by the editors to the prokeimenon music.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

IX ჟამის წარდგომის შემდეგ იკითხება საწინასწარმეტყველო, სამოციქულო, სახარება, ლოცვა „ნუ მიმცემ ჩვენ სრულიად“, დასაწყისი ლოცვები; შემდეგ, იგალობება კონდაკი „ქალწული დღეს პირველ საუკუნეთა“ [№14]; იკითხება 40 „უფალო, შეგვიწყალენ“, „რომელი ყოველსა დღესა“, განტევება და ლოცვა „მეუფეო, უფალო იესო ქრისტე, ღმერთო ჩვენო“.

შემდეგ, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით, სრულდება სადილის ჟამი:

იგალობება:
„აკურთხევს სული ჩემი უფალსა“ — სრულად (იხ. ანთ., ტ. XVIII, №18—19);
„დიდება“;
„აქებს სული ჩემი უფალსა“ — სრულად (იხ. ანთ., ტ. XVIII, №23—24);
„აწ და“;
„მხოლოდ-შობილი“;
„ნეტარ იყვნენი“ (დასდებლების გარეშე);

იკითხება:
„გუნდნი ზეცისა ძალთანი“; „დიდება“; „ბანაკნი წმიდათა ანგელოსთანი“; „აწ და“; „მრწამსი“; „გვიხსენ, გვილხინე“; „მამაო ჩვენო“;

იგალობება:
კონდაკი „დღეს ქალწული პირველ საუკუნეთა“ [№14];

იკითხება:
40 „უფალო, შეგვიწყალენ“; „წმიდაო სამებაო ერთარსებაო;

იგალობება:
„ღირს არს“,
ამის შემდეგ, იქნება განტევება და სადილის ჟამის დასასრული.

Following the prokeimenon for the Ninth Hour, the prophecy, epistle, Gospel, "Deliver Us Not Up", and the beginning prayers are read; after this is chanted the kontakion "Today the Virgin Comes to the Cave" (#14); "Lord Have Mercy" is read 40 times, followed by "You Who at Every Season", the dismissal, and the prayer "O Master and Lord, Jesus Christ Our God".

After this, according to the Festal Menaion, the Typika service is done.

Chanted:
"Bless the Lord My Soul" - in full (see Anth. Vol. 18, #18-19).
"Glory".
"Praise the Lord My Soul" - in full (see Anth. Vol. 18, #23-24).
"Now and Ever".
"Only-begotten Son".
The Beatitudes without any stichera.

Read:
"The Heavenly Choir", "Glory", "The Choir of the Holy Angels", "Now and Ever", the Creed, "Forgive, Remit", "Our Father".

Chanted:
Kontakion "Today the Virgin Comes to the Cave" (#14).

Read:
"Lord Have Mercy" 40 times, "O Most Holy Trinity".

Chanted:
"It Is Meet".
After this is the dismissal and the end of the Typika.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

მწუხრი

* * *

Vespers

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-ის დასდებელნი დიდ მწუხრსა ზედა. ხმა ბ [1]

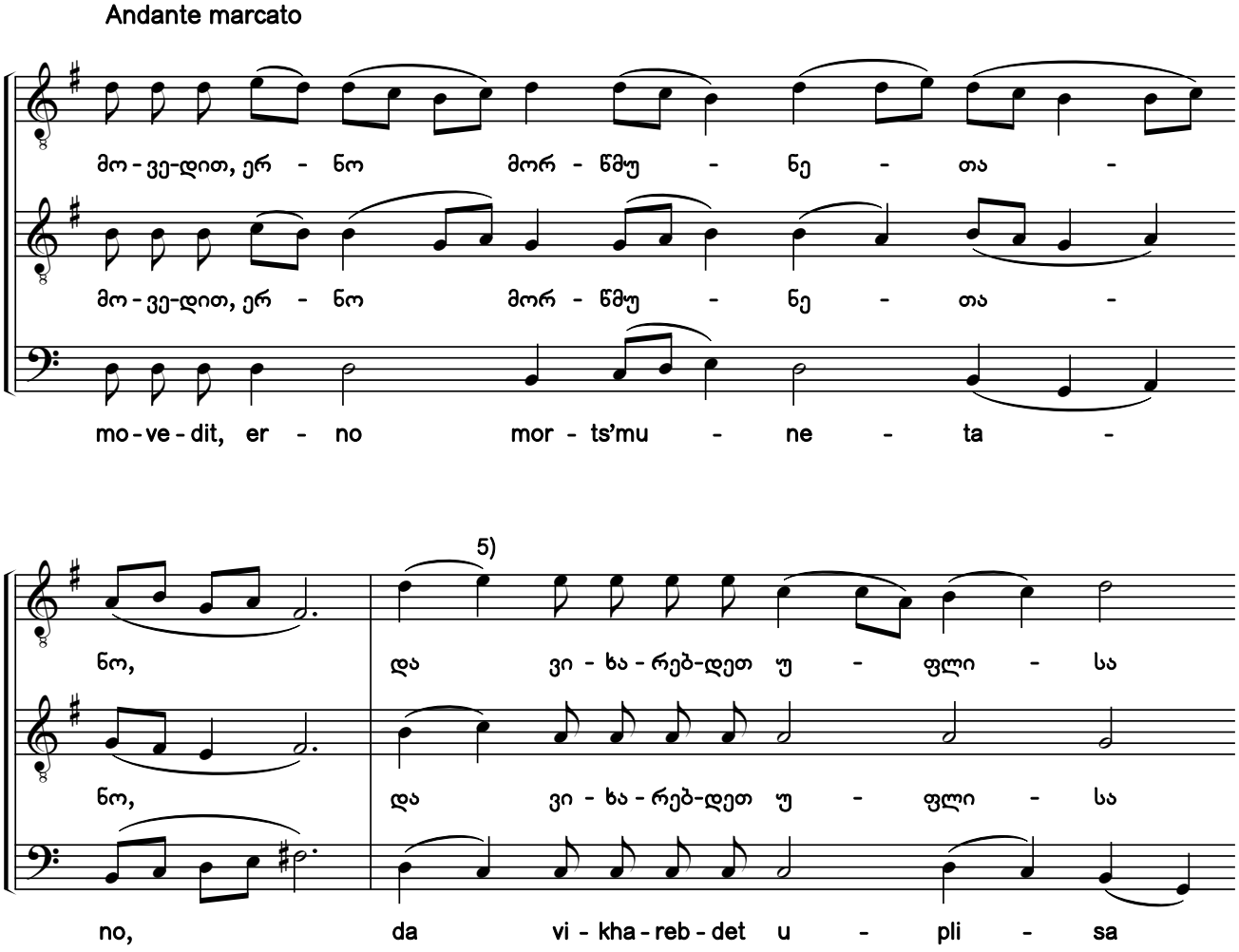
Stichera for Lord I Have Cried at Great Vespers. Tone 2

38a. მოვედით, ერნო მორწმუნეთანო [2] [3] [4]

დასდებელი. ხმა ბ

Come, Let Us Greatly Rejoice

Sticheron. Tone 2



1) „სადღესასწაულოს“ თანახმად, №38—43 დასდებლები ორ-ორჯერ იგალობება.

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:042v; Q690:035v; Q691:198r; Q693:020r.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

4) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№38a და 38b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

5) ხელნაწერებში აქ *მი* ბემოლია.

1) According to the Festal Menaion, stichera #38-43 are chanted two times each.

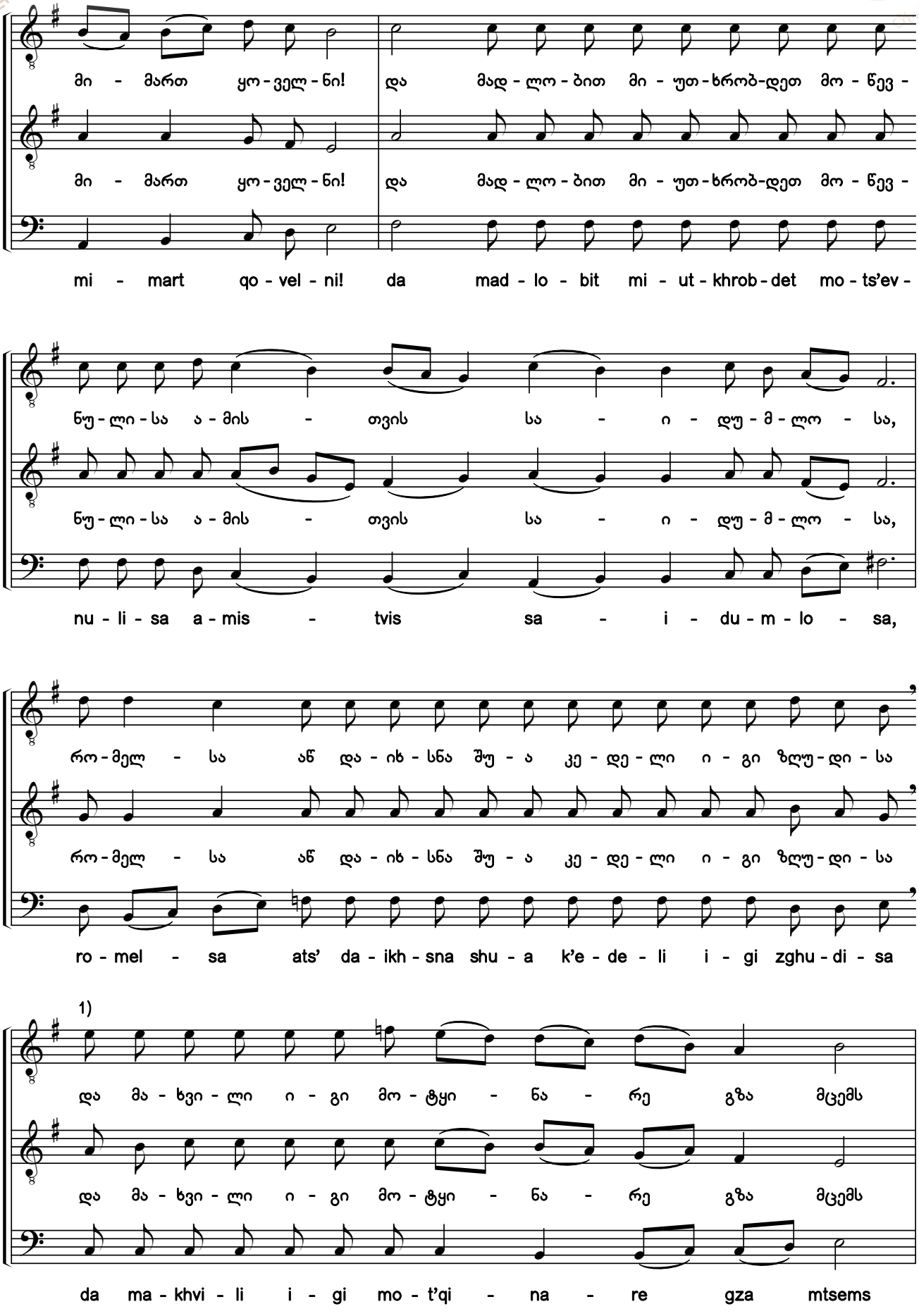
2) From the manuscripts H154-VIII:042v; Q690:035v; Q691:198r; Q693:020r.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

4) Here are two variants of editing the chant (#38a and 38b) with different accidentals and modal configurations.

5) There is an E flat in the original manuscripts.

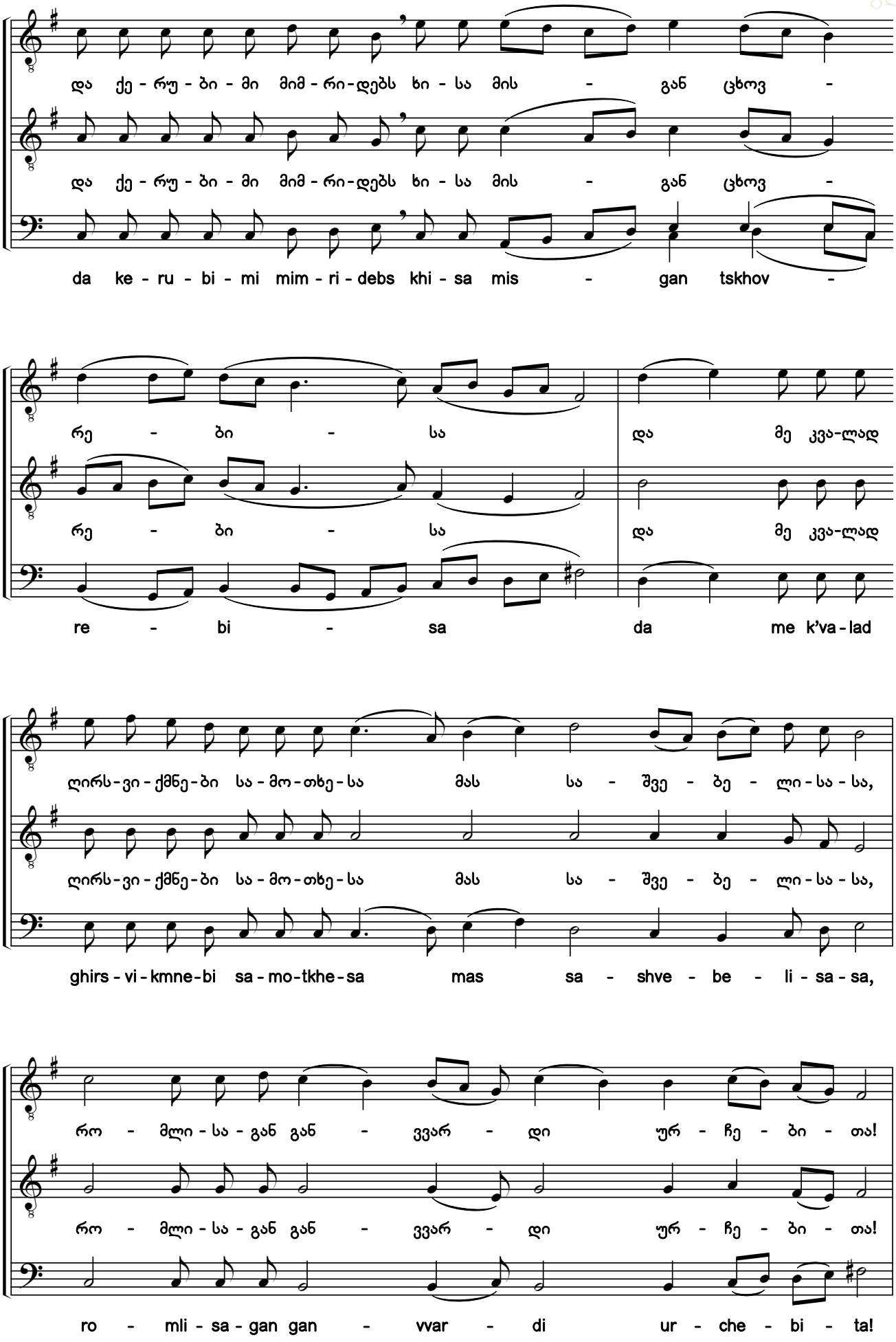
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



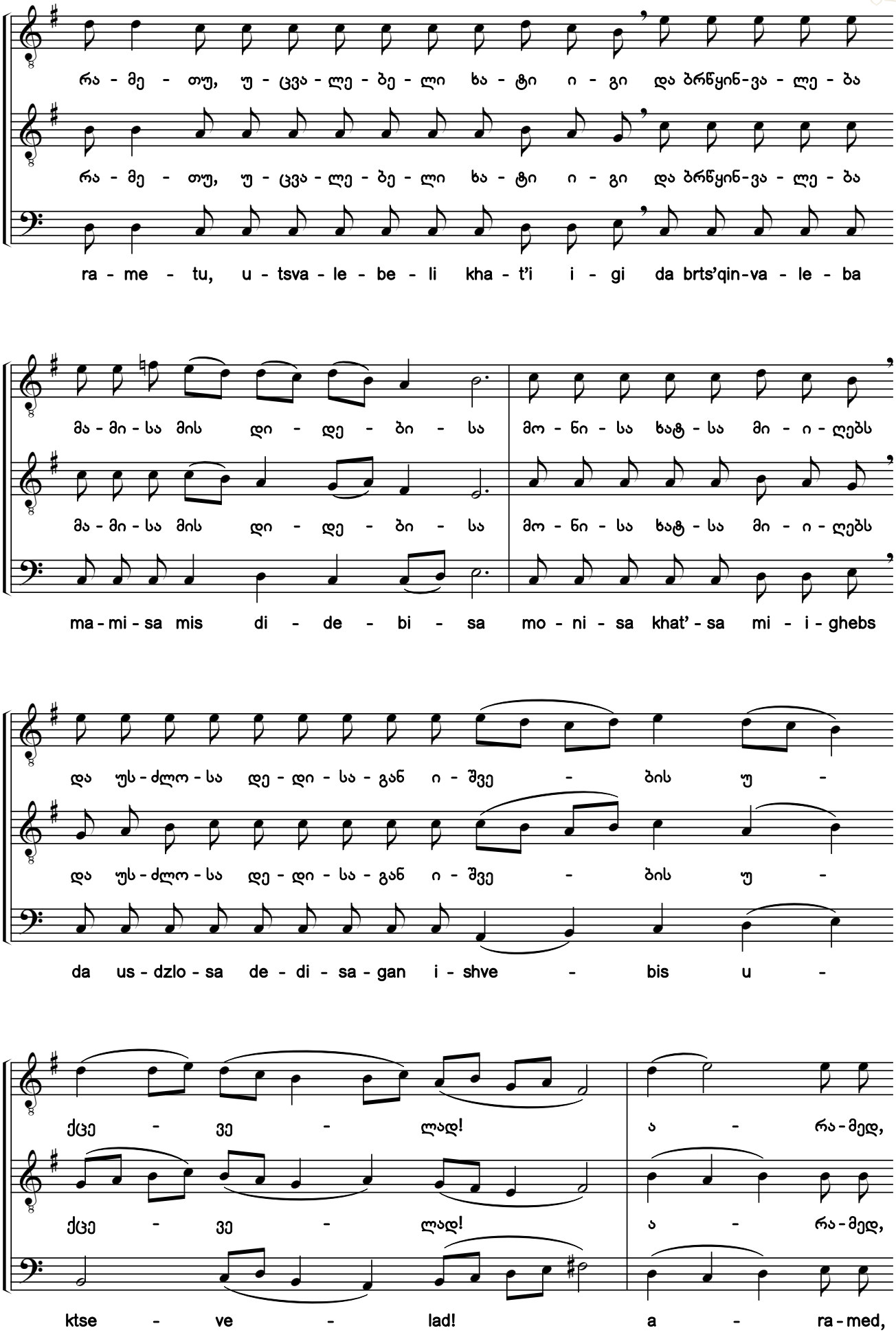
1) ხელნაწერებში აქ *მი* ბემოლია.

1) There is an E flat in the original manuscripts.

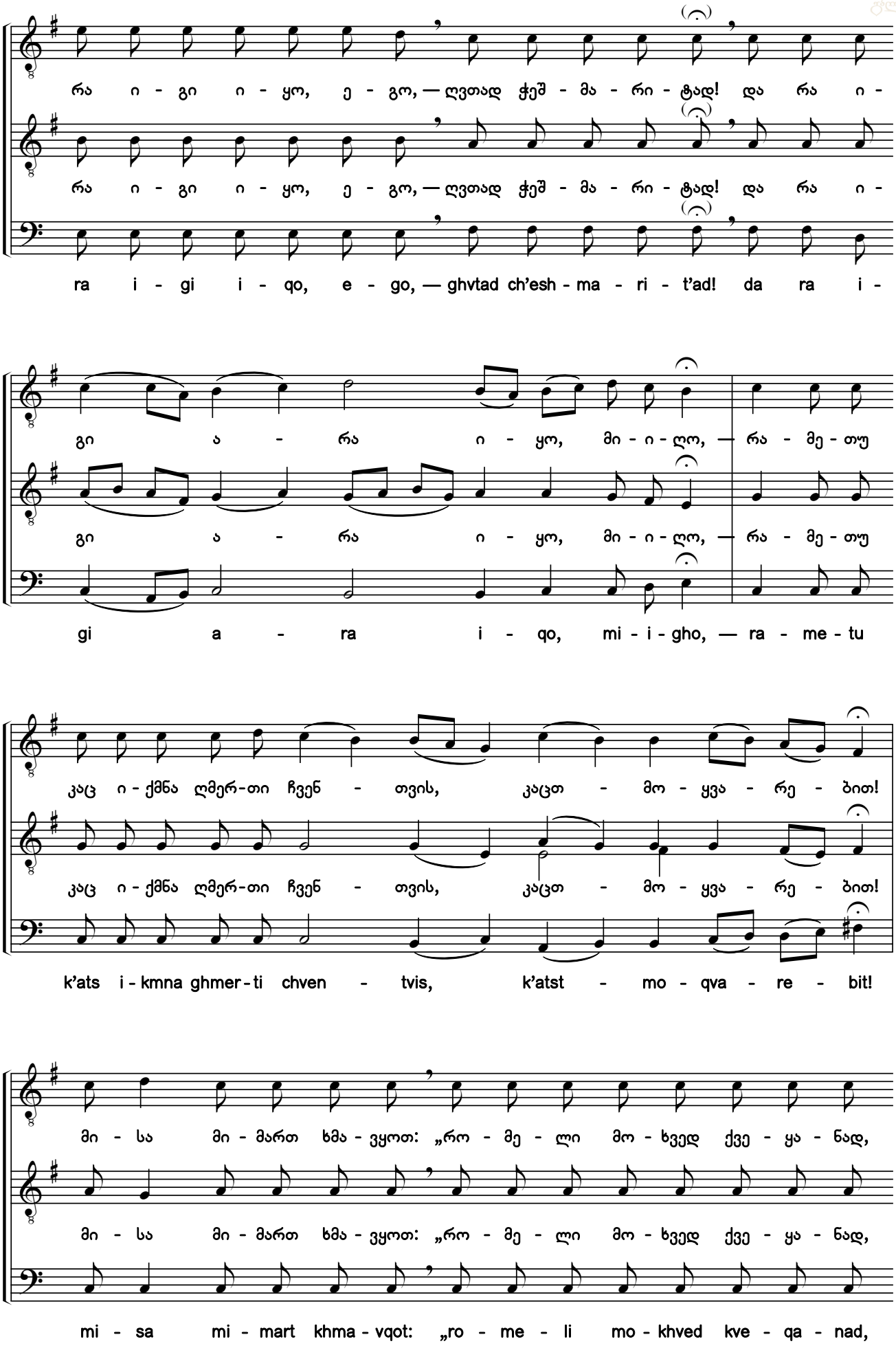
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



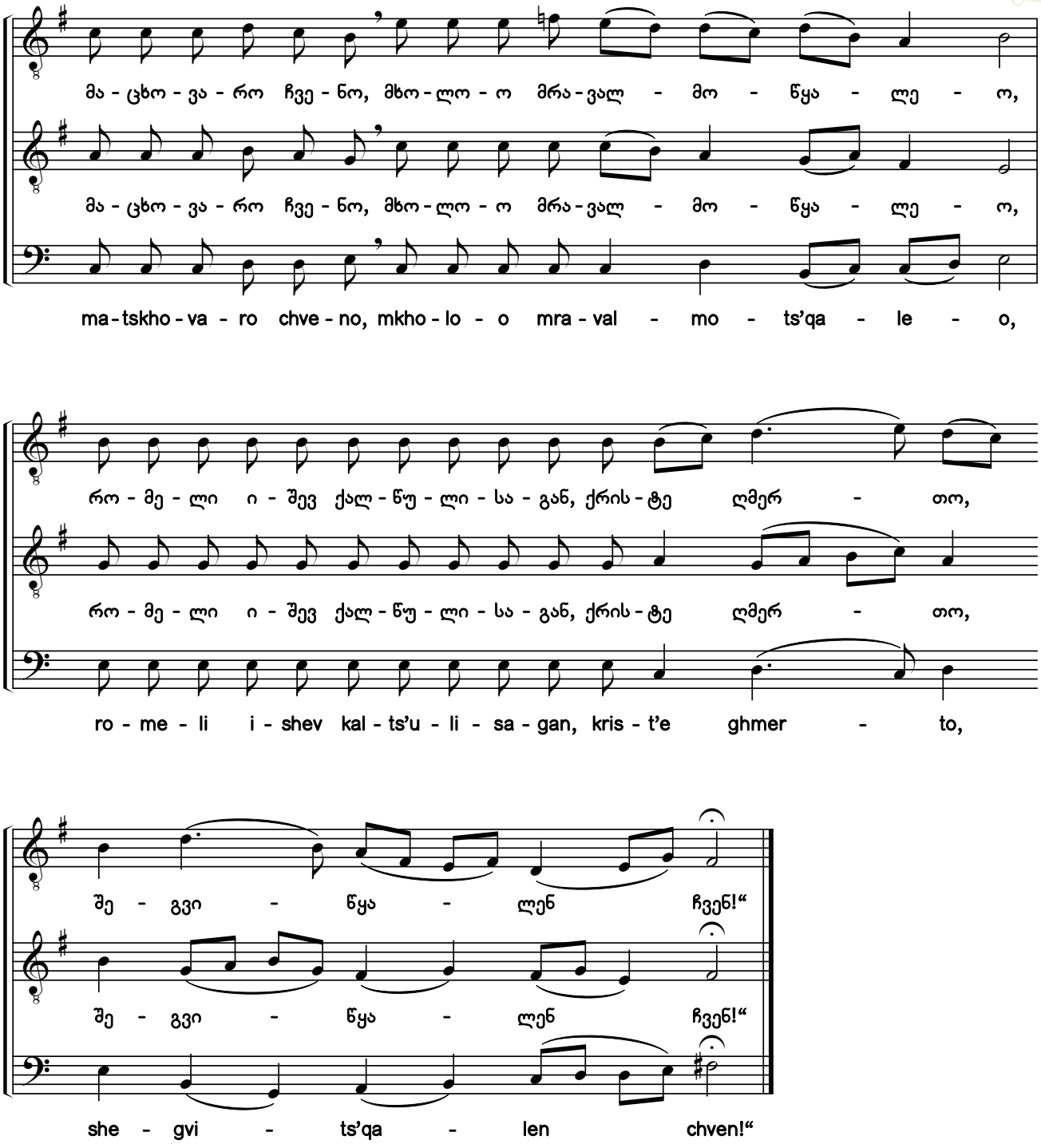
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



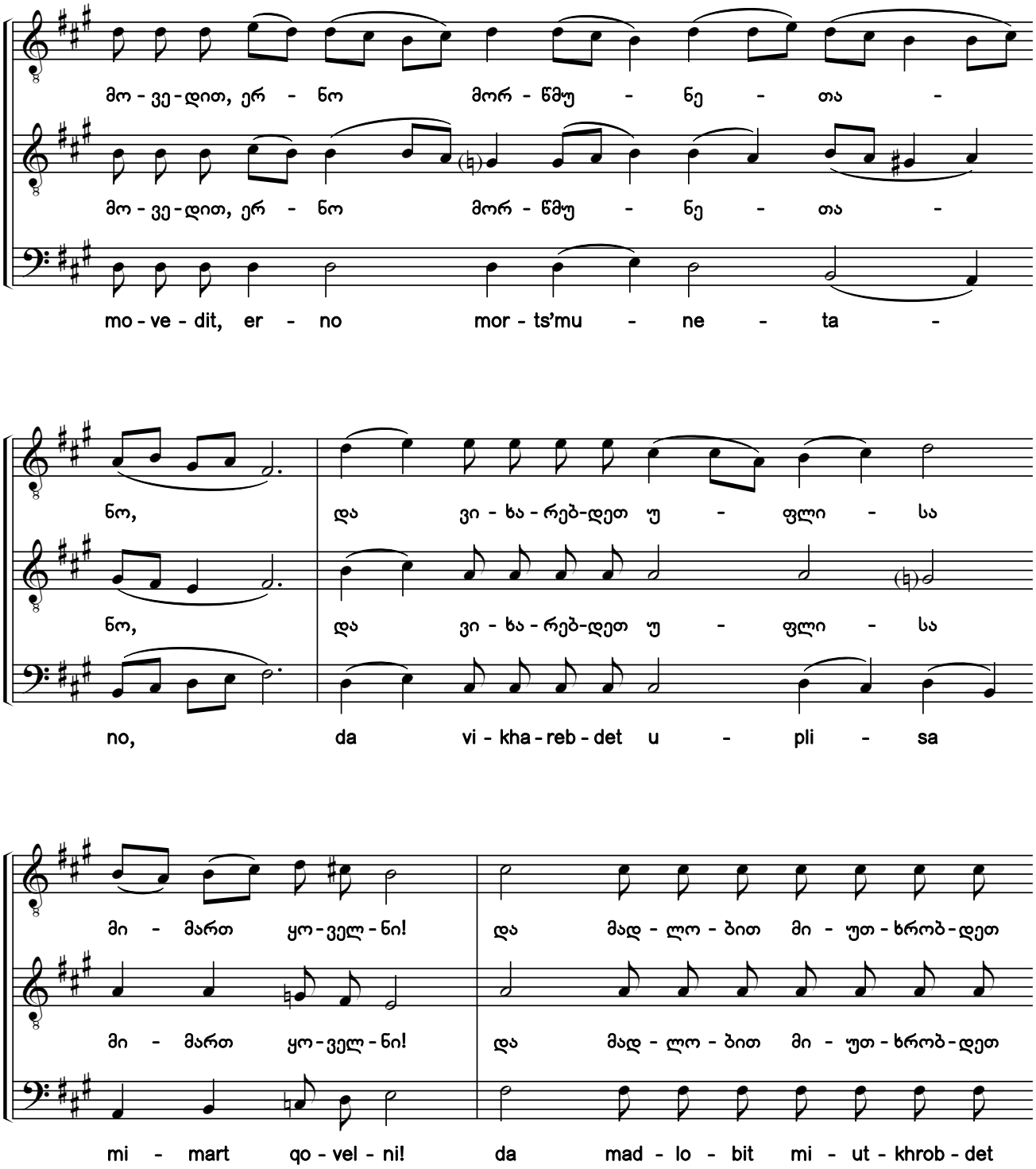
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

38b. მოვედით ერნო, მორწმუნეთანო

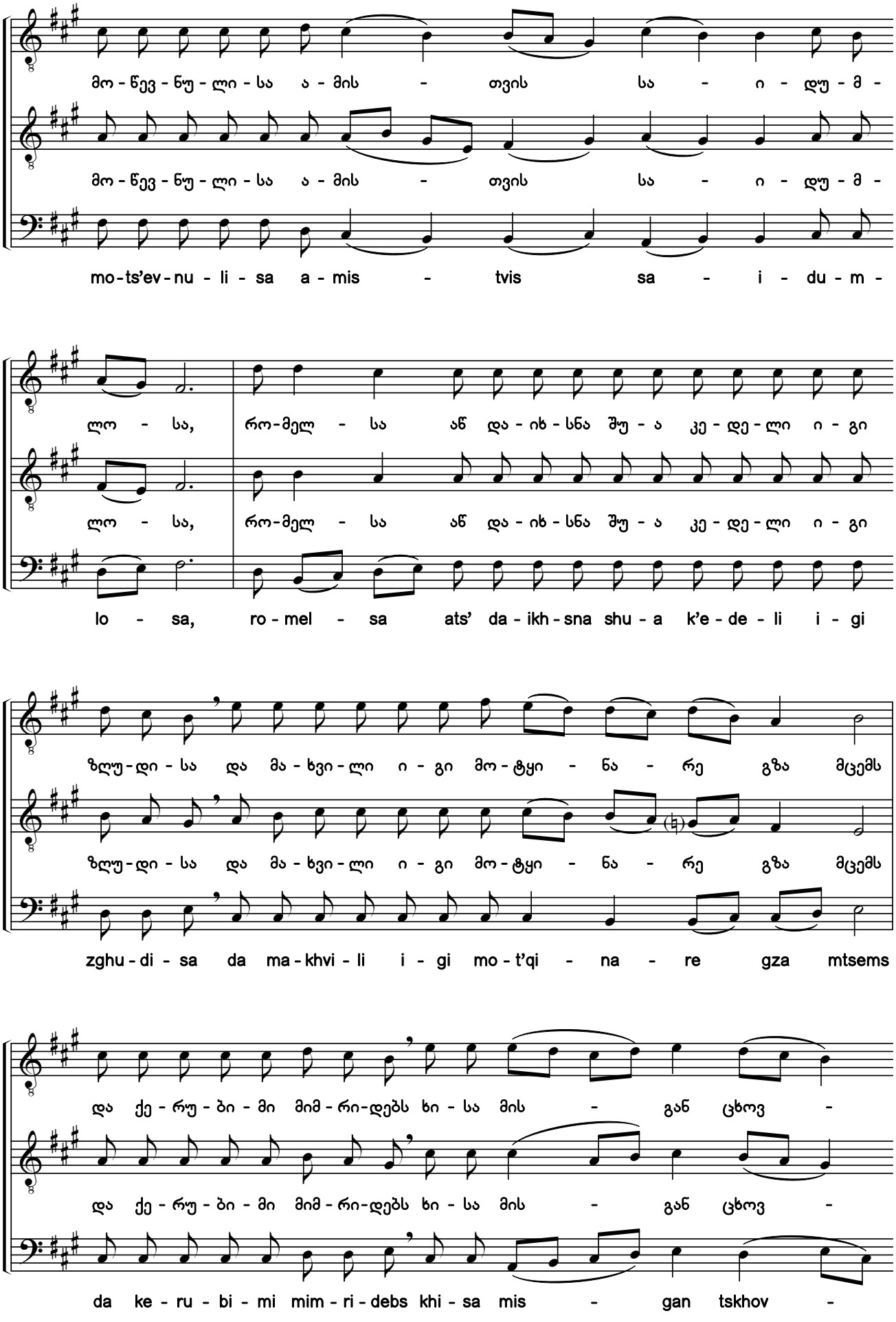
დასდებელი. ხმა ბ

Come, Let Us Greatly Rejoice

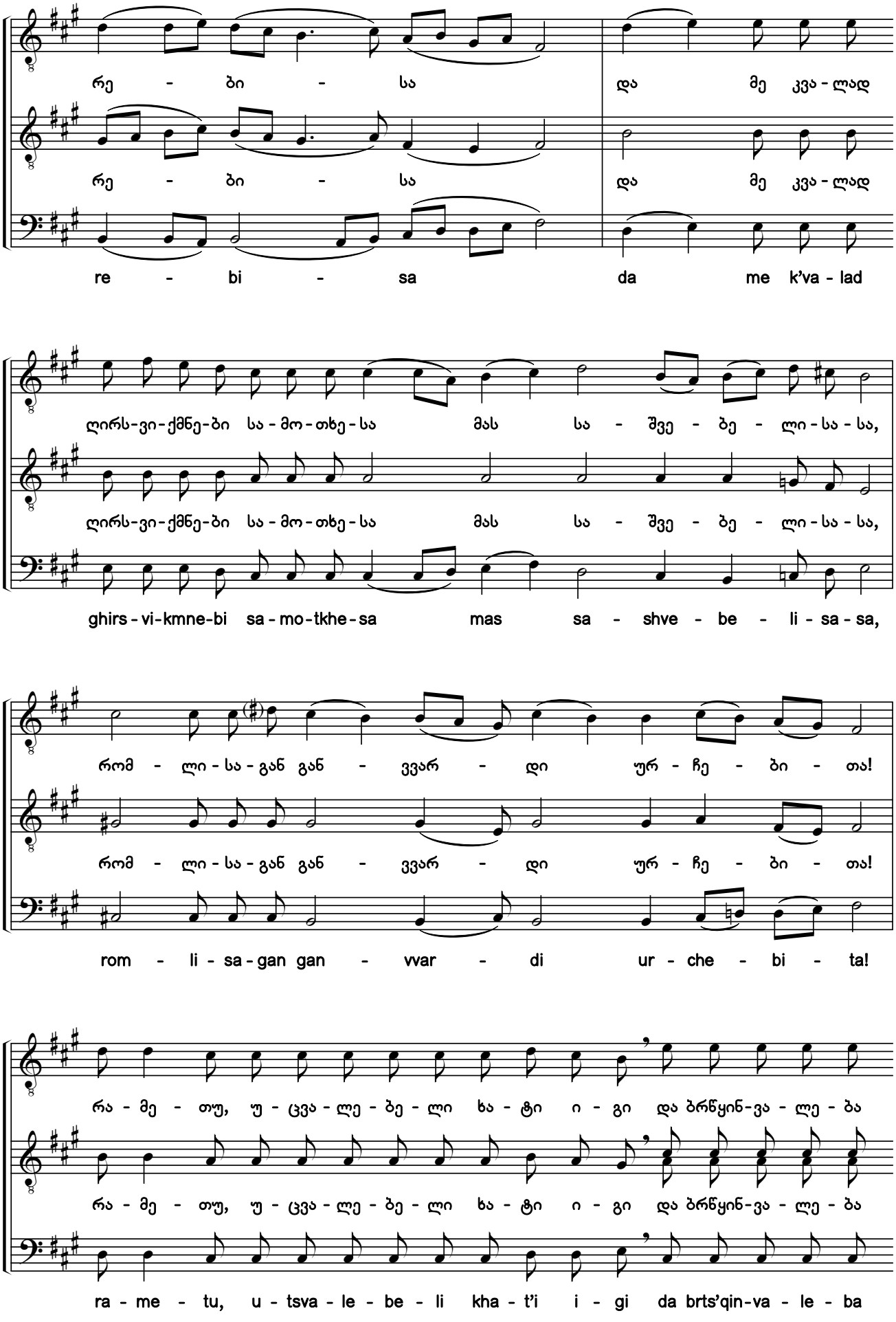
Sticheron. Tone 2



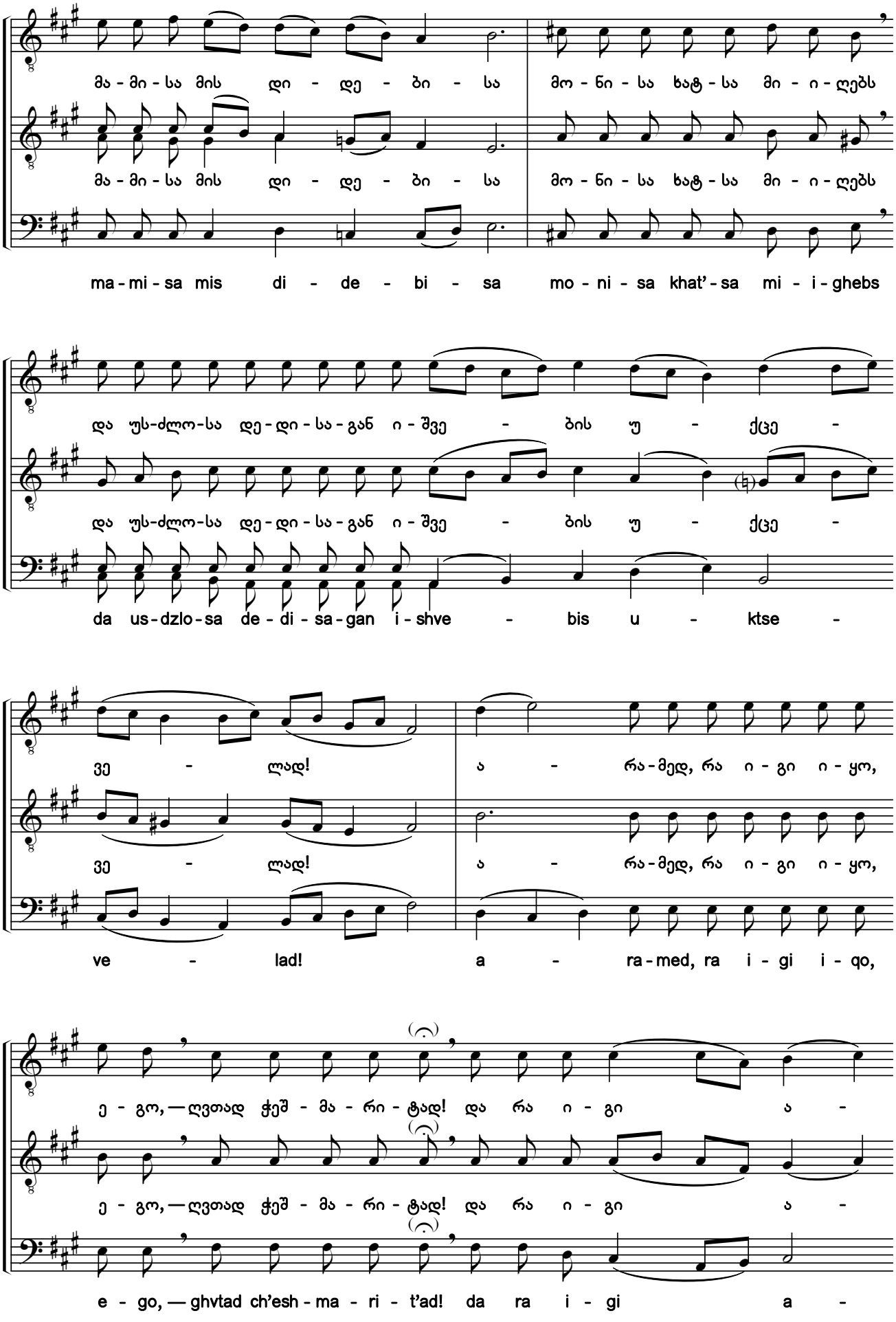
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



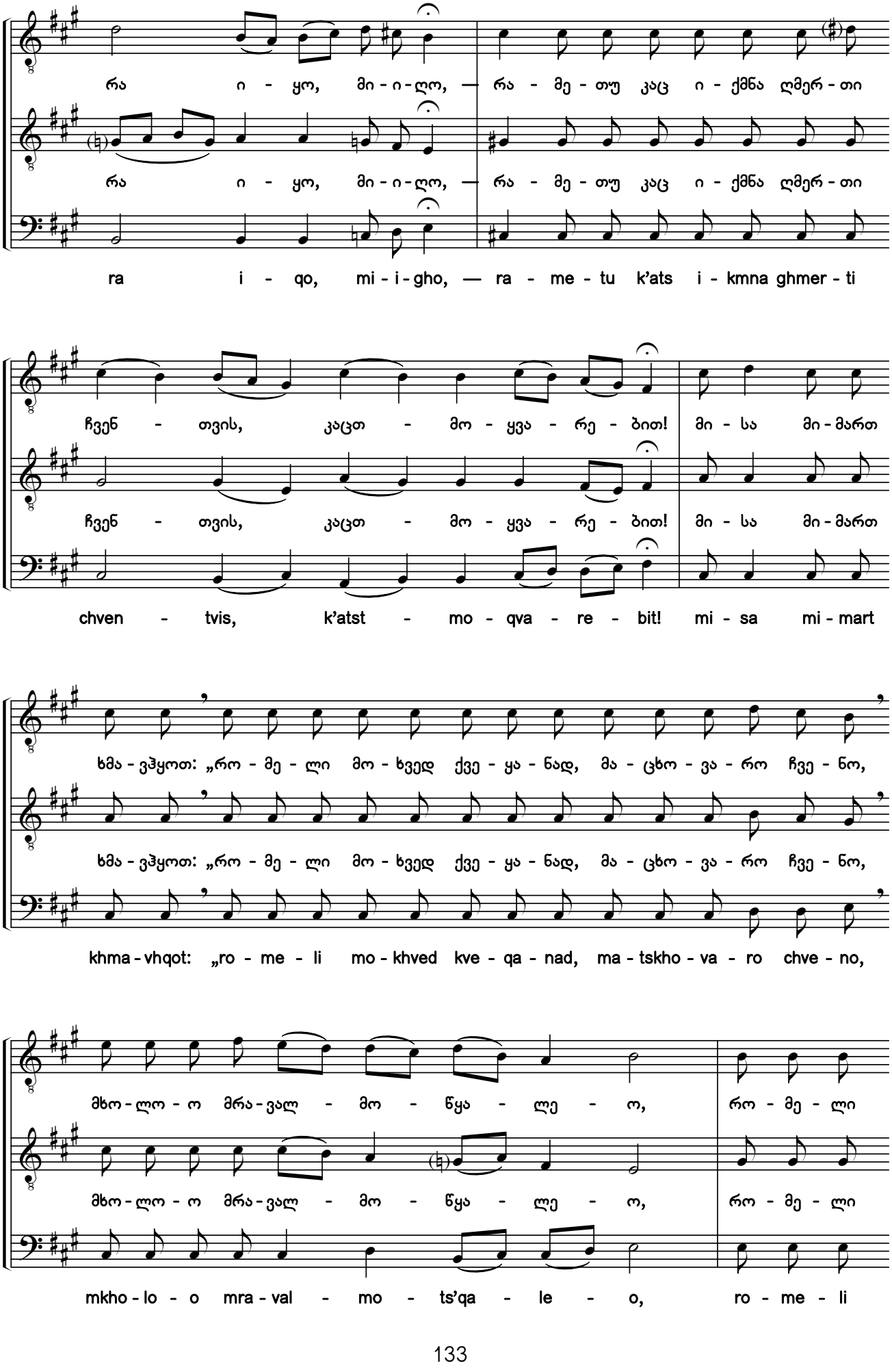
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



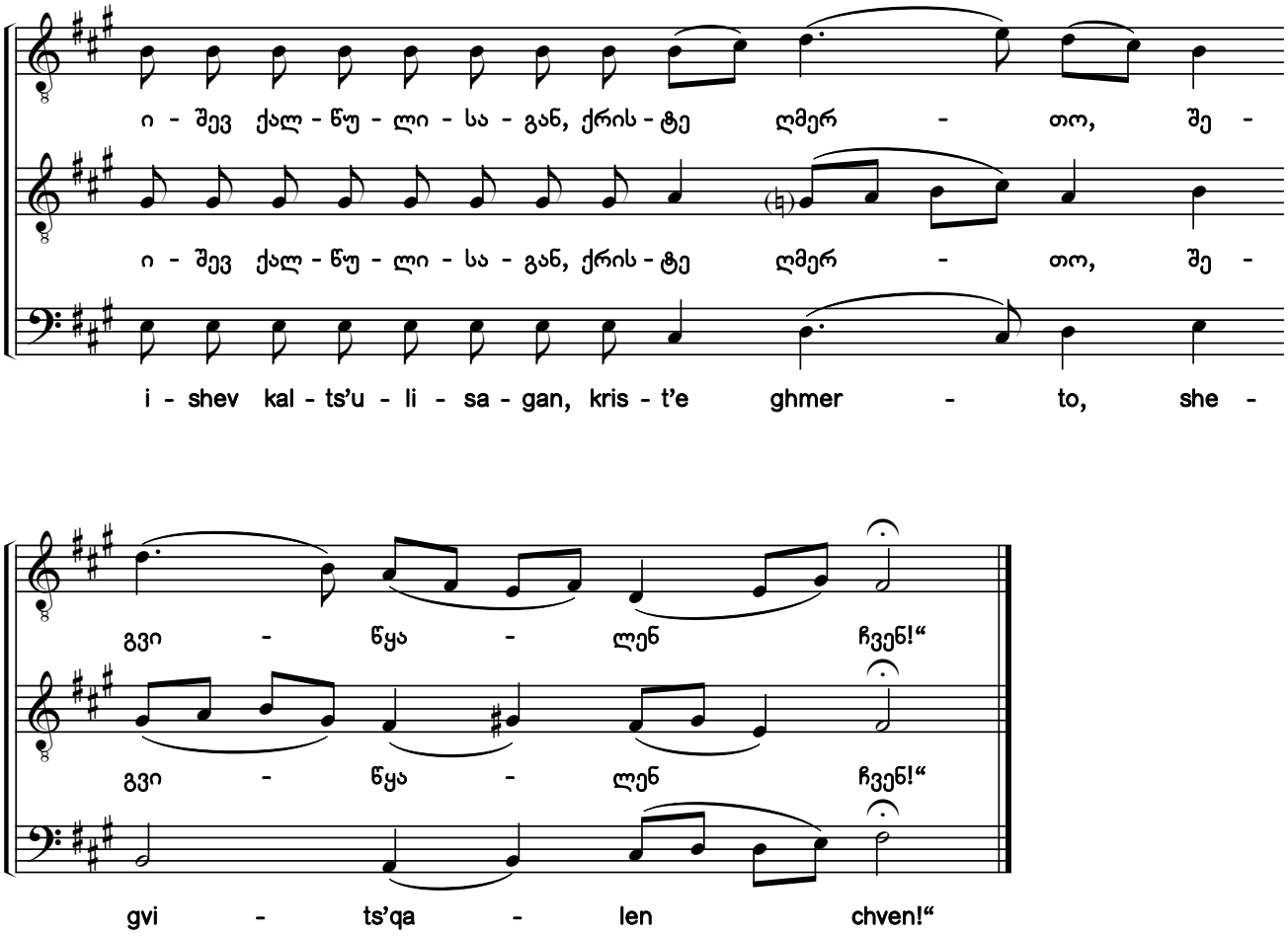
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



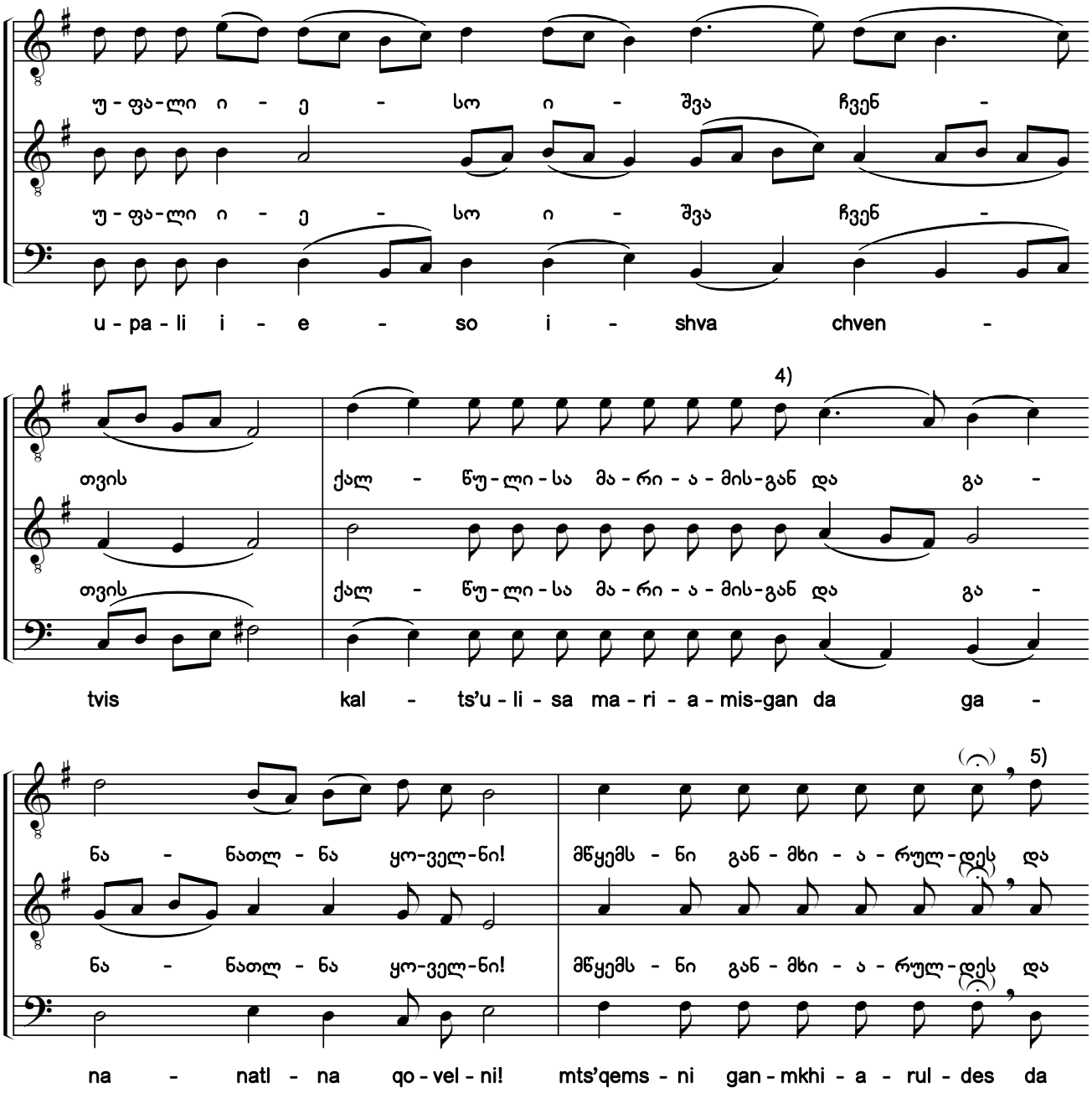
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

39a. უფალი იესო იშვა ჩვენთვის [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ბ

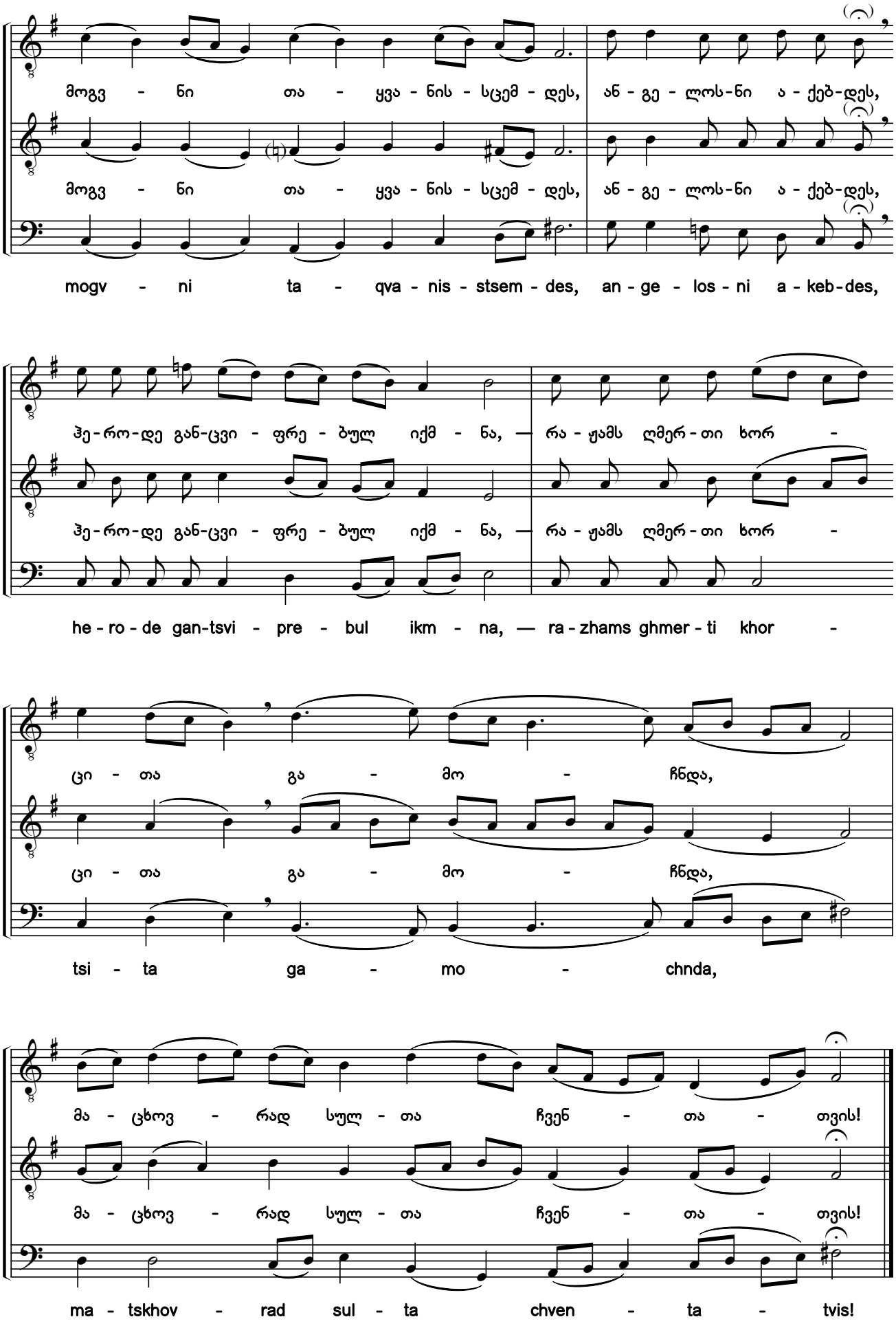
When the Lord Jesus Was Born

Sticheron. Tone 2



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:045r; Q690:036v; Q691:199r; Q693:020v.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№39a და 39b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) „სადღესასწაულოში“ აქ არის „ქალწულისა მარიამისაგან“.
5) „სადღესასწაულოში“ არაა „და“.
1) From the manuscripts H154-VIII:045r; Q690:036v; Q691:199r; Q693:020v.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) Here are two variants of editing the chant (#39a and 39b) with different accidentals and modal configurations.
4) Here in the Festal Menaion is *"kaltsulisa mariamisagan"*.
5) *"Da"* is not in the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



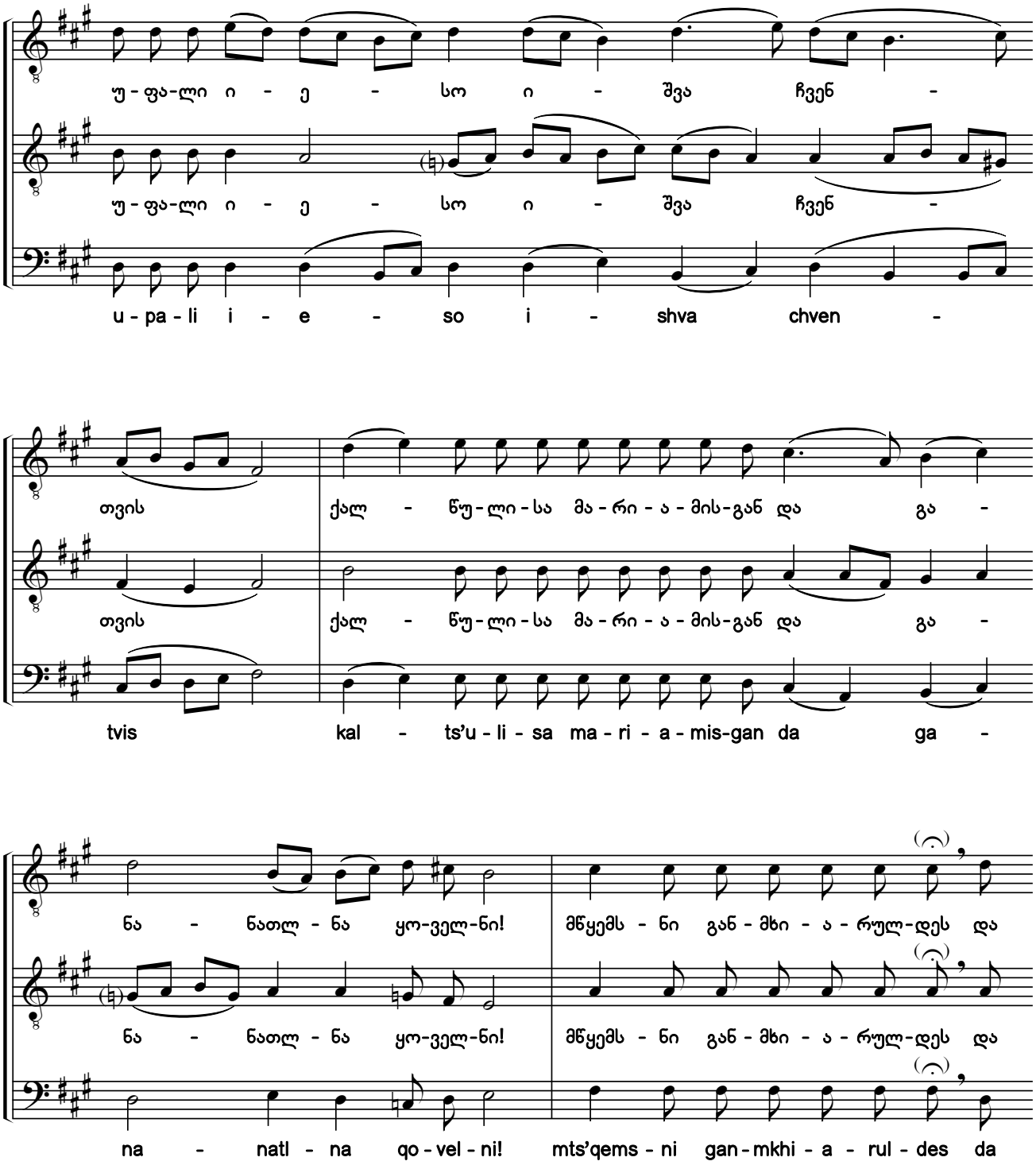
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

39b. უფალი იესო იშვა ჩვენთვის

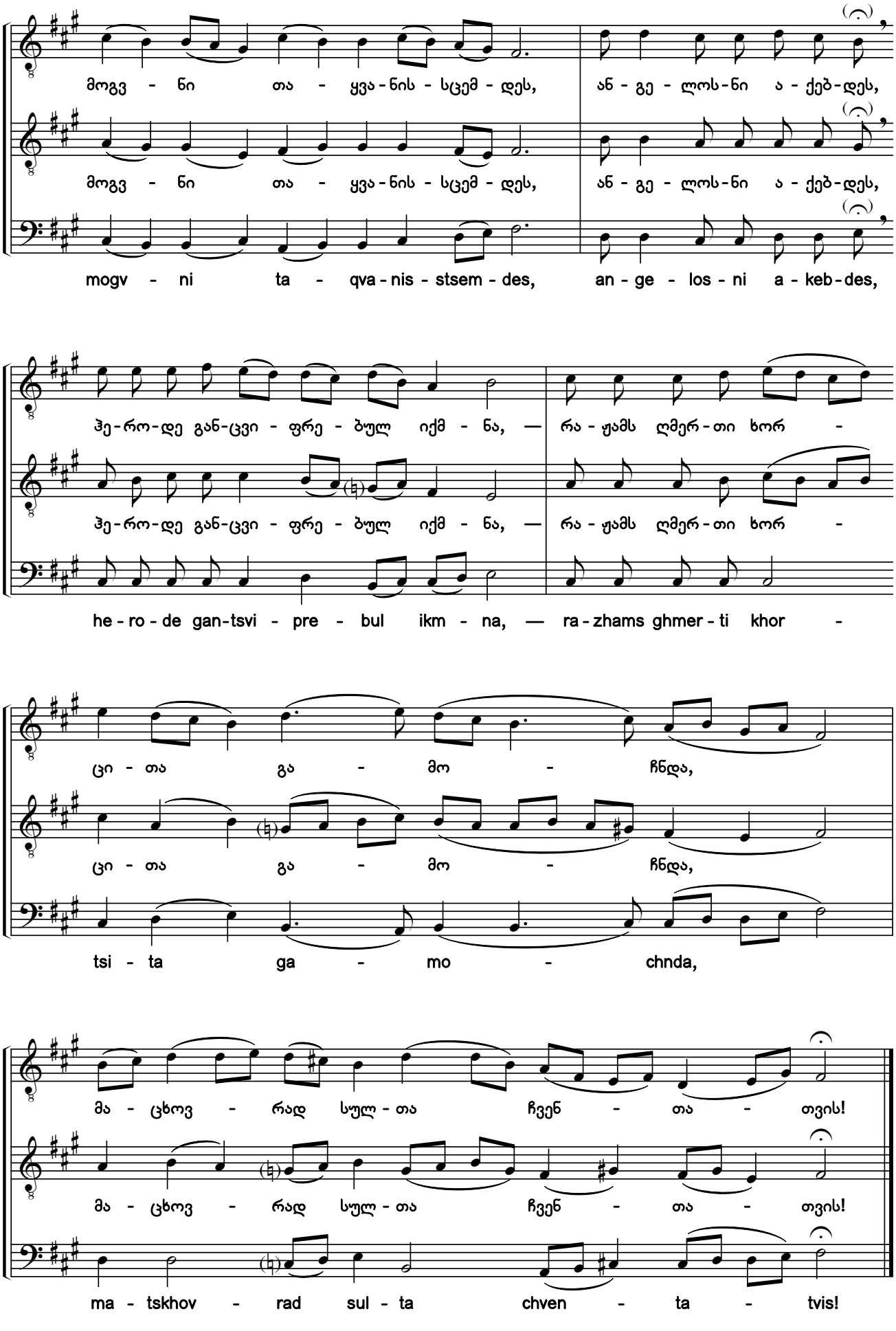
დასდებელი. ხმა ბ

When the Lord Jesus Was Born

Sticheron. Tone 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

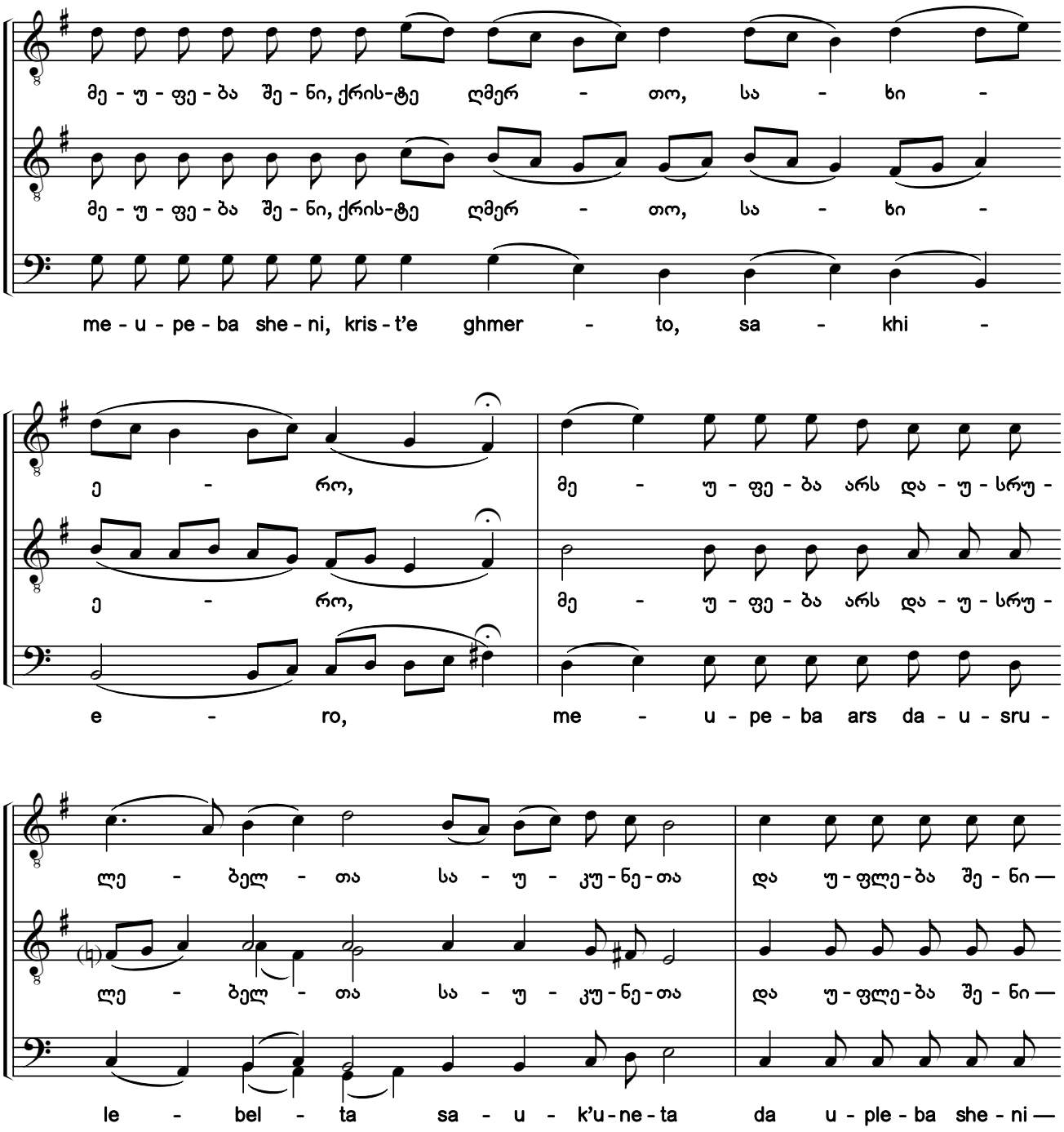
40a. მეუფება შენი, ქრისტე ღმერთო [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ბ

Your Kingdom, O Christ Our God

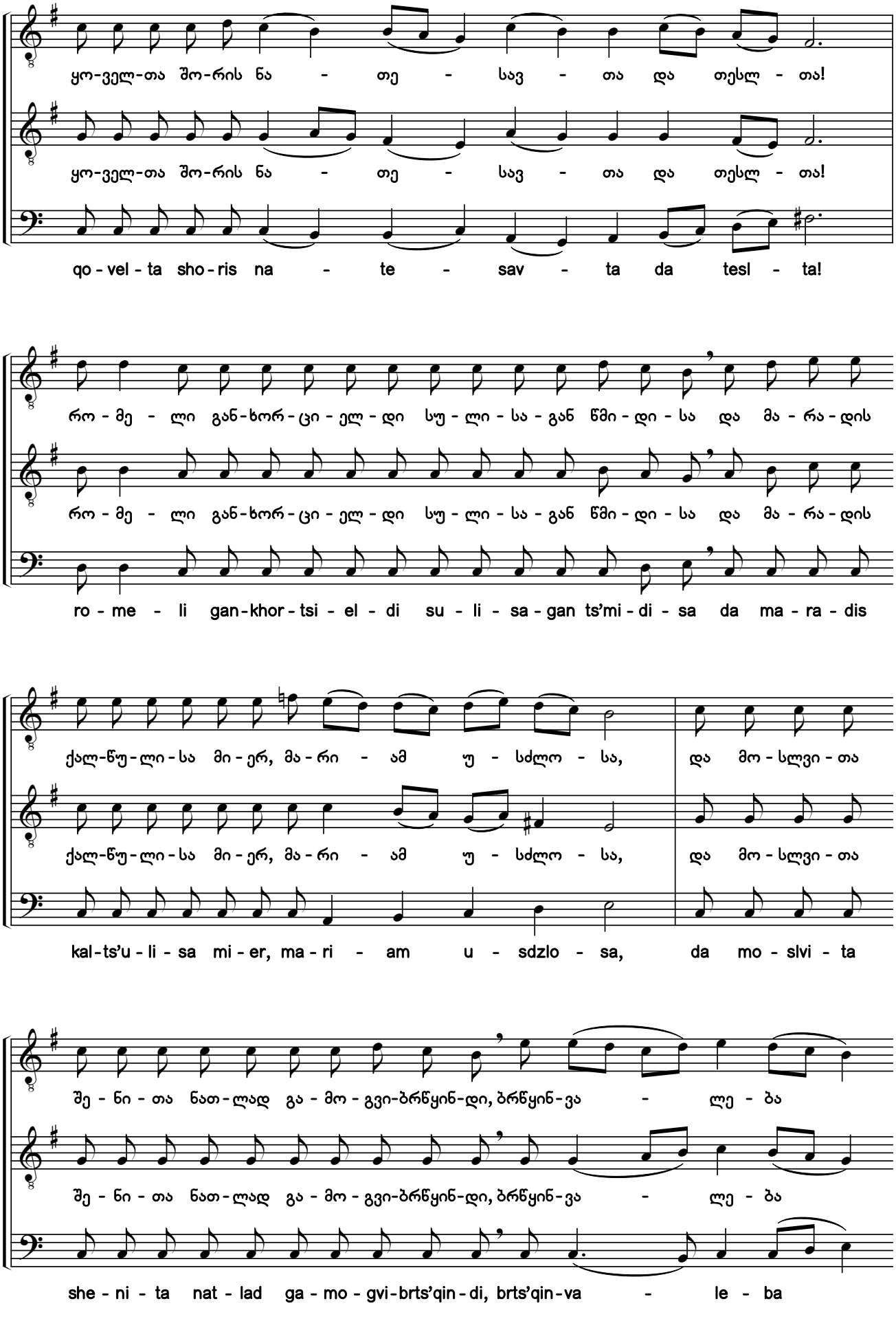
Sticheron. Tone 2

Andante marcato - დინჯად

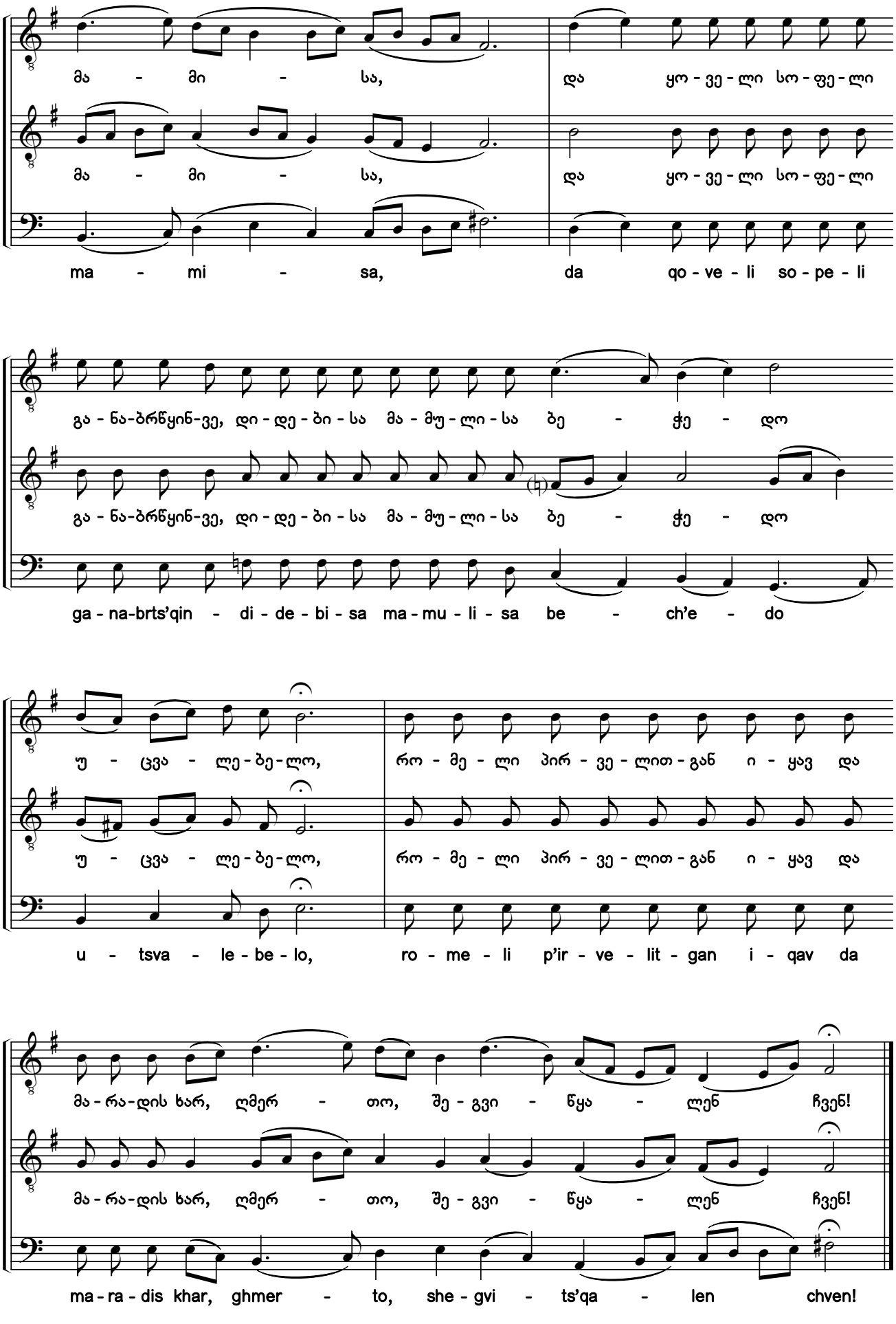


1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:046r; Q690:037r; Q691:199v; Q693:021r.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№40a და 40b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
1) From the manuscripts H154-VIII:046r; Q690:037r; Q691:199v; Q693:021r.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) Here are two variants of editing the chant (#40a and 40b) with different accidentals and modal configurations.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

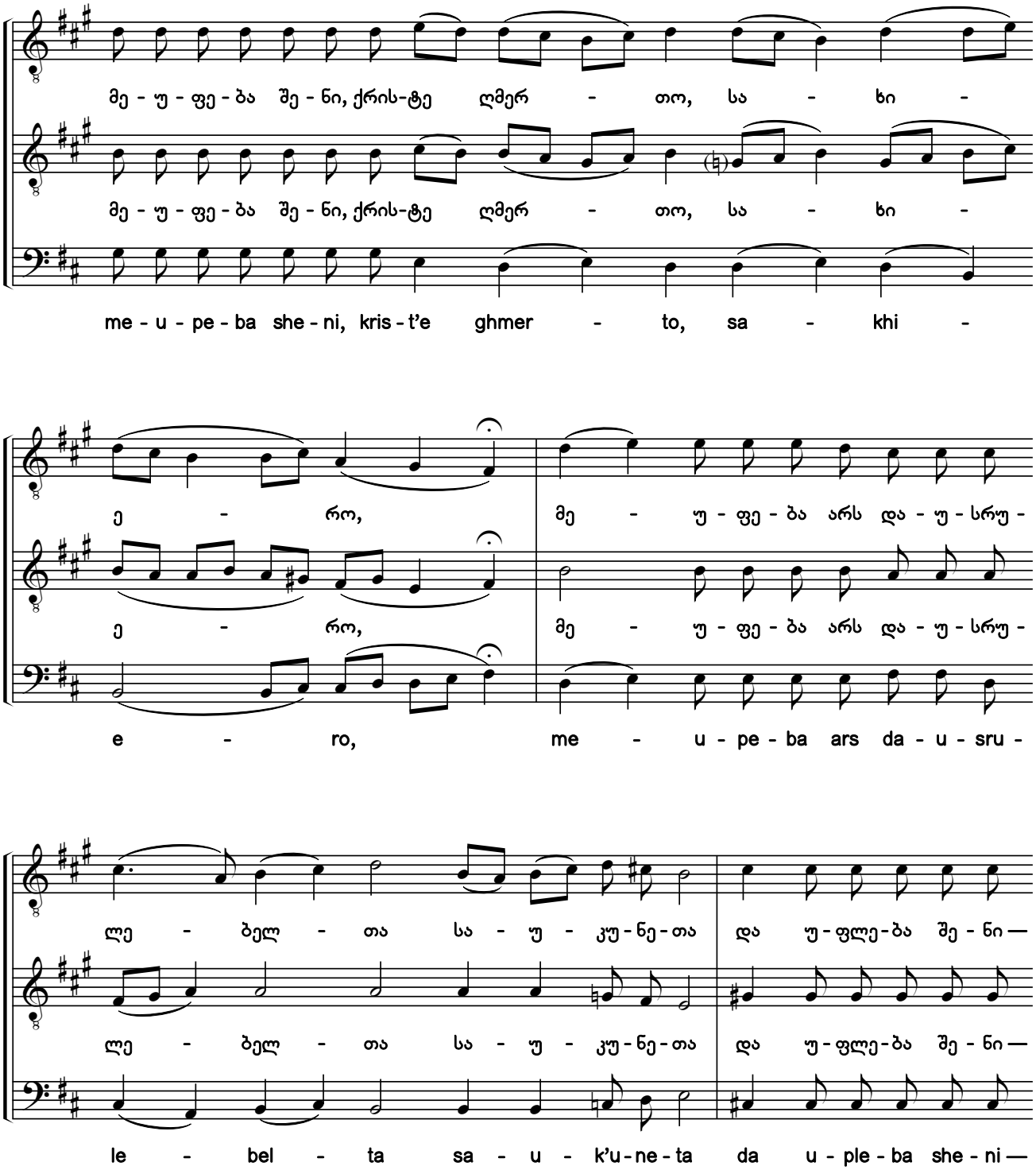
40b. მეუფება შენი, ქრისტე ღმერთო

დასდებელი. ხმა ბ

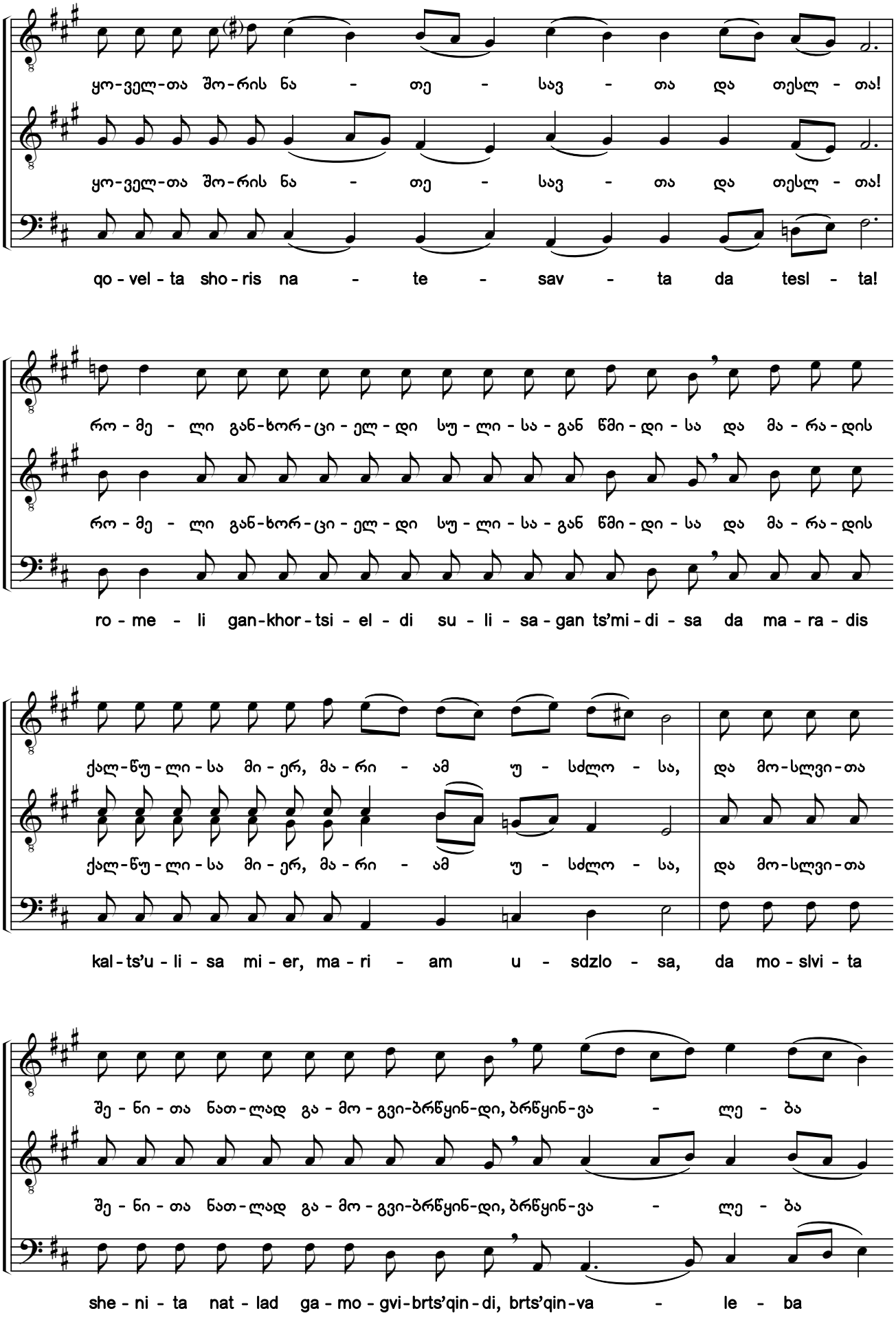
Your Kingdom, O Christ Our God

Sticheron. Tone 2

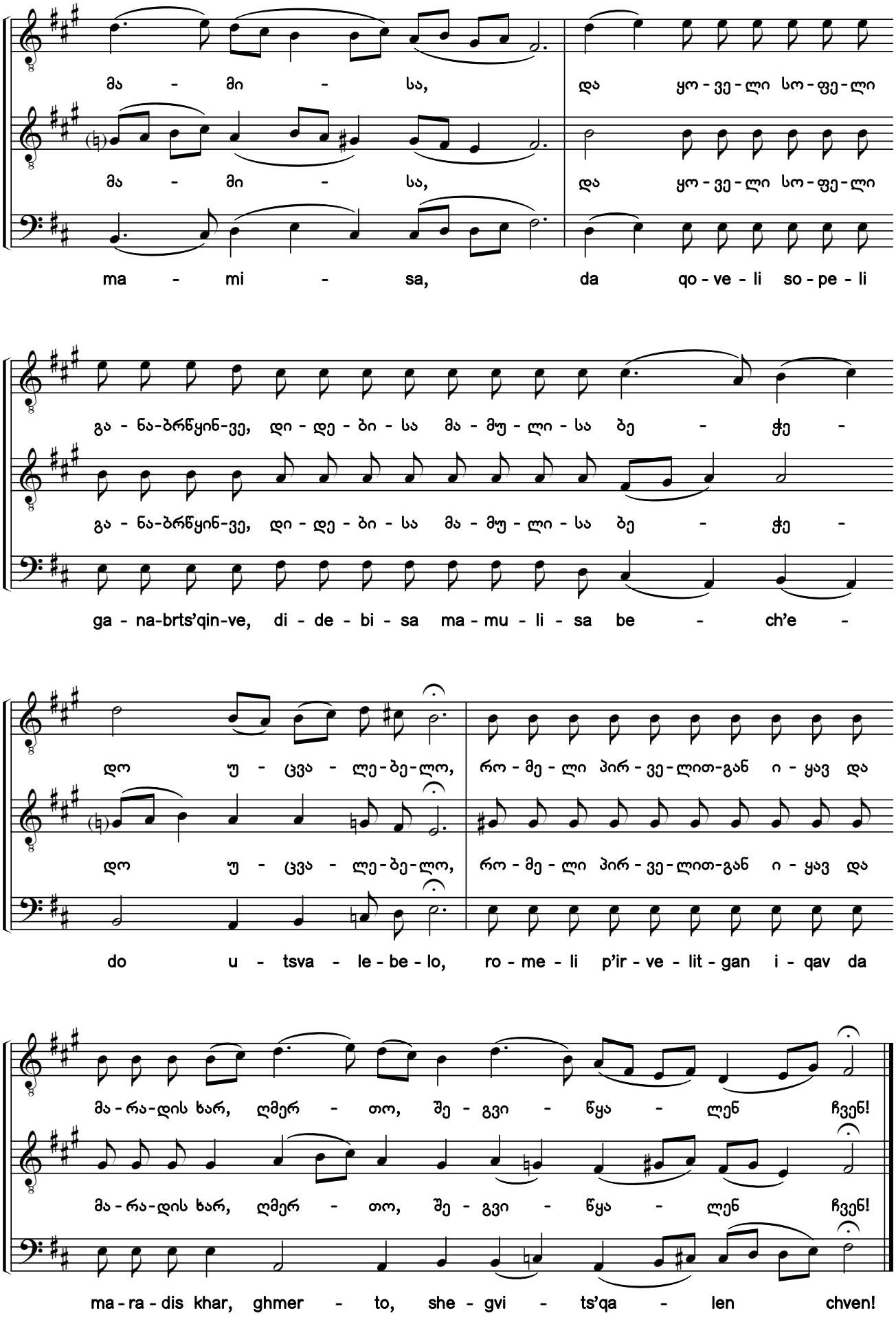
Andante marcato - დინჯად



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



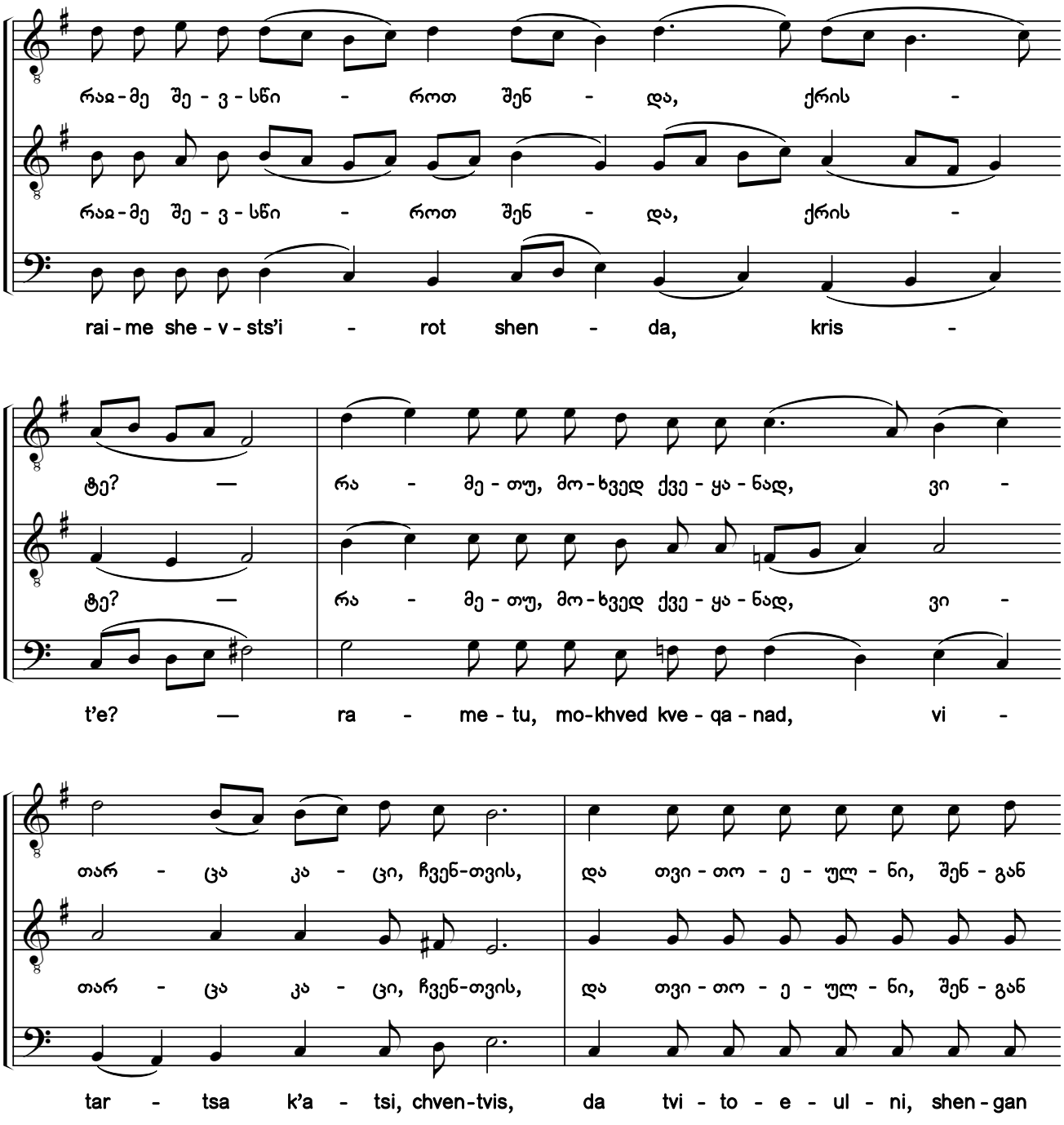
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

41a. რაჲ-მე შევსწიროთ შენდა, ქრისტე? [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ბ

What Shall We Offer You, O Christ?

Sticheron. Tone 2



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:047v; Q690:037v; Q691:200r; Q693:021v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

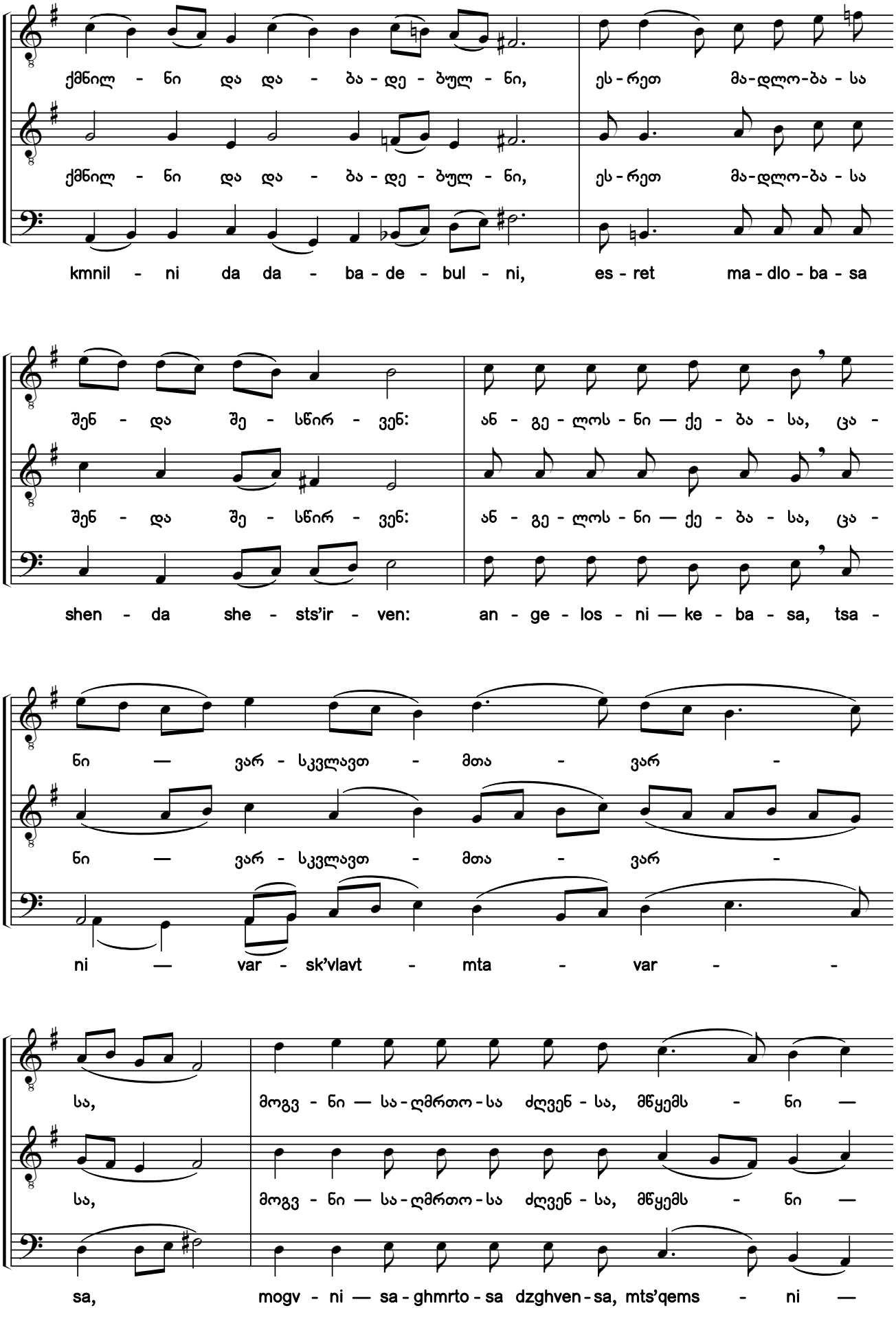
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№41a და 41b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) From the manuscripts H154-VIII:047v; Q690:037v; Q691:200r; Q693:021v.

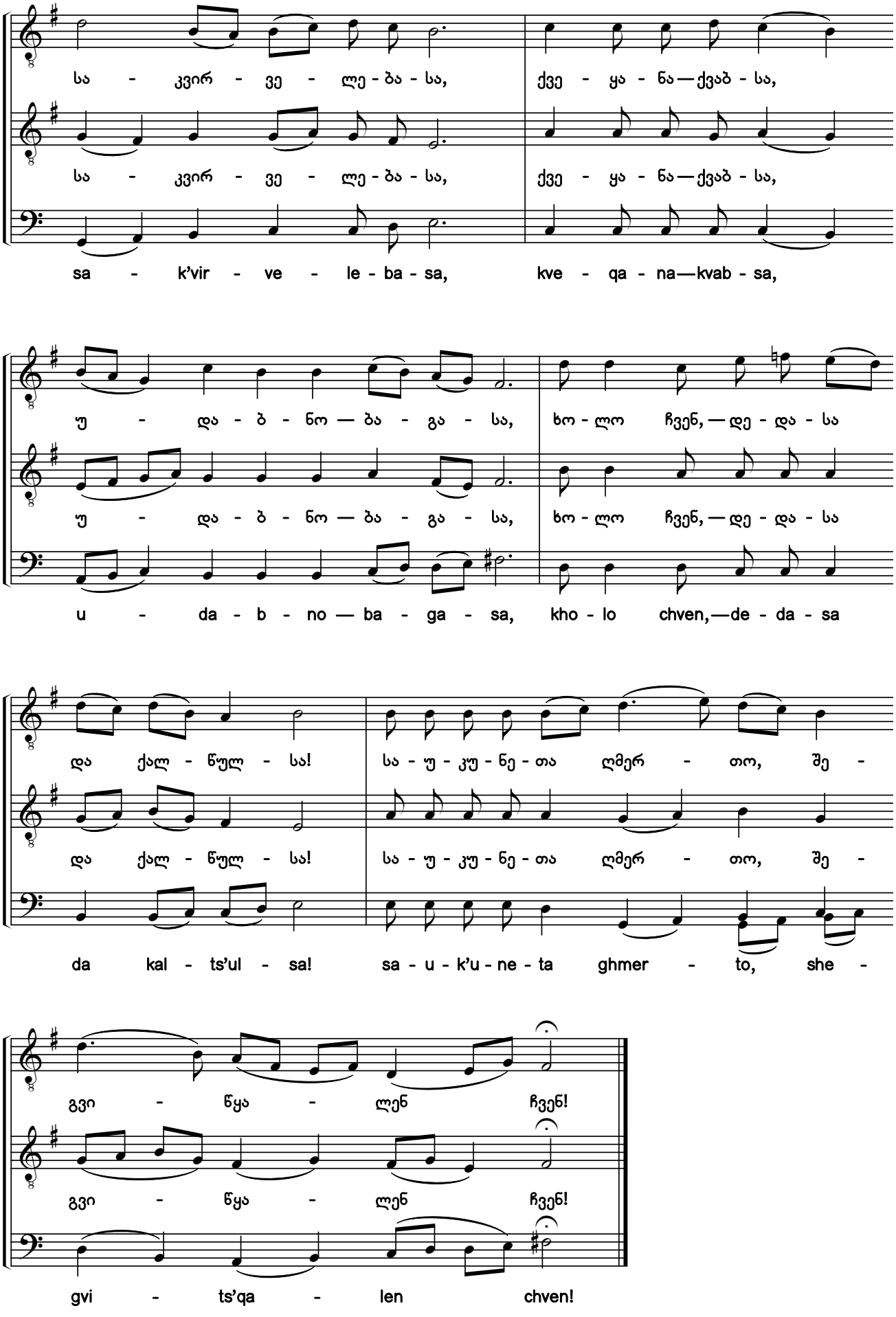
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Here are two variants of editing the chant (#41a and 41b) with different accidentals and modal configurations.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



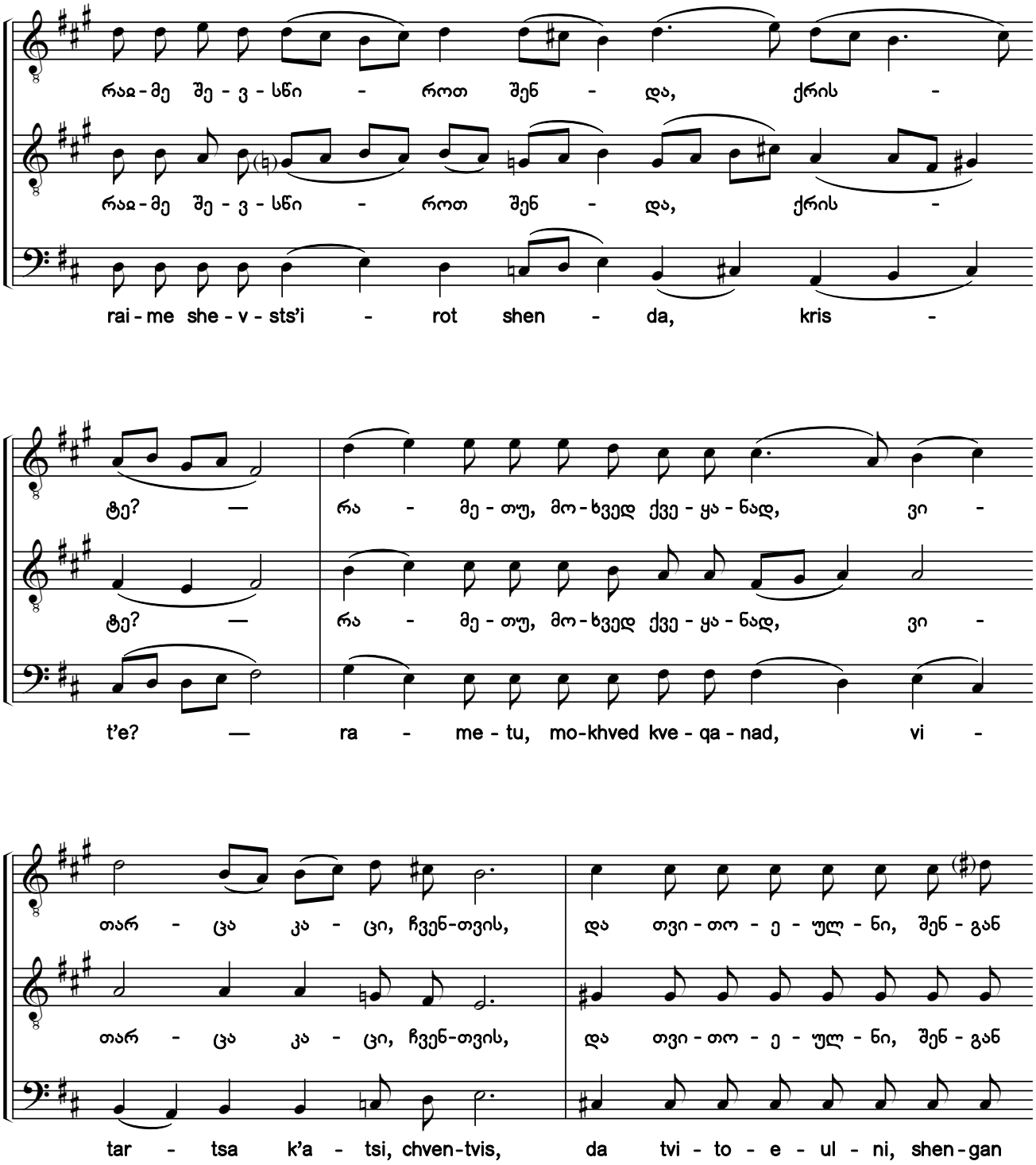
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

41b. რაჲ-მე შევსწიროთ შენდა, ქრისტე?

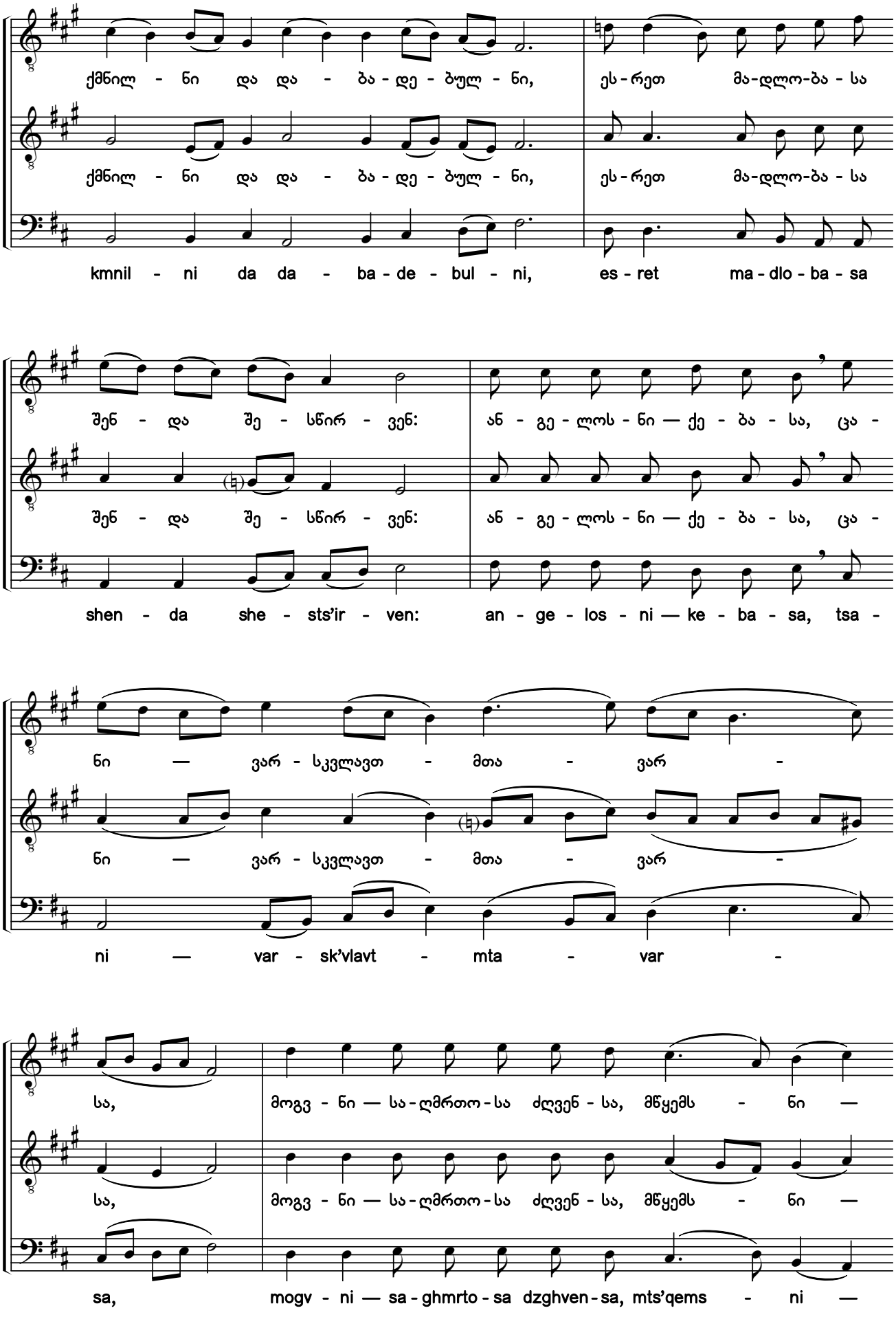
დასდებელი. ხმა ბ

What Shall We Offer You, O Christ?

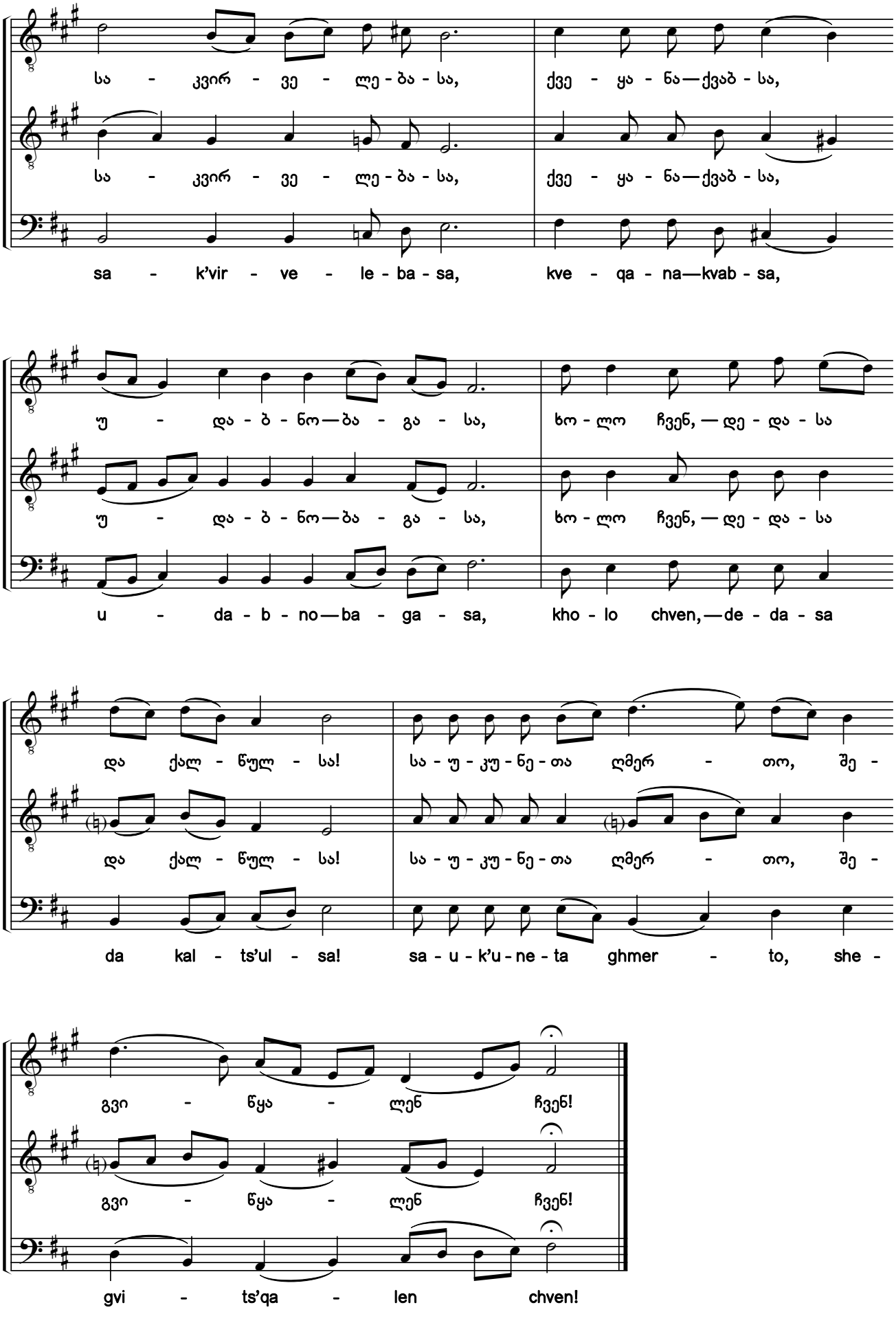
Sticheron. Tone 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



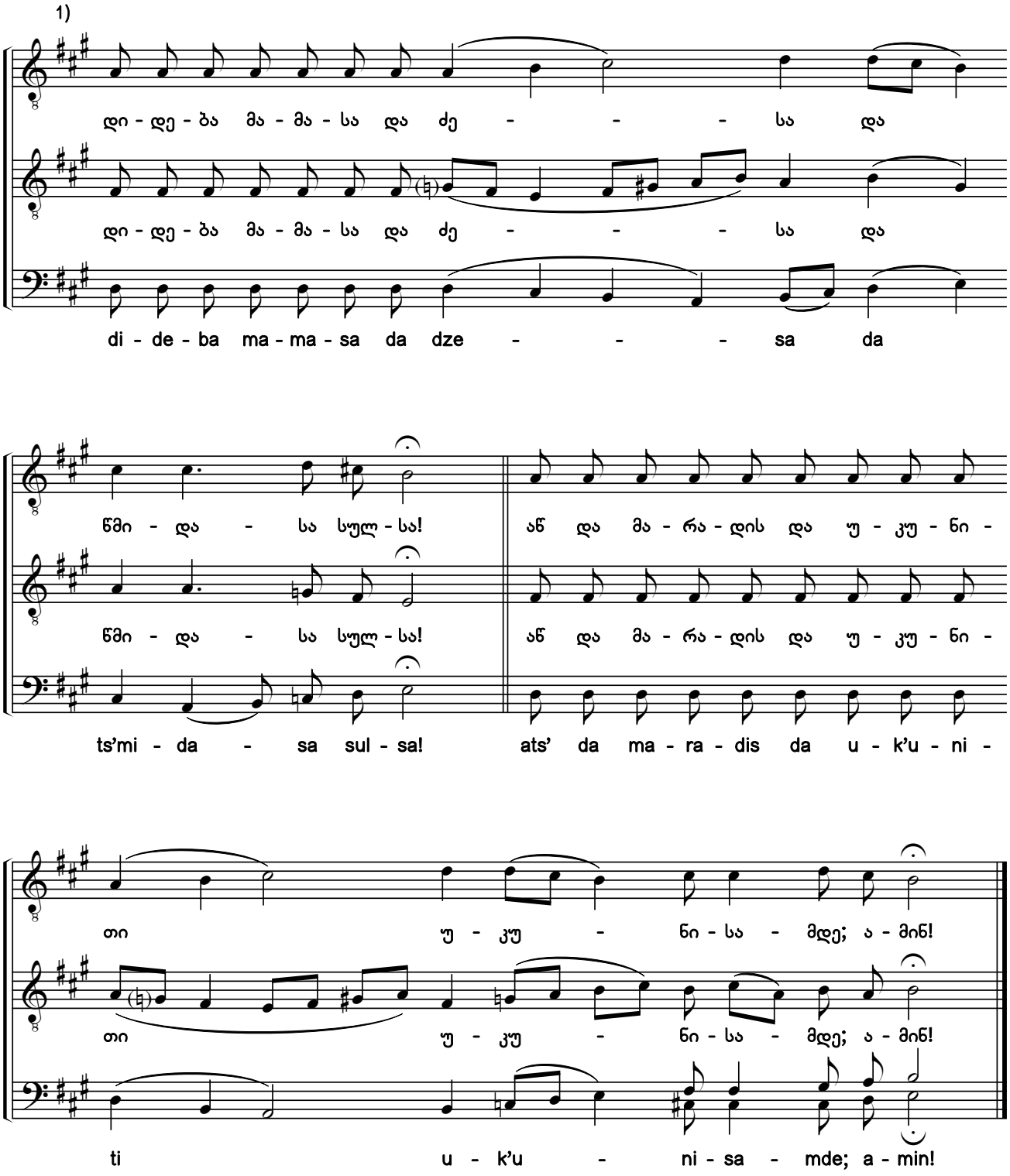
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

42. დიდება; აწ და

ხმა ბ

Glory; Now and Ever

Tone 2



1) ხელნაწერში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.

1) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

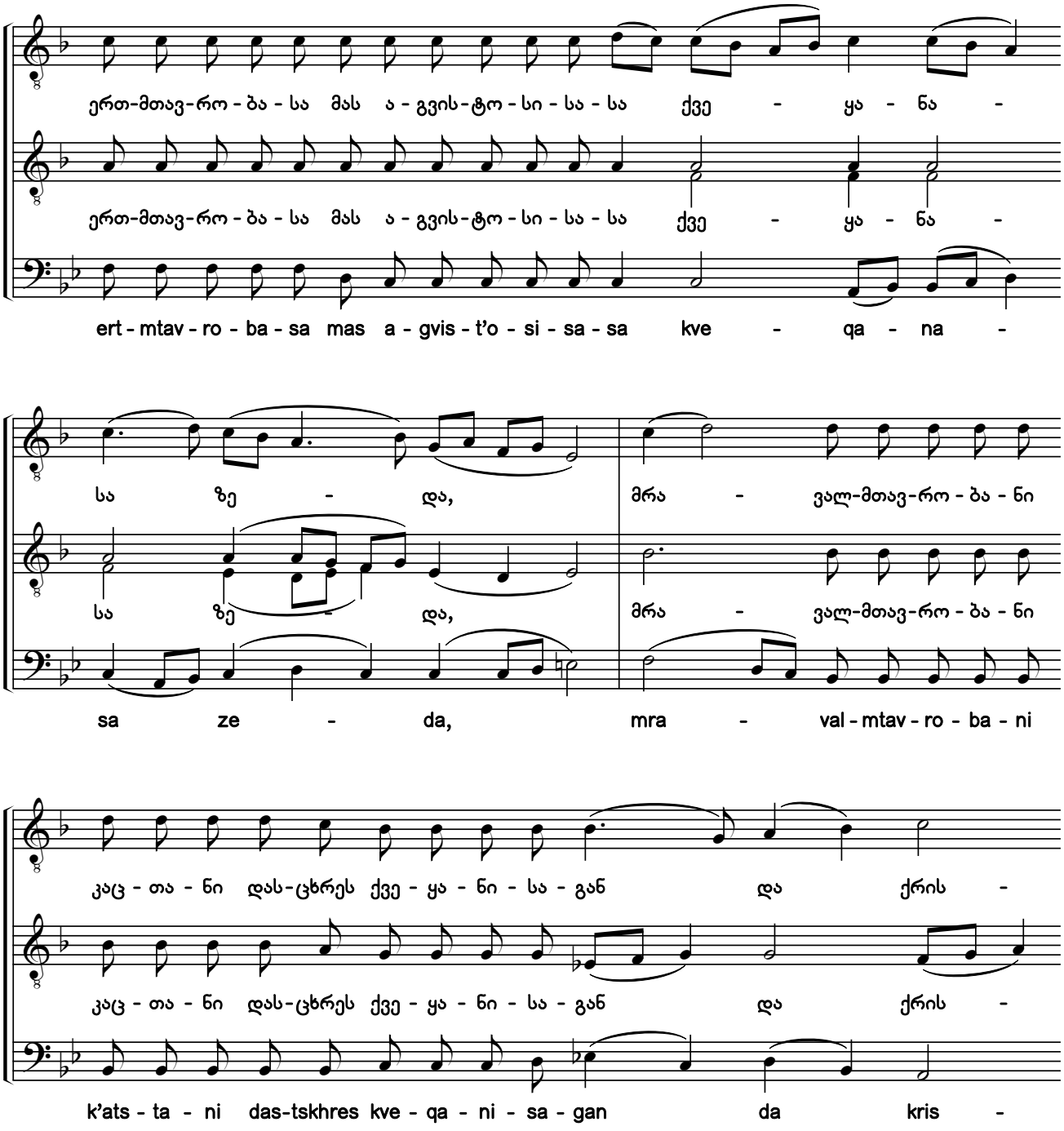
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

43a. ერთ-მთავრობასა მას აგვისტოსისასა [1) 2) 3)]

აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

When Augustus Reigned Alone

Theotokion. Tone 2



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:048v; Q690:038v; Q691:200v; Q693:022r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

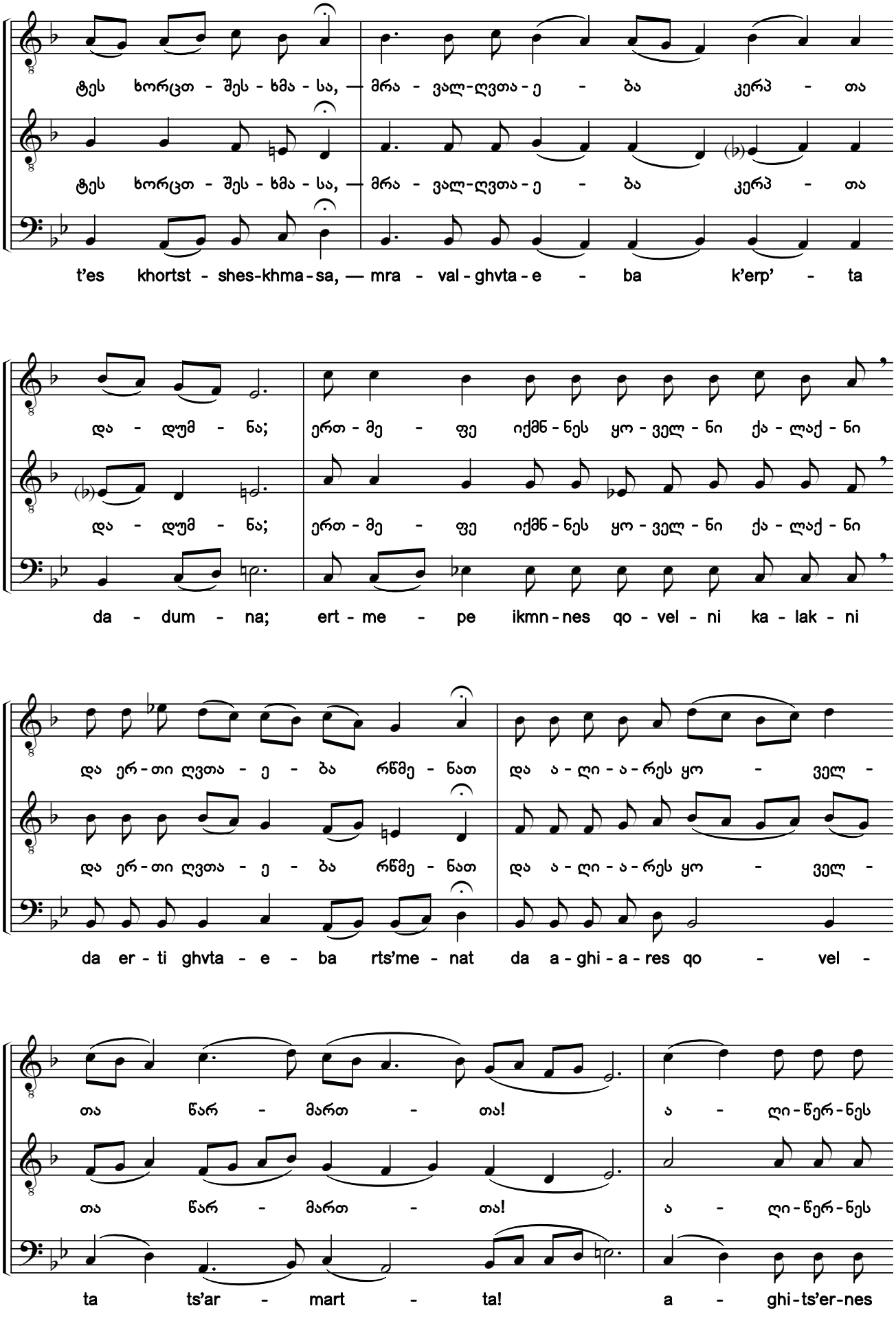
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№43a და 43b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) From the manuscripts H154-VIII:048v; Q690:038v; Q691:200v; Q693:022r.

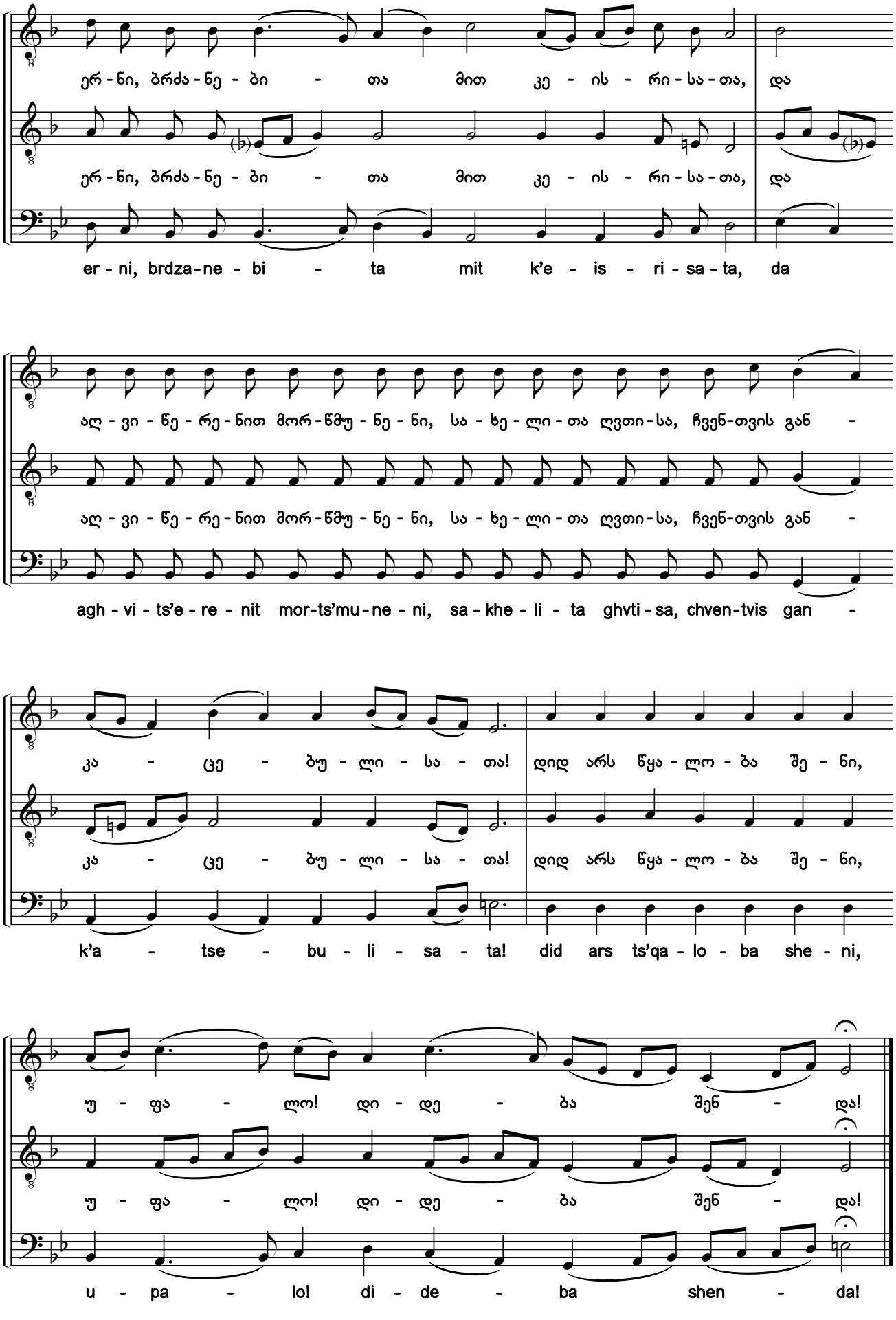
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Here are two variants of editing the chant (#43a and 43b) with different accidentals and modal configurations.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



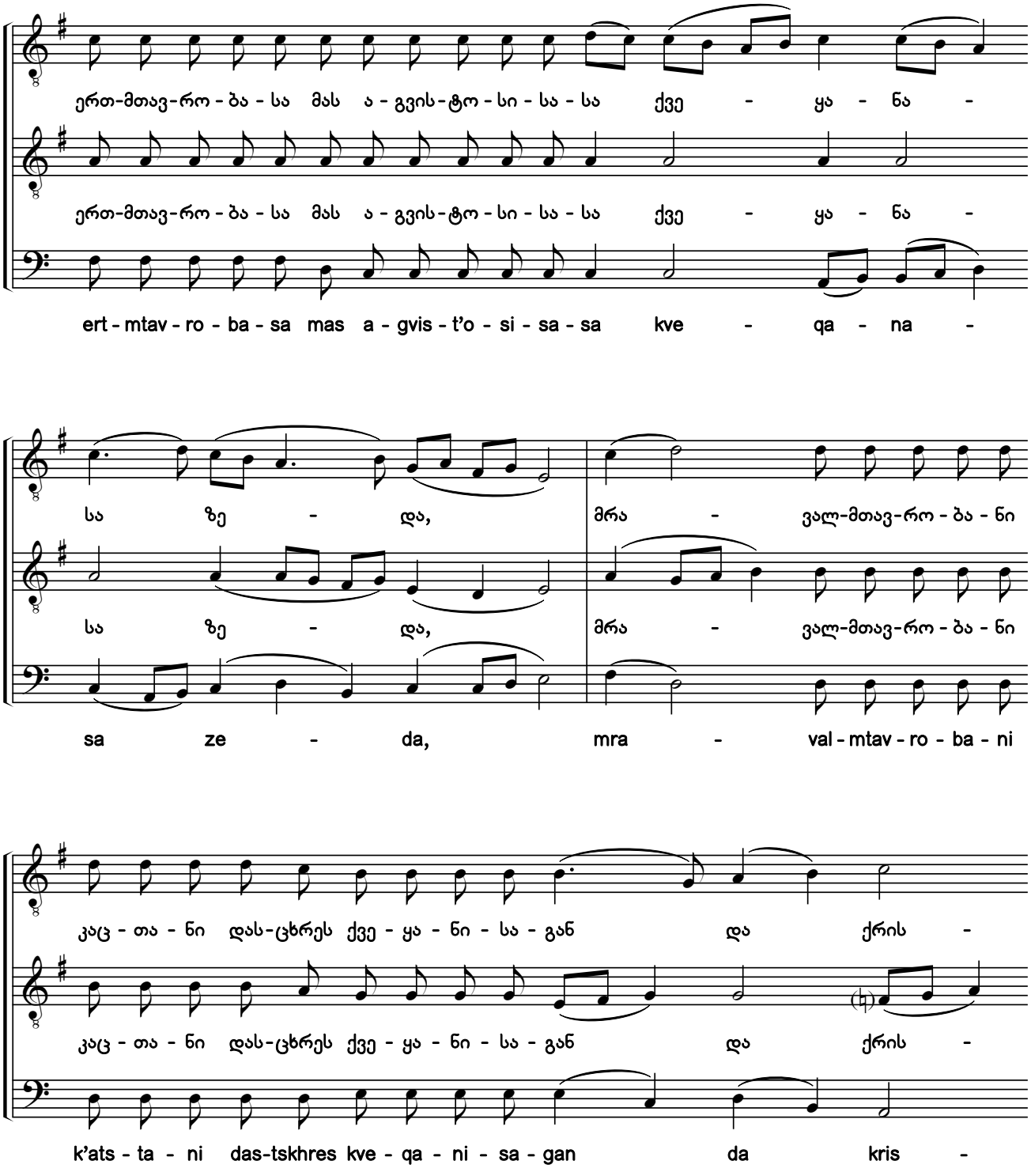
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

43b. ერთ-მთავრობასა მას აგვისტოსისასა

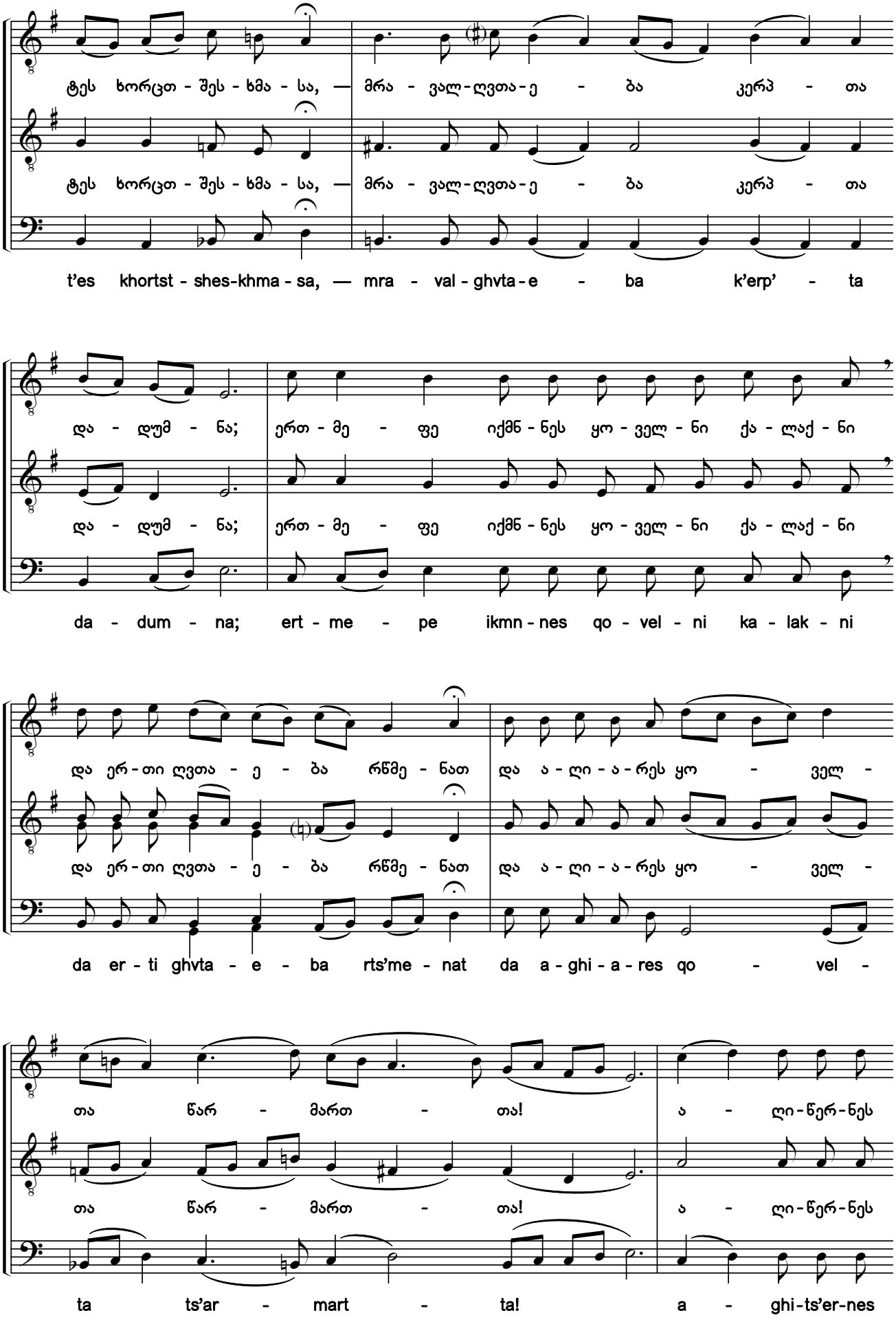
აწ და ღვთისმშობლისა. ხმა ბ

When Augustus Reigned Alone

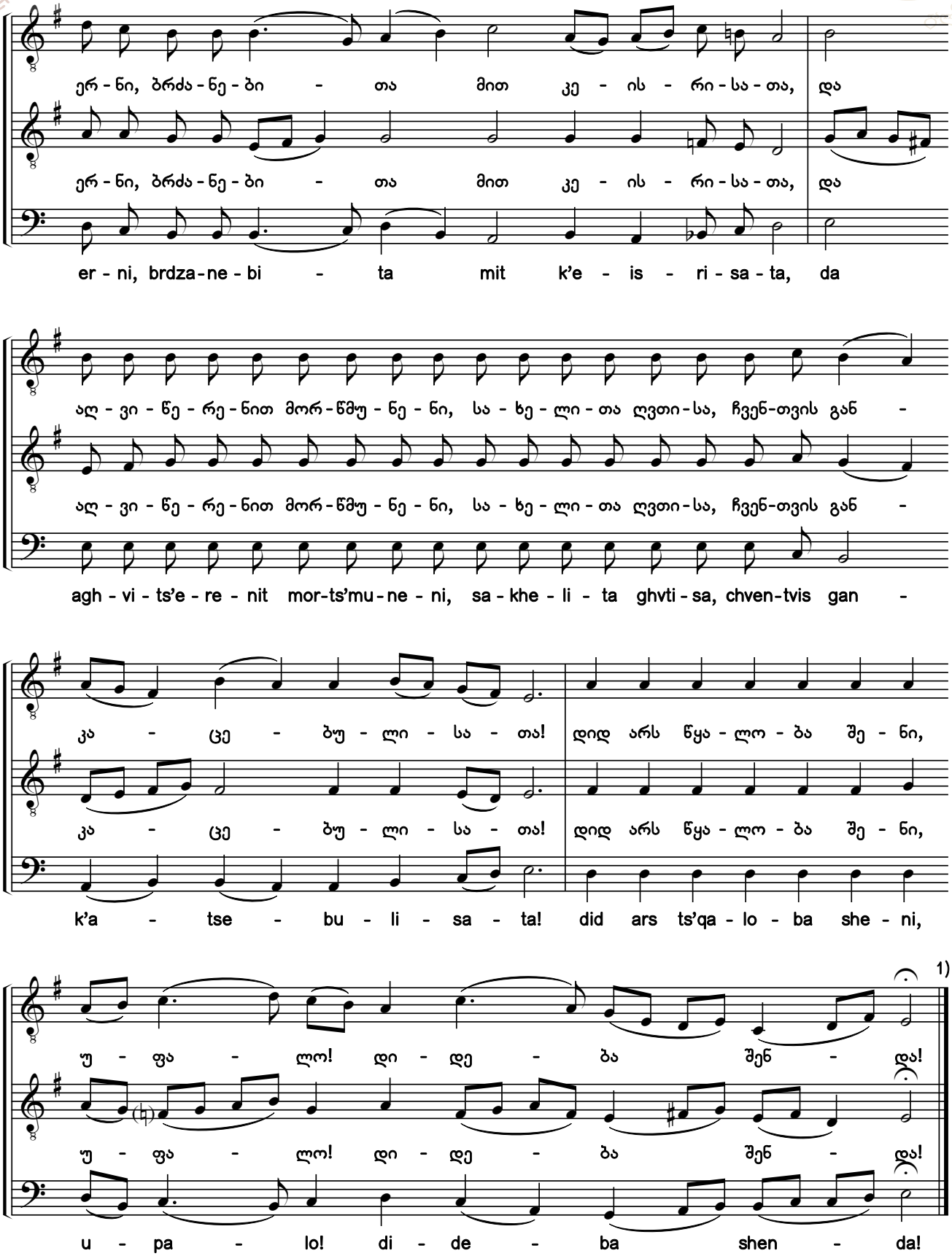
Theotokion. Tone 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ამ ჰიმნის შემდეგ იგალობება „ნათელი მხიარული“ და მიმდინარე დღის მწუხრის წარდგომა (იხ. ანთ. XII ტ. და სხვა ტომებიც). „სადღესასწაულოს“ თანახმად, თუკი შობის მწუხრი დაემთხვევა პარასკევს, ამ შემთხვევაში უნდა შესრულდეს დიდი წარდგომა „ვინ არს ღმერთ დიდ“ (იხ. „დამატება“, №225-227), „ხოლო წარდგომა დღისა დაიტევების“. წარდგომის შემდეგ იკითხება სამი ამონარიდი/„საკითხავი“ „შესაქმისა“ და წინასწარმეტყველთა წიგნებიდან.

1) "Joyful Light" is chanted after this hymn and the Vespers prokeimenon for the current day (see Anth. Vol. 12 and other volumes). According to the Festal Menaion, if Christmas Vespers falls on a Friday, in this case the great prokeimenon "Who Is So Great a God" (see. Addendum, #225-227) is sung, "whereas the prokeimenon of the day is left out". After the prokeimenon are three readings from Genesis and the prophets.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

44. ფარულად იშევ ქვაბსა შინა [1) 2) 3)]

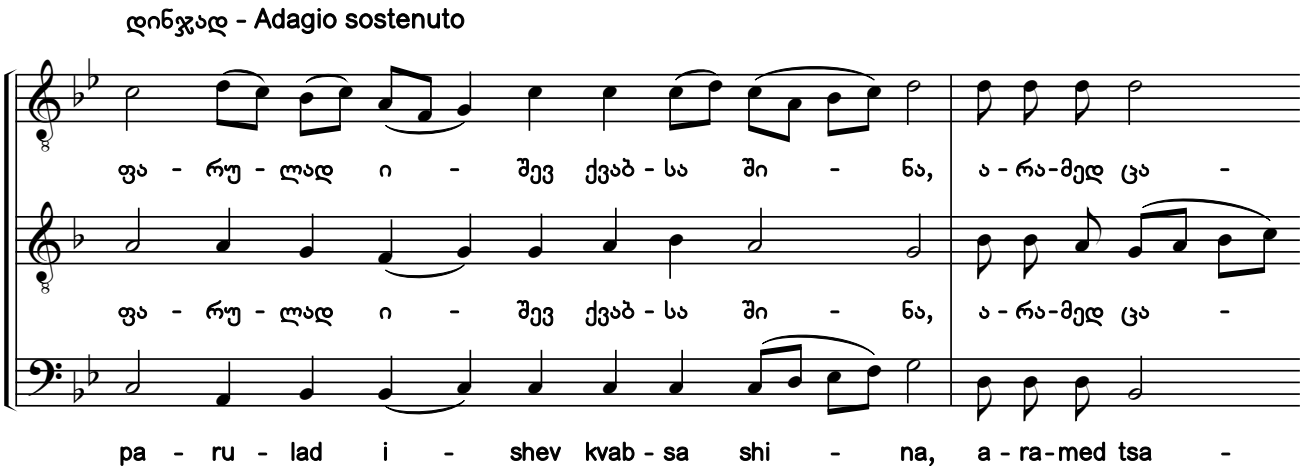
(რესპონსორიუმი)

ტროპარი. ხმა ვ

You Were Born Secretly in the Cave

(Responsory)

Troparion. Tone 6



1) №44-50 და №51-58 ჰიმნები წარმოადგენს საგალობელთა რესპონსორულ-ანტიფონურ ციკლებს, რომლებიც სამად ჰყოფენ შობის მწუხრზე ძველი აღთქმის „საკითხავებს“. ეს ციკლები შედგება ტროპრის, მასზე დართული ფსალმუნის მუხლებისა და „დიდება-აწდა“-საგან. ფსალმუნის მუხლების, „დიდებასა“ და „აწდა“-ს შემდეგ რეფრენულად მეორდება ტროპრის ბოლო ფრაზა „და მოგვნი მოიყვანნა“. სულ ბოლოს კი, კვლავ ტროპარი იგალობება სრულად.

ტროპარი და შემდგომი მუხლები, მათზე დართული რეფრენებითურთ, გუნდებმა მონაცვლეობით უნდა იგალობონ. ასევე, შესაძლებელია, ტროპარი და რეფრენები ერთმა გუნდმა, ხოლო ცვალებადი ფსალმუნური მუხლები, „დიდება“ და „აწდა“ მეორე გუნდმა შეასრულოს.

ასეთი რესპონსორულ-ანტიფონური ჰიმნები მართლმადიდებლურ ღვთისმსახურებაში შედარებით ნაკლებადაა შემორჩენილი და უფრო რომის ეკლესიის ლიტურგიას ახასიათებს. სავარაუდოდ, ეს რესპონსორები ეკლესიათა გაყოფამდელ, ადრეულ შუა საუკუნეთა ტრადიციას ასახავს.

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:050v; Q690:039r; Q691:201r; Q693:022v.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) Hymns #44-50 and #51-58 represent cycles of responsorial, antiphonal chants dividing the Old Testament readings of Christmas Vespers into three parts. These cycles consist of a troparion, the additional Psalm verses, "Glory", and "Now and Ever". After the Psalm verses, "Glory", and "Now and Ever", the final phrase of the troparion "And it brought to You Magi" is repeated as a refrain. At the very end, however, the troparion is sung again in full.

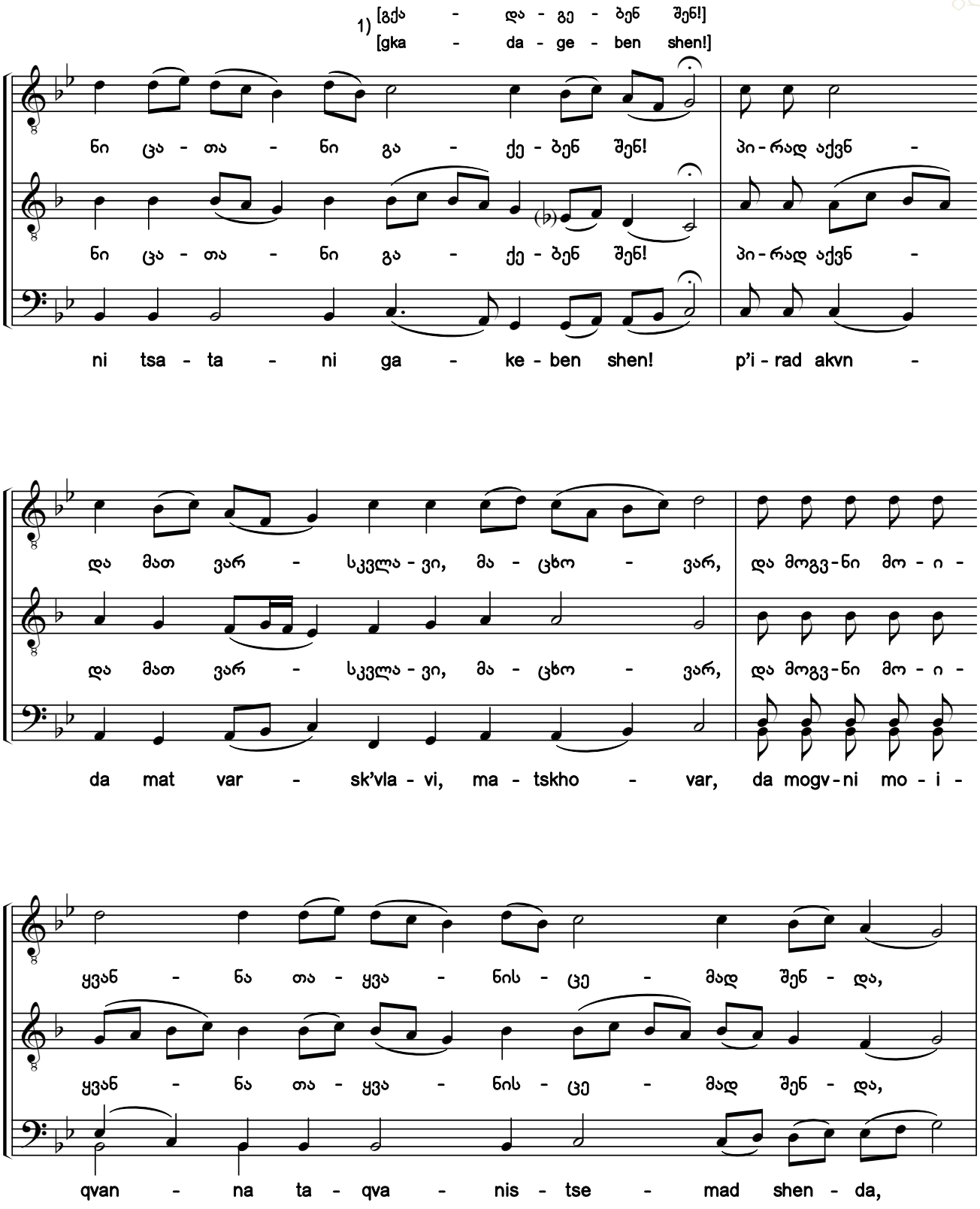
The troparion, Psalm verses, and refrains must be chanted in alternation by the choirs. It is also possible for one choir to perform the troparion and refrains, while the other one sings the Psalm verses, "Glory", and "Now and Ever".

Such responsorial, antiphonal hymns have been comparatively less preserved in the Orthodox service and are more characteristic of the Roman Catholic liturgy. It is plausible that an early medieval tradition before the Schism is reflected by these responsories.

2) From the manuscripts H154-VIII:050v; Q690:039r; Q691:201r; Q693:022v.

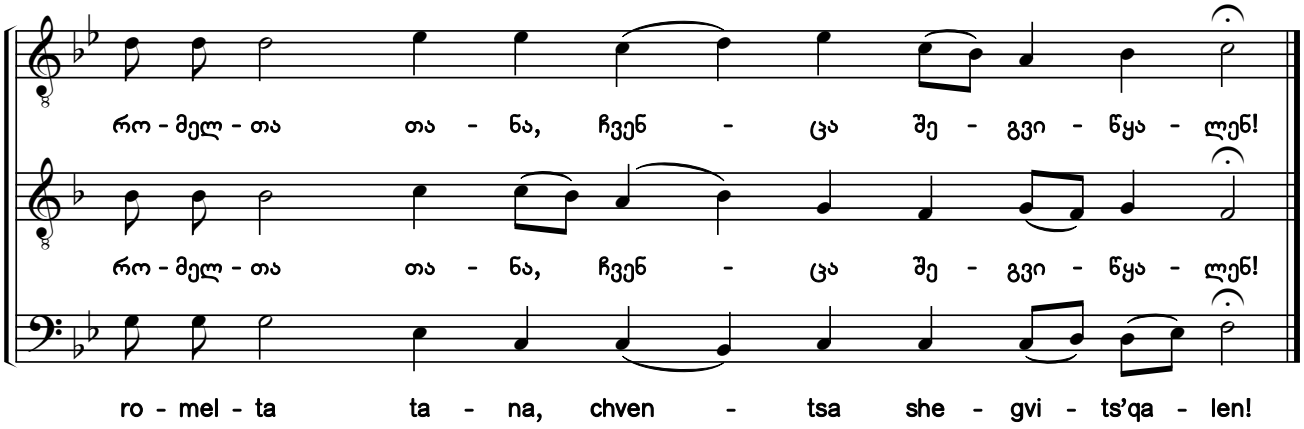
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) სიტყვიერი ტექსტის ვარიანტი „სადღესასწაულოდან“.

1) A textual variant from the Festal Menaion.

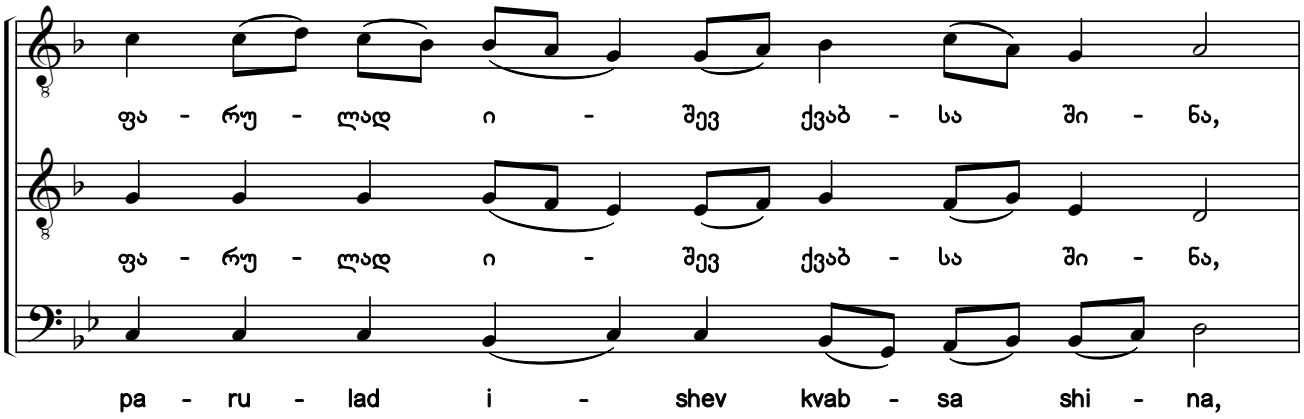


45. ფარულად იშევ ქვაბსა შინა [1) 2) 3) 4)]

ტროპარი. ხმა ვ

You Were Born Secretly in the Cave

Troparion. Tone 6



1) ეს ტროპარი №44-ისგან განსხვავებულ ვარიანტს წარმოადგენს. №44-50 რესპონსორიუმის დასაწყისსა და ბოლოში მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. შესაძლებელია, ციკლის დასაწყისში №44, ხოლო ციკლის ბოლოში №45 ჰიმნი იგალობოს.

2) ხელნაწერებიდან H154-I:041r; Q683:077v.

3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

4) ფ. ქ. (ფილიმონ ქორიძე).: „განხილულია“.

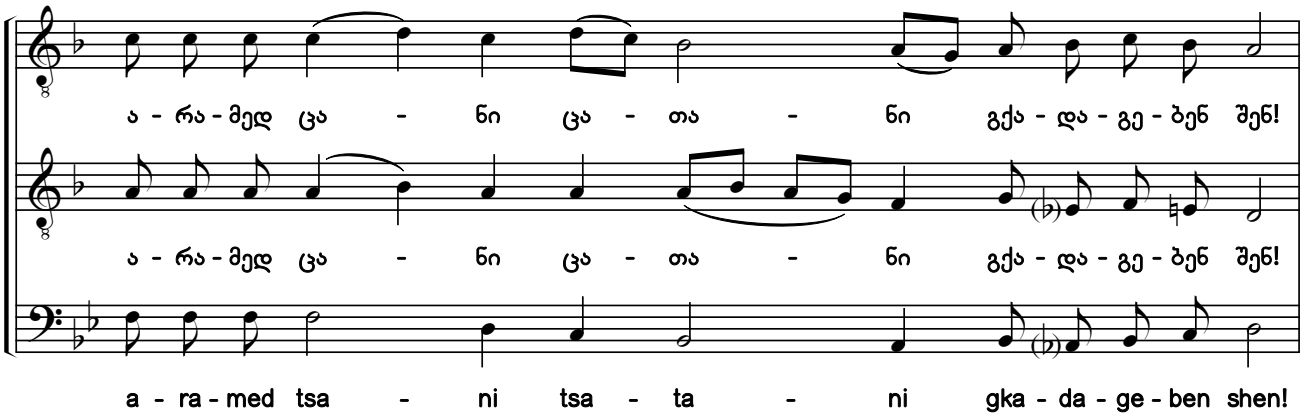
1) This troparion represents a variant different from #44. One of them must be performed at the beginning and end of #44-50 responsory. It is possible for #44 to be performed at the beginning of the cycles and #45 at the end.

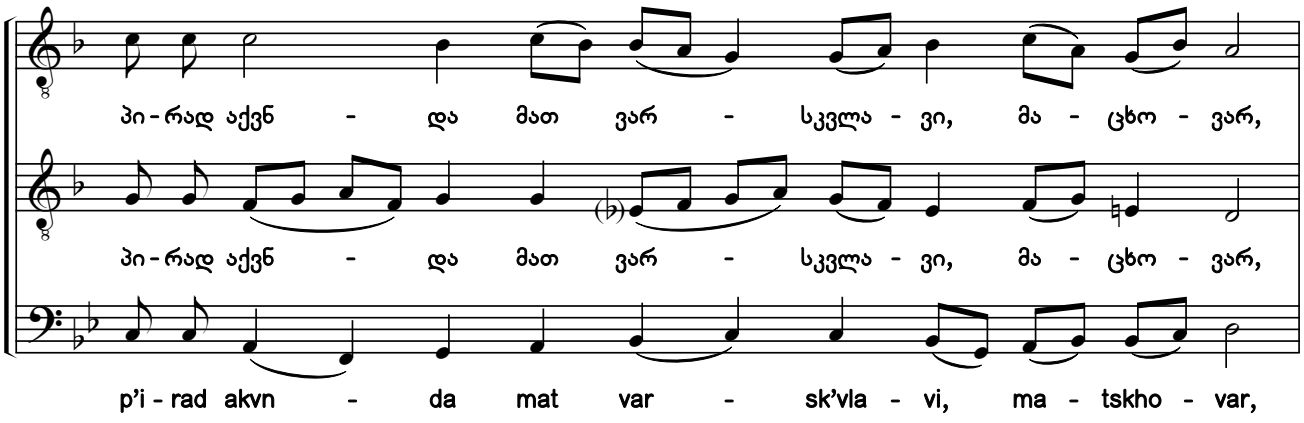
2) From the manuscripts H154-I:041r; Q683:077v.

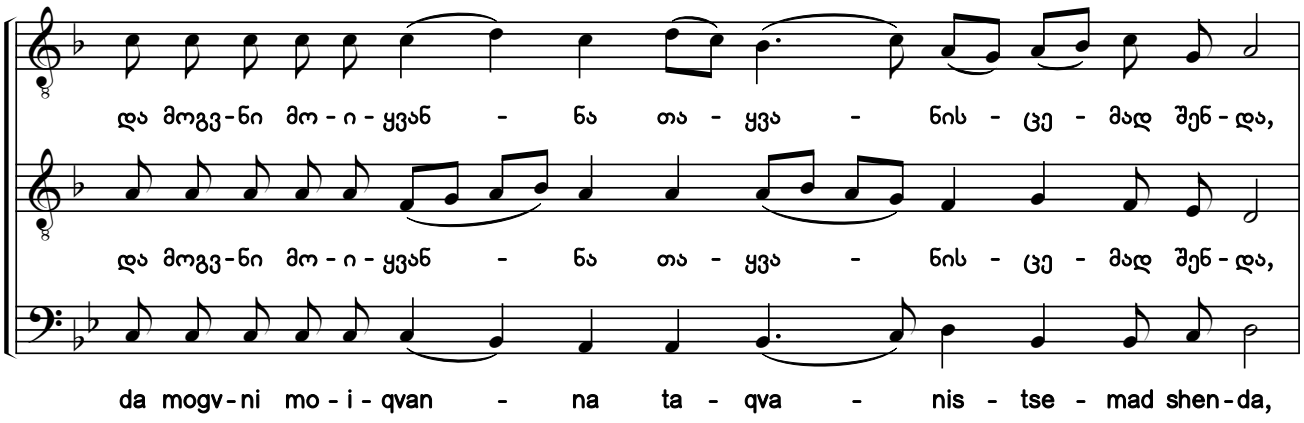
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

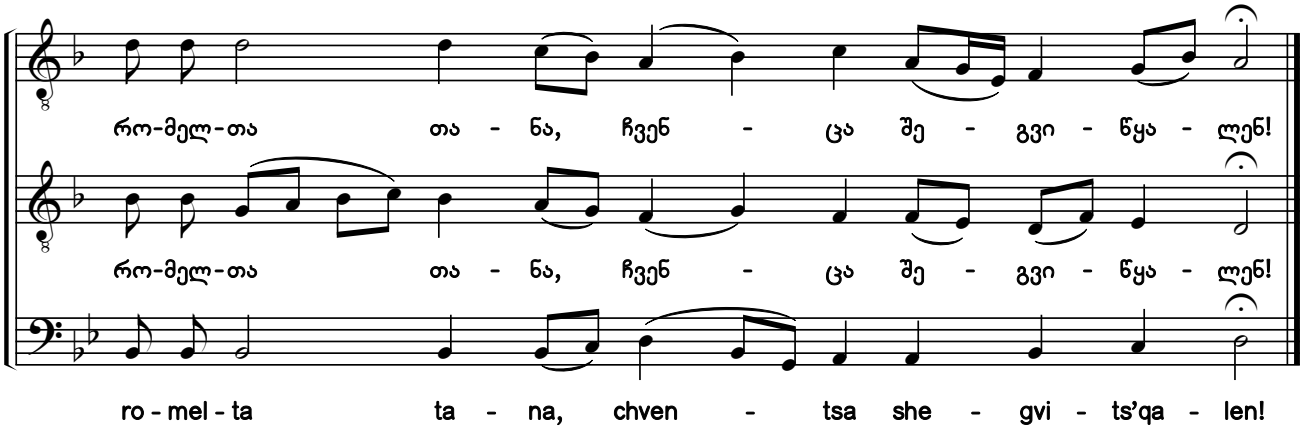
4) P. K. (Philimon Koridze): "Inspected".

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA









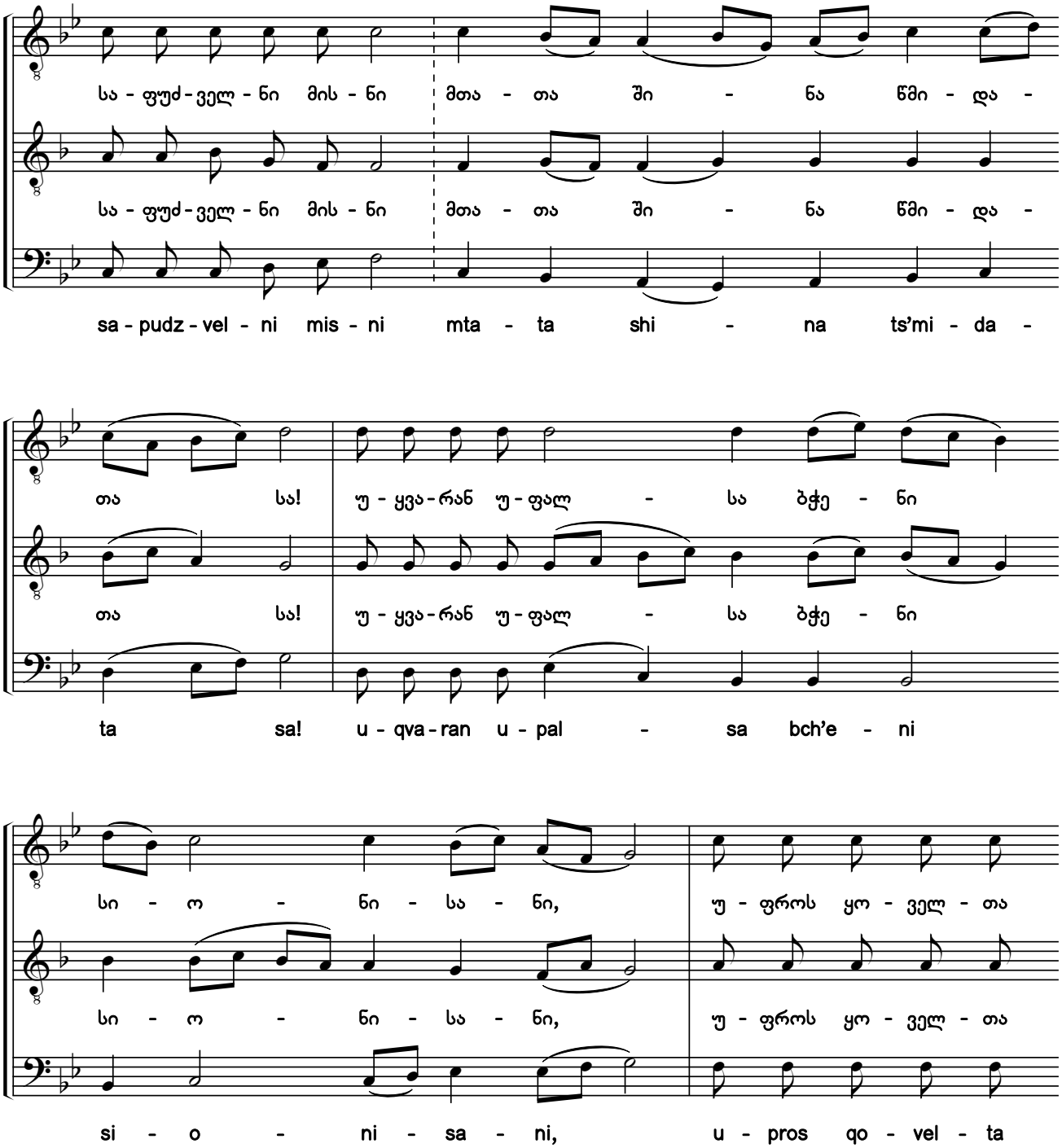
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

46. საფუძველნი მისნი მთათა შინა წმიდათასა [1) 2)]

მუხლი ა. ხმა ვ

His Foundations are in the Holy Mountains

Verse 1. Tone 6



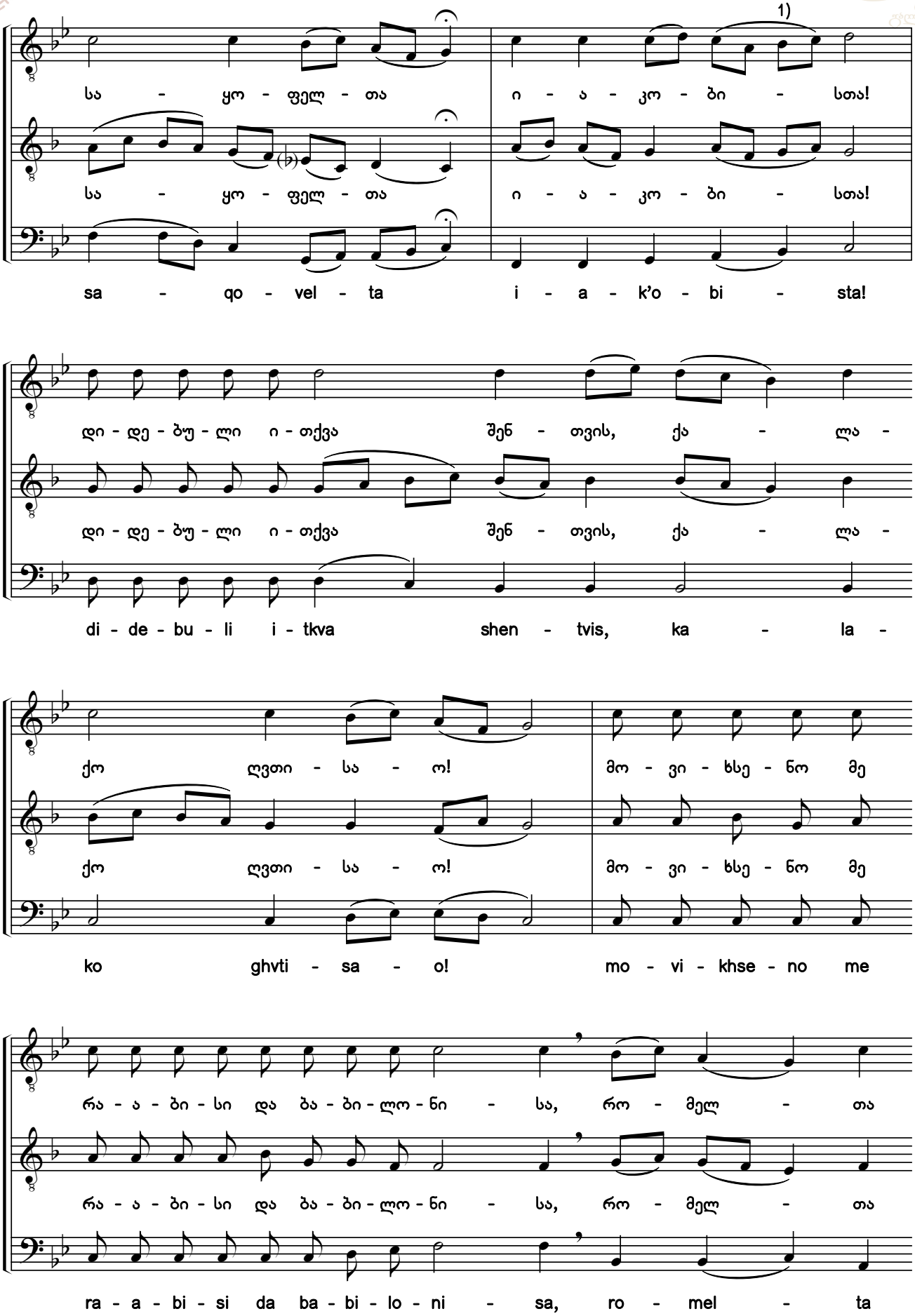
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:051r; Q690:039v; Q691:201v; Q693:023r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:051r; Q690:039v; Q691:201v; Q693:023r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

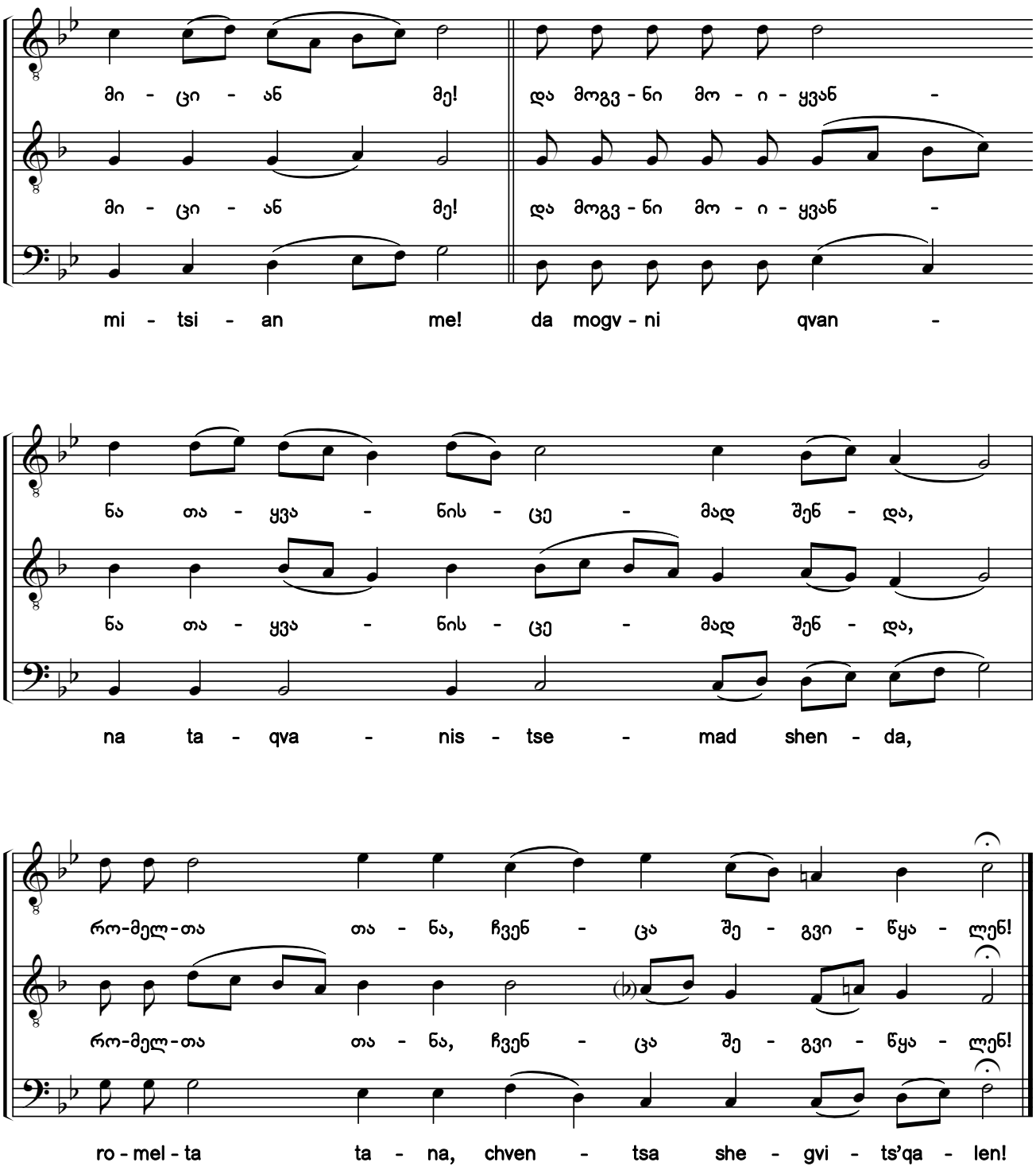


1) ხელნაწერ Q691-ში მარცვალი „ბი“ ამ ბგერასთანაა მიწერილი.

1) In Q691 the syllable *"bi"* is written on this pitch.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

რეფრენი - refrain



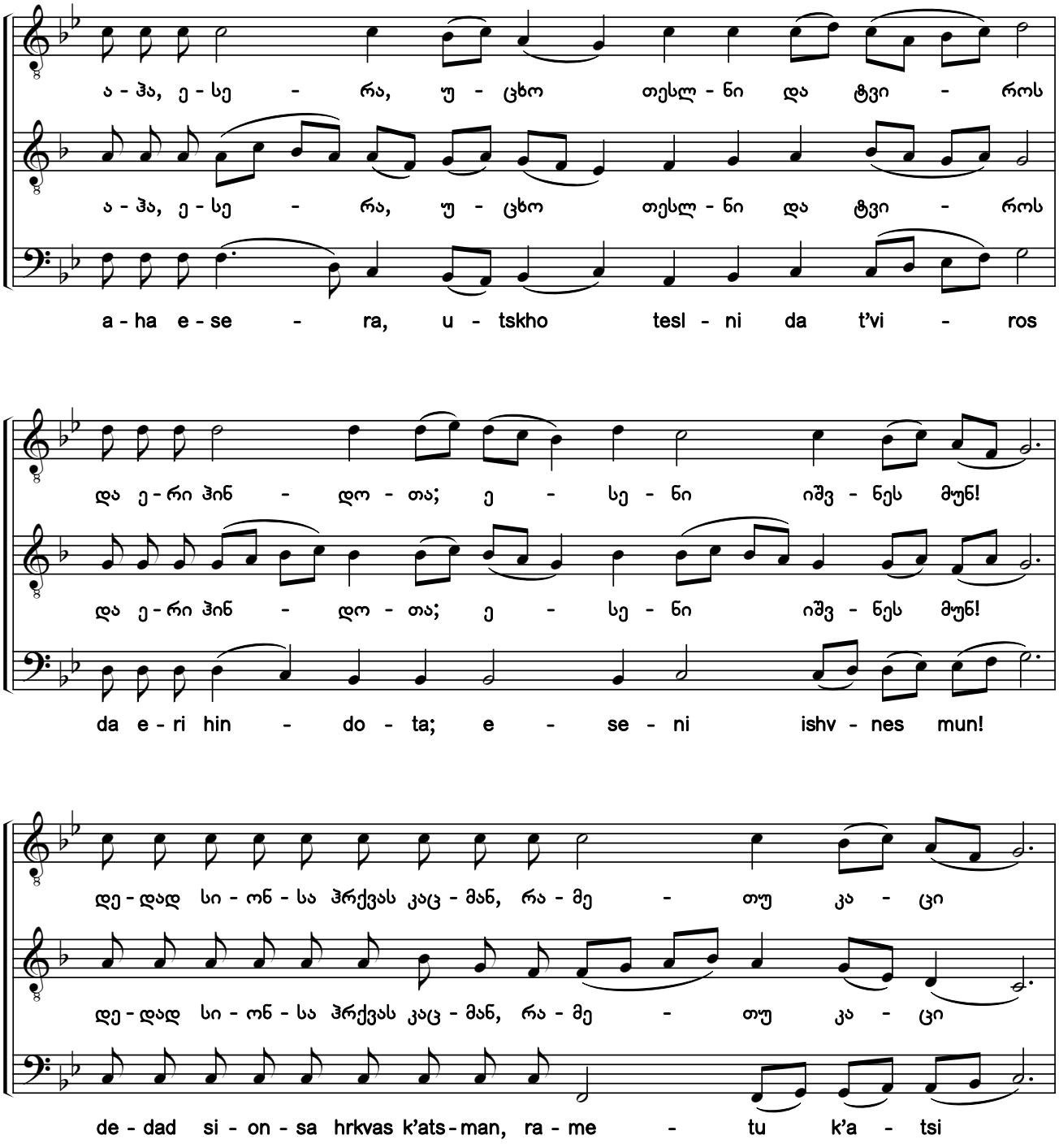
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

47. აჰა, ესერა, უცხო თესლნი [1) 2)]

მუხლი ბ. ხმა ვ

Glorious Things Are Spoken of You

Verse 2. Tone 6



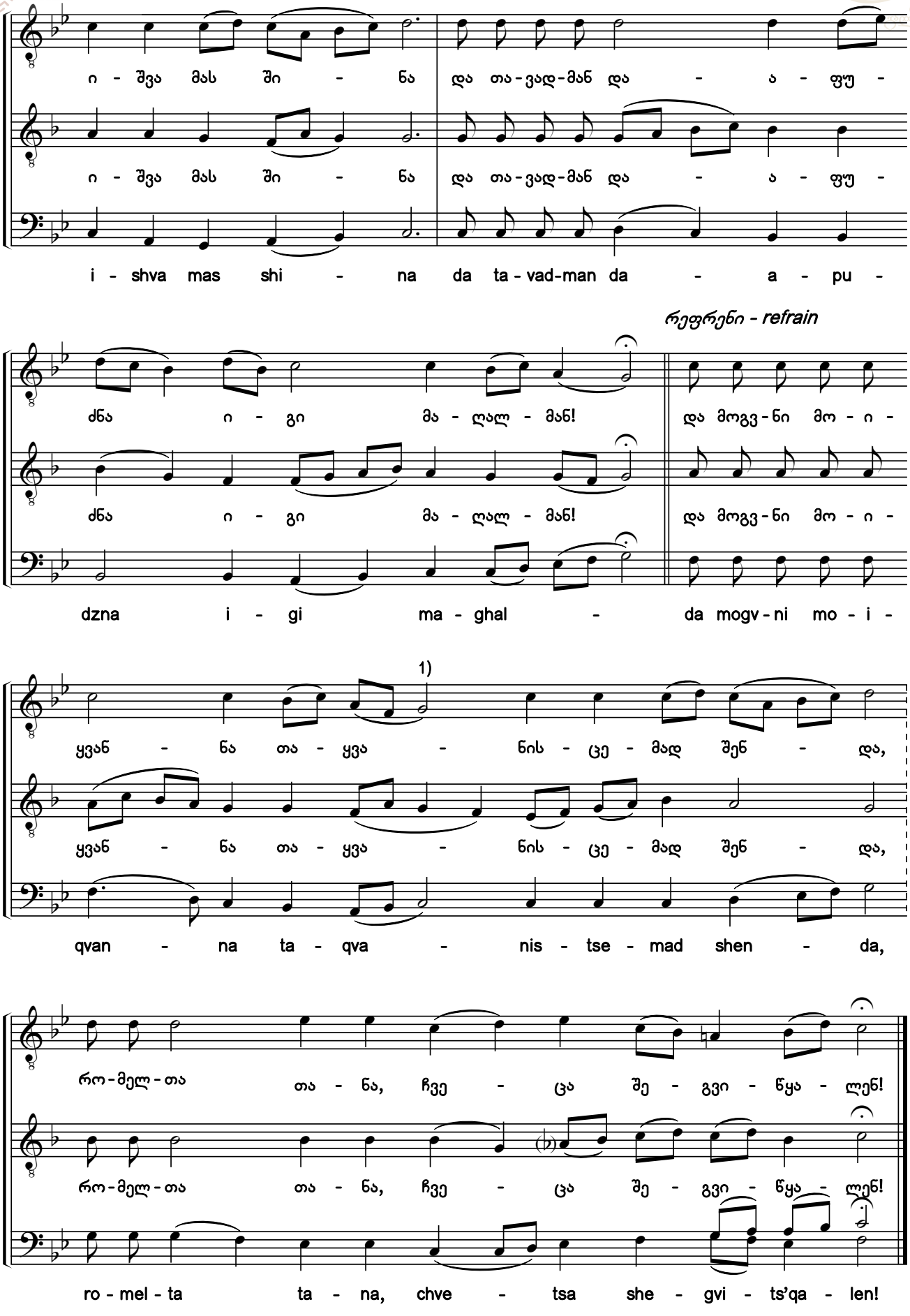
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:052r; Q690:040r; Q691:202r; Q693:023v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:052r; Q690:040r; Q691:202r; Q693:023v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) Q691-ში ეს ბგერა სამი მეოთხედი გრძლიობისაა.

1) In Q691 this pitch has the duration of three quarter notes.

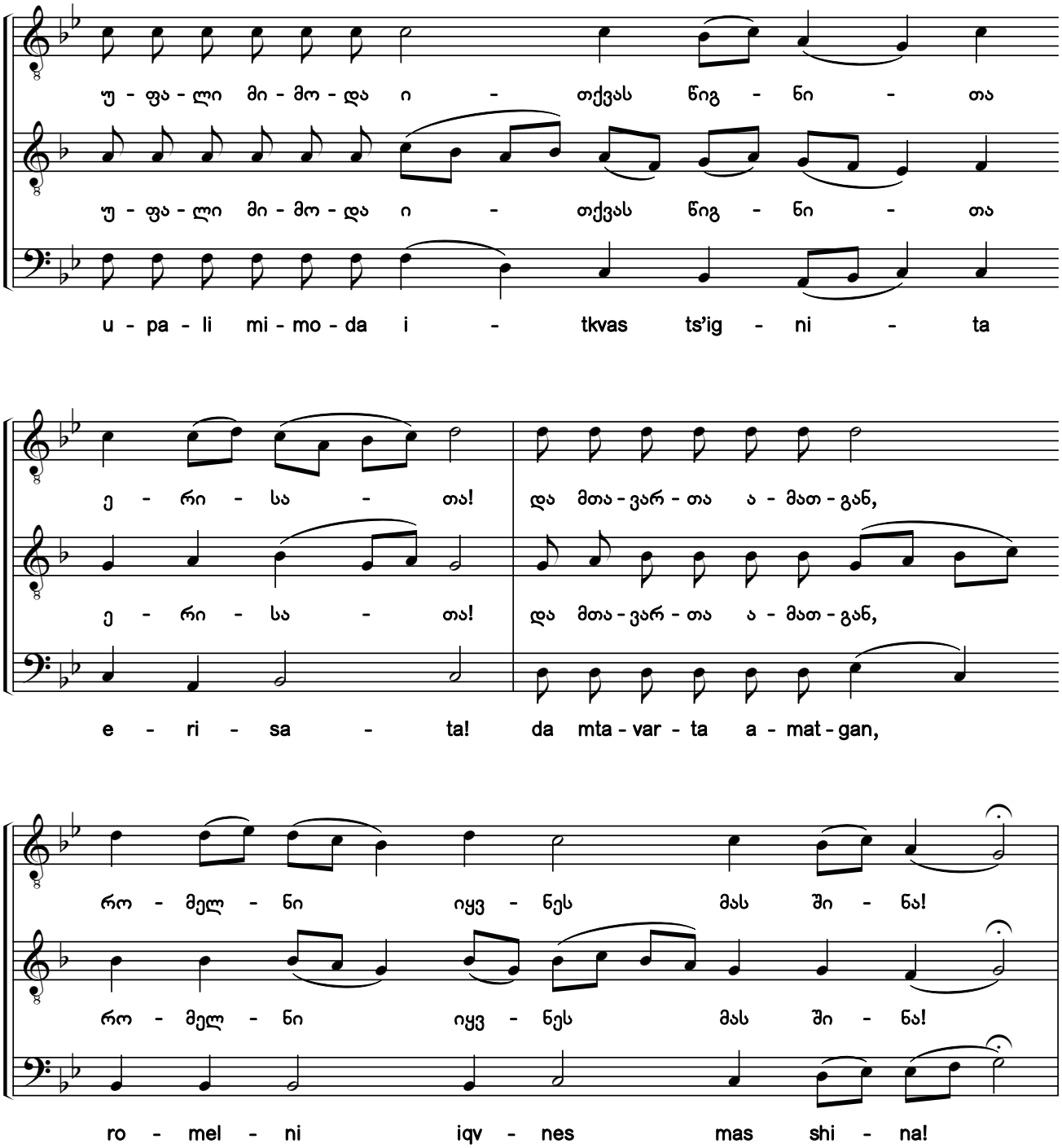
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

48. უფალი მიმოდაითქვას წიგნითა ერისათა [1) 2)]

მუხლი გ. ხმა ვ

The Lord Shall Recount

Verse 3. Tone 6



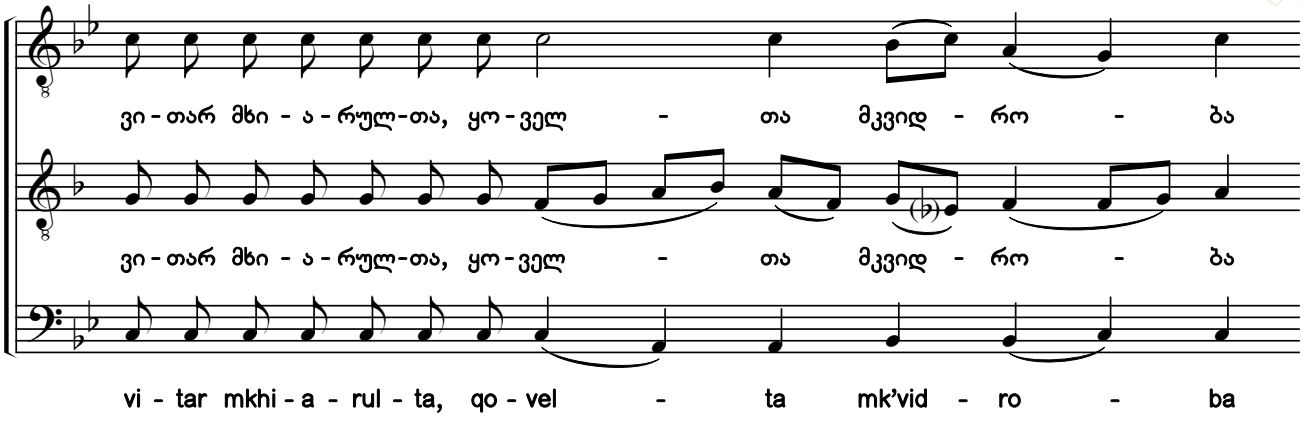
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:053r; Q690:040v; Q691:202v; Q693:024r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

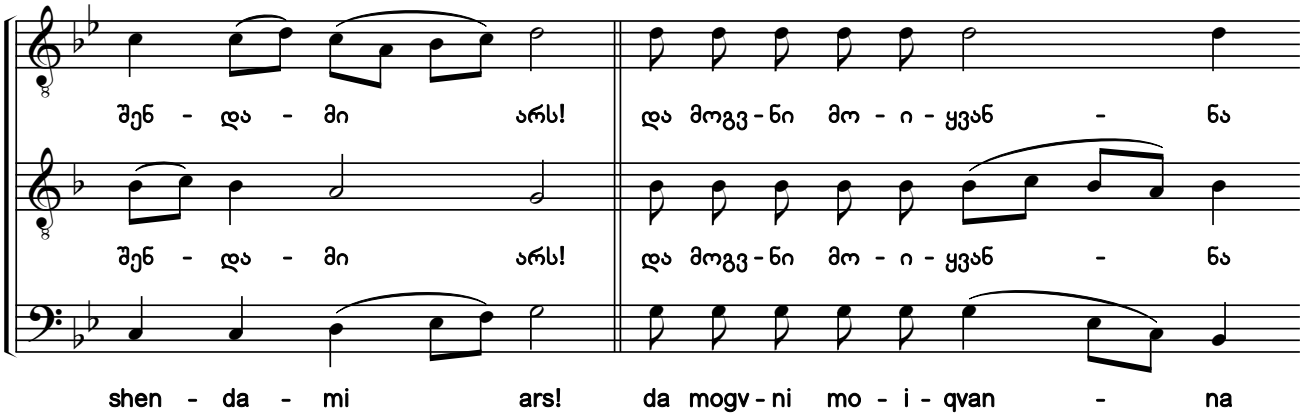
1) From the manuscripts H154-VIII:053r; Q690:040v; Q691:202v; Q693:024r.

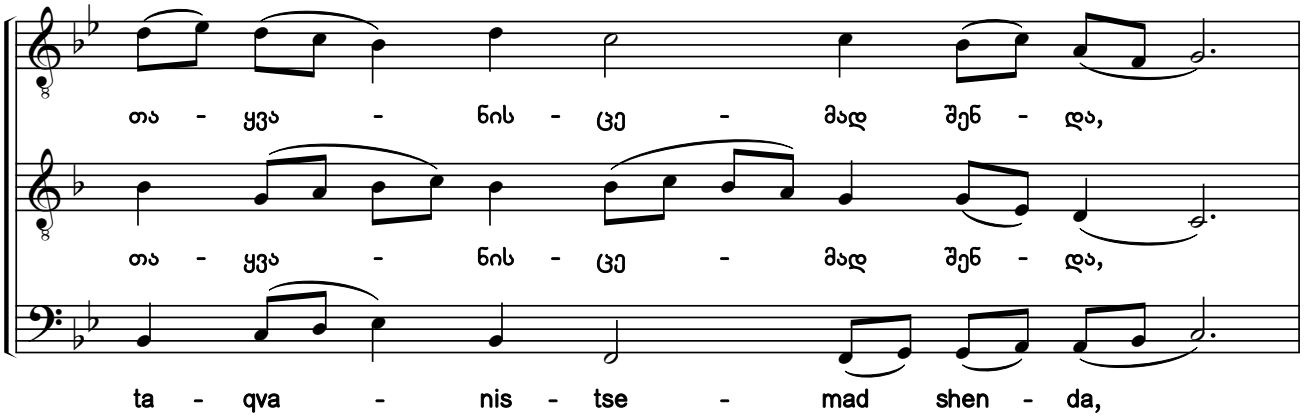
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

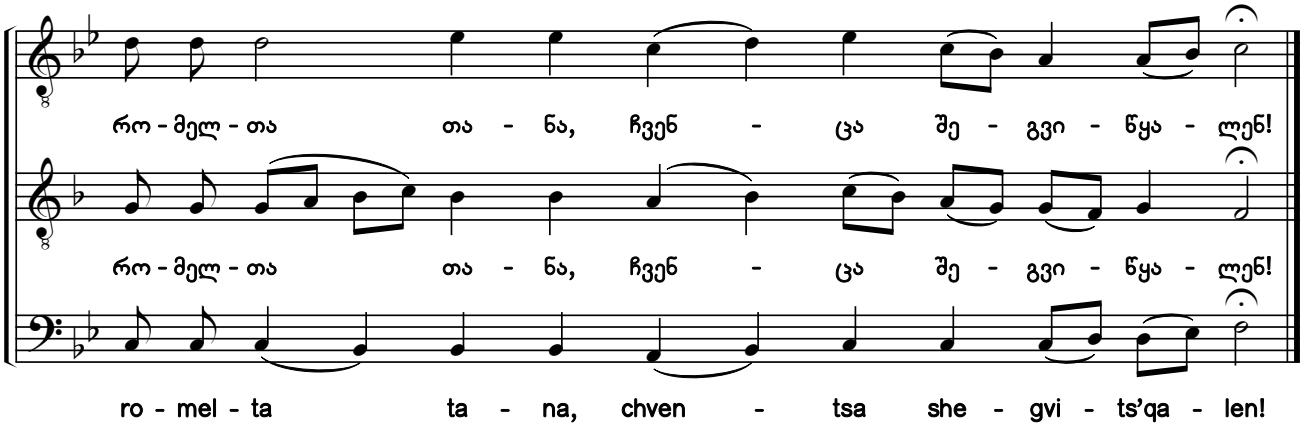
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



რეფრენი - refrain



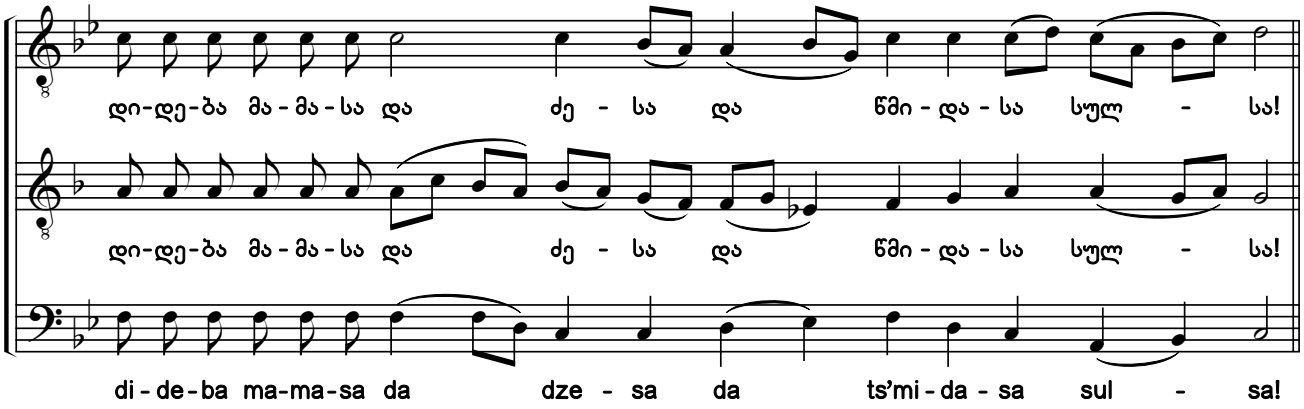




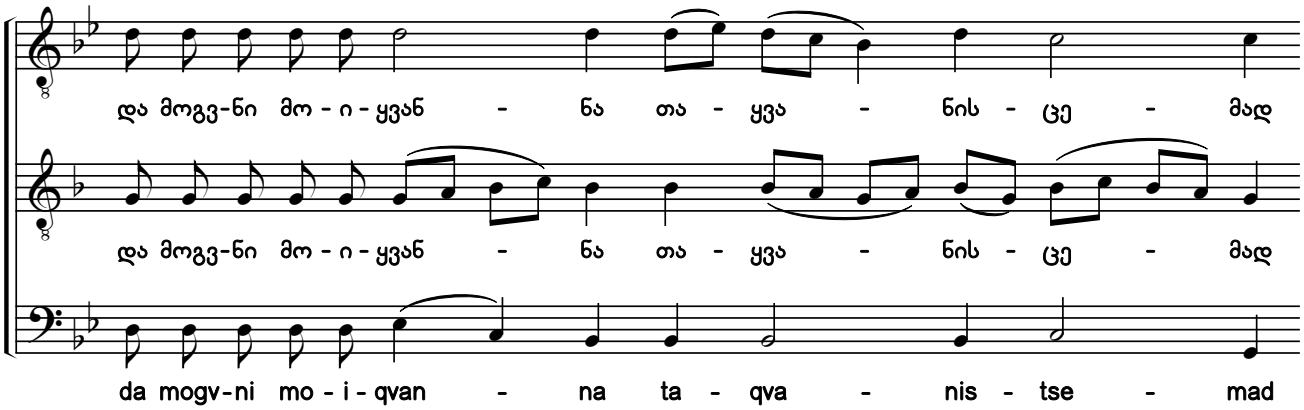
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

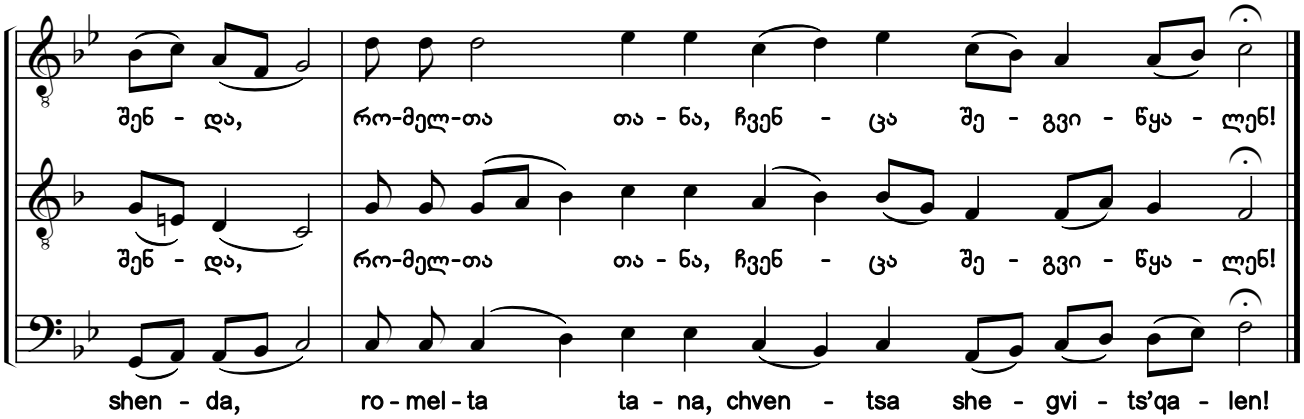
49. დიდება[1) 2)] Glory

ხმა ვ Tone 6



რეფრენი - refrain





1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:053v; Q690:040v; Q691:203r; Q693:024r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

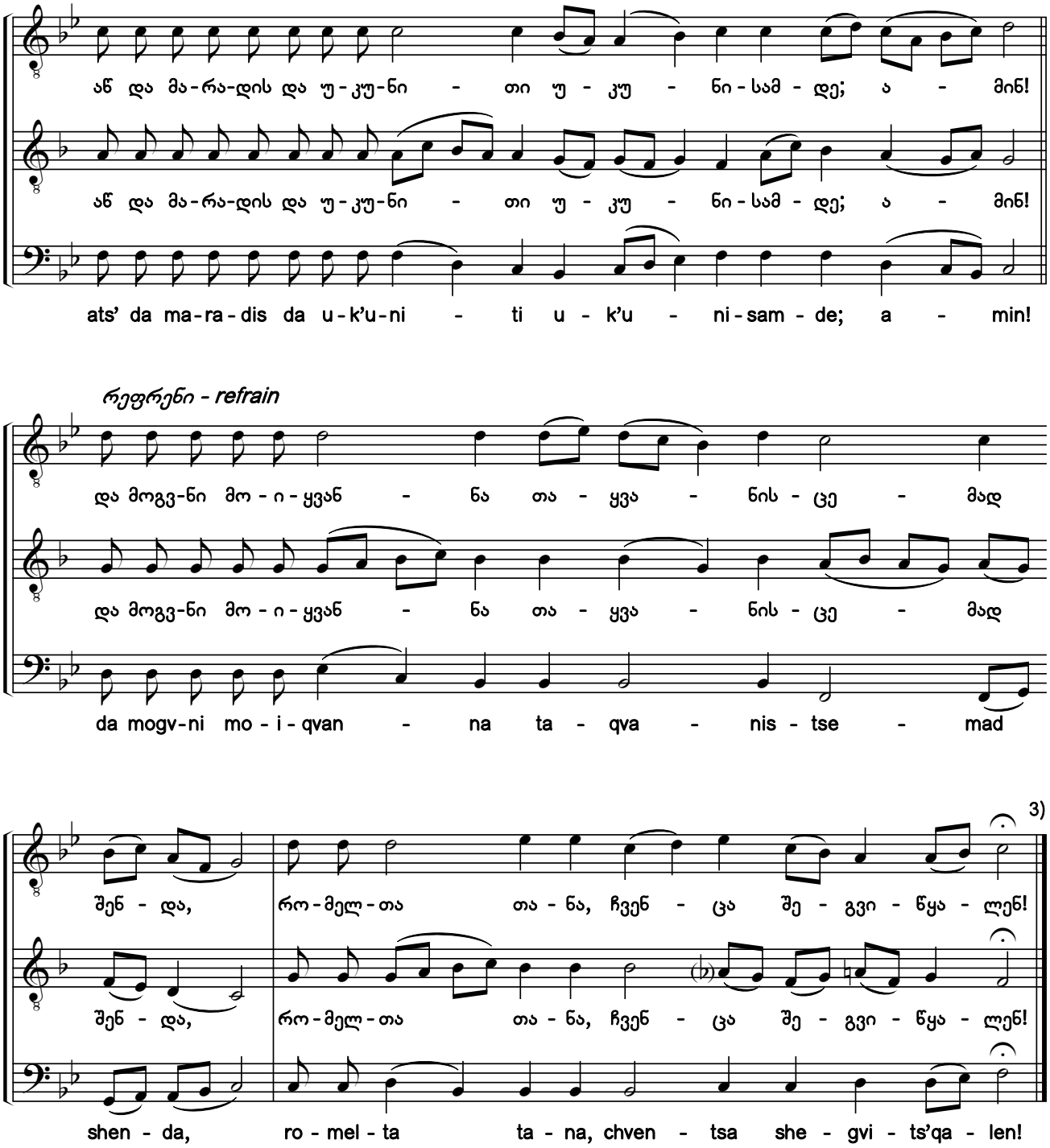
1) From the manuscripts H154-VIII:053v; Q690:040v; Q691:203r; Q693:024r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

50. აწ და[1) 2)] Now and Ever

ხმა 3 Tone 6



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:054r; Q690:041r; Q691:203r; Q693:024r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

3) აქ კვლავ იგალობება ტროპარი „ფარულად იშევ ქვაბსა შინა“ (№44 ან №45), რის შემდეგაც იკითხება სამი „საწინასწარმეტყველო საკითხავი“.

1) From the manusripts H154-VIII:054r; Q690:041r; Q691:203r; Q693:024r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The troparion "You Were Born Secretly in the Cave" is again chanted here (#44 or 45) after which three readings are done from the prophets.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

51. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე [1) 2) 3)]

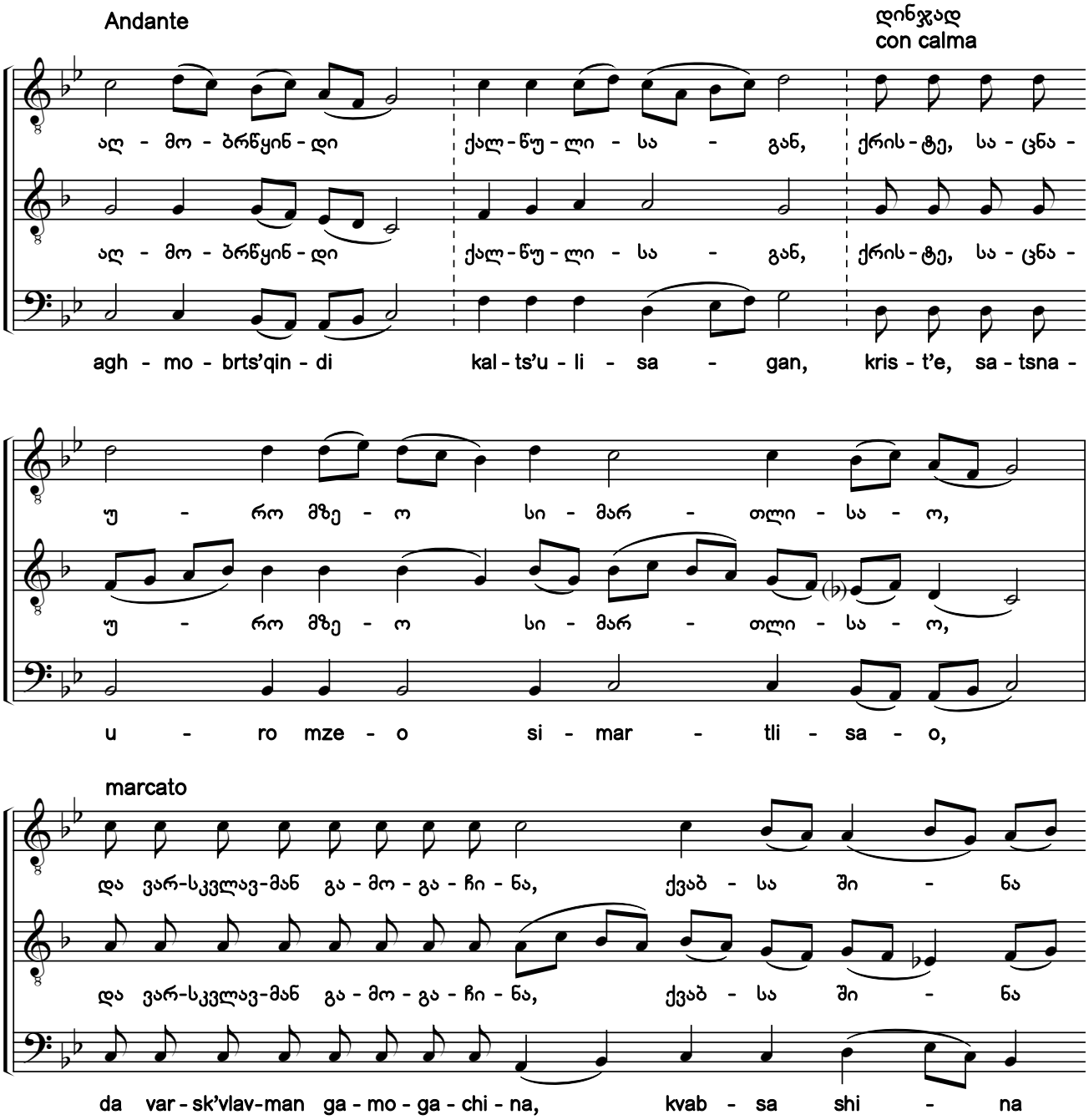
(რესპონსორიუმი)

ტროპარი. ხმა ვ

You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ

(Responsory)

Troparion. Tone 6



1) №51-52 და №58 ჰიმნები განსხვავებული ვარიანტებია ტროპრისა „აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე“. რესპონსორიუმის დასაწყისსა და ბოლოში, მათგან ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:054v; Q690:041r; Q691:203v; Q693:024v.

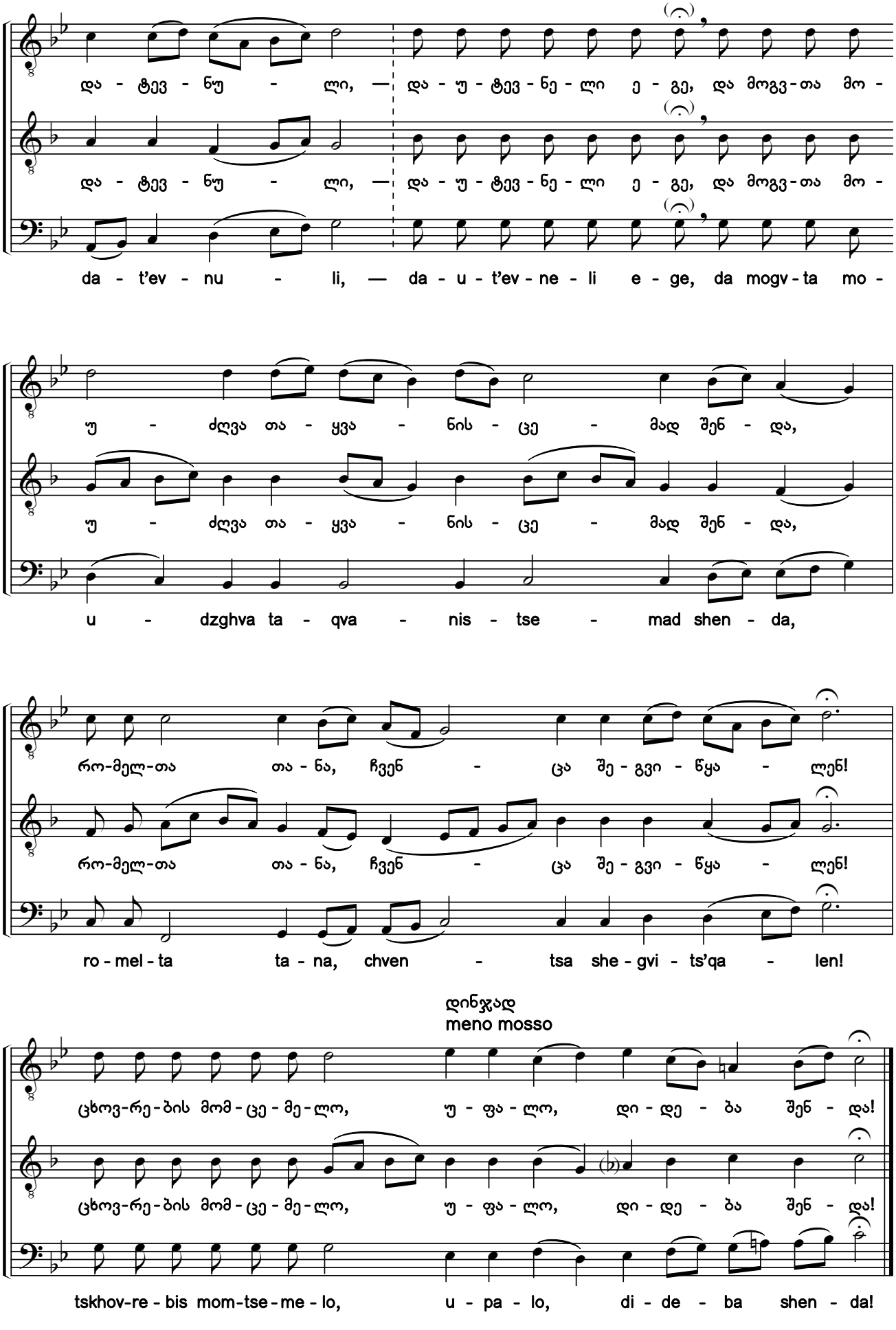
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) Hymns #51-52 and #58 are different variants of the troparion "You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ". At the beginning and end of the responsory, one of them must be performed.

2) From the manuscripts H154-VIII:054v; Q690:041r; Q691:203v; Q693:024v.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



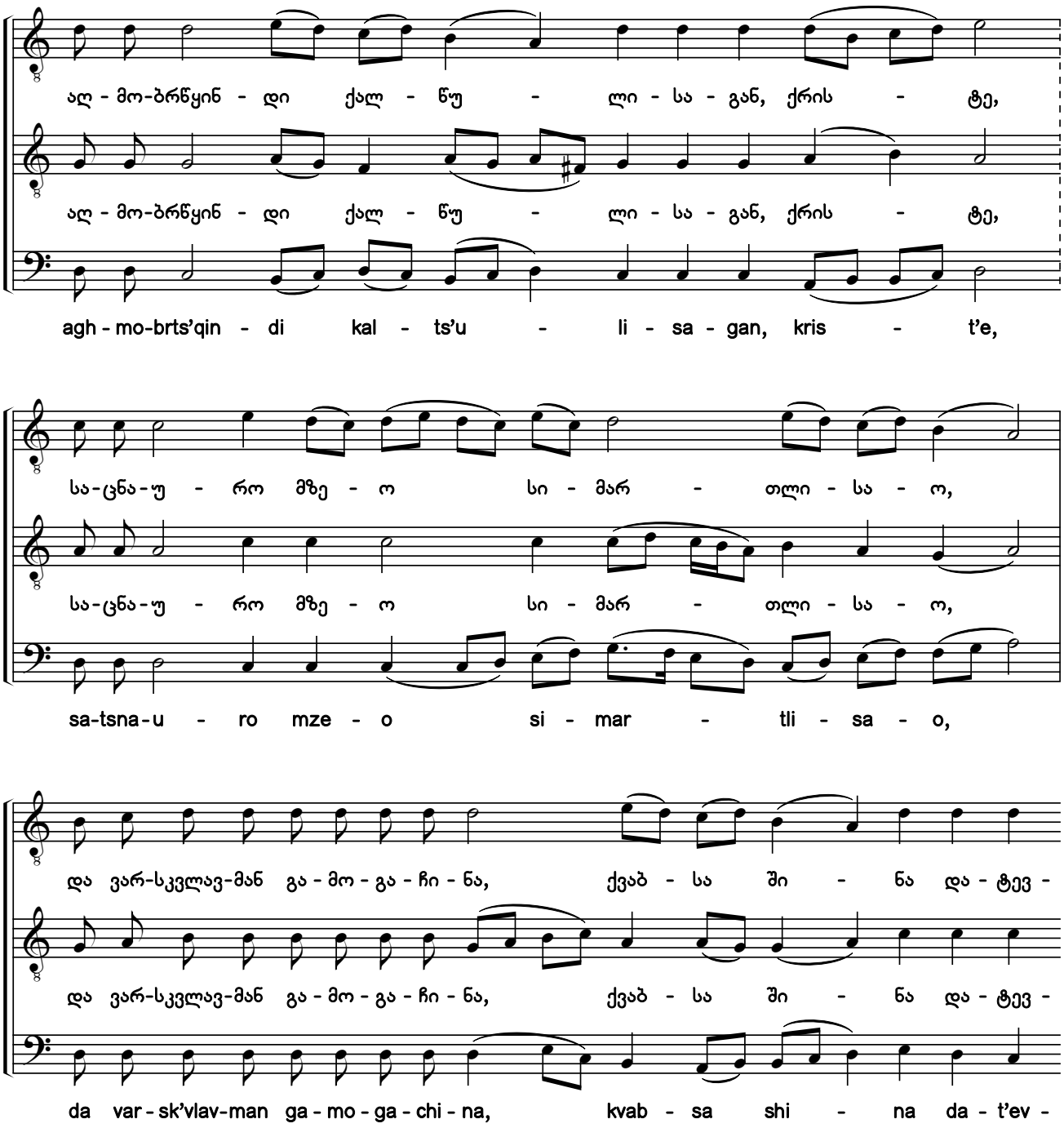
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

52. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე [1) 2) 3)]

ტროპარი. ხმა ვ

You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ

Troparion. Tone 6



1) ხელნაწერებიდან H154-I:042r; Q683:077v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე (ამასთან, Q683-ში ჰიმნი თავნაკლულია). აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

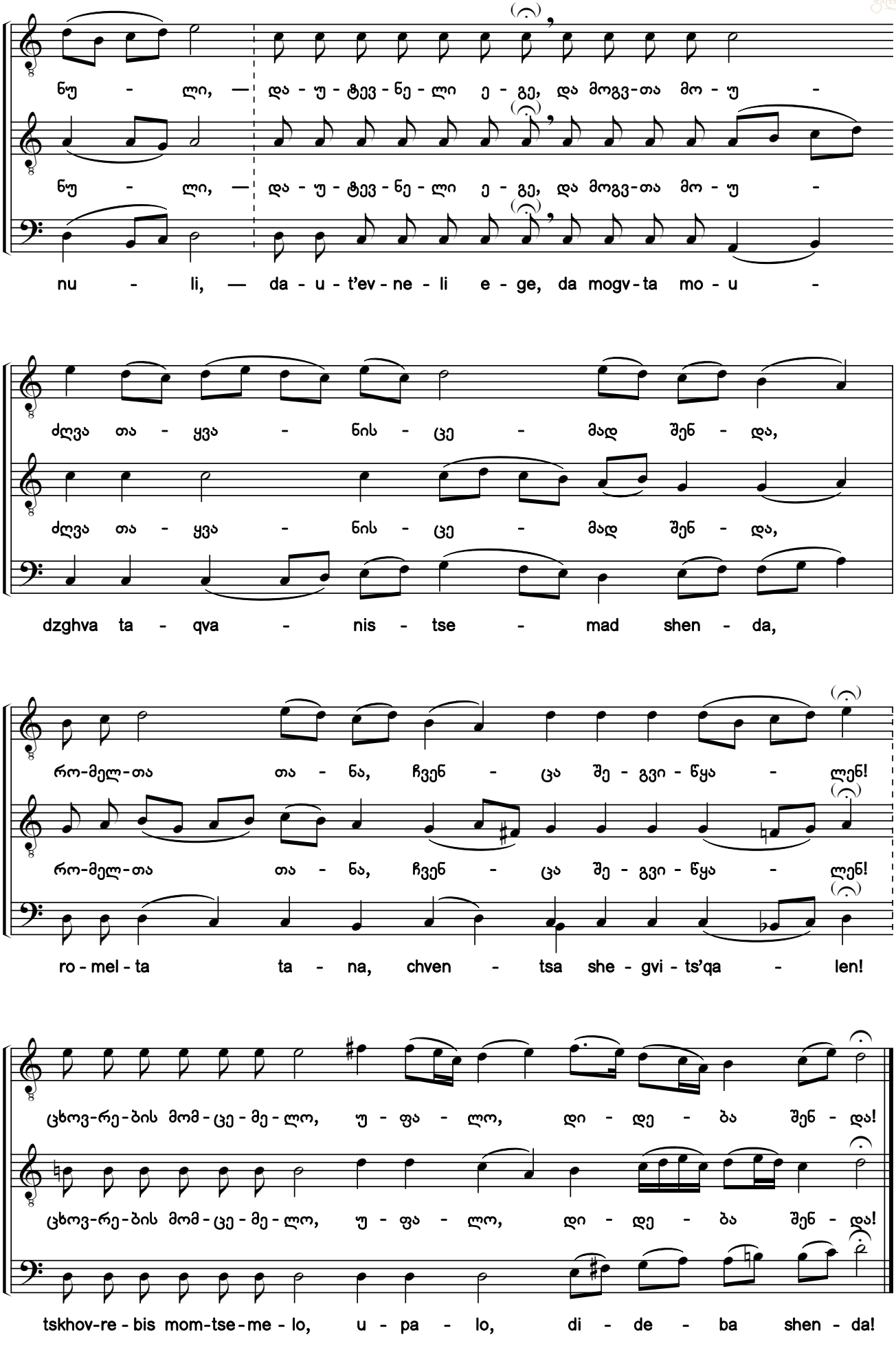
3) ფ. ქ.: „განხილულია“; „ჩამატებულია“; „ეს მიმატებულია ანტონისაგან [დუმბაძე]“.

1) From the manuscripts H154-I:042r; Q683:077v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals (moreover, the hymn is missing the beginning in Q683). The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) P. K.: "Inspected; "Added"; "This has been added on from Anthony [Dumbadze]".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



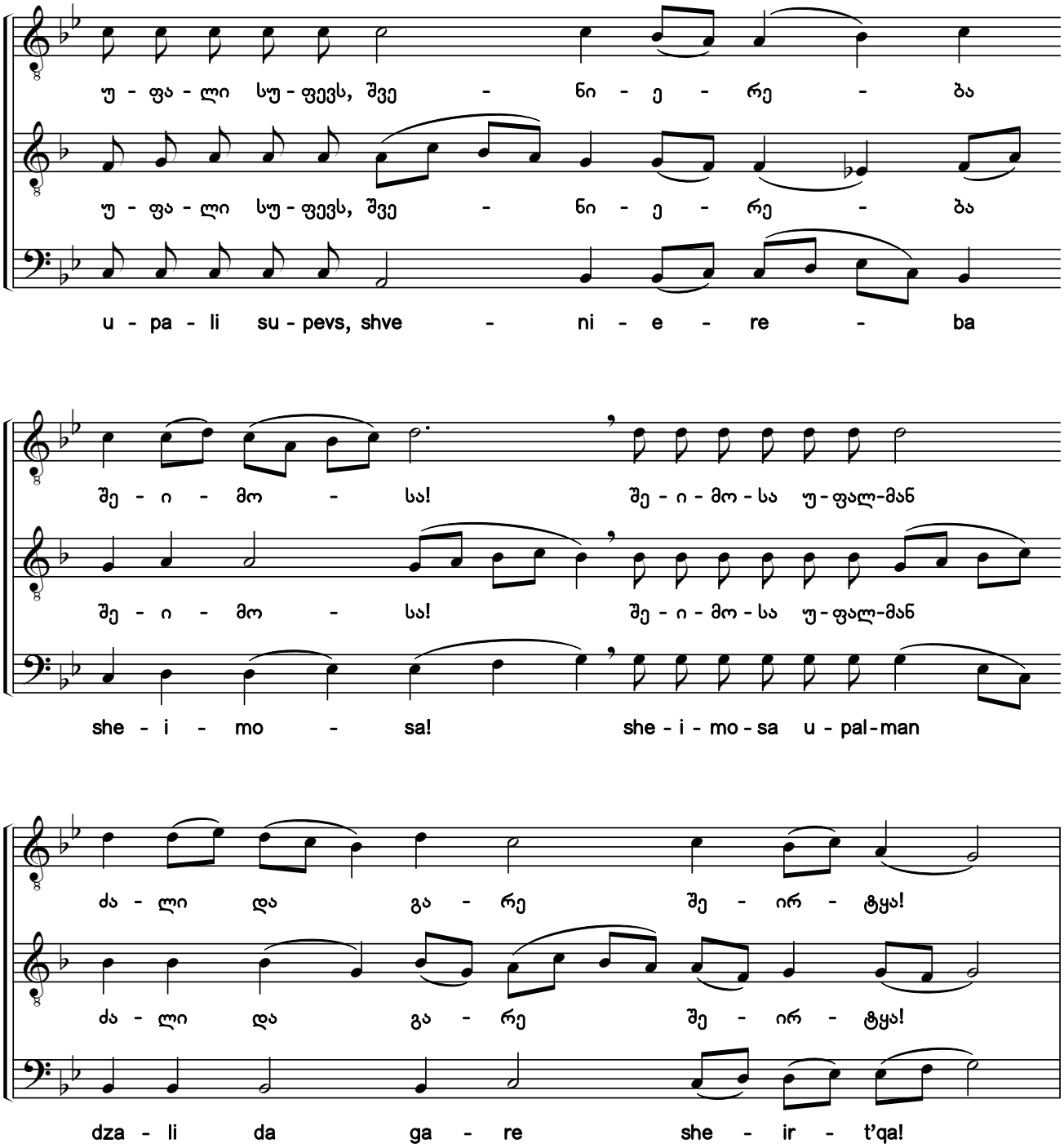
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

53. უფალი სუფევს [1) 2)]

მუხლი ა. ხმა 3

The Lord is King

Verse 1. Tone 6



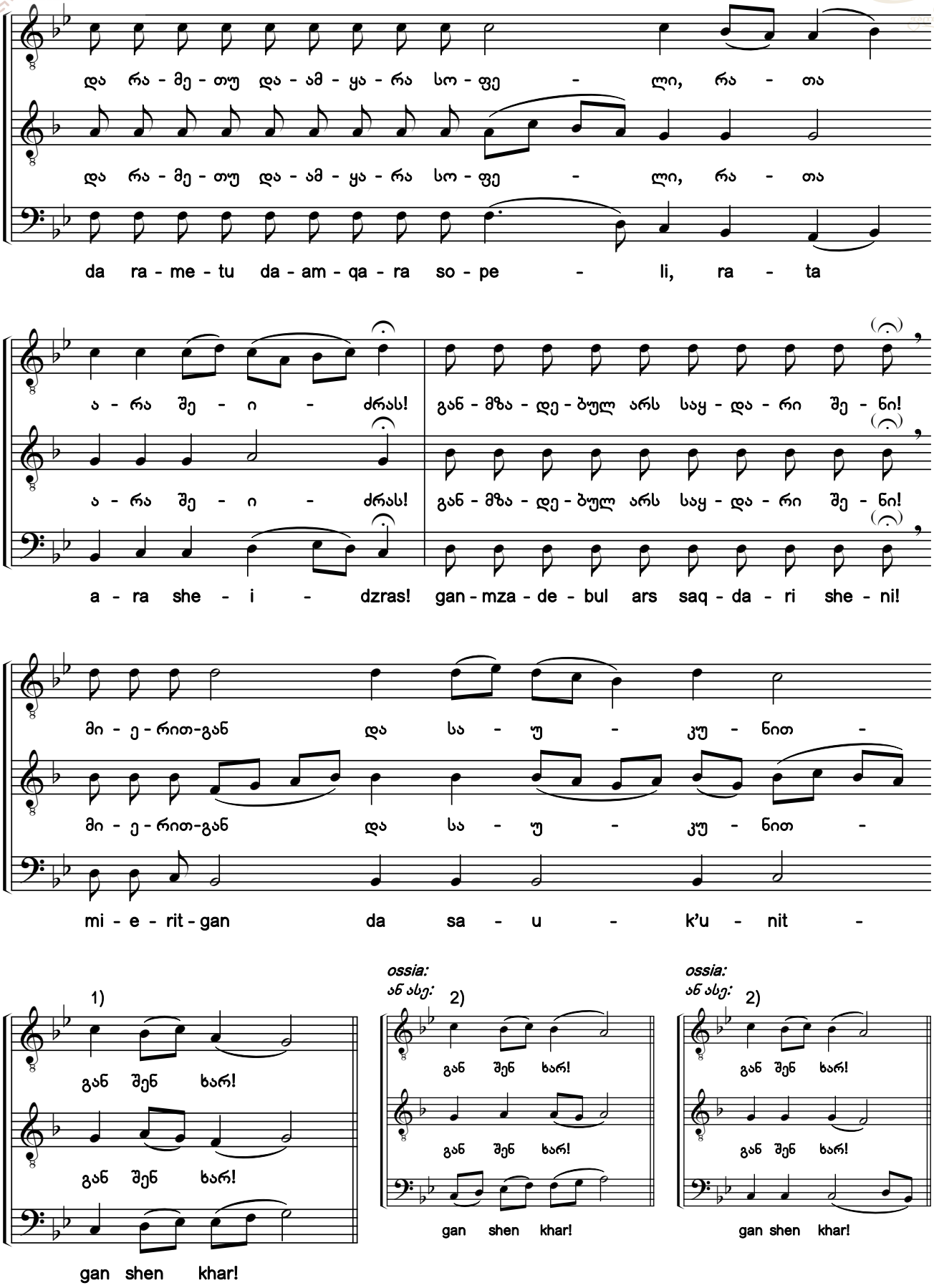
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:055v; Q690:041v; Q691:204r; Q693:025r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:055v; Q690:041v; Q691:204r; Q693:025r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) კადანსის ვარიანტი ხელნაწერიდან Q693.

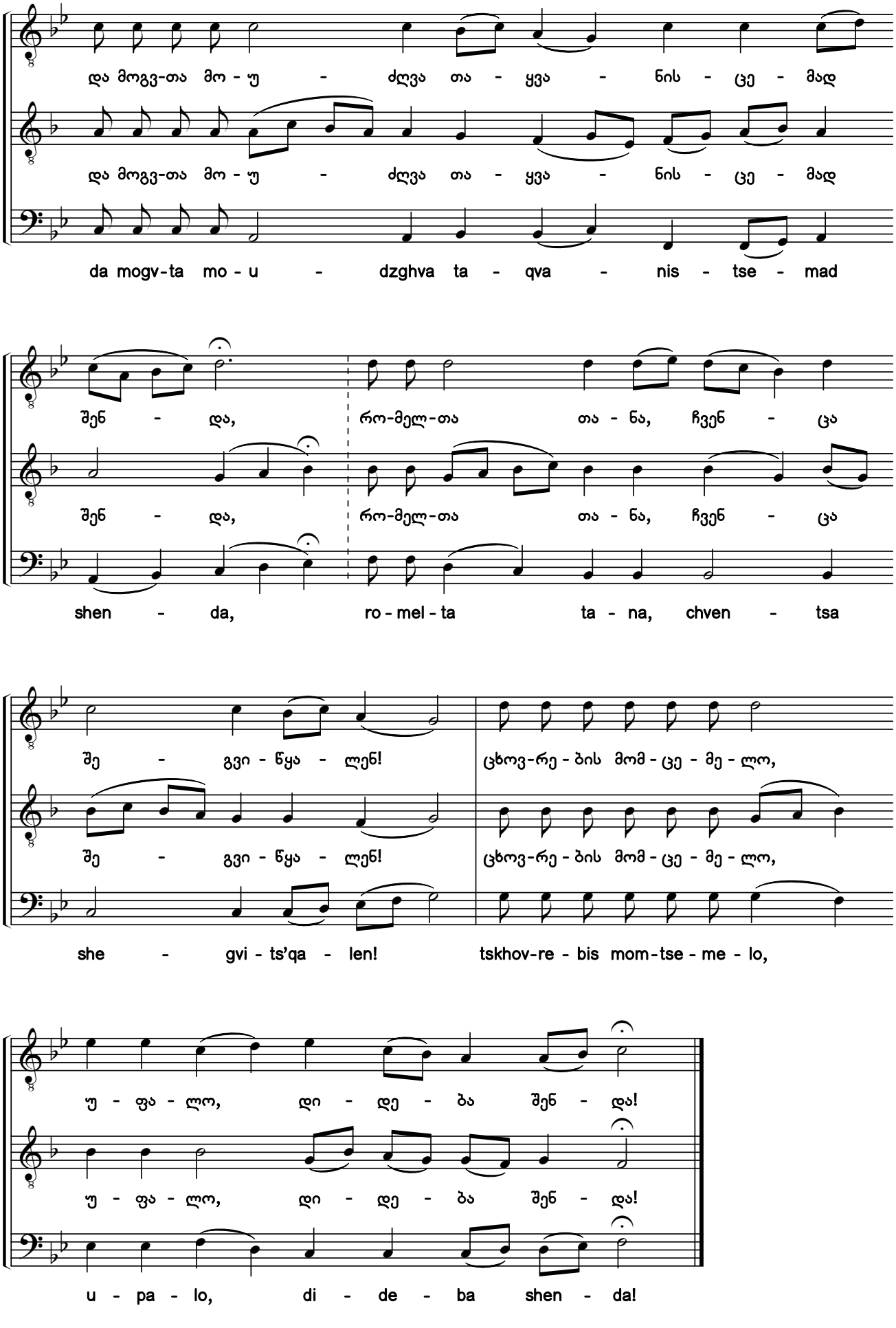
2) კადანსის ვარიანტი ხელნაწერებიდან H154-VIII; Q690; Q691.

1) A variant of the cadence from manuscript Q693.

2) A variant of the cadence from manuscripts H154-VIII; Q690; Q691.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

რეფრენი - refrain



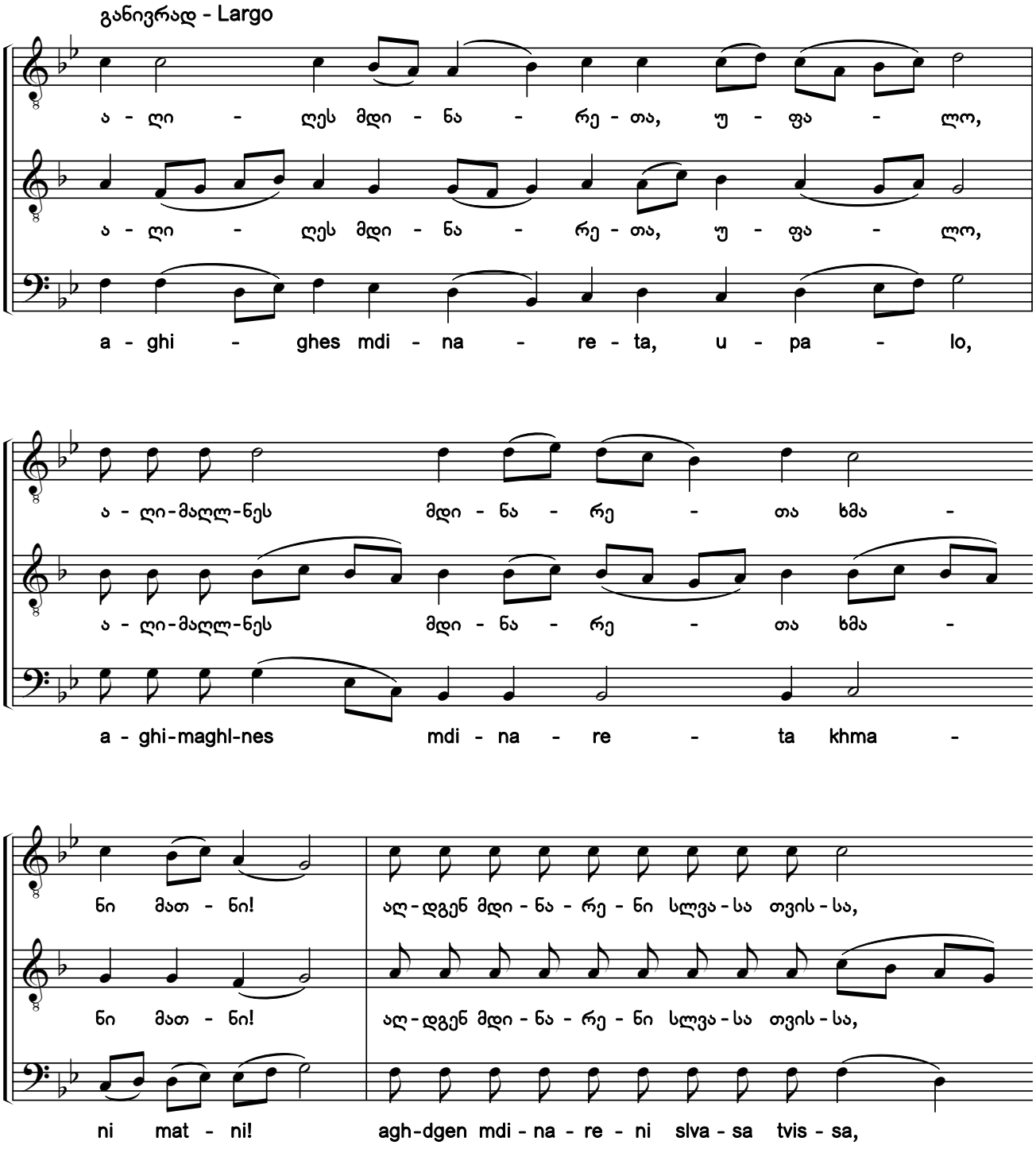
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

54. აღიღეს მდინარეთა, უფალო [1) 2)]

მუხლი ბ. ხმა ვ

The Floods Have Lifted Up, O Lord

Verse 2. Tone 6



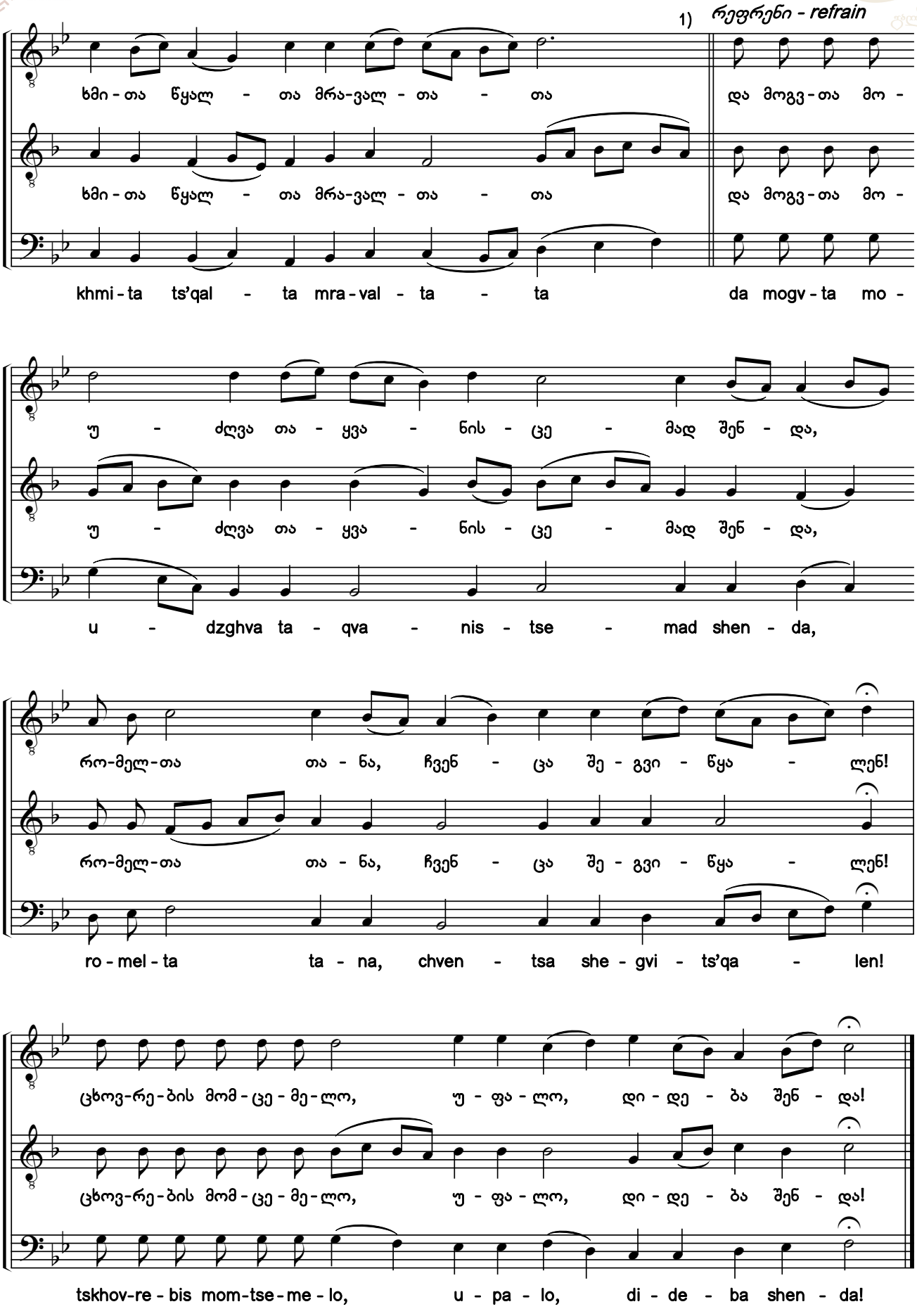
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:056v; Q690:042v; Q691:204v; Q693:025r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:056v; Q690:042v; Q691:204v; Q693:025r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერ H154-VIII-ში აქ ნახევარი გრძლიობის *რე* და პაუზაა, H690-ში — მეოთხედი გრძლიობის პაუზაა.

1) In manuscript H154-VIII there is a half note D and rest here, in Q690 however it is a quarter rest.

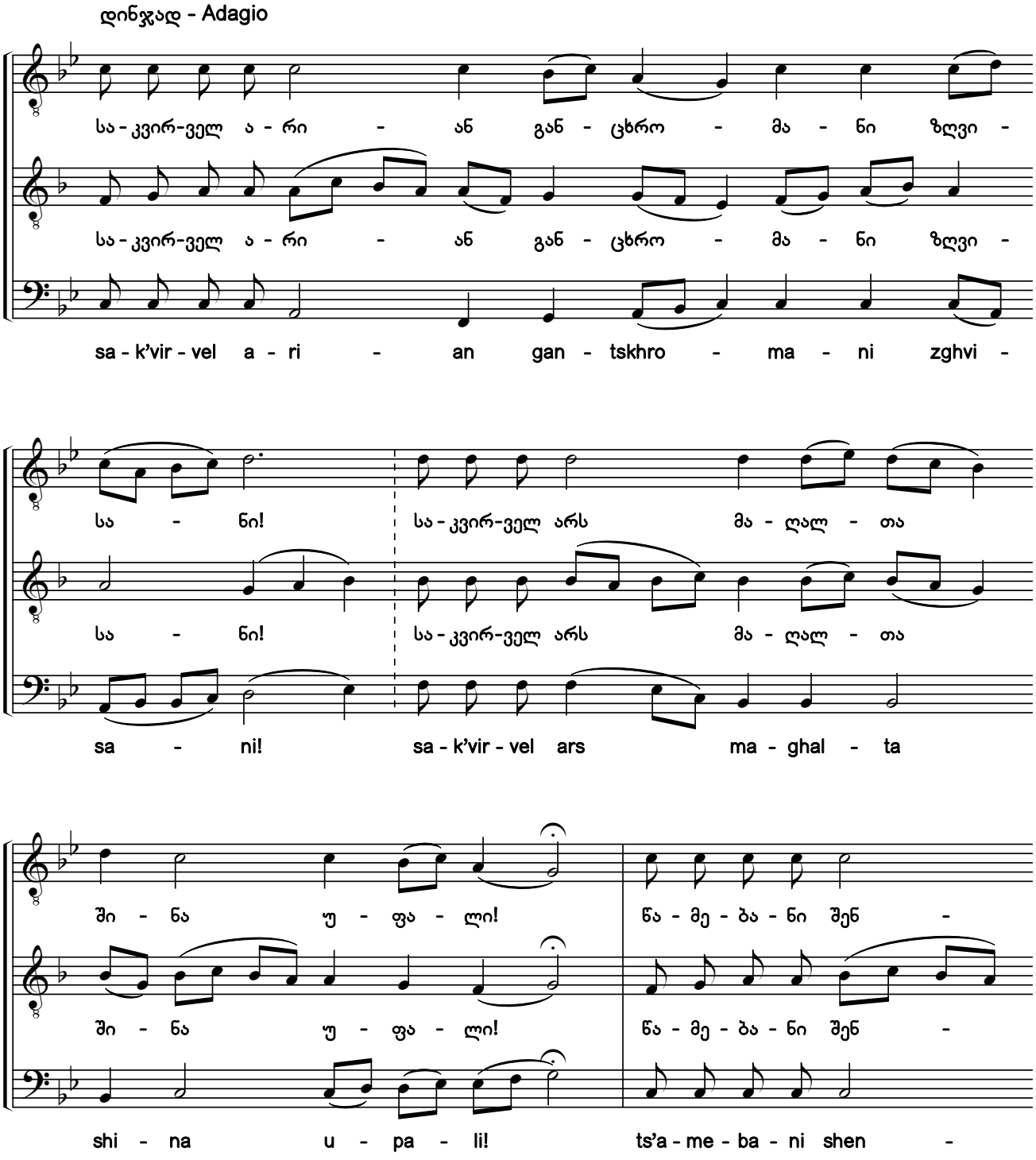
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

55. საკვირველ არიან განცხრომანი ზღვისანი[1) 2)]

მუხლი გ. ხმა ვ

Wonderful Are the Mighty Waves of the Sea

Verse 3. Tone 6



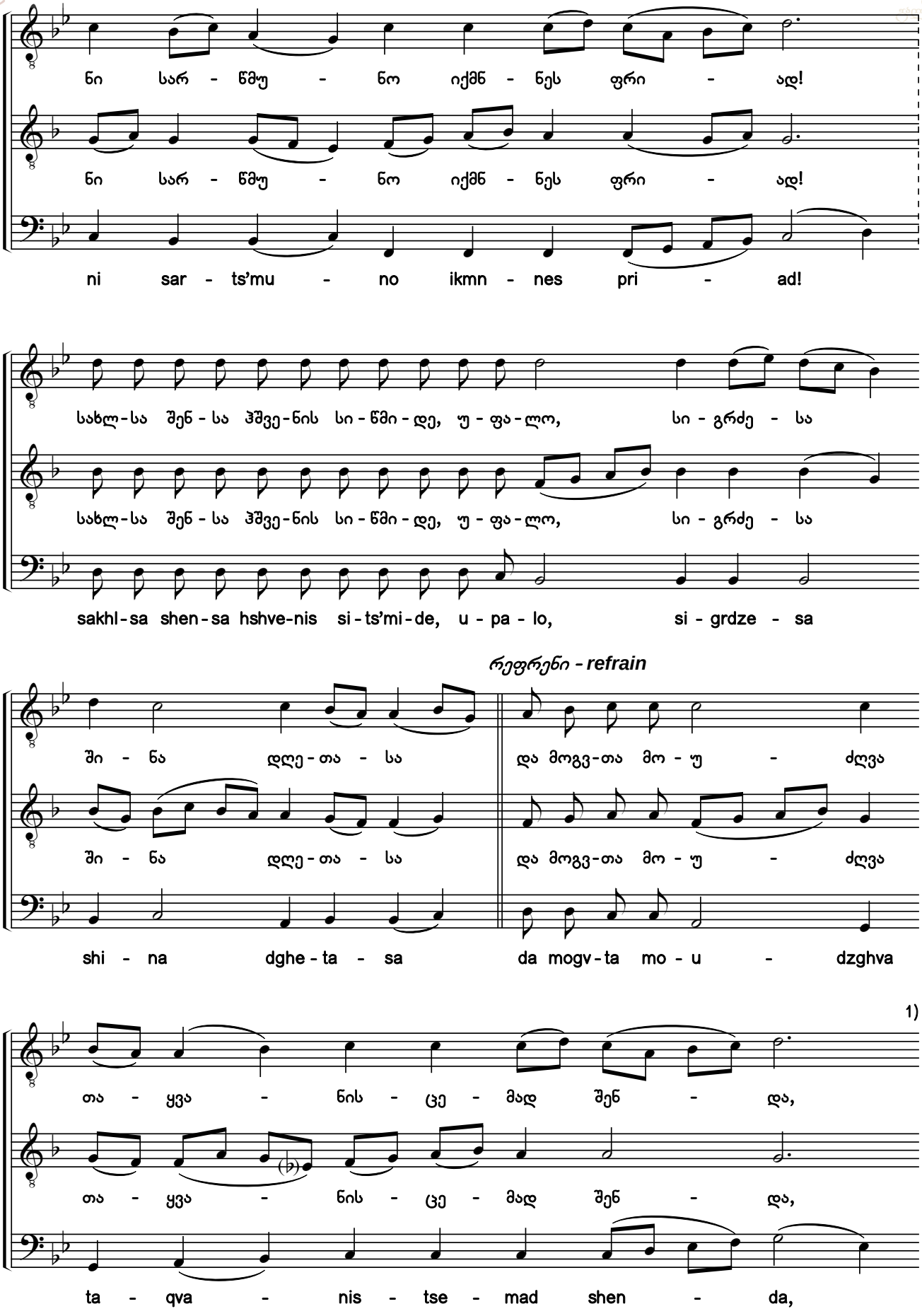
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:057v; Q690:043r; Q691:205r; Q693:025v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:057v; Q690:043r; Q691:205r; Q693:025v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

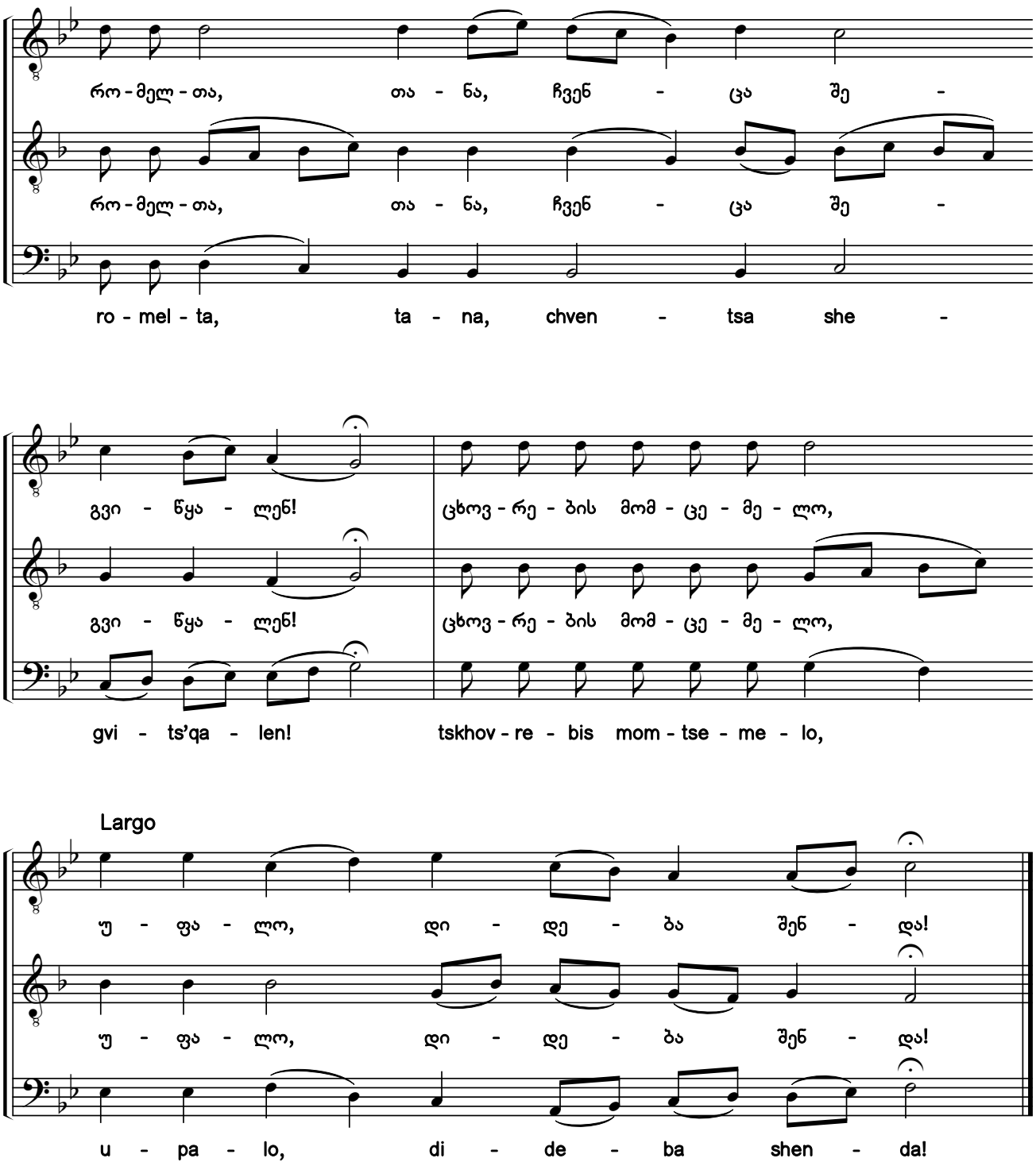
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერ H154-VIII-ში აქ ნახევარი გრძლიობის *რე* და პაუზაა, H690-ში — მეოთხედი გრძლიობის პაუზაა.

1) In manuscript H154-VIII there is a half note D and rest here, in Q690 however it is a quarter rest.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

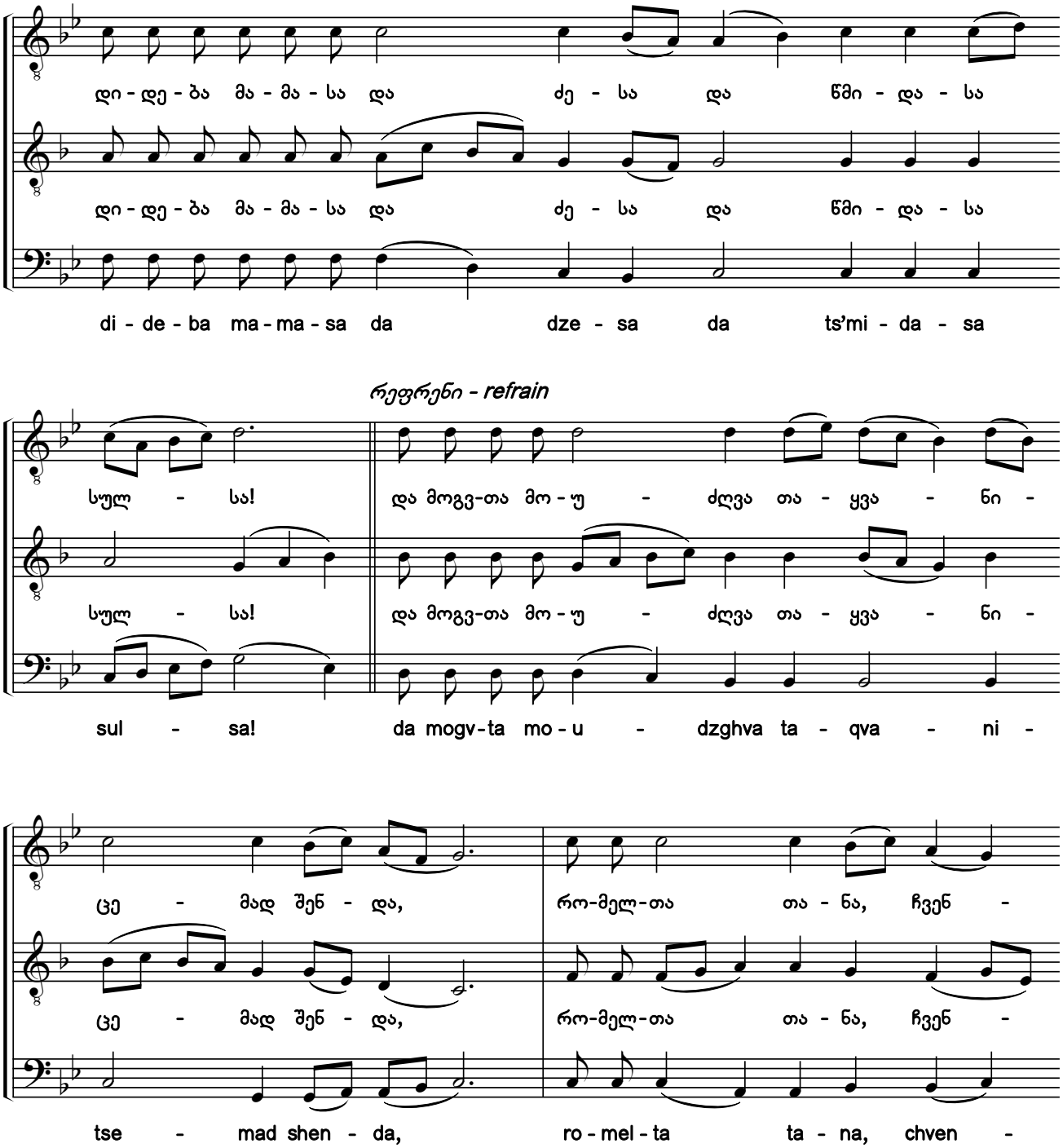
56. დიდება [1) 2)]

ხმა 3

Glory

Tone 6

დინჯად - Adagio



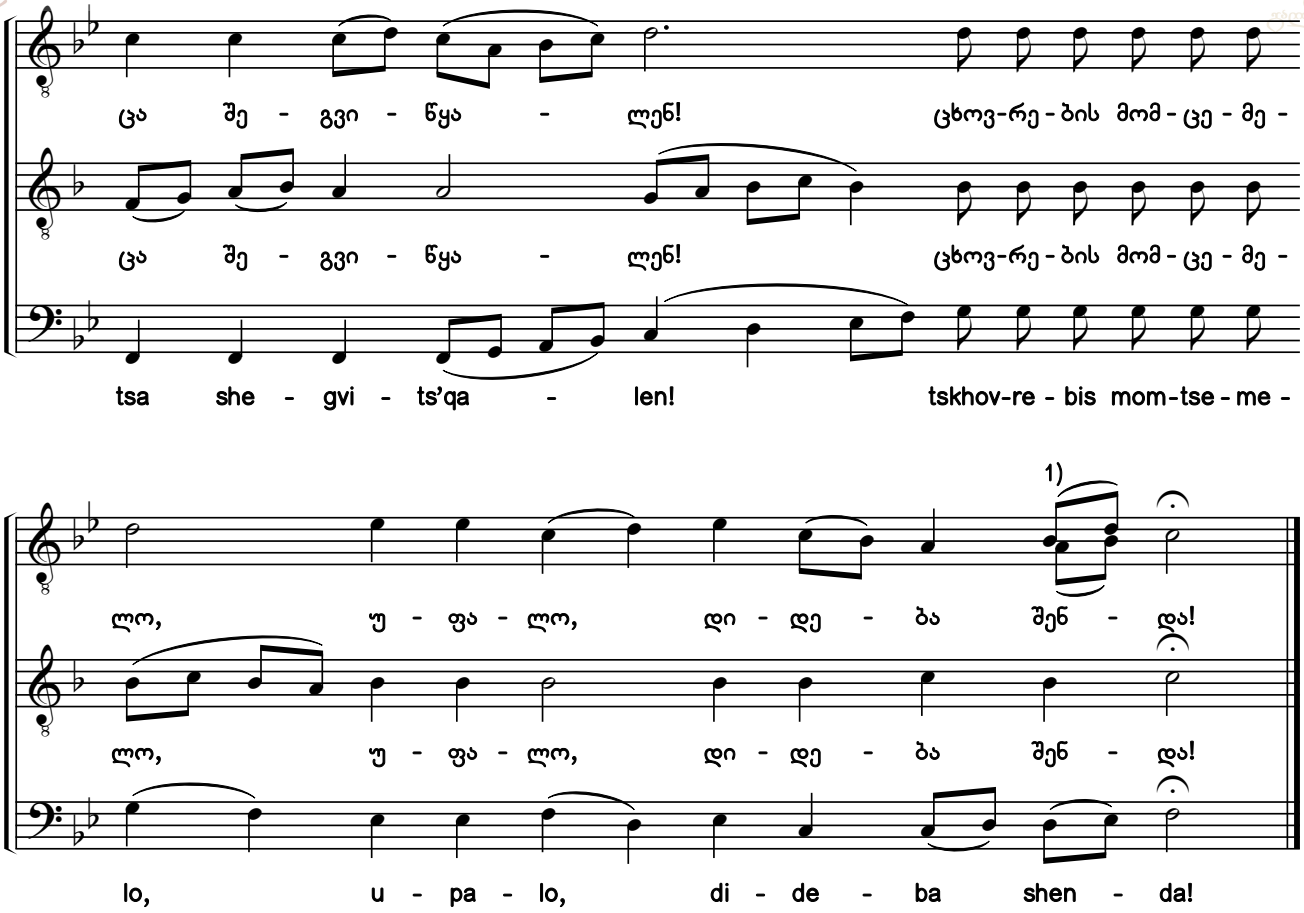
1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:058v; Q690:043v; Q691:205v; Q693:026r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:058v; Q690:043v; Q691:205v; Q693:026r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

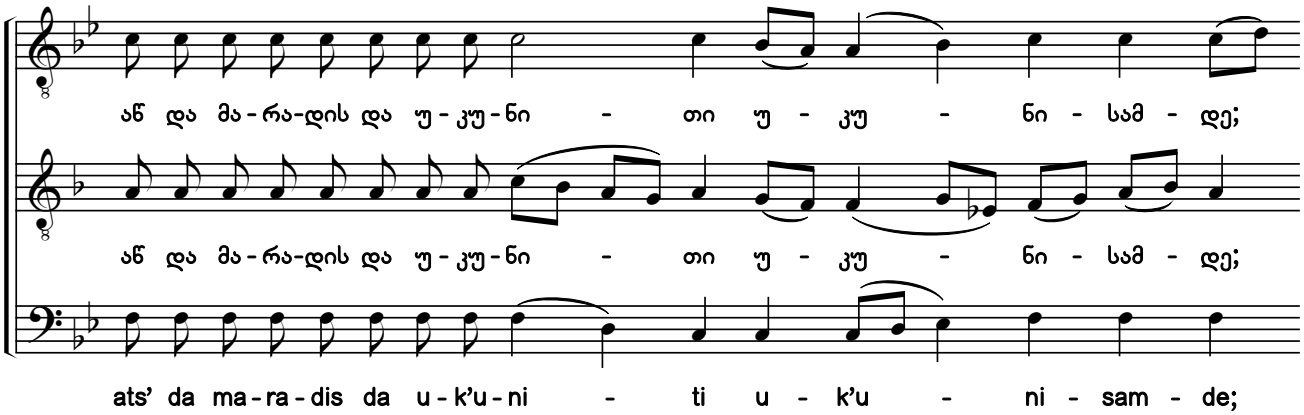


57. აწ და [2) 3)]

ხმა ვ

Now and Ever

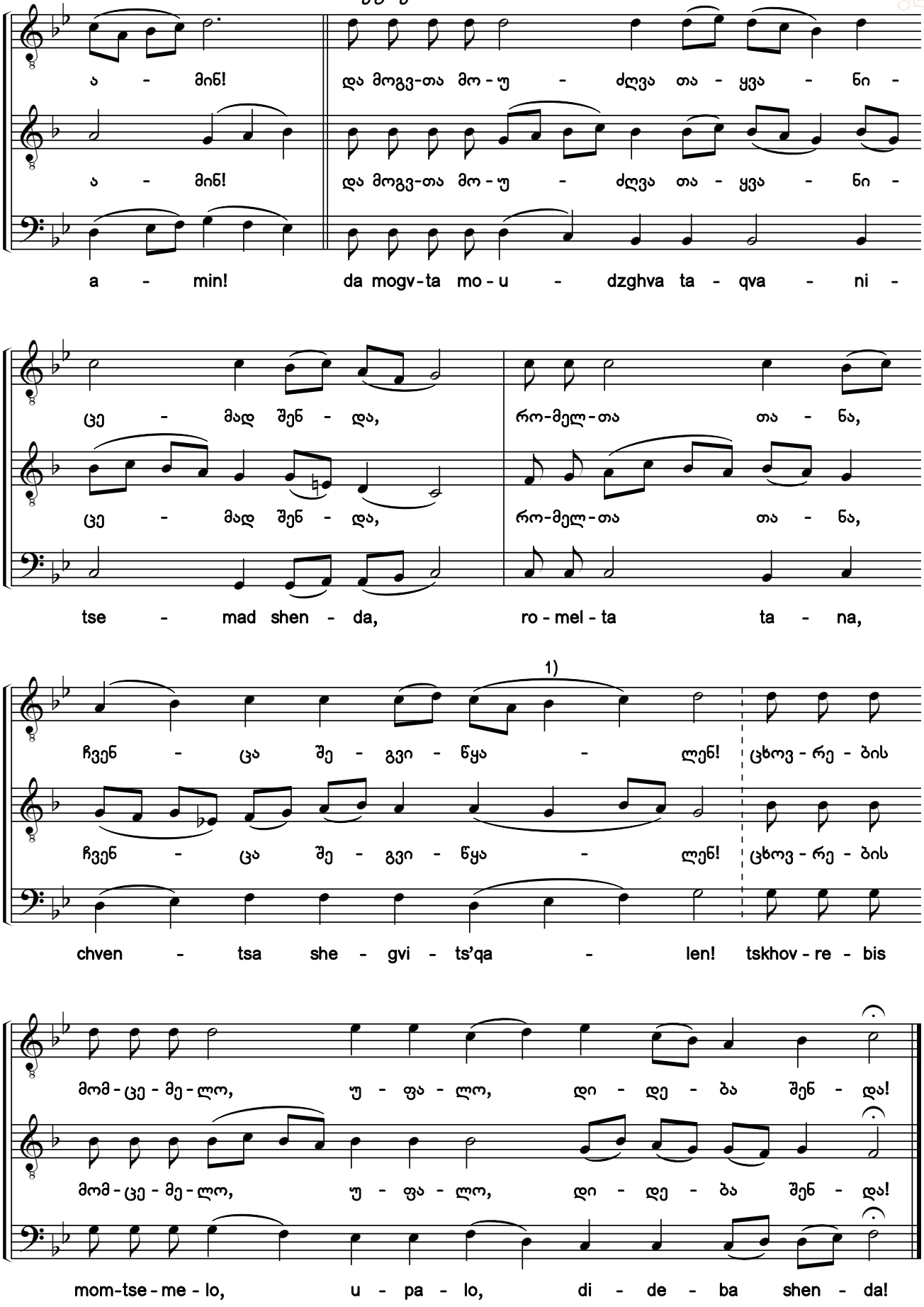
Tone 6



1) სვლა *ლა-სი* არის ხელნაწერიდან Q693.
2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:059r; Q690:043v; Q691:205v; Q693:026r.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
1) The voice leading A-B is from manuscript Q693.
2) From the manuscripts H154-VIII:059r; Q690:043v; Q691:205v; Q693:026r.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

რეფრენი - refrain



1) *სი* და *დო* ხელნაწერ Q693-ში მერვედებია.

1) In manuscript Q693, B and C are eighth notes.

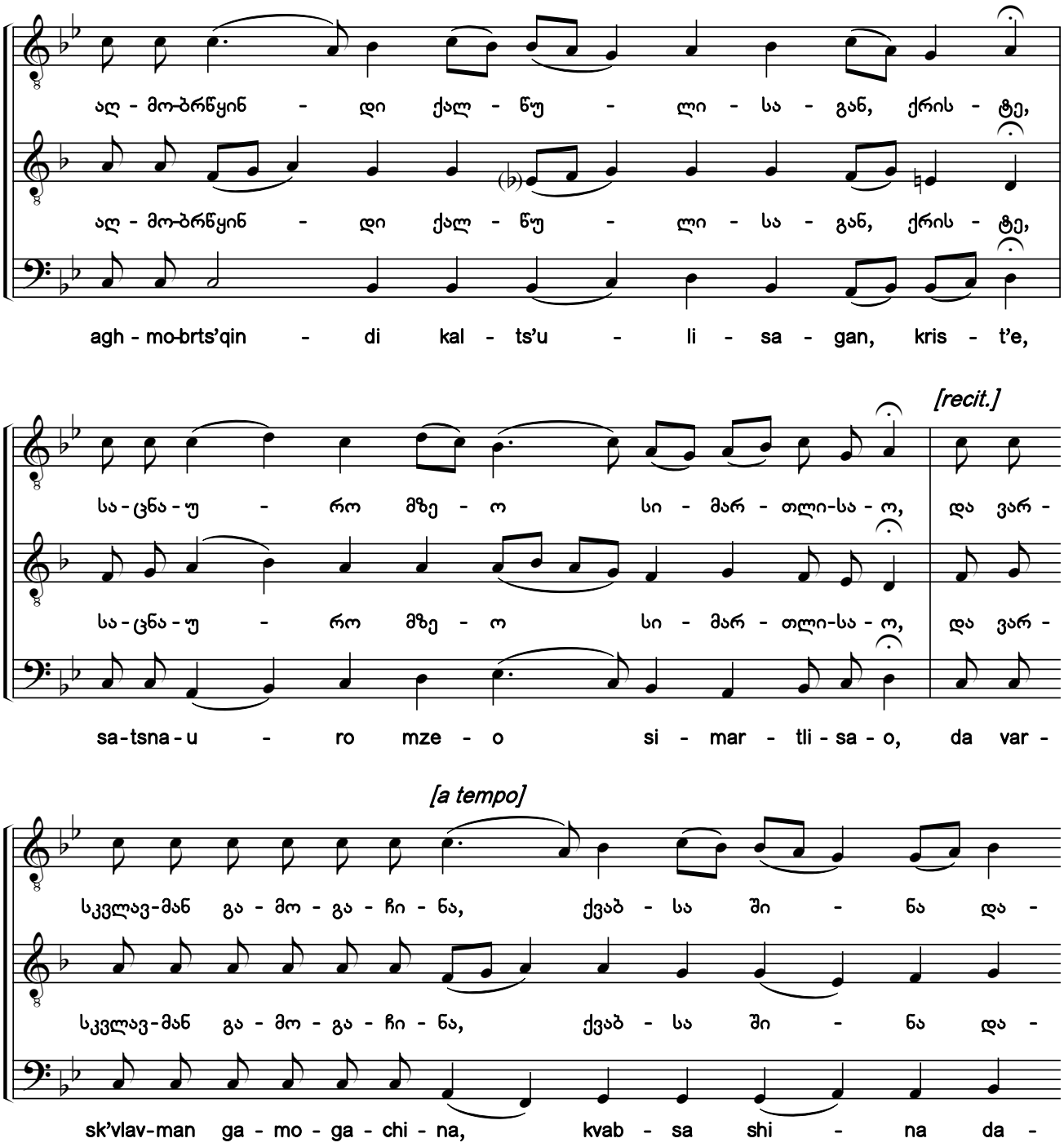
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

58. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე [1) 2) 3)]

ტროპარი. ხმა ვ

You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ

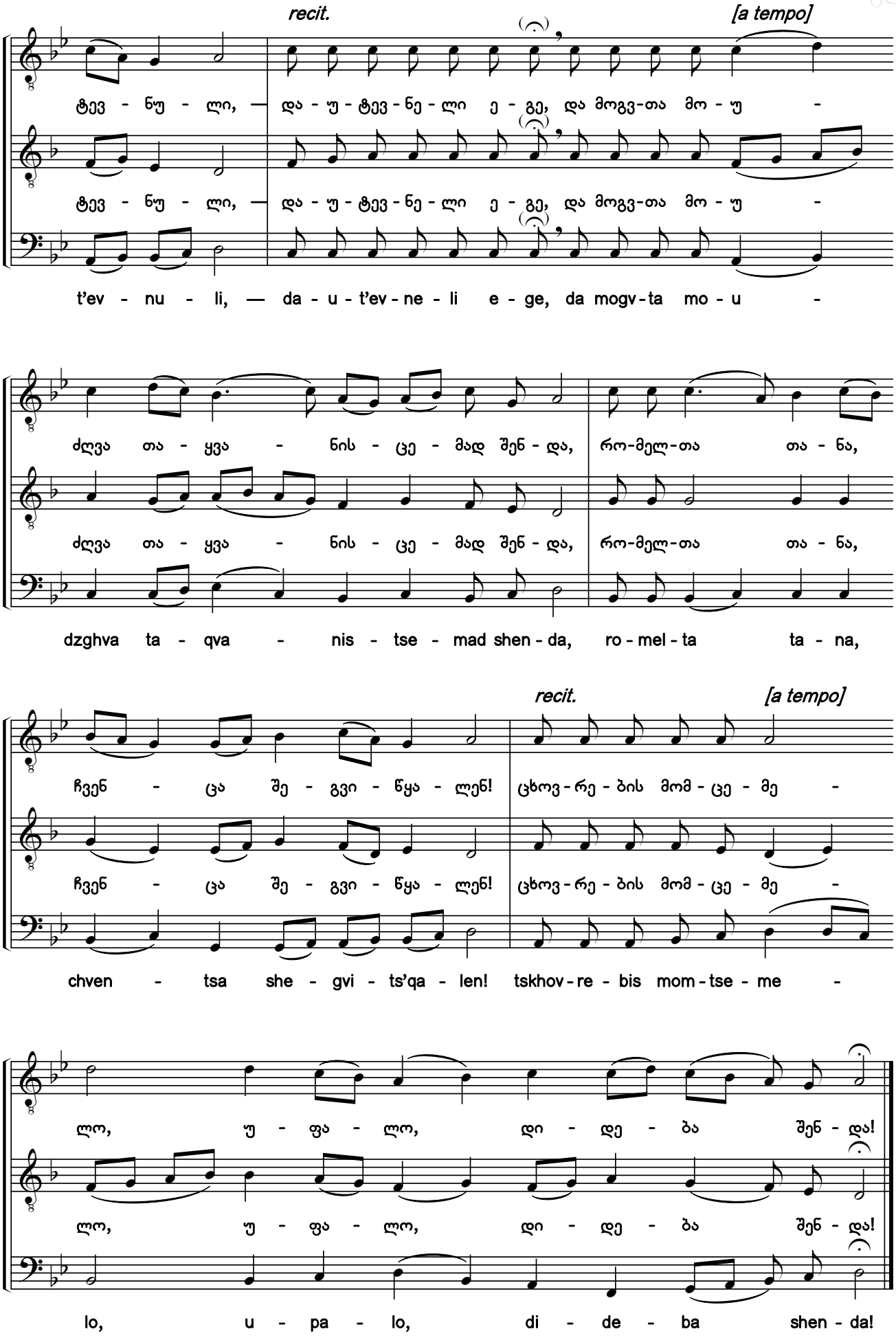
Troparion. Tone 6



1) აქ, სურვილის შემთხვევაში, შესაძლოა შესრულდეს, როგორც წინამდებარე, ისე №51 ან №52 ნიმუშები.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:084r; Q691:148r.
3) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *სი* ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) If it is desired, chants #51, #52, or the present one may be performed here.
2) From manuscripts H154-III:084r; Q691:148r.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with B flat in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ლიტსა [ლიტანიასა] ზედა დასდებელნი. ხმა ა [1]

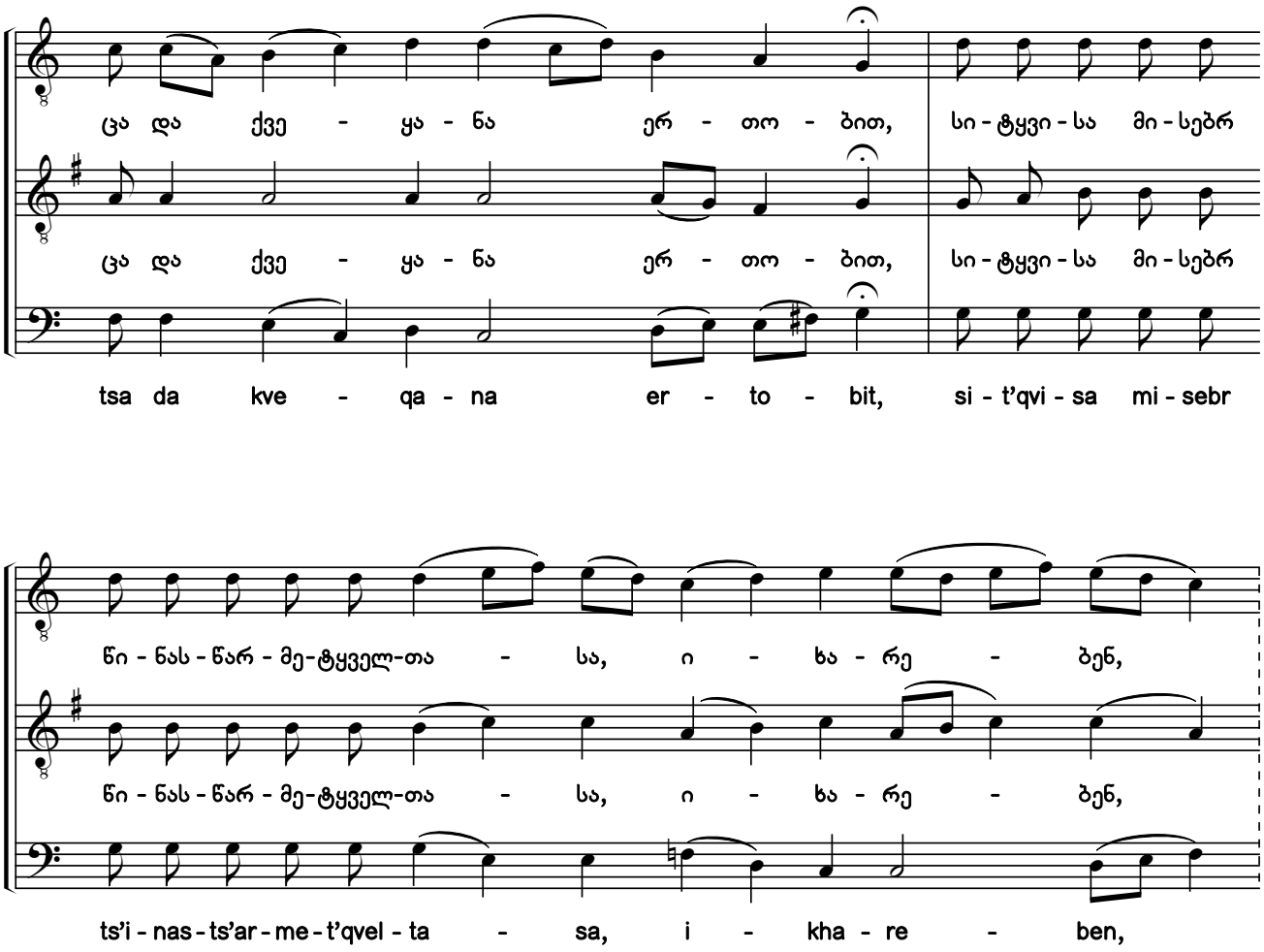
Stichera for the Litany. Tone 1

59. ცა და ქვეყანა ერთობით სიტყვისა მისებრ [2] [3]

დასდებელი. ხმა ა

Let Heaven and Earth Today Make Glad

Sticheron. Tone 1



1) „სადღესასწაულოს“ თანახმად, №59-79 ჰიმნები, შესაძლოა იგალობებოდეს, როგორც მწუხრის, ისე დიდი სერობის ჟამს.

2) ხელნაწერებიდან H154-III:084v; Q691:148v.

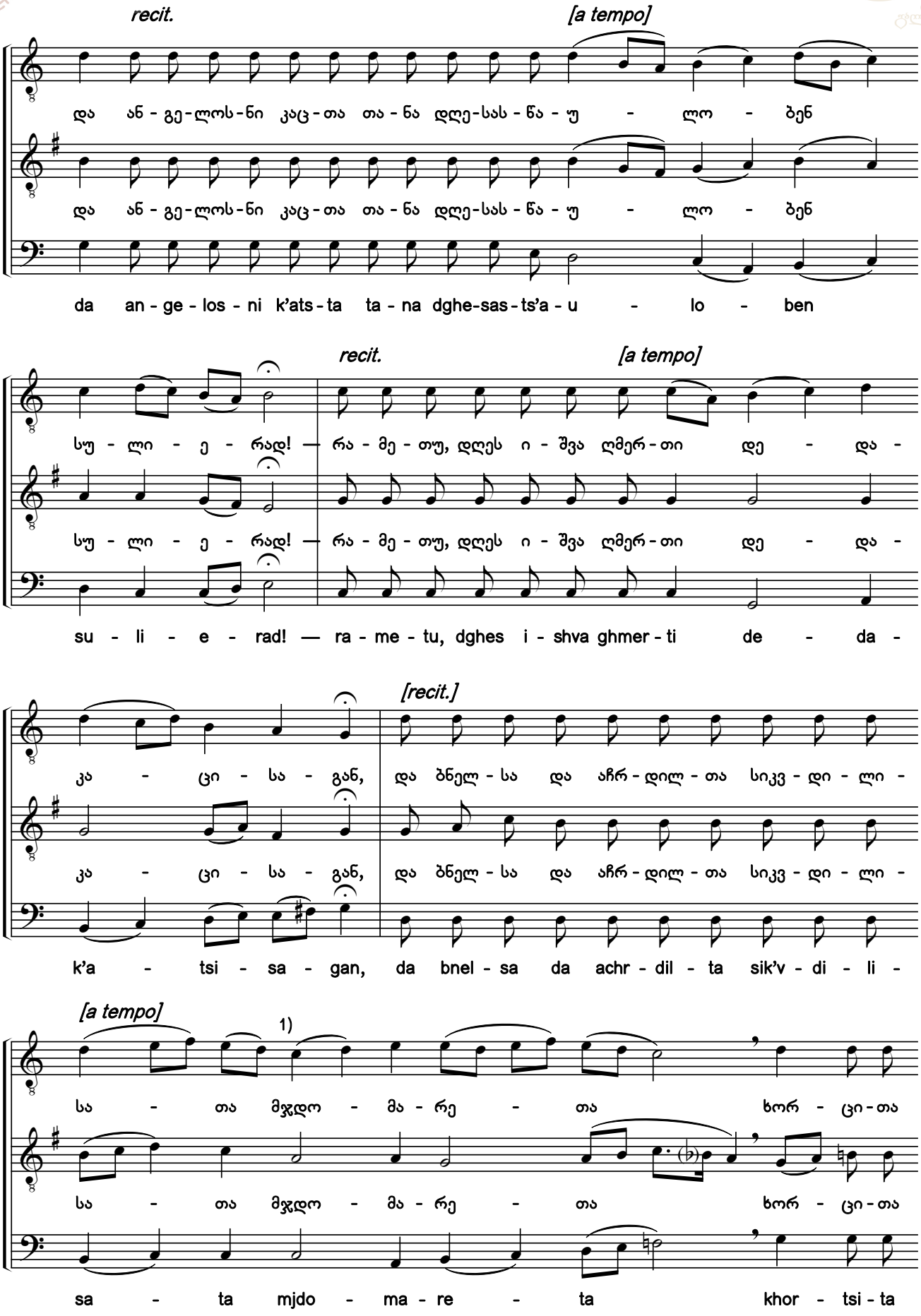
3) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *ი* ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) According to the Festal Menaion, hymns #59-79 can be chanted either during Vespers or Great Compline.

2) From manuscripts H154-III:084v; Q691:148v.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with B flat in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

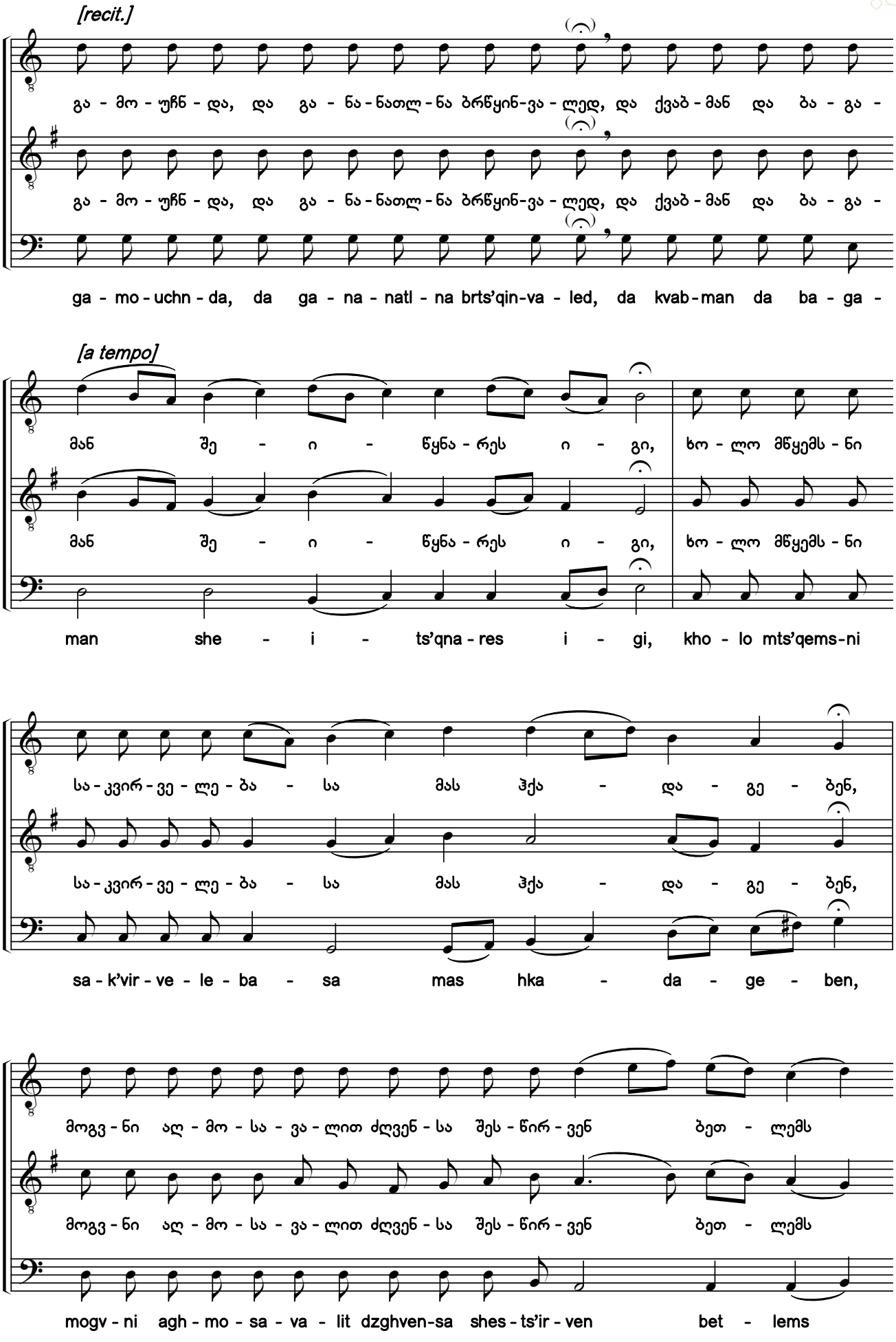
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



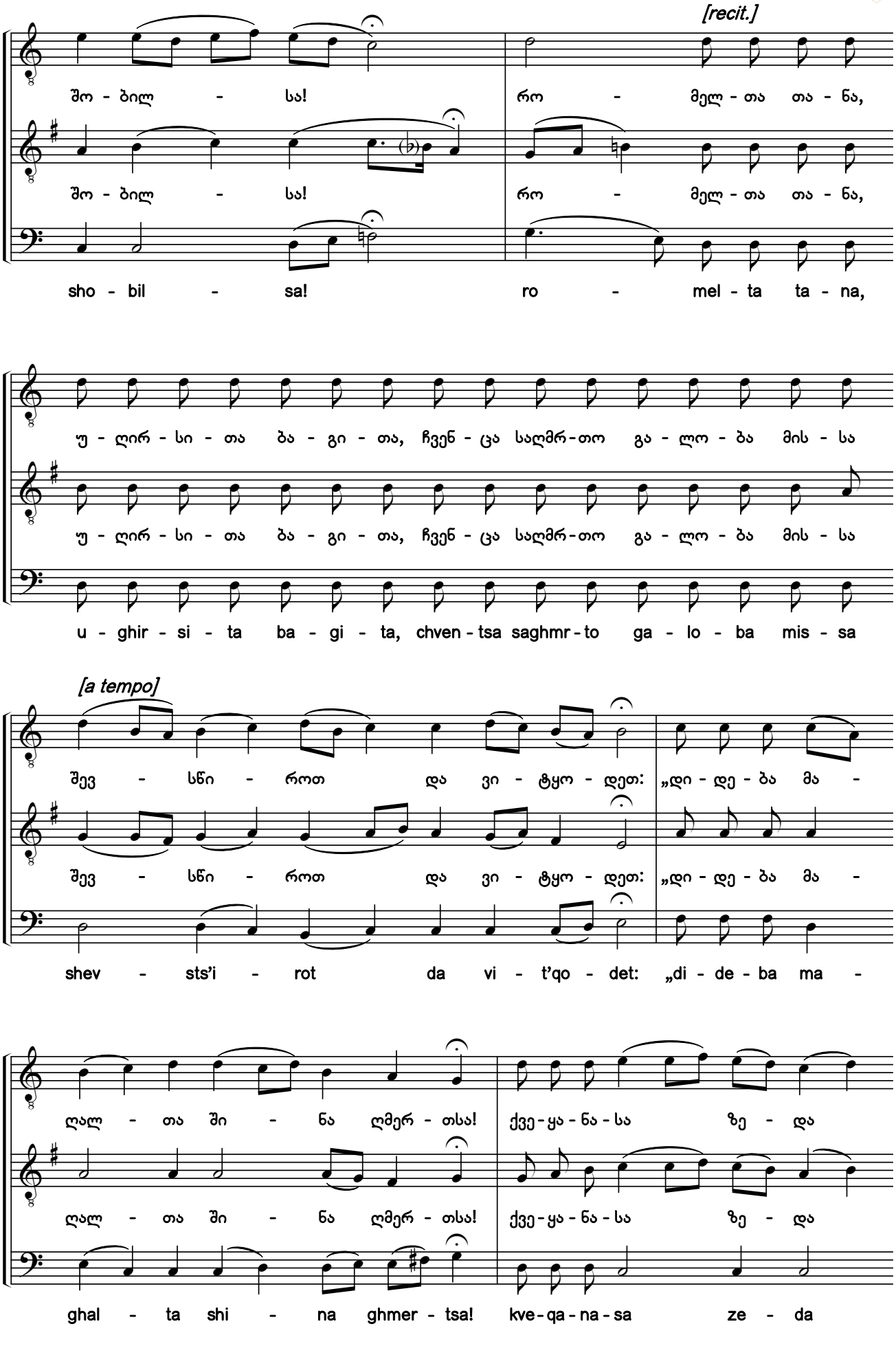
1) „სადღესასწაულოში“ აქ არის „მსხდომარეთა“.

1) *"Mskhdomareta"* is here in the Festal Menaion.

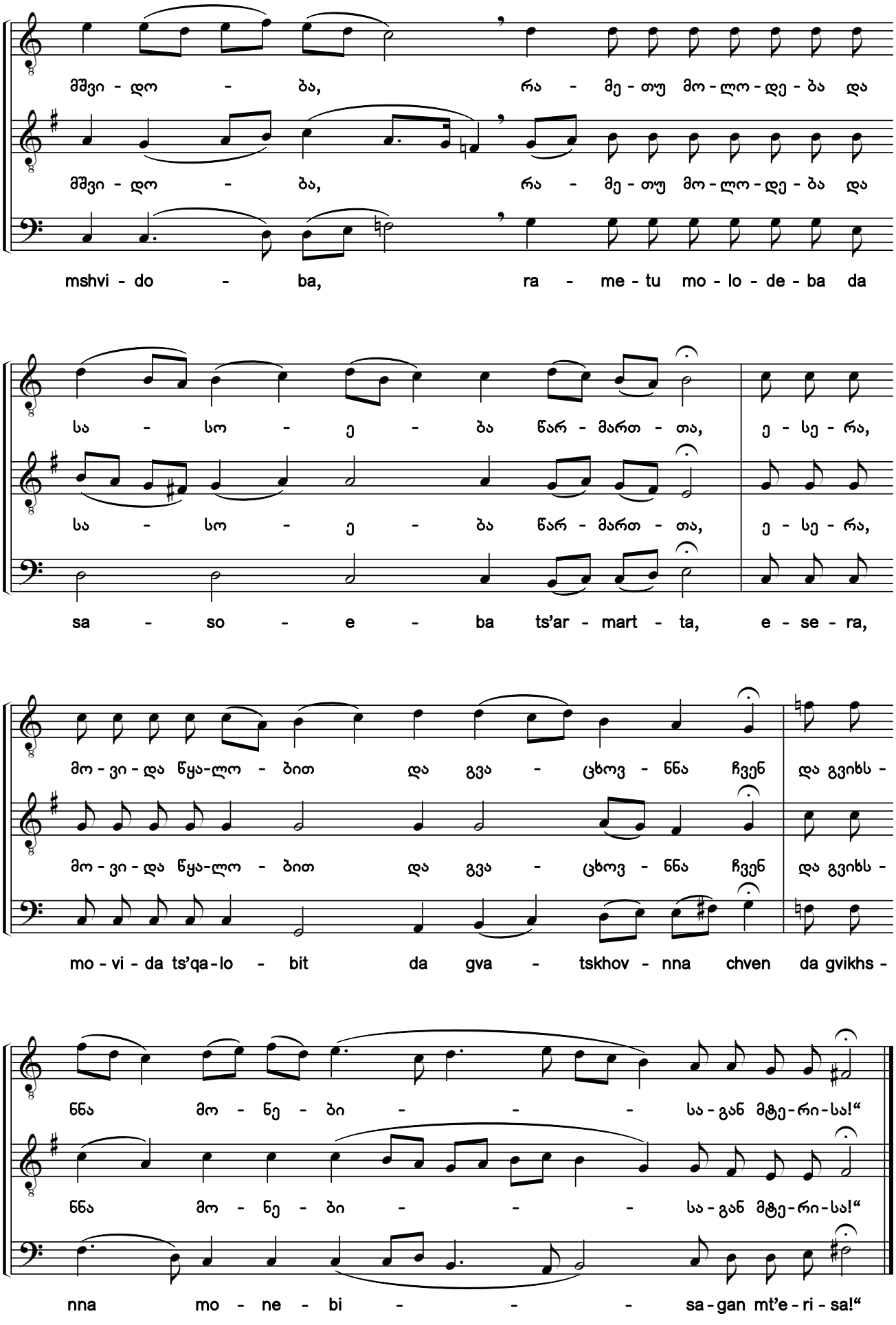
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



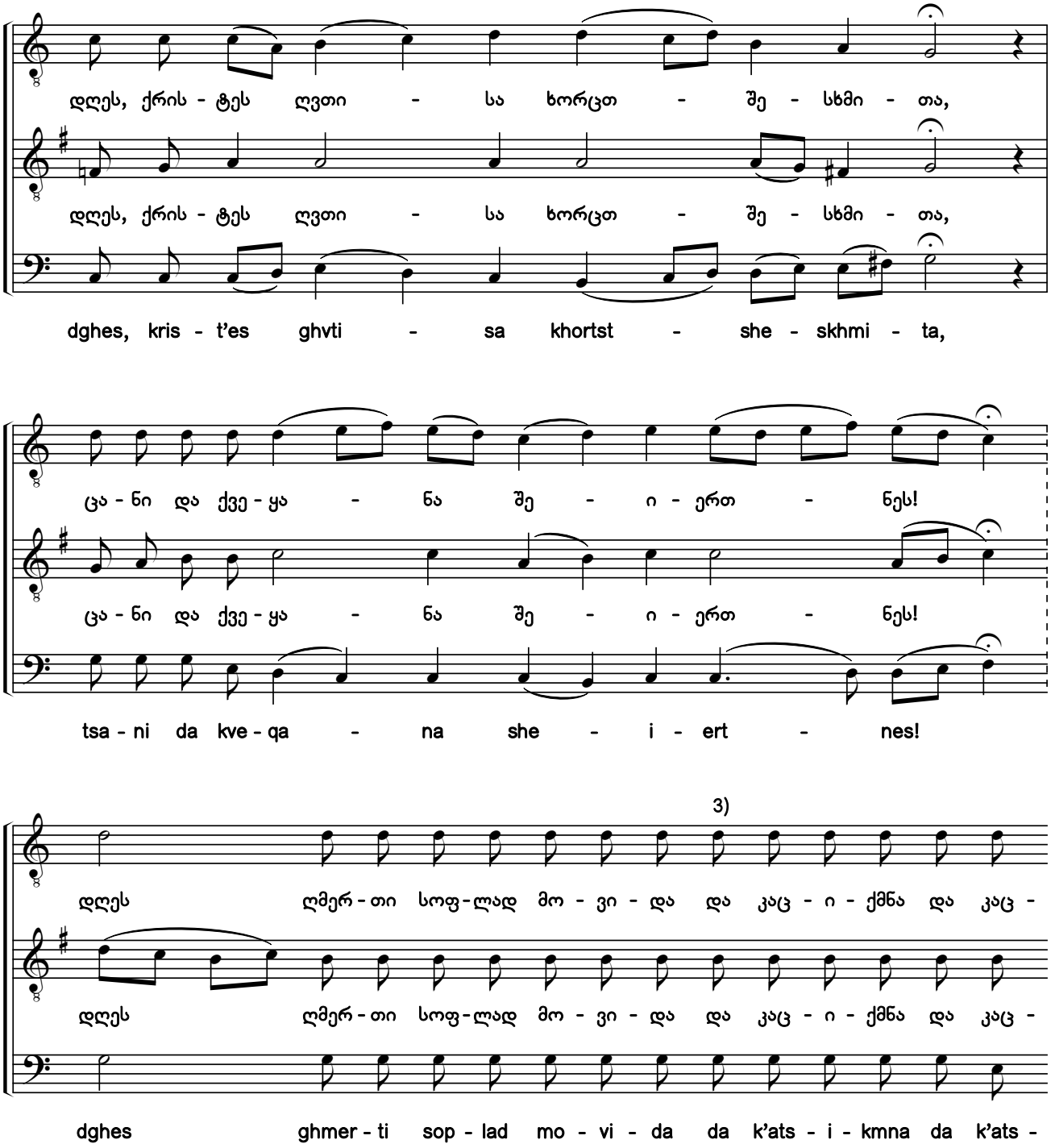
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

60. დღეს, ქრისტეს ღვთისა ხორცთ-შესხმითა [1) 2)]

დასდებელი. ხმა ა

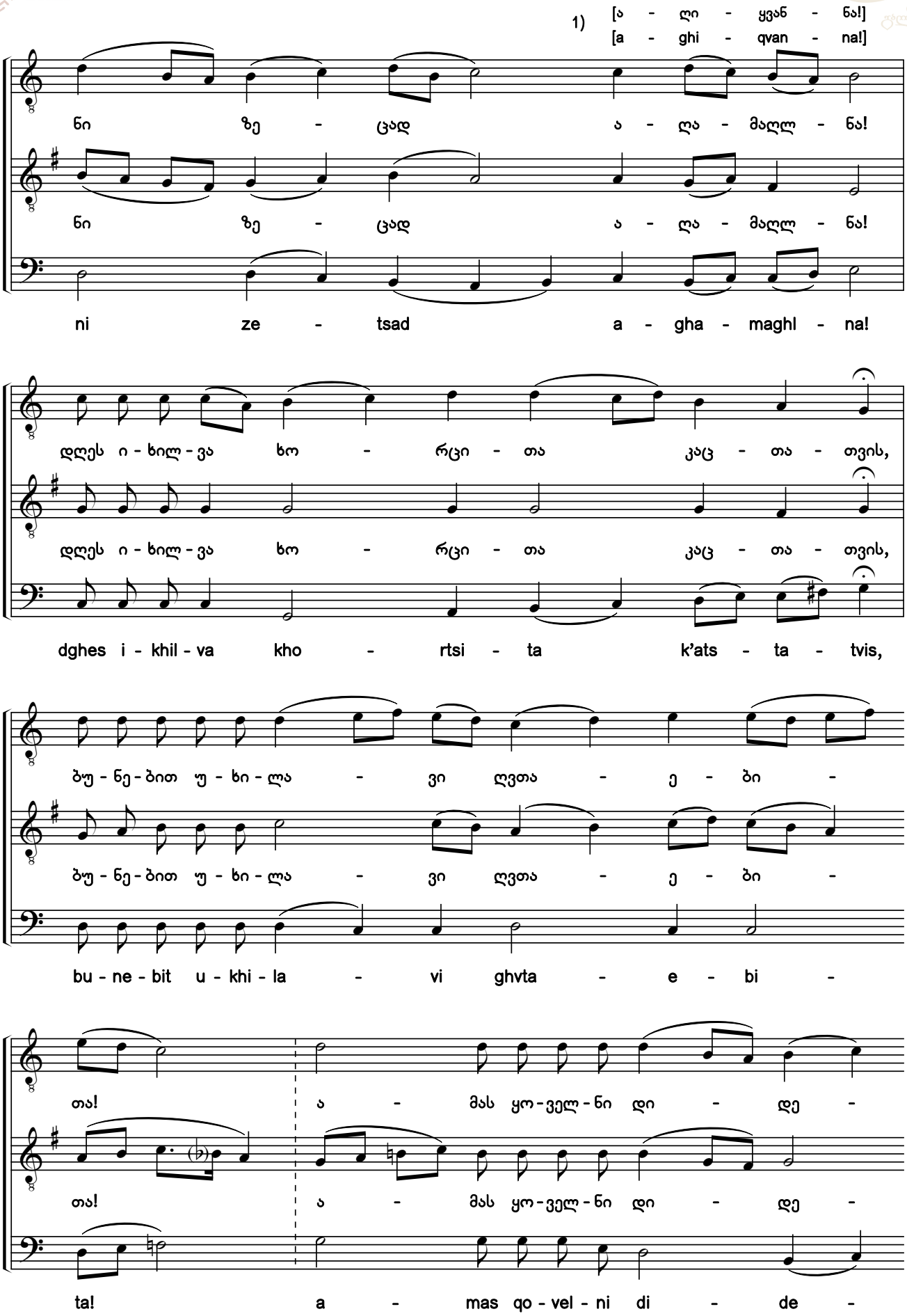
Heaven and Earth Are United Today

Sticheron. Tone 1



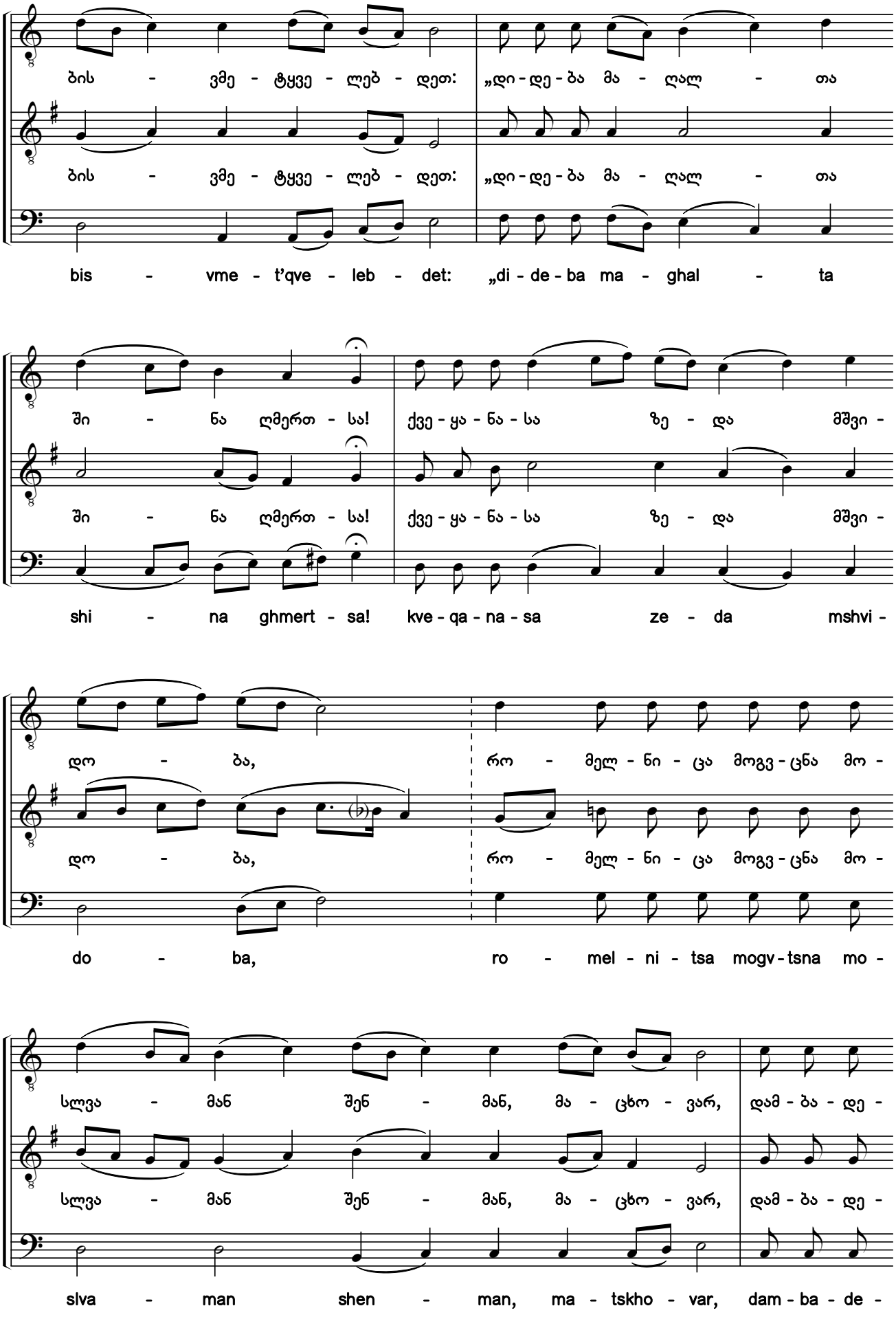
1) ხელნაწერებიდან H154-III:086v; Q691:149v.
2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *სი* ბემოლით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) „და“ და მისი გასამღერებელი თანაჟღერადობა ჩვენი ჩამატებულია, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.
1) From manuscripts H154-III:086v; Q691:147v.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with B flat in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) *"Da"* and the pitch to be sung to it have been added by the editors according to the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

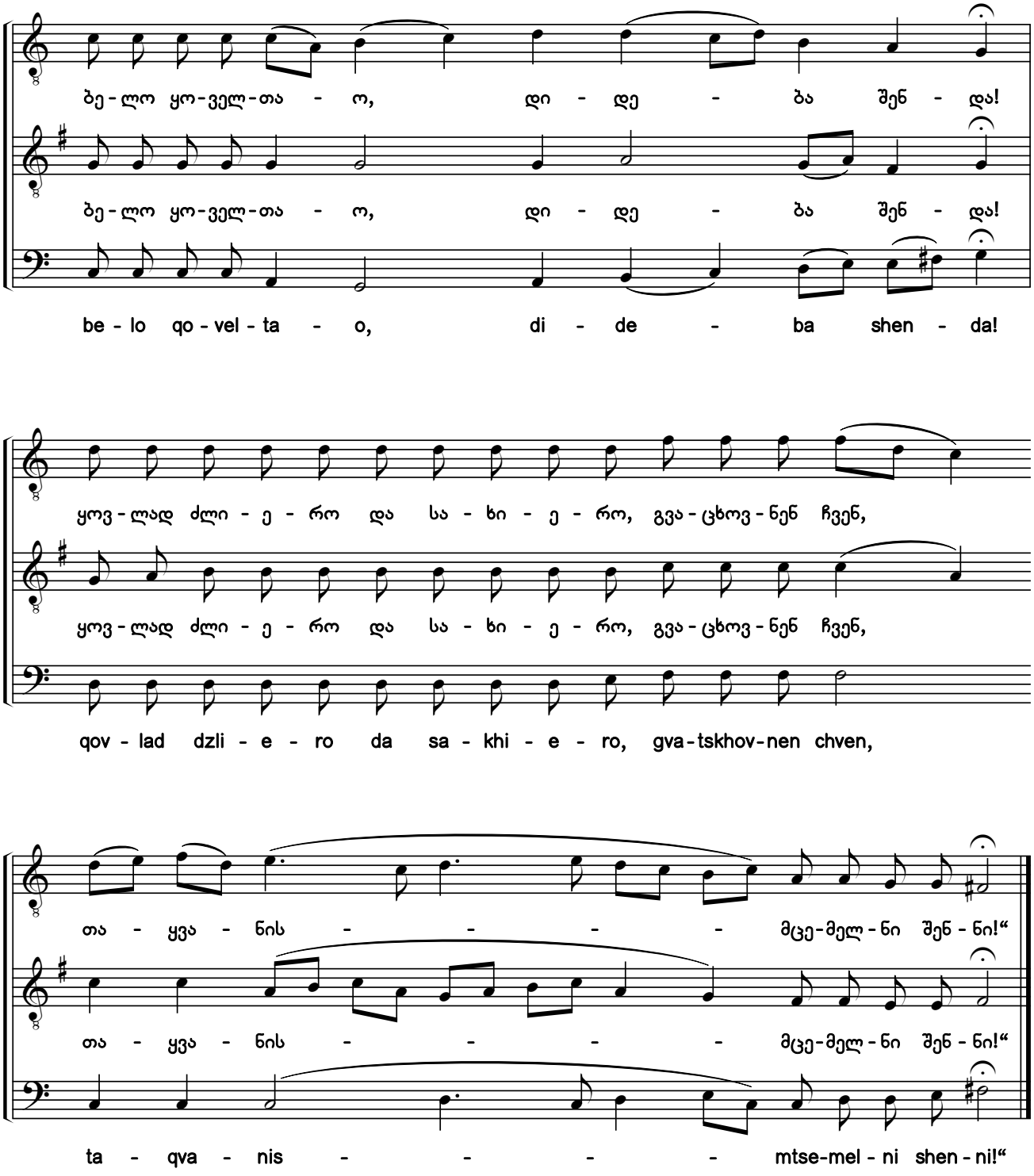


1) ტექსტის ვარიანტი „სადღესასწაულოდან“.
1) A textual variant from the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



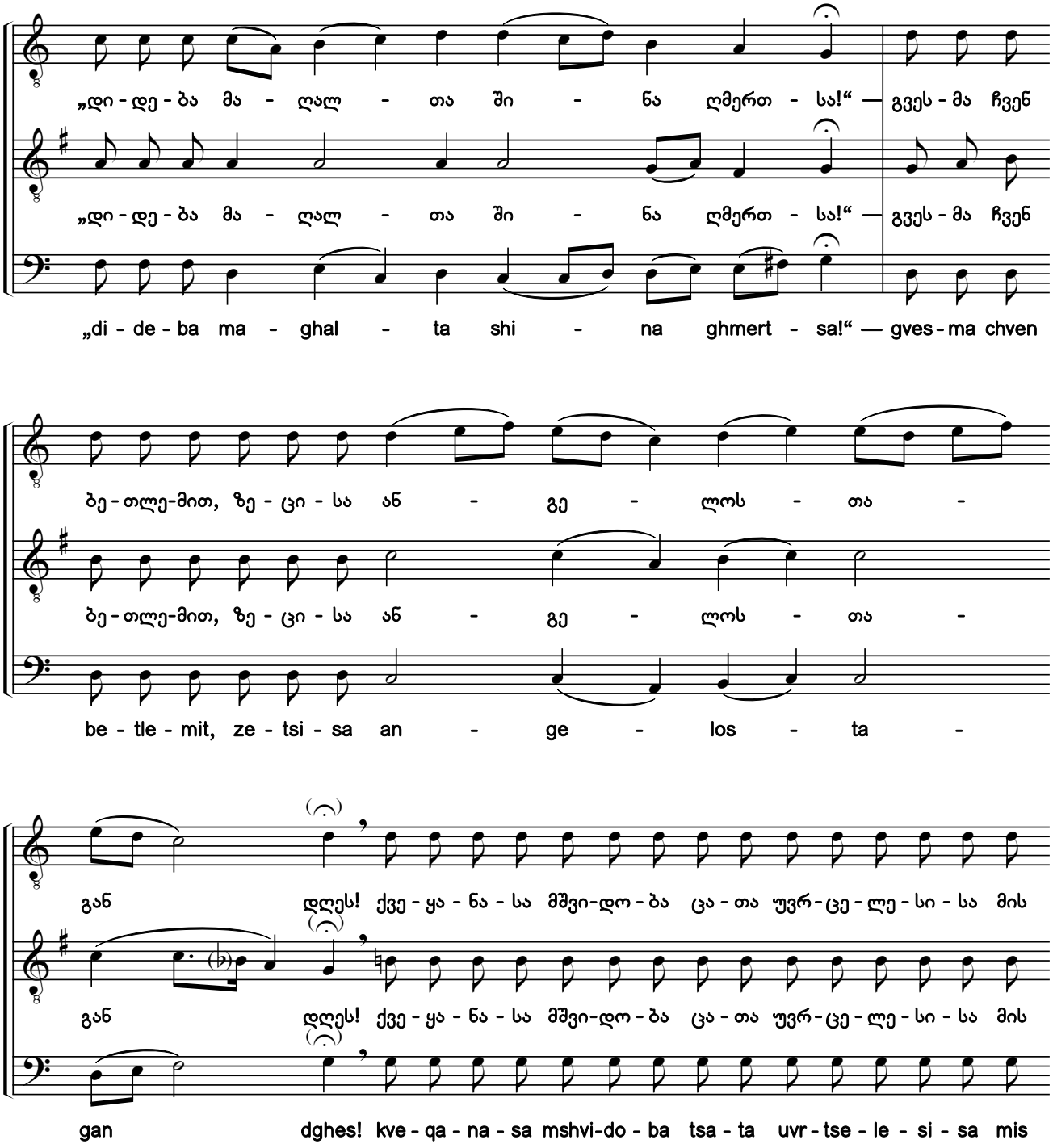
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

61. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა [1) 2)]

დასდებელი. ხმა ა

Glory to God in the Highest

Sticheron. Tone 1



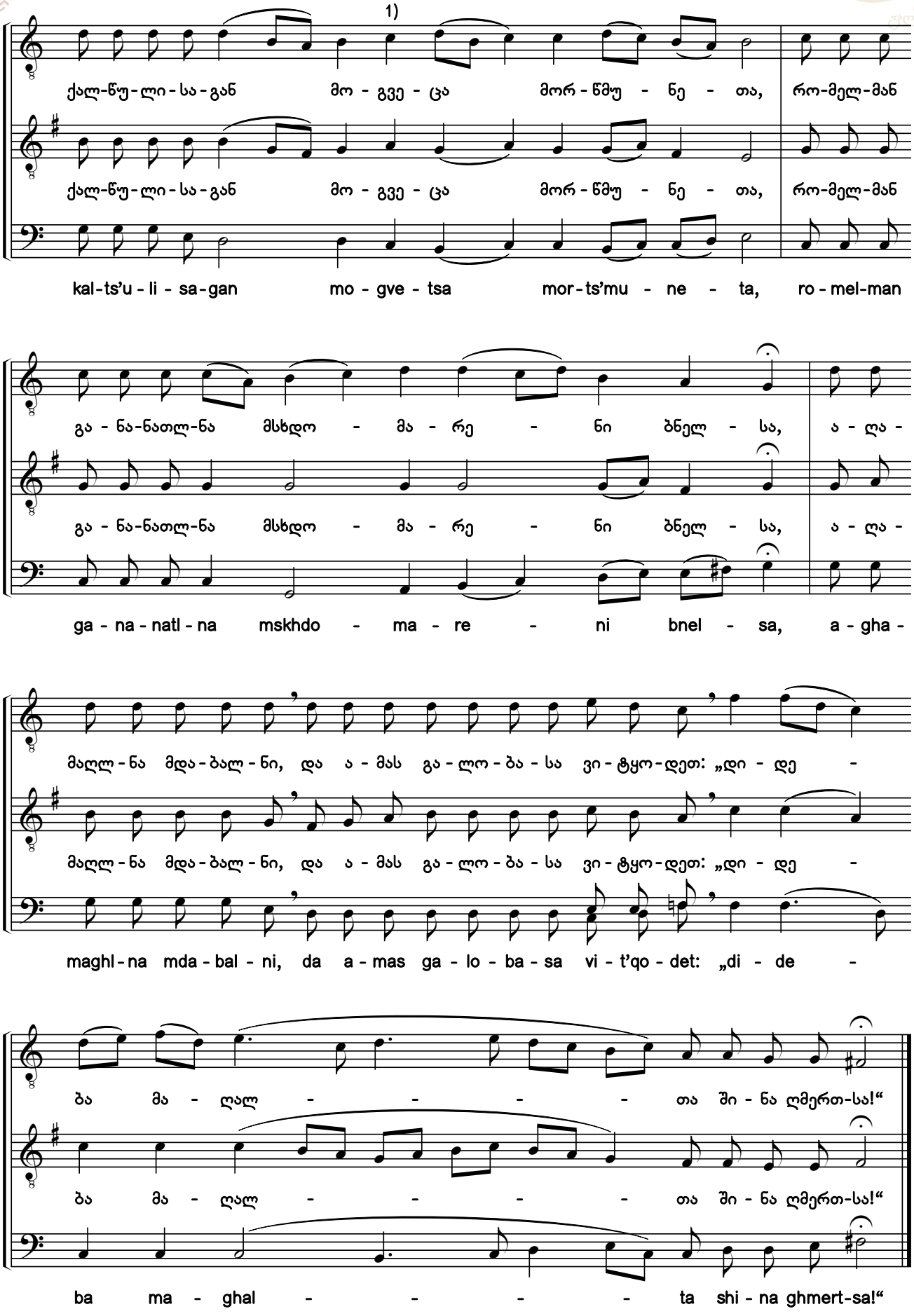
1) ხელნაწერებიდან H154-III:087v; Q691:150v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:087v; Q691:150v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერებში აქ არის „მოგვცა“. ტექსტი გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.

1) *"Mogvtsa"* is here in the manuscripts. The text has been corrected according to the Festal Menaion.

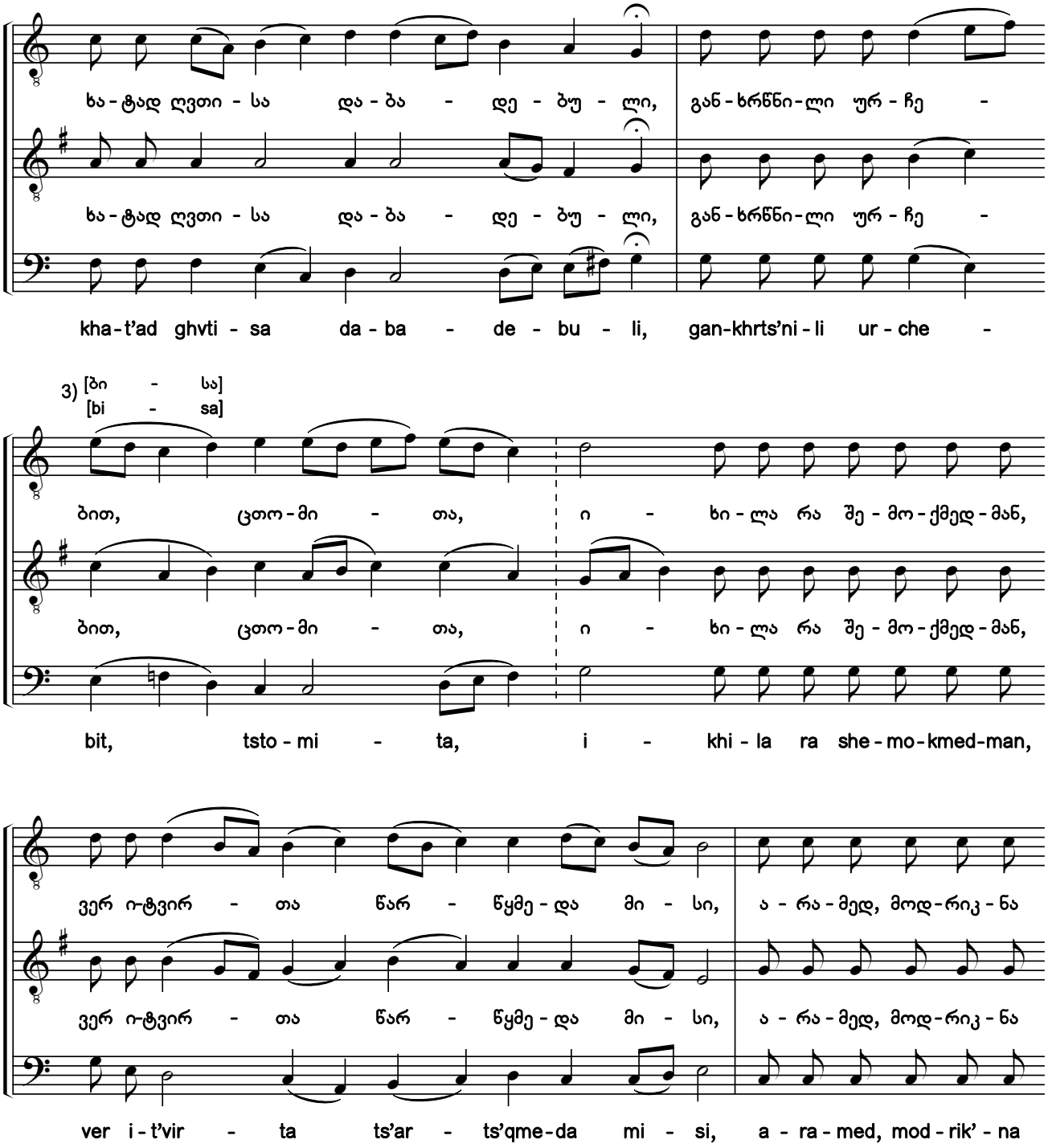
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

62. ხატად ღვთისა დაბადებული[1) 2)]

დასდებელი. ხმა ა

Beholding Him That Was in God's Image

Sticheron. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:088r; Q691:151r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

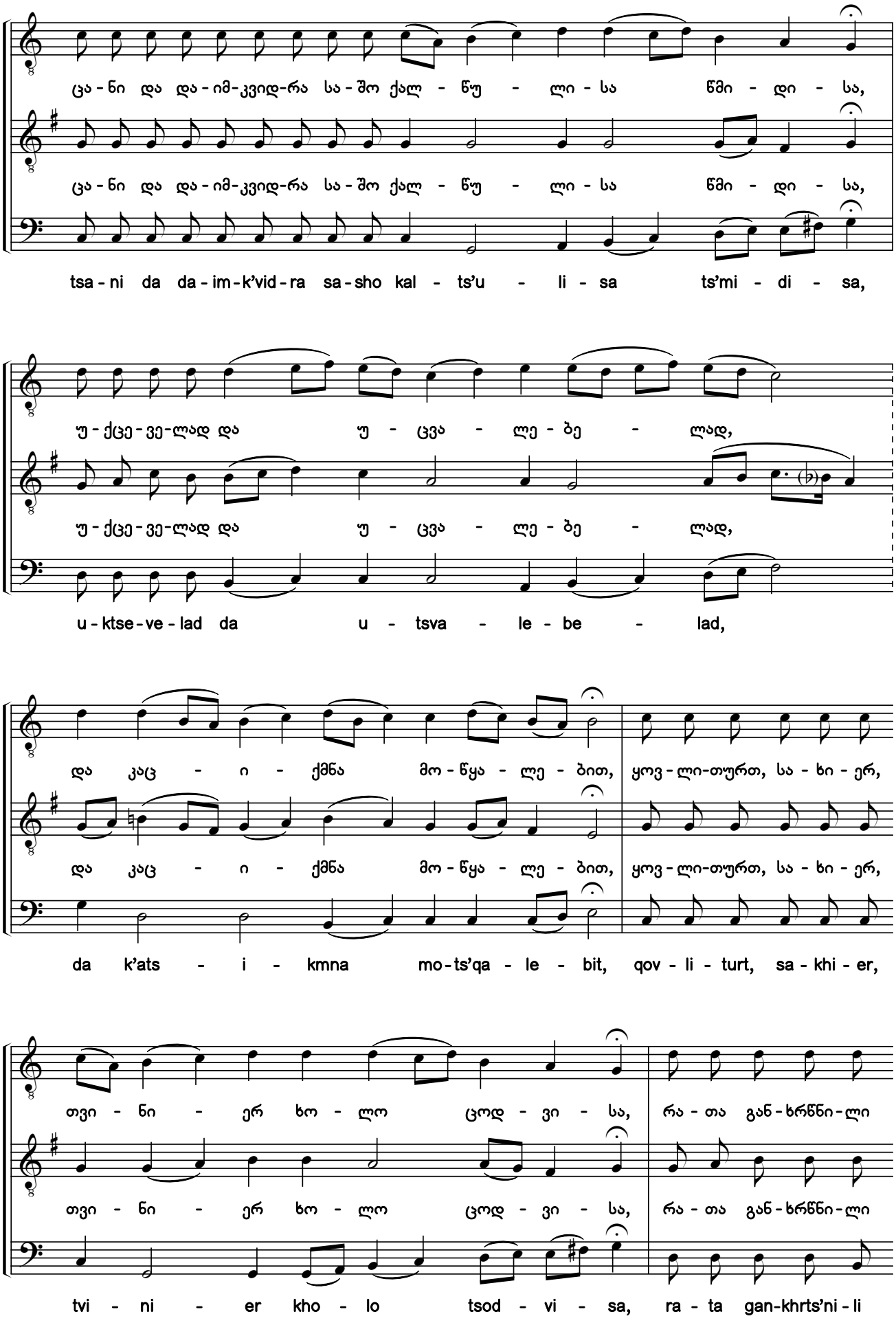
3) ტექსტის ვარიანტი „სადღესასწაულოდან“.

1) From manuscripts H154-III:088r; Q691:151r.

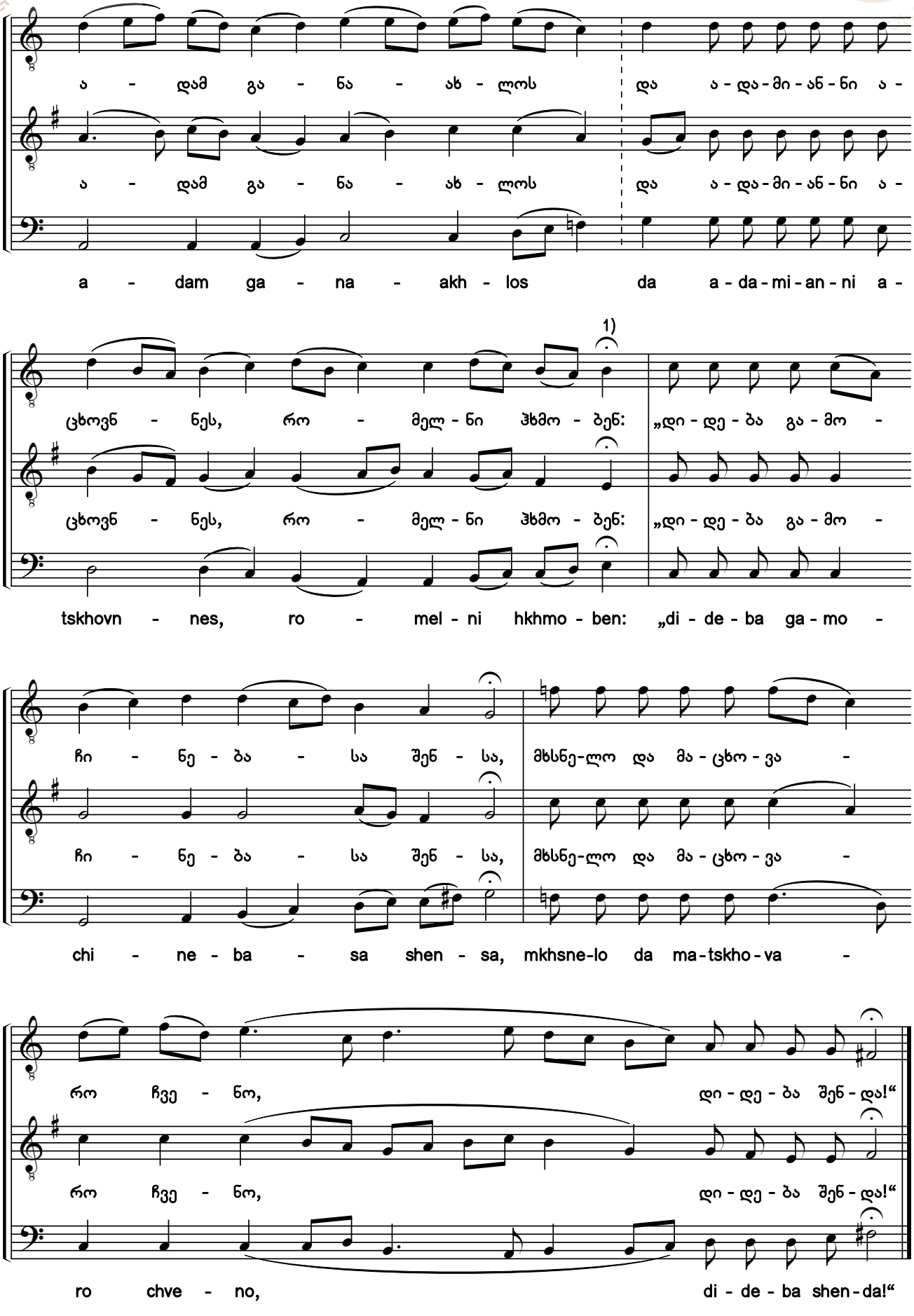
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Textual variant from the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



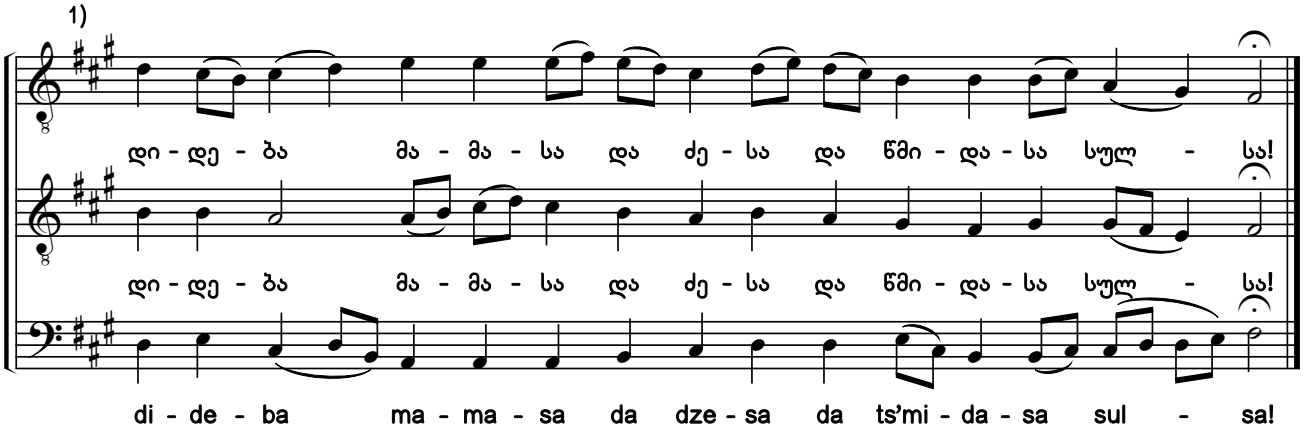
1) ხელნაწერში Q691 აქ არის *სოლ*.

1) There is an G in the manuscript Q691.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

63. დიდება Glory

ხმა ე Tone 5

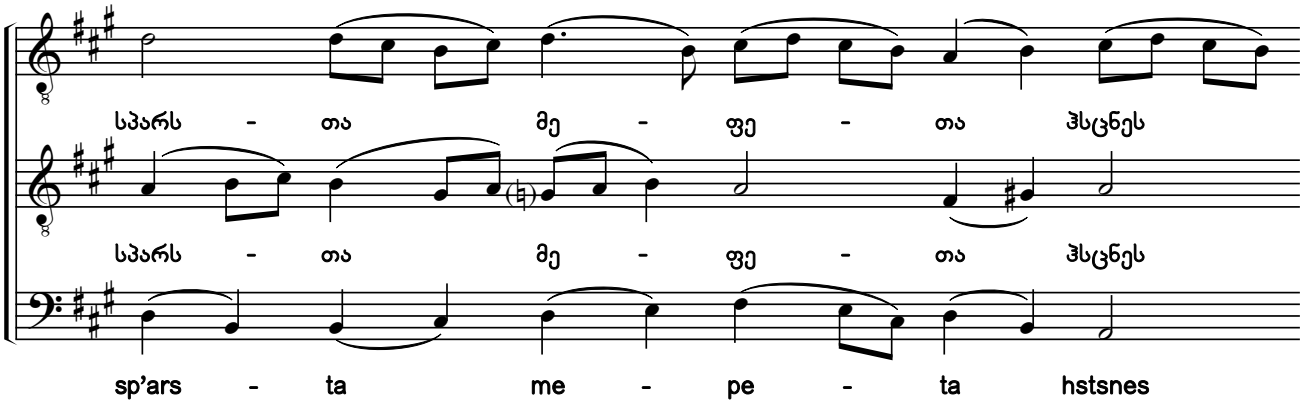


64. სპარსთა მეფეთა სცნეს ჭეშმარიტად [2) 3) 4)]

დასდებელი. ხმა ე

The Magi, Kings of Persia, Knew with Assurance

Sricheron. Tone 5



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

2) „სადღესასწაულოში“ აღნიშნულია ამ ჰიმნის დედანი — „მადლიერნი“, რომელიც, სანოტო ხელნაწერებში არ იძებნება. ასე რომ, წინამდებარე საგალობელი ამ „დედან-ჰანგისა“ და მასზე დაფუძნებული სხვა ჰიმნების მელოდიურ წყაროს წარმოადგენს.

3) ხელნაწერებიდან H154-III:089r; Q691:151v.

4) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

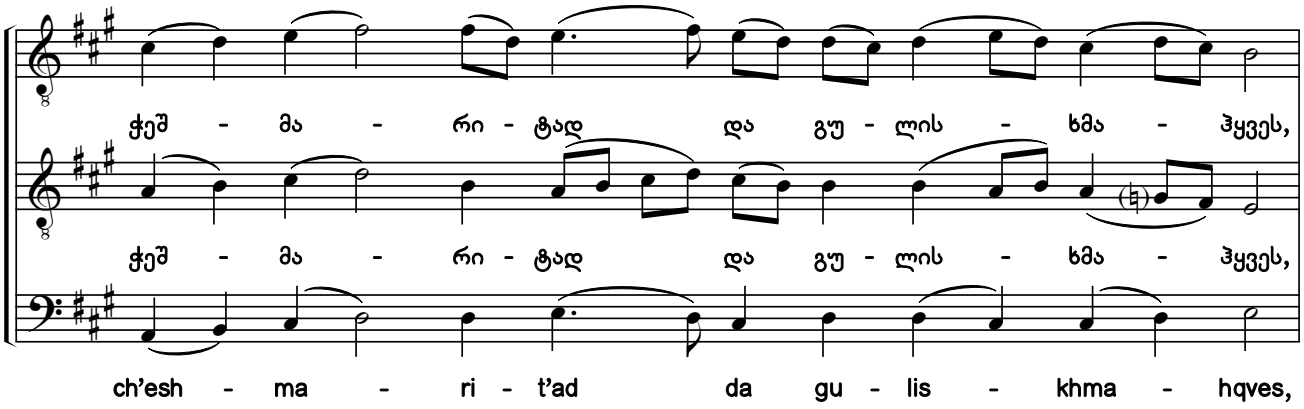
1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

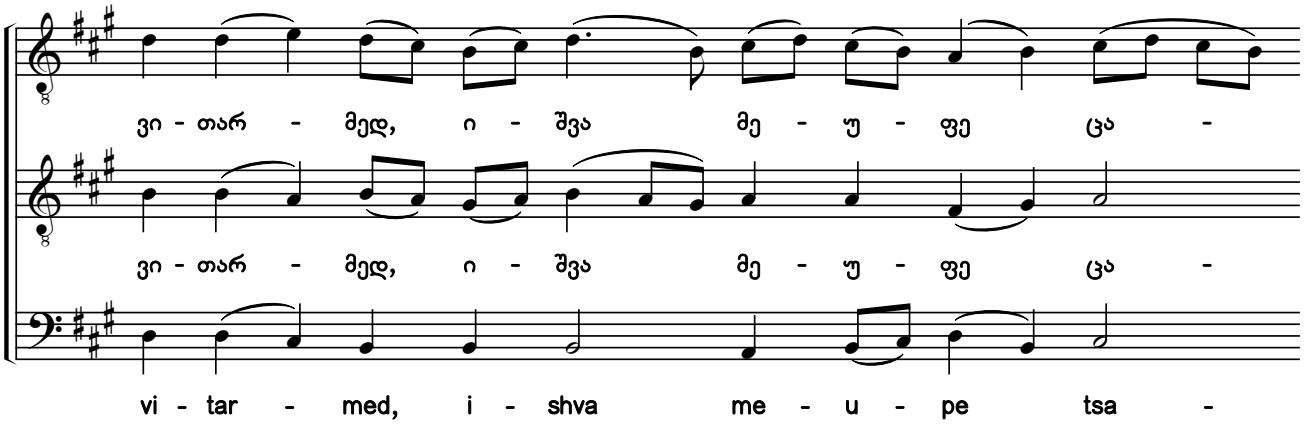
2) The original source of this hymn - *"Madlierni"* - not being found in the notated manuscripts, is indicated in the Festal Menaion.

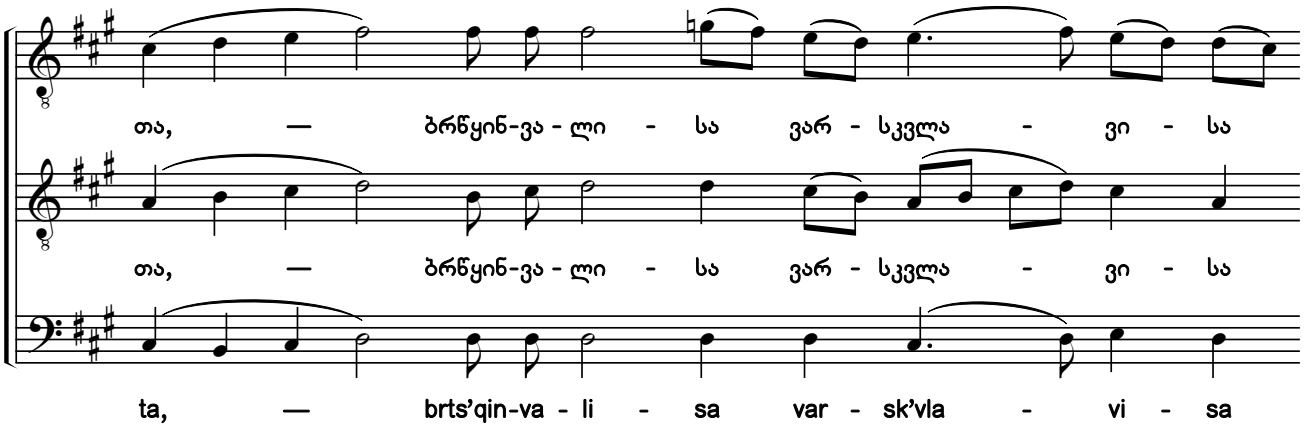
3) From manuscripts H154-III:089r; Q691:151v.

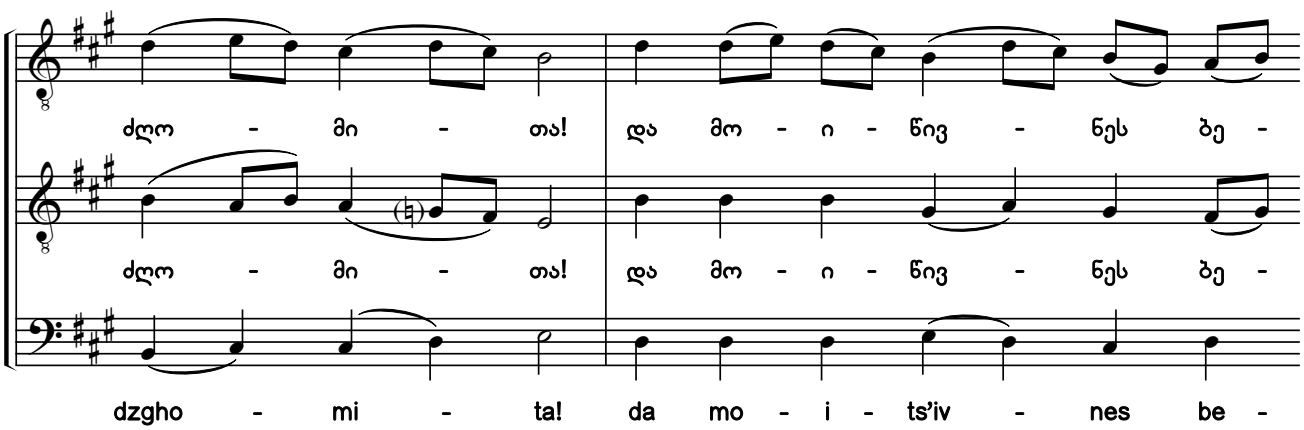
4) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

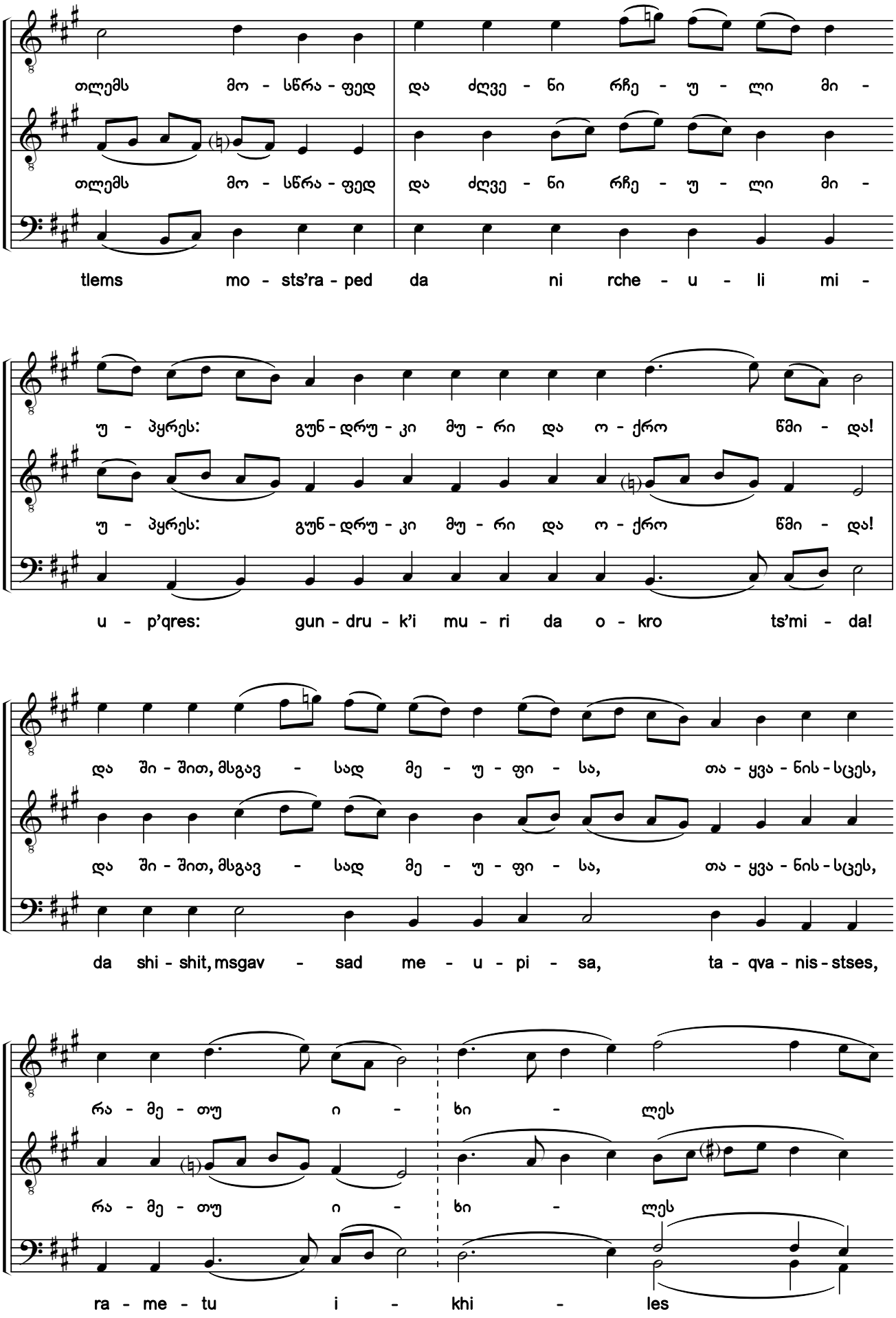


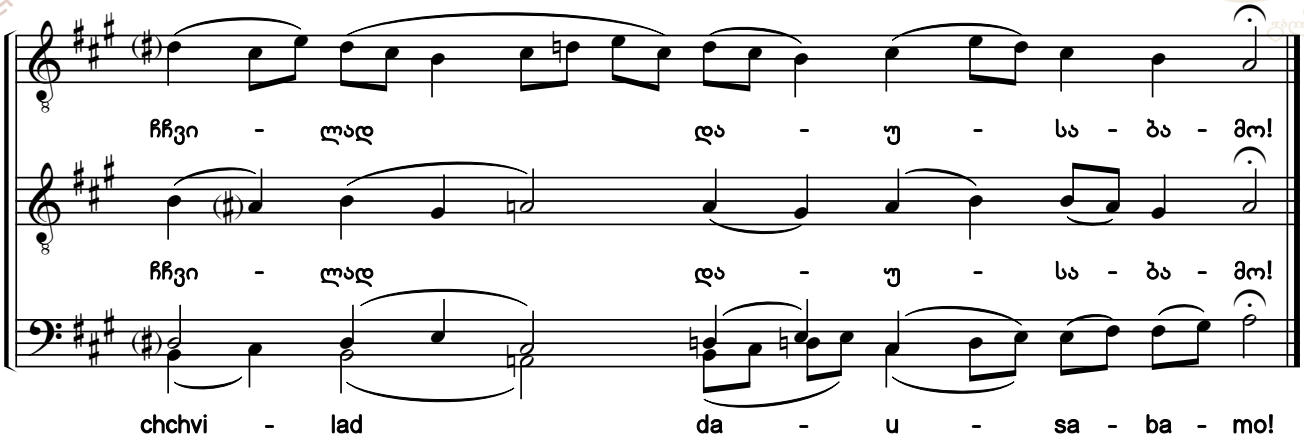






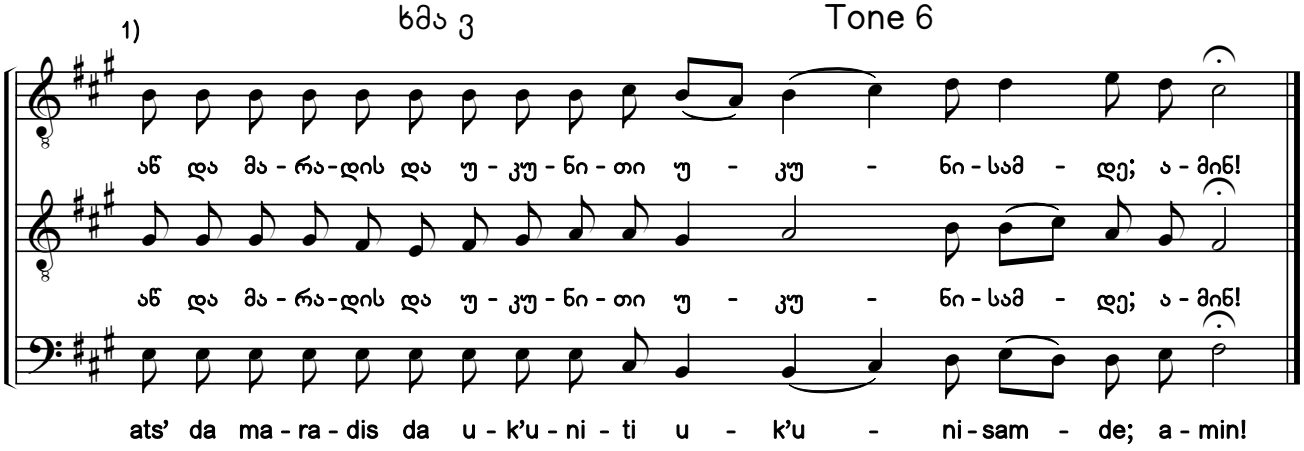
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA





65. აწ და Now and Ever

ხმა 3 Tone 6

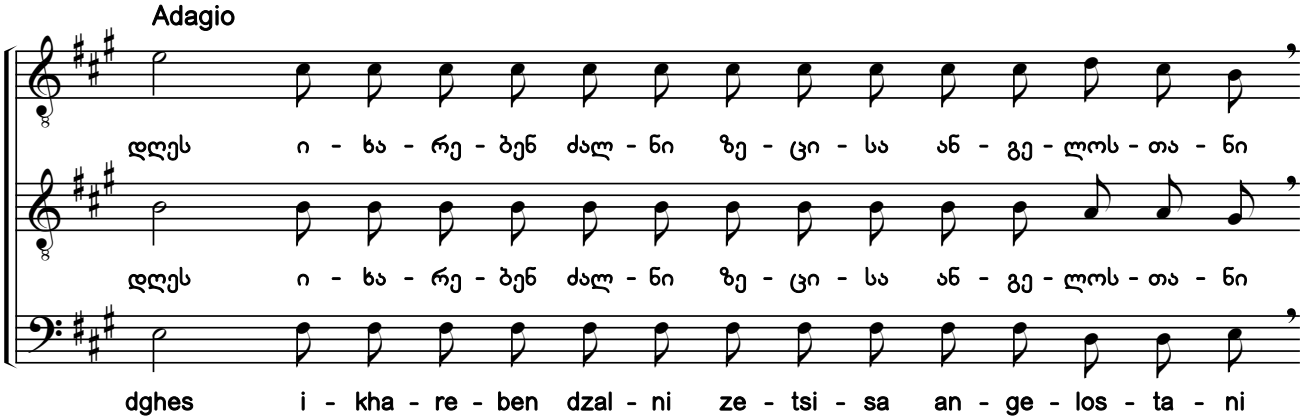


66. დღეს იხარებენ ძალნი ზეცისა ანგელოსთანი [2) 3)]

დასდებელი. ხმა 3

All the Angels in Heaven Are of Good Cheer

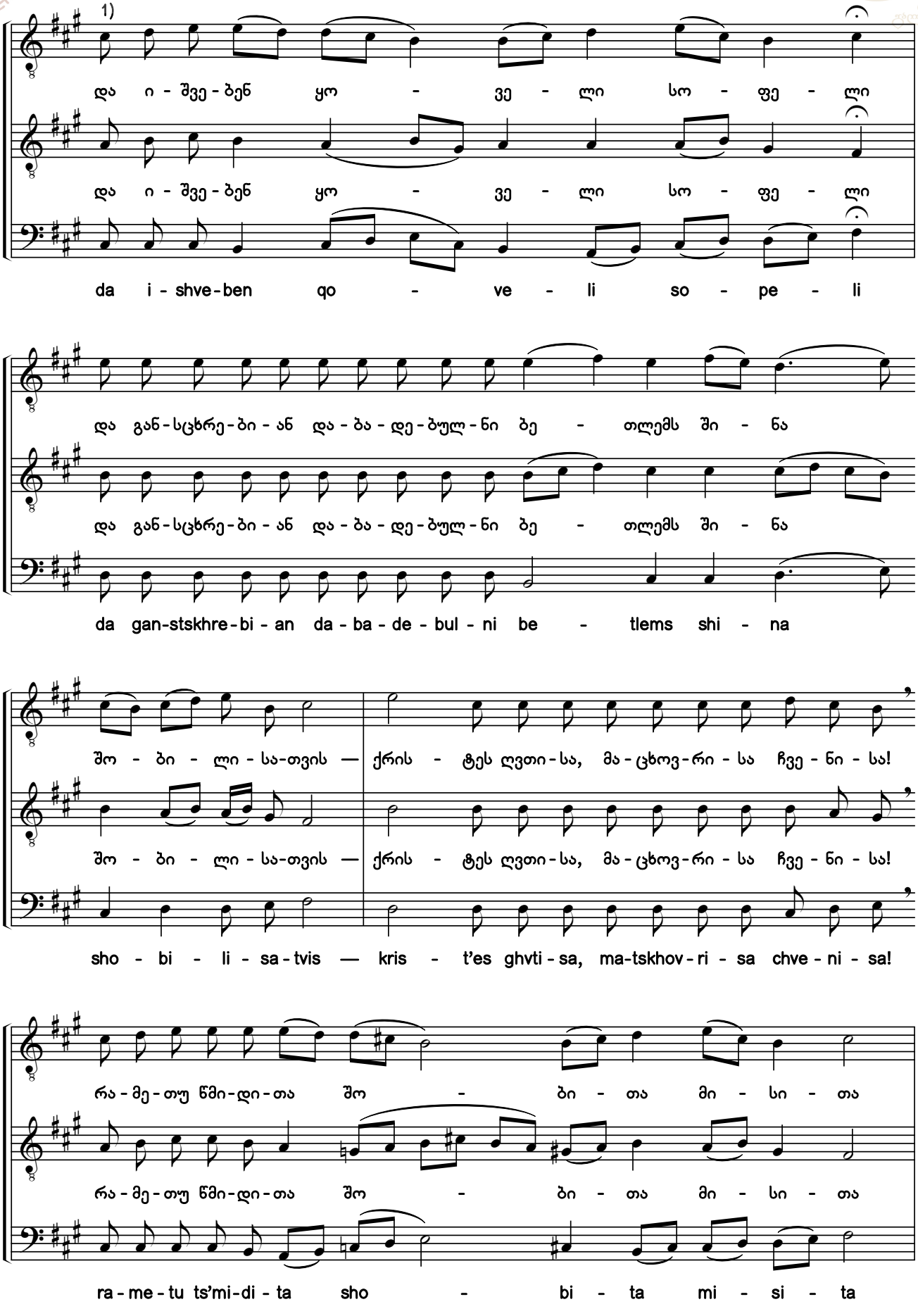
Sricheron. Tone 6



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:090r; Q691:152r.
3) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
2) From manuscripts H154-III:090r; Q691:152r.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

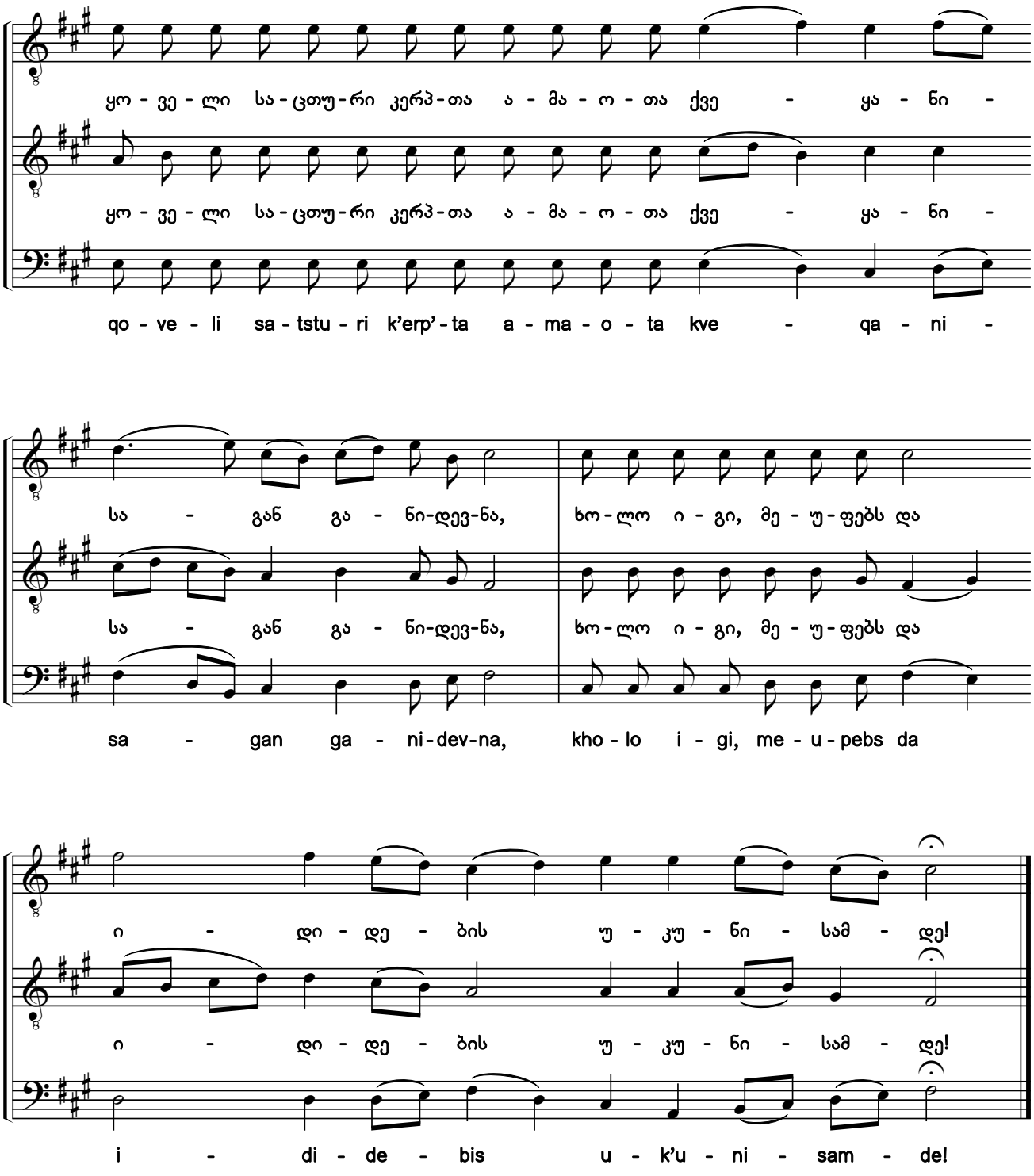
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულოში“ აქ არის „და იშვებს“.

1) *"Da ishvebs"* is here in the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

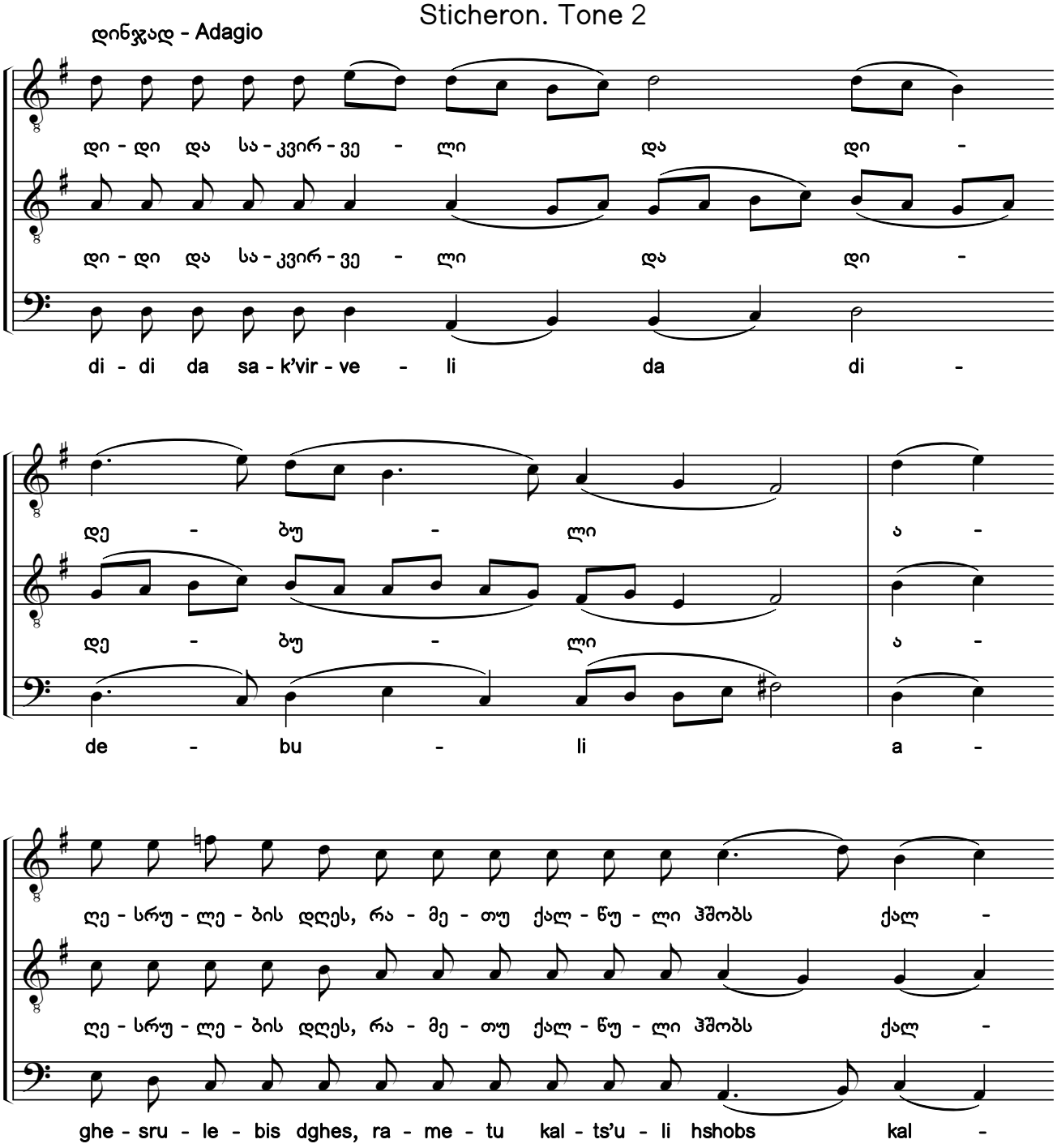


67a. დიდი და საკვირველი და დიდებული [1) 2) 3)]

დასდებელი. ხმა ბ

A Great and Marvelous Wonder

Sticheron. Tone 2



1) გთავაზობთ ჰიმნის რედაქტირების ორ (№67a და 67b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

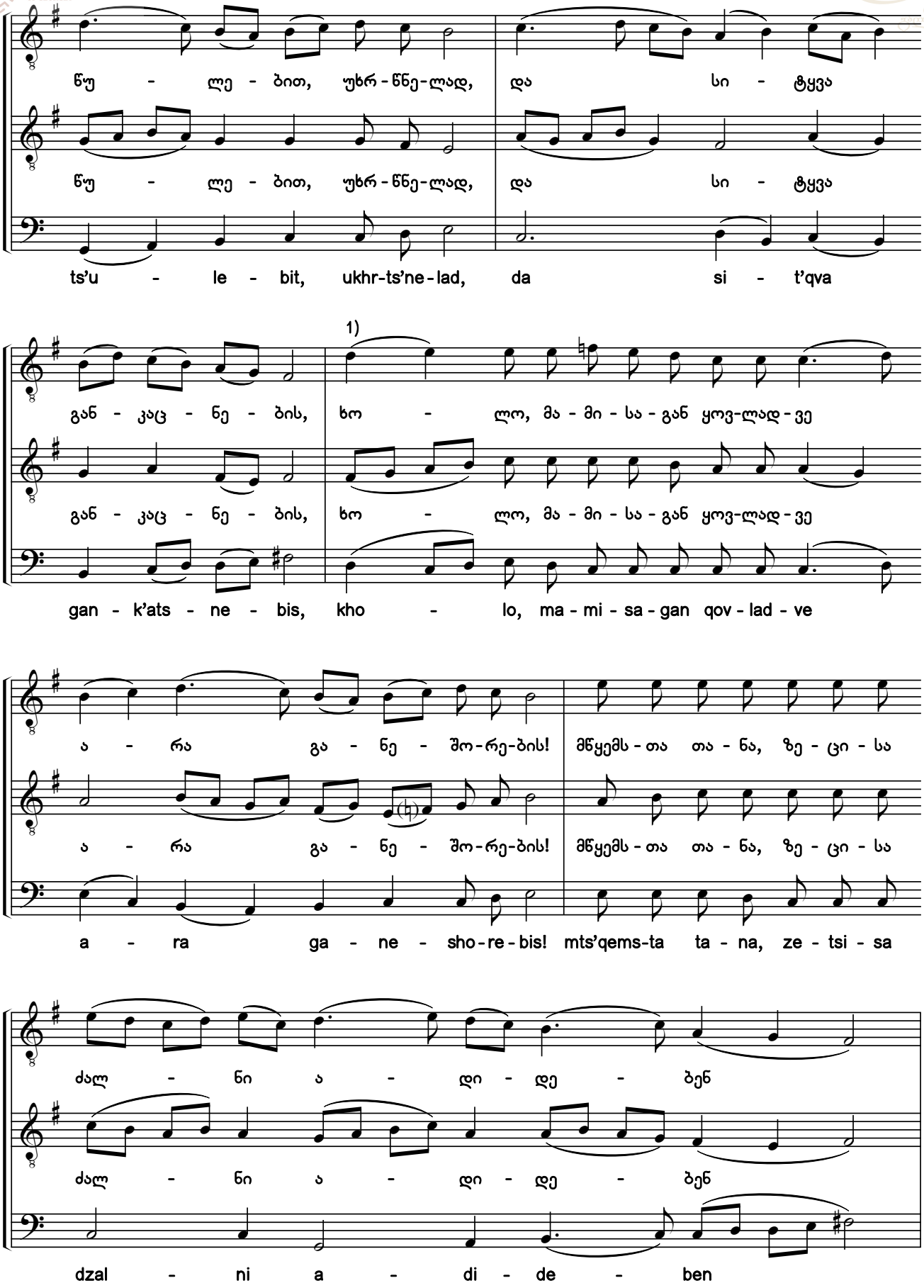
2) ხელნაწერებიდან H154-III:091r; Q691:152v.

3) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) Here are two variants of editing the chant (#67a and 67b) with different accidentals and modal configurations.

2) From manuscripts H154-III:091r; Q691:152v.

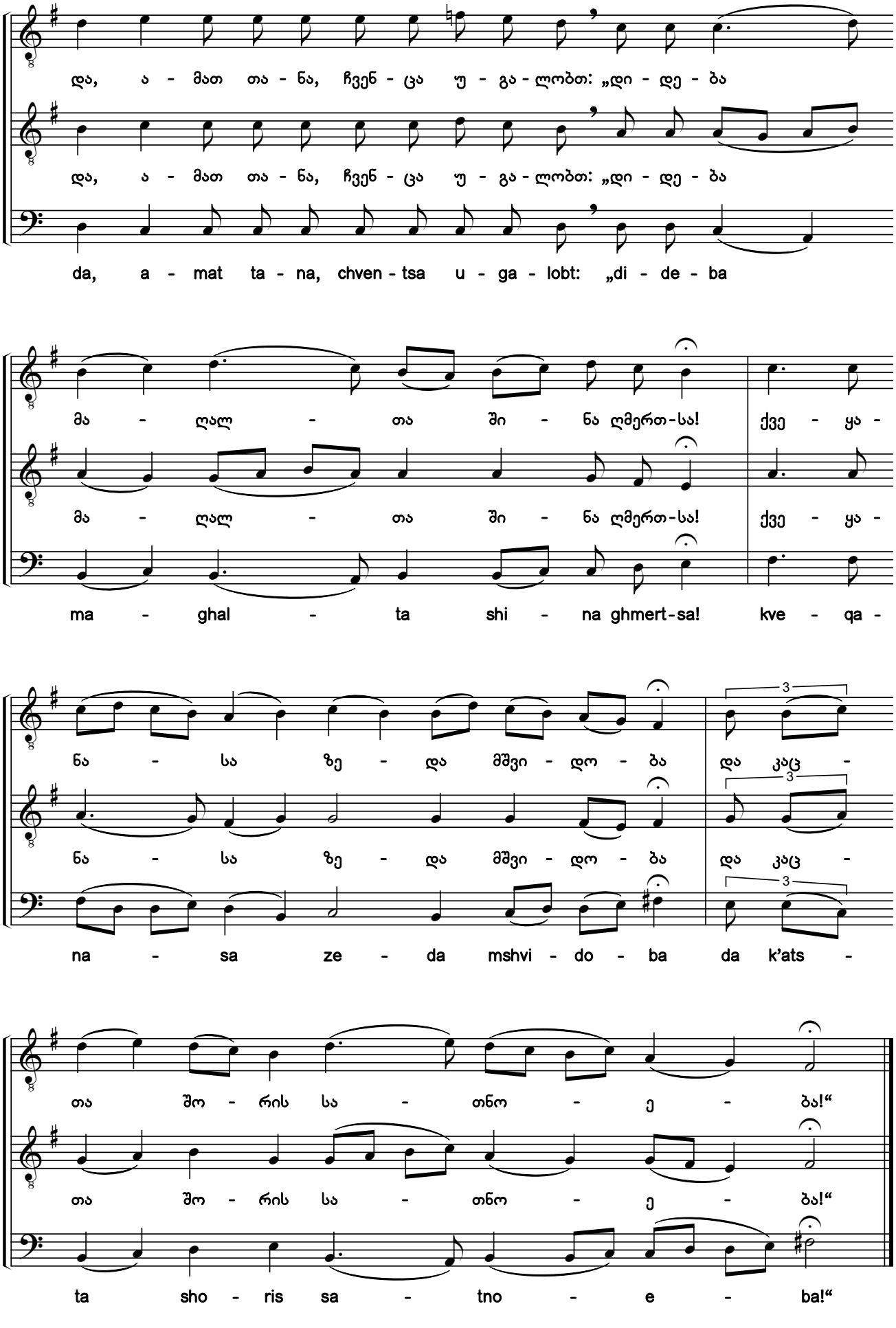
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.



1) „სადღესასწაულოში“ მოცემული და ხელნაწერებში ნაკლული ეს პოეტური ფრაზა და მისი გასამღერებული მუსიკალური მუხლი ჩვენი ჩამატებულია.

1) This poetic phrase and the music to be sung to it shown in the Festal Menaion and missing in the manuscripts have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

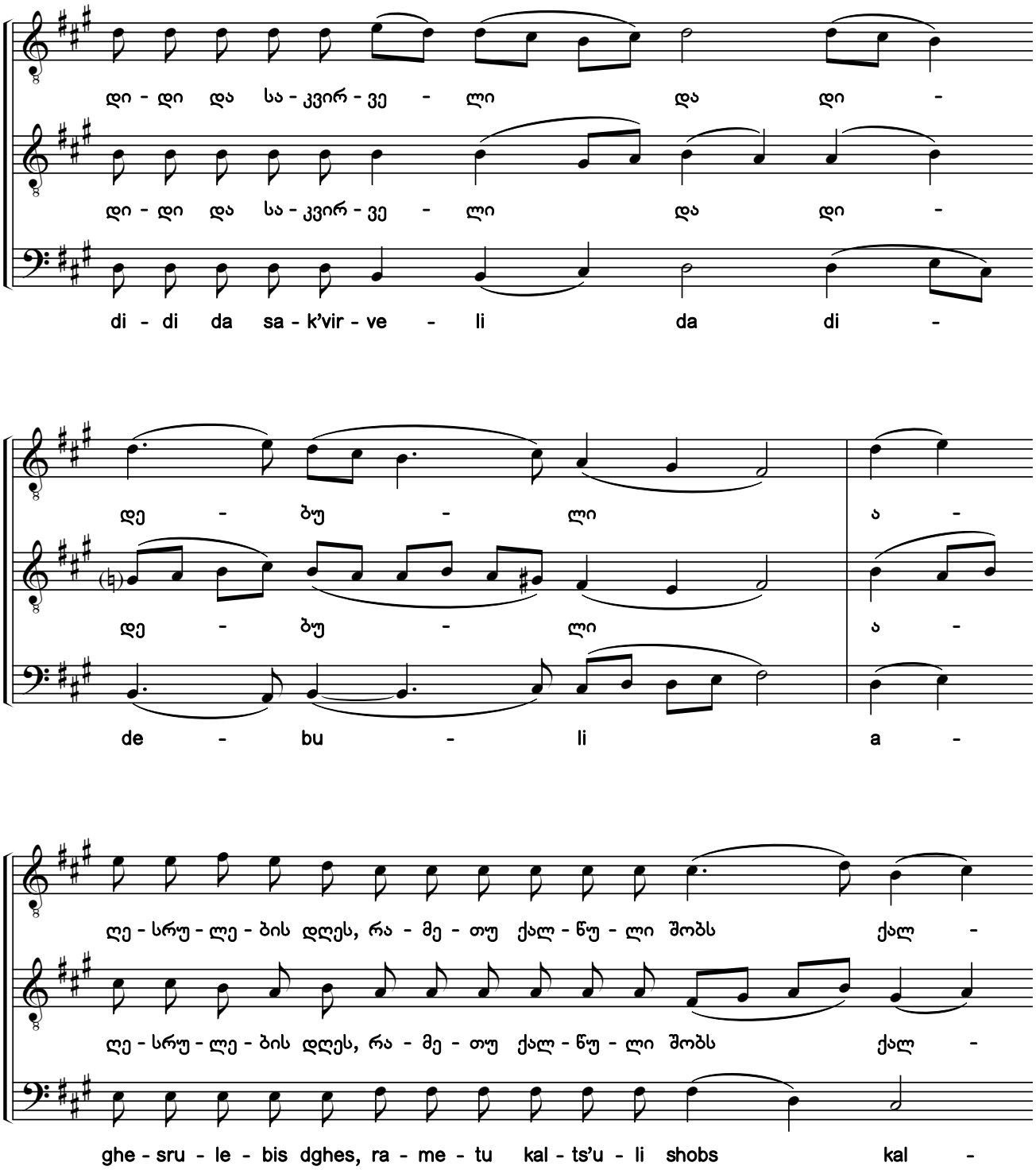
67b. დიდი და საკვირველი და დიდებული

დასდებელი. ხმა ბ

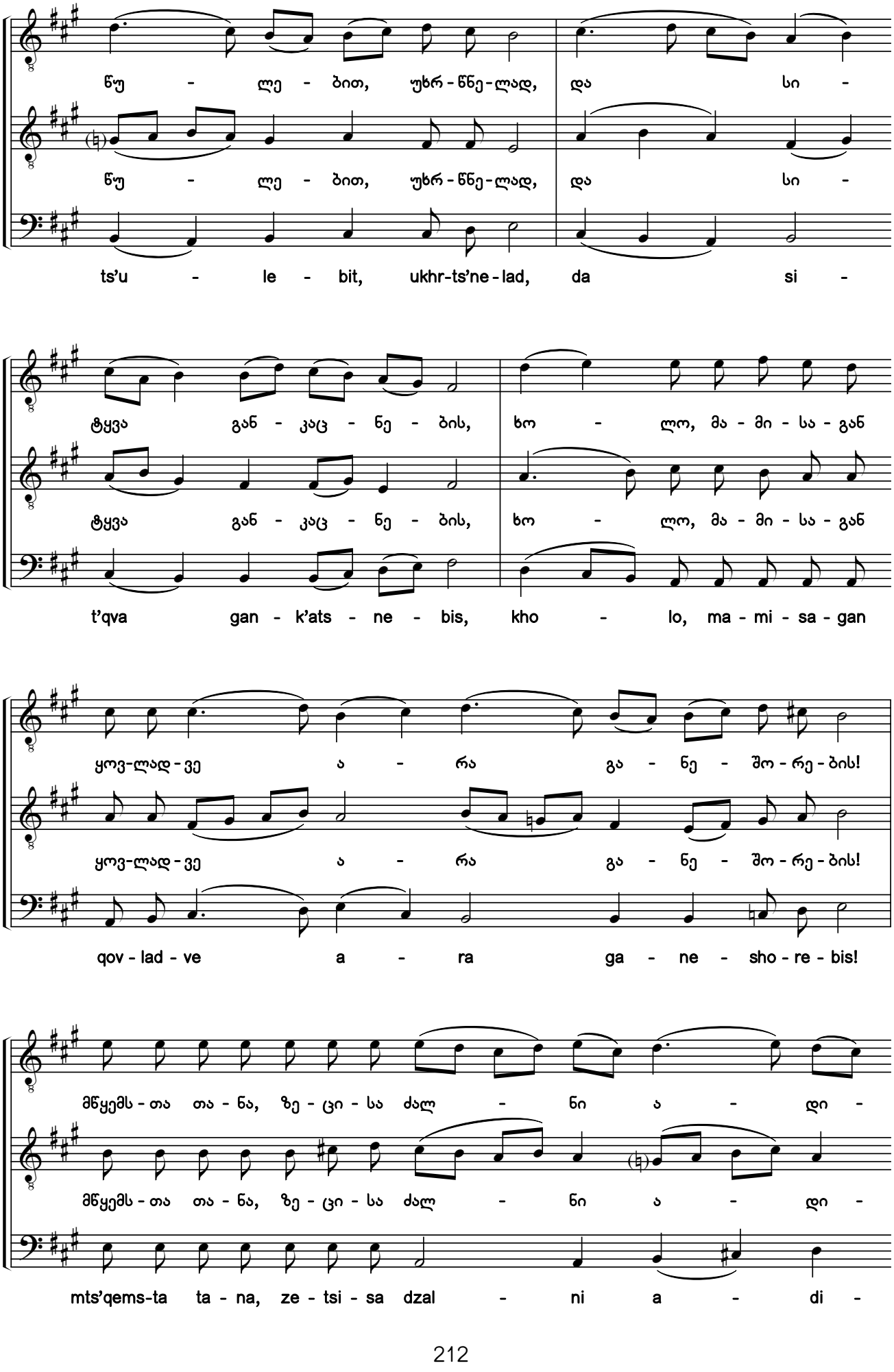
A Great and Marvelous Wonder

Sticheron. Tone 2

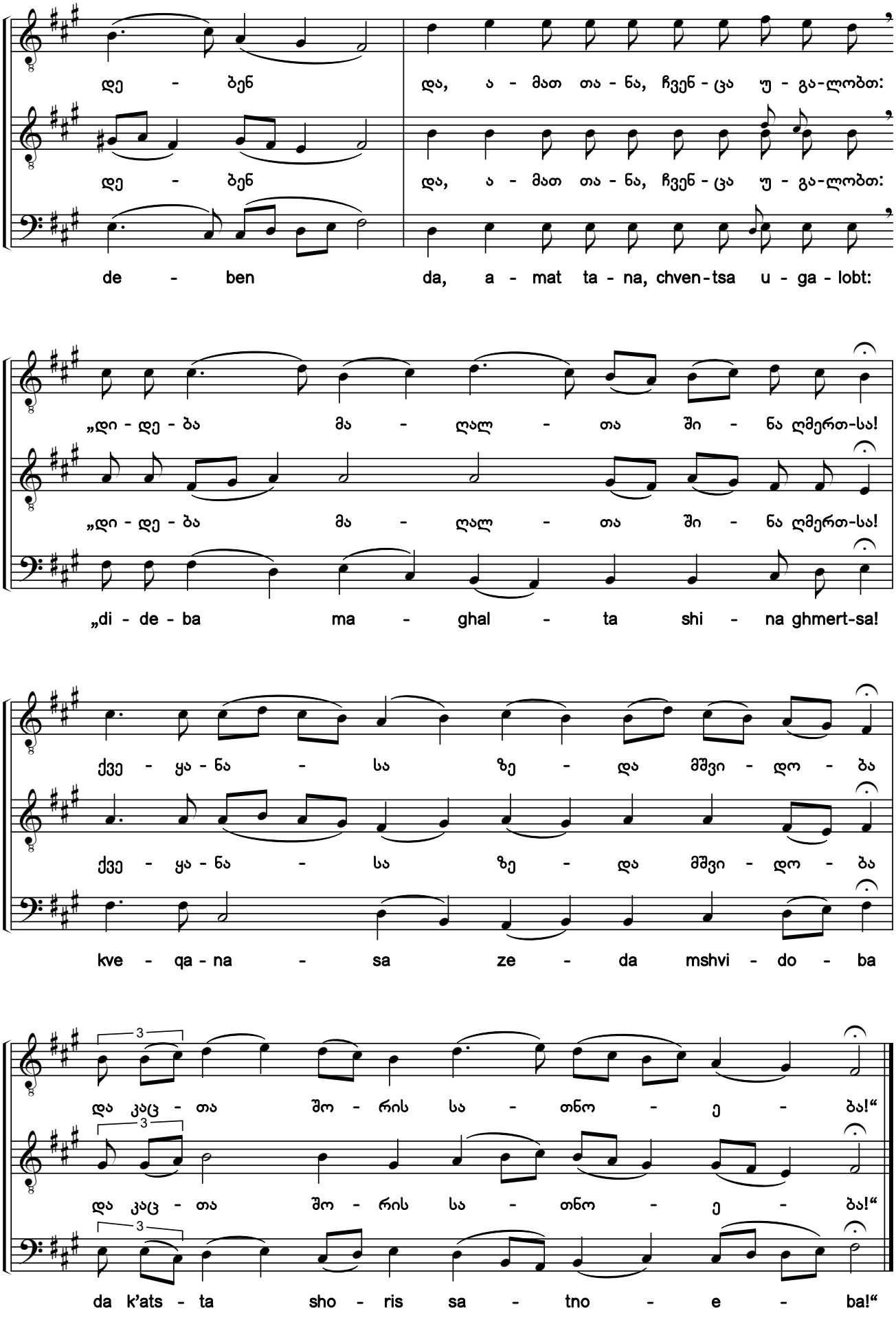
დინჯად - Adagio



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



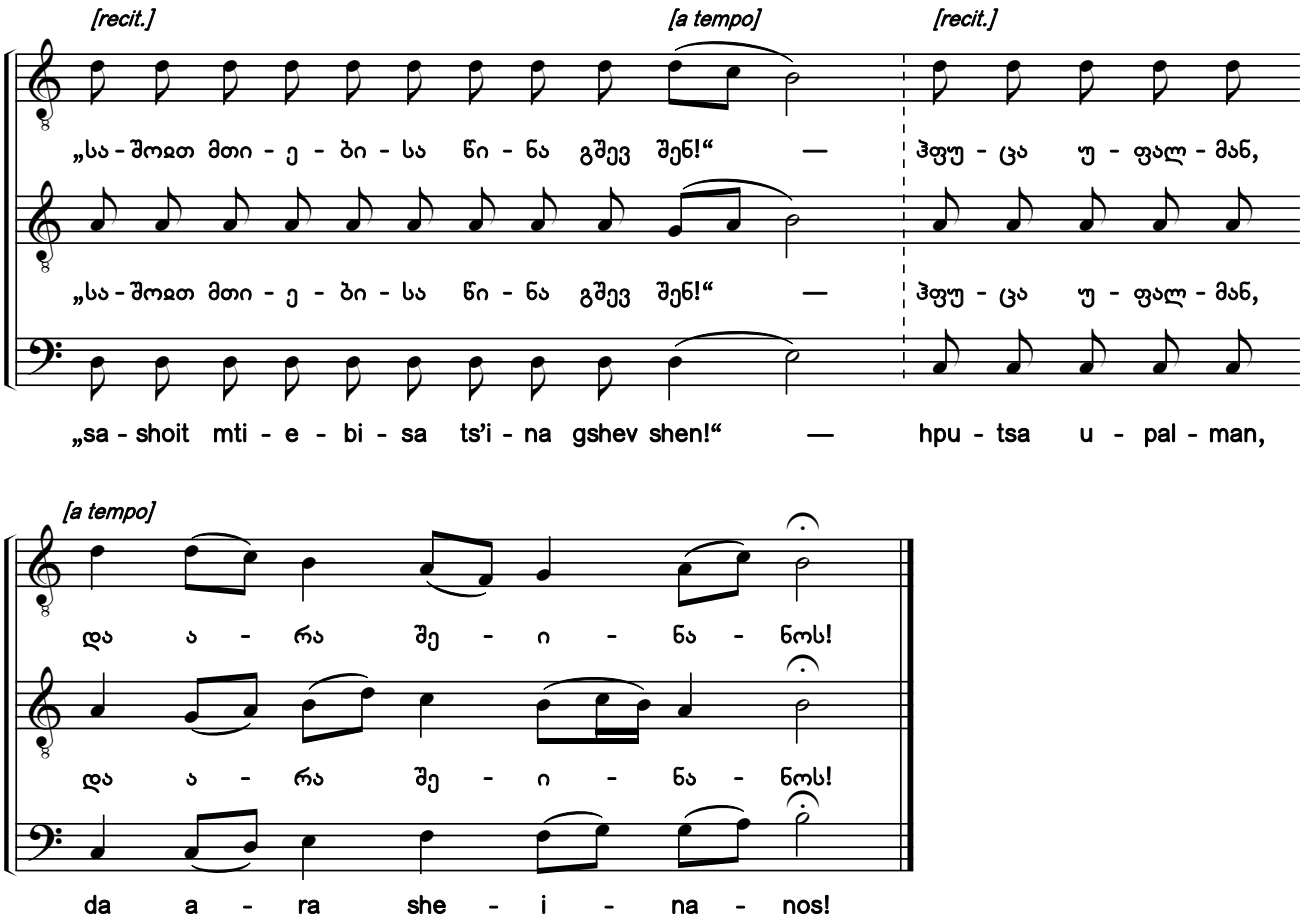
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

68. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ [1)]

მუხლი

From the Womb Before the Morning Star

Verse

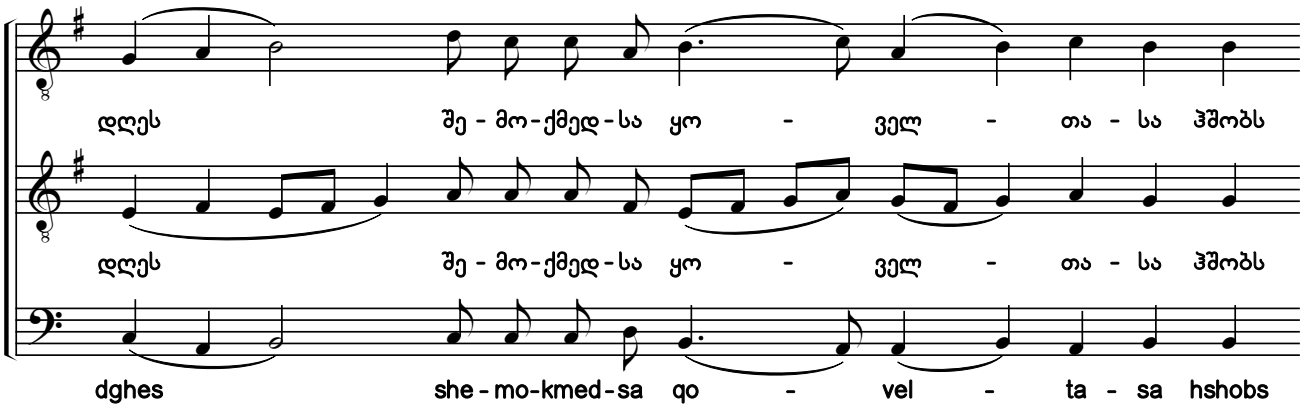


69. დღეს შემოქმედსა ყოველთასა ჰშობს ქალწული [1)]

დასდებელი. ხმა გ

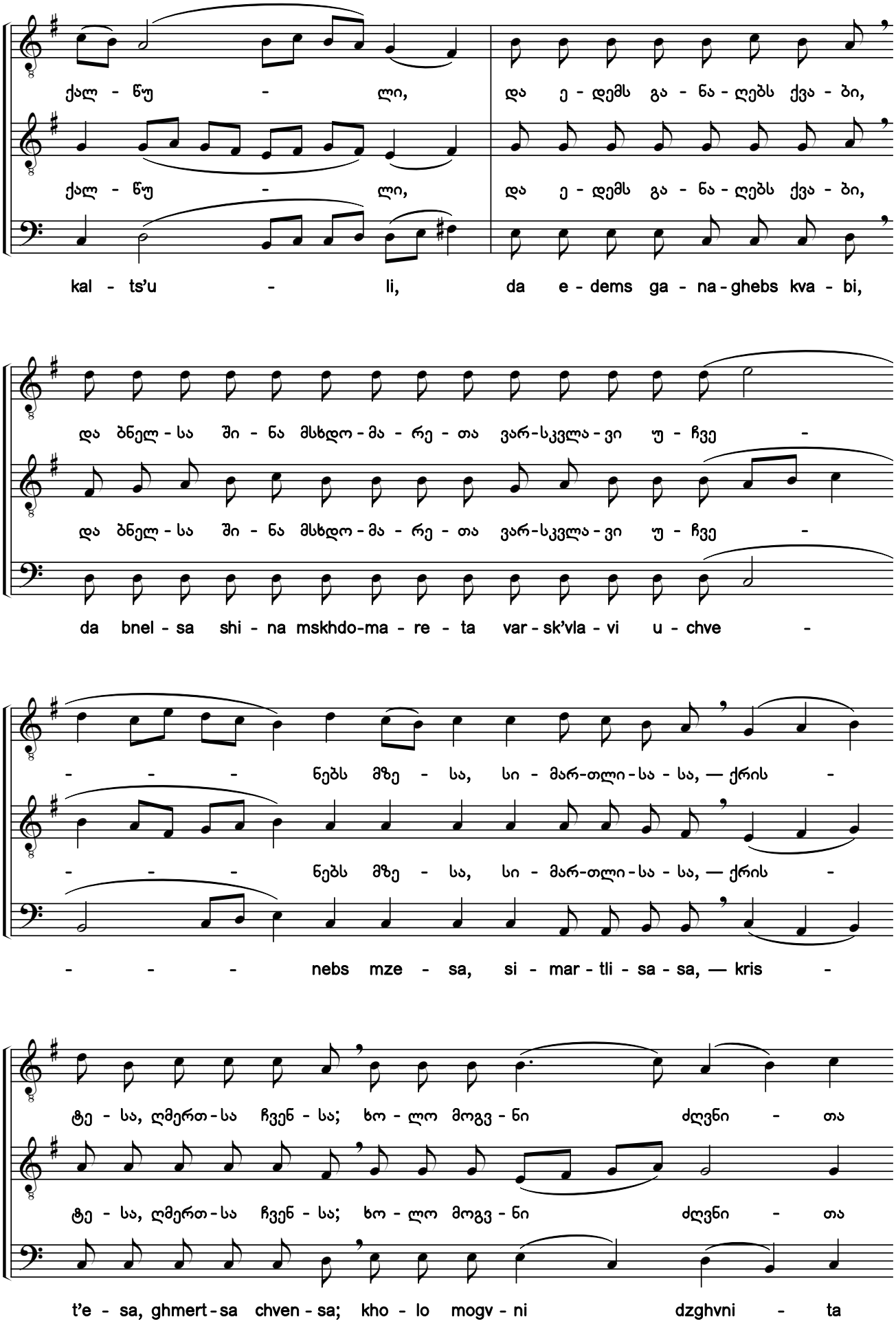
Today the Virgin Gives Birth to the Maker of All

Sticheron. Tone 3

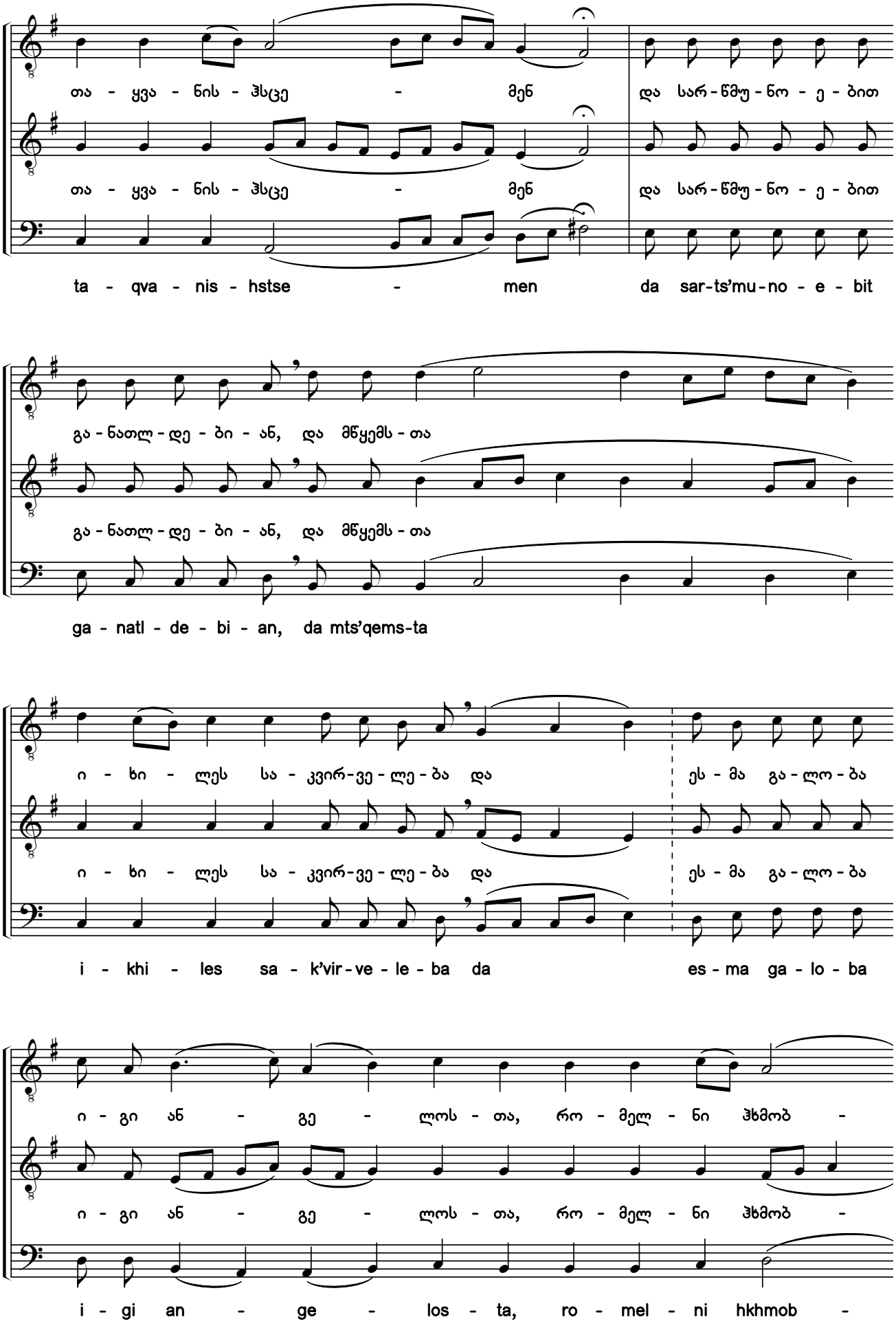


1) ხელნაწერებიდან H154-III:091v; H154-III:092r; Q691:153v.
1) From manuscripts H154-III:091v; H154-III:092r; Q691:153v.

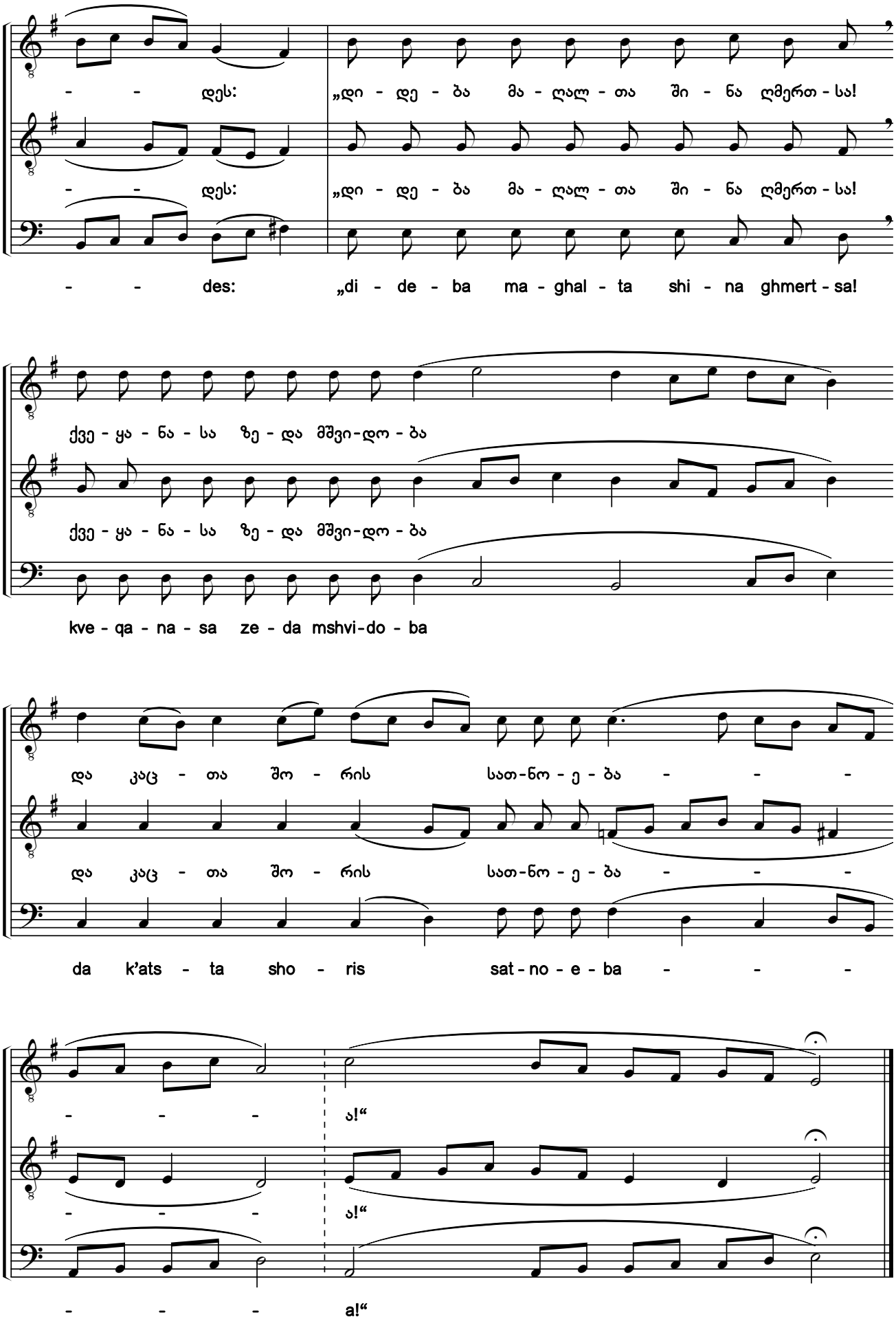
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



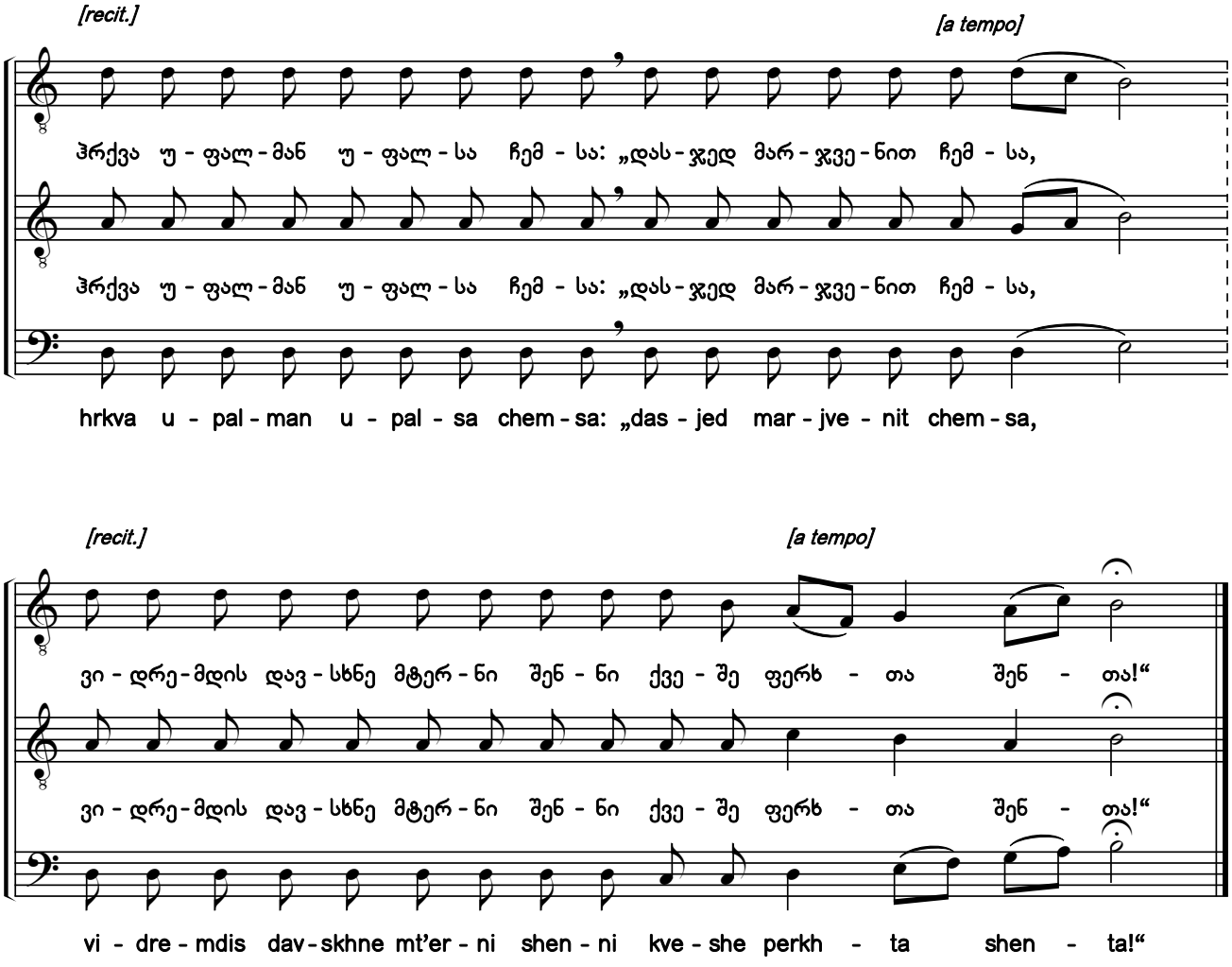
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

70. ჰრქვა უფალმან უფალსა ჩემსა [1) 2)]

მუხლი

The Lord Says to My Lord

Verse



1) ხელნაწერებიდან H154-III:093r; Q691:154.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:093r; Q691:154r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

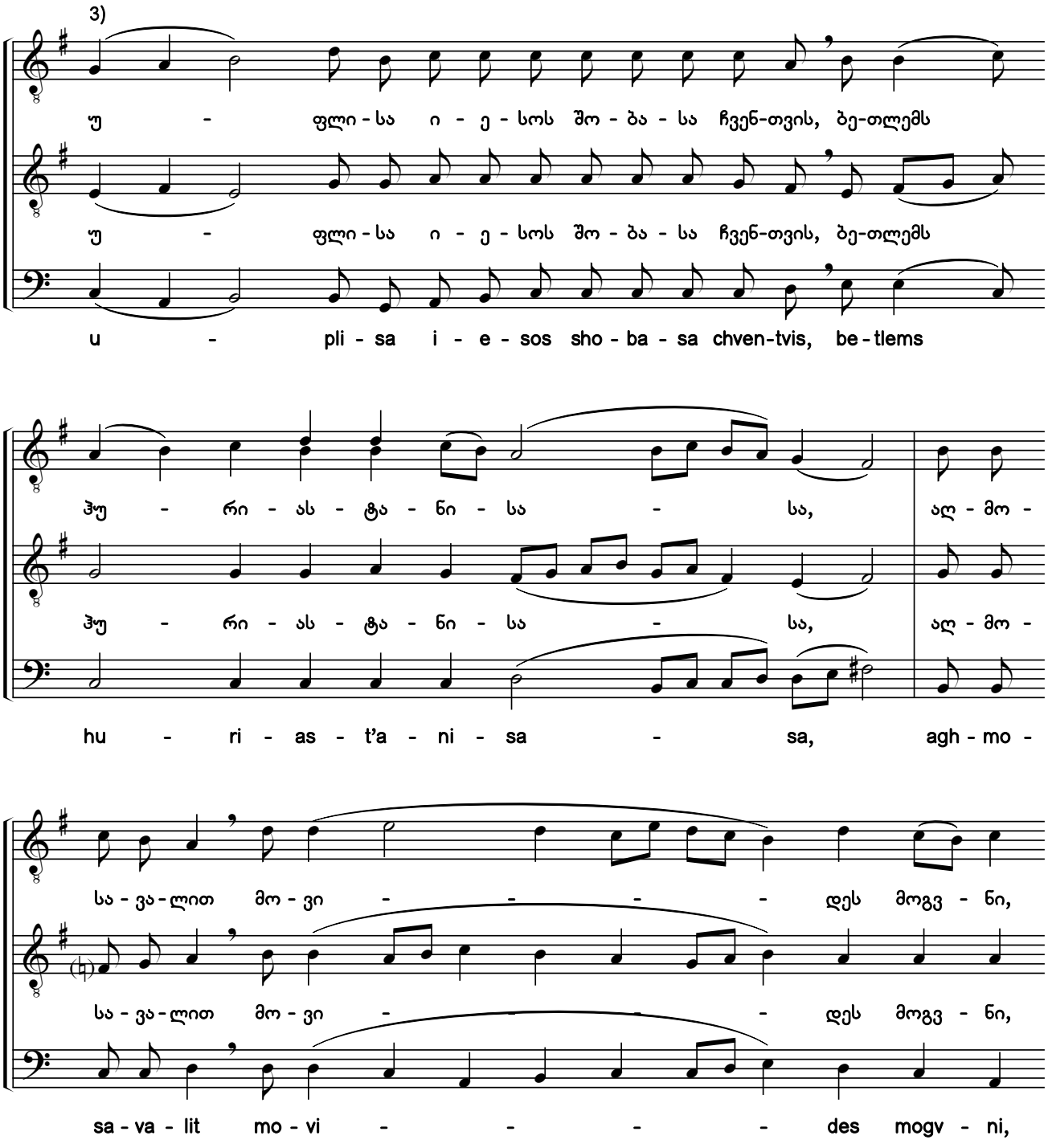
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

71. უფლისა იესოს შობასა ჩვენთვის [1] [2]

დასდებელი. ხმა გ

When the Lord Jesus Was Born

Sticheron. Tone 3



1) ხელნაწერებიდან H154-III:093r; Q691:154v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში ფა დიეზით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

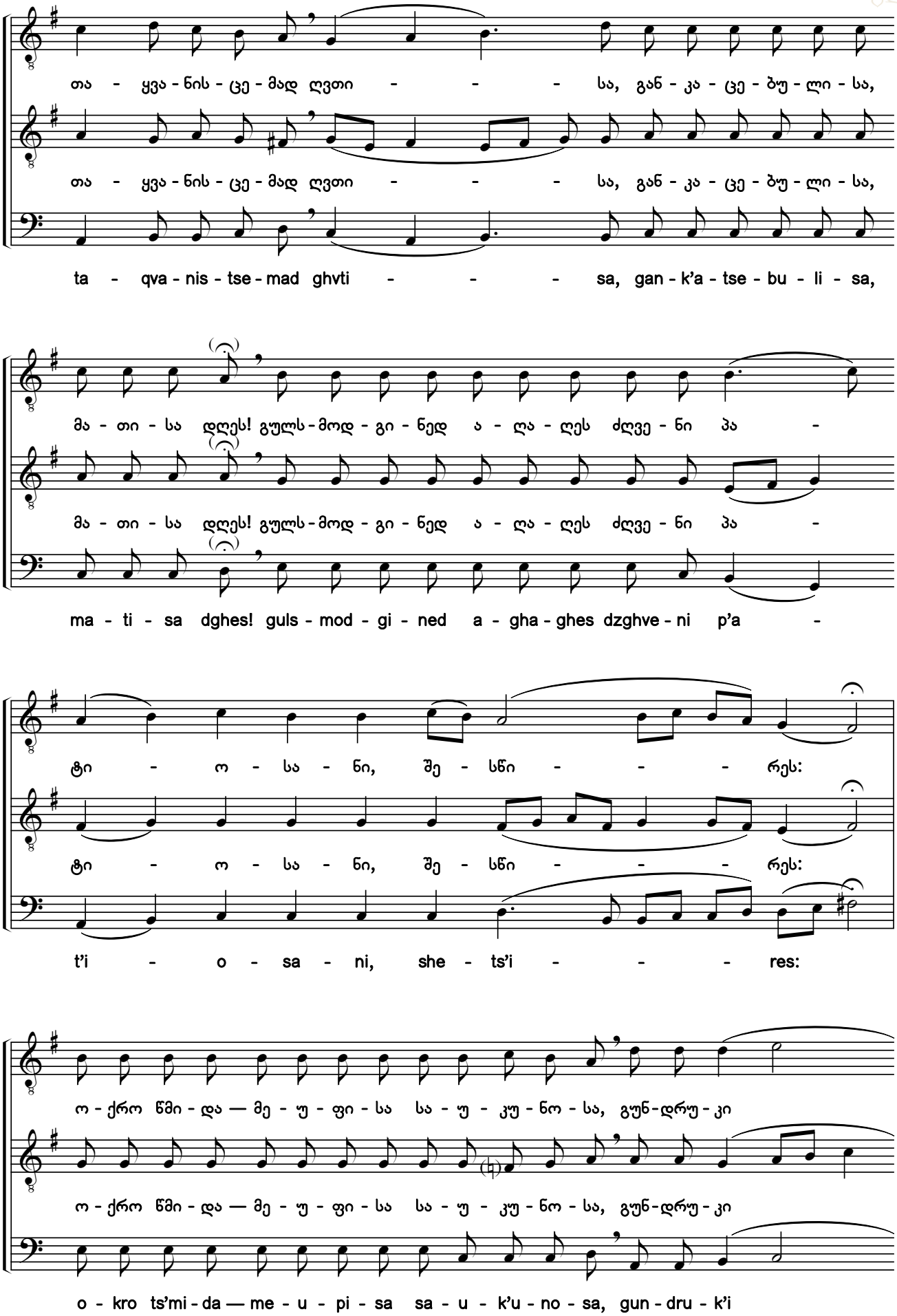
3) ხელნაწერში არის „უფლის“. გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.

1) From manuscripts H154-III:093r; Q691:154v.

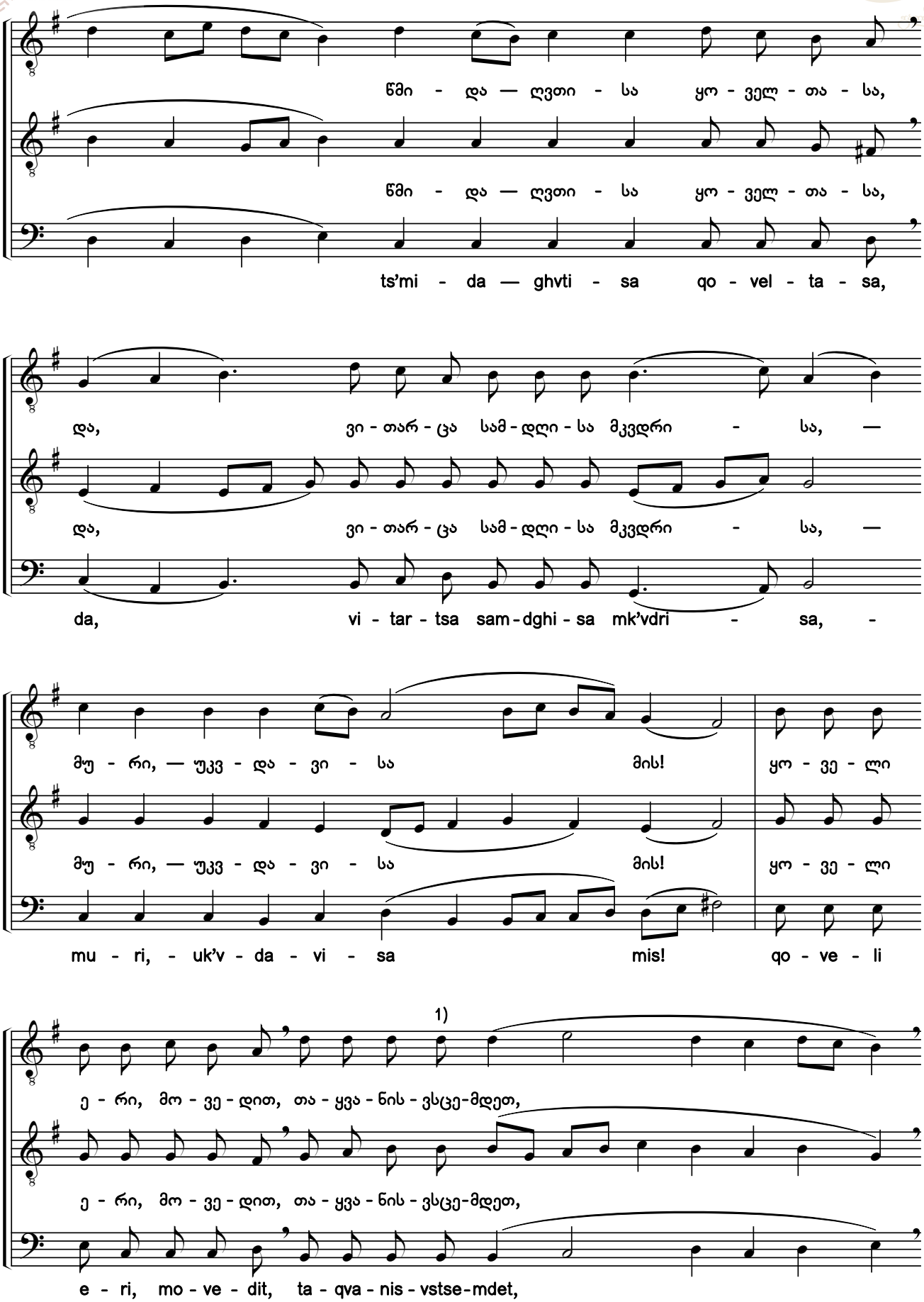
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) *"Uplis"* is in the manuscript. It has been corrected according to the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

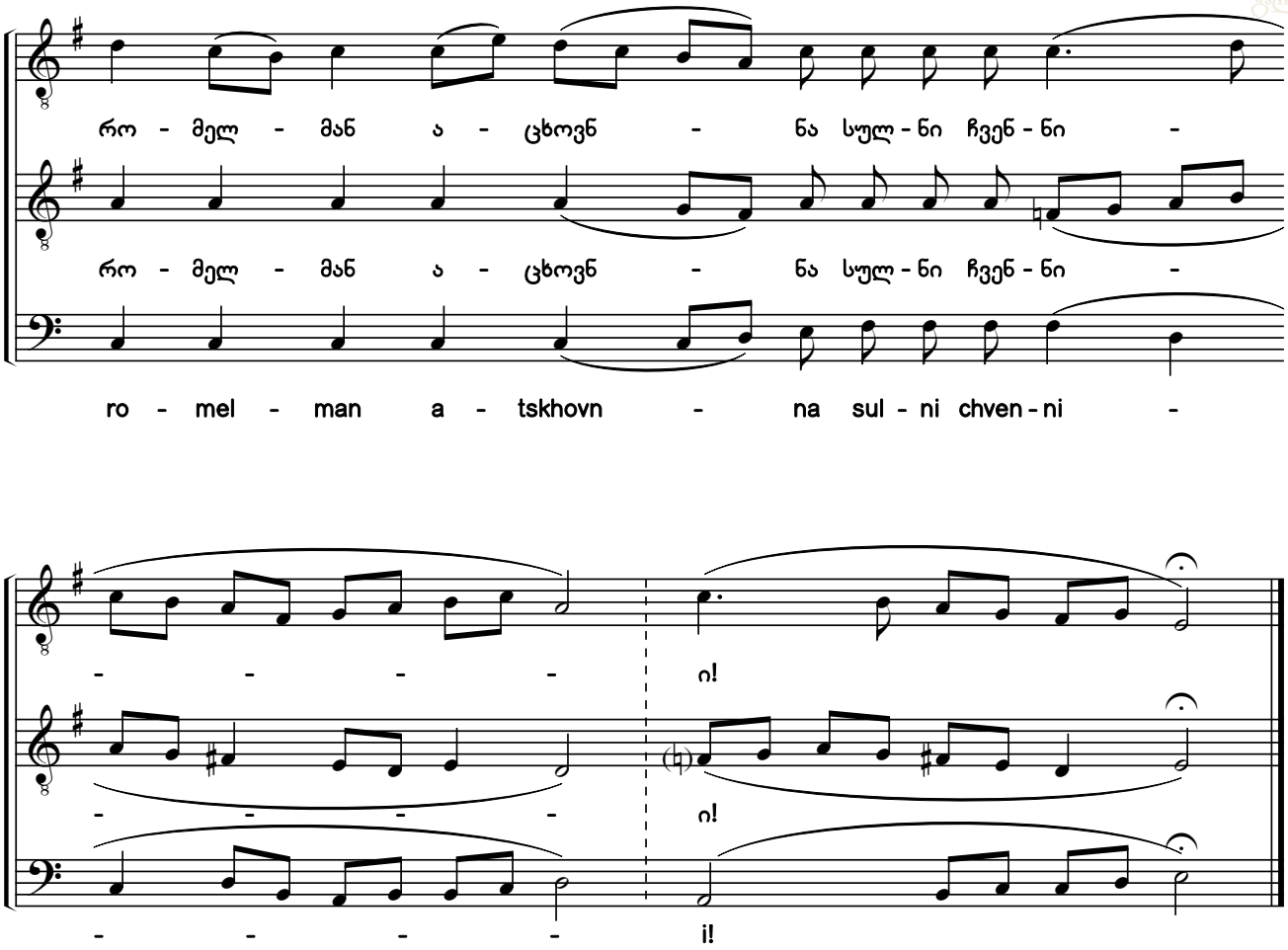


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერებში არის „თაყვანის-ვსცეთ“. გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით და ჩამატებულია მარცვალ „ვსცე“-ს გასამღერებელი თანაჟღერადობა.
1) *"Takvanis-vstset"* is in the manuscripts. It has been corrected according to the Festal Menaion and the pitch sung with the syllable *"vstse"* has also been added.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

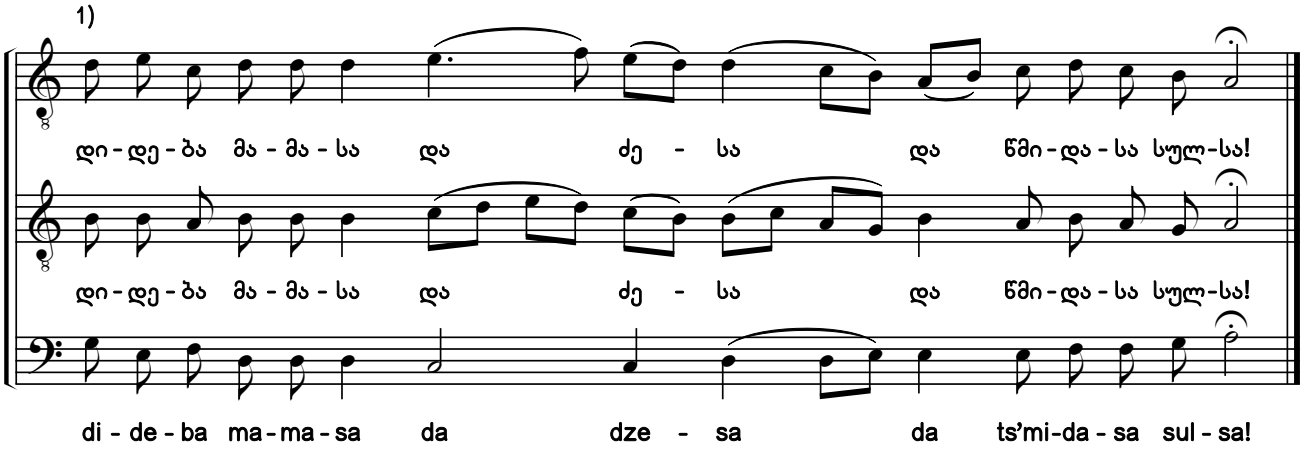


72. დიდება

ხმა დ

Glory

Tone 4



1) ხელნაწერში საგალობელი პატარა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

1) The chant is notated a minor third lower in the manuscript.

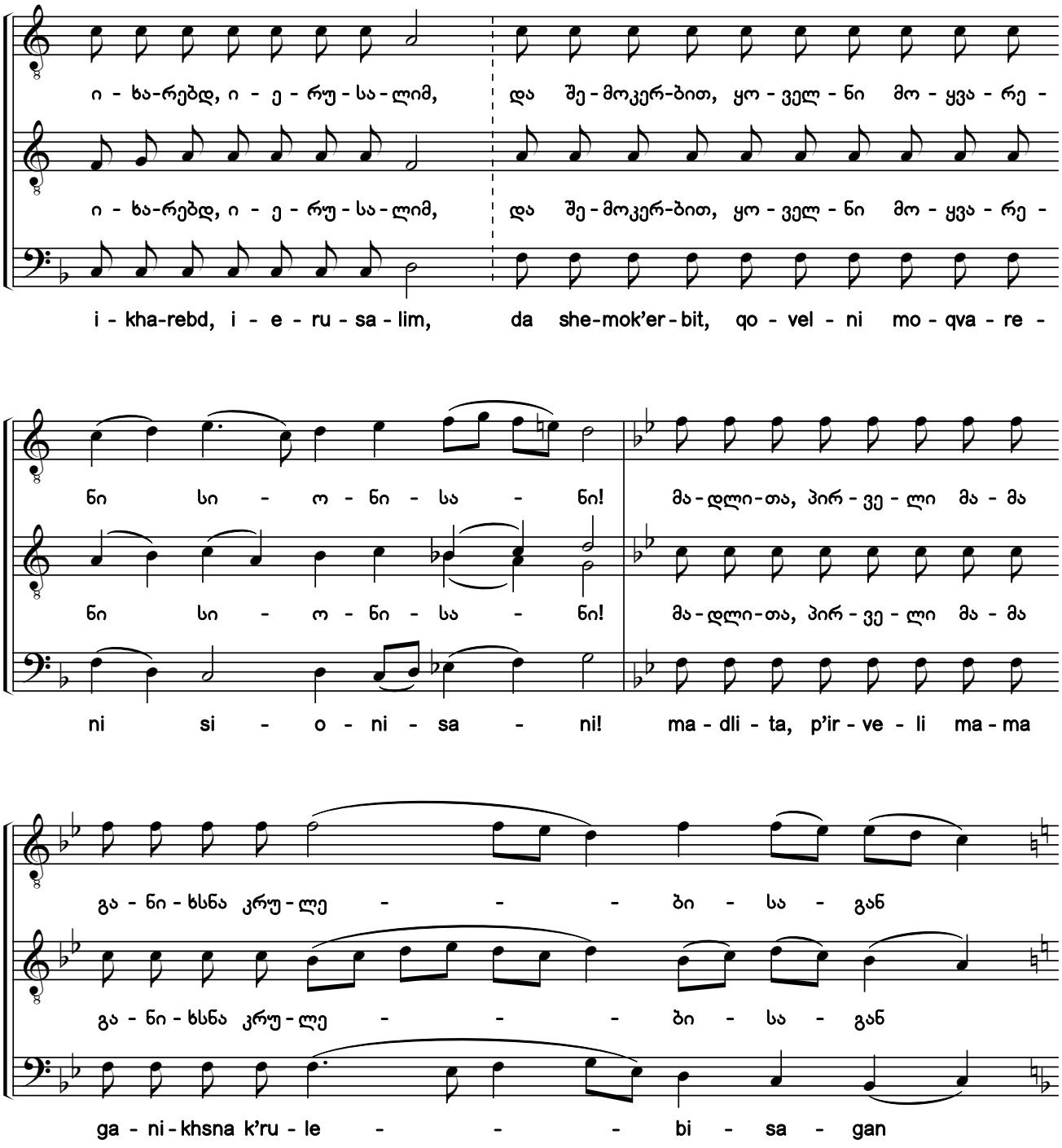
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

73. იხარებდ, იერუსალიმ [1) 2)]

დასდებელი. ხმა დ

Make Glad, O Jerusalem

Sticheron. Tone 4



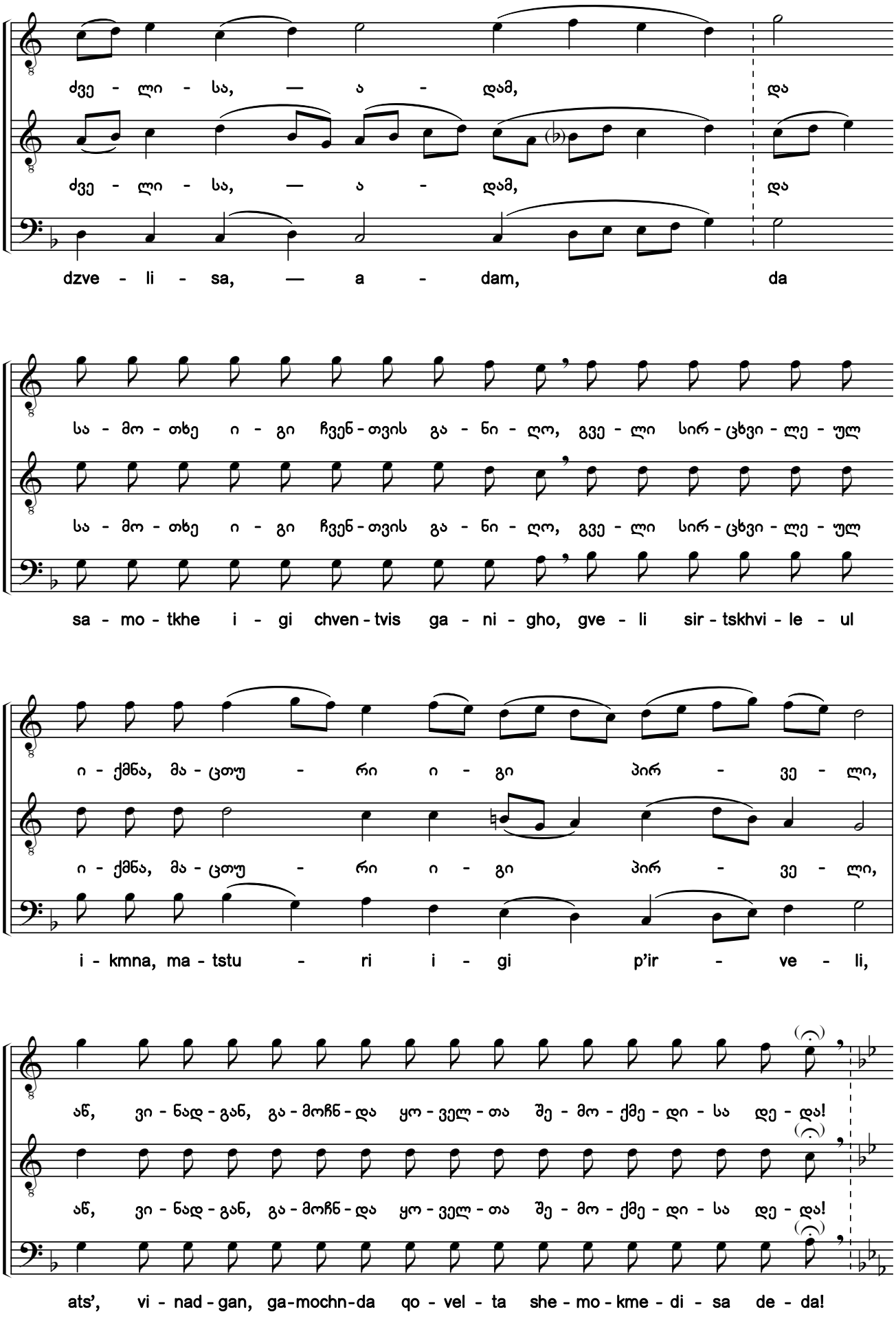
1) ხელნაწერებიდან H154-III:094v; Q691:155r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

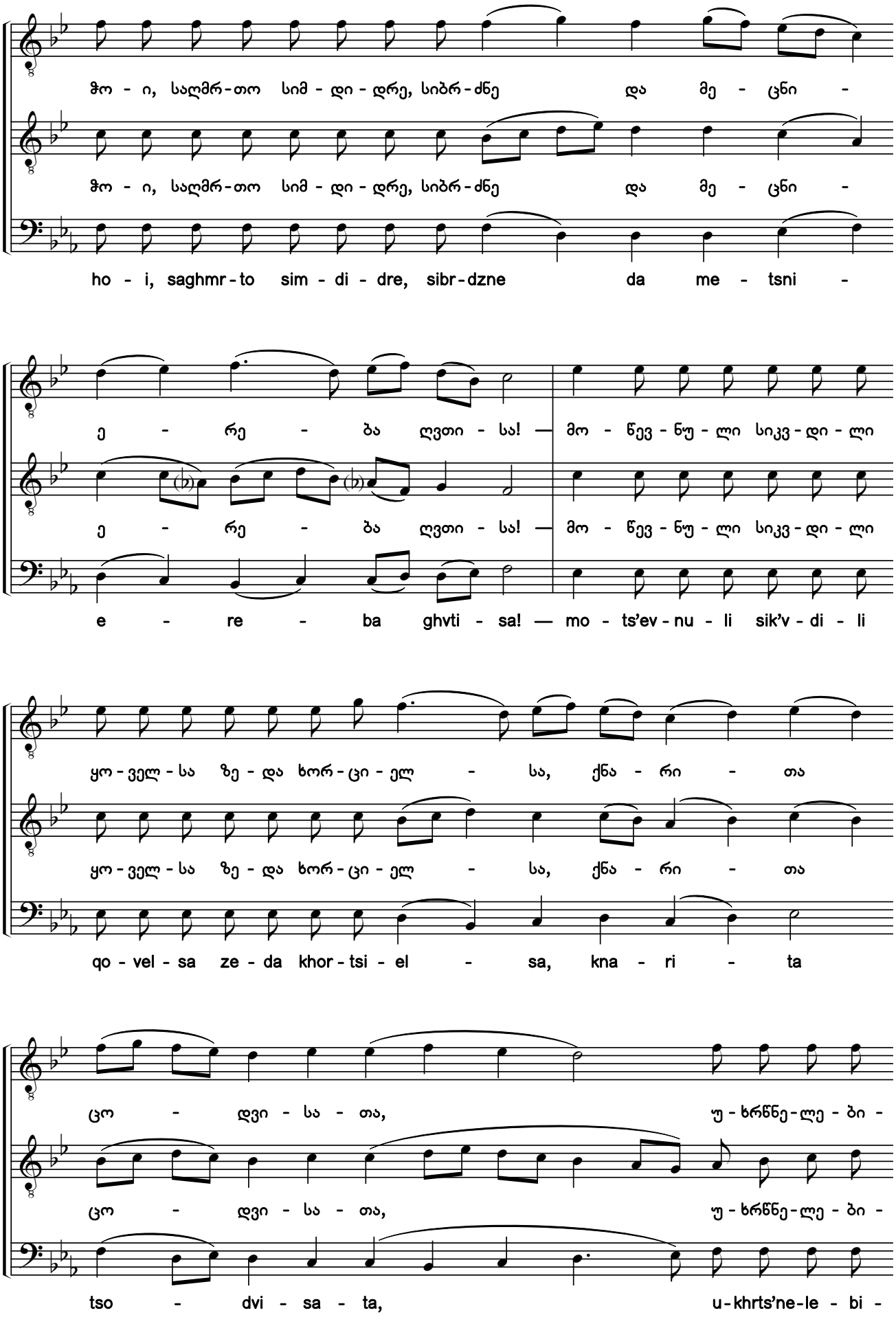
1) From the manuscripts H154-III:094v; Q691:155r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

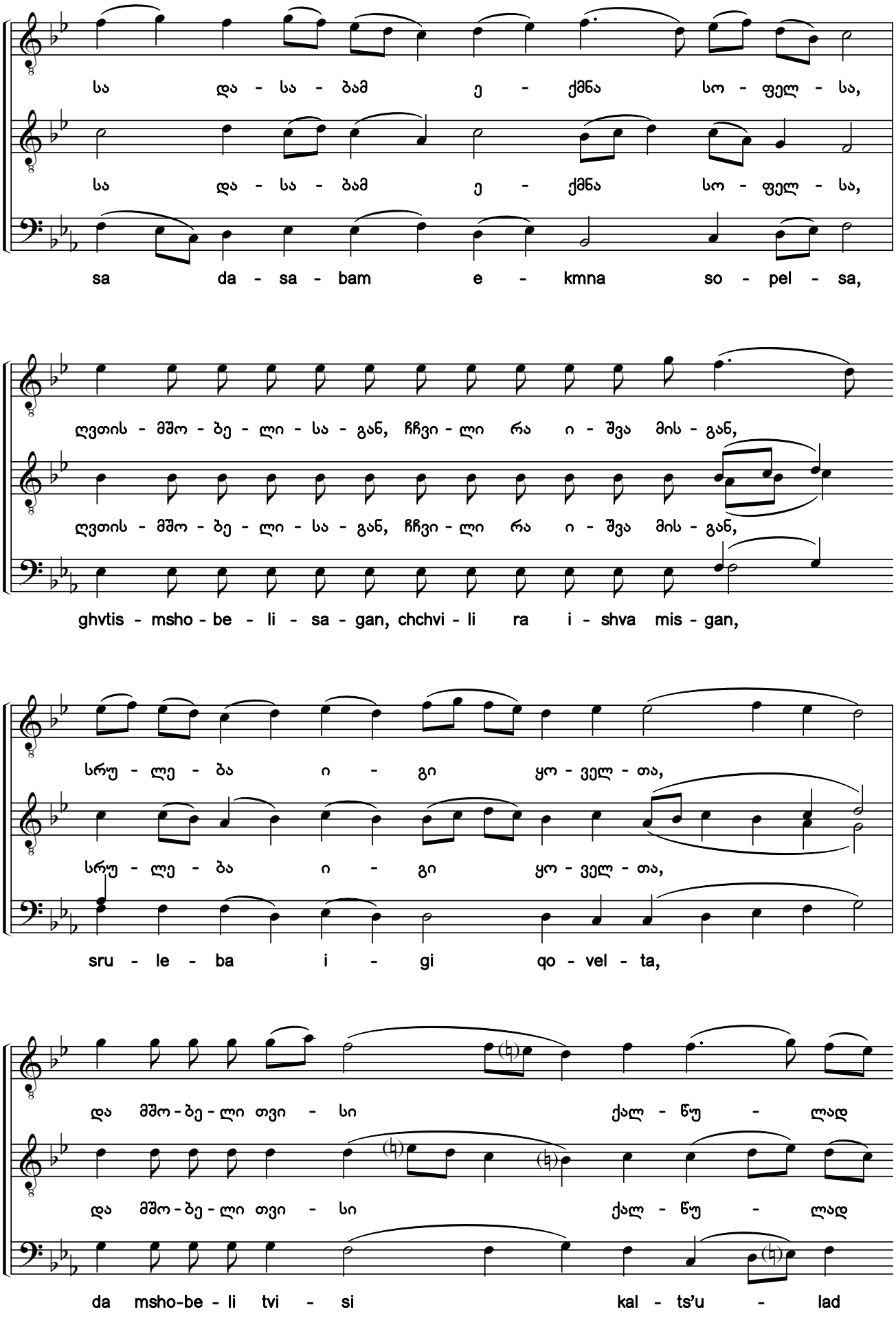
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



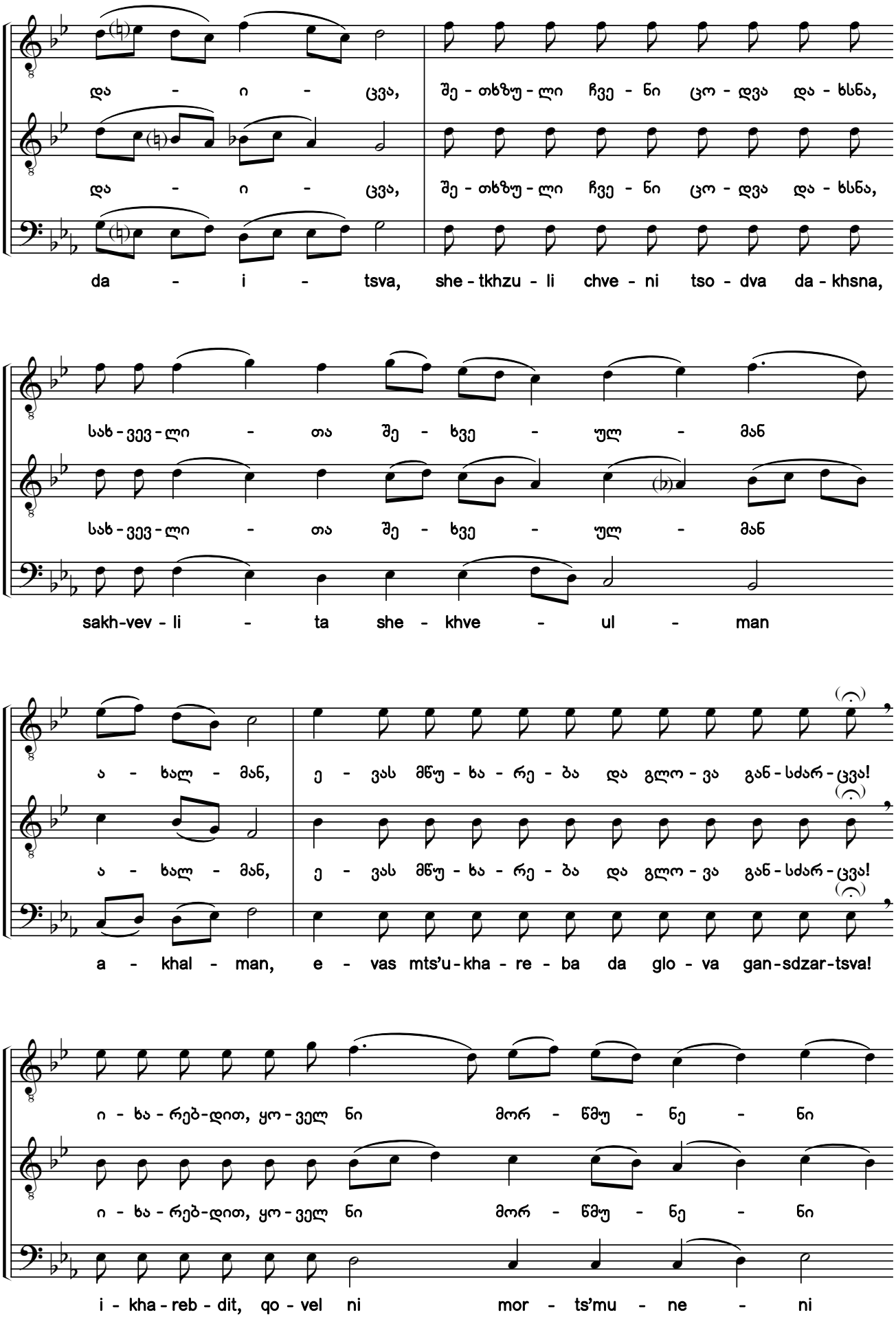
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

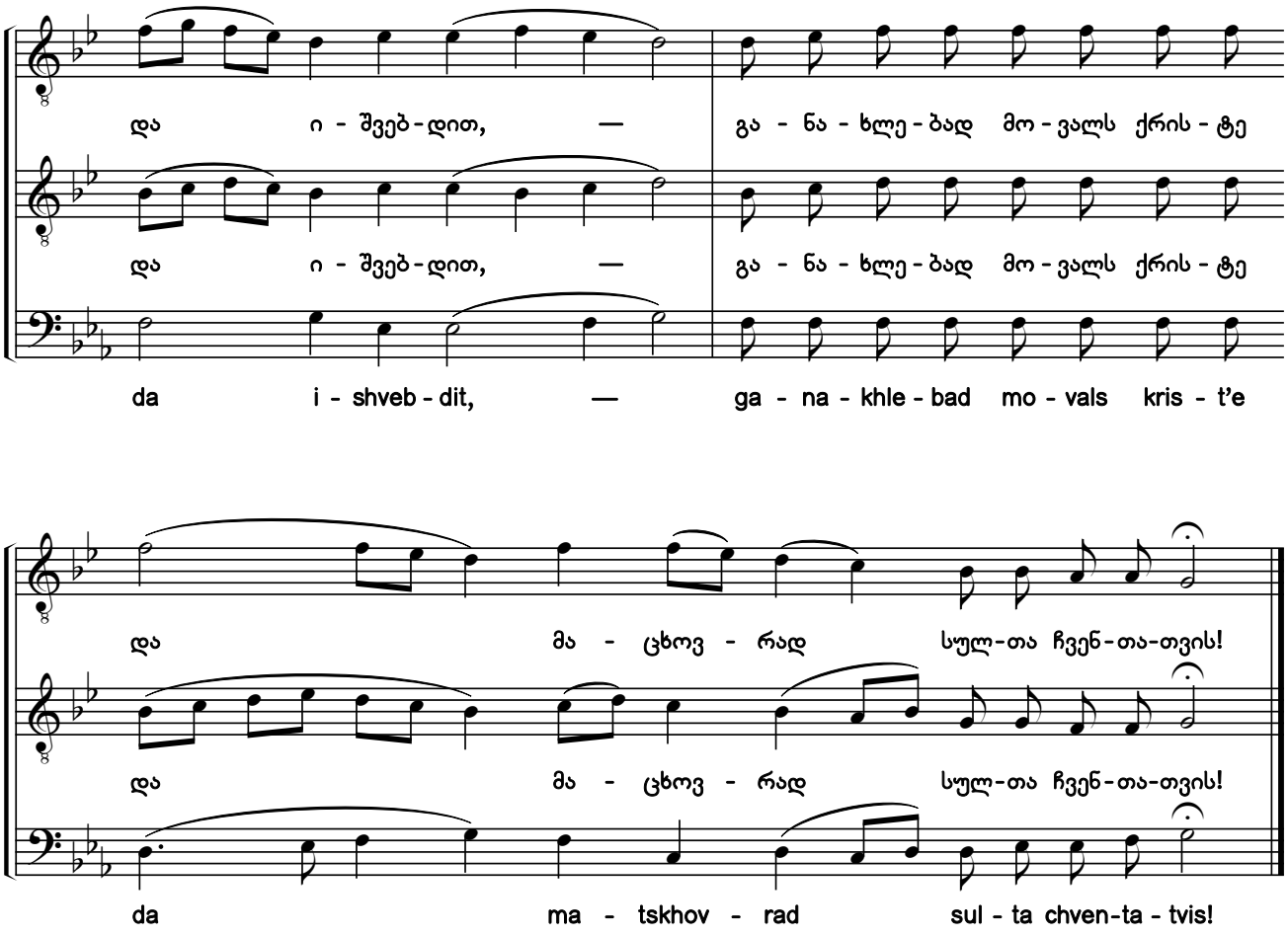


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



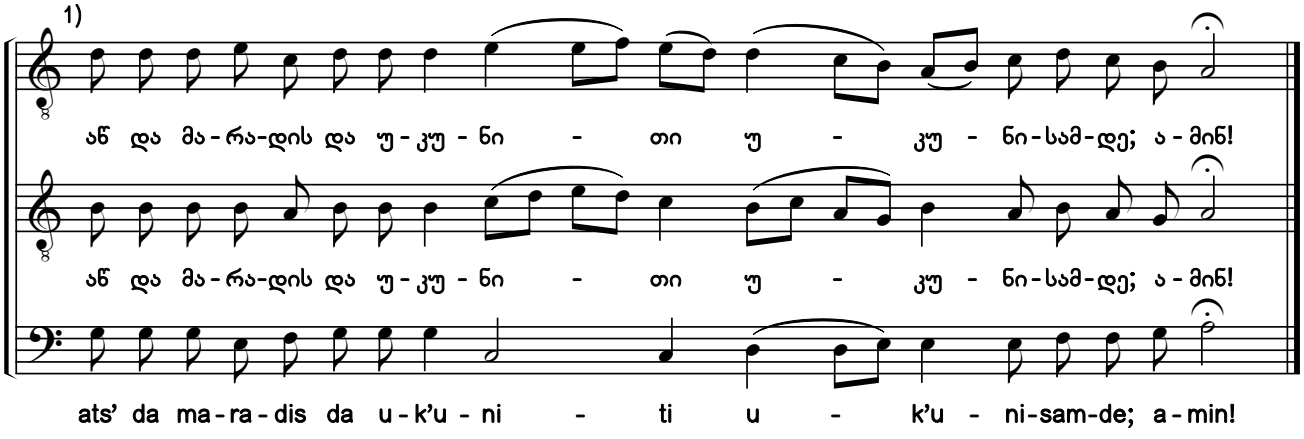


74. აწ და

ხმა დ

Now and Ever

Tone 4



1) ხელნაწერში საგალობელი პატარა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

1) The chant is notated a minor third lower in the manuscript.

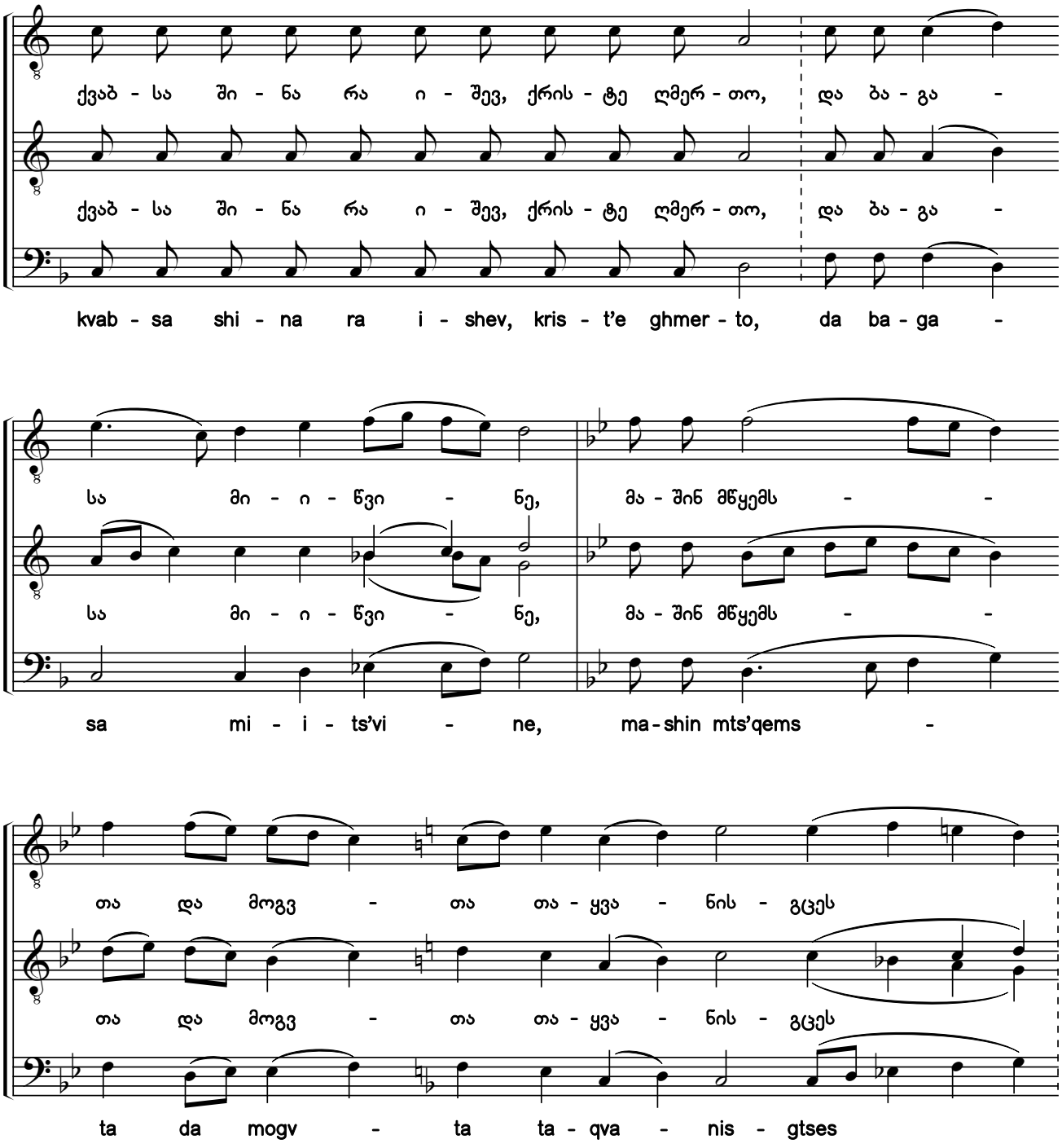
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

75. ქვაბსა შინა რა იშევ, ქრისტე ღმერთო [1) 2)]

დასდებელი. ხმა დ

You Have Come to Dwell in a Cave, O Christ Our God

Sticheron. Tone 4



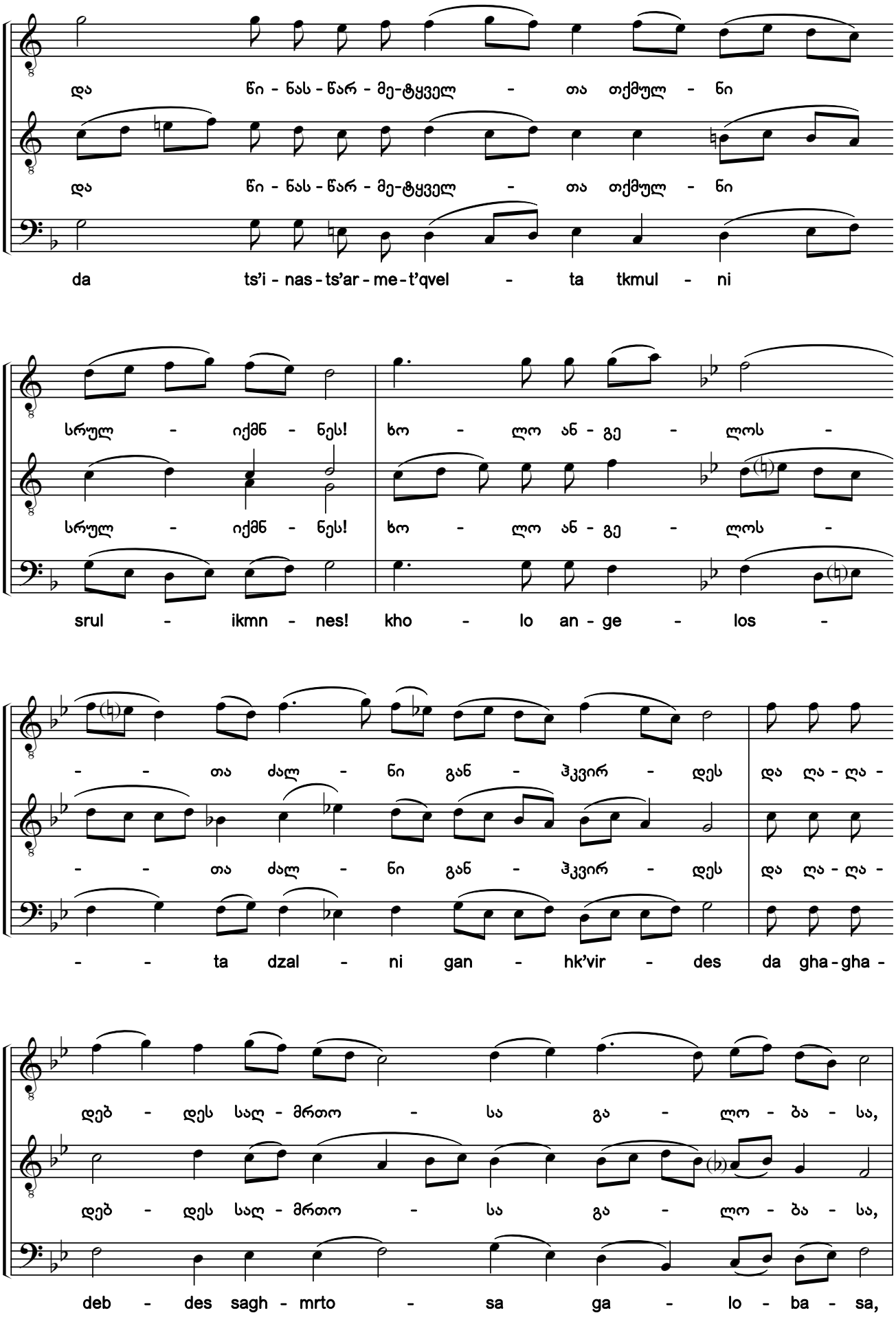
1) ხელნაწერებიდან H154-III:096v; Q691:156v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

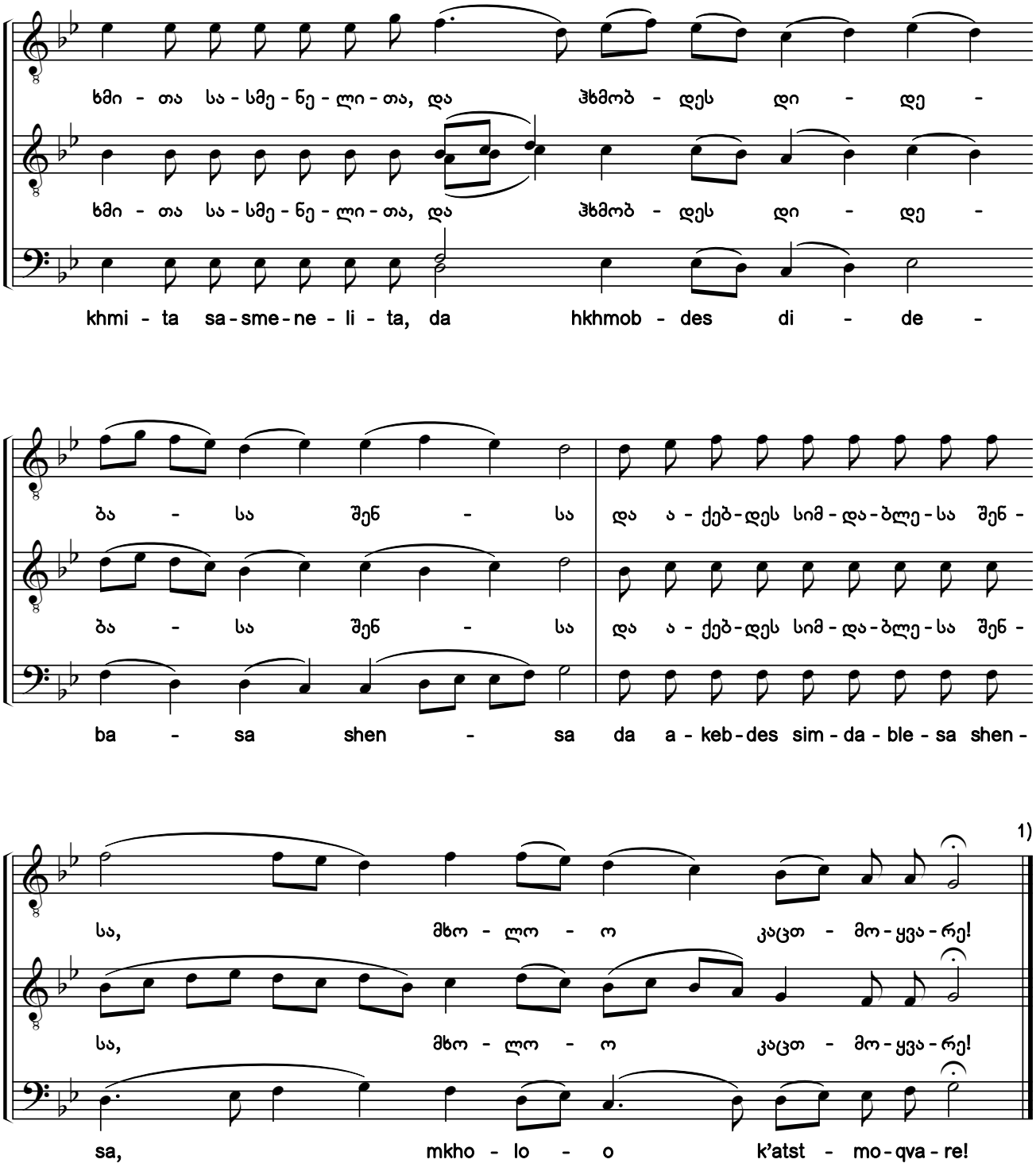
1) From the manuscripts H154-III:096v; Q691:156v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: „ესრეთ, აწ განმიტევე, წმიდაო ღმერთო, მამაო ჩვენო, კურთხევასა ზედა პურისასა ტროპარი ხმა დ [„შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო“]“.

1) Festal Menaion: "Thus, "Now Let Your Servant Depart", "Holy God", "Our Father", and the troparion for the Blessing of the Bread in tone 4 ["Your Nativity, O Christ Our God"]."

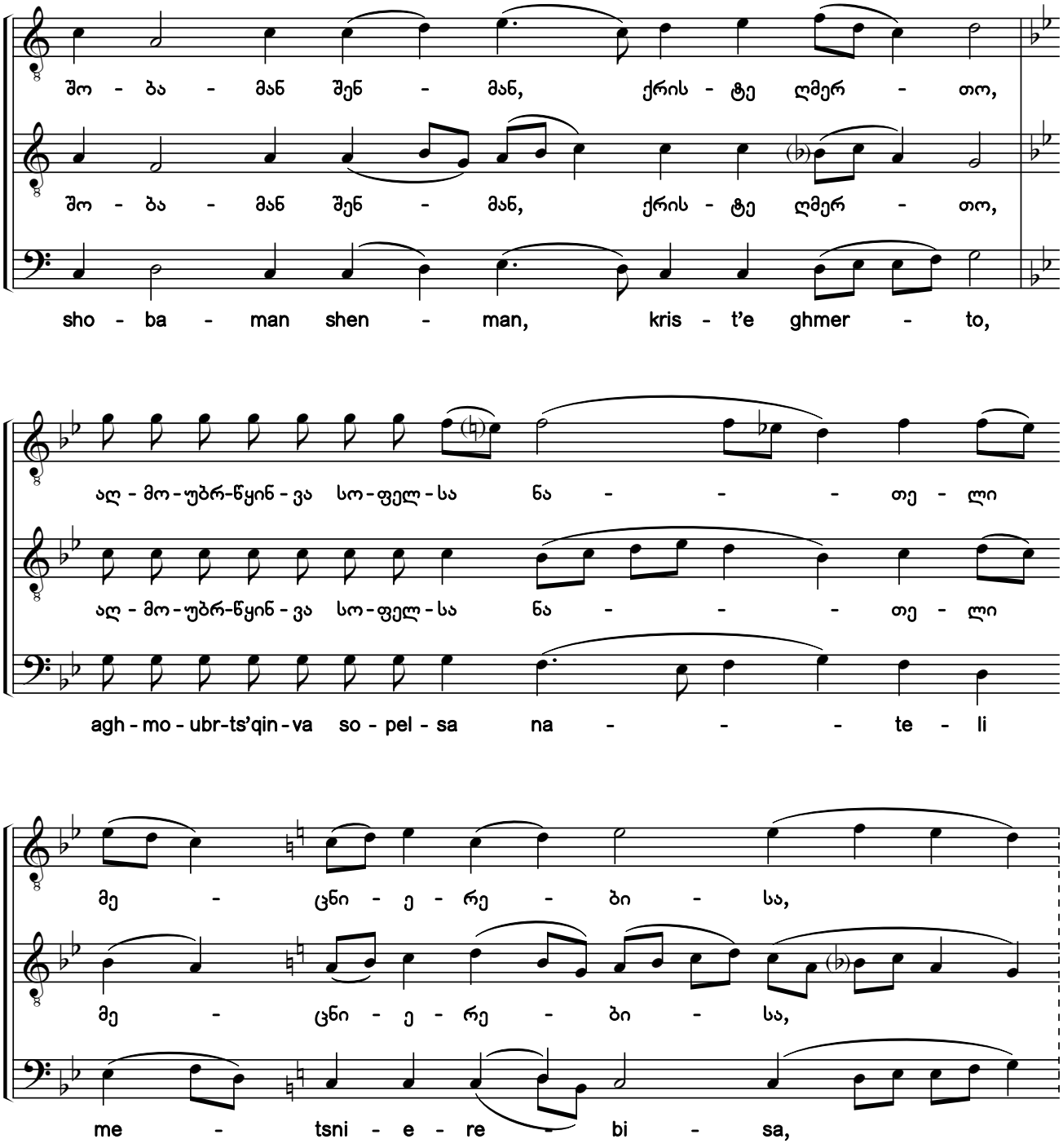
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

76. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო[1) 2)]

ტროპარი. ხმა დ

Your Nativity, O Christ Our God

Troparion. Tone 4



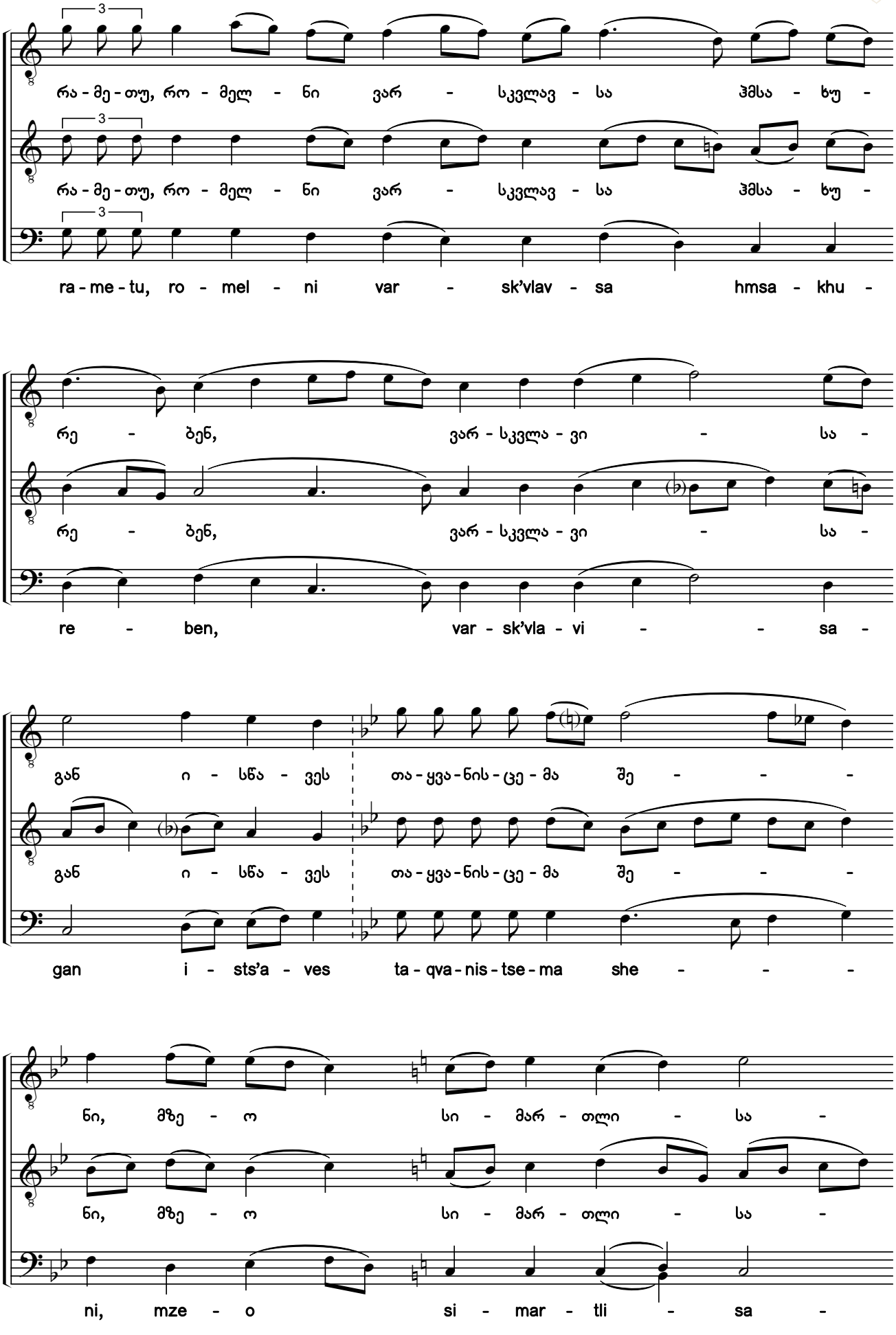
1) ხელნაწერებიდან H154-III:097r; Q691:157r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

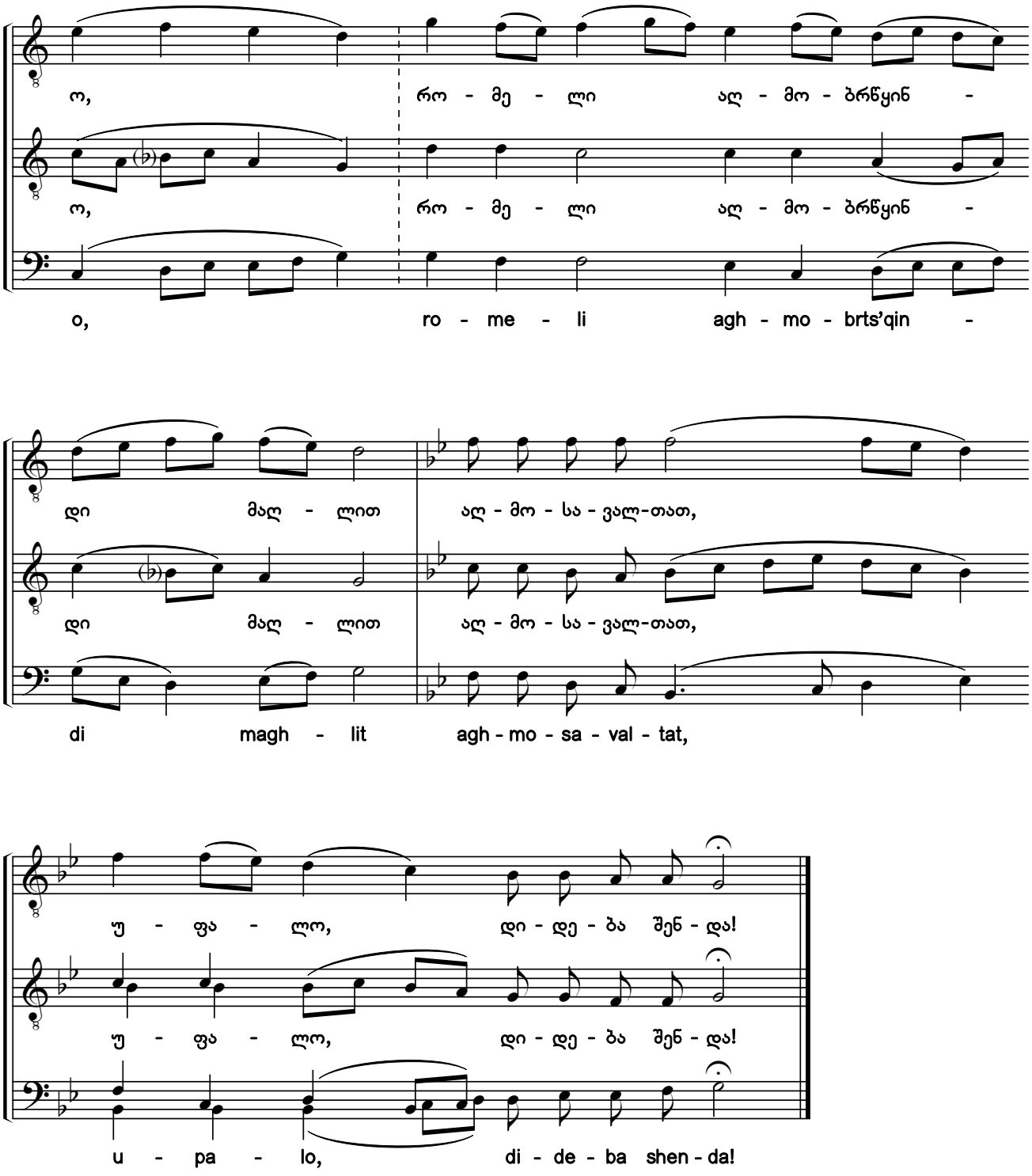
1) From the manuscripts H154-III:097r; Q691:157r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



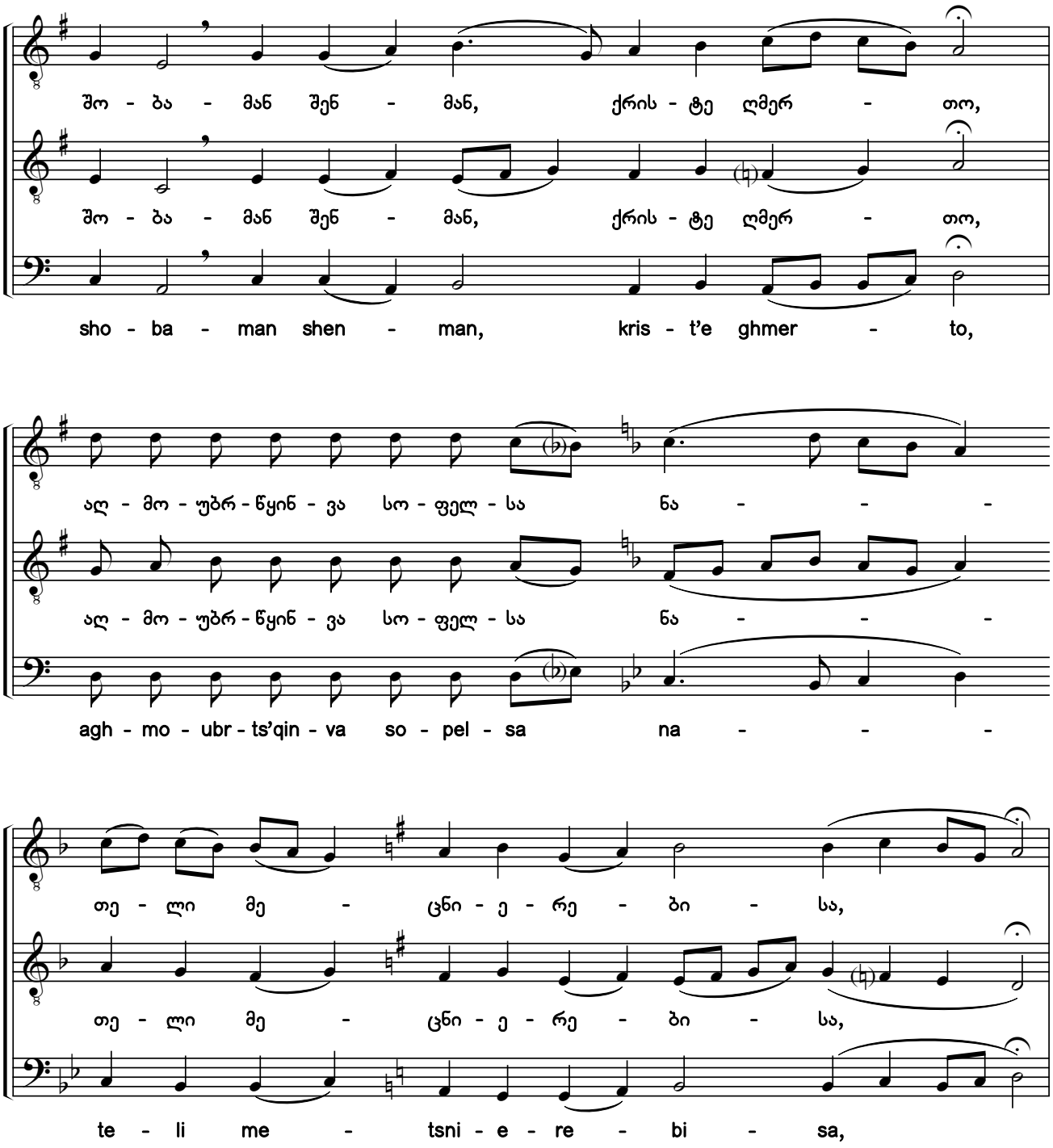
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

77. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო [1) 2)]

ტროპარი. ხმა დ

Your Nativity, O Christ Our God

Troparion. Tone 4



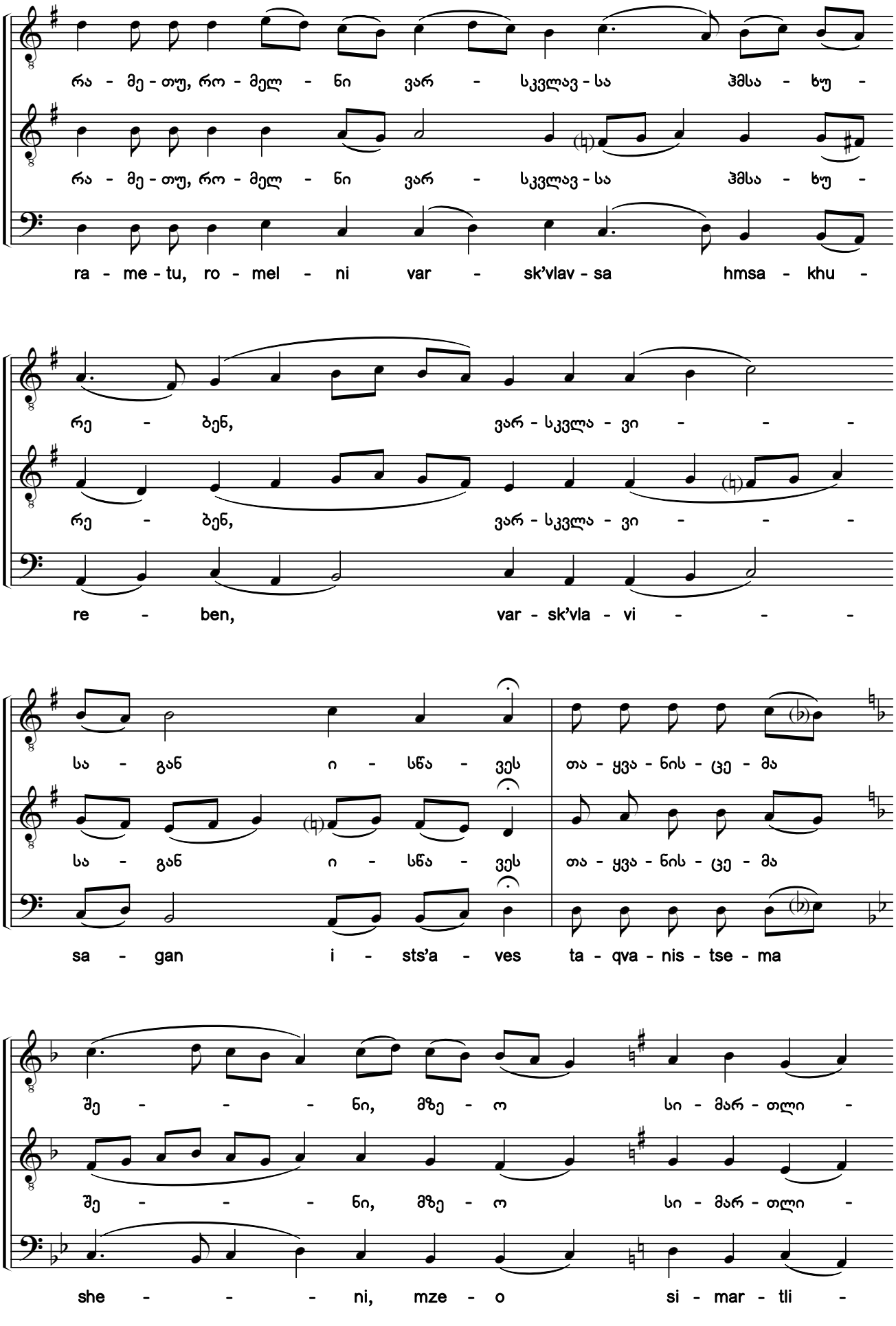
1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:61; ხუნდაძე, 2124:263.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

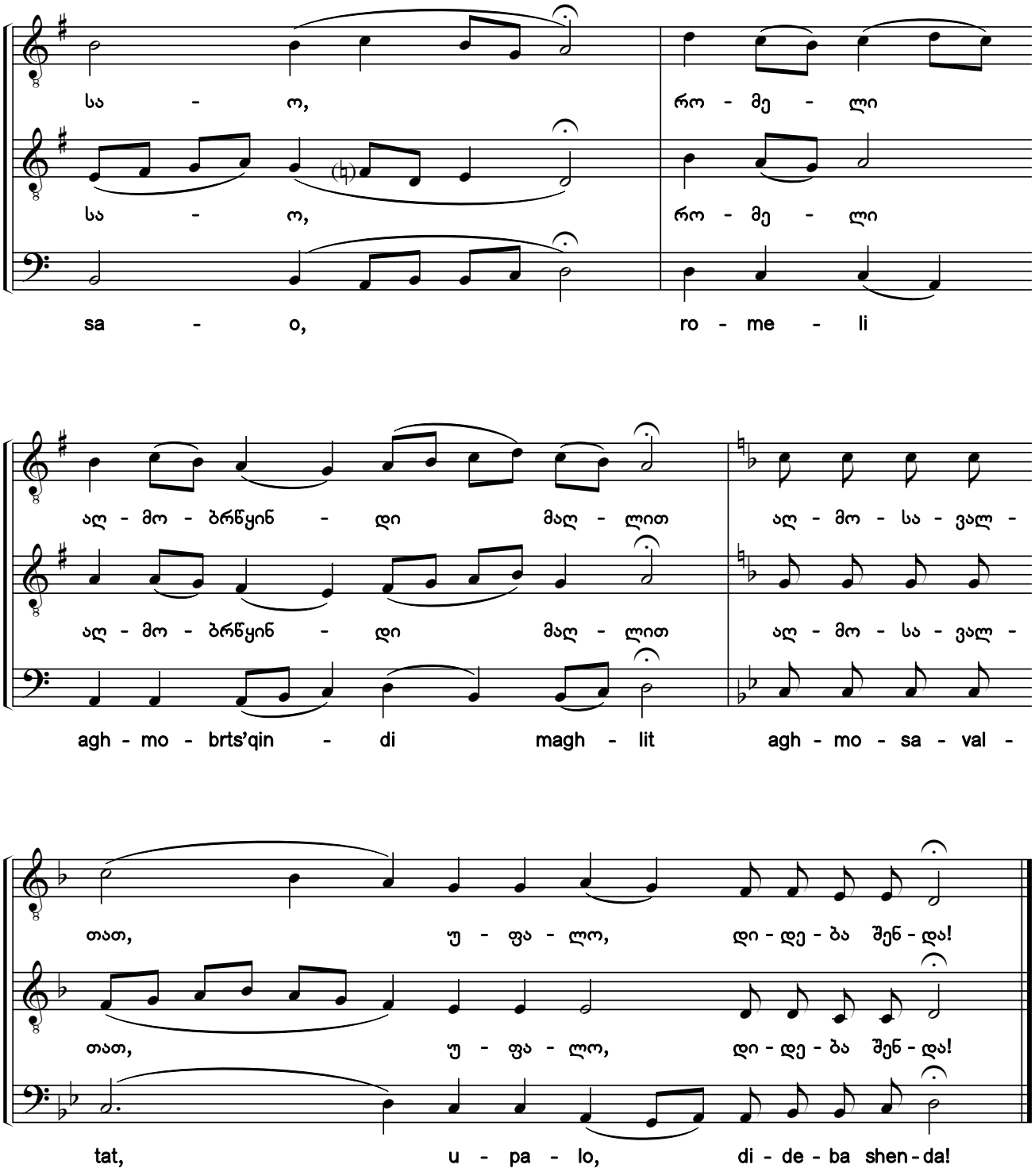
1) From the manuscripts Kundadze, 2121:61; Kundadze, 2124:263.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts without any accidental. The second and bass voices, and accidentals have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

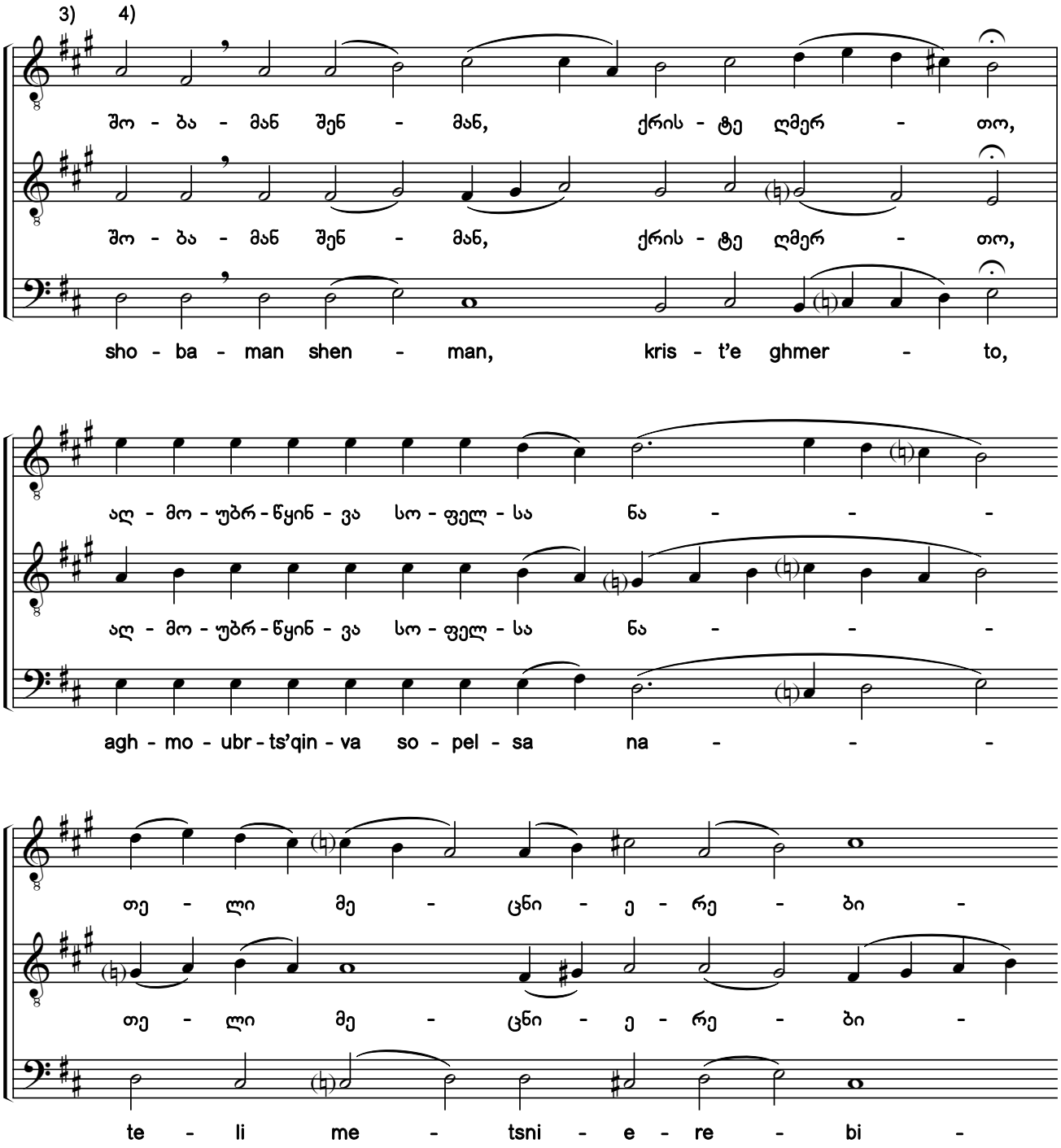
78. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო [1) 2)]

ტროპარი. ხმა დ

Your Nativity, O Christ Our God

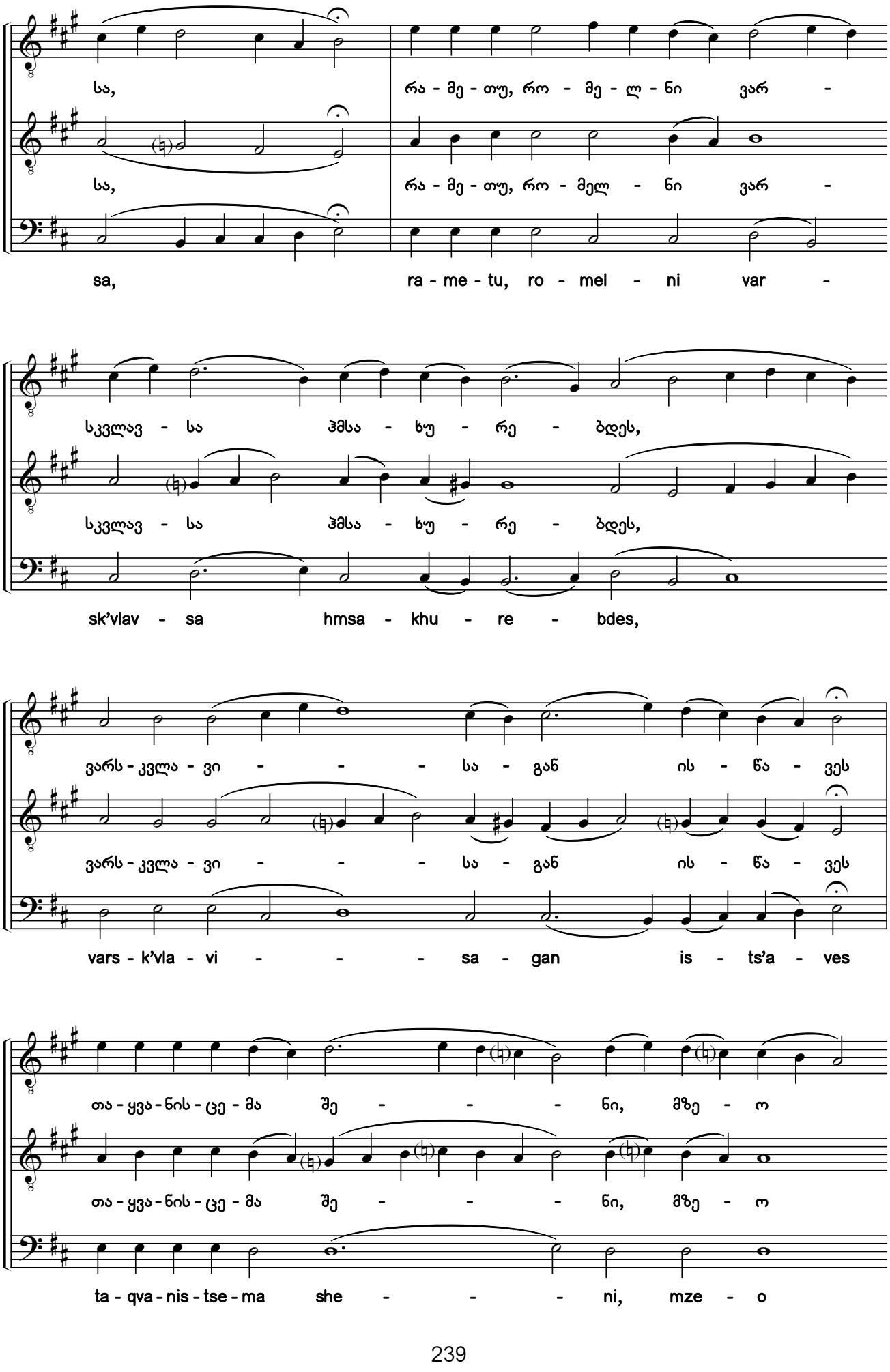
Troparion. Tone 4

საშუალო ზომით - Andante

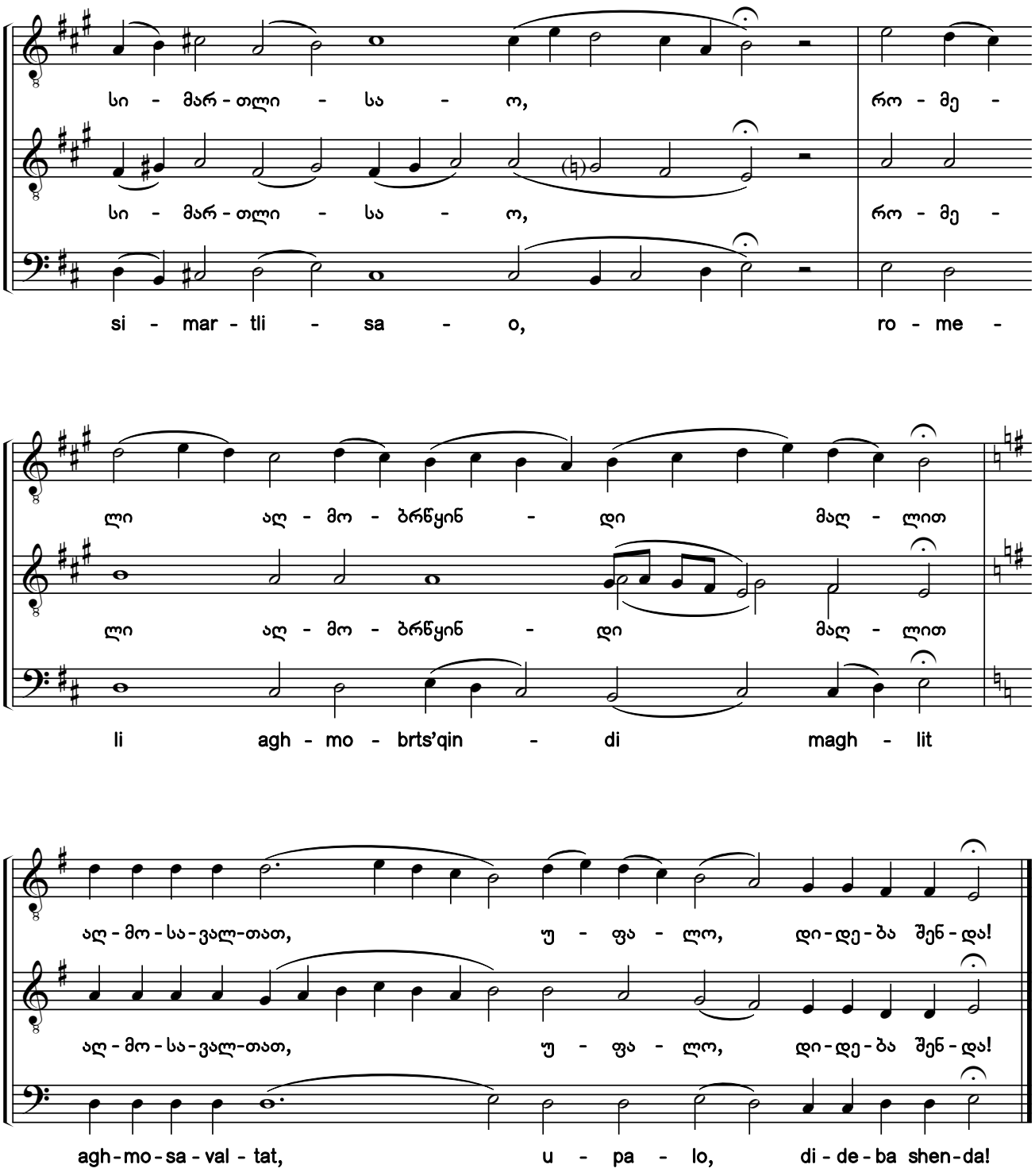


1) ხელნაწერებიდან Q674:428 (ანთ., ტ. XX:83, №34); Q686:96r.
2) Q686-ში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q674-ში — სამივე ხმაა.
3) ხელნაწერებში გასაღებში *fa* და *do* დიეზებია აღნიშნული.
4) Q686-ში პირველი თანაყღერადობის გრძლიობა ერთი მეოთხედია.
1) From the manuscripts Q674:428 (Anth., Vol. 20:83, #34); Q686:96r.
2) Only the first voice is notated in Q686, all three are in Q674.
3) The original manuscripts contain an F sharp and a C sharp in the key signature.
4) The first pitch in Q686 has the duration of a quarter note.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

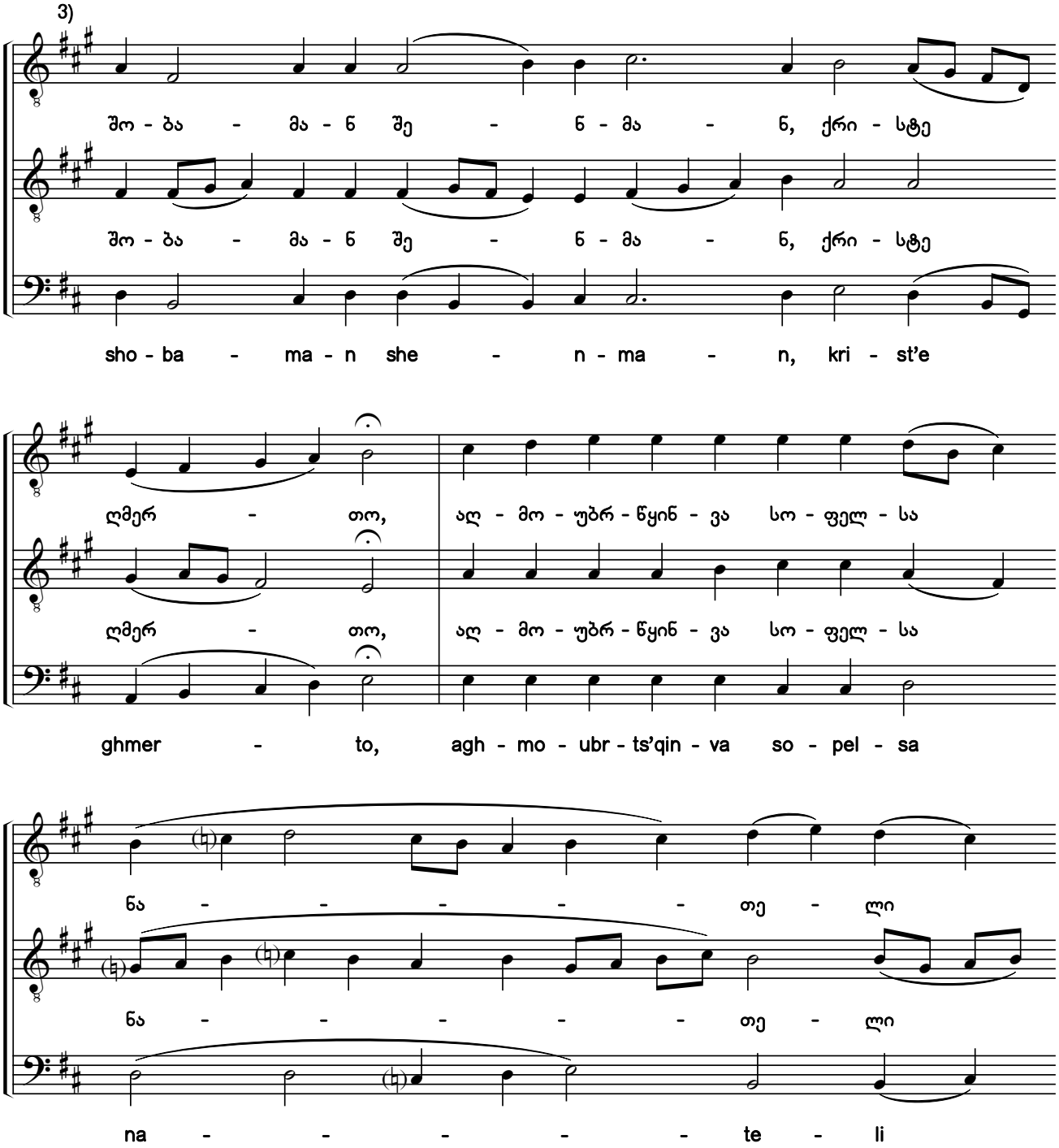
79. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო [1) 2)]

ტროპარი. ხმა დ („გამშვენებული“)

Your Nativity, O Christ Our God

Troparion. Tone 4 (Ornamented style)

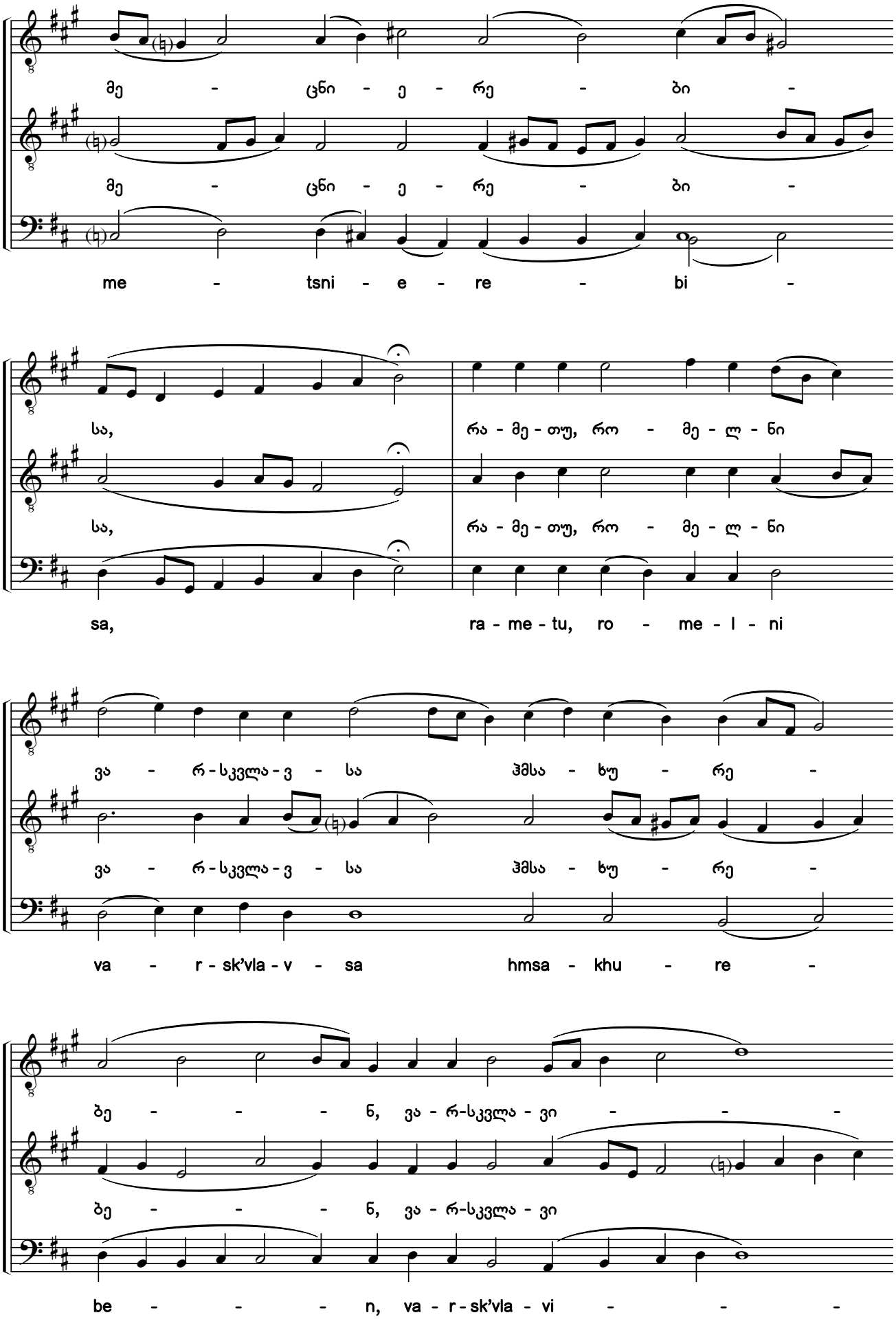
Allegro - მოჩქარებით



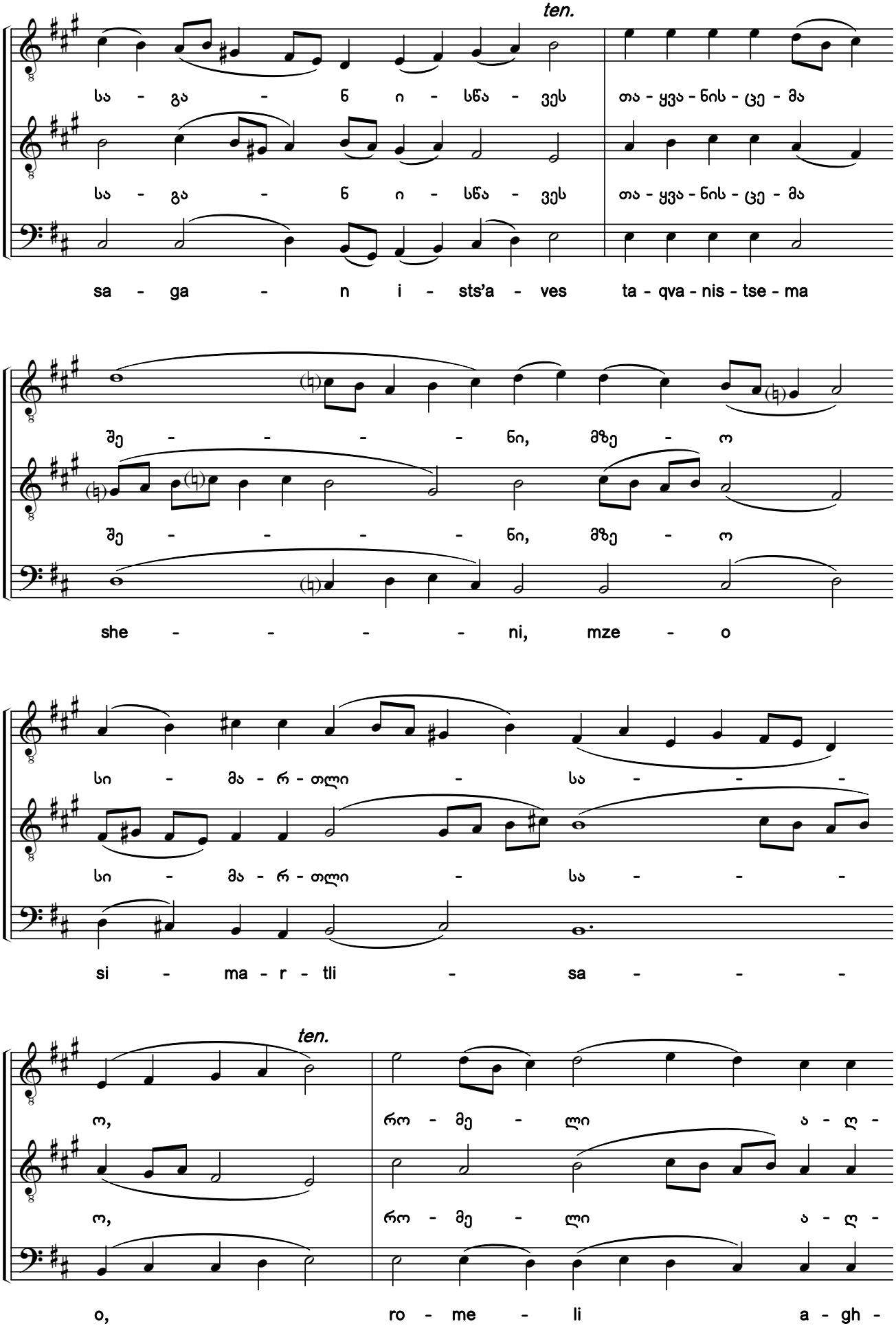
1) ხელნაწერებიდან Q669:046v; Q672:467 (ანთ., ტ. XIII:97, №28); Q674:425 (ანთ., ტ. XX:79, №33); Q678:153v; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:36 (ანთ., ტ. V:269, №144).
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) წყაროებში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.

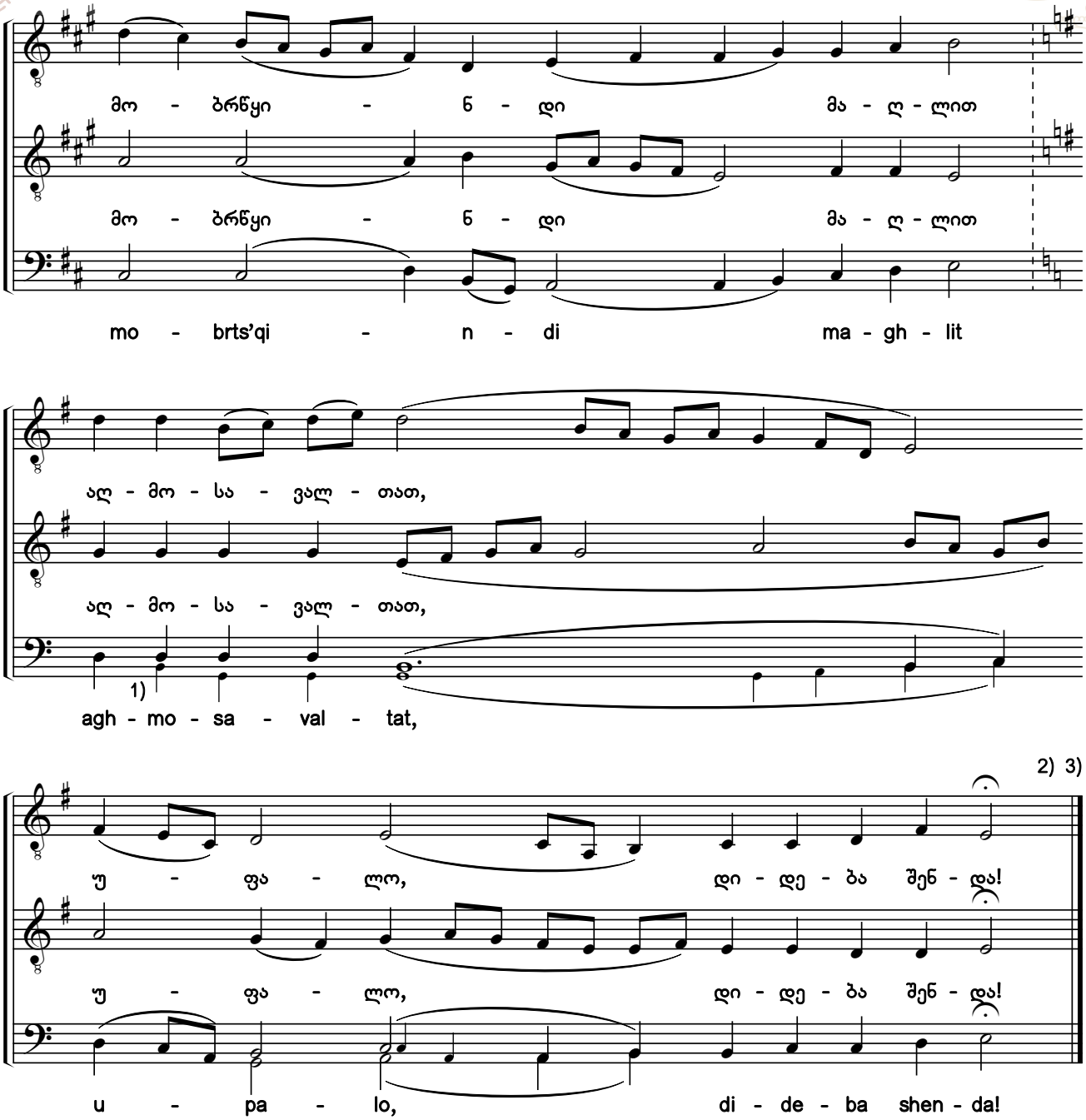
1) From manuscripts Q669:046v; Q672:467 (Anth. Vol. 13:97, #28); Q674:425 (Anth. Vol. 10:79, #33); Q678:153v; from publication Koridze, 1911:36 (Anth. Vol. 5:269, #144).
2) Notations of the hymn in the notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.
3) In the sources, F sharp and C sharp are indicated in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA





1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

2) მინაწერი Q678-ში: „აღნიშნულნი ამა ტეტრადში [რვეულში] სამხმოვანი საგალობელნი, სხვა და სხვა დღესასწაულისა, რიცხვით ასი (100), გარდაცემულნი ჩვენ ქვემო ამისა ხელის მომწერთაგან და გადაღებული ნოტებზე ბ. [ბატონ] ქორიძისა მიერ, არიან შეწყობილნი იმ ნამდვილი კილოით [მელოდიით, ინტონაციით], ხასიათით და თვისებით, რომლითაც ვგალობთ ჩვენ და გალობენ ჩვენში.

რასა ზედა ჩვენის ხელმოწერითა ვამტკიცებთ მგალობელნი: აზნაური დიმიტრი ჭალაგანიძე. მგალობელი რაჟდენ ხუნდაძე. მგალობელი ივლიანე წერეთელი. 18 დეკემბერი 1885 წელი“.

აქვე რუსულად მიწერილია ცენზორთა ნებართვა და ხელმოწერები.

3) შობის ტროპარი იგალობება სამჯერ, რის შემდეგაც, იკითხება პურის, ხორბლისა და ღვინის კურთხევის ლოცვა და იგალობება „იყავნ სახელი უფლისა“; მღვდელმსახურის დალოცვის „კურთხევა უფლისა თქვენ ზედა“ პასუხად, იგალობება „ამინ“ და დაიწყება ცისკარი.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

2) Postscript in Q678: "Three voice chants for various feast days are indicated in this notebook, 100 in all, having been transcribed from those signing below and notated by Mr. Koridze; they have been harmonized using the real *"kilo"* [melody, intonation], character, and features in which we sing them and how they are sung in Georgia.

We the chanters attest to everything above in signing [this]: Prince Dimitri Chalaganidze. Chanter Razhden Khundadze. Chanter Ivliane Tsereteli. December 18, 1885".

Here in Russian is a postscript with the permission and signatures of the censors.

3) The Christmas troparion is chanted three times, after which is read the Blessing of the Bread, Wheat, and Wine and "Blessed Be the Name of the Lord" is chanted; in response to the priest's blessing of "may the Lord's blessing be upon you", "Amen" is chanted, and Matins begins.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ცისკარი[1)]

* * *

Matins

1) ცისკარზე, წესისამებრ, იგალობება „მცირე დიდება მალალიანი“, „უფალო, ბაგენი ჩემნი აღახვენ“, იკითხება ექვს-ფსალმუნება, იგალობება IV ხმის „ღმერთი უფალი“ (მუხლებით) და დღესასწაულის ტროპარი სამგზის.
1) As a rule, the Small Doxology, "Open My Mouth, O Lord" are chanted, the Six Psalms are read, and "God is the Lord" in tone 4 (with the verses) and the feast day troparion (3 times) are chanted.

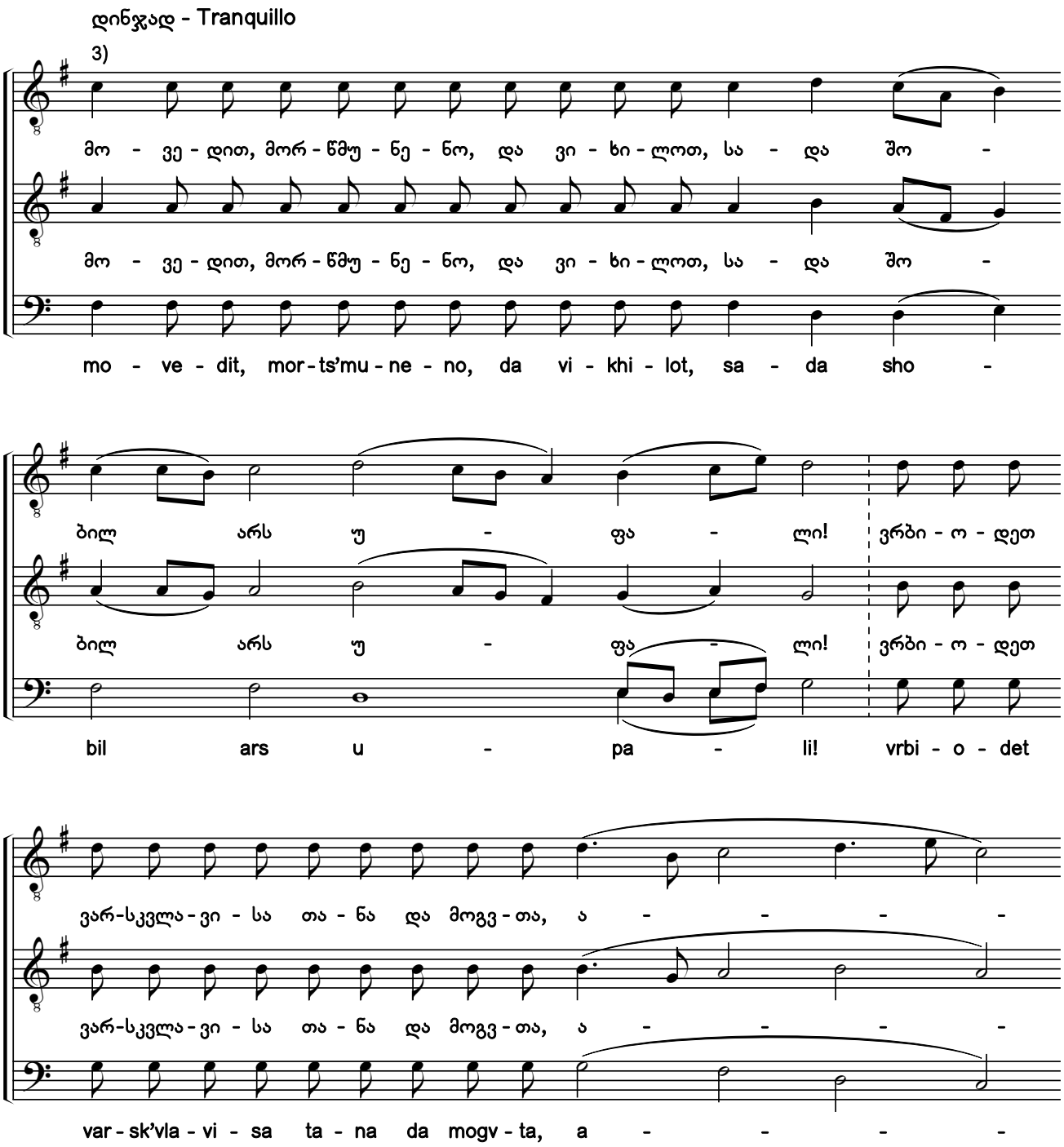
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

80. მოვედით, მორწმუნენო, და ვიხილოთ [1) 2)]

წარდგომა ა ფსალმუნებასა ზედა. ხმა დ

Come, O You Faithful and Let Us Behold Where Christ is Born

Prokeimenon after the 1st Psalm. Tone 4



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:059v; Q673:1260 (ანთ., ტ. XVII:378, №129); Q688:279r; Q690:044r; Q691:206r; Q693:026v.

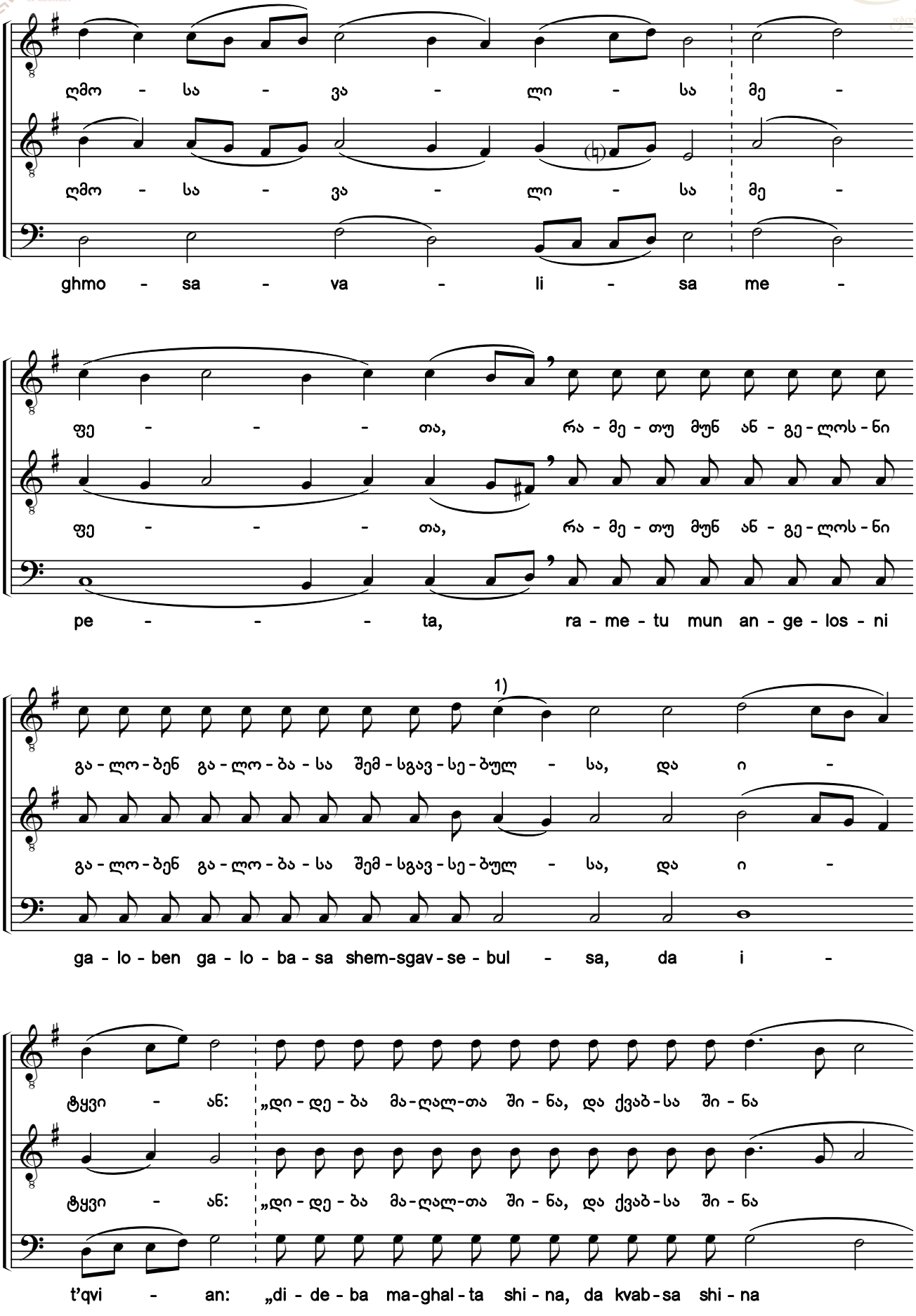
2) ხელნაწერებში Q688 და Q673 საგალობელი სამ, ხოლო დანარჩენ წყაროებში — ცალ ხმაშია ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

3) Q673, Q688, Q690 და Q693 ხელნაწერებში პირველი თანაჟღერადობა მერვედი გრძლიობისაა.

1) From the manuscripts H154-VIII:059v; Q673:1260 (Anth., Vol. 17:378, #129); Q688:279r; Q690:044r; Q691:206r; Q693:026v.

2) In the manuscripts Q688 and Q673 the chant is notated in three voices, whereas in the other sources just a single voice is shown without any accidentals.

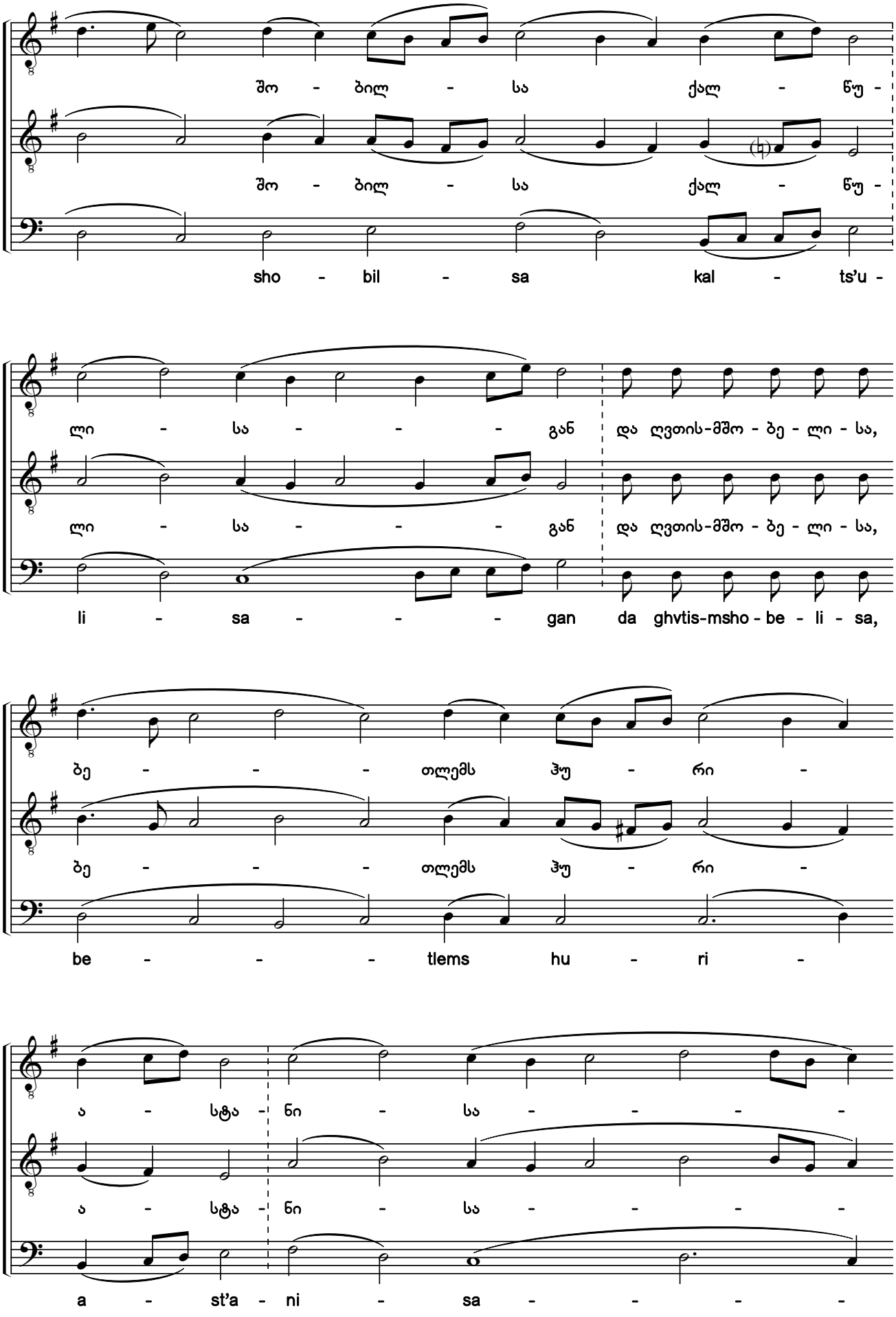
3) The first pitch in the manuscripts Q673, Q688, Q690, and Q693 has the duration of a quarter note.

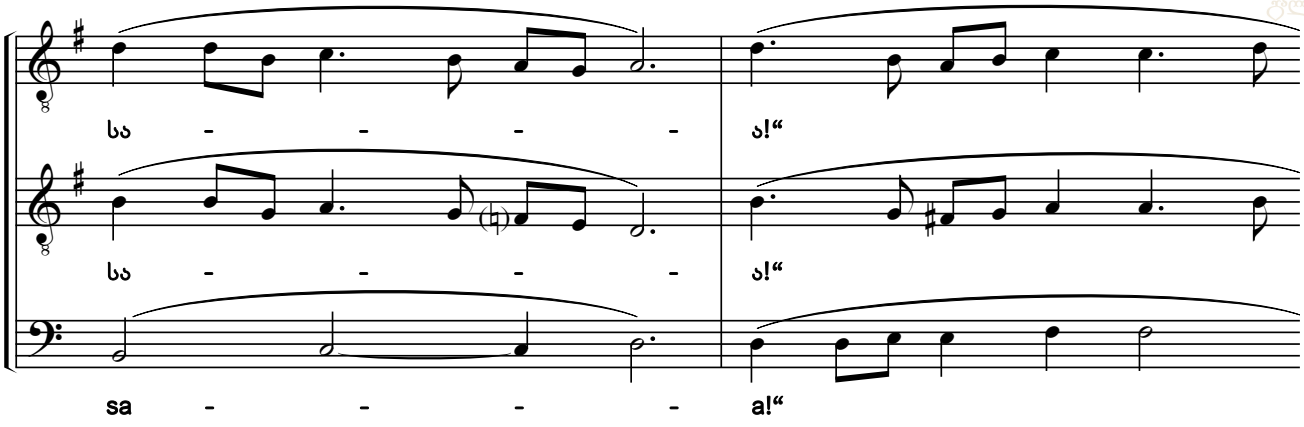


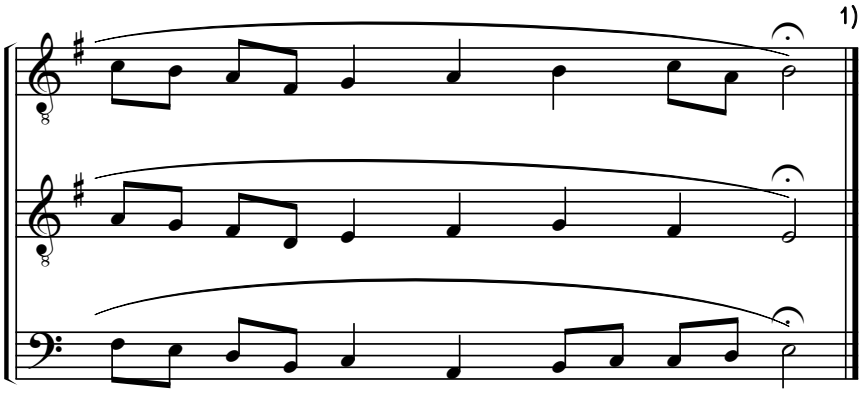
1) Q688-ში ნაგებობა „ბულ“ ორჯერ ნაკლები გრძლიობისაა.

1) The structure *"bul"* in Q688 is twice as short.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA





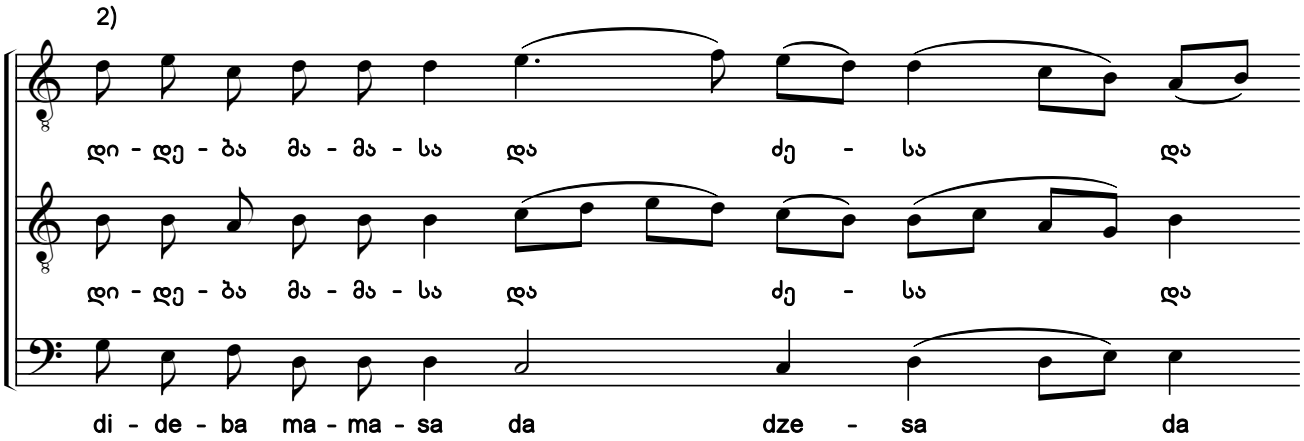


81. დიდება; აწ და

ხმა დ

Glory; Now and Ever

Tone 4

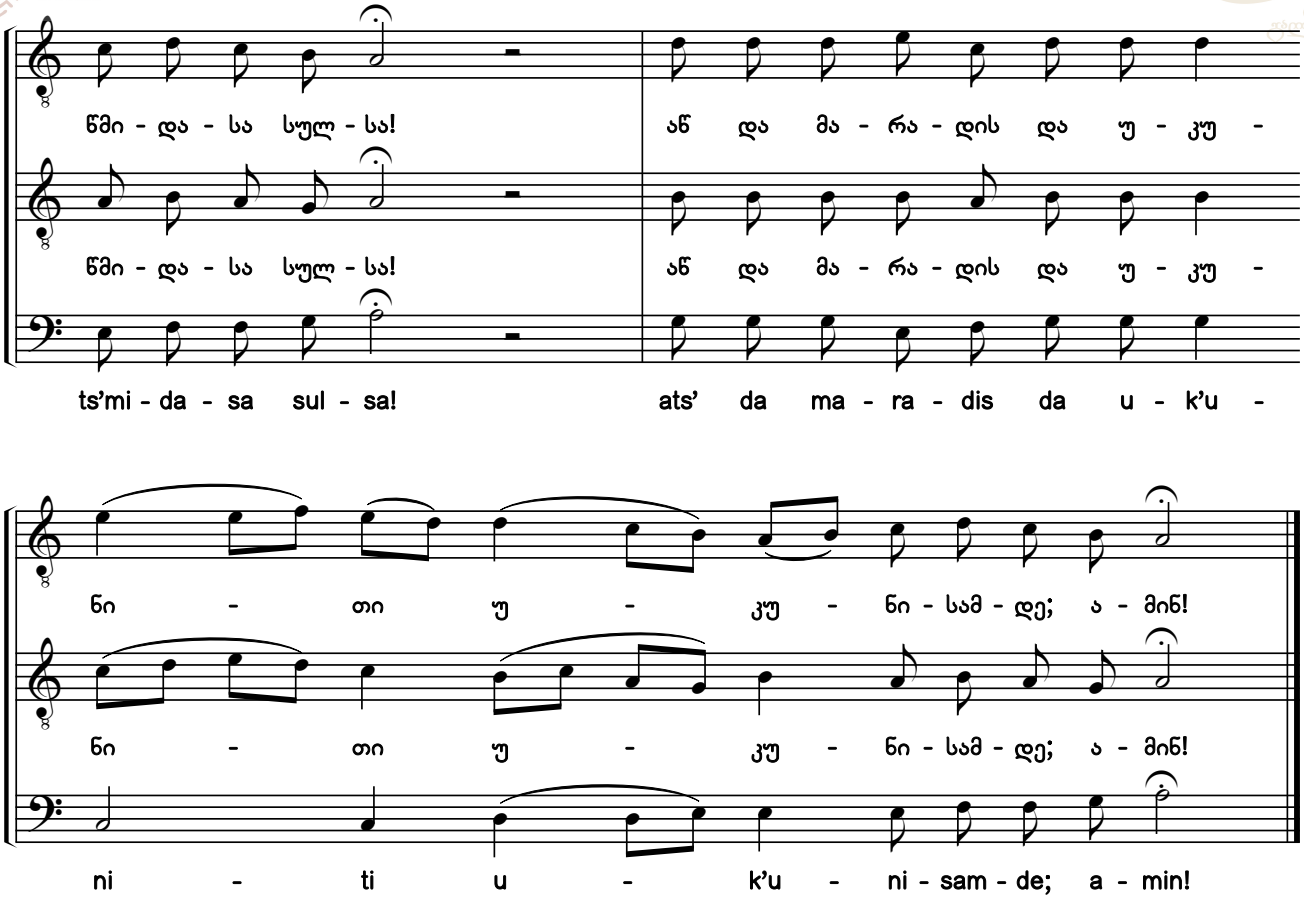


1) „სადღესასწაულო“: „დიდება, აწდა [№81], იგივე [№80]“.

2) ხელნაწერში საგალობელი პატარა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

1) Festal Menaion: "Glory", "Now and Ever" [#81], the same one [#80]".

2) The chant is notated a minor third lower in the manuscript.

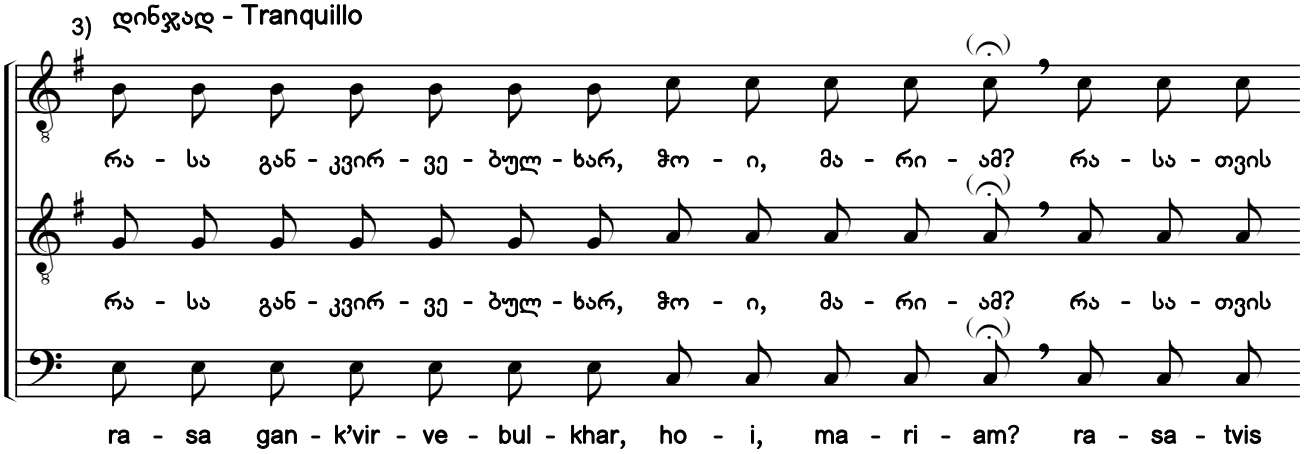


82. რასა განკვირვებულ-ხარ, ჶოი, მარიამ [1) 2)]

წარდგომა შემდგომად ბ ფსალმუნებისა. ხმა დ

Why Are You Filled with Wonder, Mary

Prokeimenon after the 2nd Psalm. Tone 4



1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:061v; Q673:1262 (ანთ., ტ. XVII:381, №130); Q688:281r; Q690:044v; Q691:206v; Q693:027r.

2) ხელნაწერებში Q688 და Q673 საგალობელი სამ, ხოლო დანარჩენ წყაროებში — ცალ ხმაშია ნოტირებული.

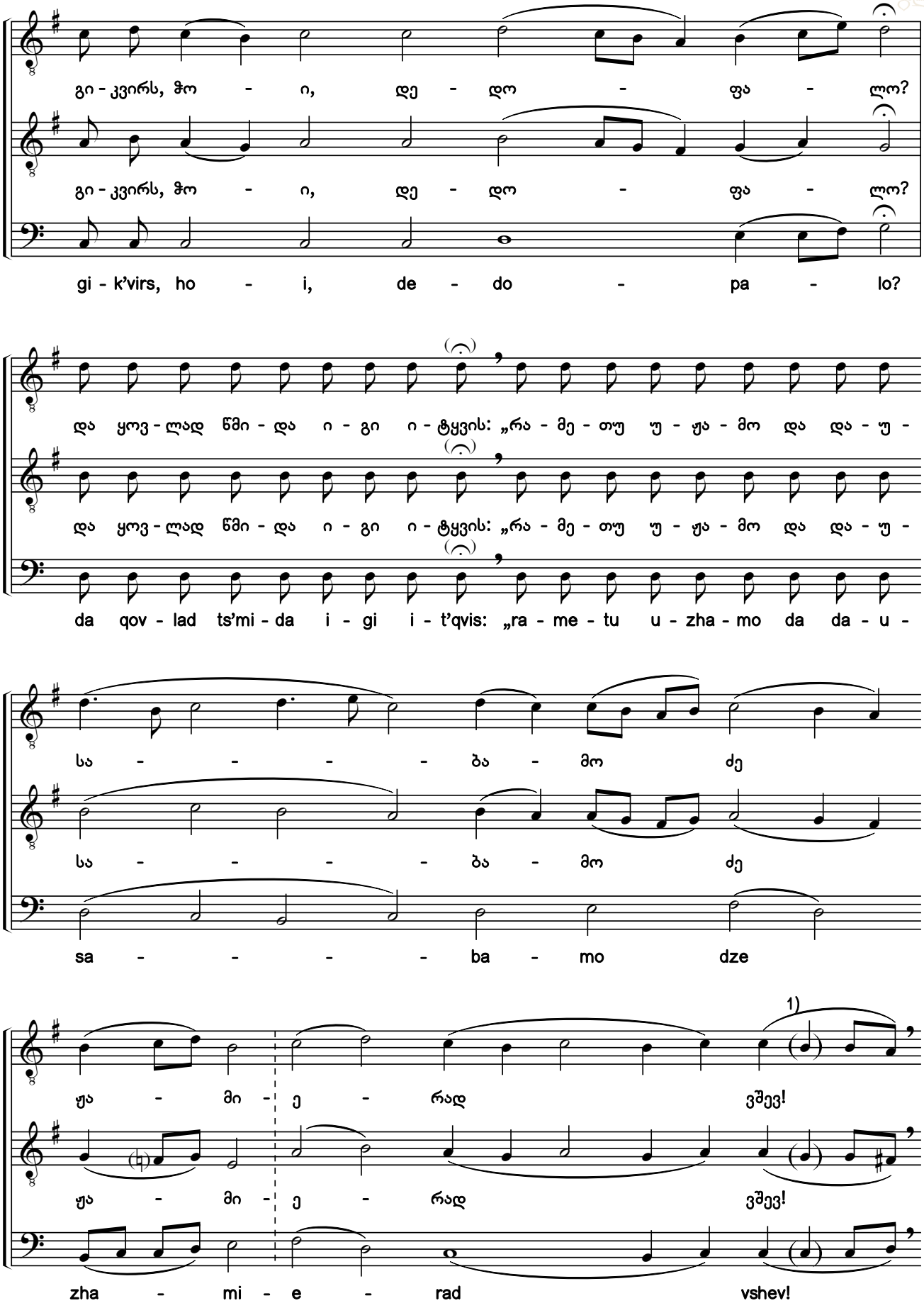
3) H154-VIII, Q690, Q691 ხელნაწერებში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია, დანარჩენ წყაროებში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts H154-VIII:061v; Q673:1262 (Anth., Vol. 17:381, #130); Q688:281r; Q690:044v; Q691:206v; Q693:027r.

2) In the manuscripts Q688 and Q673 the chant is notated in three voices, whereas in the other sources just a single voice is shown without any accidentals.

3) B flat and E flat are in the key signature in manuscripts H154-VIII, Q690, and Q691, there are no accidentals in the other sources.

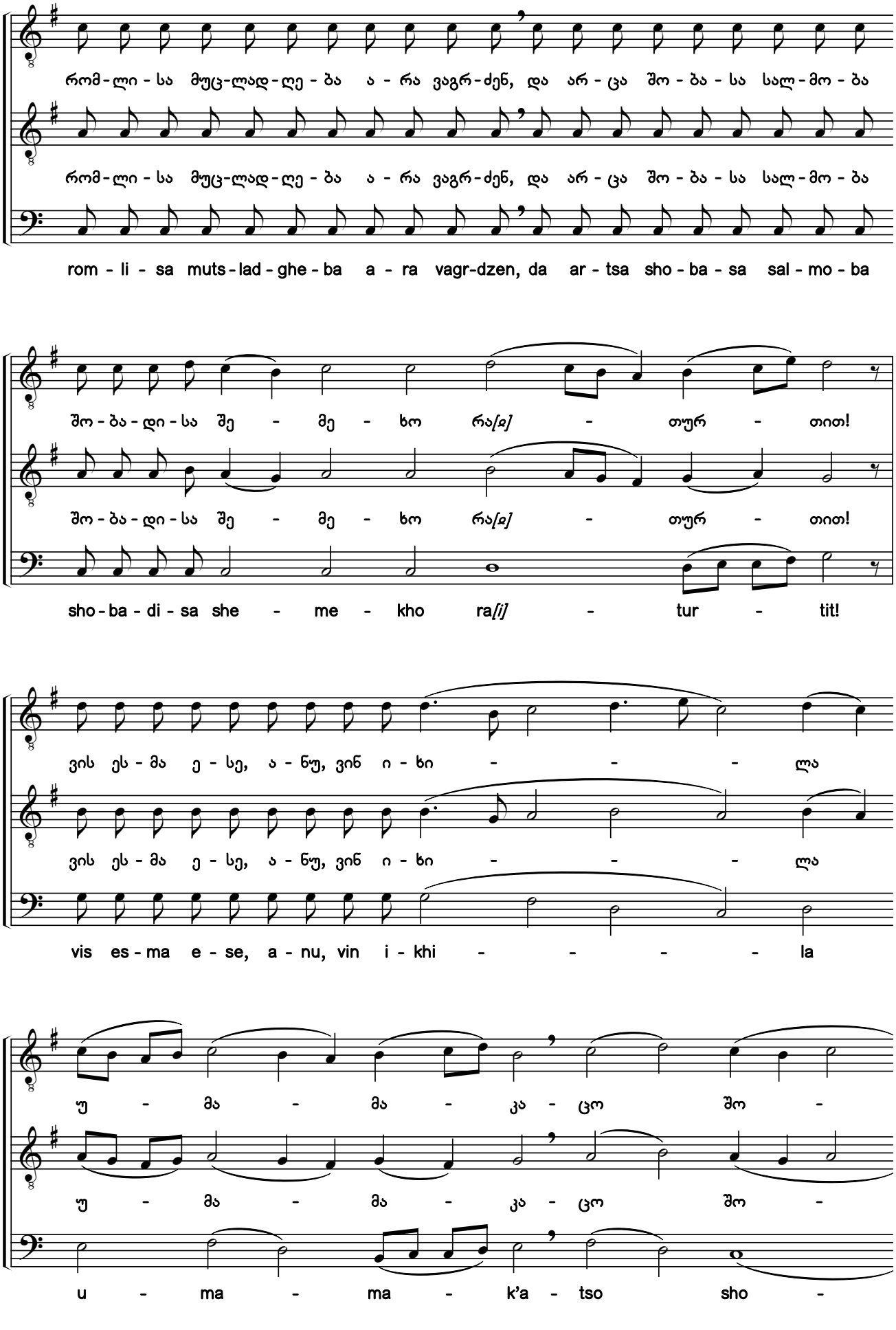
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

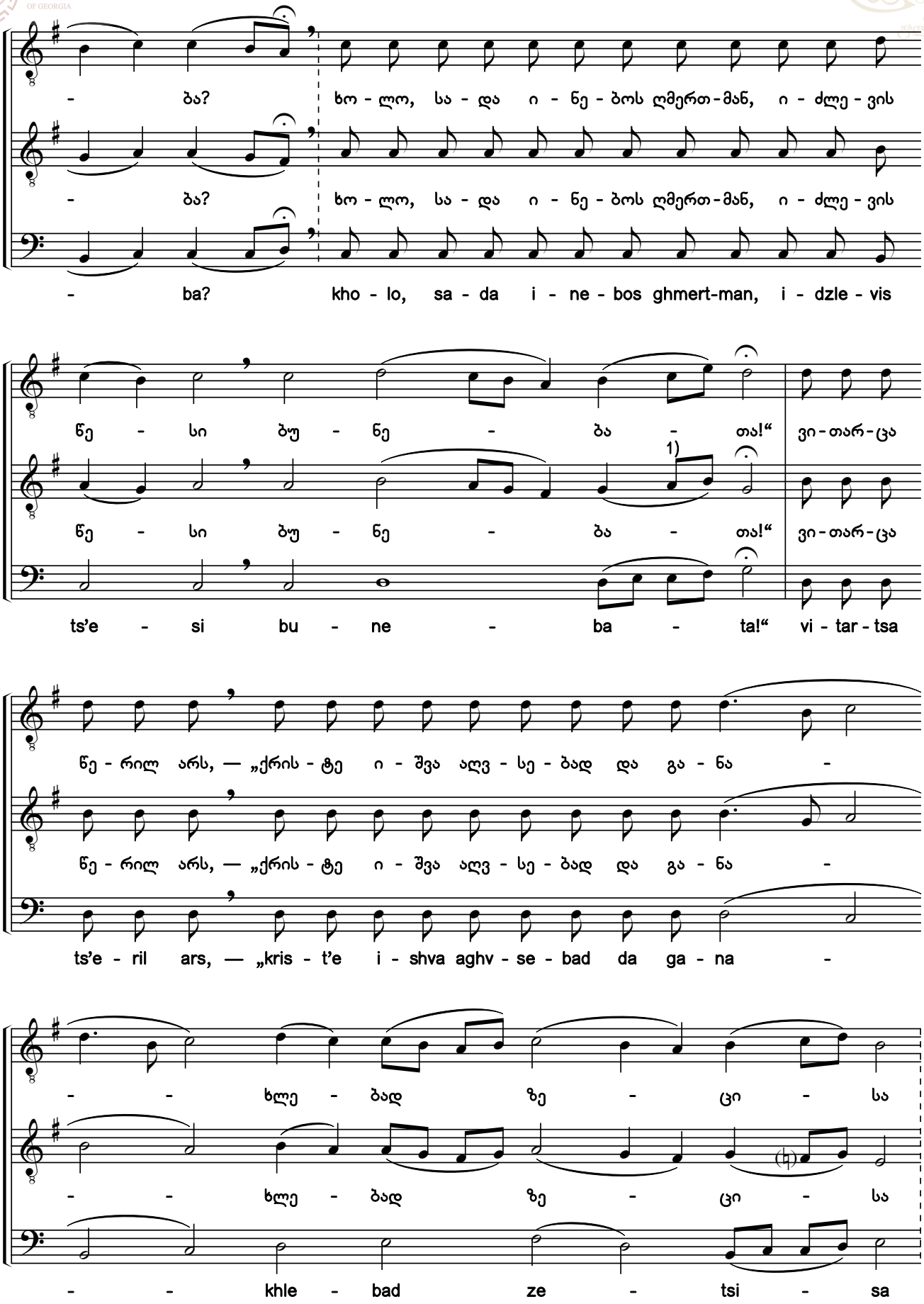


1) ფრჩხილებში მოცემული თანაჟღერადობა მხოლოდ Q673-შია.

1) The pitch shown in parentheses is only in Q673.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

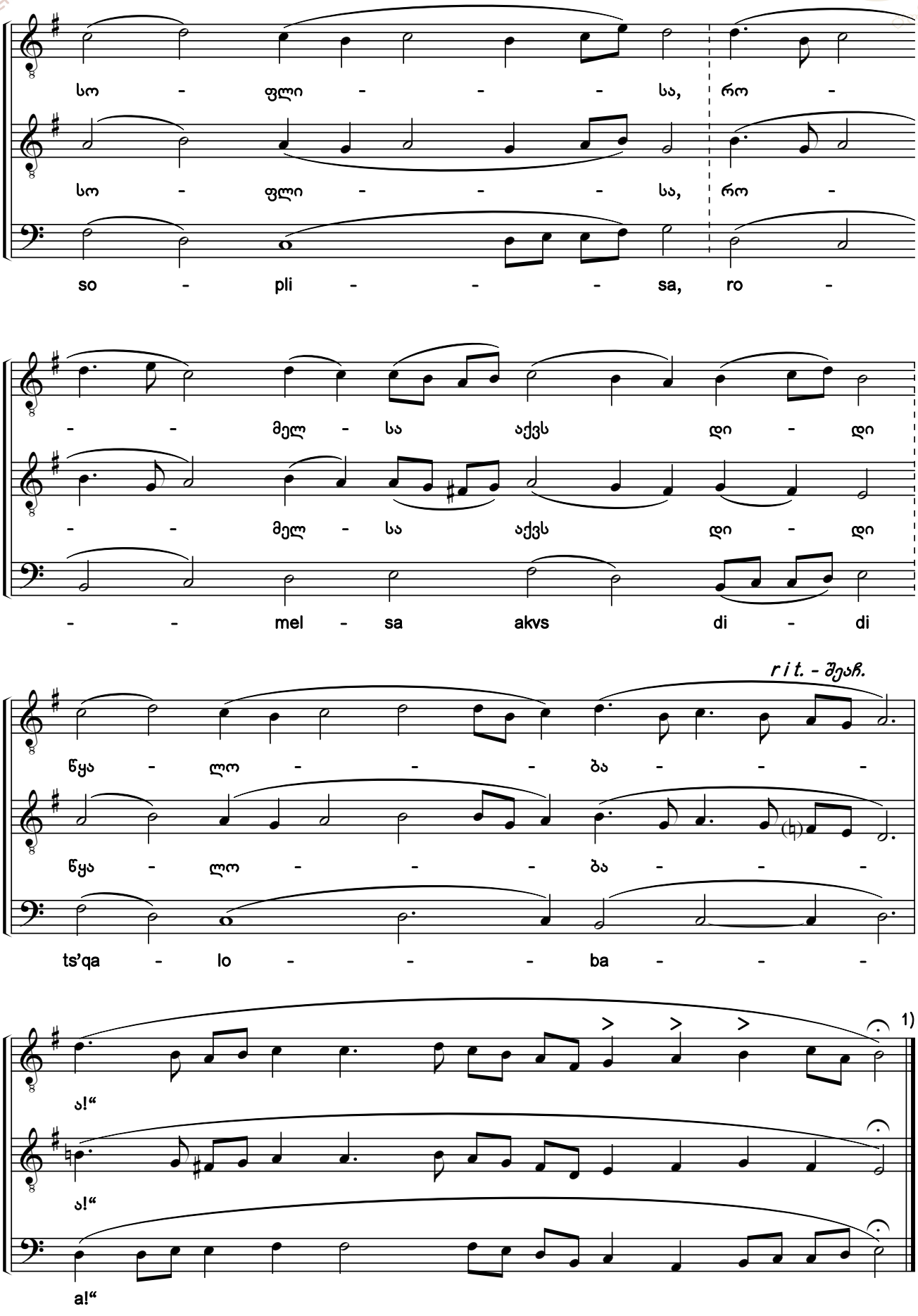




1) II ხმის ეს საკადანსო სამბგერიანი სვლა ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერებში აქ არის *ფა-სოლ* (მერვედები) და *მი* (ნახევრიანი).

1) This cadential motion of three pitches in the 2nd voice has been added by the editors. F-G (in eight notes) and E (half note) are here in the manuscripts.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: „დიდება, აწდა [№81], იგივე [№82]“.

1) Festal Menaion: "Glory", "Now and Ever" [#81], the same one [#82]".

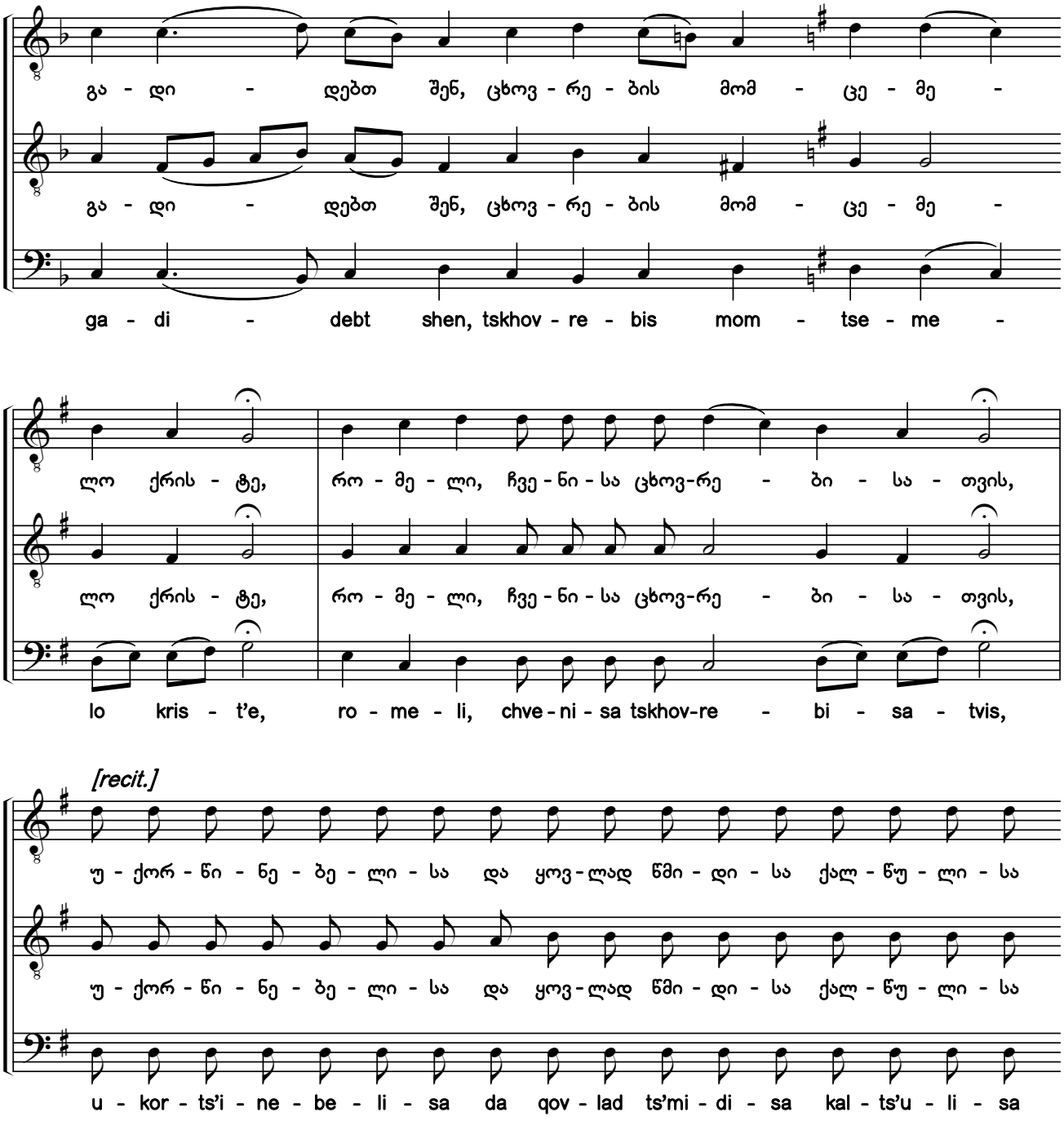
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

83. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო ქრისტე [1) 2)]

შობის სადიდებელი

We Magnify You, O Christ, the Giver of Life

Megalynarion for the Nativity



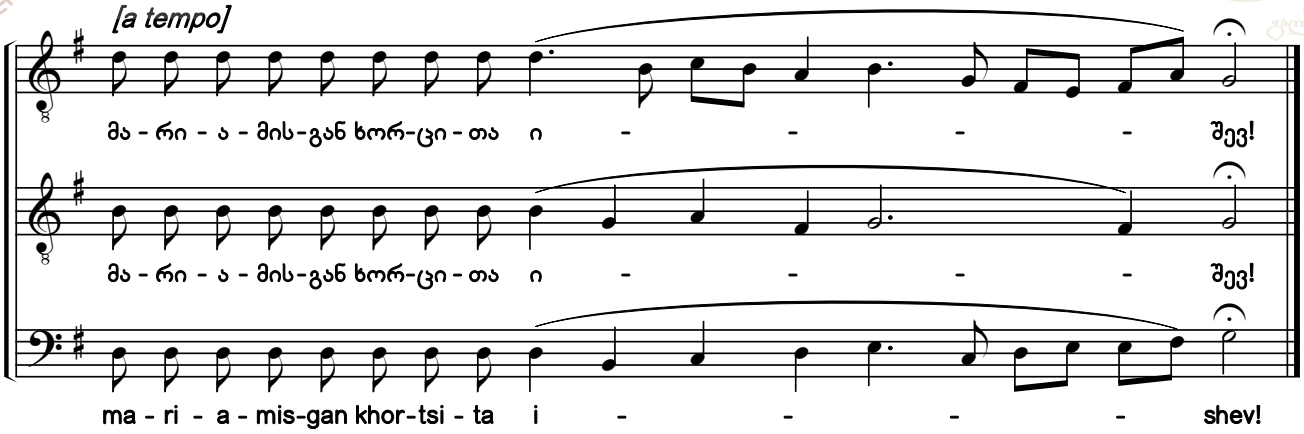
1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:72; ხუნდაძე, 2124:278.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Khundadze, 2121:72; Kundadze, 2124:278.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts without any accidental. The second and bass voices, and accidentals have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

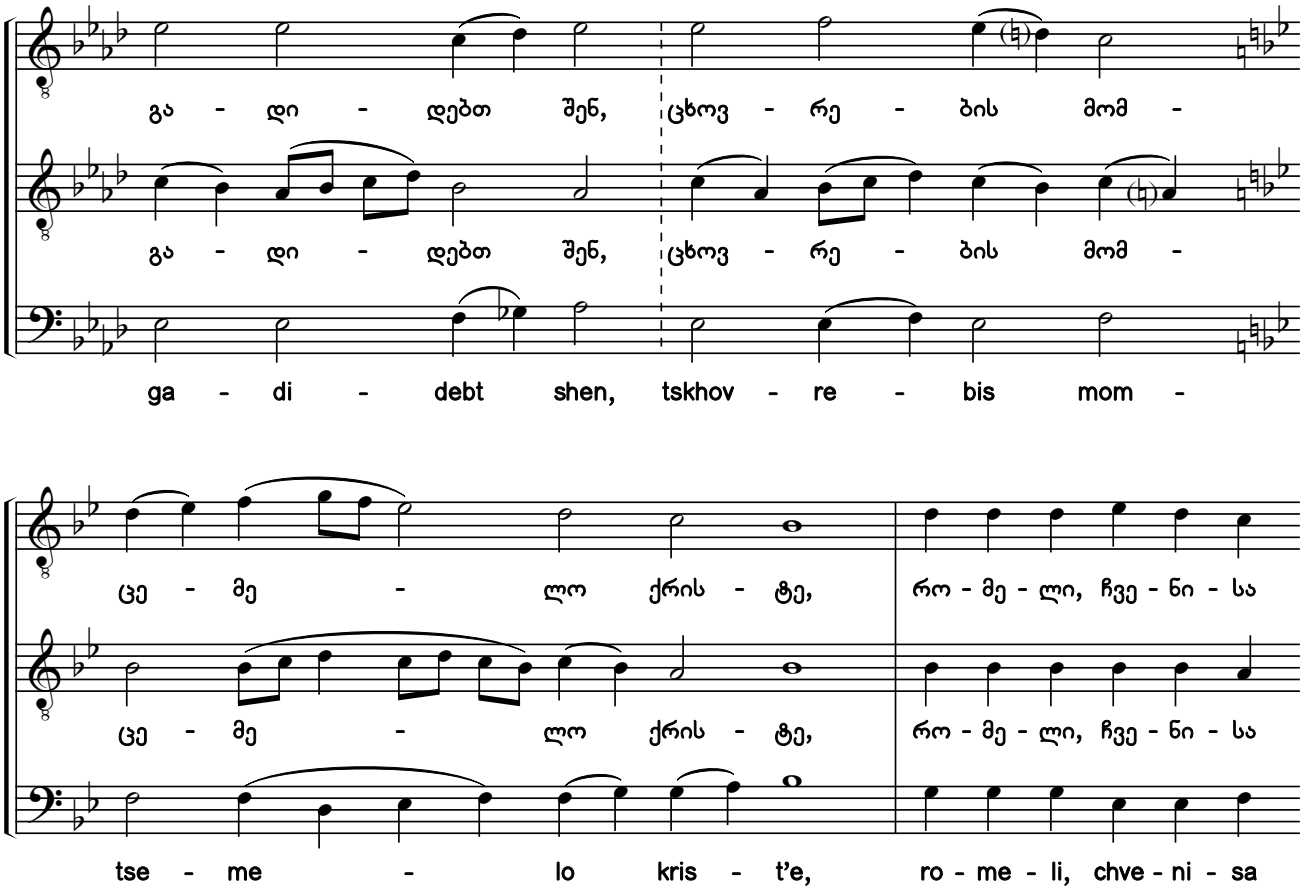


84. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო ქრისტე [1) 2) 3)]

შობის სადიდებელი

We Magnify You, O Christ, the Giver of Life

Megalynarion for the Nativity



1) ხელნაწერიდან H154-III:001r.

2) სავარაუდოდ, ქორიძის ხელნაწერ H154-III-ში ჩადებული 001r—005v გვერდები, სტეფანე, ან ფილიმონ კარბელაშვილის ხელნაწერია, აღმ. საქართველოს ტრადიციის (მათ შორის, წინამდებარე) სამგალობლო მელოდიებით.

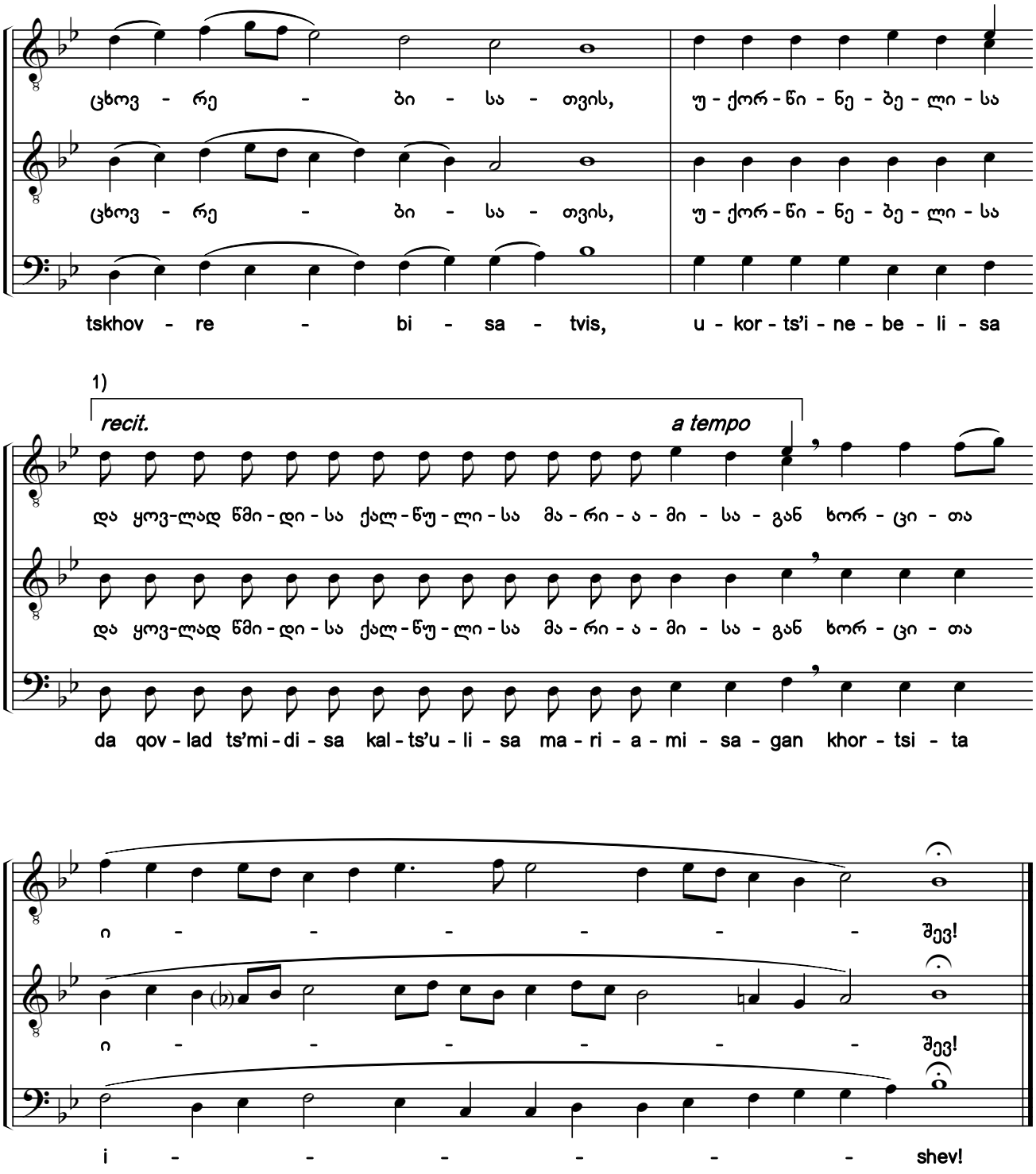
3) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript H154-III:001r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Only the first voice is notated in the manuscript without any accidental. The second and bass voices, and accidentals have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ალნიშნული ფრაზა ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში იგი არაა.

1) This phrase has been added by the editors. It is not in the manuscript.

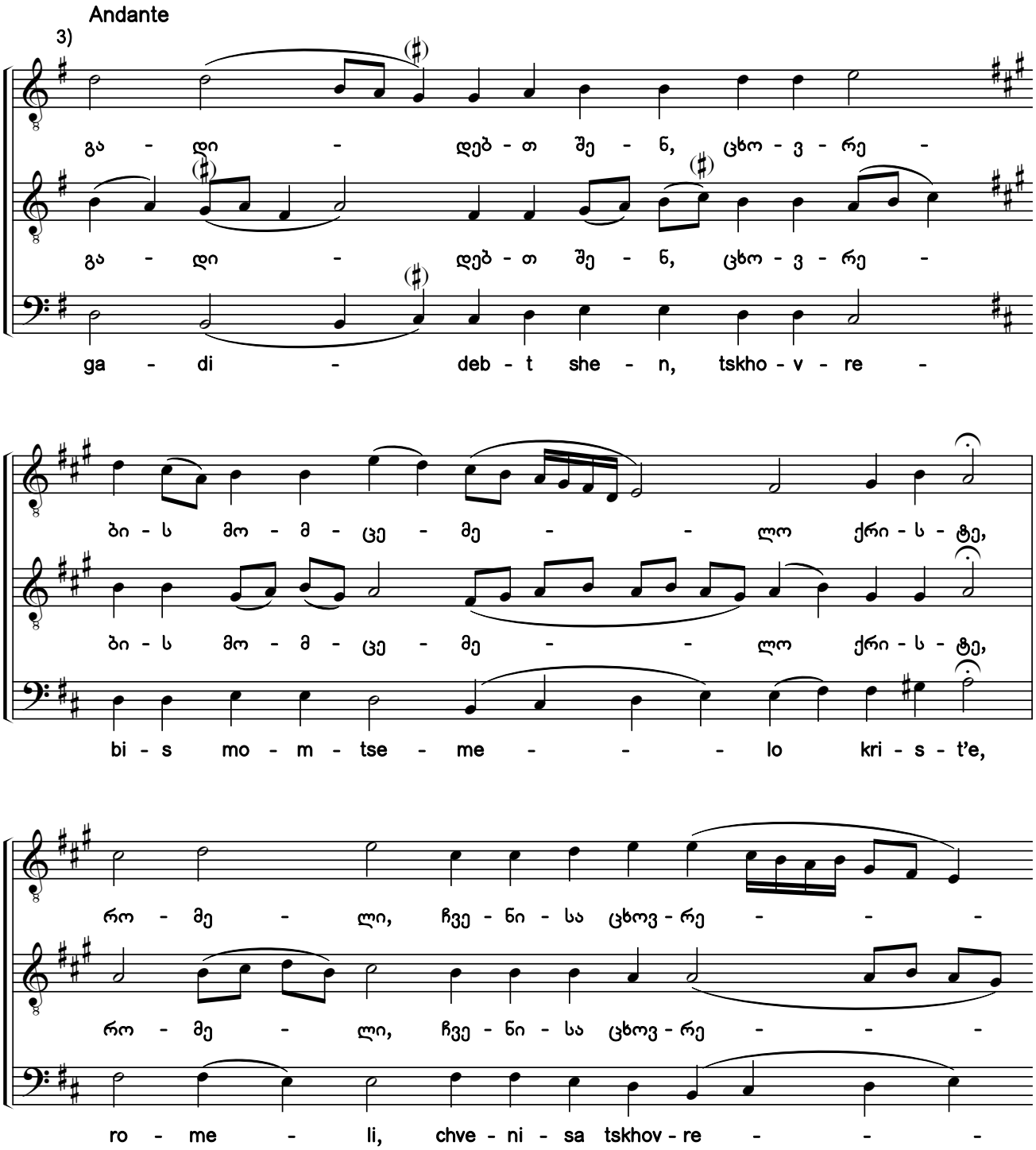
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

85. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო ქრისტე [1) 2)]

შობის სადიდებელი („გამშვენებული“)

We Magnify You, O Christ, the Giver of Life

Megalynarion for the Nativity (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:003r; Q673:0438 (ანთ., ტ. XV:324, №80); Q681:04r.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

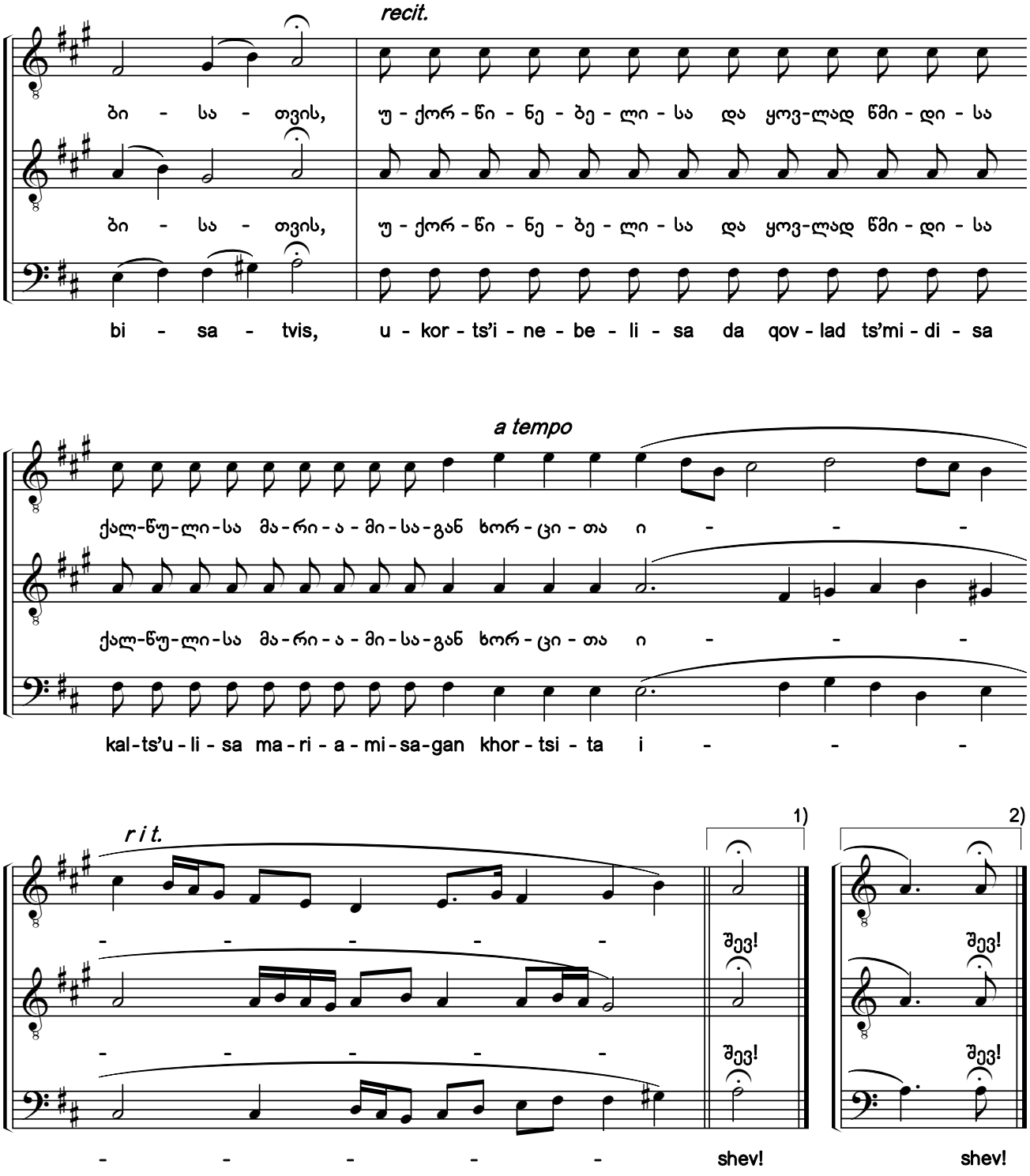
3) Q666 და Q681 ხელნაწერებში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია, Q673-ში ალტერაციის ნიშნები არაა.

1) From the manuscripts Q666:003r; Q673:0438 (Anth., Vol. 15:324, #80); Q681:04r.

2) Notations of the hymn in the notated sources primarily differ in the pitches used for consonants.

3) F sharp and C sharp are in the key signature in manuscripts Q666 and Q681, there are no accidentals in Q673.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

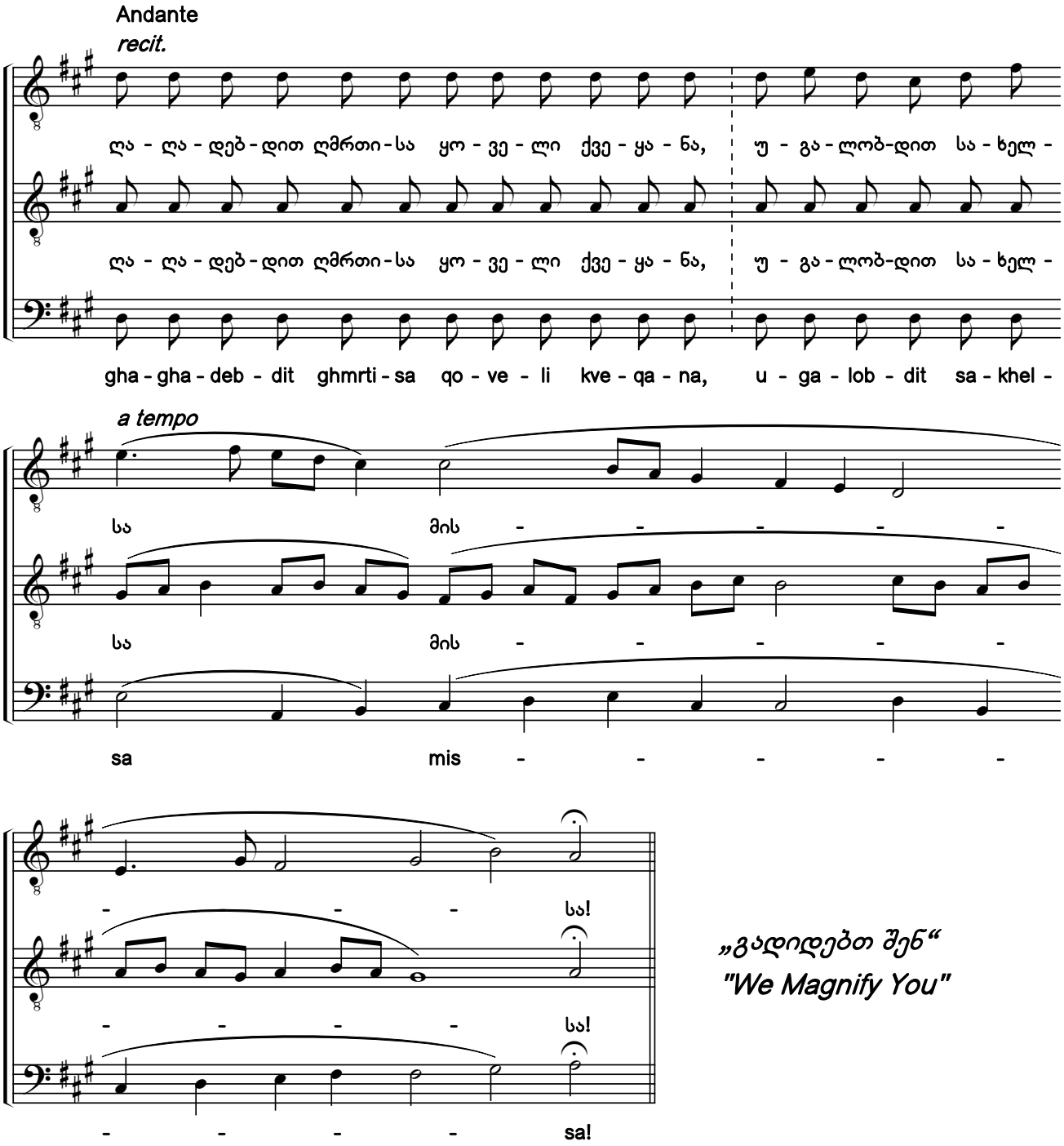


1) საგალობლის დაბოლოება ხელნაწერ Q666-სა და Q673-ში.
2) საგალობლის დაბოლოება ხელნაწერ Q681-ში.
1) The chant ending in manuscripts Q666 and Q673.
2) The chant ending in manuscript Q681.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ფსალმუნის მუხლები [1) 2)]

Psalm Verses



„გადიდებთ შენ“
"We Magnify You"

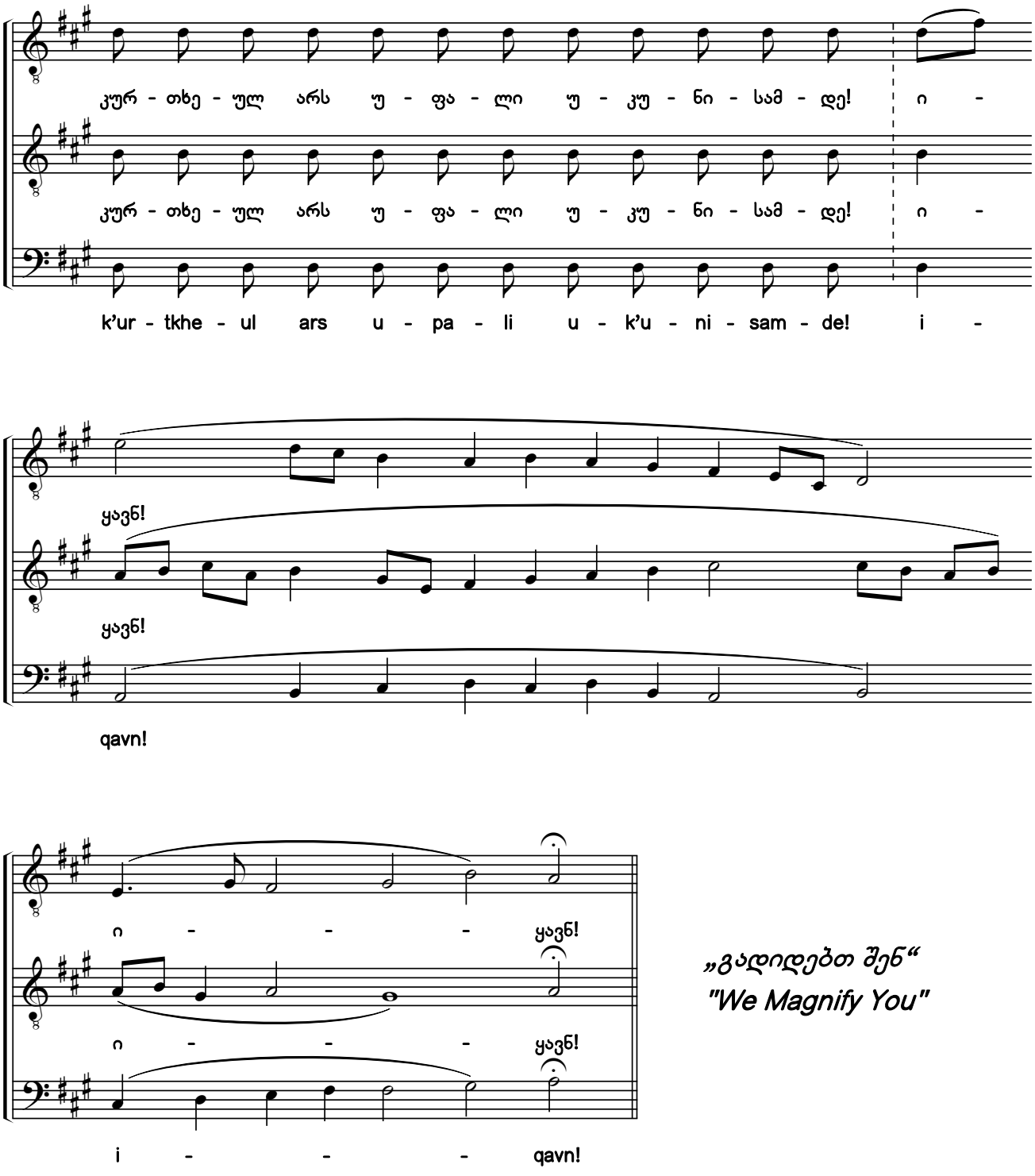
1) „გადიდებთ შენ“-ისა და ფსალმუნის მუხლთა თანმიმდევრობა ასეთია:
„გადიდებთ შენ“; ფსალმუნის I მუხლი; „გადიდებთ შენ“; ფსალმუნის II მუხლი; „გადიდებთ შენ“; „დიდება-აწდა“; „ალილუია! ალილუია! ალილუია! დიდება შენდა, ღმერთო“ (3-გზის); „გადიდებთ შენ“. ეს მასალა ანტიფონურად იგალობება (შესაძლოა, ანტიფონში ჩაერთოს სამღვდელოებაც).

2) ფსალმუნის მუხლები ჩვენი გაწყობილია ანთოლოგიის XV ტომის №73 საგალობლის მუსიკაზე. წინამდებარე მუხლები, შესაძლოა დაერთოს შობის „გადიდებთ შენ“-ის ნებისმიერ ვარიანტს.

1) The sequence of "We Glorify You" and the Psalm verses is as follows:
"We Glorify You"; Psalm verse 1; "We Glorify You", Psalm verse 2; "We Glorify You"; "Glory-Now and Ever"; "Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God" (3 times); "We Glorify You". This material is chanted antiphonically (The clergy can also participate in the antiphony).

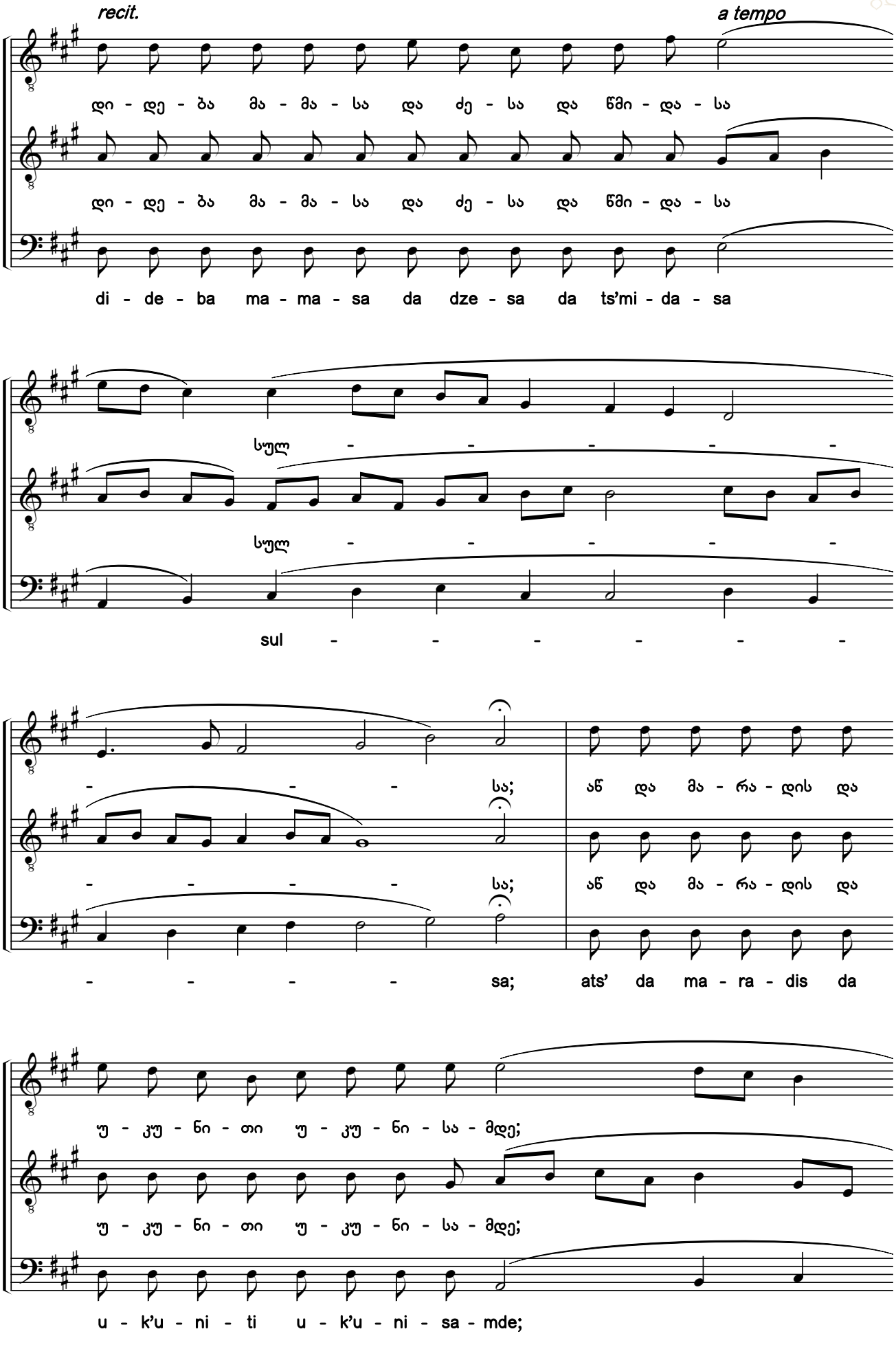
2) The Psalm verses have been arranged by the editors to the music of chant #73 from Anthology V. 15. The current verses can also be added to any variant of the Christmas "We Glorify You".

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

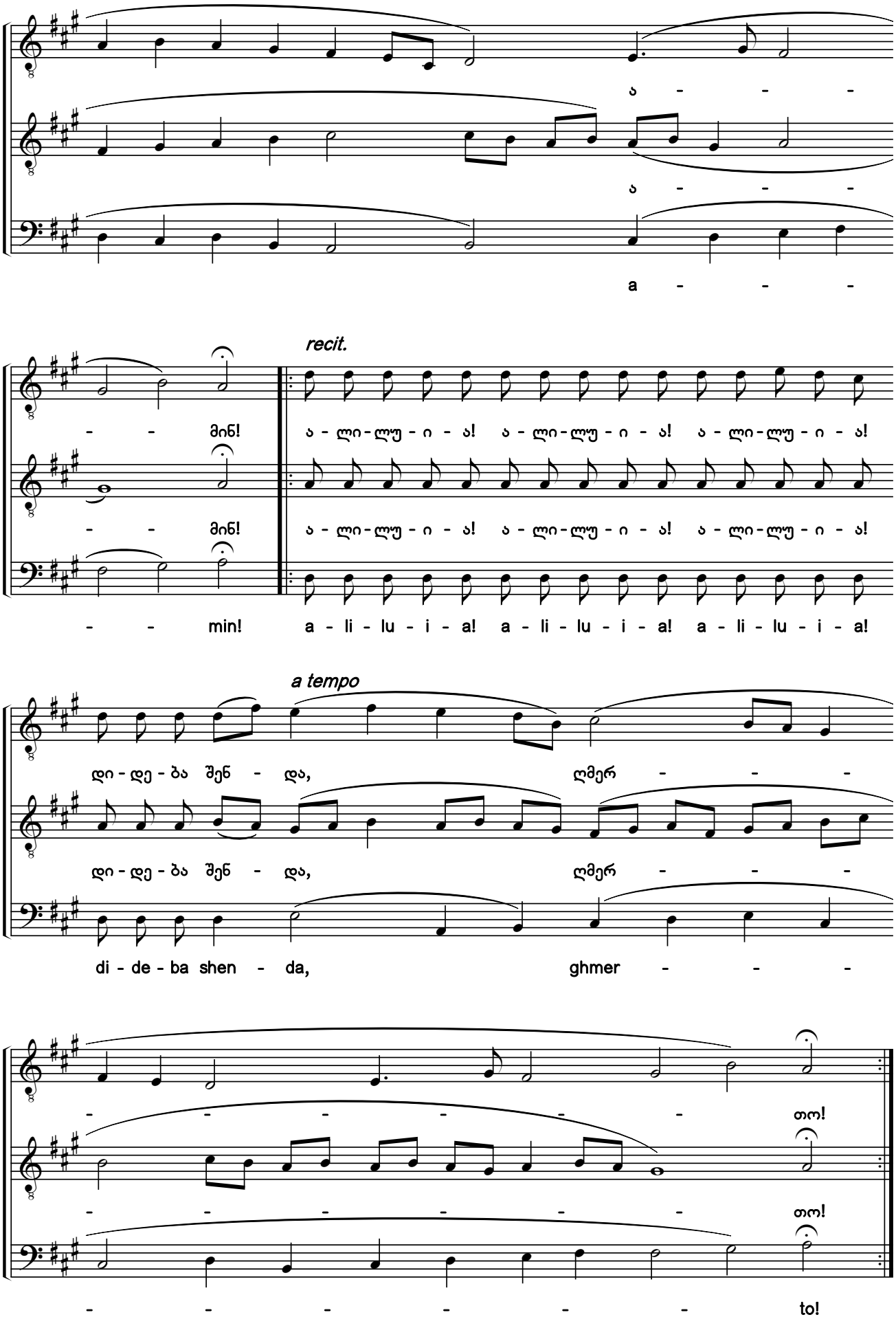


„გადიდებთ შენ“
"We Magnify You"

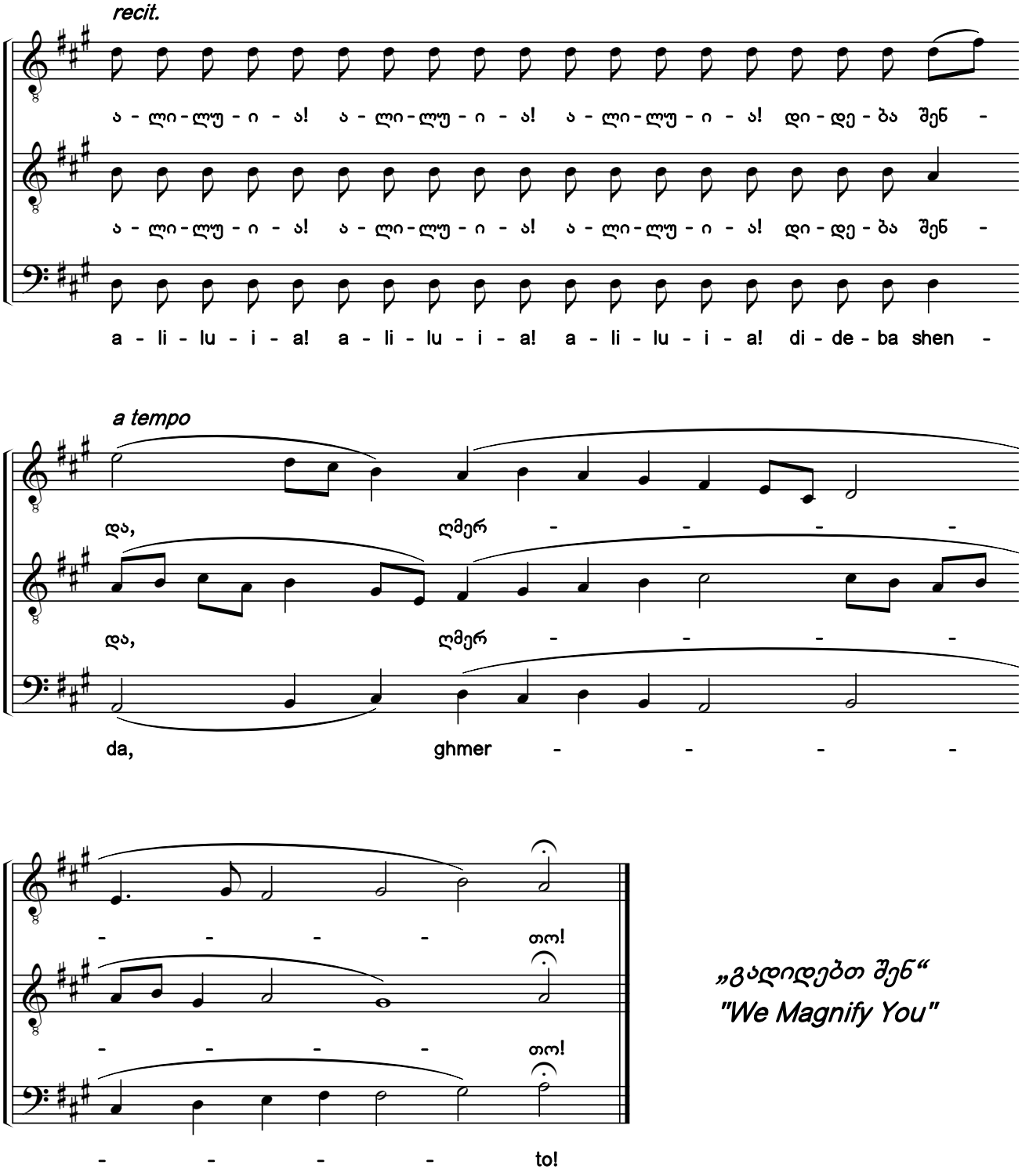
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



„გადიდებთ შენ“
"We Magnify You"

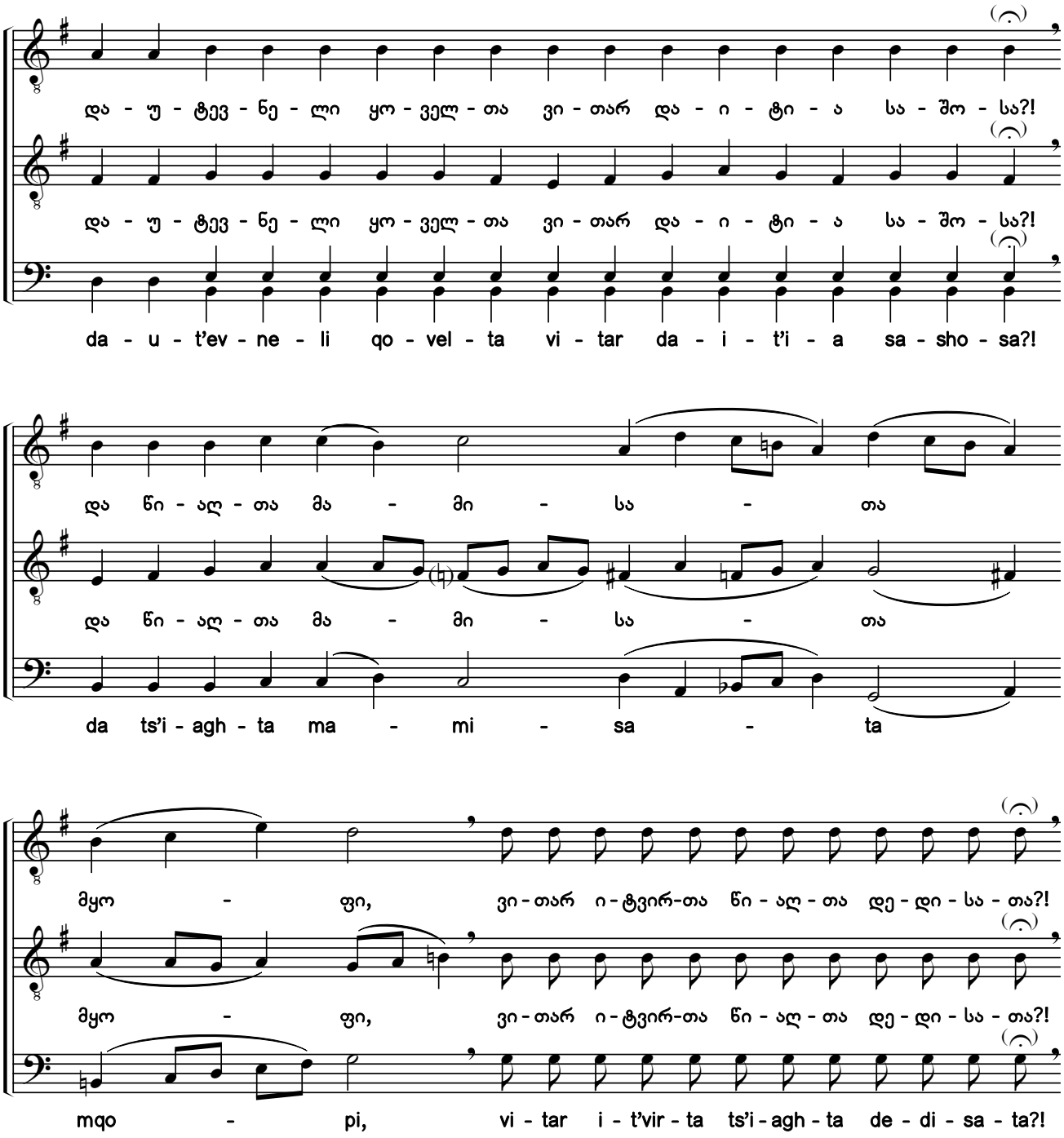
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

86. დაუტევნელი ყოველთა ვითარ დაიტია [1) 2) 3)]

წარდგომა. ხმა დ

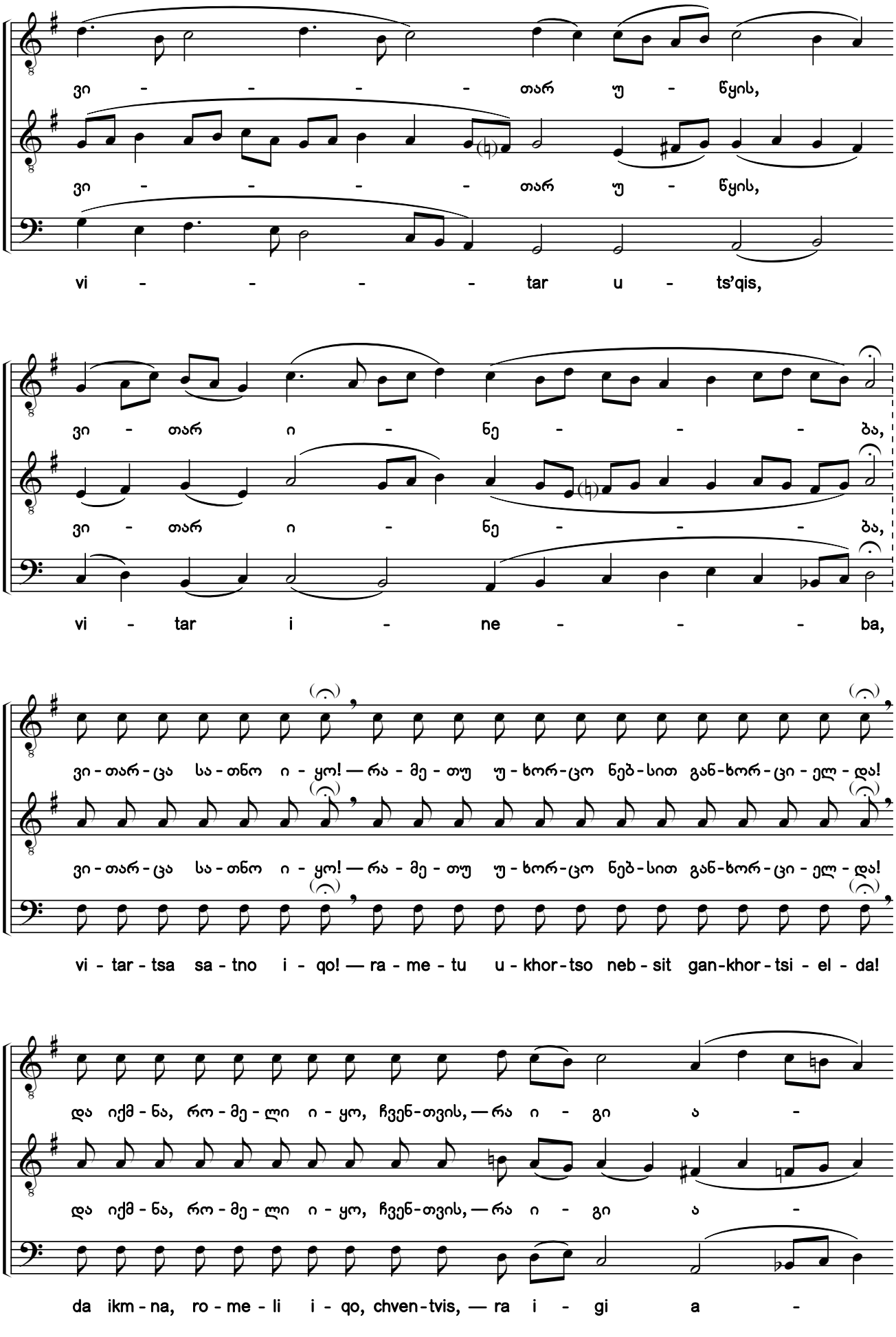
How is He Contained in a Womb

Prokeimenon. Tone 4

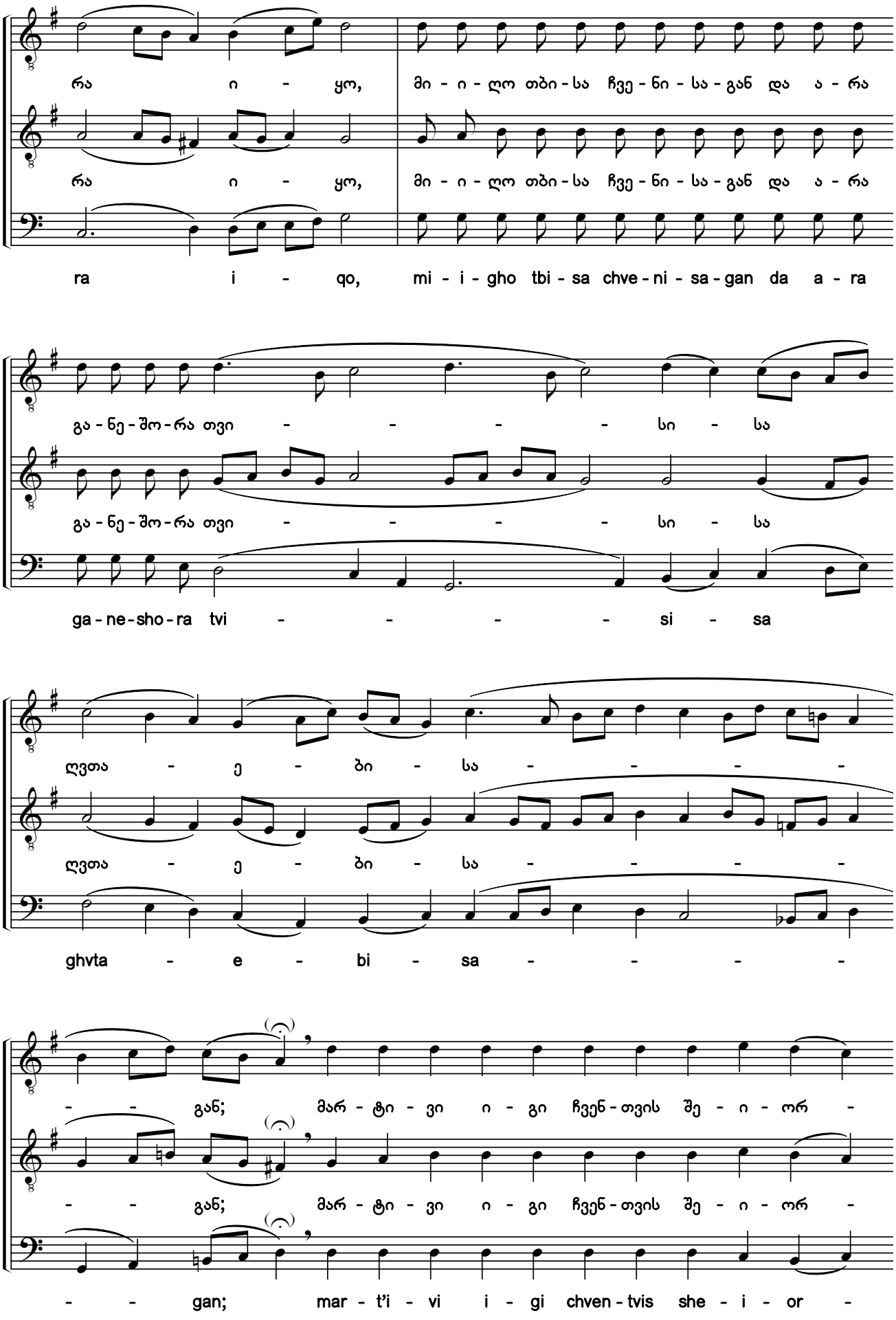


1) ხელნაწერებიდან H154-III:098r; Q691:158v.
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
3) პოეტური ტექსტი ხელნაწერებში შეცდომებითაა ჩაწერილი. იგი გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით. რამდენიმე ადგილზე ჩამატებულია გამოტოვებული მარცვლები.
3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) From the manuscripts H154-III:098r; Q691:158v.
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
3) The poetic text in the manuscripts was written with errors. It has been corrected according to the Festal Menaion. Some missing syllables have also been added in several places.

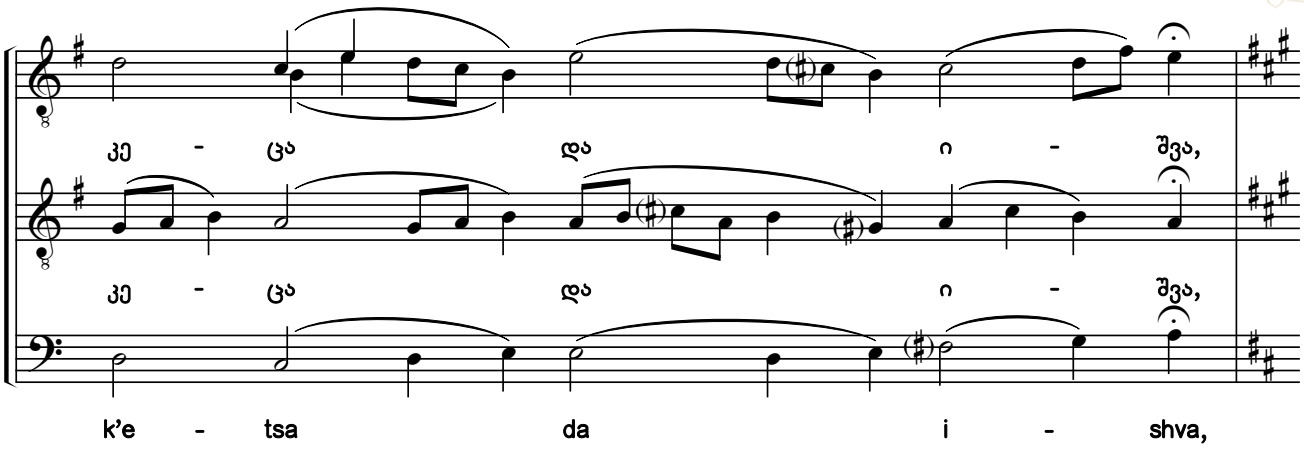
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

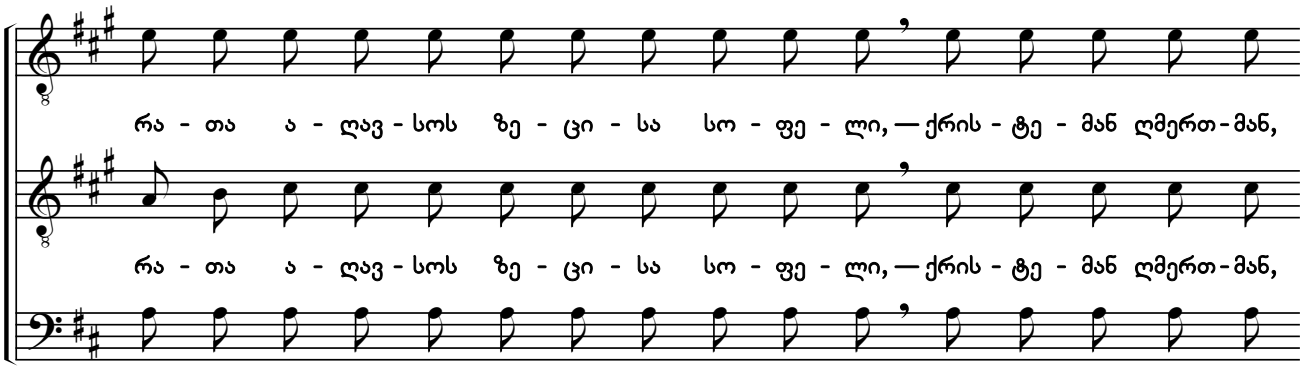


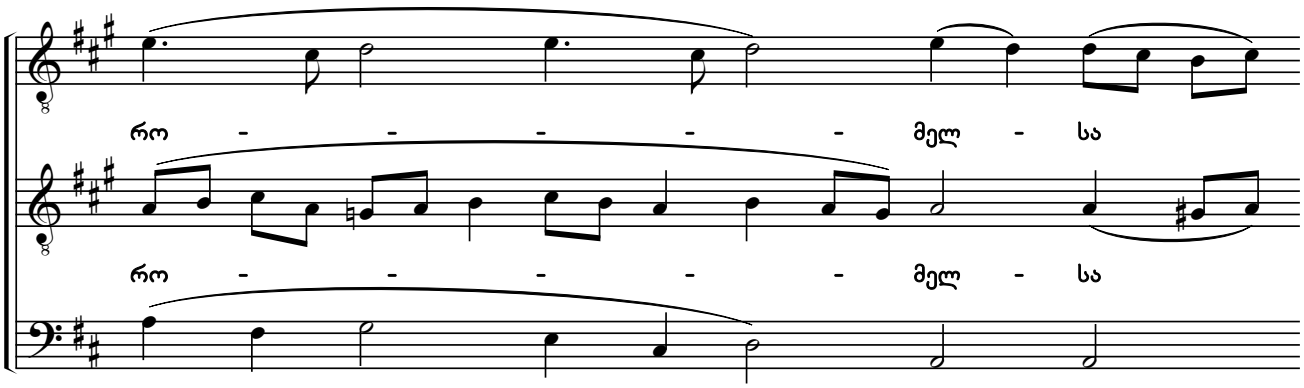
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

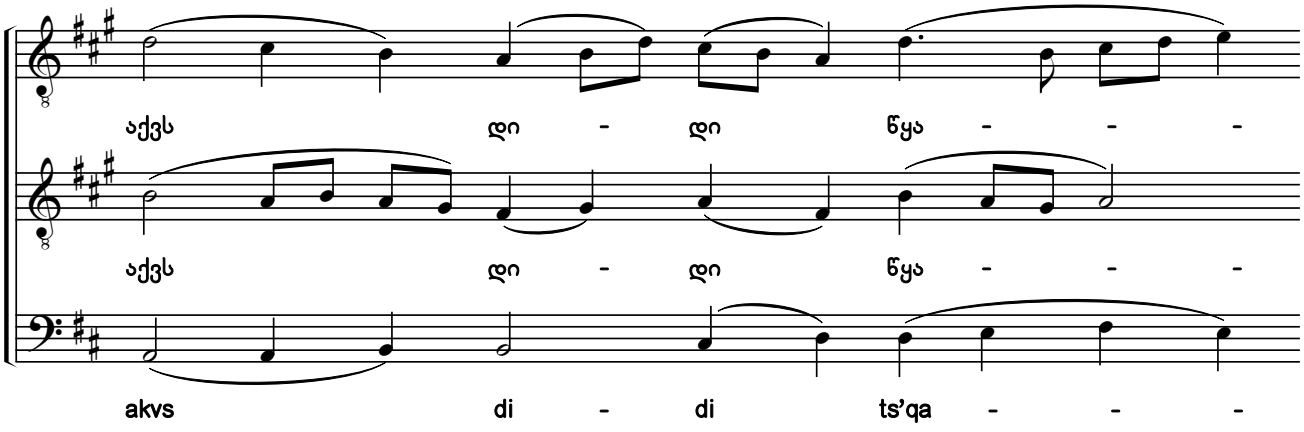


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

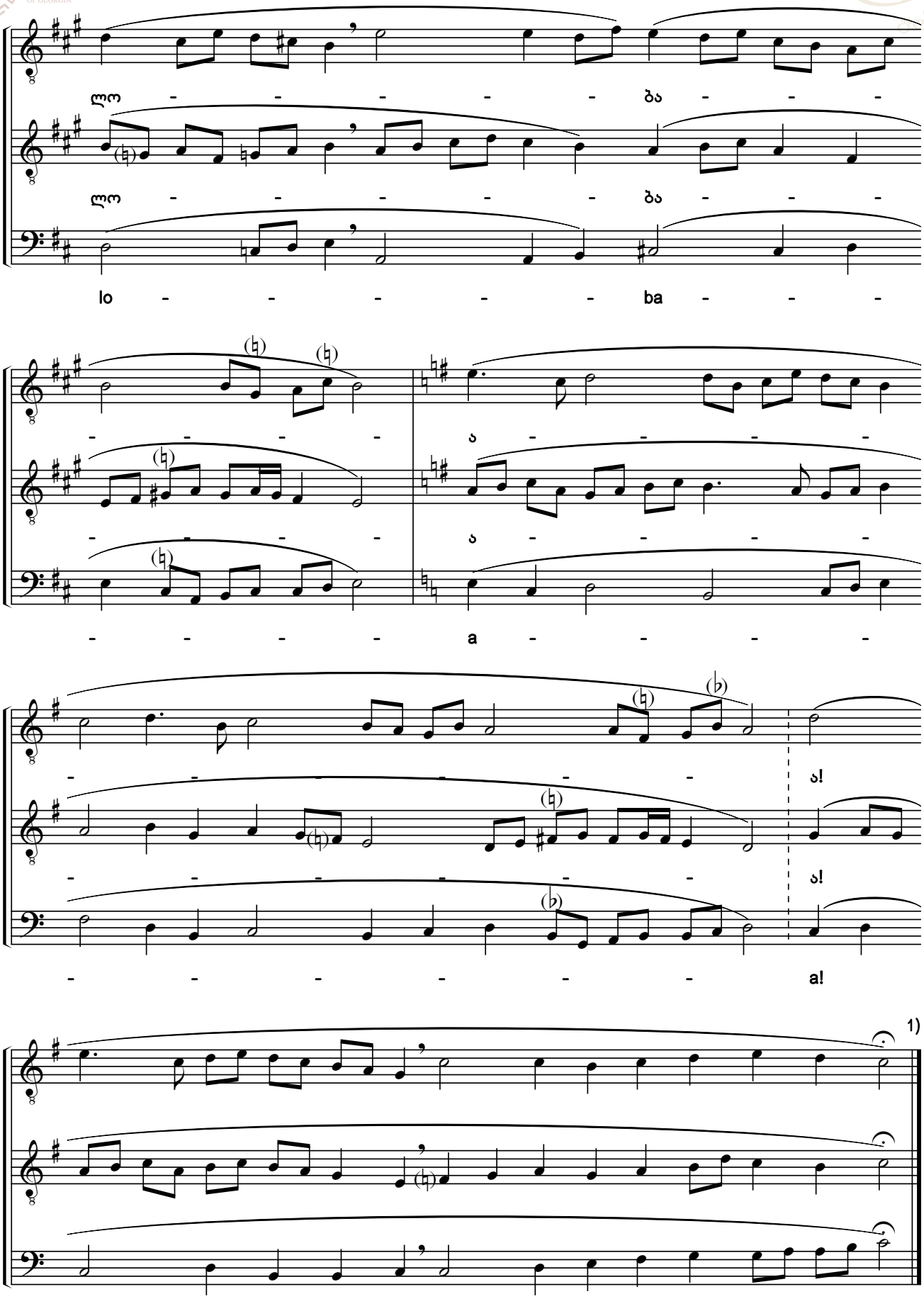








საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



1) „სადღესასწაულო“: „დიდება, აწდა [№81], იგივე [№86]“.

1) Festal Menaion: "Glory, "Now and Ever" [#81], the same one [#86]".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

აღსავალი [ანტიფონი] ა. მეოთხე ხმისა[1)]

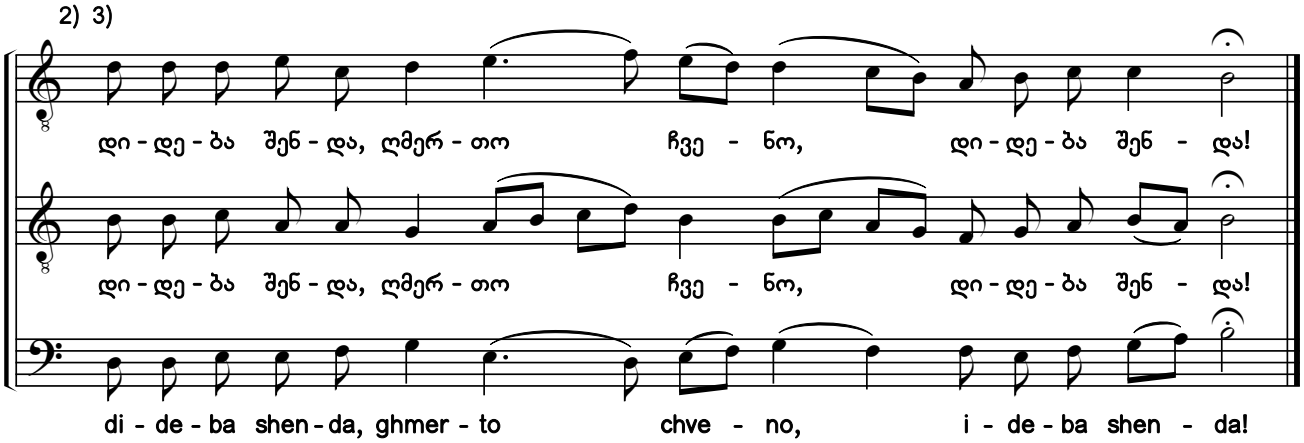
Antiphon 1. Tone 4

87. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო

აღსავალის [ანტიფონის] ჩასართავი. ხმა დ

Glory to You, Our God

Antiphon refrain. Tone 4

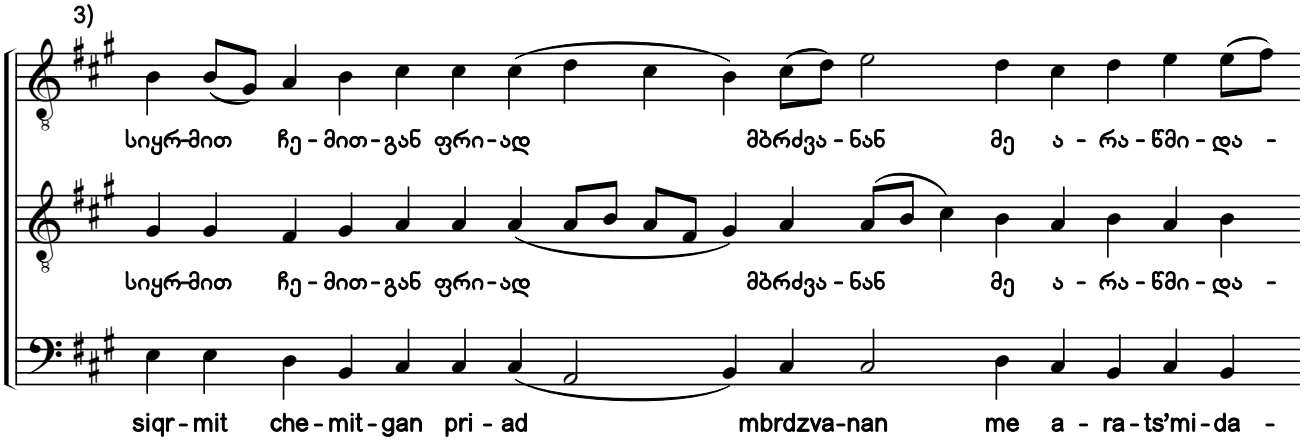


88a. სიყრმით ჩემითგან ფრიად მბრძვანან მე[4)]

აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 1

From My Youth They Battle Greatly Against Me

Antiphon. Tone 4. 1



1) წინამდებარე ანტიფონი შობის საგალობელთა შორისაა შეტანილი ხელნაწერ Q691-ში. მისი განსხვავებული ვარიანტები იხ. ანთოლოგიის XV ტომში: №173-177 და №231-235.

2) საგალობელი ხელნაწერში პატარა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

3) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

4) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№88a და 88b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

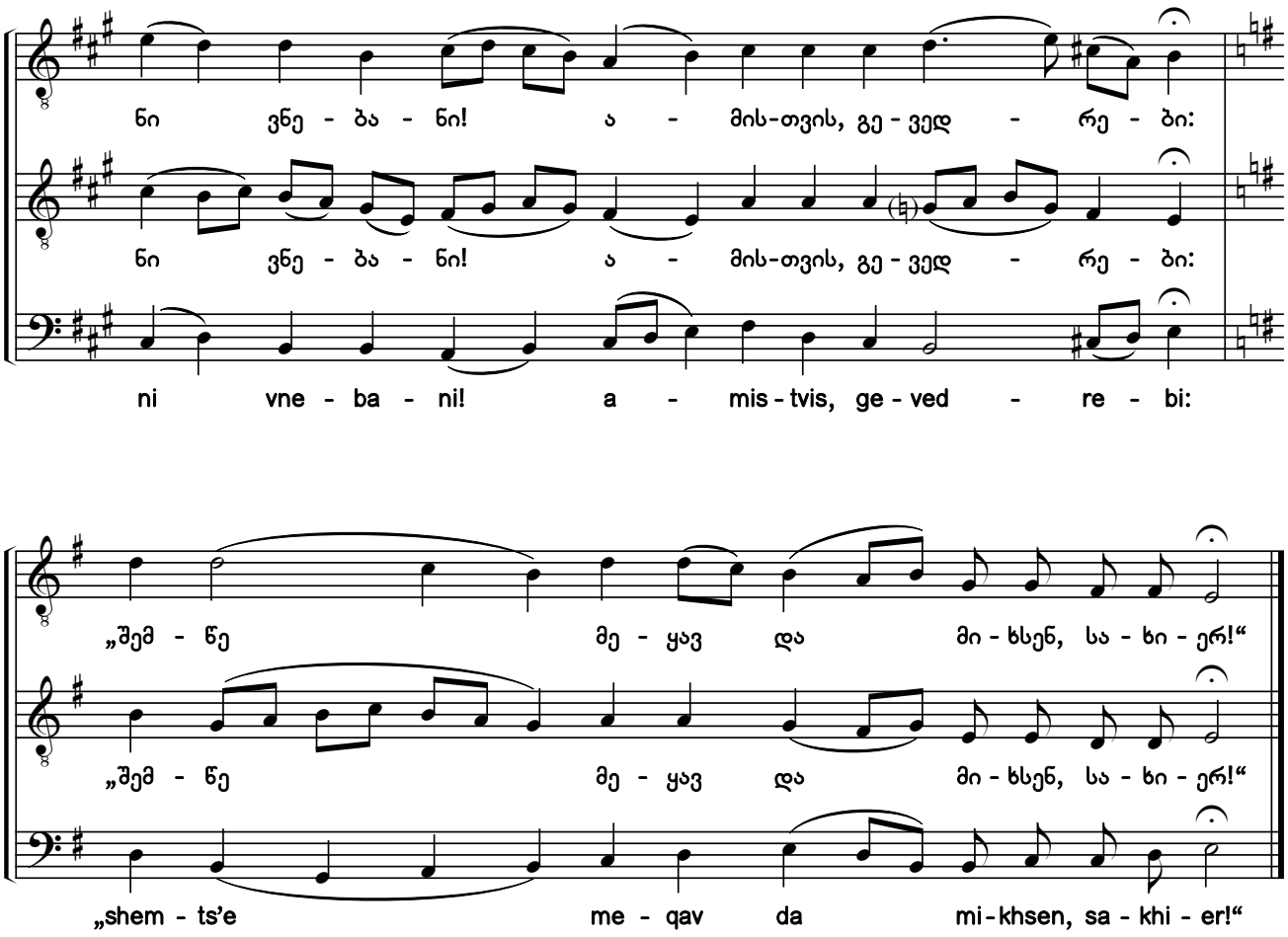
1) The current antiphon is included among the Christmas chants in manuscript Q691. See some different variants of the hymn in Anthology Vol. 15: #173-177 and #231-235.

2) The chant is notated a minor third lower in the manuscript.

3) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

4) Here are two variants of editing the chant (#88a and 88b) with different accidentals and modal configurations.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

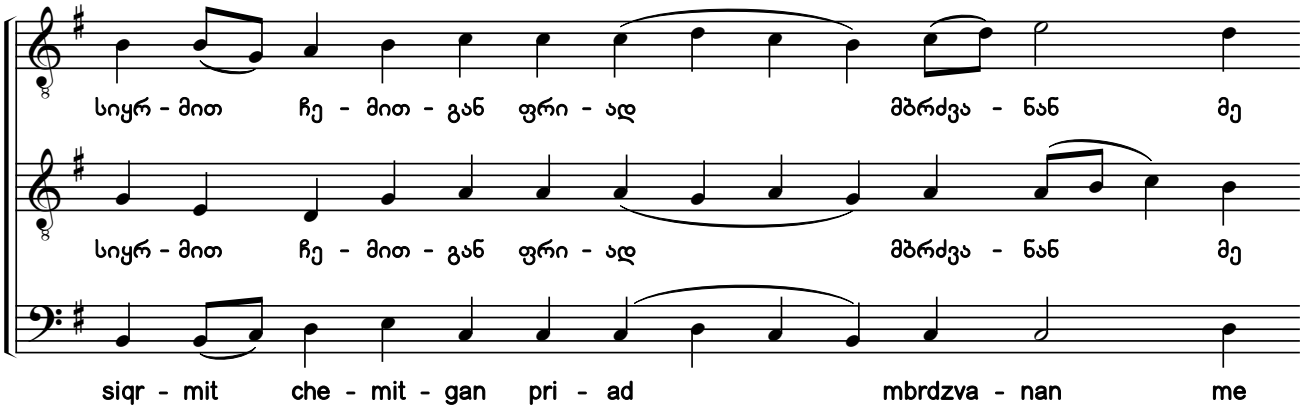


88b. სიყრმით ჩემითგან ფრიად მბრძვანან მე

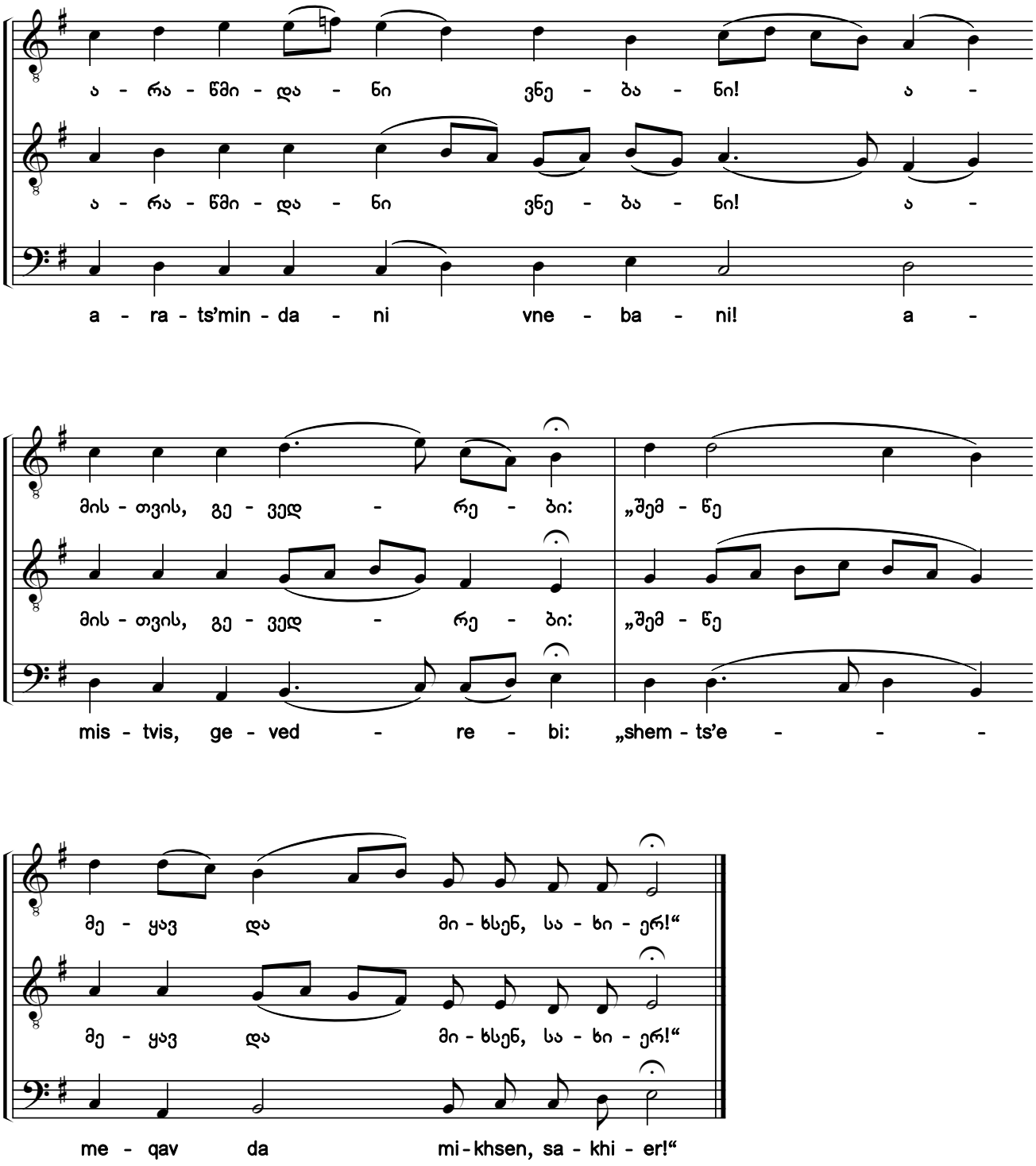
ალსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 1

From My Youth They Battle Greatly Against Me

Antiphon. Tone 4. 1



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



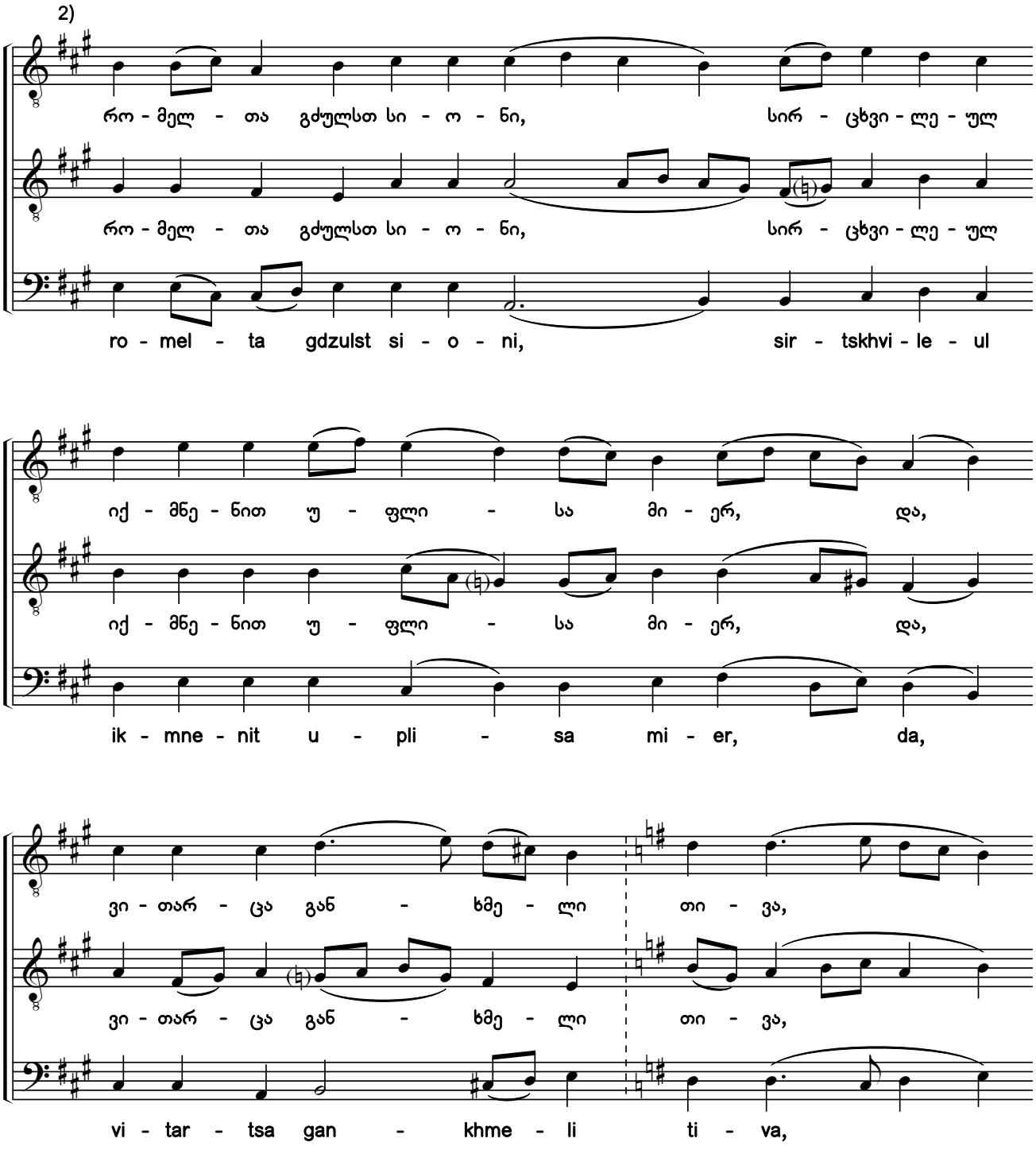
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

89a. რომელთა გძულსთ სიონი[1)]

აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 2

They Who Hate Thee O Zion

Antiphon.Tone 4. 2



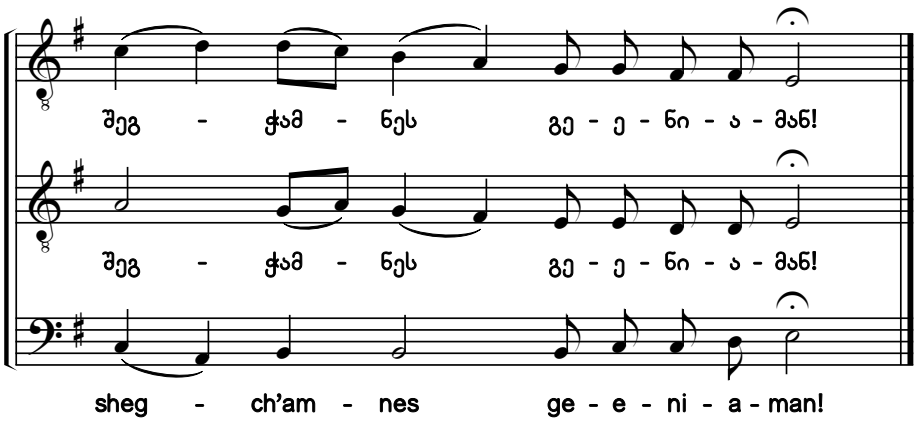
1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№89a და 89b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

1) Here are two variants of editing the chant (#89a and 89b) with different accidentals and modal configurations.

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

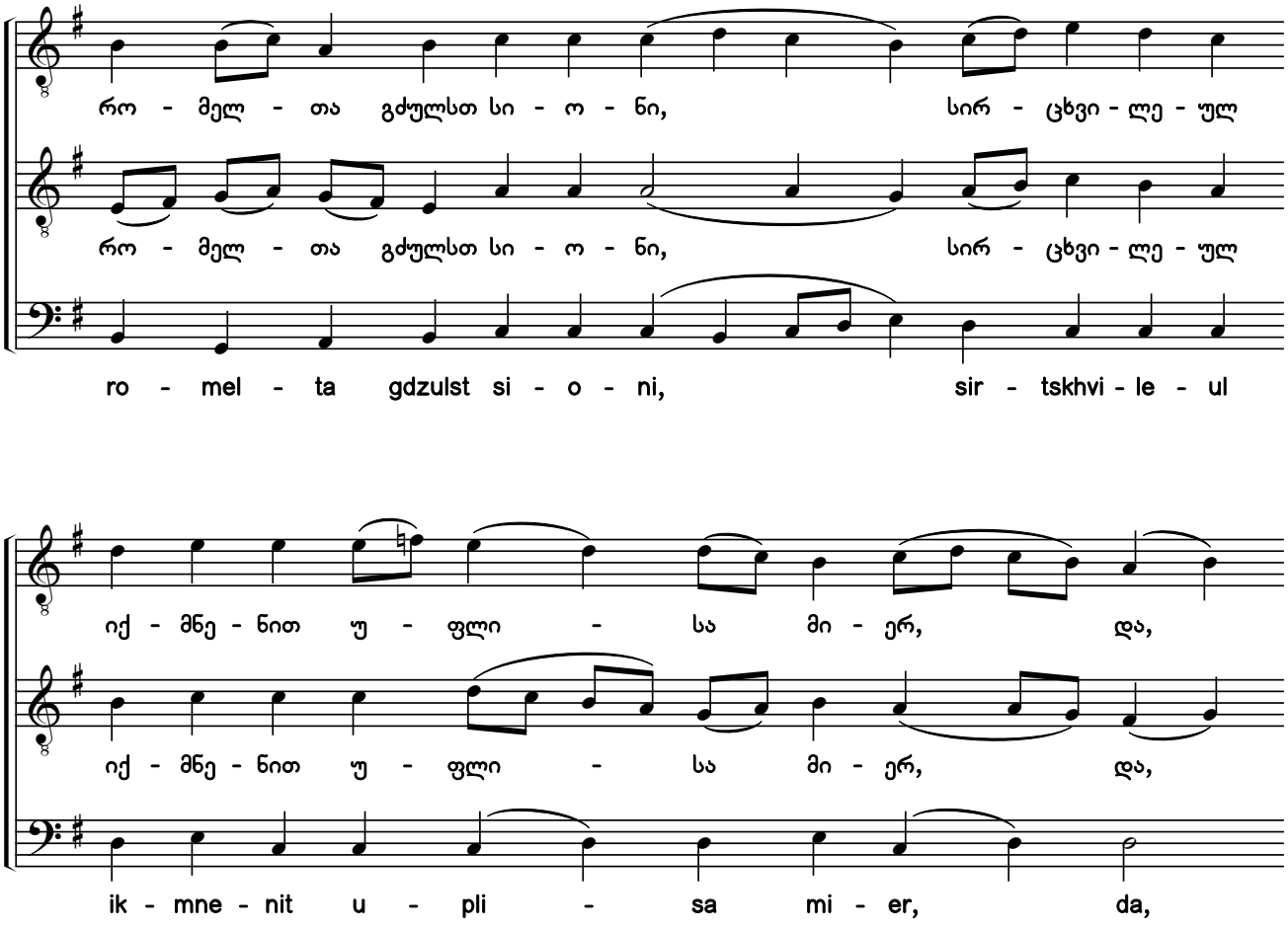


89b. რომელთა გძულსთ სიონი

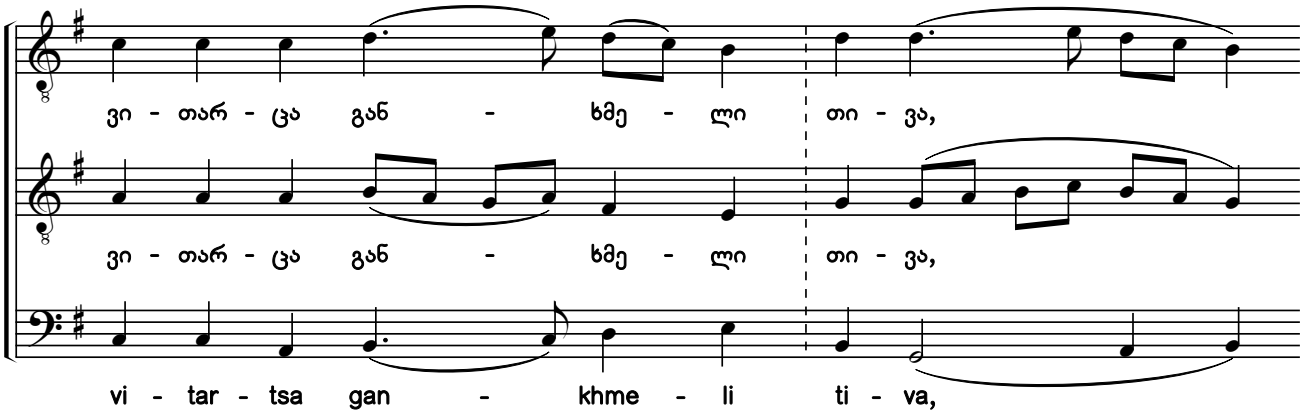
აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 2

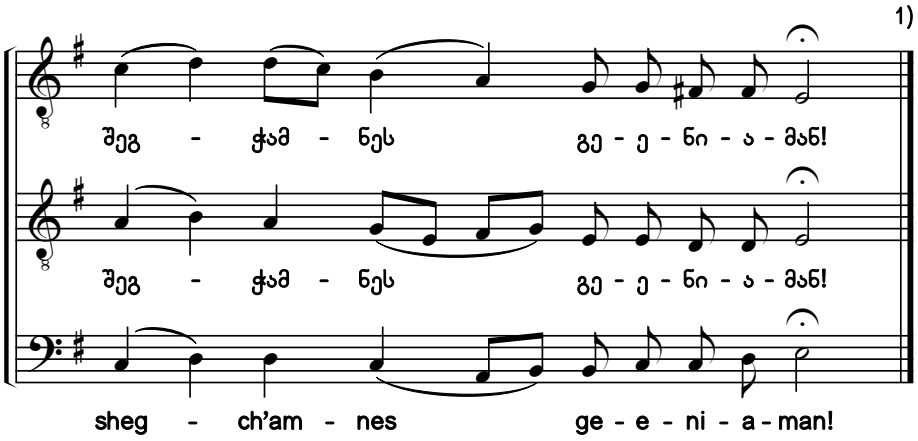
They Who Hate Thee O Zion

Antiphon.Tone 4. 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



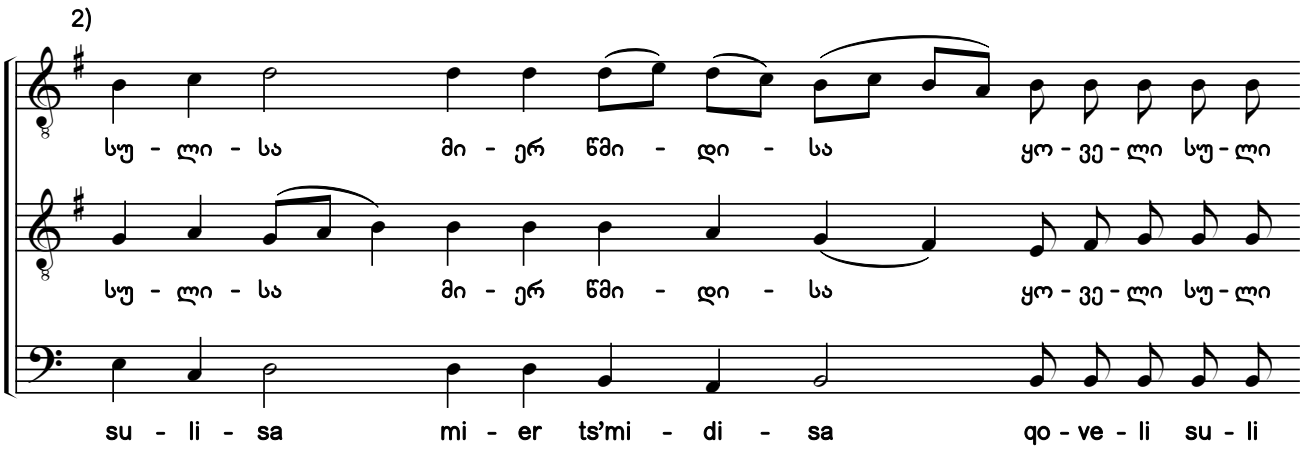


90. სულისა მიერ წმიდისა ყოველი სული ცხოველ იქმნების

აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 3

Every Soul is Made Alive Through the Holy Spirit

Antiphon. Tone 4. 3



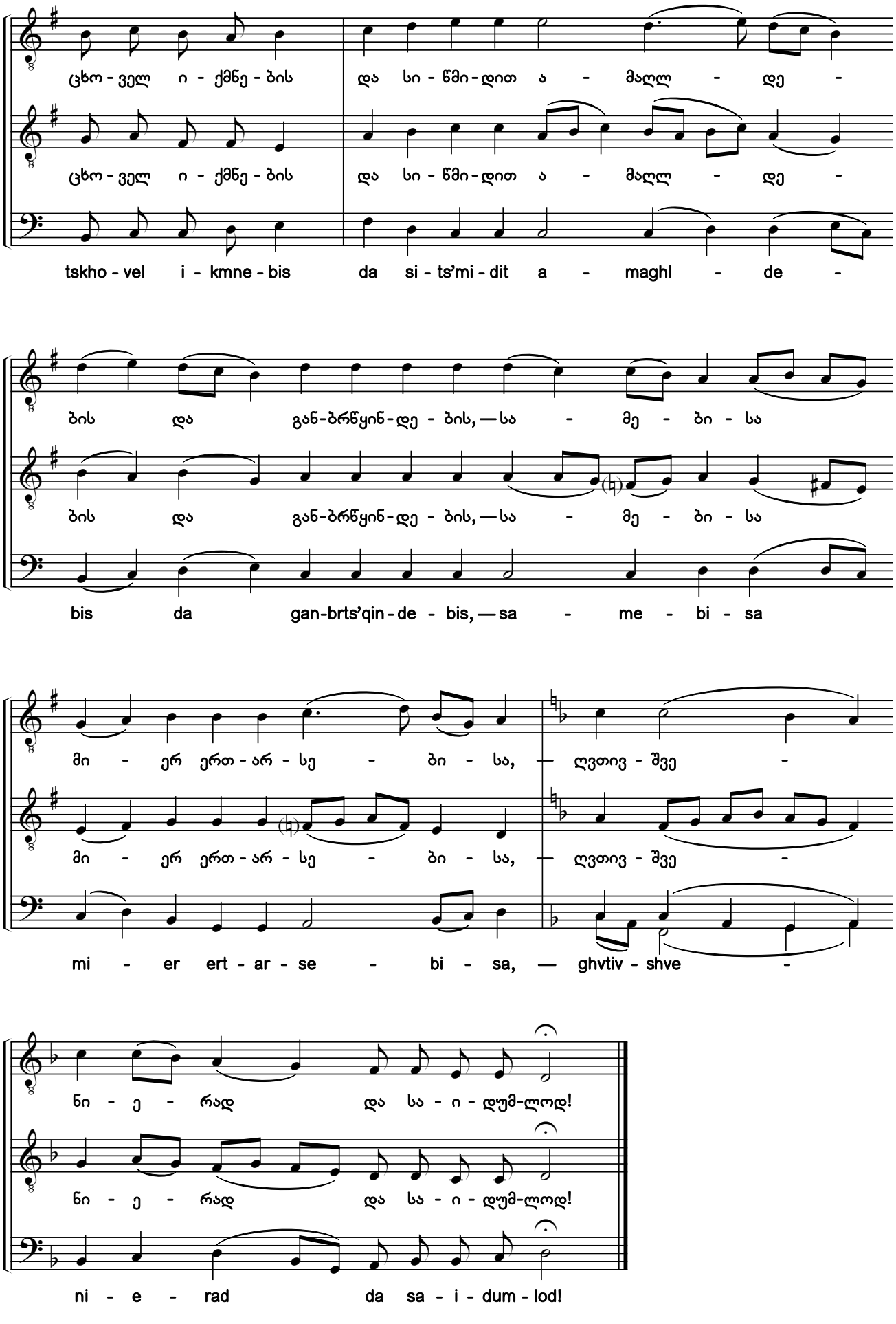
1) ამის შემდეგ იგალობება „დიდება; აწდა“ ხმა დ (იხ. №81).

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

1) After this is chanted "Glory", "Now and Ever" in tone 4 (see #81).

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



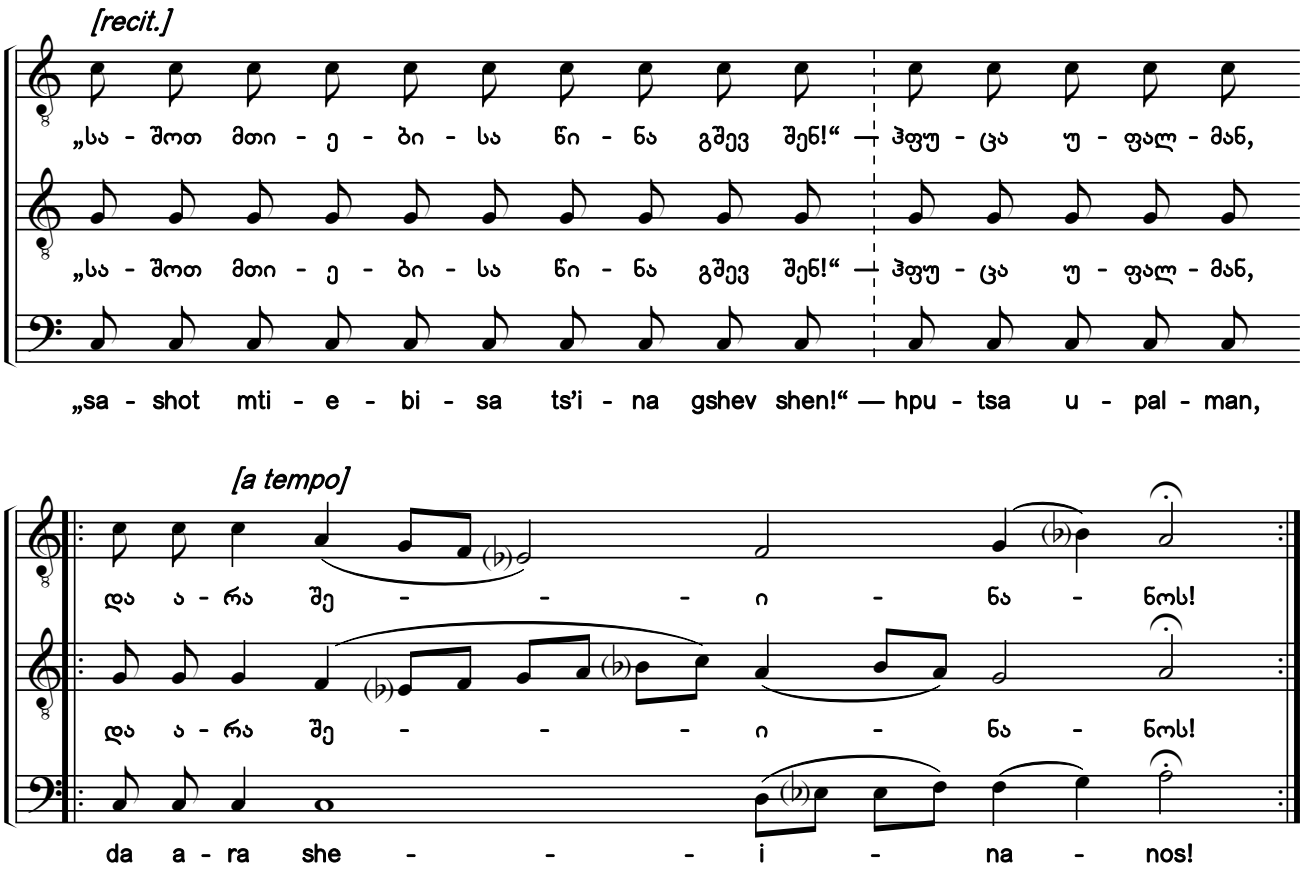
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

91. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ [1)]

წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ

From the Womb Before the Morning Star

Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4

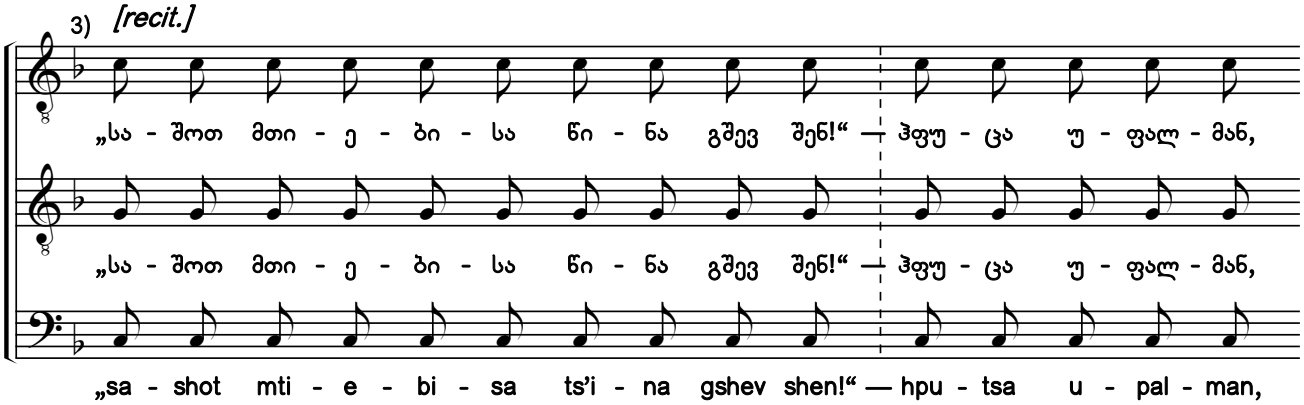


92. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ [2)]

წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ

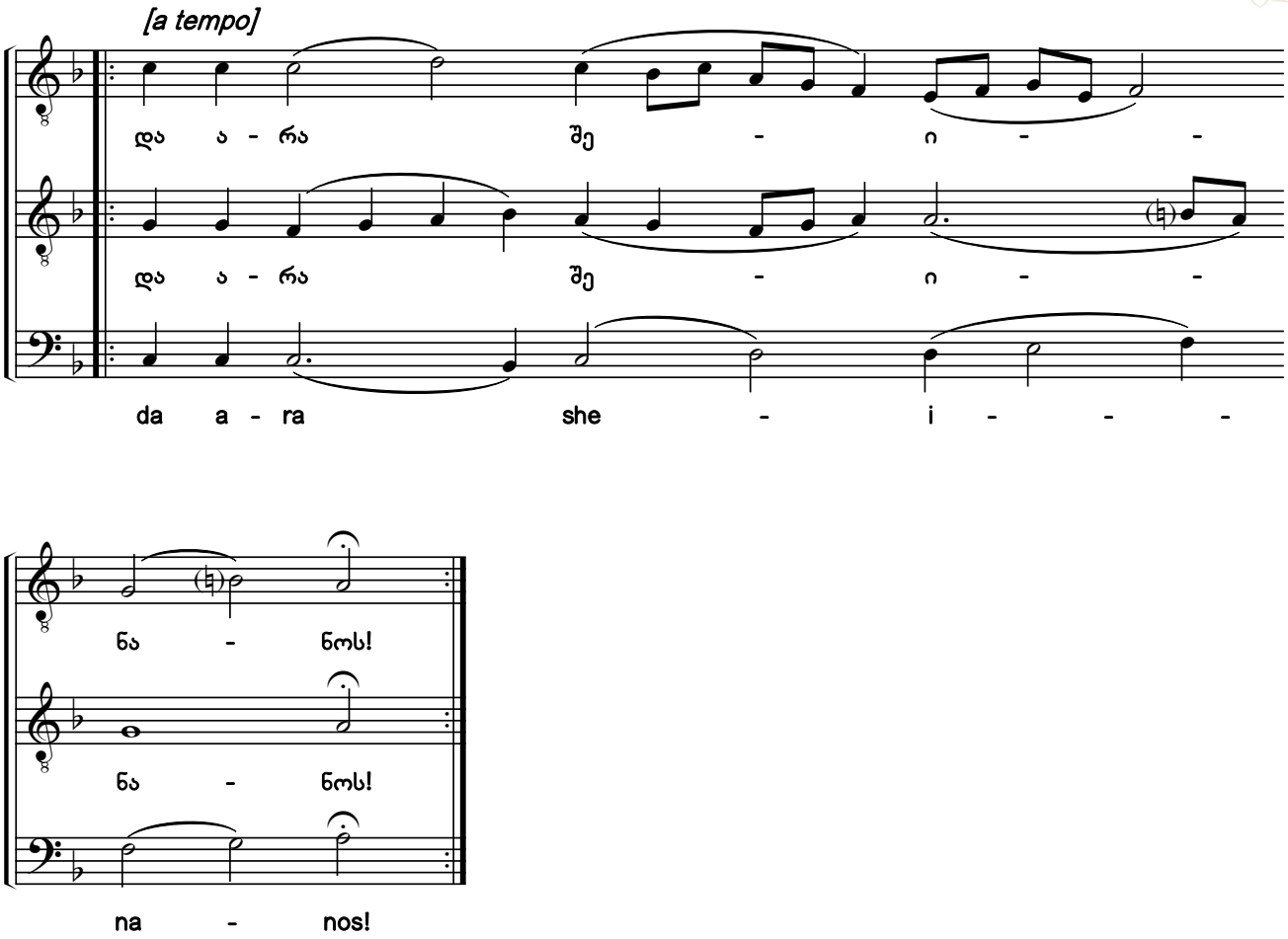
From the Womb Before the Morning Star

Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4



1) №91-93 წარდგომებთან ანტიფონურ-რესპონსორულად საგალობელი ფსალმუნის მუხლი „ჰრქუა უფალმან უფალსა ჩემსა“. იხ. №30 წარდგომასთან.
2) ხელნაწერიდან Q673:0627 (ანთ., ტ. XV:644, №250).
3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
1) The Psalm verse to be chanted antiphonically, responsorially with prokeimena #91-93: "The Lord Said unto My Lord". See prokeimenon #30.
2) From the manuscript Q673:0627 (Anth. Vol. 15:644, #250).
3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

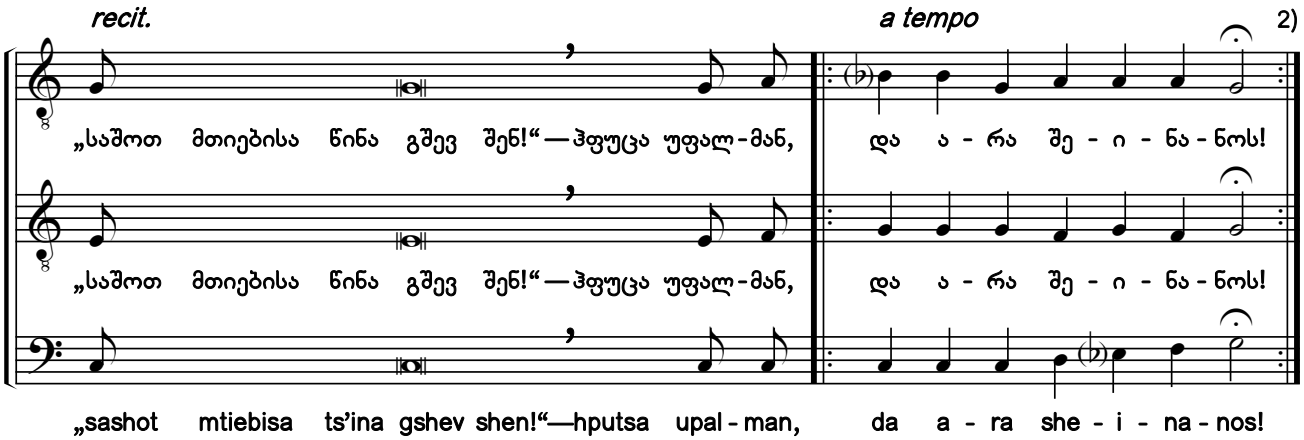


93. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ [1)]

წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ

From the Womb Before the Morning Star

Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4



1) ხელნაწერებიდან Q666:004v; Q681:05r.

2) წარდგომის შემდეგ იკითხება სახარება (თანმხლები საგალობლებით) და 50-ე ფსალმუნი.

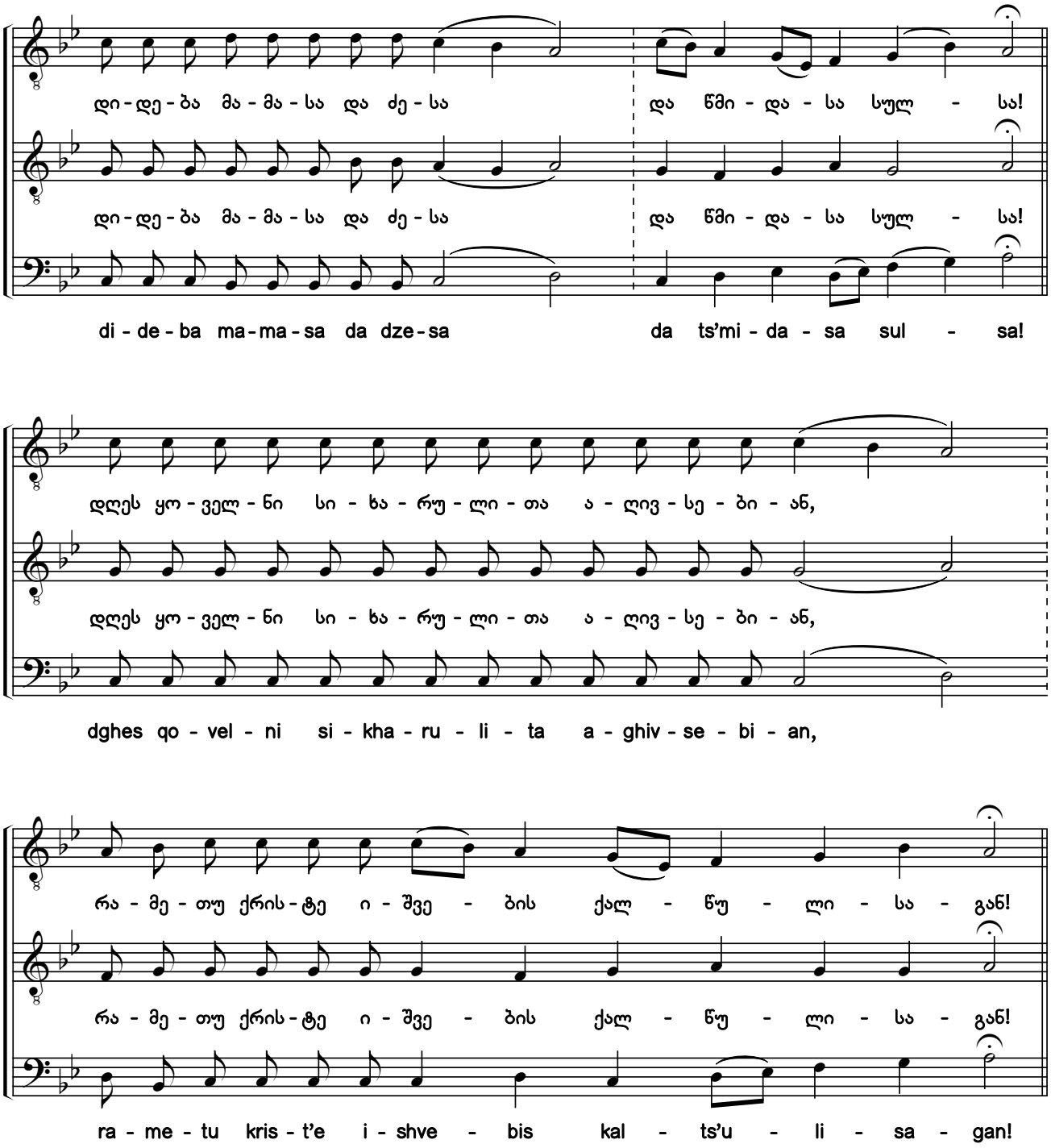
1) From the manuscripts Q666:004v; Q681:05r.

2) The Gospel (with accompanying chants) and Psalm 50 are read after the prokeimenon.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

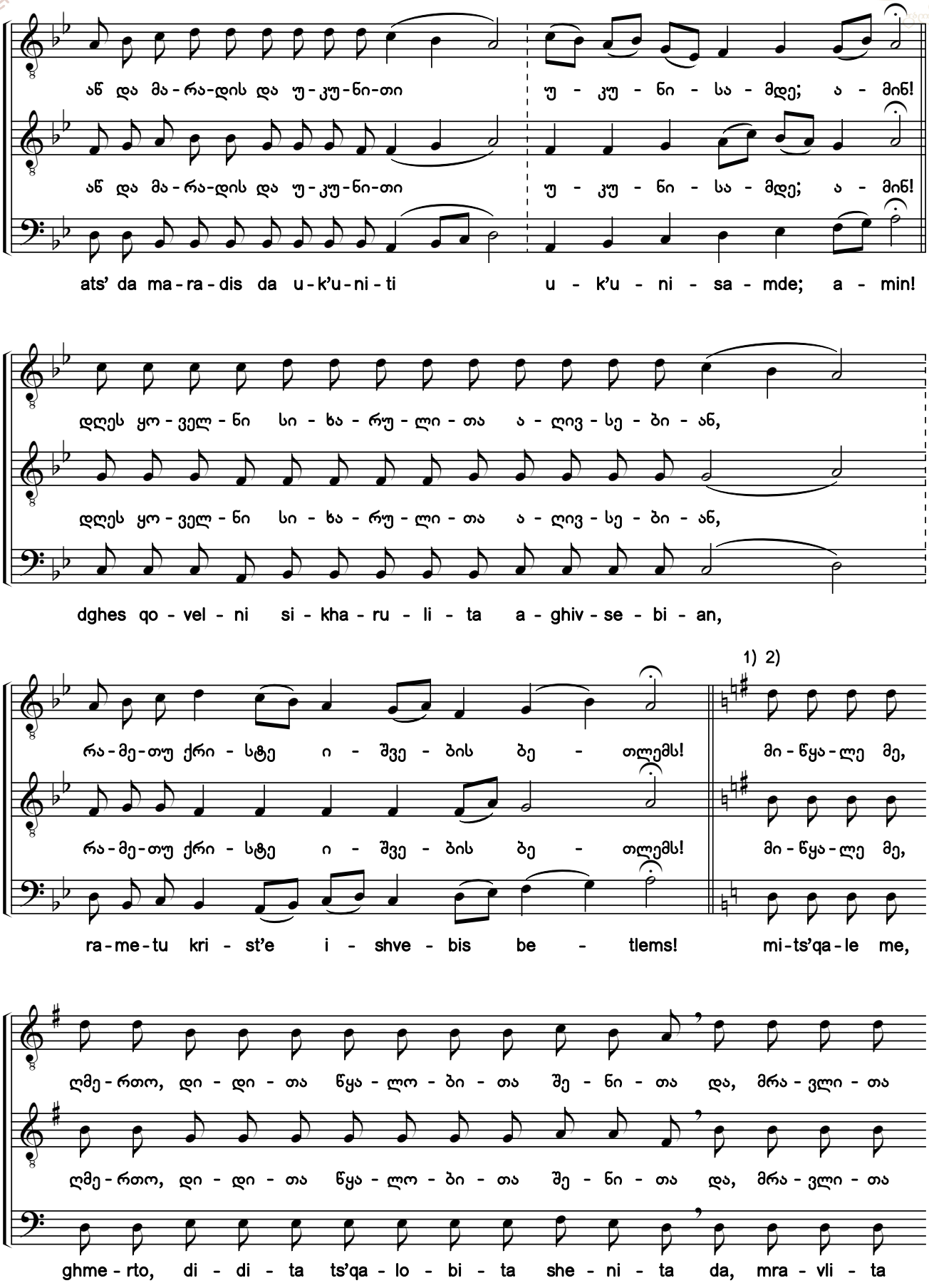
94. დღეს ყოველნი სიხარულითა აღივსებიან [1) 2) 3) 4)]

All Things Are Filled with Joy Today



1) ხელნაწერებიდან H154-III:097r; Q691:157r.
2) ე. კ.: „შემდგომად ნ. [50-ე] ფსალმუნისა ვგალობთ *მეოხებითა წმიდისასა* წილ [მაგივრად]“.
3) ხელნაწერებში წინამდებარე ციკლის მხოლოდ II მუხლი („დღეს ყოველნი სიხარულითა“) არის ნოტირებული. მის მუსიკაზეა გაწყობილი „სადღესასწაულოში“ მოცემული დანარჩენი მუხლები ჩვენ მიერ.
4) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
1) From the manuscripts H154-III:097r; Q691:157r.
2) E.K.: "After Psalm 50 we chant this instead of the supplication of the saint".
3) Only the second verse of the present cycle ("All Things Are Filled with Joy") is notated in the manuscriptS. The remaining verses shown in the Festal Menaion have been arranged to this same music by the editors.
4) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

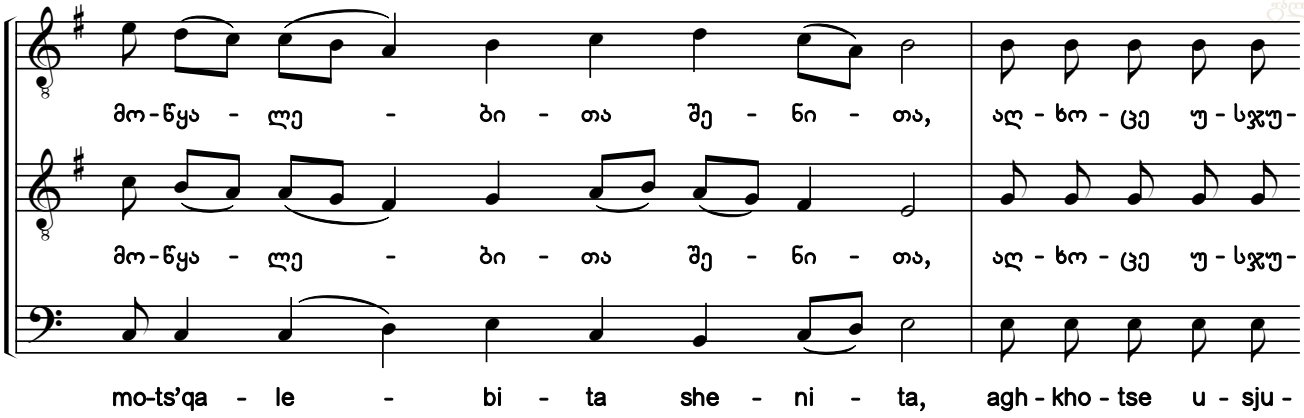


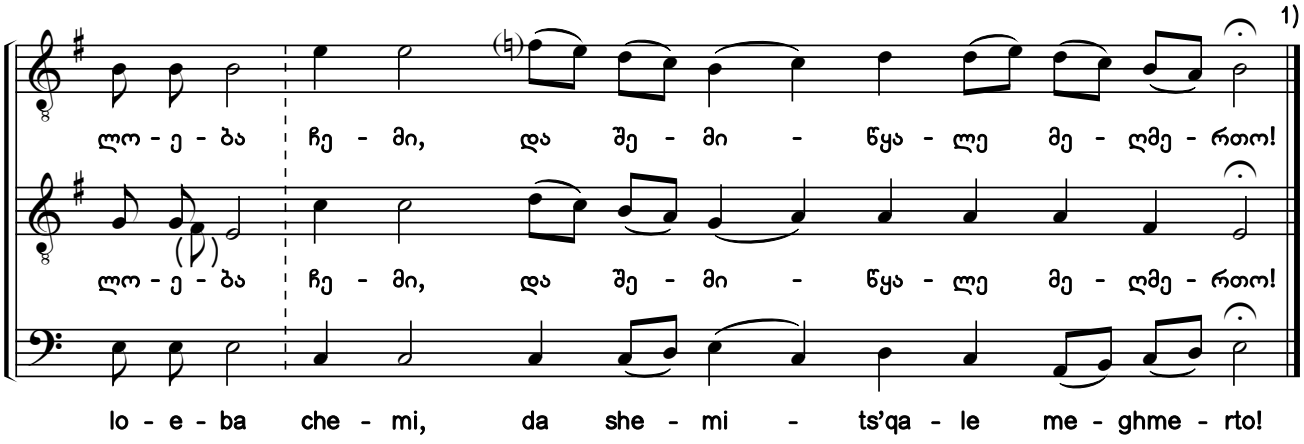
1) ხელნაწერიდან Q690:476r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q690:476r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



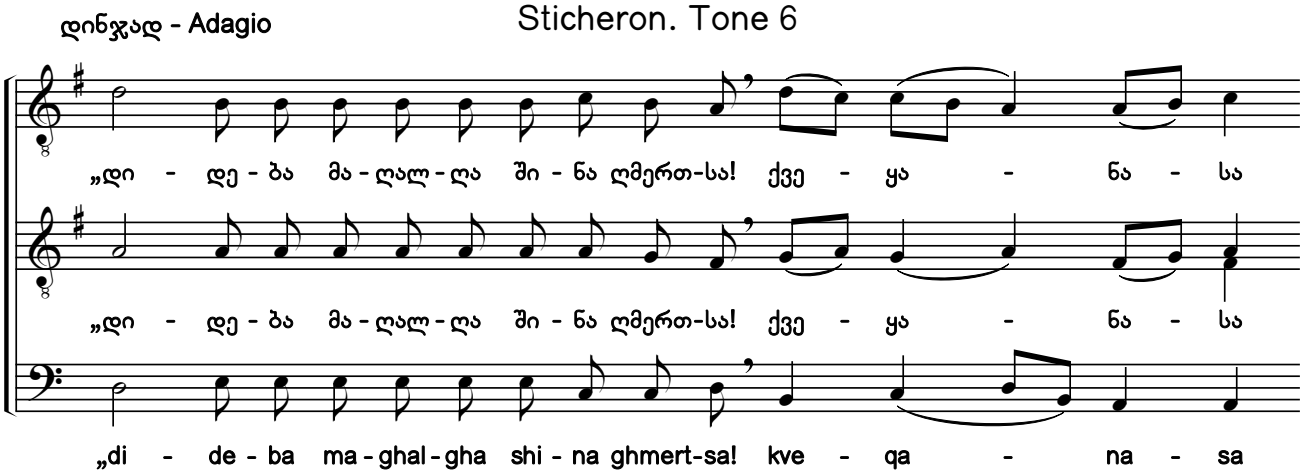


95. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა [2) 3)]

დასდებელი. ხმა ვ

Glory to God in the Highest

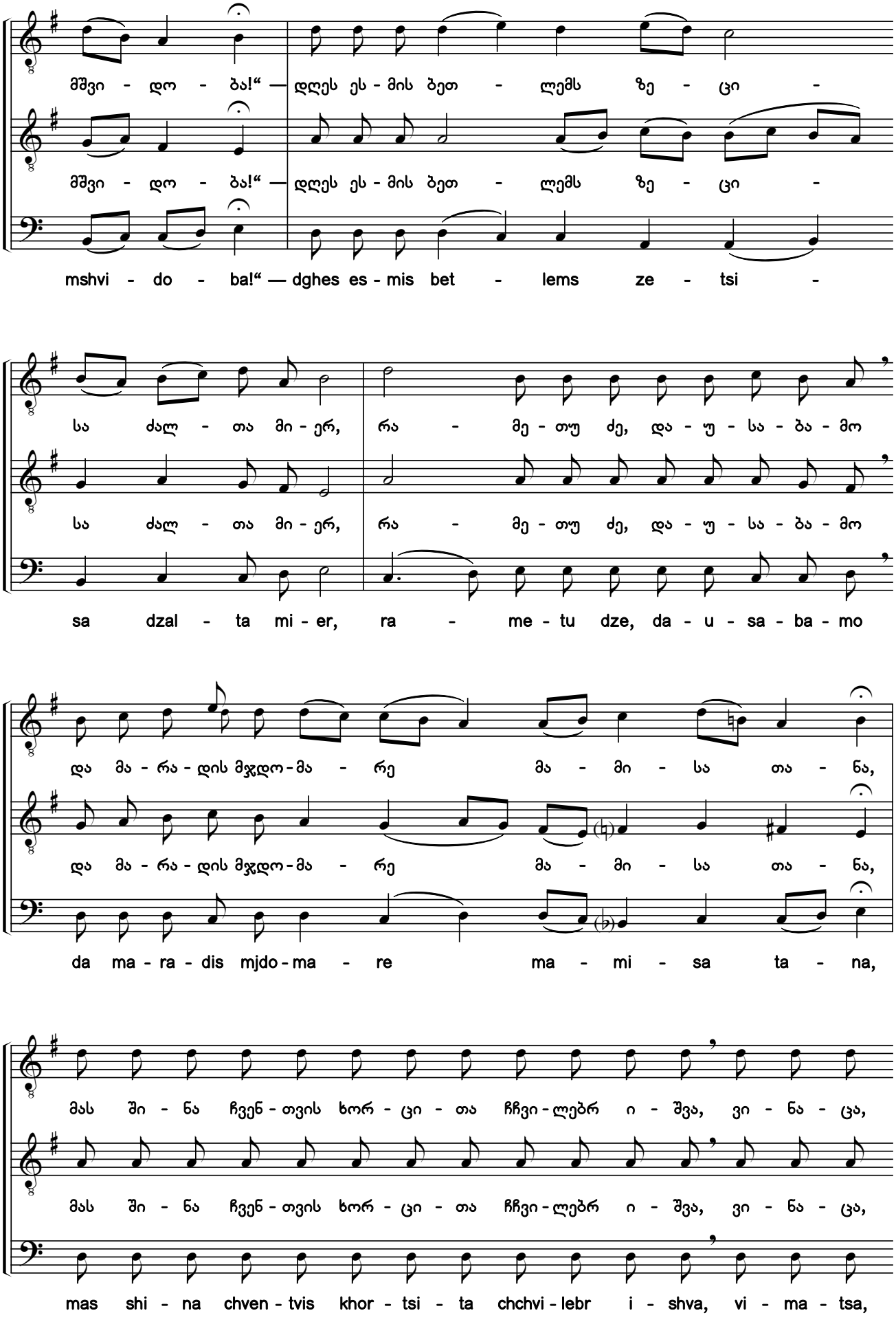
Sticheron. Tone 6



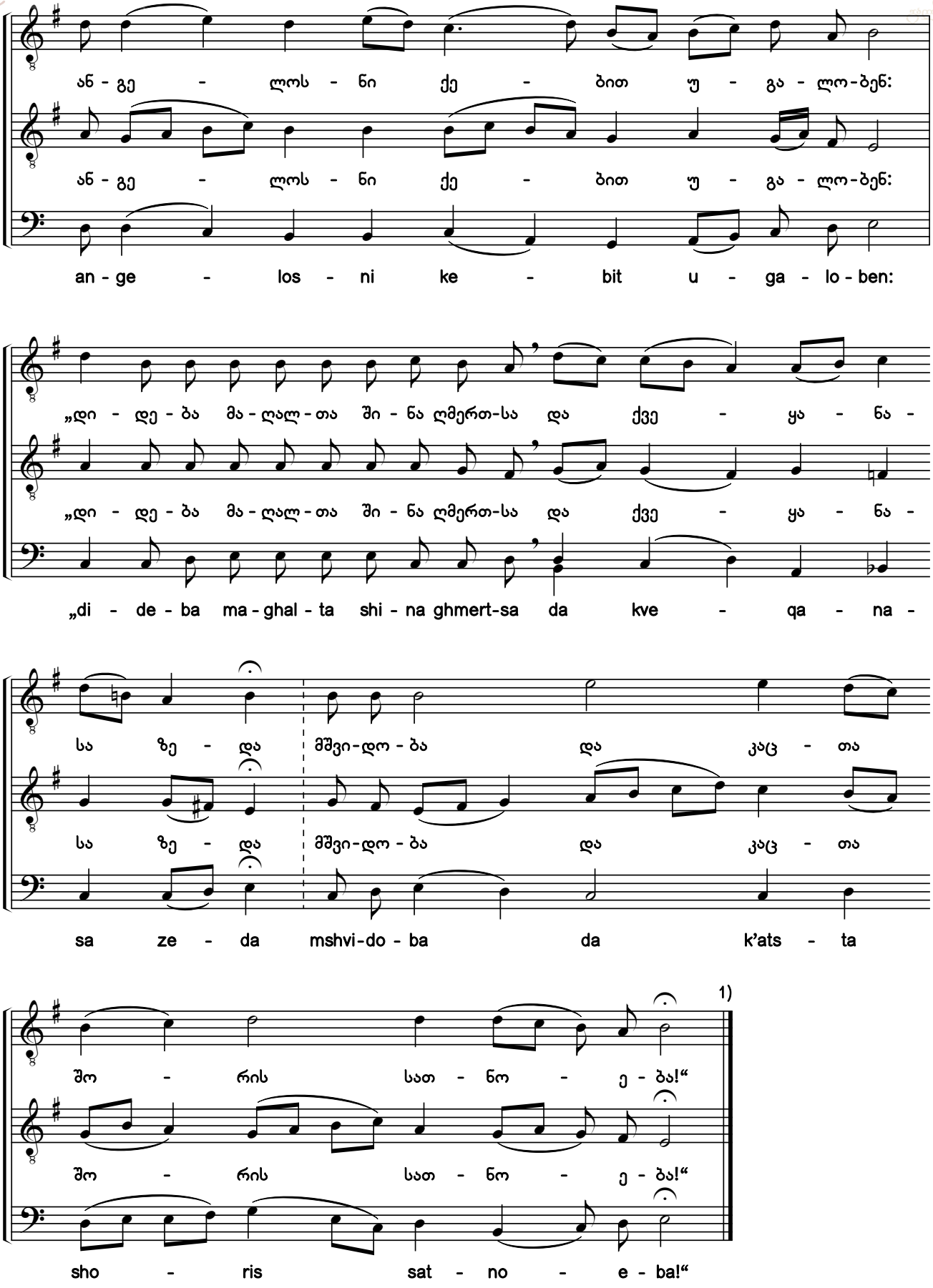
1) ამ საგალობლის შემდეგ იკითხება 50-ე ფსალმუნი.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:056r; Q691:160r.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) Psalm 50 is read after this hymn.
2) From manuscripts H154-III:056r; Q691:160r.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) აქ იკითხება „აცხოვნე, ღმერთო, ერი შენი“, რის პასუხადაც, გუნდი გალობს თორმეტ „უფალო, შეგვიწყალენ“-ს, შემდეგ იქნება ასამაღლებელი, გუნდი იგალობებს „ამინს“ და დაიწყებს შობის „გალობანს“ (№96—199).

1) Here, "Save, O God, Your People" is read with the choir singing "Lord Have Mercy" 12 times in response. After this is the closing prayer, the choir chants "Amen" and the Canon of Christmas begins (#96-199).

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

გალობანი შობისანი. ხმა ა
Canon of Nativity. Tone 1

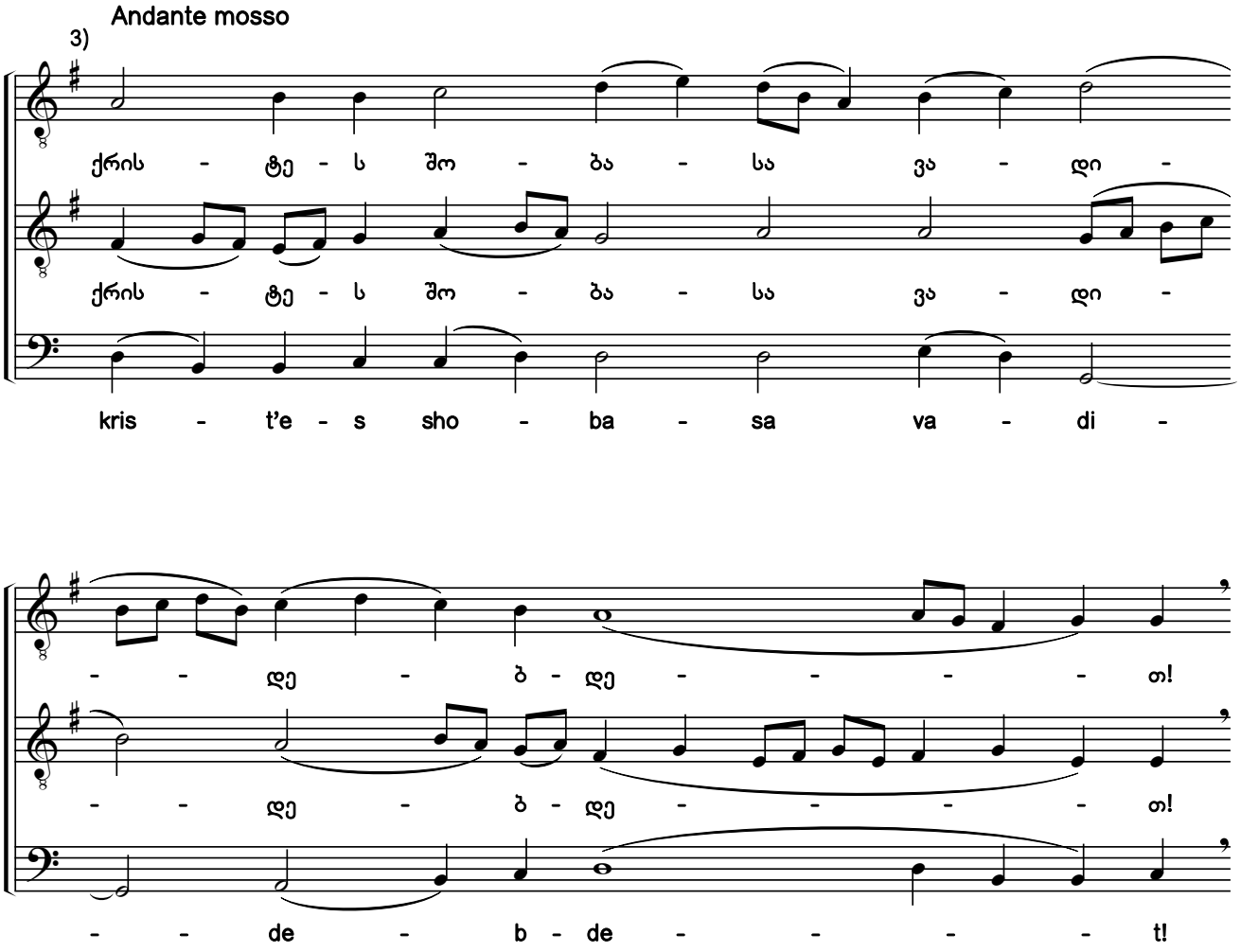
პირველი კანონი - 1st Canon

96. ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“)

Christ is Born, Glorify Him

Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:005v; Q673:0831 (ანთ., ტ. XVI:259, №97); Q681:05v.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

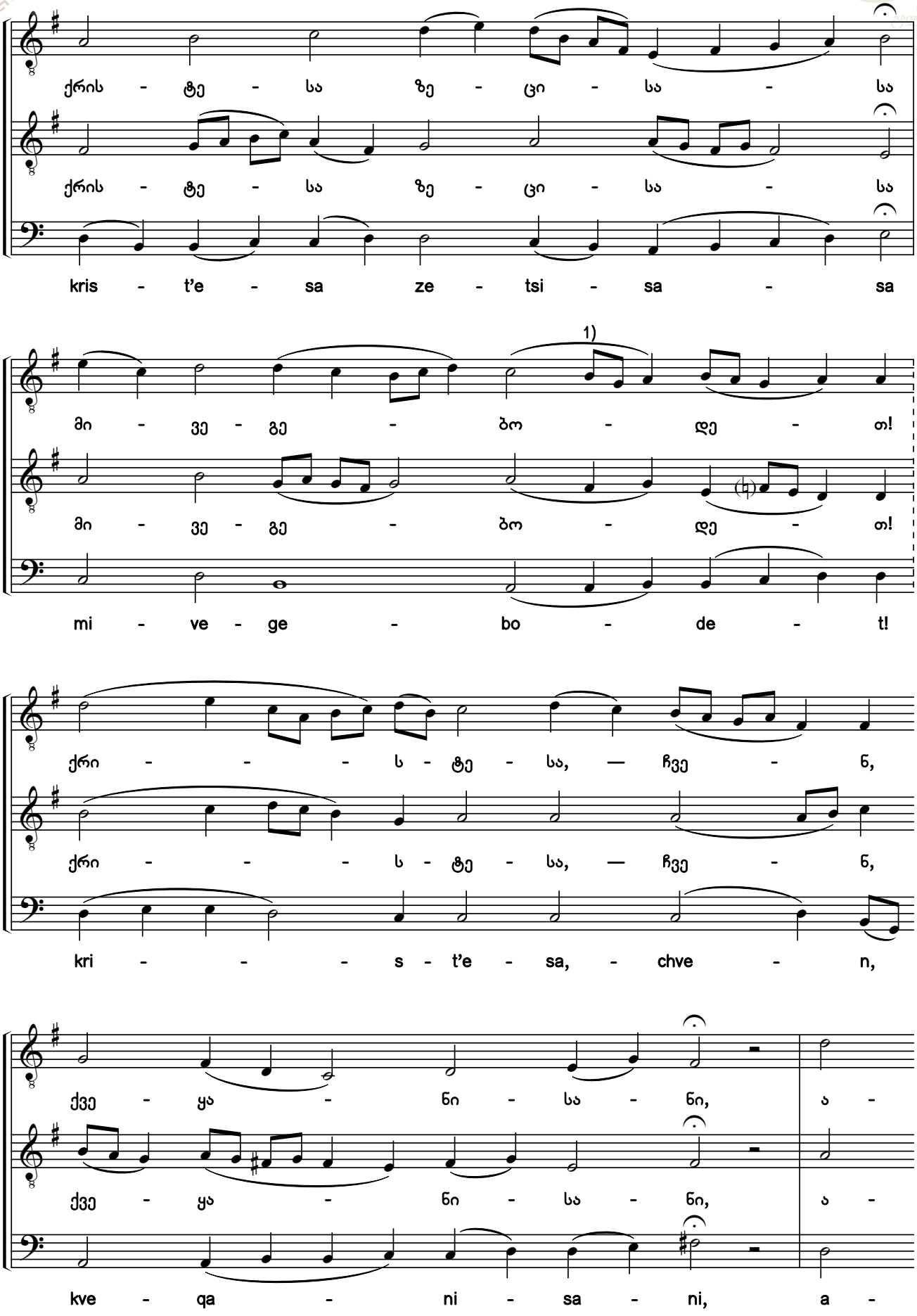
3) ხელნაწერებში გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q666:005v; Q673:0831 (Anth., Vol. 16:259, #97); Q681:05v.

2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.

3) The original manuscripts contain an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

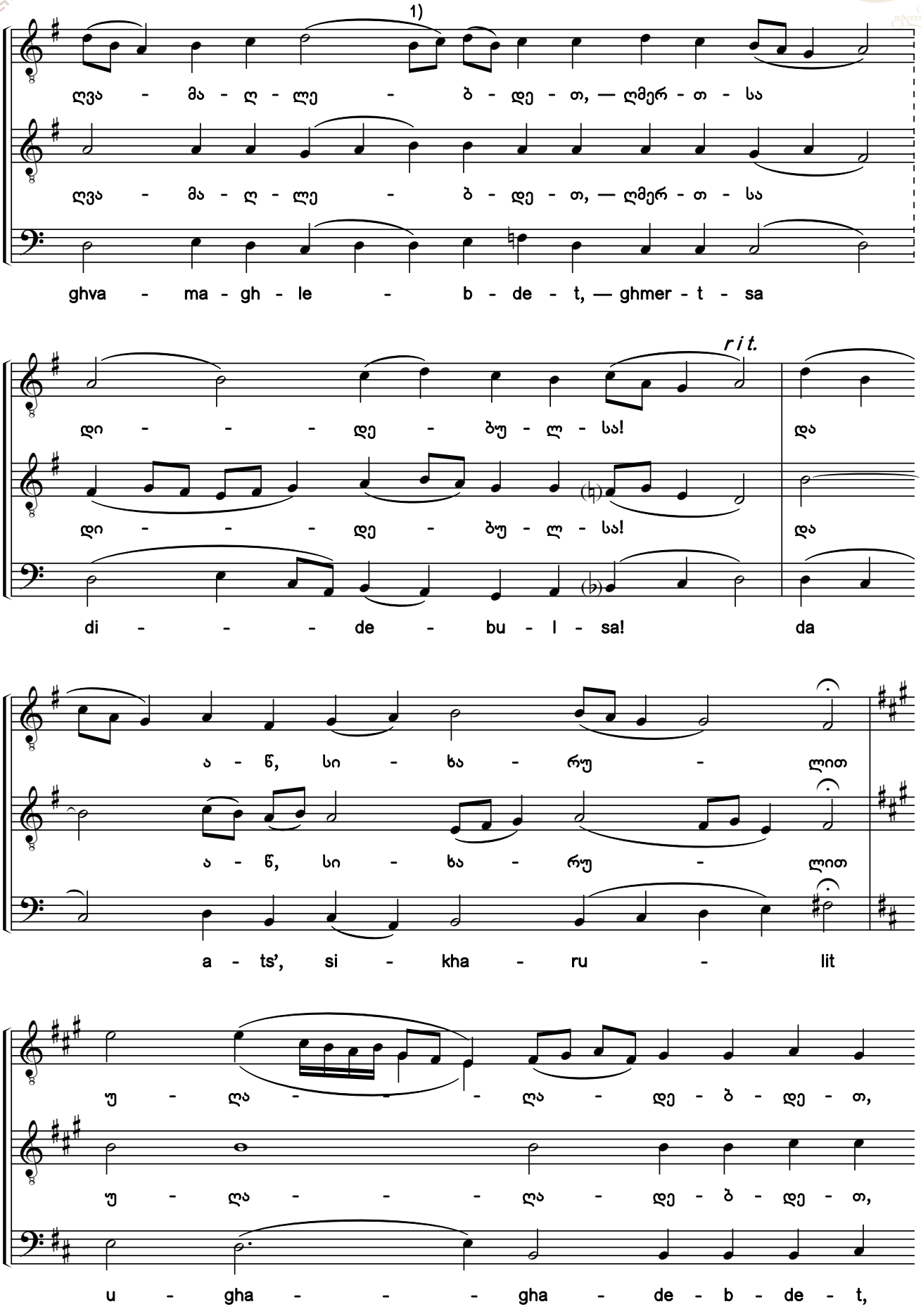
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერ Q666-ში აქ *სი* ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript Q666.

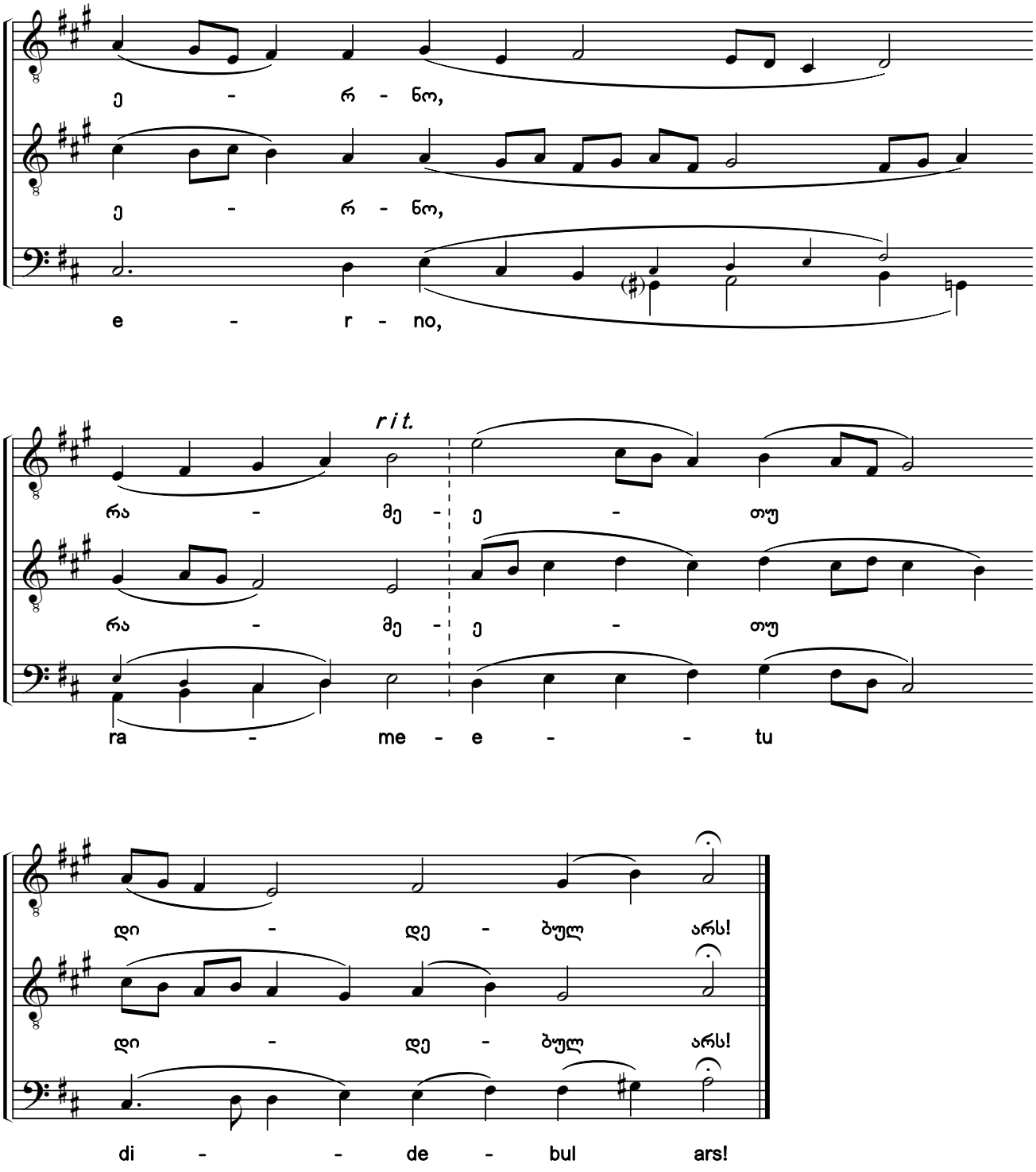
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერ Q666-ში აქ *სი* ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript Q666.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



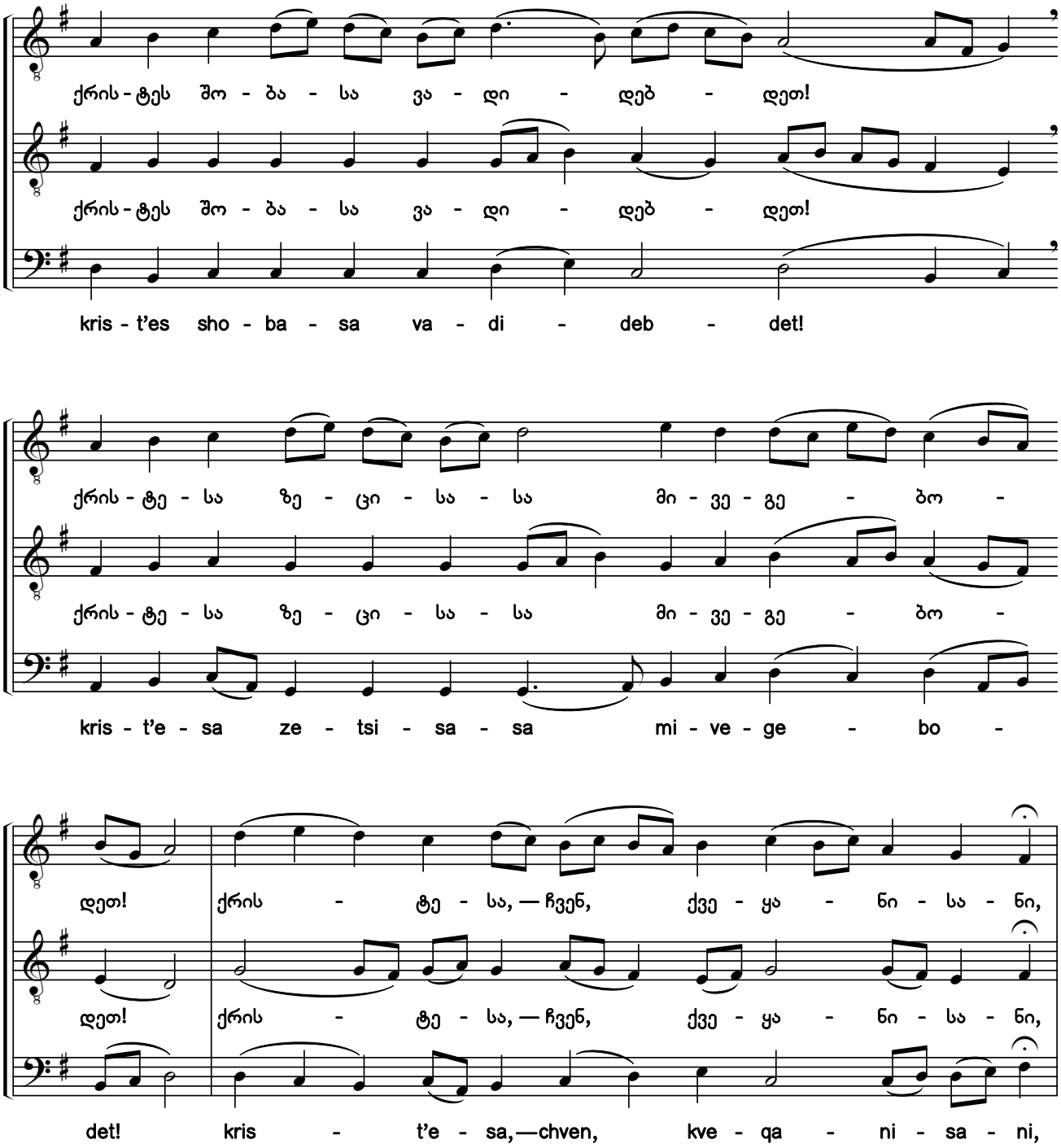
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

97. ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ[1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

Christ is Born, Glorify Him

Heirmos. Canticle 1. Tone 1



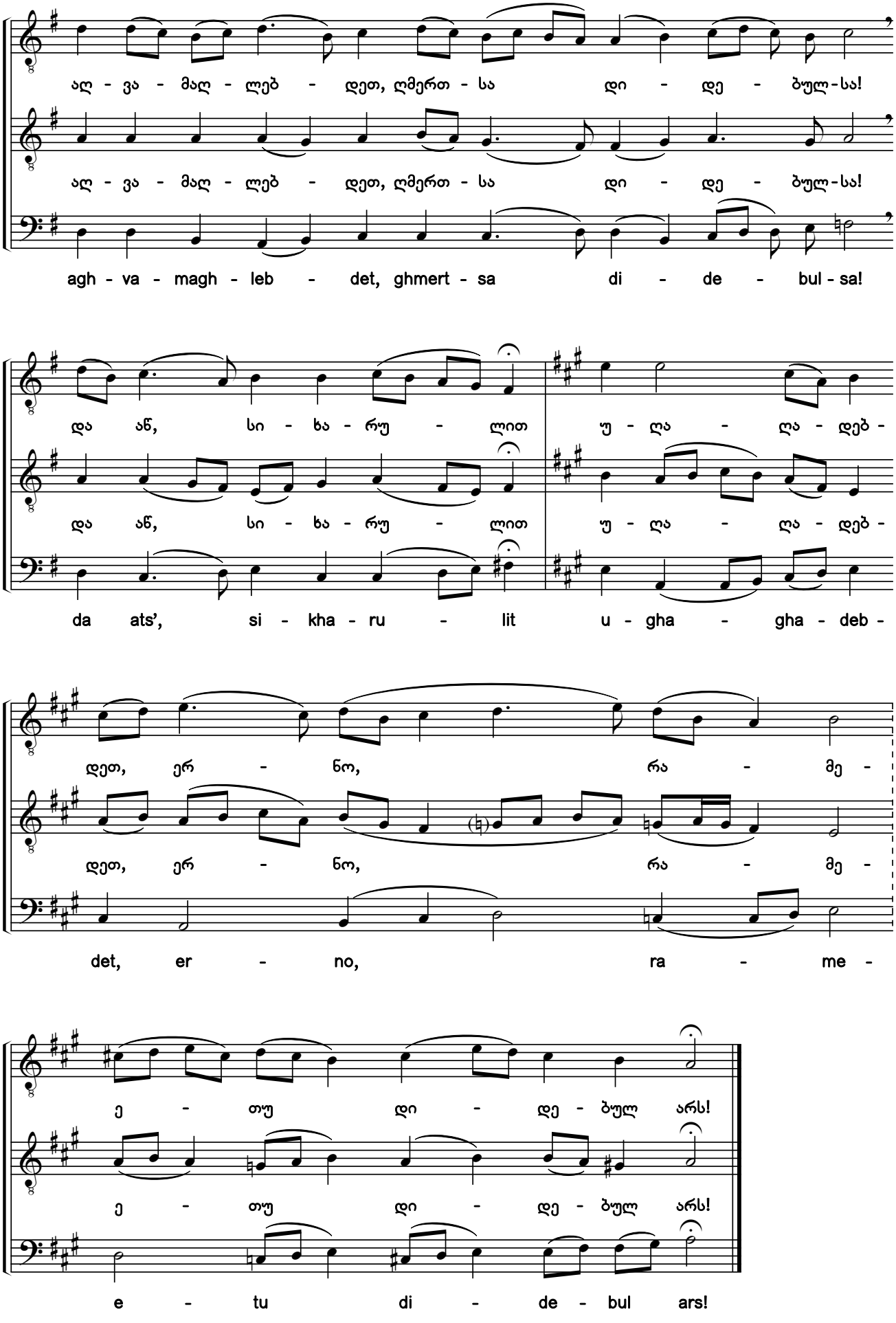
1) ხელნაწერებიდან H154-III:056v; Q691:160v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:056v; Q691:160v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



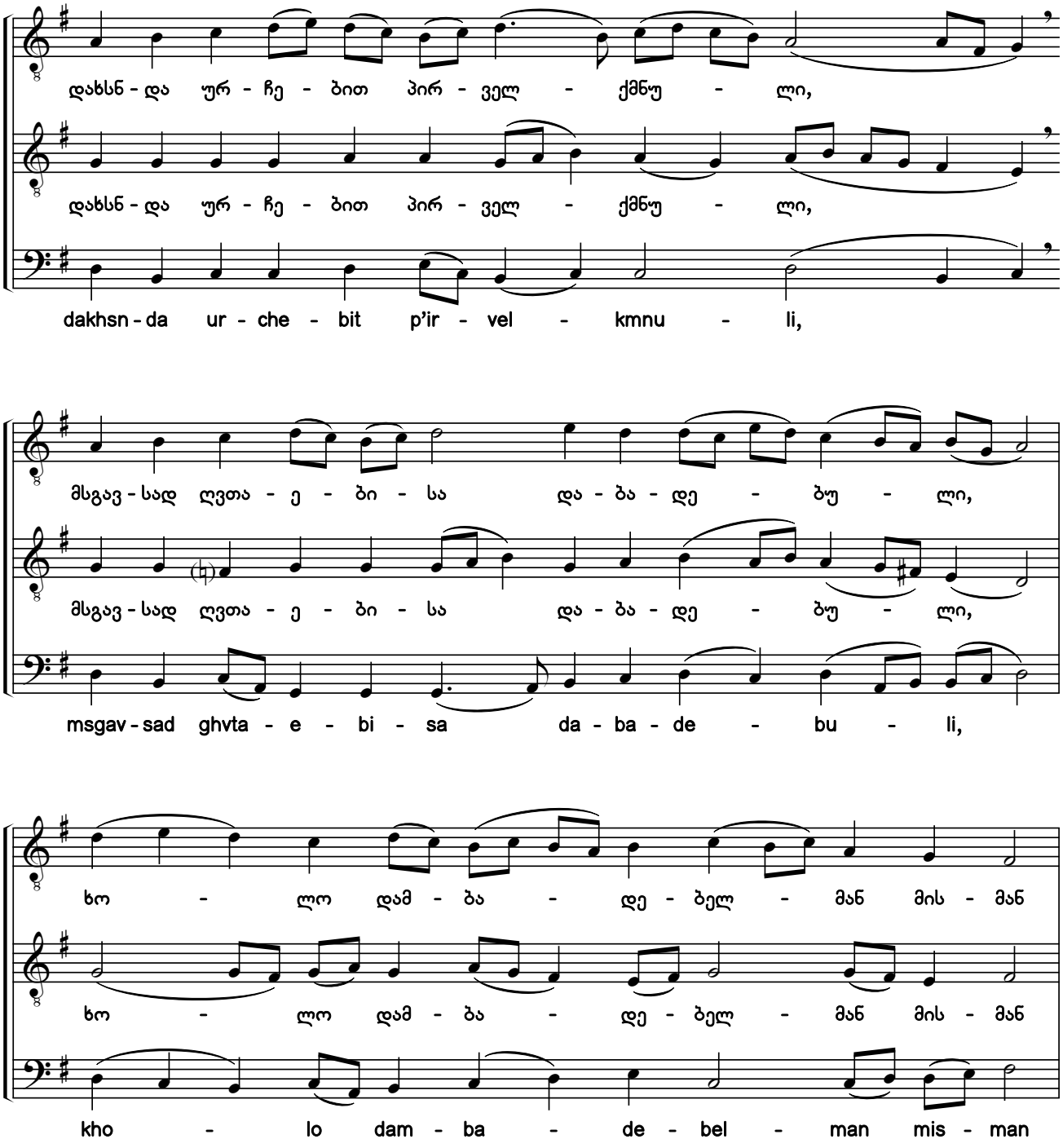
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

98. დახსნდა ურჩებით პირველ-ქმნული [1) 2)]

ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Man Fell from the Divine and Better Life

The 1st troparion of Canticle 1. Tone 1



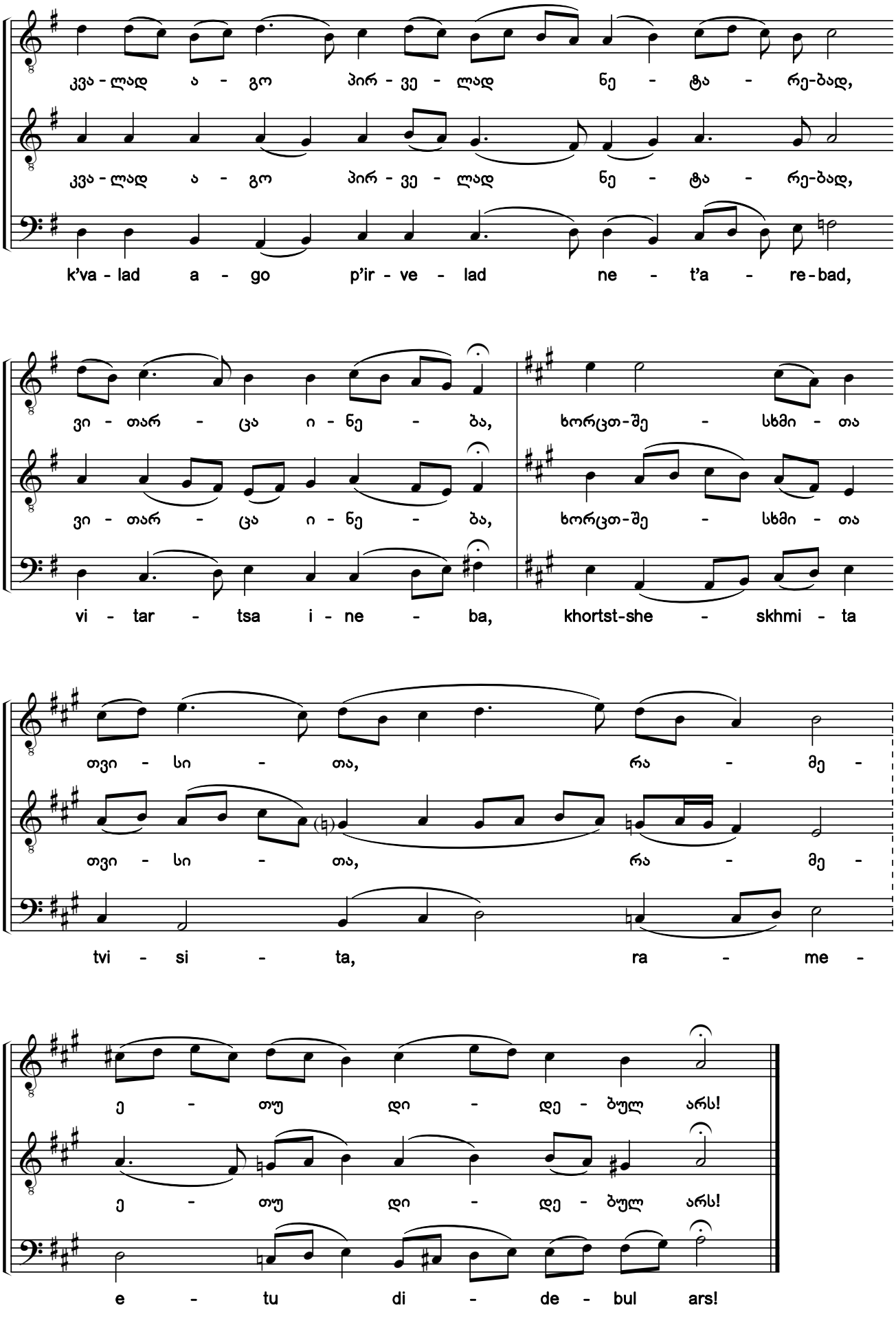
1) ხელნაწერებიდან H154-III:056v; Q691:160v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:056v; Q691:160v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



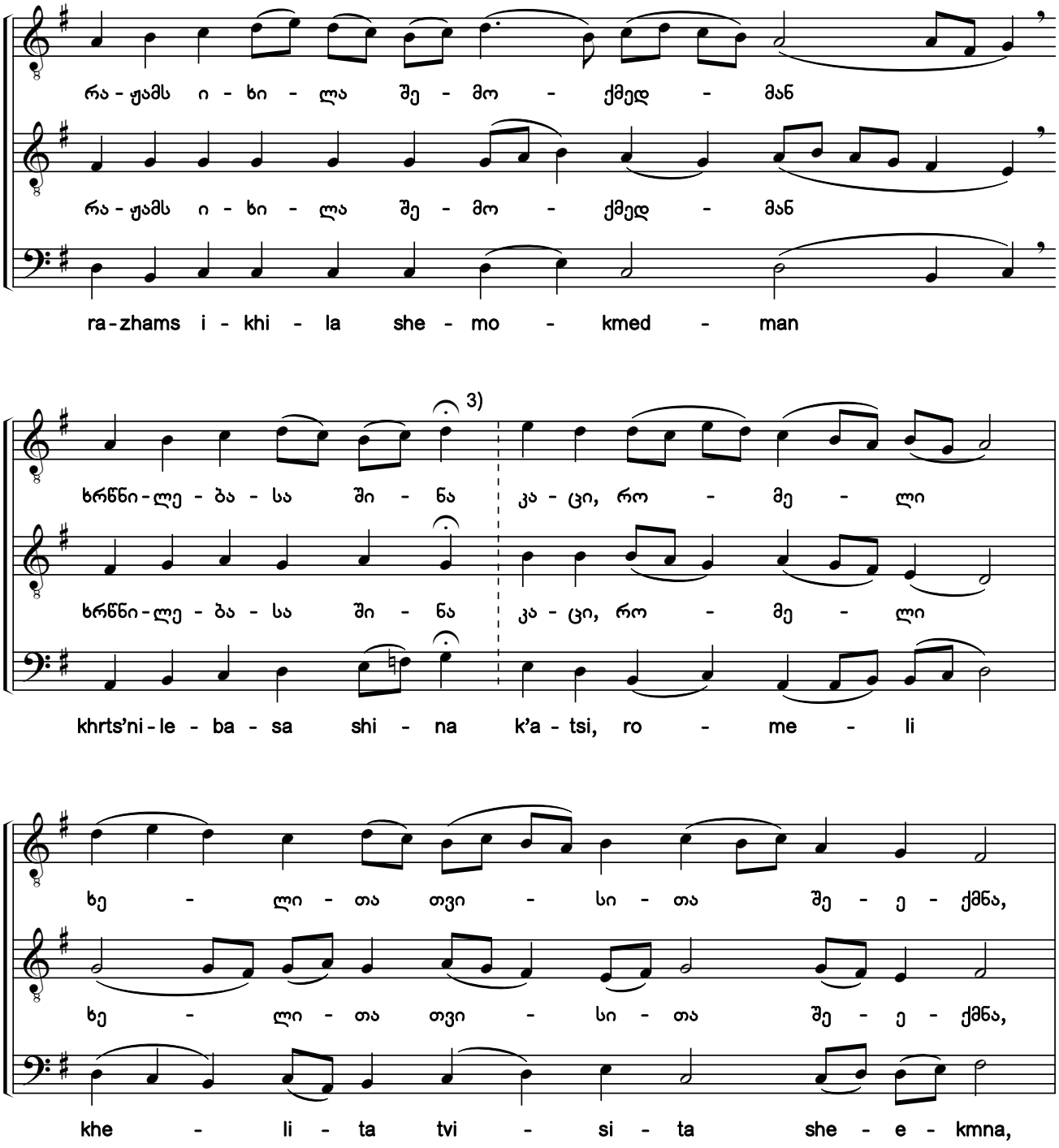
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

99. რაჟამს იხილა შემოქმედმან ხრწნილებასა შინა კაცი [1) 2)]

ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

The Creator, When He Saw Man Perishing

The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:057r; Q691:161r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

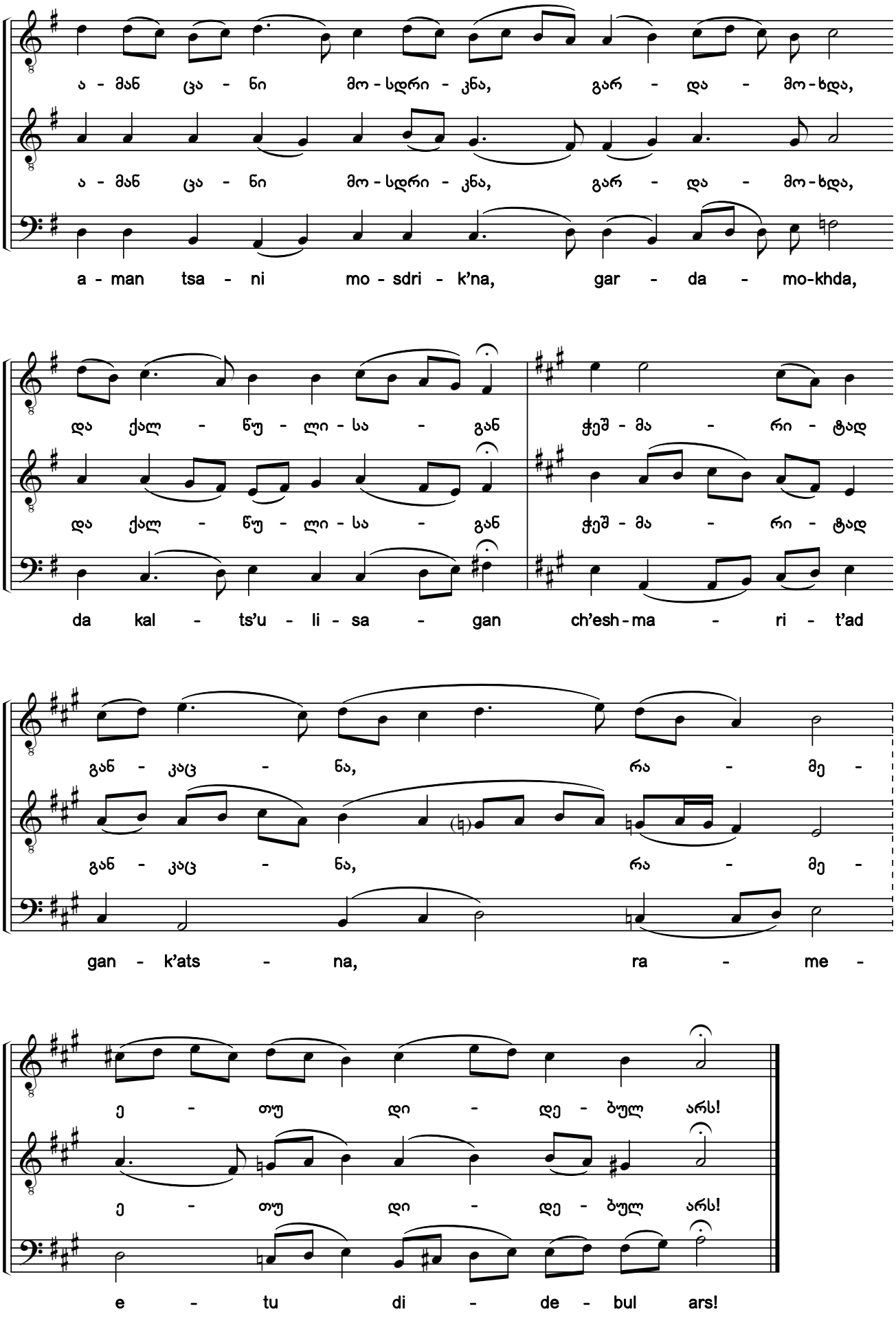
3) ხელნაწერ H154-III-ში აქ ნახევარი გრძლიობის *რე* -ა.

1) From manuscripts H154-III:057r; Q691:161r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) In manuscript H154-III there is a half note D here.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



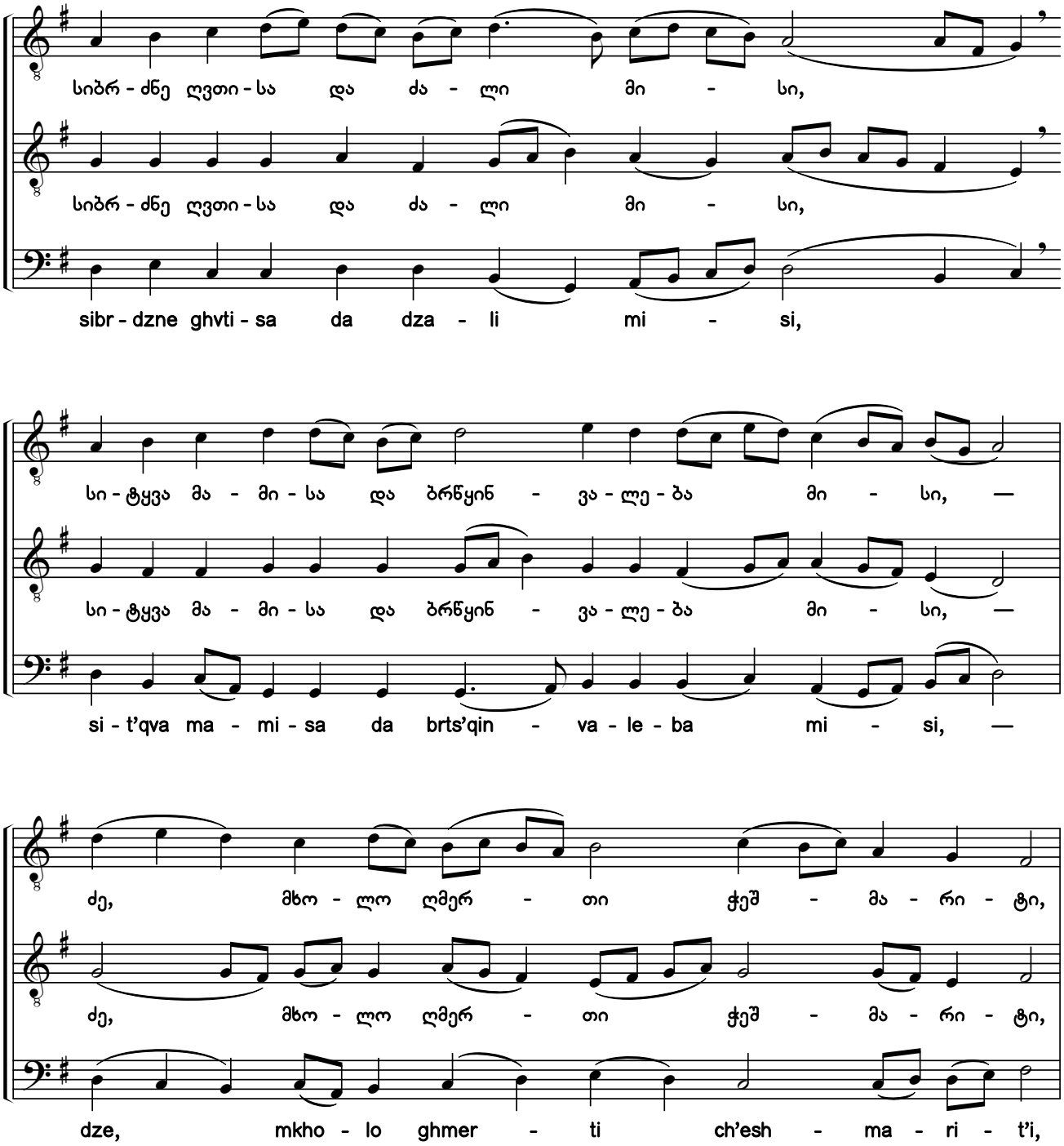
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

100. სიბრძნე ღვთისა და ძალი მისი [1) 2)]

ა ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

Wisdom and Word and Power

The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 1



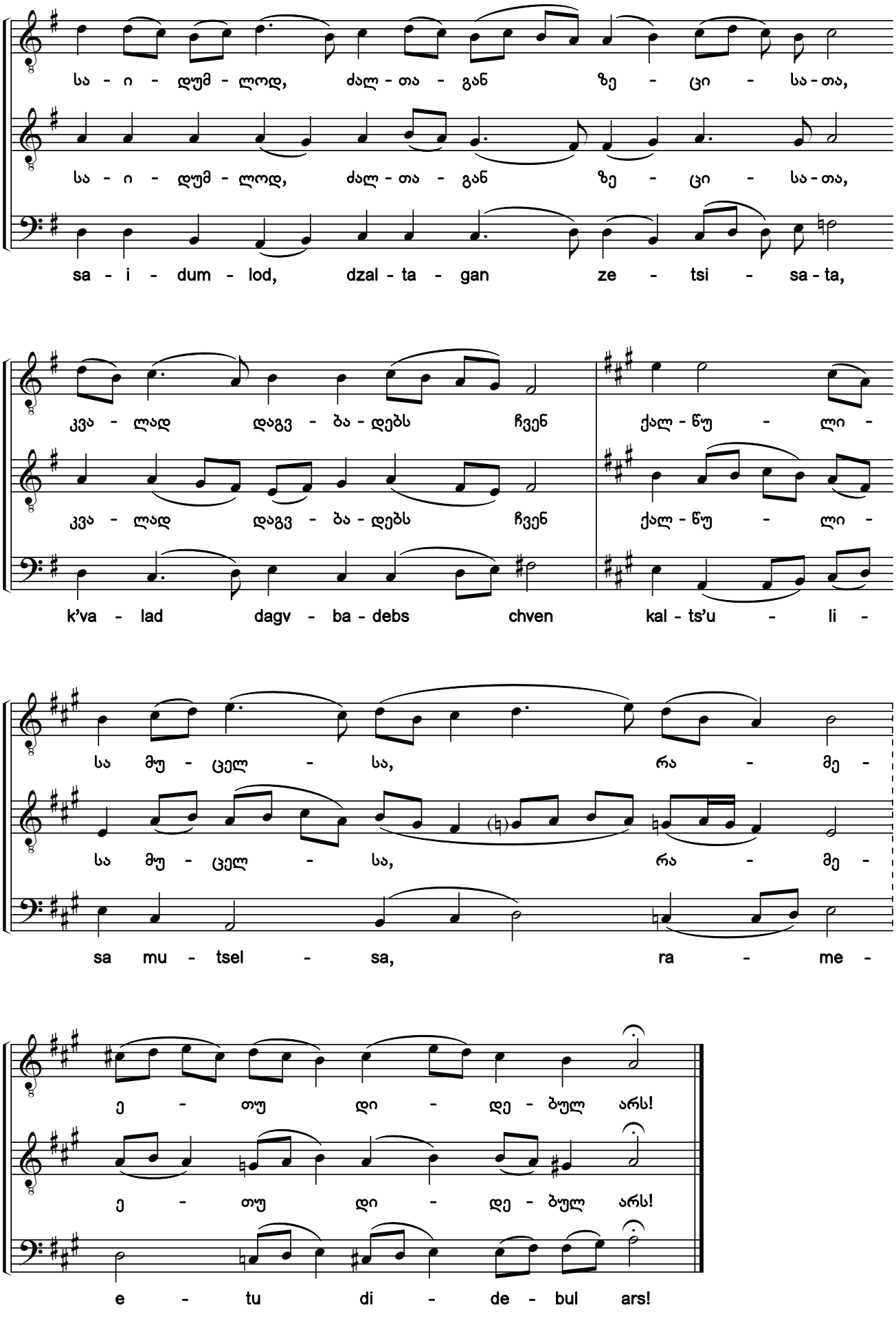
1) ხელნაწერებიდან H154-III:057v; Q691:161v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:057v; Q691:161v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



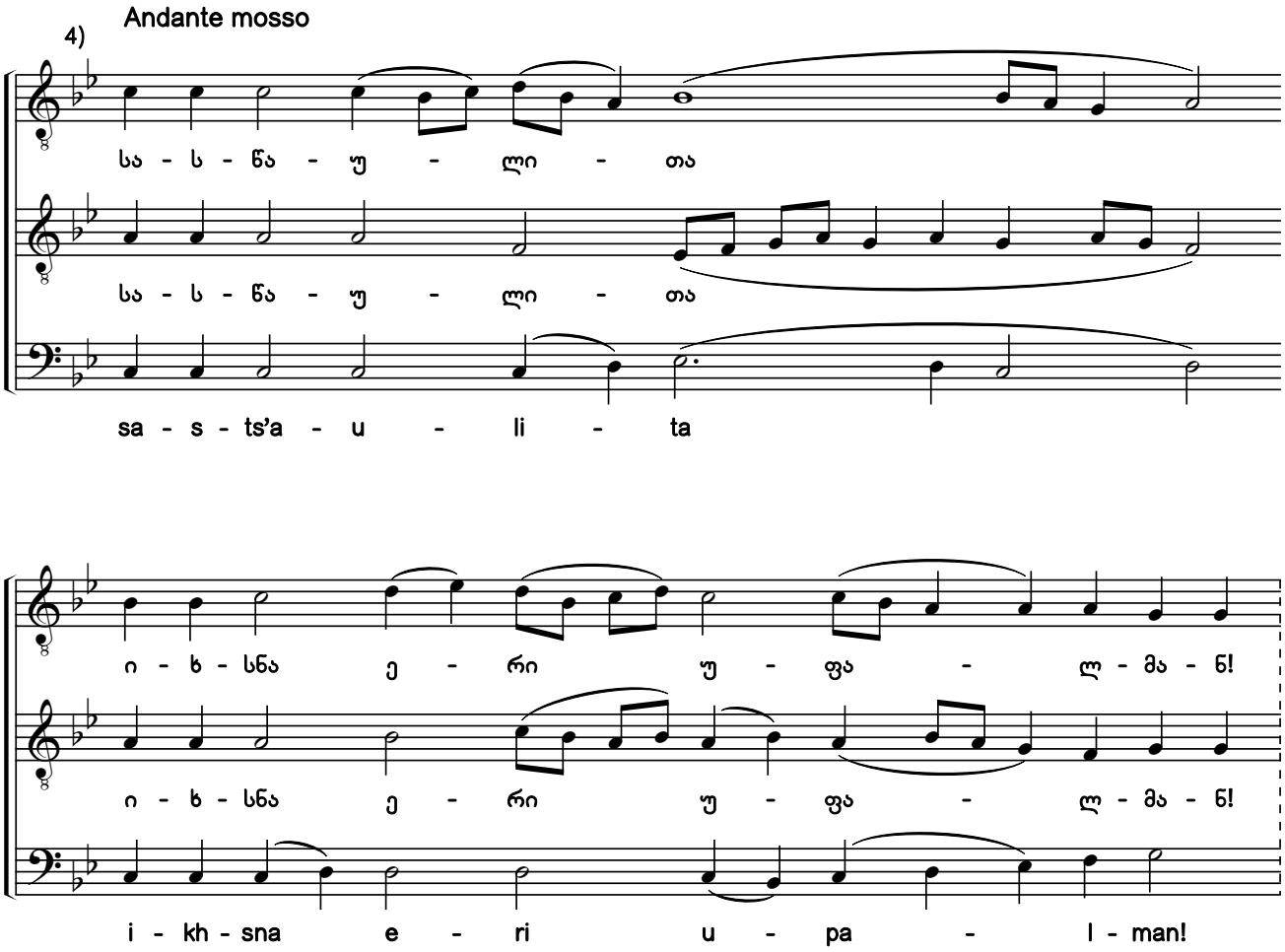
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

101a. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან [1) 2) 3)]

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“)

Of Old the Master That Works Wonders Saved His People

Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:007r; Q681:07r.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№101a და 101b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

4) ხელნაწერ Q666-ში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული, ხოლო ხელნაწერ Q681-ში — *ფა*, *დო* და *სოლ* დიეზები.

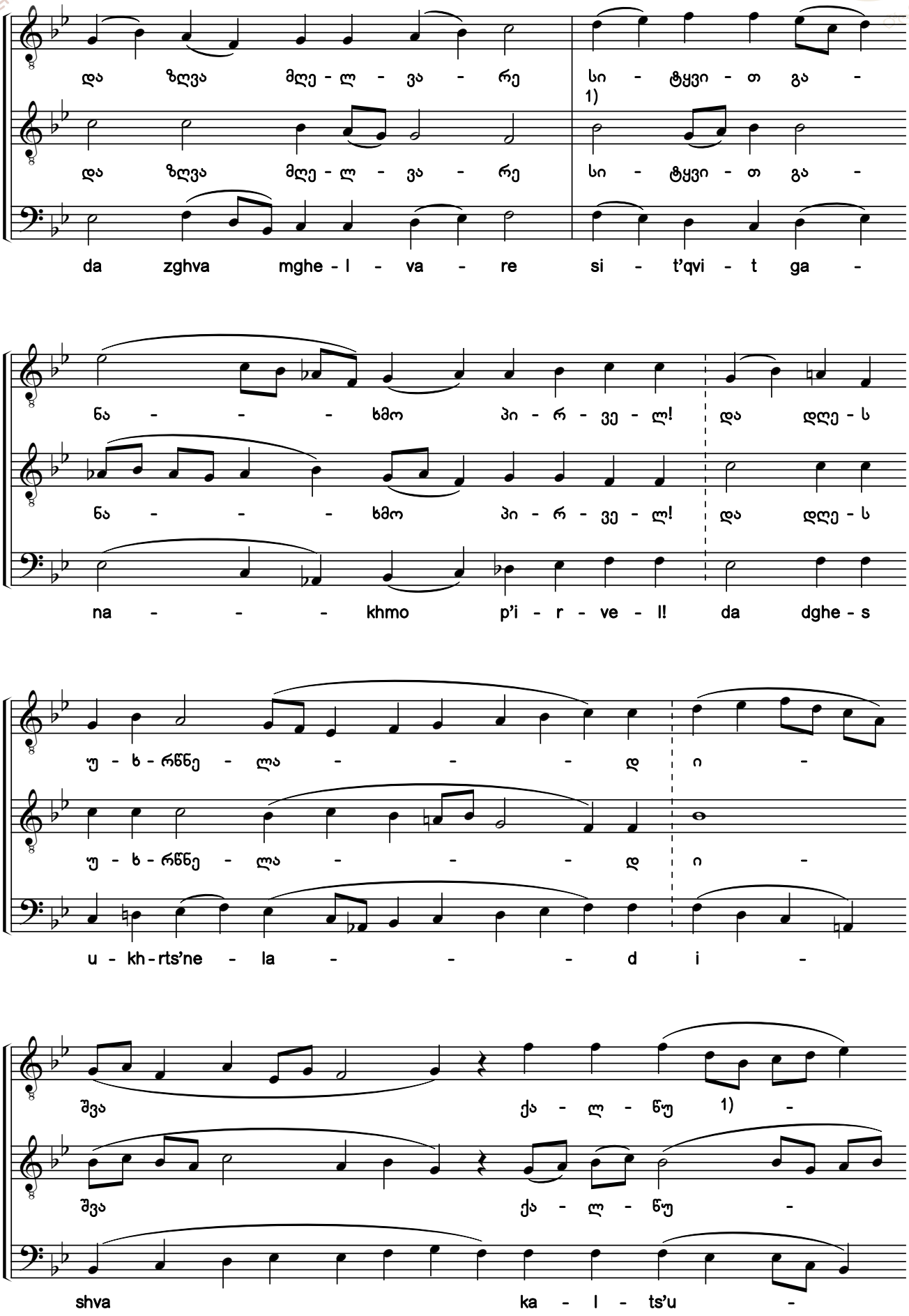
1) From the manuscripts Q666:007r; Q681:07r.

2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.

3) Here are two variants of editing the chant (#101a and 101b) with different accidentals and modal configurations.

4) The original manuscript Q666 contains an F sharp and a C sharp in the key signature and the original manuscript Q666 contains an F sharp, a C sharp and a G sharp.

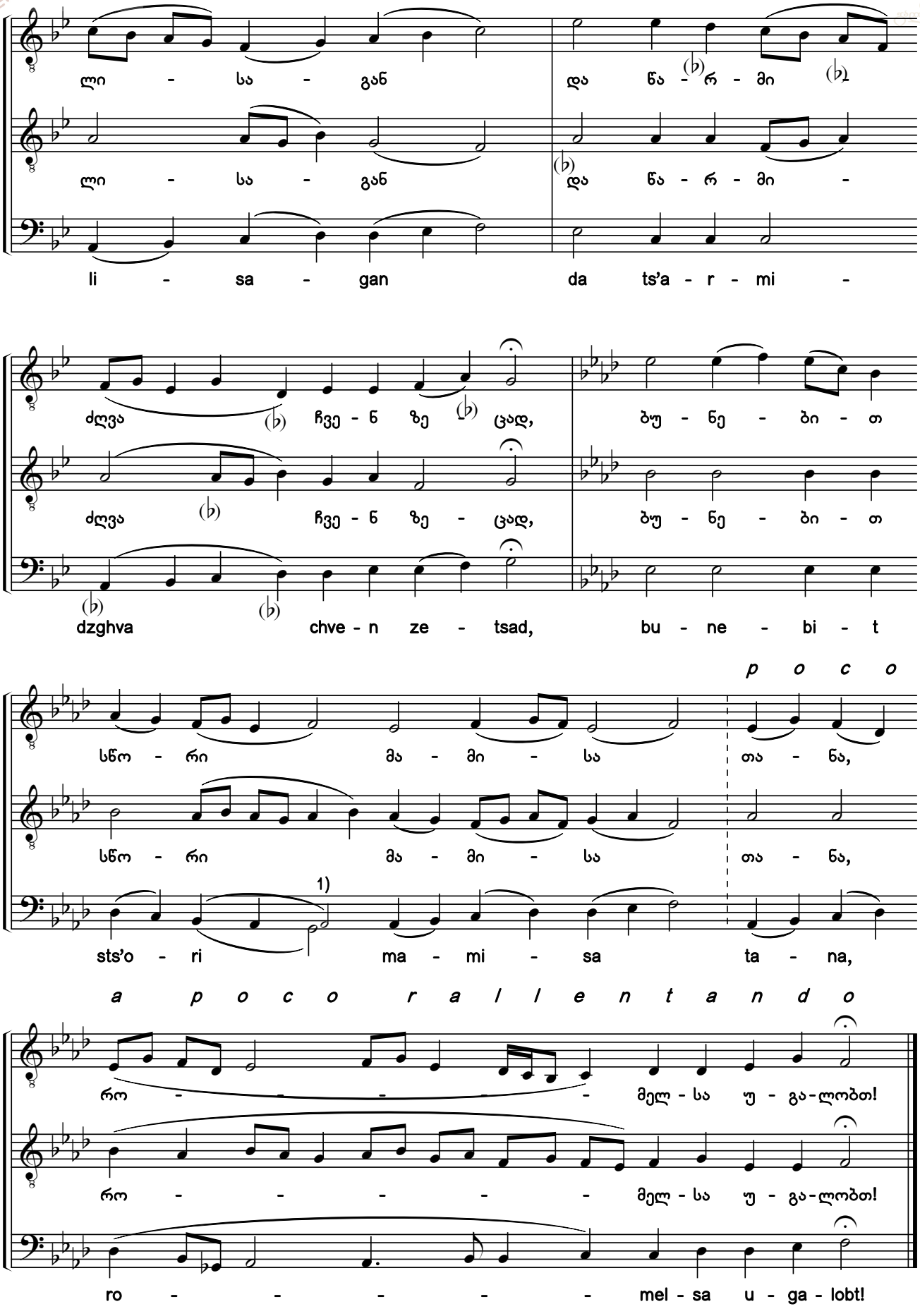
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერ Q666-ში აქ *სი* ბემოლია.

1) There is a B flat in the original manuscript Q666.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The A shown in a smaller font has been added in by the editors.

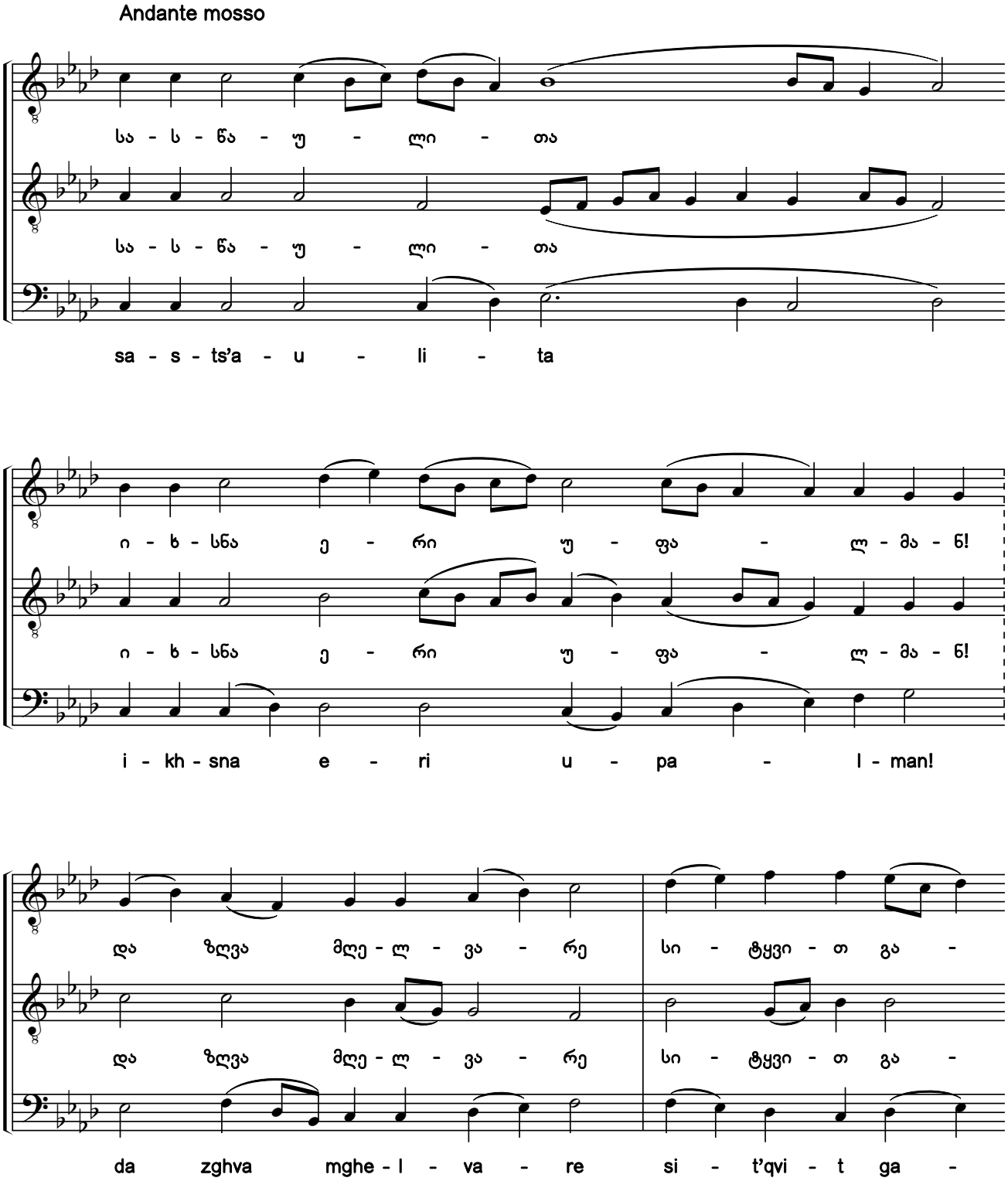
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

101b. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან

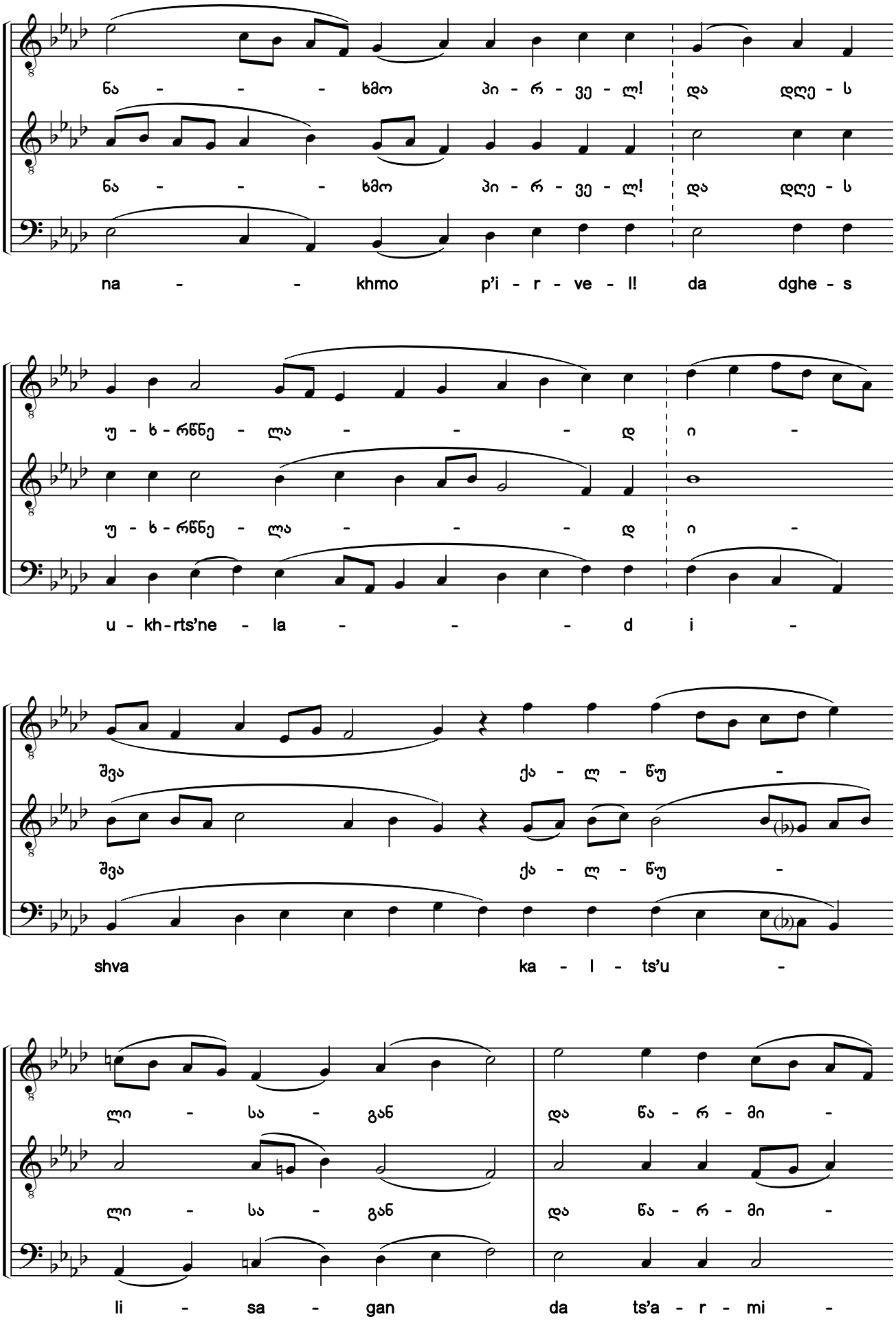
ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“)

Of Old the Master That Works Wonders Saved His People

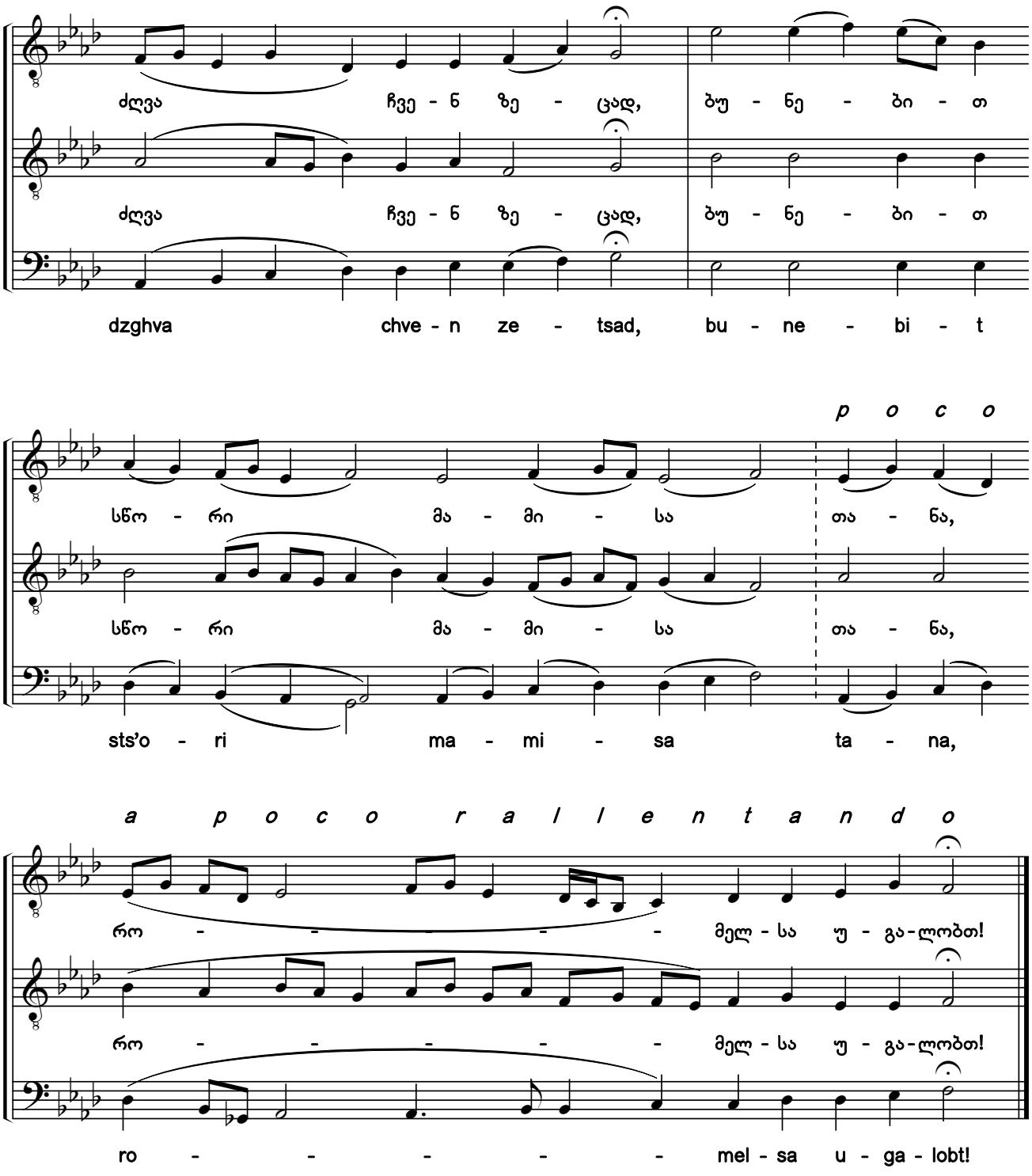
Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style)



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



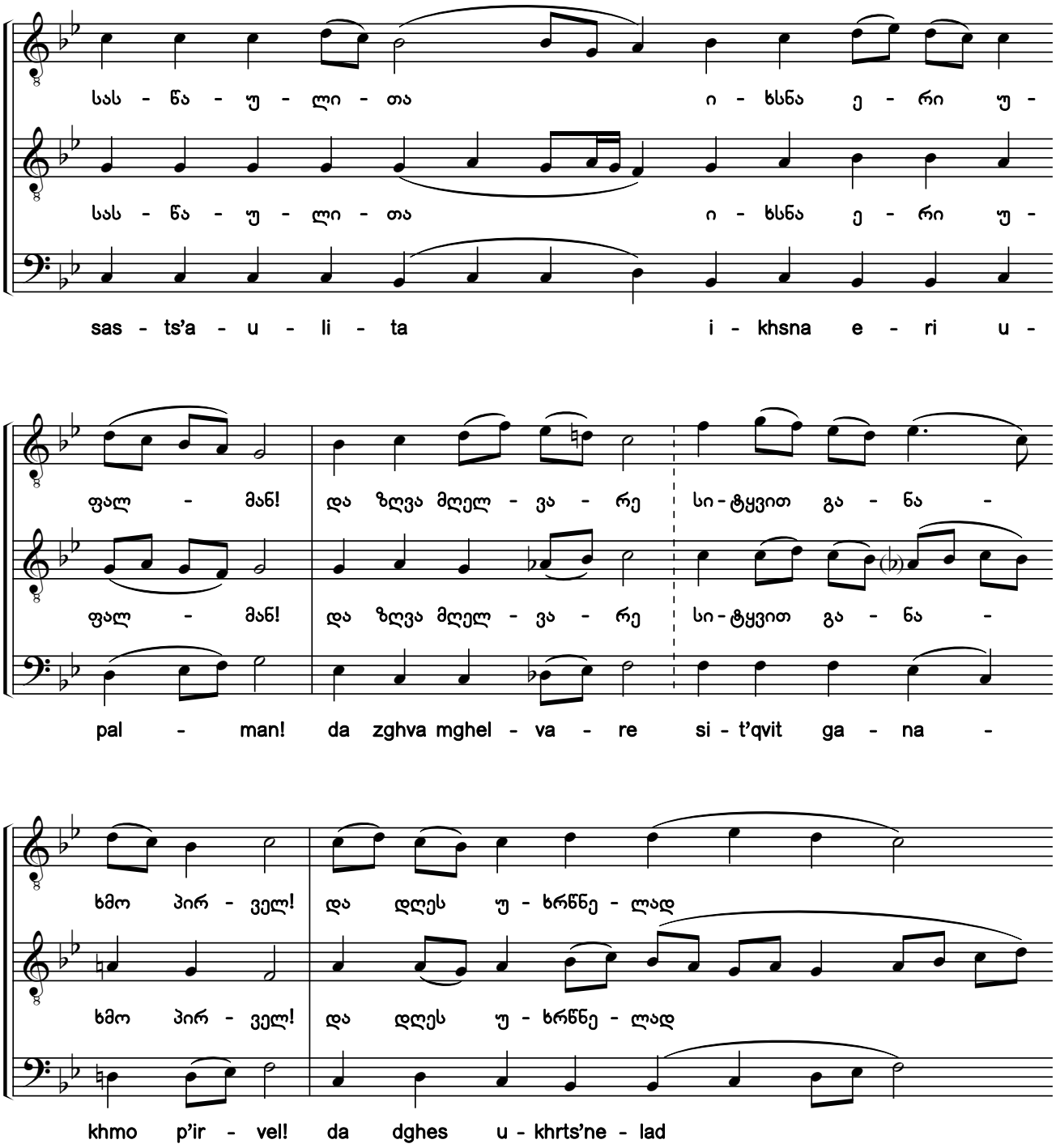
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

102. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა

Of Old the Master That Works Wonders Saved His People

Heirmos. Canticle 1. Tone 1



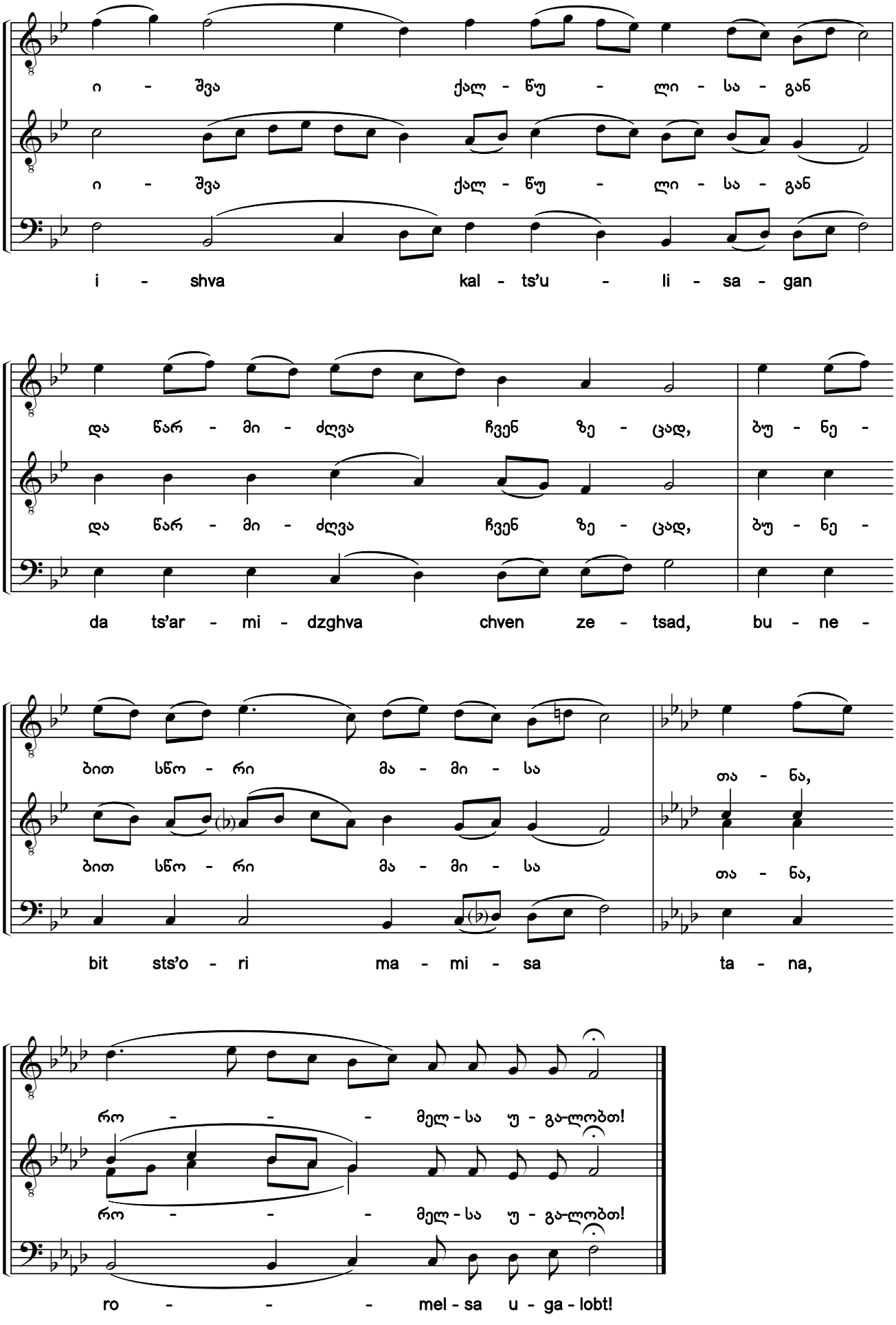
1) ხელნაწერებიდან H154-III:058r; Q691:162r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:058r; Q691:162r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with B flat and E flat in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



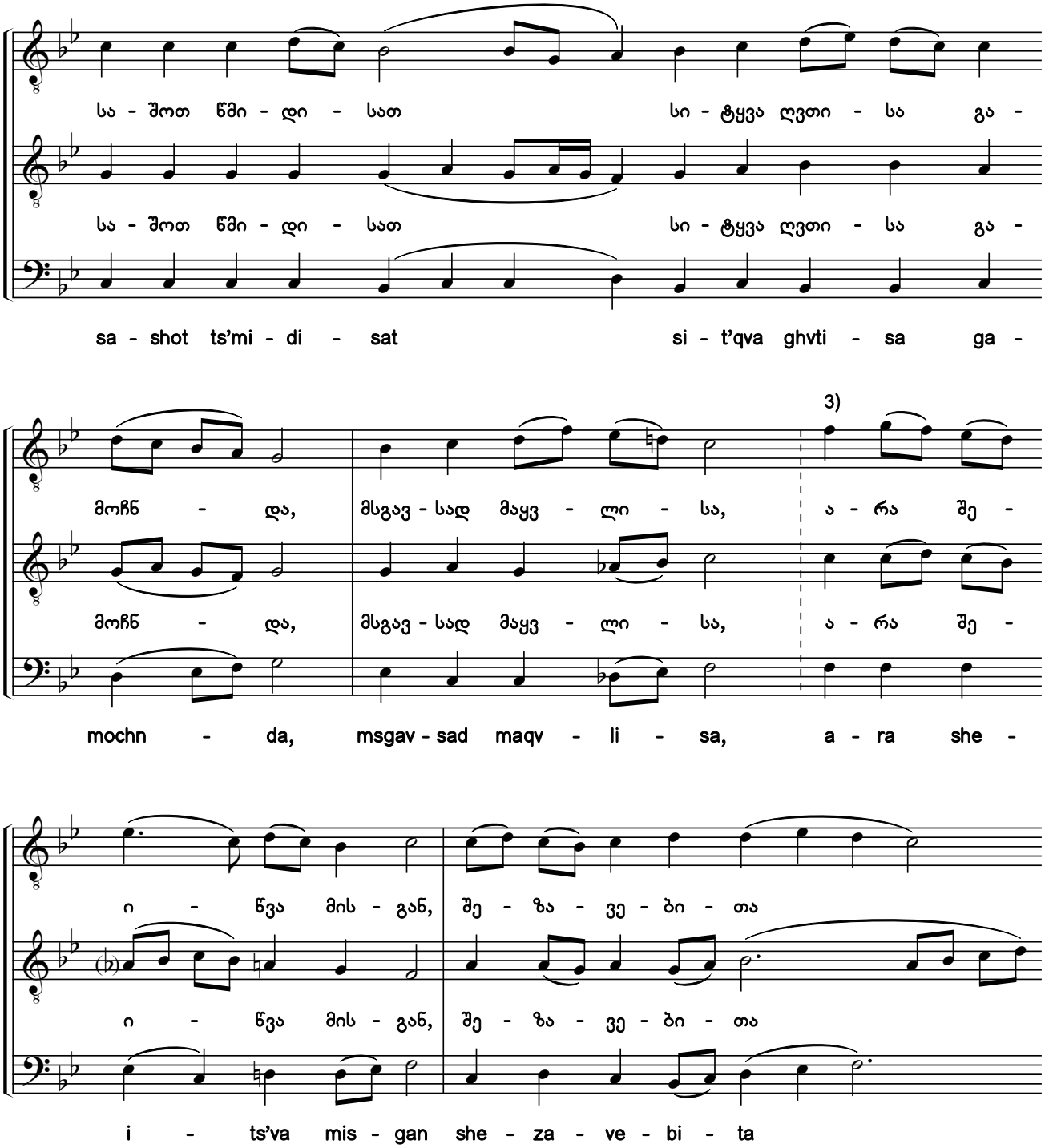
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

103. საშოთ წმიდისათ სიტყვა ღვთისა გამოჩნდა[1) 2)]

ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

A Hallowed Womb Has Borne the Word

The 1st troparion of Canticle 1. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:058r; Q691:162v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

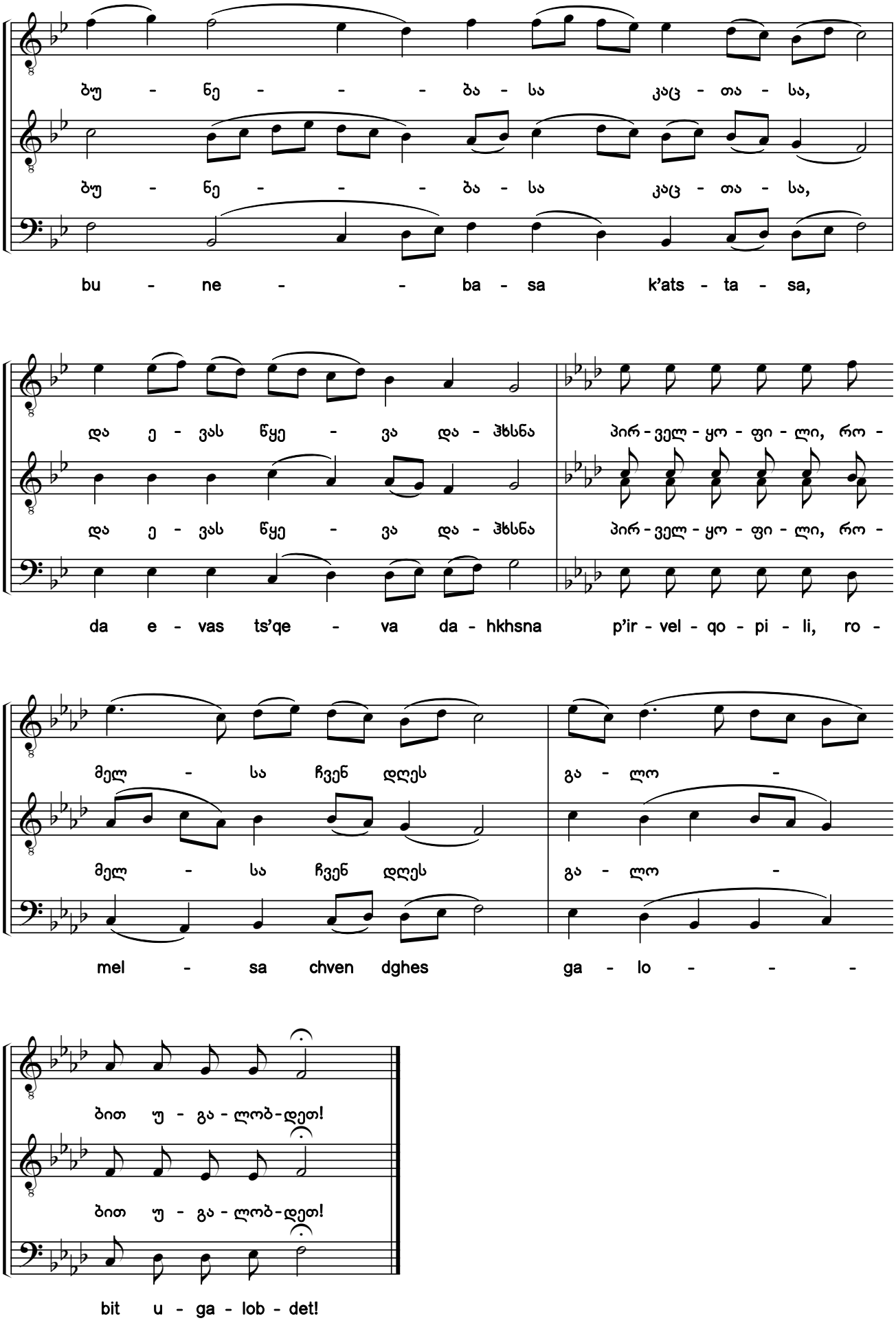
3) ხელნაწერებში აქ, სიტყვიერ ტექსტში შეცდომაა. გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.

1) From manuscripts H154-III:058r; Q691:162v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with B flat and E flat in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) There is a textual error in the manuscripts here. It has been corrected according to the Festal Menaion.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



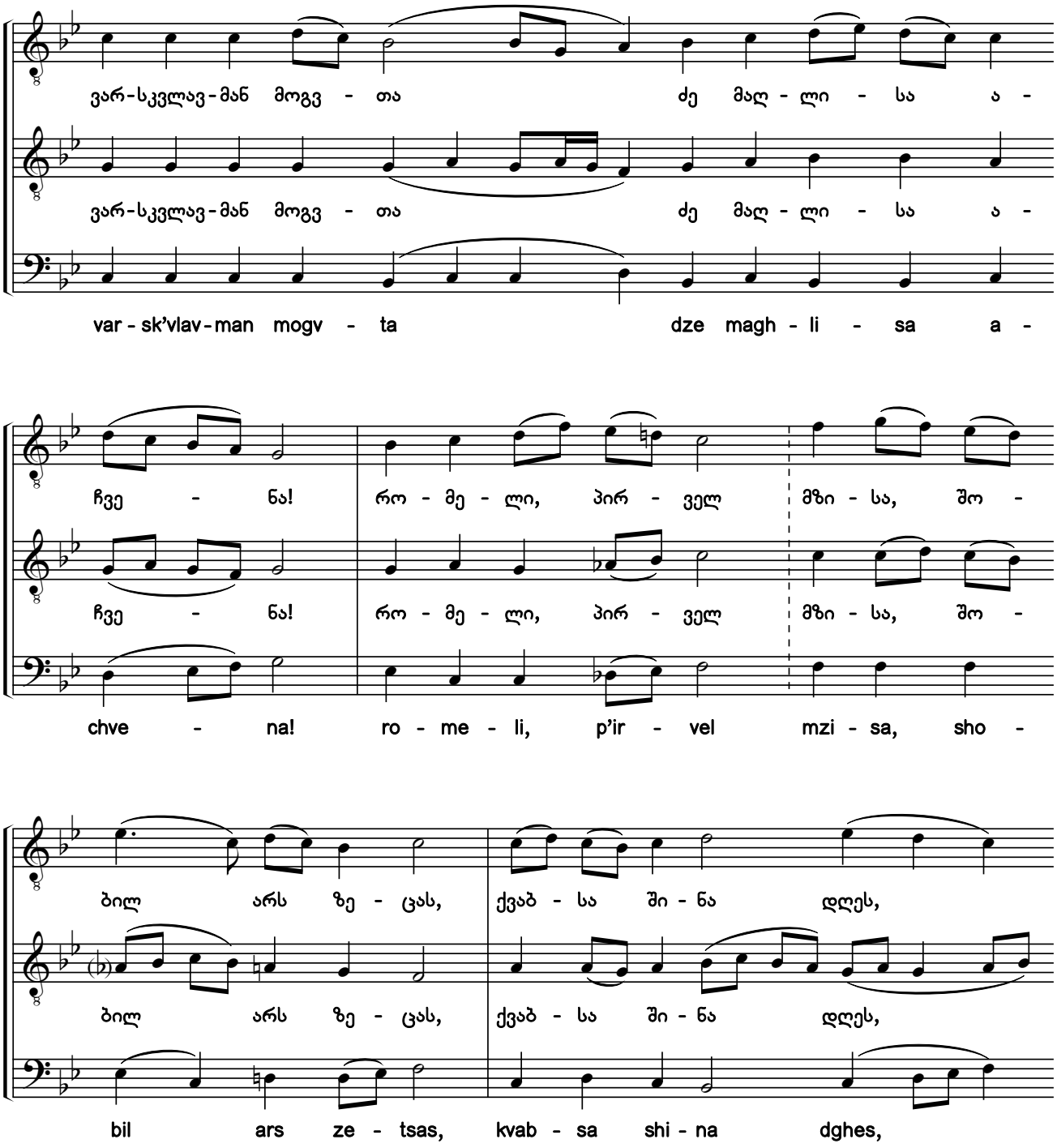
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

104. ვარსკვლავმან მოგვთა ძე მაღლისა აჩვენა [1) 2)]

ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

A Star Showed Plainly to the Magi

The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 1



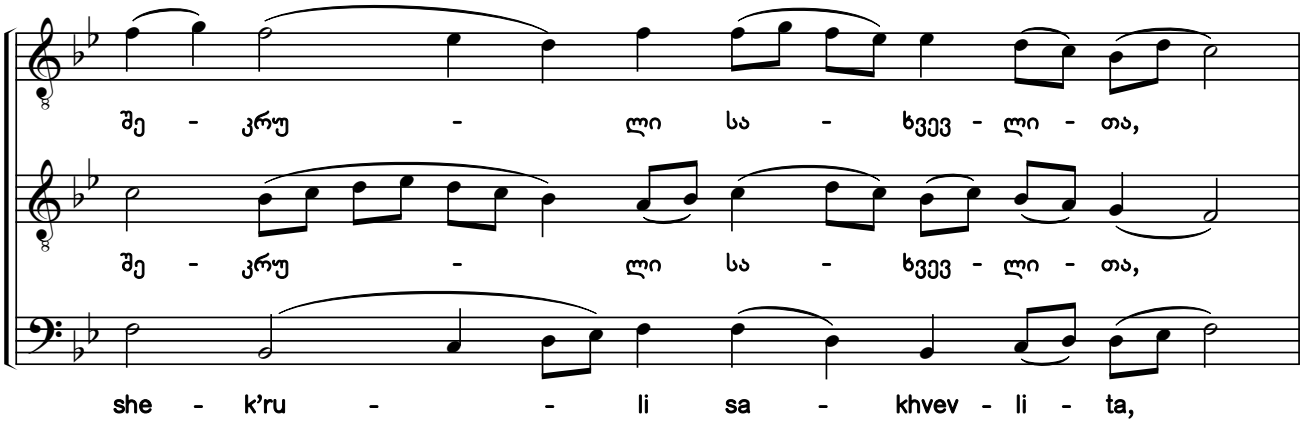
1) ხელნაწერებიდან H154-III:058v; Q691:162v.

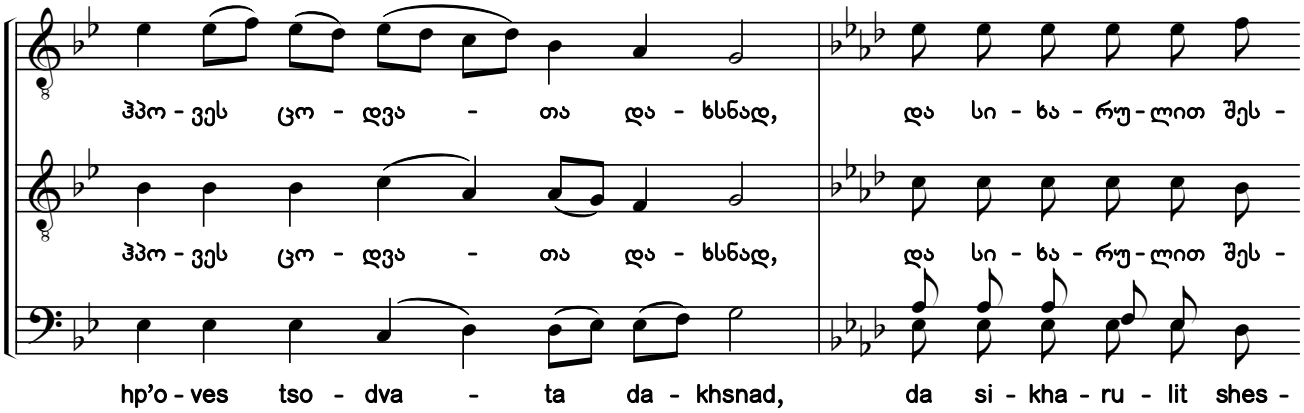
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

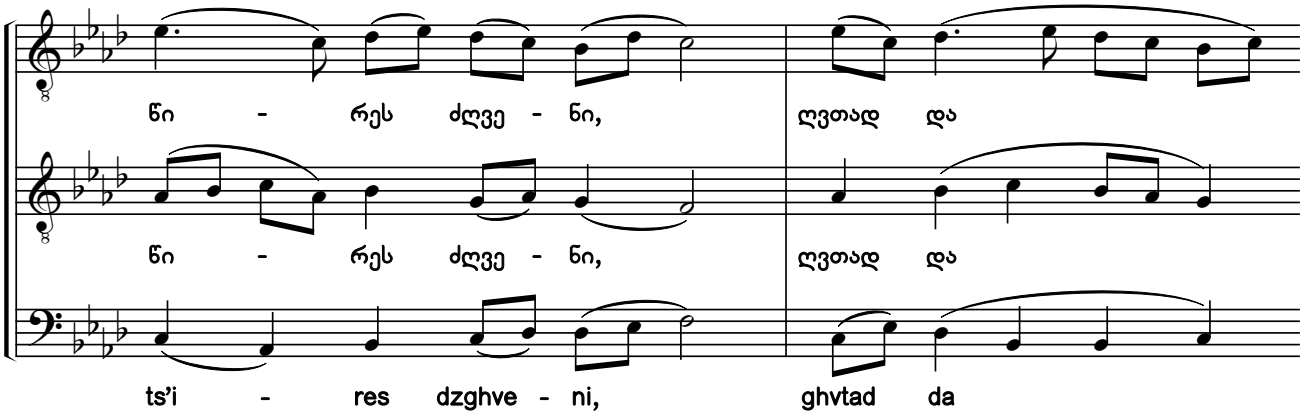
1) From manuscripts H154-III:058v; Q691:162v.

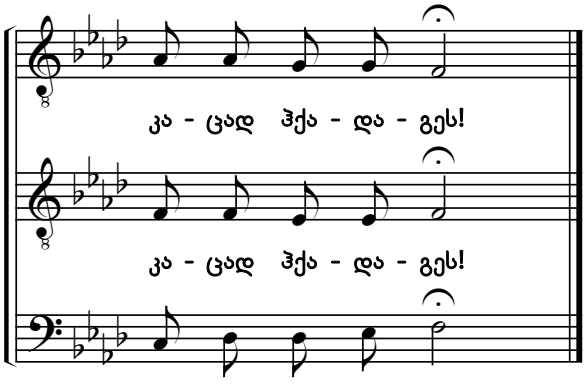
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA









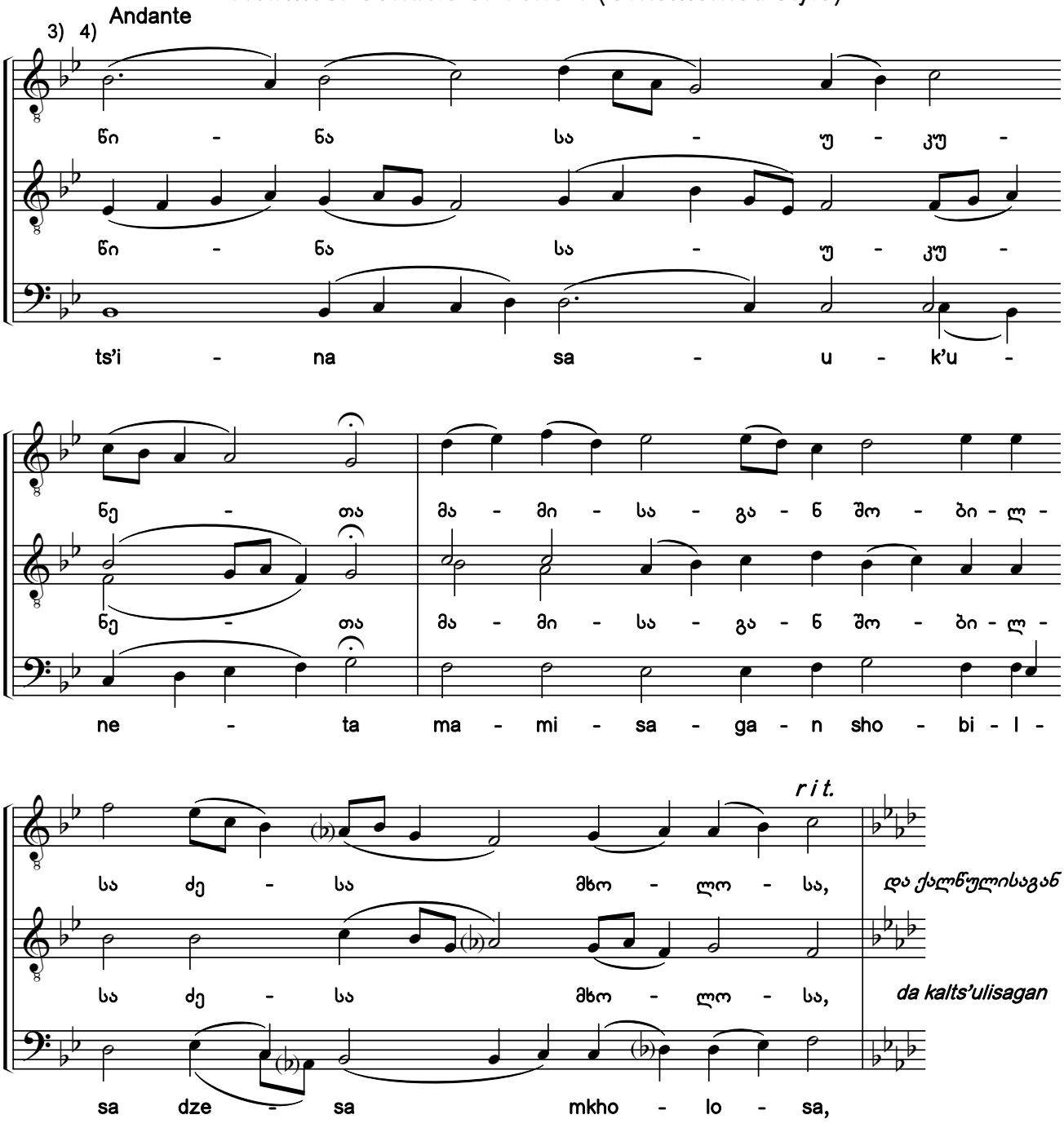
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

105. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა („გამშვენებული“)

To the Son Who Was Begotten of the Father Without Change

Heirmos. Canticle 3. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:008v; Q673:0834 (ანთ., ტ. XVI:262, №98); Q681:08v.
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) ხელნაწერ Q666-ში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე, ხოლო Q681-სა და Q673-ში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.
4) შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ ორი მუხლის (ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული) ალტერნატიული ვერსია.
1) From the manuscripts Q666:008v; Q673:0834 (Anth., Vol. 16:262, #98); Q681:08v.
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.
3) The chant is notated without any accidentals in manuscript Q666, whereas B flat, E flat, and A flat are indicated in the key signature in Q681 and Q673.
4) An alternative version of these two verses is shown on the next page (with different accidentals).

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ossia:
ან ასე:

Andante

წი - ნა სა - უ - კუ - ნე - თა
წი - ნა სა - უ - კუ - ნე - თა
ts'i - na sa - u - k'u - ne - ta

rit.

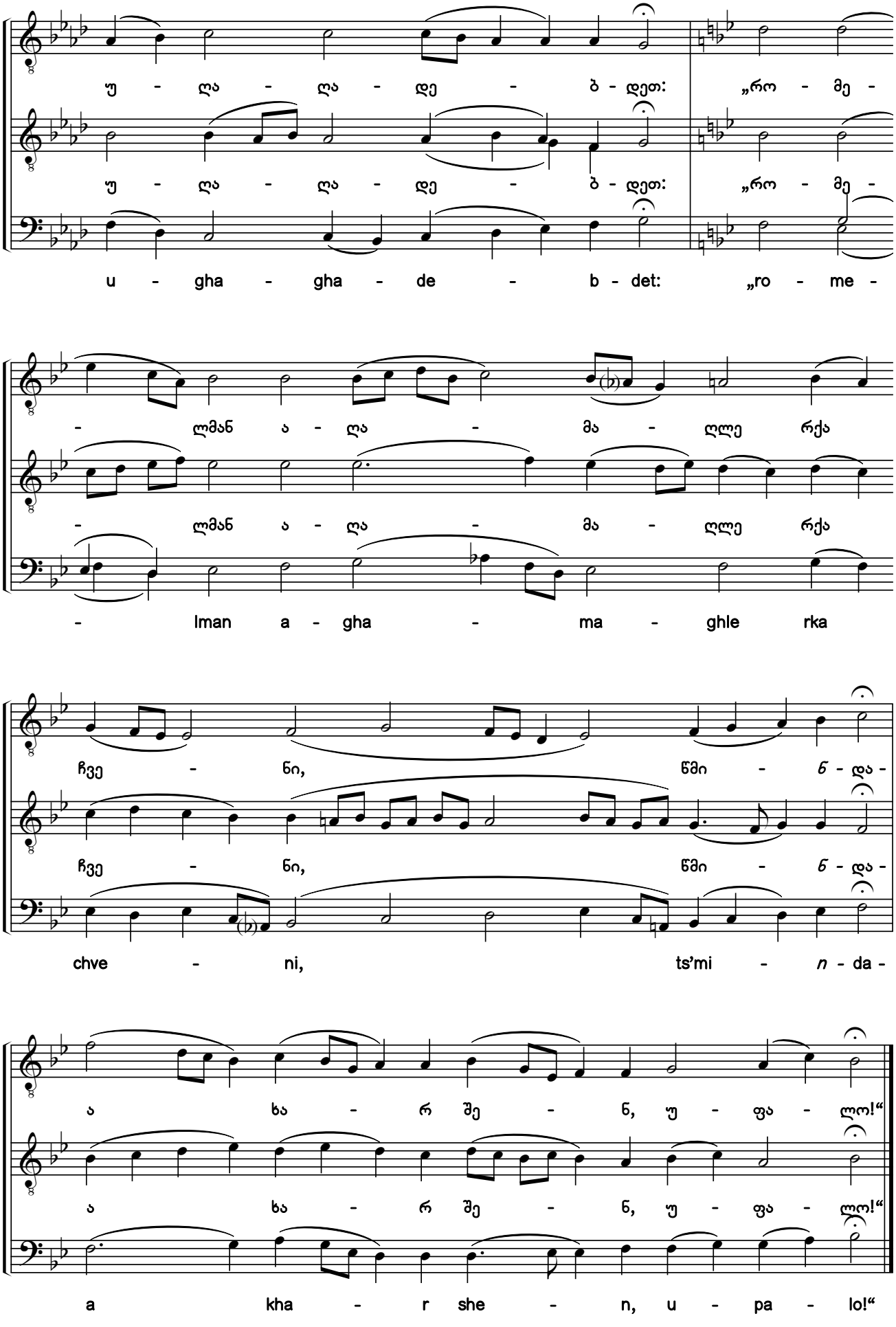
მა - მი - სა - გა - ნ შო - ბი - ლ - სა ძე - სა მხო - ლო - სა,
მა - მი - სა - გა - ნ შო - ბი - ლ - სა ძე - სა მხო - ლო - სა,
ma - mi - sa - ga - n sho - bi - l - sa dze - sa mkho - lo - sa,

[a tempo]

და ქალ - წუ - ლი - სა - გან გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბულ - სა, ქრის - ტე -
და ქალ - წუ - ლი - სა - გან გან - ხორ - ცი - ე - ლე - ბულ - სა, ქრის - ტე -
da kal - ts'u - li - sa - gan gan - khor - tsi - e - le - bul - sa, kris - t'e -

სა, ღმერ - თ - სა ჩვე - ნ - სა,
სა, ღმერ - თ - სა ჩვე - ნ - სა,
sa, ghmer - t - sa chve - n - sa,

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



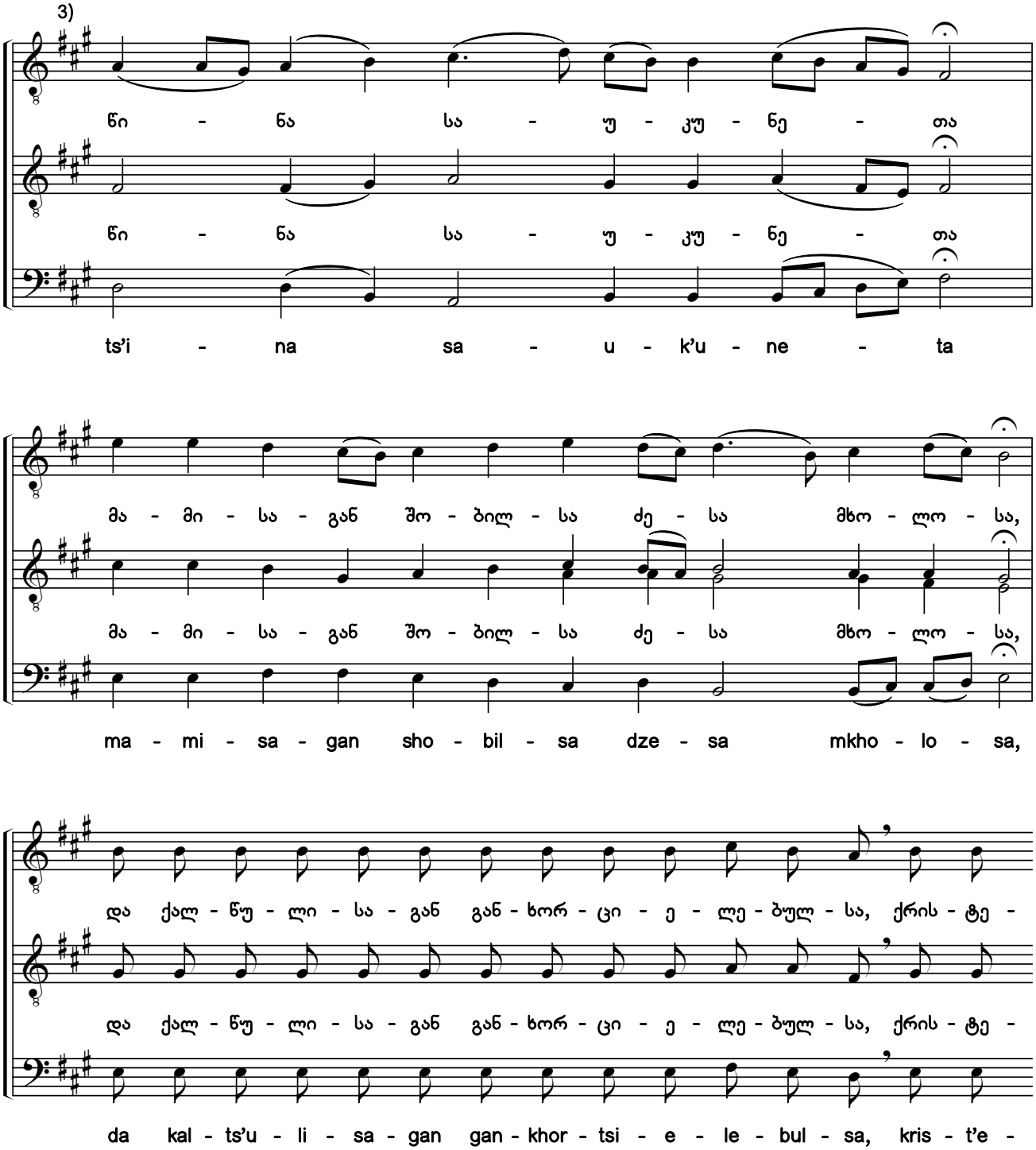
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

106a. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

To the Son Who Was Begotten of the Father Without Change

Heirmos. Canticle 3. Tone 1



1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:249.

2) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№106a და 106b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

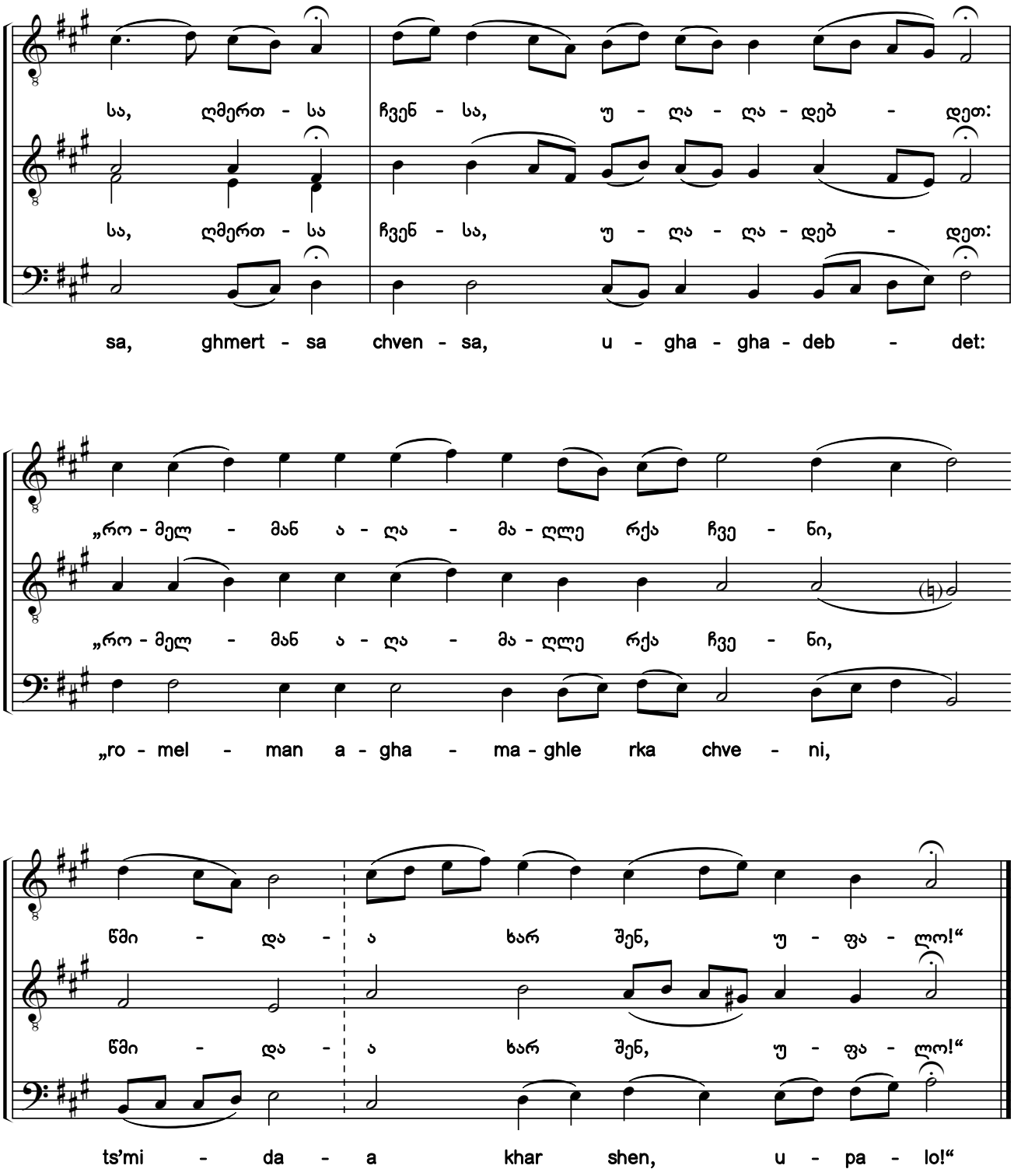
3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2124:249.

2) Here are two variants of editing the chant (#106a and 107b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



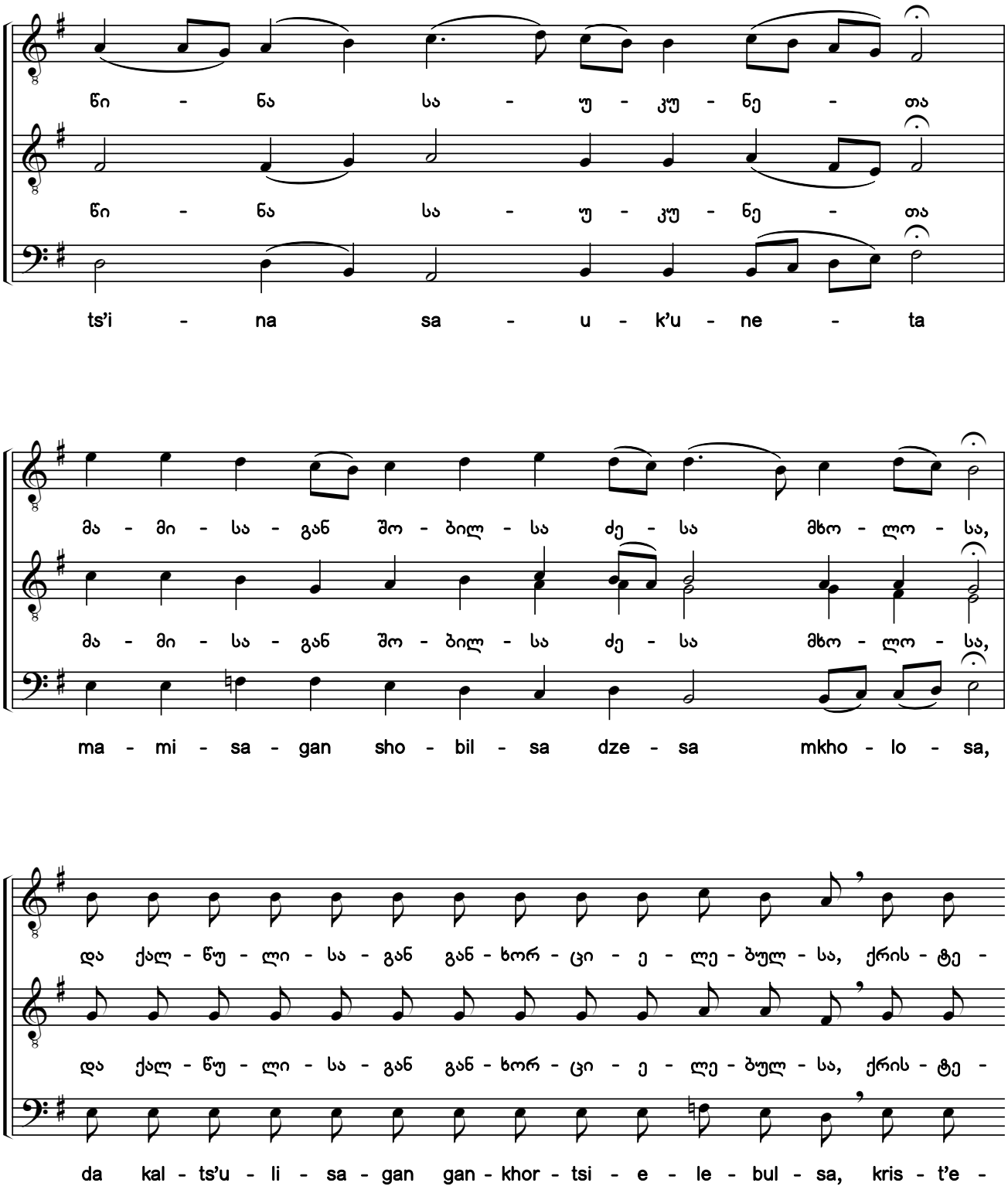
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

106b. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა

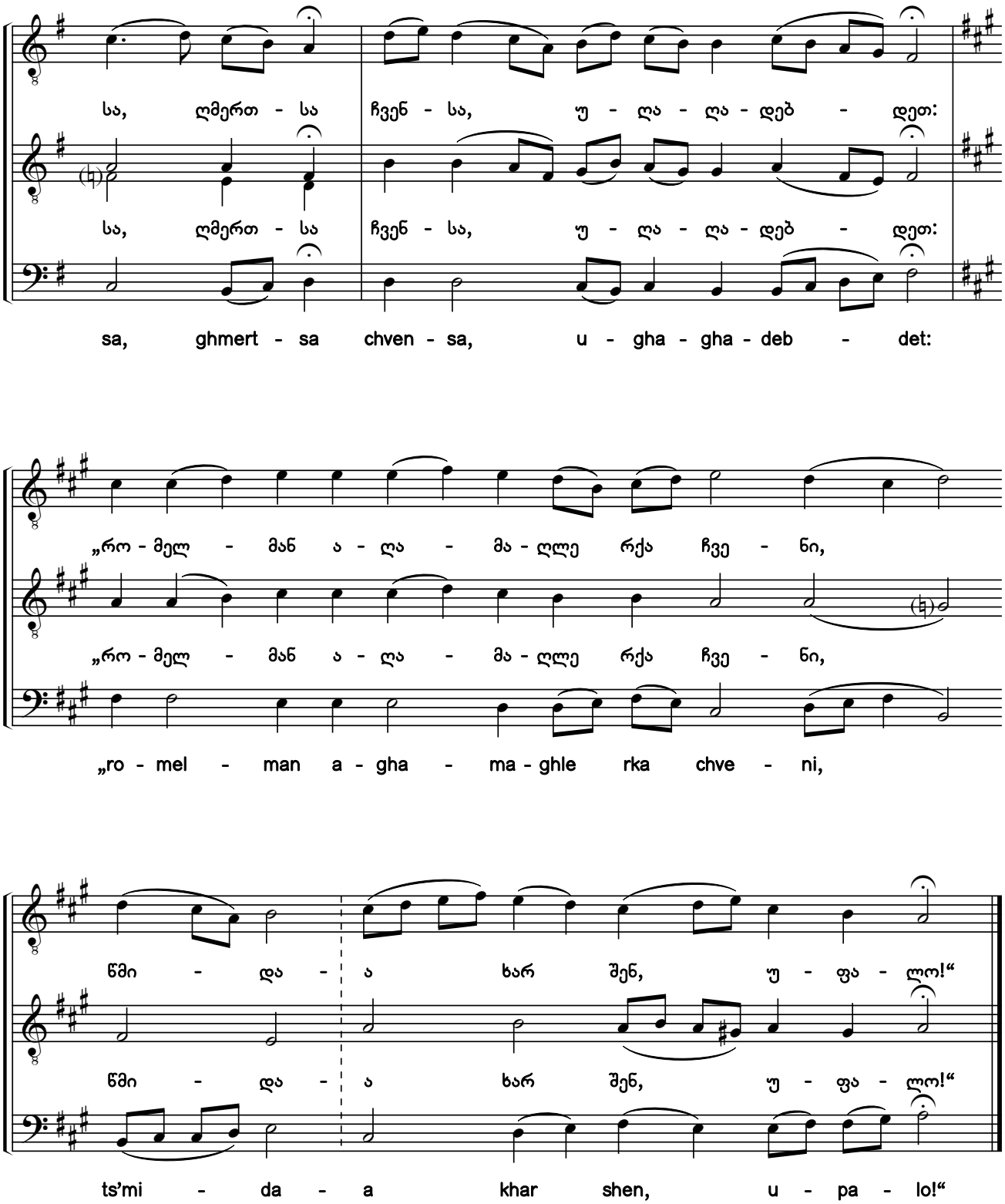
ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

To the Son Who Was Begotten of the Father Without Change

Heirmos. Canticle 3. Tone 1



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



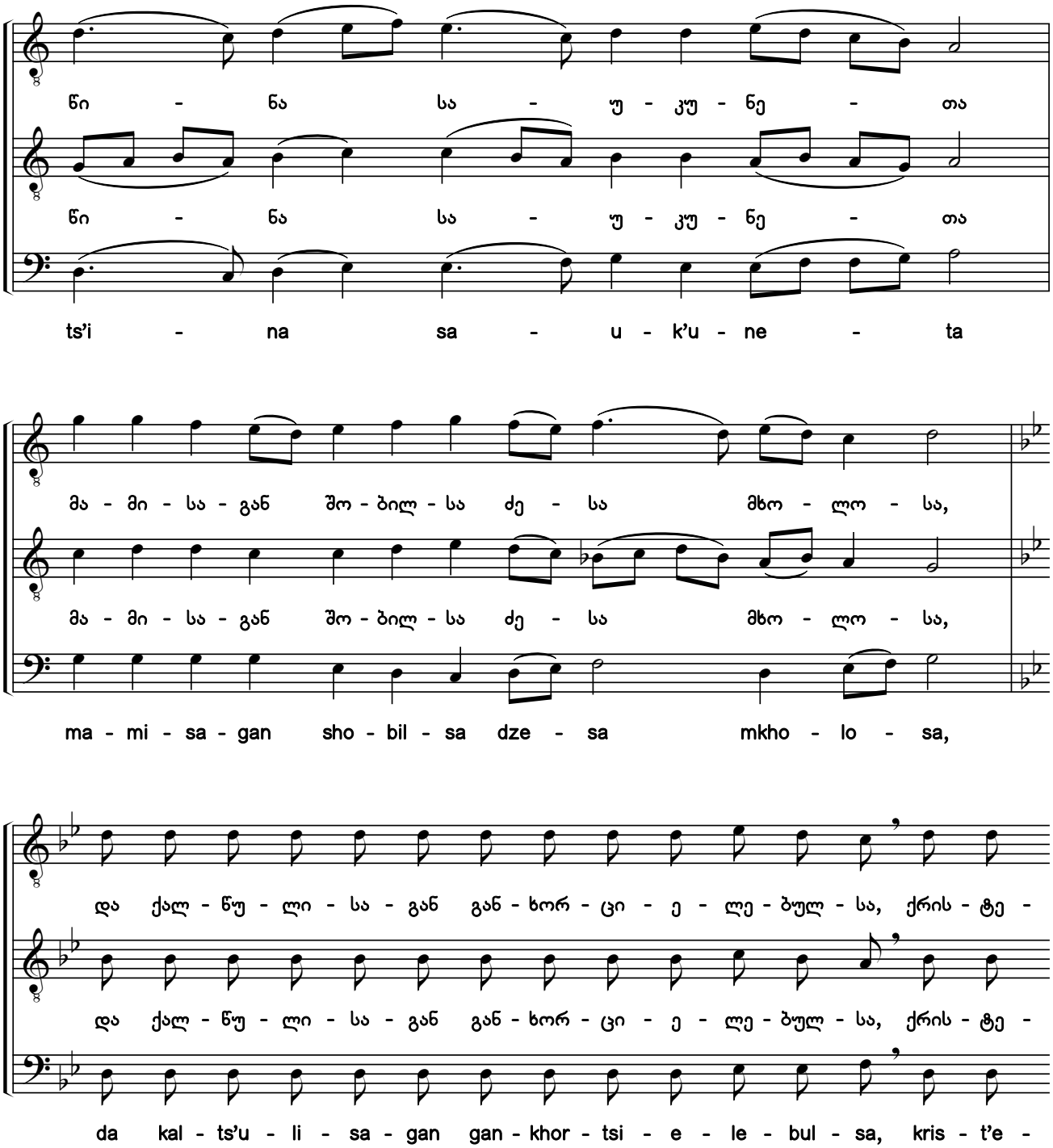
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

107. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

To the Son Who Was Begotten of the Father Without Change

Heirmos. Canticle 3. Tone 1



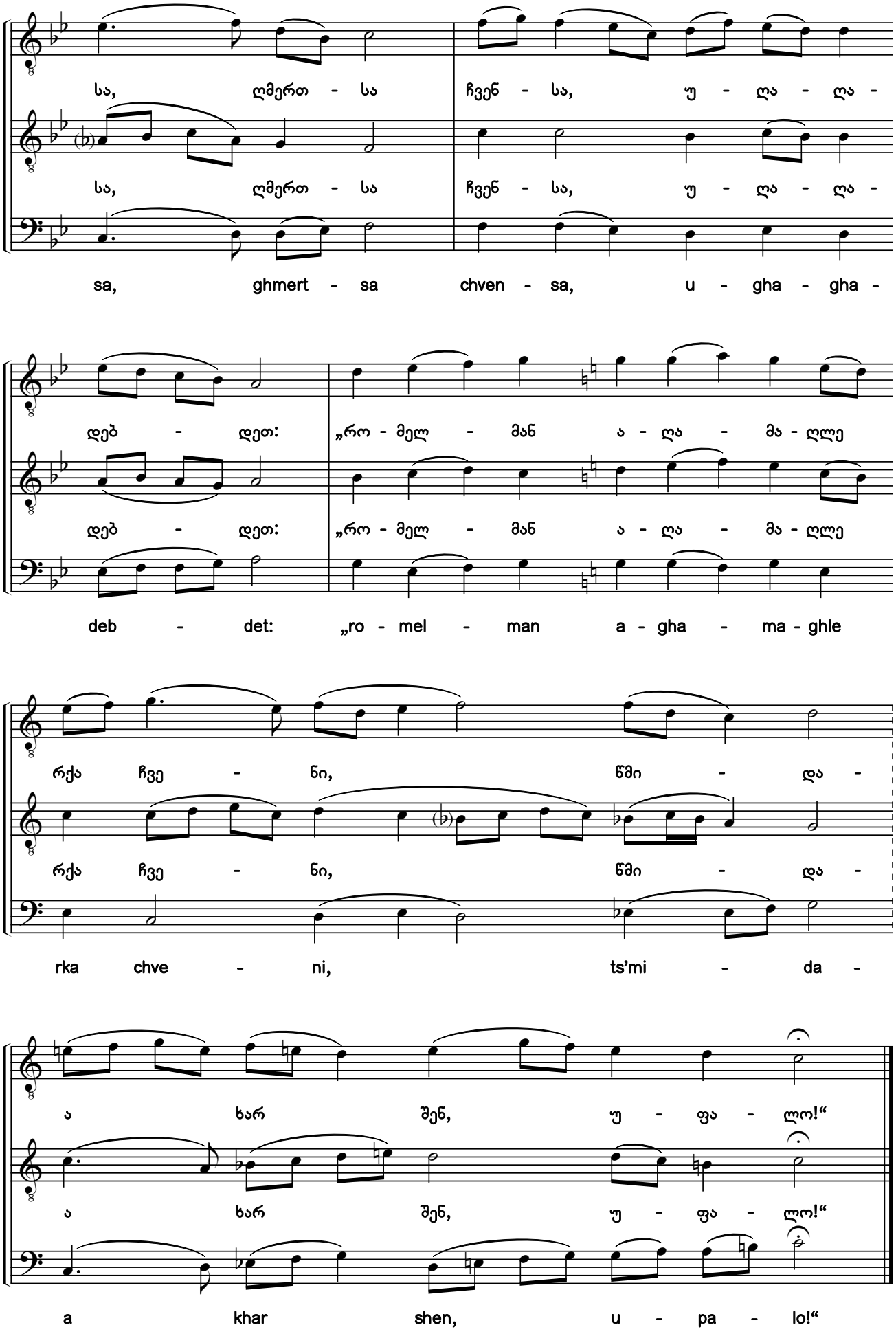
1) ხელნაწერებიდან H154-III:059r; Q691:163r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:059r; Q691:163r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



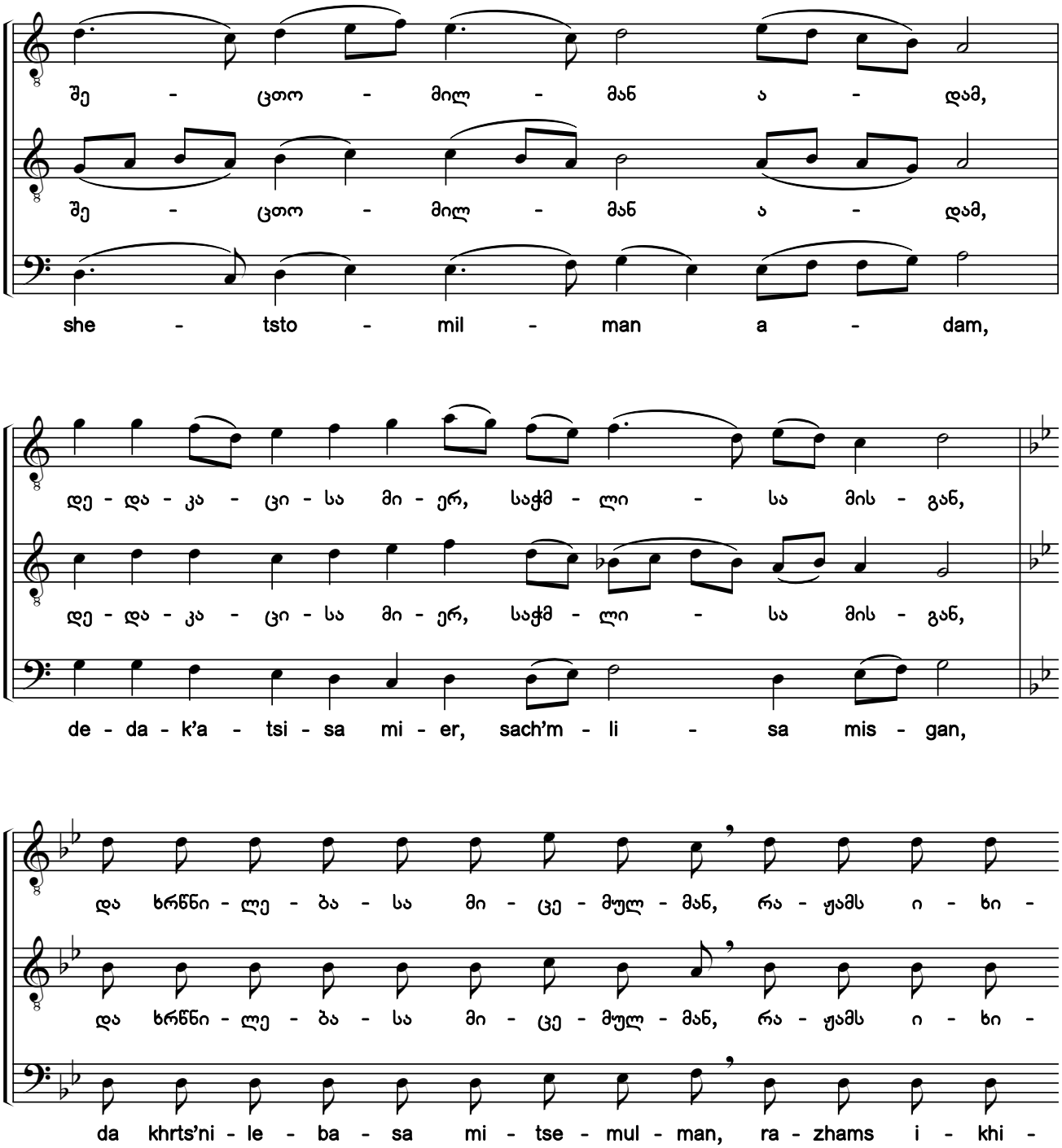
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

108. შეცთომილმან ადამ, დედაკაცისა მიერ [1) 2)]

გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Adam, Though Formed from Dust

The 1st troparion of Canticle 3. Tone 1



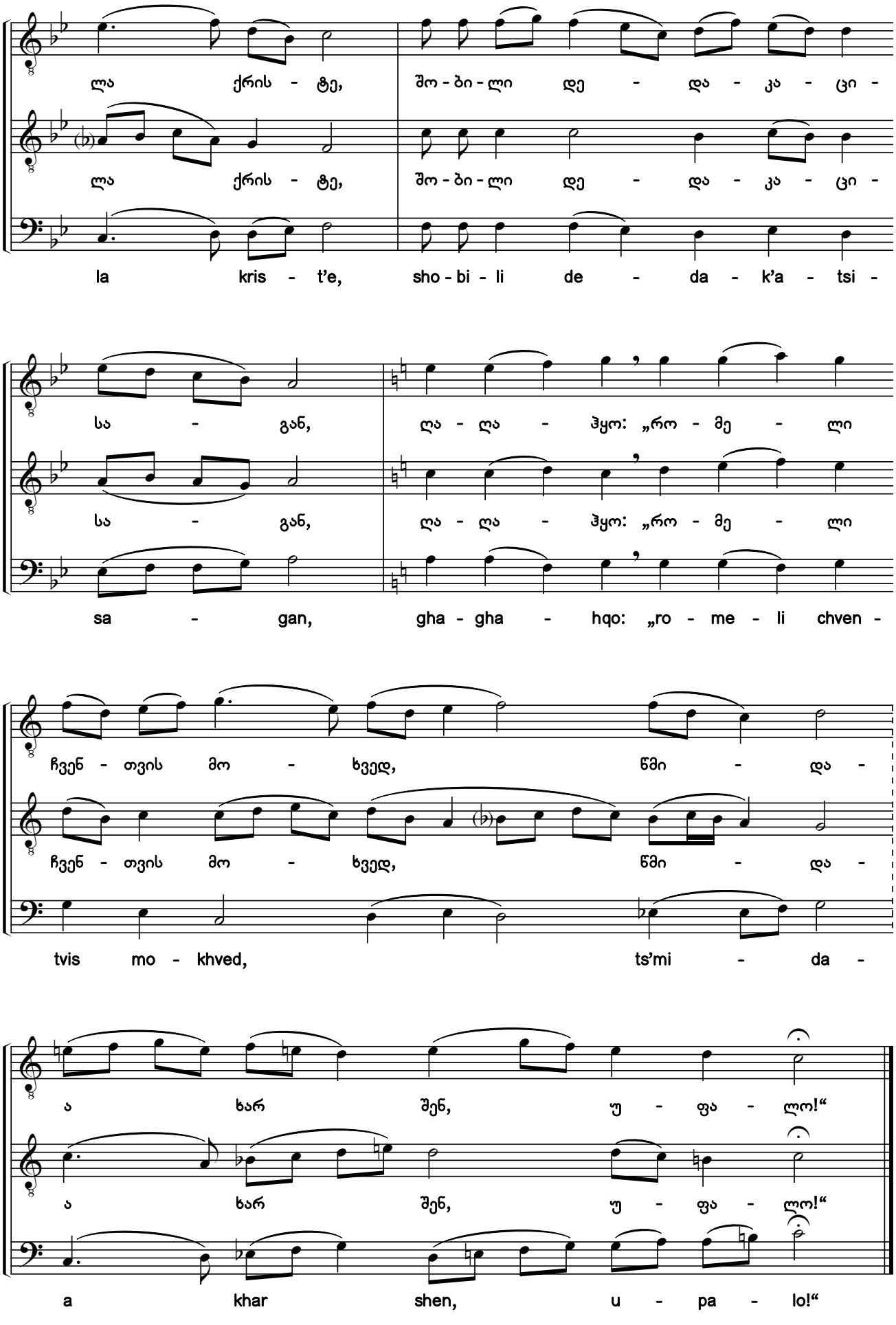
1) ხელნაწერებიდან H154-III:059r; Q691:163v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:059r; Q691:163v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



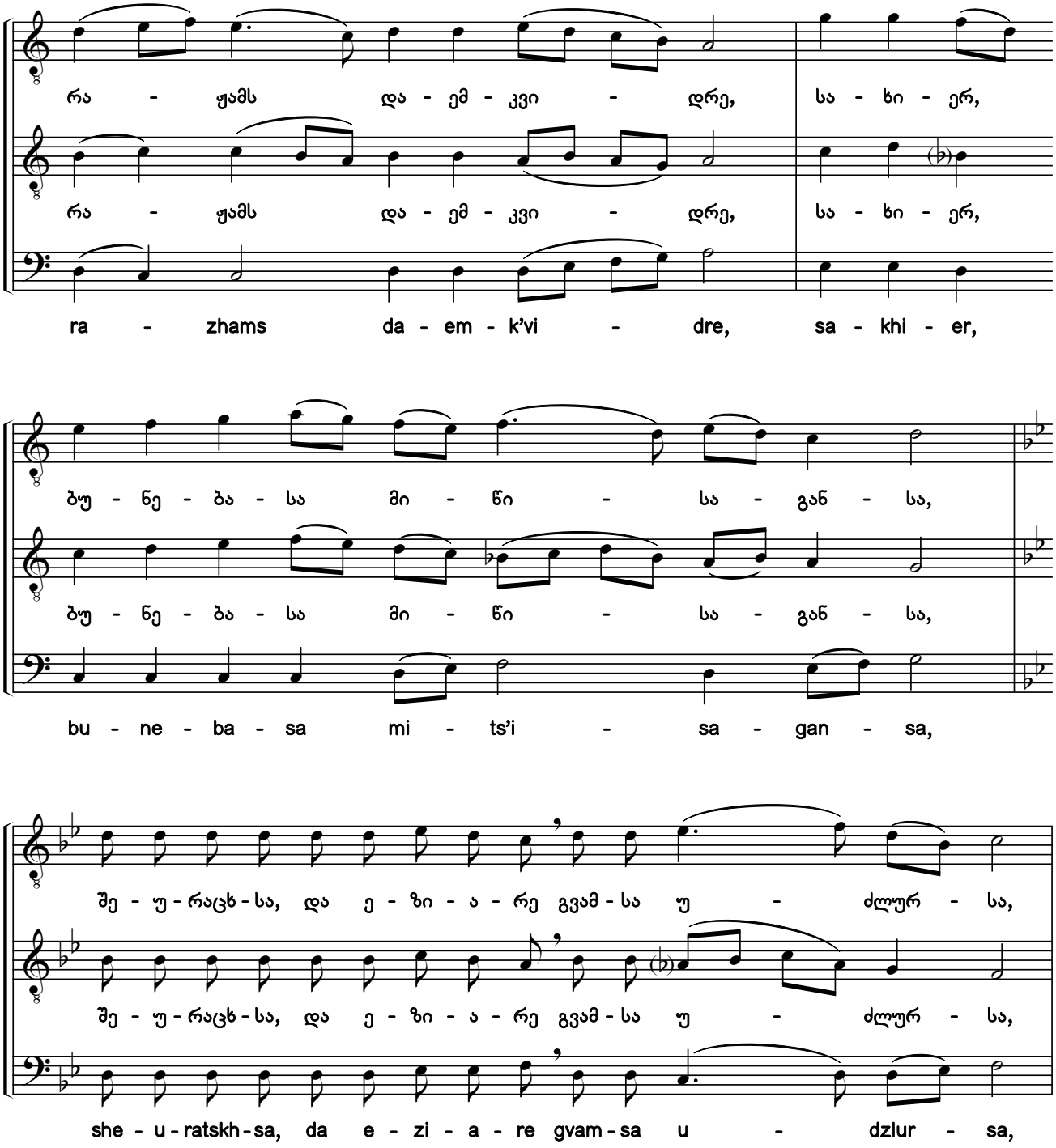
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

109. რაჟამს დაემკვიდრე, სახიერ [1) 2)]

გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

O Christ, Who Have Made Yourself in the Form of a Creature

The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 1



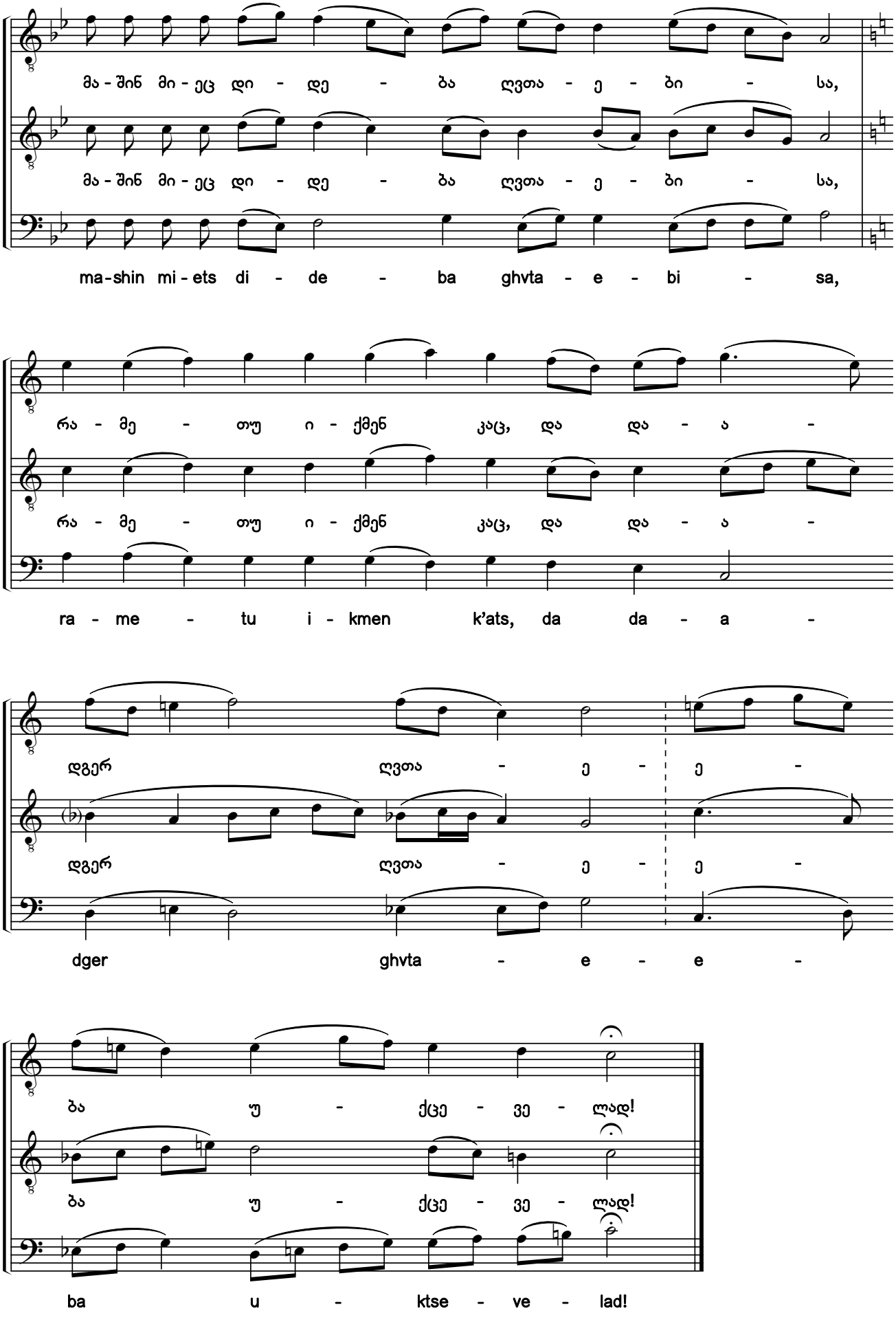
1) ხელნაწერებიდან H154-III:059v; Q691:163v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:059v; Q691:163v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



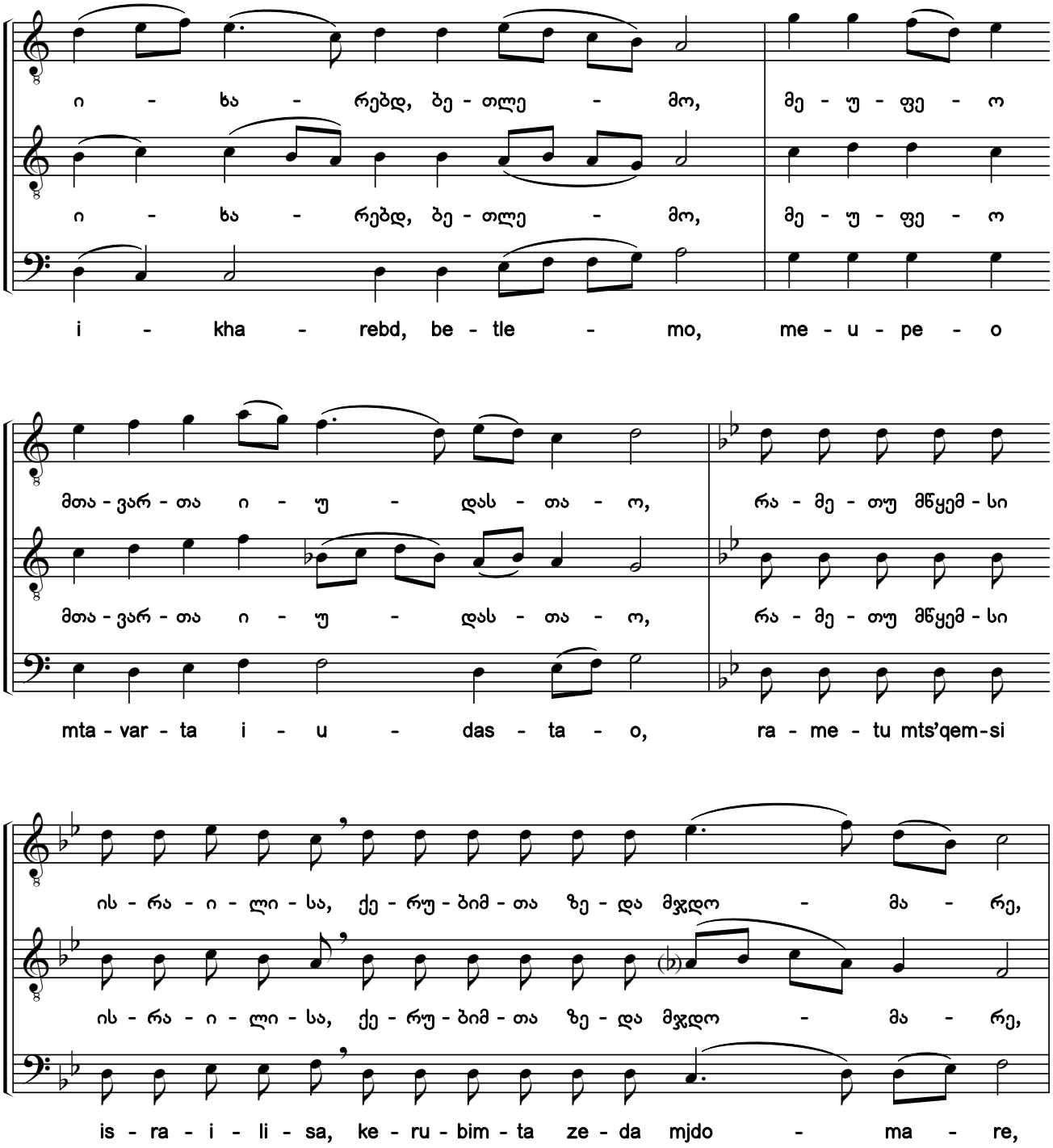
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

110. იხარებდ, ბეთლემო, მეუფეო მთავართა იუდასთაო [1) 2)]

გ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

O Bethlehem, Thou King of the Princes of Judah, Be Glad

The 3rd troparion of Canticle 3. Tone 1



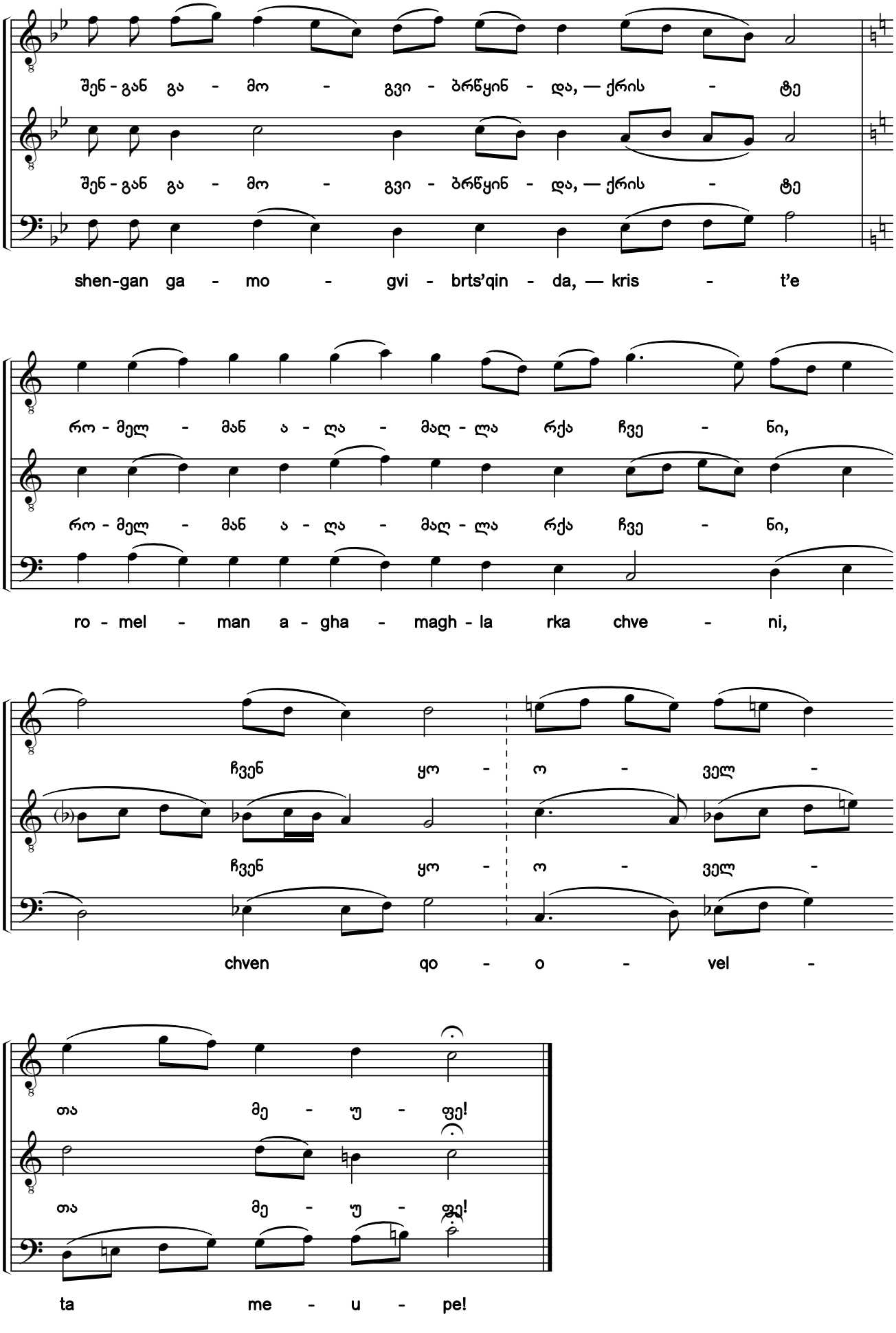
1) ხელნაწერებიდან H154-III:060r; Q691:164r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:060r; Q691:164r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



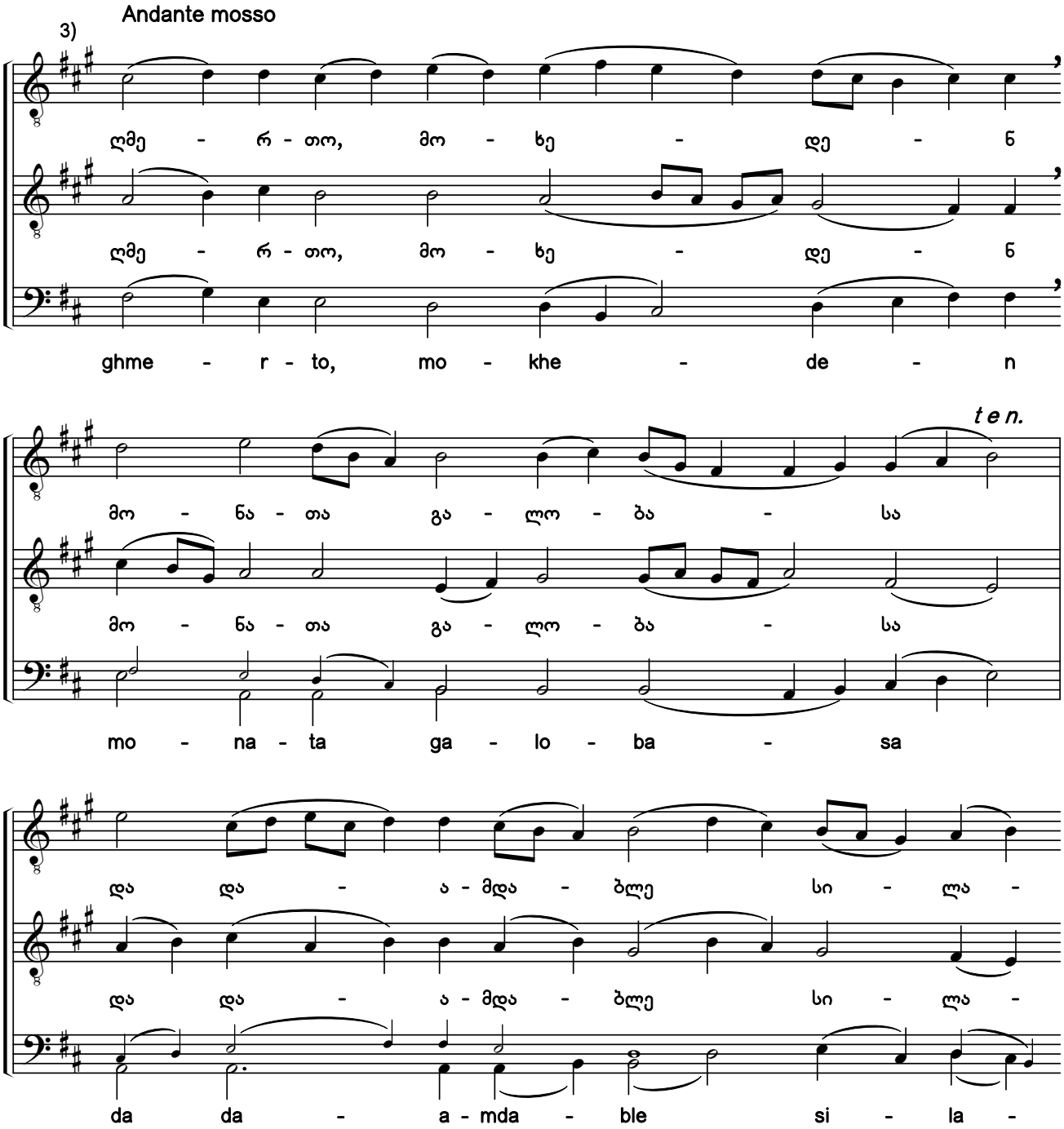
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

111. ღმერთო, მოხედენ მონათა გალობასა[1) 2)]

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა („გამშვენებული“)

Graciously Accept, O Benefactor, the Praises of Your Servants

Heirmos. Canticle 3. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:009v; Q681:09v.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

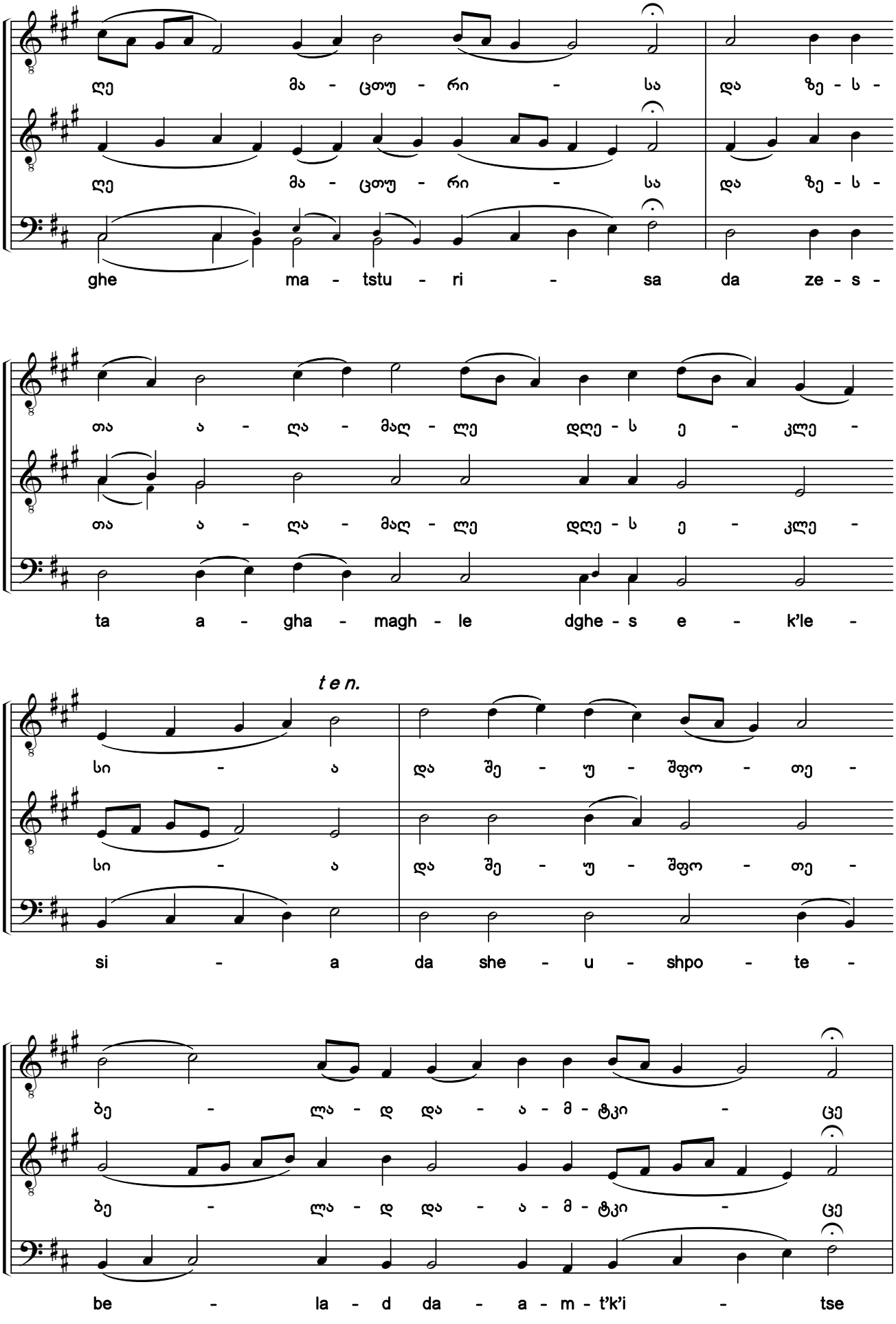
3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:009v; Q681:09v.

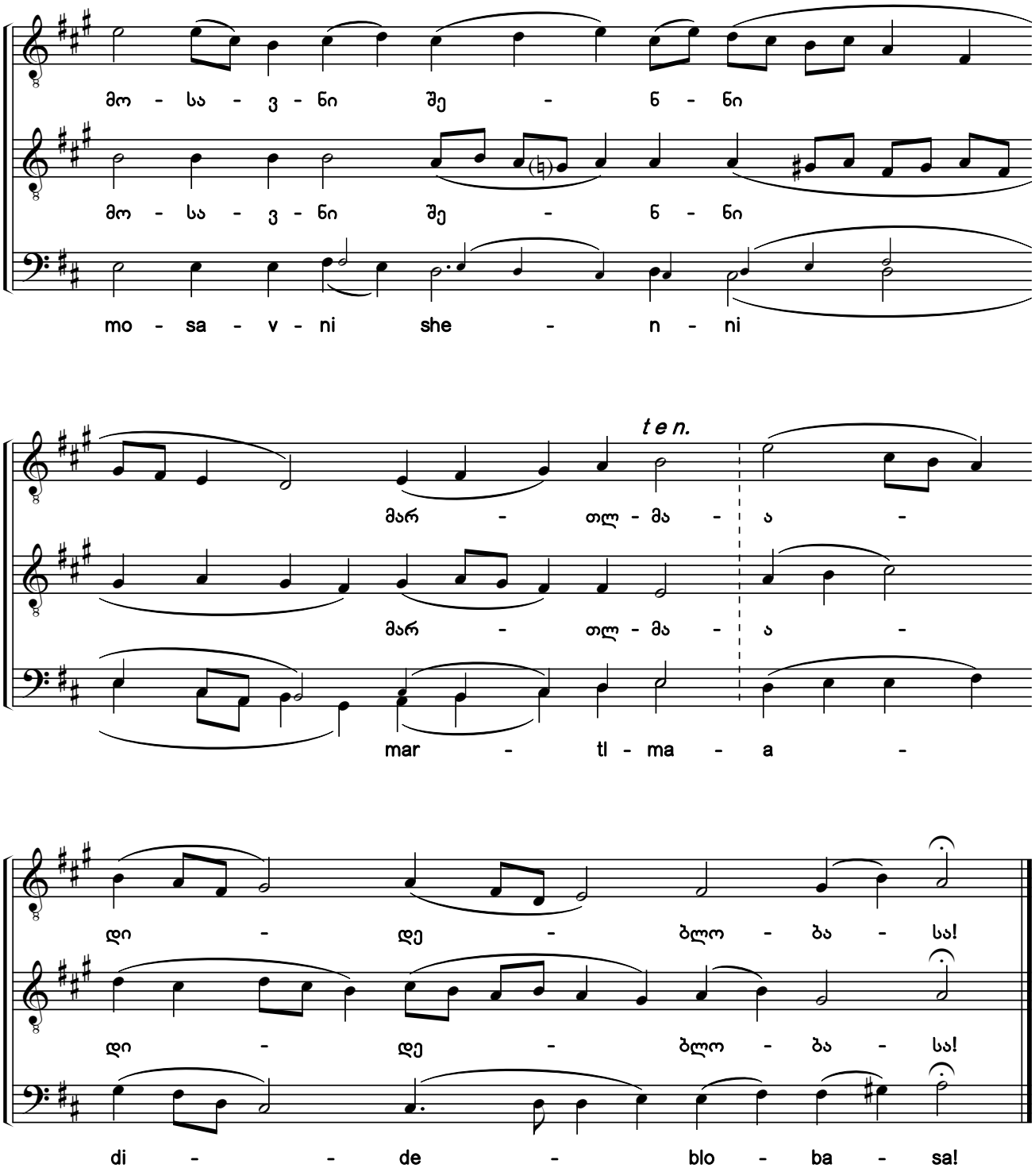
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



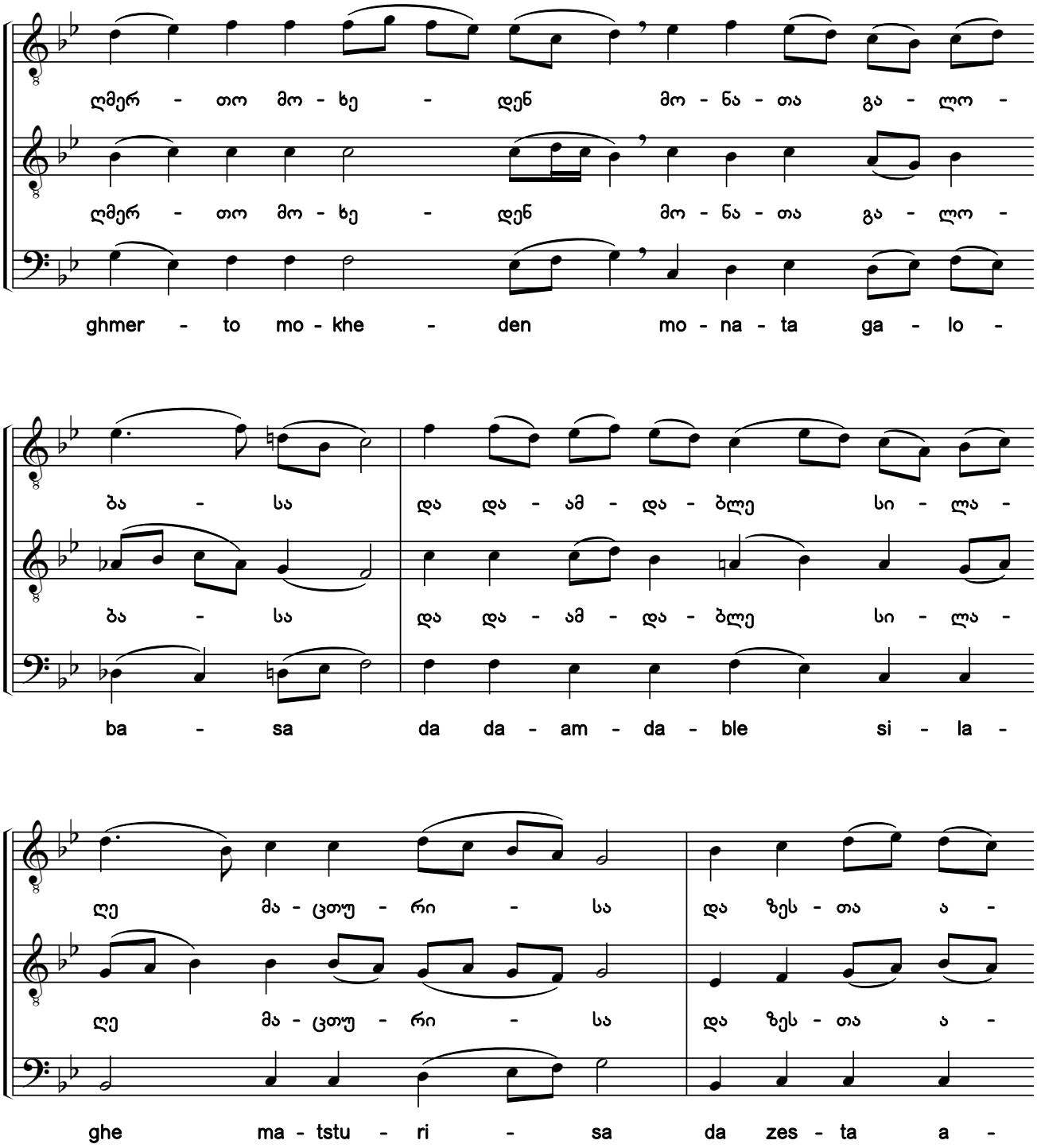
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

112. ღმერთო, მოხედენ მონათა გალობასა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა

Graciously Accept, O Benefactor, the Praises of Your Servants

Heirmos. Canticle 3. Tone 1



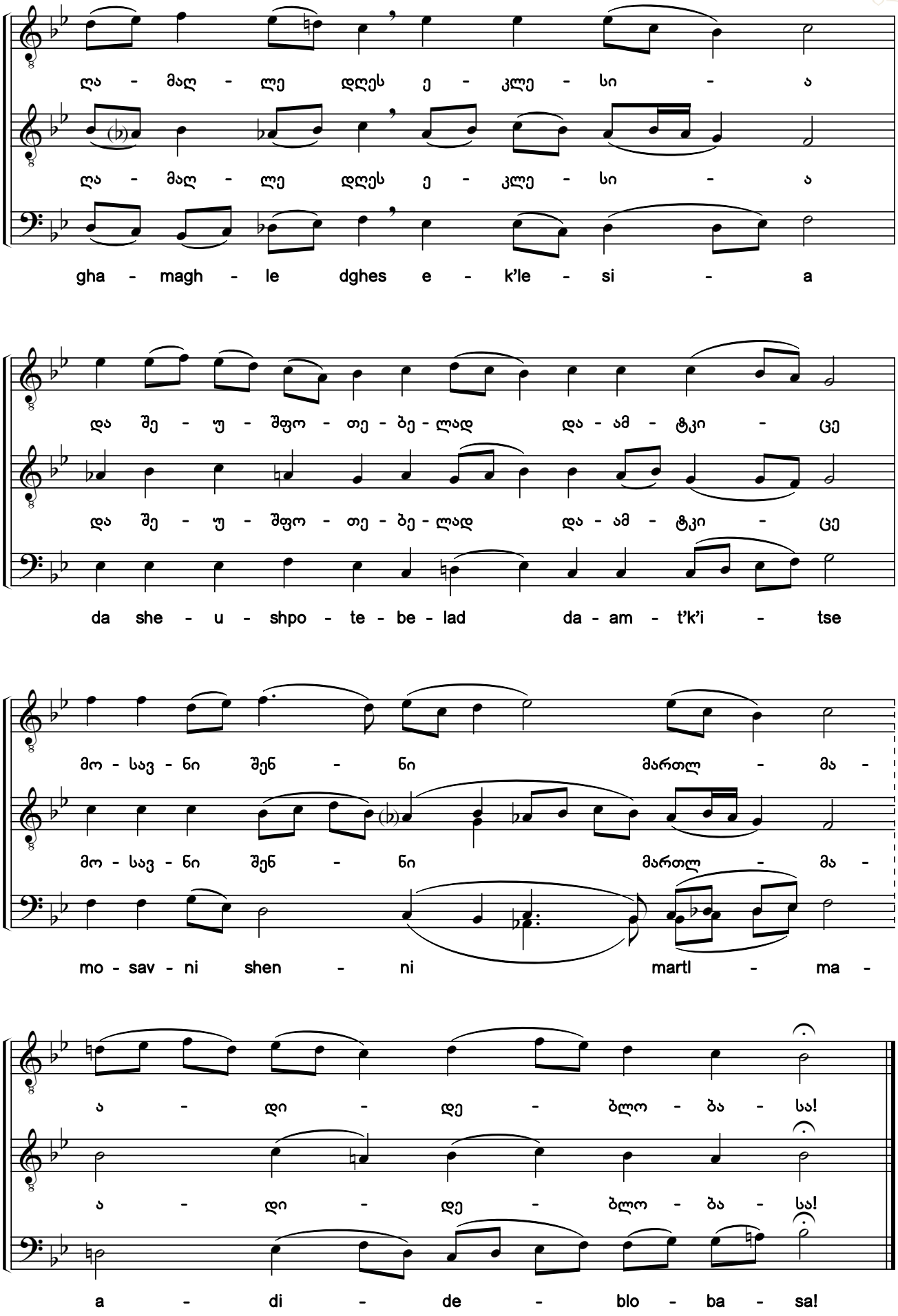
1) ხელნაწერებიდან H154-III:060r; Q691:164v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:060r; Q691:164v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



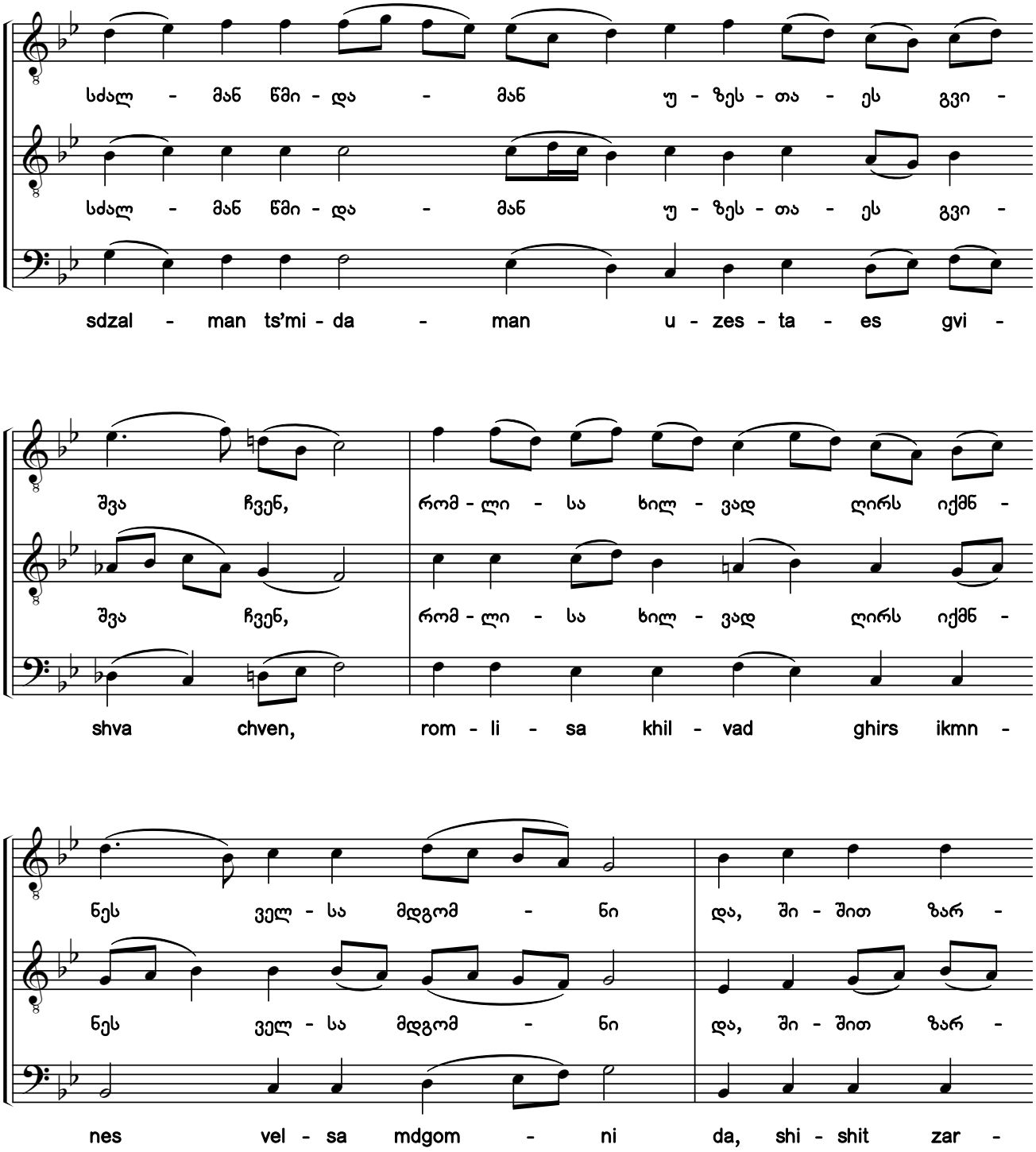
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

113. სძალმან წმიდამან უზესთაეს გვიშვა ჩვენ [1) 2)]

გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

For They Look Upon the All-Blessed Offspring

The 1st troparion of Canticle 3. Tone 1



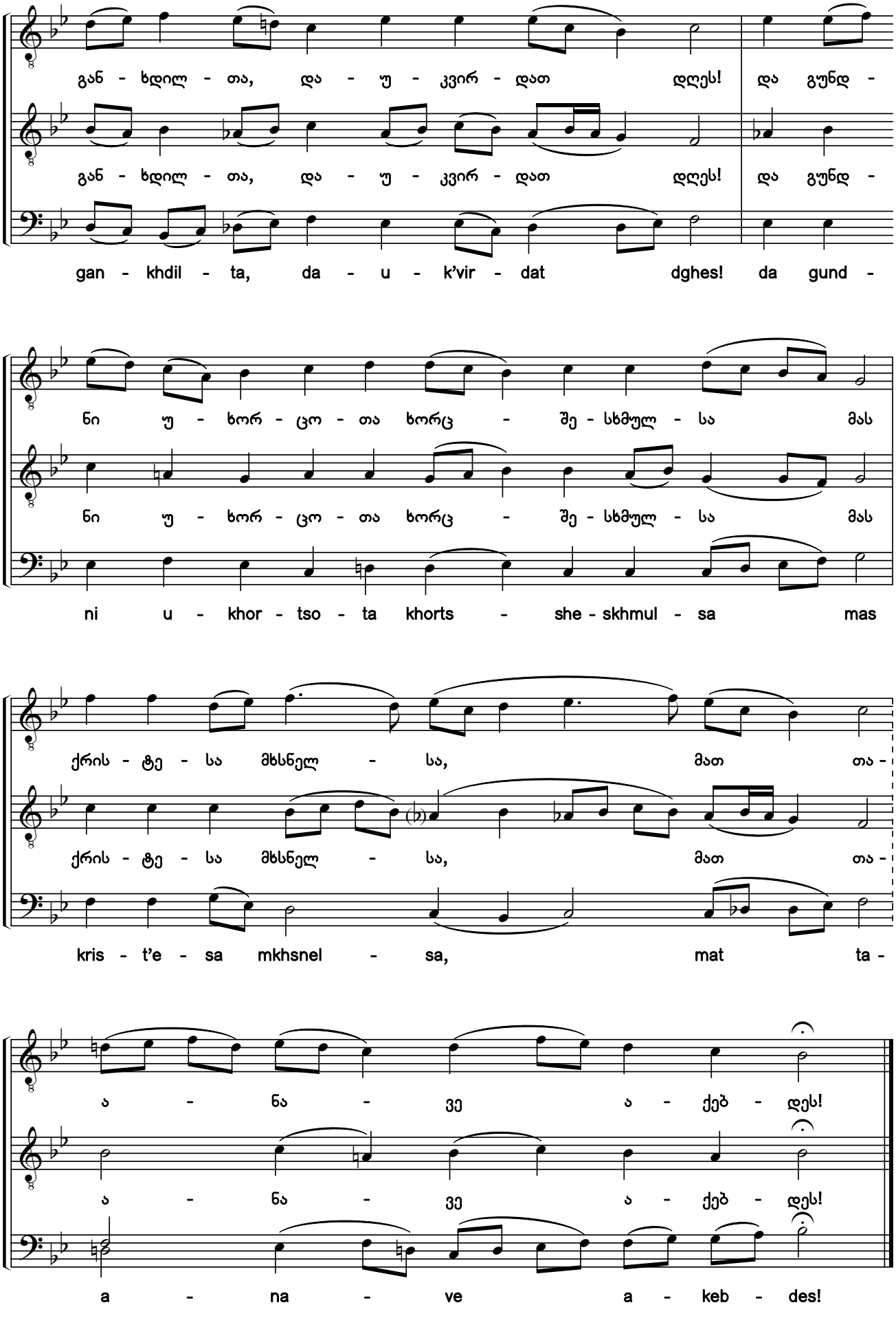
1) ხელნაწერებიდან H154-III:060v; Q691:165r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:060v; Q691:165r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



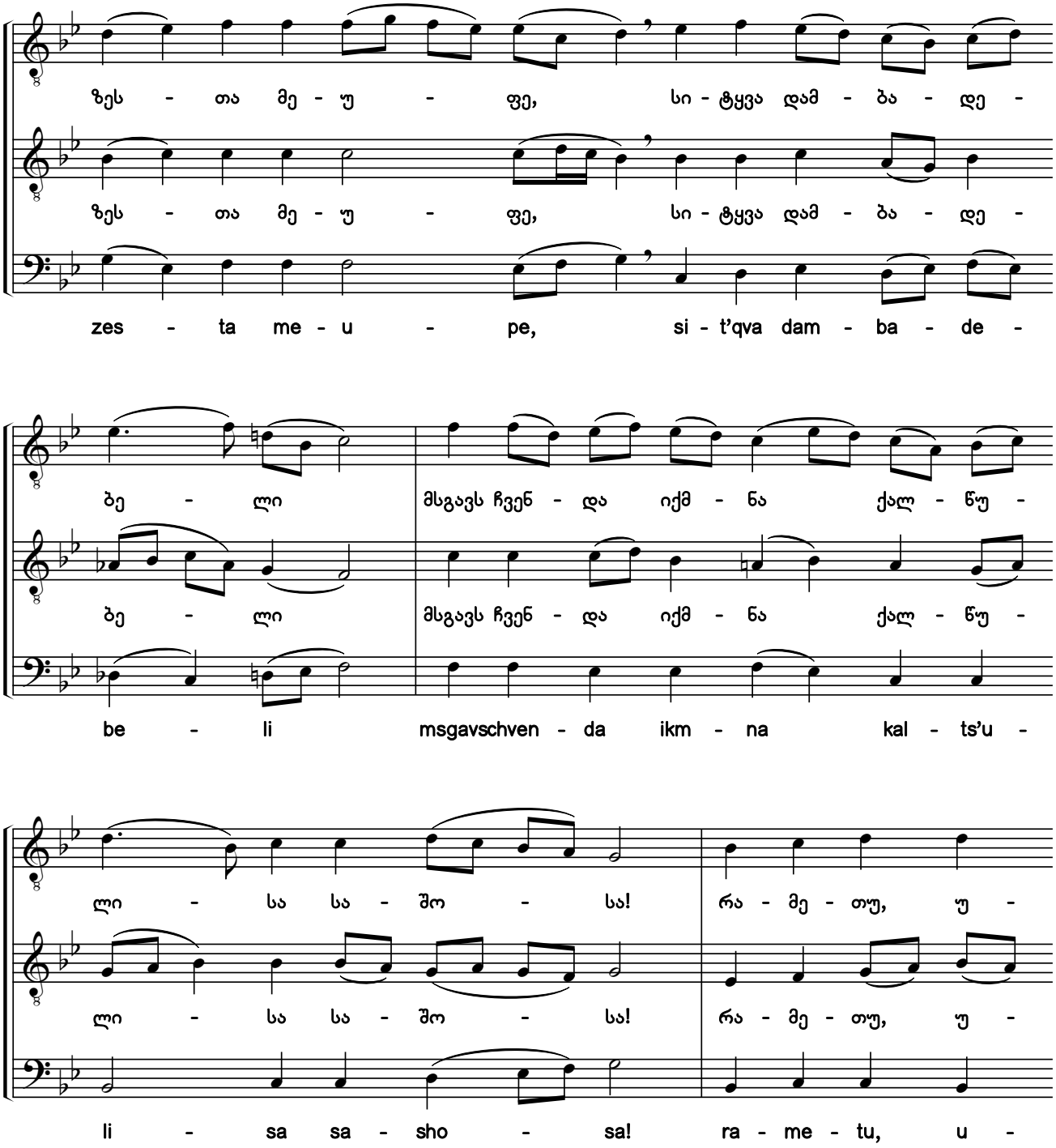
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

114. ზესთა მეუფე, სიტყვა დამბადებელი [1) 2)]

გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

He Who Rules the Heights in Heaven

The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 1



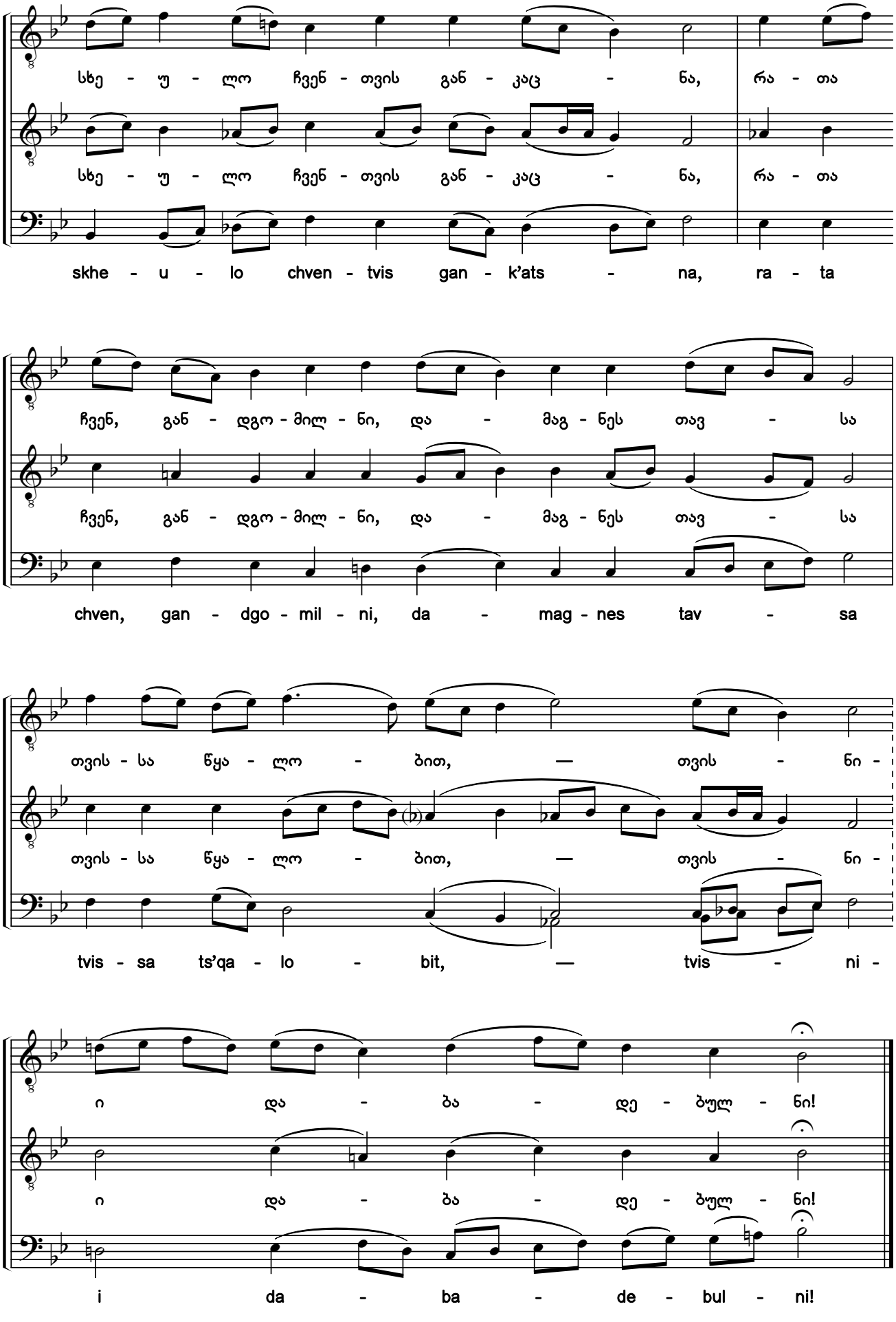
1) ხელნაწერებიდან H154-III:060r; Q691:164r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:061r; Q691:164r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



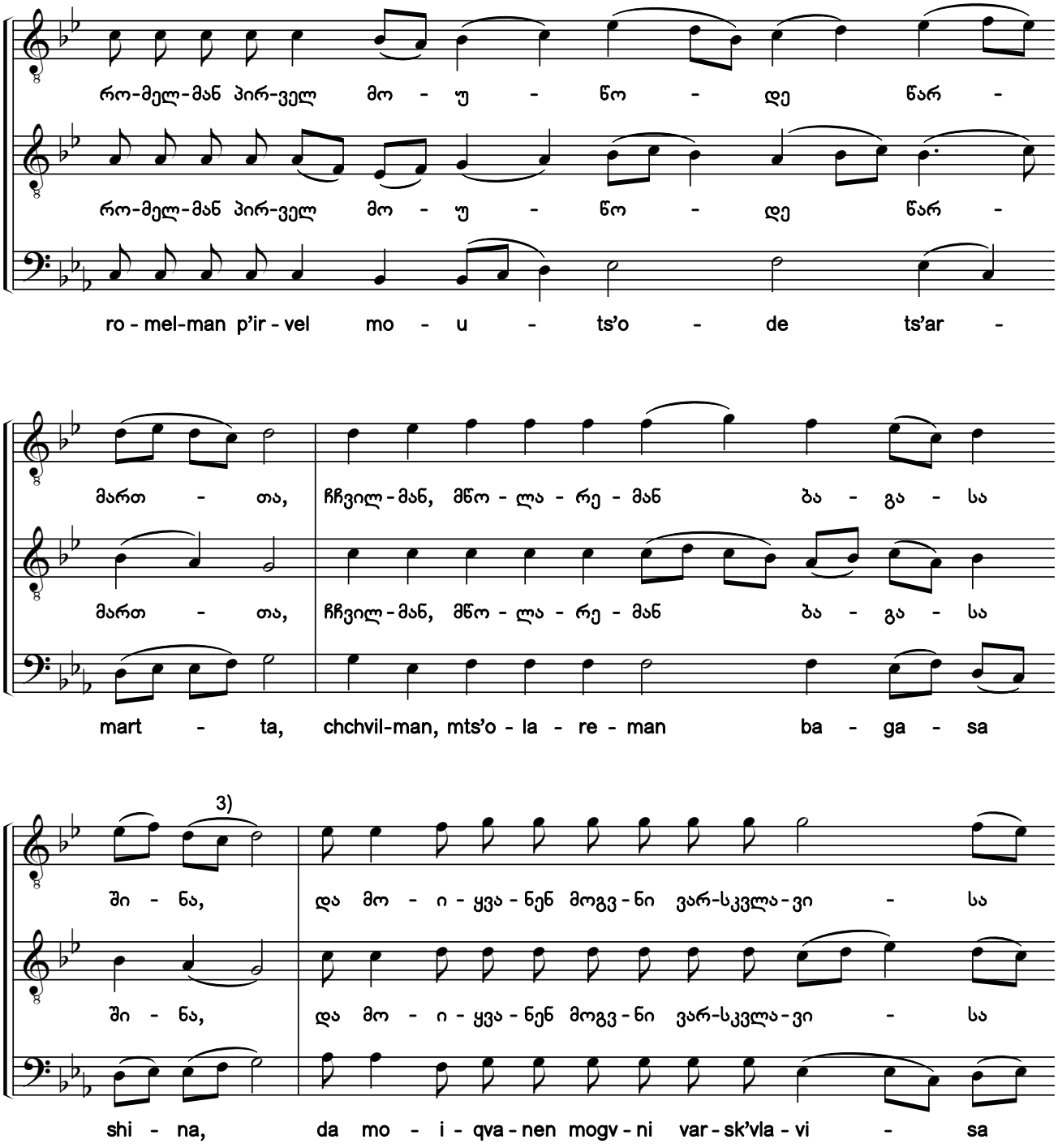
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

115. რომელმან პირველ მოუწოდე წარმართთა [1) 2)]

იპაკო. ხმა ჳ

Calling the Magi by a Star

Hypakoe. Tone 8



1) ხელნაწერებიდან H154-III:061v; Q691:166r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

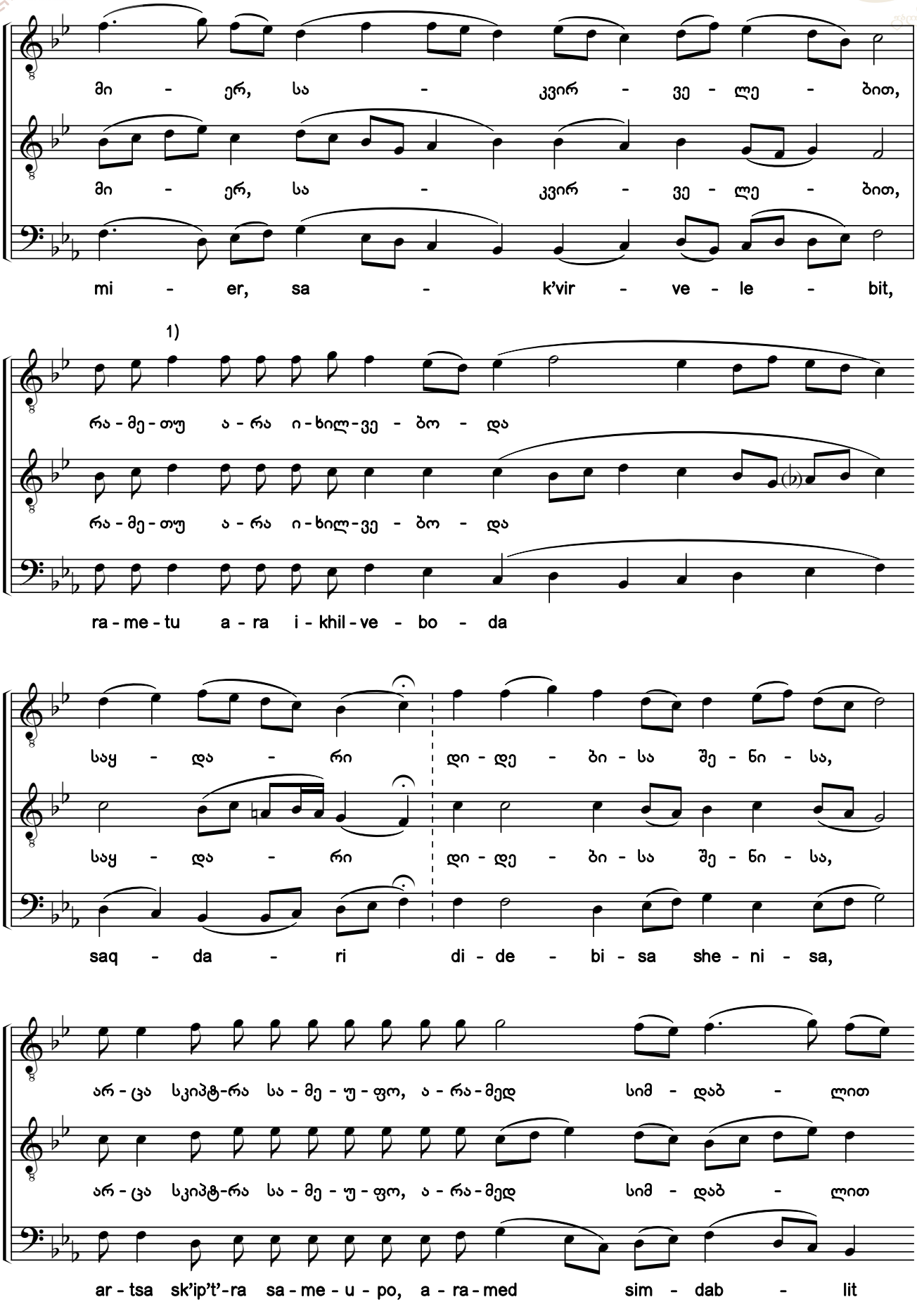
3) ხელნაწერში Q691 აქ არის *სი*.

1) From manuscripts H154-III:061v; Q691:166r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) There is a B in the manuscript Q691.

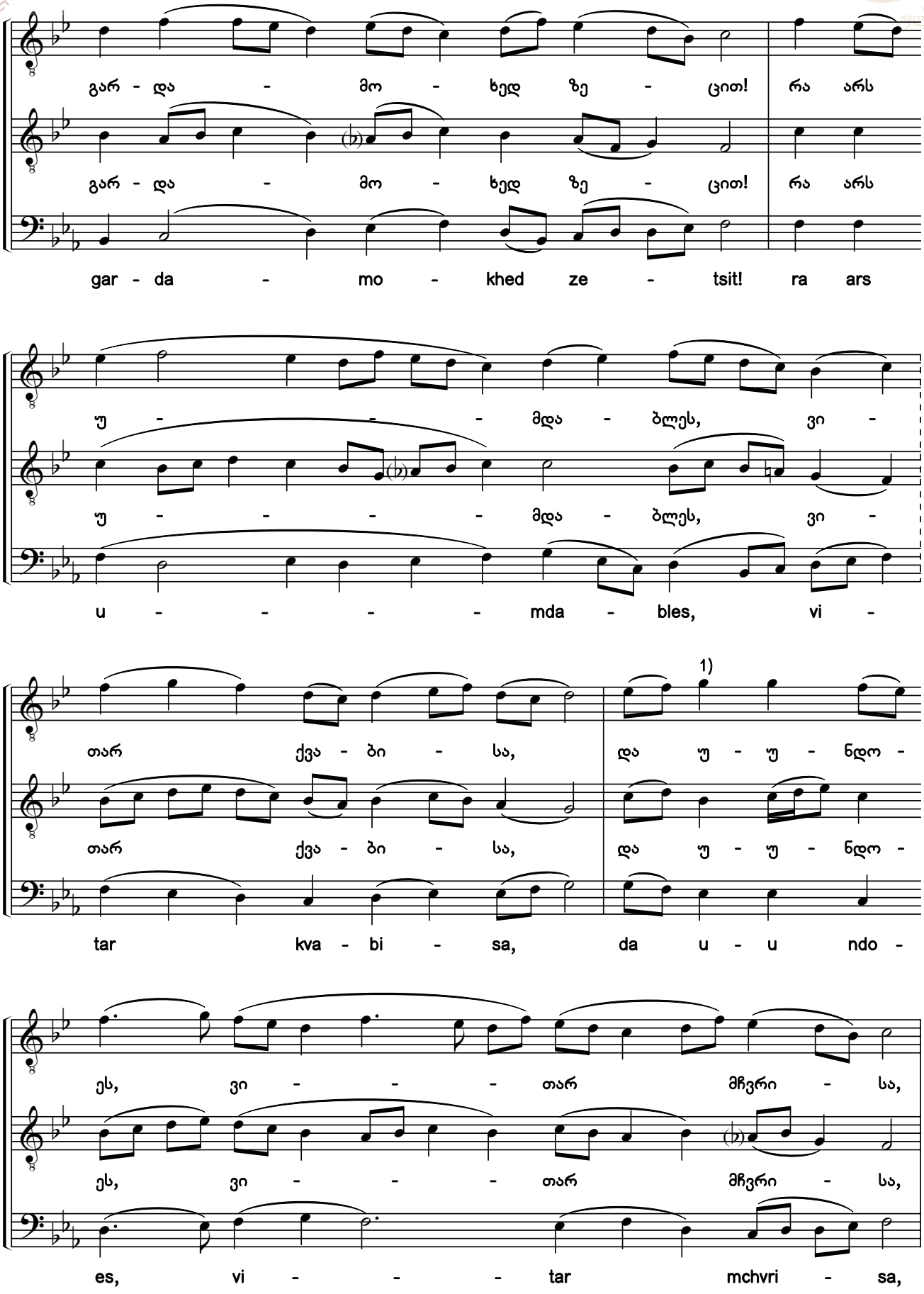
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერში Q691 ეს ფა მერვედი გრძლიობისაა.

1) This F is an eighth note in the manuscript Q691.

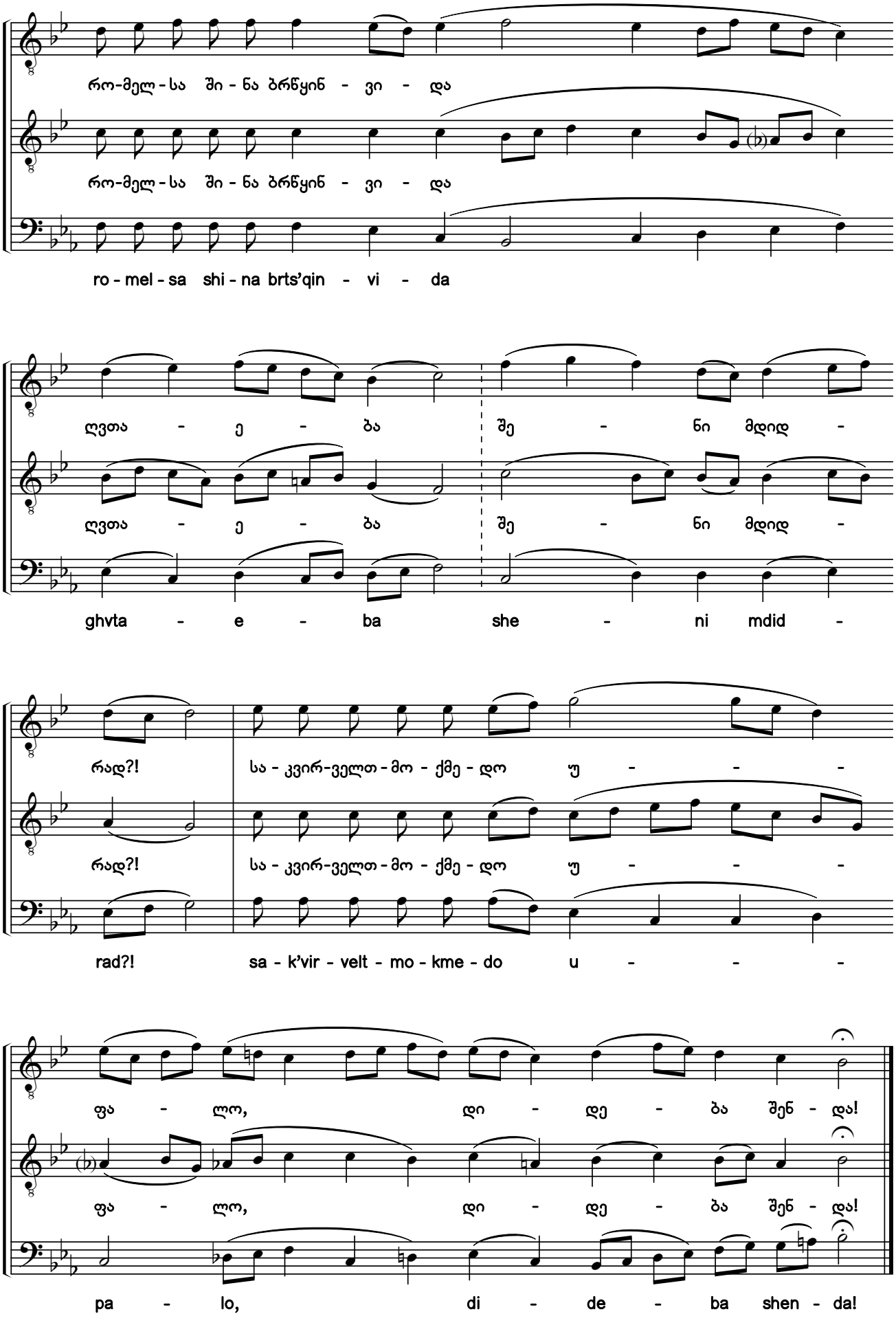
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ხელნაწერებში აქ არის „უნდოეს“, რომლის პირველი მარცვალიც მღერდება ნახევრიანი გრძლიობის *სოლ*-ზე. ეს უკანასკნელი ჩვენ ორად გავყავით, „სადღესასწაულოს“ მიხედვით შესწორებული სიტყვის გასამღერებლად.

1) *"Undoes"* is here in the manuscripts, the first syllable of which is sung with a C half note. This C has been split by the editors according to the Festal Menaion to be sung to the corrected word.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



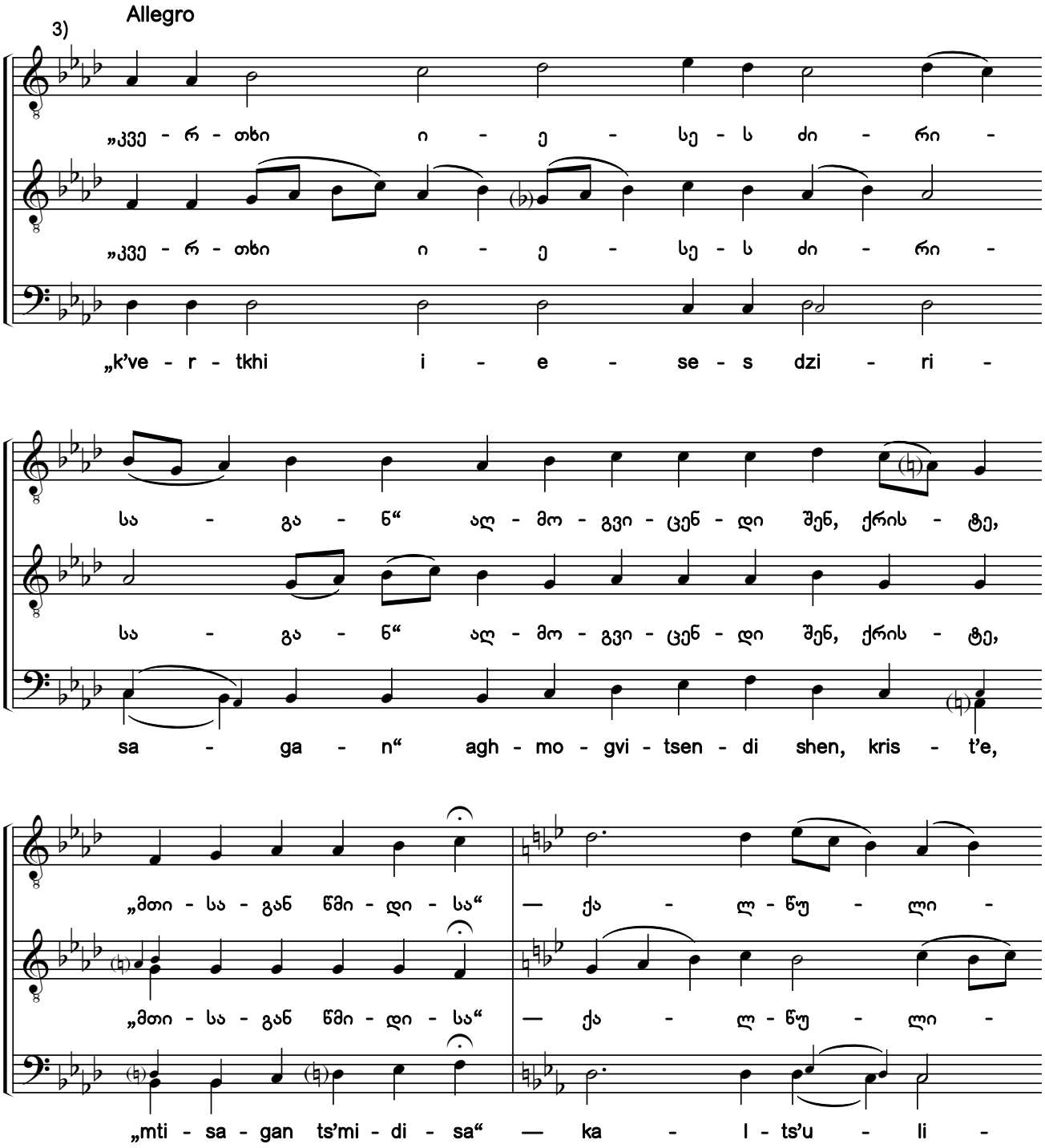
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

116. კვერთხი იესეს ძირისაგან [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“)

Rod of the Root of Jesse

Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:011r; Q673:0836 (ანთ., ტ. XVI:265, №99); Q681:10v.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

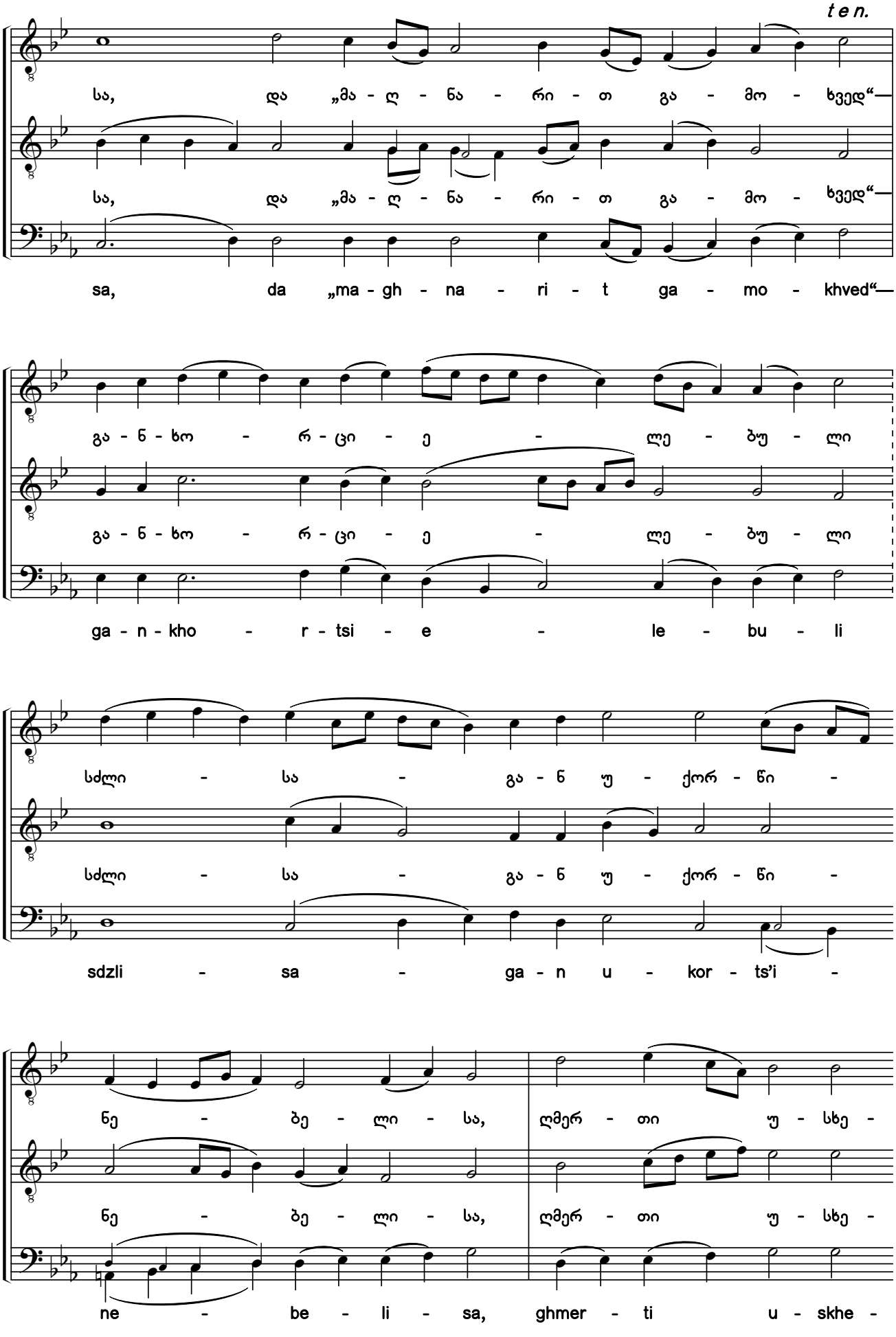
3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:011r; Q673:0836 (Anth., Vol. 16:265, #99); Q681:10v.

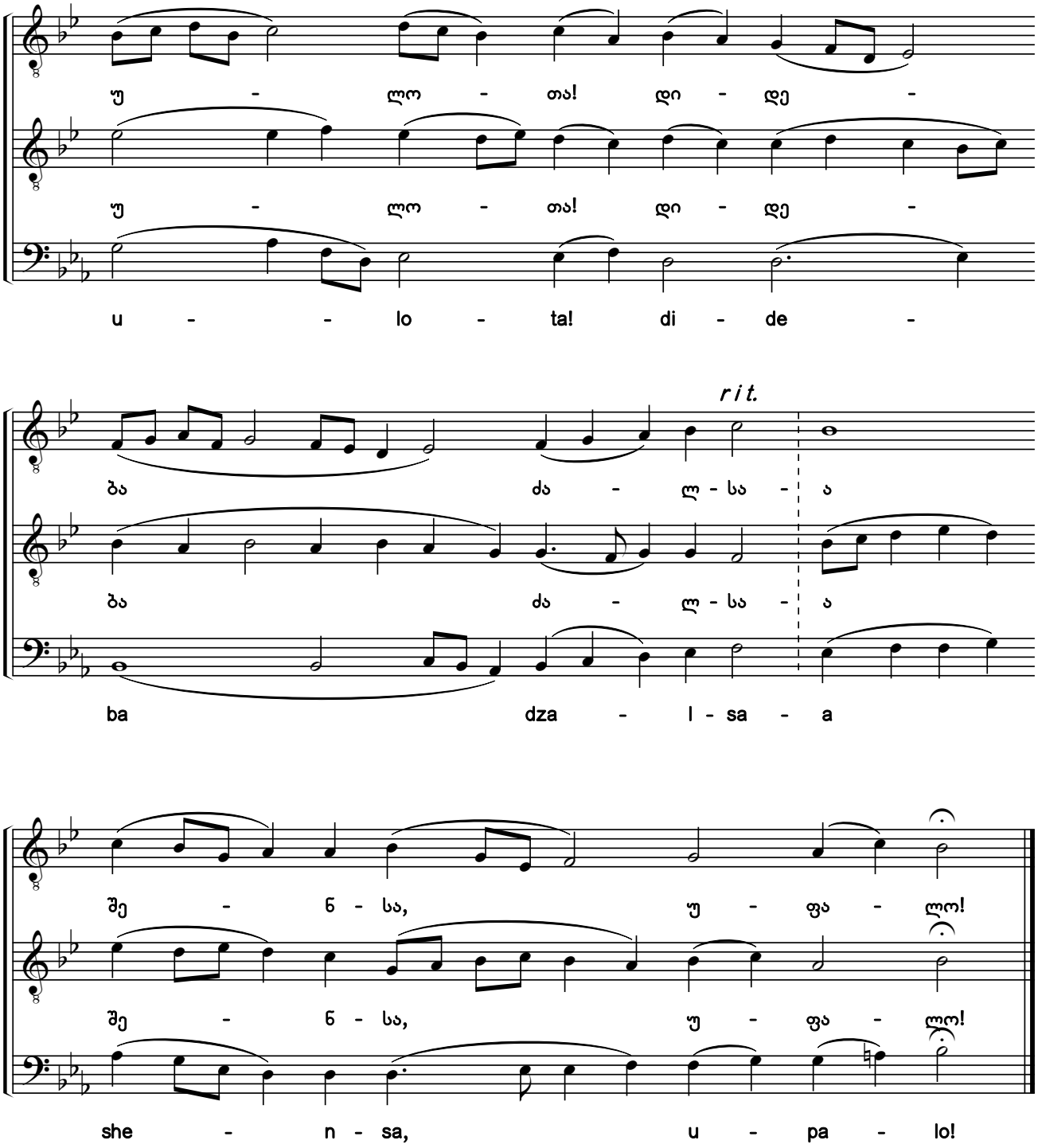
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants..

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



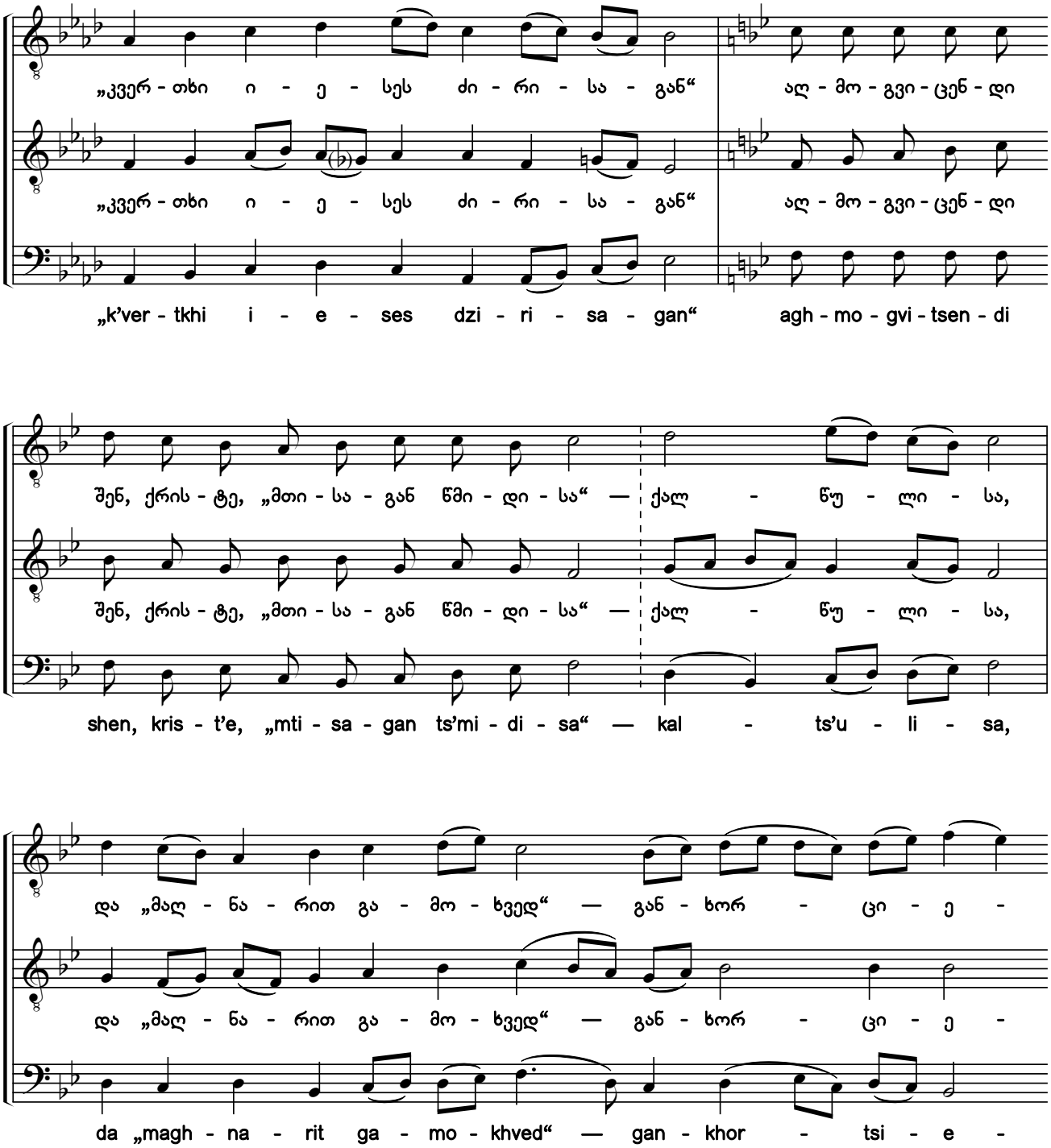
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

117. კვერთხი იესეს ძირისაგან [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

Rod of the Root of Jesse

Heirmos. Canticle 4. Tone 1



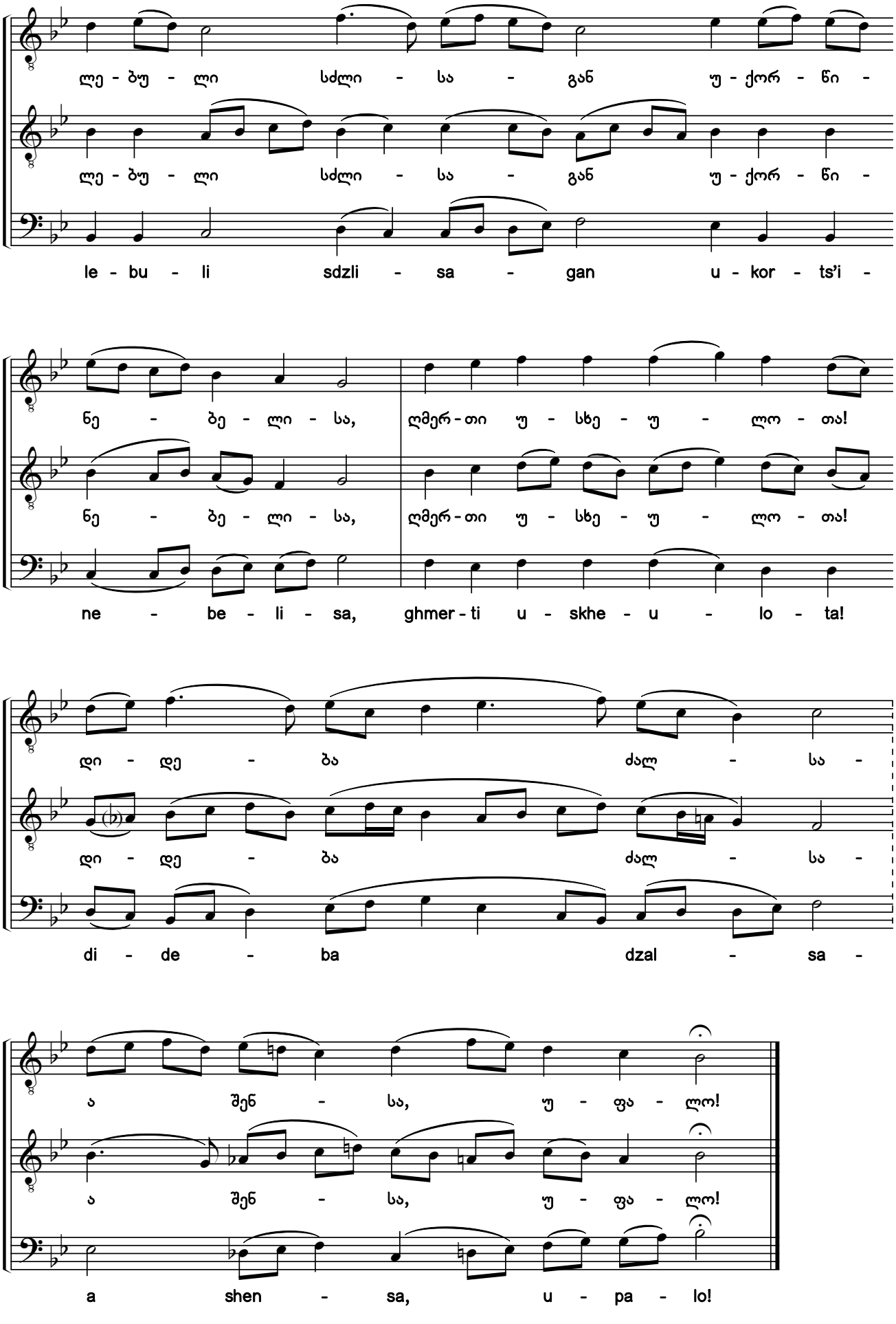
1) ხელნაწერებიდან H154-III:062r; Q691:167r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:062r; Q691:167r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



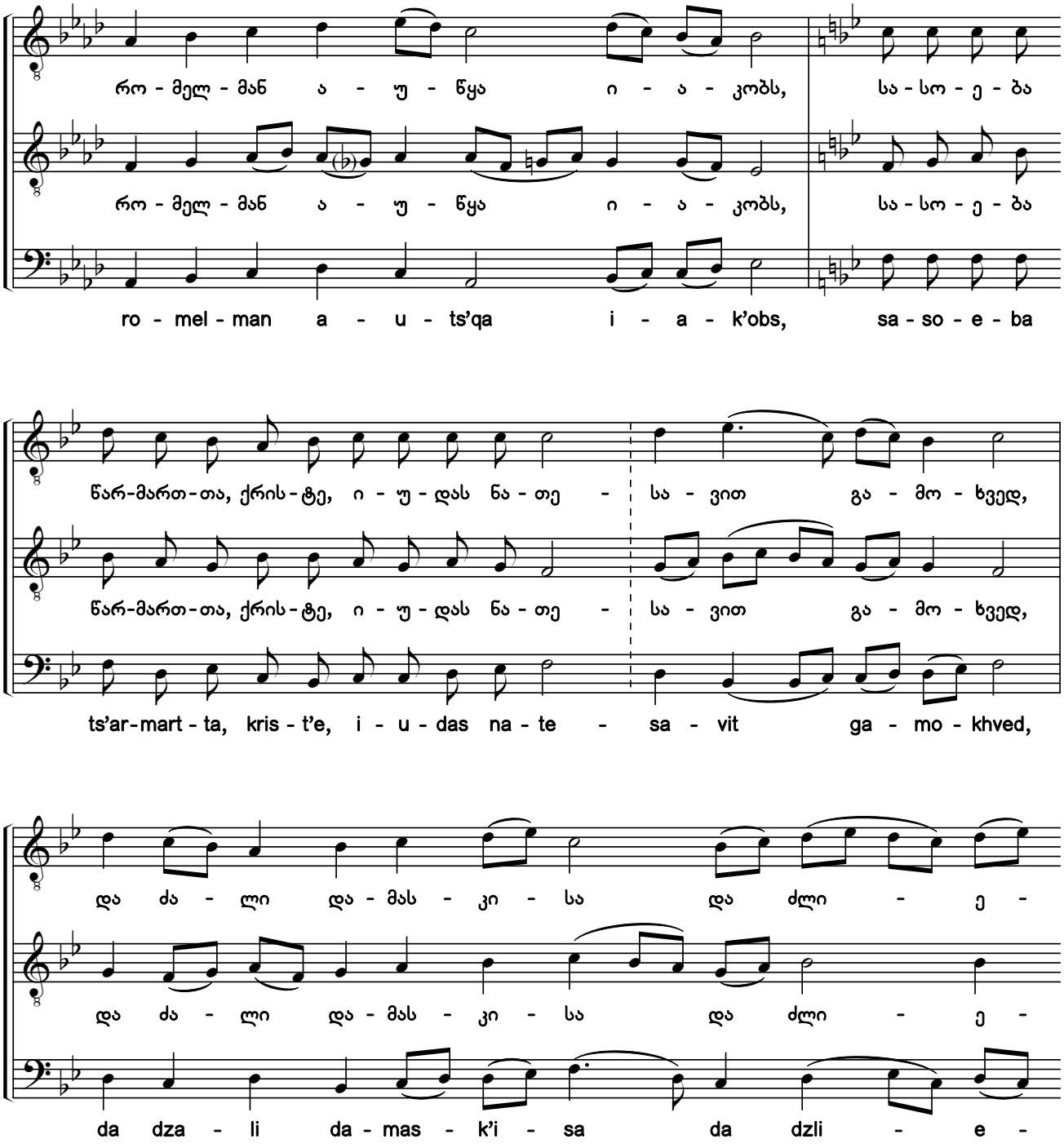
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

118. რომელმან აუწყა იაკობს [1) 2)]

დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

O Christ, Whom Jacob Foretold in Days of Old

The 1st troparion of Canticle 4. Tone 1



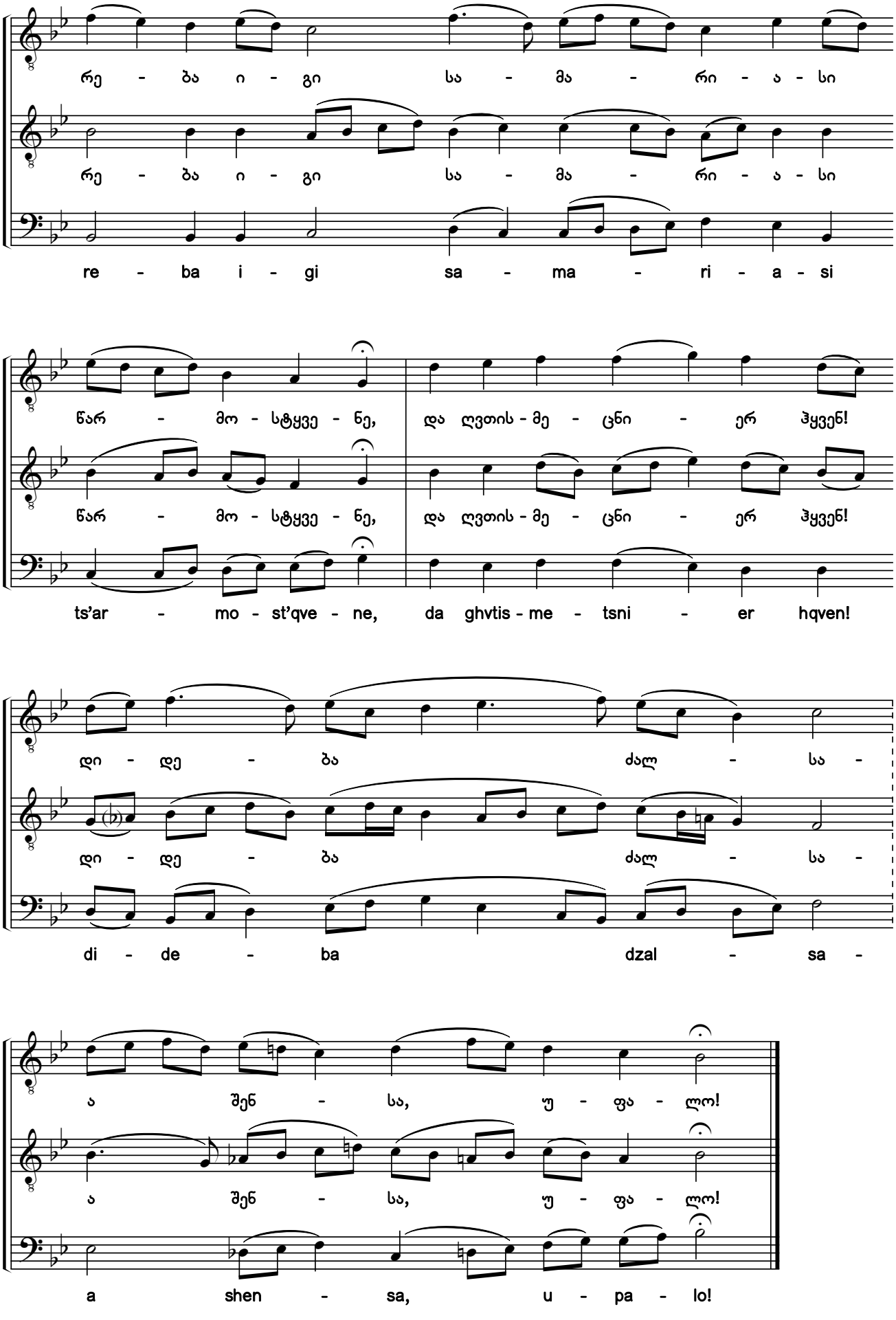
1) ხელნაწერებიდან H154-III:062v; Q691:167r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:062v; Q691:167r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



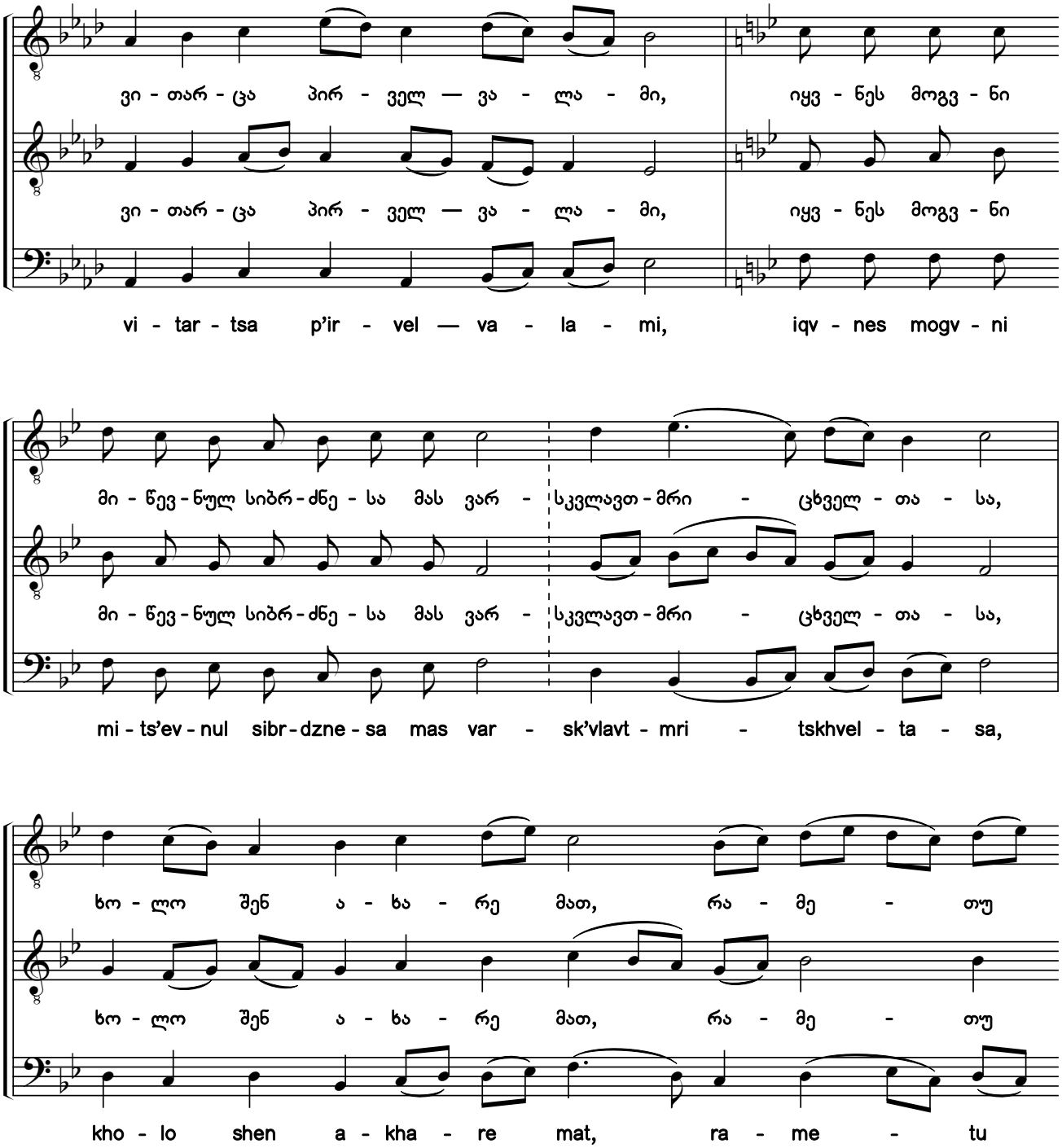
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

119. ვითარცა პირველ ვალამი [1) 2)]

დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

O Master, Who Has Risen as a Star Out of Jacob

The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 1



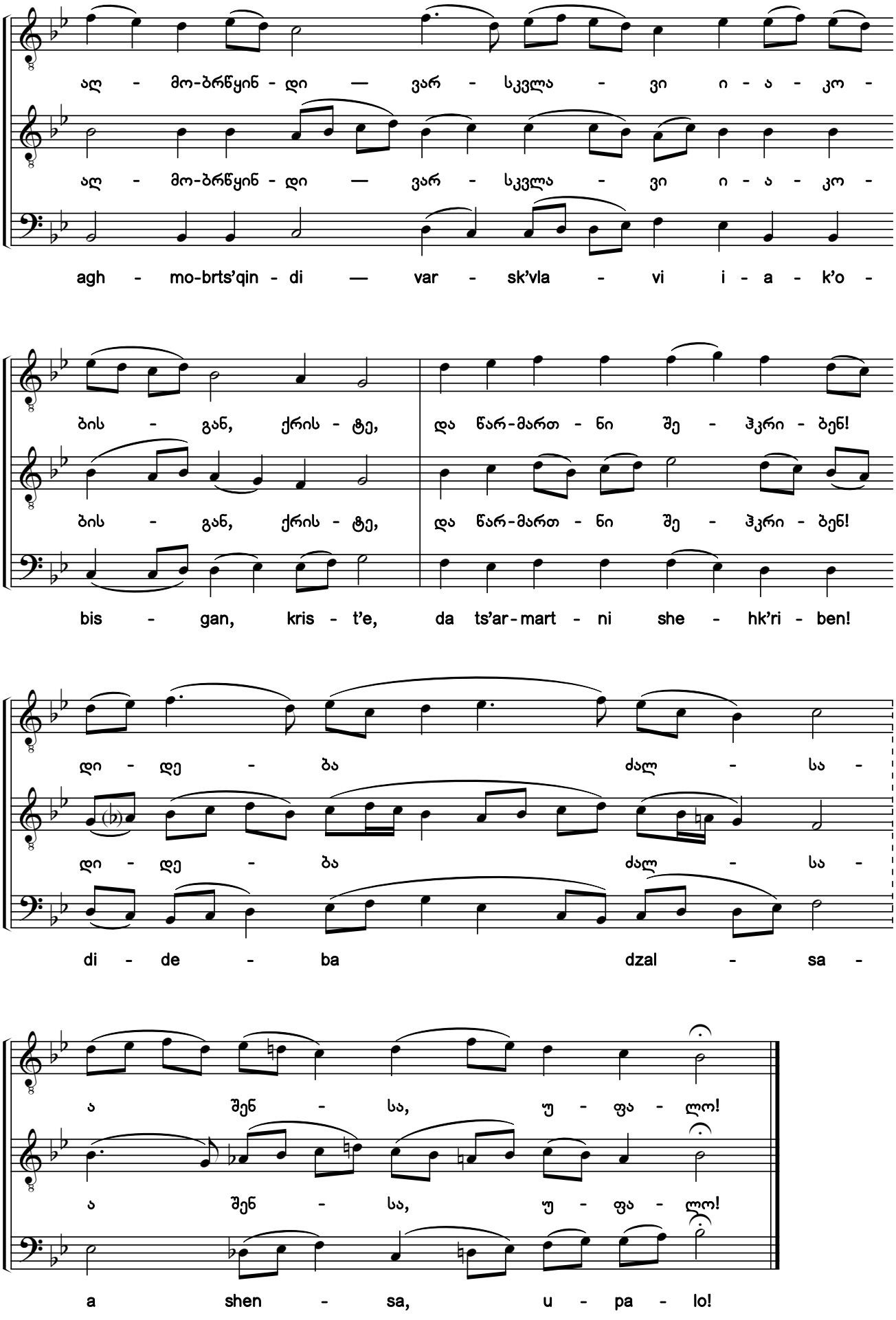
1) ხელნაწერებიდან H154-III:063r; Q691:167v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:063r; Q691:167v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



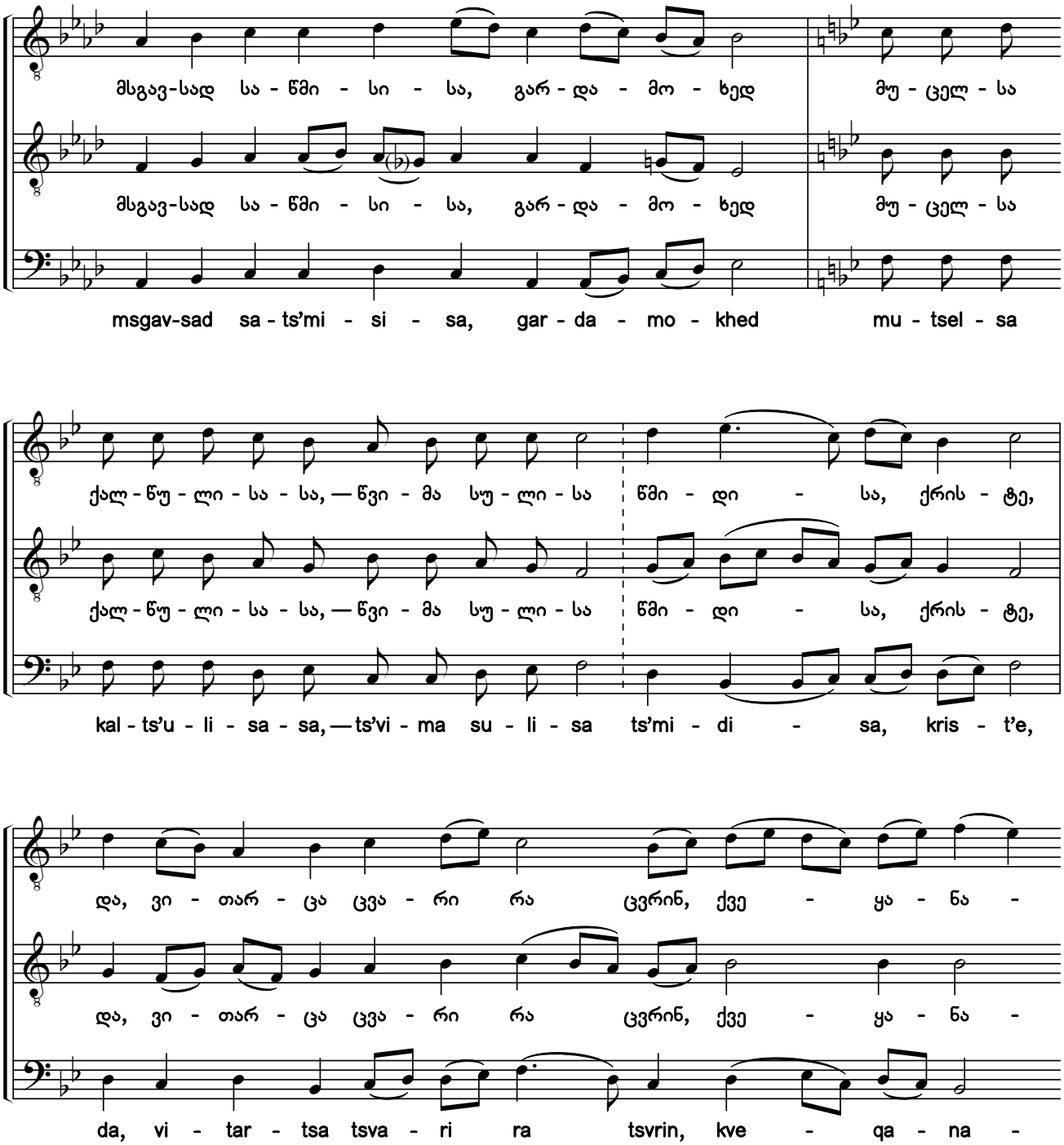
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

120. მსგავსად საწმისისა გარდამოხედ[1) 2)]

დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

As Dew Upon the Fleece You Have Descended

The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 1



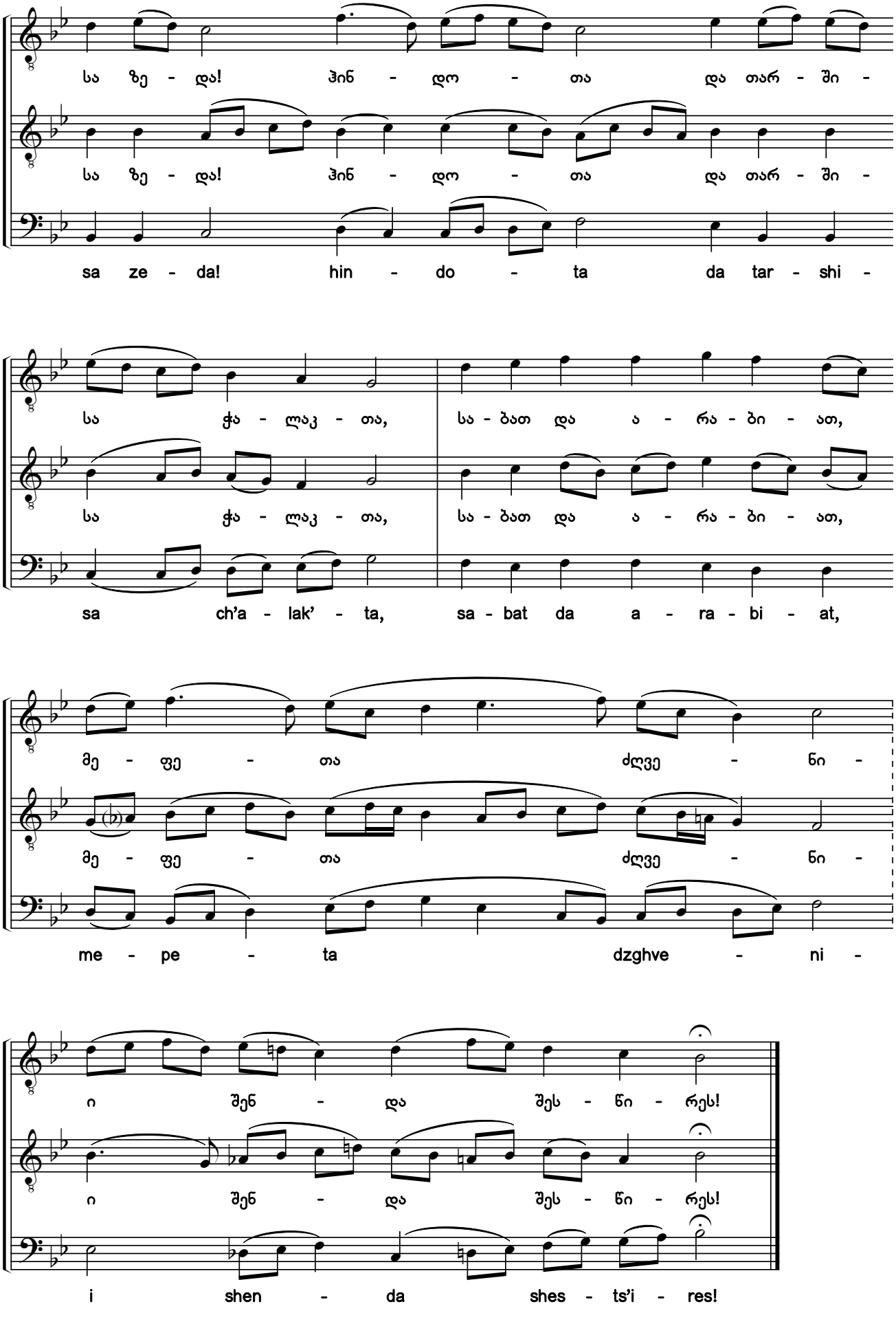
1) ხელნაწერებიდან H154-III:063r; Q691:168r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:063r; Q691:168r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp, C sharp and G sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



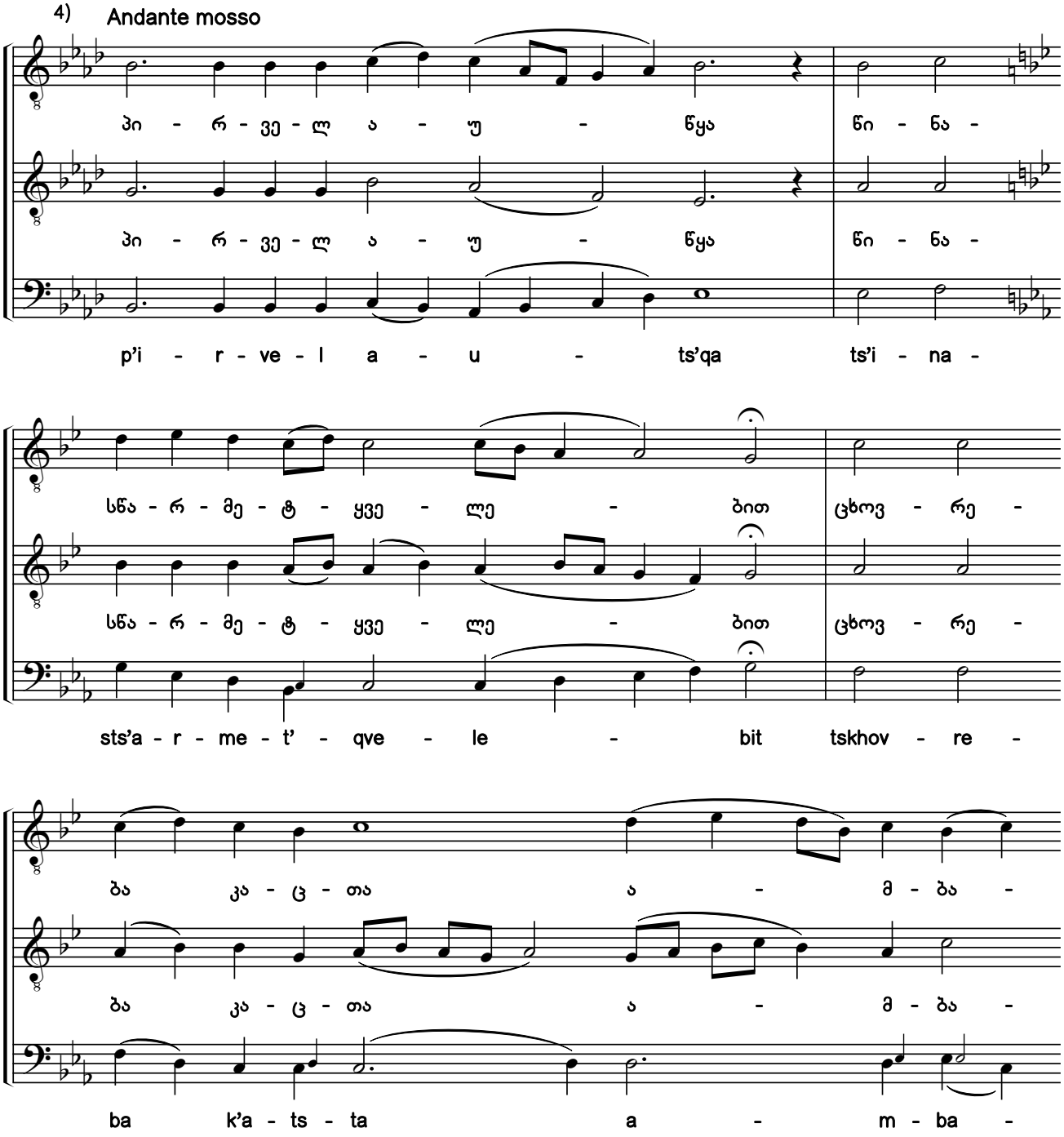
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

121a. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით [1) 2) 3)]

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“)

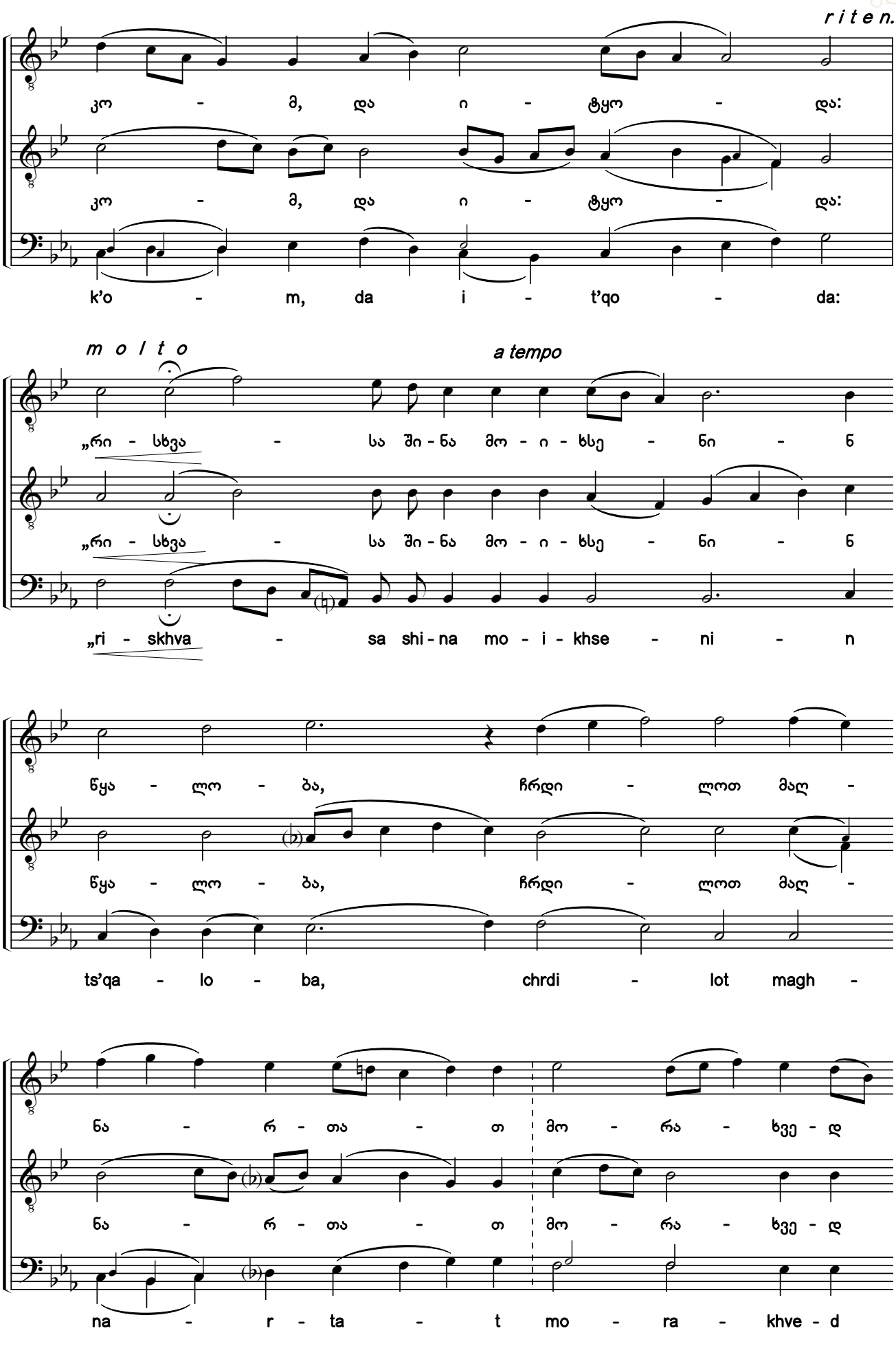
Of Old Habakkuk the Prophet Was Counted Worthy

Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style)

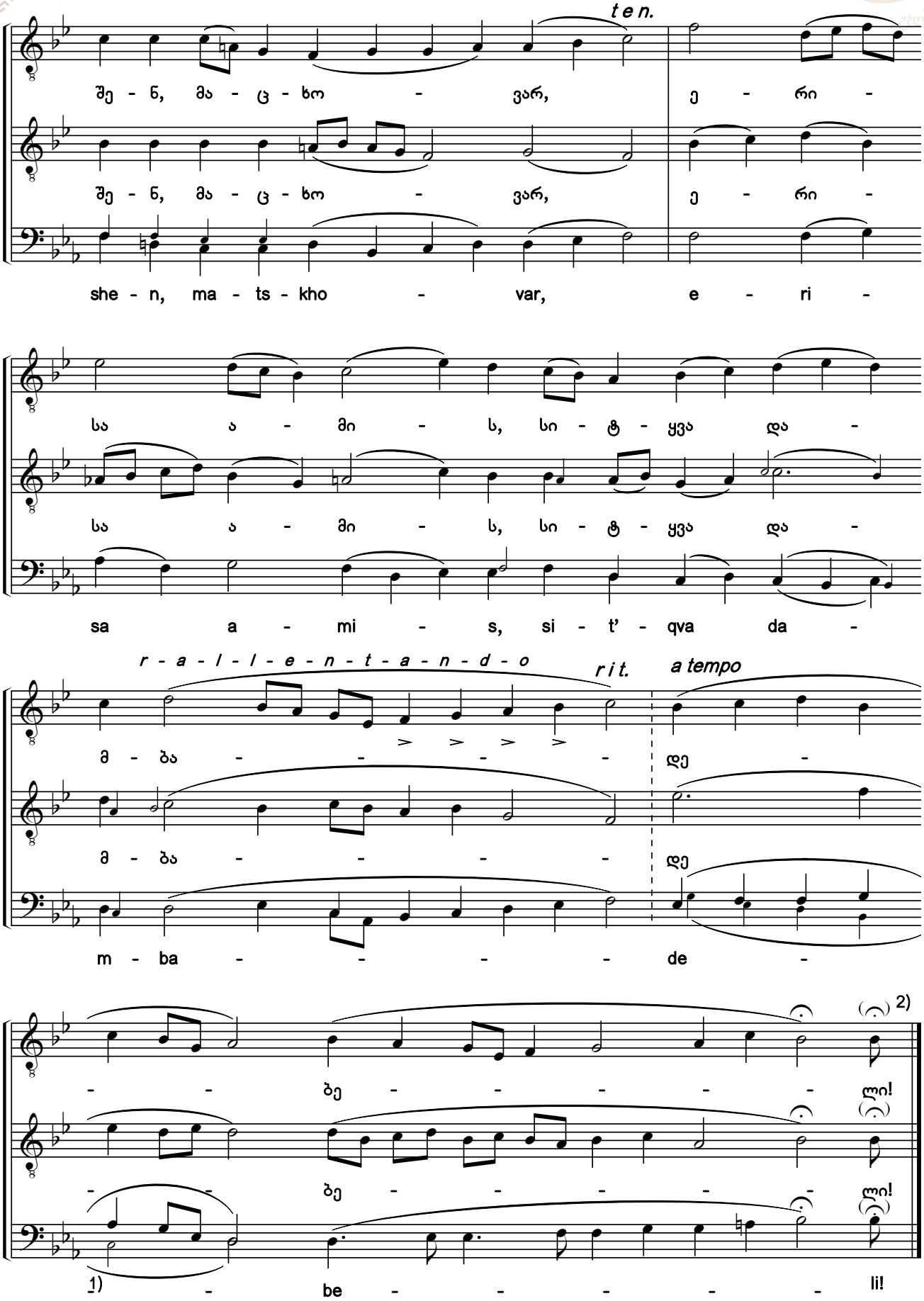


1) ხელნაწერებიდან Q666:012r; Q681:12r.
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№121a და 121b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.
1) From the manuscripts Q666:012r; Q681:12r.
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.
3) Here are two variants of editing the chant (#101a and 101b) with different accidentals and modal configurations.
4) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული *დო* და *რე* ჩვენი ჩამატებულია.

2) Q681-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით გადაშლილია ფინალისი და მარცვალი „ლი“ წინა უნისონზეა გადატანილი.

1) The C and the D shown in a smaller font has been added in by the editors.

2) The coda is scratched out with a different color pencil in Q681 and the syllable *"li"* is moved over to the previous unison.

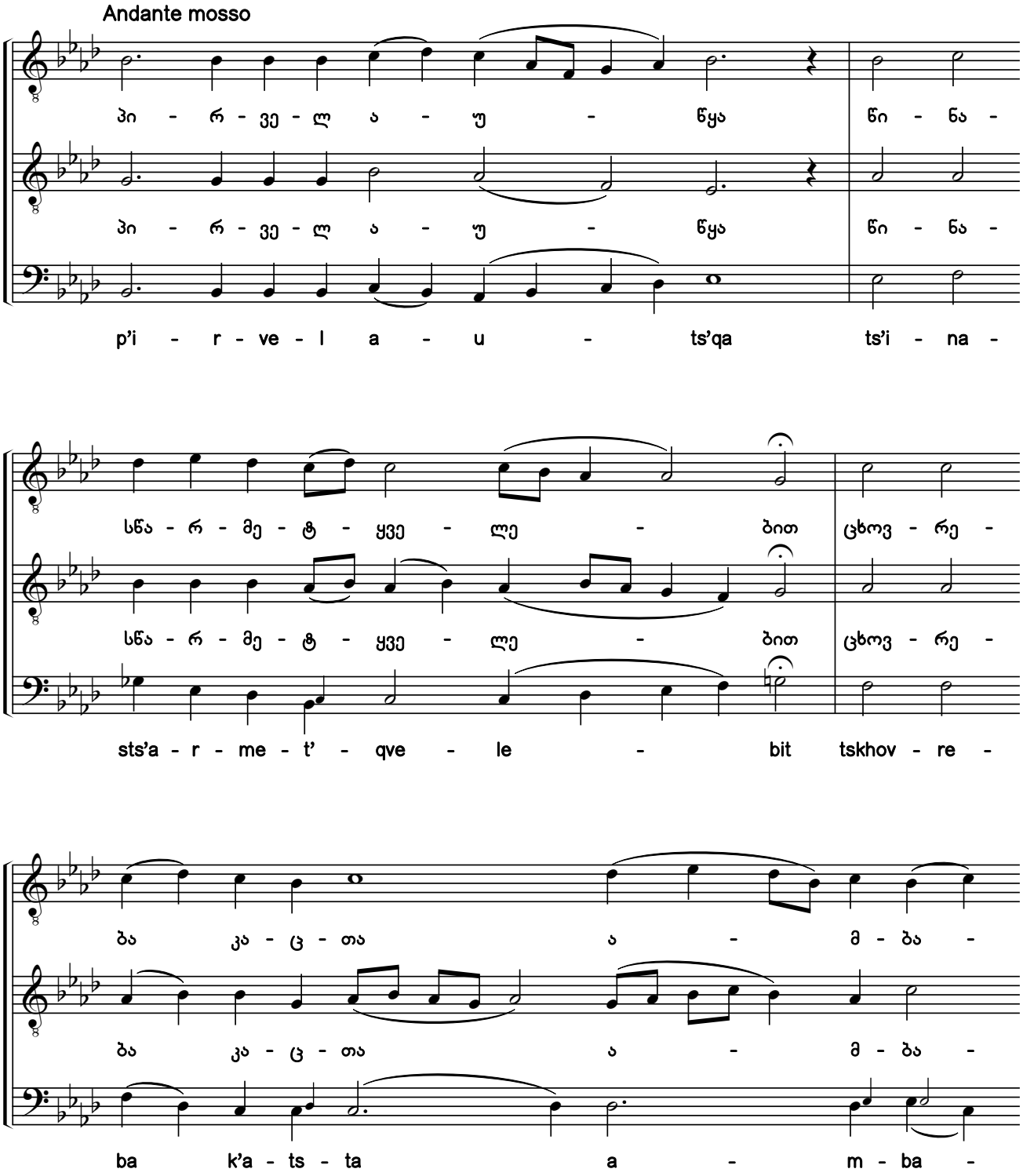
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

121b. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით

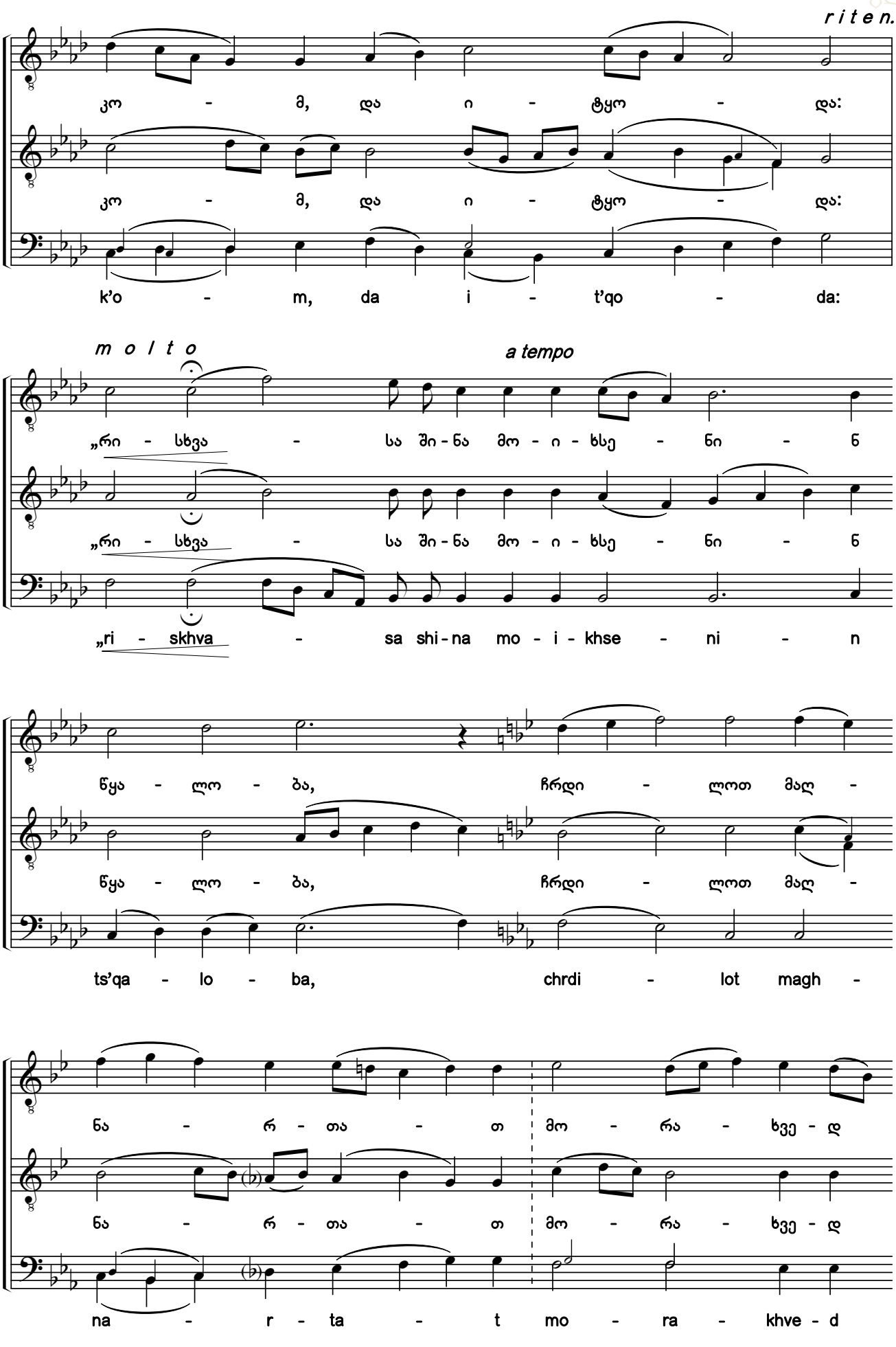
ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“)

Of Old Habakkuk the Prophet Was Counted Worthy

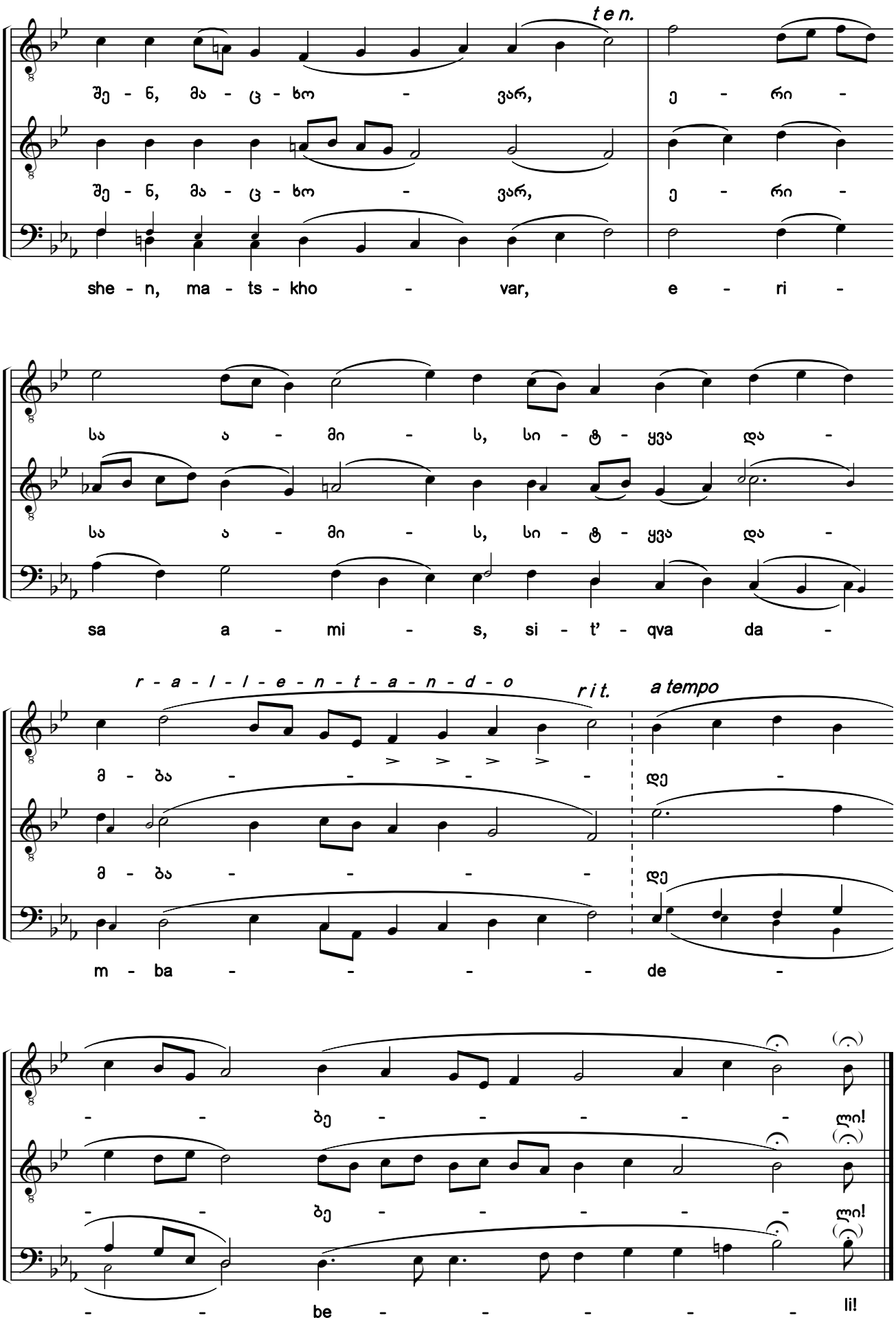
Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style)



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



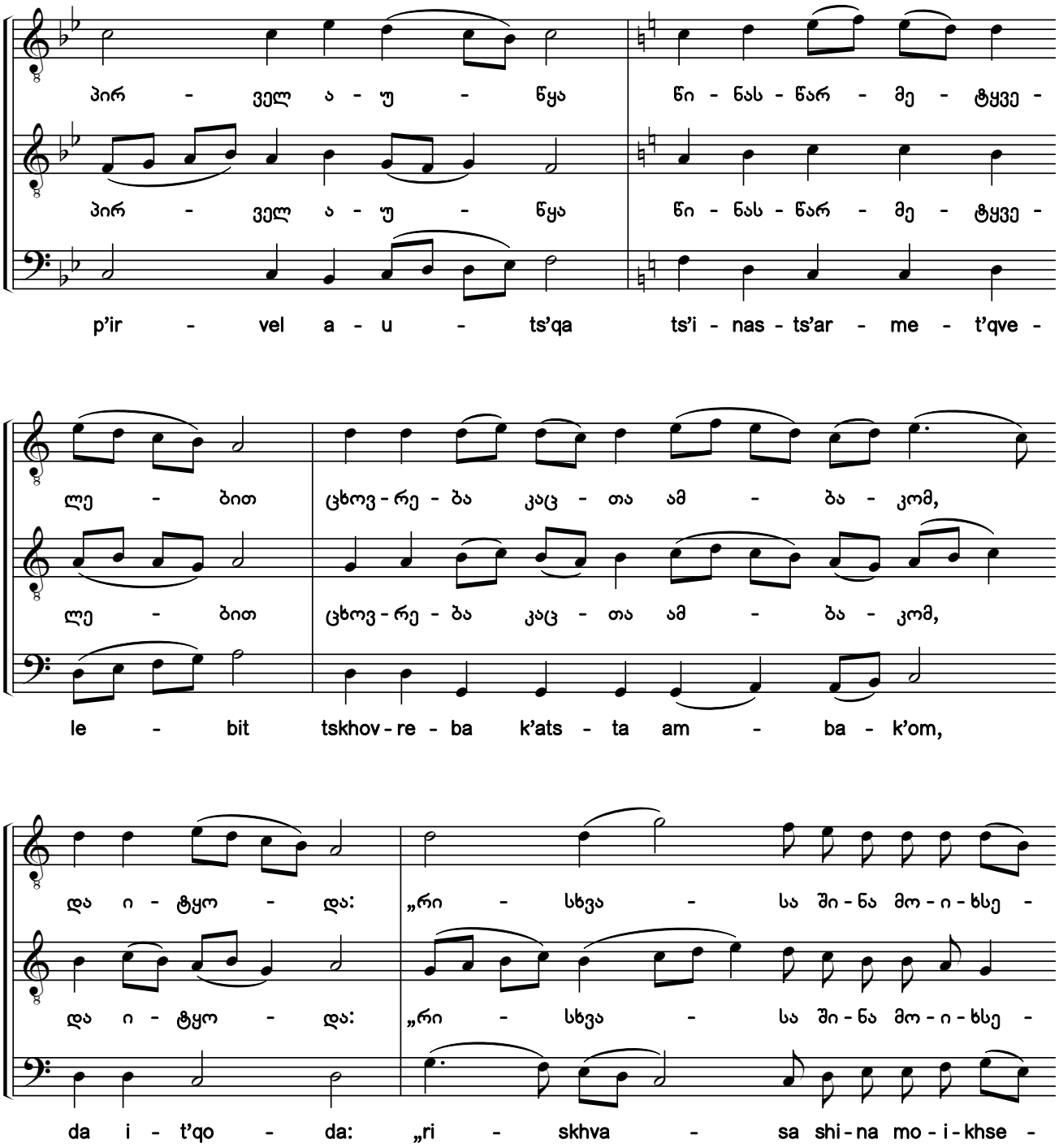
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

122. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა

Of Old Habakkuk the Prophet Was Counted Worthy

Heirmos. Canticle 4. Tone 1



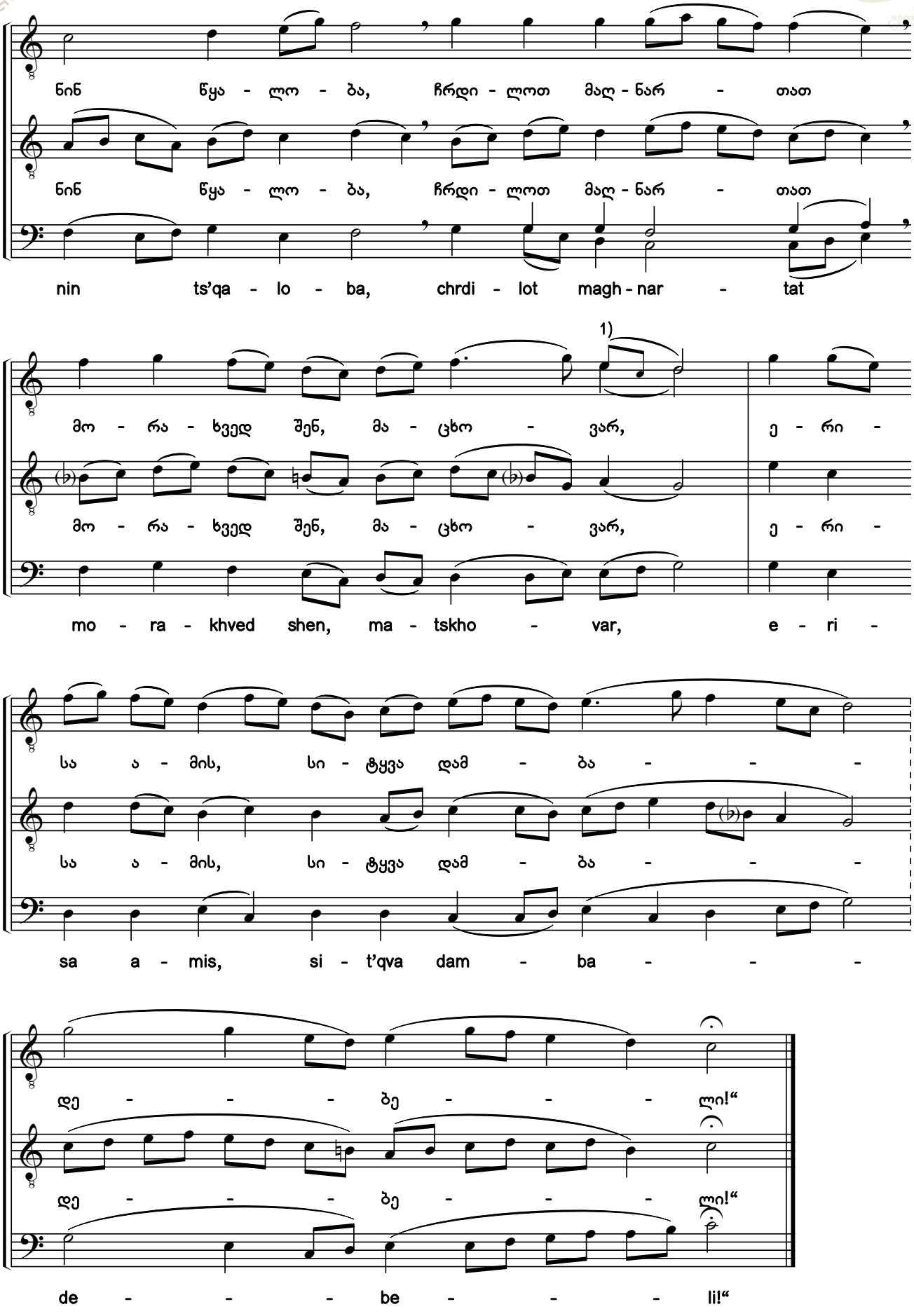
1) ხელნაწერებიდან H154-III:063v; Q691:168v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:063v; Q691:168v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

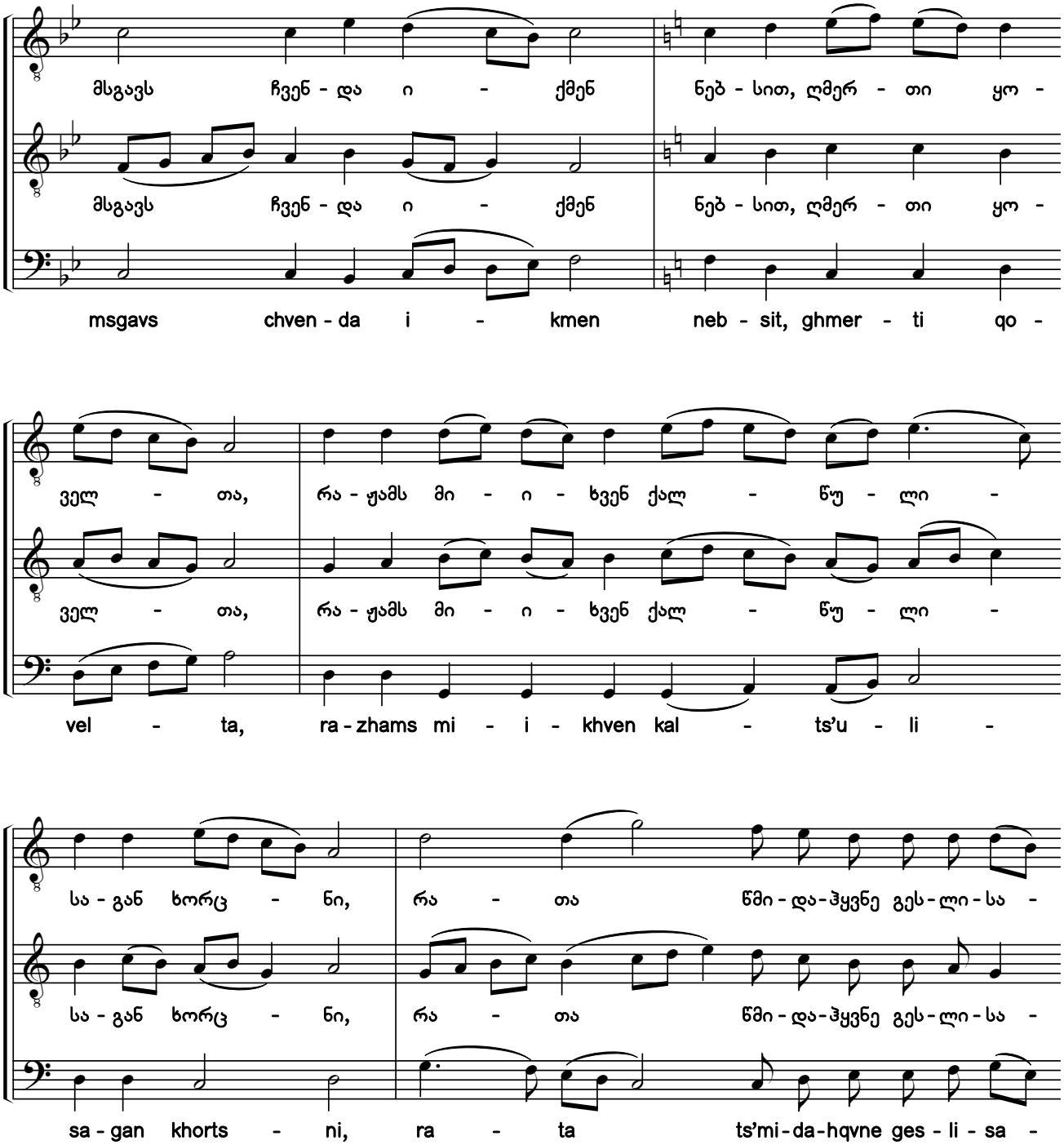
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

123. მსგავს ჩვენდა იქმენ ნებსით [1) 2)]

დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Of Your Own Will, O Most High

The 1st troparion of Canticle 4. Tone 1



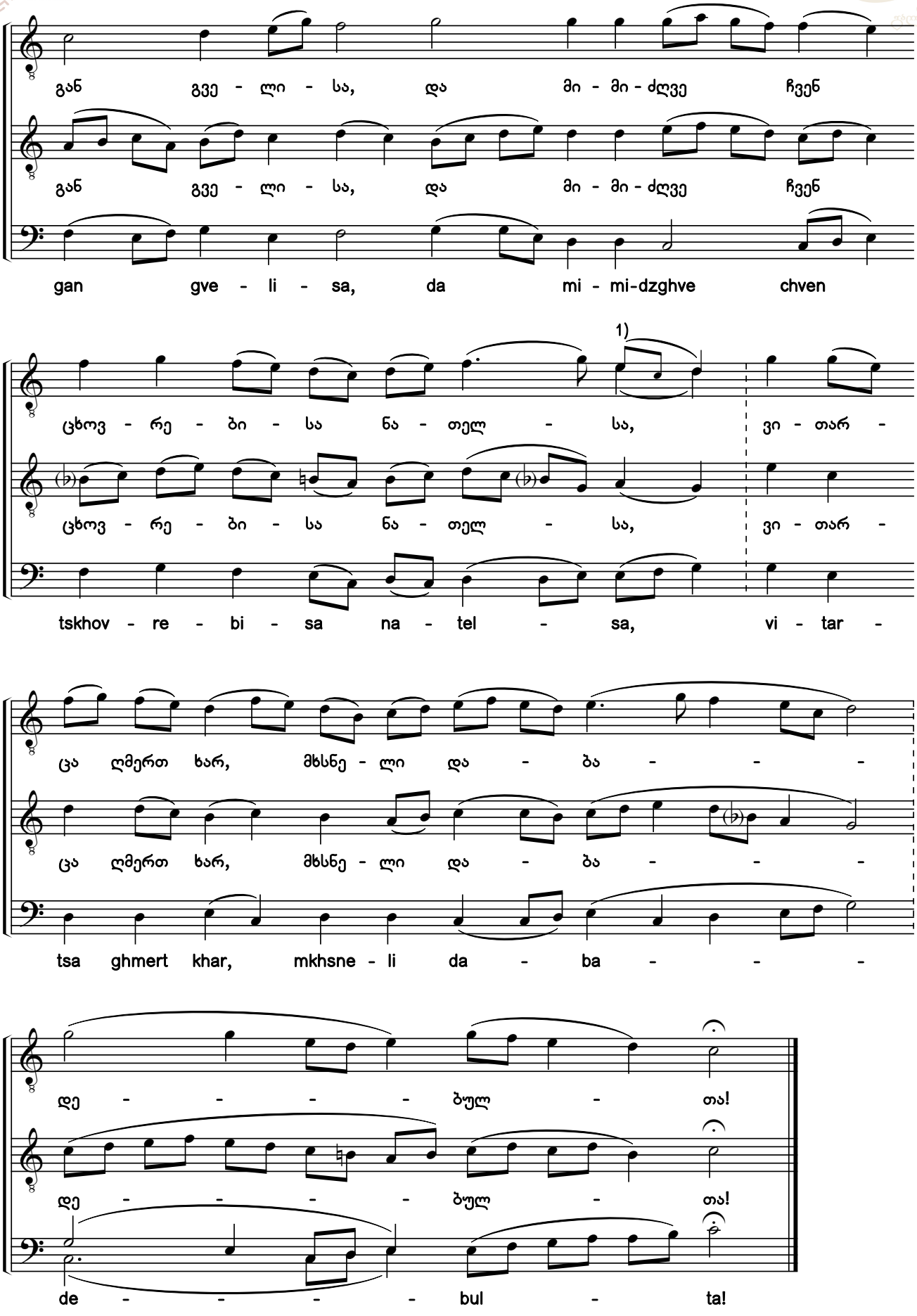
1) ხელნაწერებიდან H154-III:064r; Q691:169r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:064r; Q691:169r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

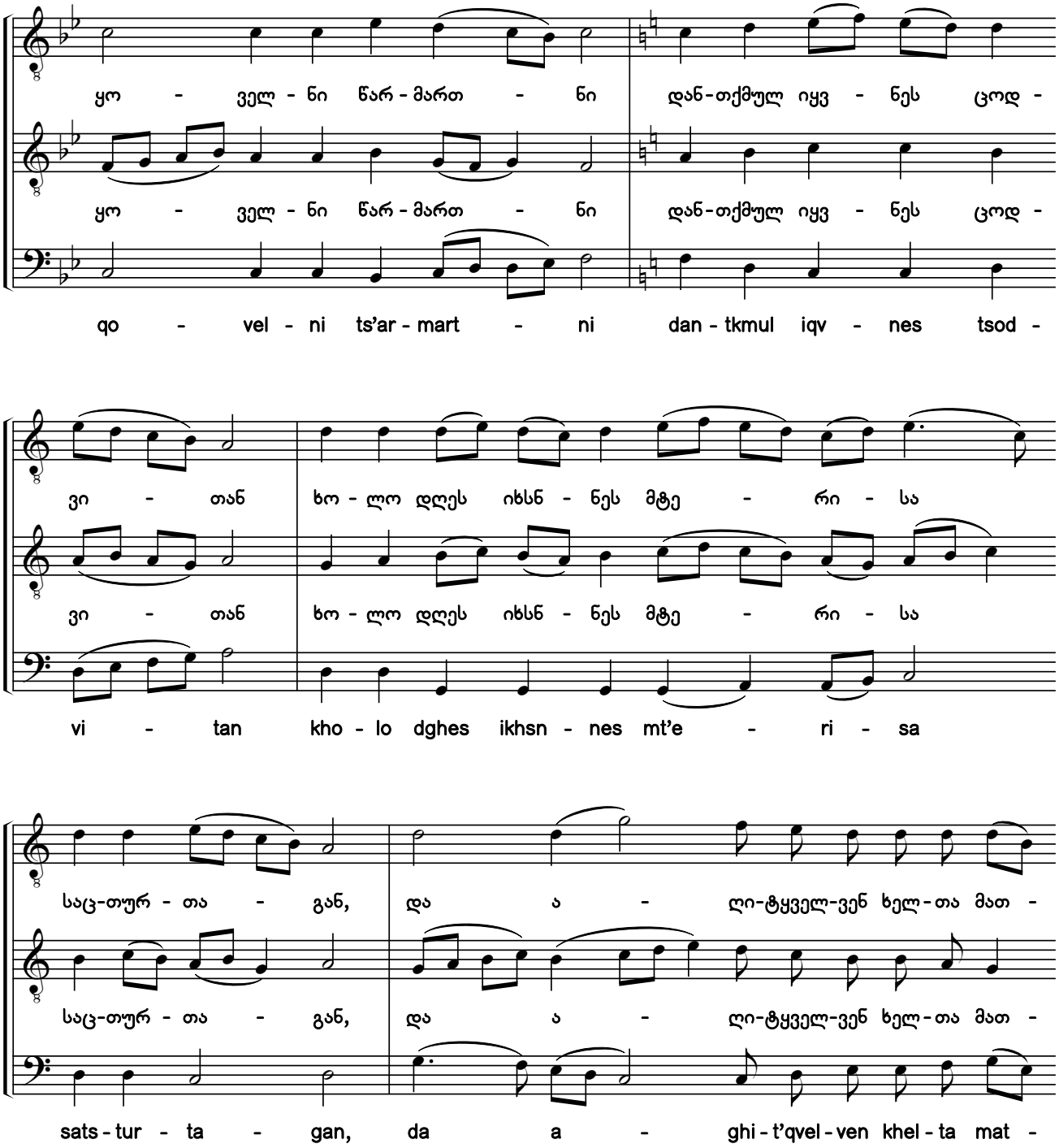
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

124. ყოველნი წარმართნი დანთქმულ იყვნეს ცოდვითა[1) 2)]

დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

O You People That Before Were Sunk in Corruption

The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 1



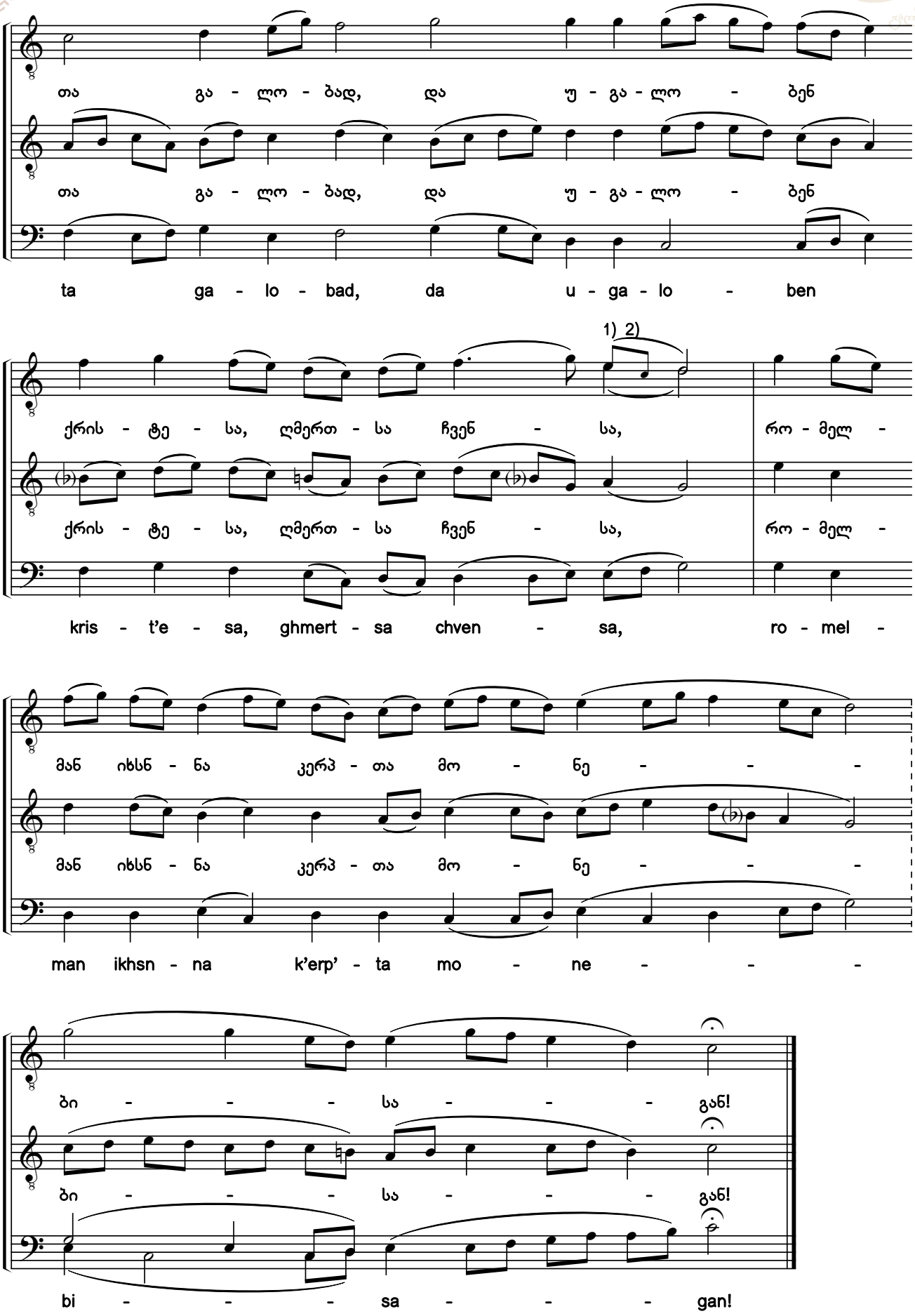
1) ხელნაწერებიდან H154-III:064r; Q691:169v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:064r; Q691:169v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

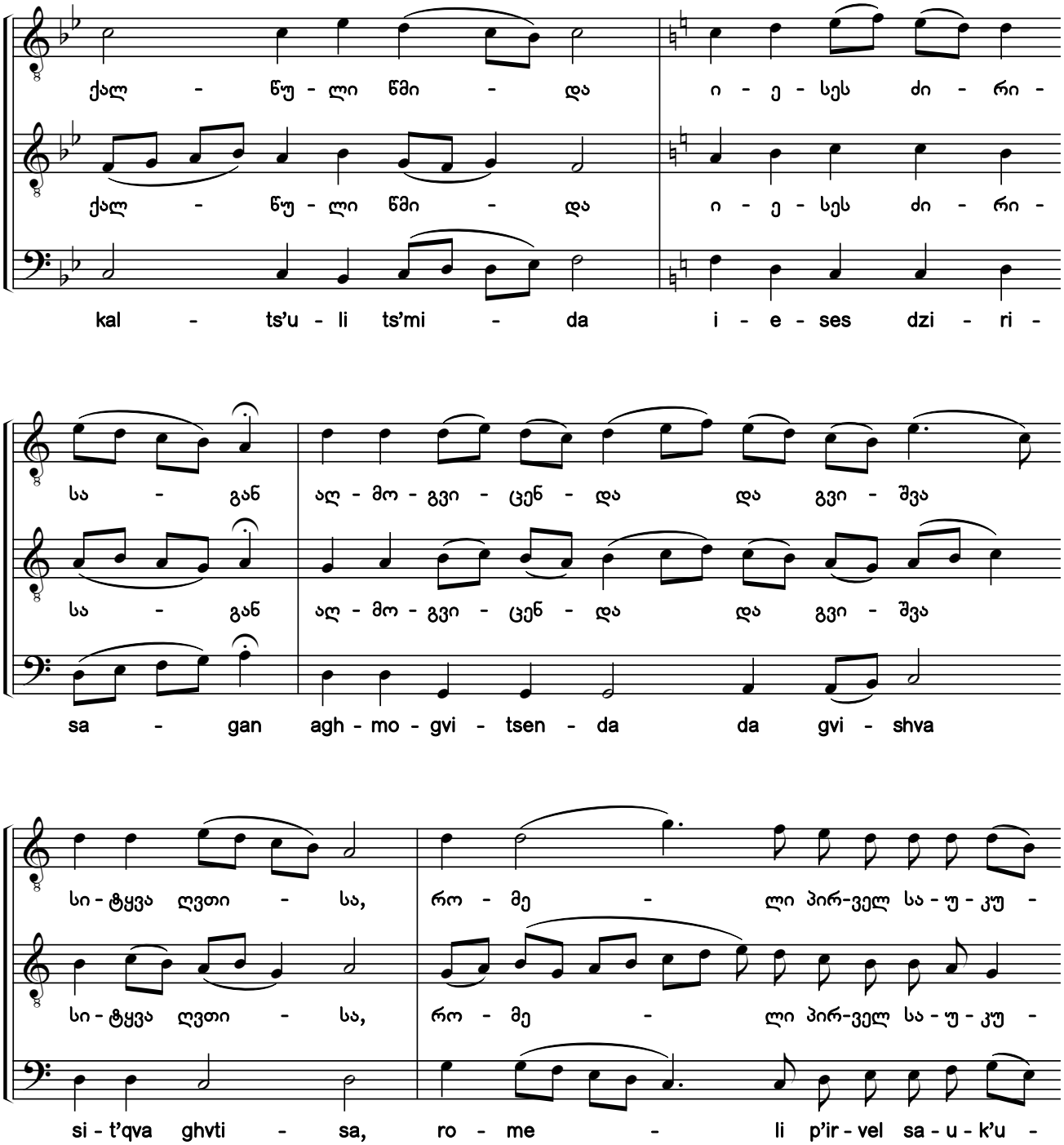
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

125. ქალწული წმიდა იესეს ძირისაგან აღმოგვიცენდა [1) 2)]

დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

O Virgin, Sprung from the Root of Jesse

The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 1



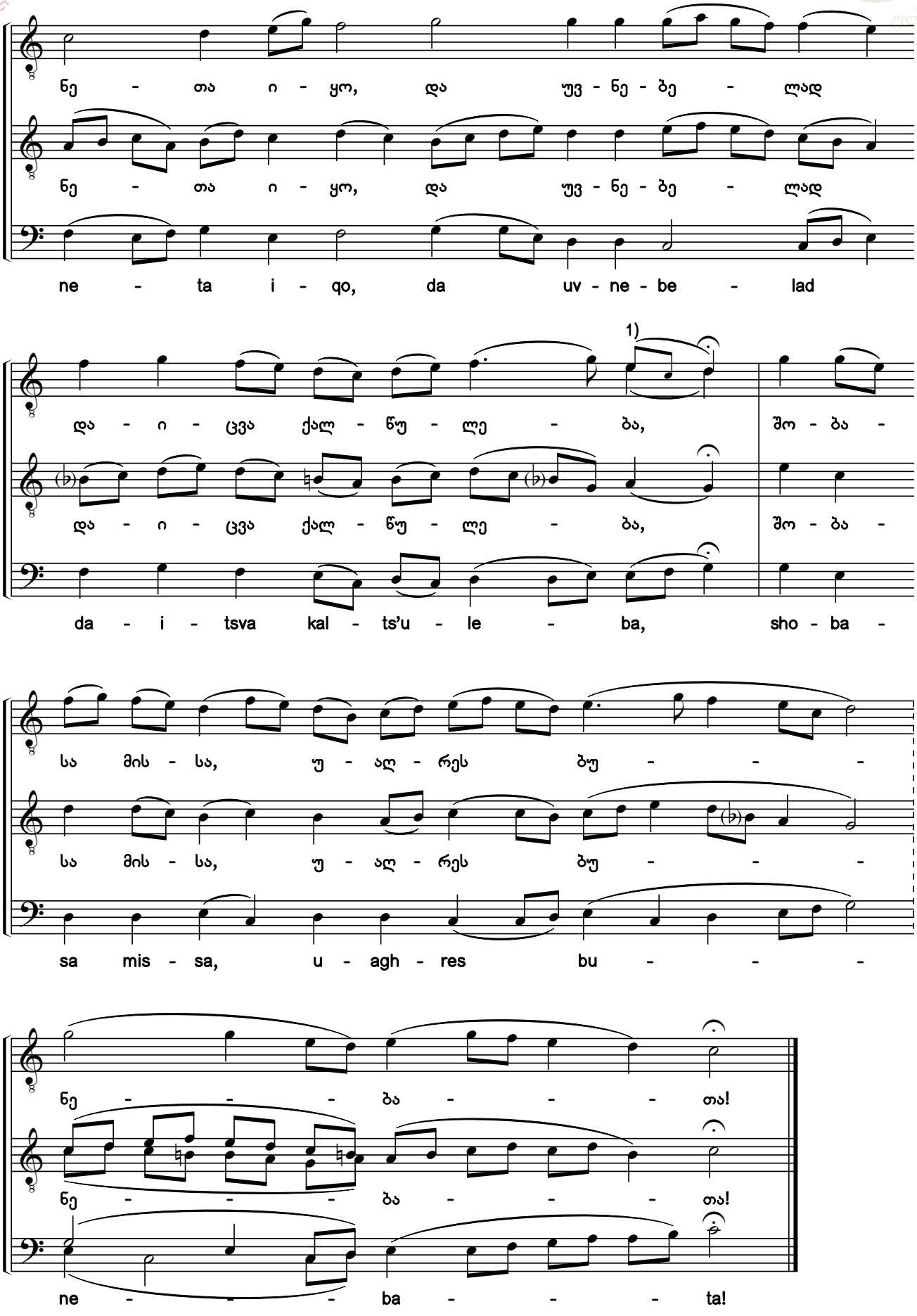
1) ხელნაწერებიდან H154-III:064v; Q691:169v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:064v; Q691:169v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

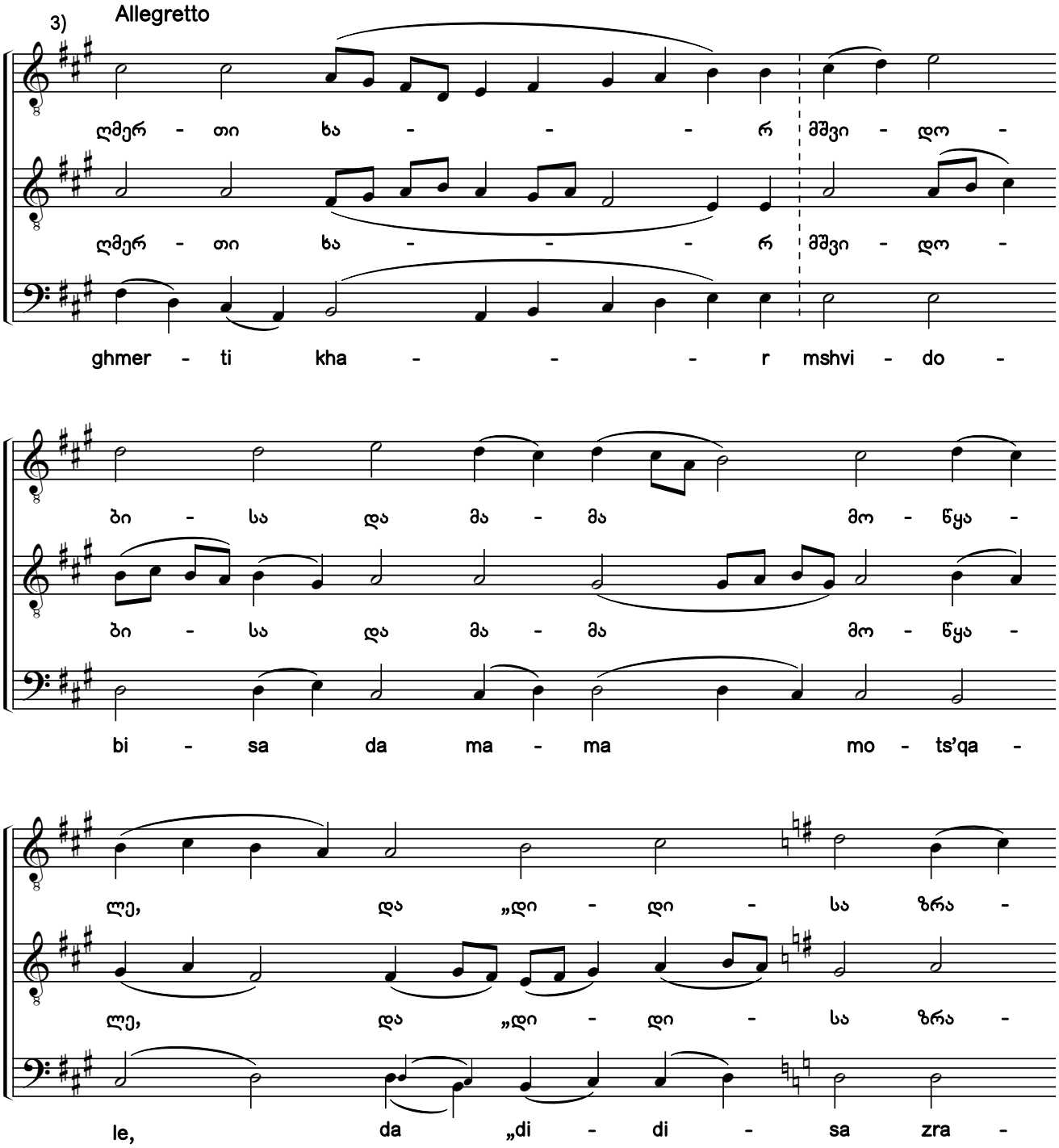
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

126. ღმერთი ხარ მშვიდობისა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა („გამშვენებული“)

As You Are a God of Peace

Heirmos. Canticle 5. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:013v; Q673:0838 (ანთ., ტ. XVI:268, №100); Q681:13r.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

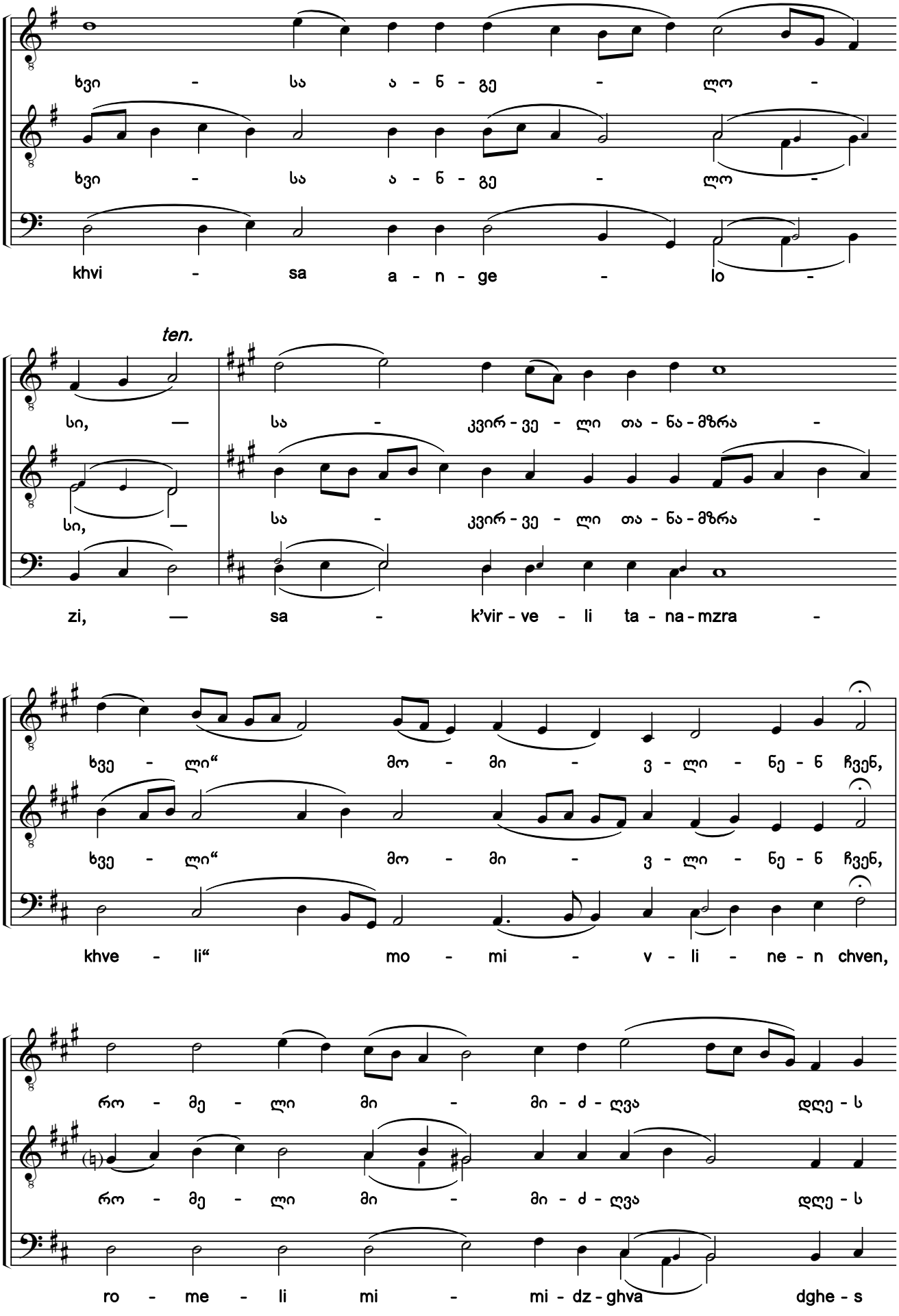
3) ხელნაწერებში (Q666, №9 და Q681, №9) გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

1) From the manuscripts Q666:013v; Q673:0838 (Anth., Vol. 16:268, #100); Q681:13r.

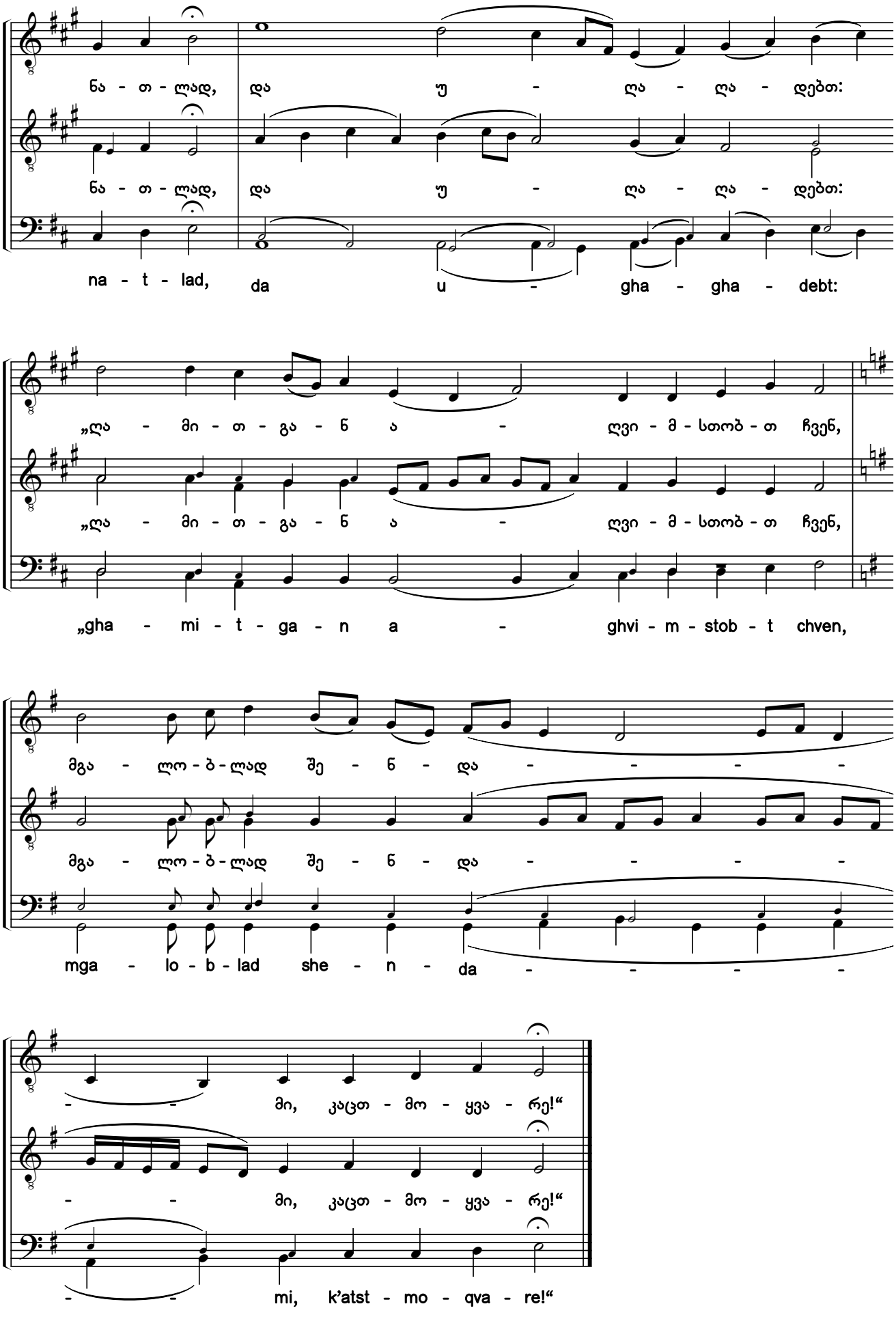
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



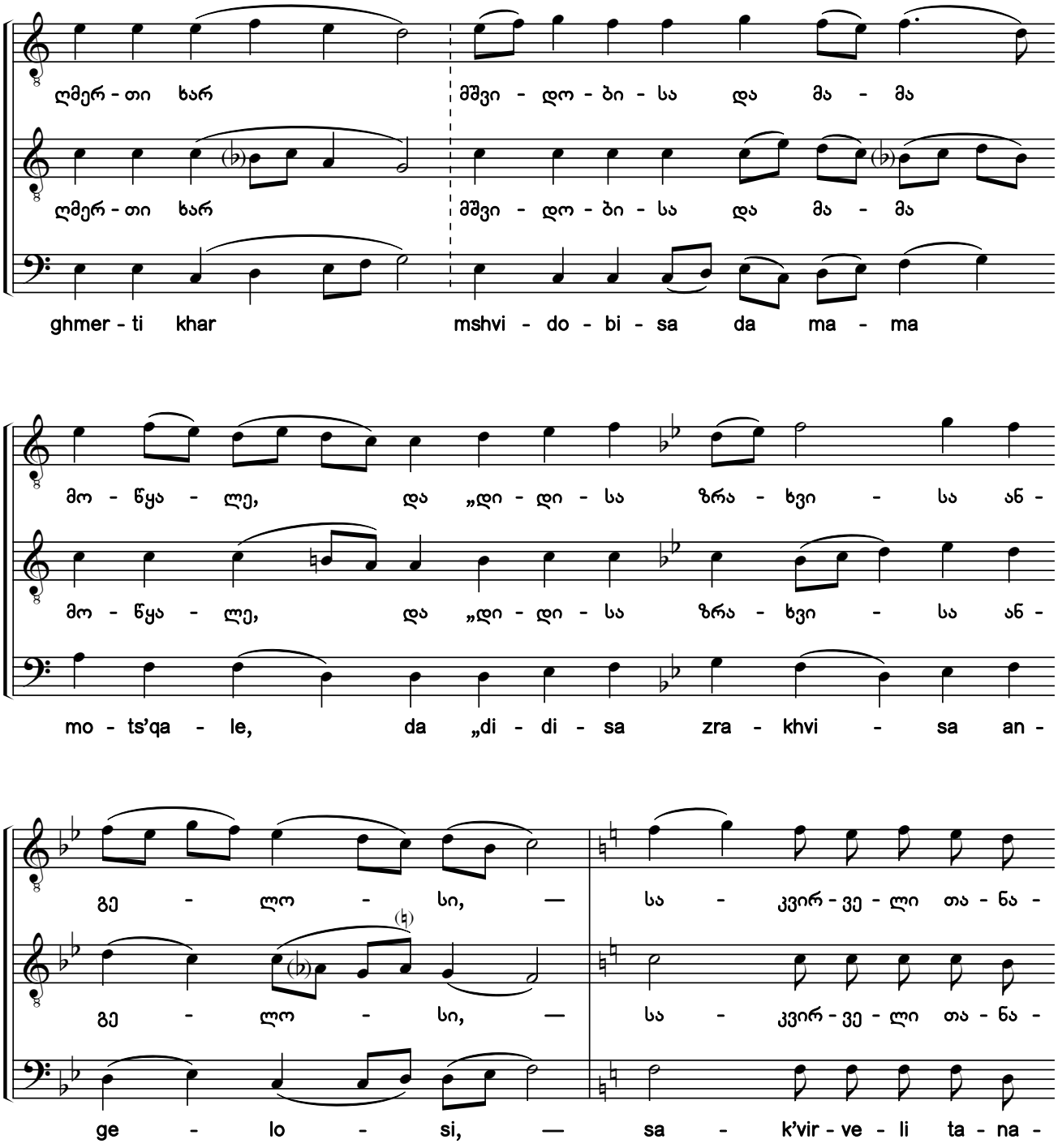
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

127. ღმერთი ხარ მშვიდობისა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

As You Are a God of Peace

Heirmos. Canticle 5. Tone 1



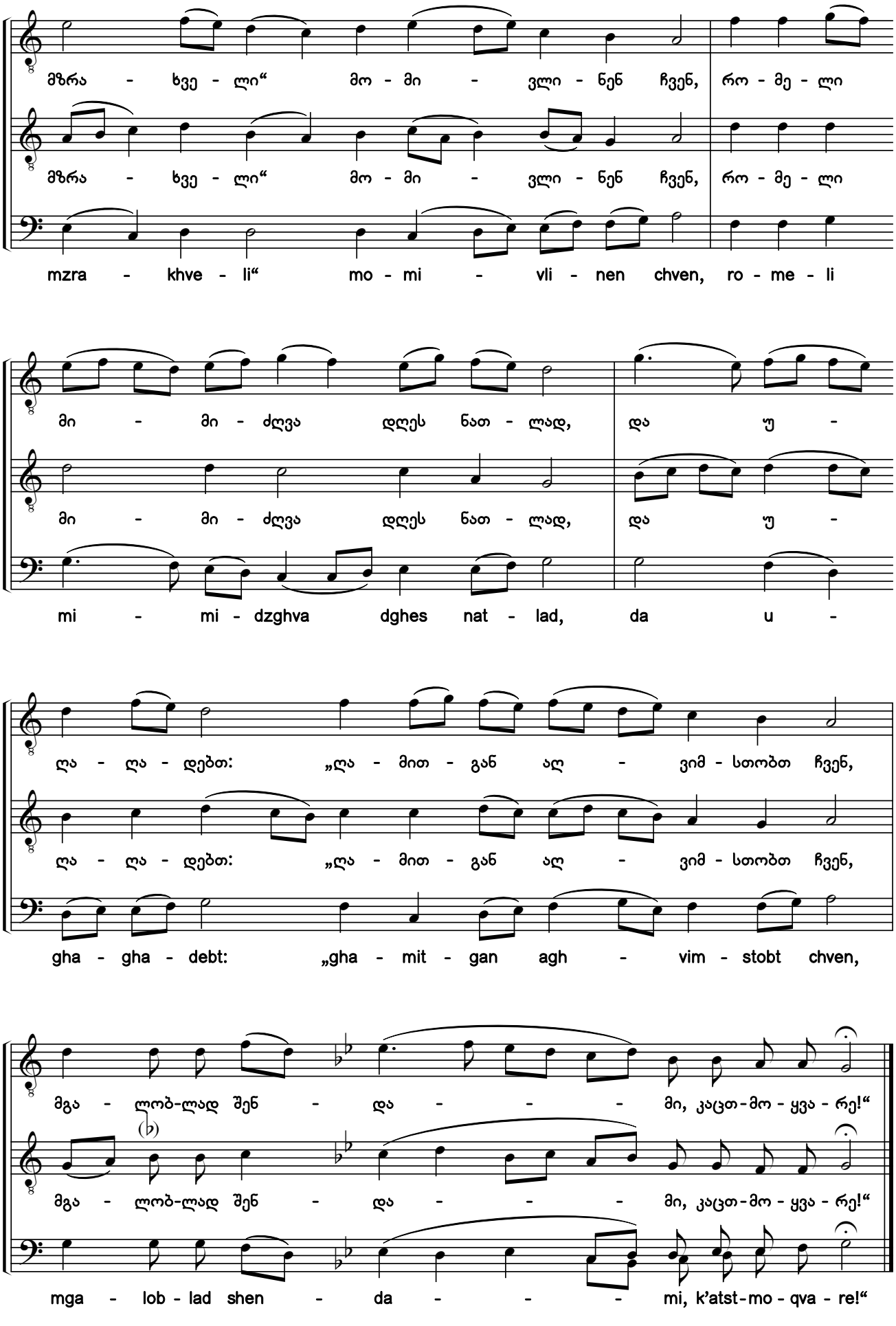
1) ხელნაწერებიდან H154-III:065r; Q691:170r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:065r; Q691:170r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



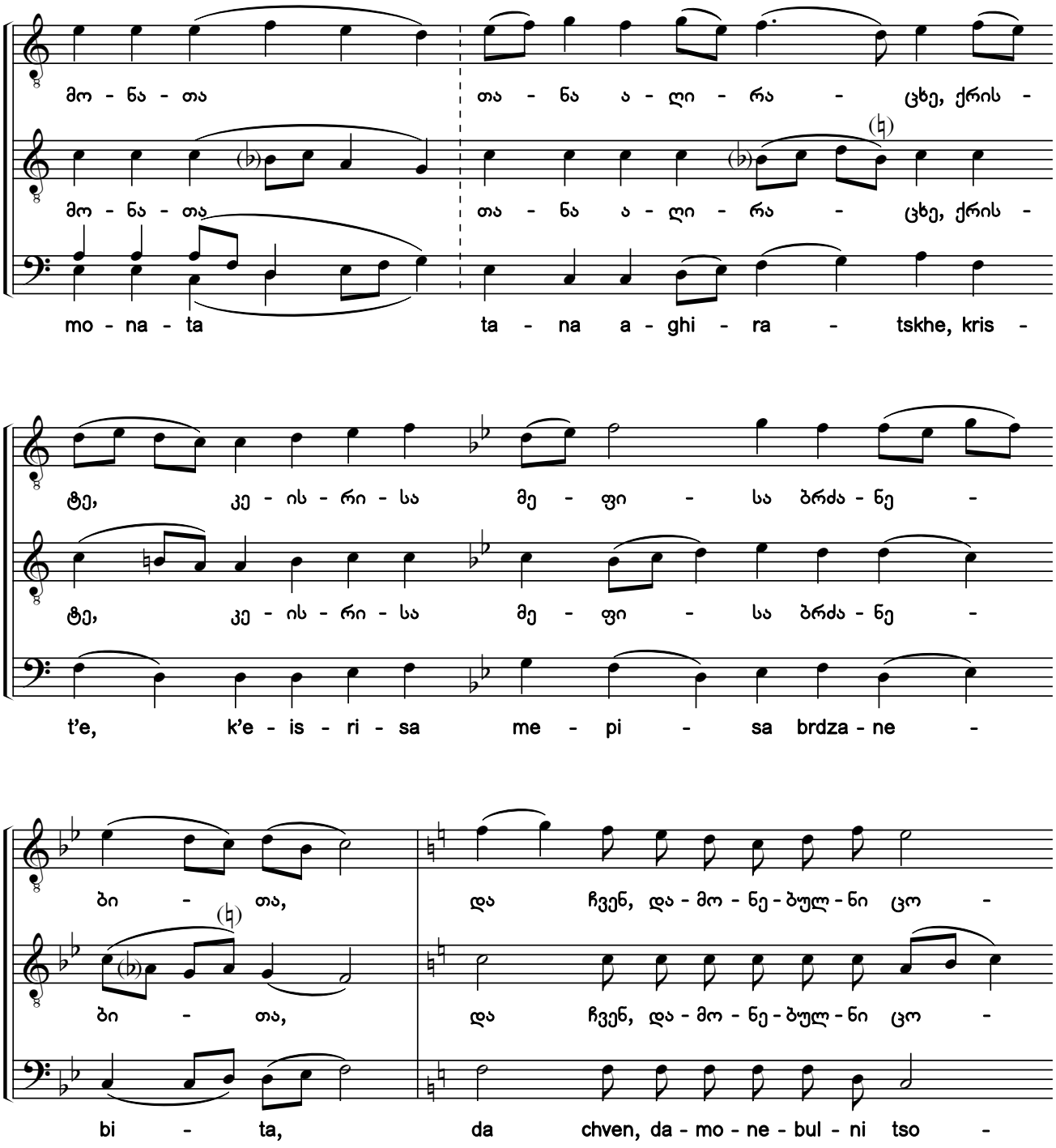
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

128. მონათა თანა აღირაცხე, ქრისტე[1) 2)]

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Obedient to the Decree of Caesar

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 1



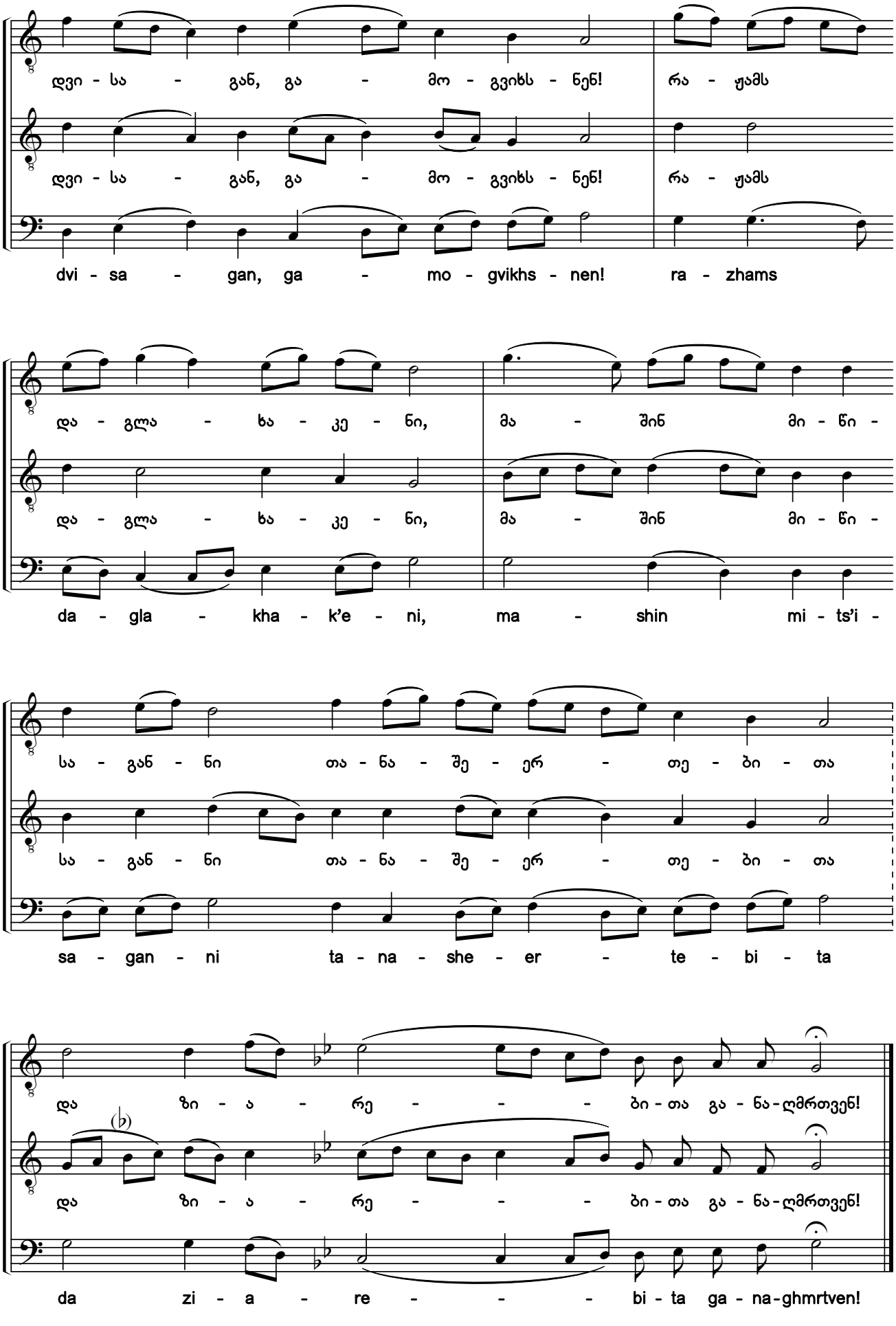
1) ხელნაწერებიდან H154-III:065v; Q691:170v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:065v; Q691:170v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



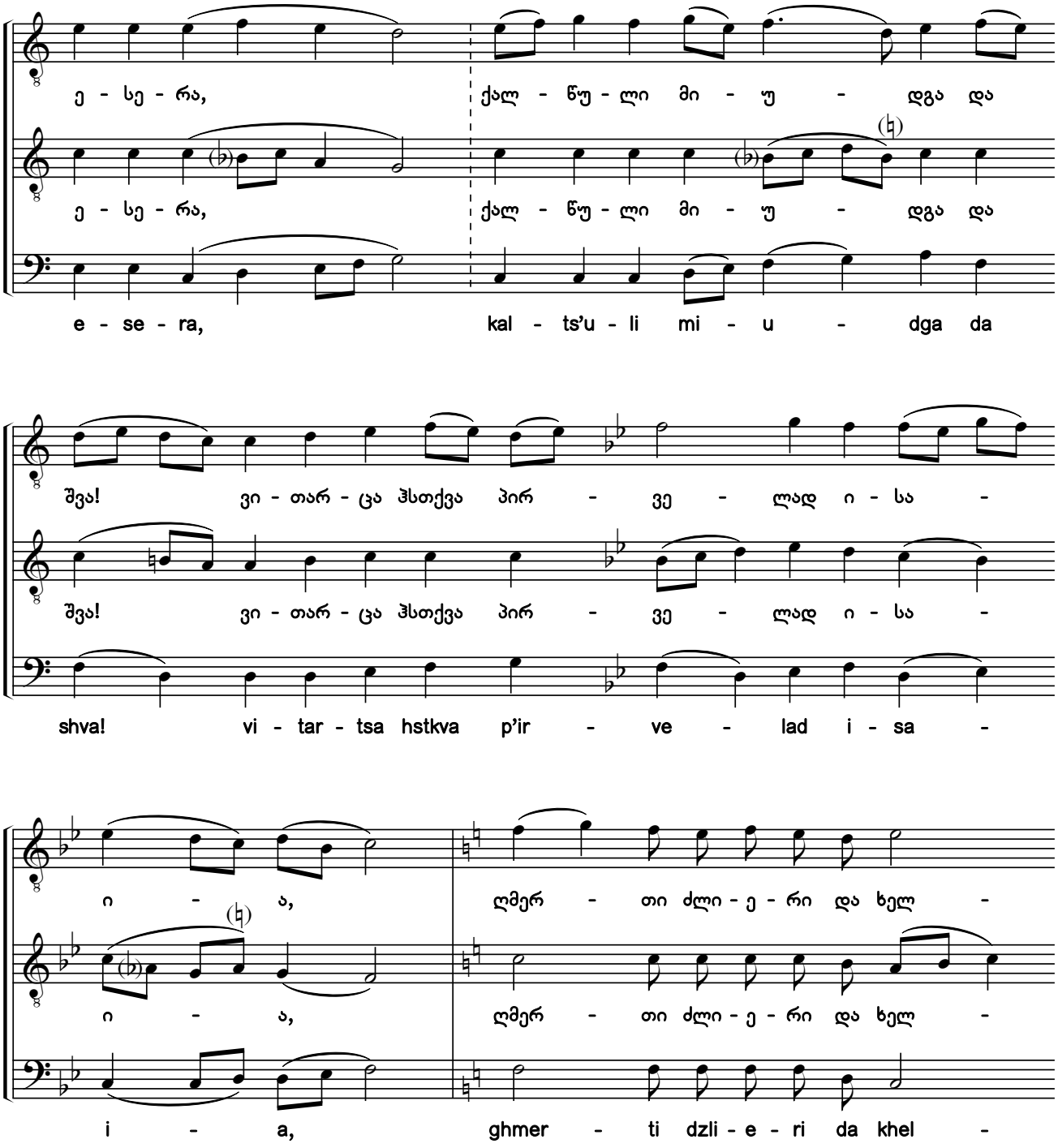
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

129. ესე-რა, ქალწული მიუდგა და შვა [1) 2)]

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

Lo, the Virgin, As It Was Said in Days of Old

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 1



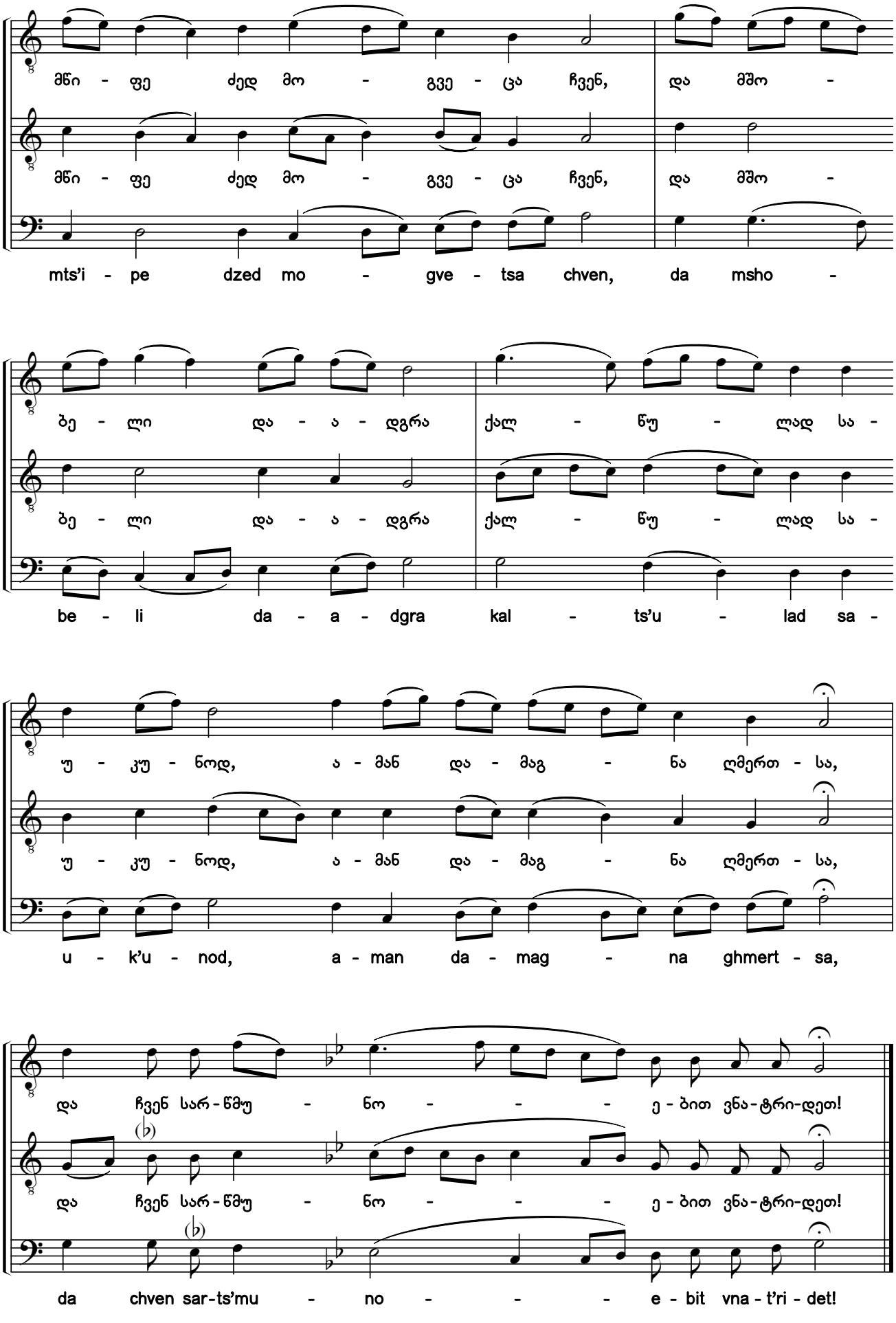
1) ხელნაწერებიდან H154-III:065v; Q691:171r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:065v; Q691:171r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



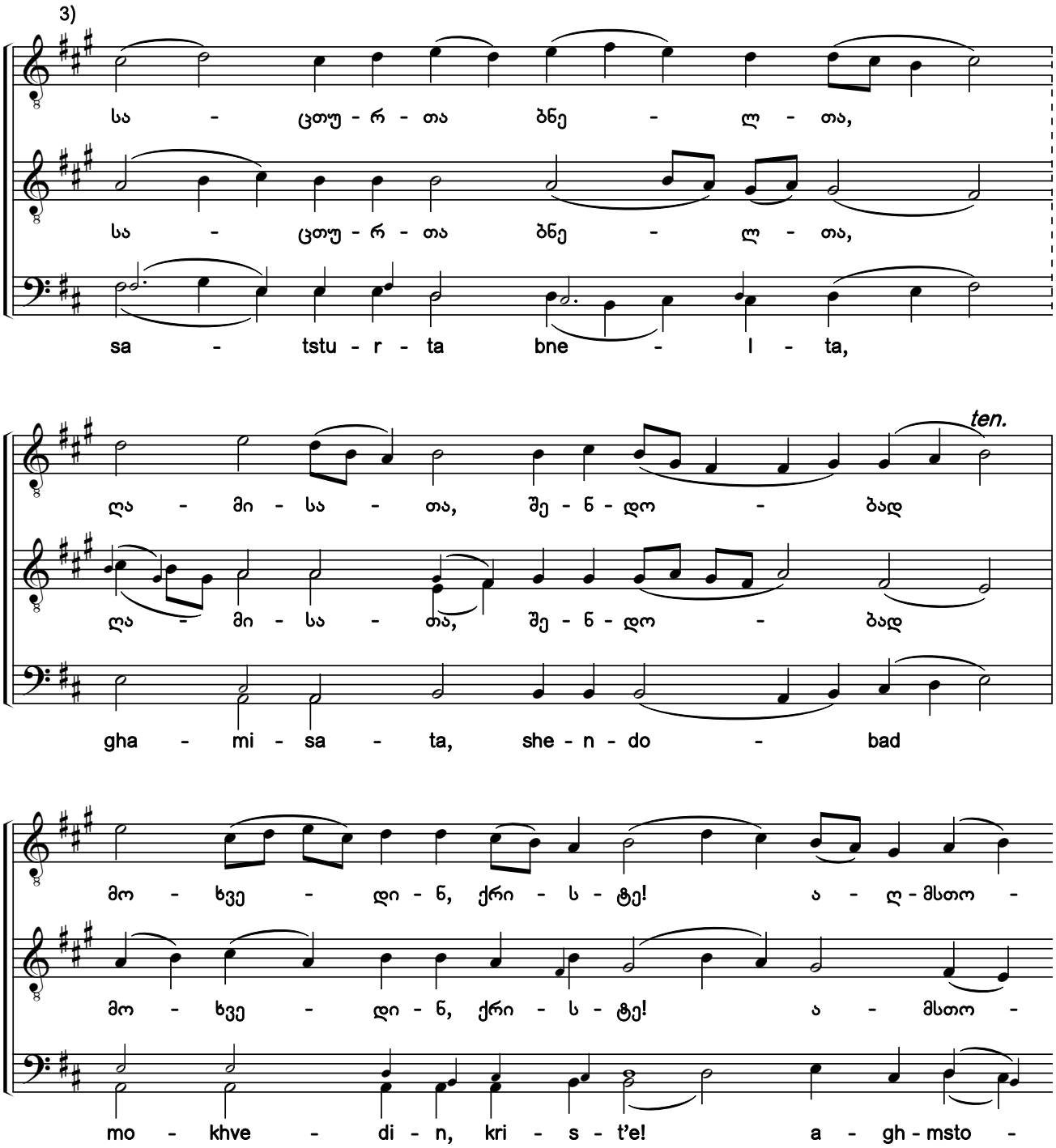
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

130. საცთურთა ბნელთა, ღამისათა[1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა („გამშვენებული“)

From the Night of Deeds of Dark Error

Heirmos. Canticle 5. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:015r; Q681:14v.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

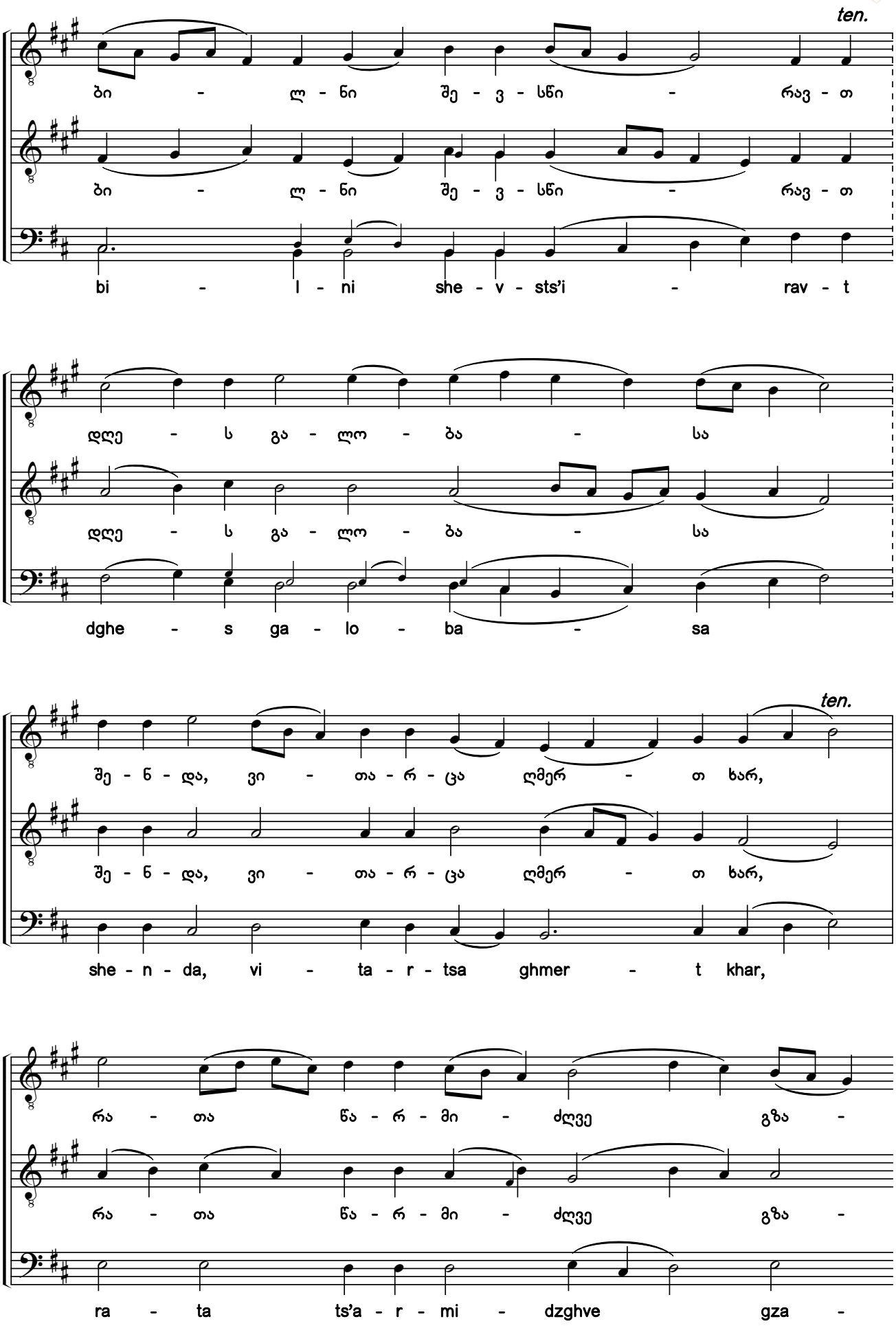
3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი* და *მი* ბემოლები.

1) From the manuscripts Q666:015r; Q681:14v.

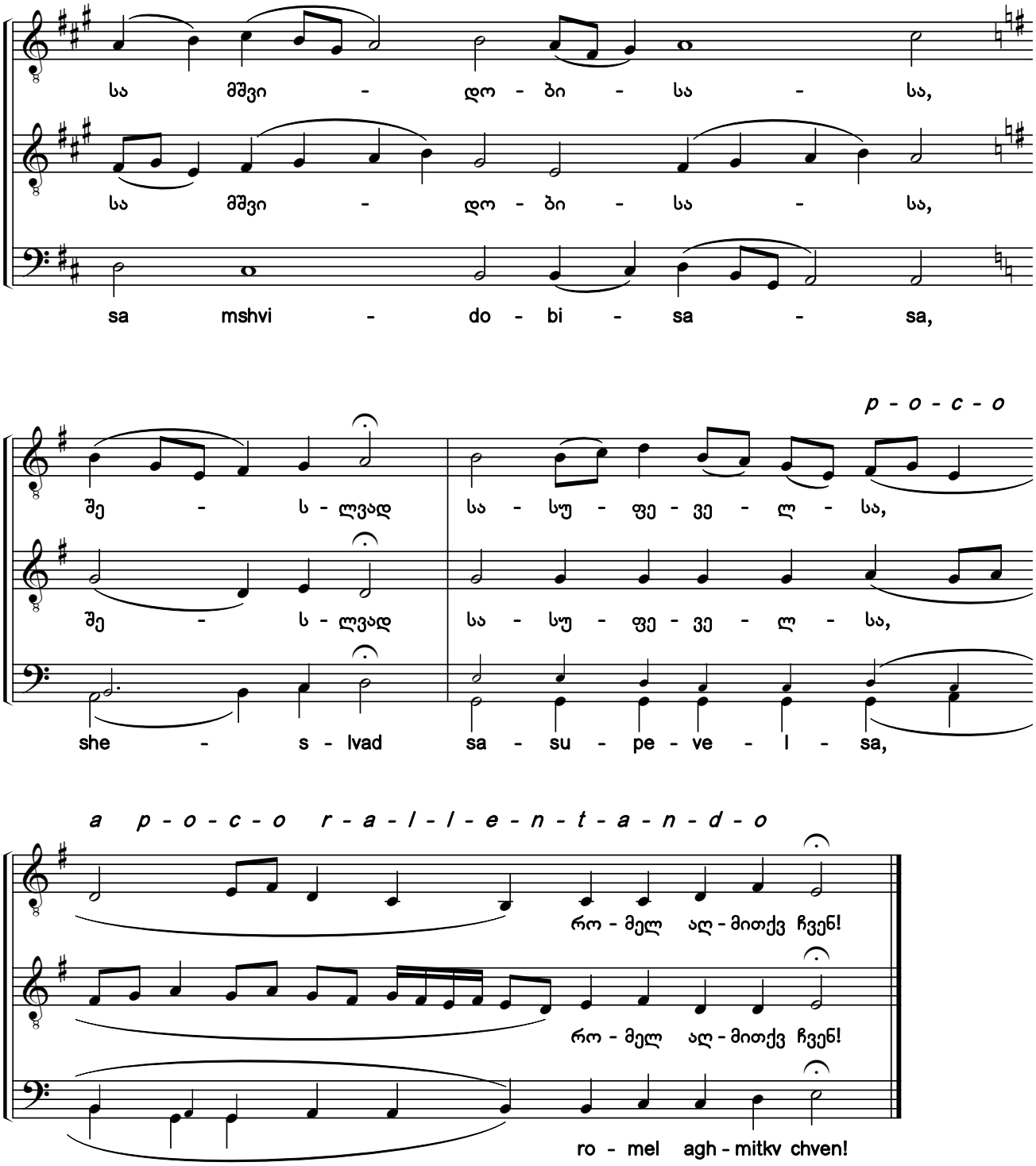
2) Notations of the hymn in notated sources differ in the pitches sung to consonants.

3) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



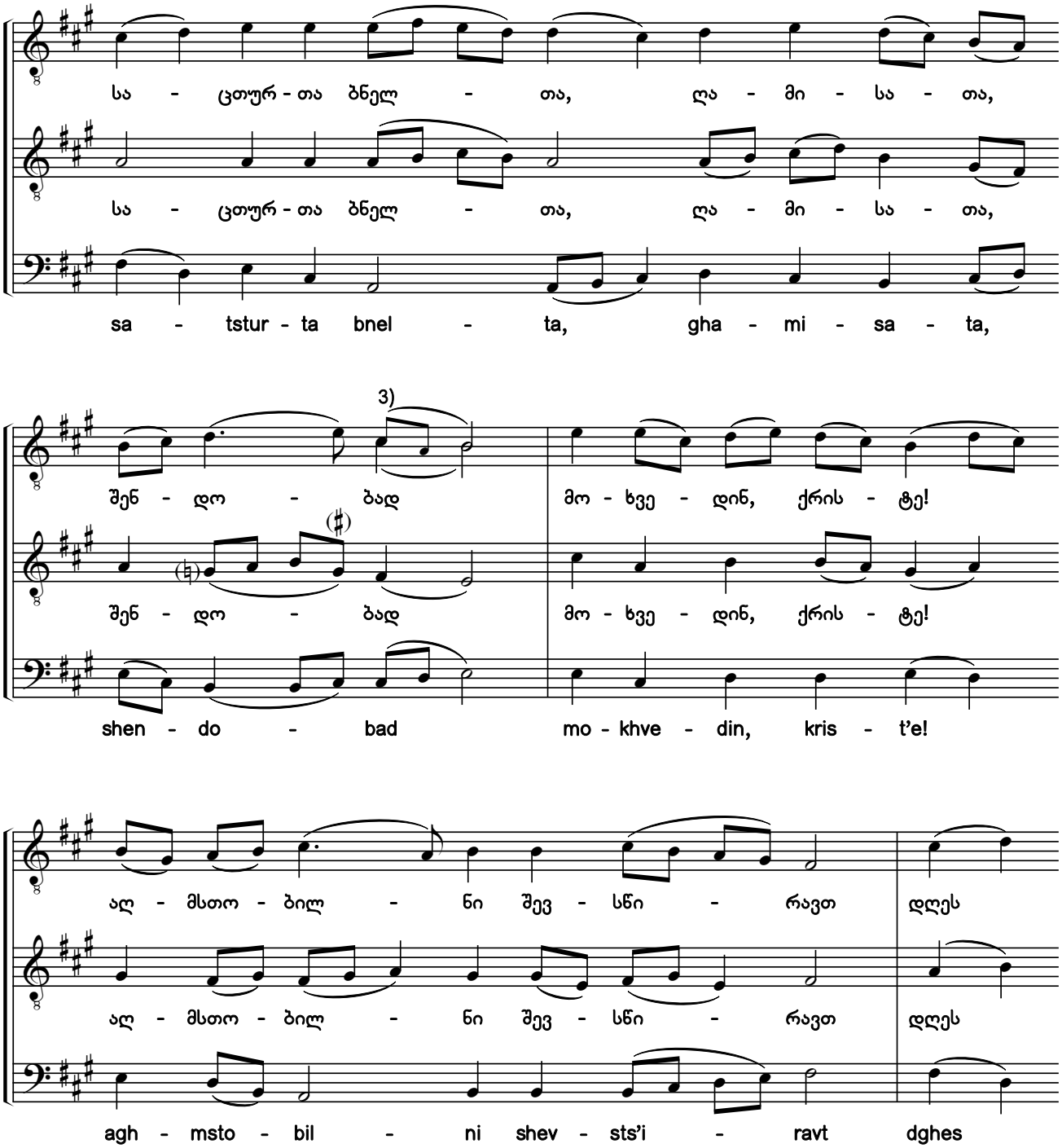
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

131. საცთურთა ბნელთა, ღამისათა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა

From the Night of Deeds of Dark Error

Heirmos. Canticle 5. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:066r; Q691:171v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

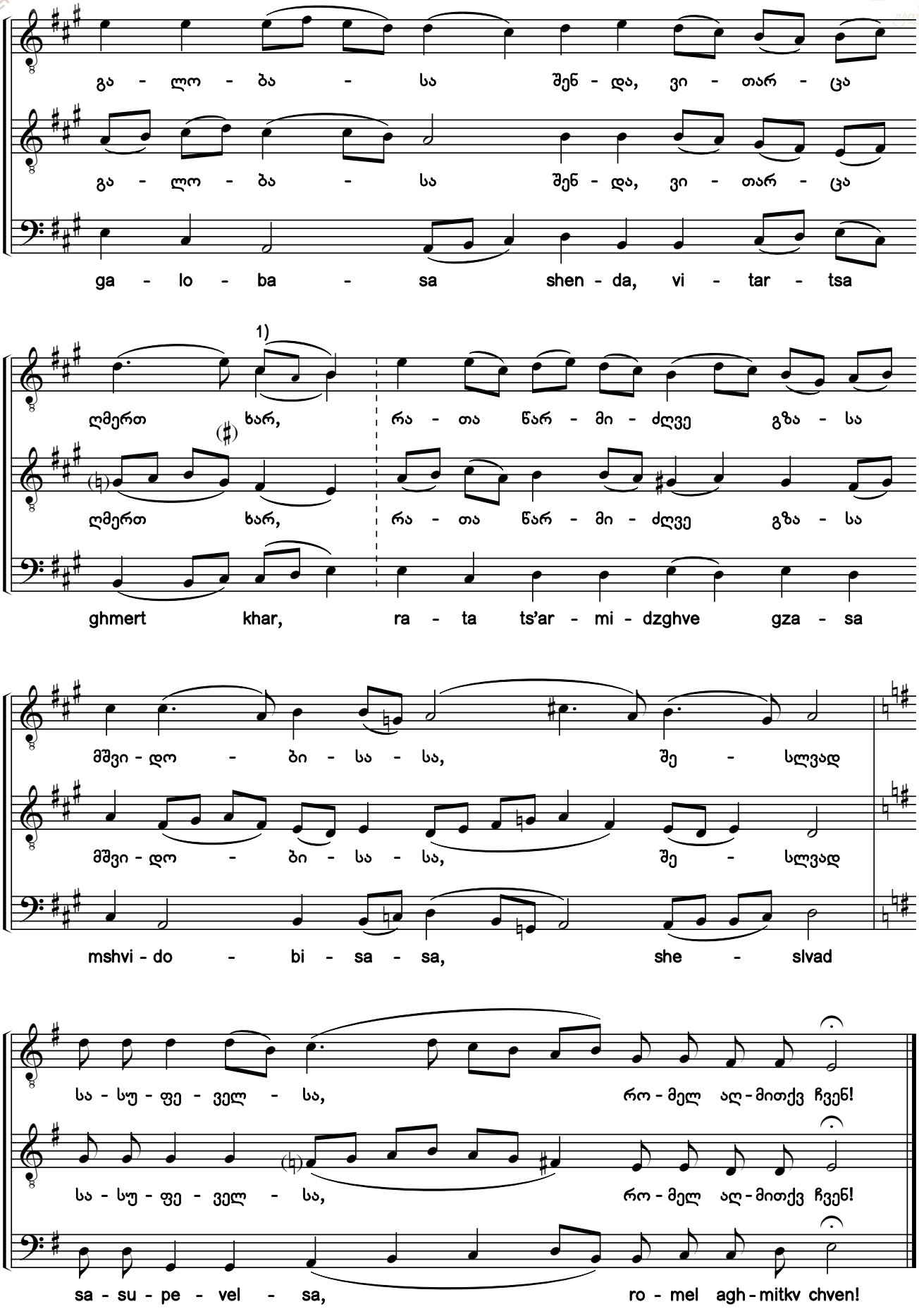
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:066r; Q691:171v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

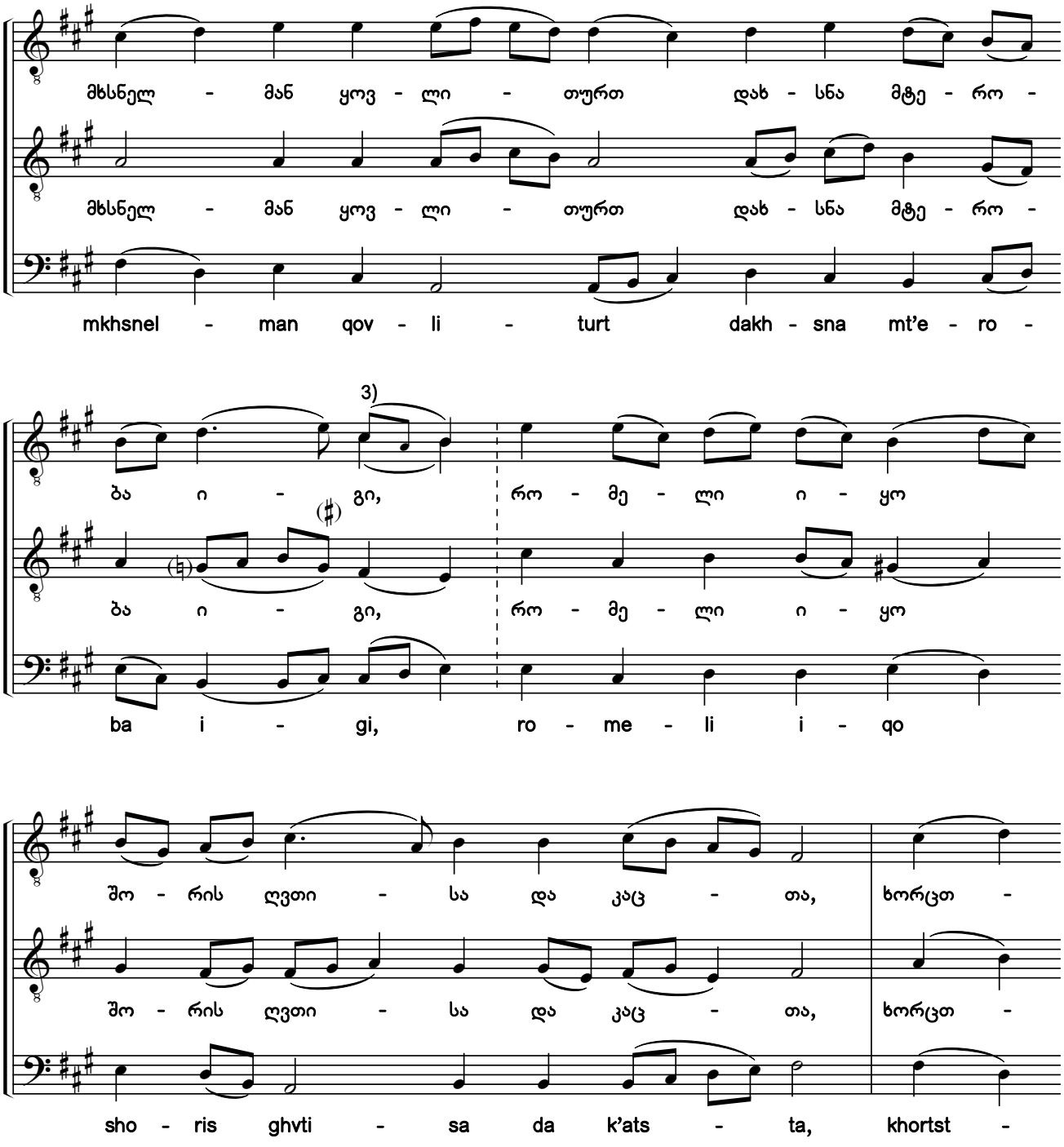
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

132. მხსნელმან ყოვლითურთ დახსნა მტერობა იგი [1) 2)]

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

The Master, By His Coming in the Flesh

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:066v; Q691:172r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

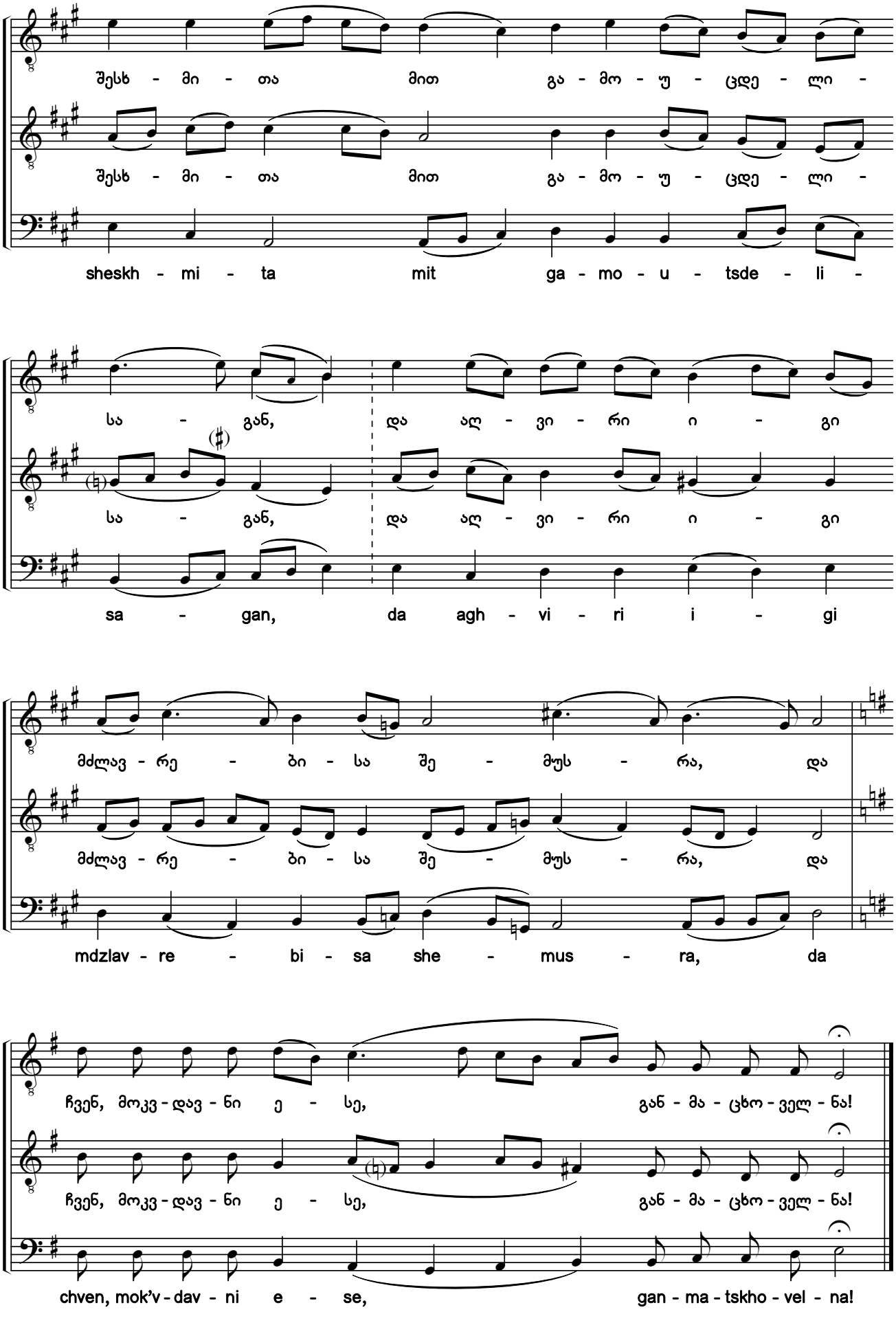
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:066v; Q691:172r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



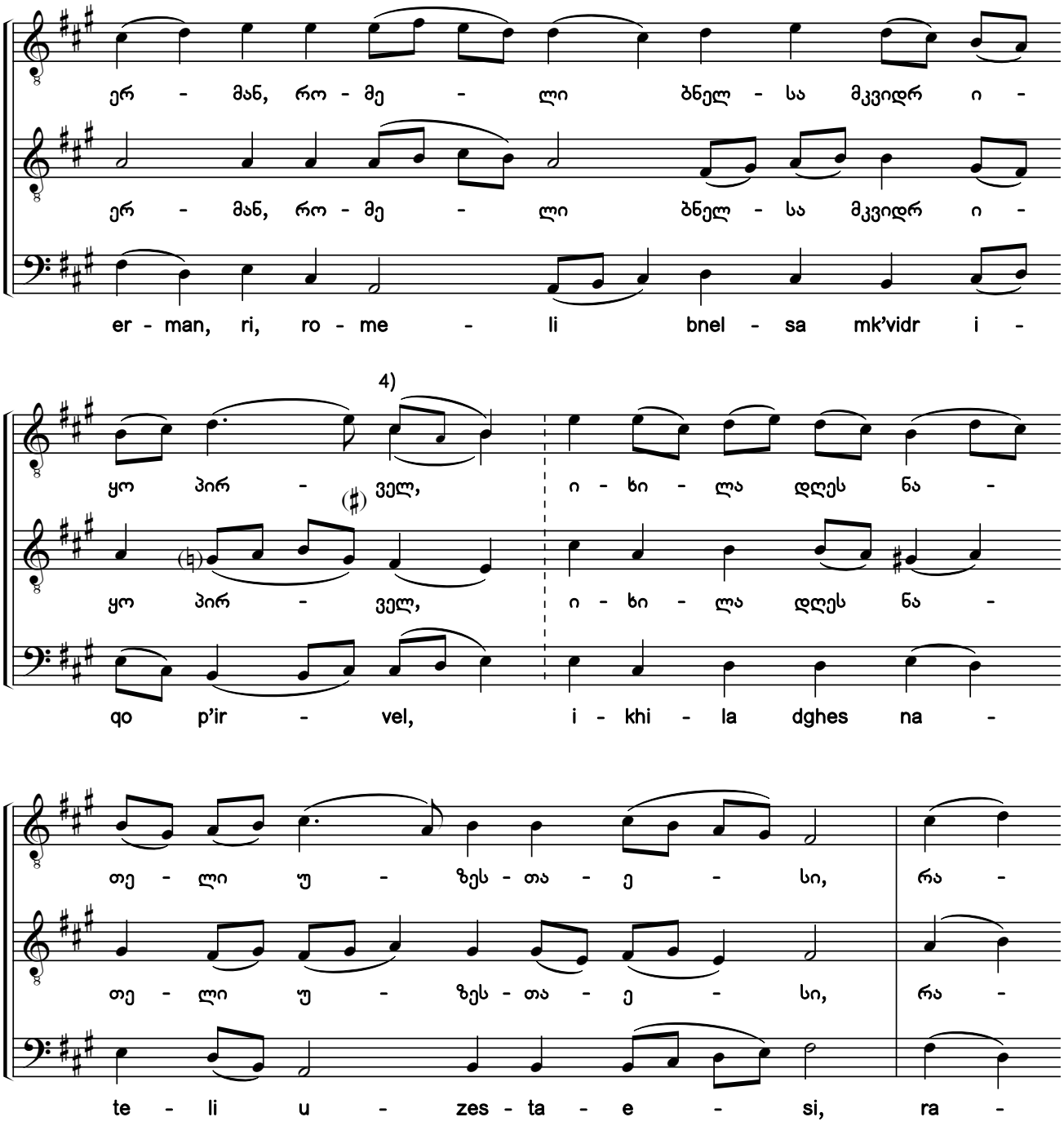
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

133. ერმან, რომელი ბნელსა მკვიდრ იყო [1) 2) 3)]

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

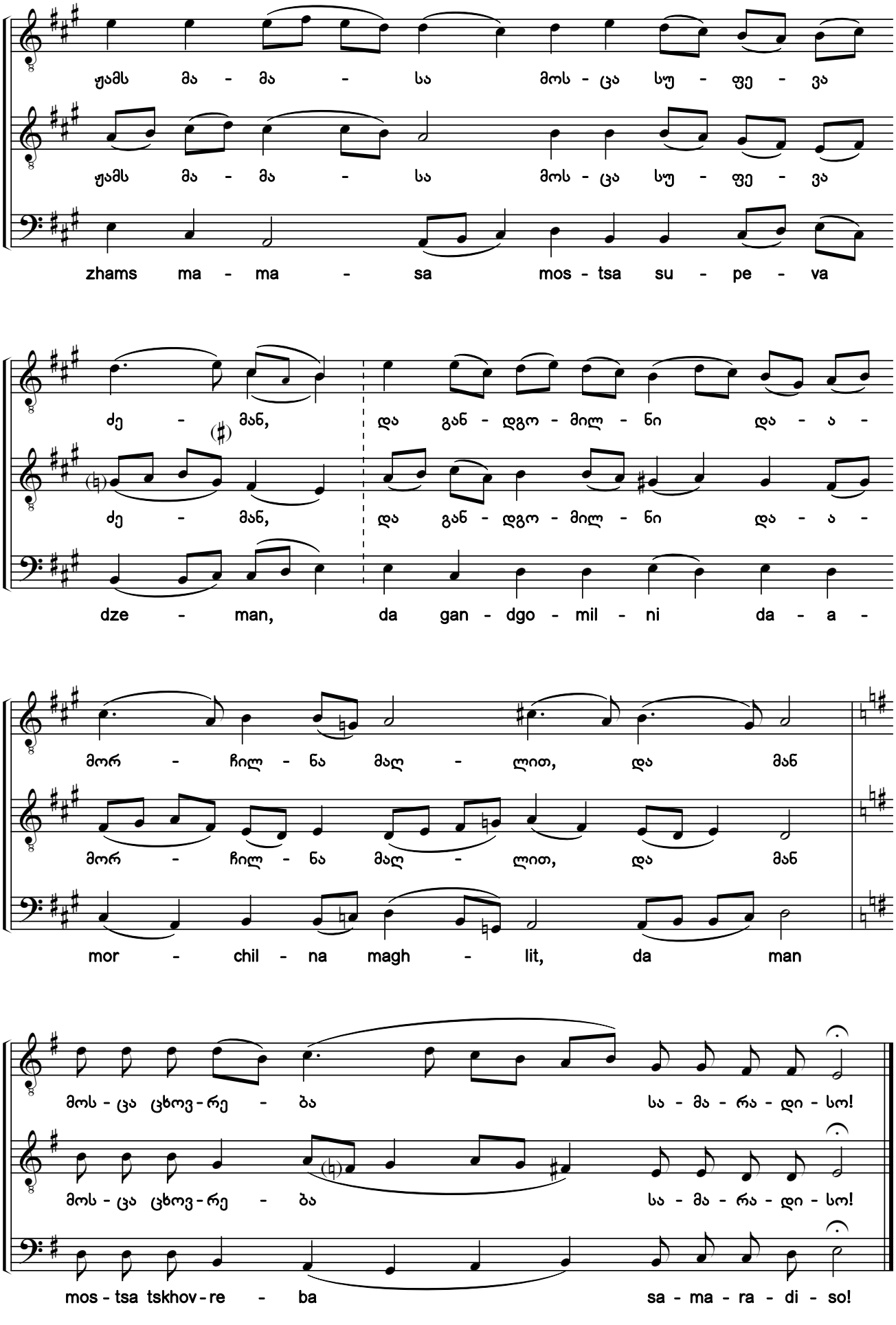
The People That Before Walked in Darkness

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 1



1) ხელნაწერშიც და „სადღესასწაულოშიც“ არის „ერი, რომელი ბნელსა მკვიდრ იყო, იხილა დღეს ნათელი“, რაც, აშკარად, გრამატიკული შეცდომაა.
2) ხელნაწერებიდან H154-III:066r; Q691:171v.
3) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
4) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.
1) In the manuscript and Festal Menaion is *"Eri, romeli bnelsa mkvidr iko, ikhila dghes nateli"*, which is clearly a grammatical error.
2) From manuscripts H154-III:066r; Q691:171v.
3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.
4) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



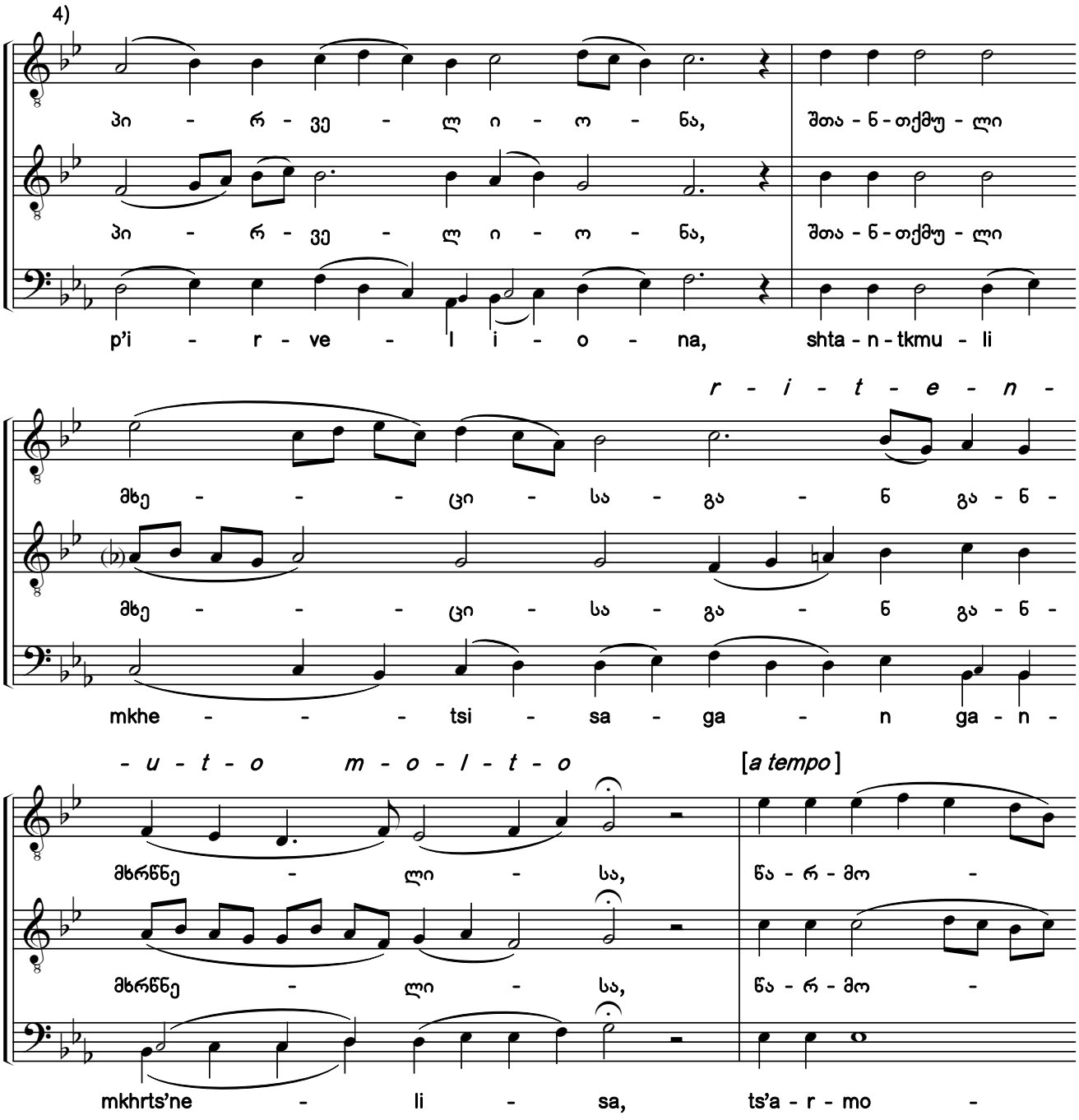
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

134a. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან [1) 2) 3)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“)

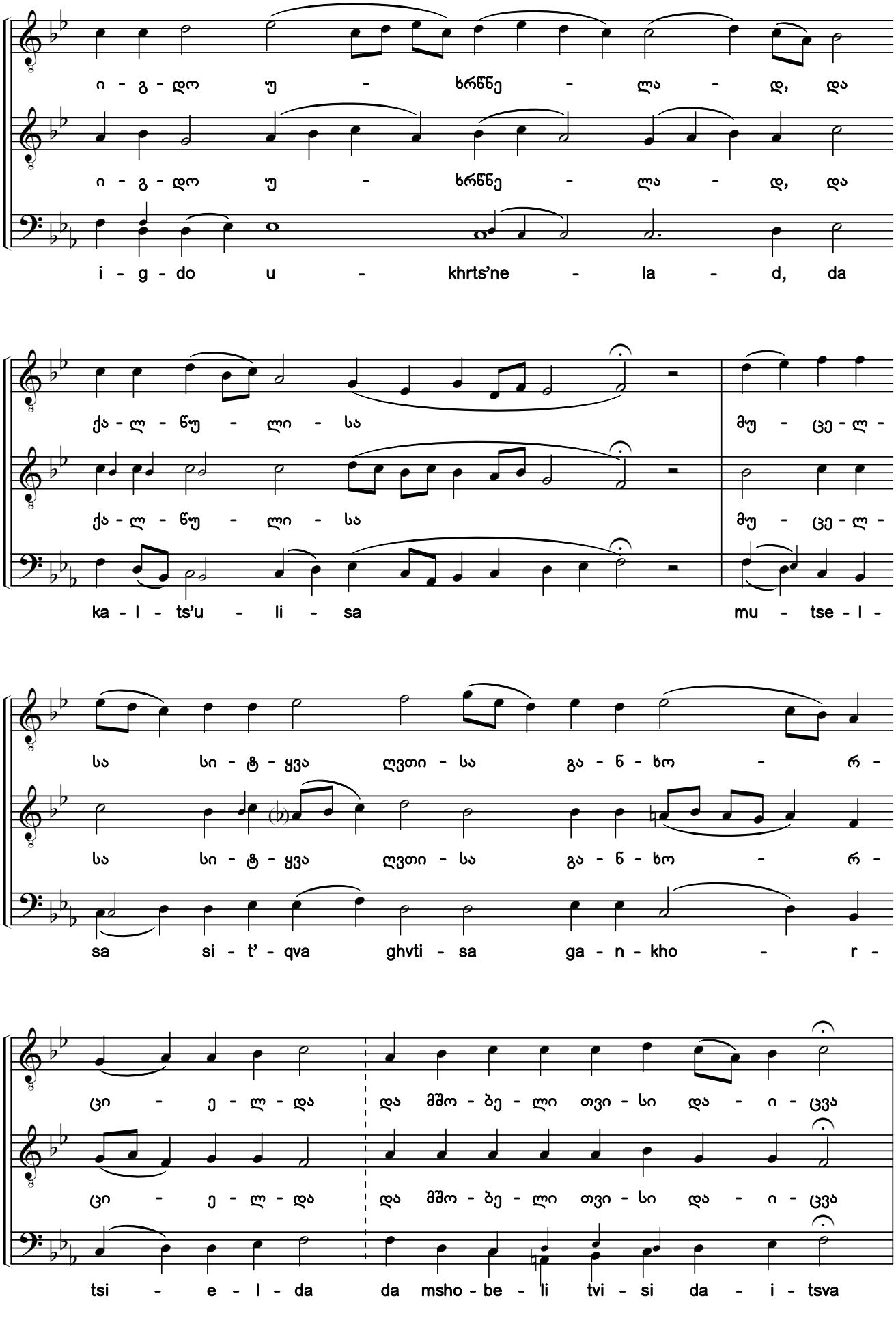
The Sea Monster Spat Forth Jonah

Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style)

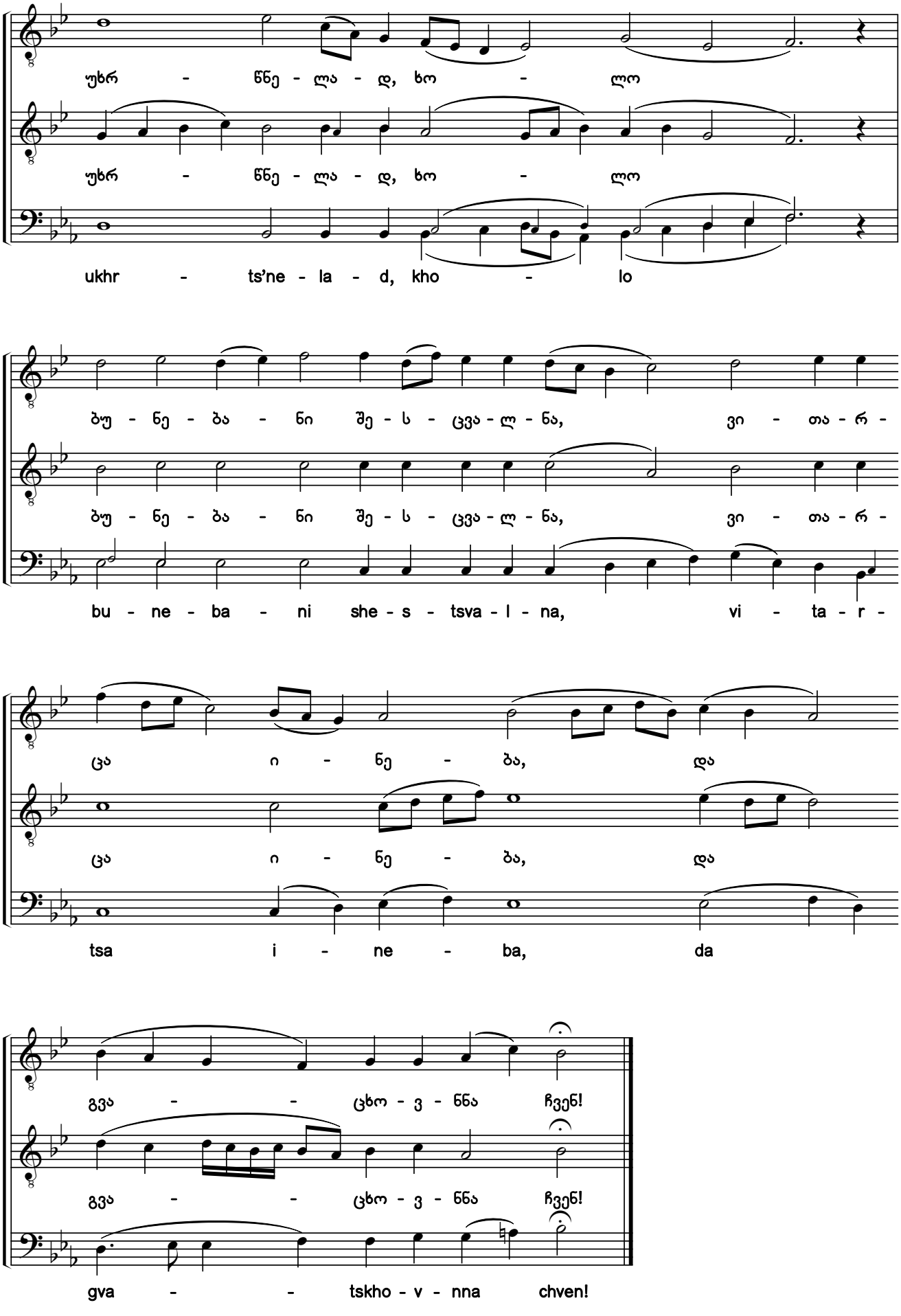


1) ხელნაწერებიდან Q666:016v; Q673:0841 (ანთ., ტ. XVI:271, №101); Q681:15v.
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№134a და 134b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) ხელნაწერებში გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებია აღნიშნული.
1) From the manuscripts Q666:016v; Q673:0841 (Anth., Vol. 16:271, #101); Q681:15v.
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.
3) Here are two variants of editing the chant (#134a and 134b) with different accidentals and modal configurations.
4) The original manuscripts contain an F sharp, a C sharp and a G sharp in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



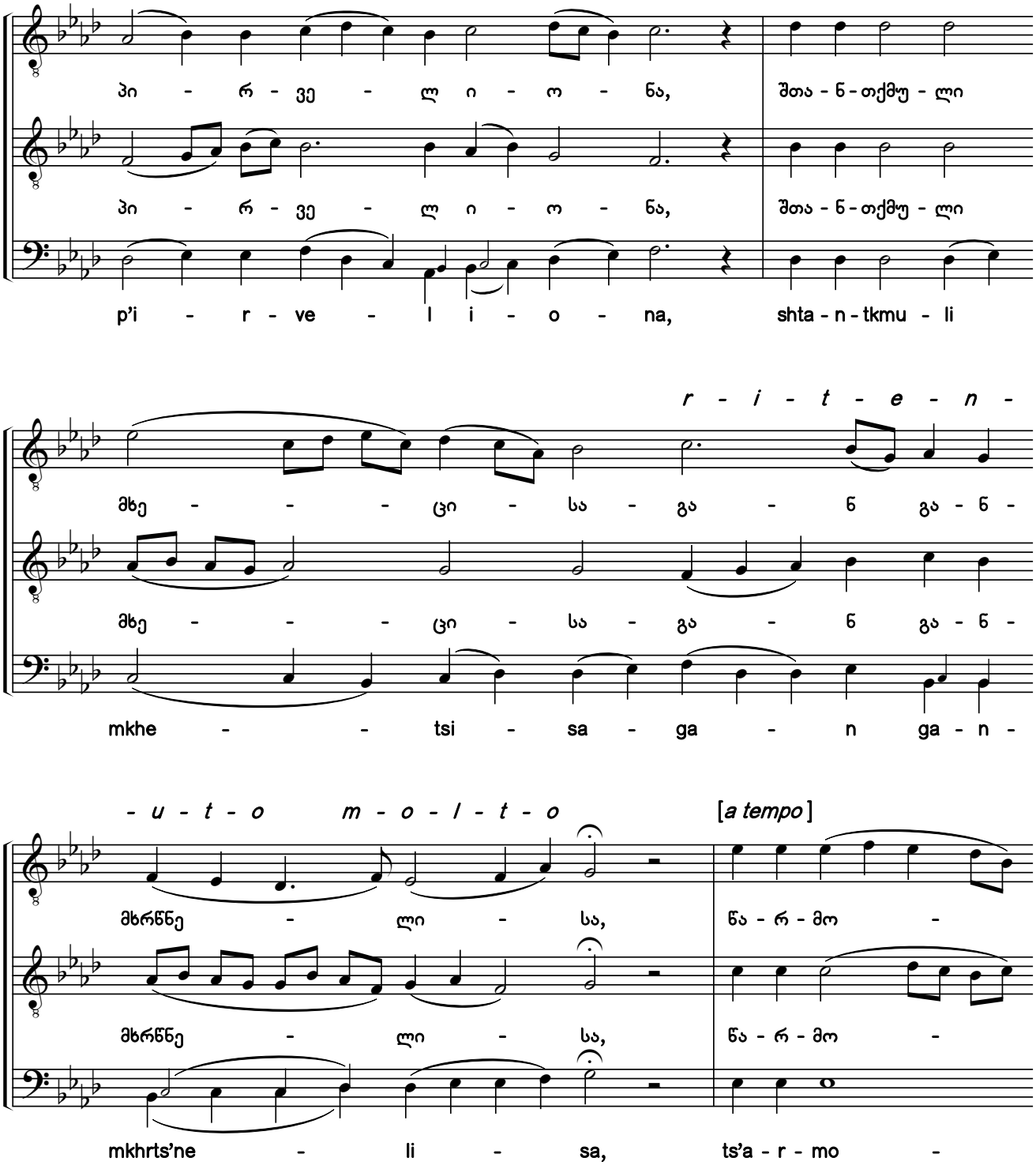
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

134b. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან

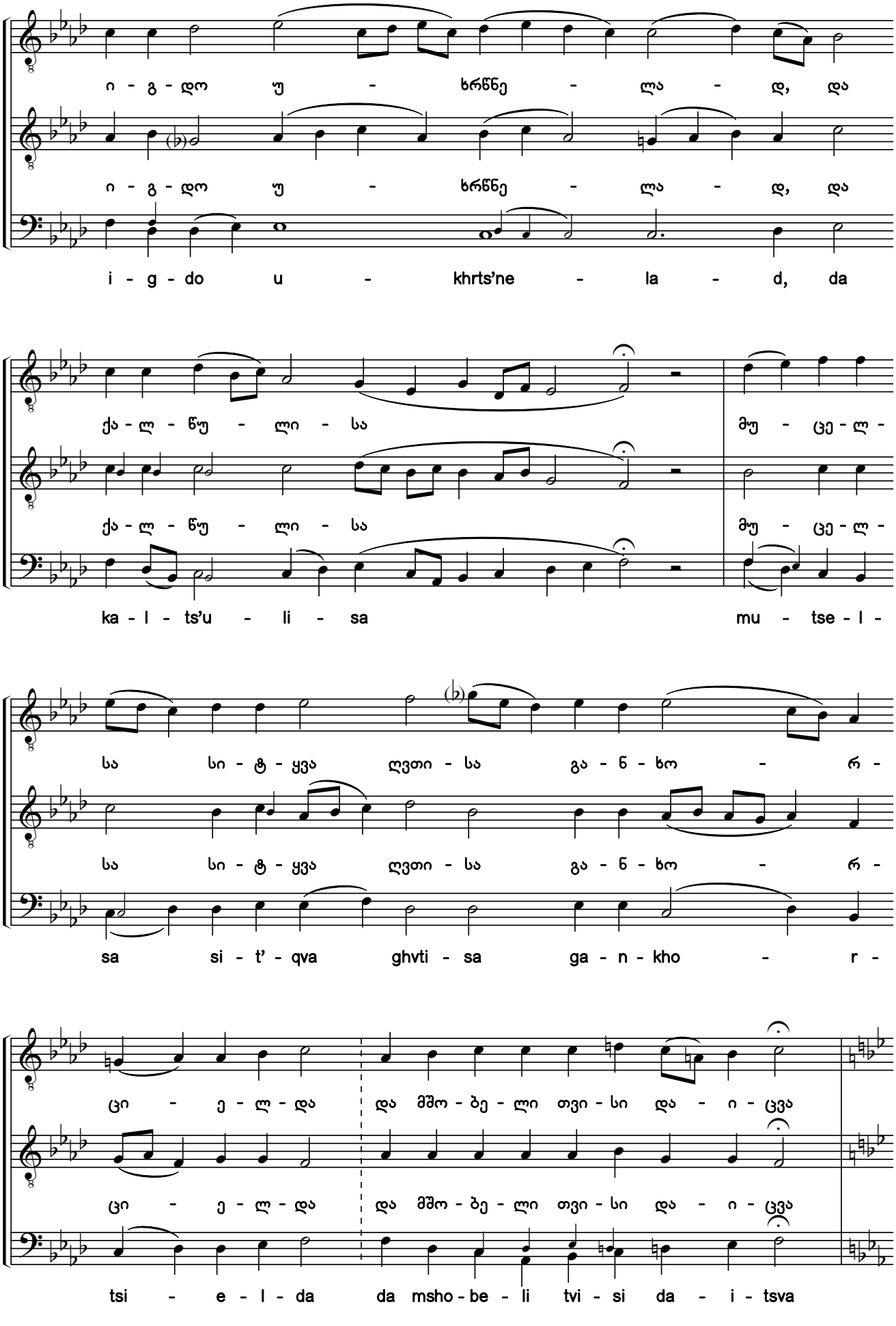
ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“)

The Sea Monster Spat Forth Jonah

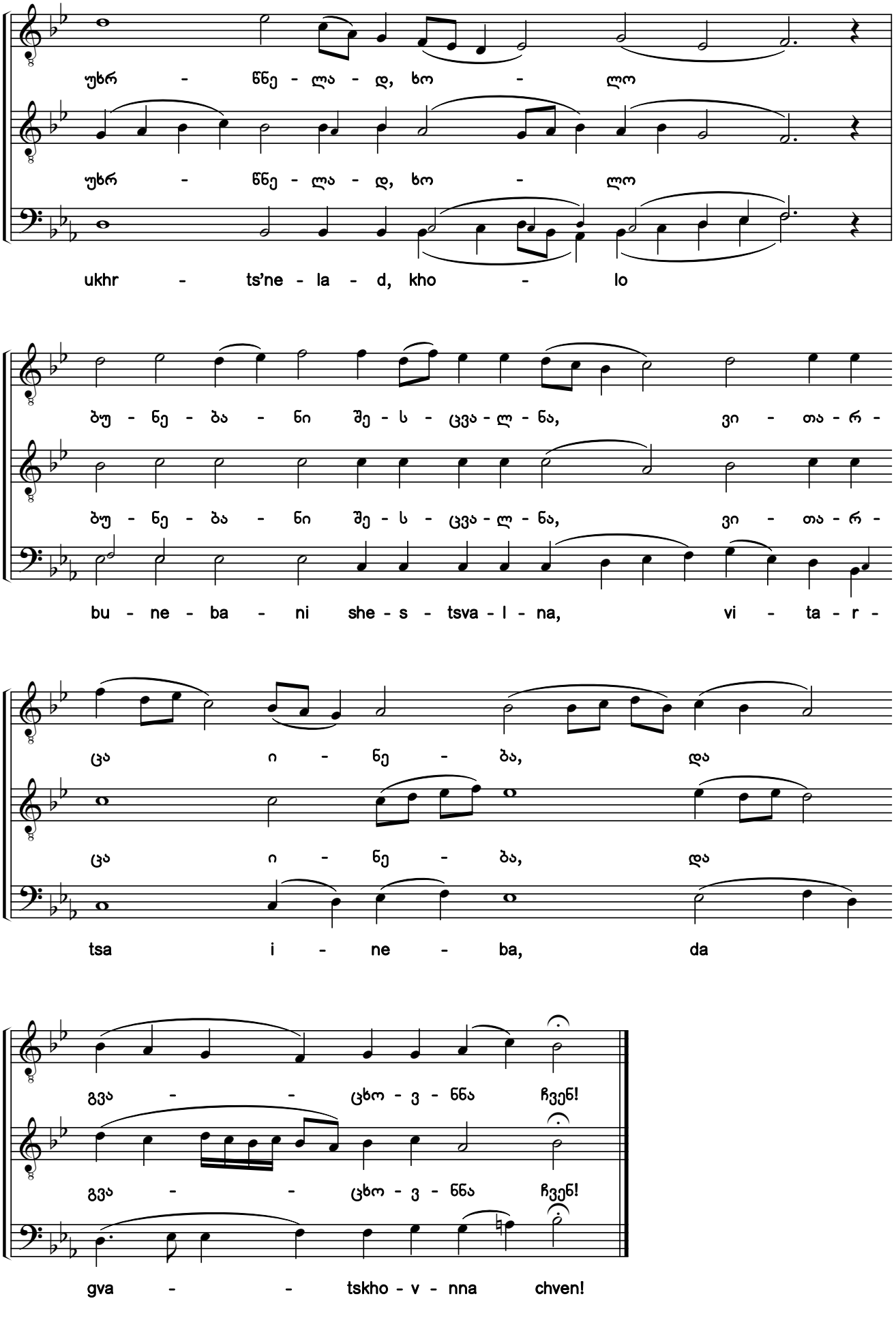
Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style)



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



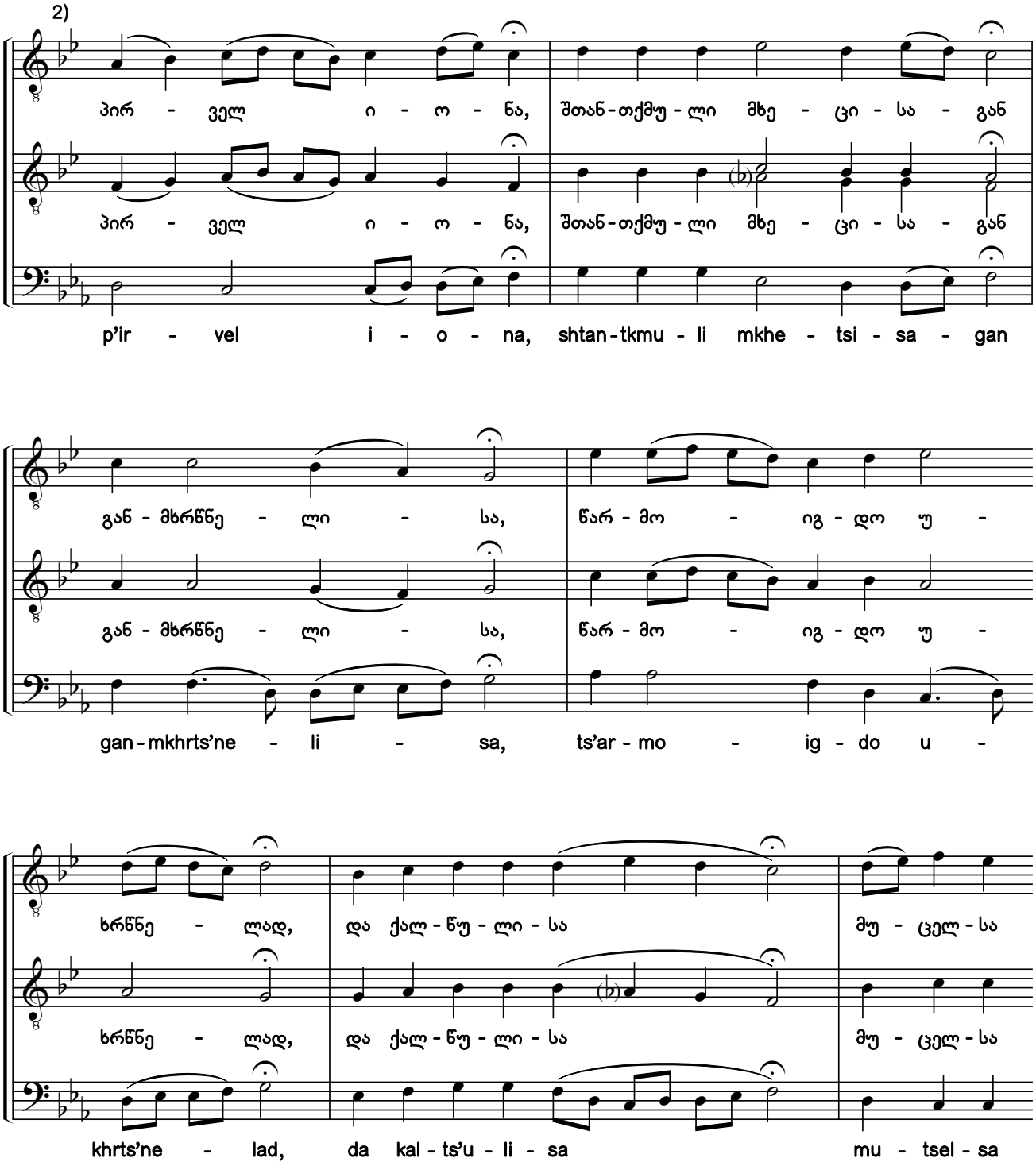
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

135. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან [1)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

The Sea Monster Spat Forth Jonah

Heirmos. Canticle 6. Tone 1



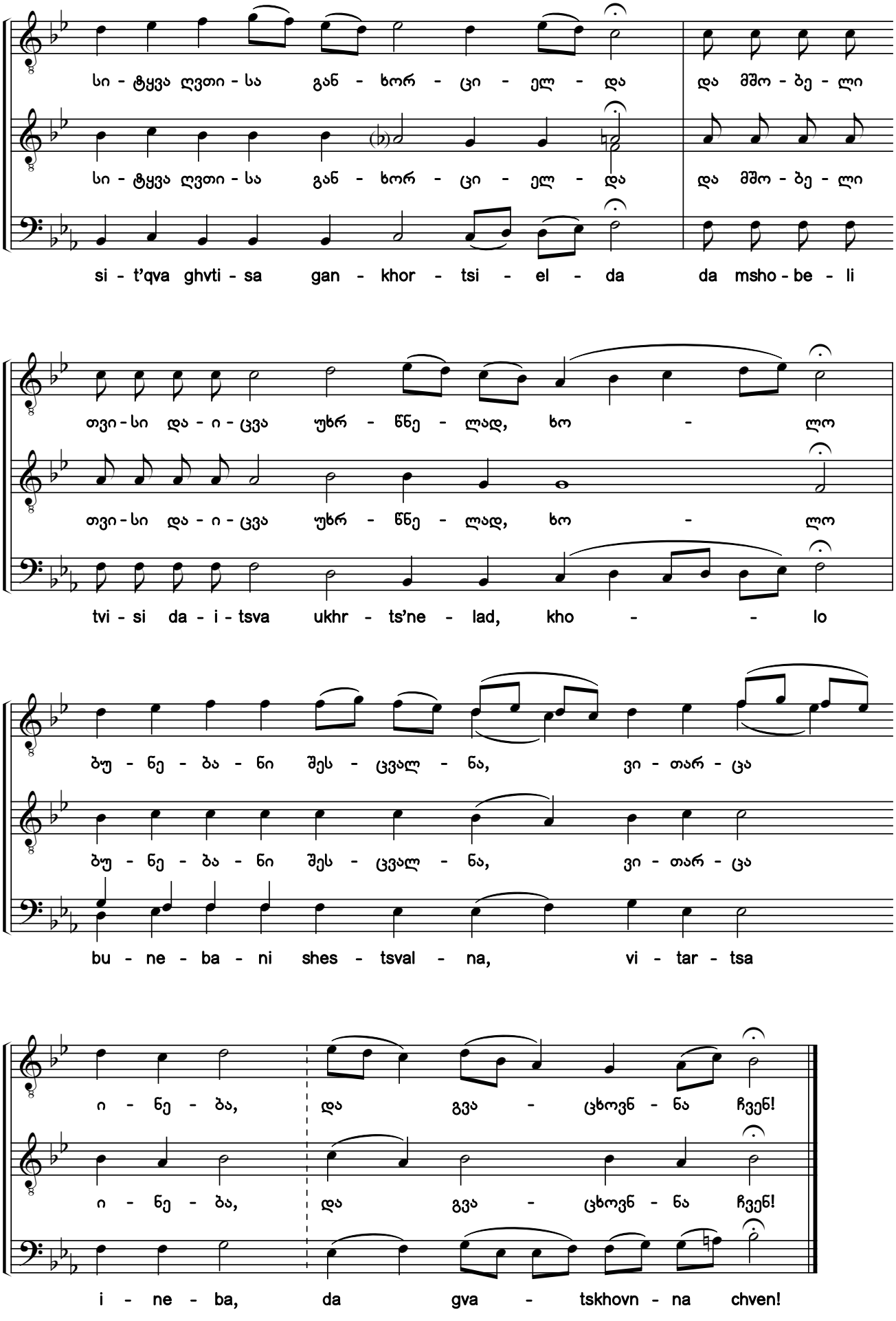
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:250.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2124:250.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



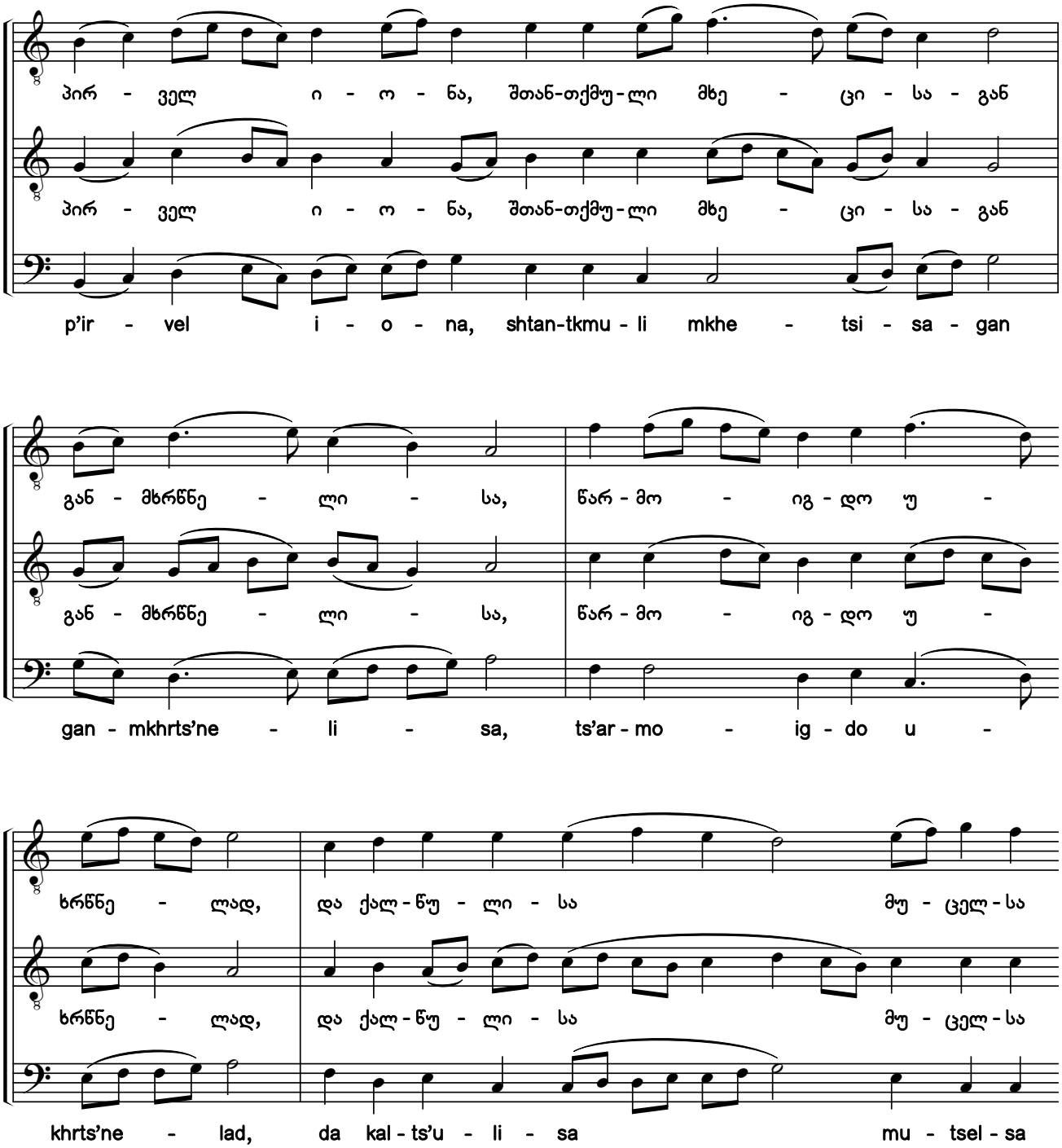
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

136. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

The Sea Monster Spat Forth Jonah

Heirmos. Canticle 6. Tone 1



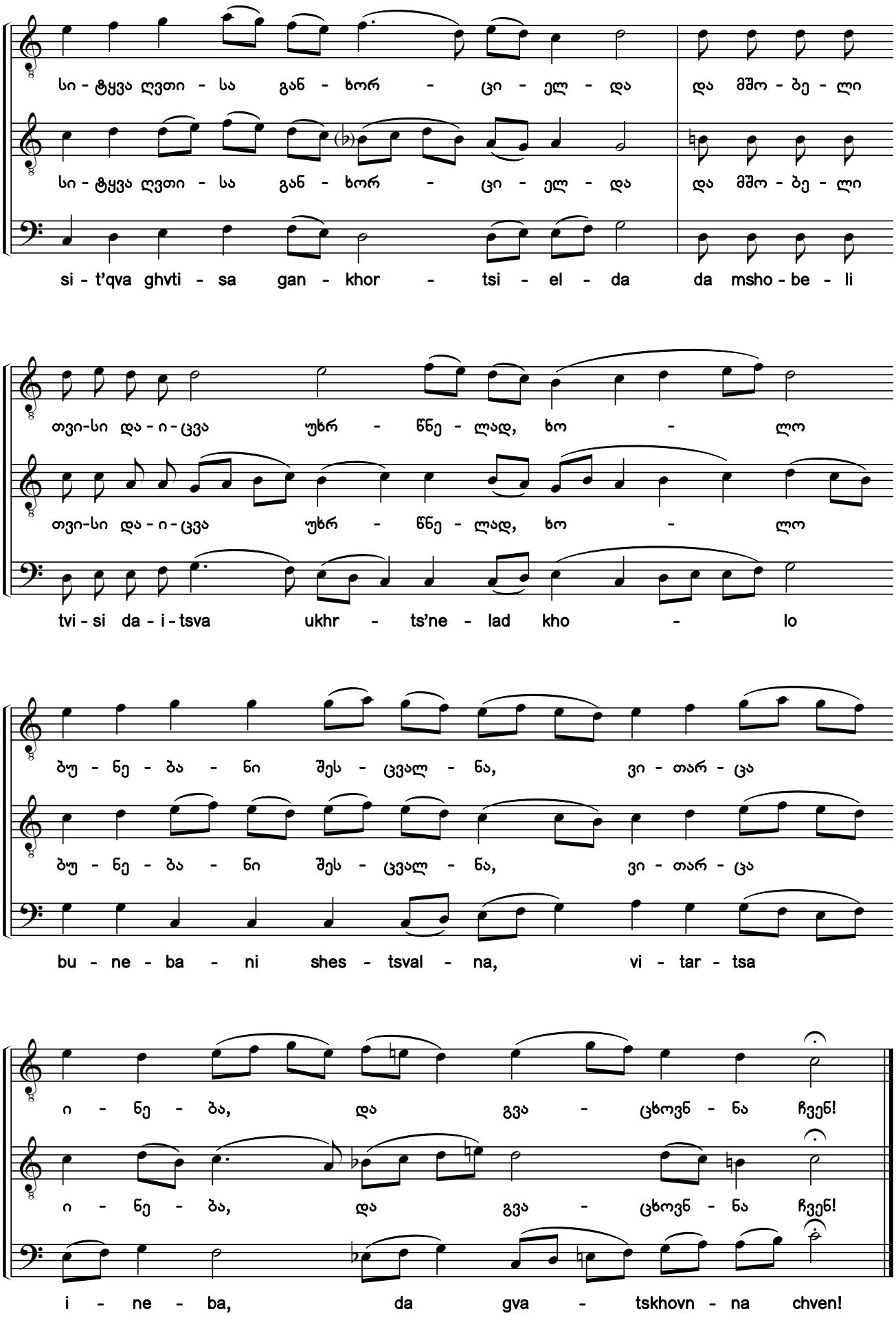
1) ხელნაწერებიდან H154-III:067r; Q691:172v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში სი და მი ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:067r; Q691:172v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with B flat and E flat in the key signature. The second and bass voices shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



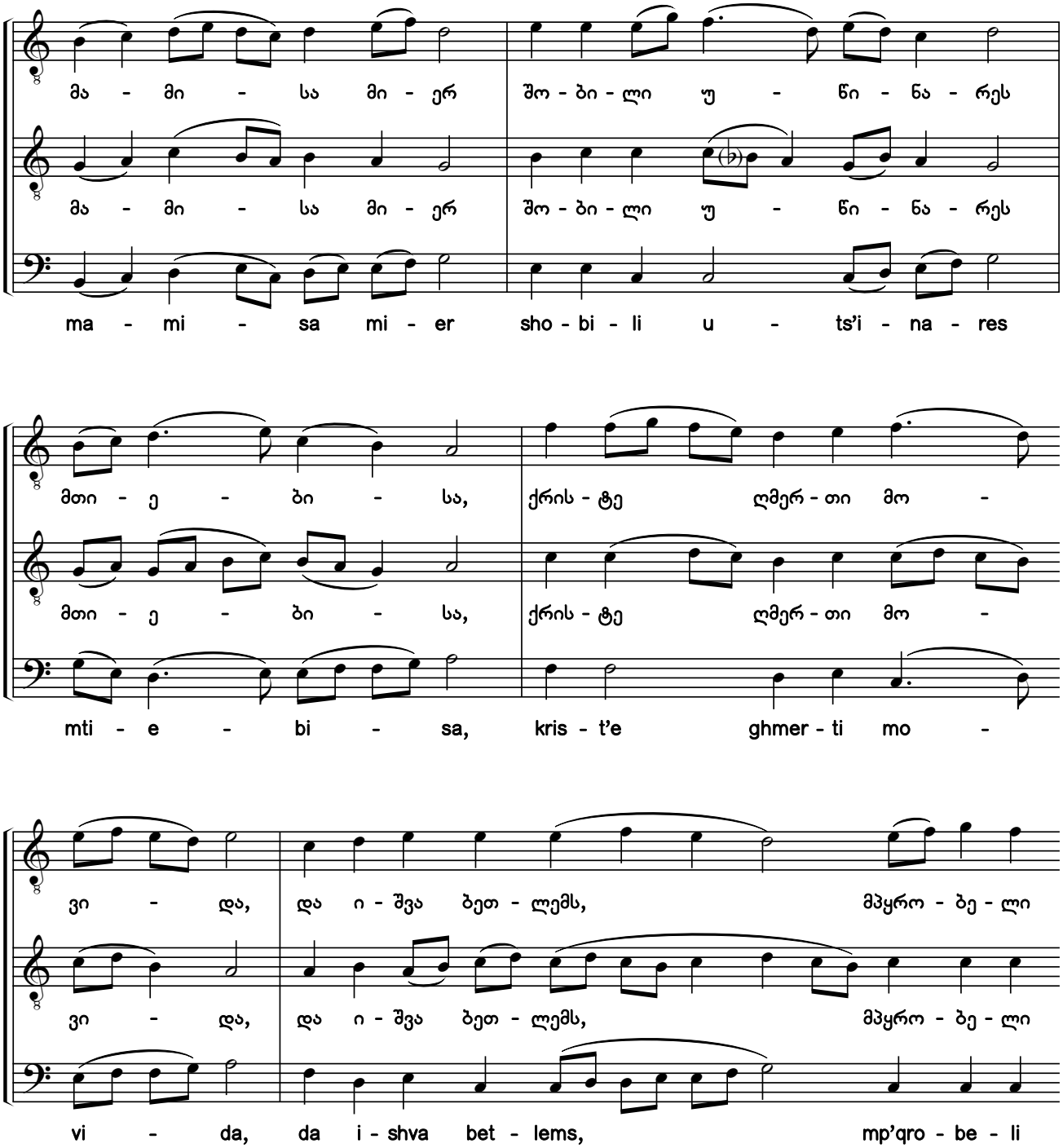
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

137. მამისა მიერ შობილი უწინარეს მთიებისა [1) 2)]

ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Christ Our God, Whom the Father Begat

The 1st troparion of Canticle 6. Tone 1



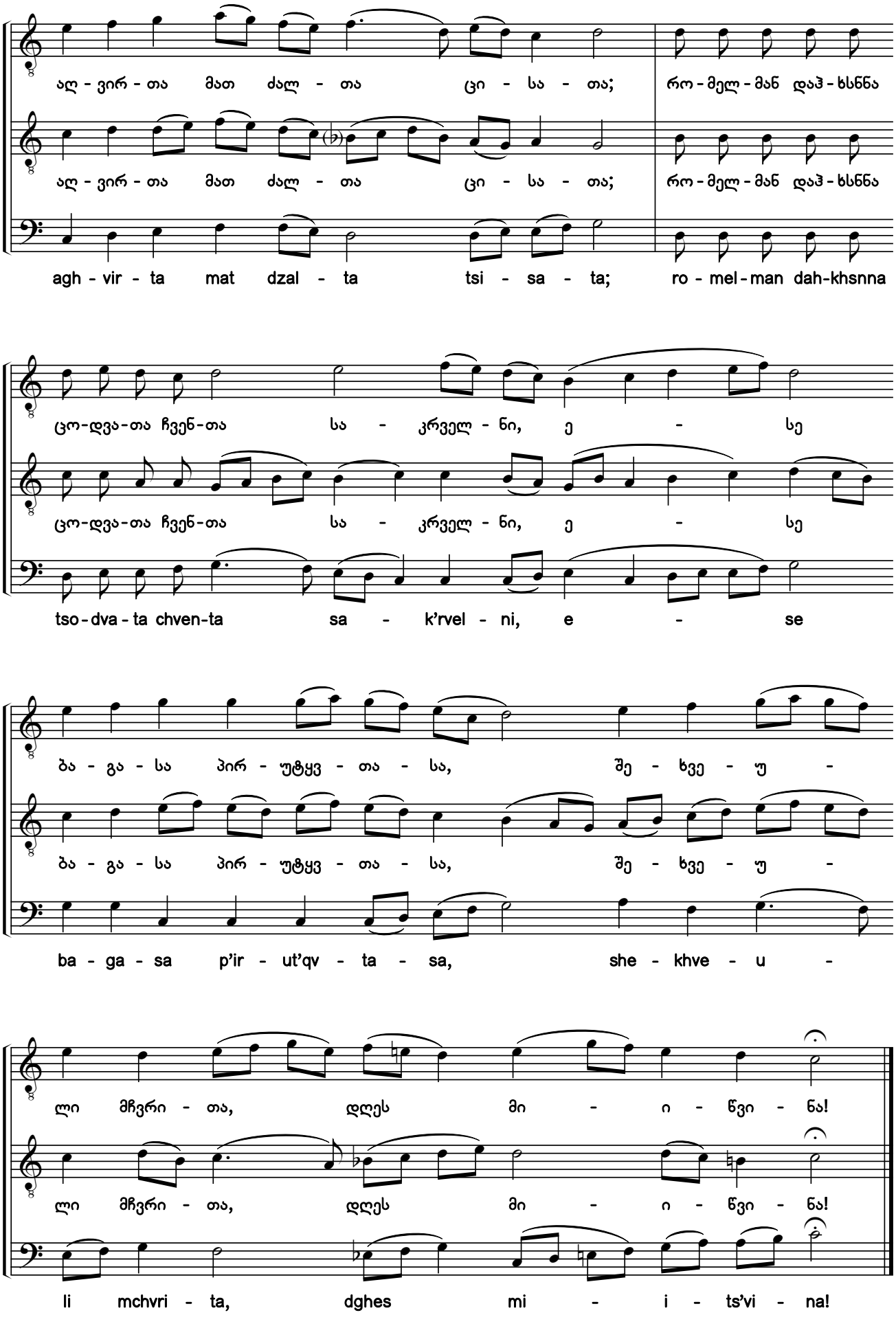
1) ხელნაწერებიდან H154-III:067v; Q691:173r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით, Q691-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:067v; Q691:173r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with B flat, E flat and A flat in the key signature in H154-III and with B flat and E flat in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



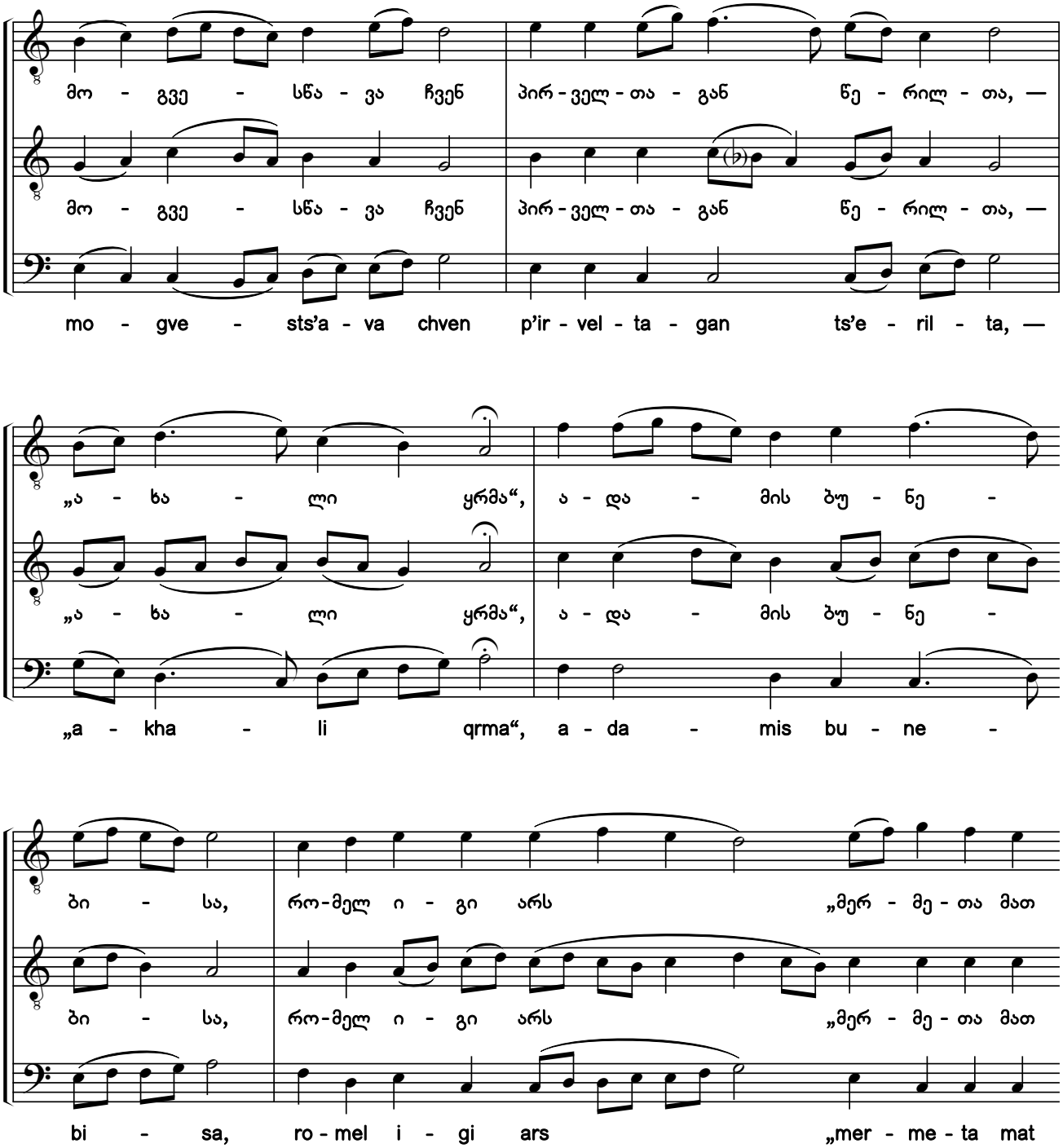
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

138. მოგვესწავა ჩვენ პირველთაგან წერილთა [1) 2)]

ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

From the Substance of Adam

The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 1



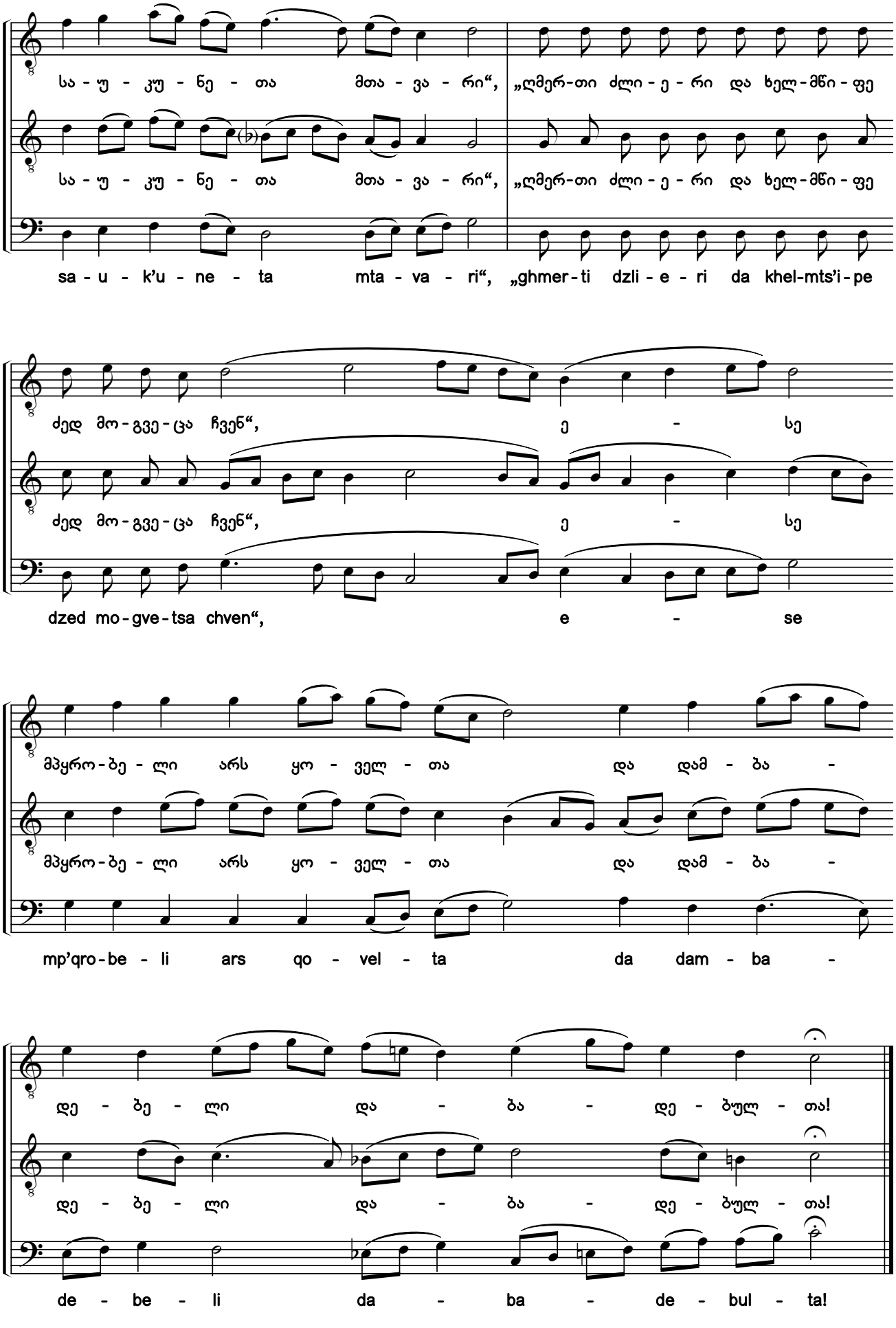
1) ხელნაწერებიდან H154-III:068r; Q691:173v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით, Q691-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:068r; Q691:173v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with B flat, E flat and A flat in the key signature in H154-III and with B flat and E flat in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



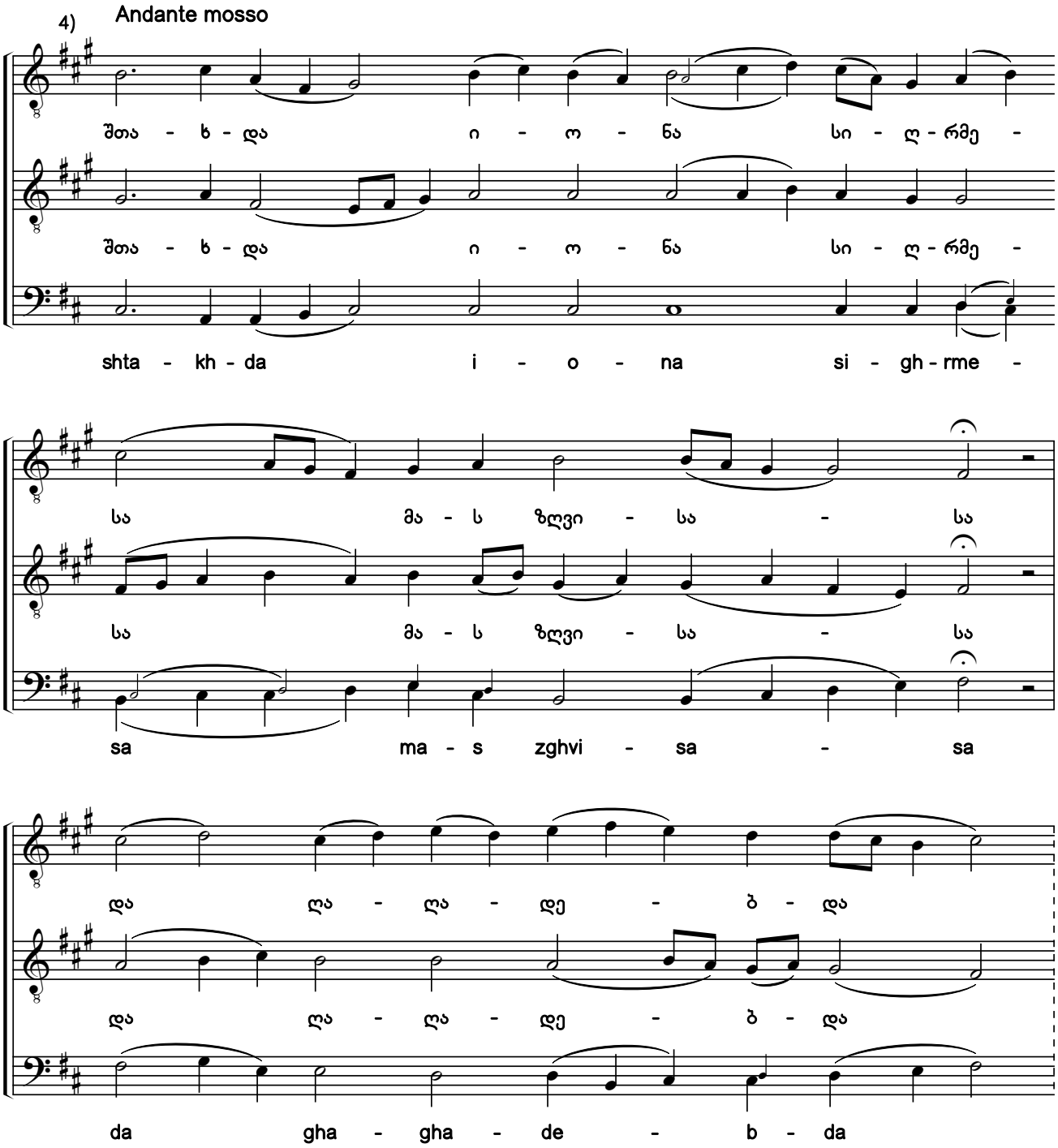
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

139. შთახდა იონა სიღრმესა[1) 2) 3)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“)

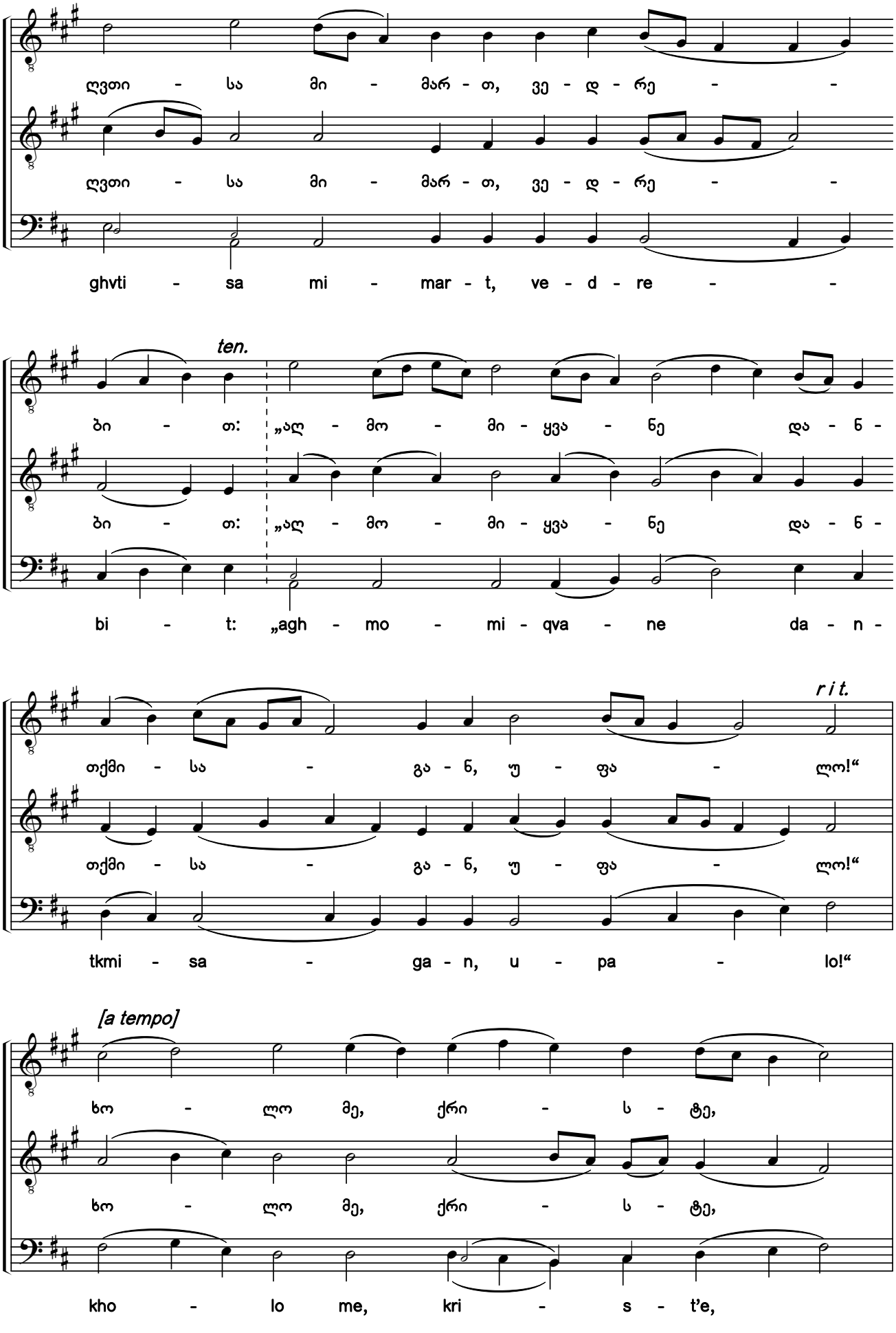
Enclosed in the Uttermost Depths of the Sea

Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style)

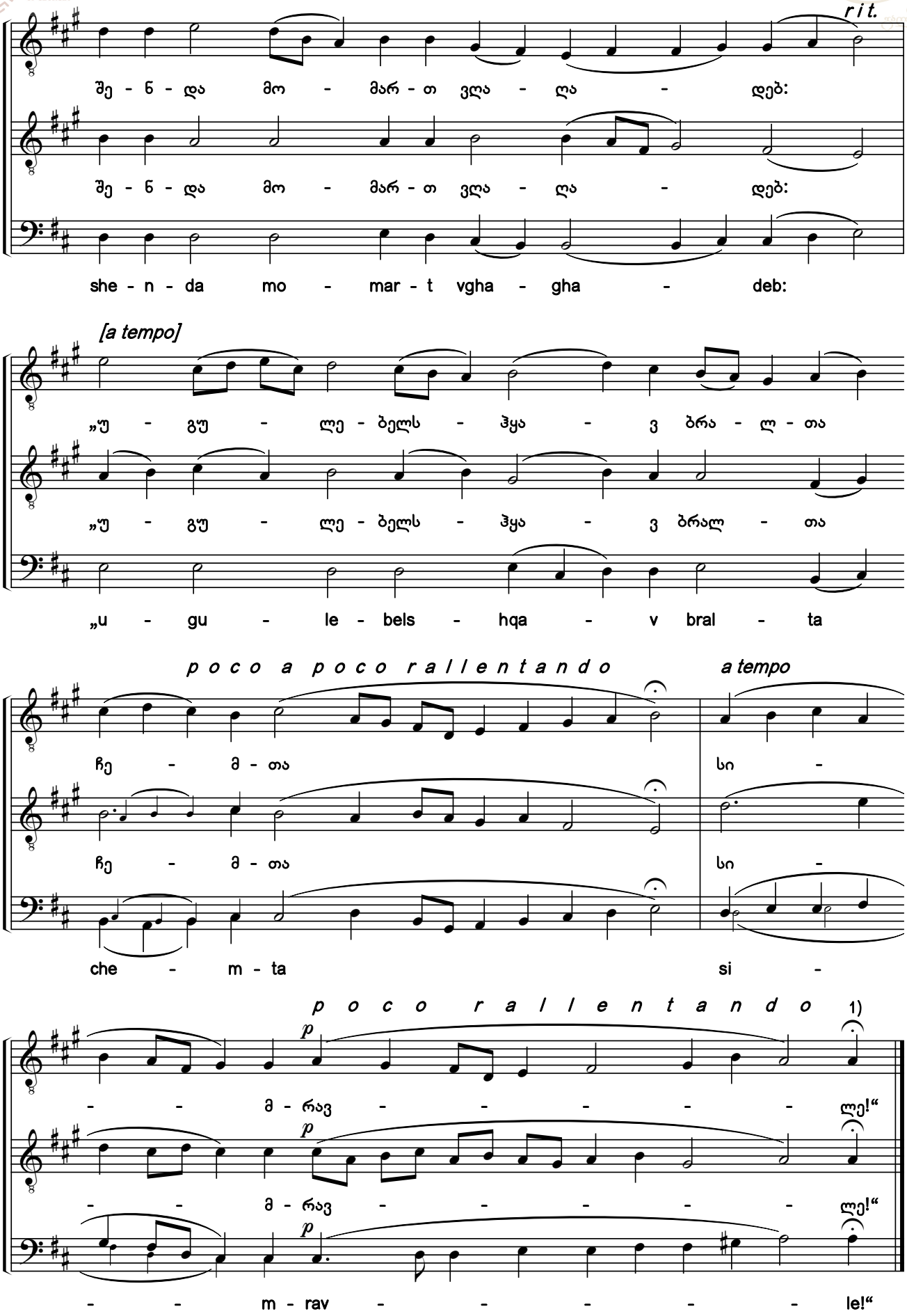


1) ხელნაწერებიდან Q666:018v; Q681:17r.
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) ფ. ქ.: „საკონცერტოდ“.
4) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი*, *მი* და *ლა* ბემოლები.
1) From the manuscripts Q666:018v; Q681:17r.
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.
3) P. K.: "For concert".
4) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) Q681-ში განსხვავებული ფერის ფანქრით გადაშლილია ფინალისი და მარცვალი „ლე“ წინა უნისონზეა გადატანილი.

1) The coda is scratched out with a different color pencil in Q681 and the syllable *"le"* is moved over to the previous unison.

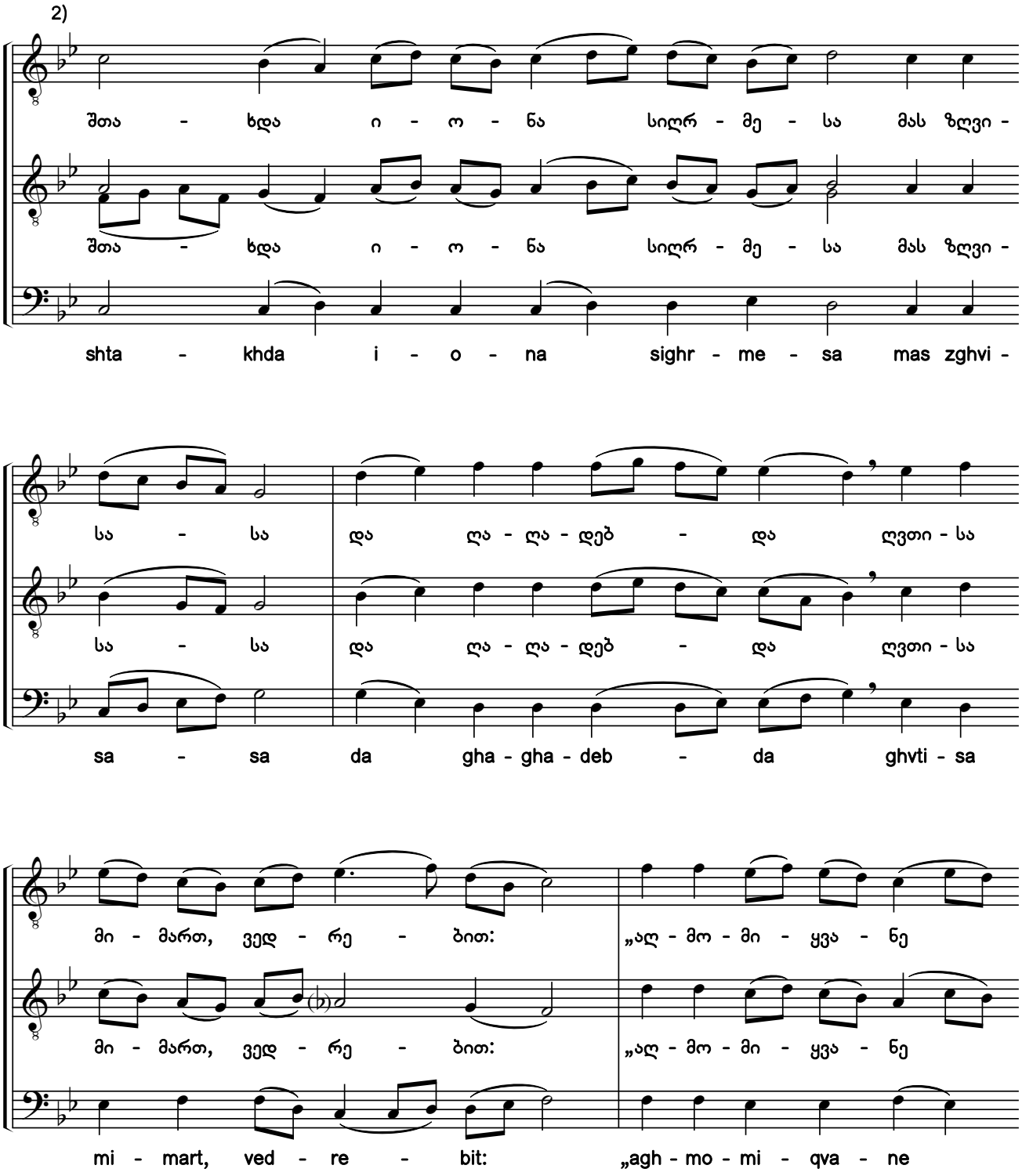
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

140. შთახდა იონა სიღრმესა[1)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

Enclosed in the Uttermost Depths of the Sea

Heirmos. Canticle 6. Tone 1



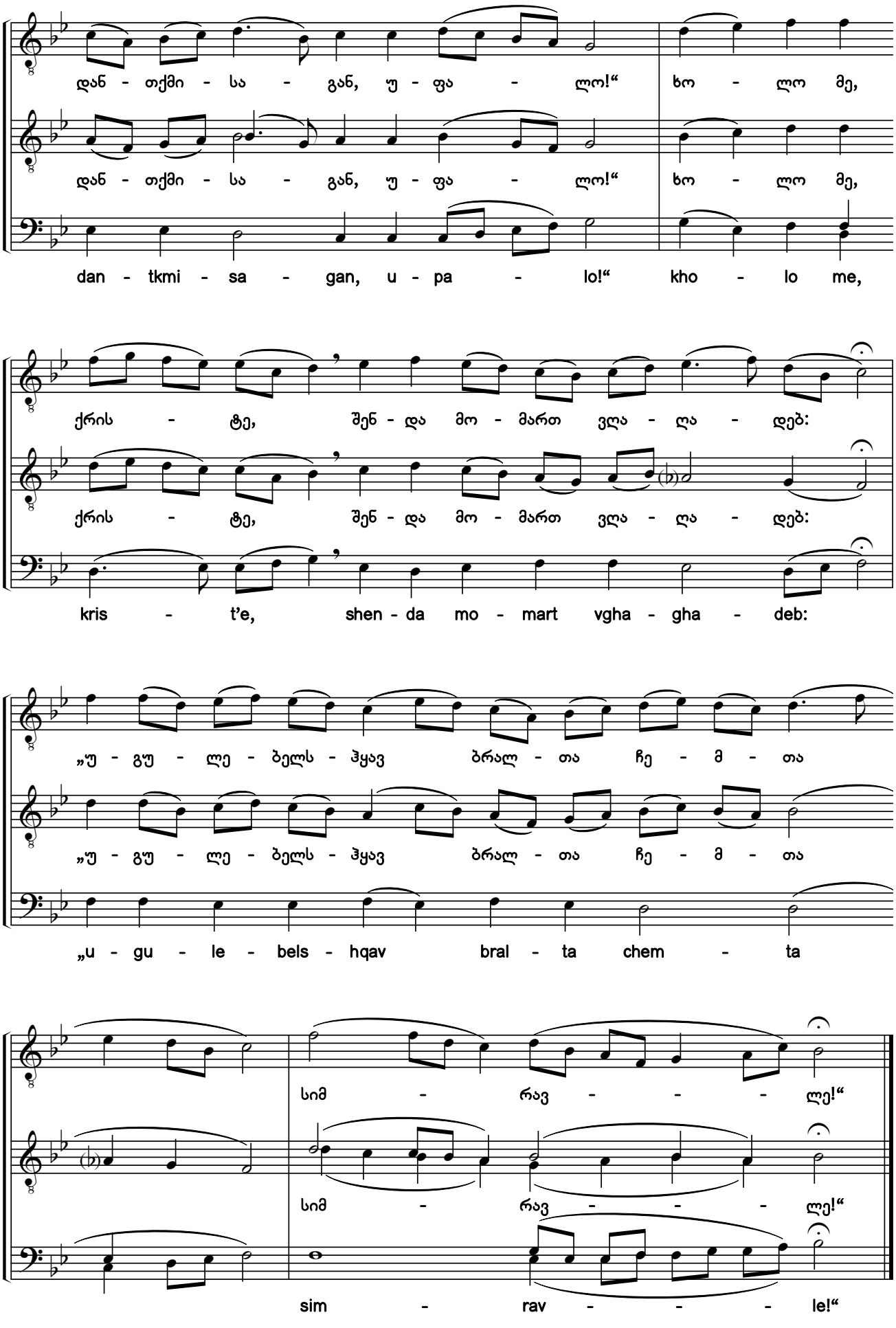
1) ხელნაწერებიდან Q684:011v (ანთ., ტ. VI:62, №11); Q1475:33; ხუნდაძე, 2122:34.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q684:011v (Anth., Vol. 6:62, #11); Q1475:33; Khundadze, 2122:34.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



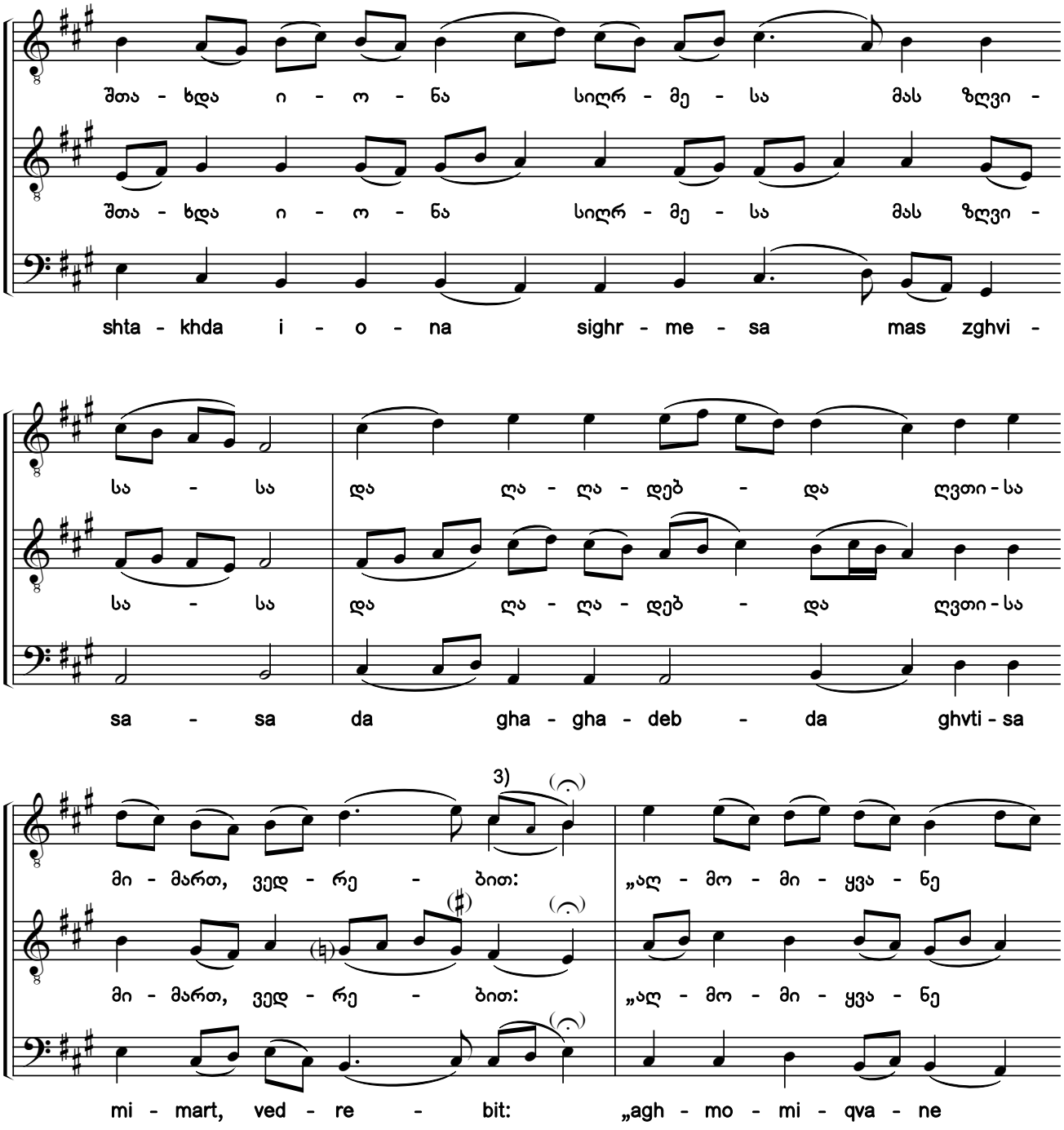
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

141. შთახდა იონა სიღრმესა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა

Enclosed in the Uttermost Depths of the Sea

Heirmos. Canticle 6. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:068v; Q691:174r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით, Q691-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

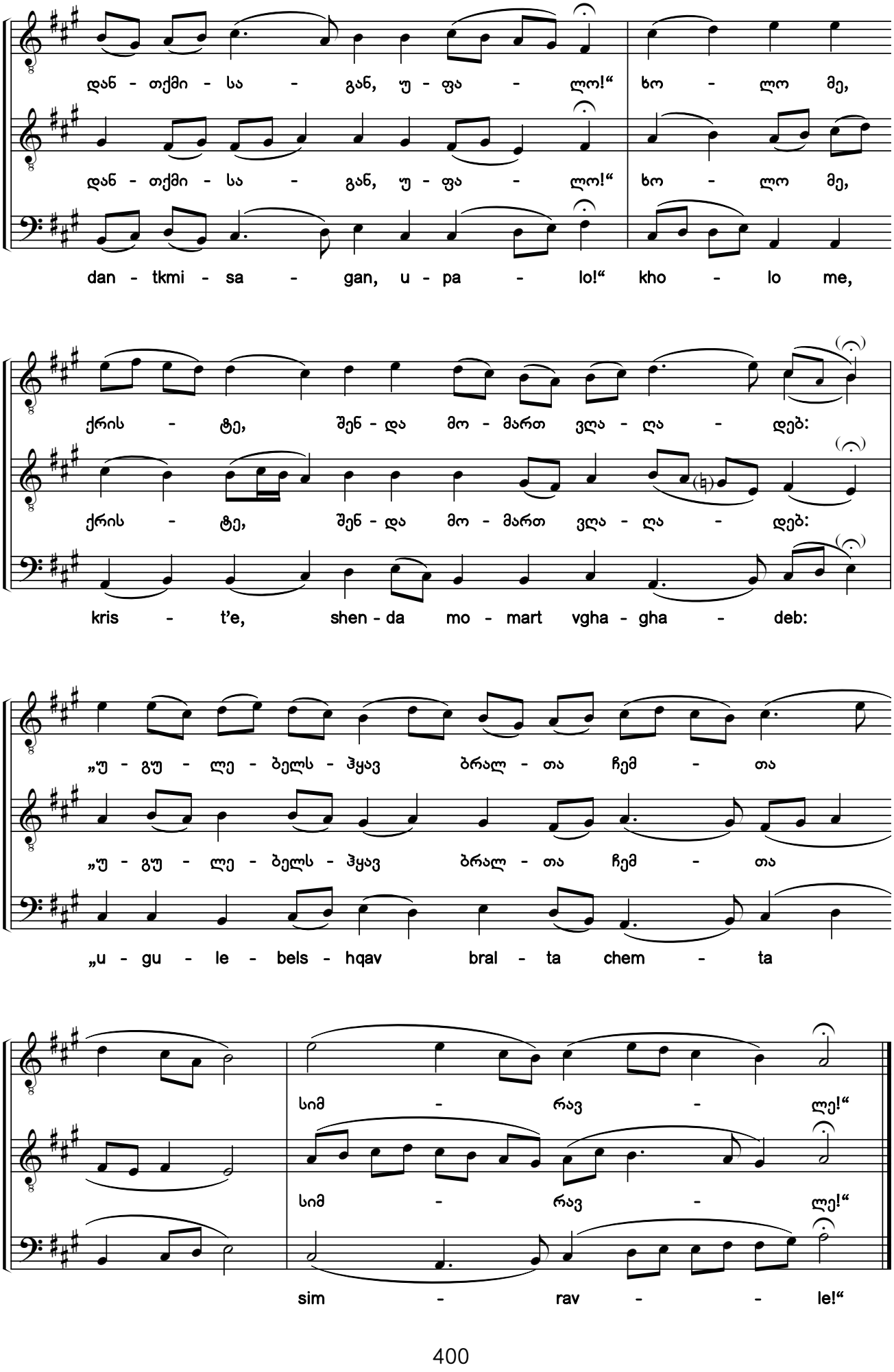
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:068v; Q691:174r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with B flat, E flat and A flat in the key signature in H154-III and with B flat and E flat in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



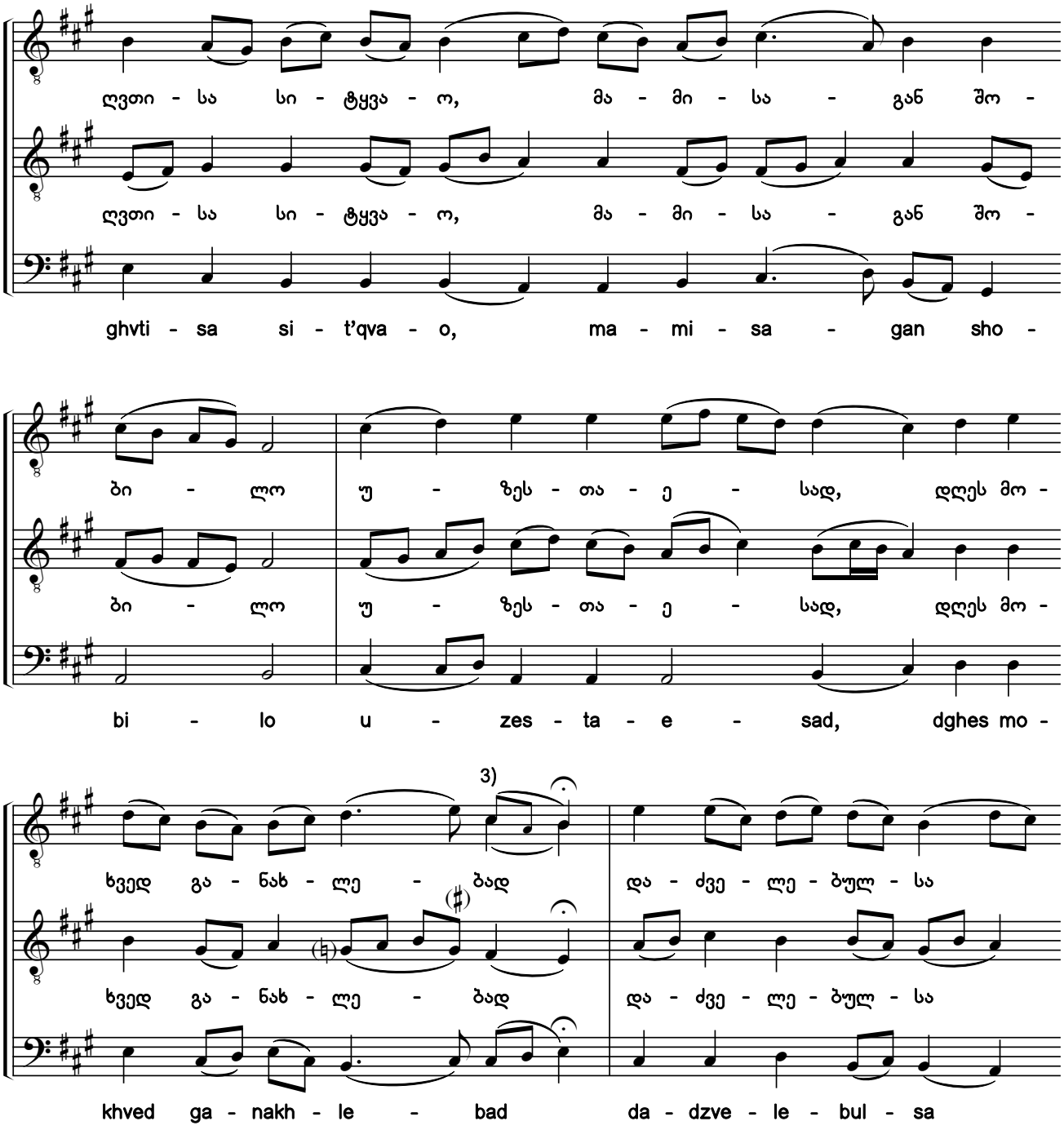
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

142. ღვთისა სიტყვაო, მამისაგან შობილო [1) 2)]

ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

God the Word, Who Was in the Beginning with God

The 1st troparion of Canticle 6. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:068v; Q691:174v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით, Q691-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

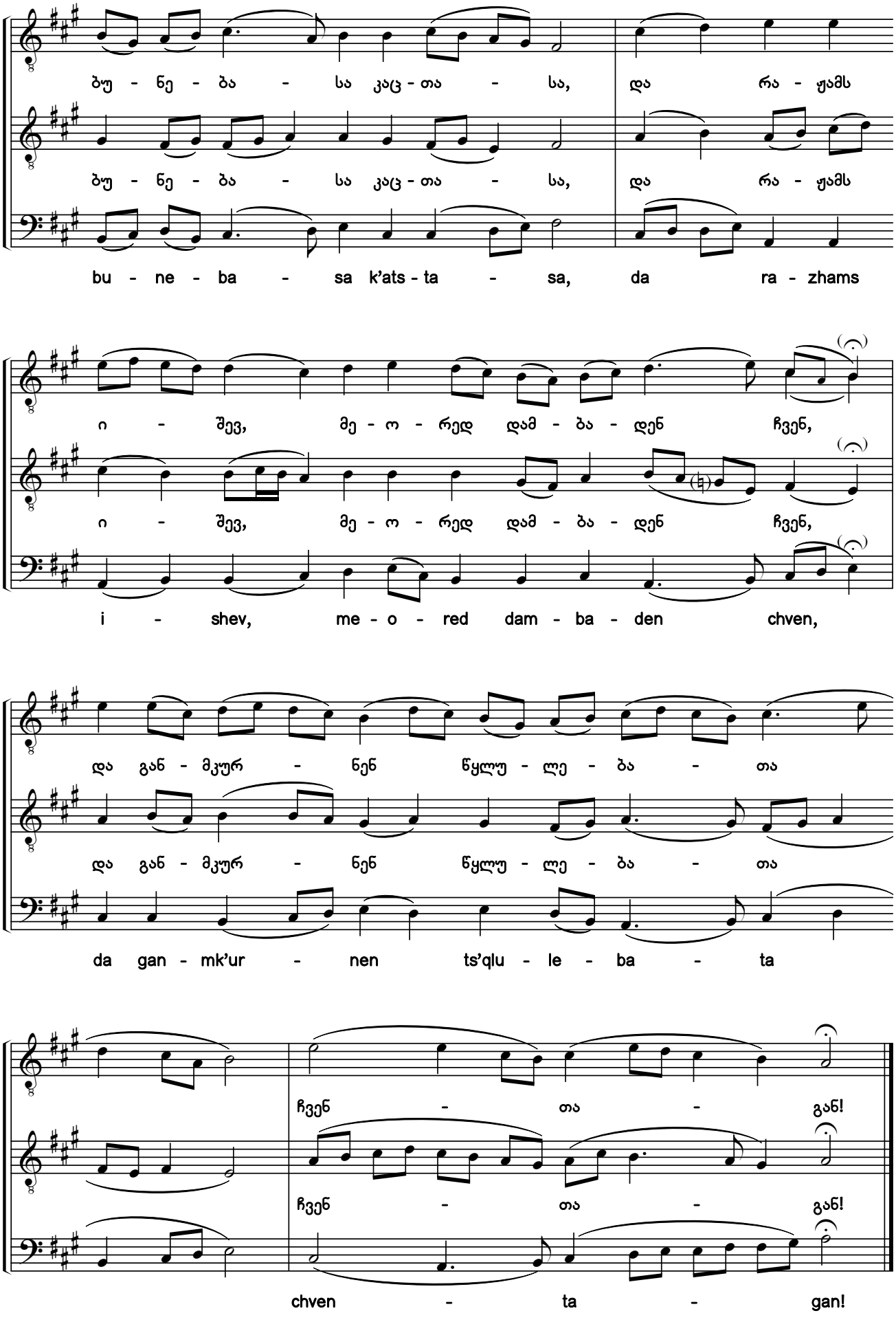
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:068v; Q691:174v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with B flat, E flat and A flat in the key signature in H154-III and with B flat and E flat in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



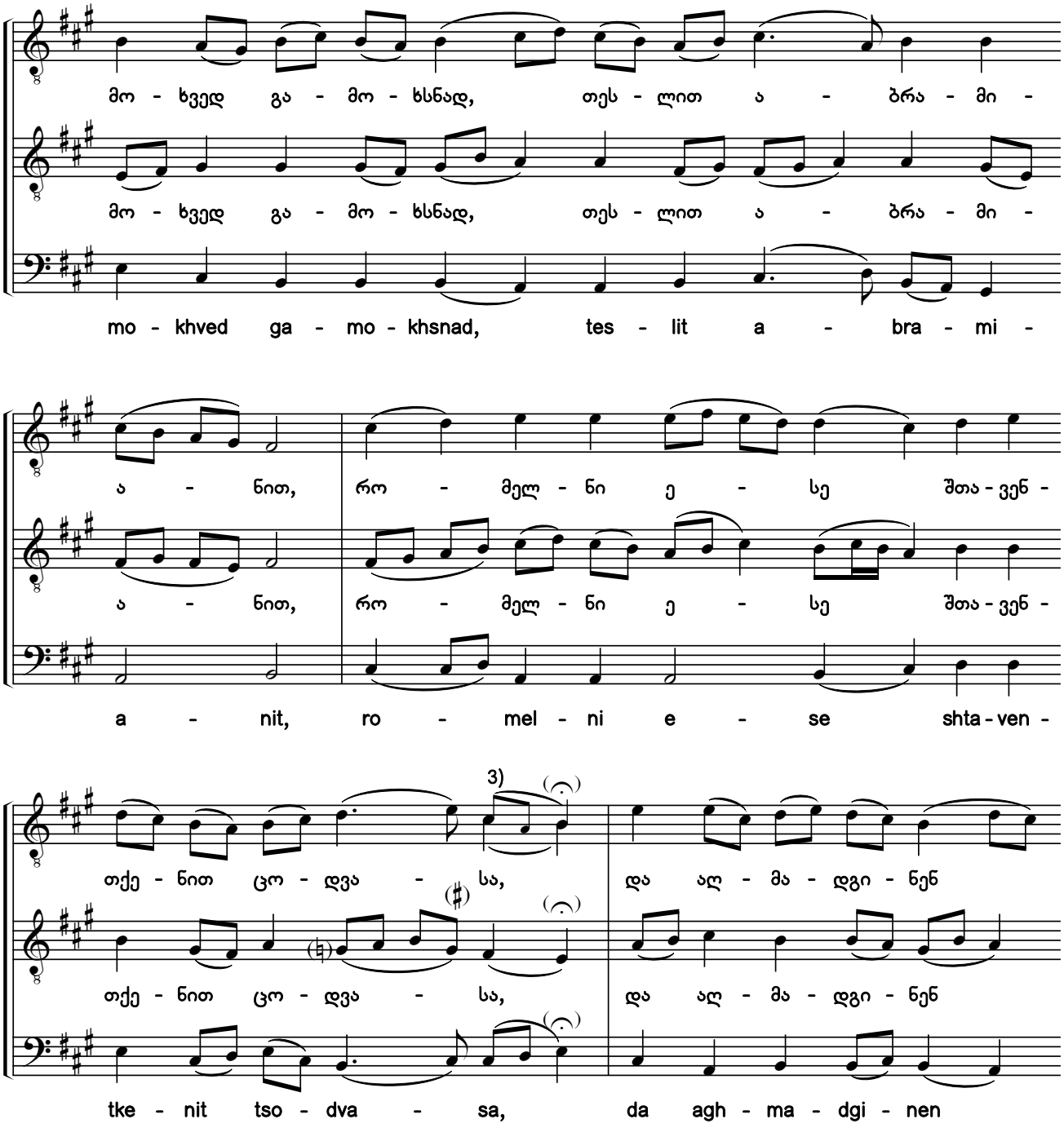
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

143. მოხვედ გამოხსნად, თესლით აბრამიანით[1) 2)]

ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

For Our Sakes He Has Come Forth from the Loins of Abraham

The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:069r; Q691:175r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით, Q691-ში — გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

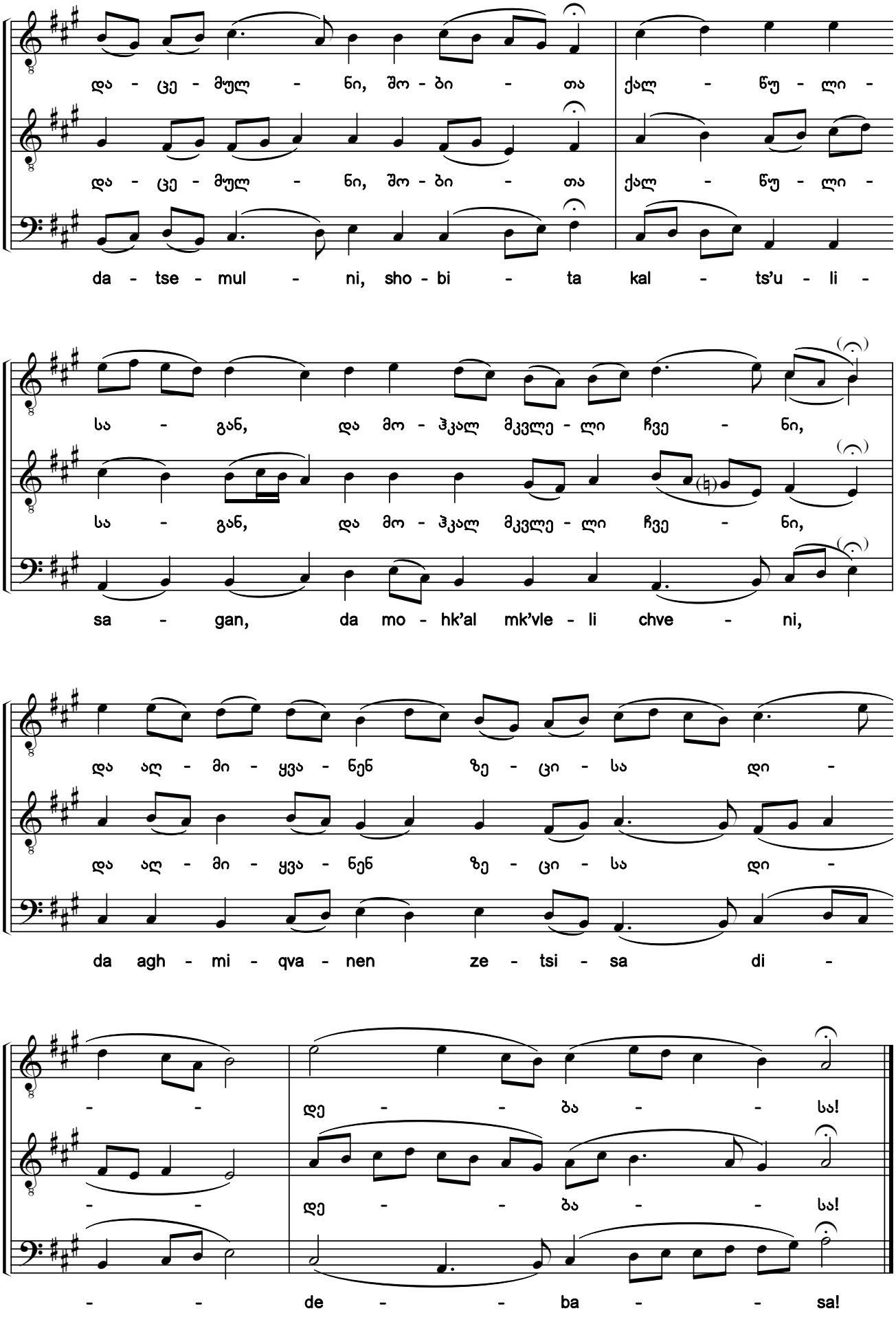
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:069r; Q691:175r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, with B flat, E flat and A flat in the key signature in H154-III and with B flat and E flat in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



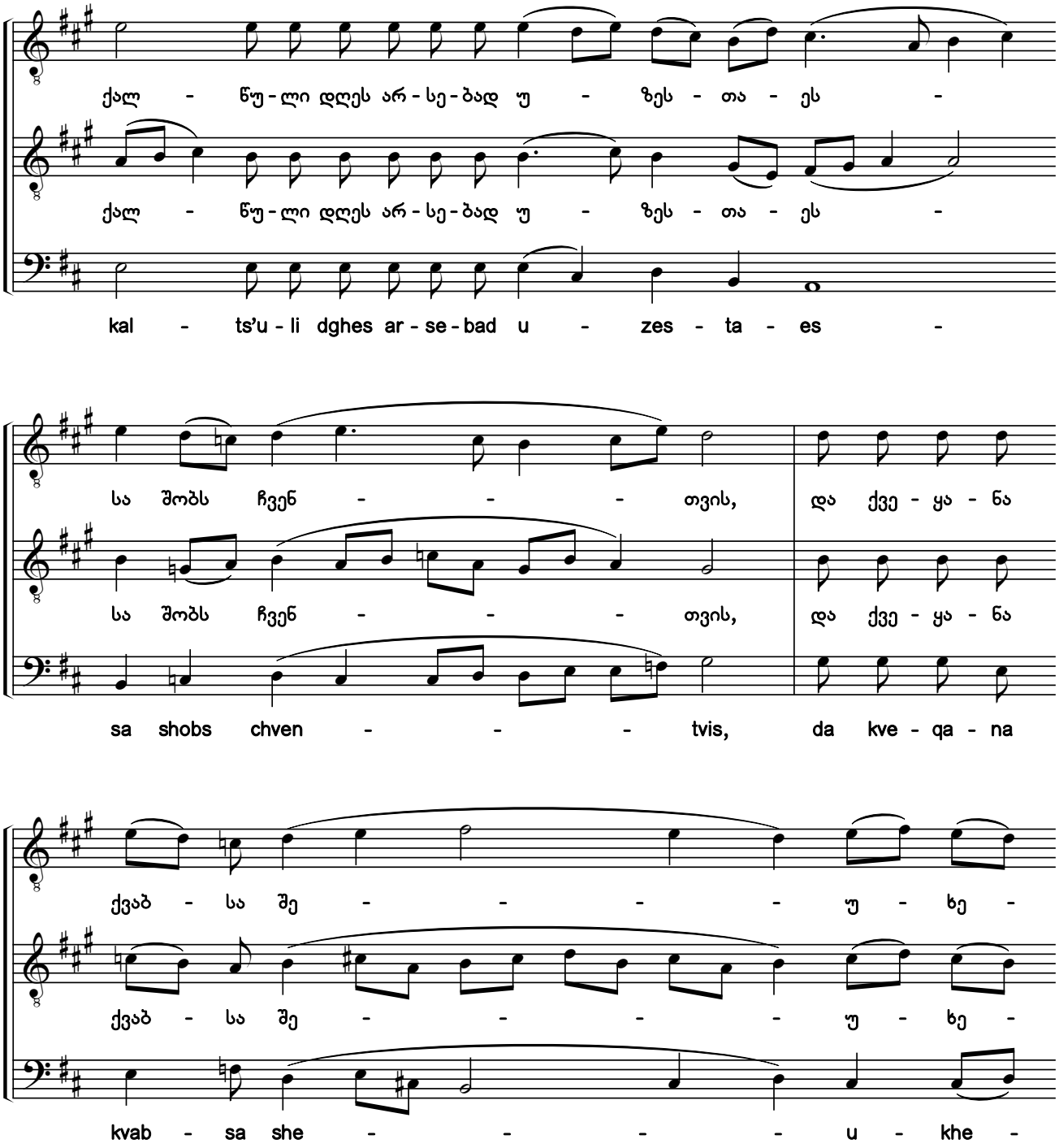
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

144. ქალწული დღეს არსებად [1) 2)]

კონდაკი. ხმა გ

Today the Virgin Gives Birth

Kontakion. Tone 3



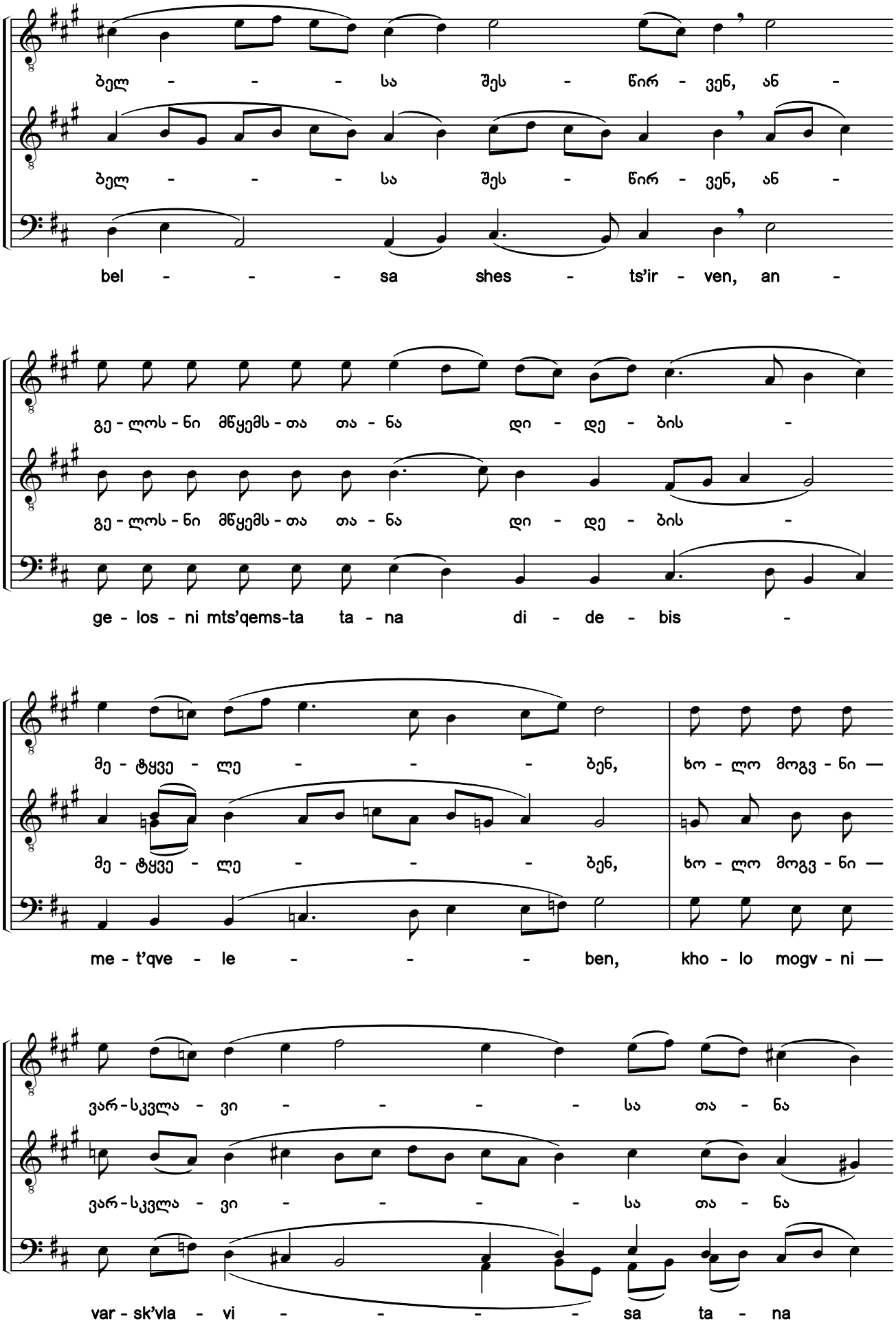
1) ხელნაწერებიდან H154-III:069v; Q691:175v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

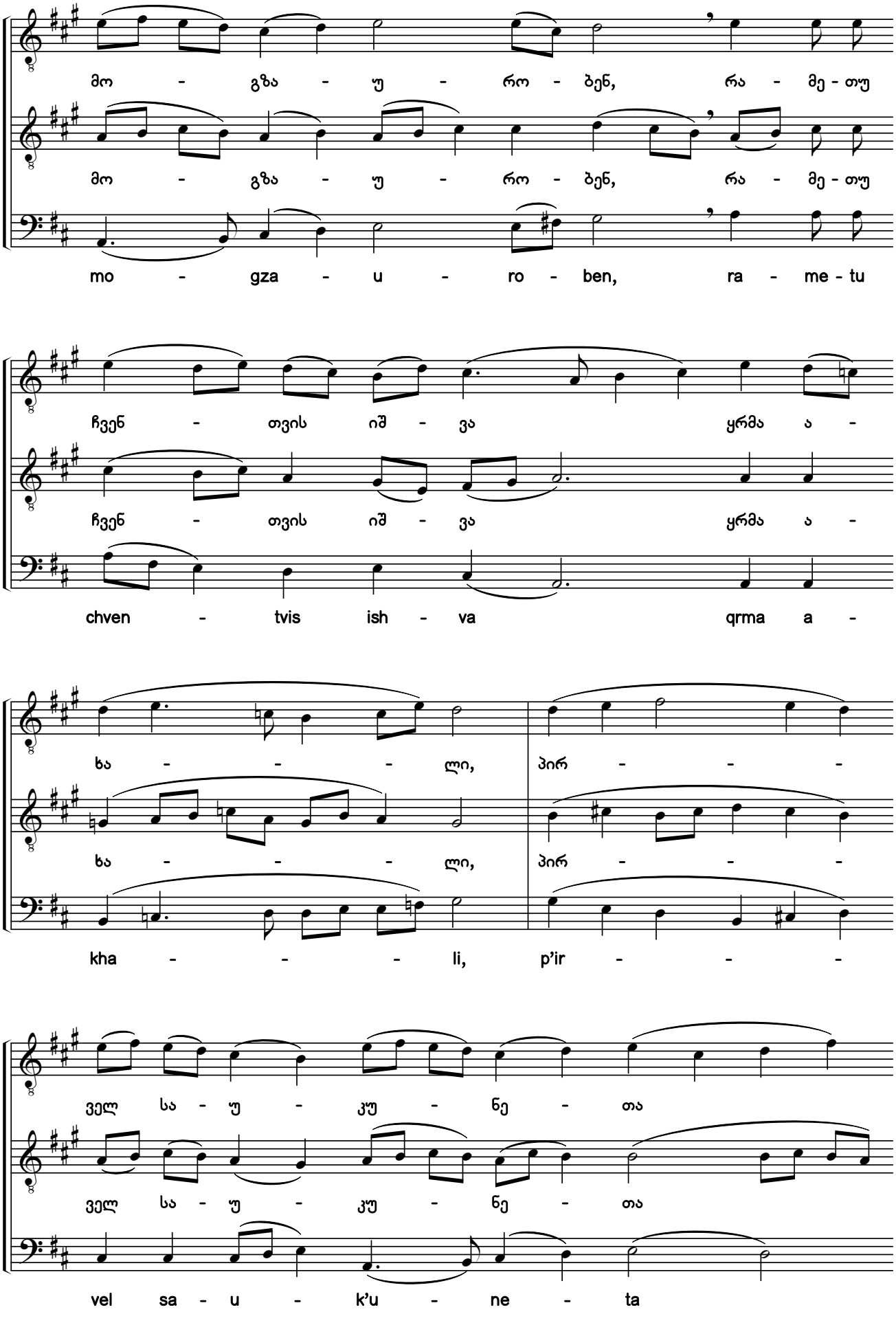
1) From manuscripts H154-III:069v; Q691:175v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

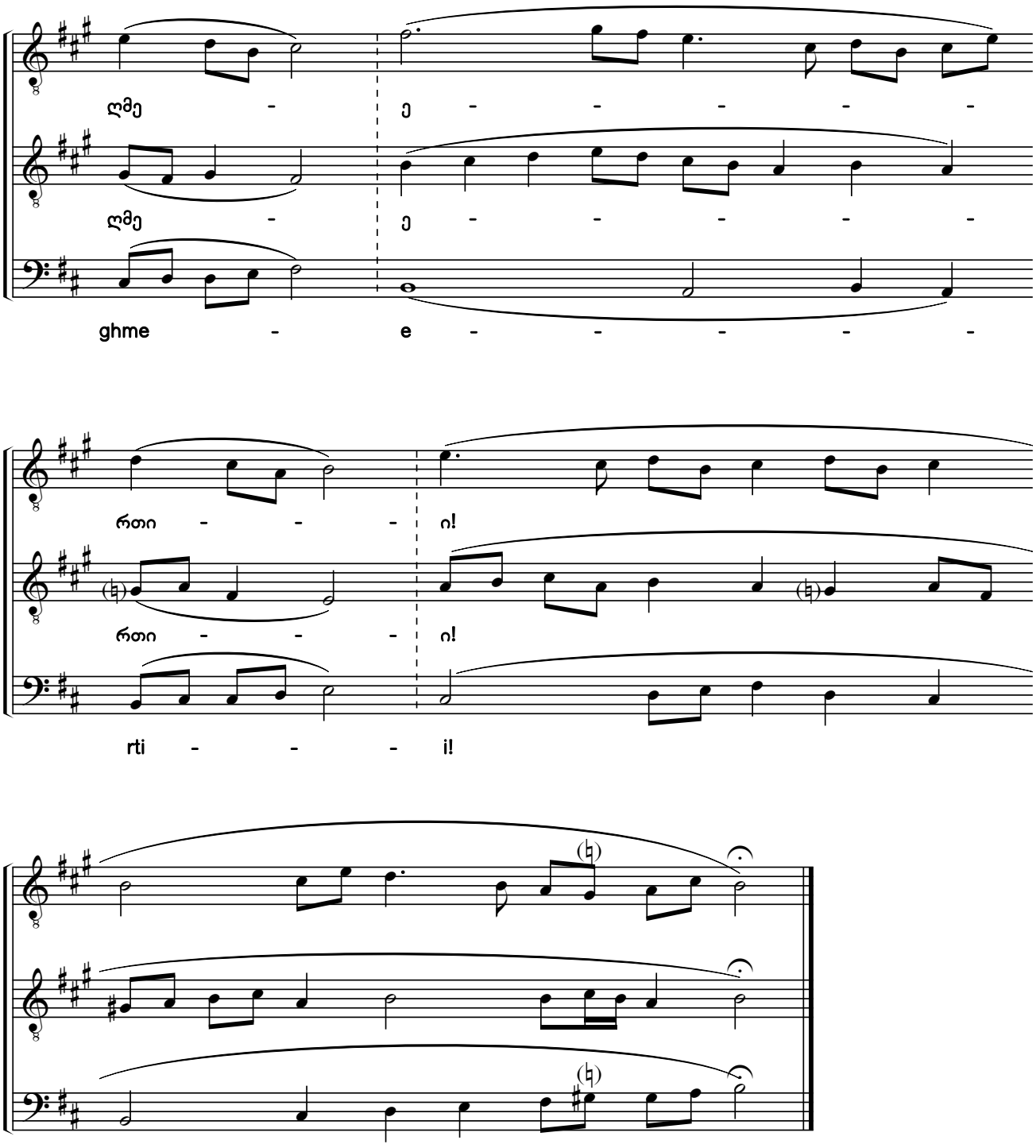
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

145. ქალწული დღეს არსებად [1)]

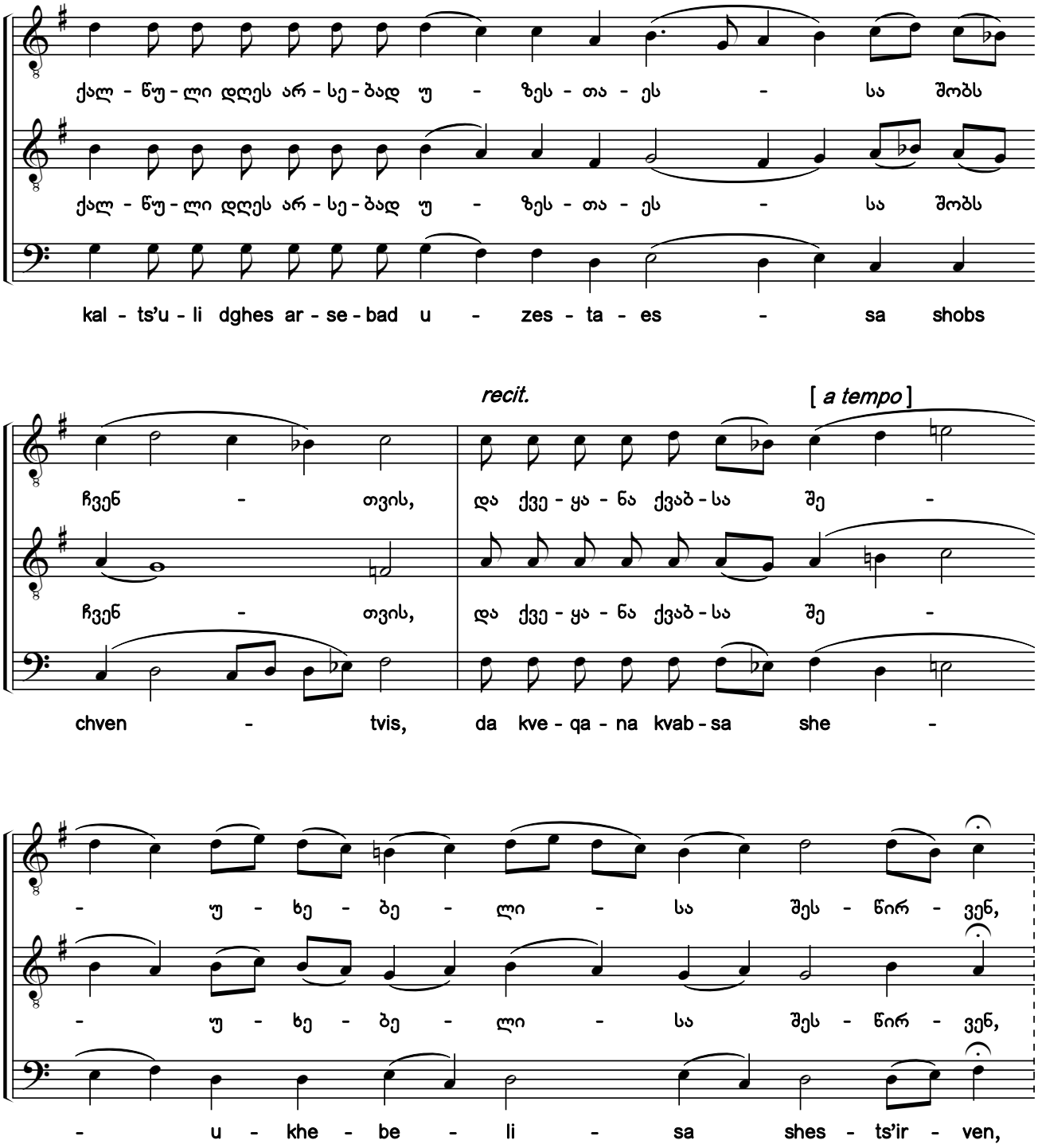
კონდაკი. ხმა გ

Today the Virgin Gives Birth

Kontakion. Tone 3

საშუალო მოძრაობით - Andante

2)



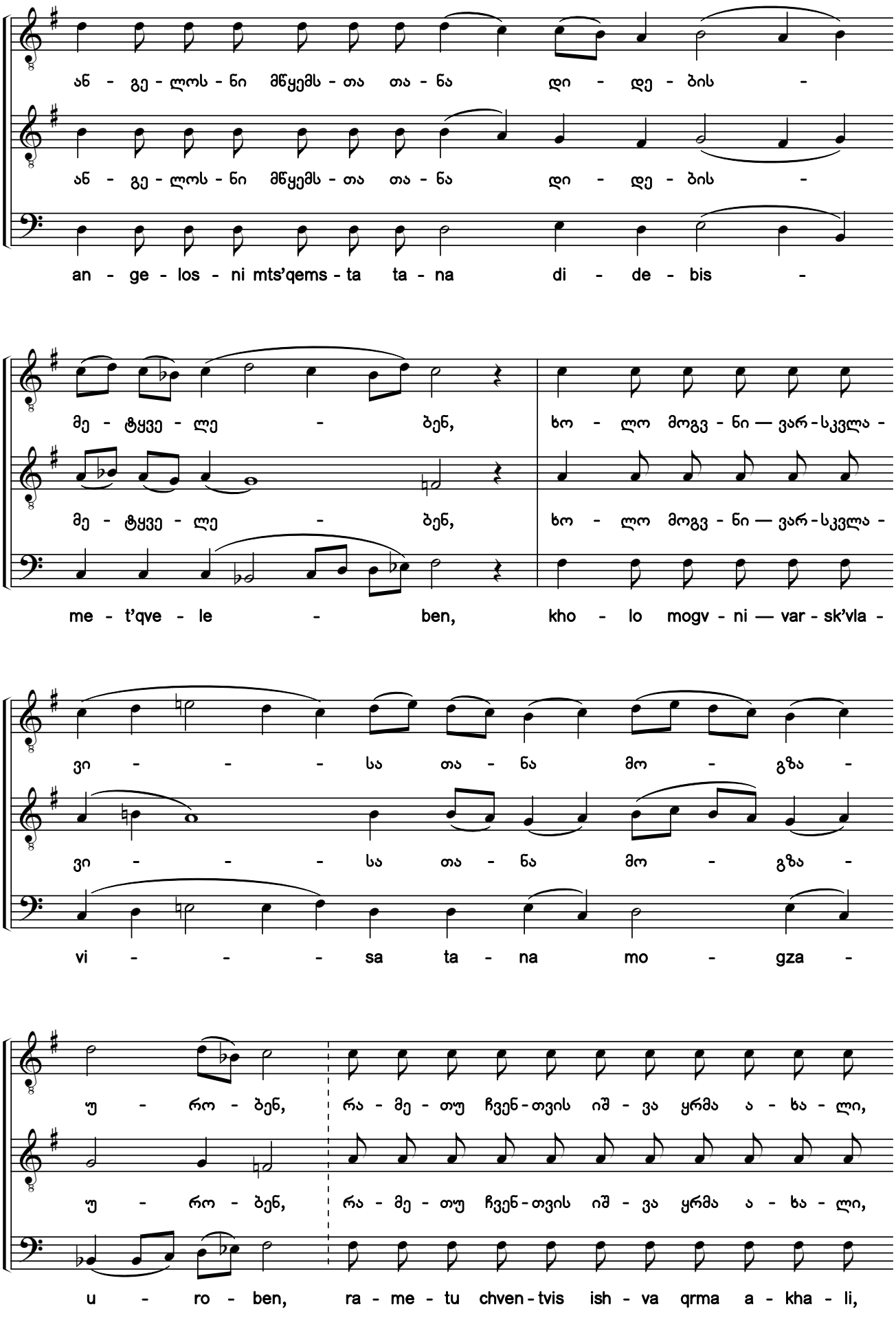
1) ხელნაწერიდან Q674:435 (ანთ., ტ. XX:91, №36).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

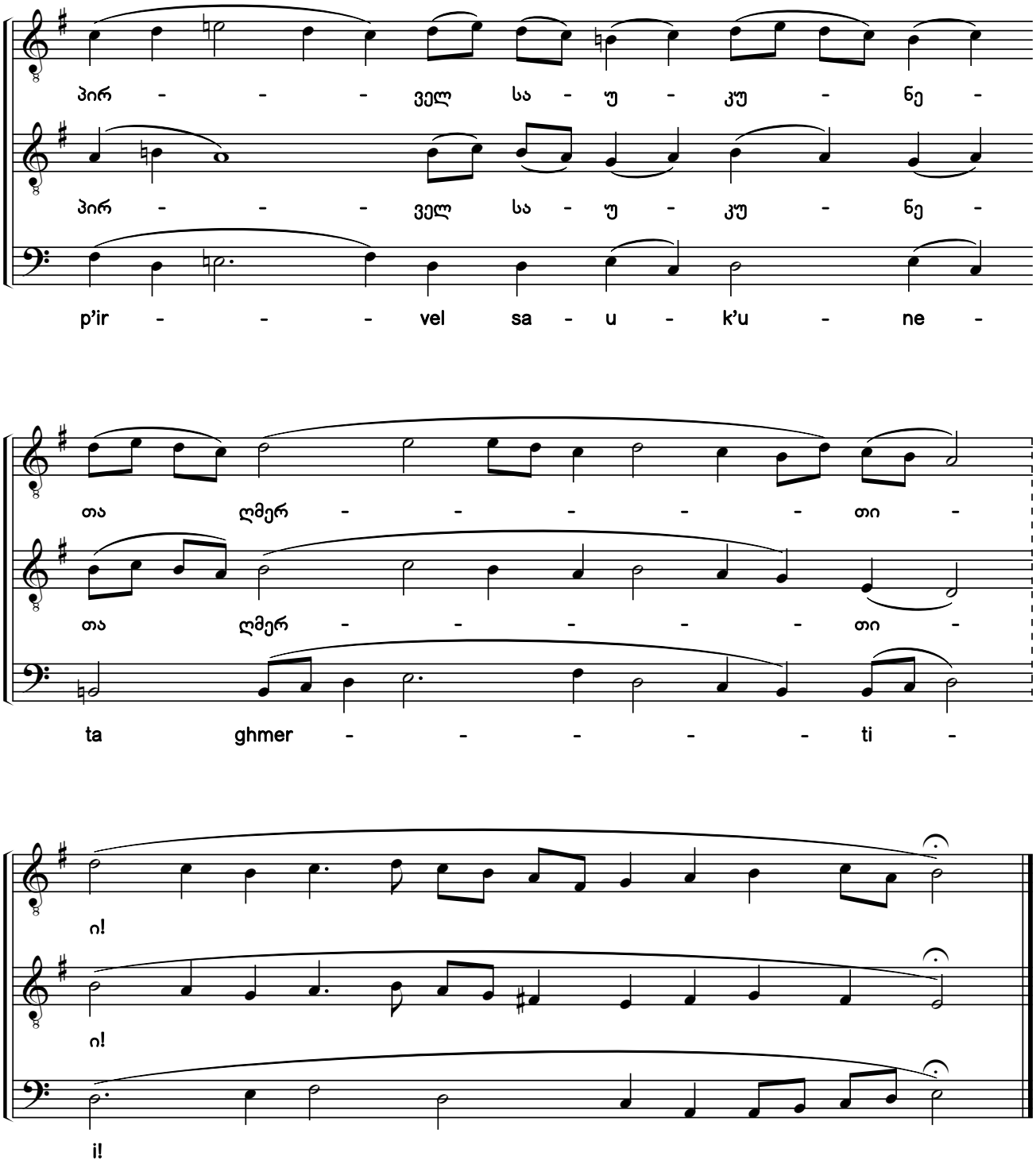
1) From the manuscript Q674:435 (Anth., Vol. 20:91, #36).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



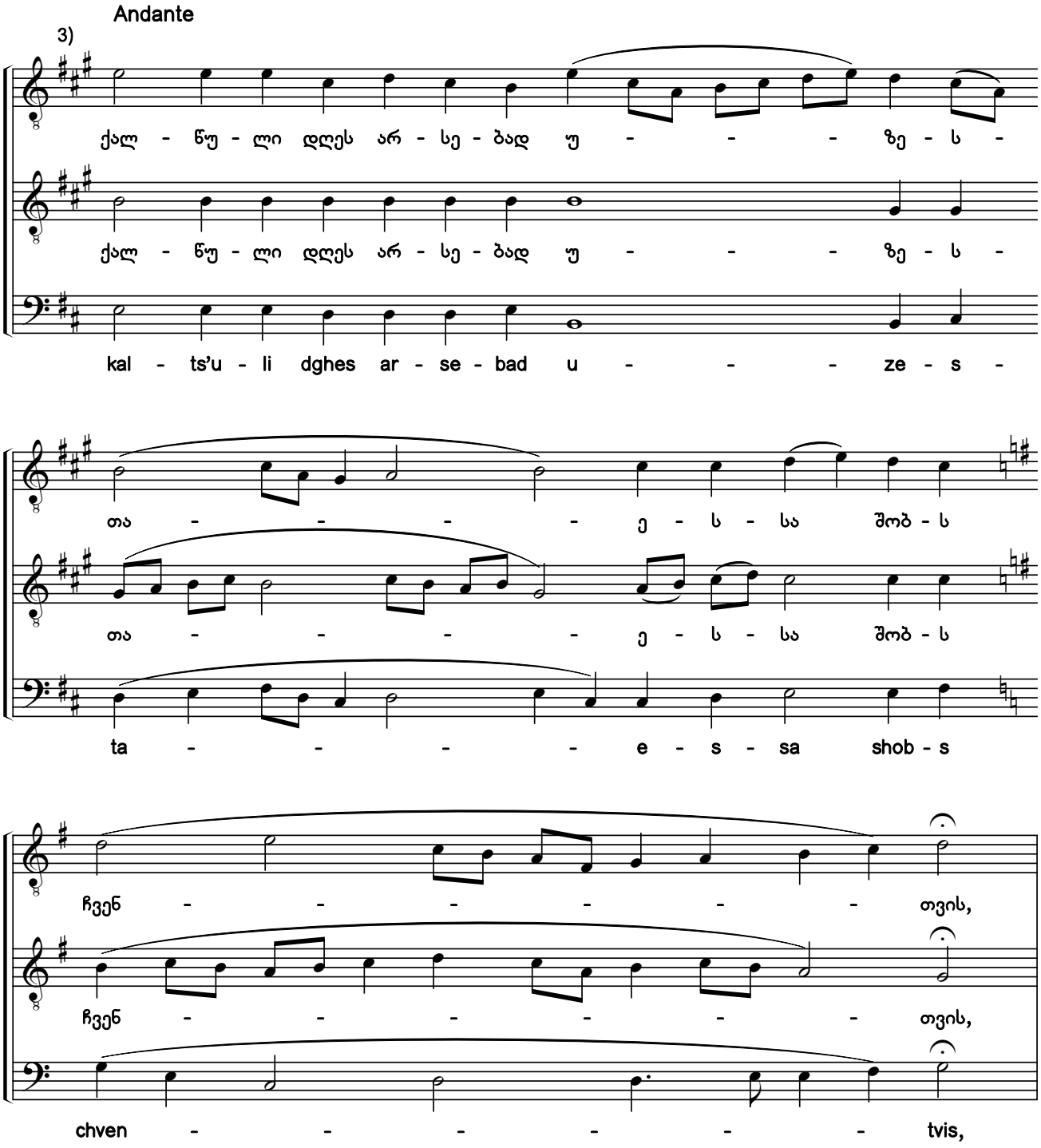
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

146. ქალწული დღეს არსებად[1) 2)]

კონდაკი. ხმა გ („გამშვენებული“)

Today the Virgin Gives Birth

Kontakion. Tone 3 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:20r; Q681:18v; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:39 (ანთ., ტ. V:273; №145).

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

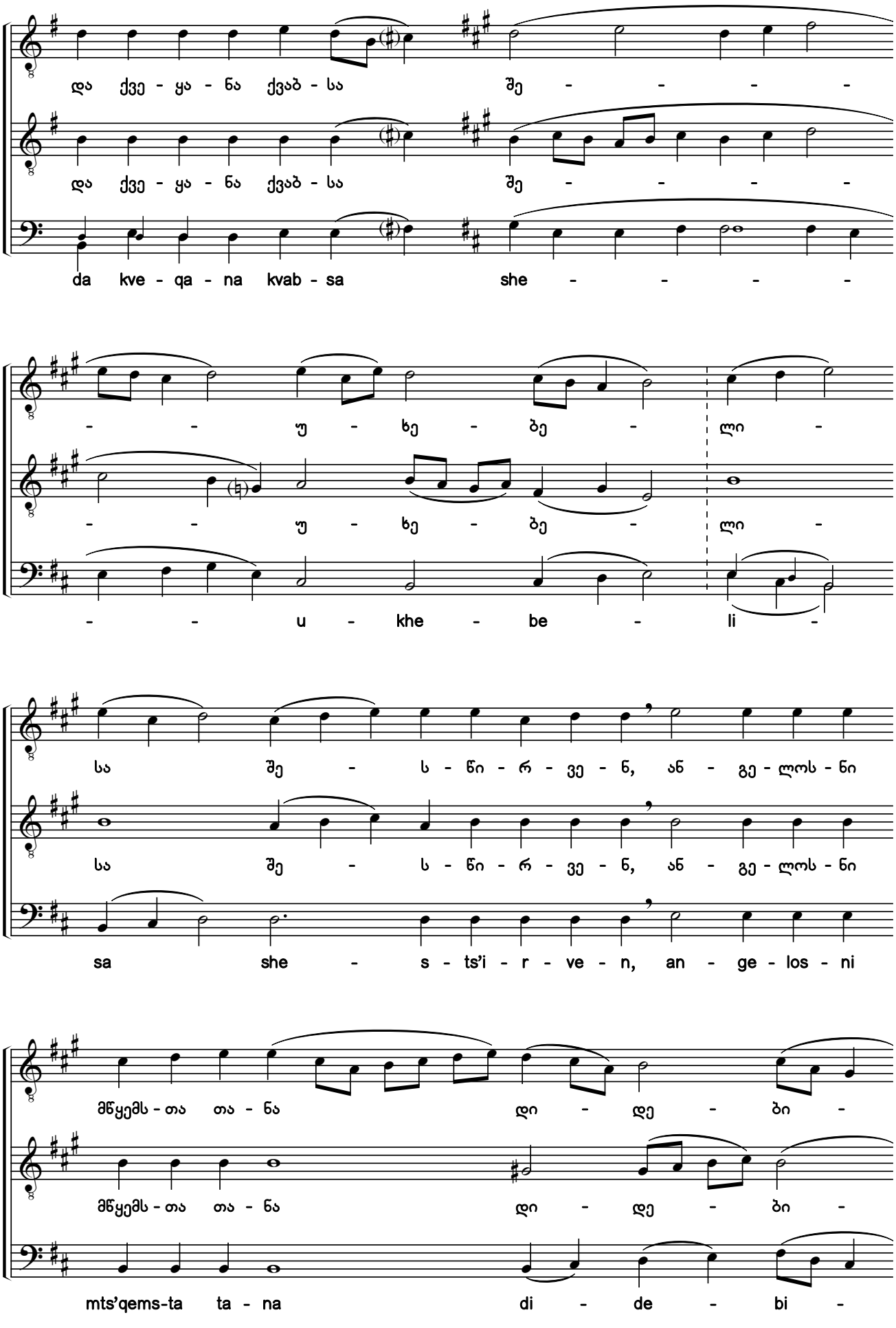
3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები, გამოცემაში — *სი* და *მი* ბემოლები.

1) From the manuscripts Q666:020r; Q681:18v; from publication Koridze, 1911:39 (Anth. Vol. 5:273; #145).

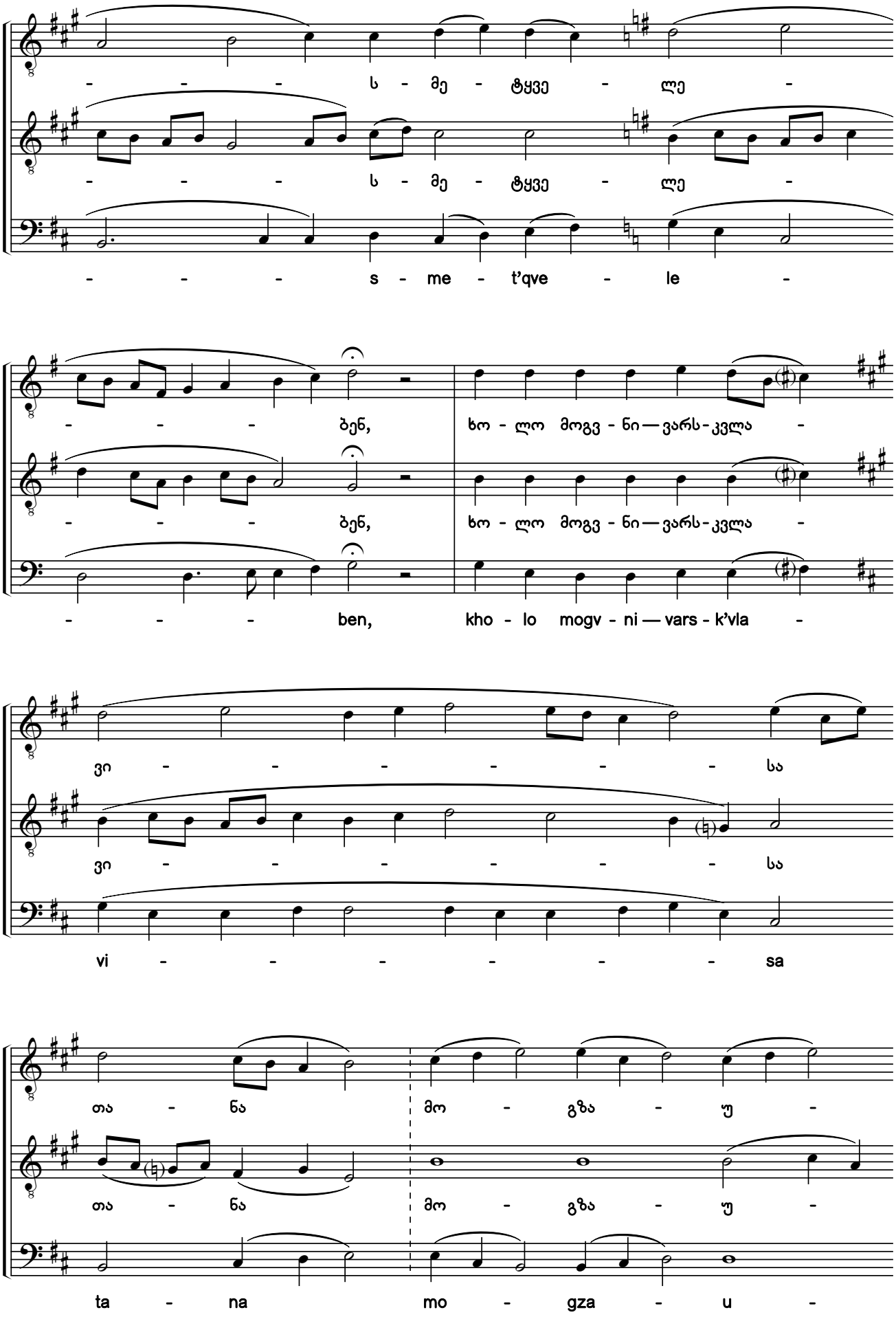
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

3) B flat, E flat, and A flat are indicated in the manuscript key signatures, B flat and E flat are in the publication.

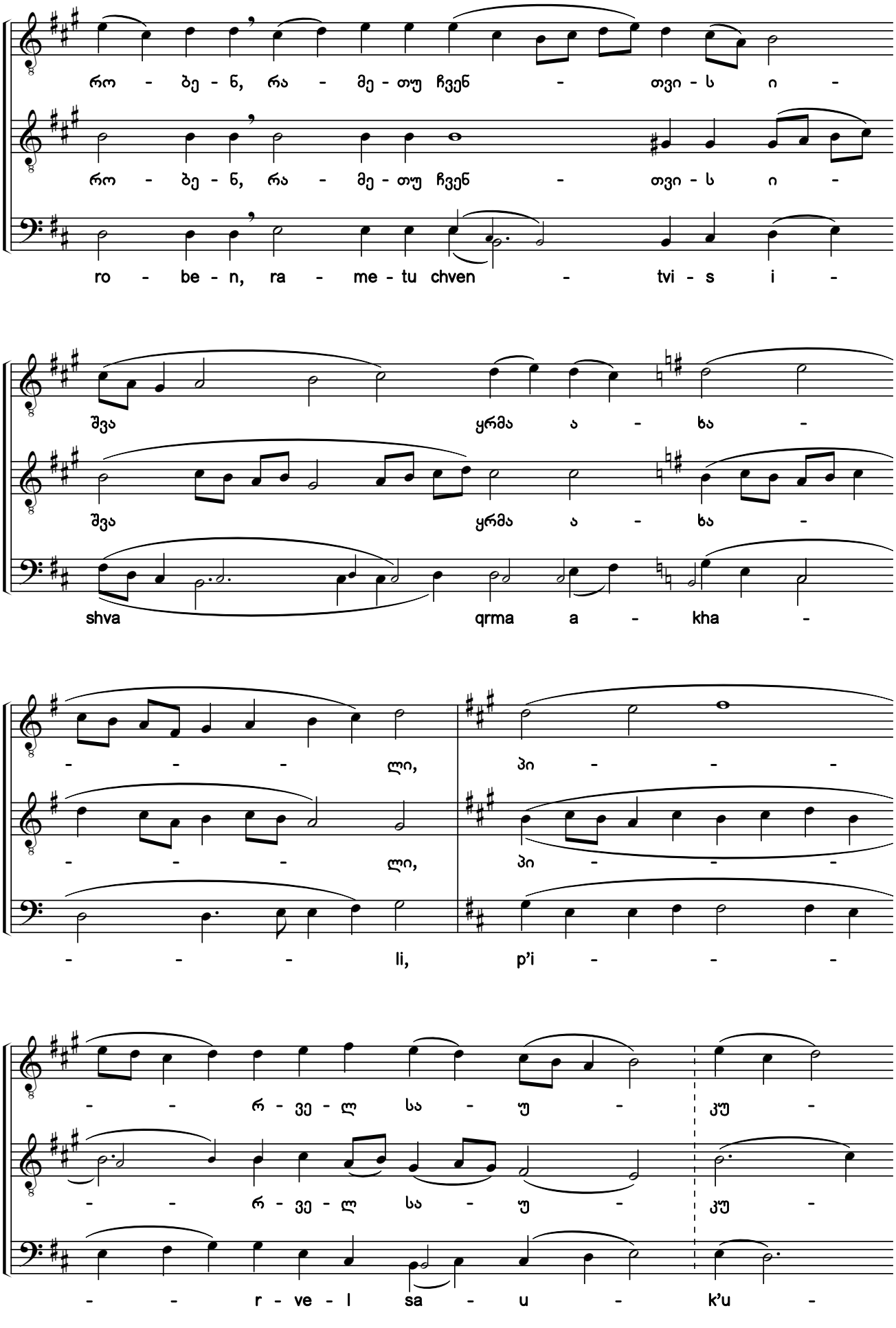
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



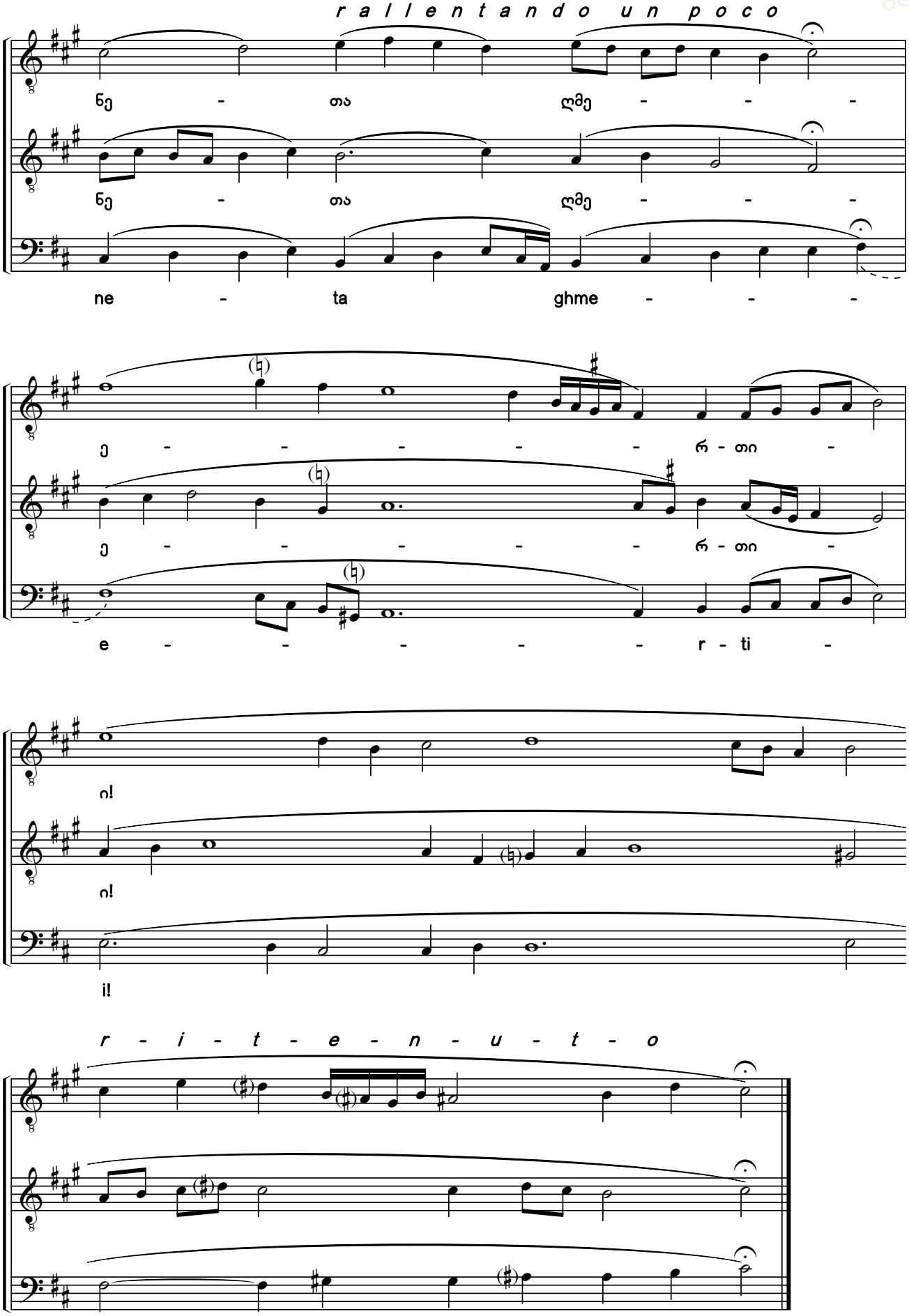
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



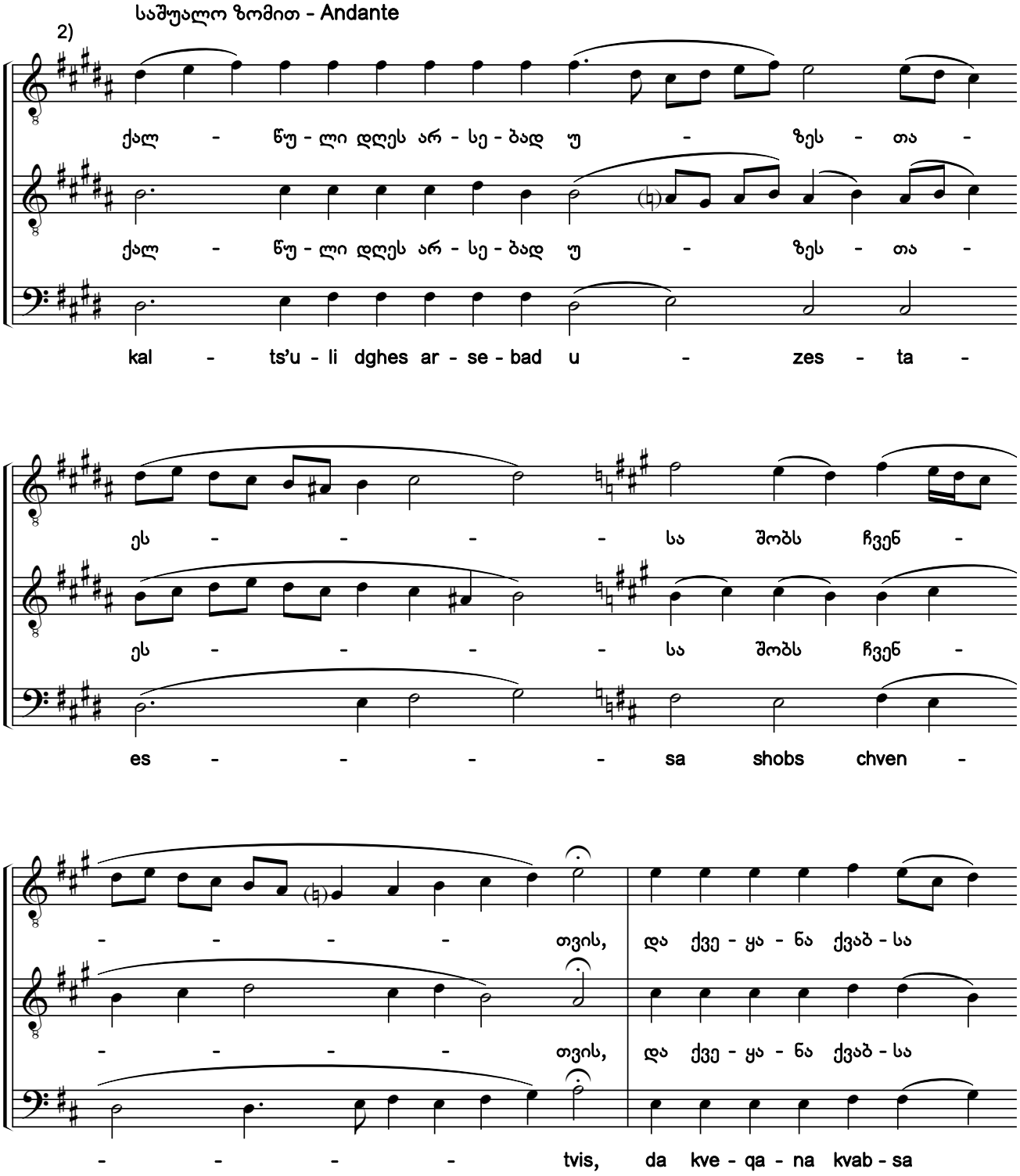
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

147. ქალწული დღეს არსებად [1)]

კონდაკი. ხმა გ („გამშვენებული“)

Today the Virgin Gives Birth

Kontakion. Tone 3 (Ornamented style)



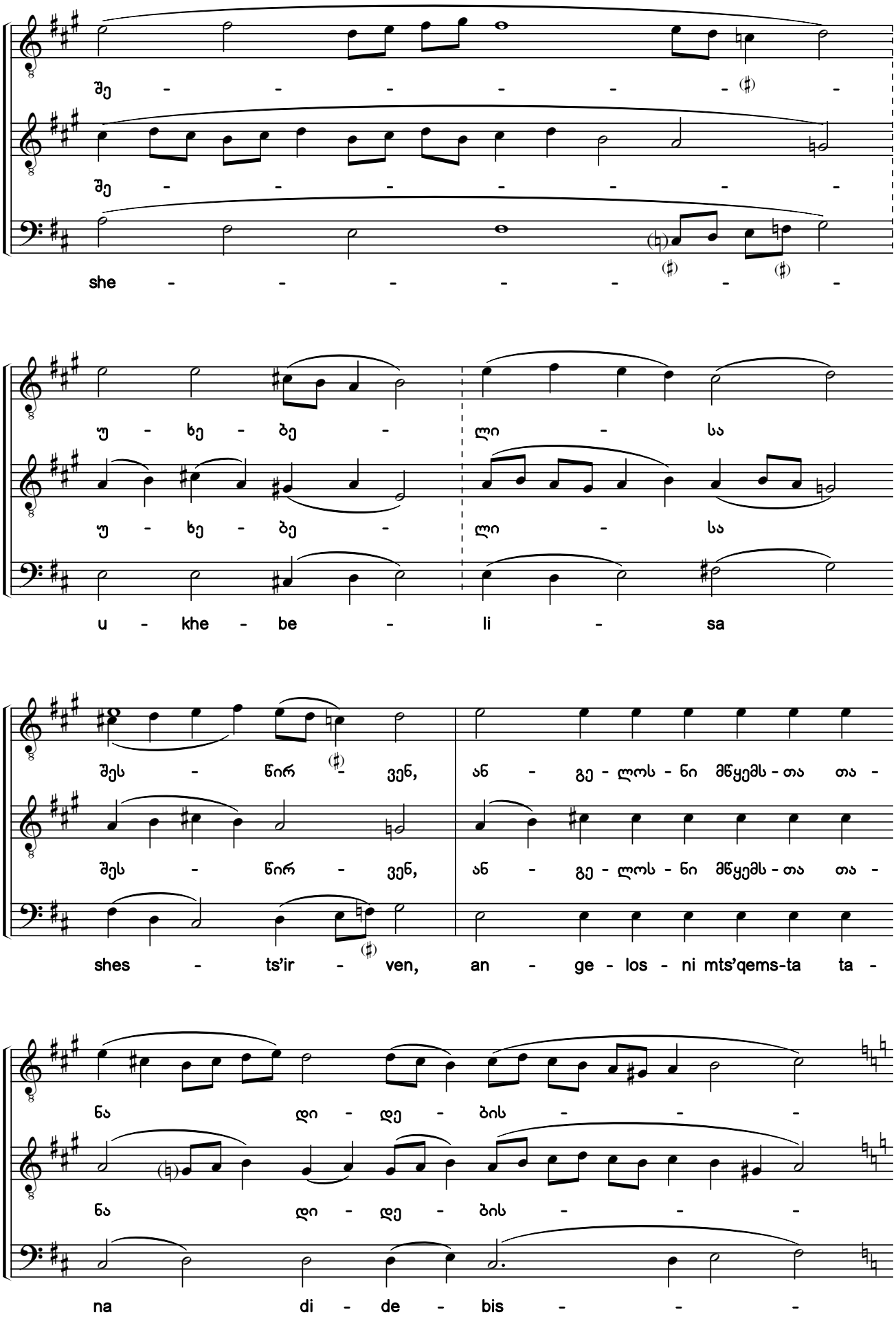
1) ხელნაწერიდან Q674:431 (ანთ., ტ. XX:85, №35).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

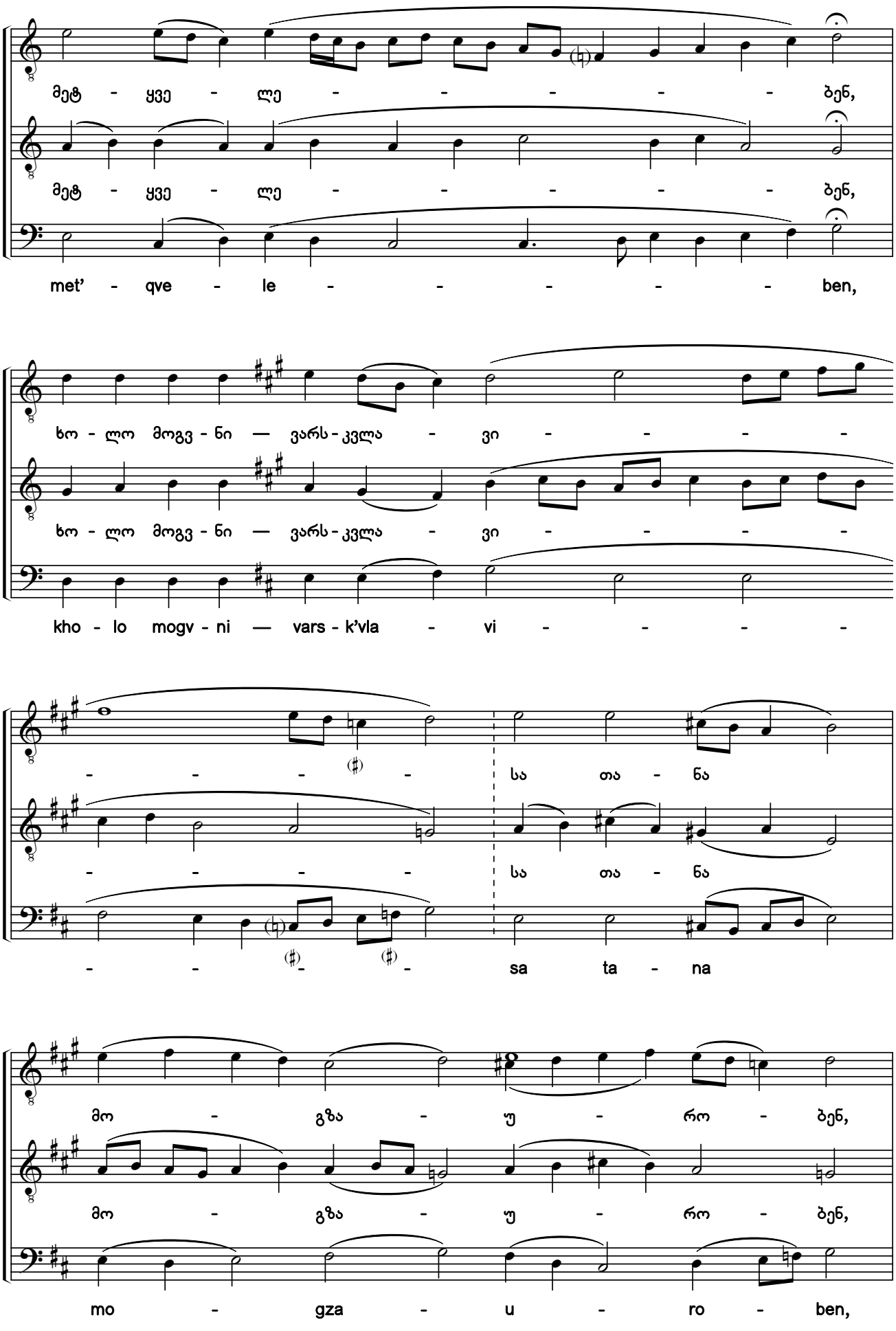
1) From the manuscript Q674:431 (Anth., Vol. 20:85, #35).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

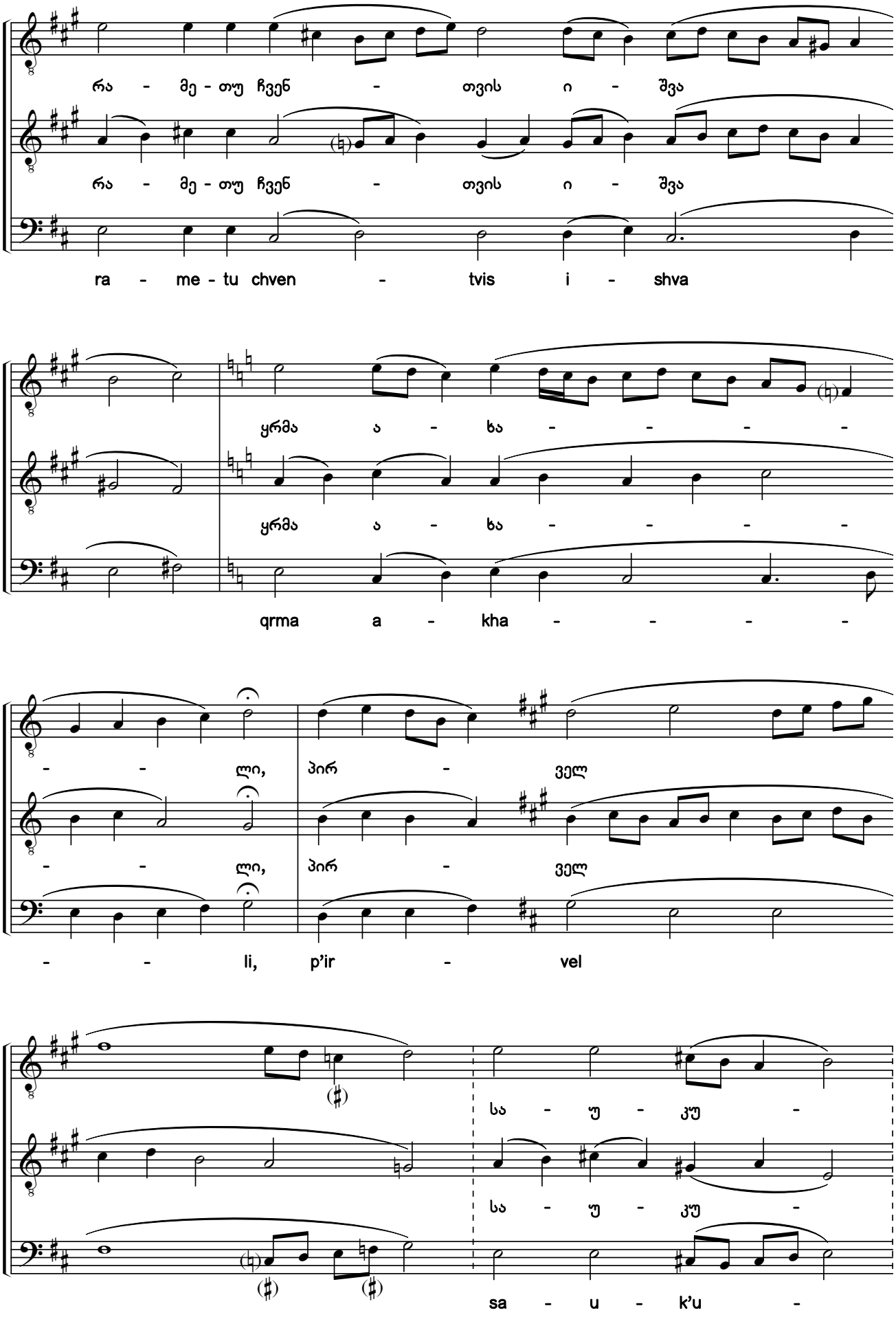
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



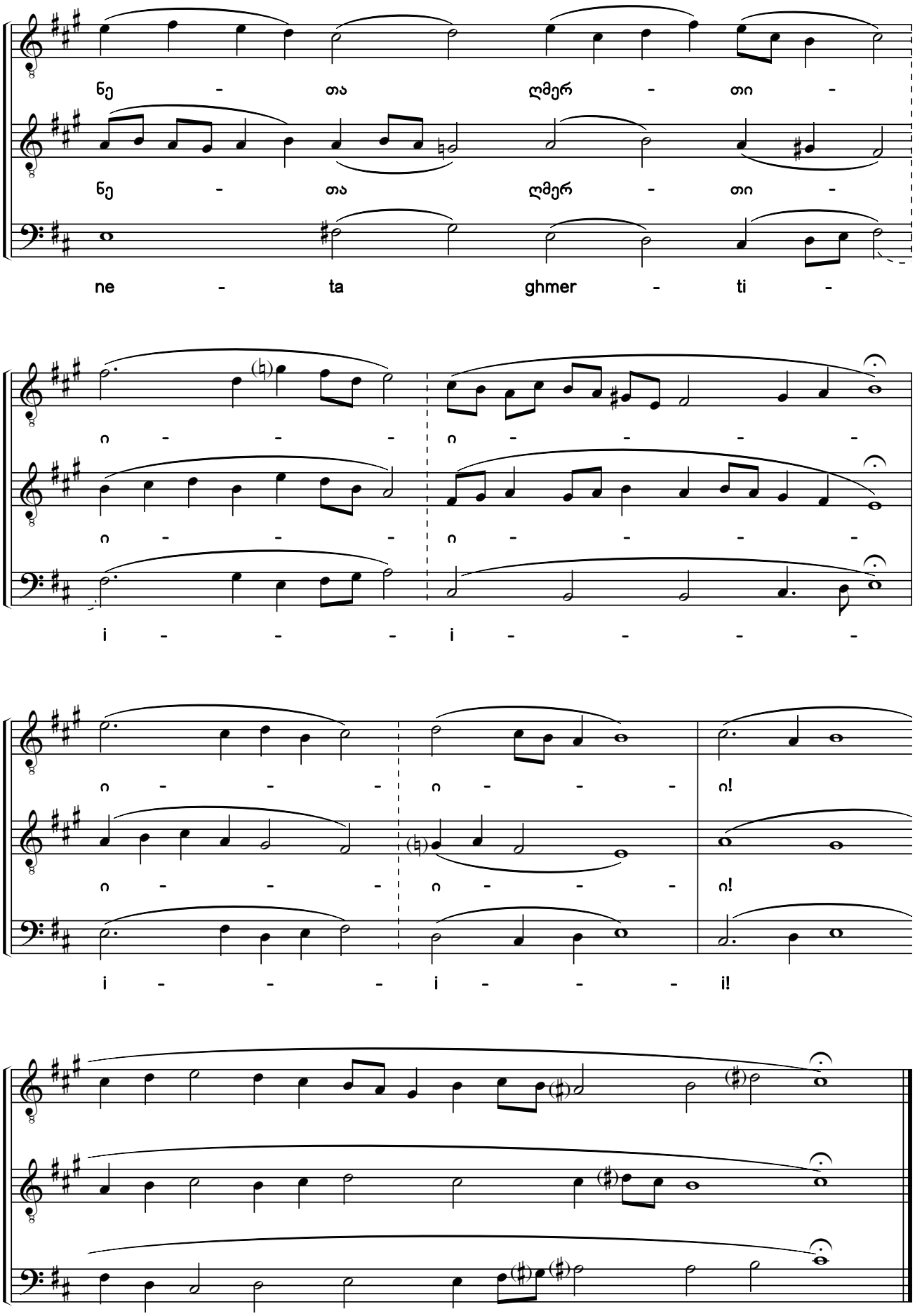
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



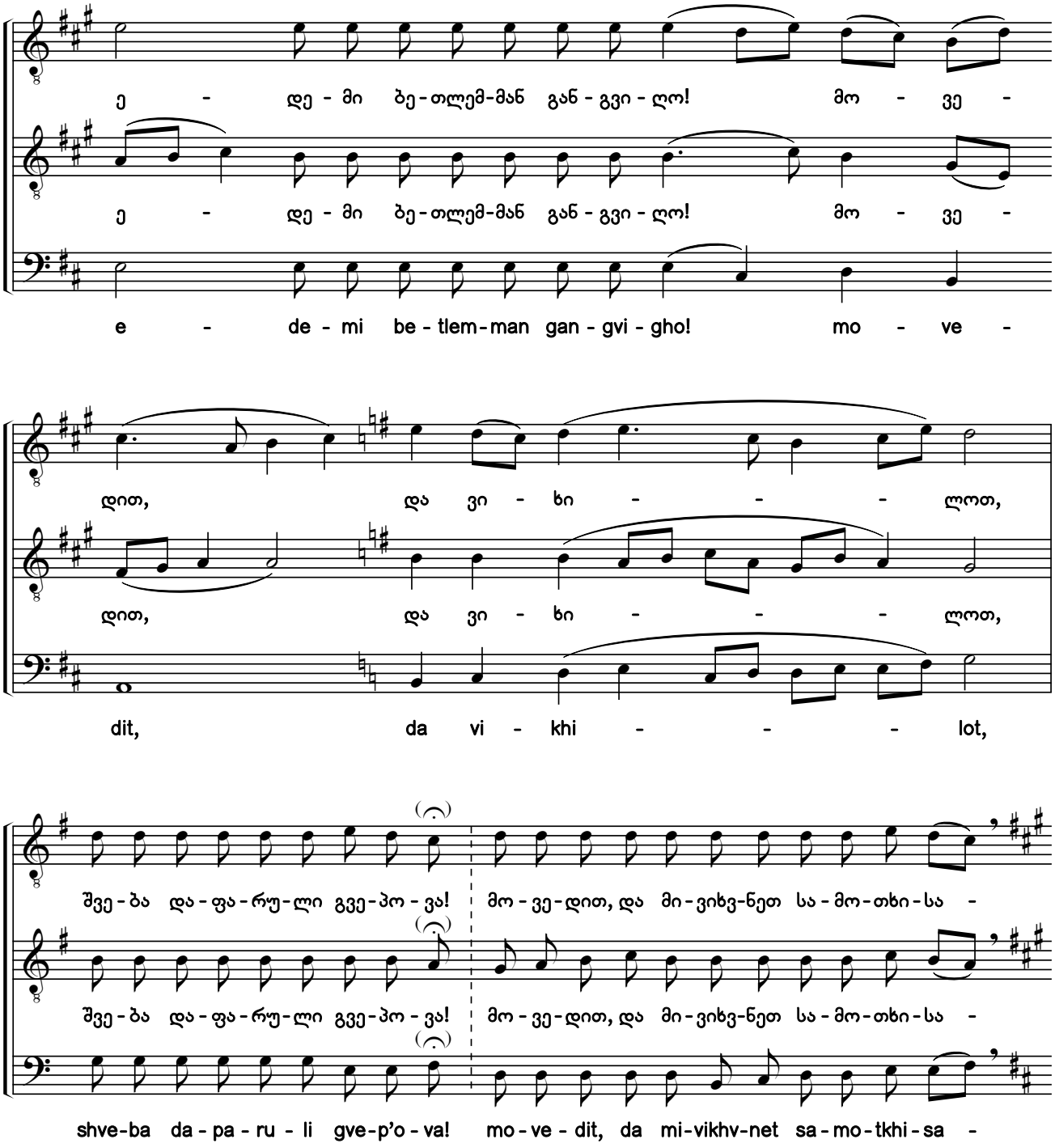
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

148. ედემი ბეთლემმან განგვიღო [1) 2)]

იკოსი. ხმა გ

Bethlehem Has Opened Eden

Ikos. Tone 3

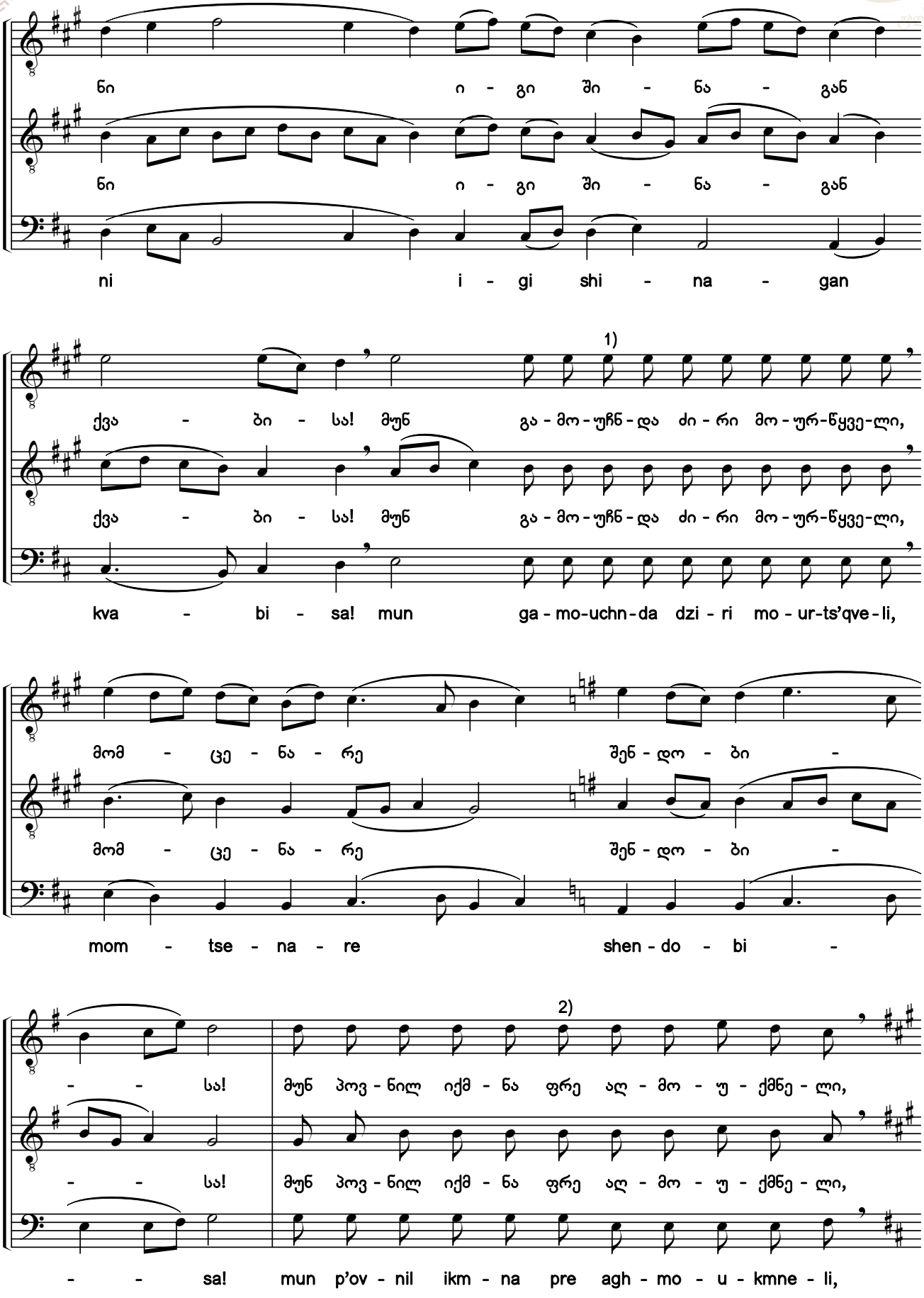


1) ხელნაწერებიდან H154-III:070r; Q691:176r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, Q691-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, H154-III-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:070r; Q691:176r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in Q691 and with F sharp and C sharp in the key signature in H154-III. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.



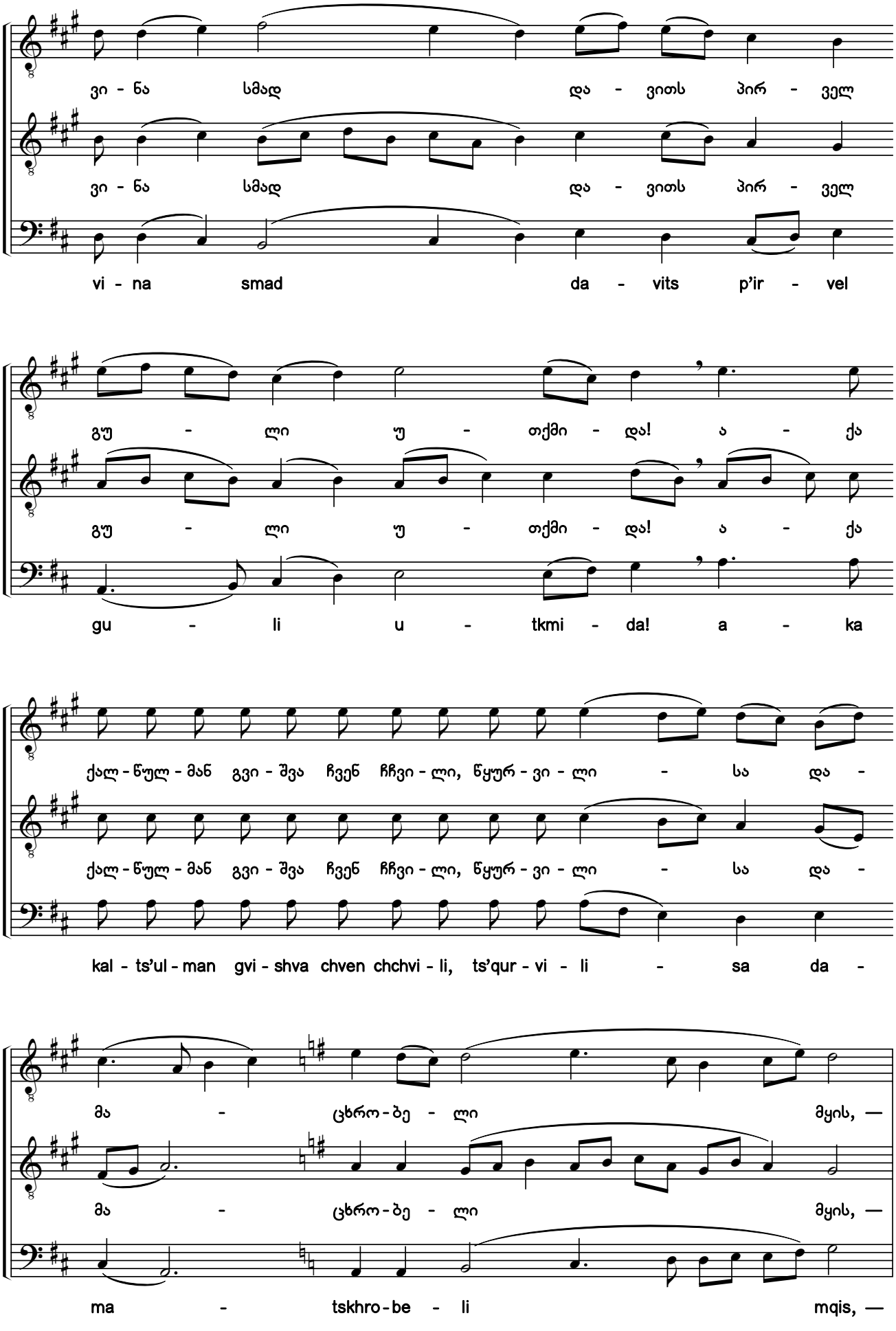
1) „სადღესასწაულოში“ აქ არის „მუნ გამოსჩნდა“.

2) სულხან-საბა: ფრე — „წყარო ჭისა“, „წყარო“ (ორბელიანი, 1993:198).

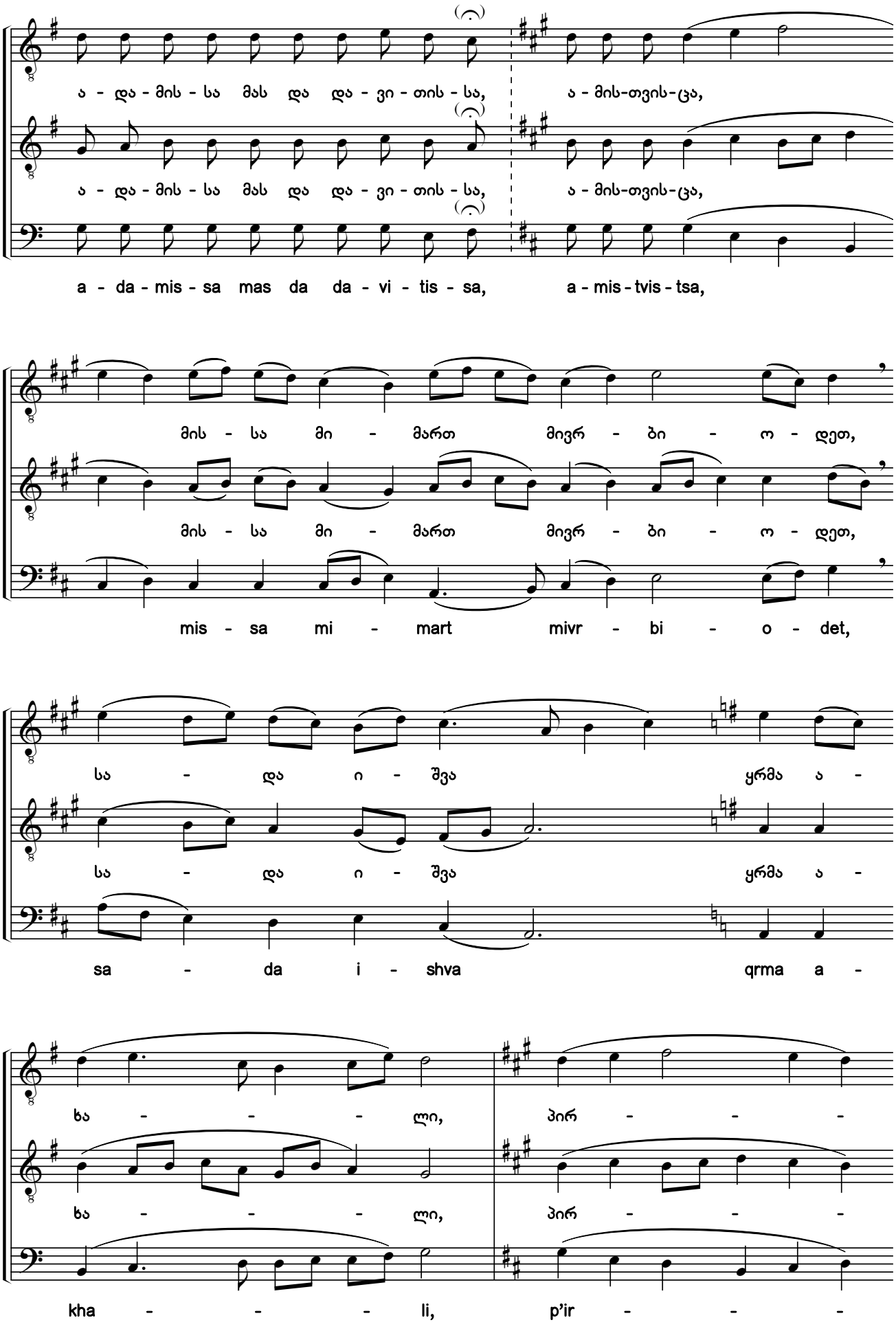
1) *"Mun gamoschnda"* is here in the Festal Menaion.

2) Sulkhan-Saba: "*Pre* - a well, a spring (Orbeliani, 1993:198)".

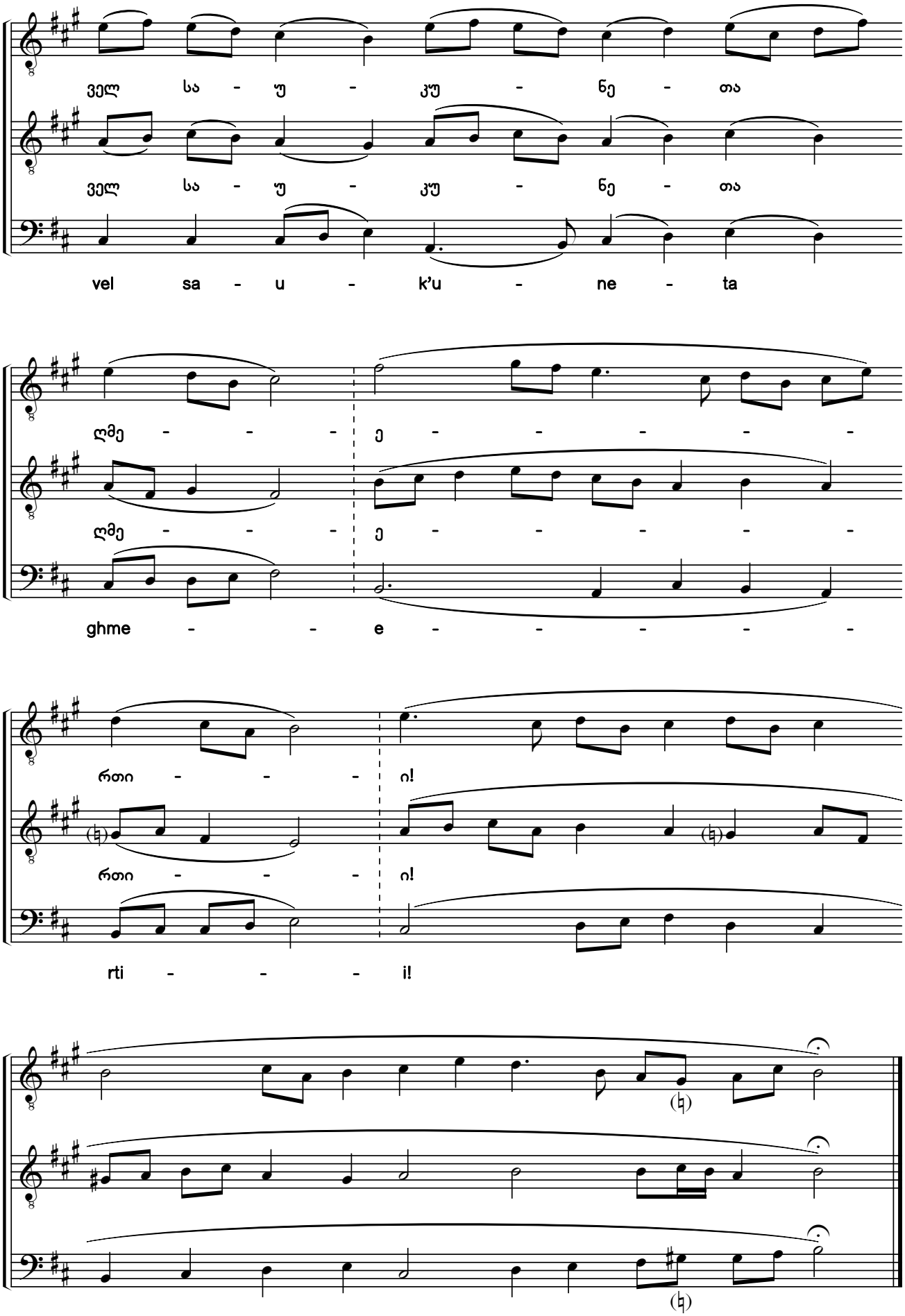
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



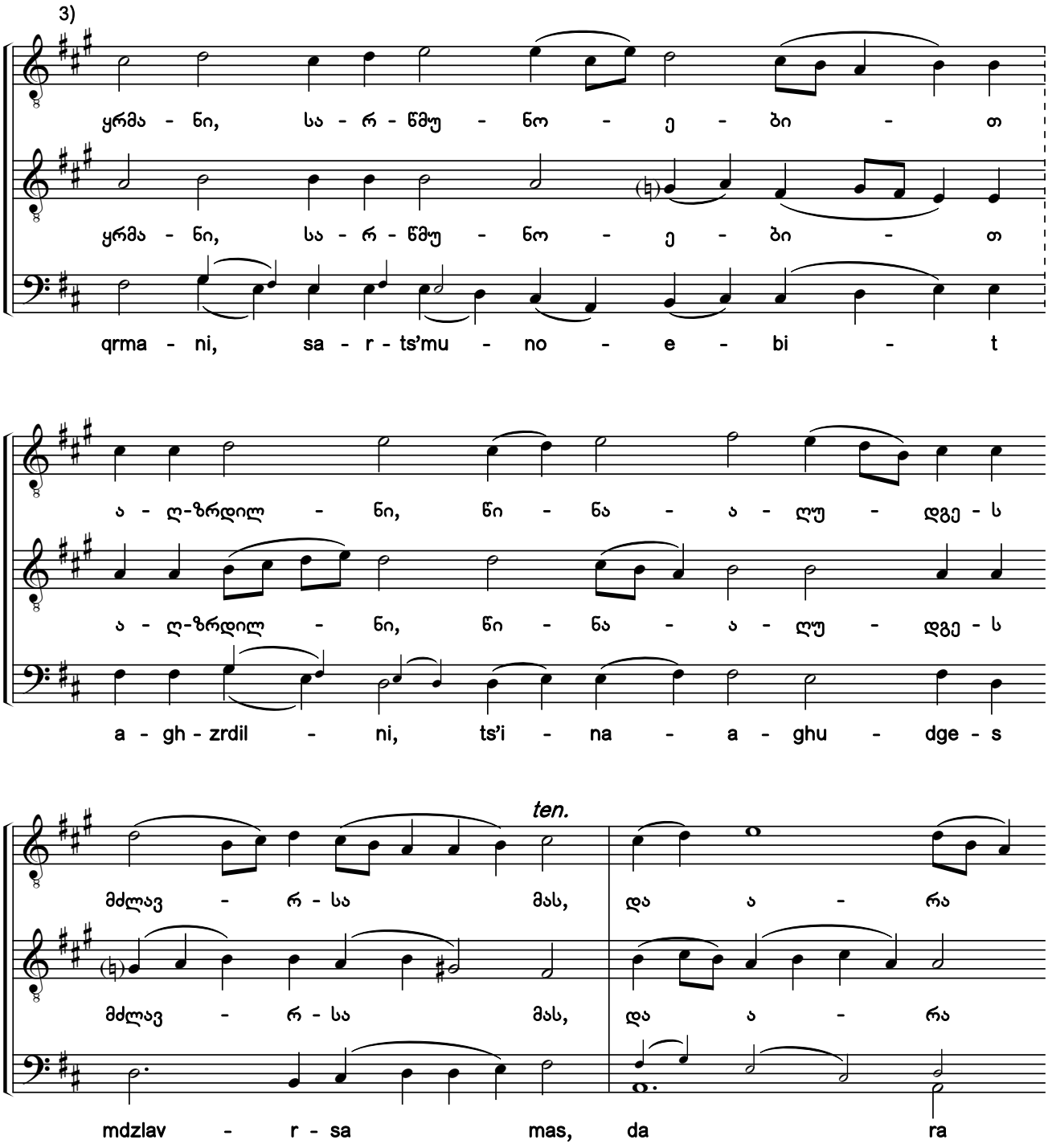
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

149. ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი[1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“)

Scorning the Impious Decree

Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:022v; Q673:0844 (ანთ., ტ. XVI:277, №102); Q681:21r.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

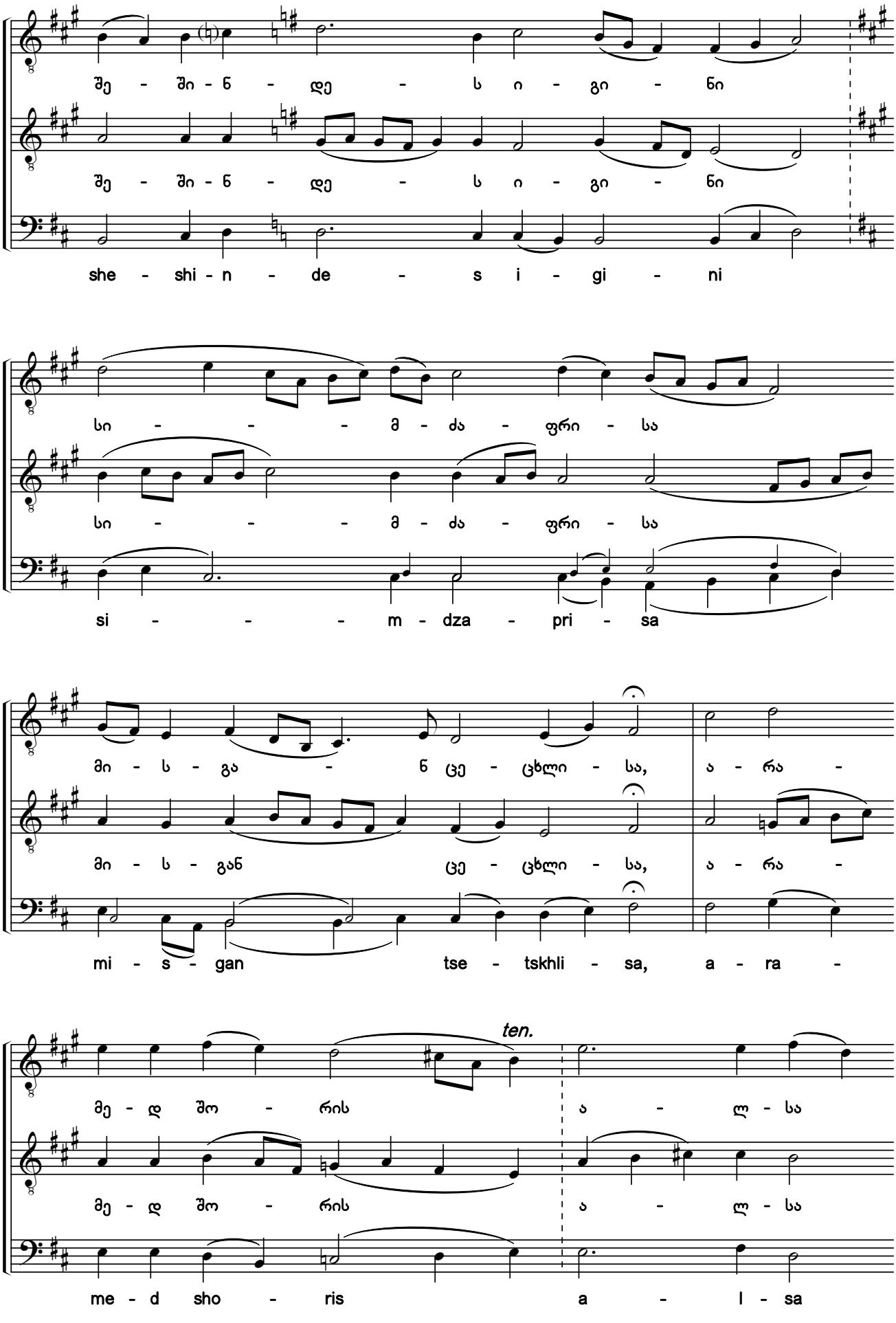
3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

1) From the manuscripts Q666:022v; Q673:0844 (Anth., Vol. 16:277, #102); Q681:21r.

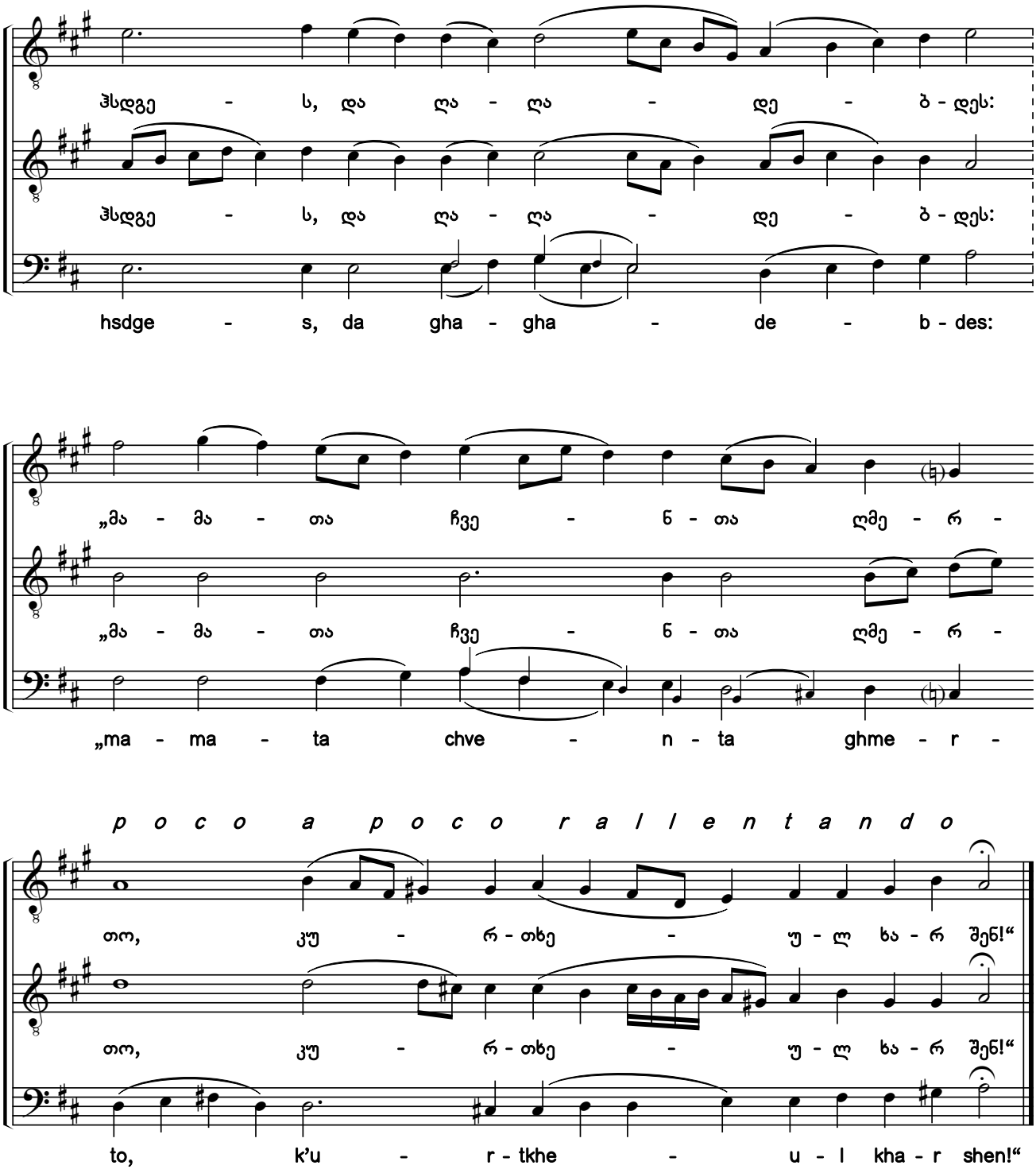
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



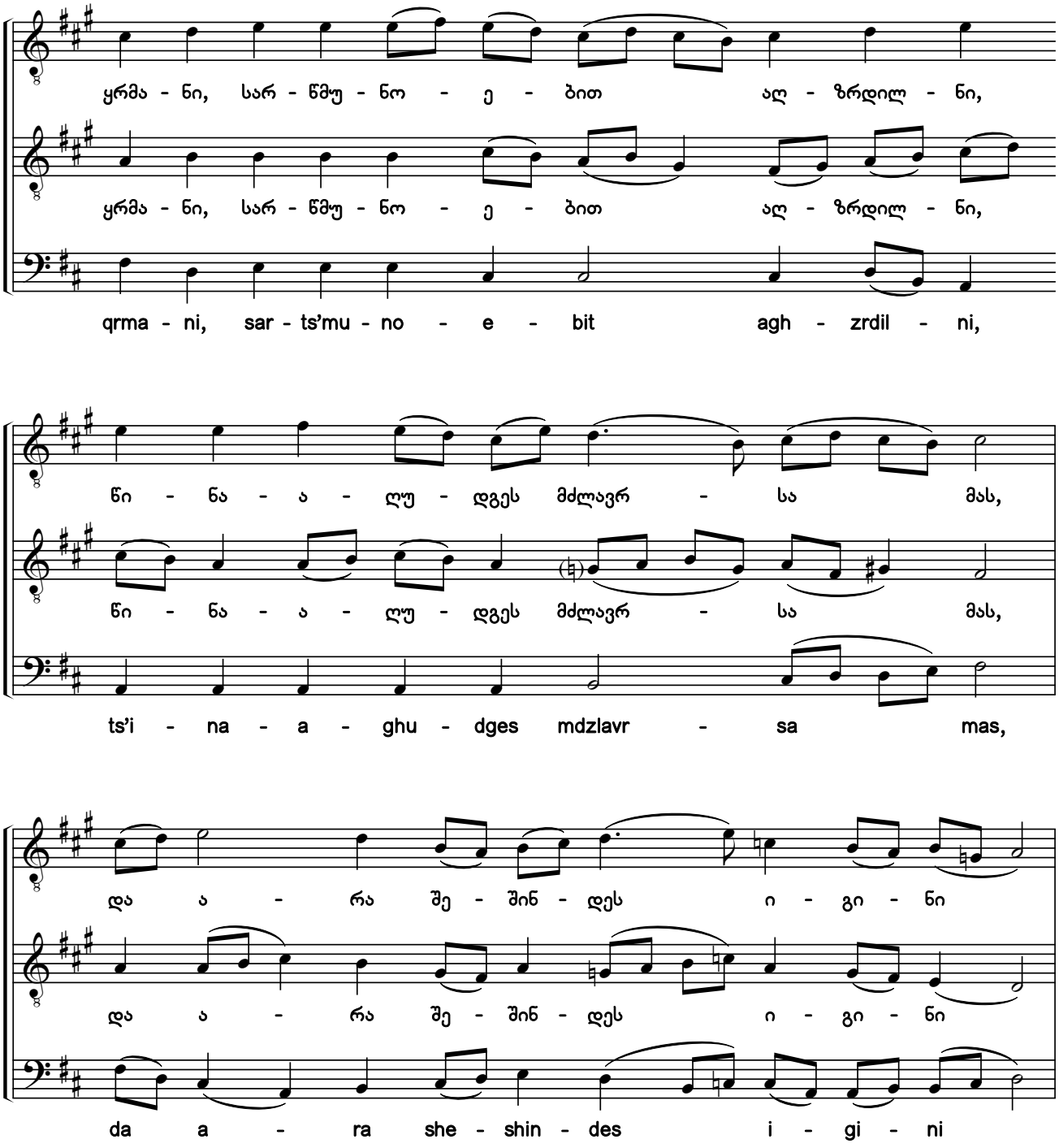
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

150. ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

Scorning the Impious Decree

Heirmos. Canticle 7. Tone 1



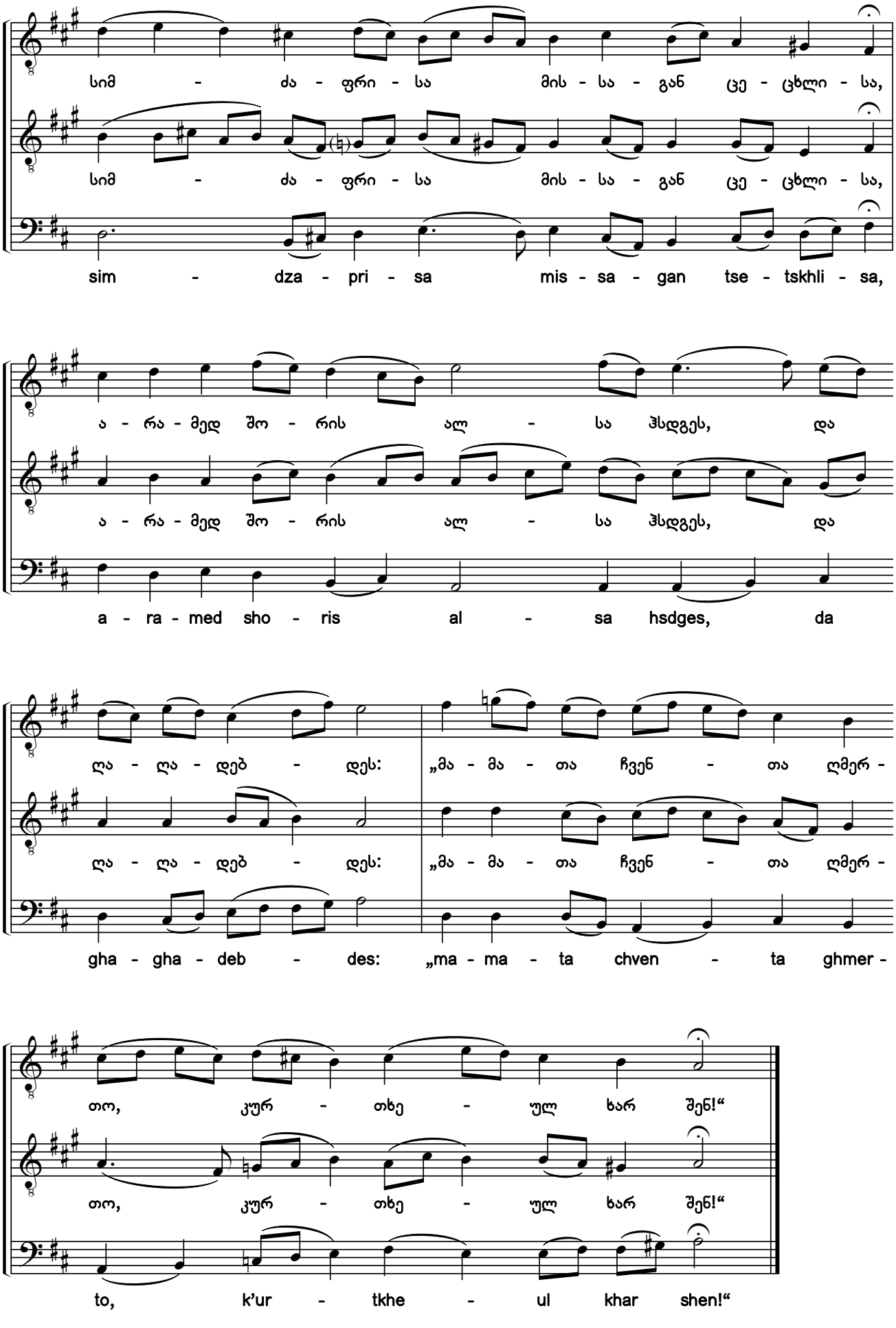
1) ხელნაწერებიდან H154-III:071r; Q691:177r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:071r; Q691:177r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



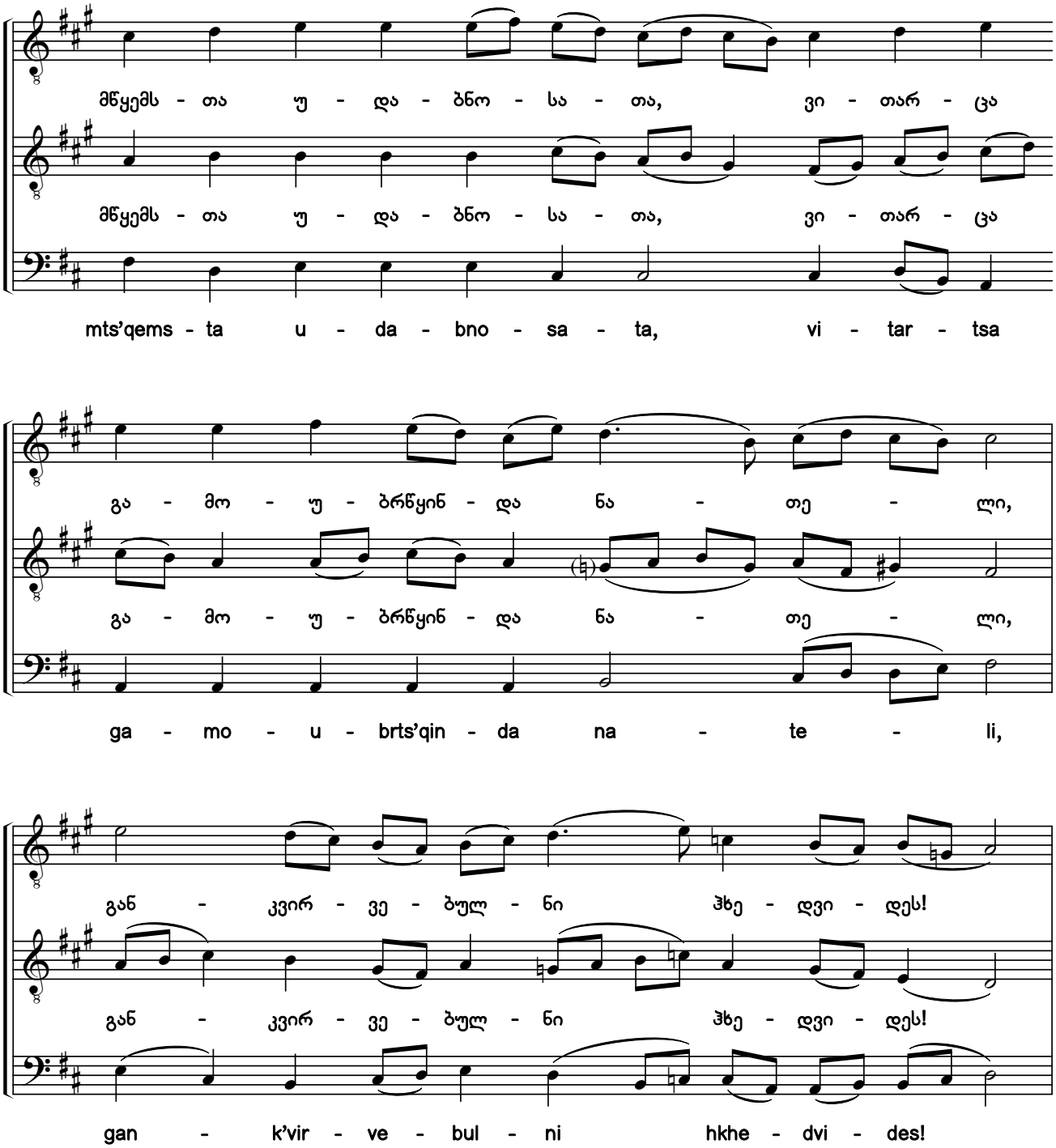
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

151. მწყემსთა უდაბნოსათა, ვითარცა გამოუბრწყინდა [1) 2)]

ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

The Shepherds Abiding in the Fields

The 1st troparion of Canticle 7. Tone 1



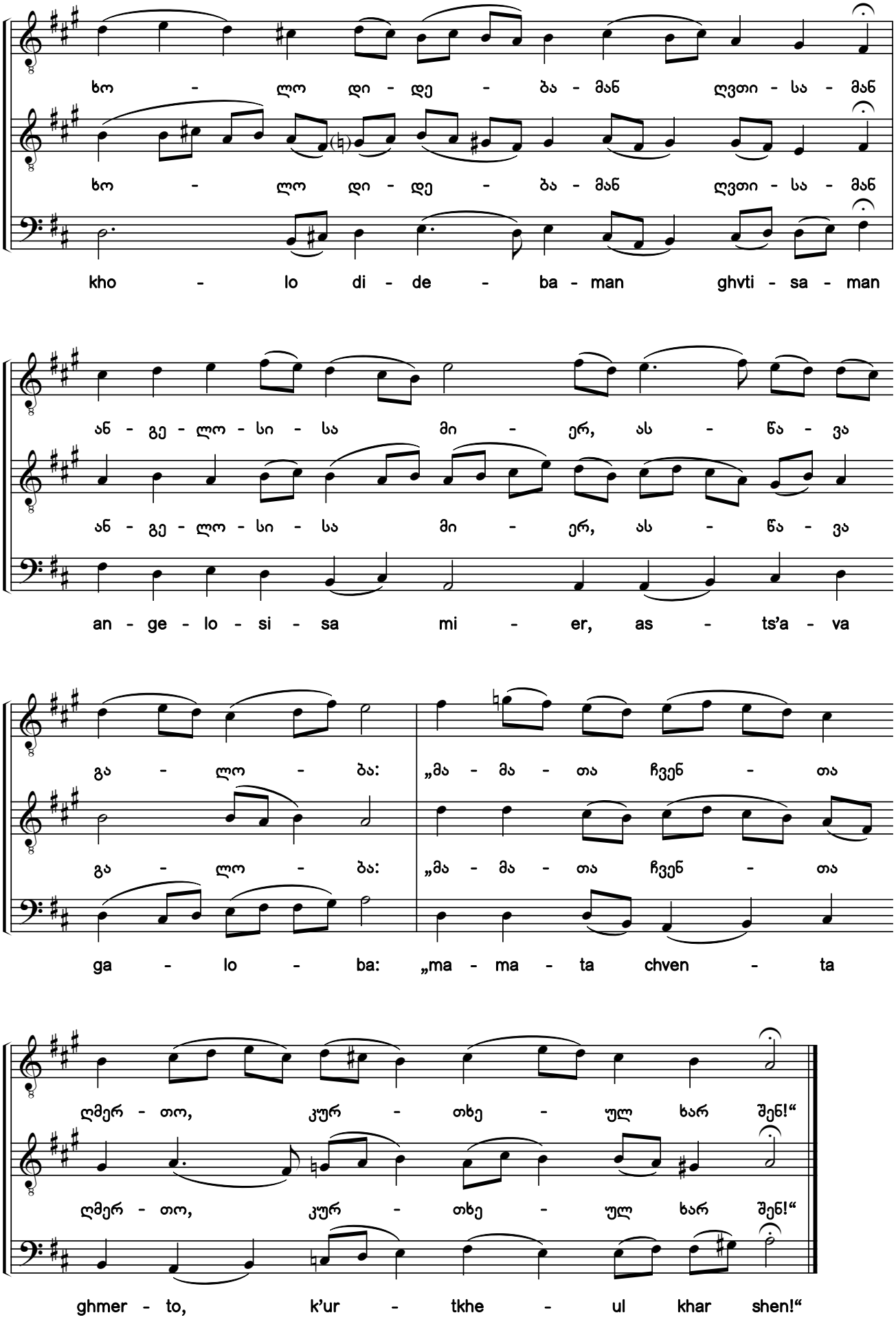
1) ხელნაწერებიდან H154-III:071v; Q691:177v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:071v; Q691:177v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



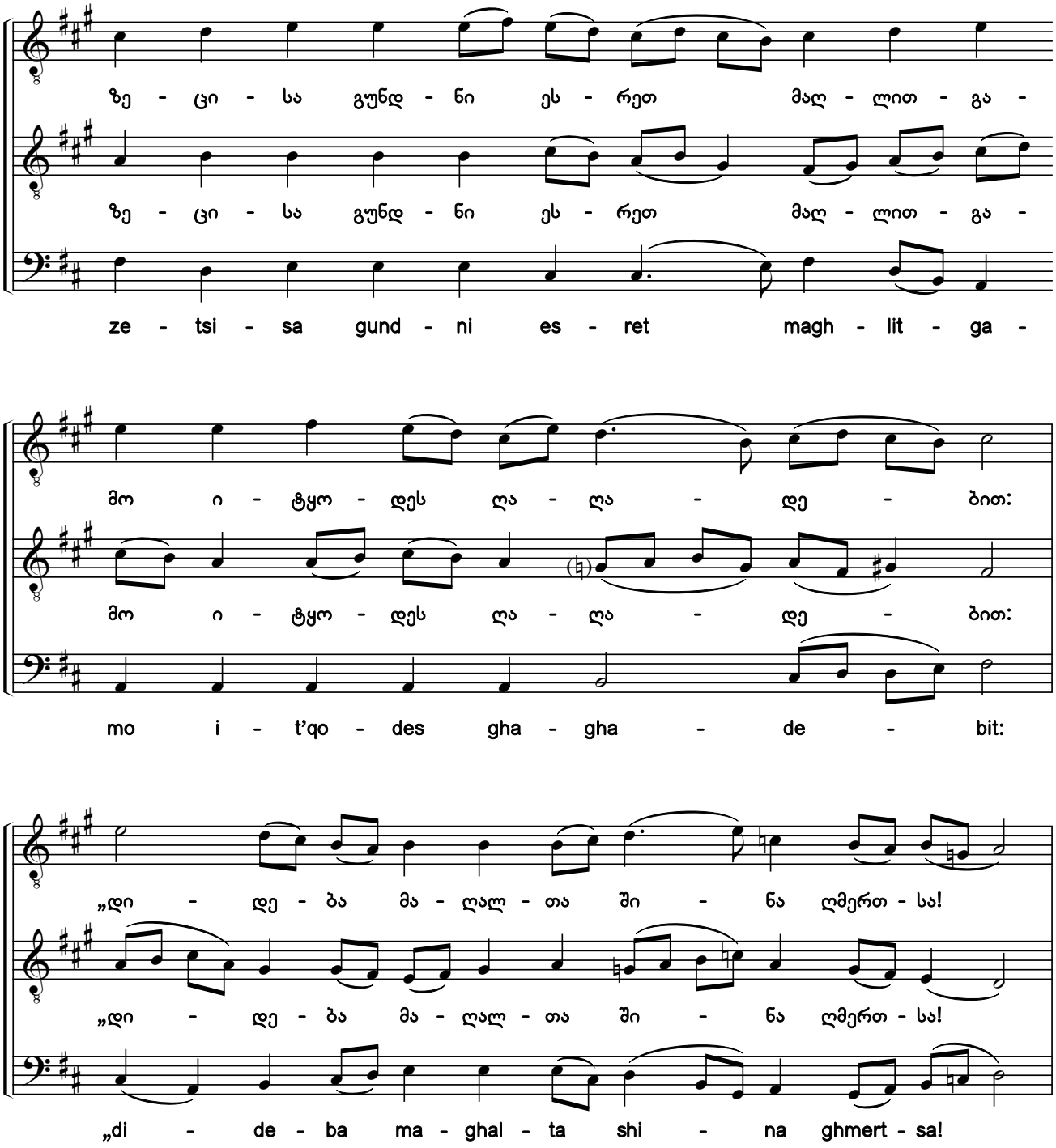
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

152. ზეცისა გუნდნი ესრეთ მაღლით-გამო იტყოდეს [1) 2)]

ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

At the Word of the Angel, the Hosts of Heaven Suddenly Cried Aloud

The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 1



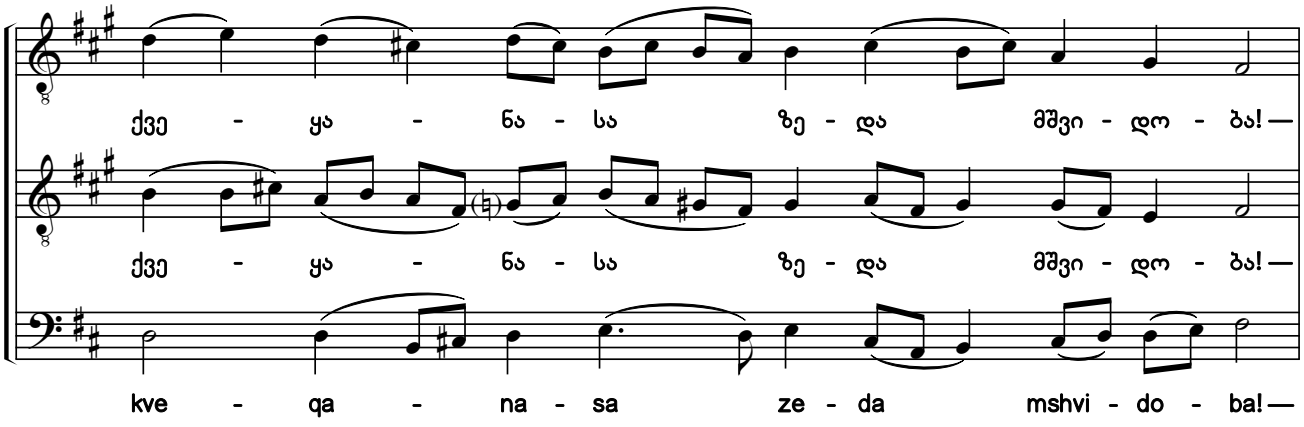
1) ხელნაწერებიდან H154-III:071v; Q691:178r.

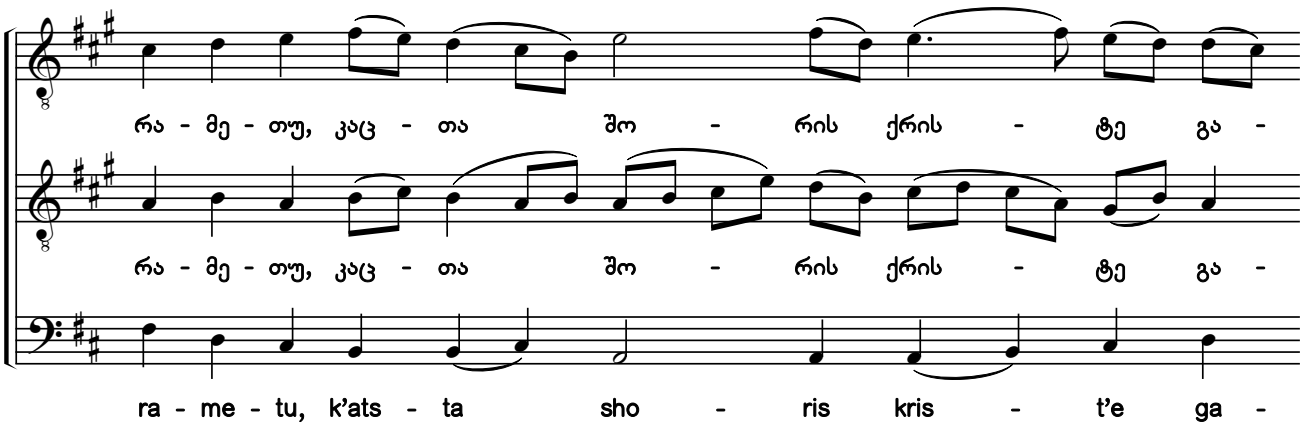
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

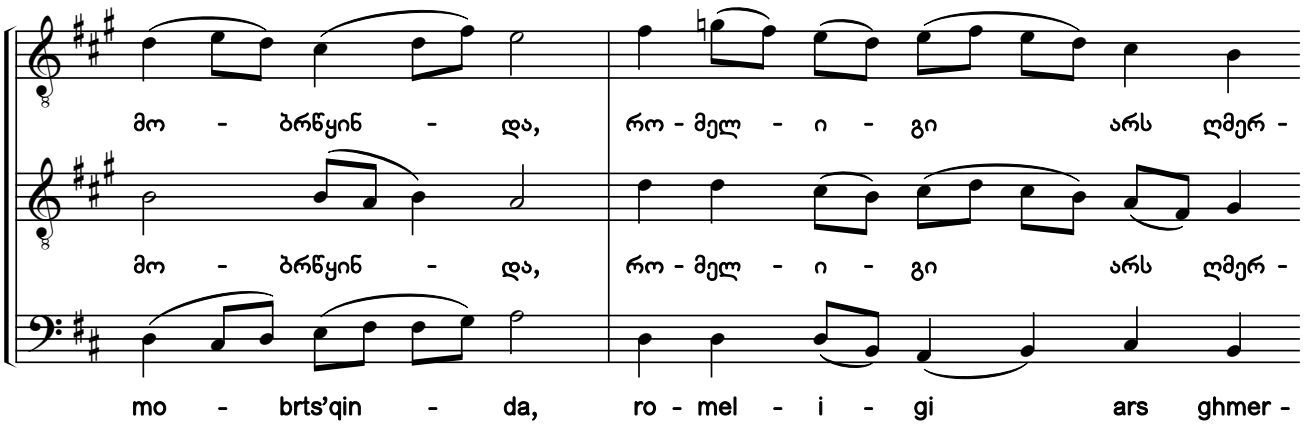
1) From manuscripts H154-III:071v; Q691:178r.

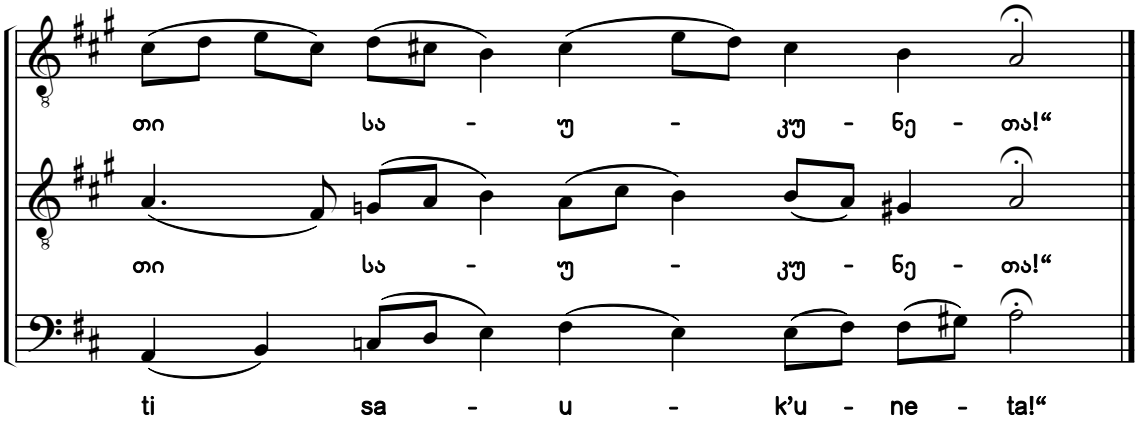
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA









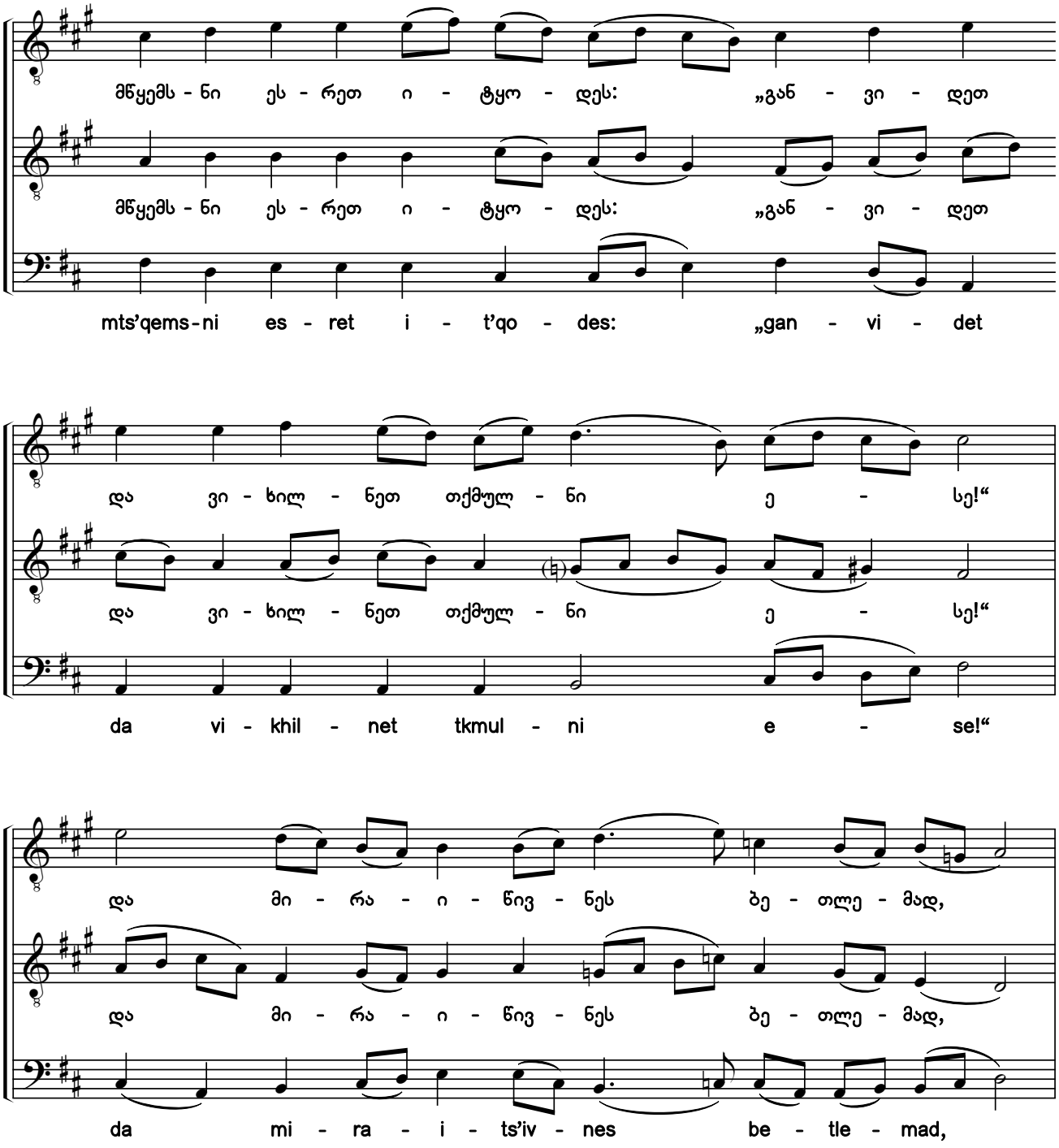
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

153. მწყემსნი ესრეთ იტყოდეს [1) 2)]

ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

"What Are These Tidings?" Said the Shepherds

The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 1



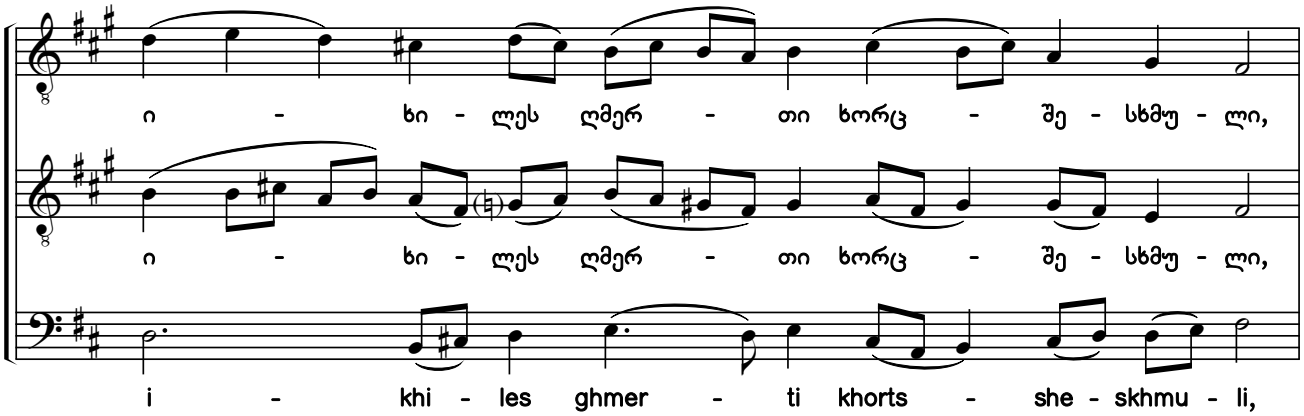
1) ხელნაწერებიდან H154-III:072r; Q691:178r.

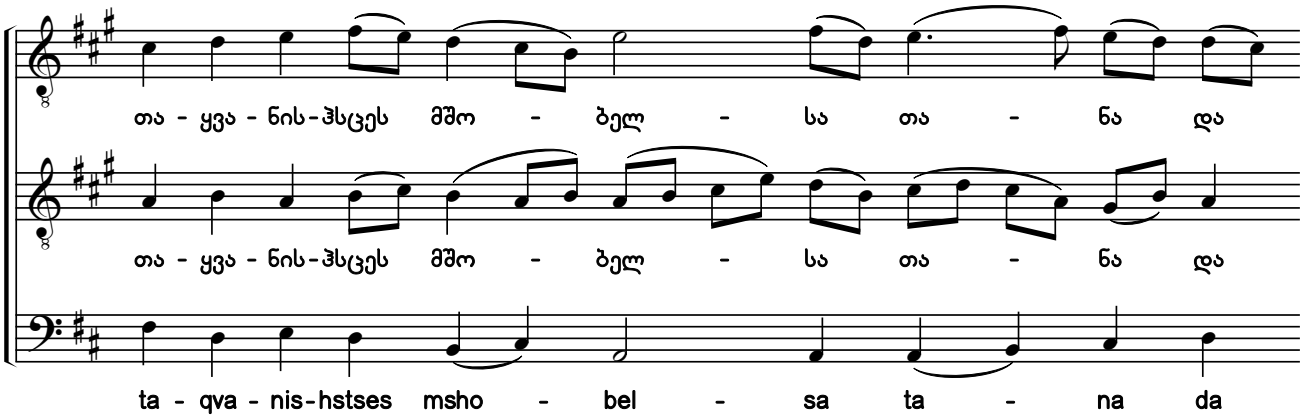
2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

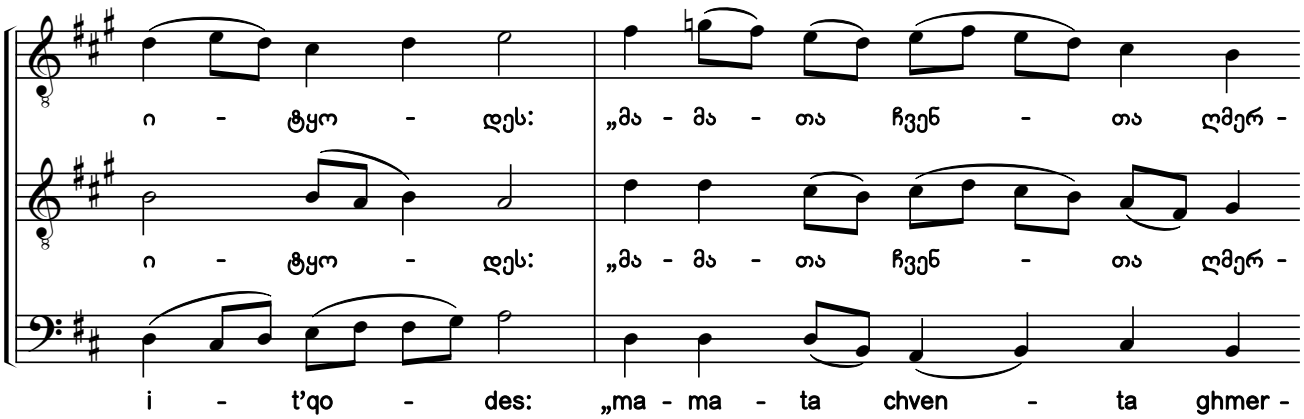
1) From manuscripts H154-III:072r; Q691:178r.

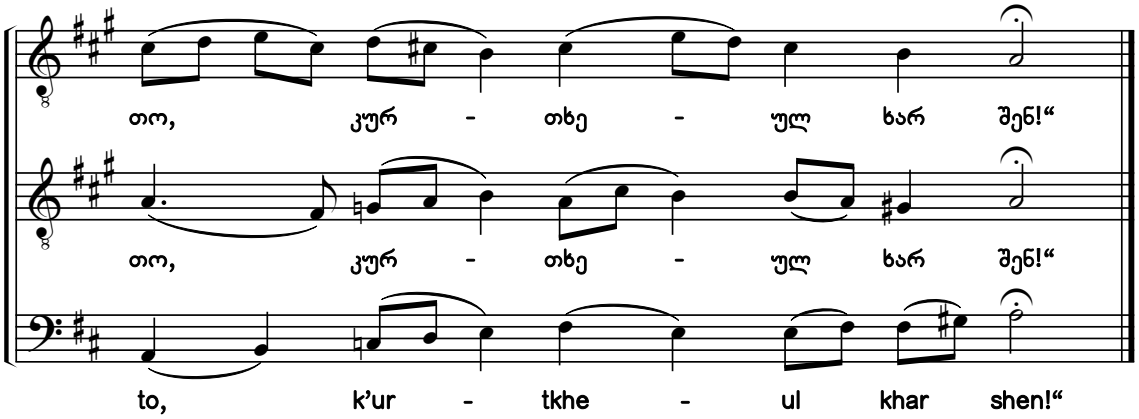
2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA









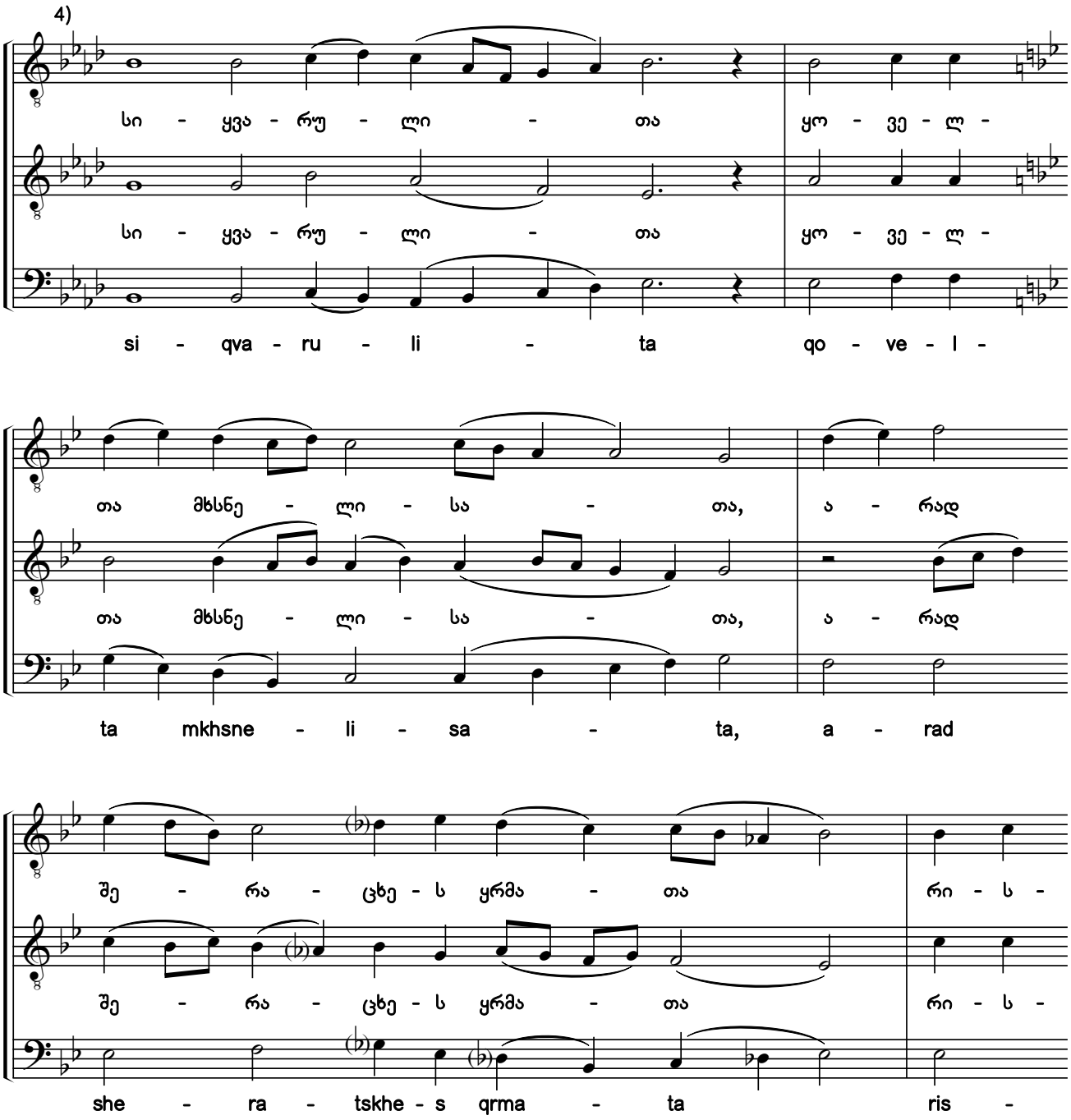
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

154a. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა [1) 2) 3)]

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“)

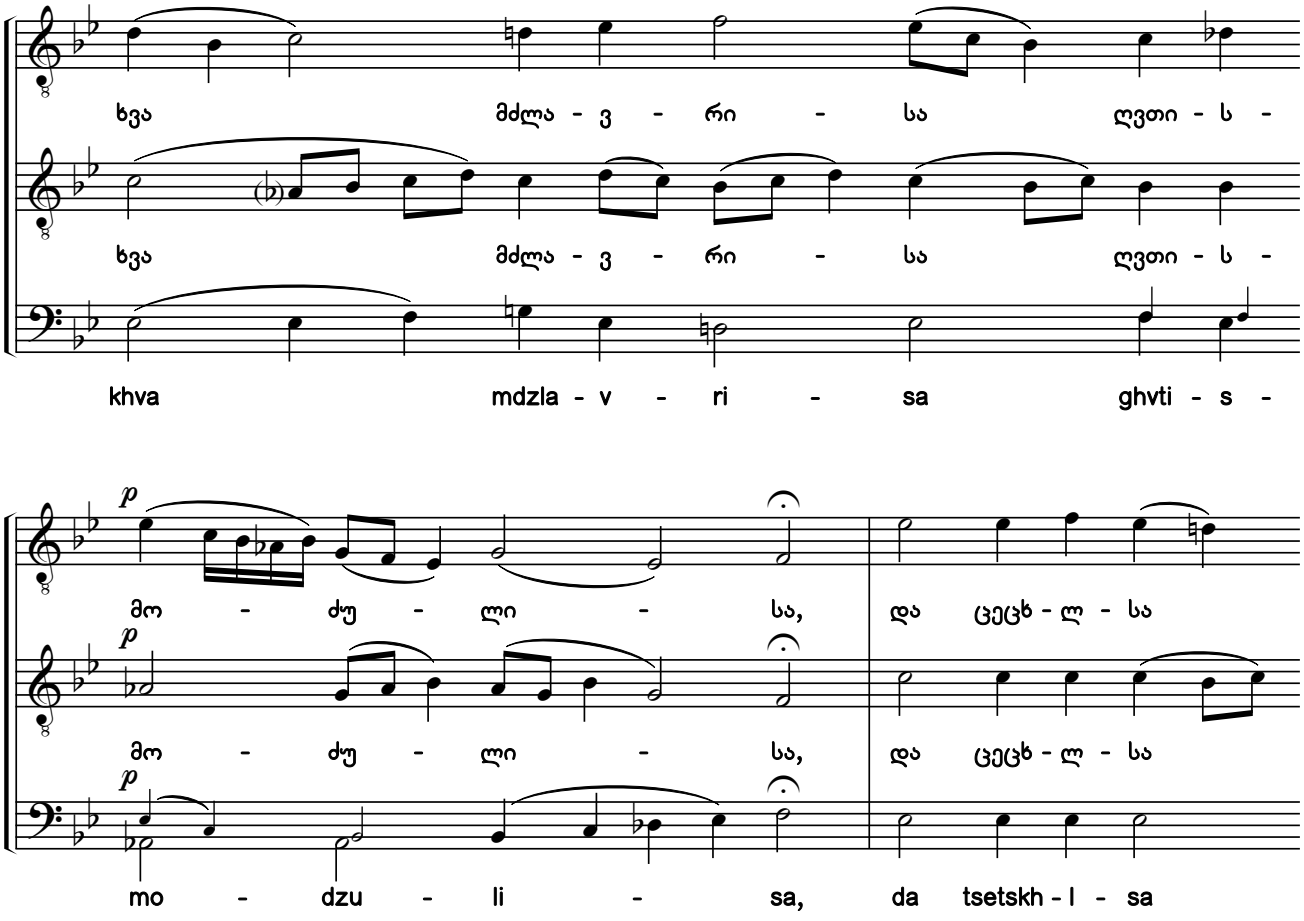
Caught and Held Fast by Love for the King of All

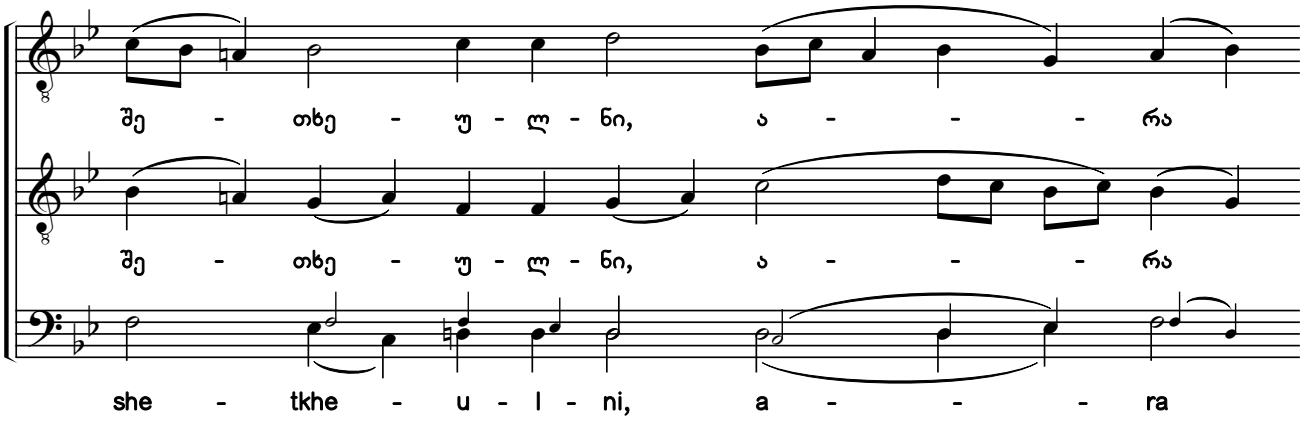
Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style)

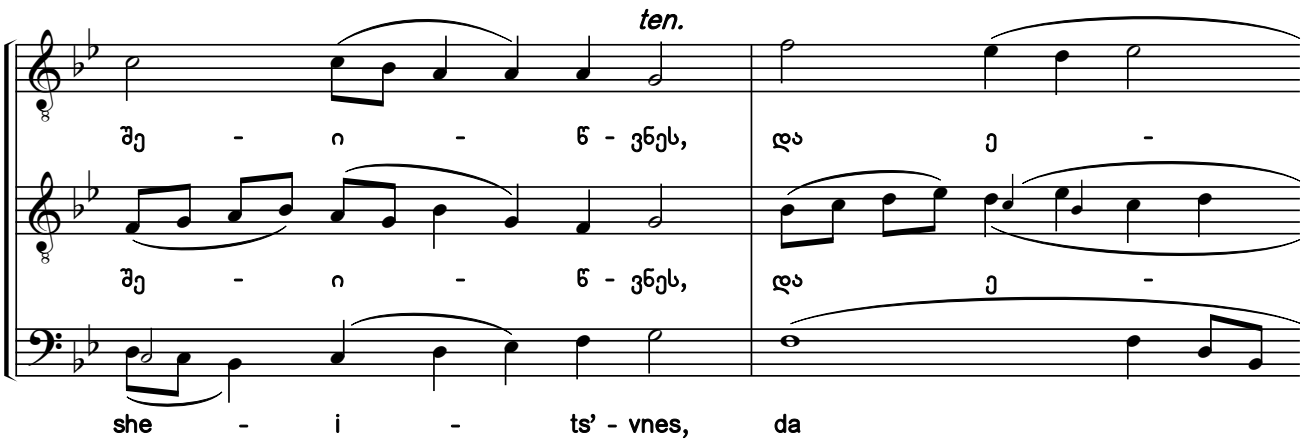


1) ხელნაწერებიდან Q666:024v; Q681:22r.
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№154a და 154b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.
1) From the manuscripts Q666:024v; Q681:22r.
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.
3) Here are two variants of editing the chant (#154a and 154b) with different accidentals and modal configurations.
4) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

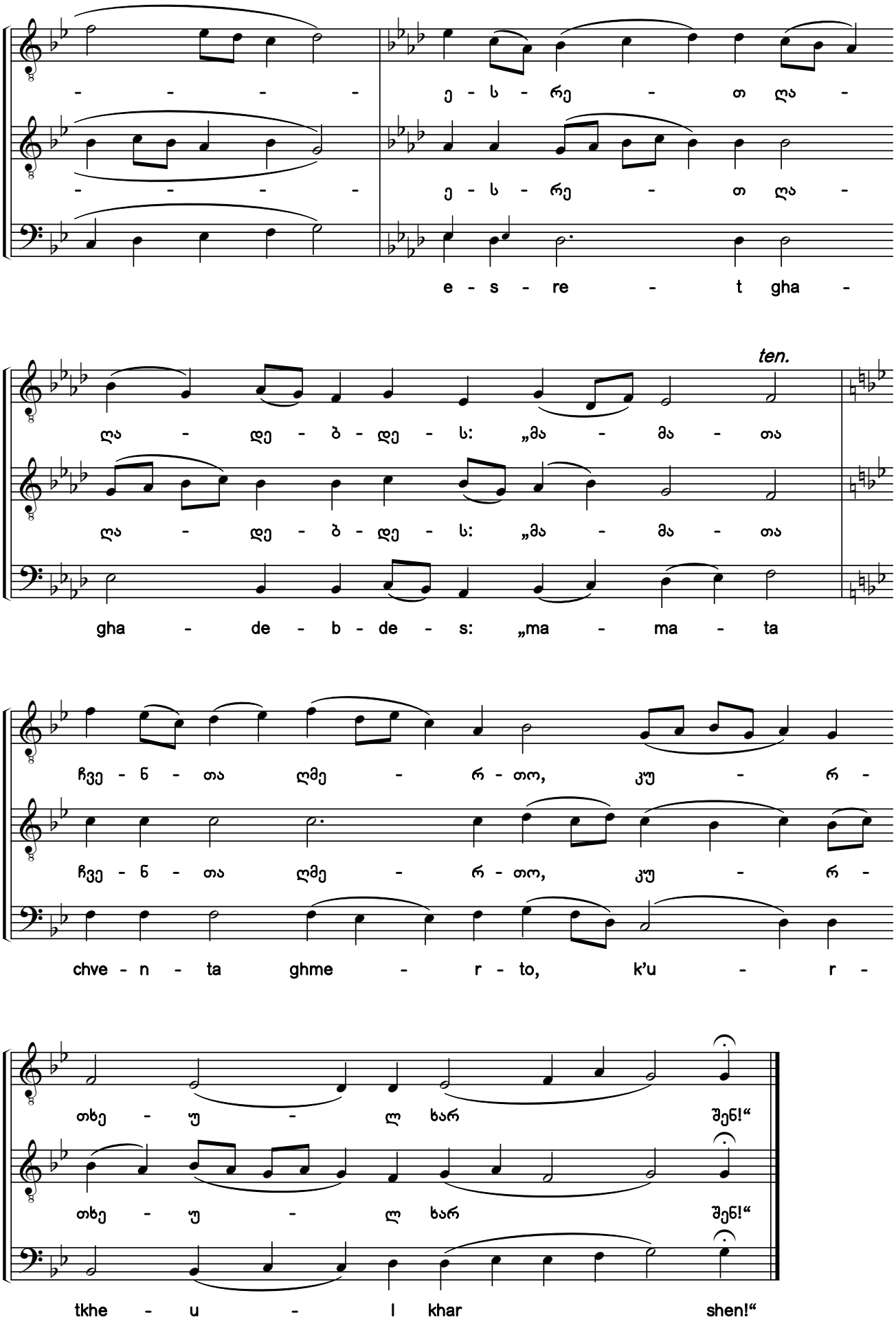
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA







საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



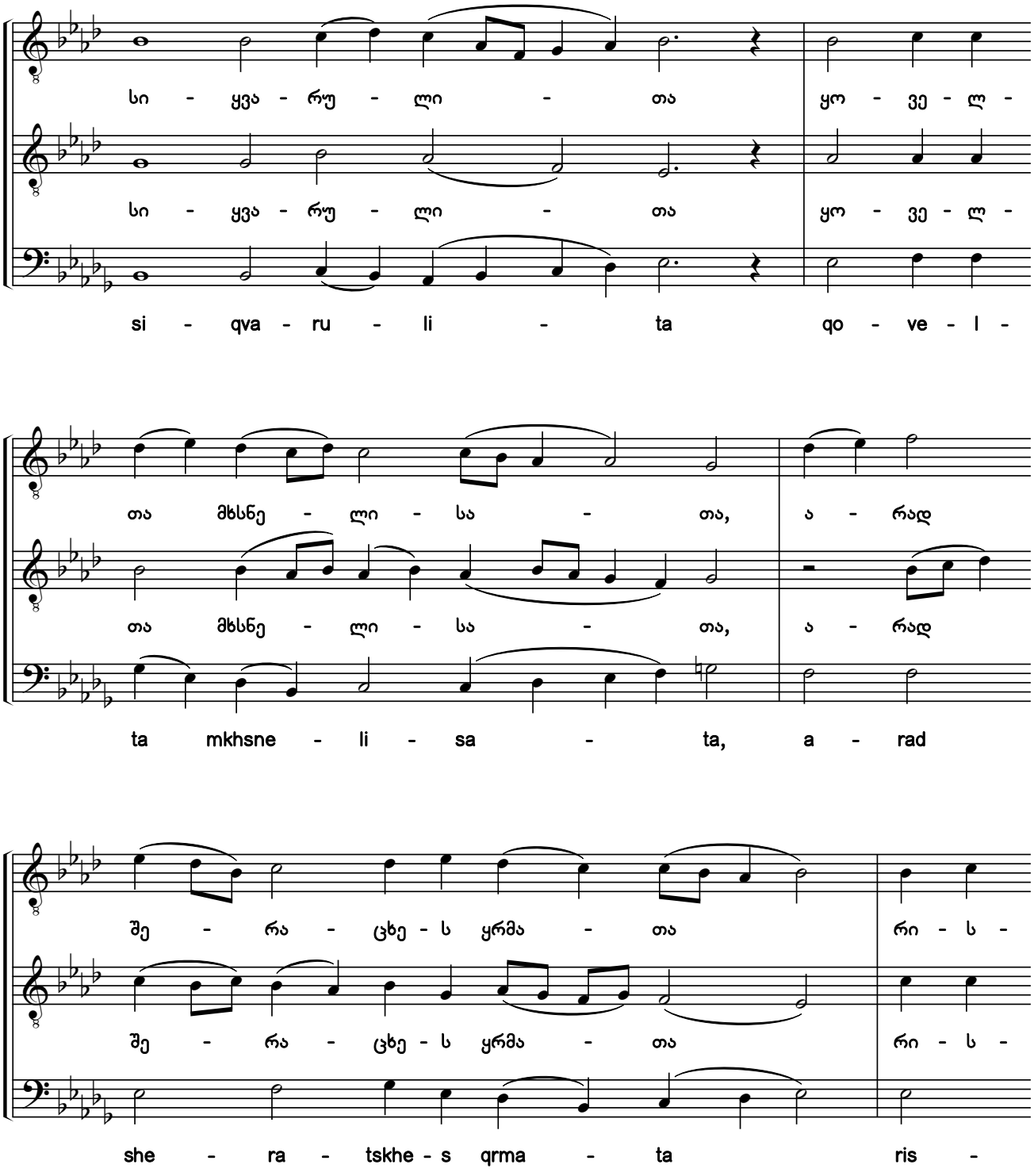
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

154b. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა

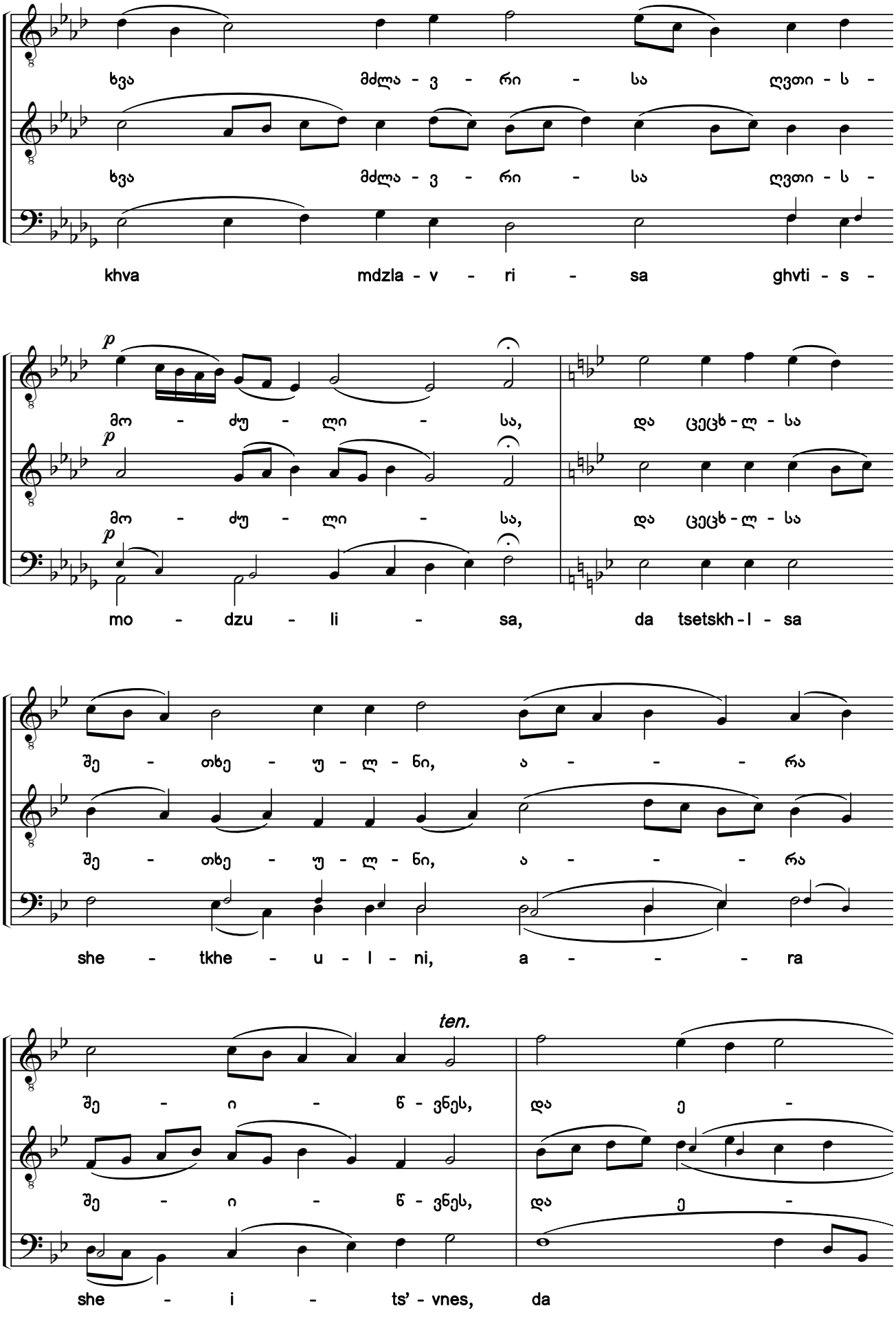
ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“)

Caught and Held Fast by Love for the King of All

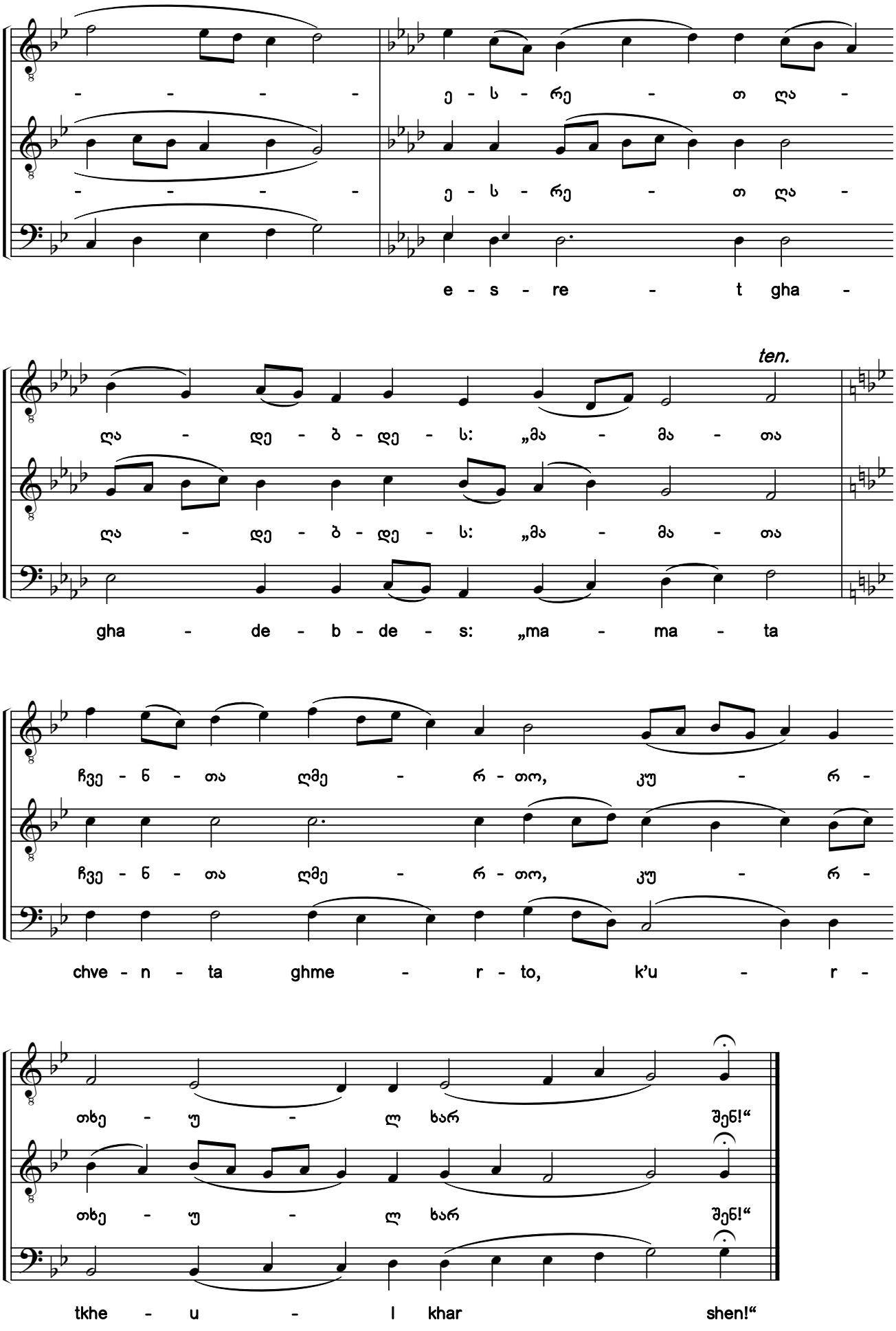
Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style)



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



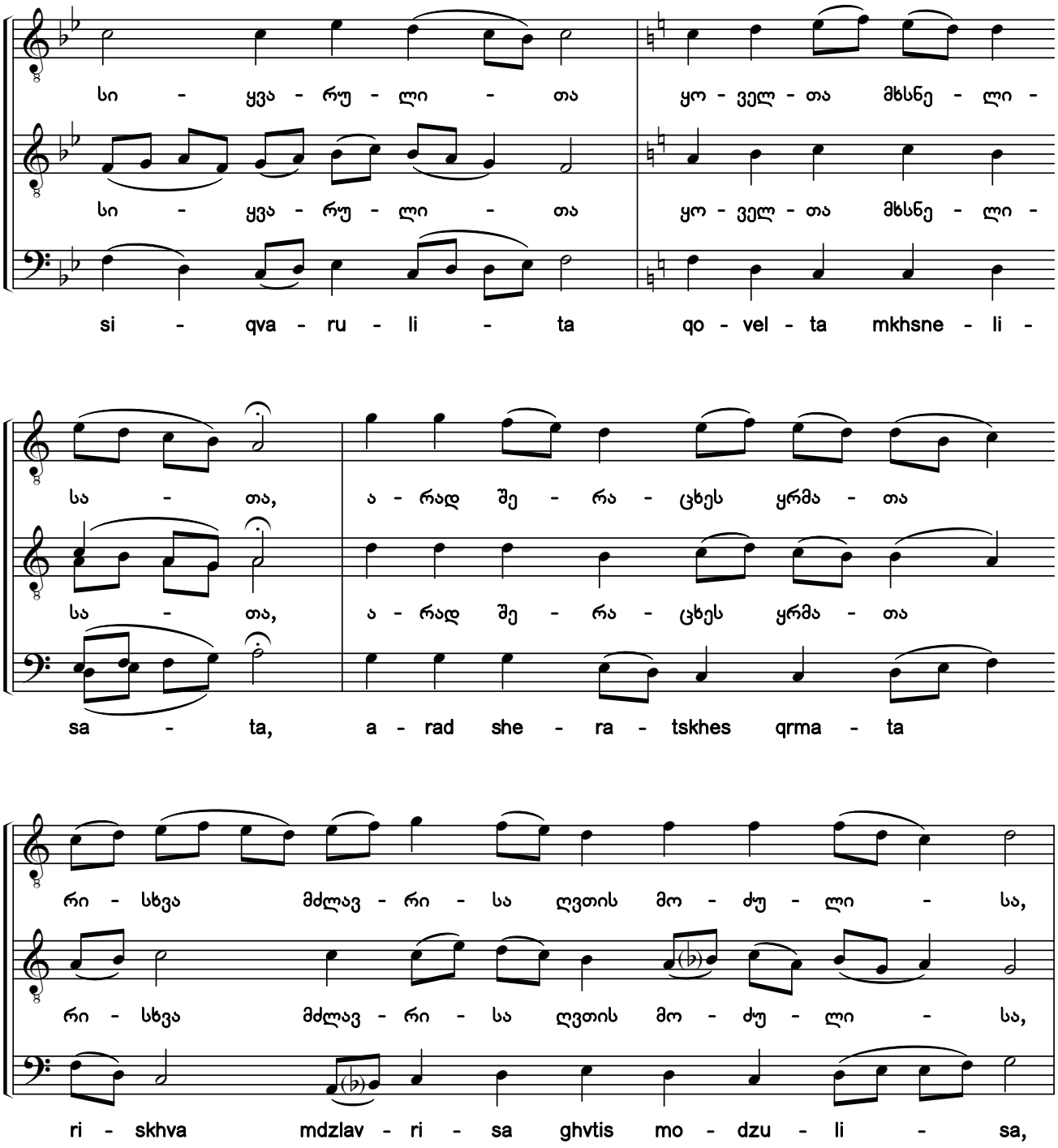
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

155. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა

Caught and Held Fast by Love for the King of All

Heirmos. Canticle 7. Tone 1



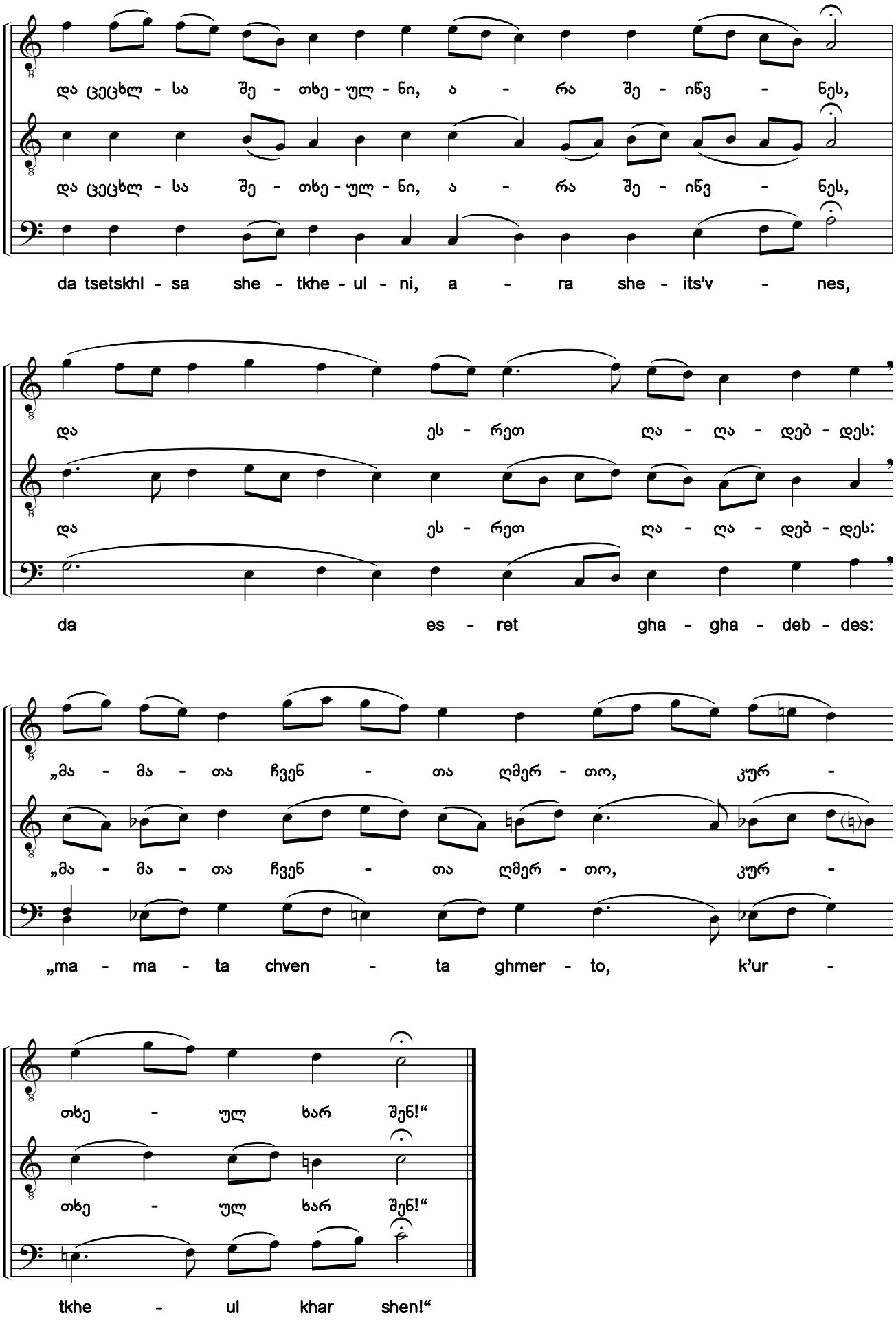
1) ხელნაწერებიდან H154-III:072v; Q691:178v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:072v; Q691:178v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



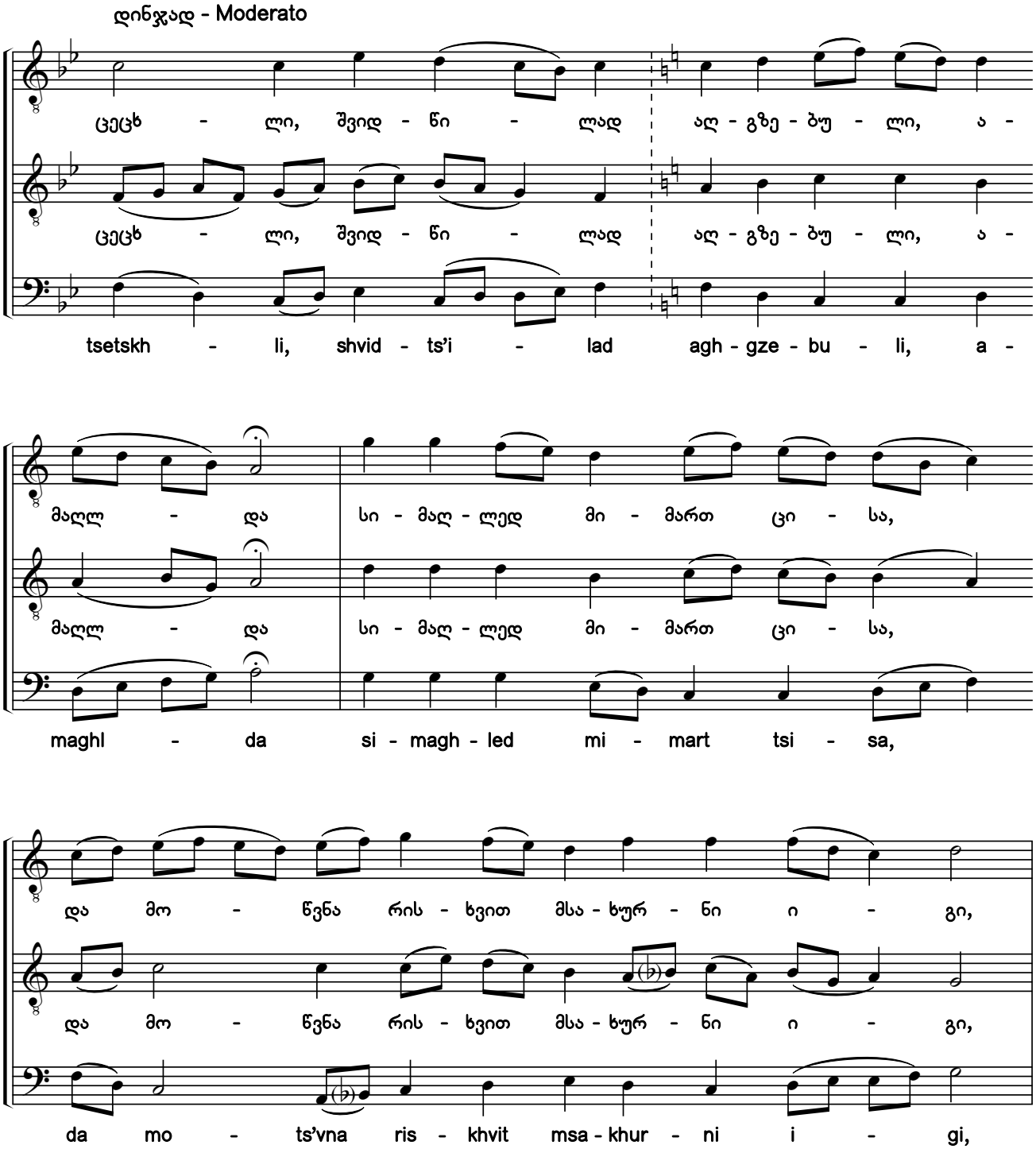
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

156. ცეცხლი, შვიდ-წილად აღგზებული [1) 2)]

ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

The Seething and Roaring Furnace, Heated Seven-fold

The 1st troparion of Canticle 7. Tone 1



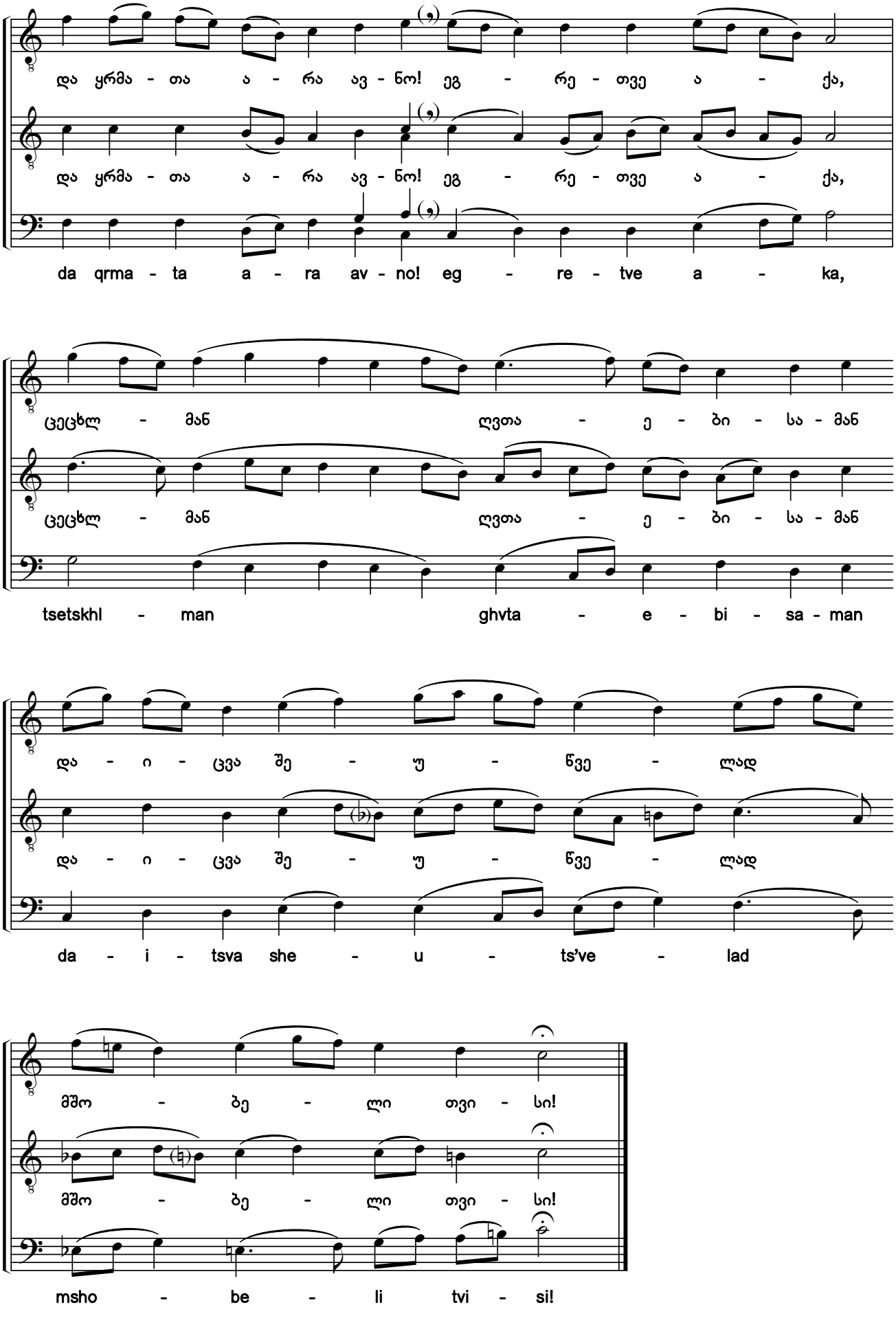
1) ხელნაწერებიდან H154-III:072v; Q691:179r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:072v; Q691:179r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



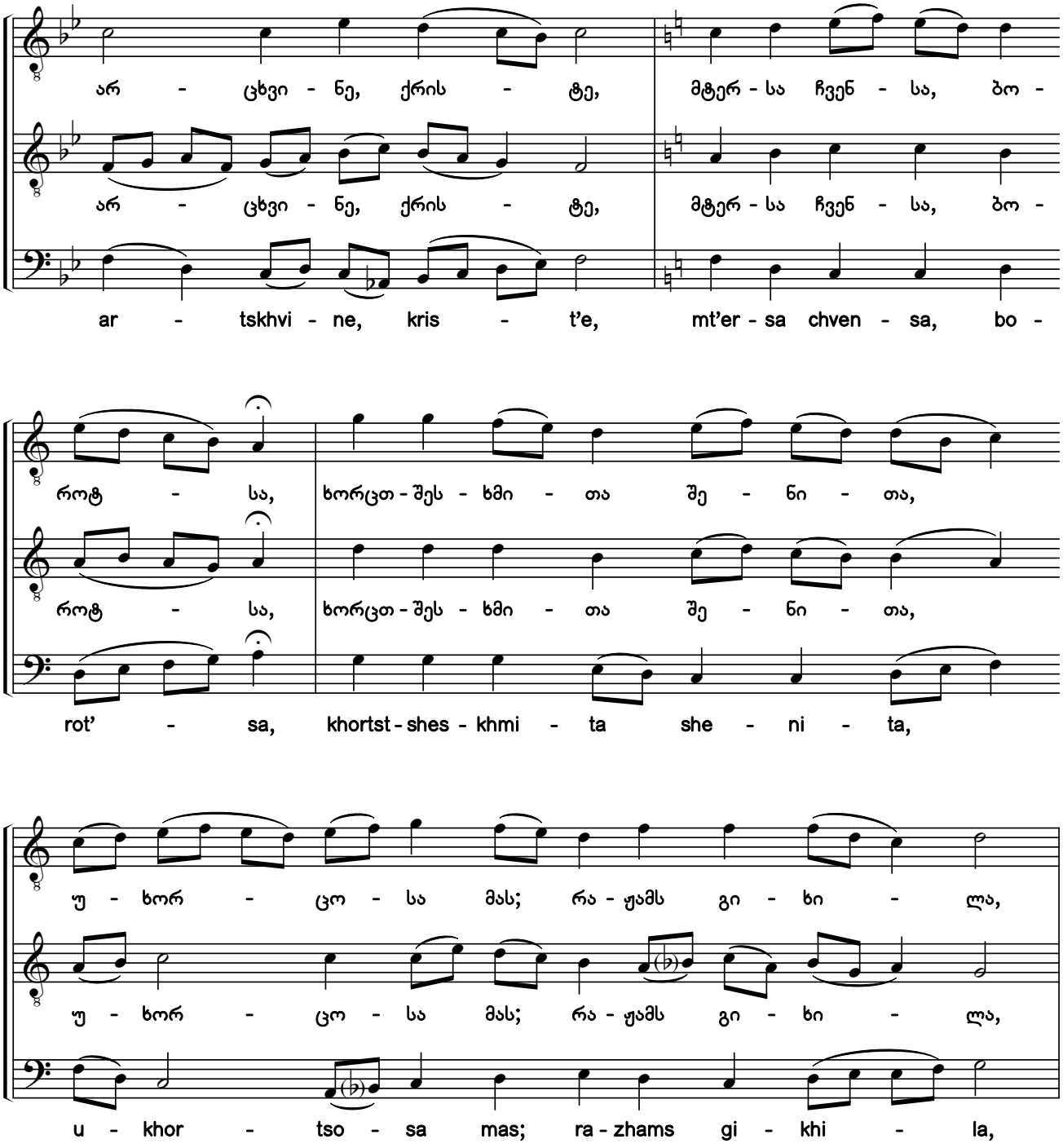
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

157. არცხვინე, ქრისტე, მტერსა ჩვენსა, ბოროტსა [1) 2)]

ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

O Christ Our Defender, You Have Put to Shame the Adversary

The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 1



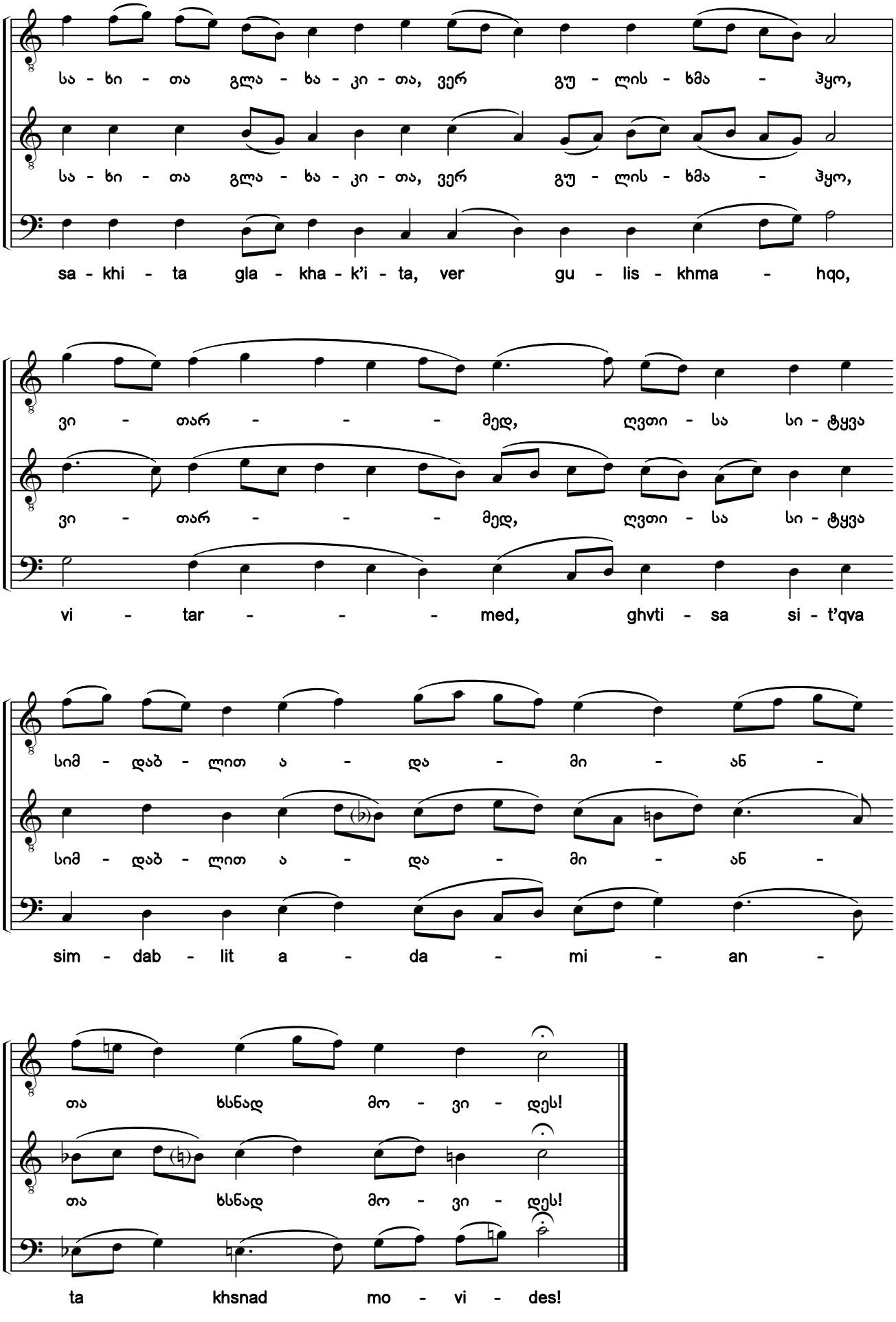
1) ხელნაწერებიდან H154-III:073r; Q691:179v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:073r; Q691:179v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



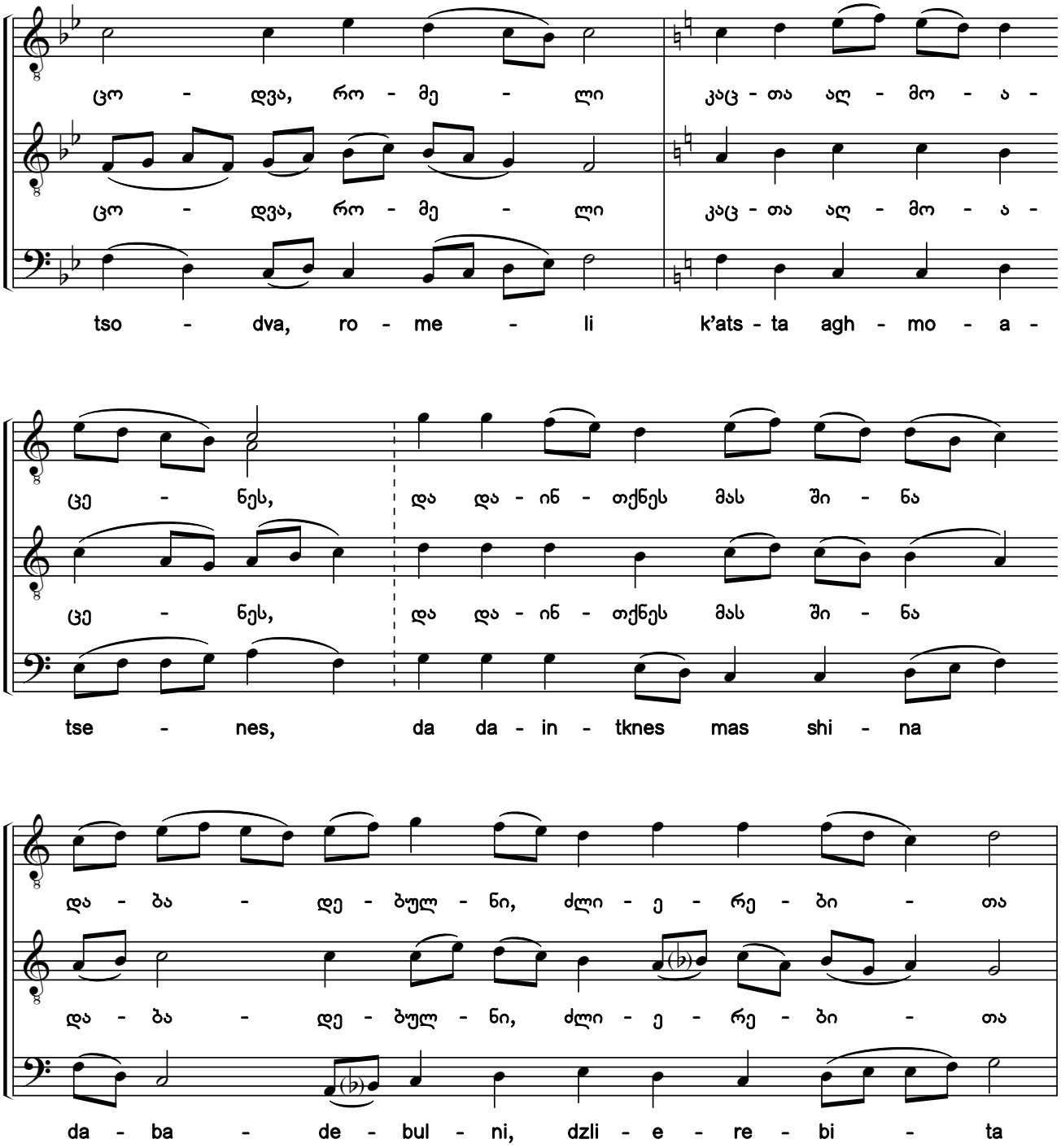
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

158. ცოდვა, რომელი კაცთა აღმოაცენეს [1) 2)]

ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

The Fierce Sin That Raised Its Head

The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 1



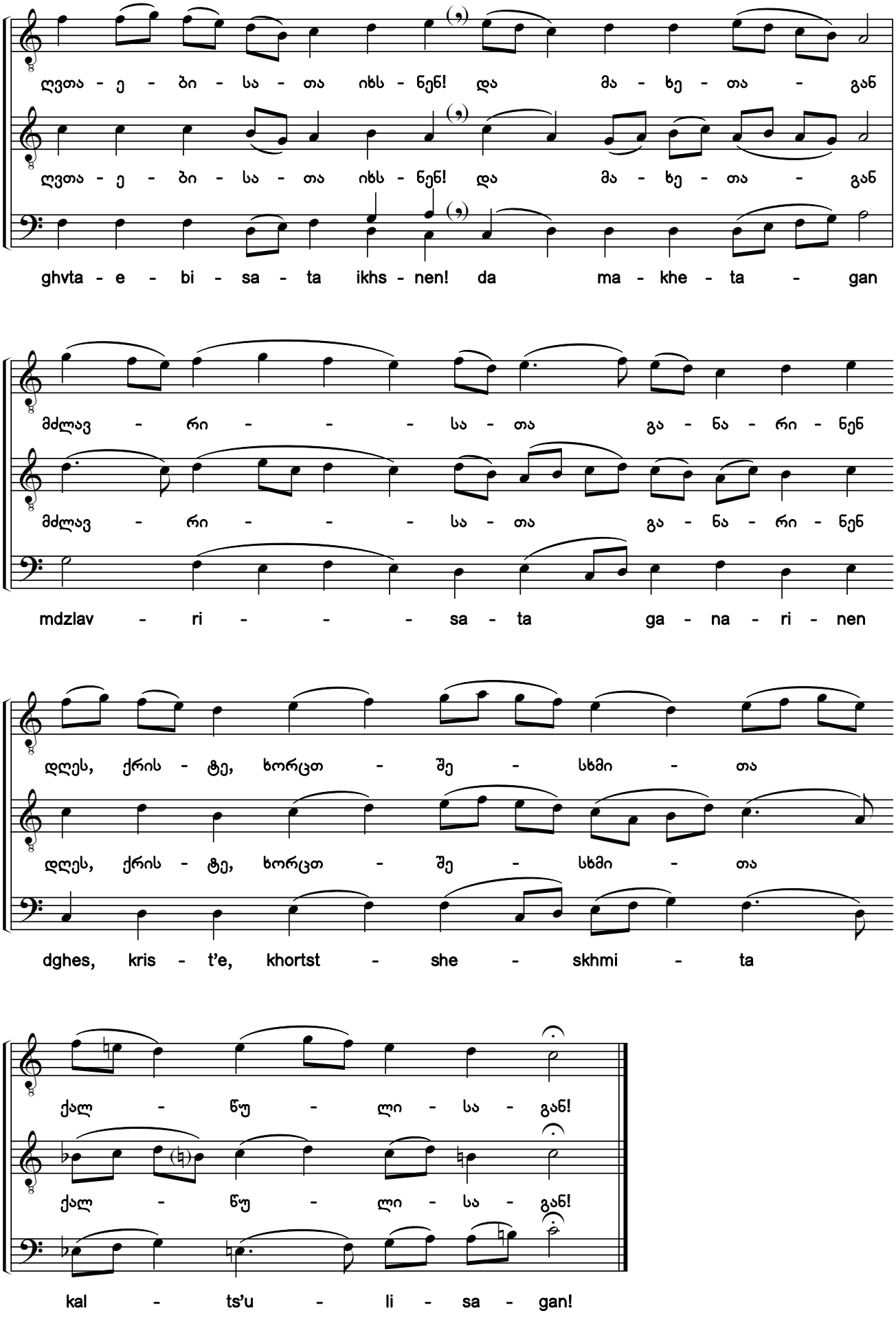
1) ხელნაწერებიდან H154-III:073v; Q691:179v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:073v; Q691:179v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



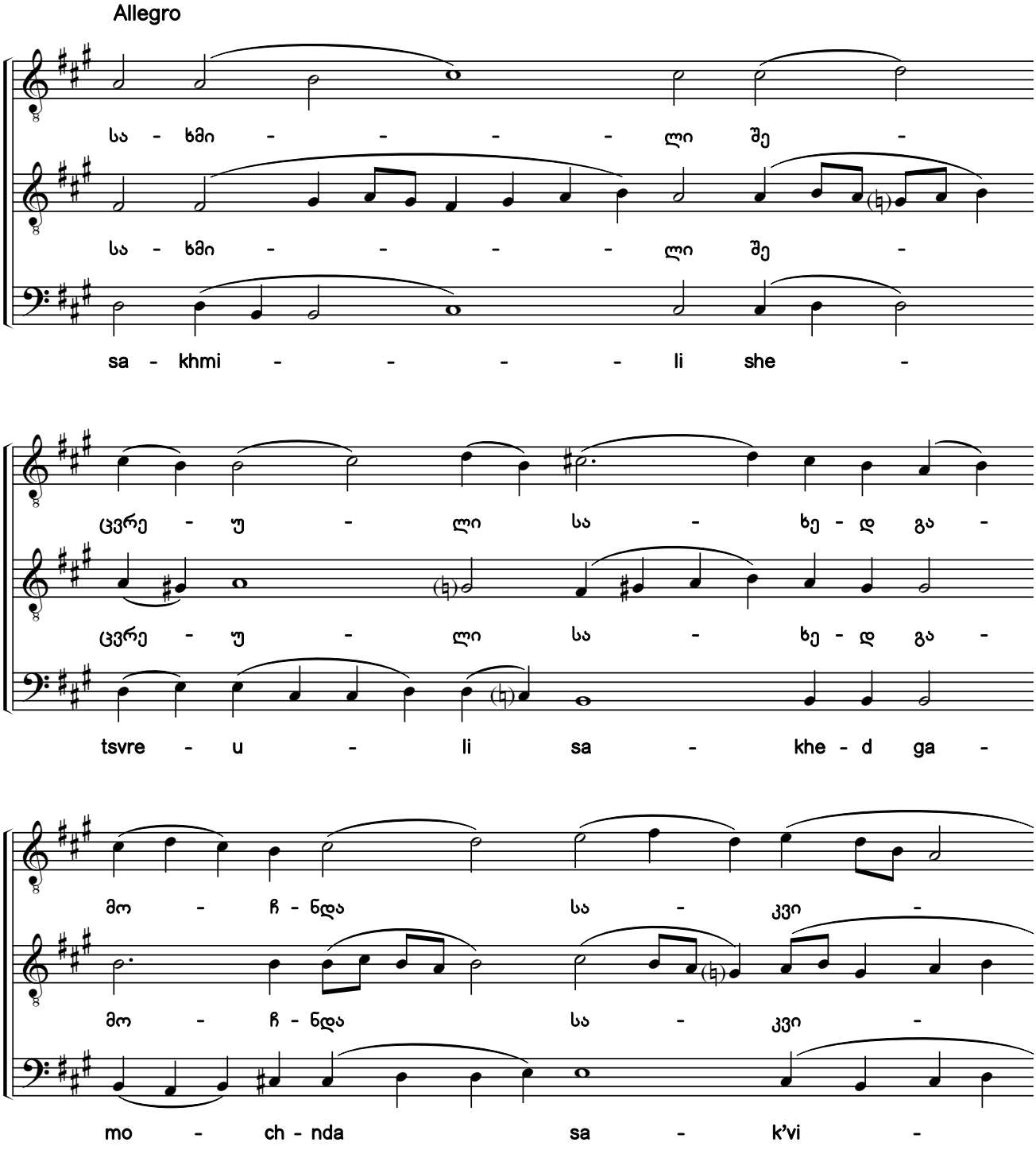
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

159. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა[1) 2)]

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ა („გამშვენებული“)

The Furnace Moist with Dew Was the Image

Heirmos. Canticle 8. Tone 1 (Ornamented style)



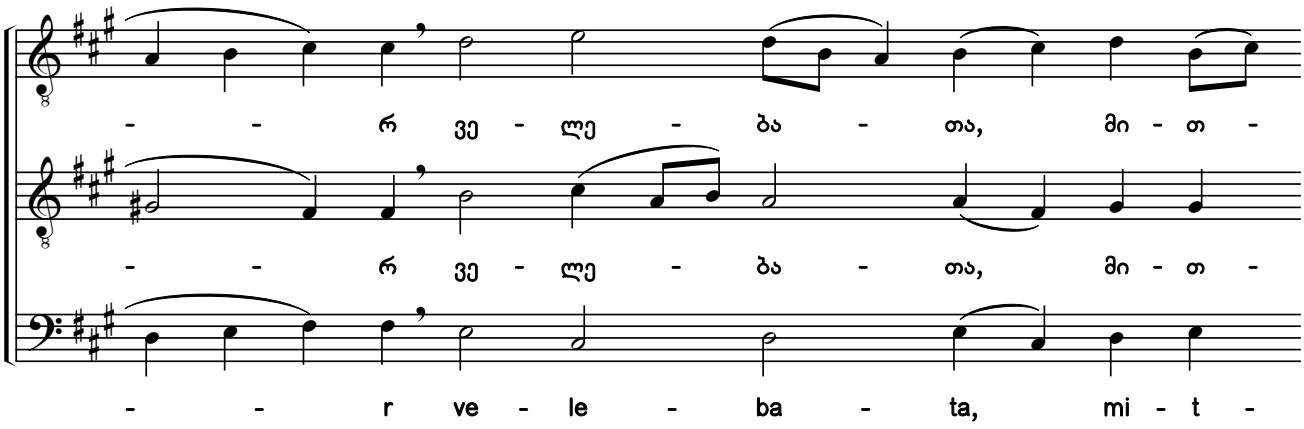
1) ხელნაწერებიდან Q666:026v; Q673:0846 (ანთ., ტ. XVI:280, №103); Q681:23v.

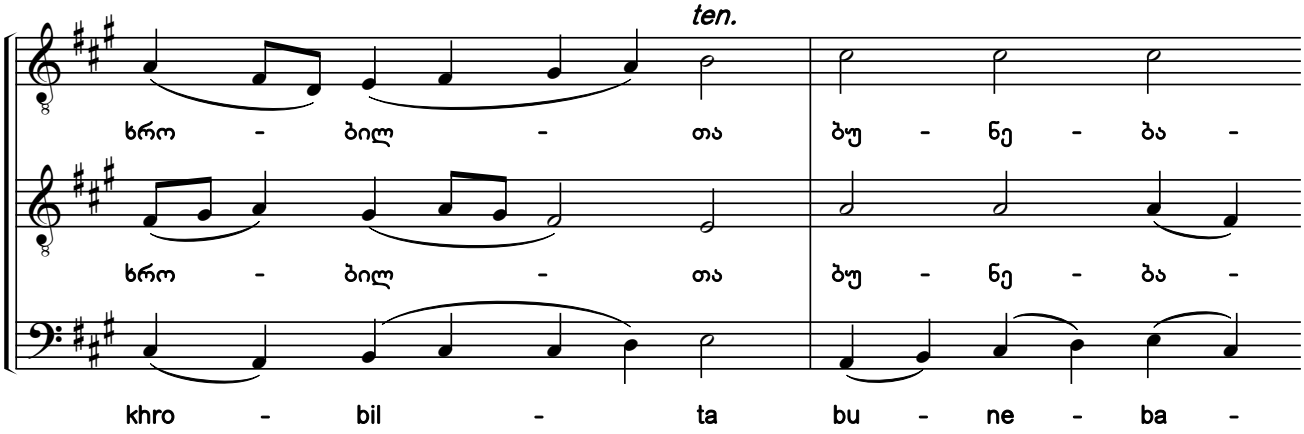
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

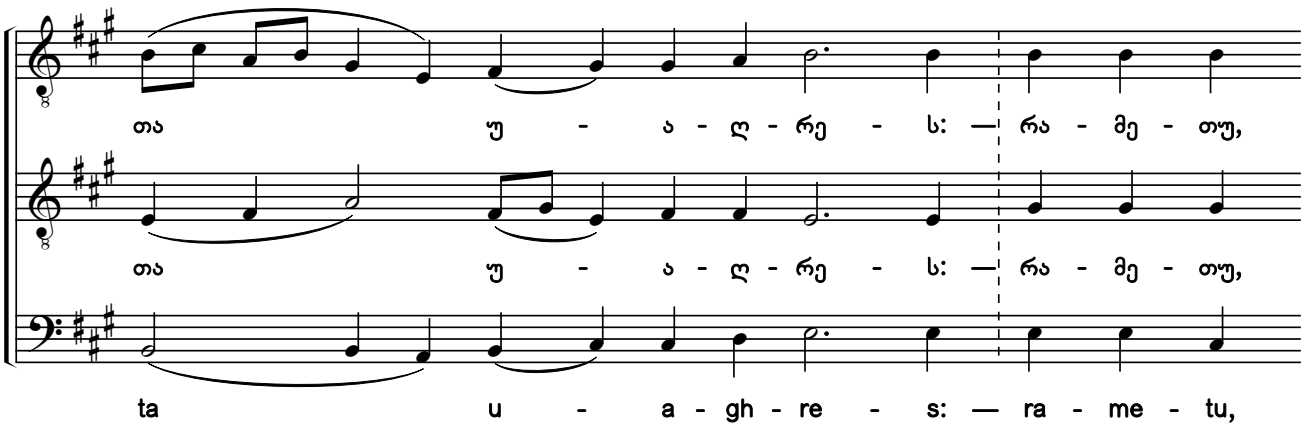
1) From the manuscripts Q666:026v; Q673:0846 (Anth., Vol. 16:280, #103); Q681:23v.

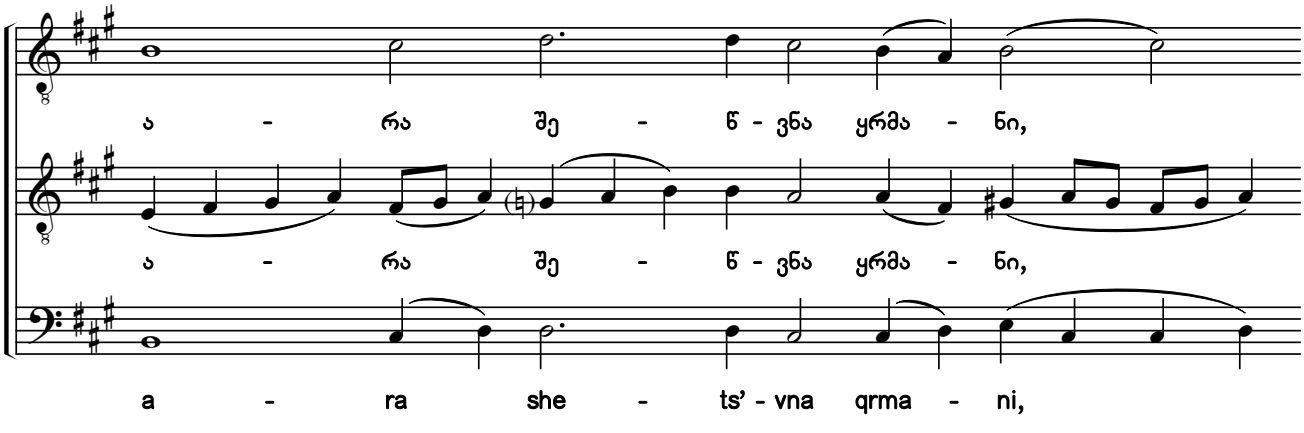
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

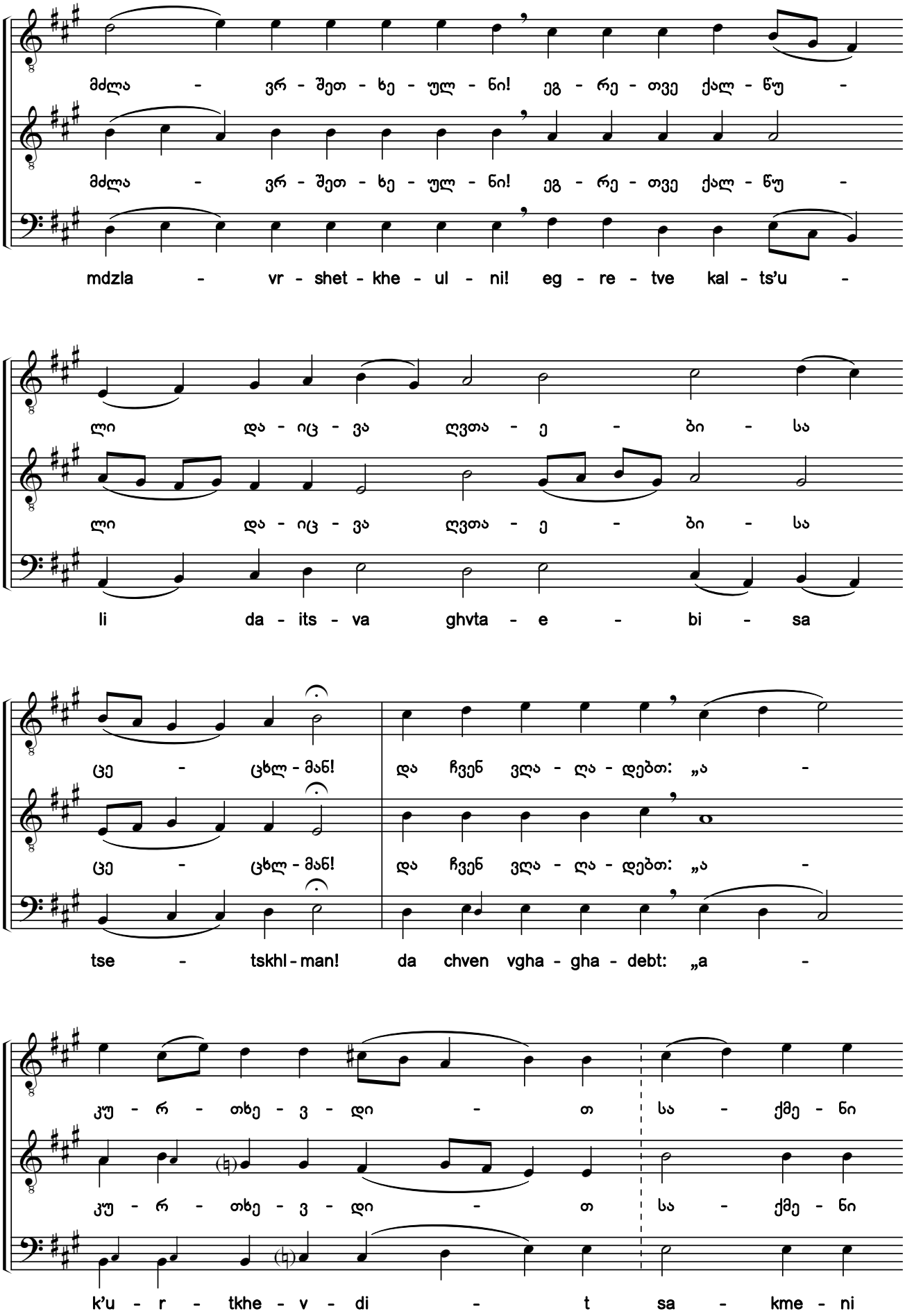




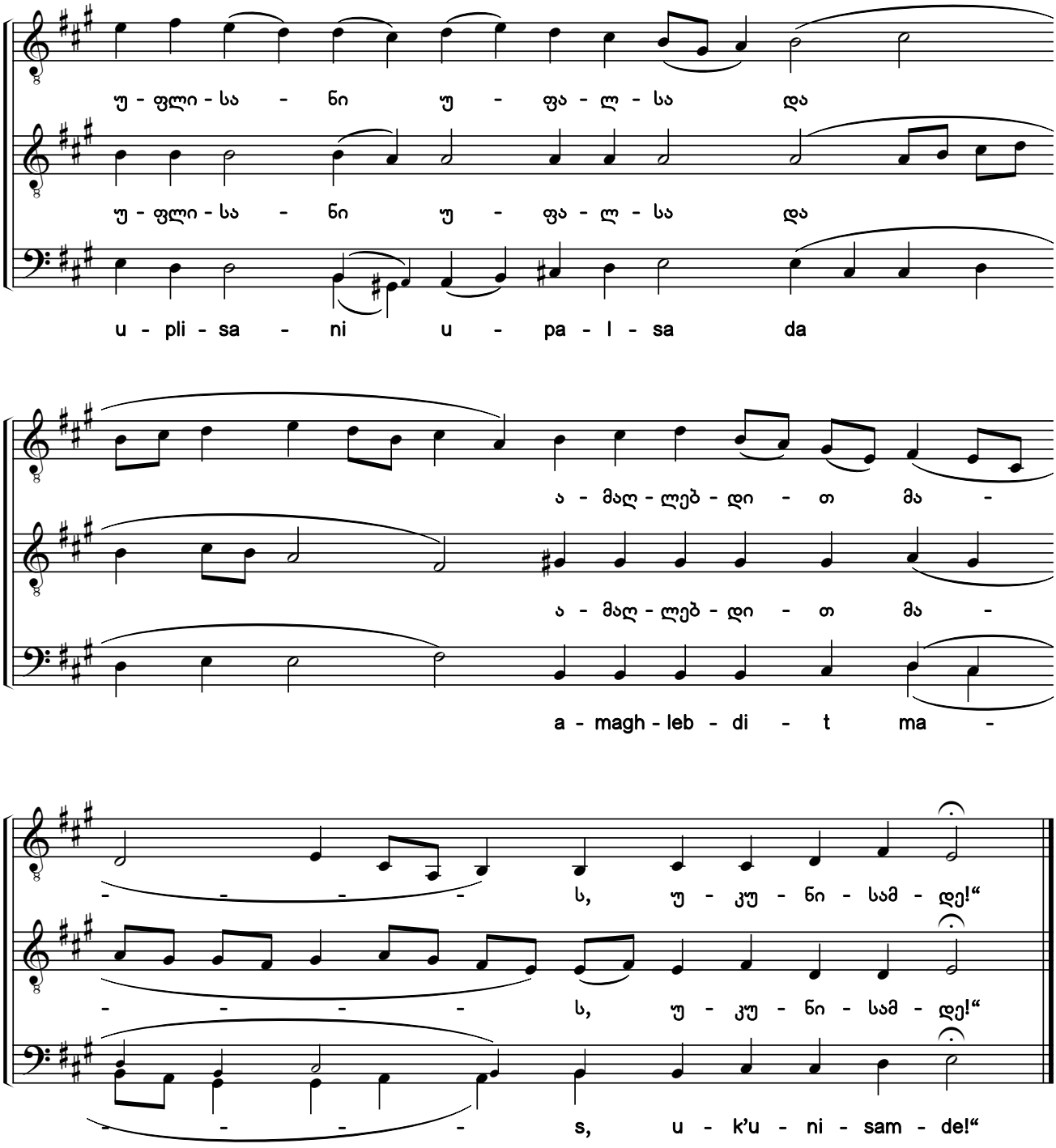




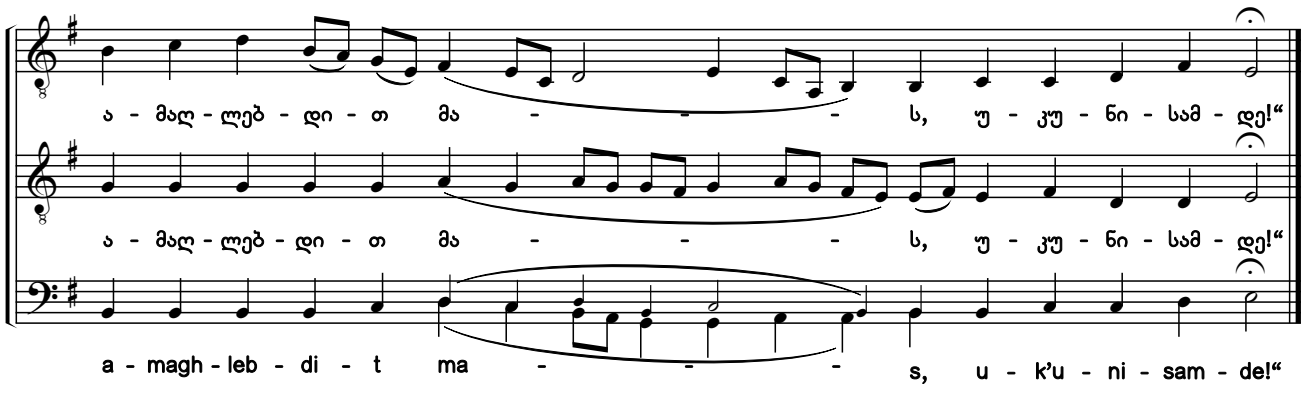
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



ossia:
ან ასე:



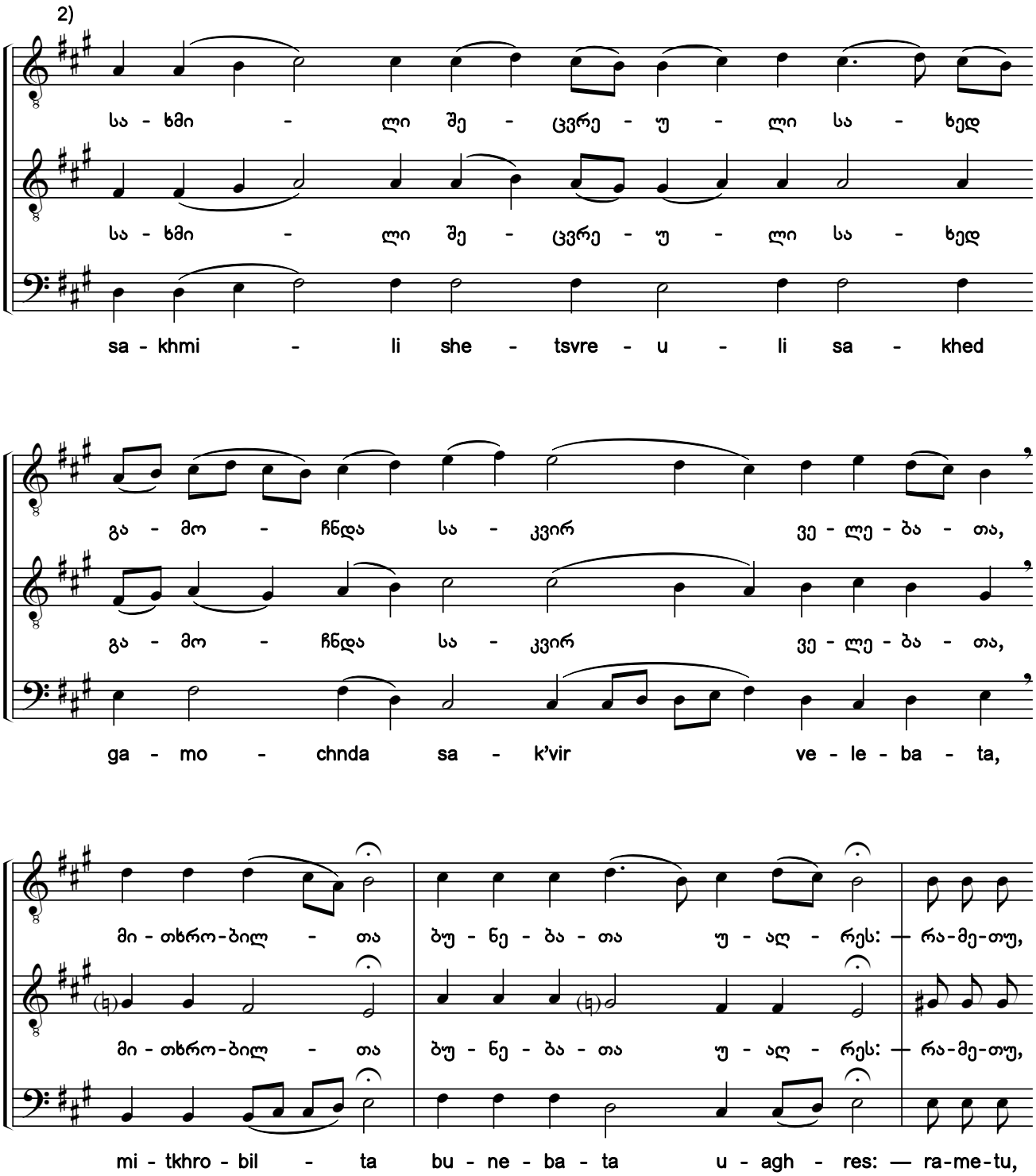
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

160. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა [1)]

ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ა

The Furnace Moist with Dew Was the Image

Heirmos. Canticle 8. Tone 1



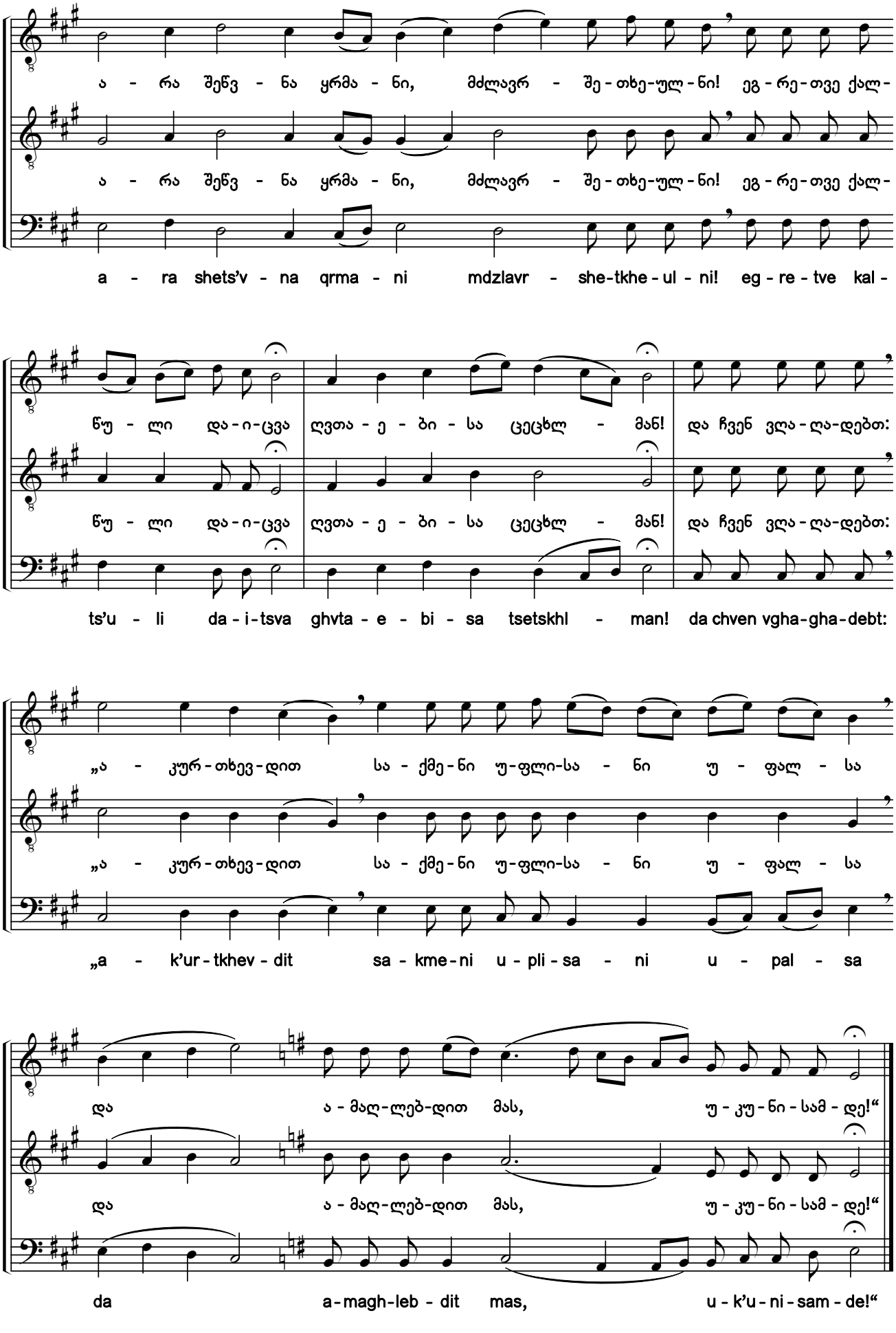
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:251.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Khundadze, 2124:251.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



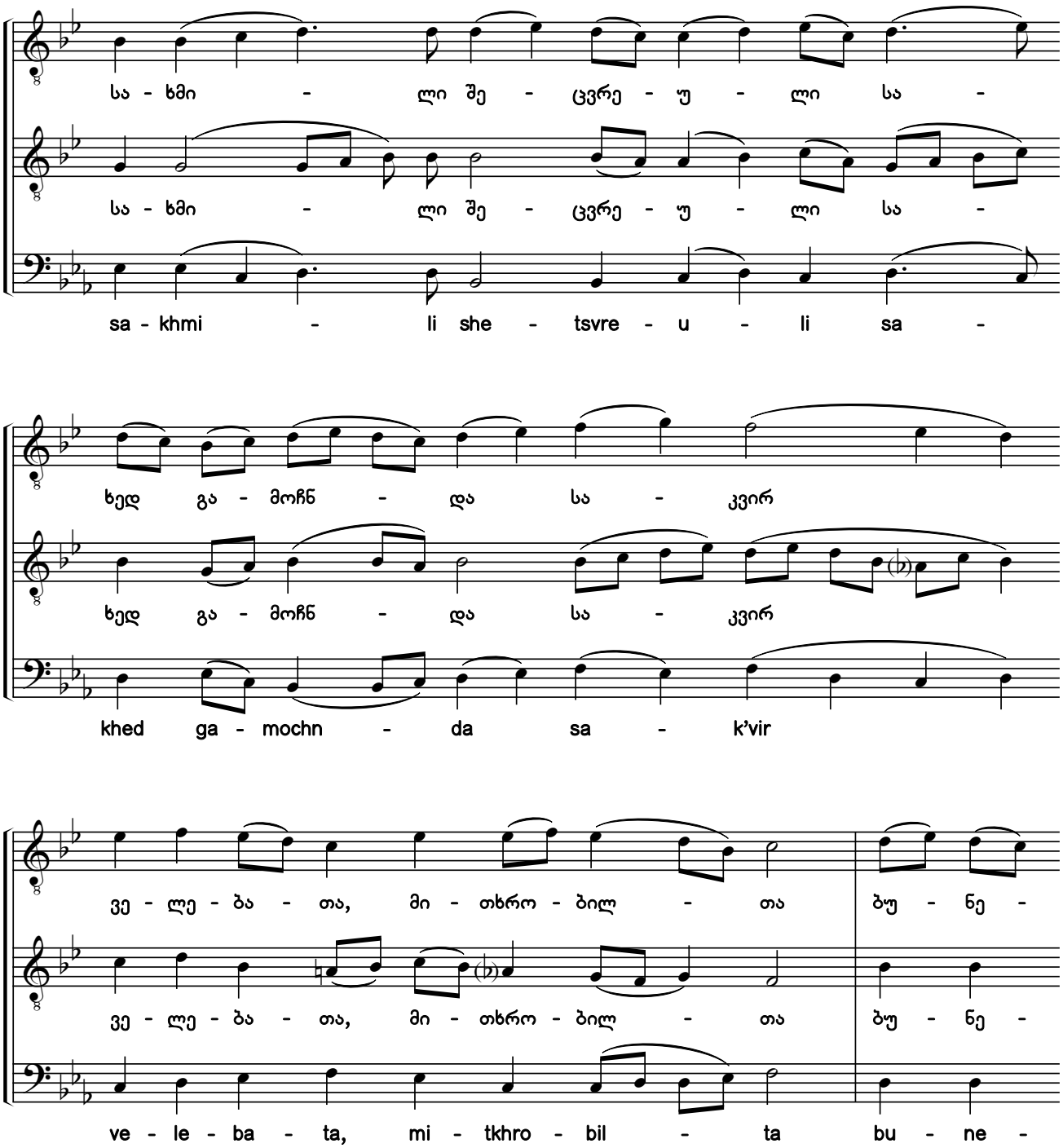
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

161. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ჱ. ხმა ა

The Furnace Moist with Dew Was the Image

Heirmos. Canticle 8. Tone 1



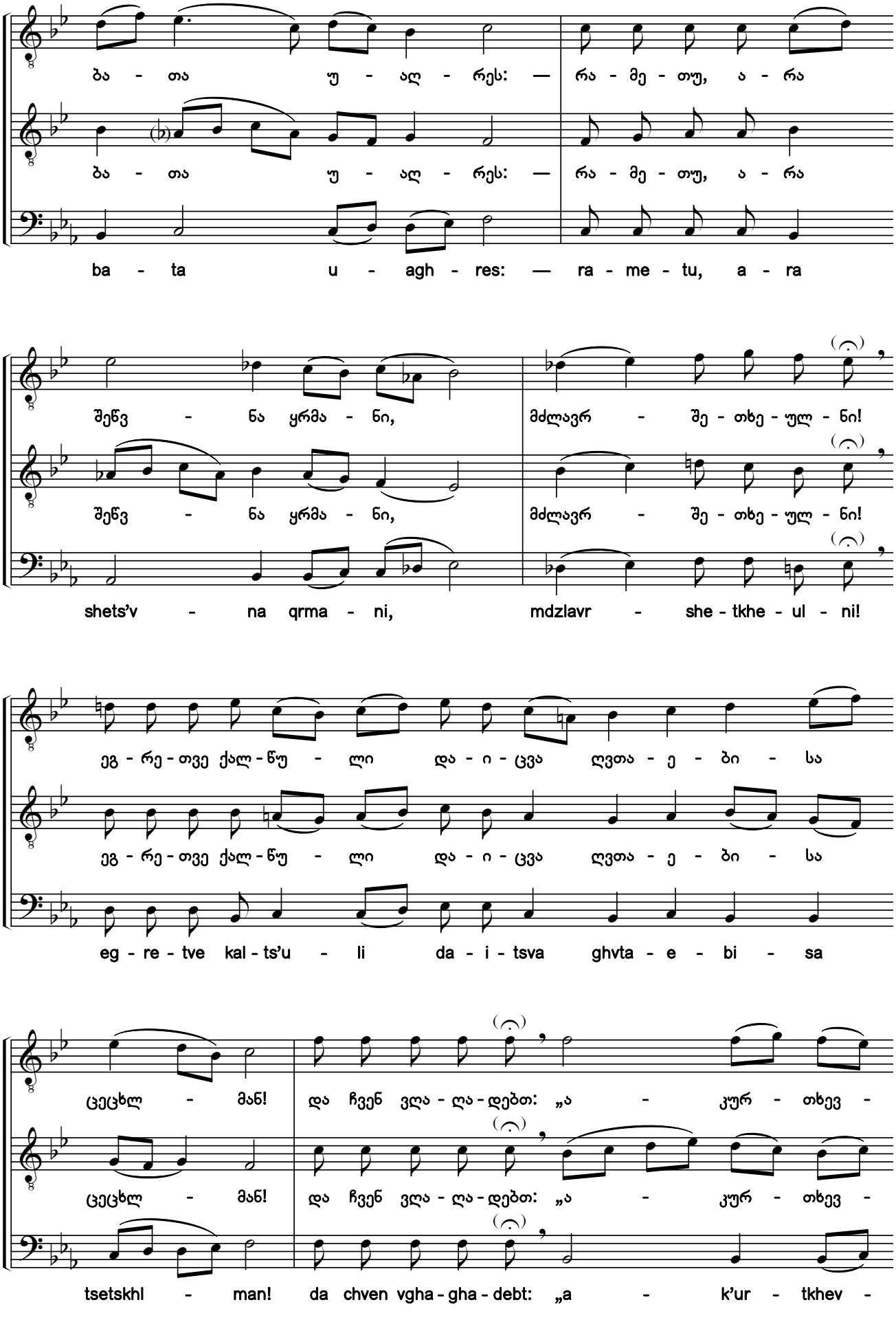
1) ხელნაწერებიდან H154-III:074r; Q691:180r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

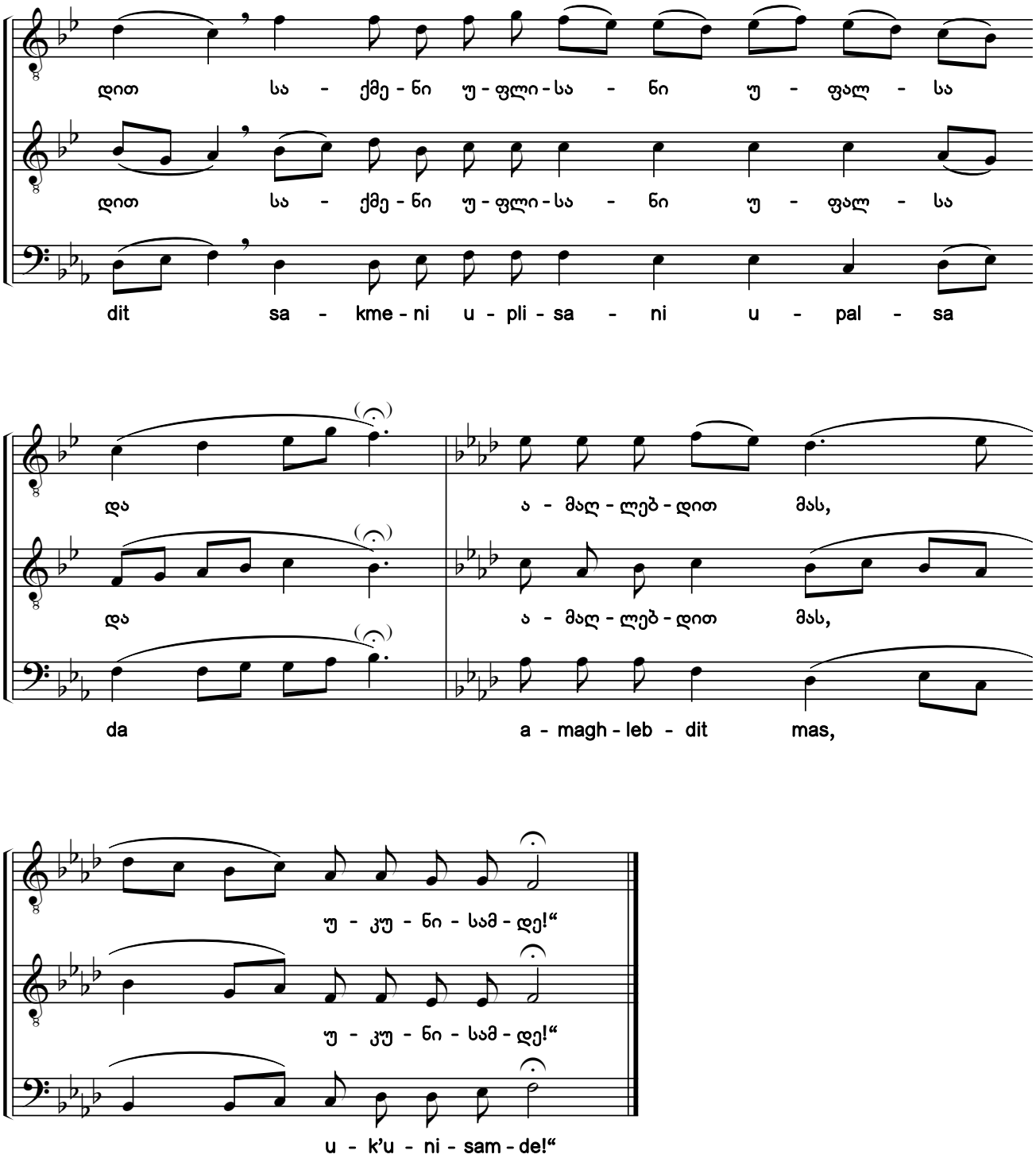
1) From manuscripts H154-III:074r; Q691:180r.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



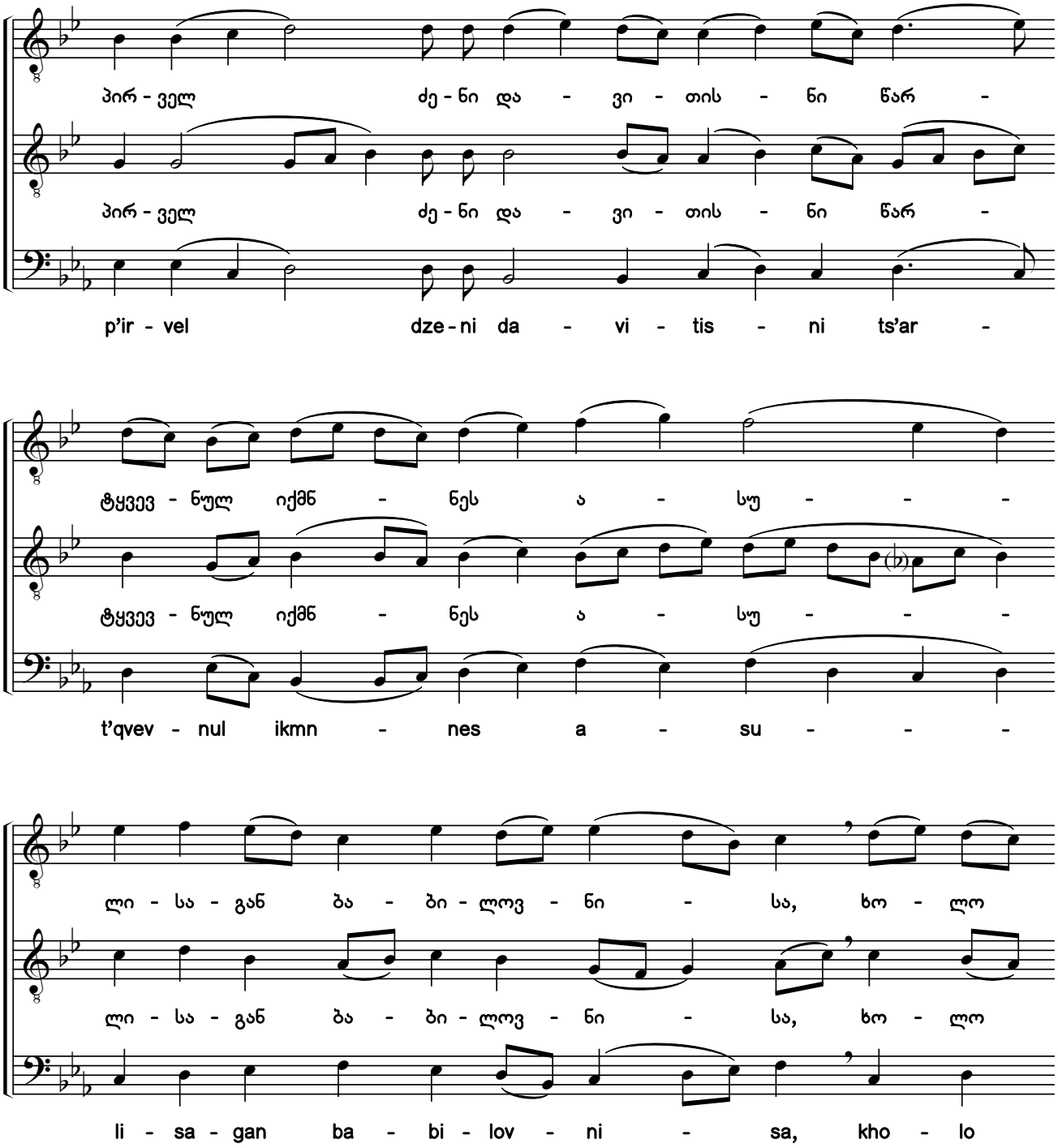
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

162. პირველ ძენი დავითისნი წარტყვევნულ იქმნნეს [1) 2)]

ჱ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

The Daughter of Babylon Once Led Captive from Zion

The 1st troparion of Canticle 8. Tone 1



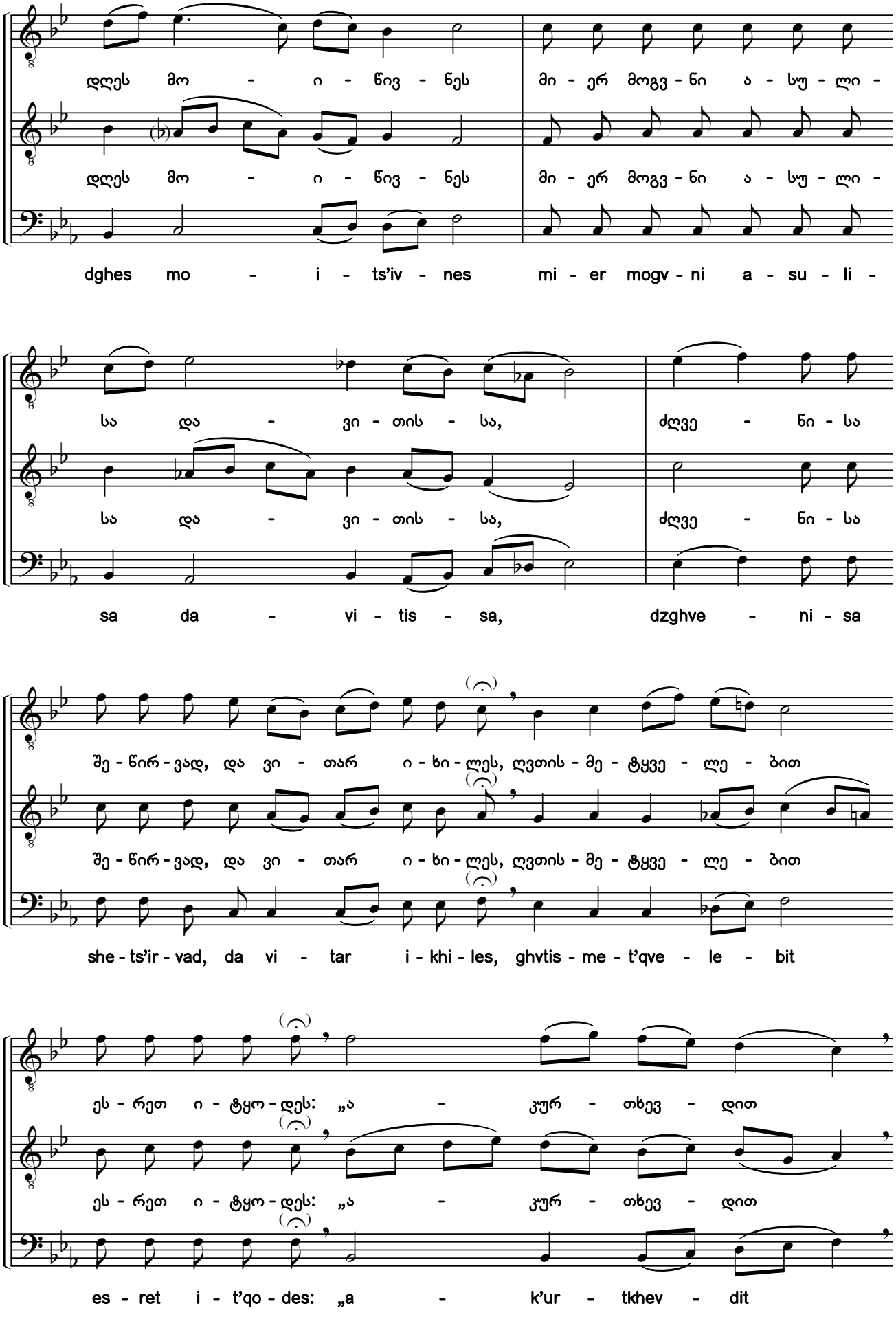
1) ხელნაწერებიდან H154-III:074v; Q691:180v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

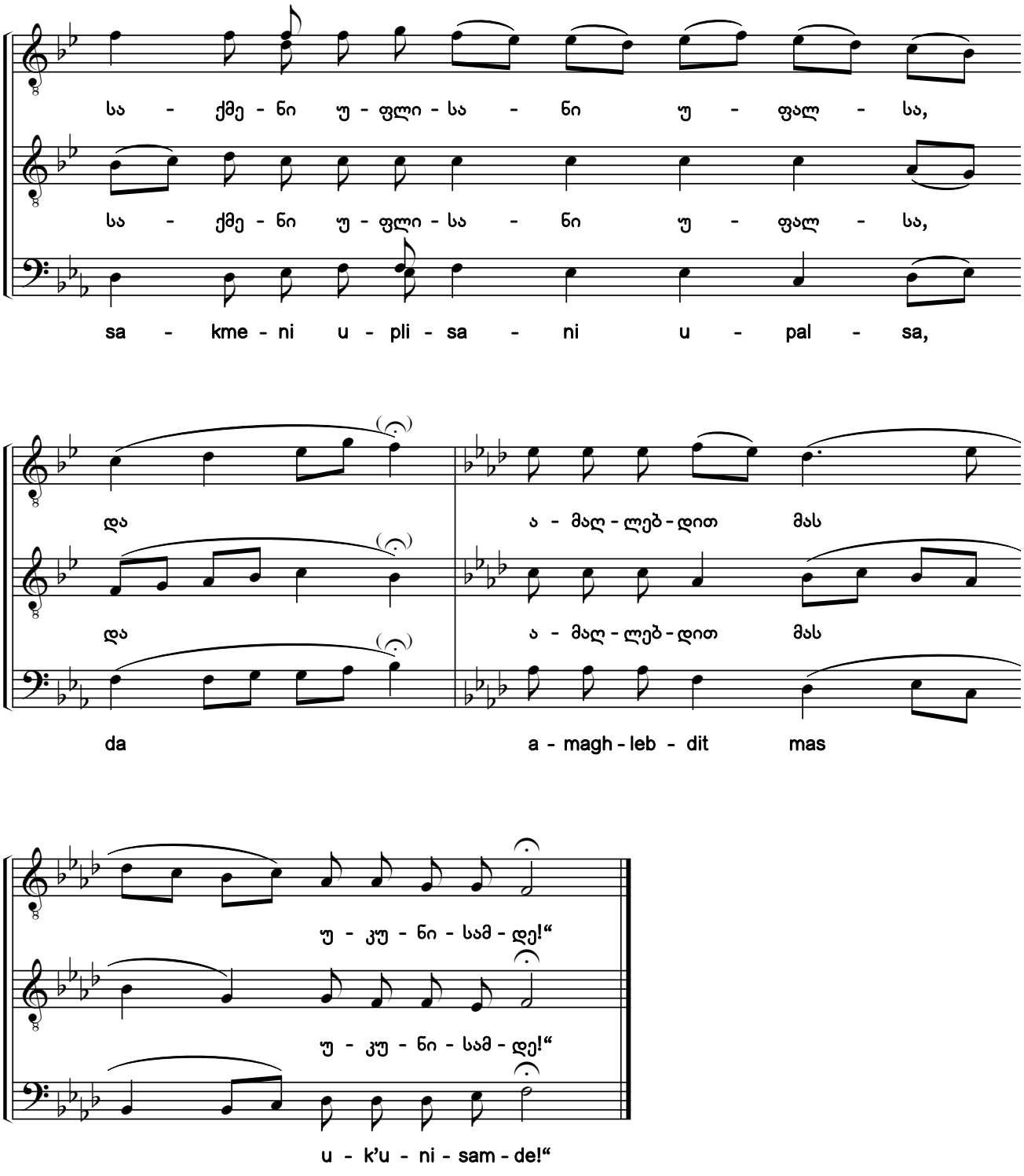
1) From manuscripts H154-III:074v; Q691:180v.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



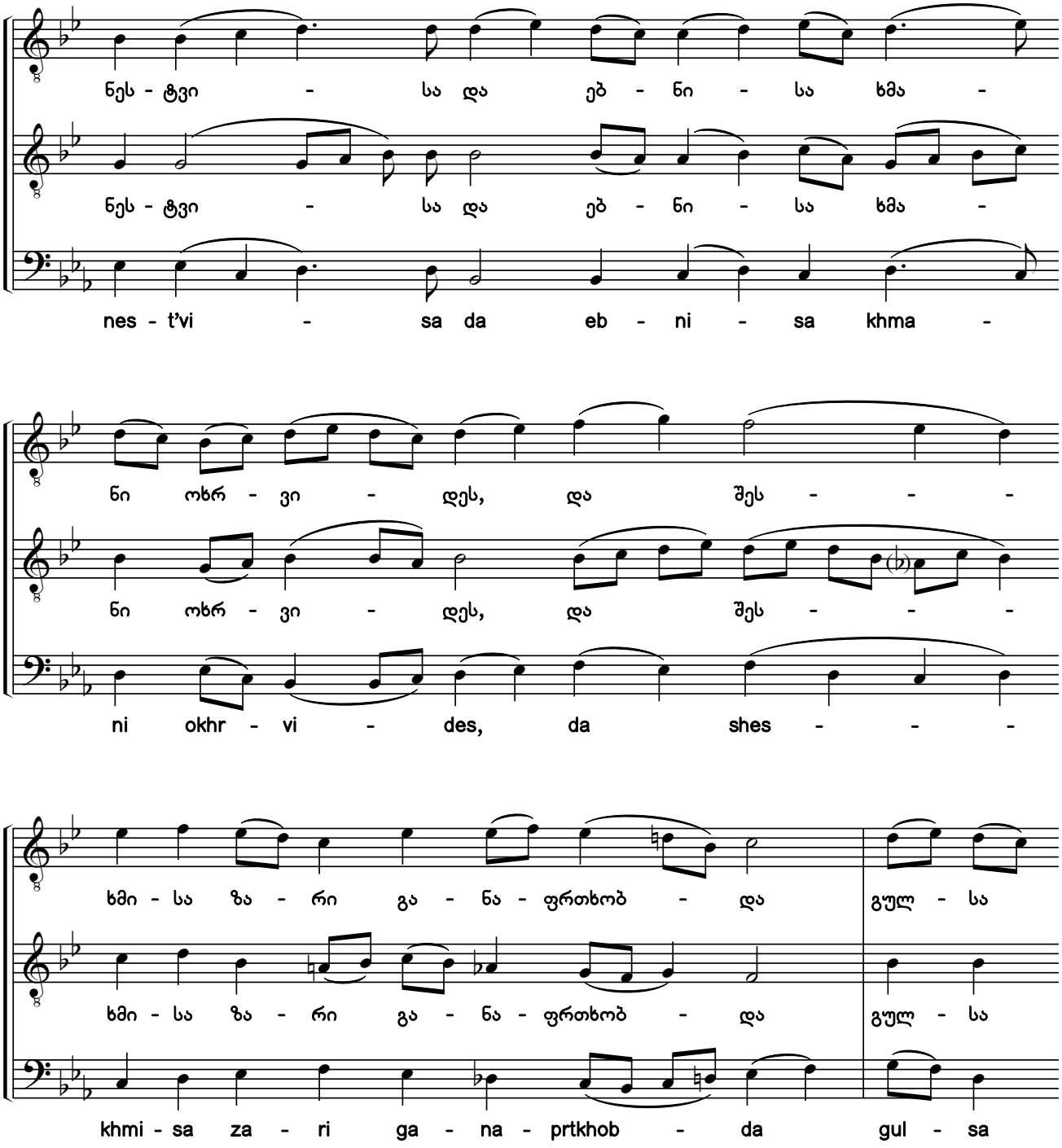
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

163. ნესტვისა და ებნისა ხმანი ოხრვიდეს [1) 2)]

ჩ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

Sorrow Silenced the Harps of the Children

The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 1



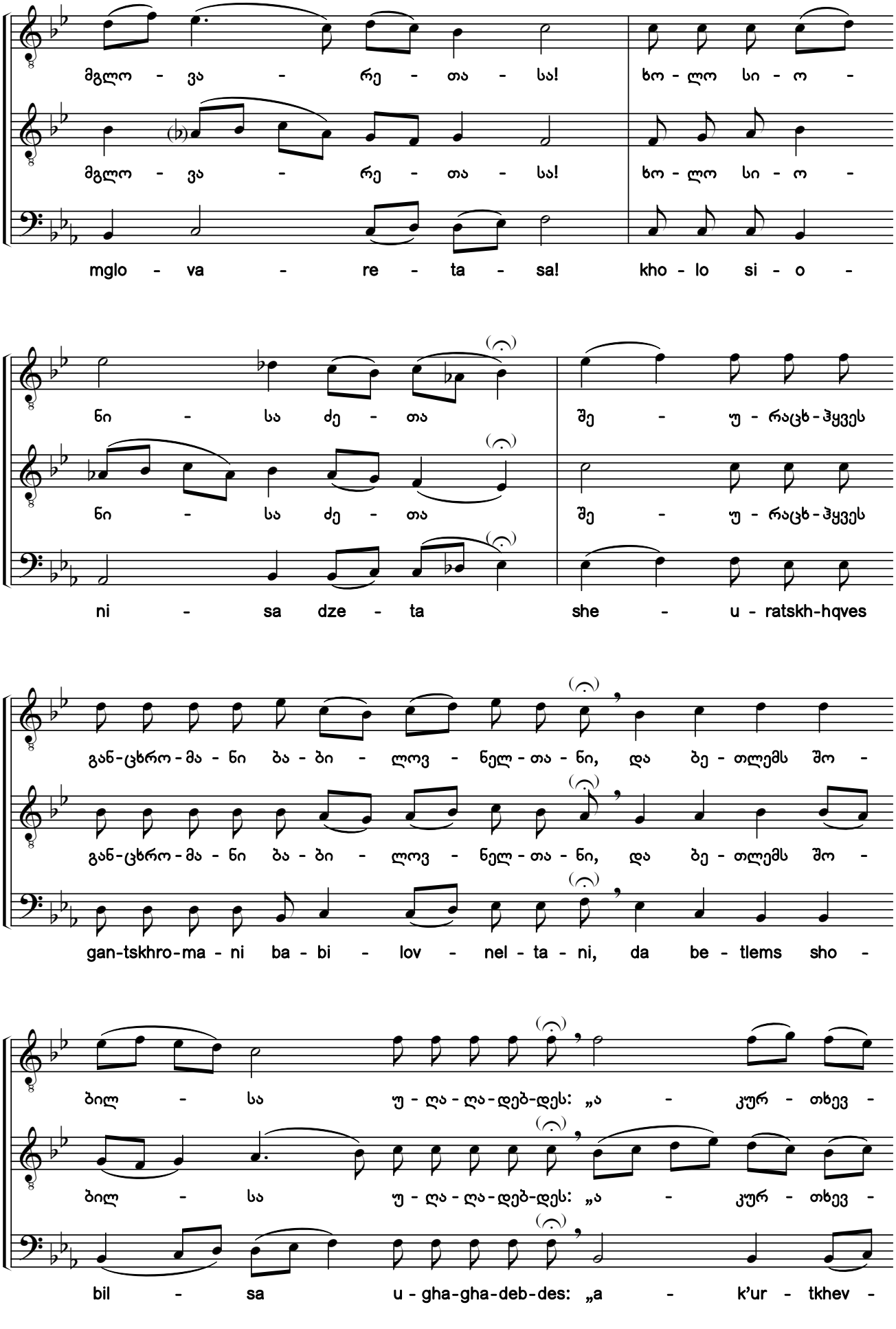
1) ხელნაწერებიდან H154-III:075r; Q691:181r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

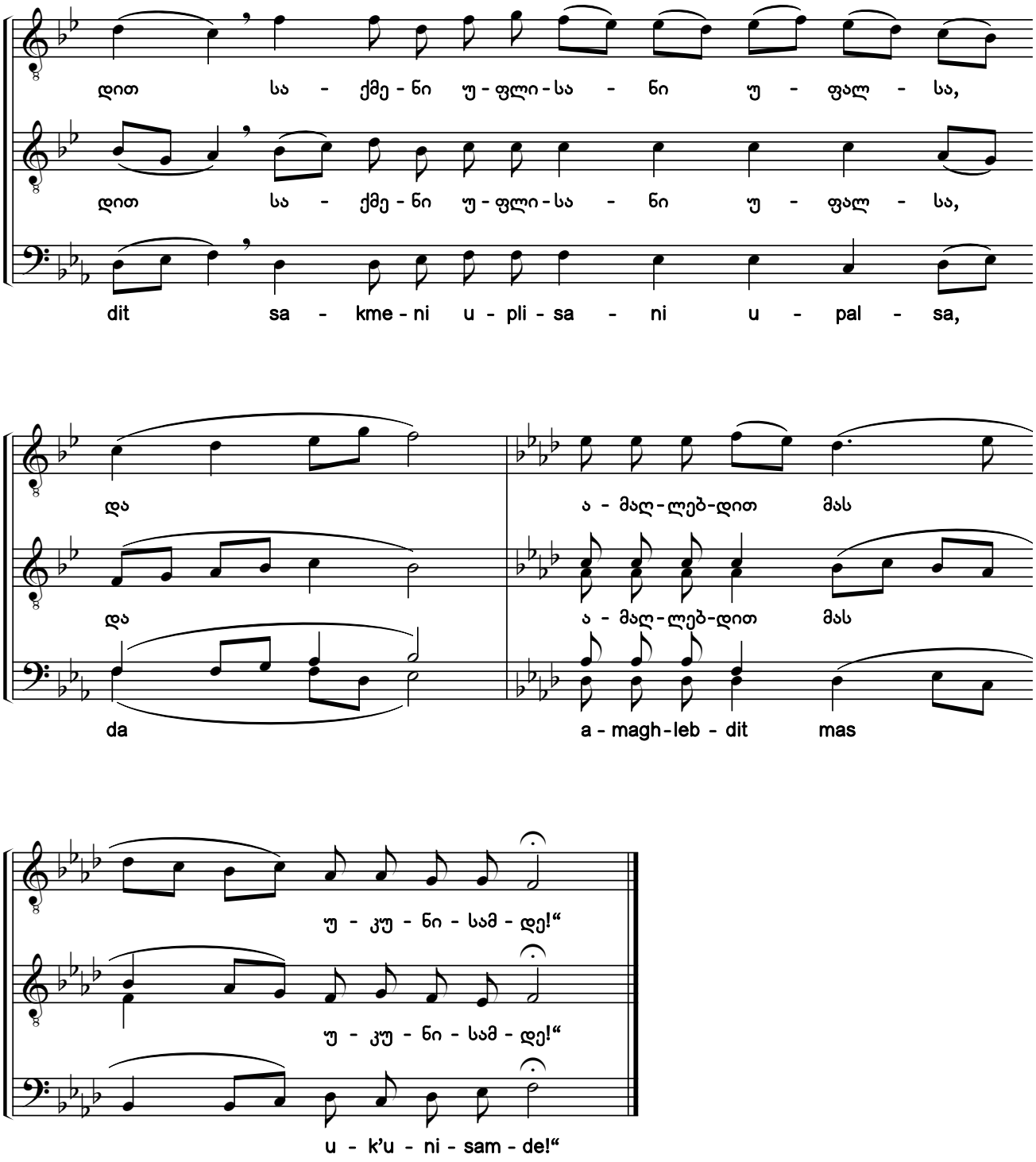
1) From manuscripts H154-III:075r; Q691:181r.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



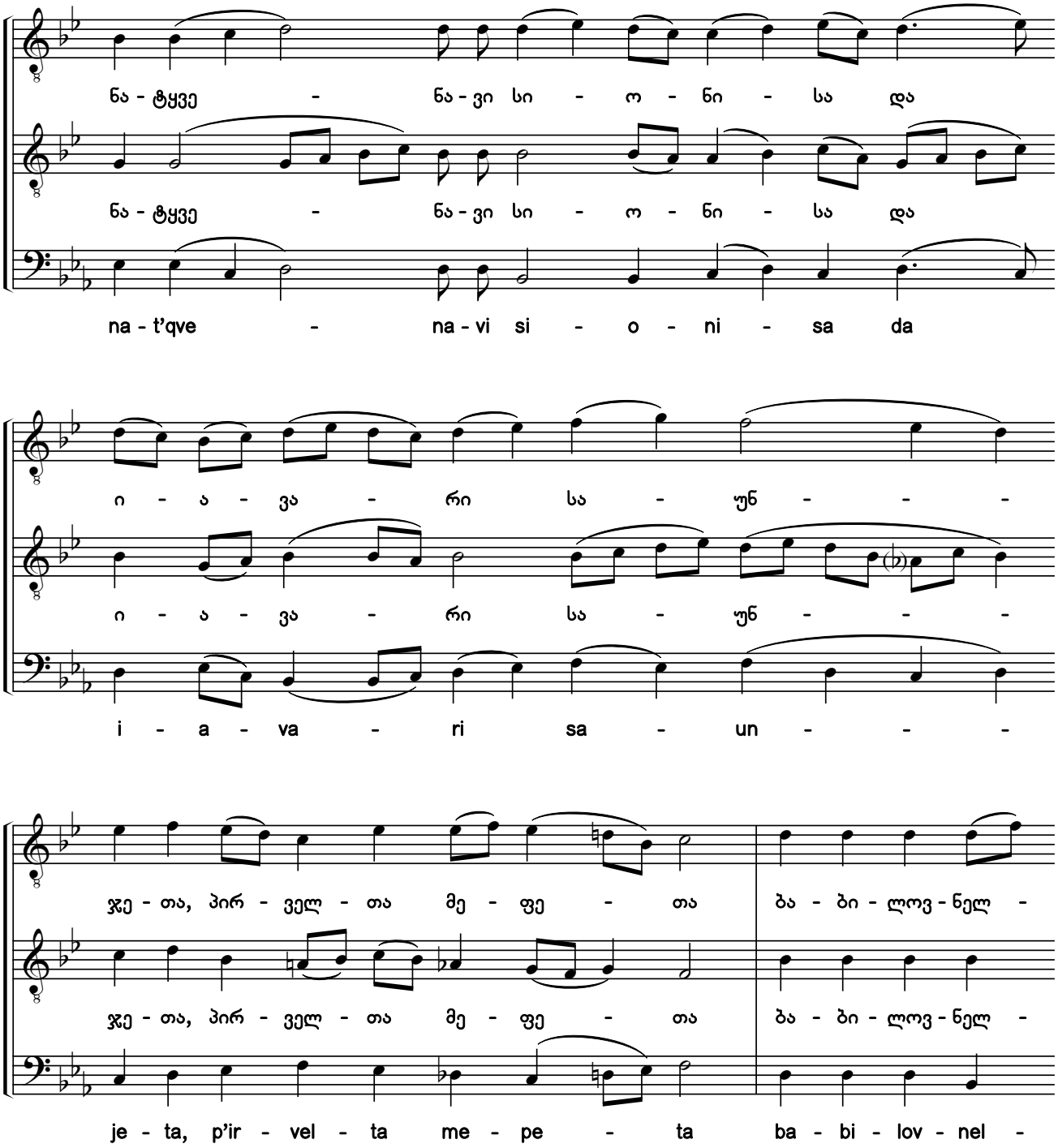
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

164. ნატყვენავი სიონისა და იავარი საუნჯეთა [1) 2)]

ჱ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

Babylon Despoiled Zion the Queen

The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 1



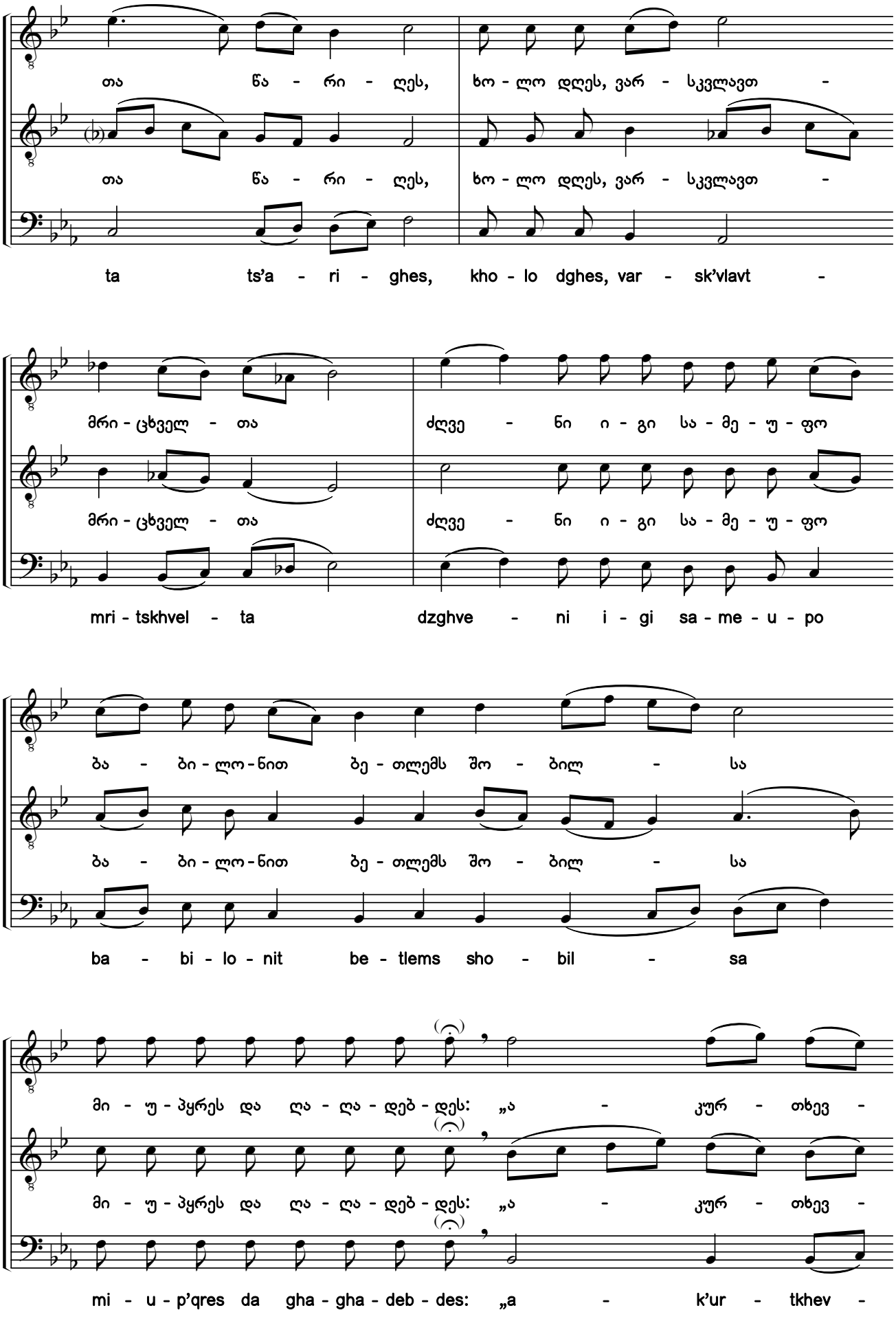
1) ხელნაწერებიდან H154-III:075r; Q691:181v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში *სი, მი* და *ლა* ბემოლებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

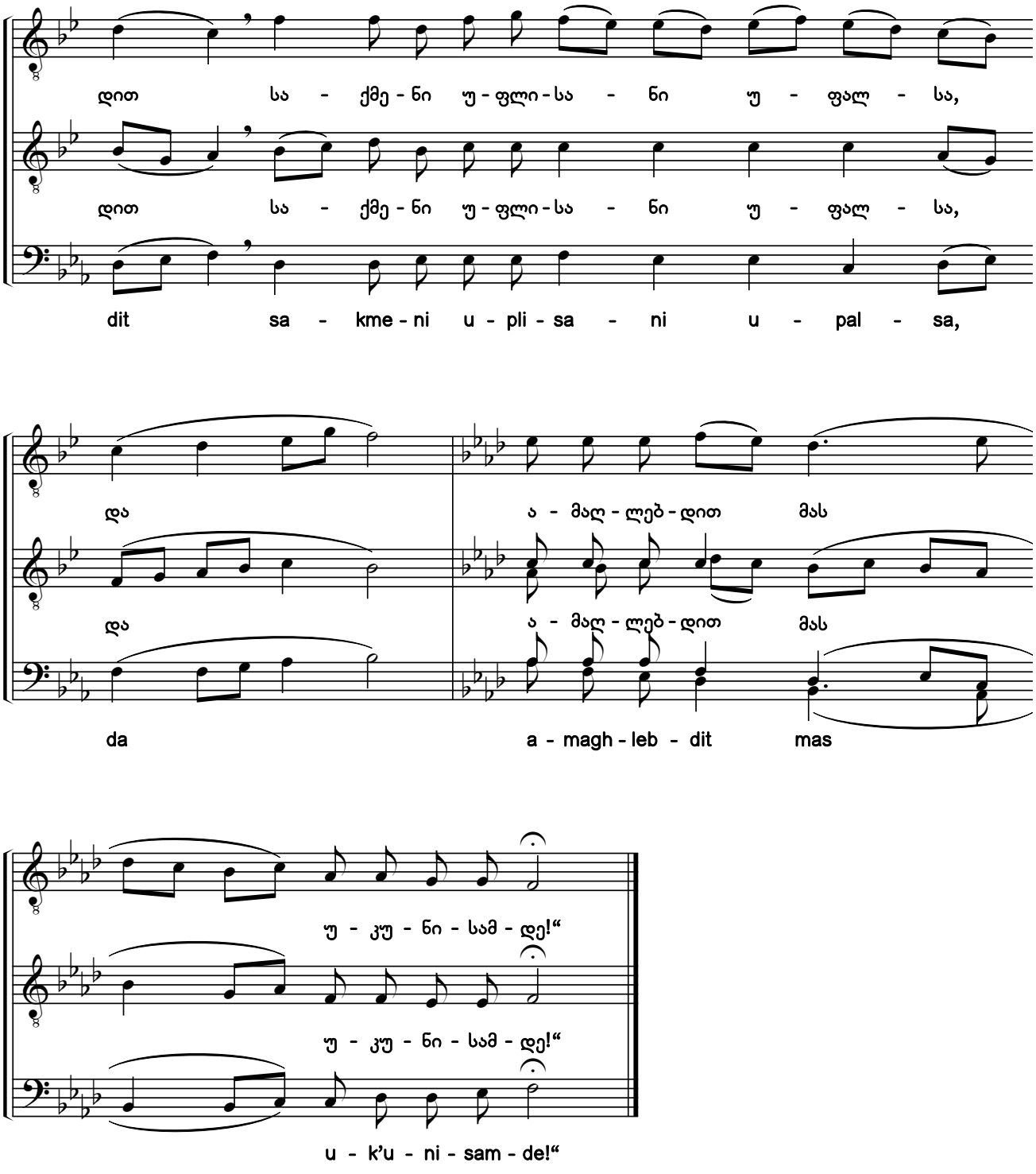
1) From manuscripts H154-III:075r; Q691:181v.

2) Only the first voice is notated in the manuscripts with B flat, E flat, and A flat in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



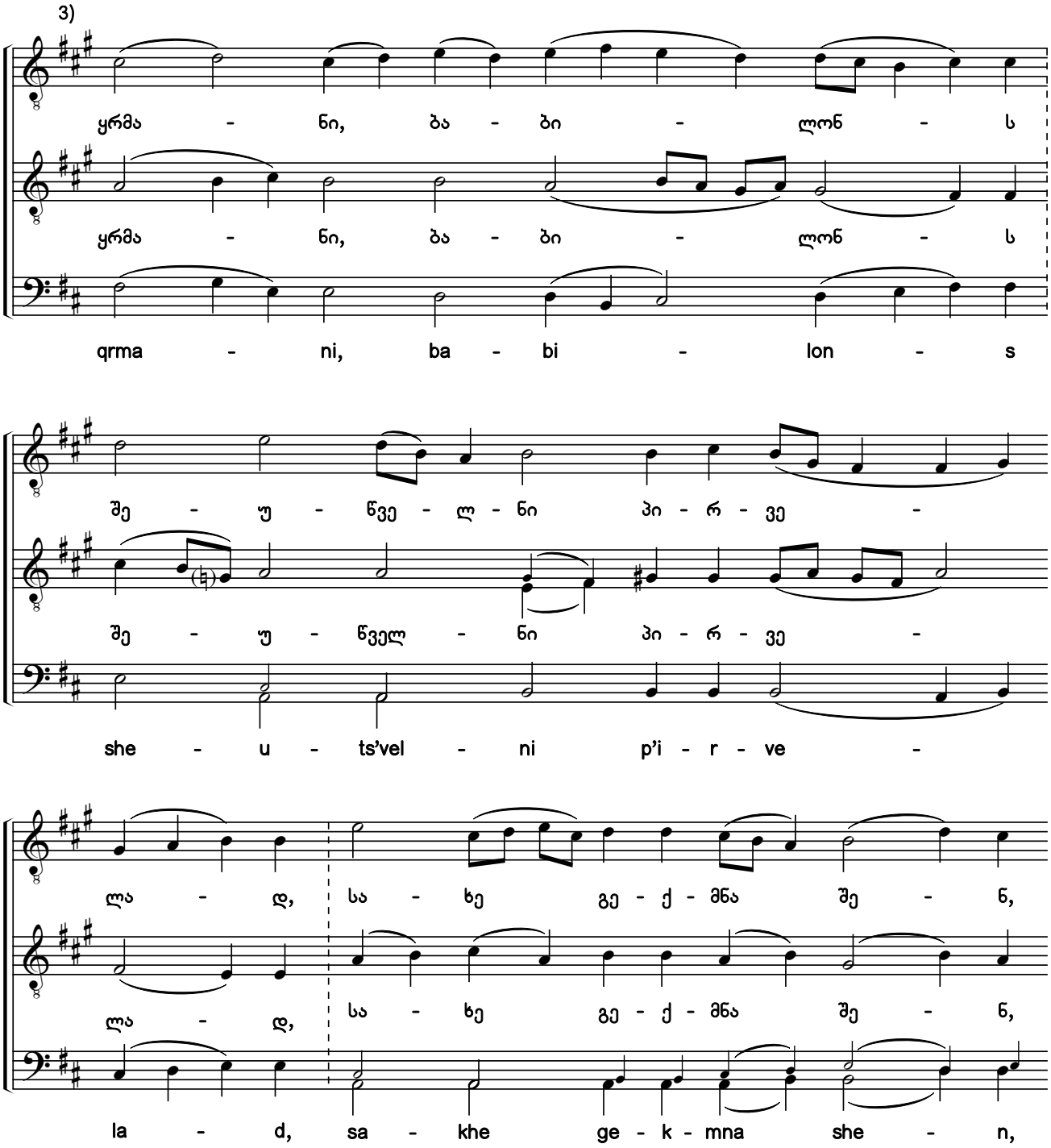
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

165. ყრმანი, ბაბილონს შეუწველნი [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ა („გამშვენებული“)

The Children of the Old Covenant Who Walked in the Fire

Heirmos. Canticle 8. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:029r; Q681:25r.

2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

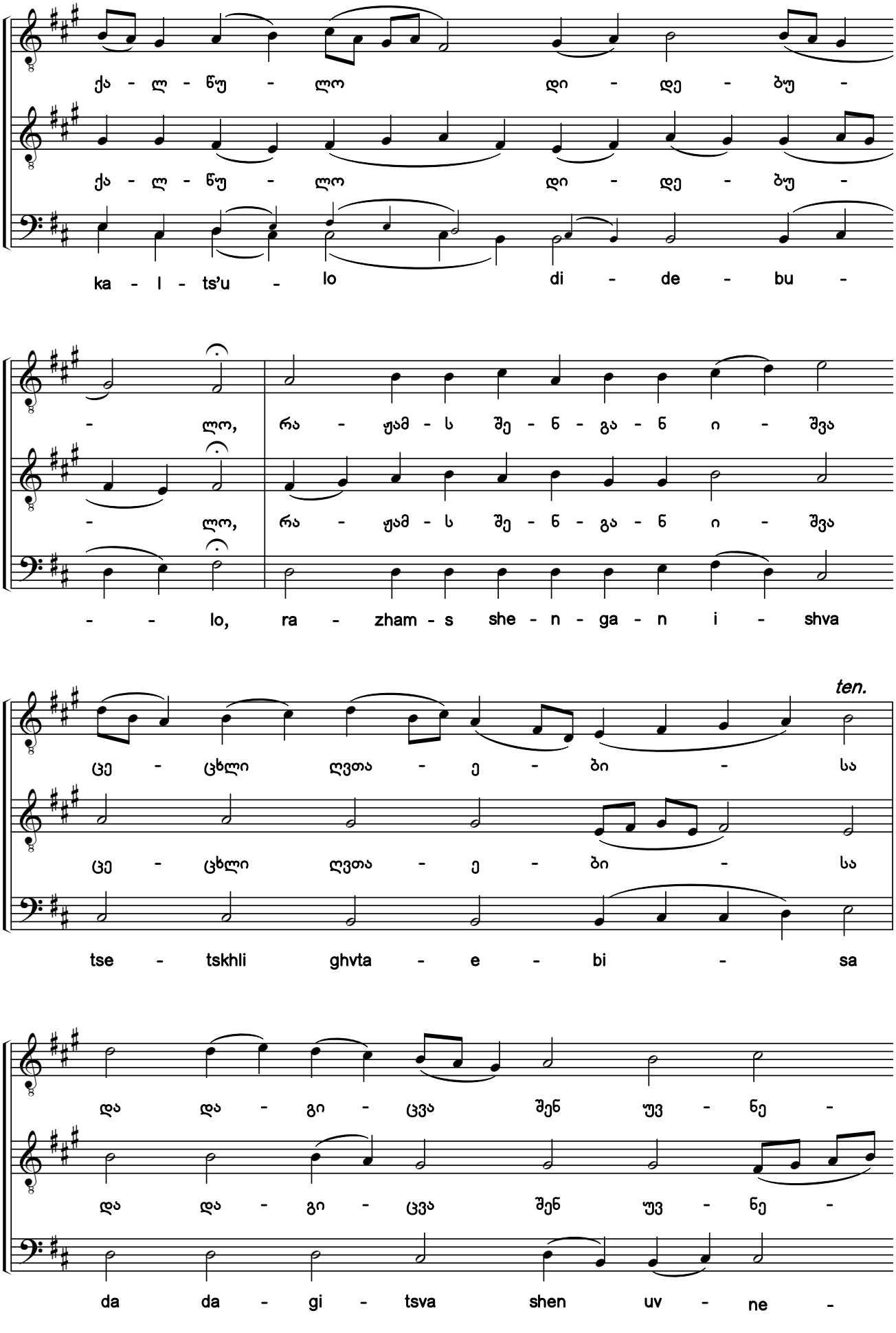
3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q666:029r; Q681:25r.

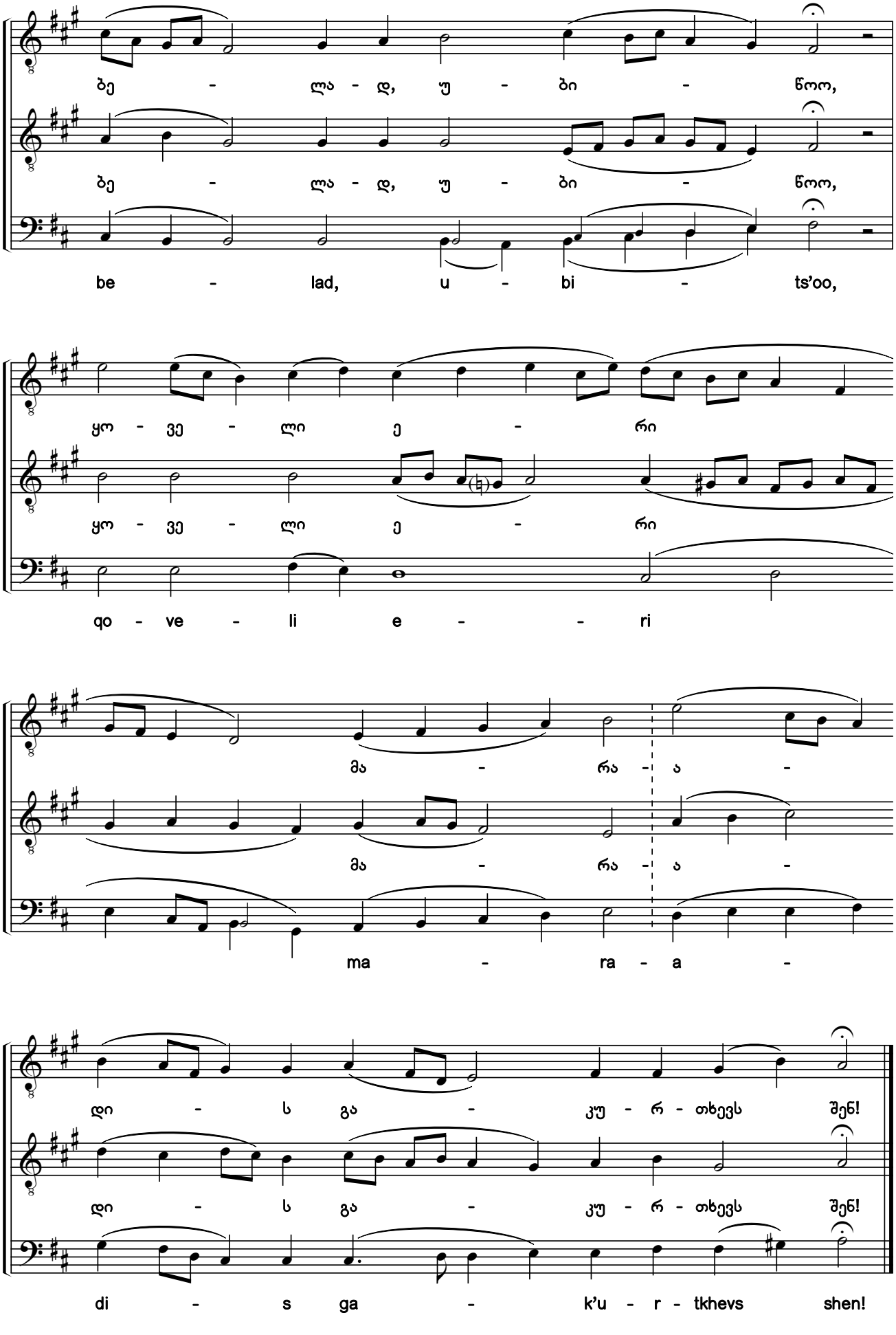
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



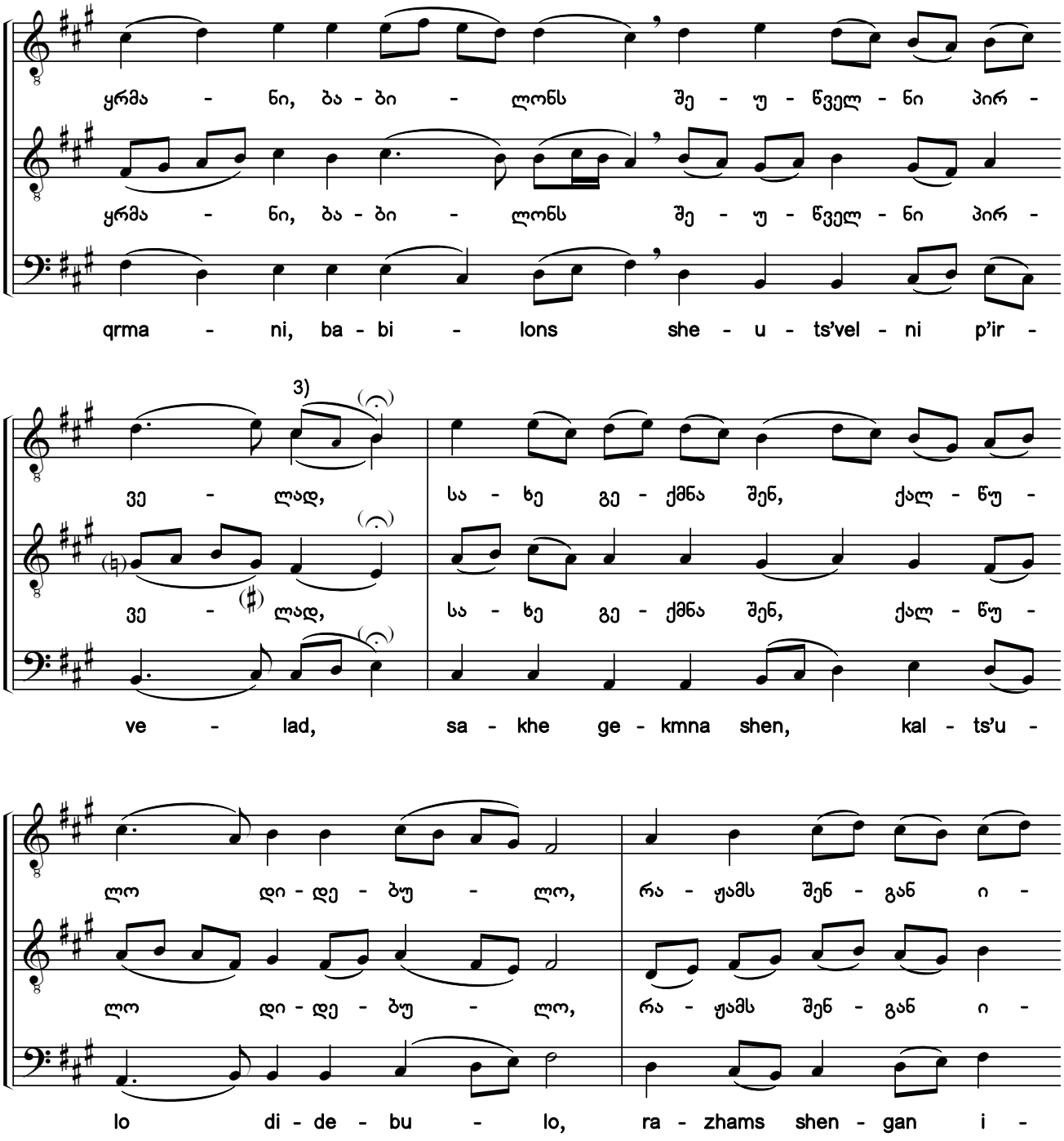
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

166. ყრმანი ბაბილონს შეუწველნი [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა

The Children of the Old Covenant Who Walked in the Fire

Heirmos. Canticle 8. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:076r; Q691:182r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

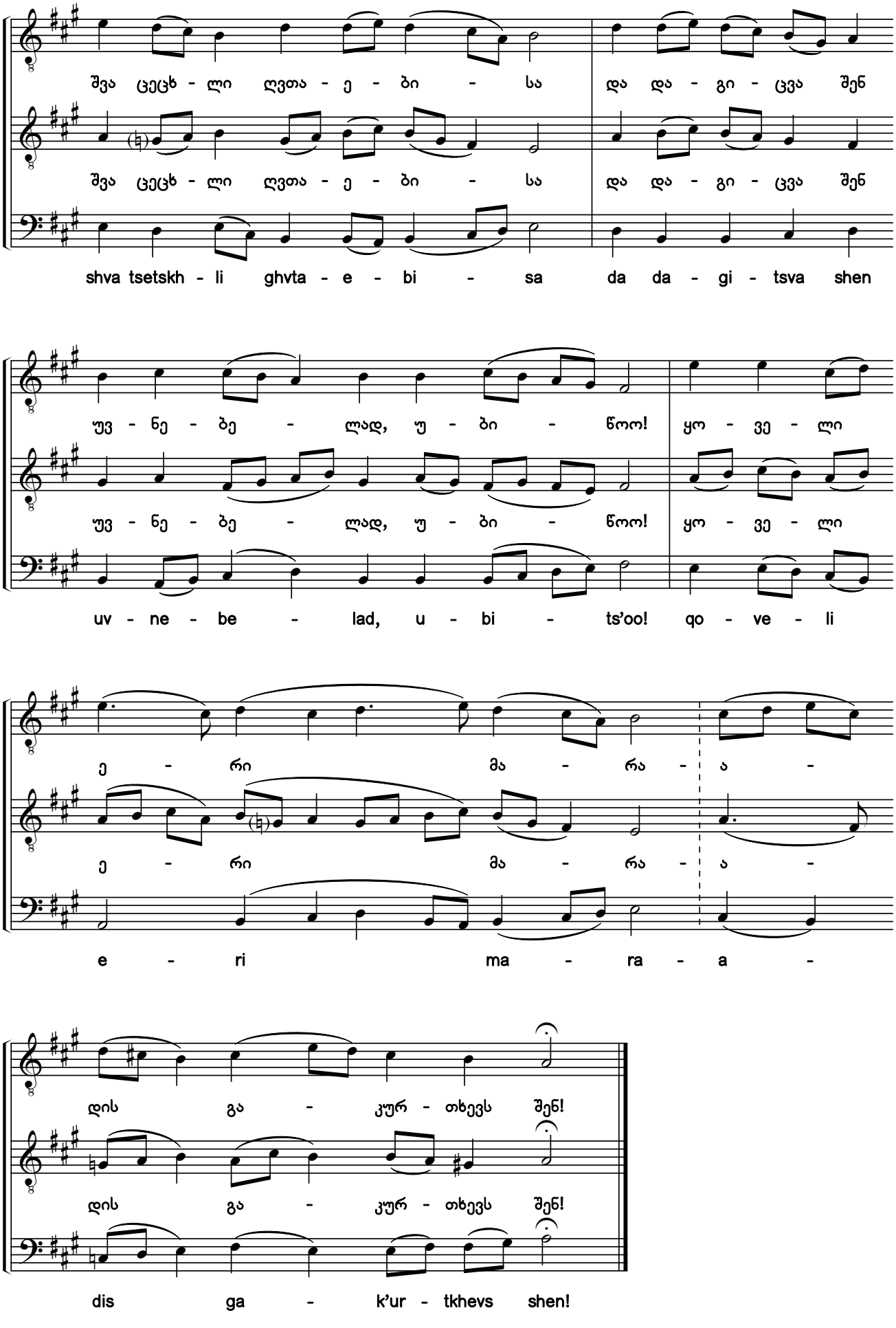
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:065r; Q691:182r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



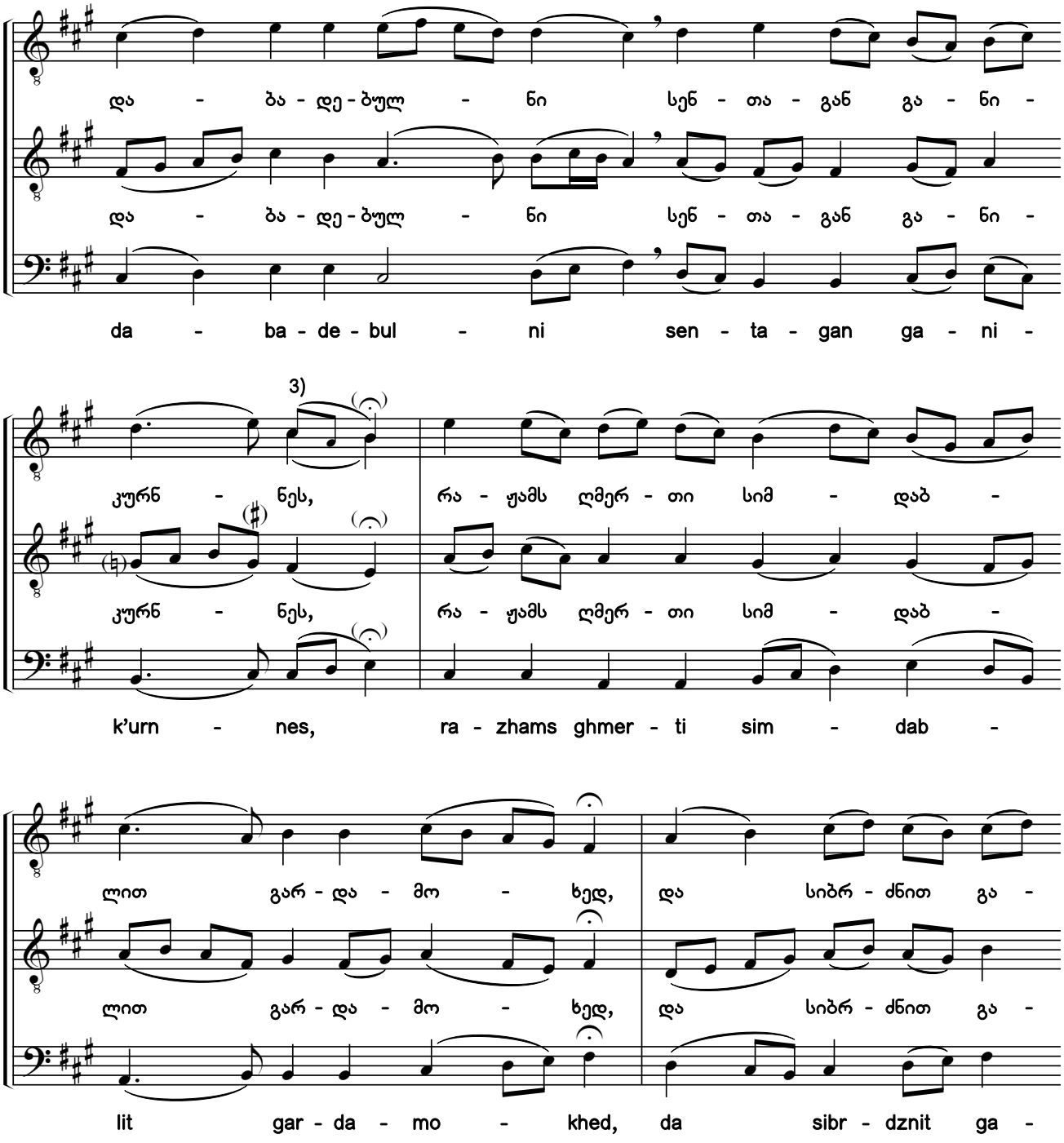
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

167. დაბადებულნი სენთაგან განიკურნნეს [1) 2)]

ჩ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

Shunning the Guilt of Its Vain Attempt to Become God

The 1st troparion of Canticle 8. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:076r; Q691:182v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

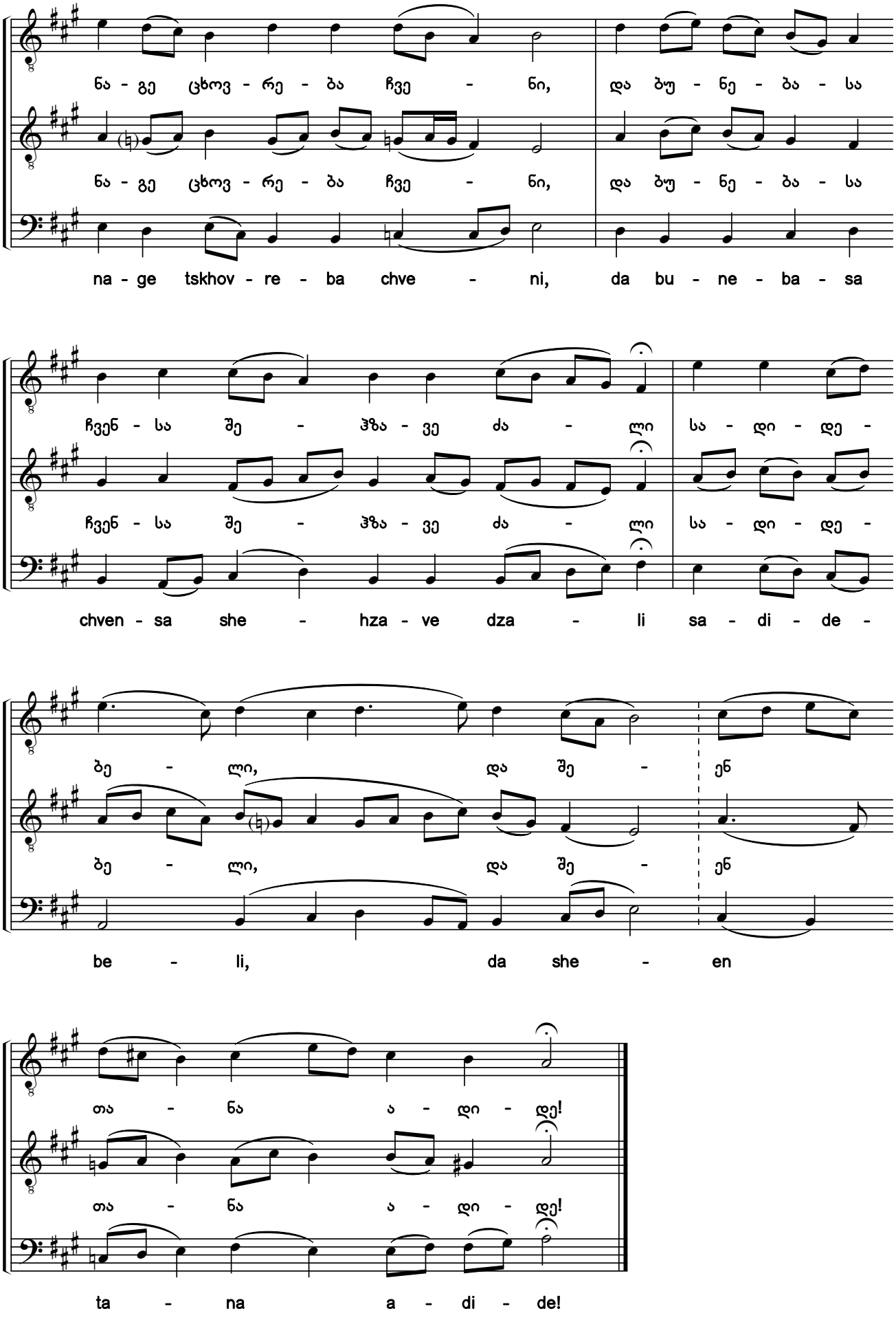
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:065r; Q691:182v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



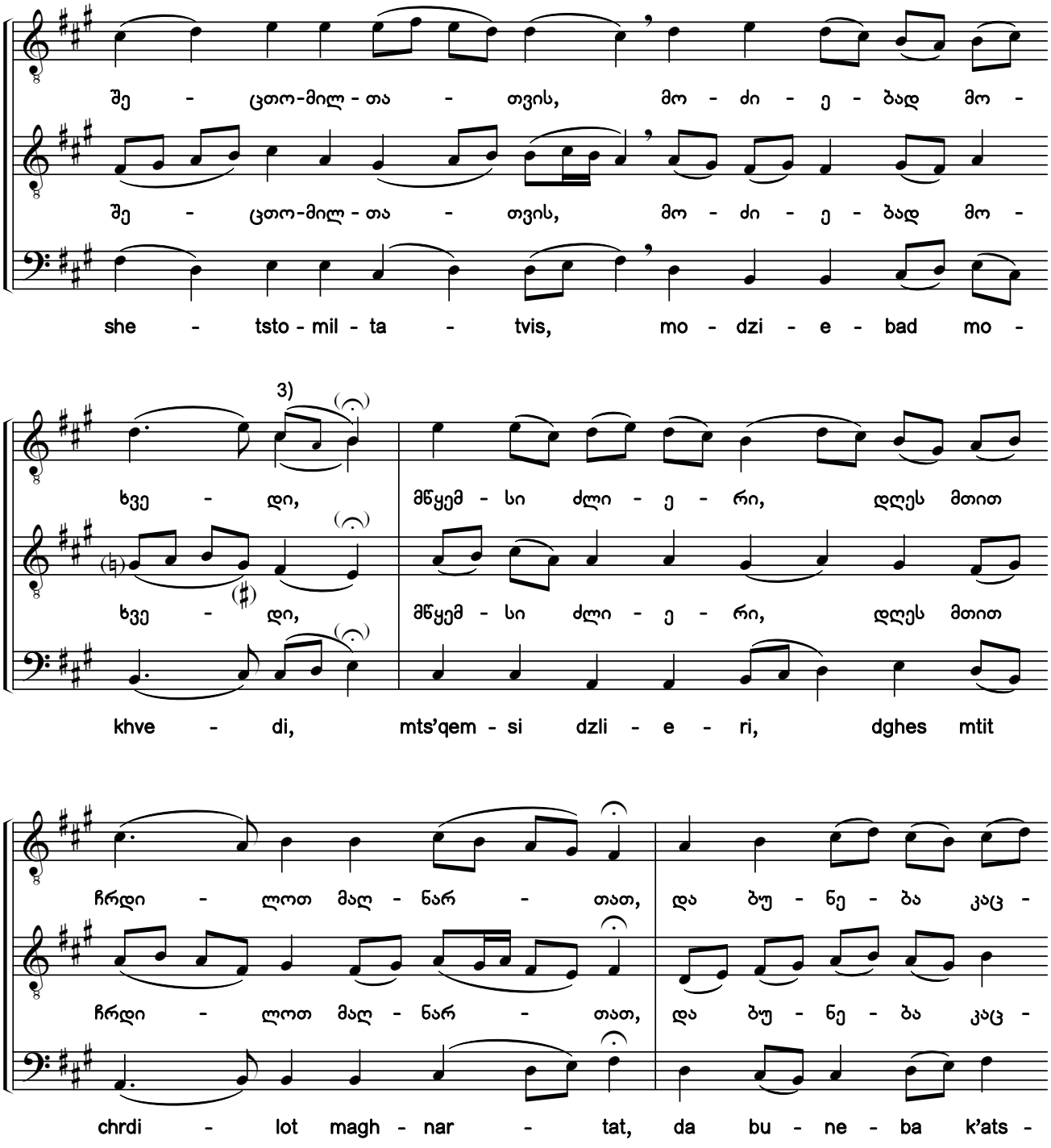
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

168. შეცთომილთათვის, მოძიებად მოხვედი [1) 2)]

ჱ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

You Have Come, O Resurrection of the Nations

The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:076v; Q691:183r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

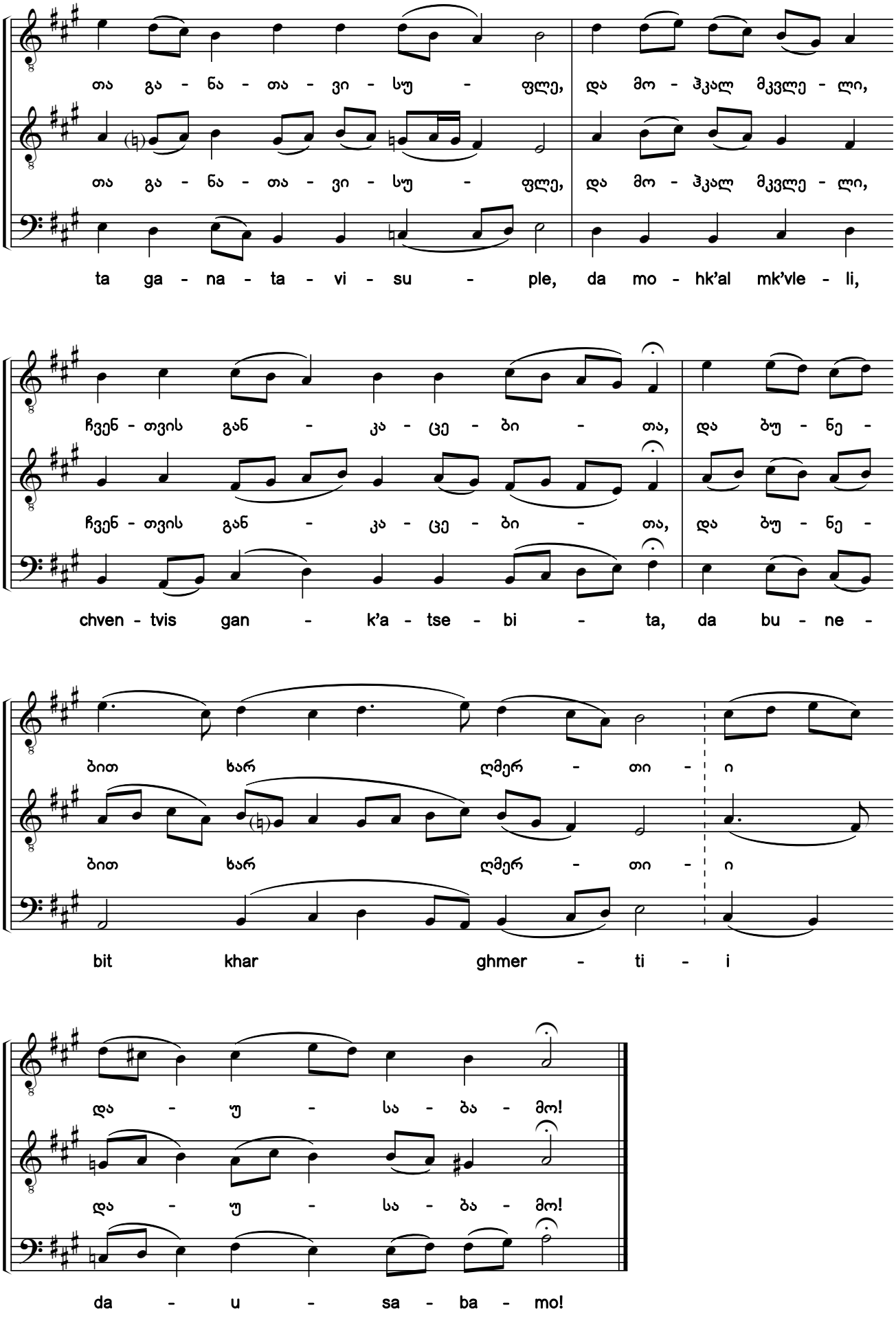
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:076v; Q691:183r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

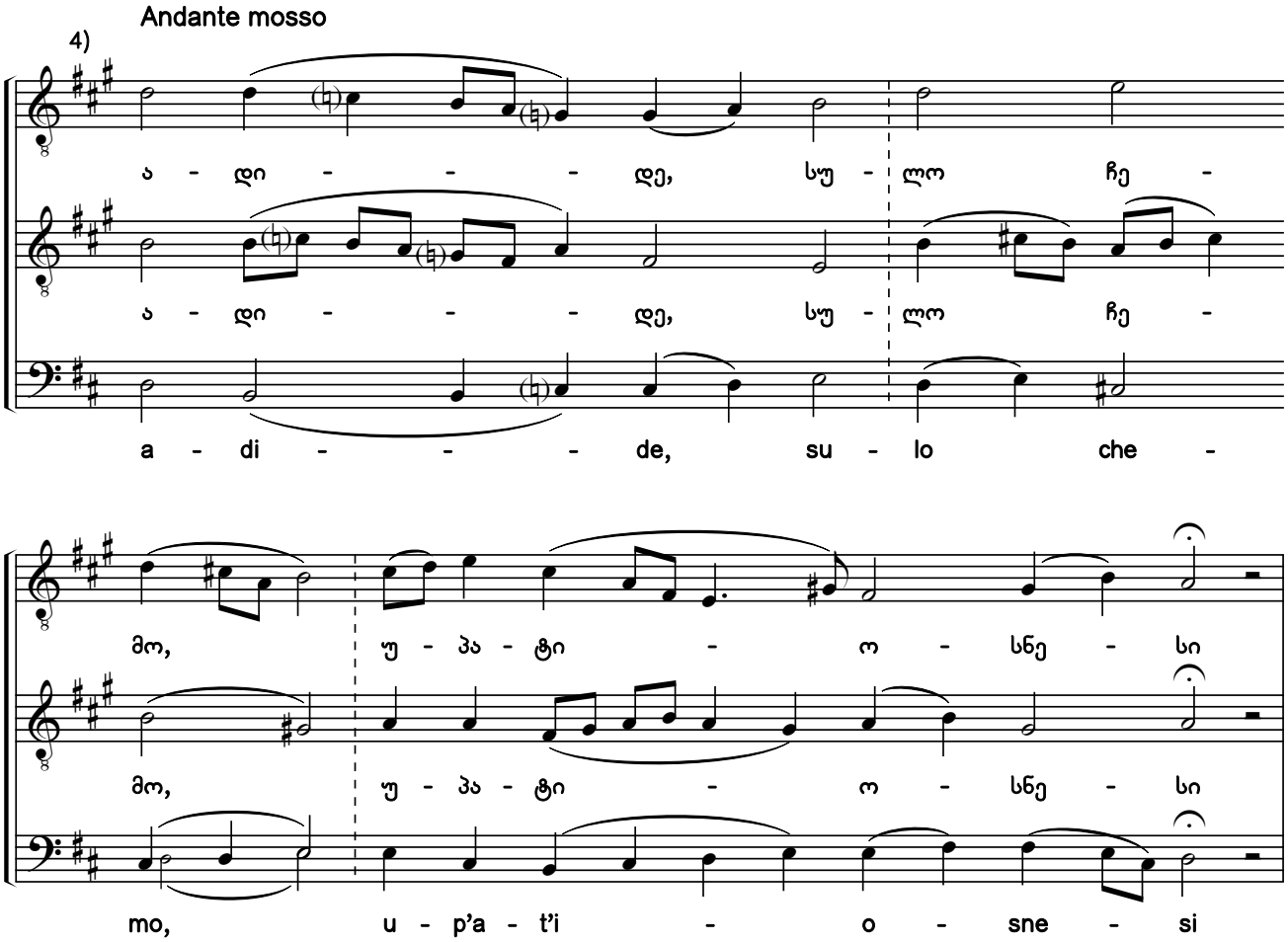
პირველი კანონი - 1st Canon [1]

169. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი [2] [3]

თ გალობის ა ჩასართავი („გამშვენებული“)

Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable

The 1st refrain to Canticle 9 (Ornamented style)



1) IX გალობაში გუნდები მორიგეობით გალობენ ჩასართავებს, მათზე დართული ძლისპირითურთ ან გარდასათქმელითურთ. დასაწყისში ორჯერ (თანამედროვე ლიტურგიაში, ხშირად, ერთხელ) იგალობება ჩასართავი „ადიდე, სულო ჩემო“ და ძლისპირი „საიდუმლო უცხო და დიდებული“ (თანმიმდევრობით: ჩასართავი—ძლისპირი; ჩასართავი—ძლისპირი). აქ 169—178 ნომრებად მოცემულია ფ. ქორიძის, ე. კერესელიძისა და რ. ხუნდაძის ხელნაწერებში არსებული ყველა ვარიანტი ხსენებული ჰიმნებისა. მათგან რომელიმე წყვილის (ორგზის ან თითოჯერ) შესრულების შემდეგ, გალობა უნდა გაგრძელდეს №179 ჩასართავიდან.

2) ხელნაწერებიდან Q666:030v; Q674:444 (ანთ., ტ. XX:101, №41); Q681:26v; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:43 (ანთ., ტ. V:278, №146).

3) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

4) სანოტო წყაროებში სამივე ხმაში გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებია აღნიშნული.

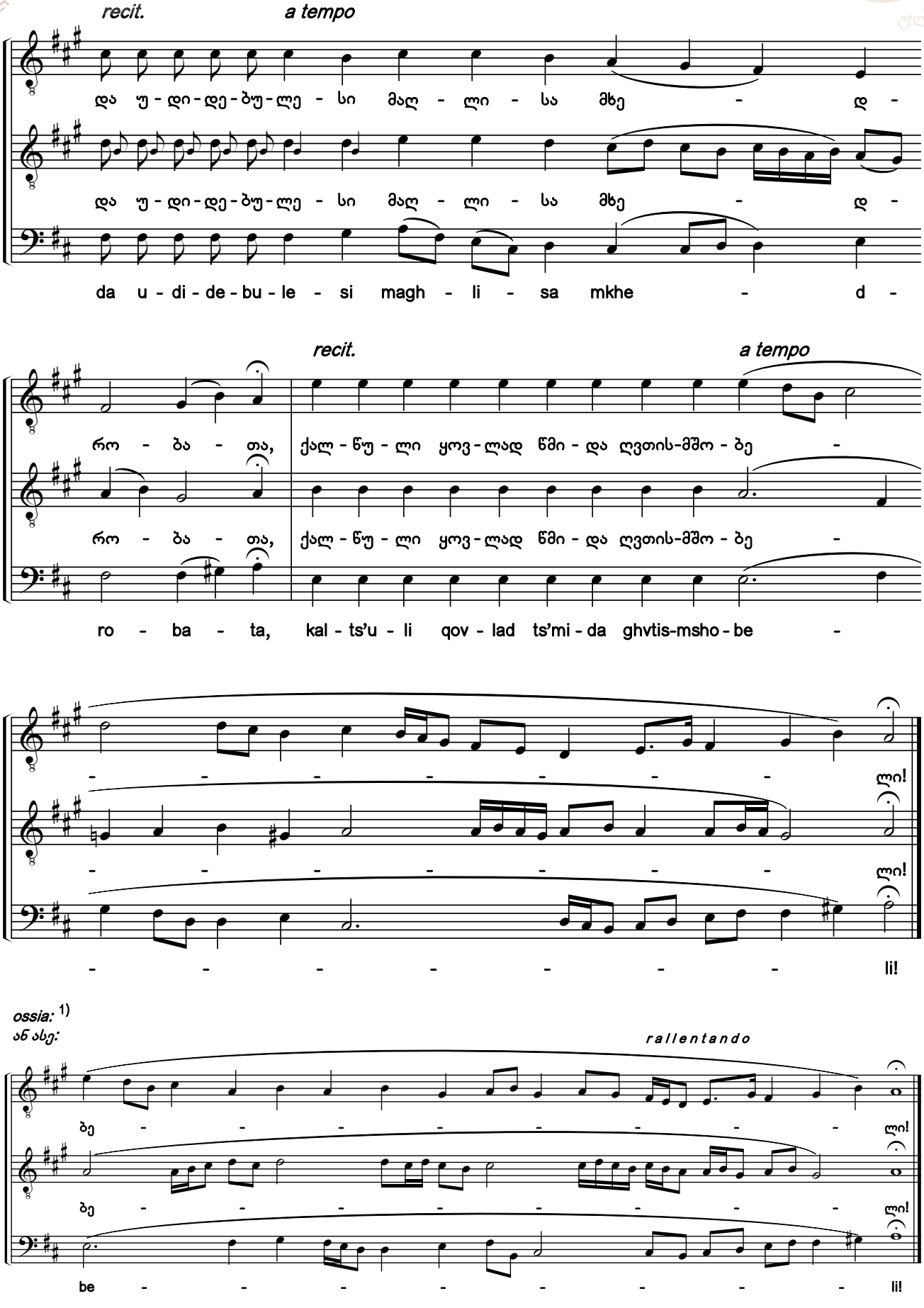
1) The refrains, including the heirmois or verses of Canticle 9 are chanted in alternation by the choirs. In the beginning the refrain "Magnify, O My Soul" and the heirmos "A Strange and Most Wonderful Mystery" are chanted twice (frequently once in modern liturgies; if chanted twice, the order is: refrain-heirmos; refrain-heirmos). All the variants of these hymns extant in the manuscripts of P. Koridze, E. Kereselidze, and R. Khundadze are shown here as #169-178. After the performance of one of the pairs (twice or once each), chanting must resume from refrain #179.

2) From the manuscripts Q666:030v; Q674:444 (Anth. Vol. 20:101, #41); Q681:26v; from publication Koridze, 1911:43 (Anth. Vol. 5:278, #146).

3) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

4) F sharp, C sharp, and G sharp are indicated in the key signature of all three voices in the notated sources.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) საკადანსო მელიზმატიკური ფრაზის ალტერნატიული ვარიანტი ჩვენი გაწყობილია ღვთისმშობლის შობის IX ძლისპირის ჩასართავის (ანთ., ტ. V:231, №126) მუსიკაზე.

1) The alternative variant of the cadential melismatic phrase has been arranged by the editors to the music of the refrain for Canticle 9 from the Nativity of the Theotokos (Anth. Vol. 5:231, #126).

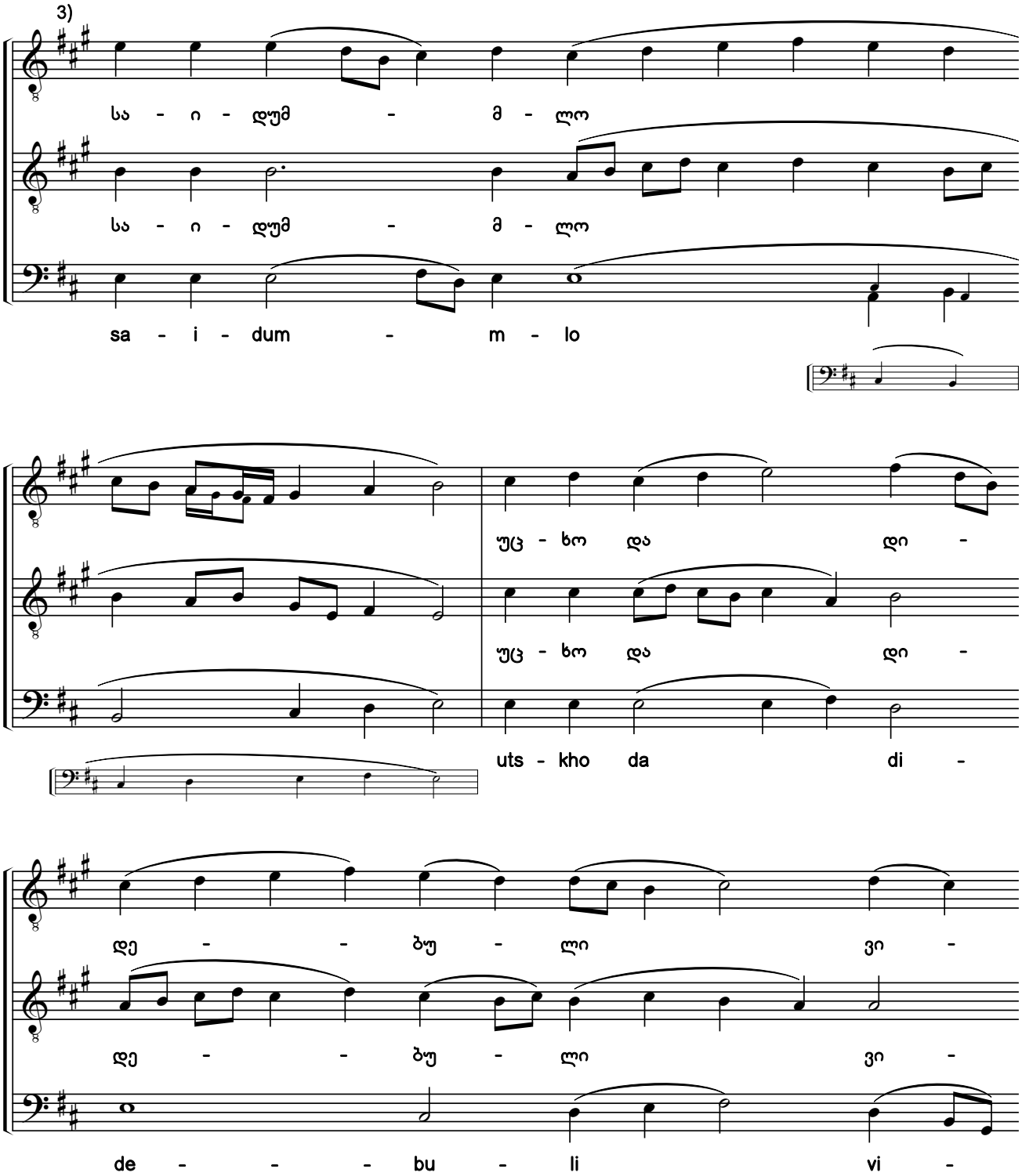
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

170. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილეთ [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა („გამშვენებული“)

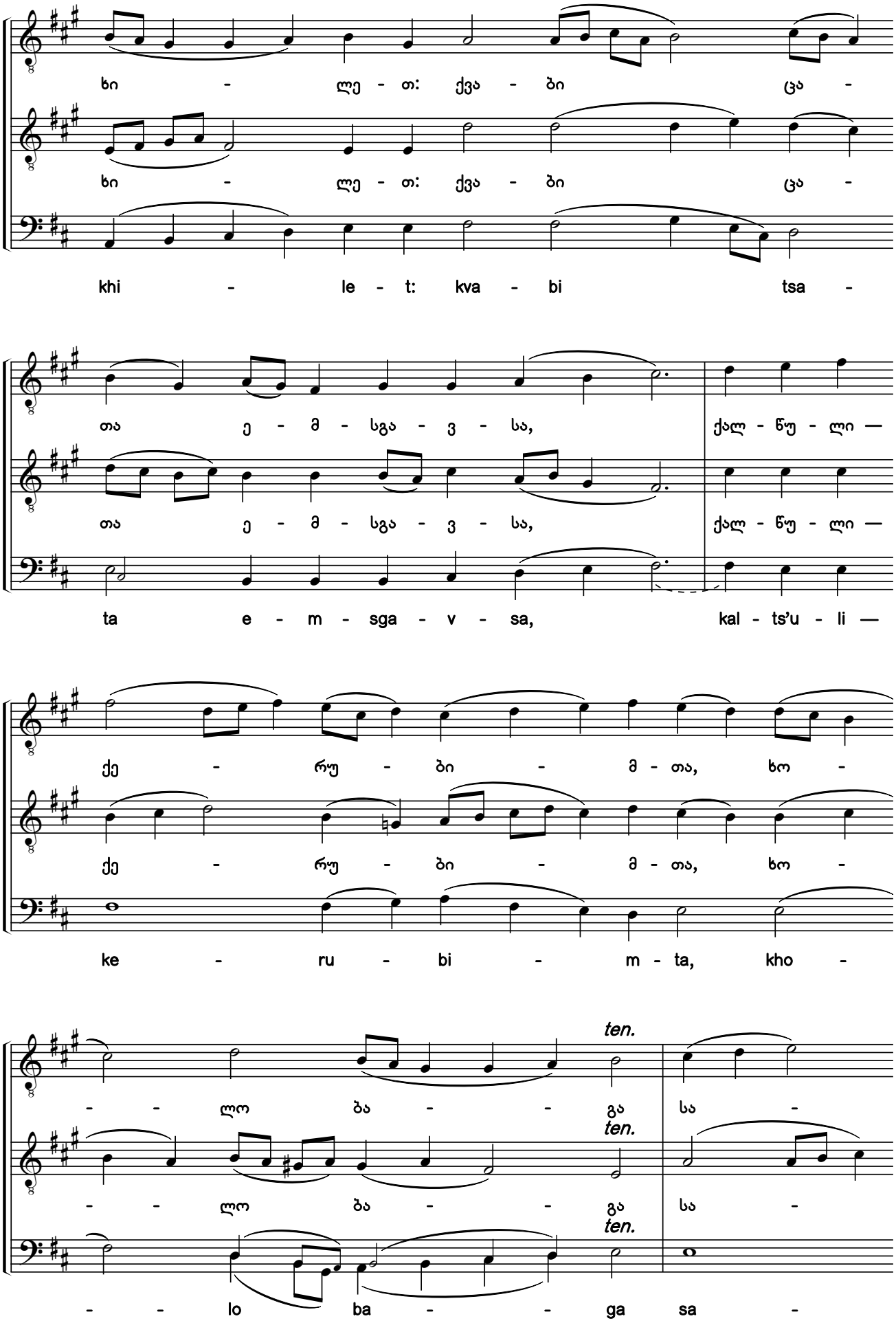
A Strange and Most Wonderful Mystery

Heirmos. Canticle 9. Tone 1 (Ornamented style)

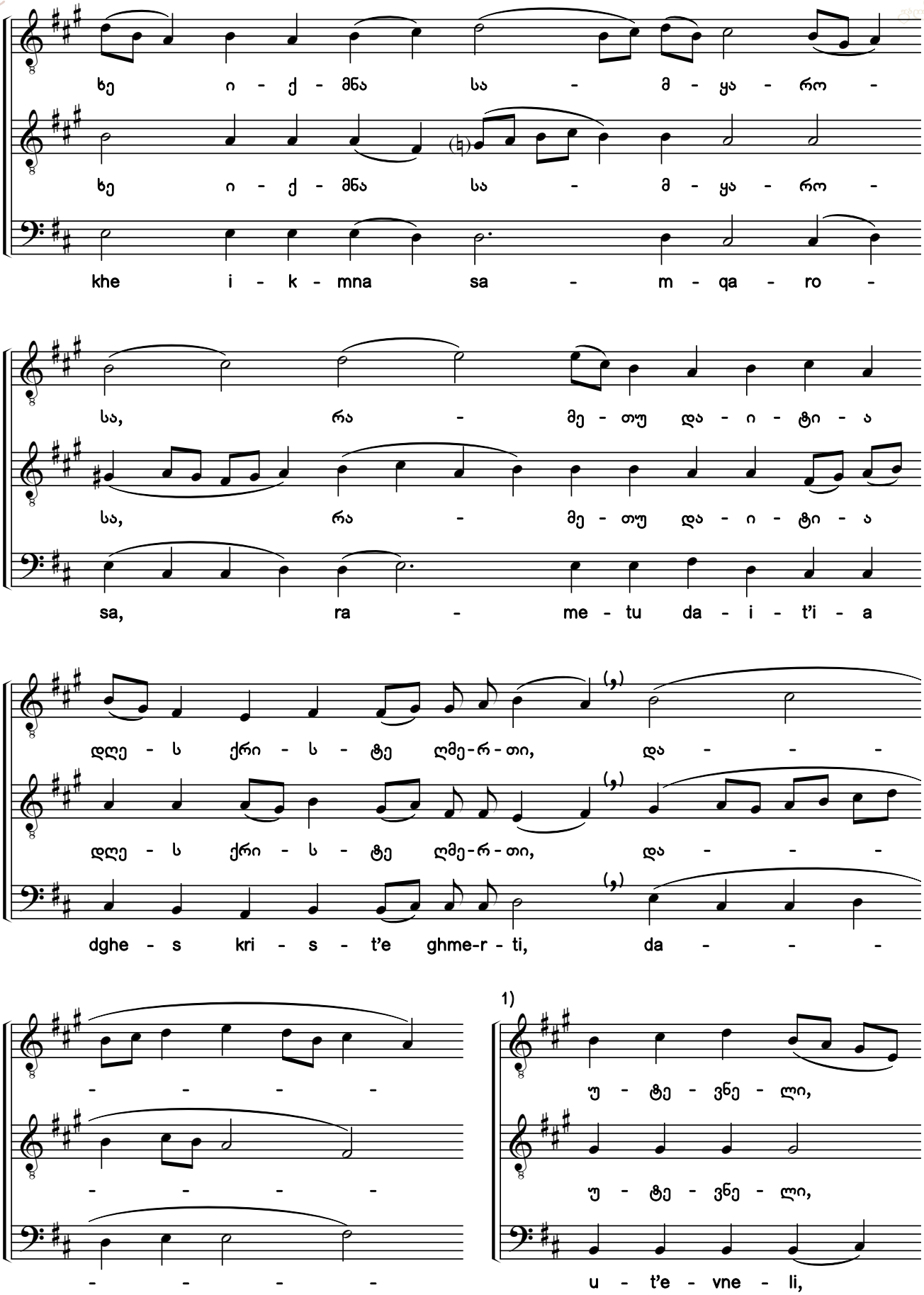


1) ხელნაწერებიდან Q666:031v; Q673:0849 (ანთ., ტ. XVI:283, №104); Q674:445 (ანთ., ტ. XX:103, №42); Q681:27r; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:43 (ანთ., ტ. V:279, №147).
2) სანოტო წყაროებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამლერებებით განსხვავდება.
3) სანოტო წყაროებში სამივე ხმაში გასაღებში *ფა, დო* და *სოლ* დიეზებია აღნიშნული.
1) From the manuscripts Q666:031v; Q673:0849 (Anth. Vol. 16:283, #104); Q674:445 (Anth. Vol. 20:103, #42); Q681:27r; from publication Koridze, 1911:43 (Anth. Vol. 5:279, #147).
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.
3) F sharp, C sharp, and G sharp are indicated in the key signature of all three voices in the notated sources.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



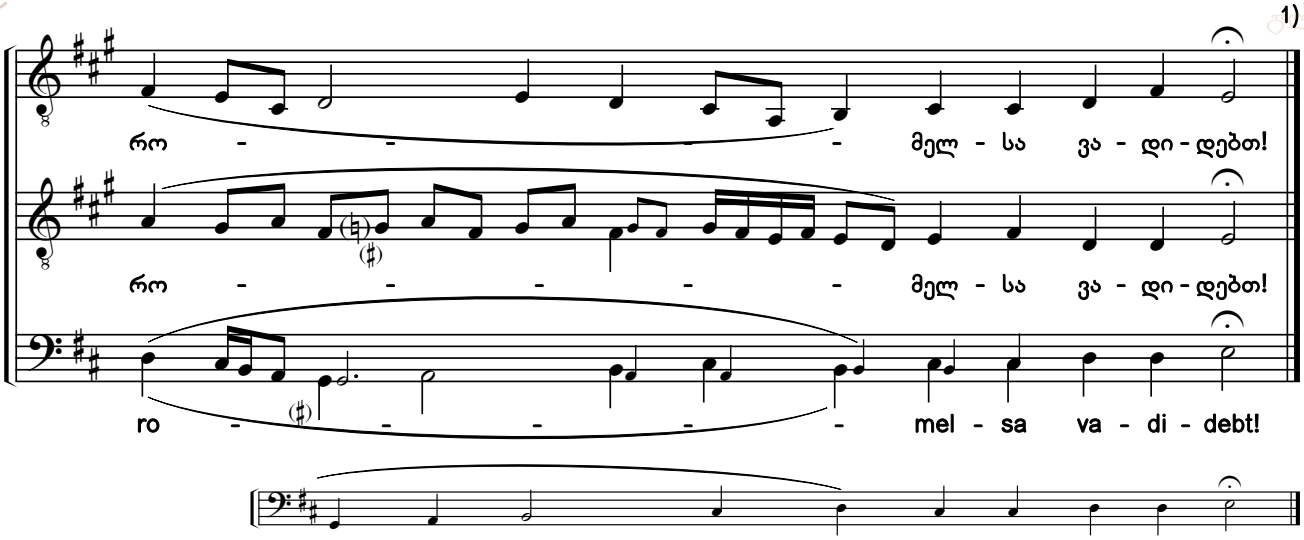
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



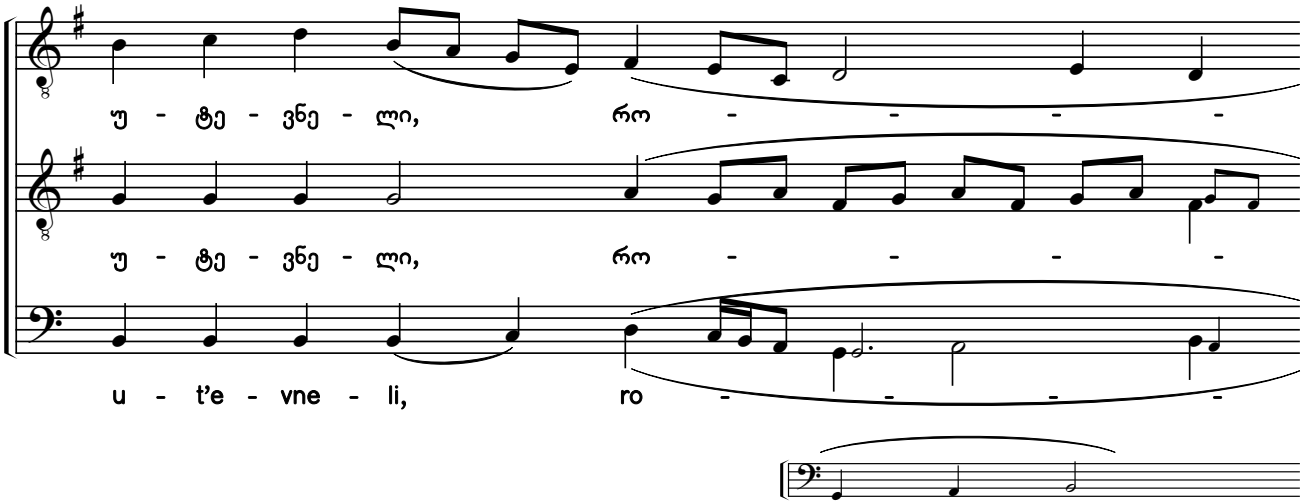
1) წინამდებარე და მომდევნო გვერდებზე, გთავაზობთ საკადანსო მუხლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ალტერნატიულ ვარიანტს.

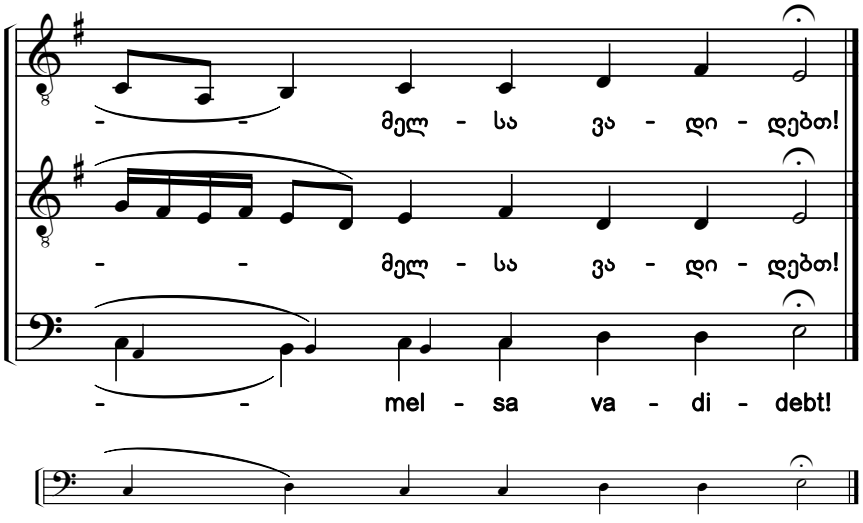
1) The editors offer two alternative variants of this cadential verse's accidentals and modal turns on the current and following pages.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



ossia:
ან ასე:





1) ხელნაწერებში არის „რომელსა უგალობთ“. ყველა ასეთ შემთხვევაში ტექსტი გასწორებულია „სადღესასწაულოს“ მიხედვით.

1) *"Romelsa ugalobt"* is in the manuscripts. In all such cases, the text has been corrected according to the Festal Menaion.

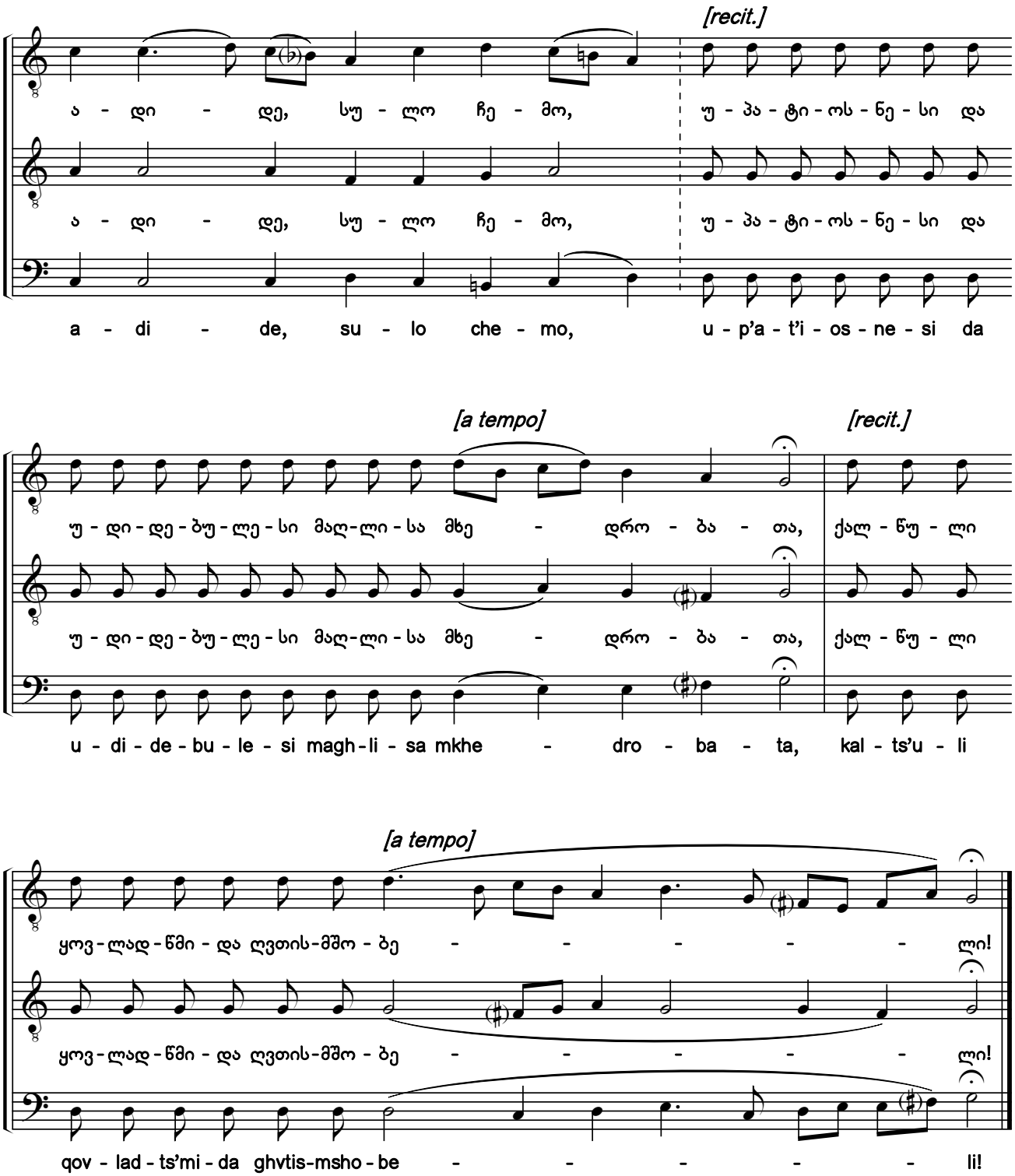
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

171. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი [1) 2)]

თ ძლისპირის ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable

Refrain to the canticle 9



1) ხელნაწერიდან Q674:447 (ანთ., ტ. XX:106, №43).

2) ე. კ.: „ბ. ჩასართავი იგივე. მარტივი კილო [სტილი/ჰანგი].“.

1) From the manuscript Q674:447 (Anth. Vol. 20:106, #43).

2) E. K.: "The same 2nd refrain. Simple style".

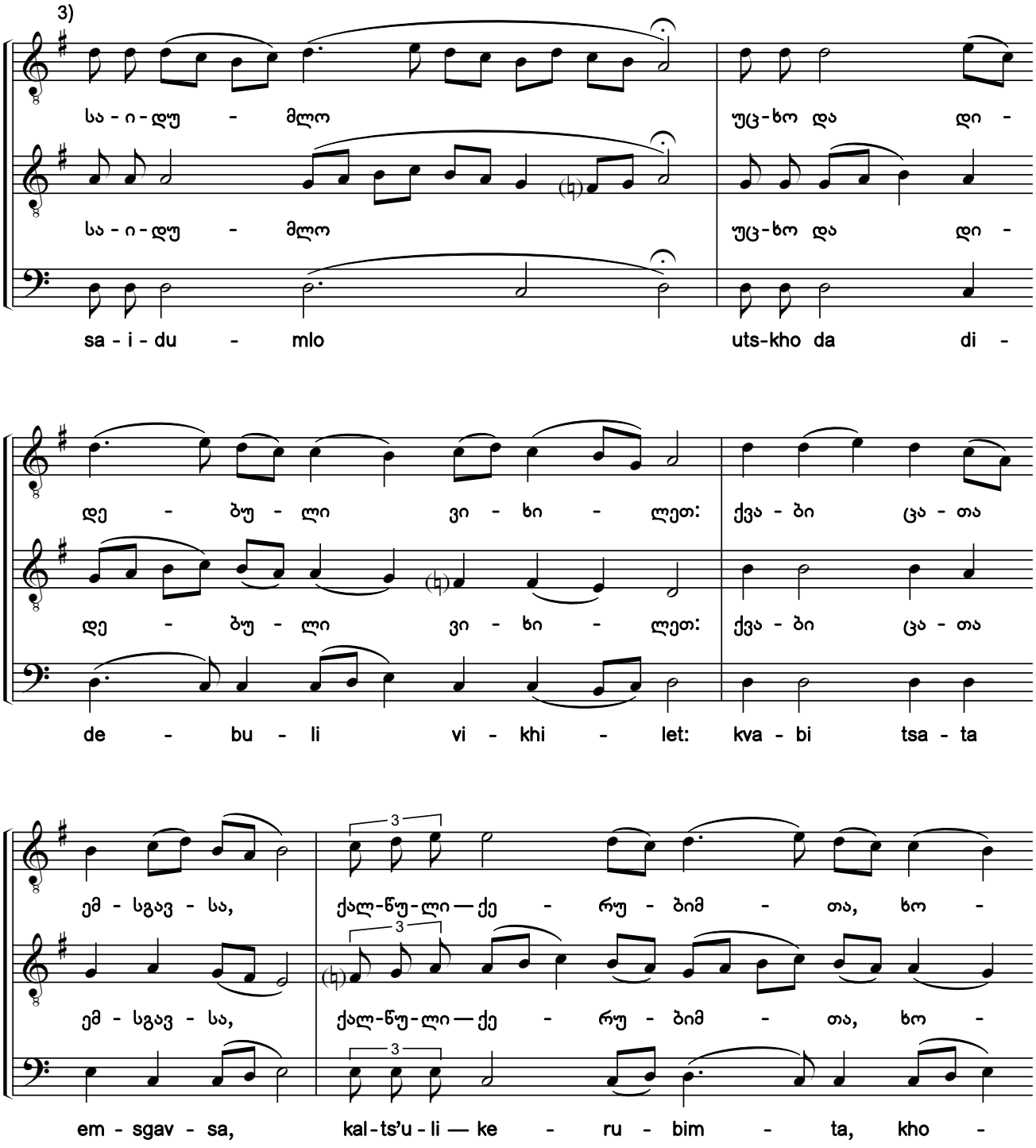
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

172. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილეთ [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

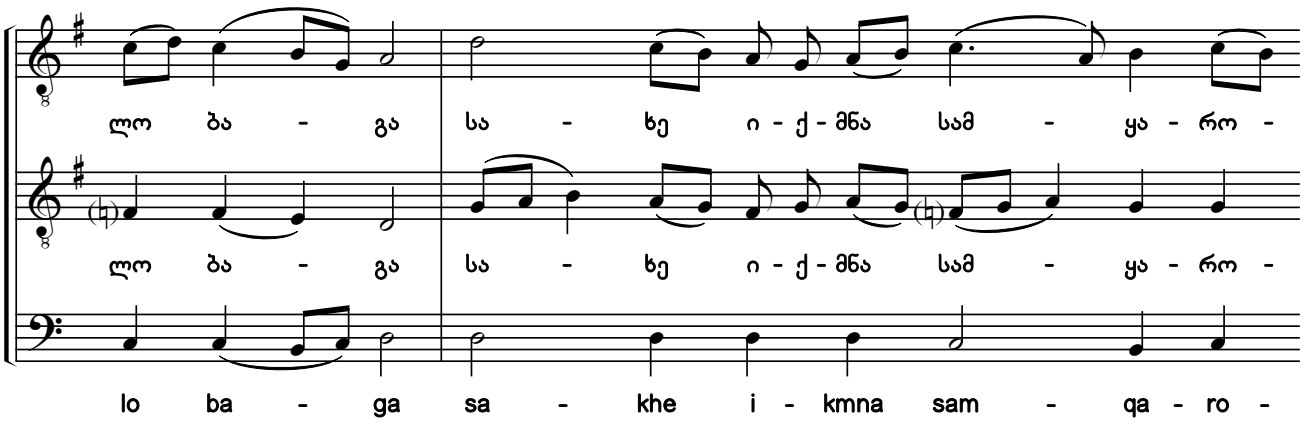
A Strange and Most Wonderful Mystery

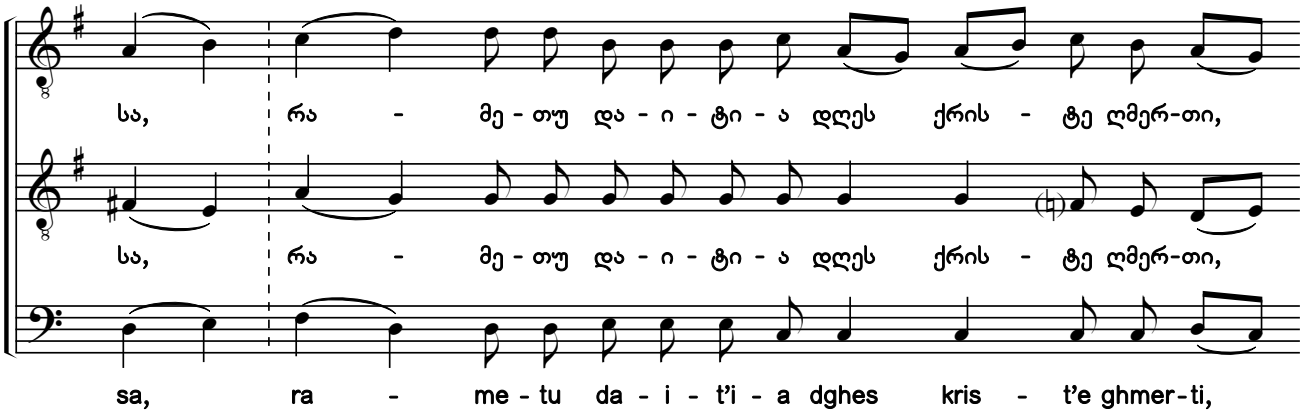
Heirmos. Canticle 9. Tone 1

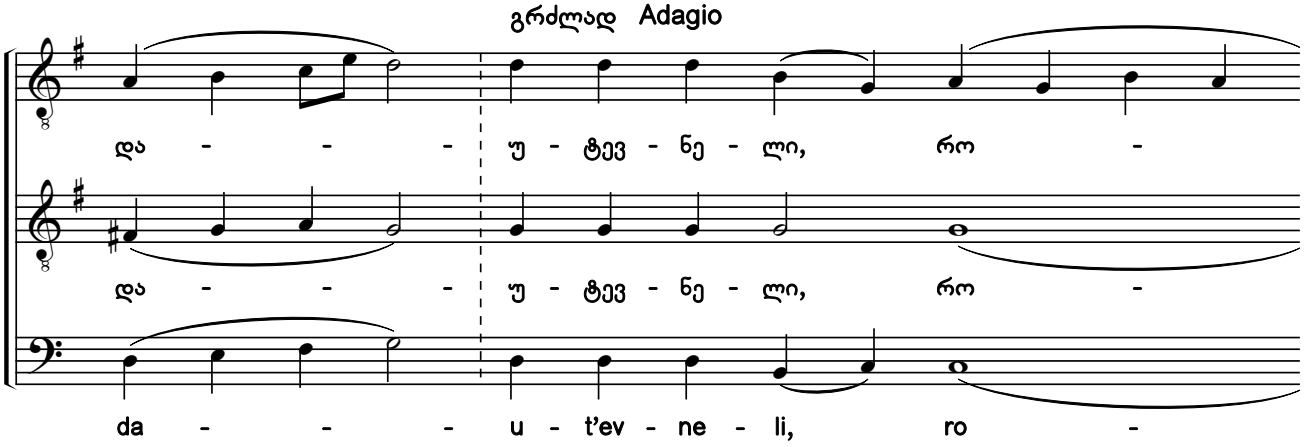


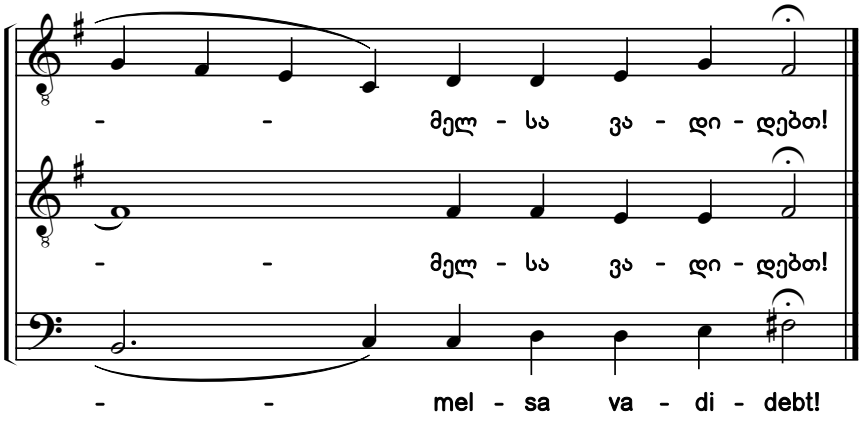
1) ხელნაწერიდან Q674:448 (ანთ., ტ. XX:108, №44).
2) ე. კ.: „ბ. მარტივი კილო [სტილი/ჰანგი]“.
3) ხელნაწერში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.
1) From the manuscript Q674:448 (Anth. Vol. 20:108, #44).
2) E. K.: "2nd. Simple style".
3) The original manuscript contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA









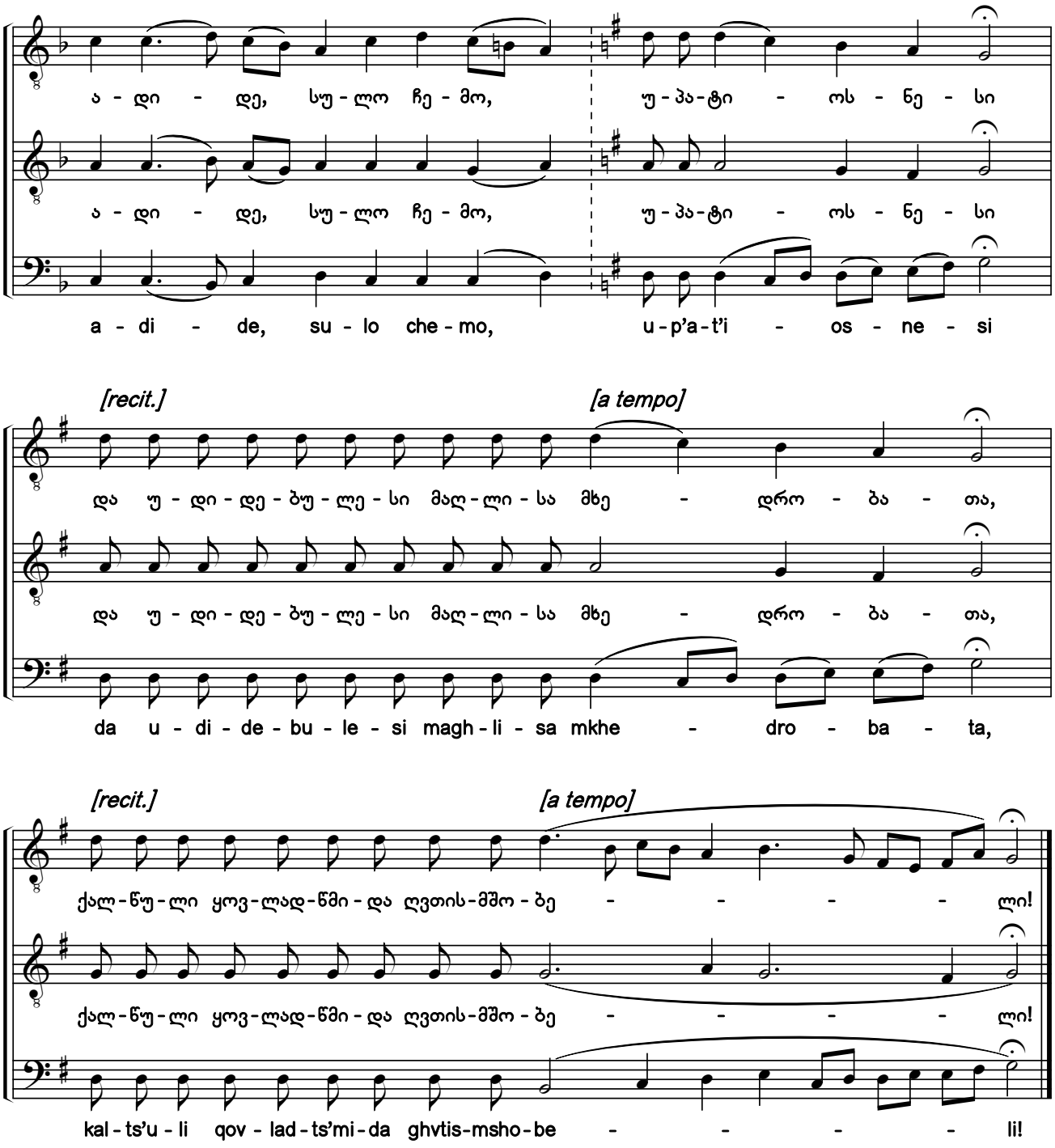
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

173. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი [1) 2)]

თ გალობის ა ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable

The 1st refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:86; ხუნდაძე, 2124:282.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts Khundadze, 2121:86; Kundadze, 2124:282.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

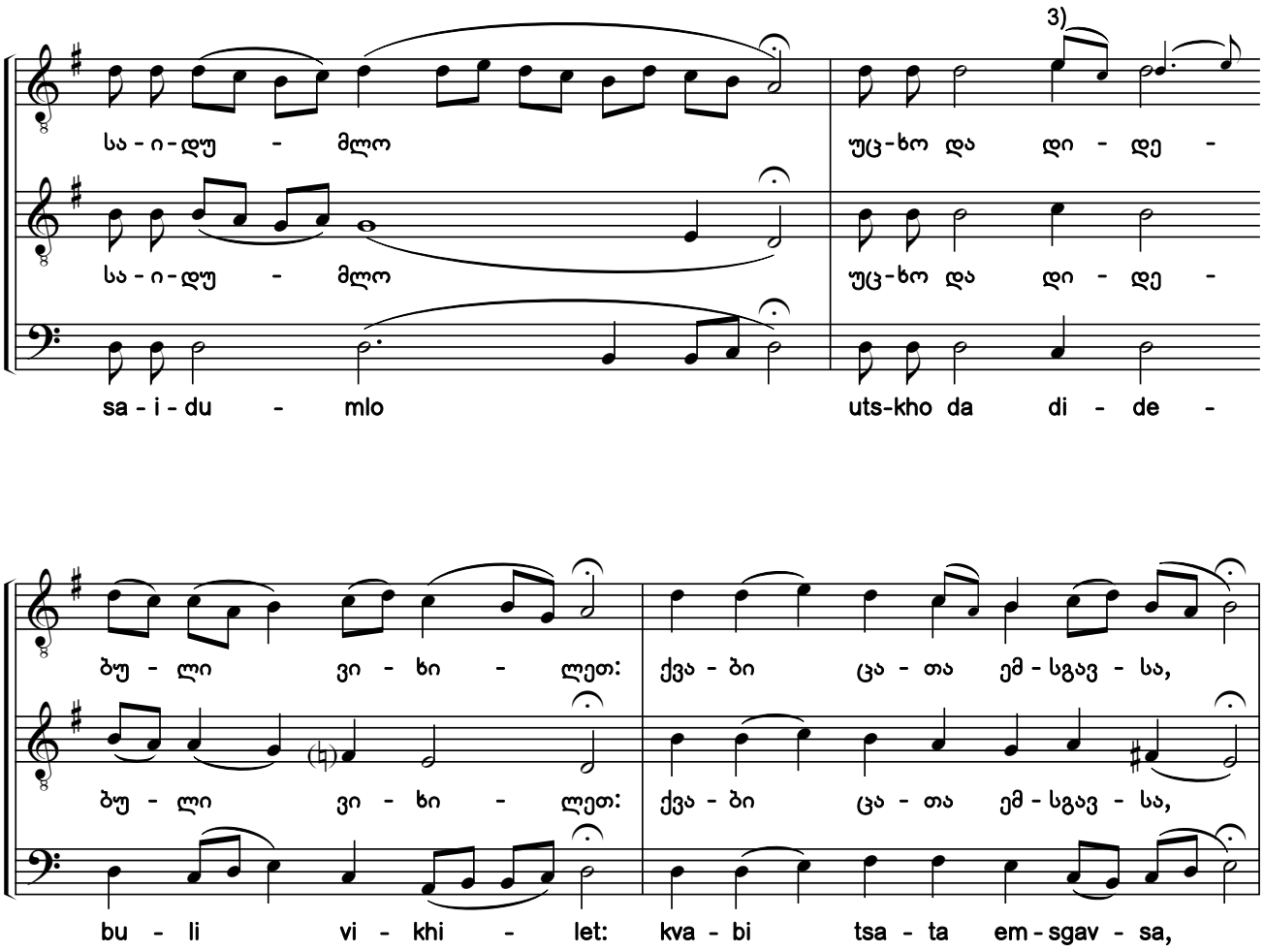
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

174. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილეთ [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

A Strange and Most Wonderful Mystery

Heirmos. Canticle 9. Tone 1



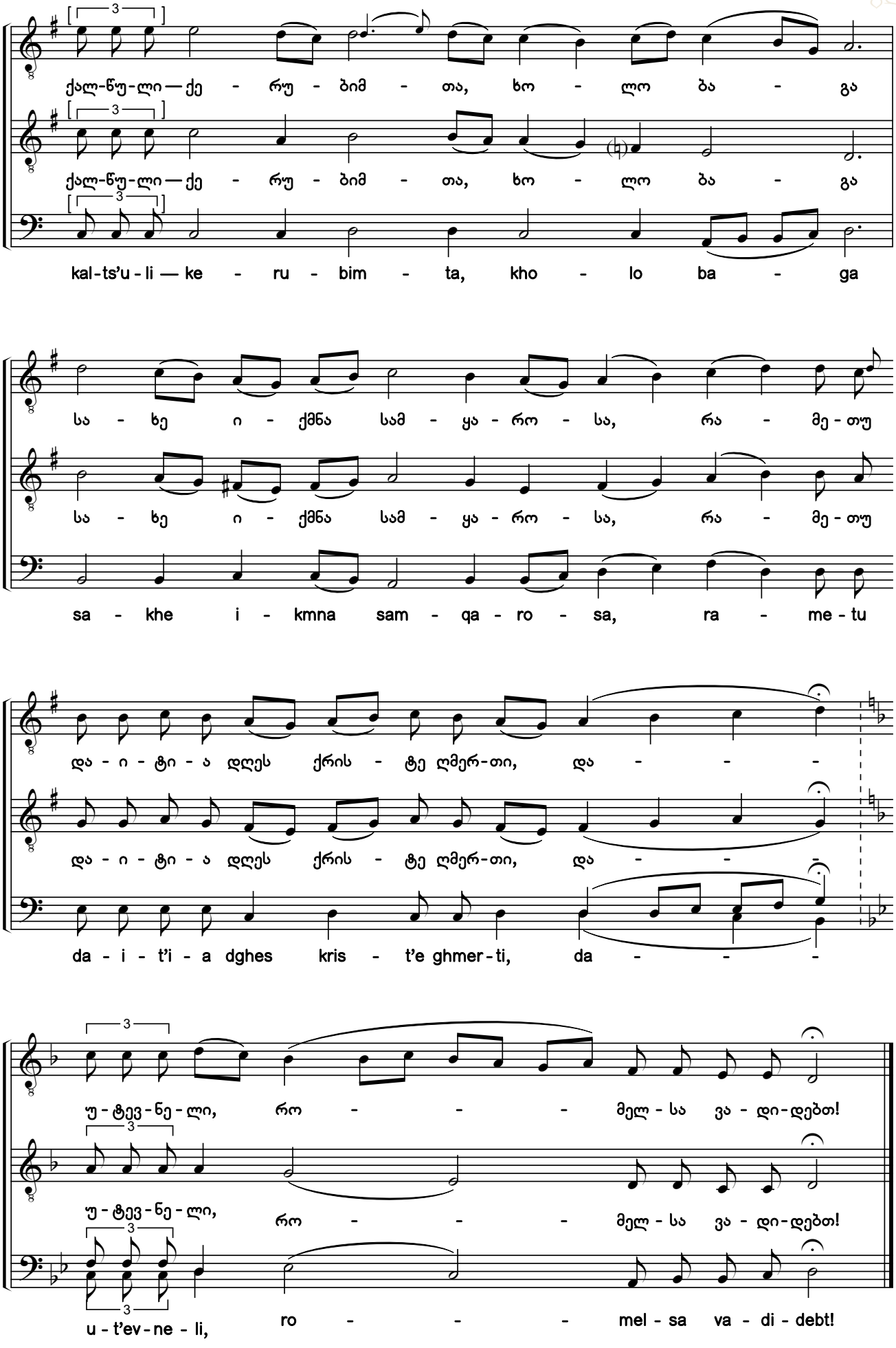
1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2121:87; ხუნდაძე, 2124:252; ხუნდაძე, 2124:282.

2) ხელნაწერებში ხუნდაძე, 2121:87 და ხუნდაძე, 2124:282 საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. ხელნაწერში ხუნდაძე, 2124:252 ჰიმნი ჩაწერილია დიდი სეკუნდით დაბლა (ალტერაციის ნიშნების გარეშე), რუსულად მიწერილია *რე*. მინაწერის თანახმად და დანარჩენი ორი წყაროს მიხედვითაა შესრულებული ტრანსპონირება წინამდებარე პუბლიკაციაში.

1) From the manuscripts Khundadze, 2121:87; Kundadze, 2124:252; Kundadze, 2124:282.

2) Only the first voice of the chant is notated in manuscripts Kundadze, 2121:87 and Kundadze, 2124:282 without any accidentals. In manuscript Kundadze, 2124:252 the hymn is notated a major second lower (without any accidentals) with "re" written in Russian. The transposition in the present publication has been done according to this indication and the two other sources.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



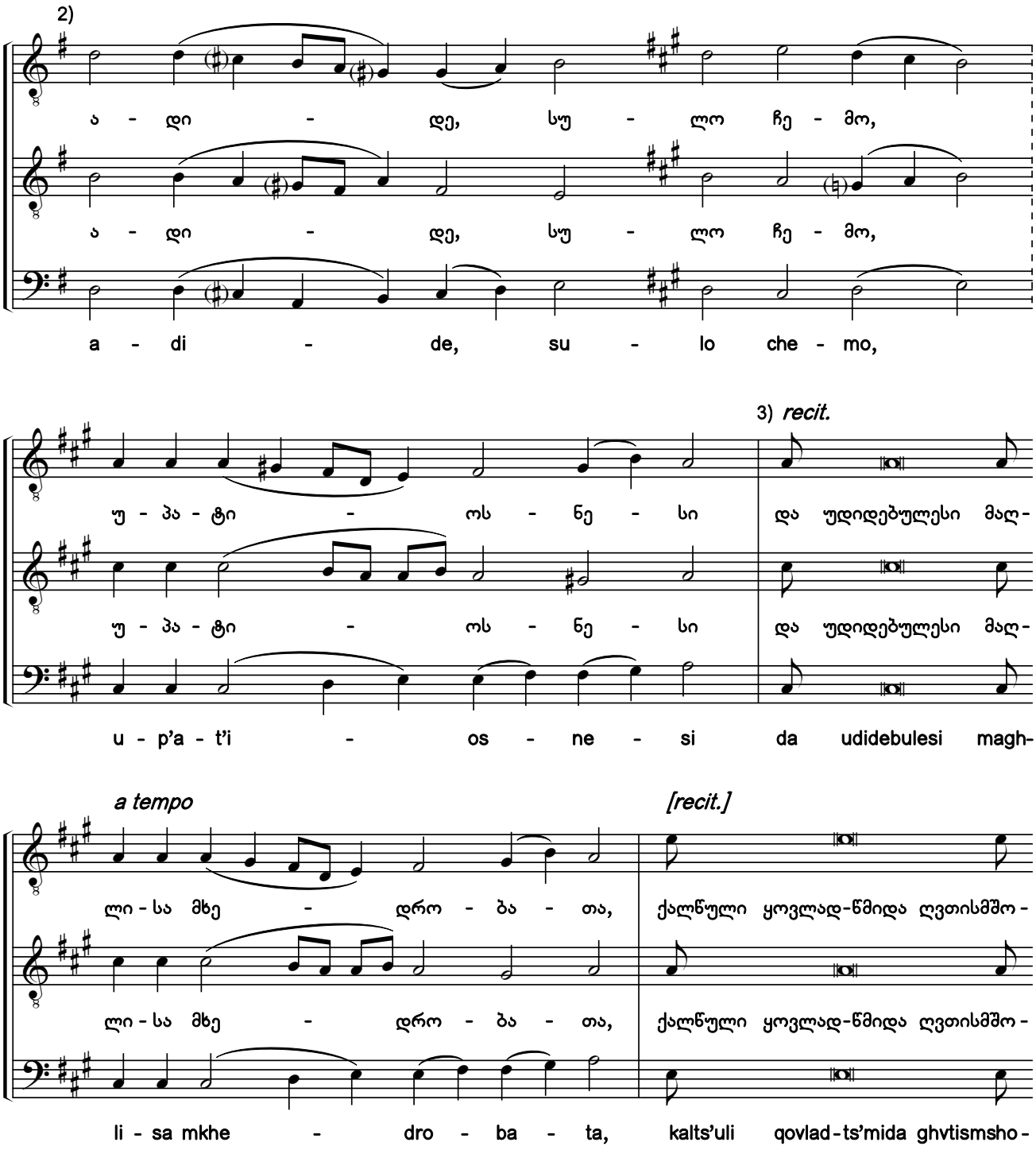
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

175. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი [1)]

თ გალობის ა ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable

The 1st refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2100:12.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

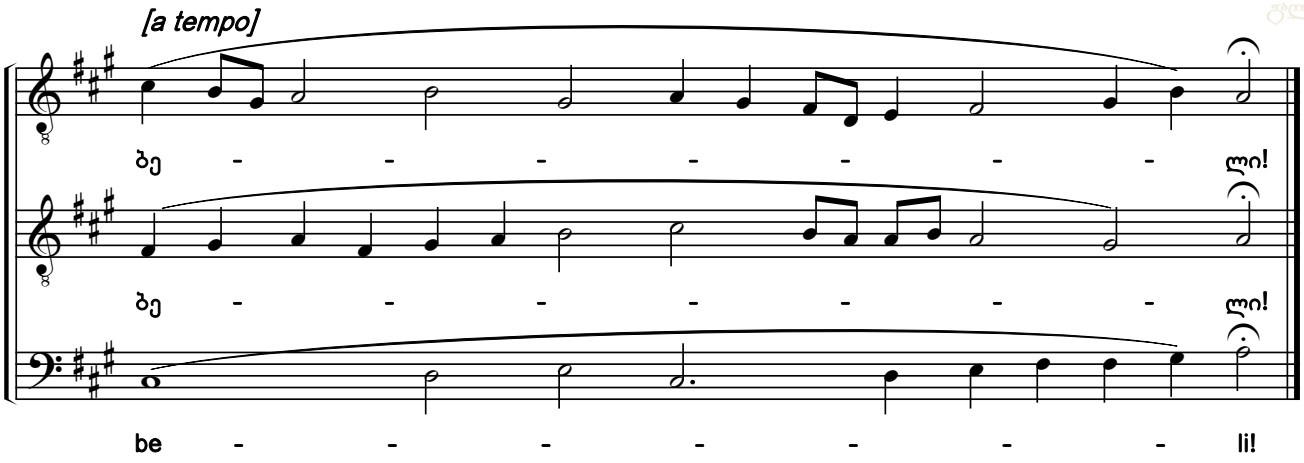
3) ფრაზა „და უდიდებულესი მაღლისა მხედრობათა“ ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Khundadze, 2100:12.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The phrase "da udidebulesi maghlisa mkhedrobata" has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

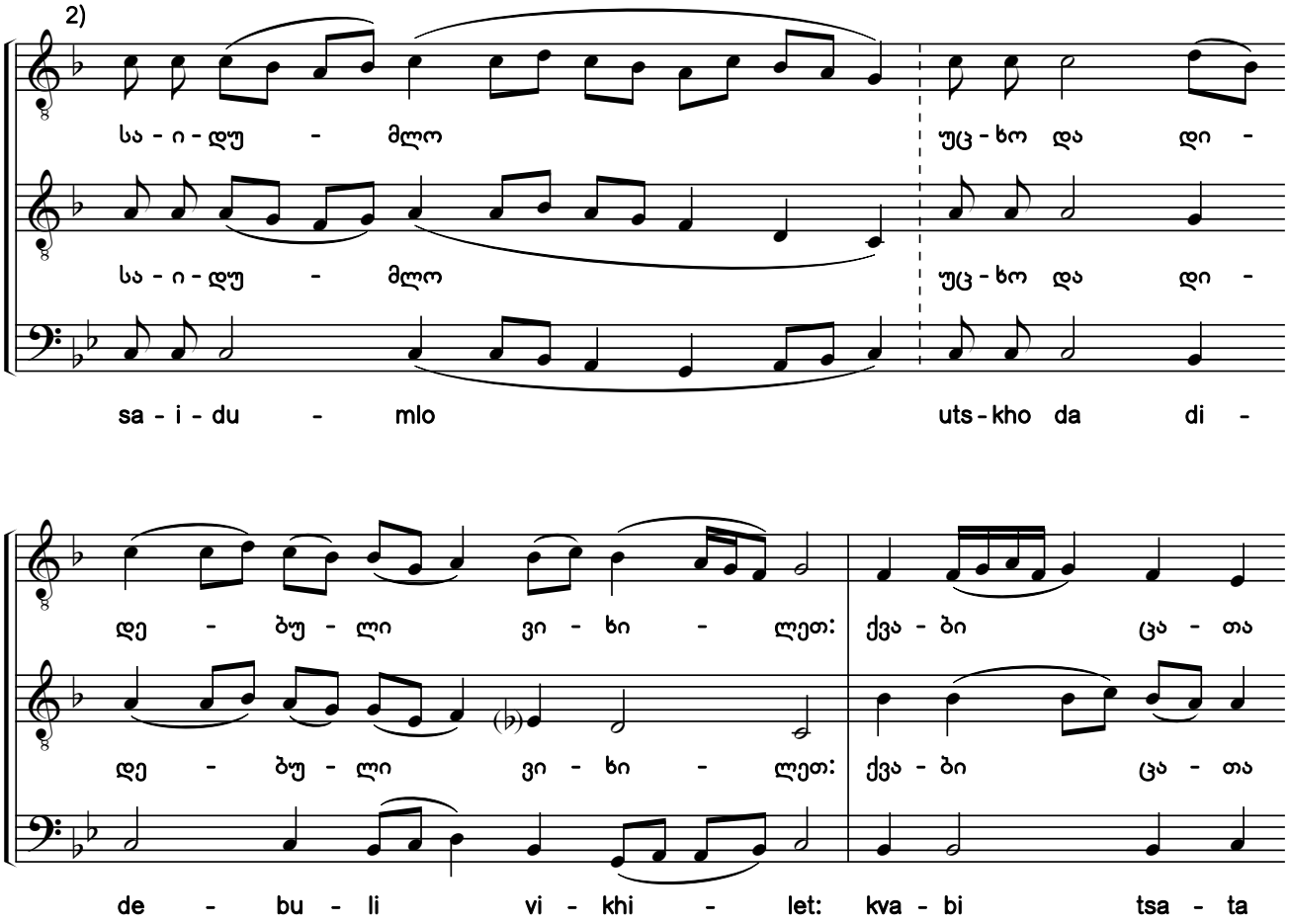


176. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილეთ[1)]

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

A Strange and Most Wonderful Mystery

Heirmos. Canticle 9. Tone 1



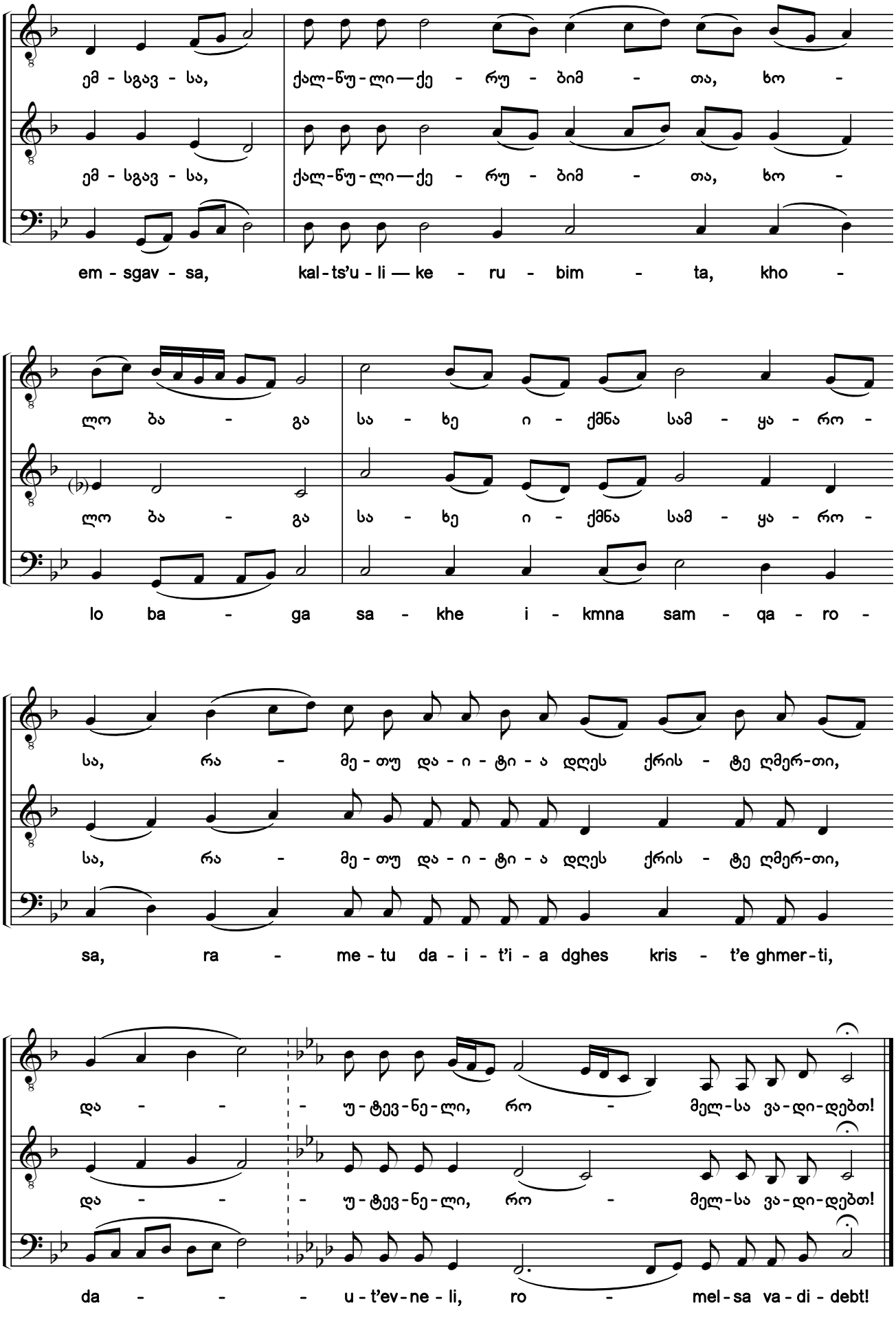
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2100:14.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2100:14.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



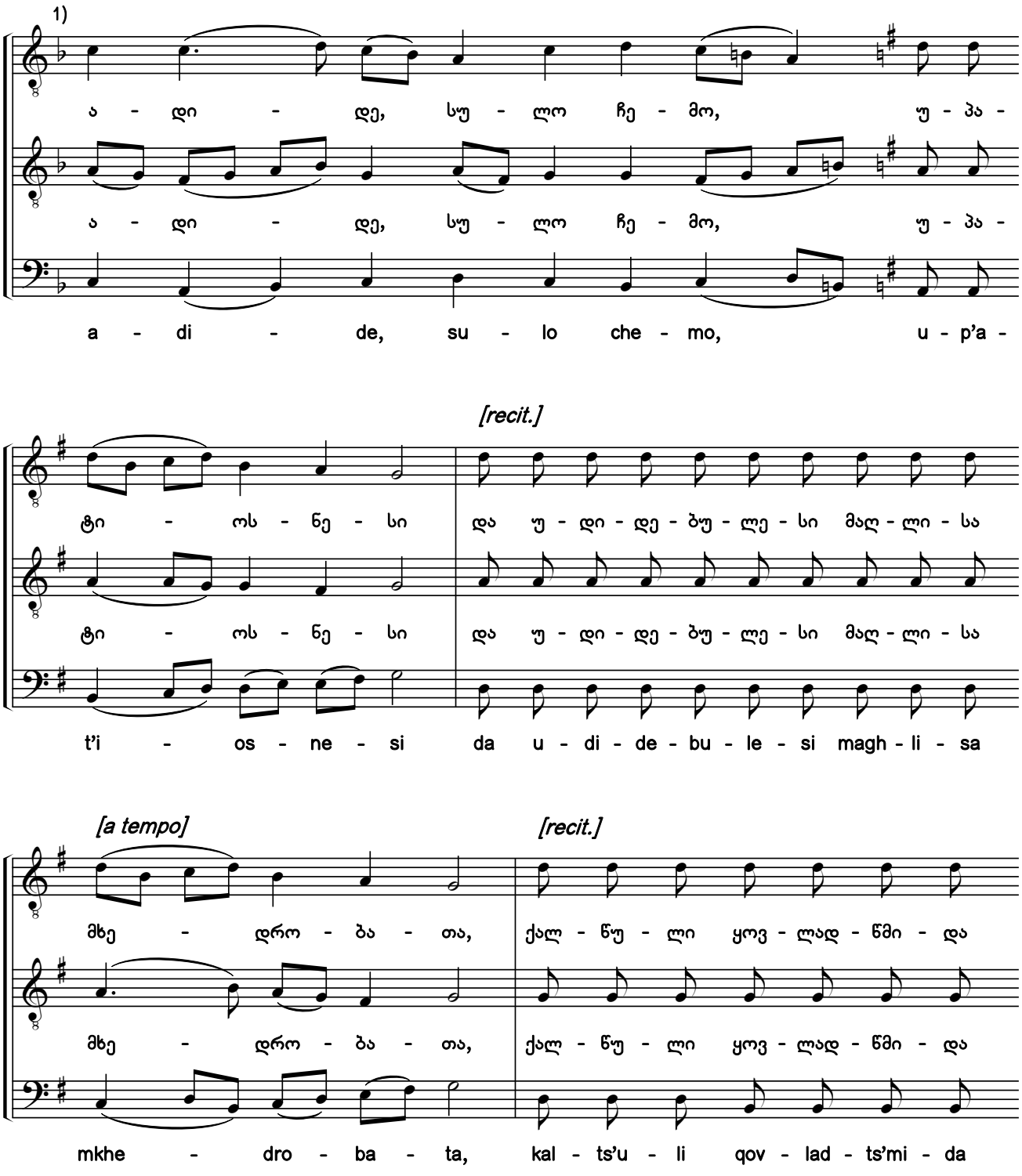
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

177. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი

თ გალობის ა ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable

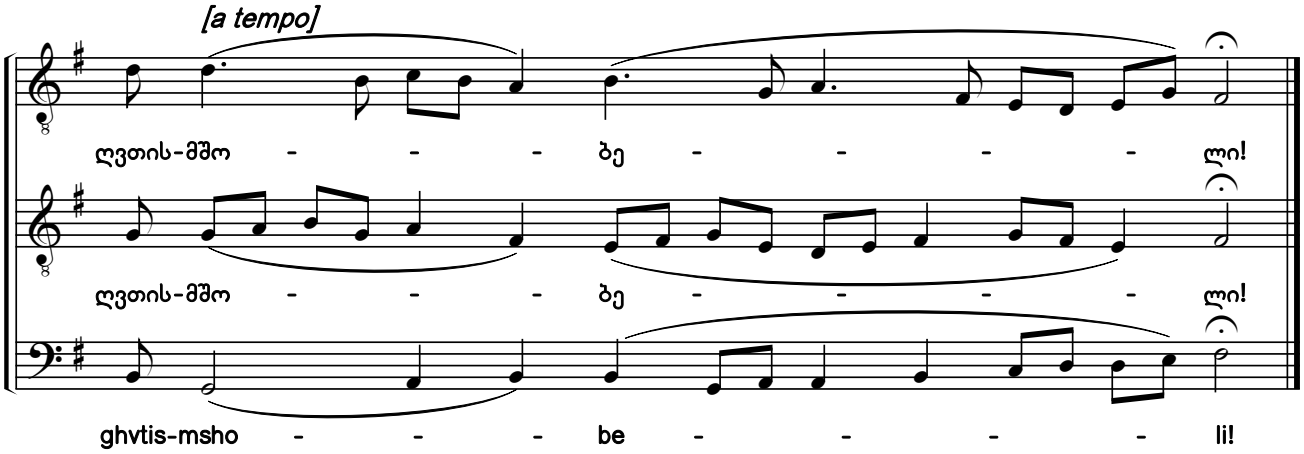
The 1st refrain to Canticle 9



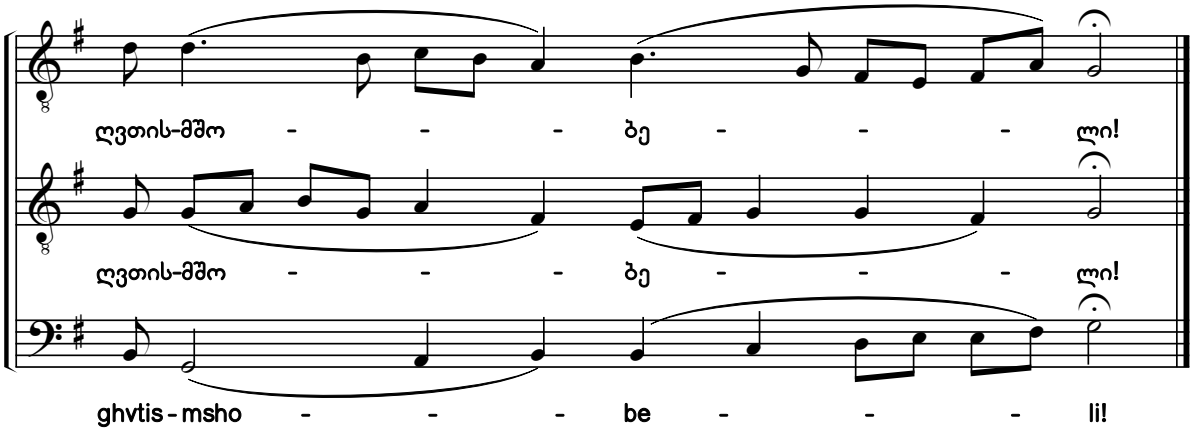
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



ossia: 1)
ან ასე:



1) ჩვენი ჩამატებულია.

1) Was added by the editors.

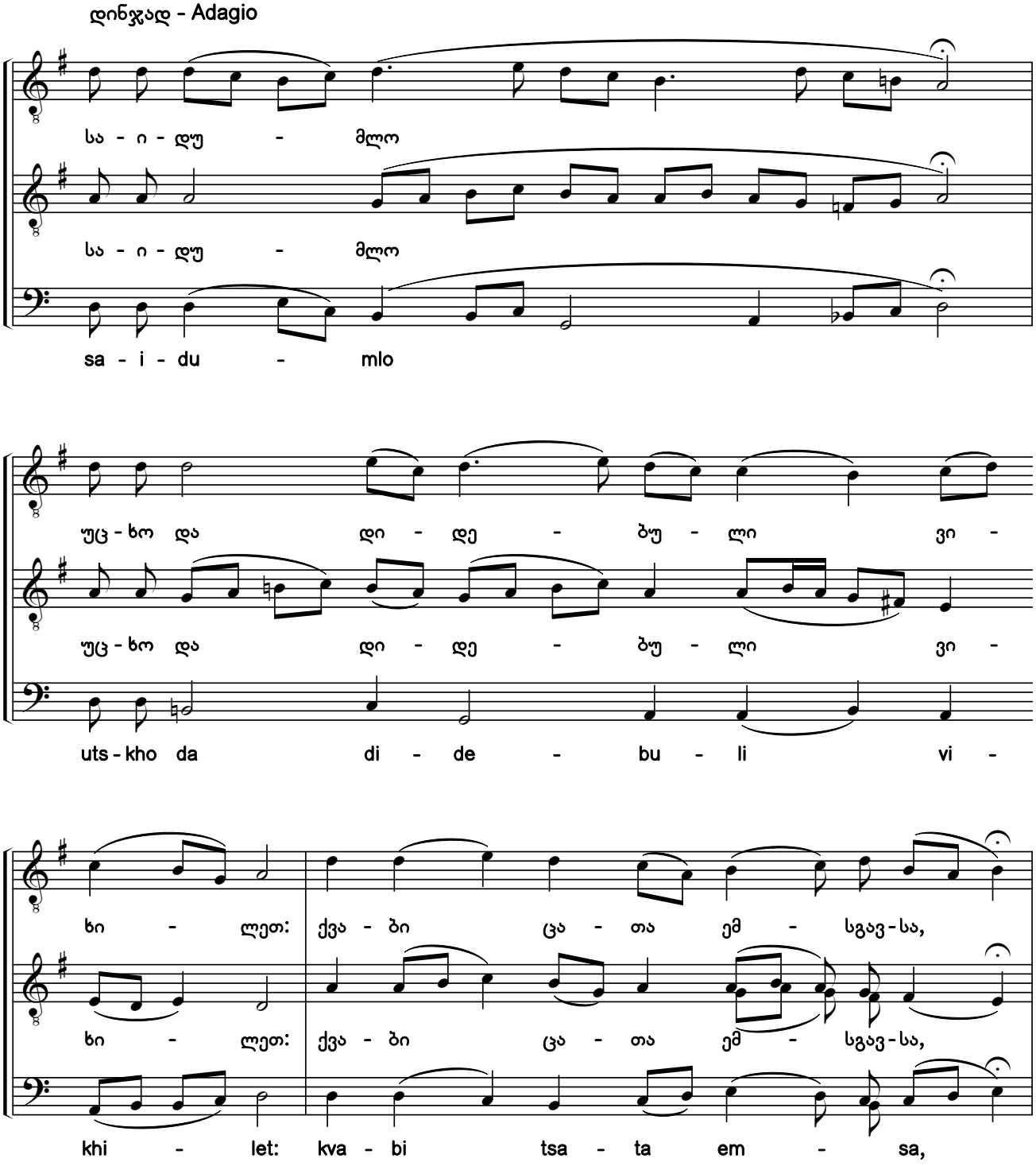
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

178. საიდუმლო უცხო და დიდებული ვიხილეთ [1) 2)]

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა

A Strange and Most Wonderful Mystery

Heirmos. Canticle 9. Tone 1



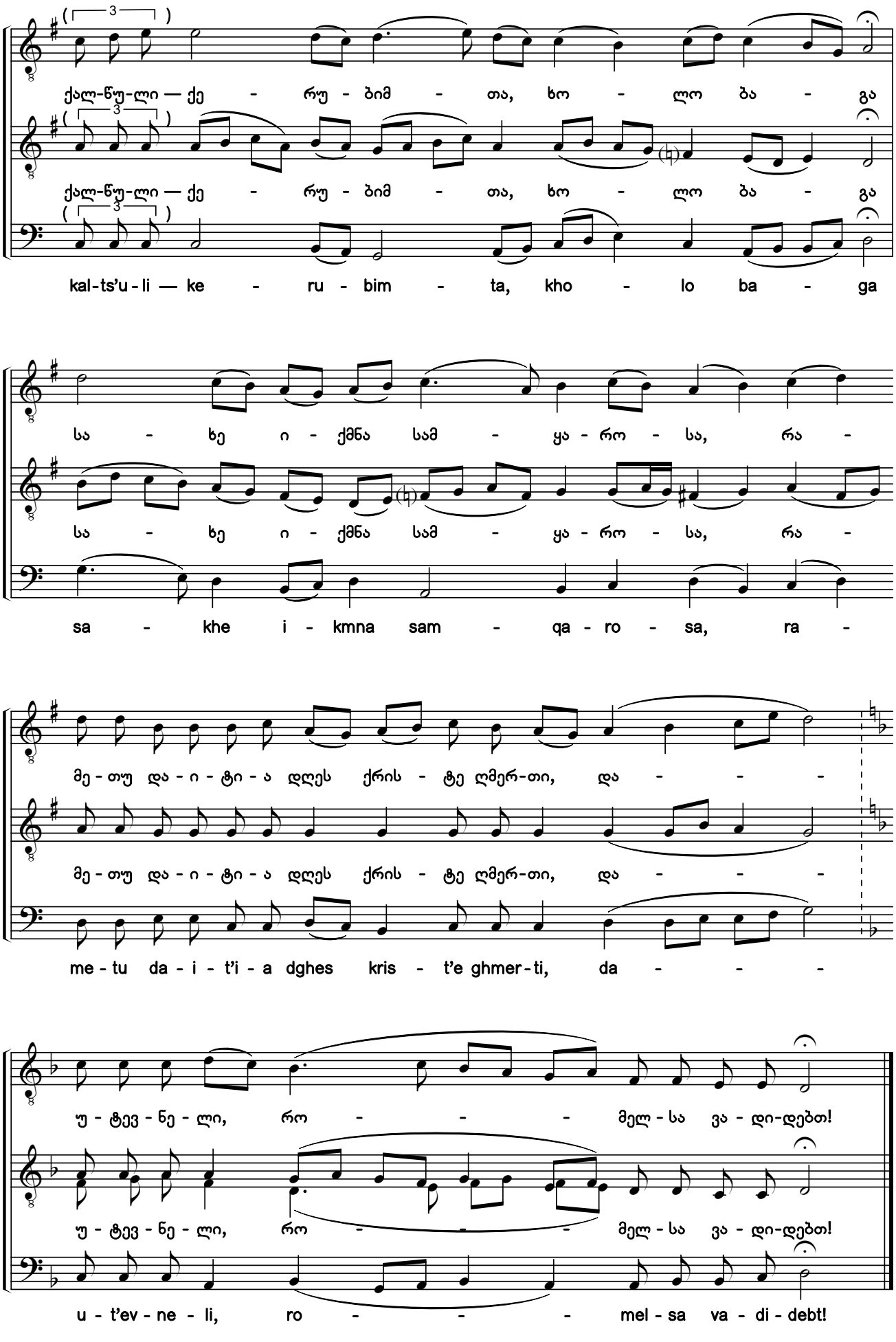
1) ხელნაწერებიდან H154-III:077r; Q691:183v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში ფა და დო დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:077r; Q691:183v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



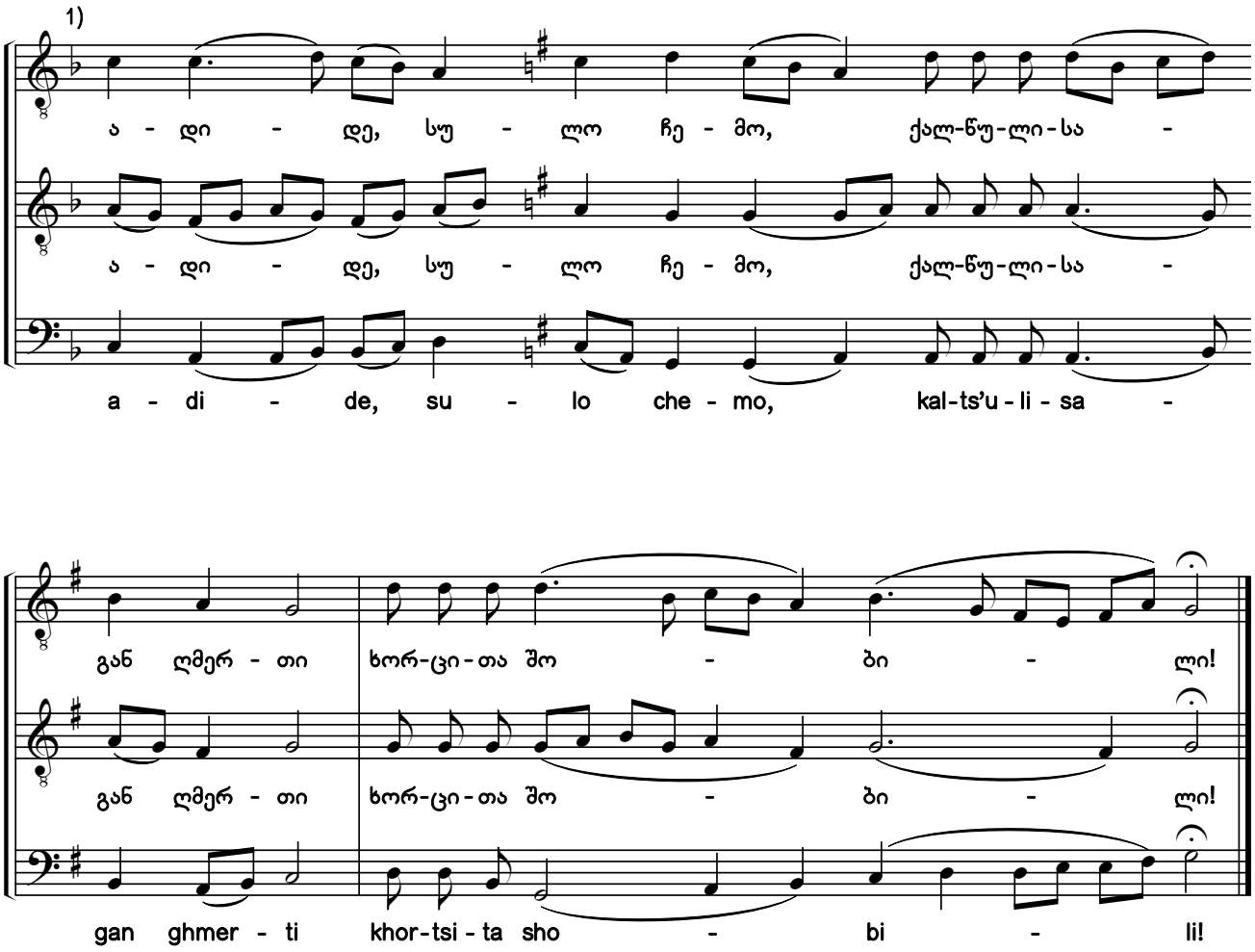
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

179. ადიდე, სულო ჩემო, ქალწულისაგან ღმერთი ხორცითა შობილი

თ გალობის ბ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, God Born in the Flesh from the Virgin

The 2nd refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

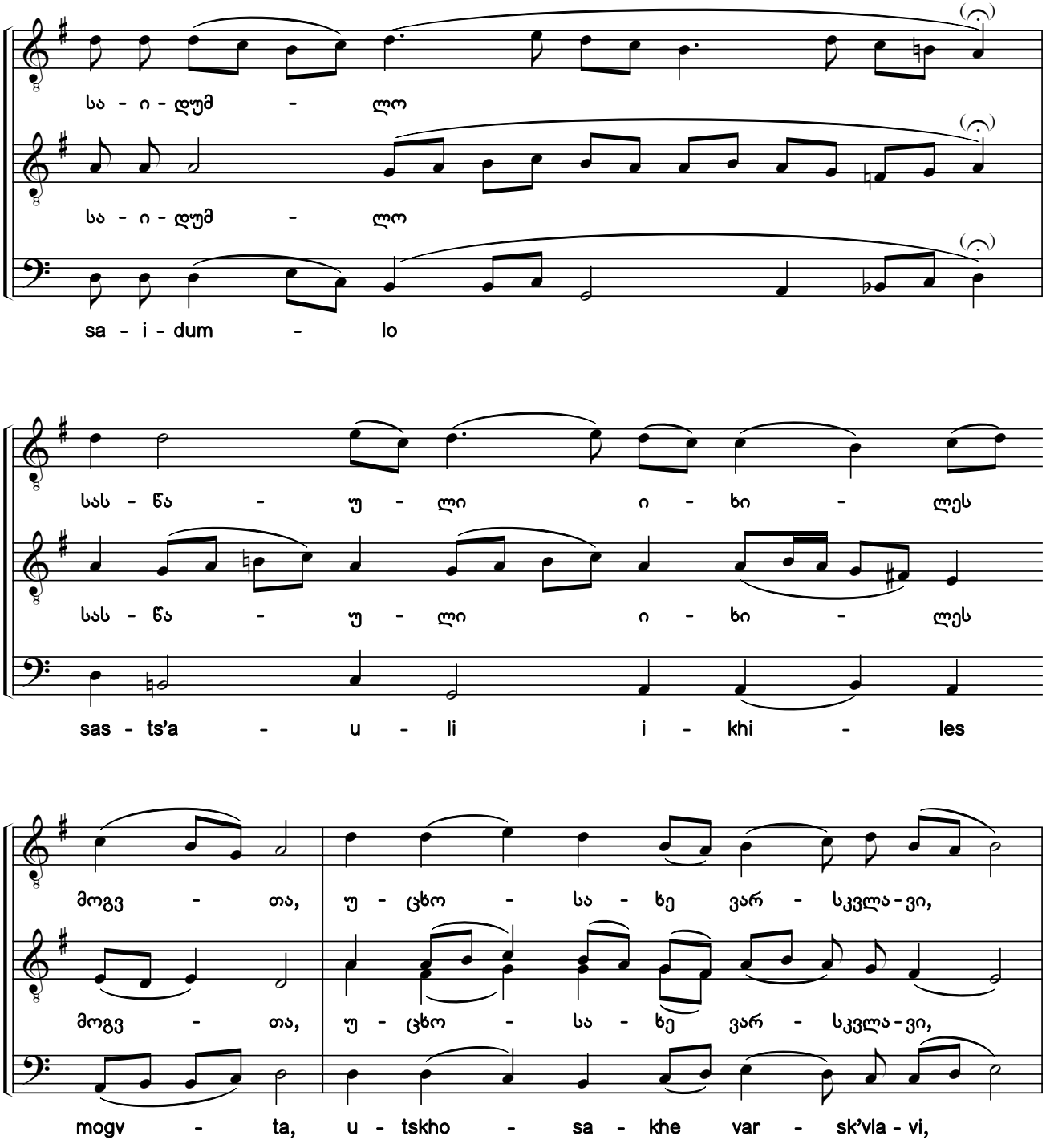
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

180. საიდუმლო სასწაული იხილეს მოგვთა [1) 2)]

თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

The Magi, Beholding the Strange Course

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 1



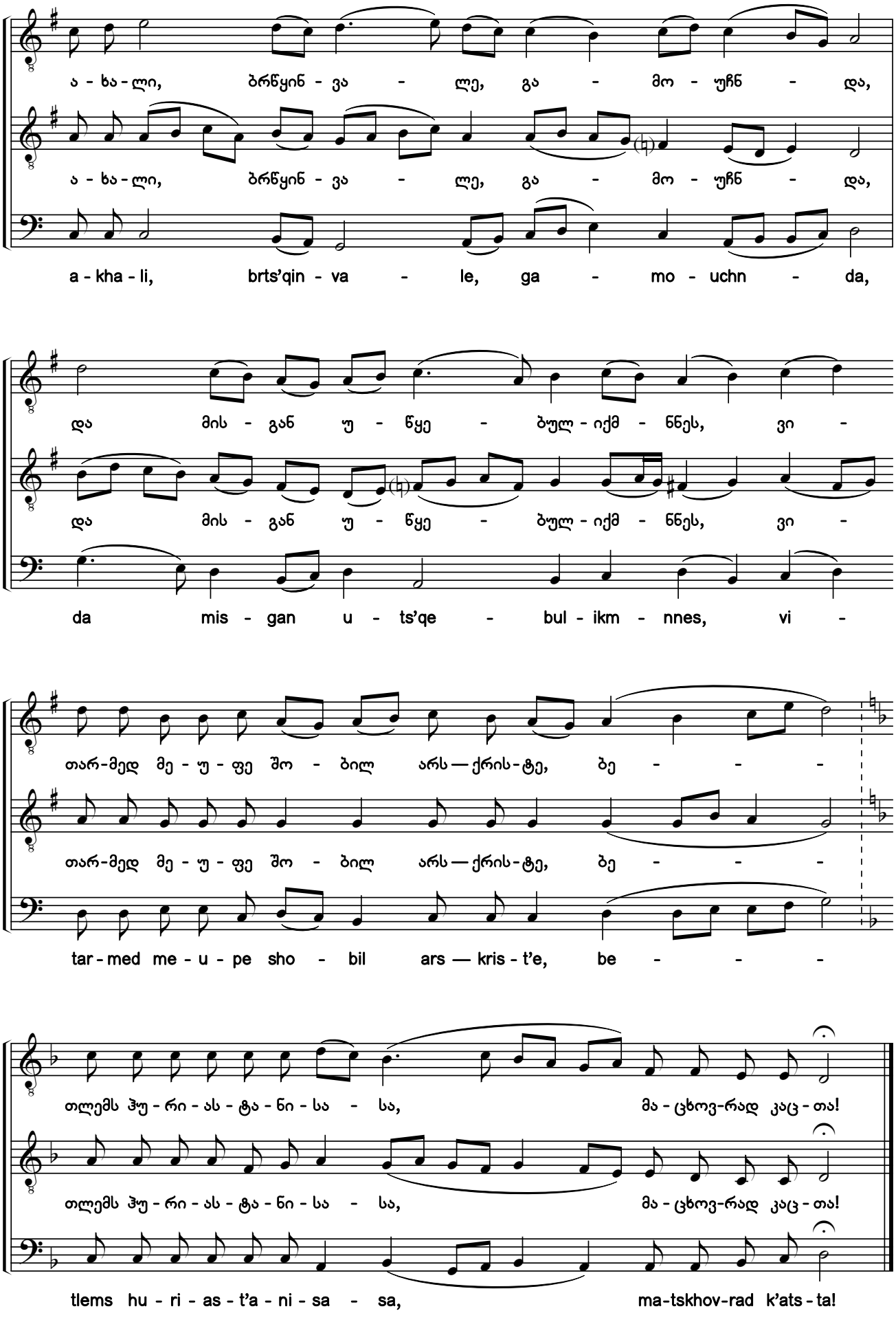
1) ხელნაწერებიდან H154-III:077r; Q691:184r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:077r; Q691:184r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



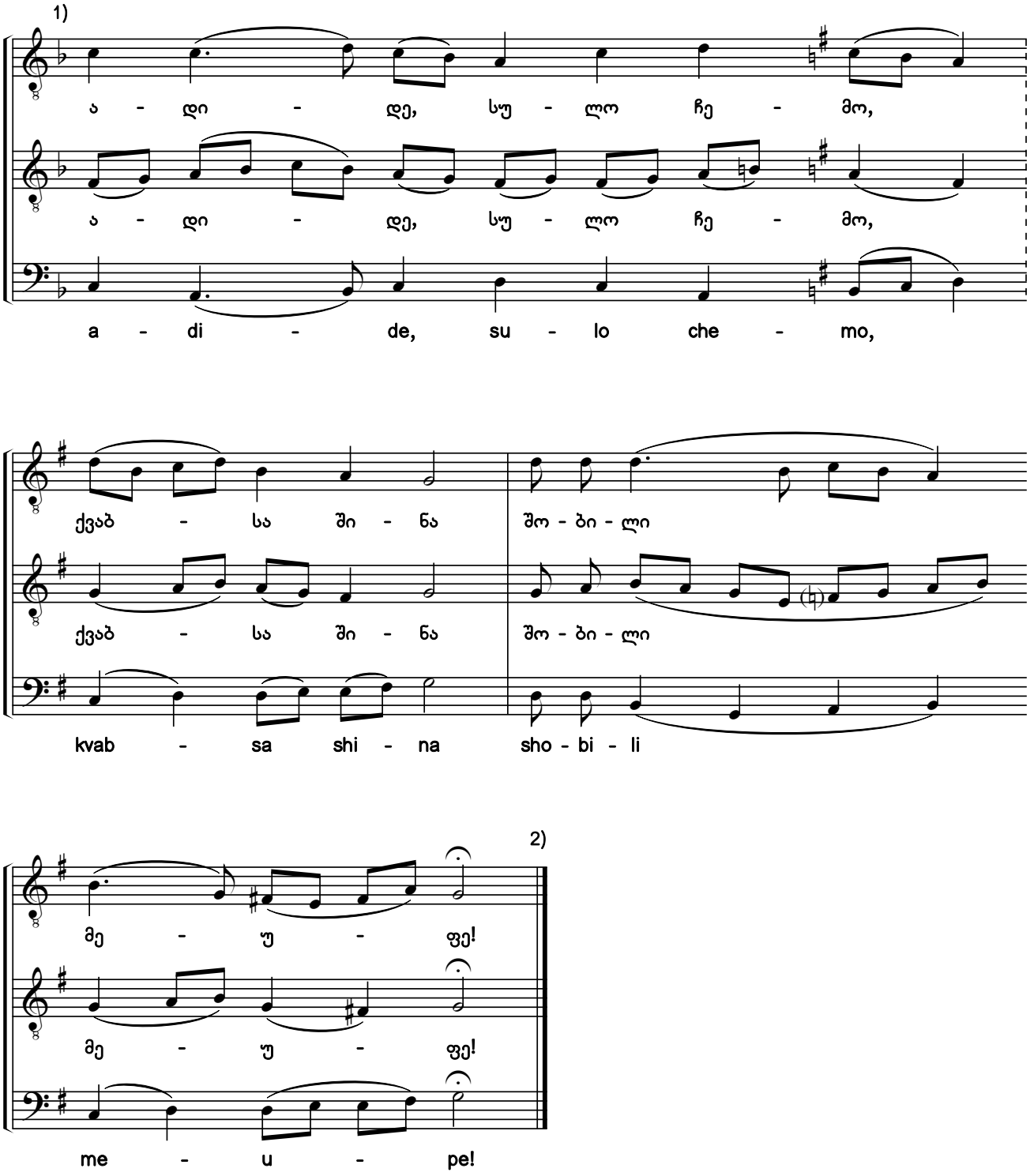
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

181. ადიდე, სულო ჩემო, ქვაბსა შინა შობილი მეუფე

თ გალობის გ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, the King Born in the Cave

The 3rd refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №180 გარდასათქმელი „საიდუმლო სასწაული იხილეს მოგვთა“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Verse #180 "The Magi, Beholding the Strange Course" must be performed after this chant.

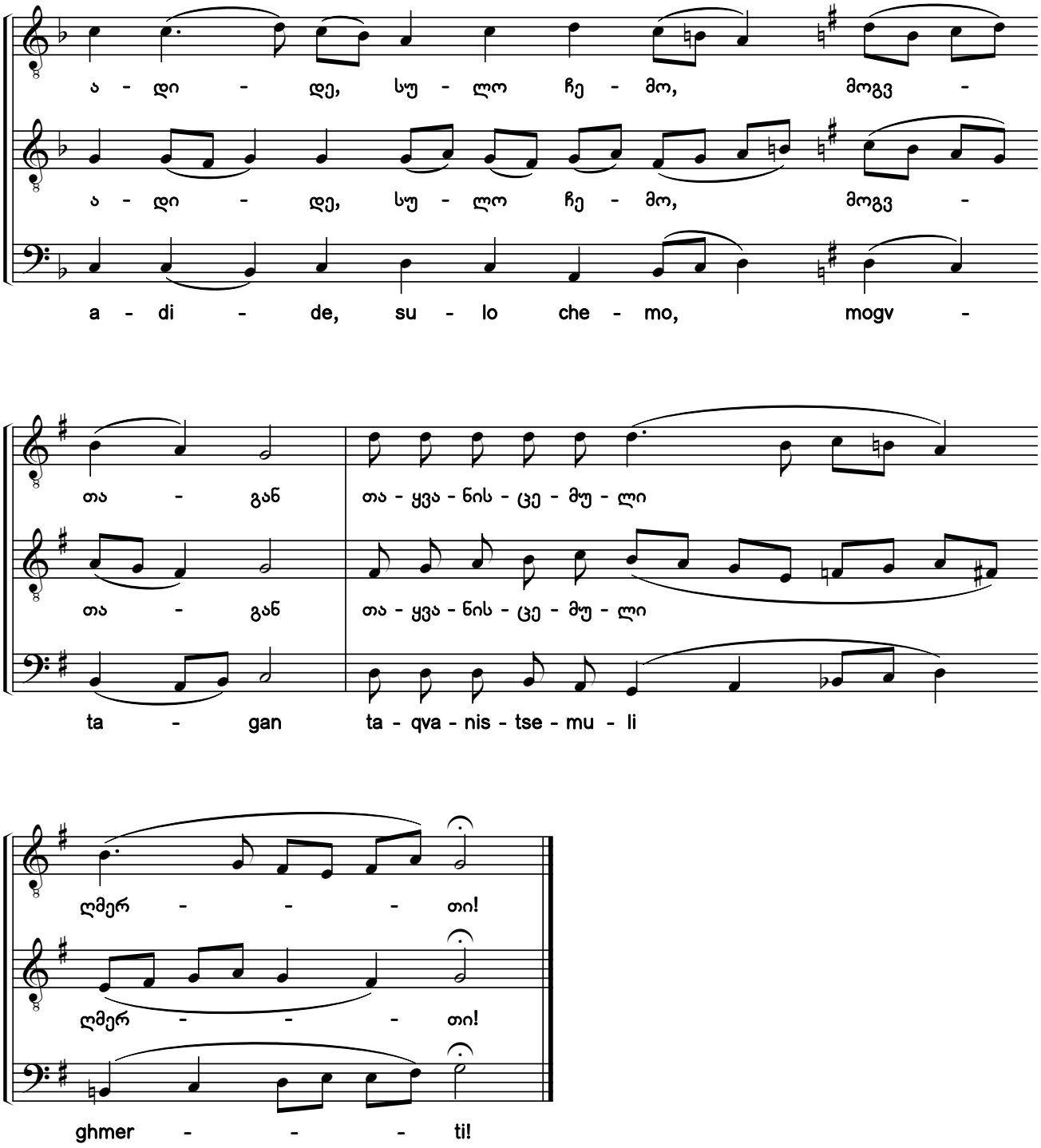
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

182. ადიდე, სულო ჩემო, მოგვთაგან თაყვანის-ცემული[1)]

თ გალობის დ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, God Worshipped by the Magi

The 4th refrain to Canticle 9



1) ეს საგალობელი არცერთ ხელნაწერში არაა, თუმცა ხელნაწერ Q691-ის სარჩევში მითითებულია 92-ე ნომრად. საგალობლის ტექსტი ჩვენ მიერაა გაწყობილი დანარჩენი ჩასართავების მელოდიაზე.

1) This chant is not in any manuscript, although it is indicated as #92 in the table of contents of manuscript Q691. This hymn's text has been arranged by the editors to the melody of the remaining refrains.

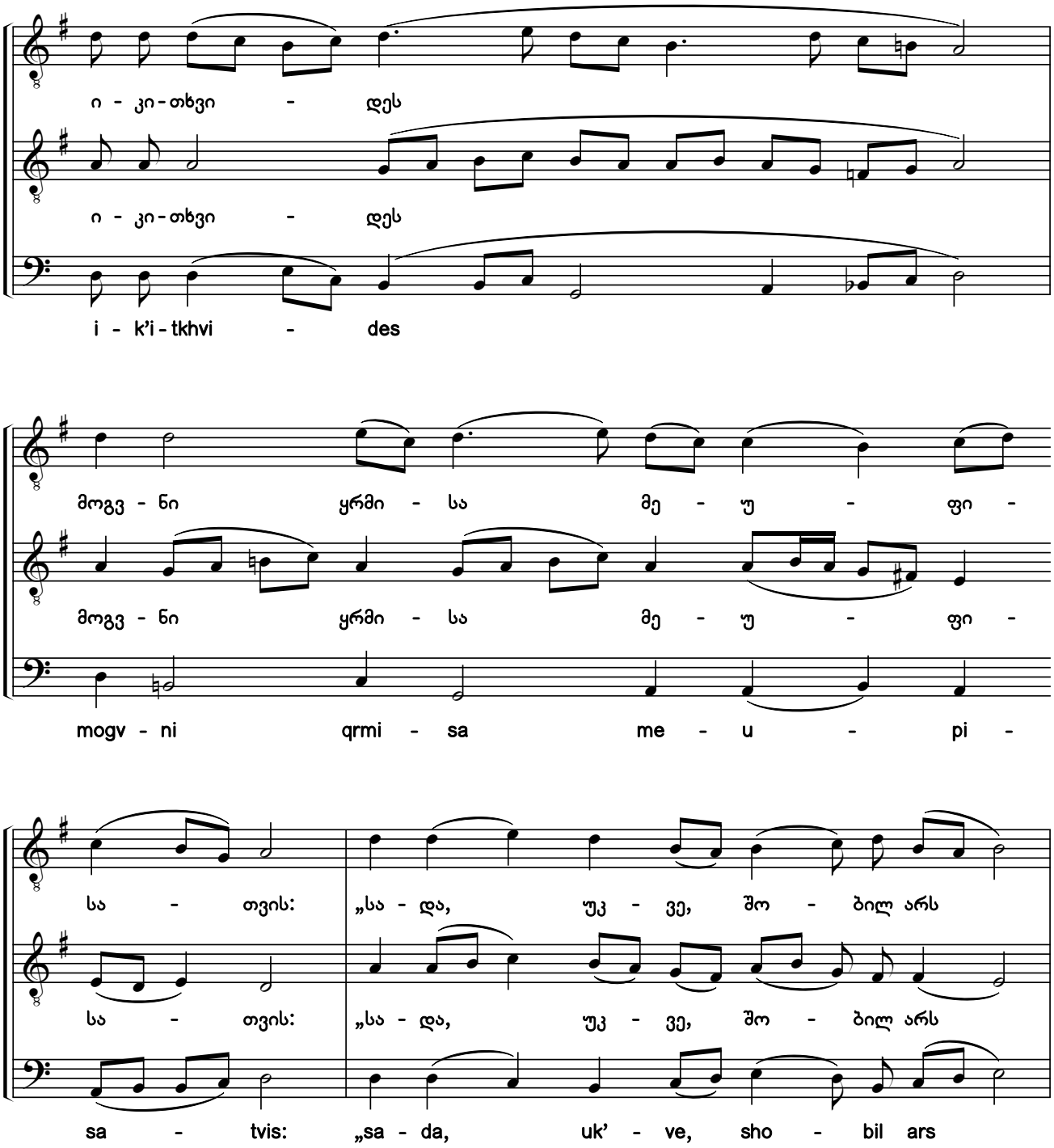
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

183. იკითხვიდეს მოგვნი ყრმისა მეუფისათვის [1) 2)]

თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

Where is the Newborn Child and King

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 1



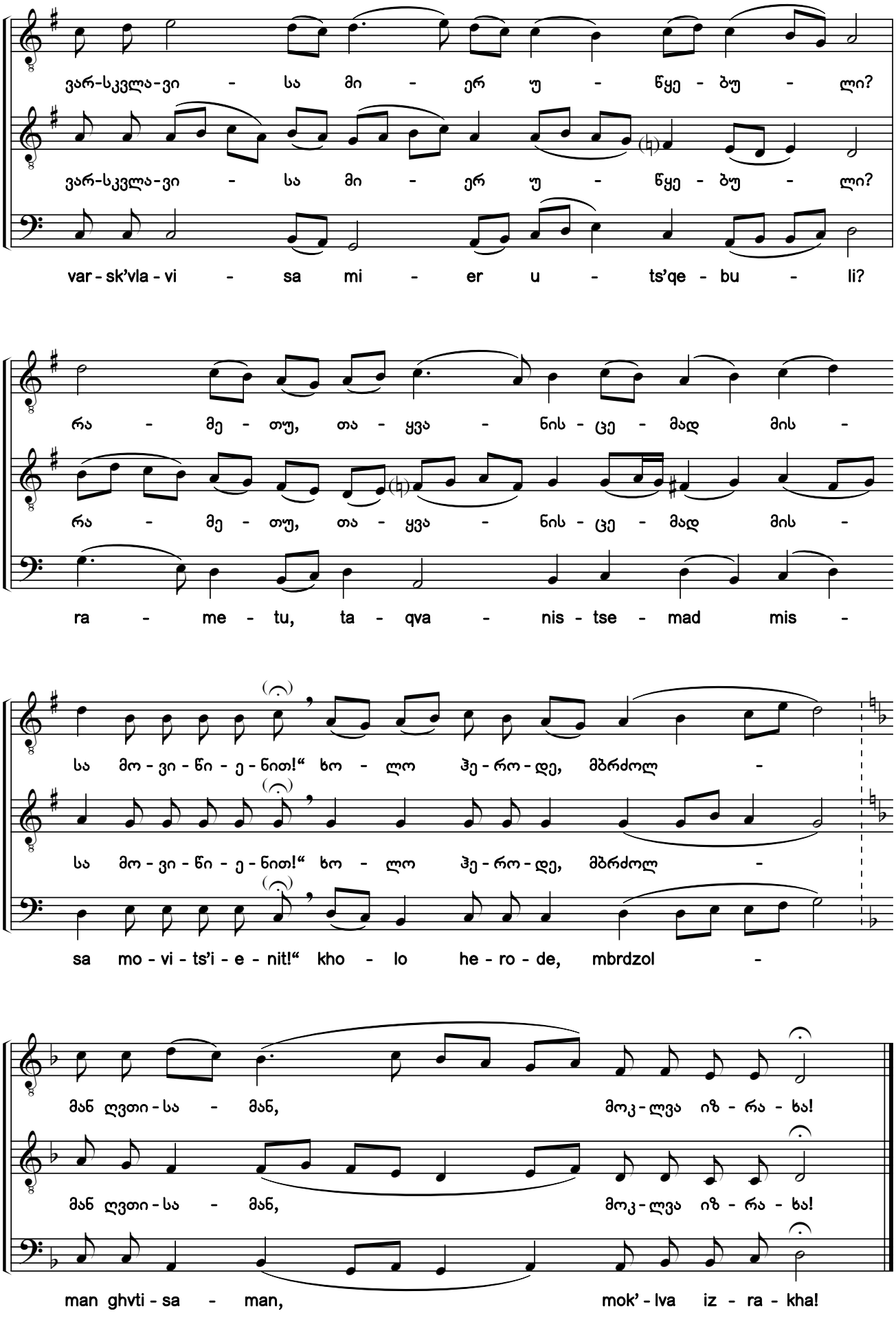
1) ხელნაწერებიდან H154-III:077r; Q691:184r.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:077r; Q691:184r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



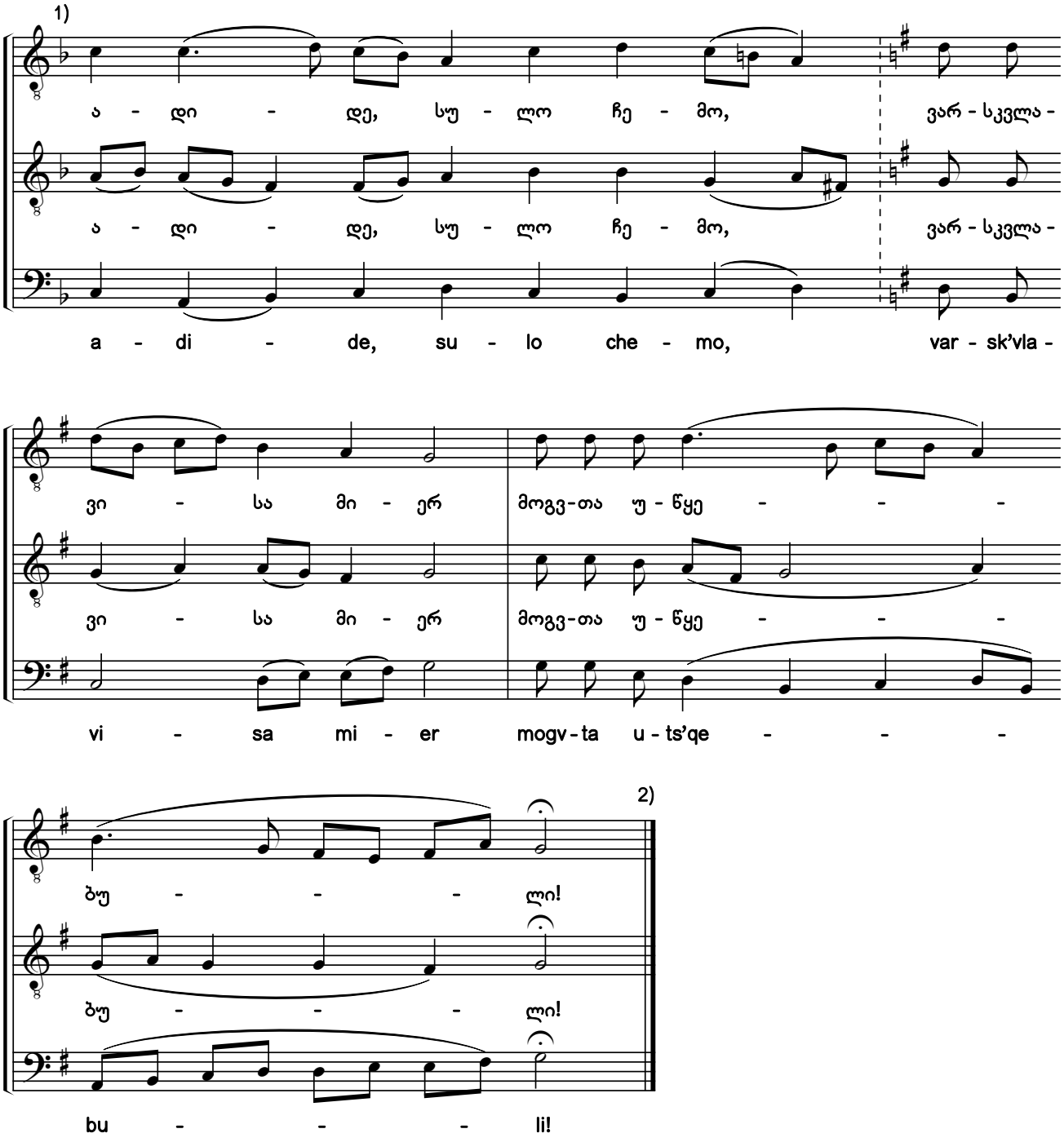
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

184. ადიდე, სულო ჩემო, ვარსკვლავისა მიერ მოგვთა უწყებული

თ გალობის ე ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Him Who Was Revealed to the Magi by a Star

The 5th refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

2) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №183 გარდასათქმელი „იკითხვიდეს მოგვნი ყრმისა მეუფისათვის“.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

2) Verse #183 "Where is the Newborn Child and King" must be performed after this chant.

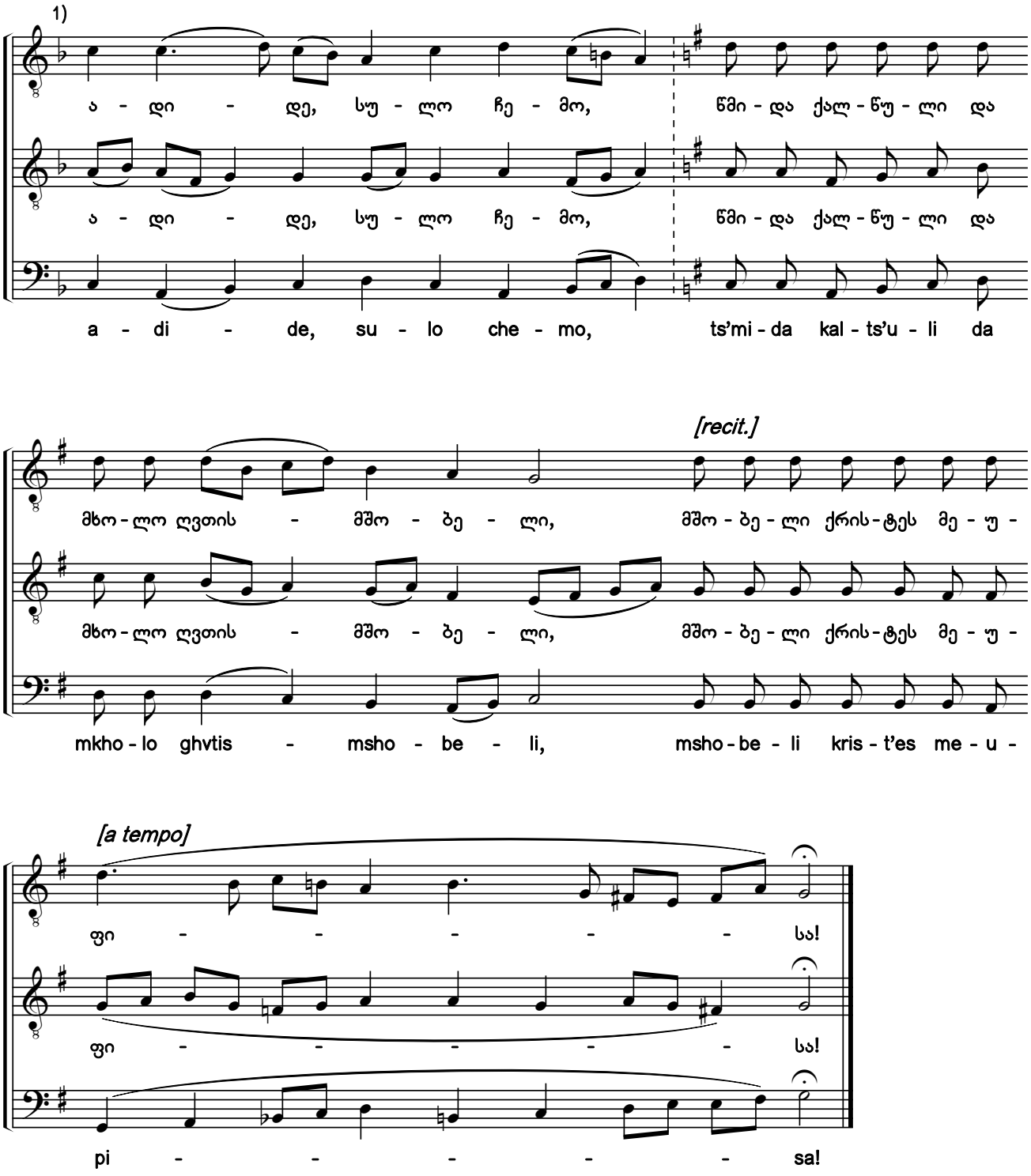
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

185. ადიდე, სულო ჩემო, წმიდა ქალწული

თ გალობის ვ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, the Pure Virgin

The 6th refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

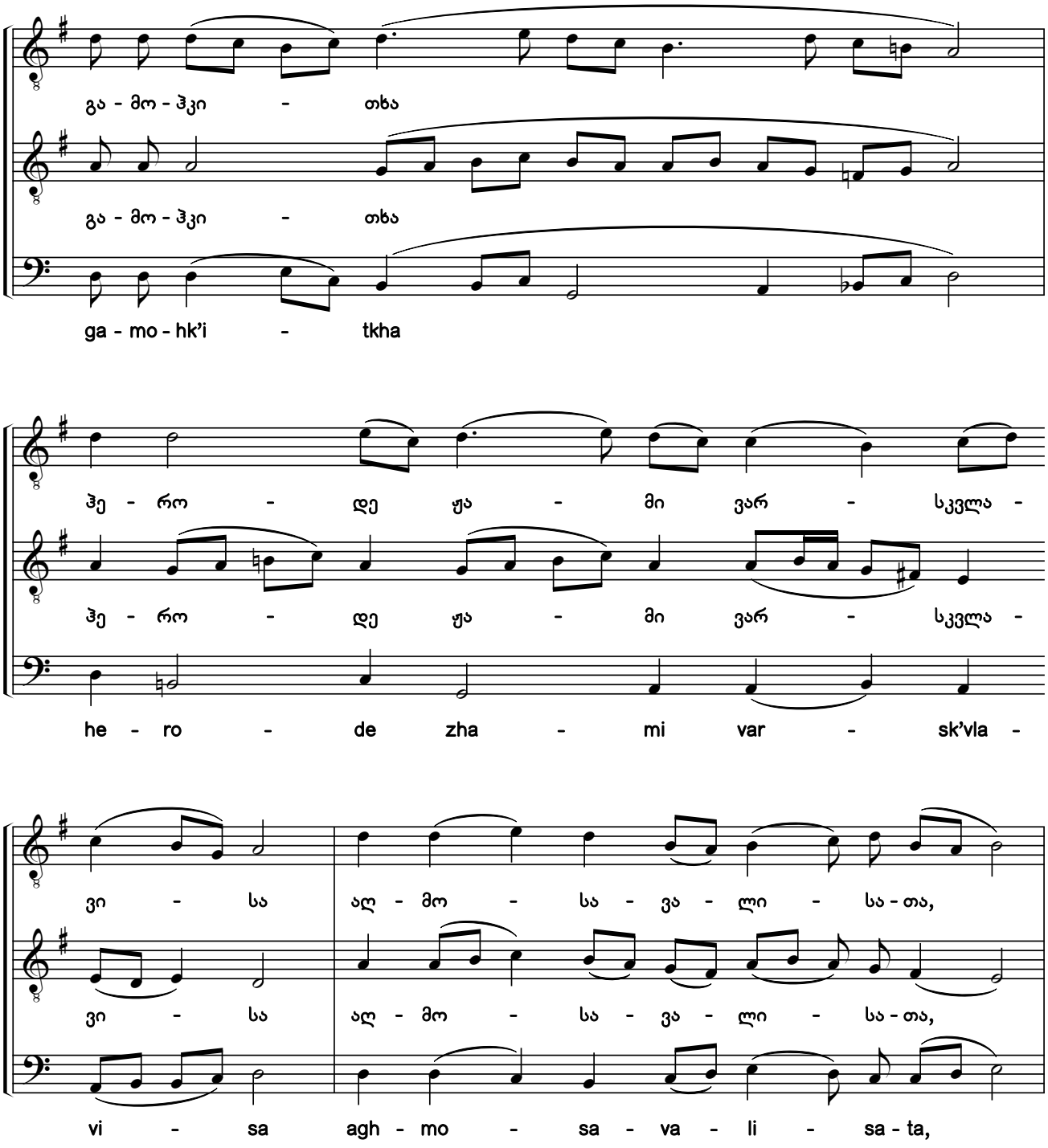
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

186. გამოჰკითხა ჰეროდე ჟამი ვარსკვლავისა [1) 2)]

თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა

Herod Inquired What Time the Guiding Star Appeared

The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 1



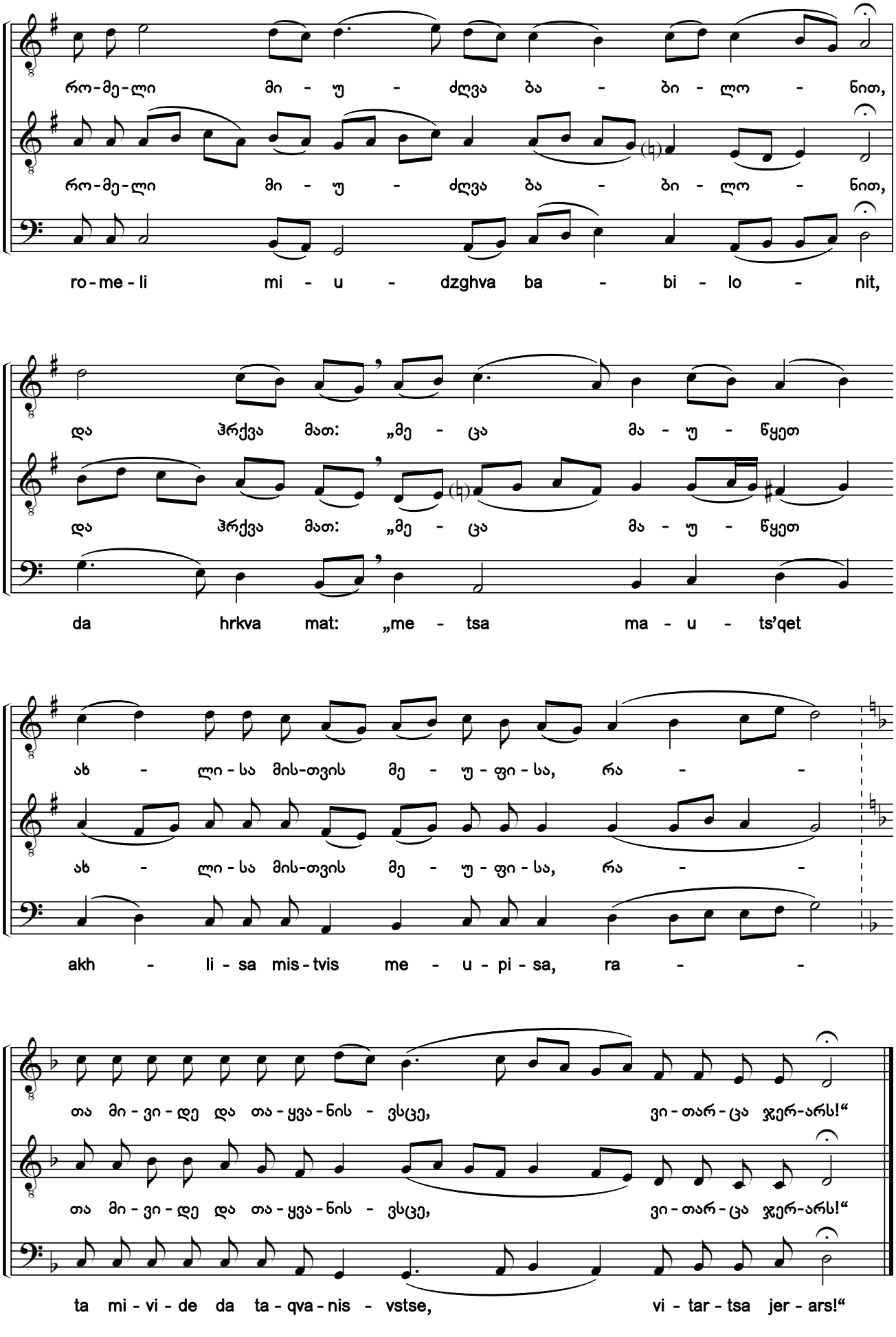
1) ხელნაწერებიდან H154-III:078r; Q691:184v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, H154-III-ში — ალტერაციის ნიშნების გარეშე, Q691-ში — გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:078r; Q691:184v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts, without any accidentals in H154-III and with F sharp and C sharp in the key signature in Q691. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



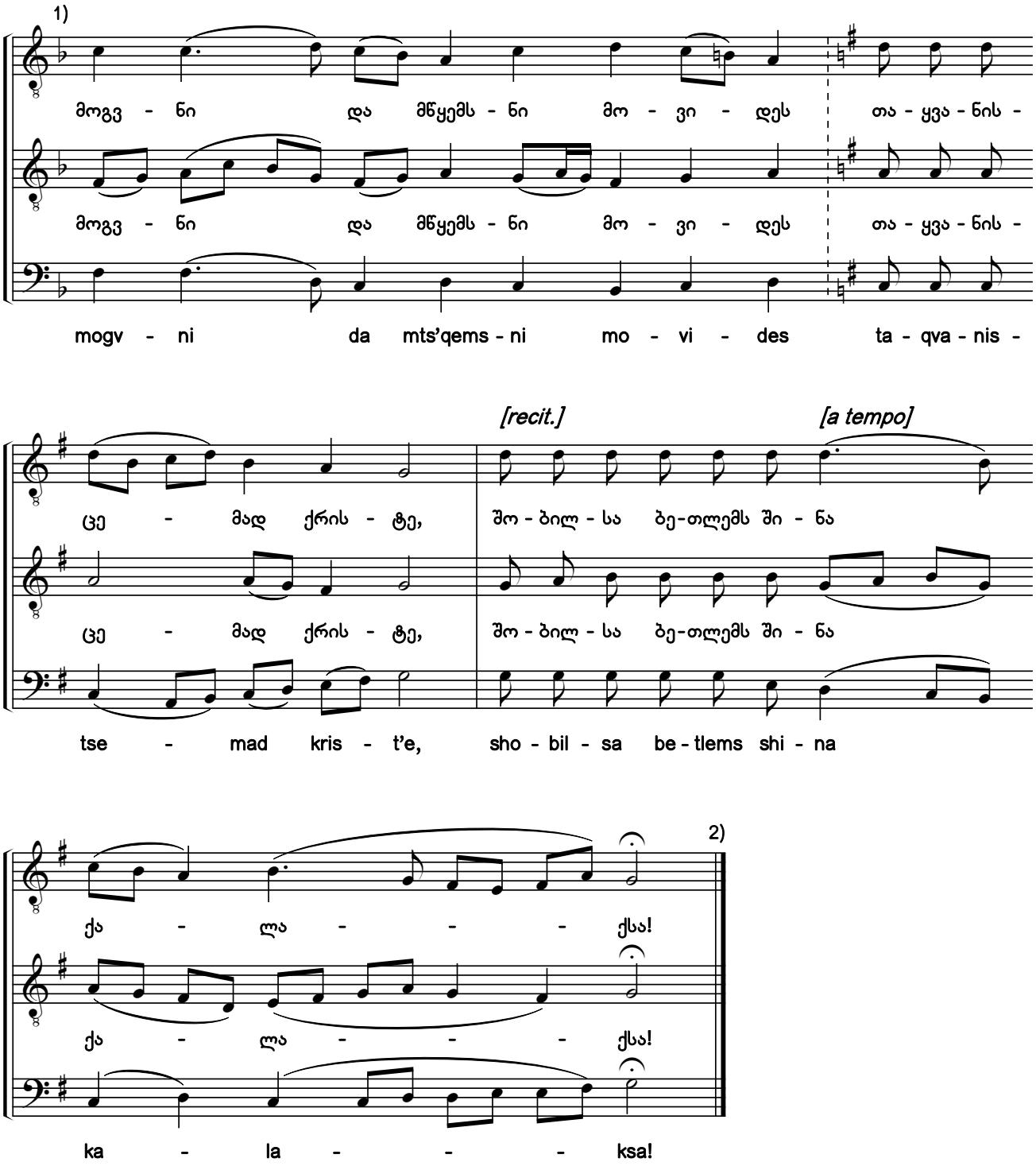
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

187. მოგვნი და მწყემსნი მოვიდეს თაყვანის-ცემად

თ გალობის ზ ჩასართავი

Magi and Shepherds Came to Worship Christ

The 7th refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
2) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №186 გარდასათქმელი „გამოჰკითხა ჰეროდე“.
1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
2) Verse #186 "Herod Inquired" must be performed after this chant.

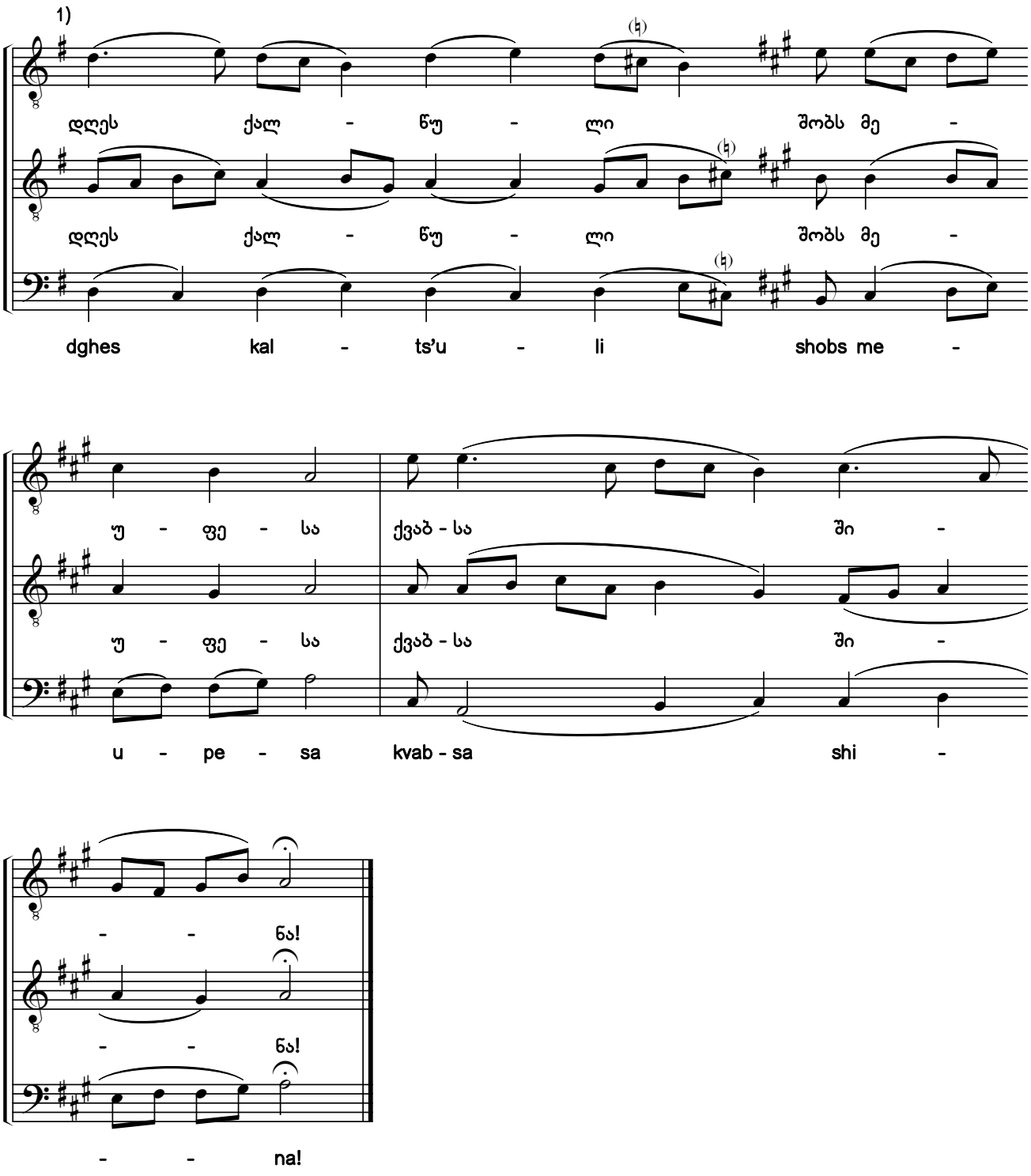
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

188. დღეს ქალწული შობს მეუფესა

თ გალობის ა ჩასართავი

Today the Virgin Bears the Master

The 1st refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

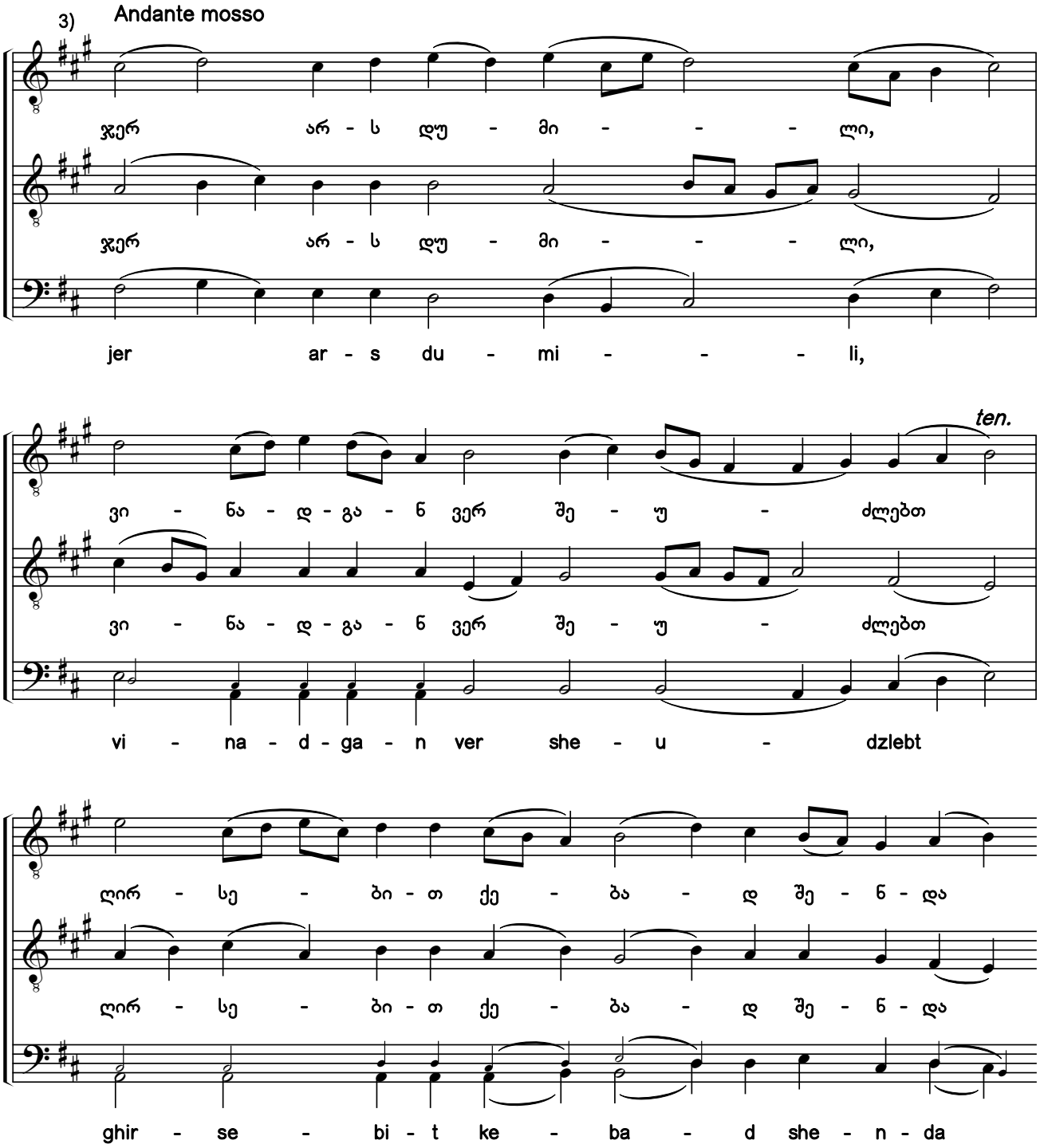
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

189. ჯერ არს დუმილი[1) 2)]

გალობა თ. ძლისპირი. ხმა ა („გამშვენებული“)

Better Would It Be for Us to Keep Silence in Fear

Canticle 9. Heirmos. Tone 1 (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:032v; Q681:28v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის ჩანაწერები, ძირითადად, თანხმოვანთა გამღერებებით განსხვავდება.

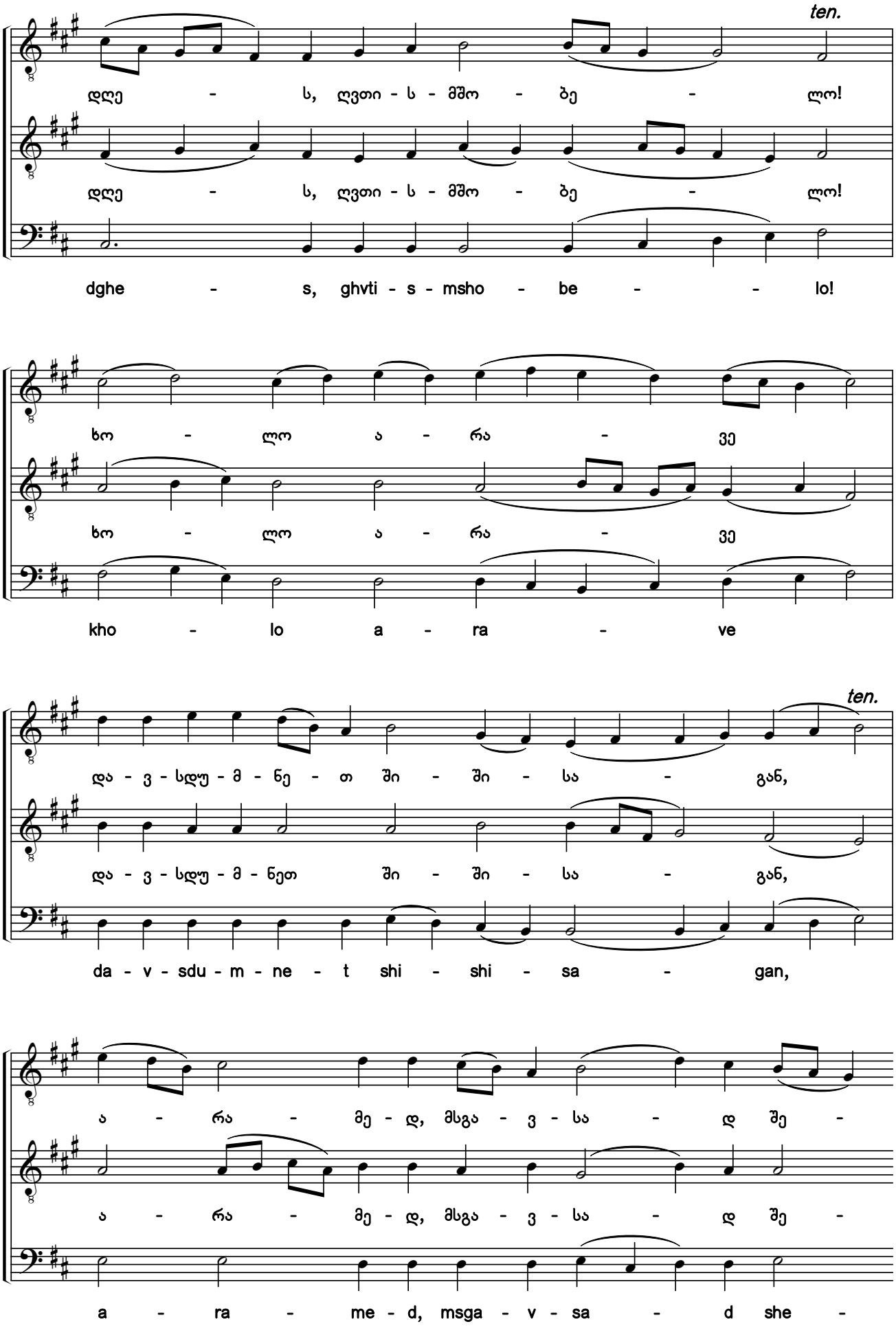
3) ხელნაწერებში გასაღებში აღნიშნულია *სი, მი* და *ლა* ბემოლები.

1) From the manuscripts Q666:032v; Q681:28v.

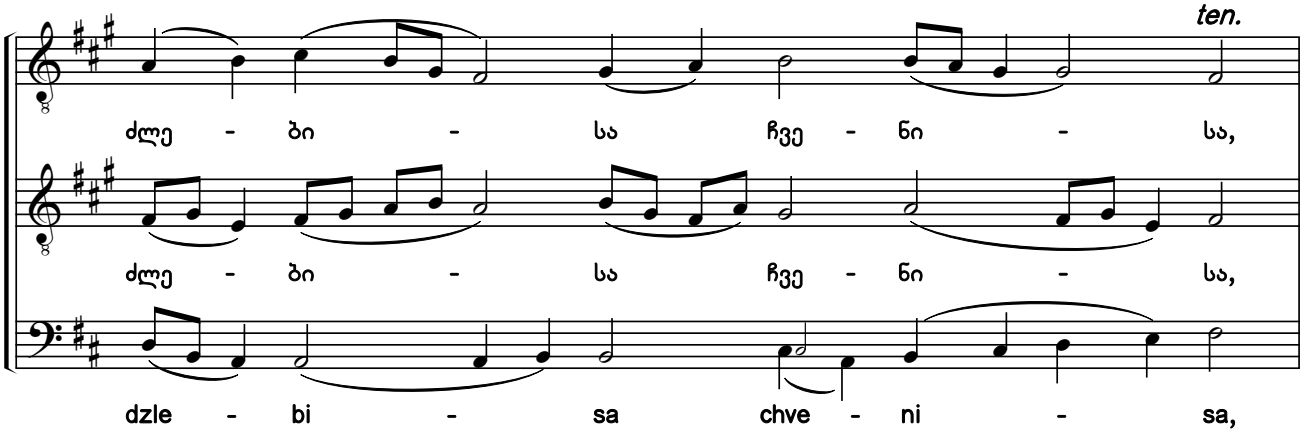
2) Notations of the hymn in notated sources primarily differ in the pitches sung to consonants.

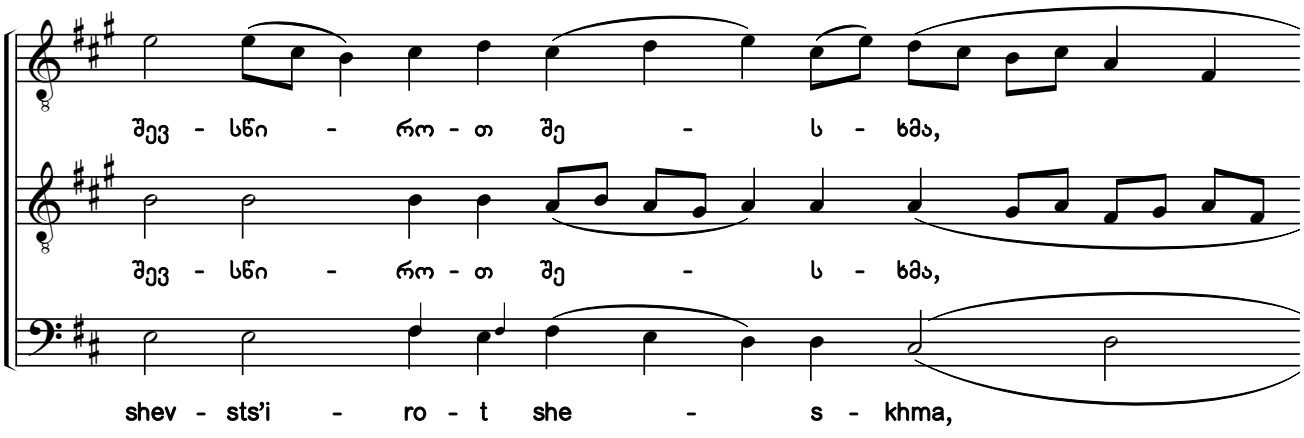
3) The original manuscripts contain a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.

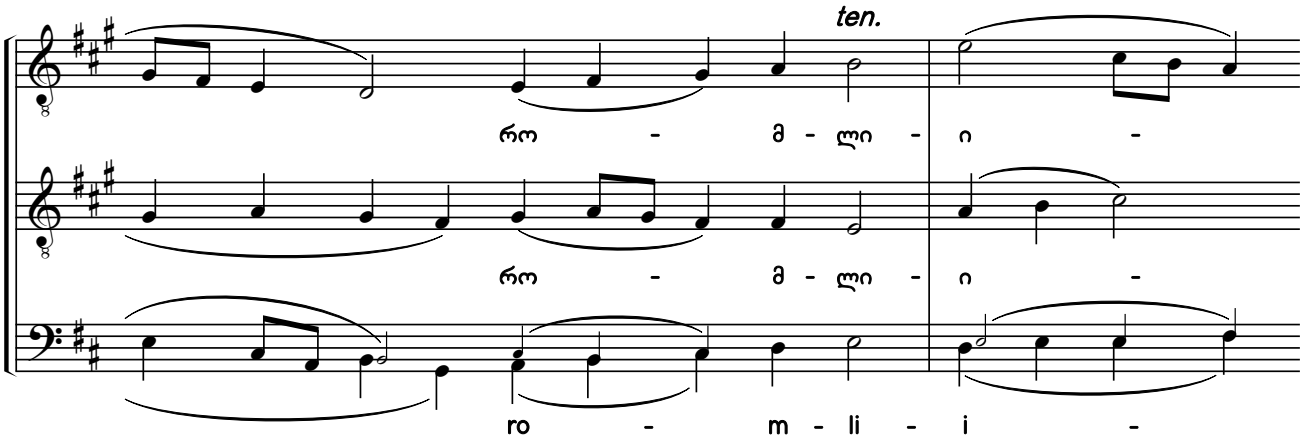
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

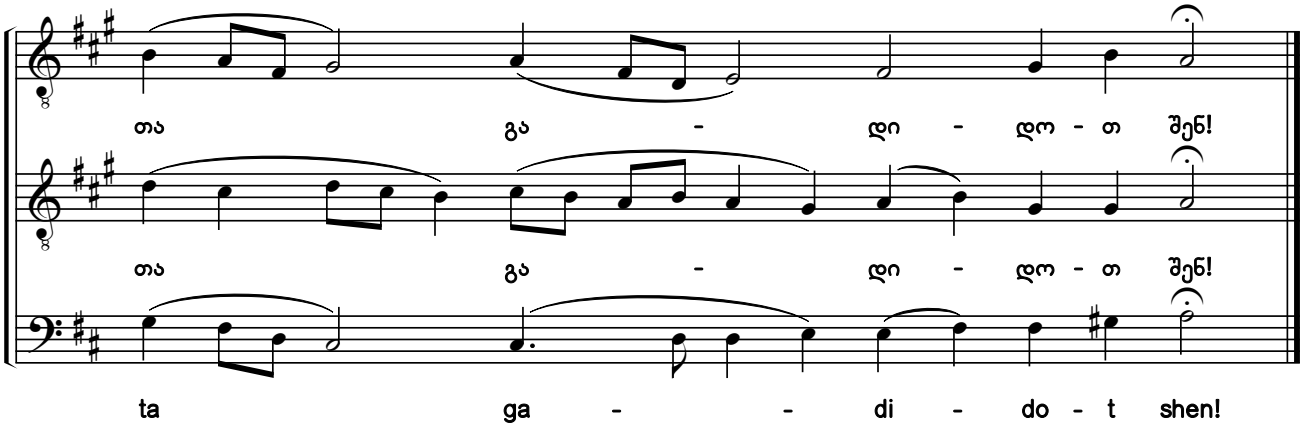


საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA









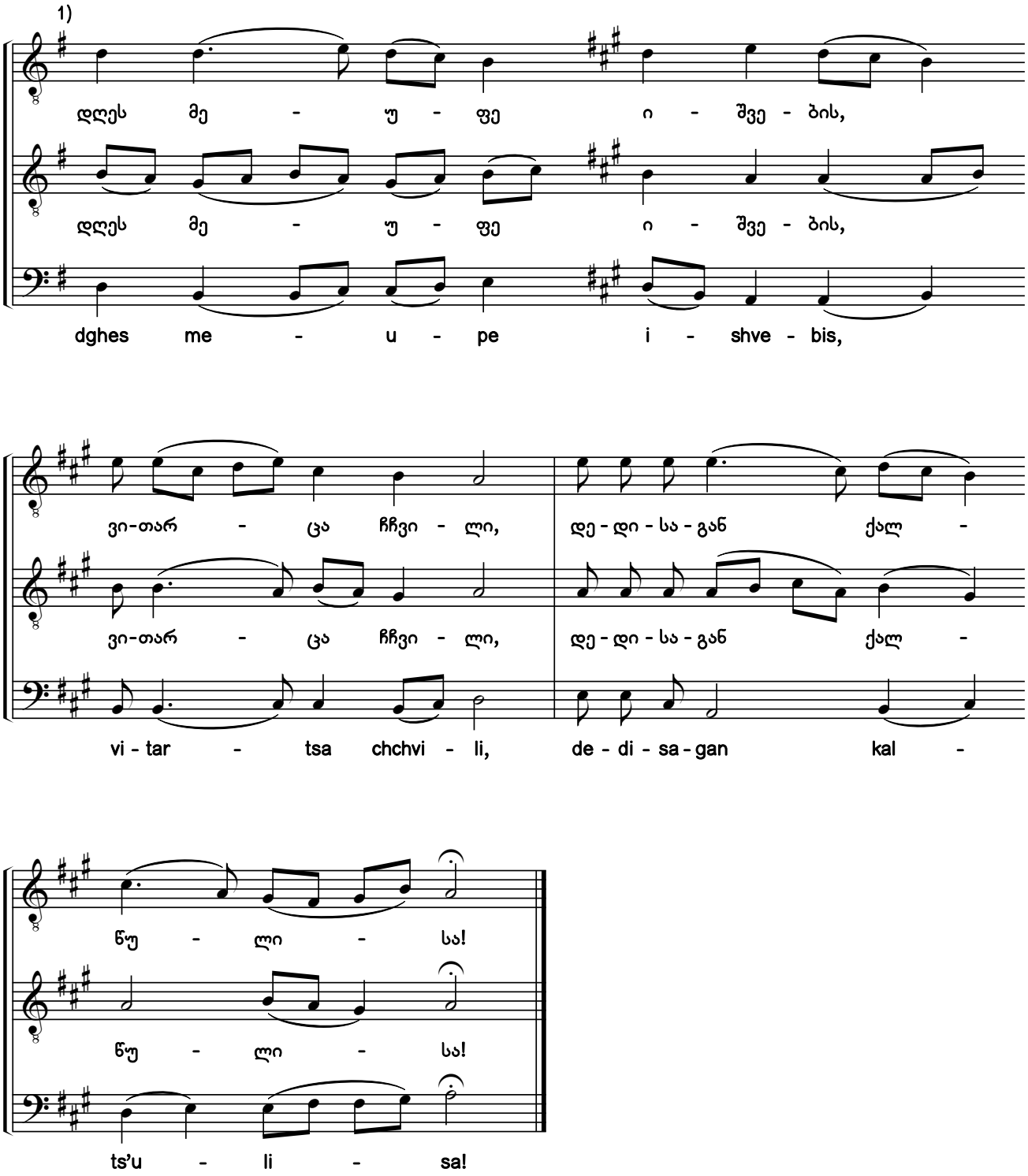
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

190. დღეს მეუფე იშვების, ვითარცა ჩჩვილი

თ გალობის ბ ჩასართავი

Today the Master is Born as a Babe

The 2nd refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

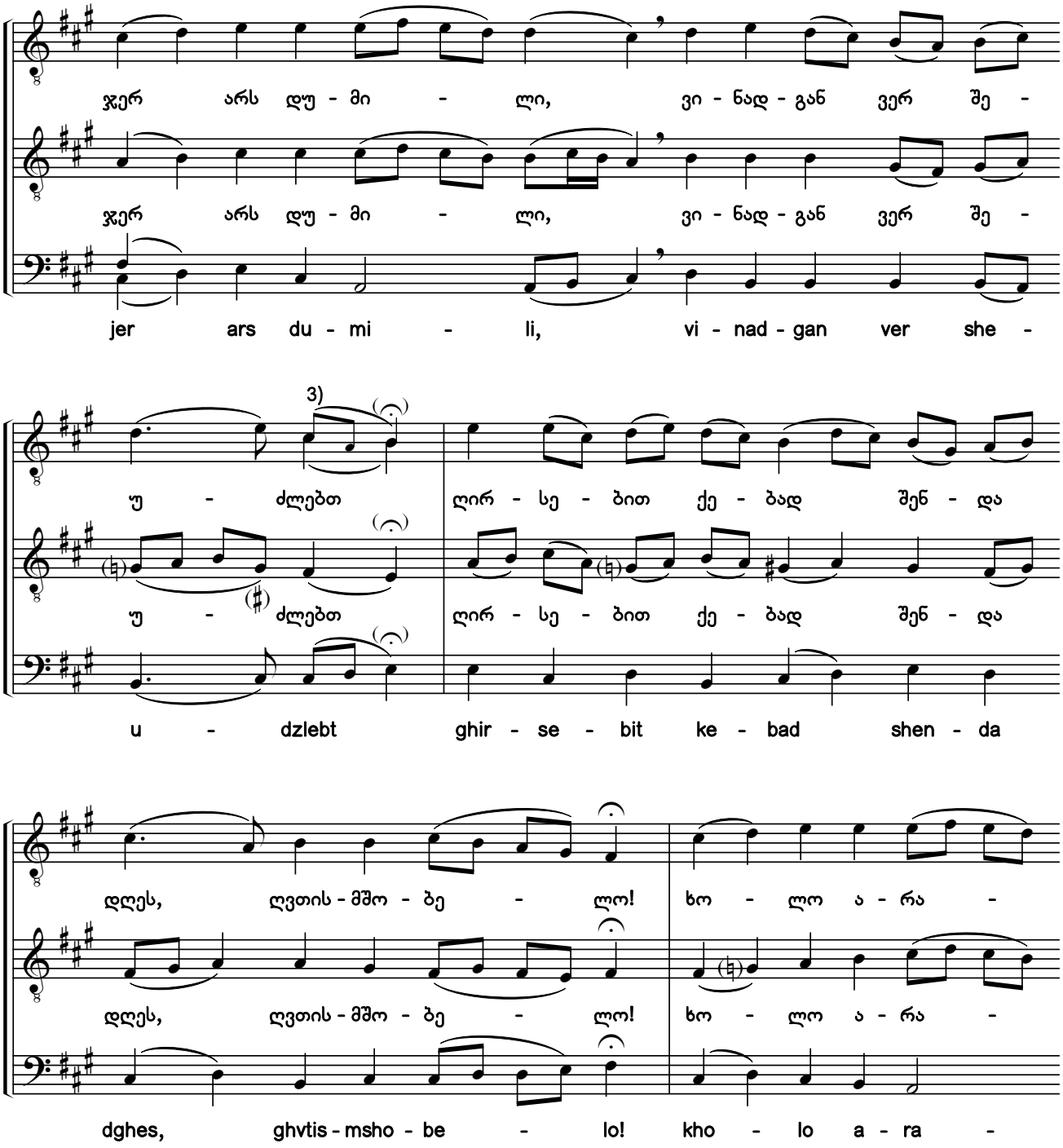
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

191. ჯერ არს დუმილი[1) 2)]

გალობა თ. ძლისპირი. ხმა ა

Better Would It Be for Us to Keep Silence in Fear

Canticle 9. Heirmos. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:078v; Q691:185r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

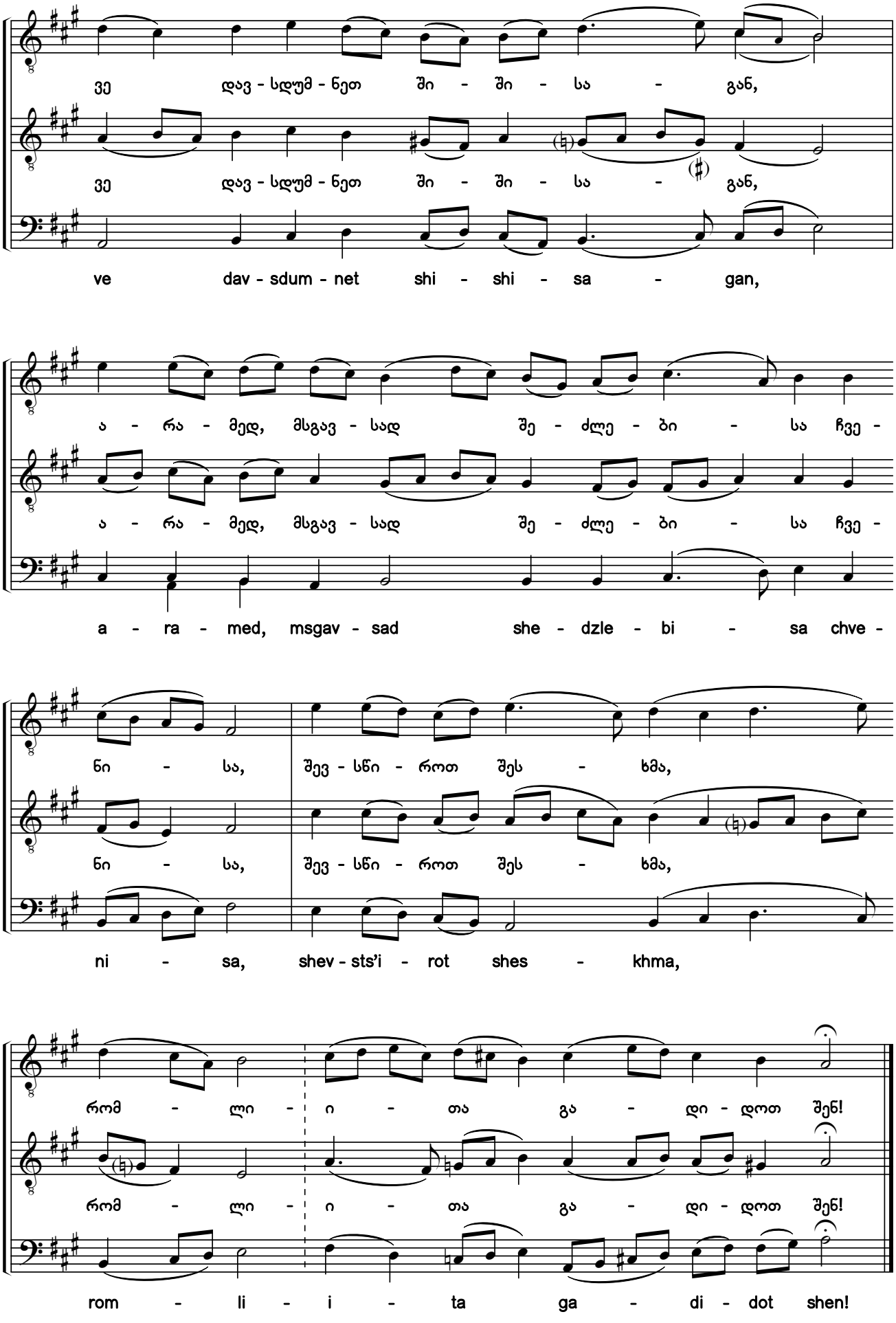
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:078v; Q691:185r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



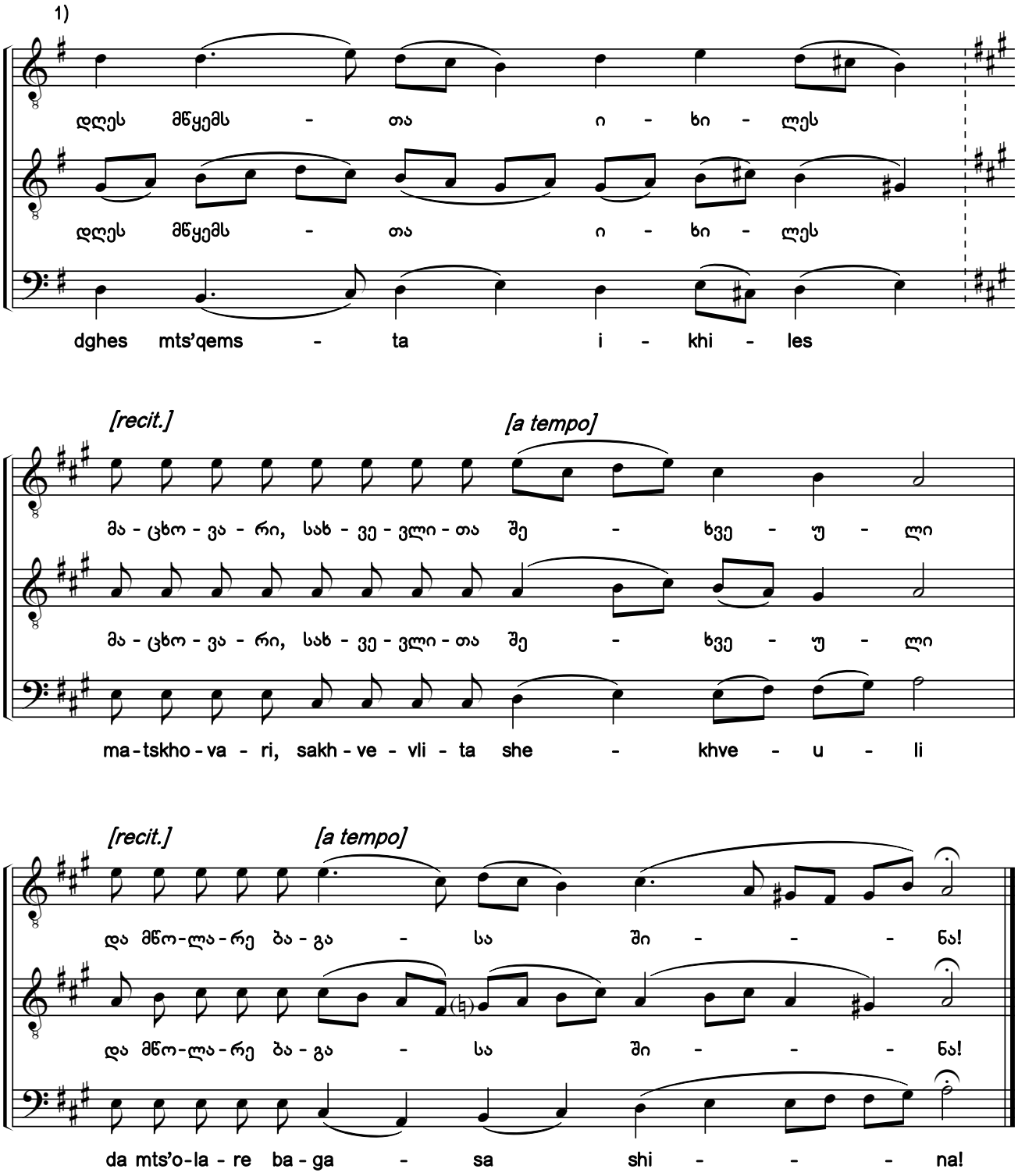
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

192. დღეს მწყემსთა იხილეს მაცხოვარი

თ გალობის გ ჩასართავი

Today Shepherds Behold the Savior

The 3rd refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

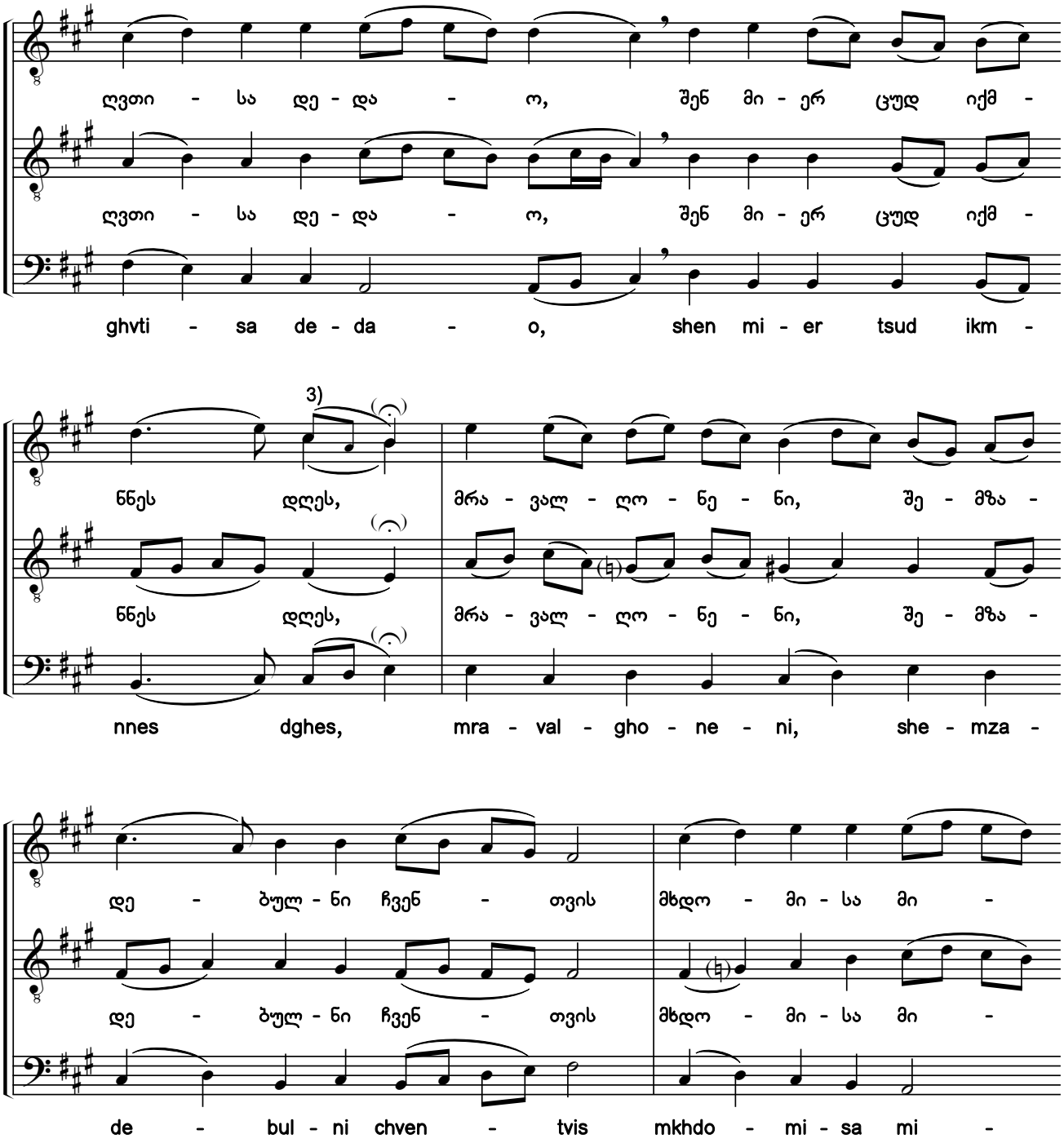
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

193. ღვთისა დედაო, შენ მიერ [1) 2)]

თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა

We Have Seen, O Pure Mother

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:079r; Q691:185v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

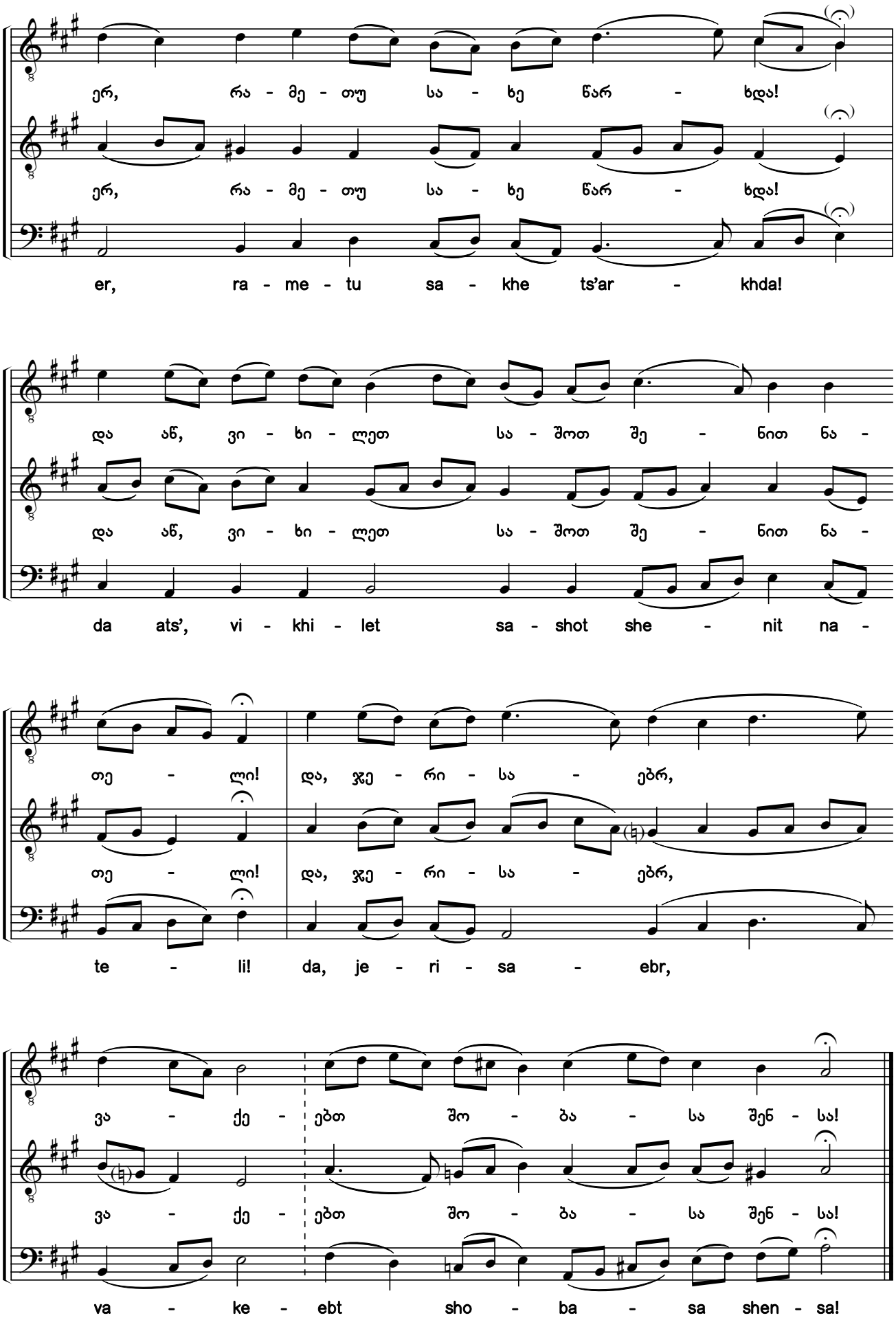
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:079r; Q691:185v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



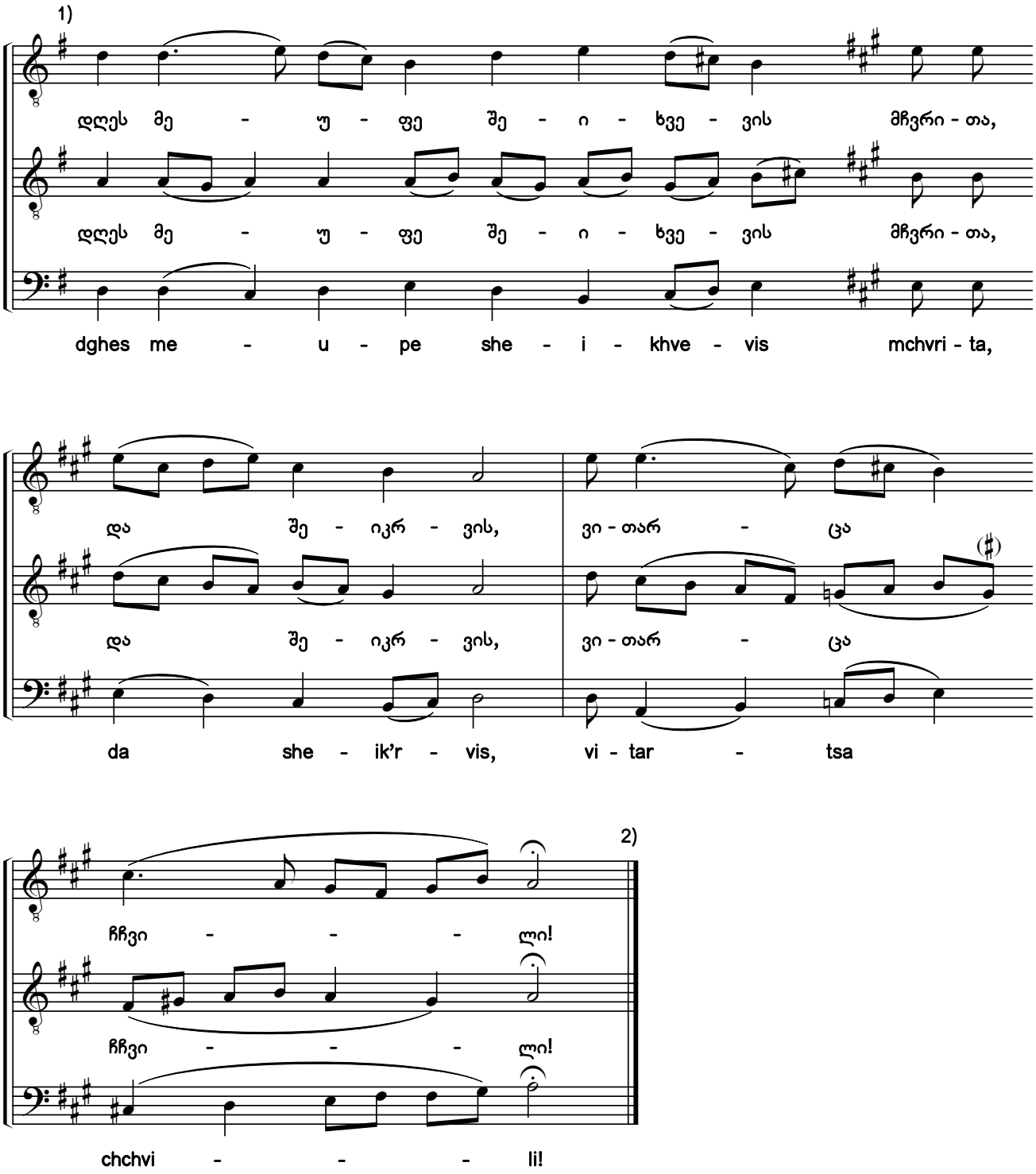
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

194. დღეს მეუფე შეიხვევის მჩვრითა

თ გალობის დ ჩასართავი

Today the Master Who Cannot Be Touched is Wrapped as a Babe

The 4th refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

2) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №193 გარდასათქმელი „ღვთისა დედაო, შენ მიერ“.

1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

2) Verse #193 "We Have Seen, O Pure Mother" must be performed after this chant.

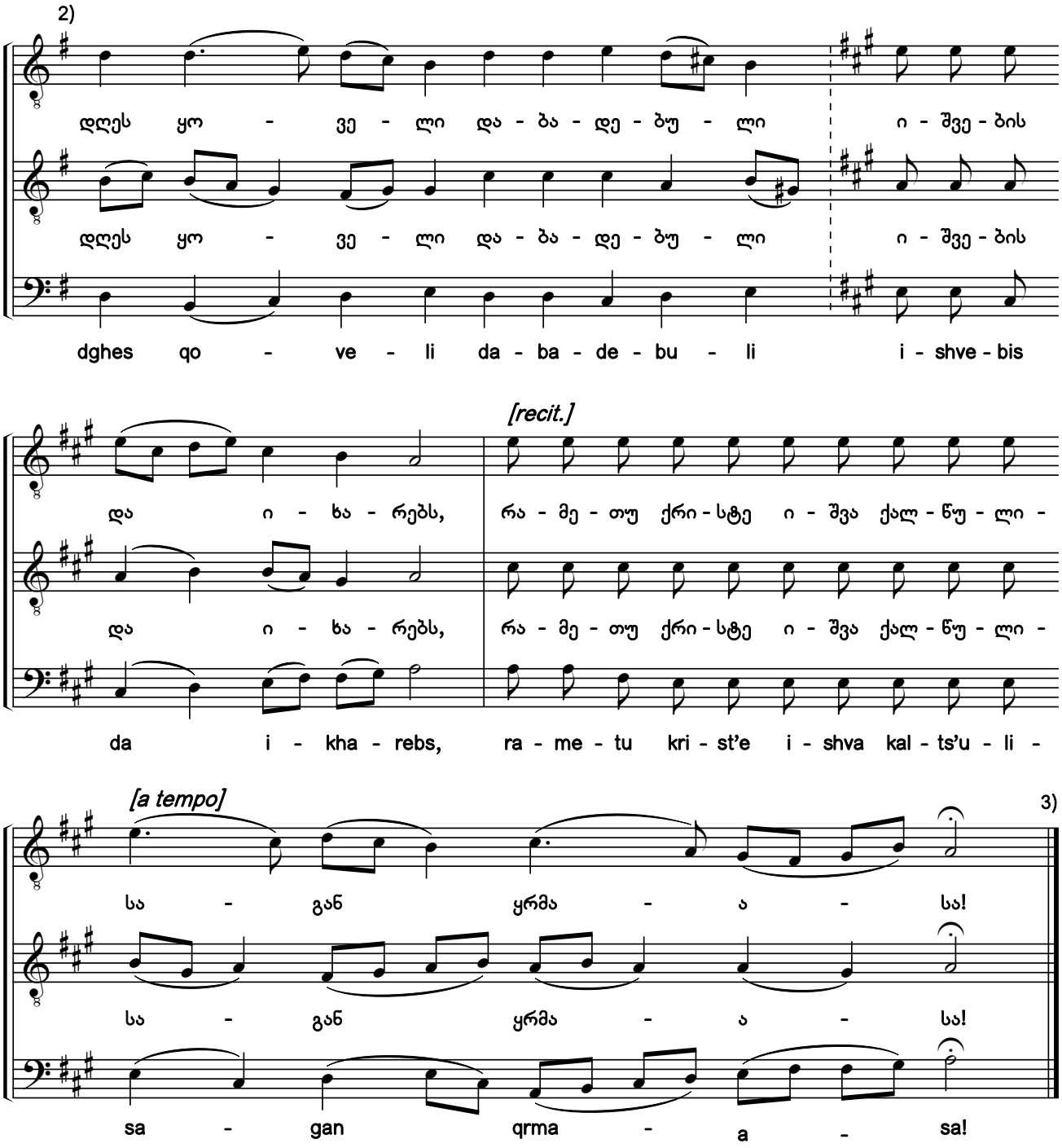
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

195. დღეს ყოველი დაბადებული იშვებ[ი]ს[1] და იხარებს

თ გალობის ე ჩასართავი

Today All Creation Rejoices Greatly and Makes Glad

The 5th refrain to Canticle 9



1) „იშვების“ (ასეა ხელნაწერშიც და „სადღესასწაულოშიც“), ამ შემთხვევაში, სიტყვის „იშვებს“ განსაკუთრებული (ან არასწორი) ფორმაა.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

3) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №193 გარდასათქმელი „ღვთისა დედაო, შენ მიერ“.

1) *"Ishvebis"* (thus it is in the manuscript and Festal Menaion), in this case, is a special (or incorrect) form of the word *"ishvebs"*.

2) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

3) Verse #193 "We Have Seen, O Pure Mother" must be performed after this chant.

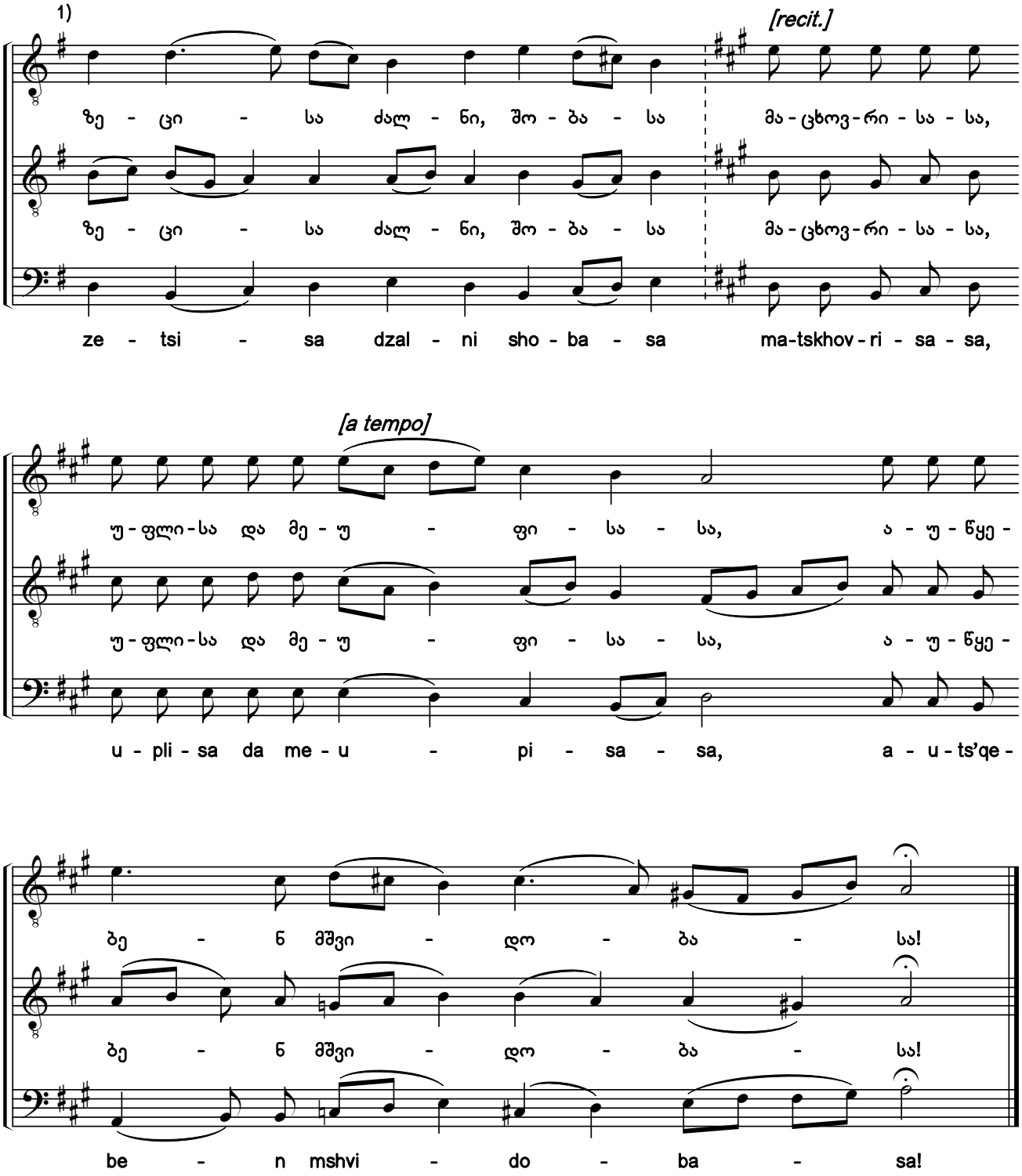
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

196. ზეცისა ძალნი, შობასა მაცხოვრისასა

თ გალობის ვ ჩასართავი

The Powers of Heaven Declare unto the World

The 6th refrain to Canticle 9



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

1) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

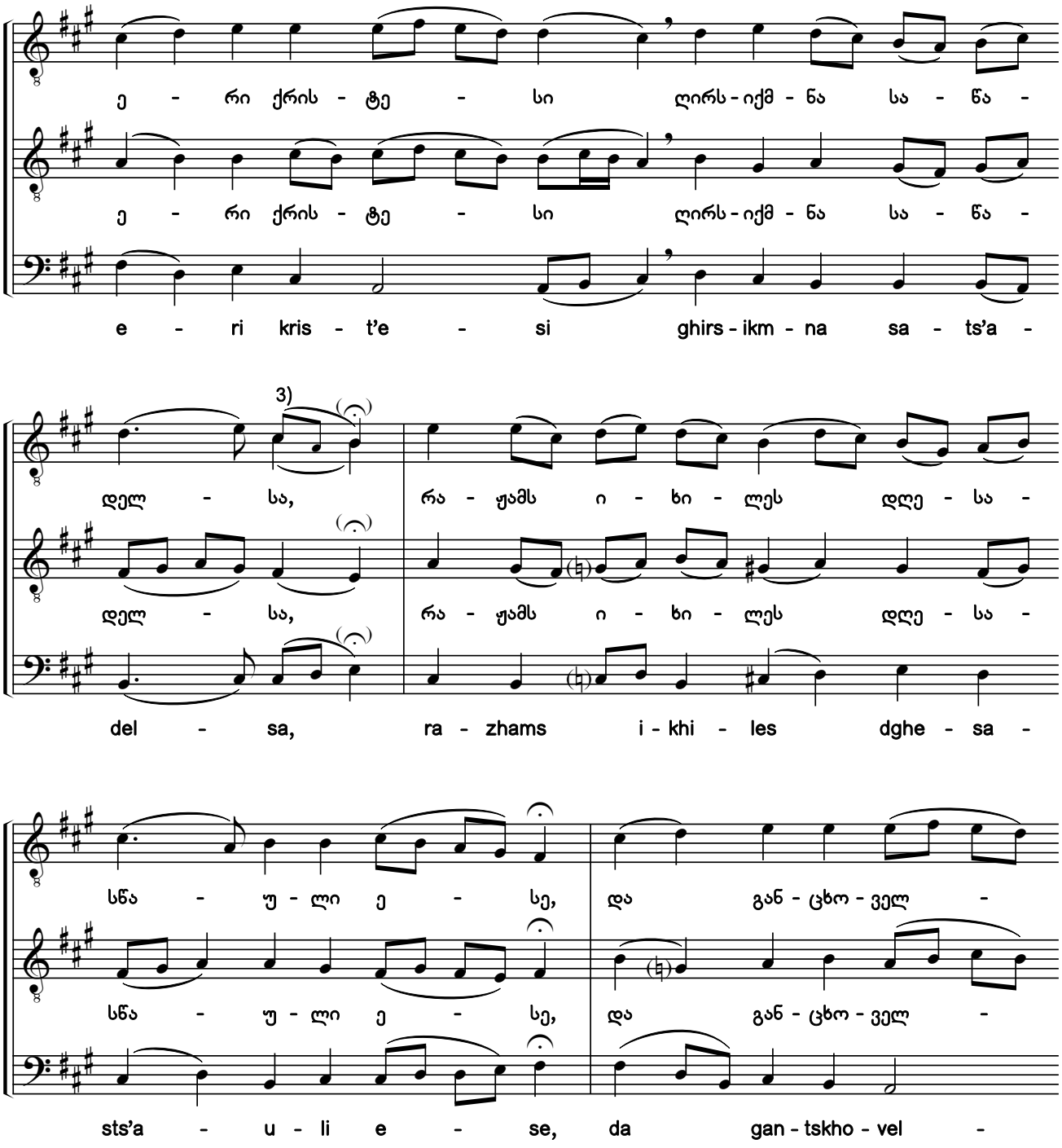
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

197. ერი ქრისტესი ღირს-იქმნა საწადელსა [1) 2)]

თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა

The People That Delights in Christ Has Attained Its Desire

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 1



1) ხელნაწერებიდან H154-III:079r; Q691:185v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

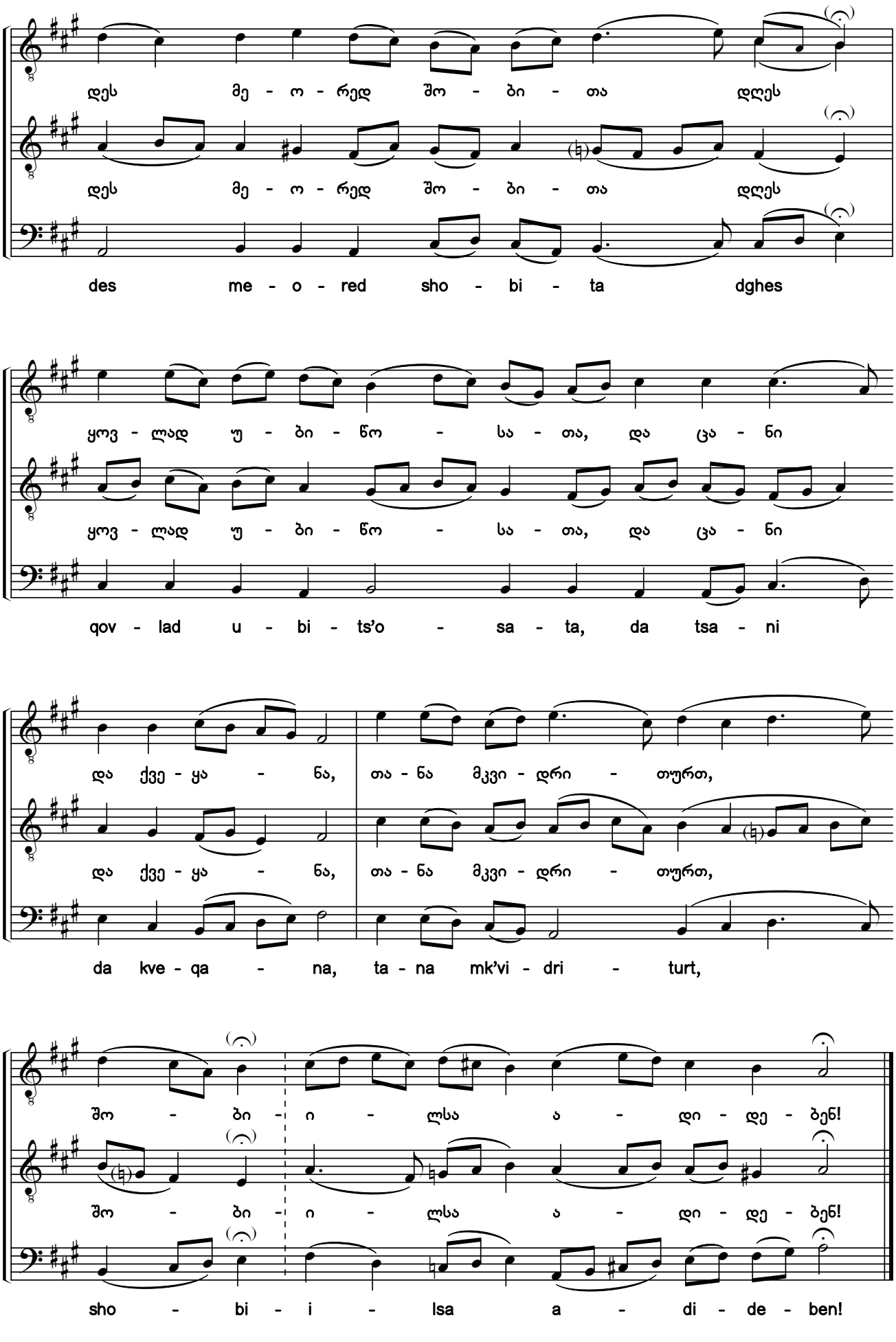
3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-III:079r; Q691:185v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



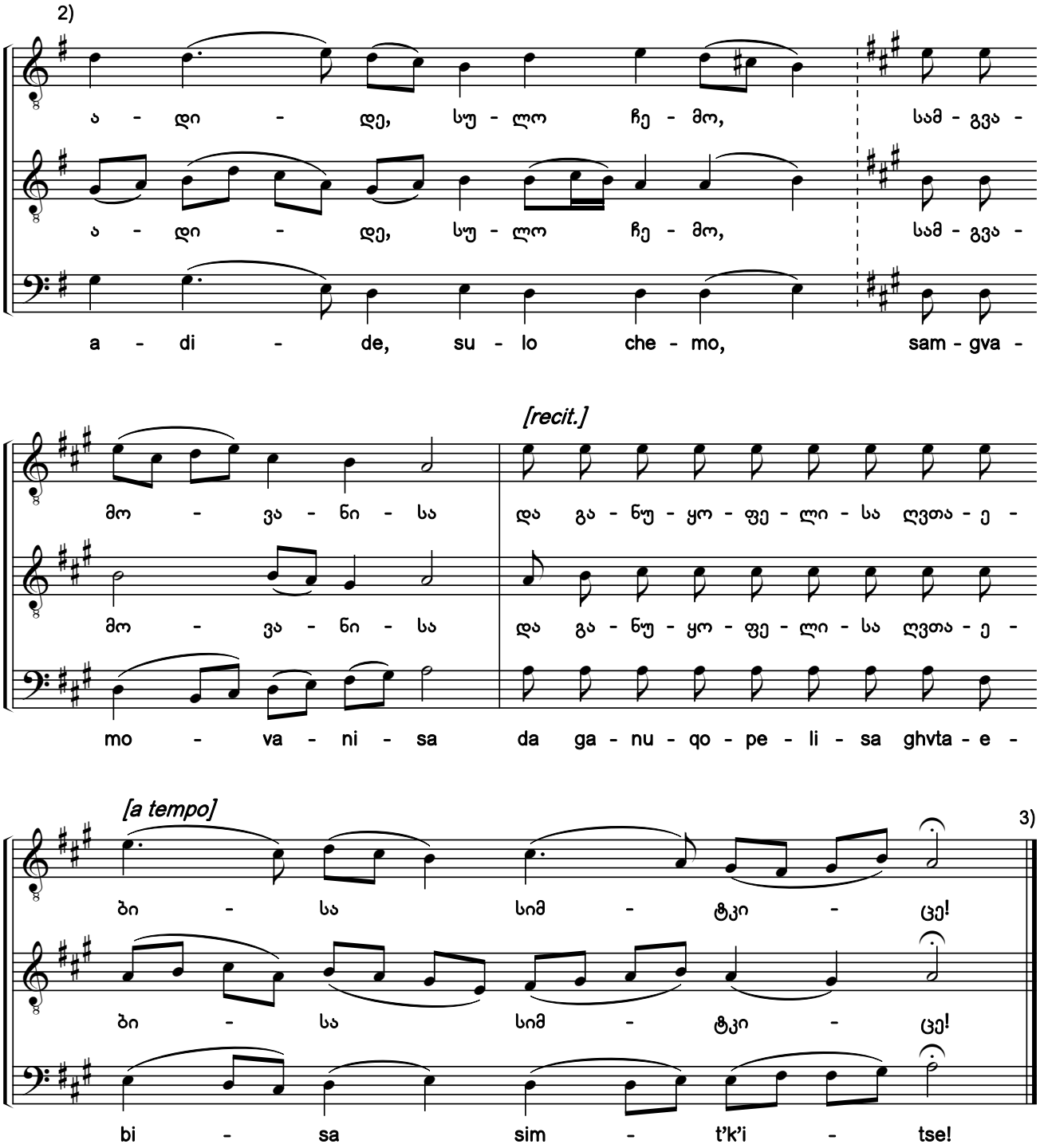
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

198. ადიდე, სულო ჩემო, სამ-გვამოვანისა[1)]

თ გალობის ზ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, the Power of the Undivided Godhead

The 7th refrain to Canticle 9



1) ე. კ.: „დიდებისა წილ“.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

3) ამ საგალობლის შემდეგ უნდა შესრულდეს №197 გარდასათქმელი „ერი ქრისტესი ღირს-იქმნა საწადელსა“.

1) E. K.: "Instead of "Glory".

2) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

3) Verse #197 "The People That Delights in Christ" must be performed after this chant.

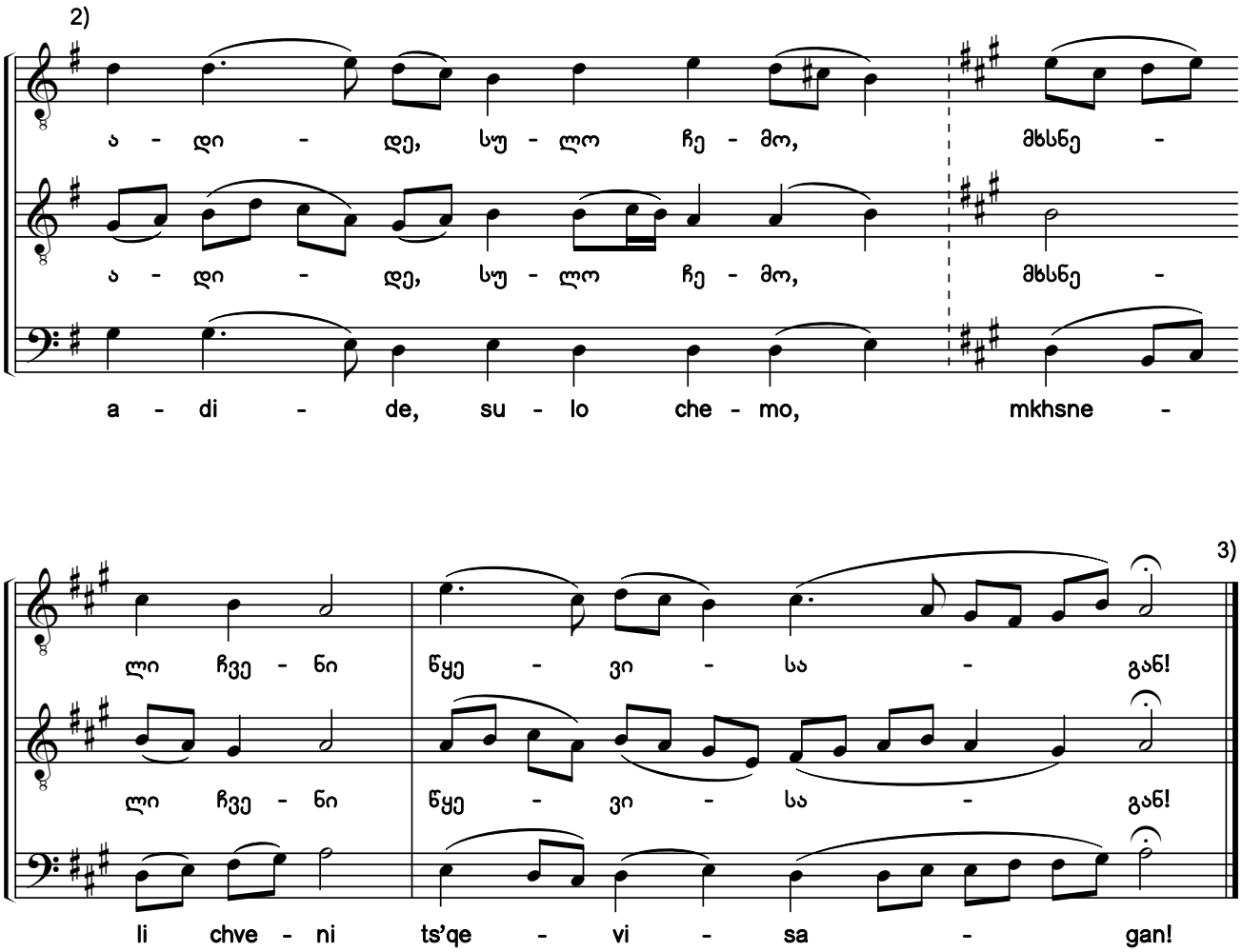
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

199. ადიდე, სულო ჩემო, მხსნელი ჩვენი წყევისაგან [1)]

თ გალობის ჱ ჩასართავი

Magnify, O My Soul, Her That Has Delivered Us from the Curse

The 8th refrain to Canticle 9



1) „აწ და“-ს მაგივრად.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

3) ამ საგალობლის შემდეგ, უნდა შესრულდეს №197 გარდასათქმელი „ერი ქრისტესი“. ამის შემდეგ, [ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ერთობლივად, ორივე] გუნდმა უნდა შეასრულოს I კანონის IX გალობის I ჩასართავი „ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი“ და ძლისპირი „საიდუმლო უცხო და დიდებული“ (იხ. №169-178); შემდეგ — II კანონის IX გალობის I ჩასართავი, №188 „დღეს ქალწული შობს მეუფესა“ და ძლისპირი „ჯერ არს დუმილი“ (იხ. №189 და 191). ამით დამთავრდება შობის „გალობანი“, რის შემდეგაც, შესრულდება მცირე კვერექსი და №200 განმანათლებელი.

1) Instead of "Now and Ever".

2) The chant is notated a major second lower in the manuscript without any accidentals.

3) Verse #197 "The People That Delights in Christ" must be performed after this chant. Following this, (in the case of antiphonal chanting, both choirs together) the choir must perform the first refrain of Canticle 9's first canon "Magnify, O My Soul, Her Who is More Honorable" and the heirmos "A Strange and Most Wonderful Mystery" (see #169-178); then the first refrain of Canticle 9's second canon "Today the Virgin Bears the Master" (#188) and the heirmos "Better Would it Be for Us to Keep Silence" (#189 and 191). With this the canticles of Christmas come to an end, after which is performed a small litany and the exapostilarion #200.

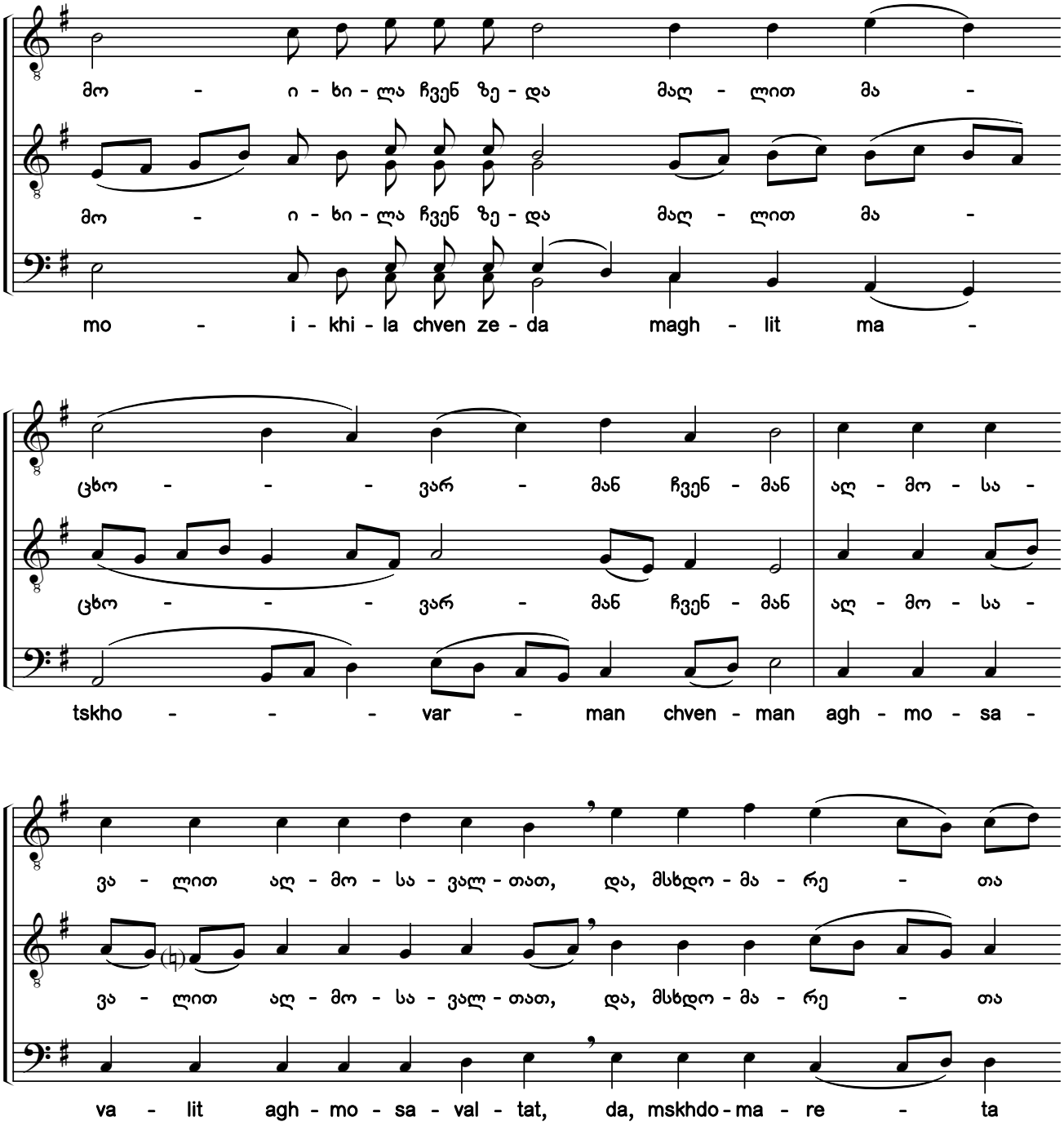
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

200. მოიხილა ჩვენ ზედა მაღლით მაცხოვარმან [1) 2) 3)]

განმანათლებელი. ხმა ჳ

Our Savior, the Dayspring from the East, Has Visited Us

The Exapostilarion. Tone 8



1) ეს ჰიმნი იგალობება სამჯერ. პირველი შესრულების შემდეგ უნდა იგალობოს ჳ ხმის „დიდება“ (№201) და კვლავ ეს ჰიმნი, შემდეგ — ჳ ხმის „აწ და“ (№201) და კვლავ წინამდებარე საგალობელი.

2) ხელნაწერებიდან H154-III:079v; Q691:186r.

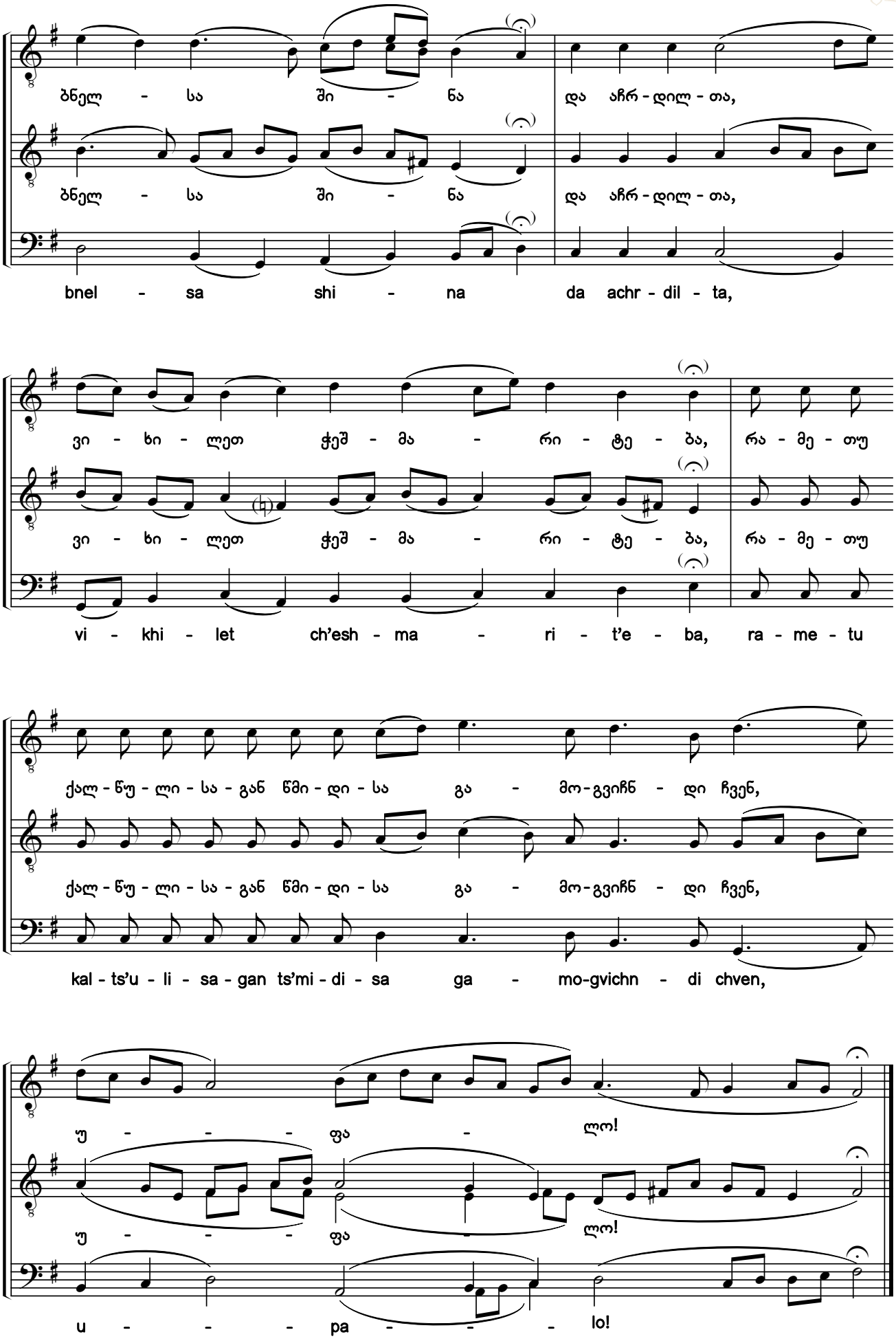
3) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში ფა და დო დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) This hym is chanted three times. After the first performance, "Glory" in tone 8 (#201) must be performed and then "Now and Ever" in tone 8 (#201), and again the present hymn.

2) From manuscripts H154-III:079v; Q691:186r.

3) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



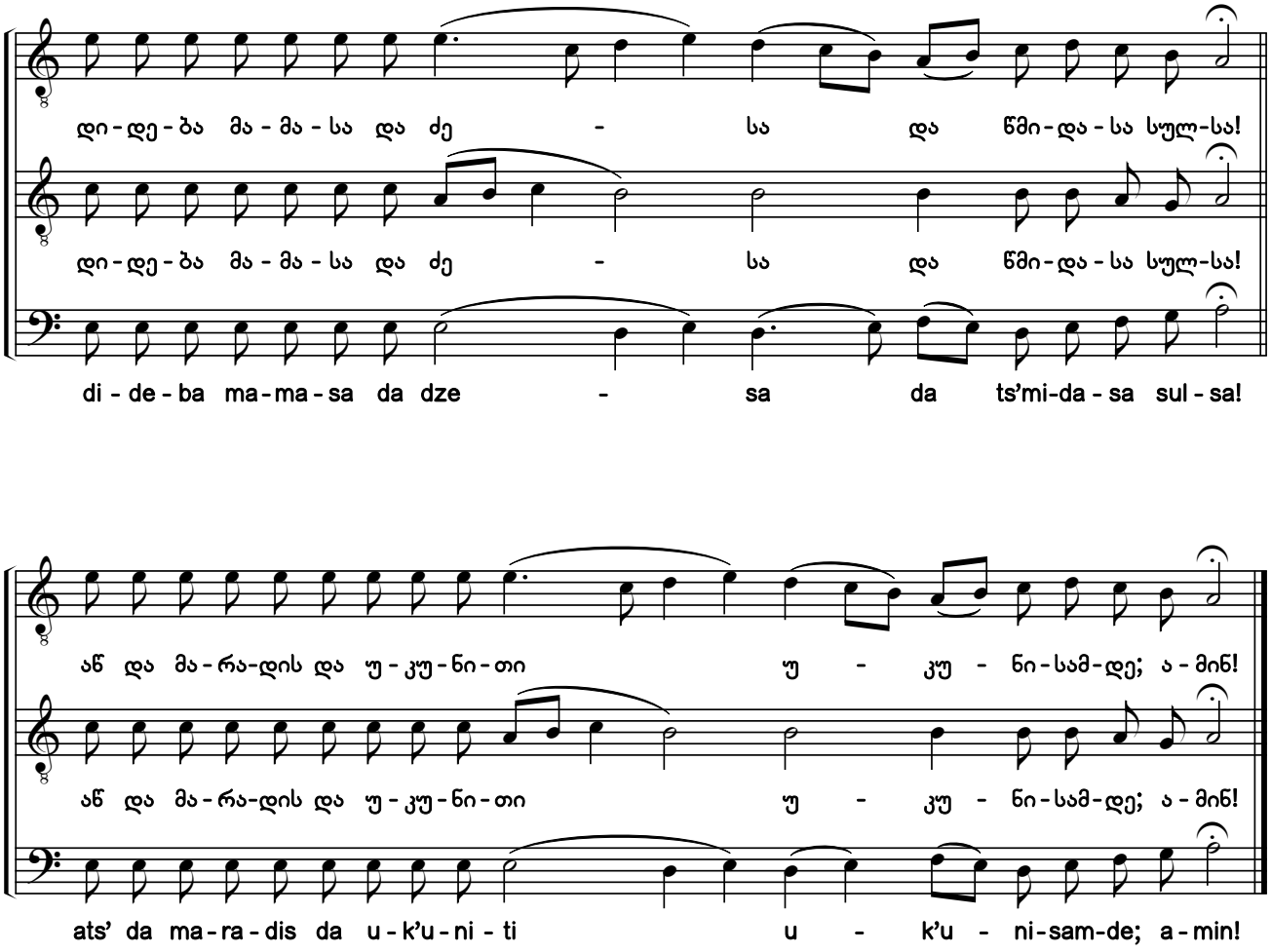
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

201. დიდება; აწ და [1) 2)]

ხმა ჳ

Glory; Now and Ever

Tone 8



1) ანთოლოგიის XV ტომიდან (№220). ორიგინალში საგალობელი დიდი სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული.

2) №200—201 ჰიმნების შემდეგ ანტიფონურად იგალობება „ყოველი სული აქებდით უფალსა“ და მისი მუხლები, რომლებშიც ჩაერთვის №202—209 დასდებლები.

1) From Anthology Volume 15 (#220). The chant is notated a major second lower in the original.

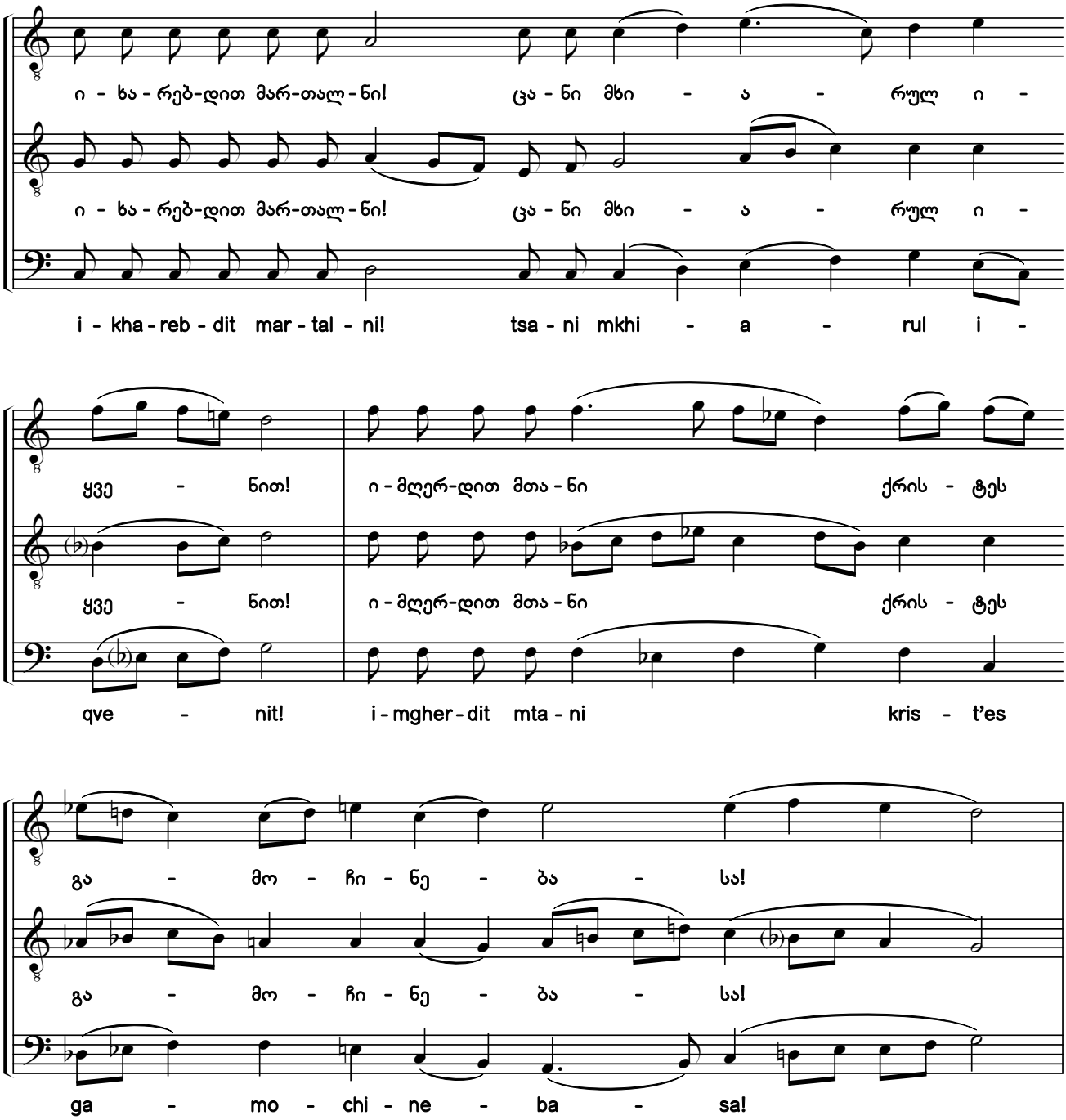
2) After hymns #200-201, "Let Everything That Has Breath Praise the Lord" and its verses are chanted antiphonically, including the attached stichera #202-209.

202. იხარებდით მართალნი! ცანი მხიარულ იყვენით! [1) 2)]

დასდებელი ა. ხმა დ

Make Glad, O You Righteous! Greatly Rejoice, O You Heavens!

Sticheron 1. Tone 4



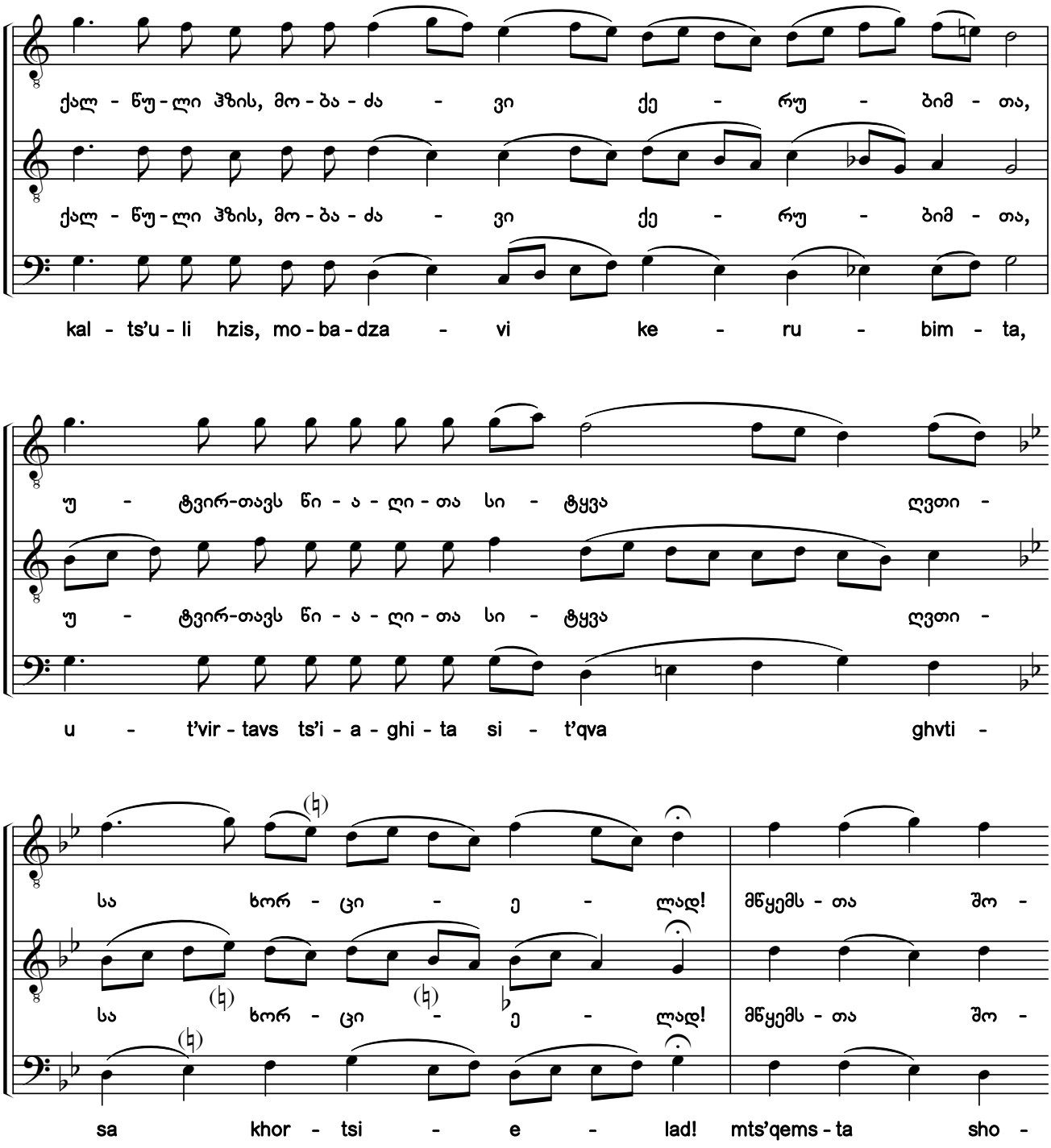
1) ხელნაწერებიდან H154-III:080r; Q691:186v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

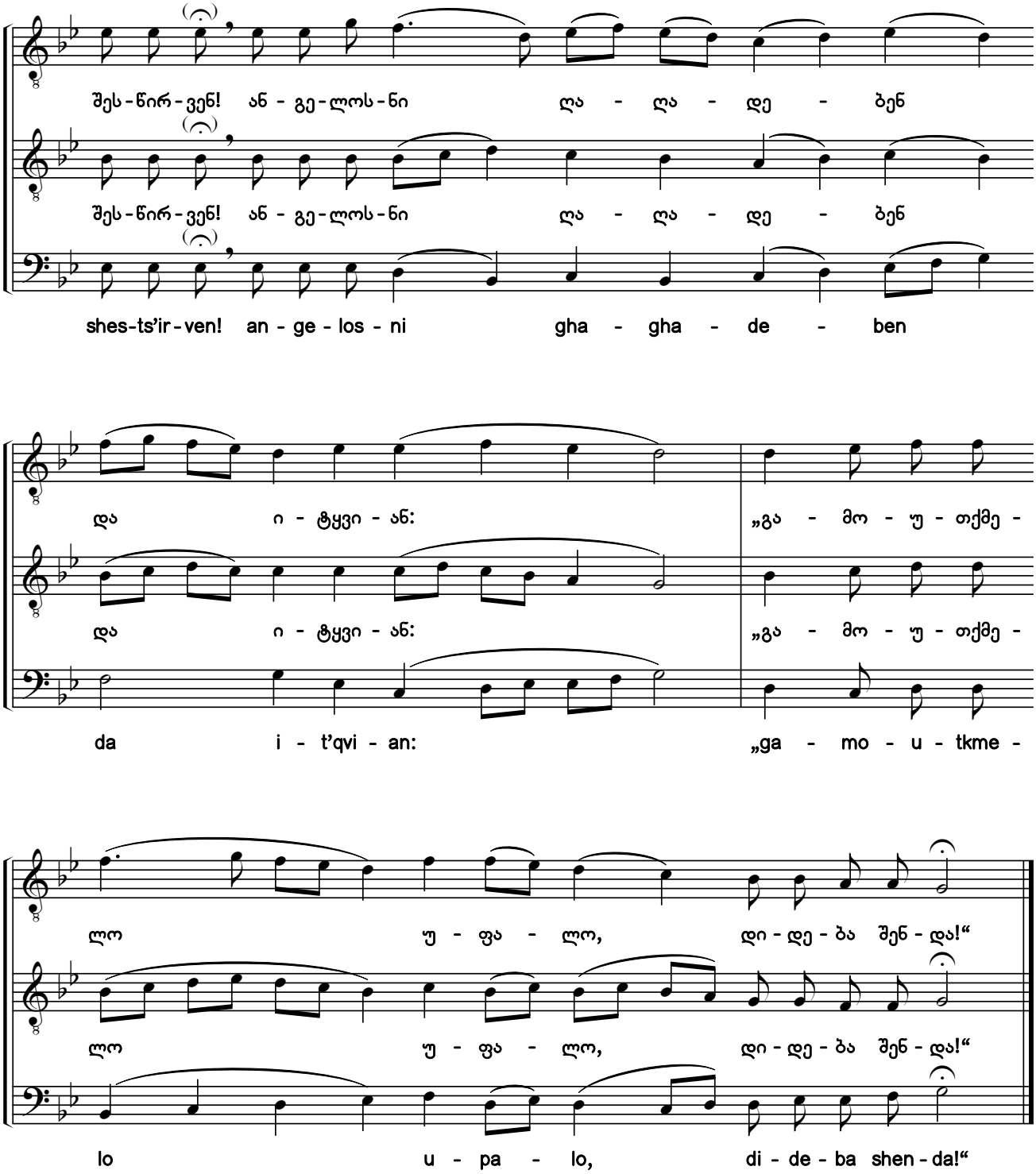
1) From manuscripts H154-III:080r; Q691:186v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



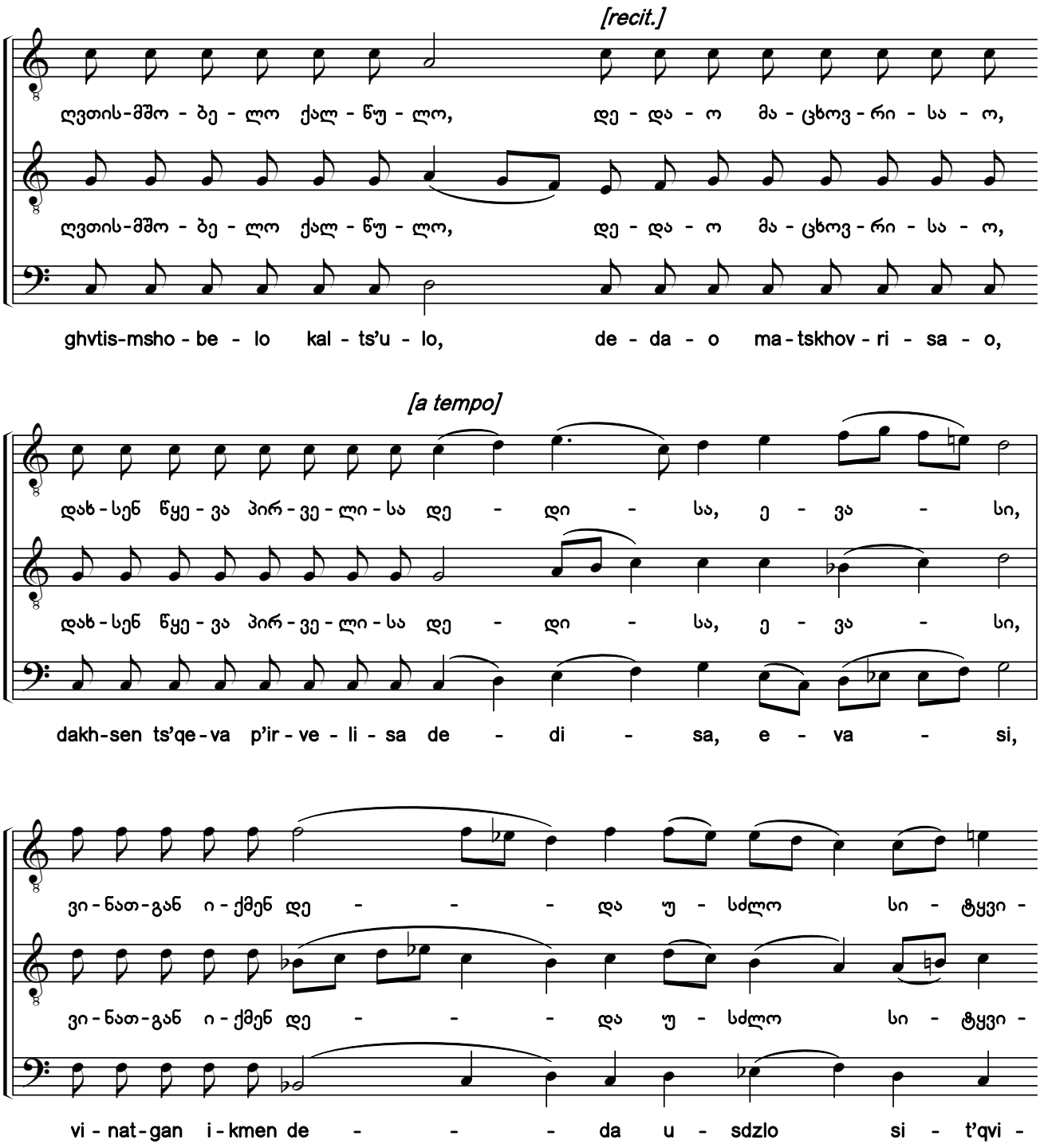
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

203. ღვთისმშობელო ქალწულო, დედაო მაცხოვრისაო [1) 2)]

დასდებელი ბ. ხმა დ

O Theotokos Virgin Who Has Borne the Savior

Sticheron 2. Tone 4



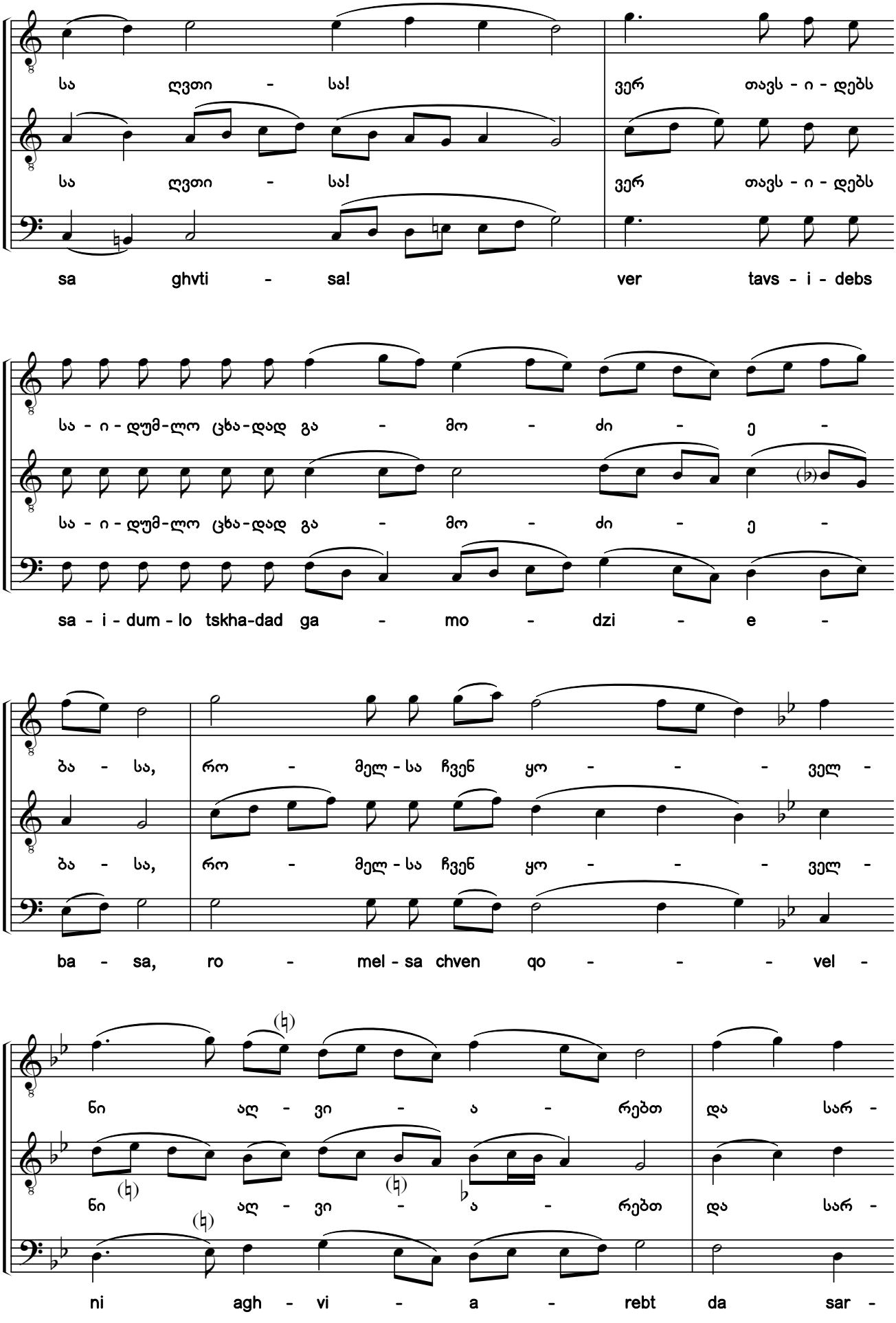
1) ხელნაწერებიდან H154-III:080v; Q691:187r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

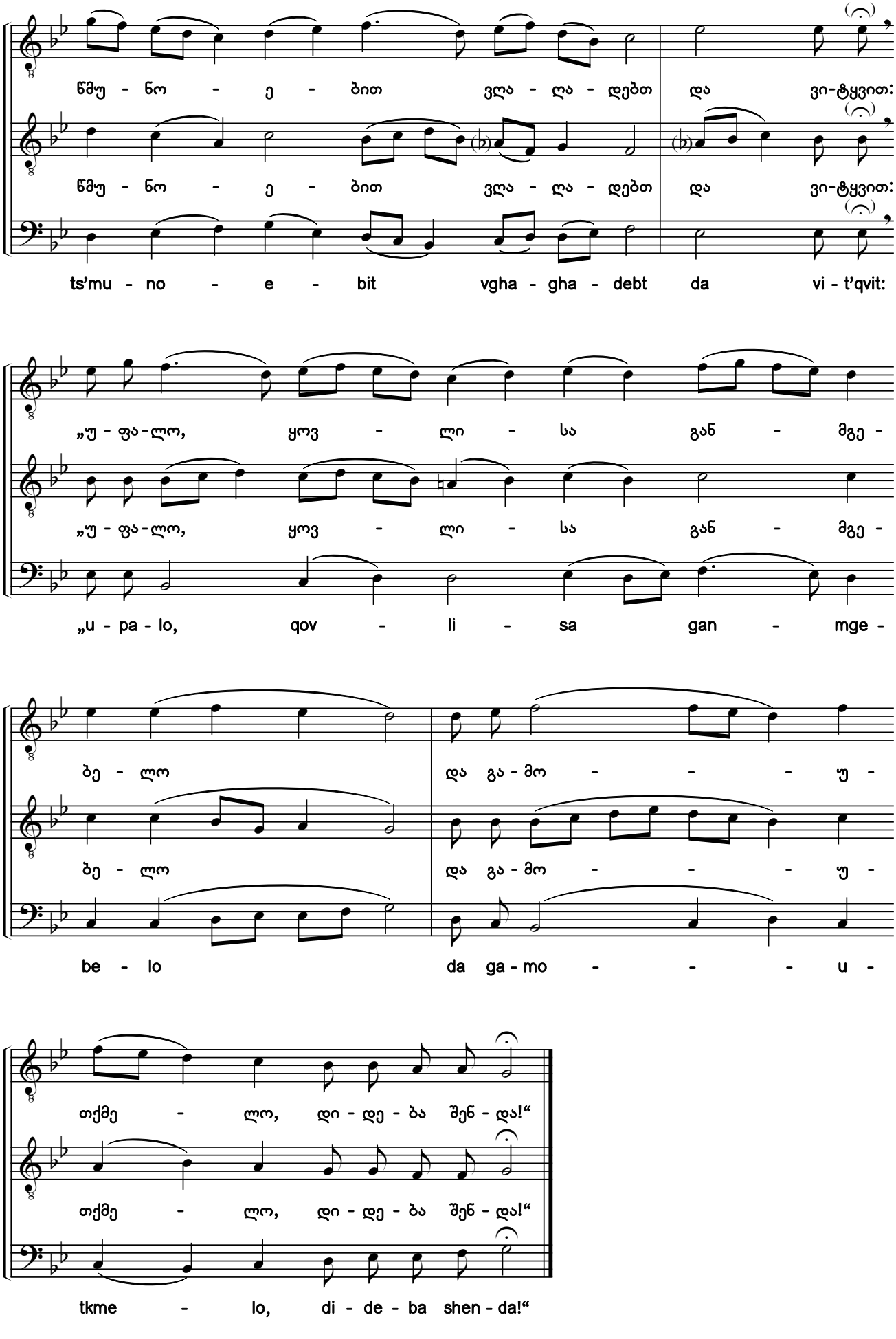
1) From manuscripts H154-III:080v; Q691:187r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



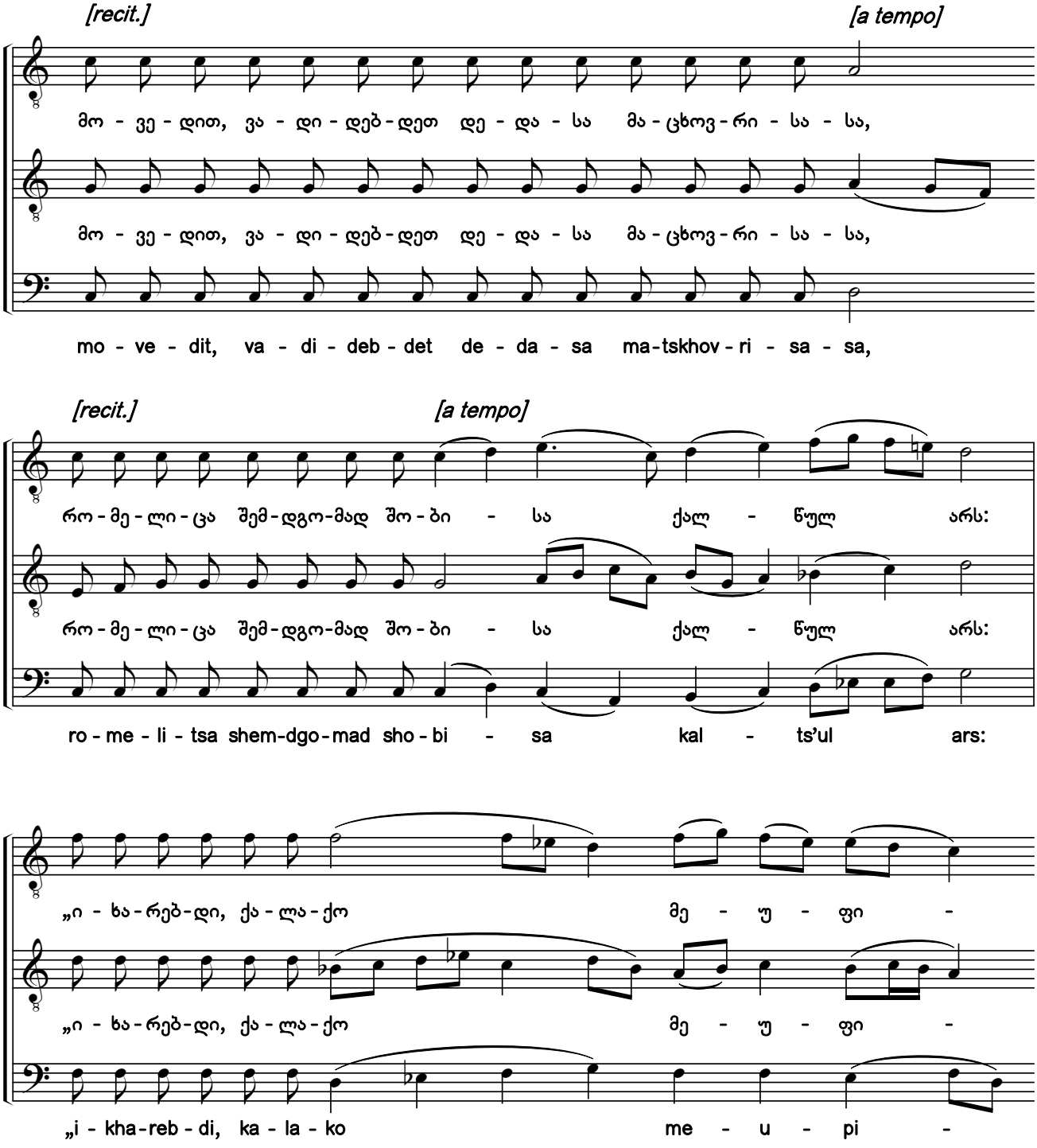
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

204. მოვედით, ვადიდებდეთ დედასა მაცხოვრისასა [1) 2)]

დასდებელი გ. ხმა დ

Come, Let Us Sing the Praises of the Mother of the Savior

Sticheron 3. Tone 4



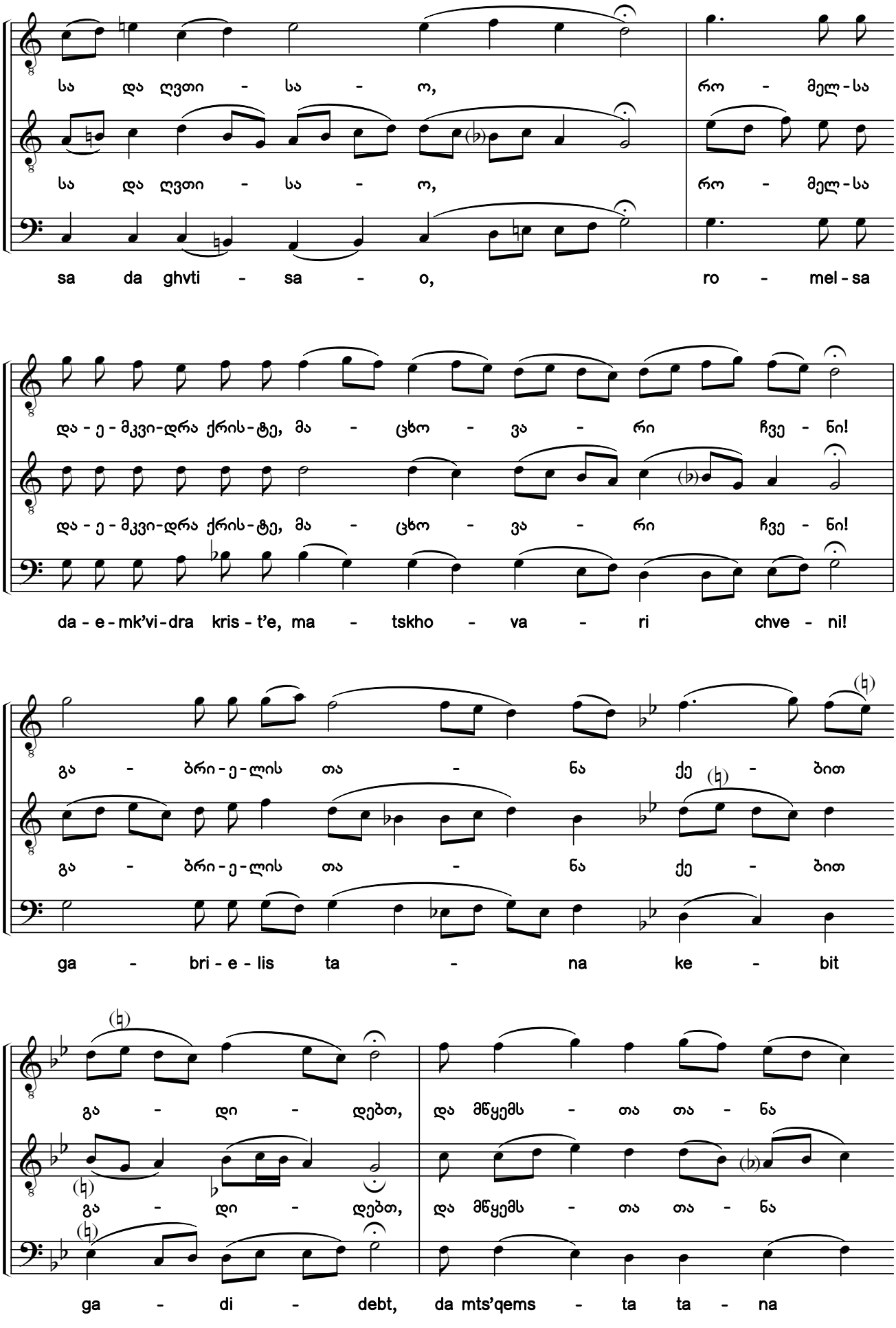
1) ხელნაწერებიდან H154-III:081r; Q691:188r.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

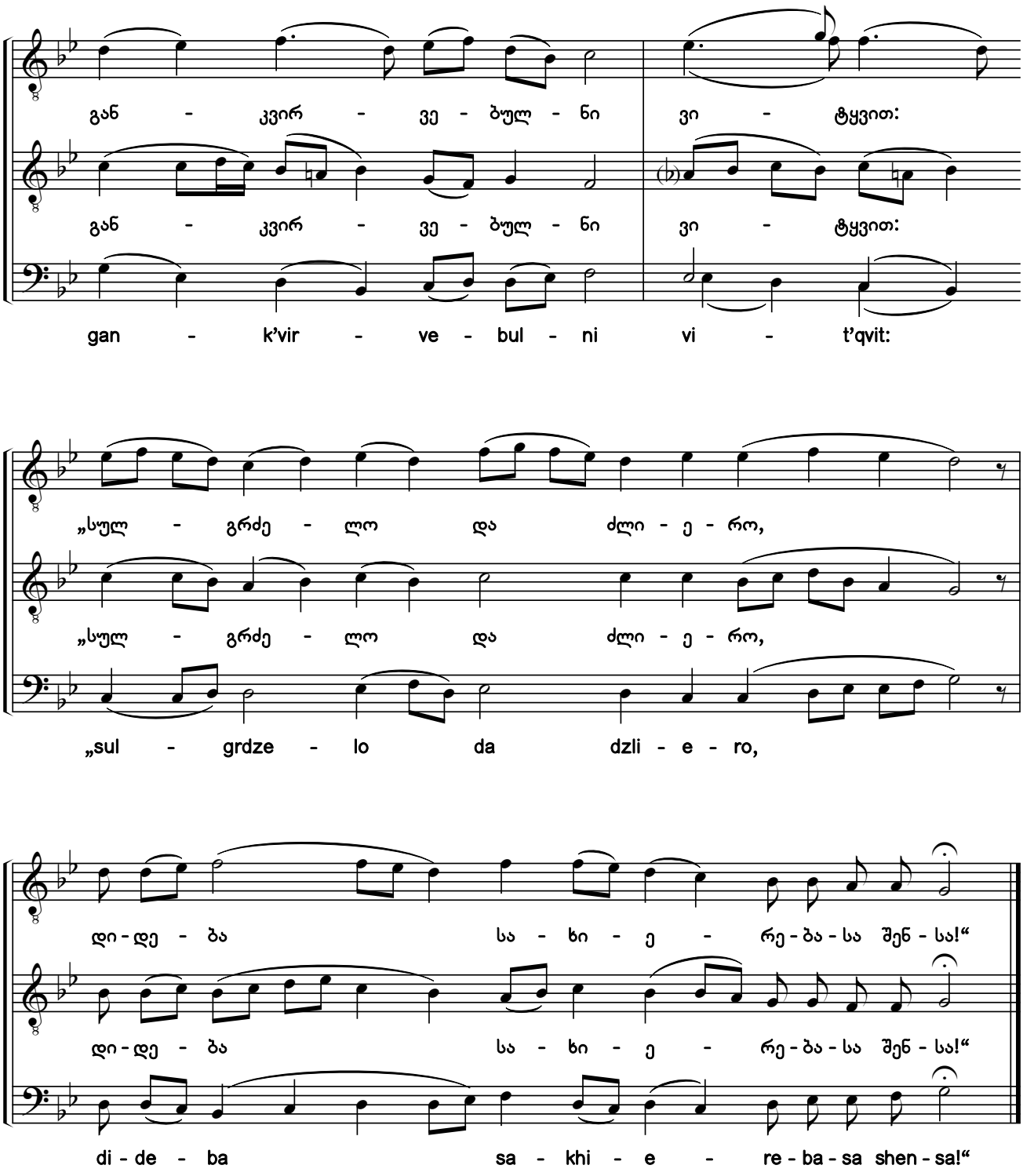
1) From manuscripts H154-III:081r; Q691:188r.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



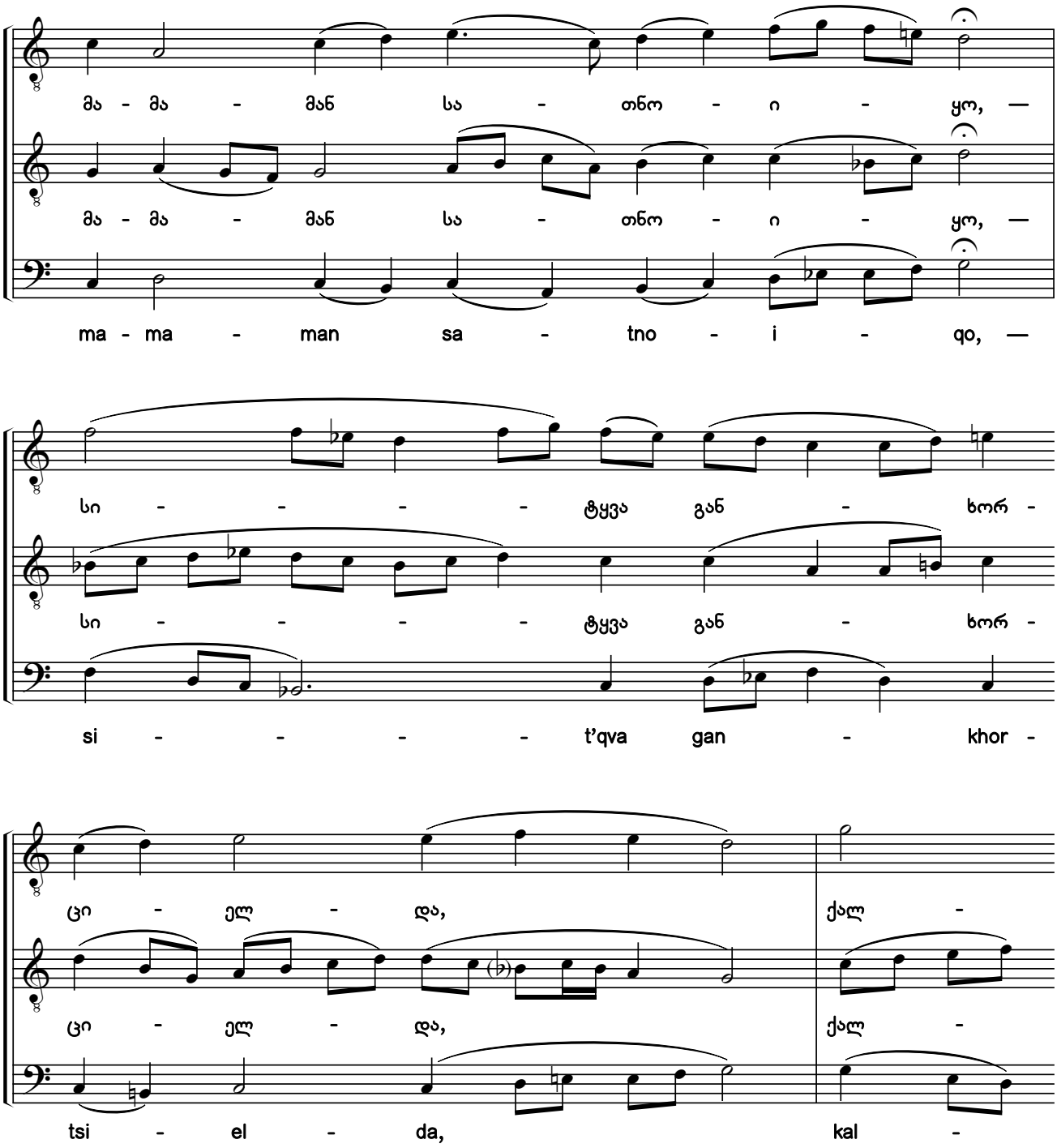
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

205. მამამან სათნო იყო, — სიტყვა განხორციელდა[1) 2)]

დასდებელი დ. ხმა დ

It Was the Good Pleasure of the Father, the Word Became Flesh

Sticheron 4. Tone 4



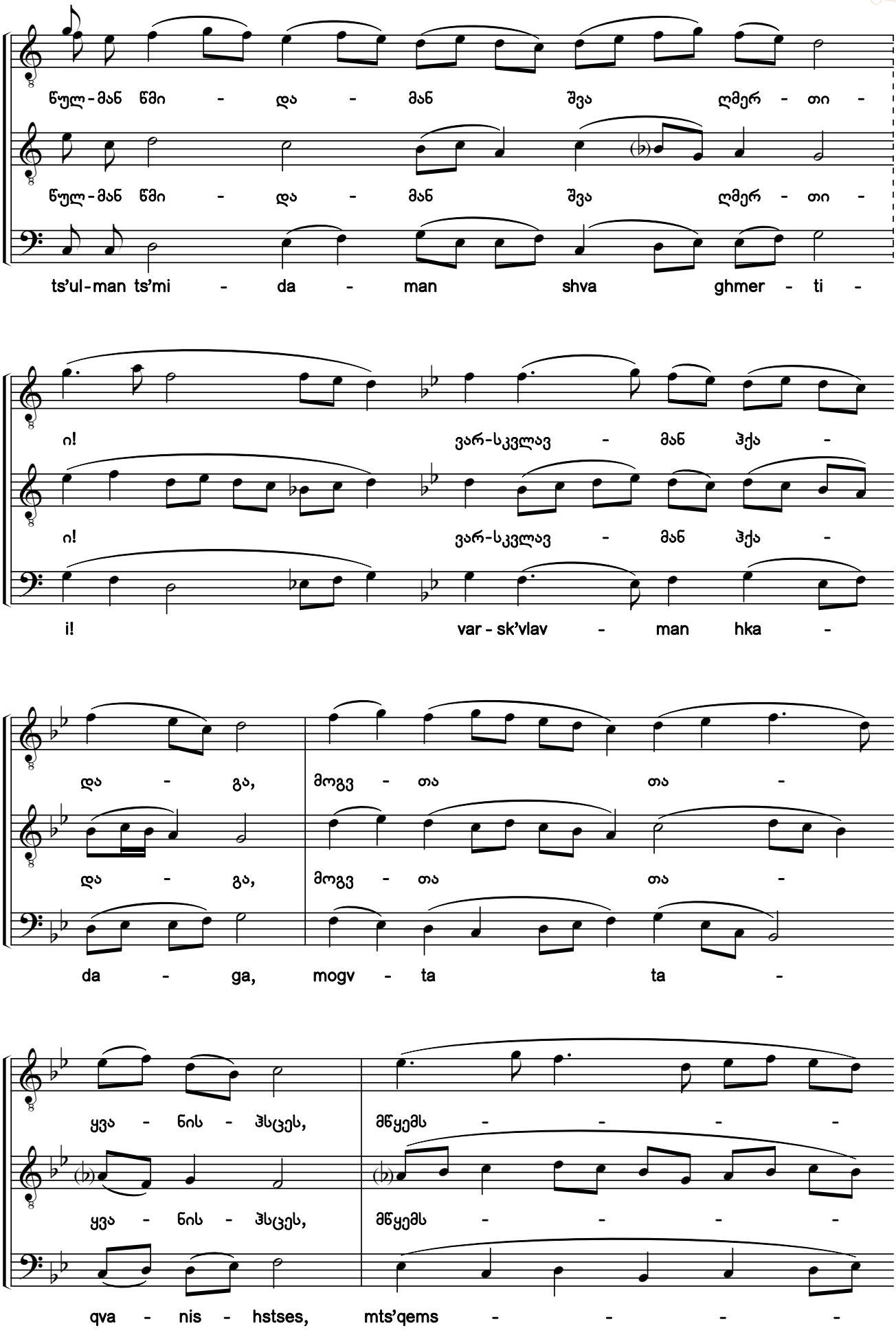
1) ხელნაწერებიდან H154-III:081v; Q691:188v.

2) ხელნაწერებში საგალობლის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

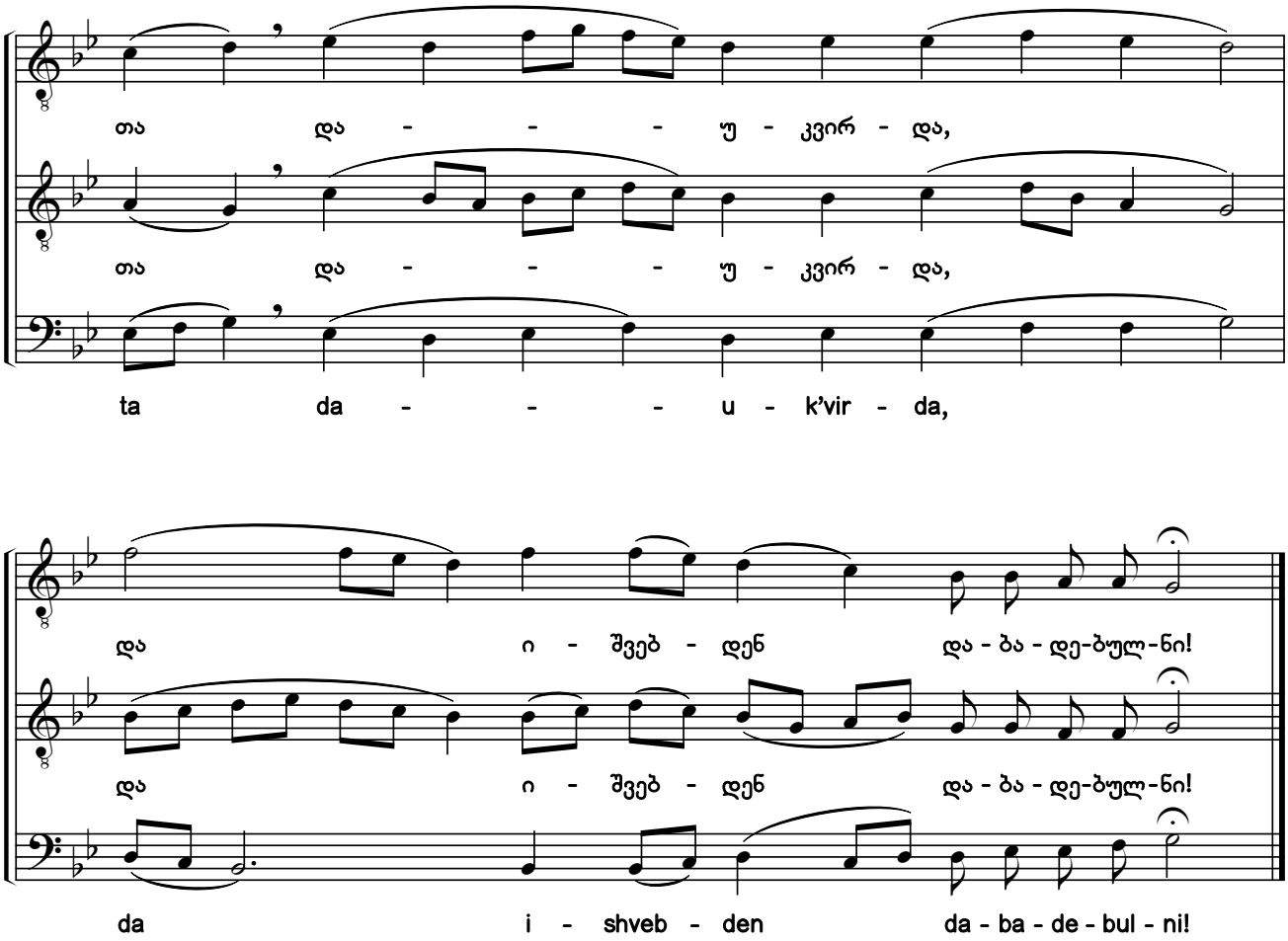
1) From manuscripts H154-III:081v; Q691:188v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts without any accidentals. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

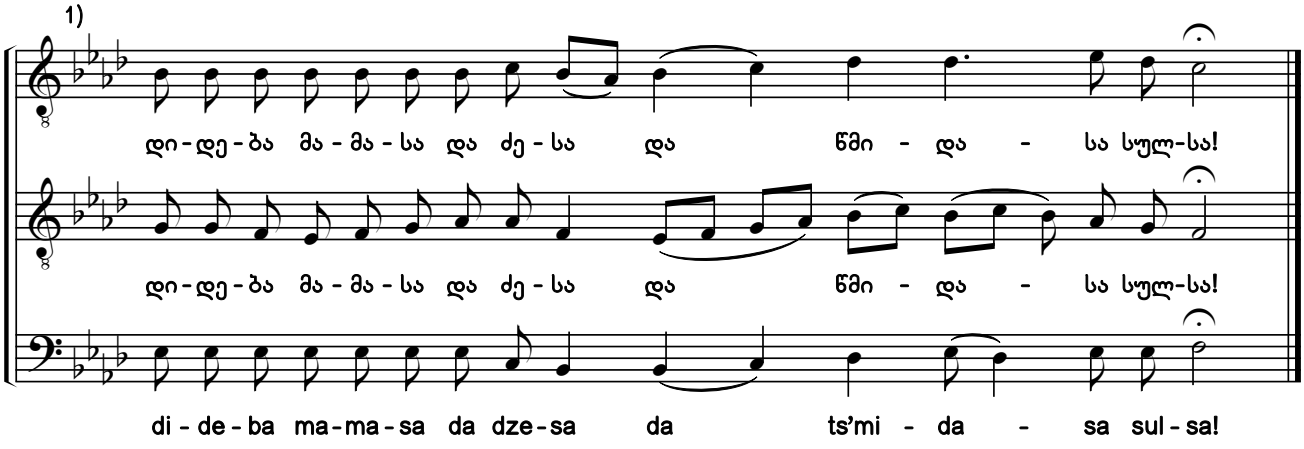


206. დიდება

ხმა ვ

Glory

Tone 6



1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

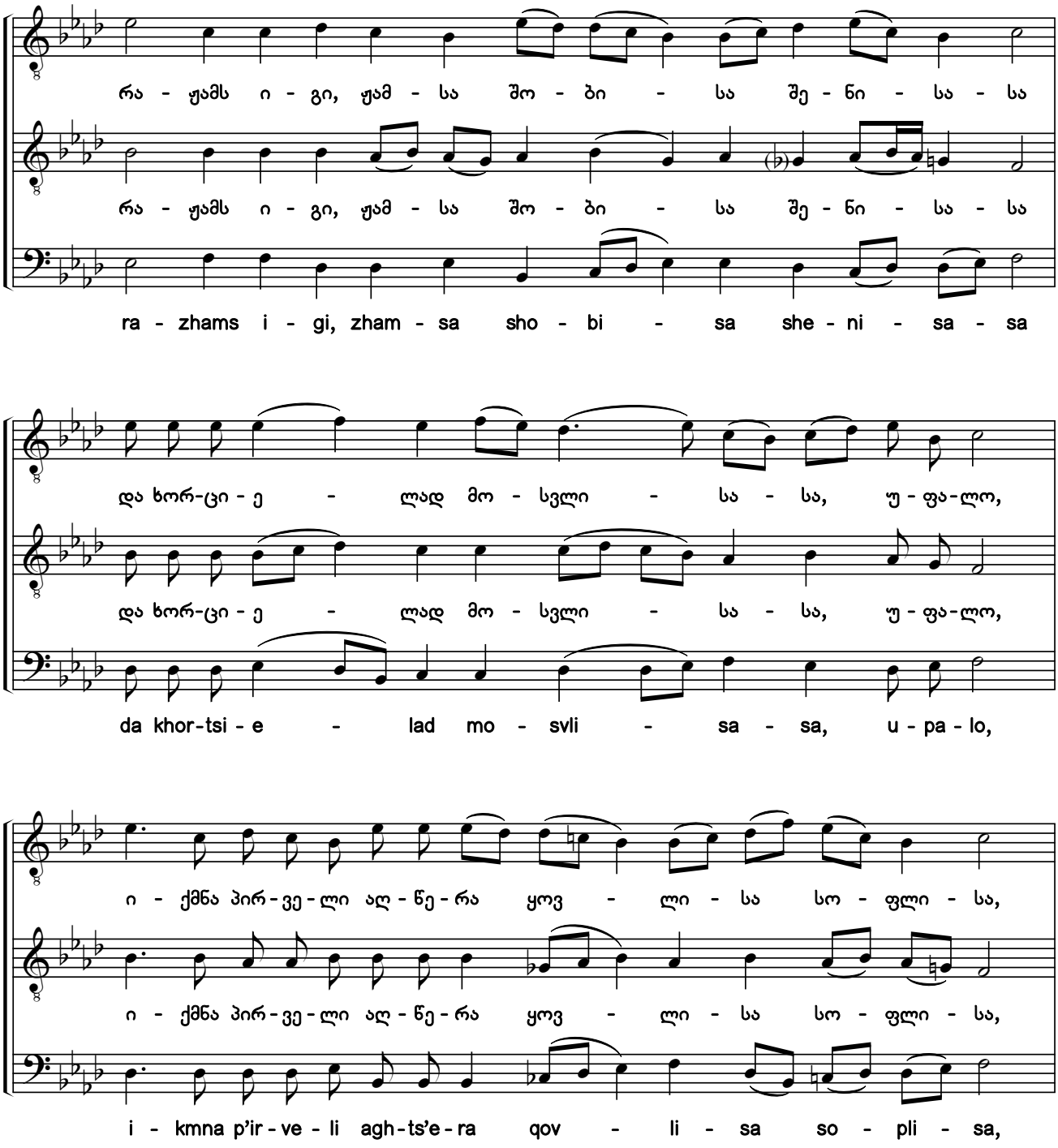
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

207. რაჟამს იგი, ჟამსა შობისა შენისასა [1) 2)]

დასდებელი ე. ხმა ვ

When It Was Time for Your Coming

Sticheron 5. Tone 6



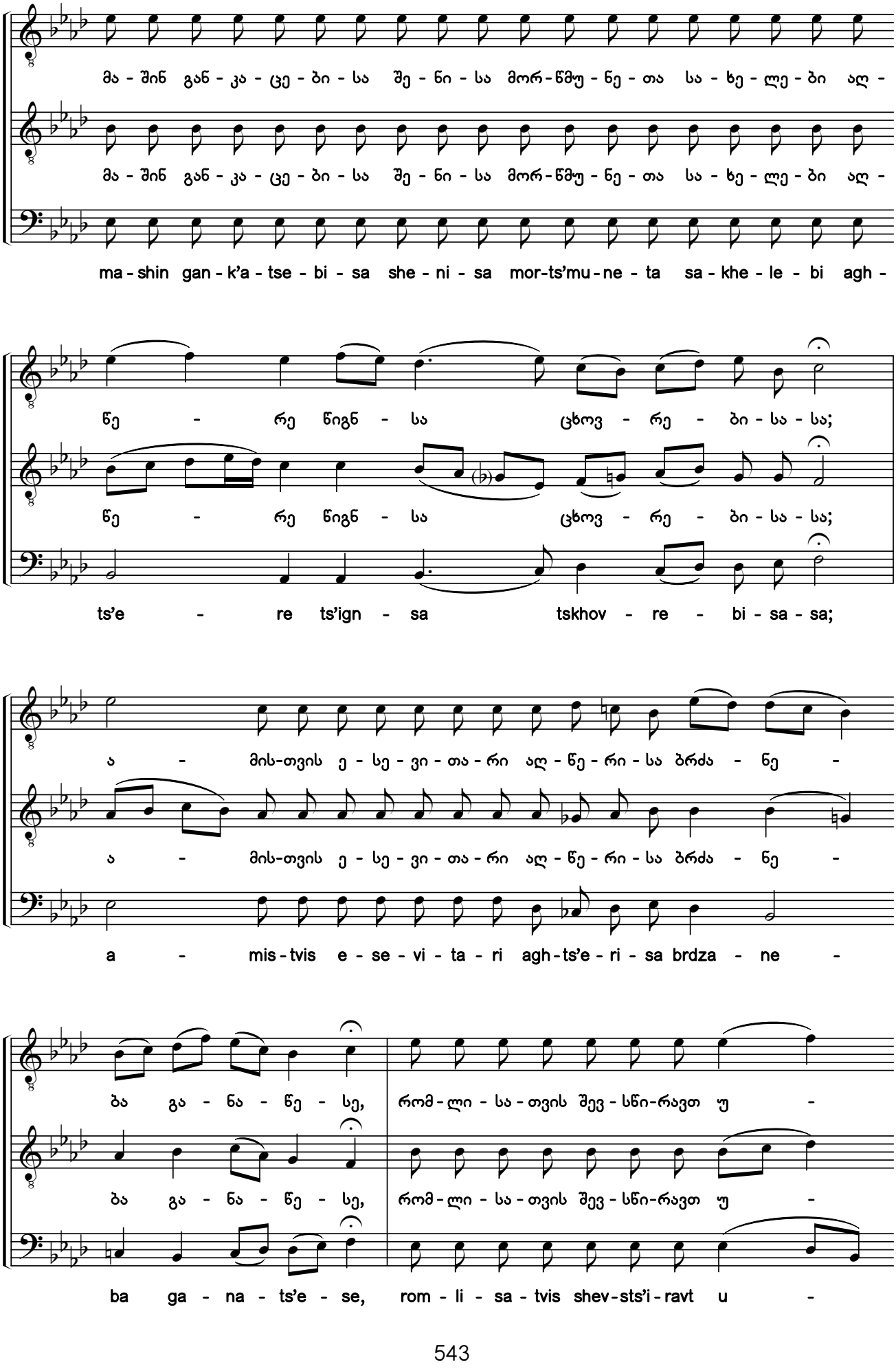
1) ხელნაწერებიდან H154-III:082r; Q691:188v.

2) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში ფა და დო დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

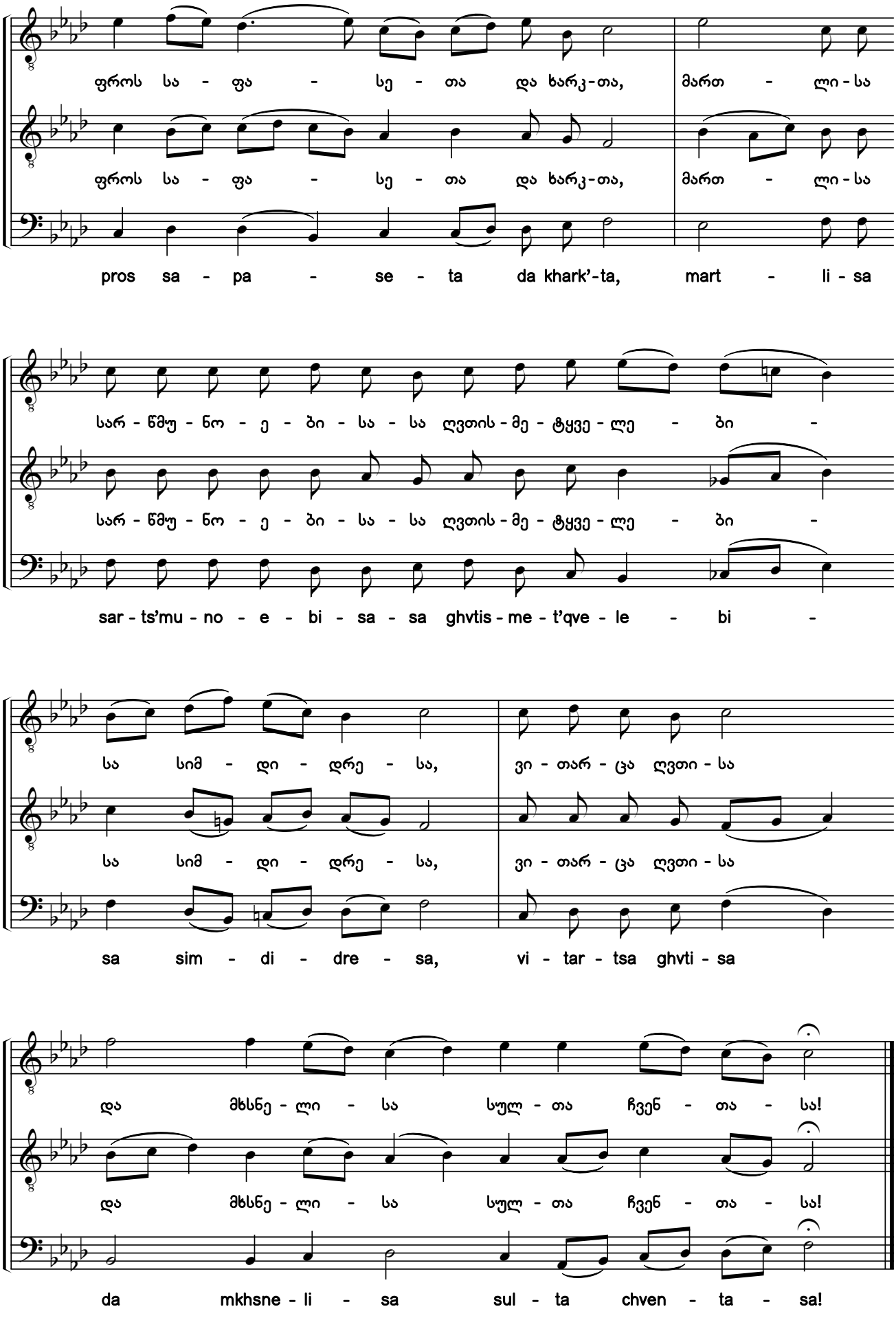
1) From manuscripts H154-III:082r; Q691:188v.

2) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



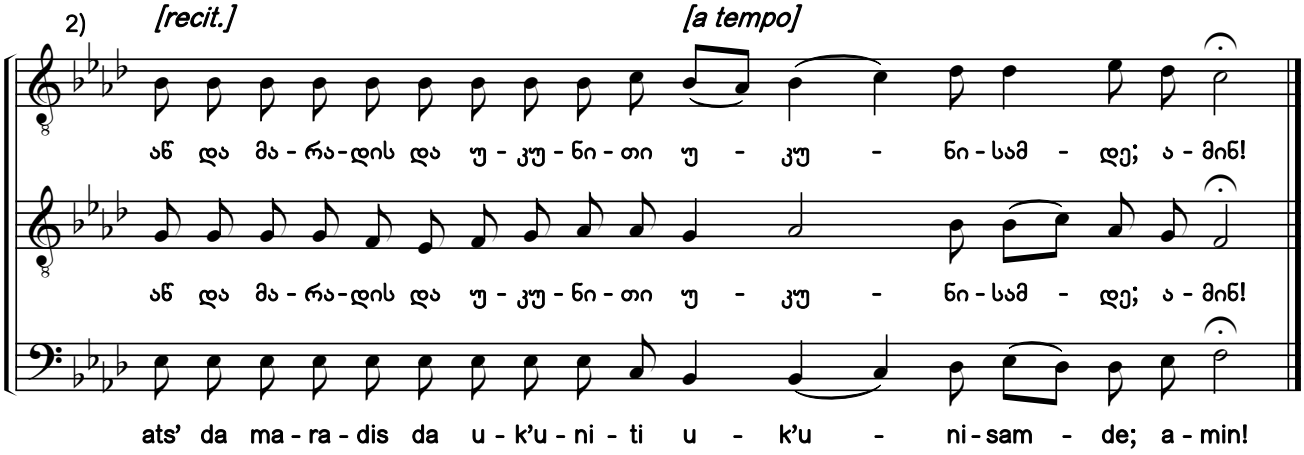
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

208. აწ და [1)]

ხმა ვ

Now and Ever

Tone 6

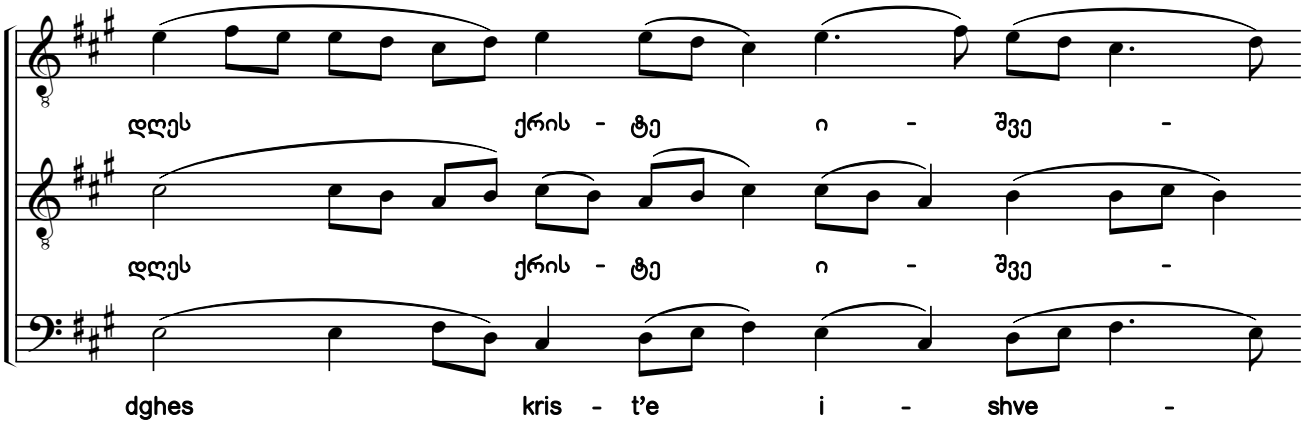


209a. დღეს ქრისტე იშვების ბეთლემს [3) 4) 5)]

დასდებელი ვ. ხმა ბ

Today Christ is Born of the Virgin in Bethlehem

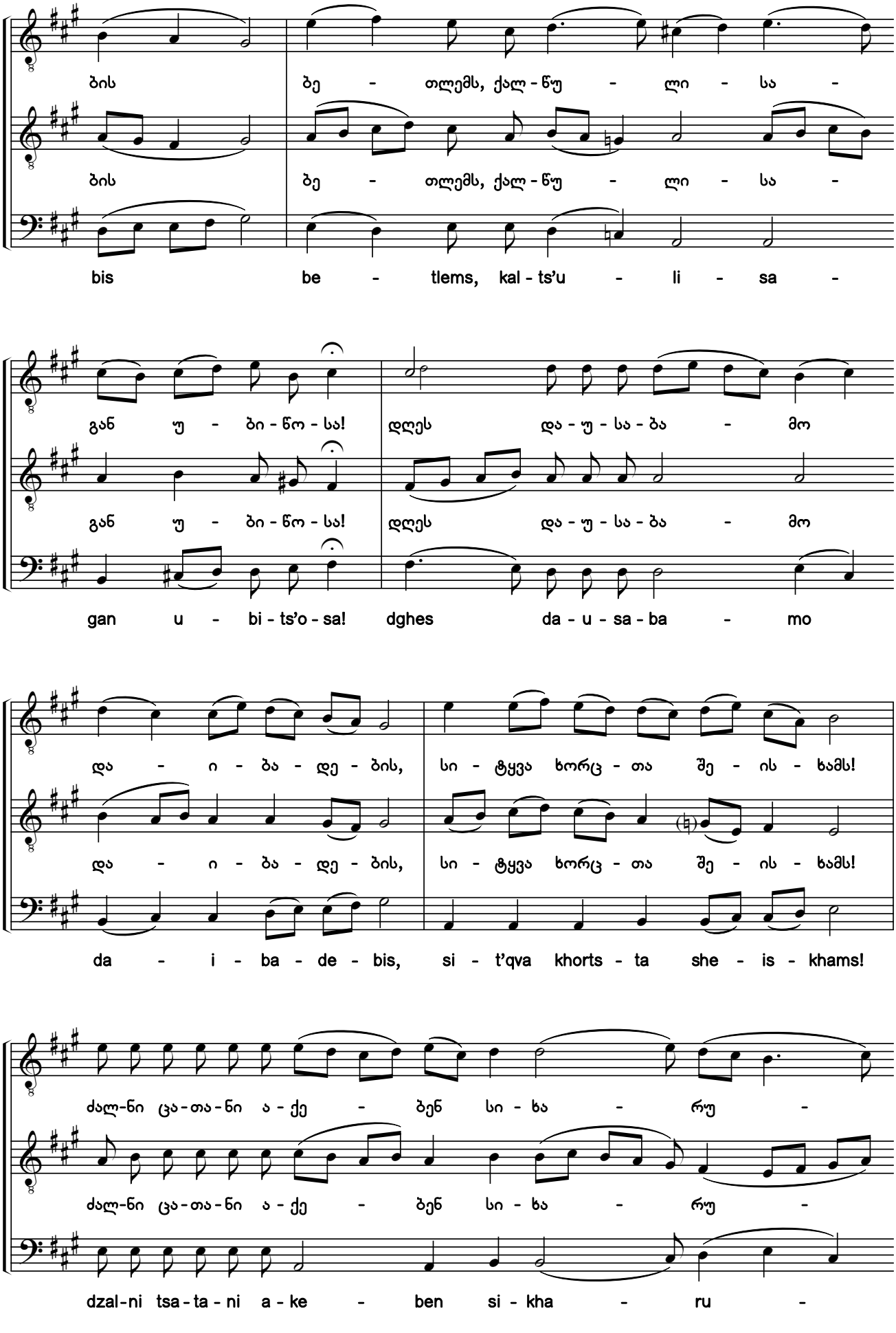
Sticheron 6. Tone 2



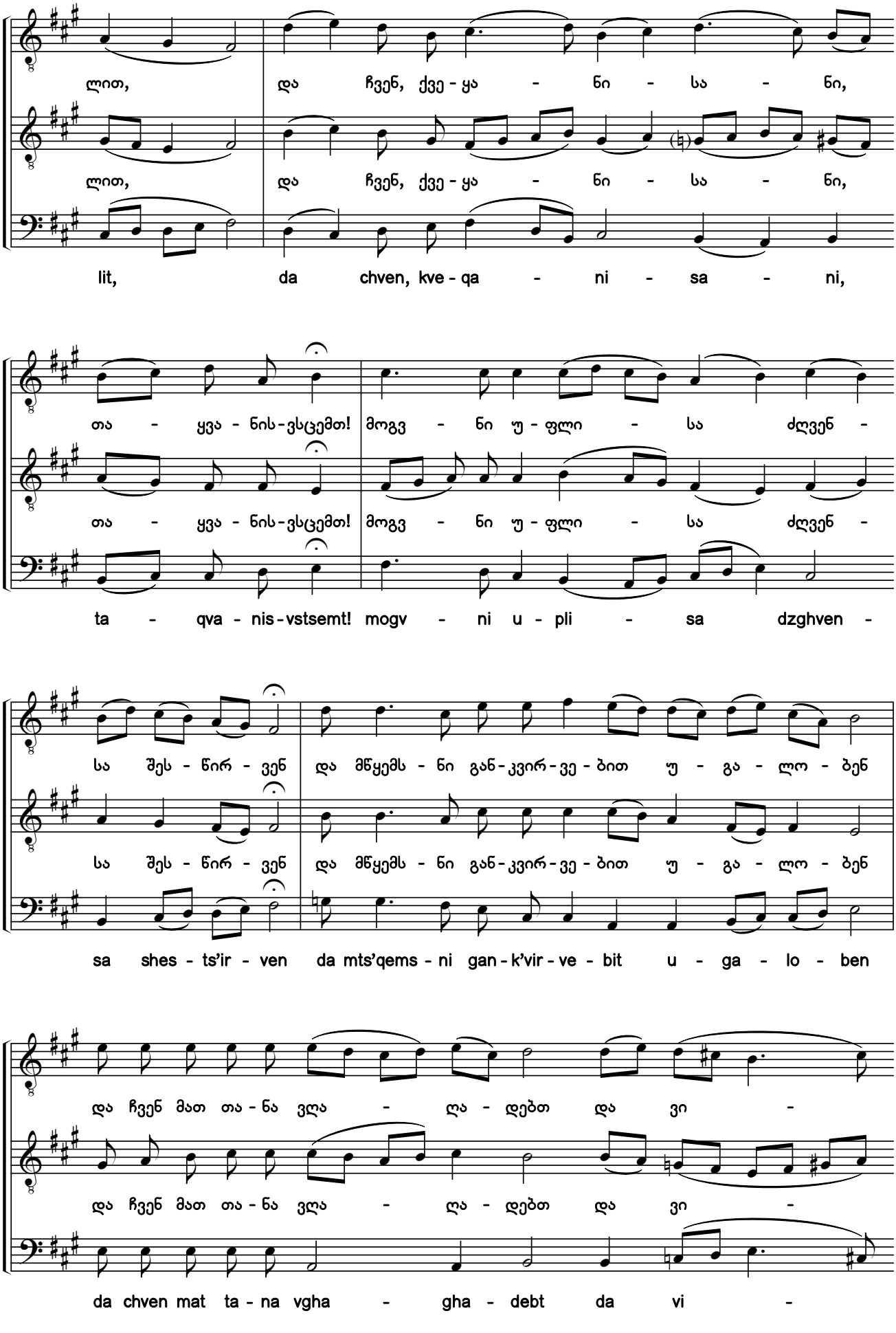
1) „სადღესასწაულოს“ თანახმად, აქ ბ ხმის „აწ და“ (იხ. №42) უნდა შესრულდეს.
2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.
3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№209a და 209b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.
4) ხელნაწერებიდან H154-III:082v; Q691:189v.
5) ხელნაწერებში ჰიმნის მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული, გასაღებში ფა და დო დიეზებით. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) According to the Festal Menaion, "Now and Ever" in tone 2 (see #42) must be performed here.
2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.
3) Here are two variants of editing the chant (#209a and 209b) with different accidentals and modal configurations.
4) From manuscripts H154-III:082v; Q691:189v.
5) Only the first voice of the chant is notated in the manuscripts with F sharp and C sharp in the key signature. The second and bass voices, and accidentals shown here have been added by the editors.

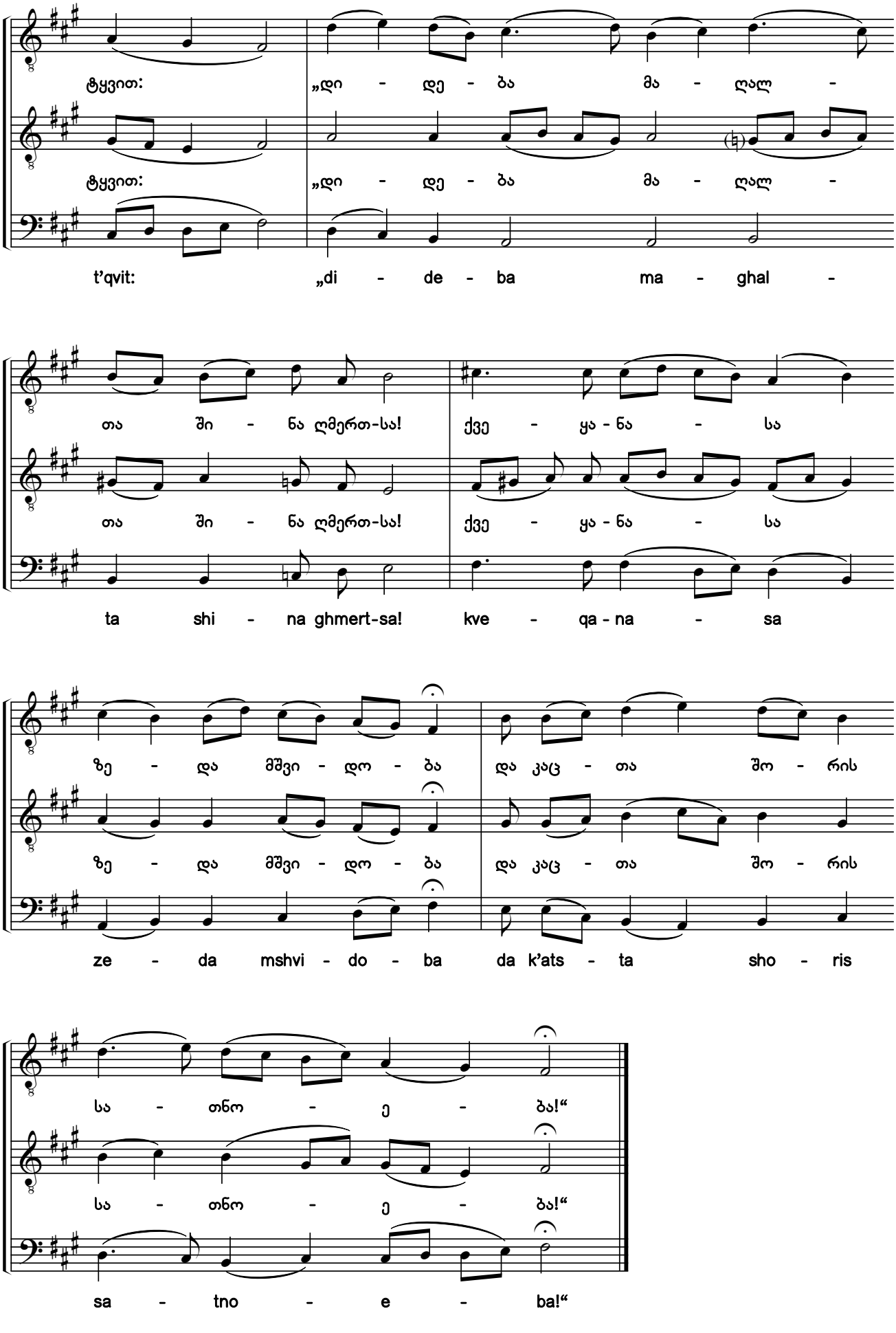
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



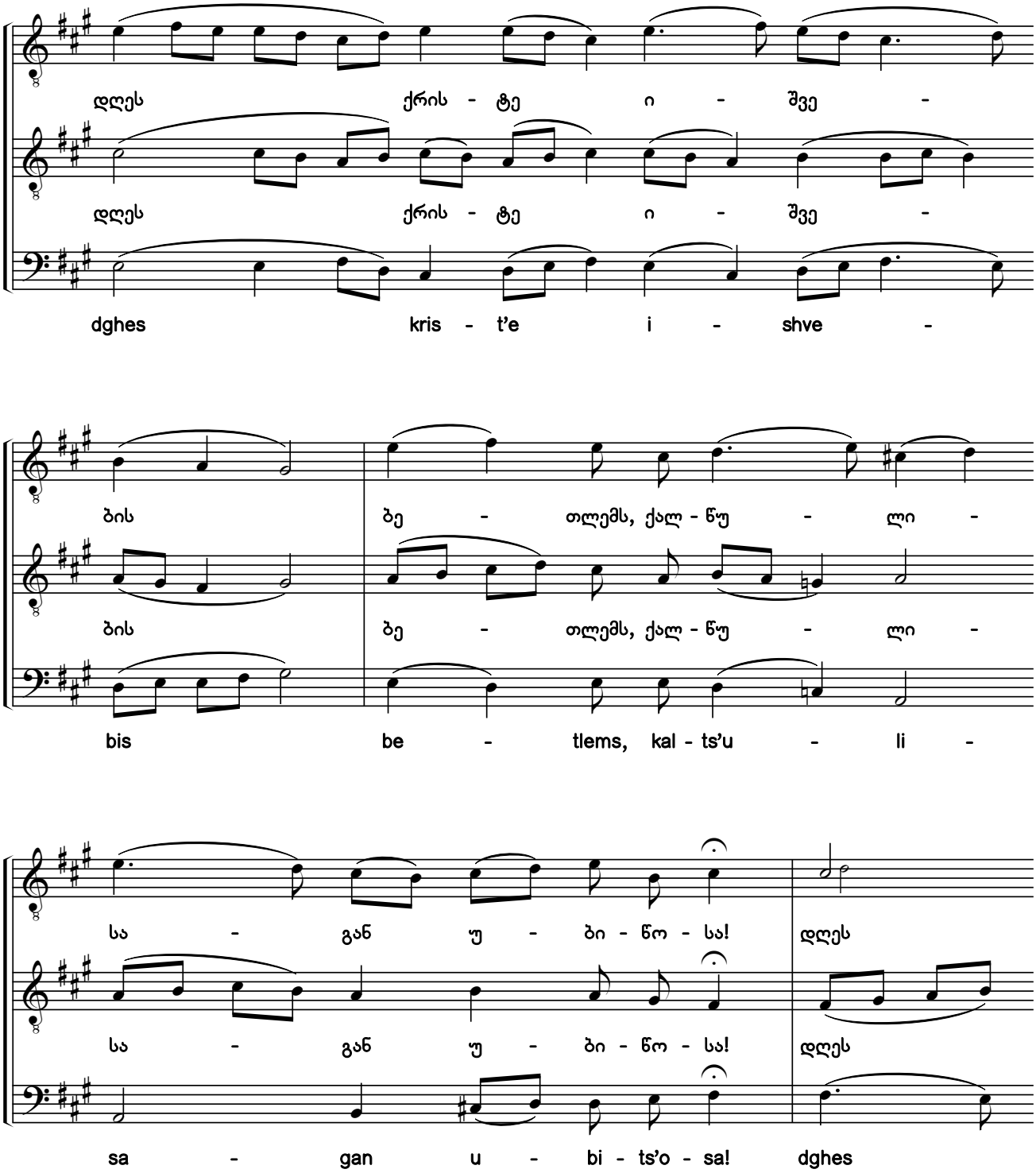
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

209b. დღეს ქრისტე იშვების ბეთლემს

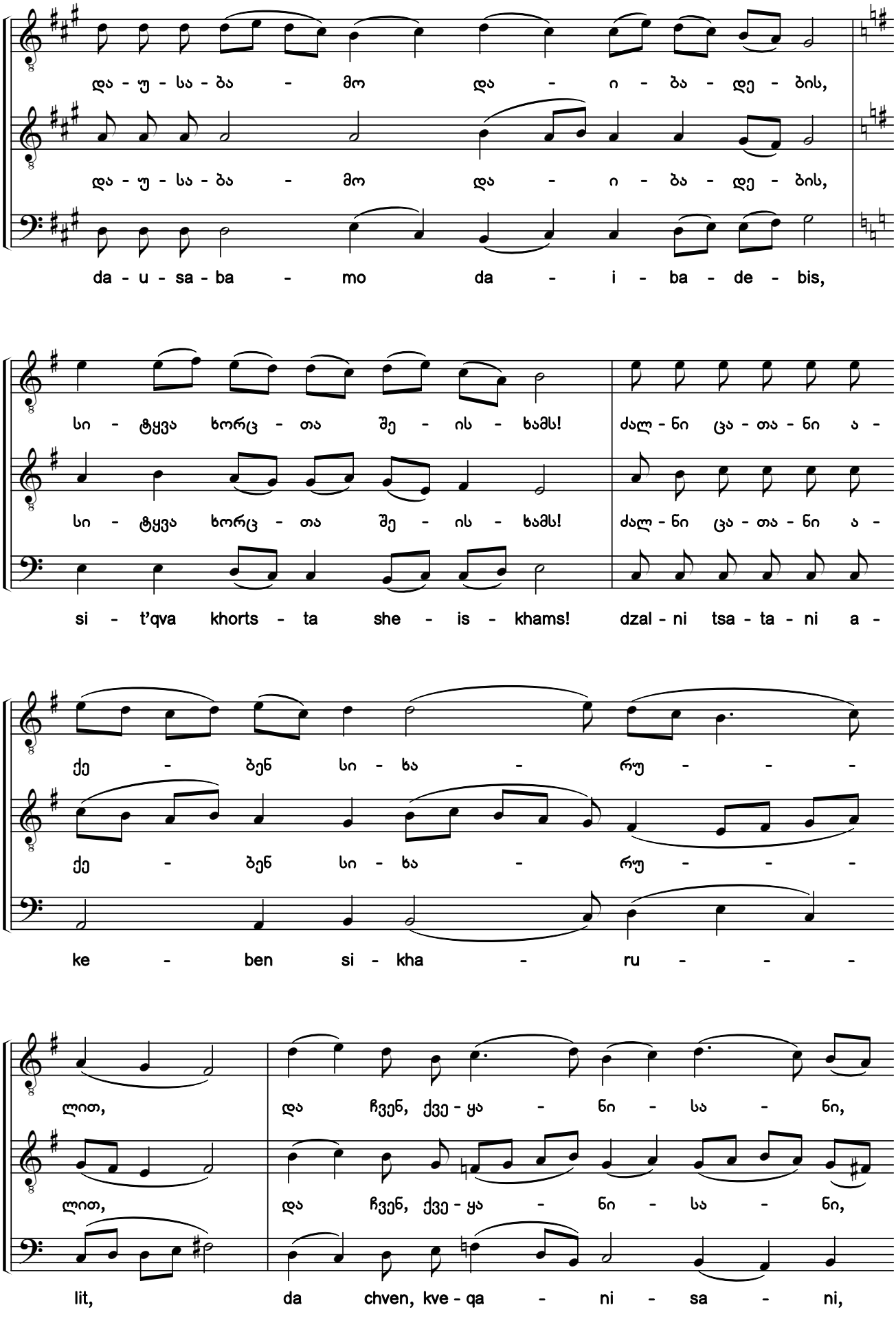
დასდებელი ვ. ხმა ბ

Today Christ is Born of the Virgin in Bethlehem

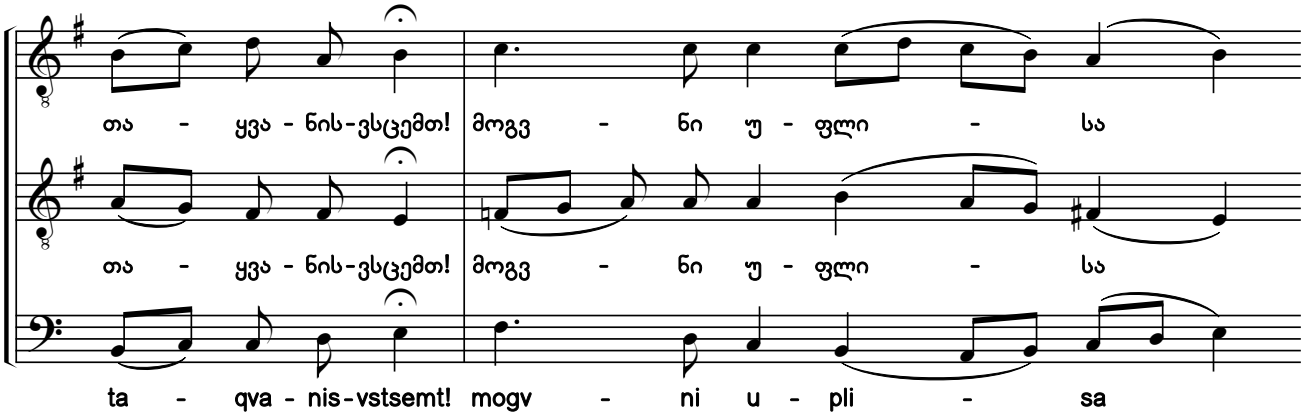
Sticheron 6. Tone 2

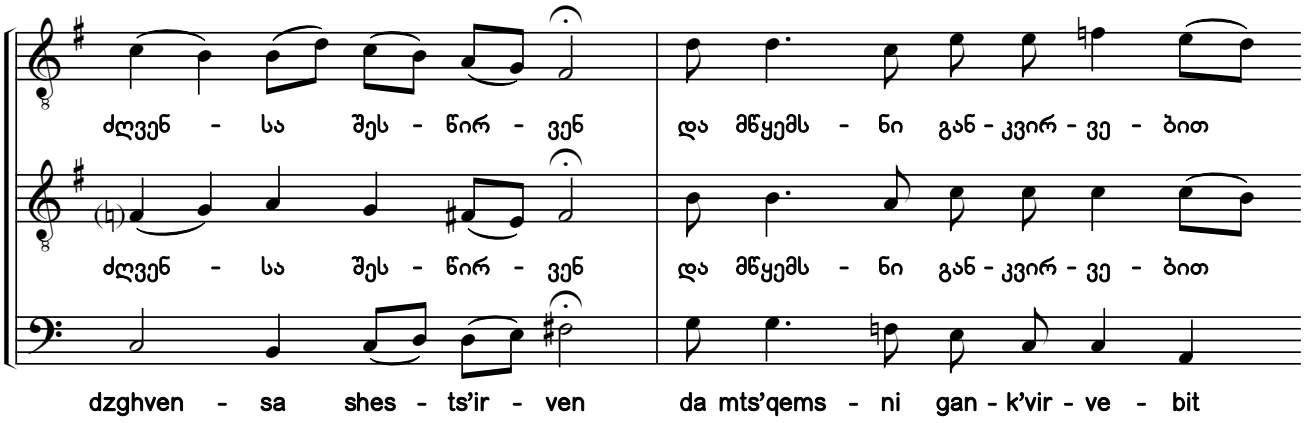


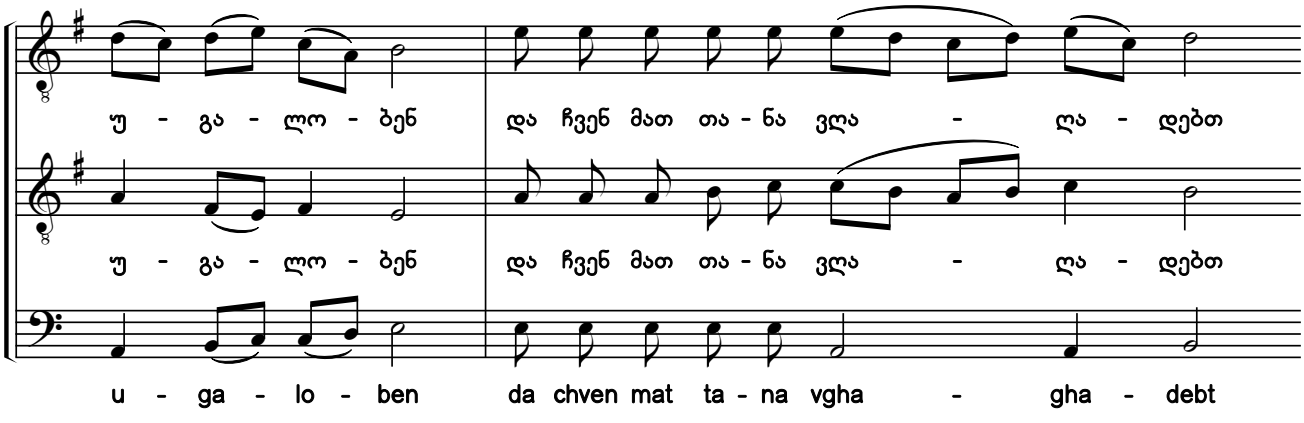
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

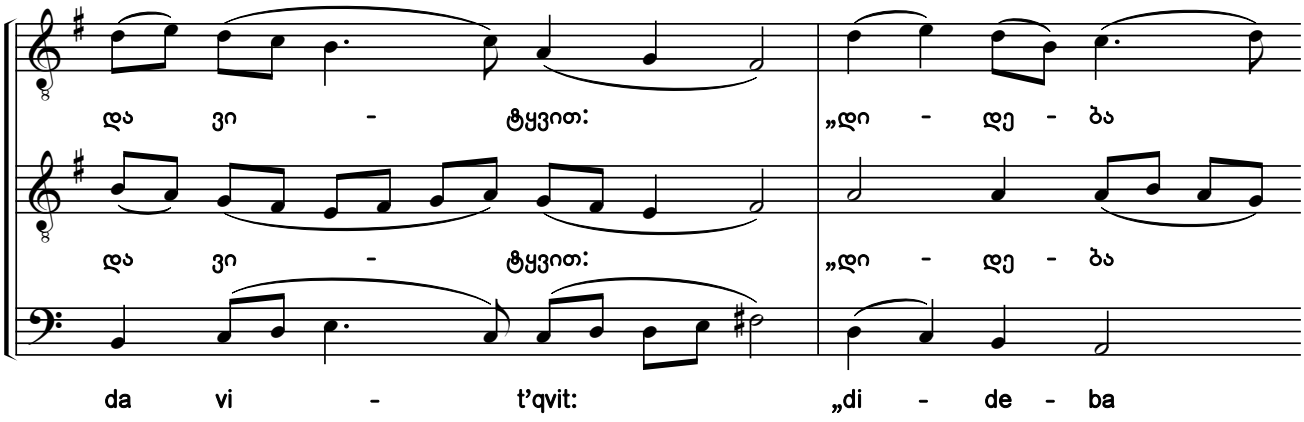


საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

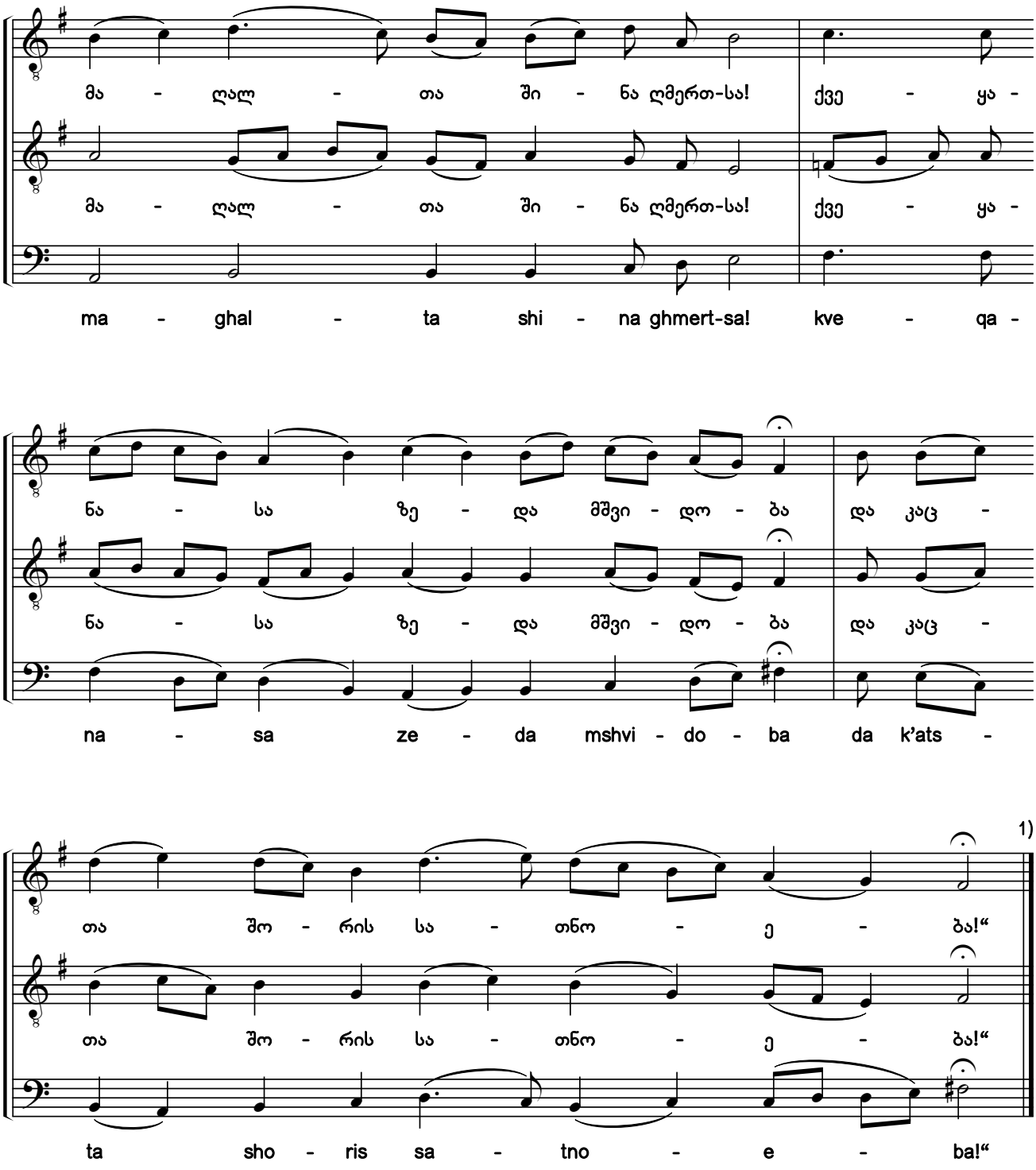








საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ამ ჰიმნის შემდეგ, იქნება „დიდი დიდება მაღალიანი“ და ცისკრის ჟამის დასასრული, წესისამებრ.

1) After this hymn will be the Great Doxology and the end of the Matins service, as usual.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

წირვა

* * *

Liturgy

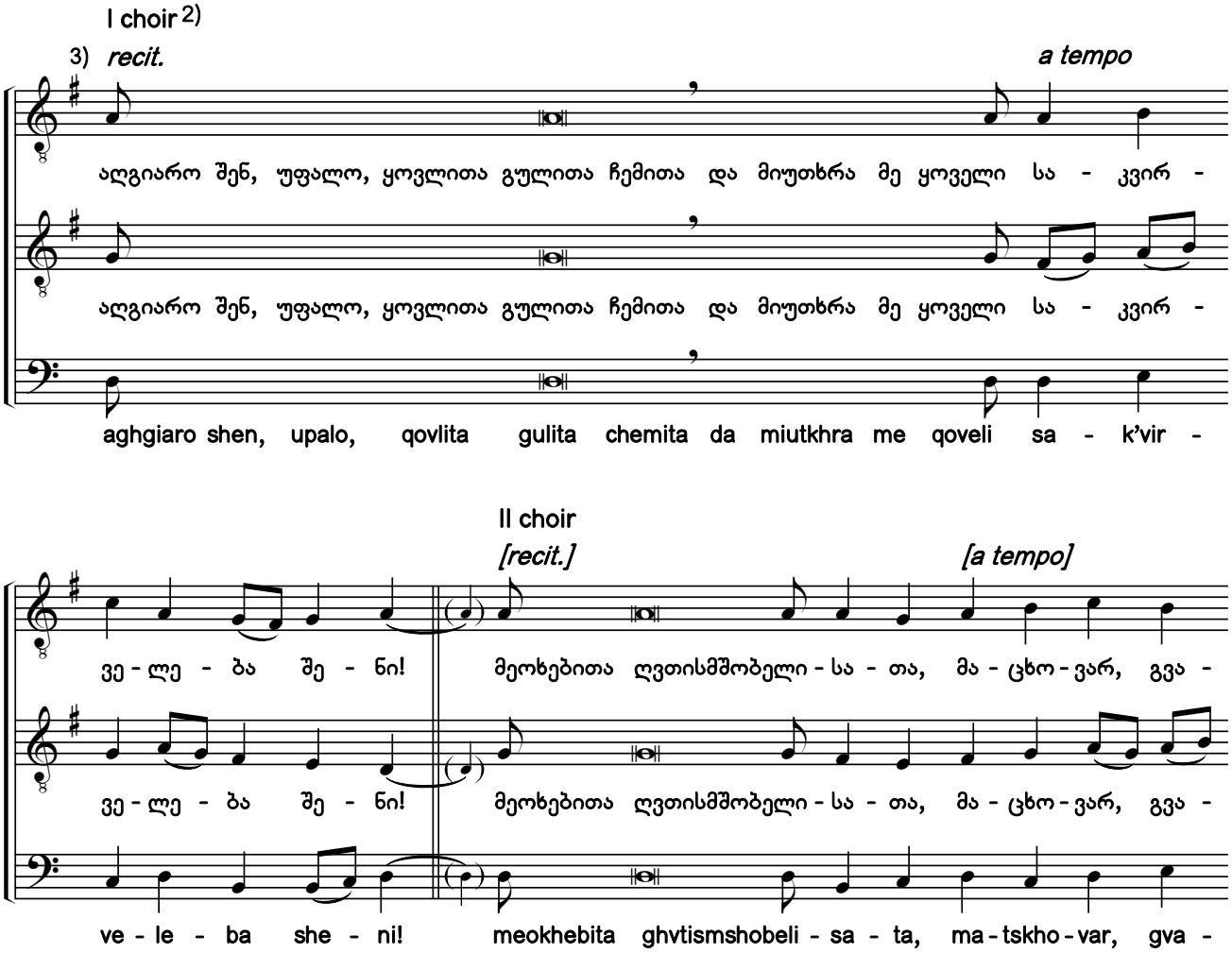
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

210. აღგიარო შენ, უფალო, ყოვლითა გულითა ჩემითა [1]

აღსავალი [ანტიფონი] ა

I Will Give Thanks to You, Lord, With All My Heart

Antiphon 1



1) №210-212 ანტიფონებში/აღსავლებში ფსალმუნის მუხლები ჩვენი გაწყობილია, რეჩიტატიული საგალობლების მოტივებზე.

2) საგალობელი ორი გუნდისათვის ქართული ხალხური ორპირული (ანტიფონური) სასიმღერო ტრადიციის მიხედვითაა გაყოფილი — იგულისხმება ერთი გუნდის დამაბოლოებელი ბგერის ფონზე მეორე გუნდის შემოსვლა. შესაძლებელია, ანტიფონის გაყოფა, საღვთისმსახურო წიგნებში ასახული ტრადიციის თანახმადაც — როდესაც თითოეული გუნდი გალობს ფსალმუნის მუხლსაც და რეფრენსაც და ასე ენაცვლებიან ერთმანეთს.

3) ხელნაწერში აღსავალთა რეფრენული ჩასართავები „მეოხებითა“ და „გვაცხოვნენ ჩვენ, ძეო ღვთისაო“ ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნების გარეშე.

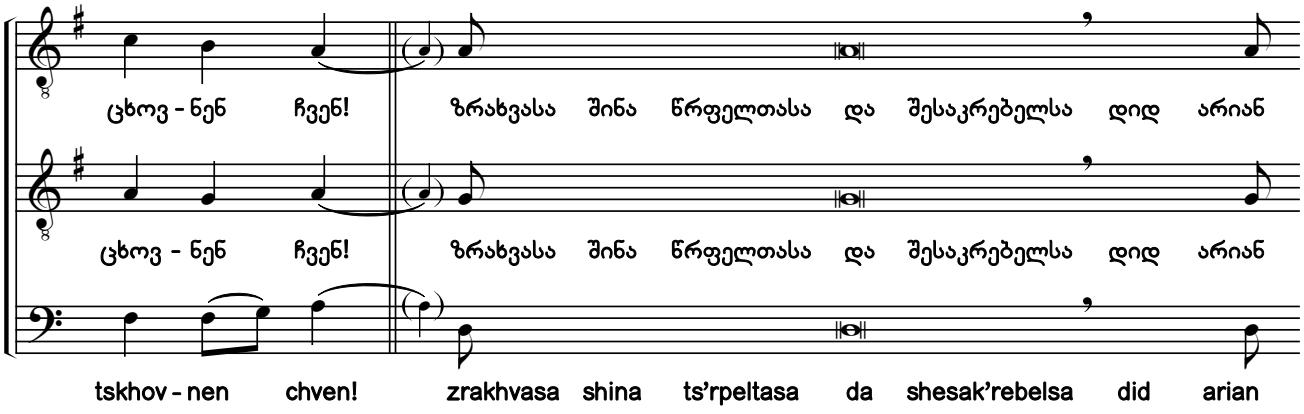
1) The Psalm verses in antiphons #209-213 have been arranged by the editors to the motifs of recitative chants.

2) The chant has been split up for two choirs according to the antiphonic Georgian folk singing tradition - the entrance of the second choir on the first choir's ending pitch is implied. It is also possible to split up antiphons according to the tradition conveyed in liturgical service books - when each choir sings a Psalm verse and refrain, thus alternating with each other.

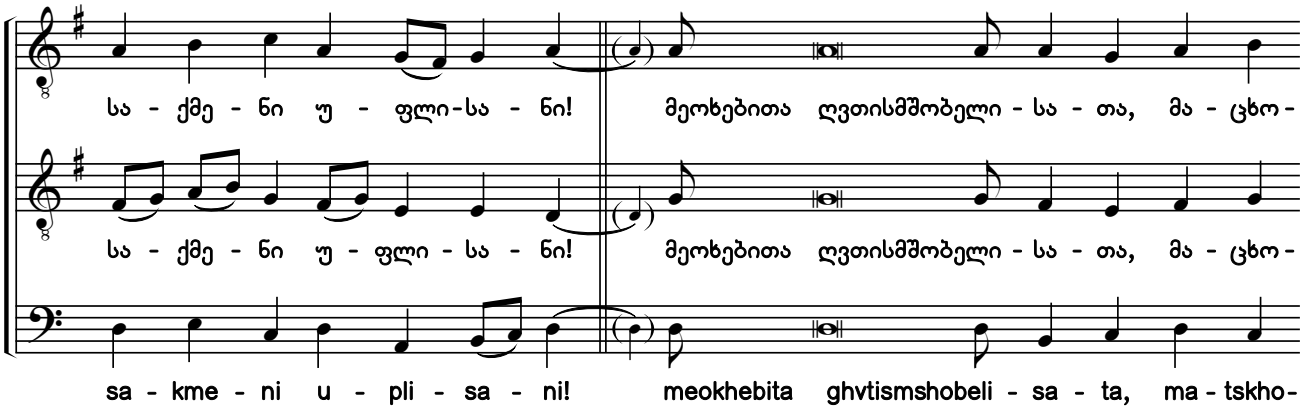
3) The refrain verses of the antiphons "Through the Prayers" and "Save Us, O Savior" are notated without any accidentals in the manuscript.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

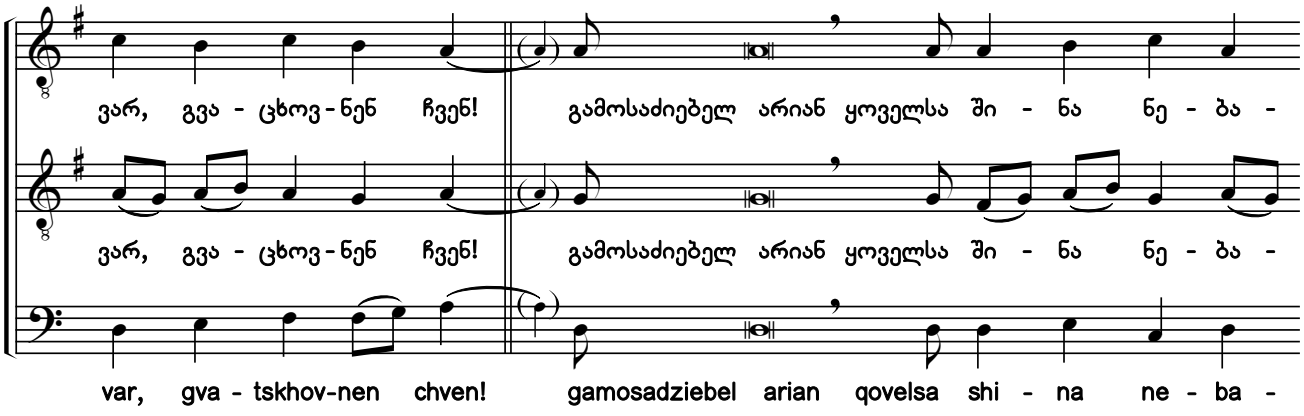
I choir



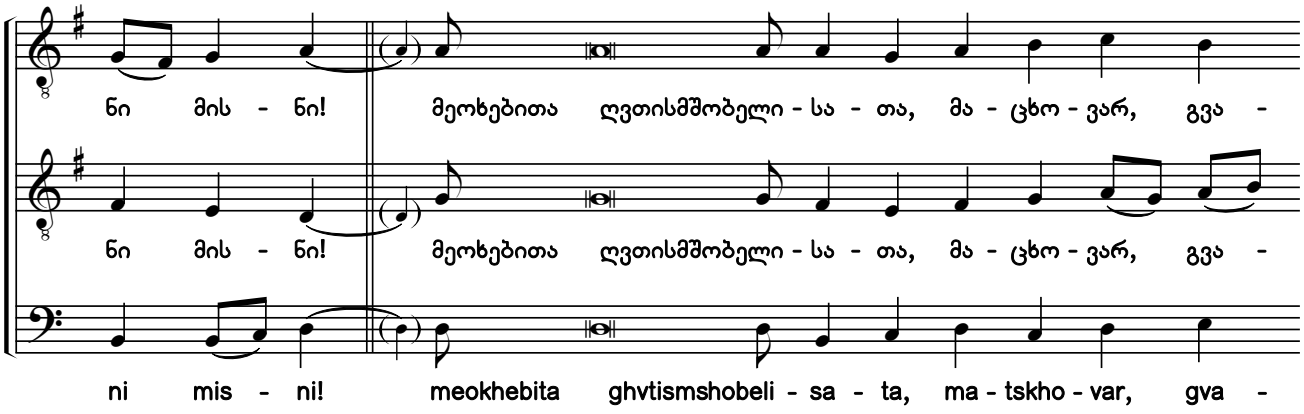
II choir



I choir

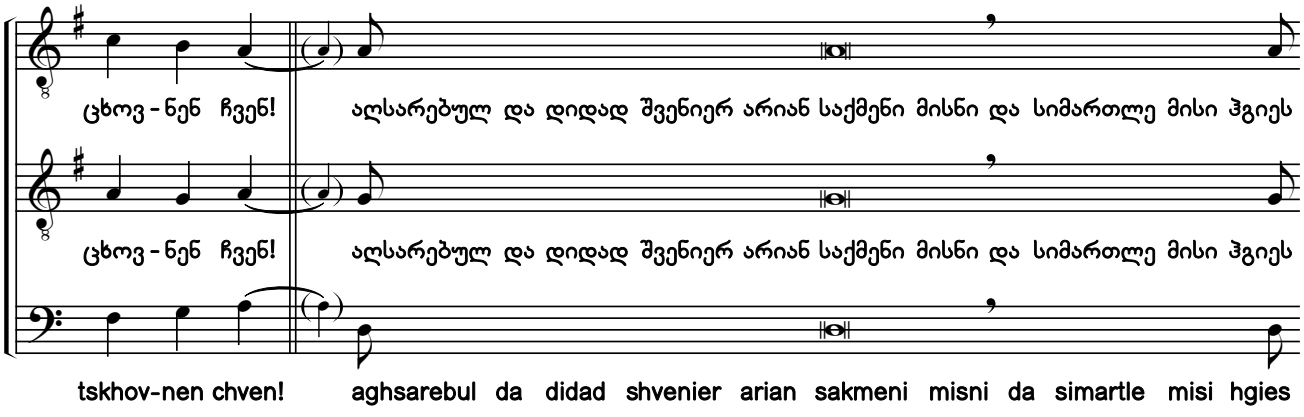


II choir

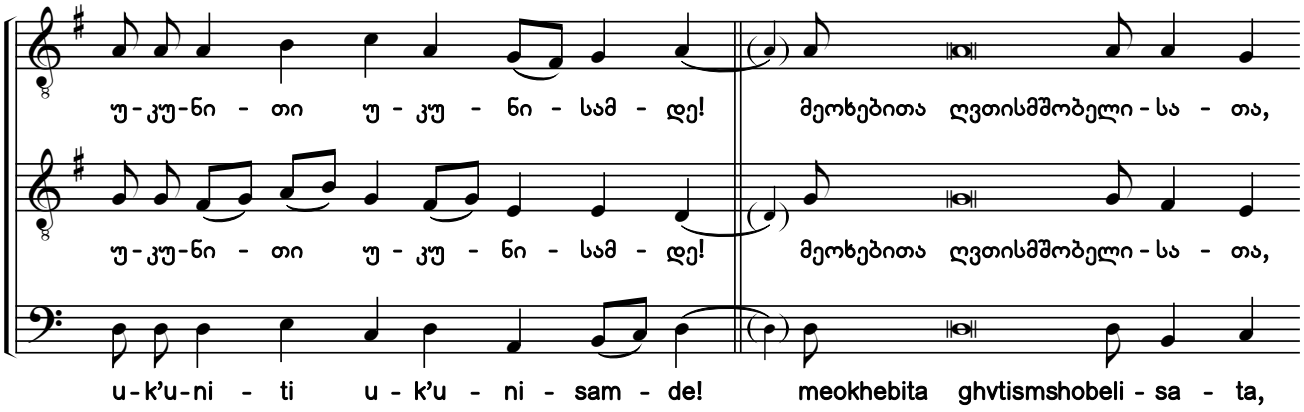


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

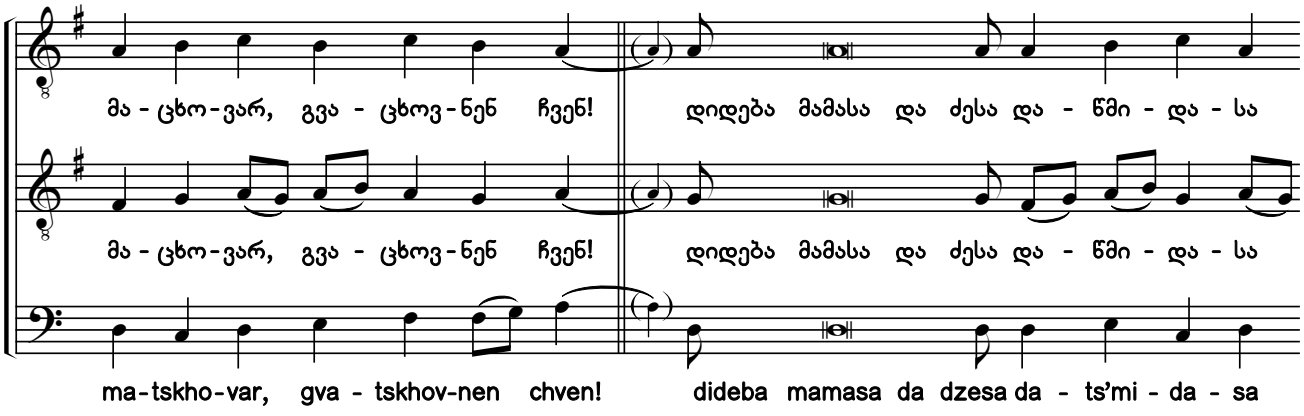
I choir



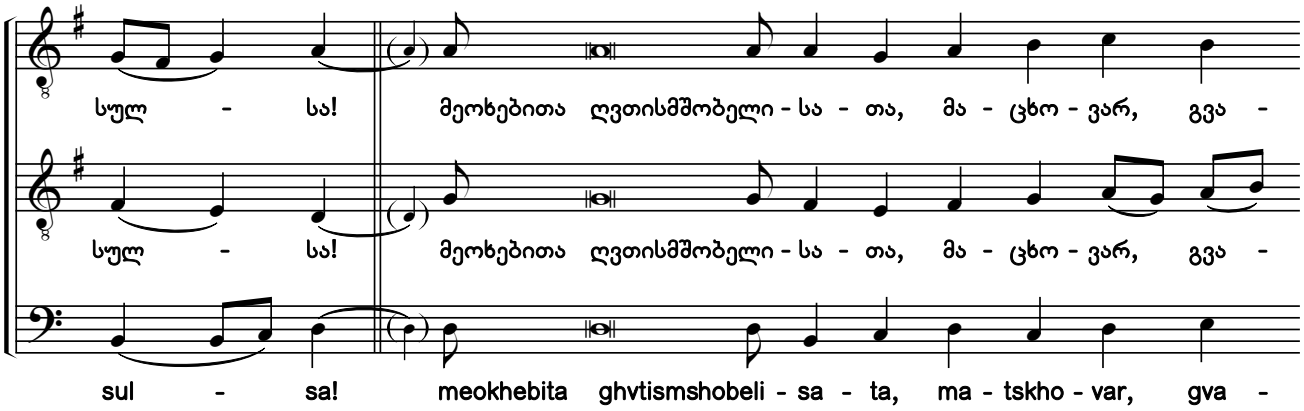
II choir



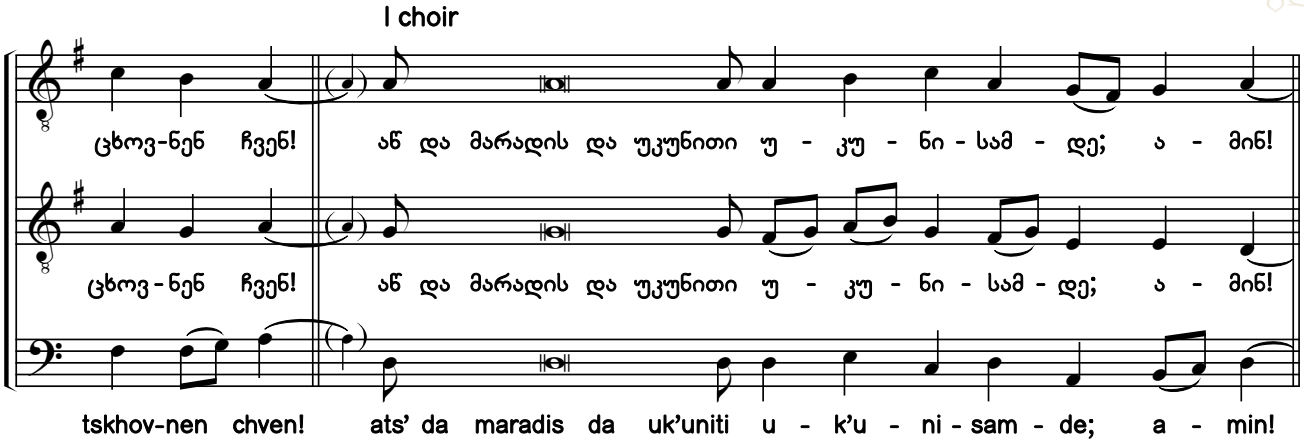
I choir

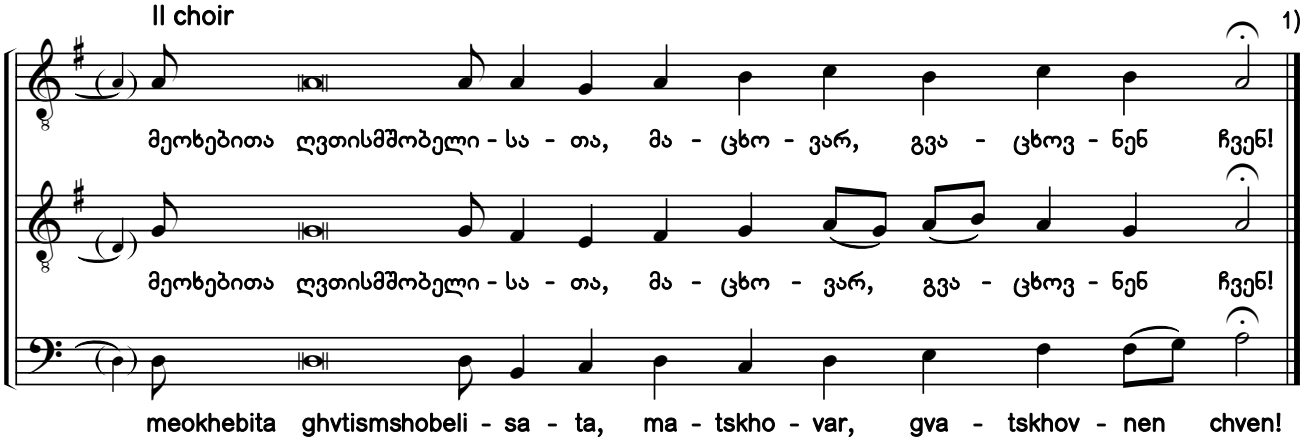


II choir



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



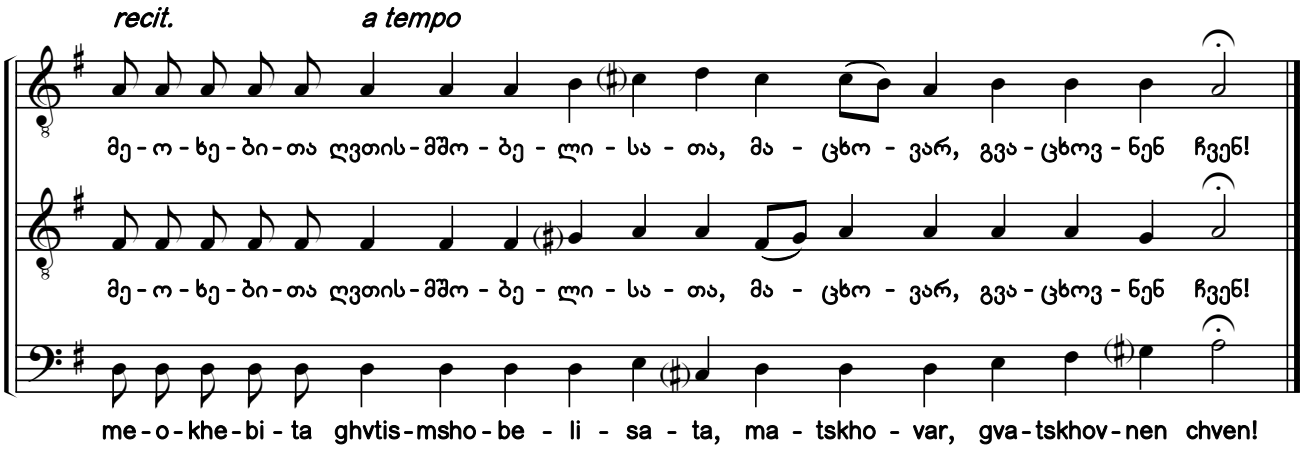


მეოხებითა ღვთისმშობელისათა [1)]

ა აღსავლის ჩასართავი

Through the Prayers of the Theotokos

Refrain to Antiphon 1



1) შესაძლებელია წინამდებარე (ანთ., ტ. V:265, №141; ტ. XX:75, №30), ან ანთოლოგიის სხვა ტომებში მოცემული (მაგ. იხ. ანთ., ტ. XVIII:165—201, №31—36) ნებისმიერი ჩასართავის/რეფრენის [მუსიკის] ჩართვა №210 ანტიფონში.

1) It is possible to include the current refrain (Anth. Vol. 5:265, #141; V. 20:75, #30) or the music of any other refrains (for example, Anth. Vol. 18:165-201, #31-36) shown in other volumes of the anthology in antiphon #209.

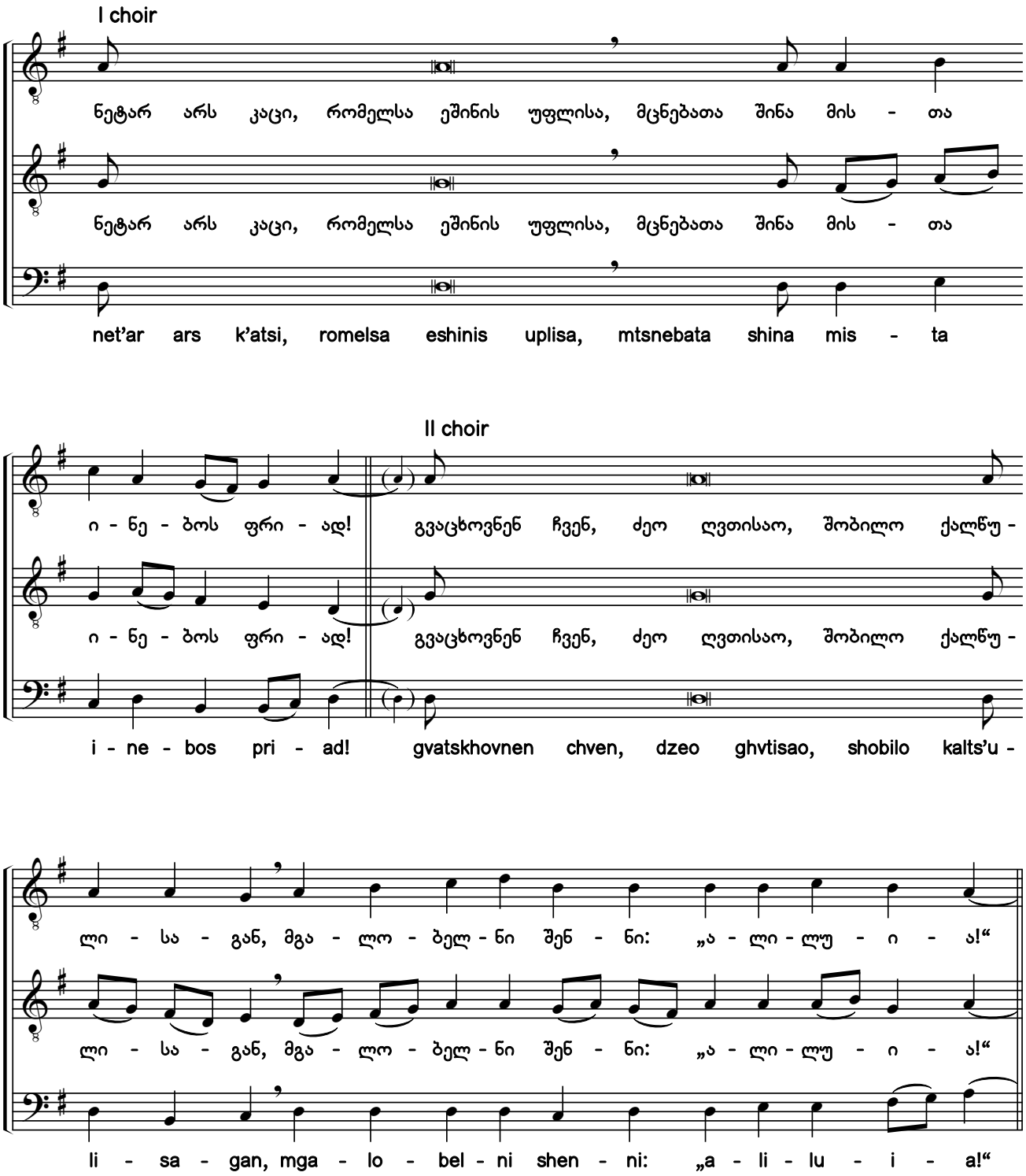
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

211. ნეტარ არს კაცი, რომელსა ეშინის უფლისა

აღსავალი [ანტიფონი] ბ

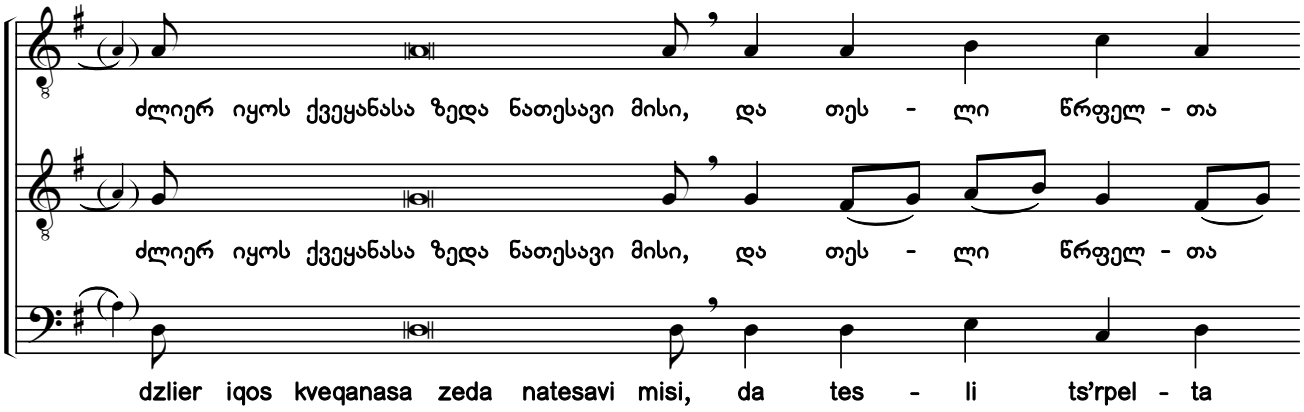
Blessed is the Man who Fears the Lord

Antiphon 2

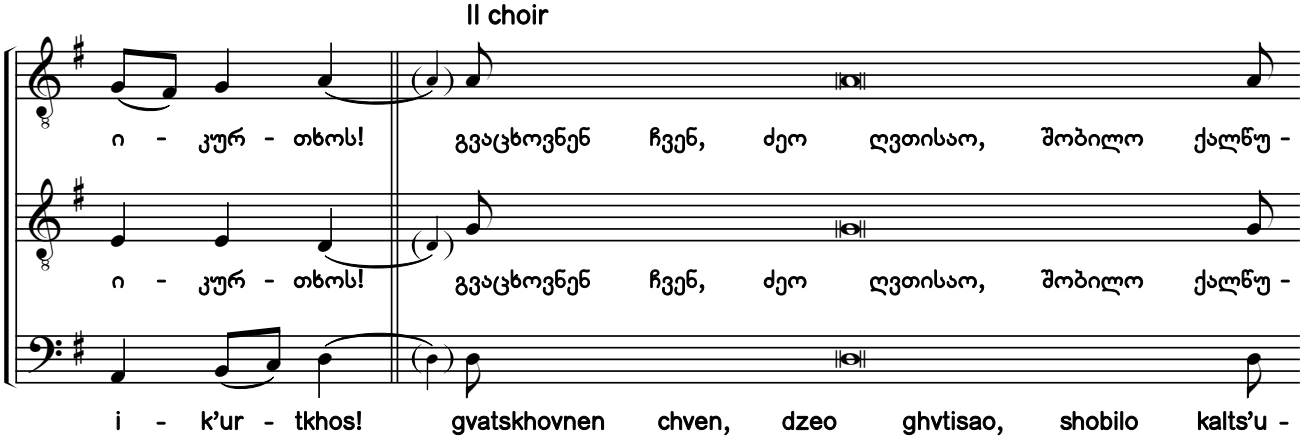


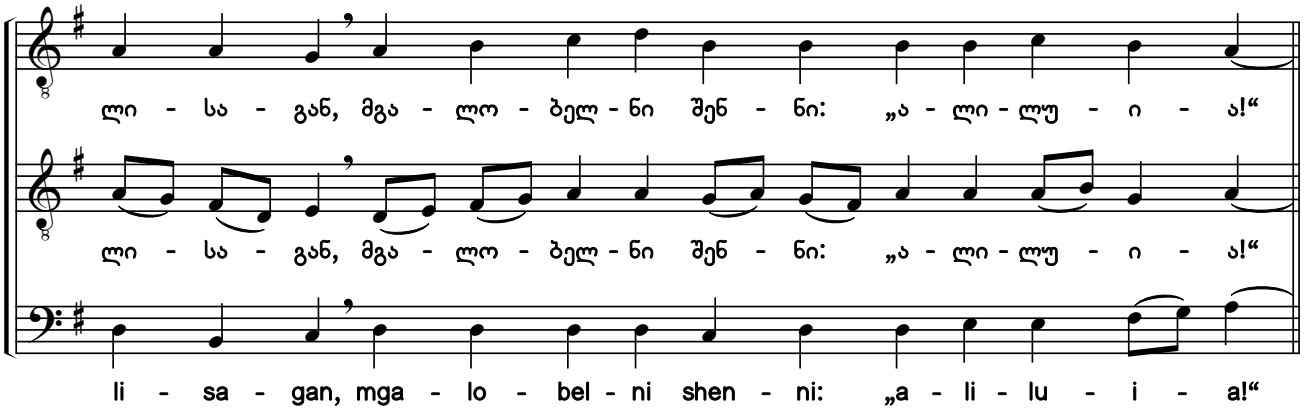
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

I choir

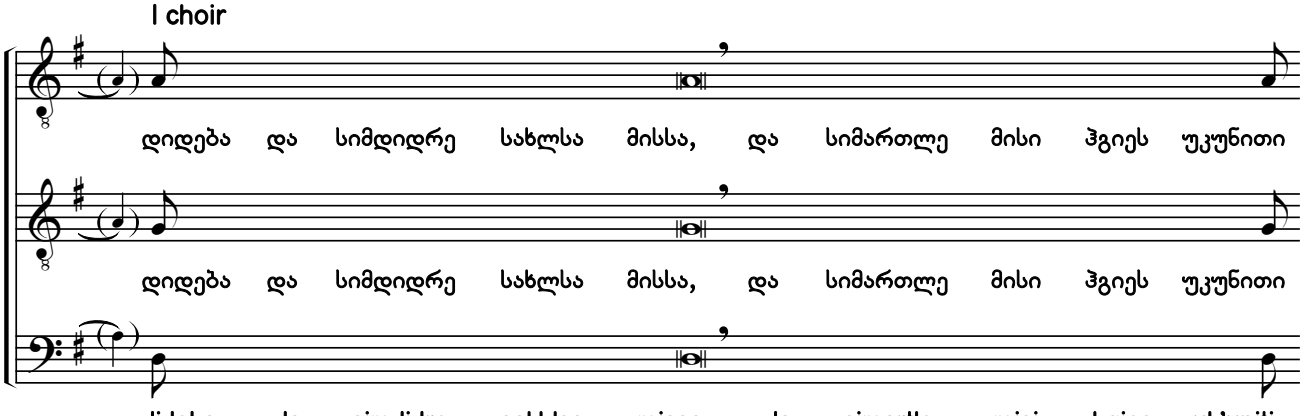


II choir



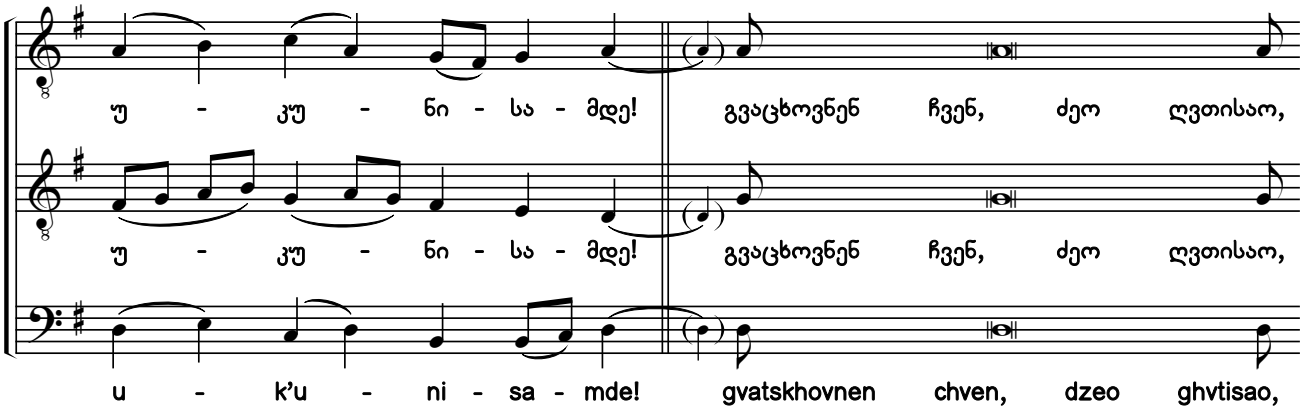


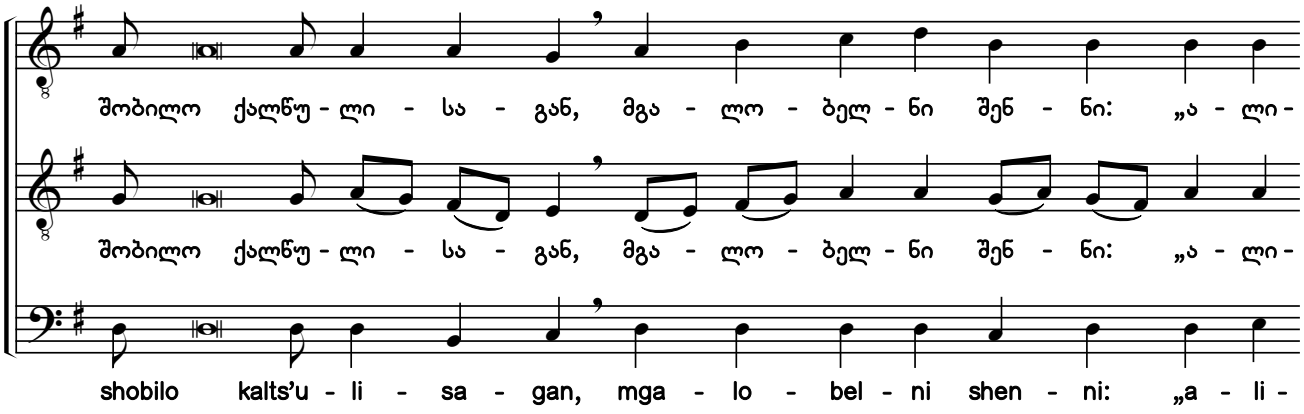
I choir



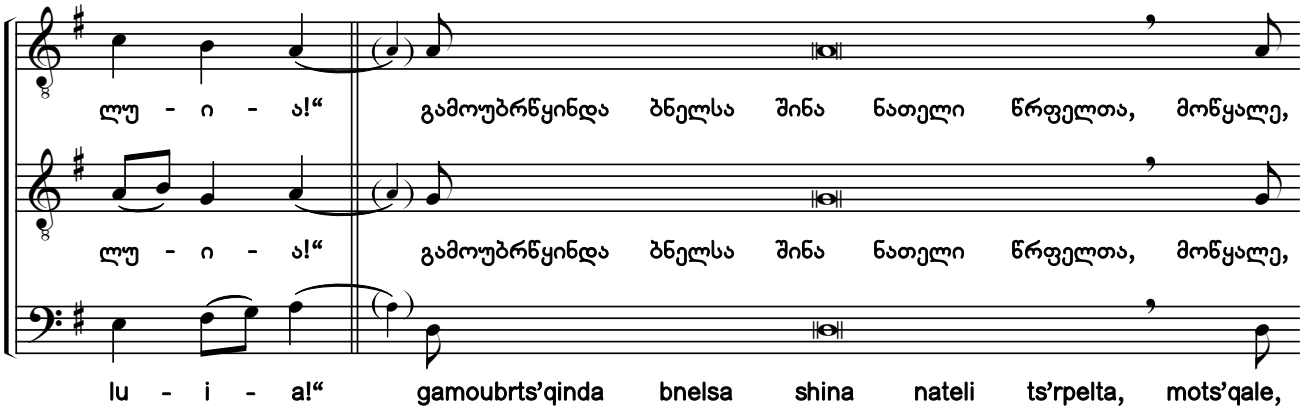
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

II choir

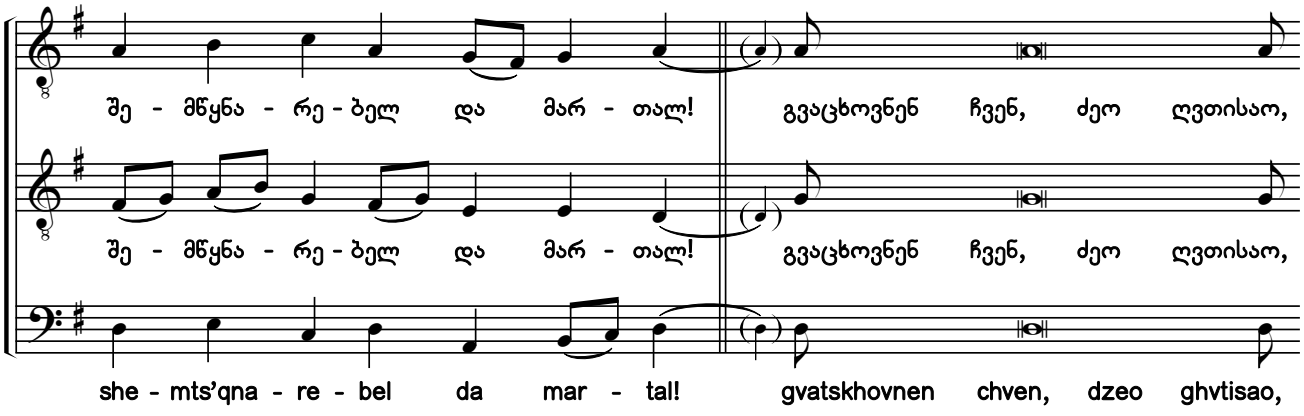




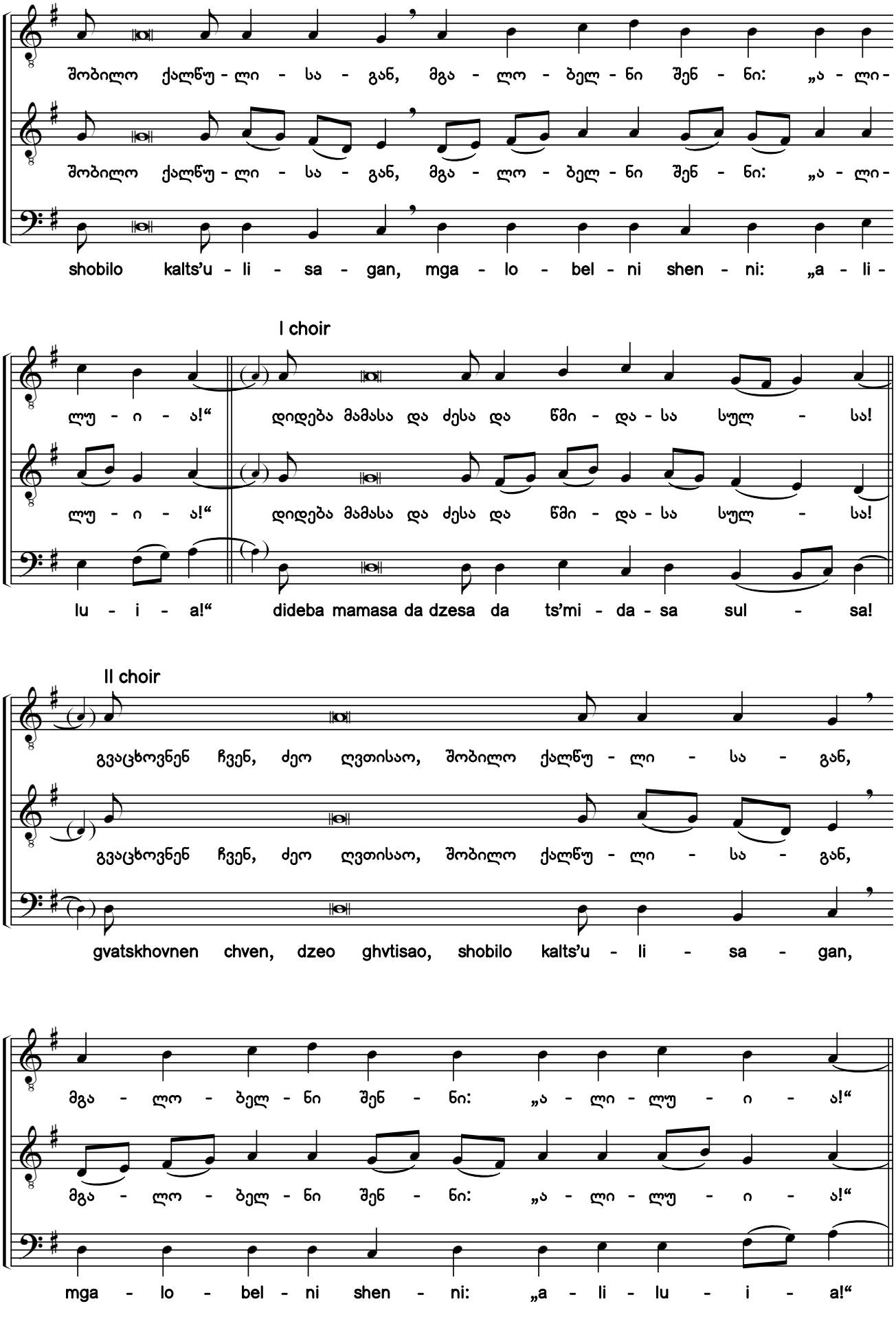
I choir



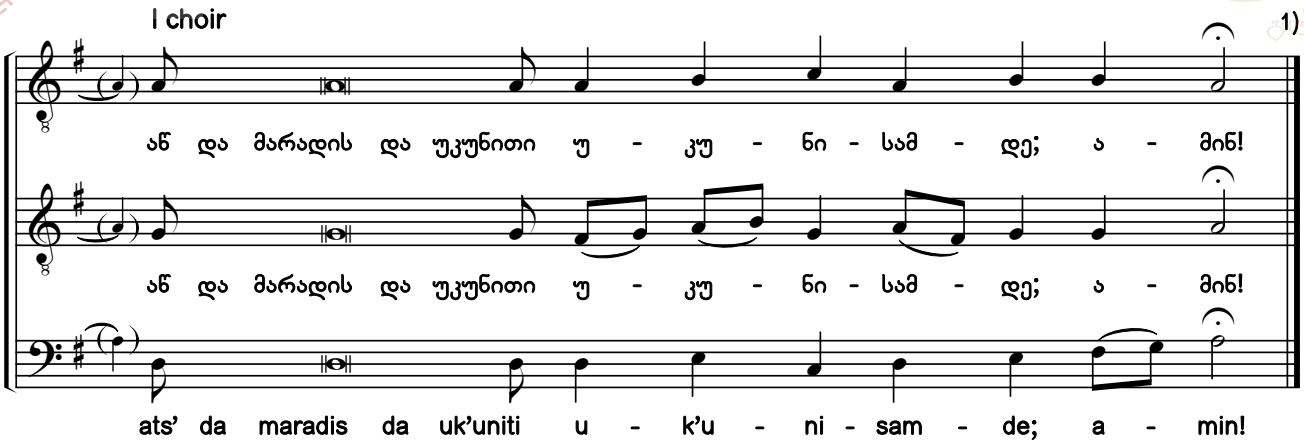
II choir



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

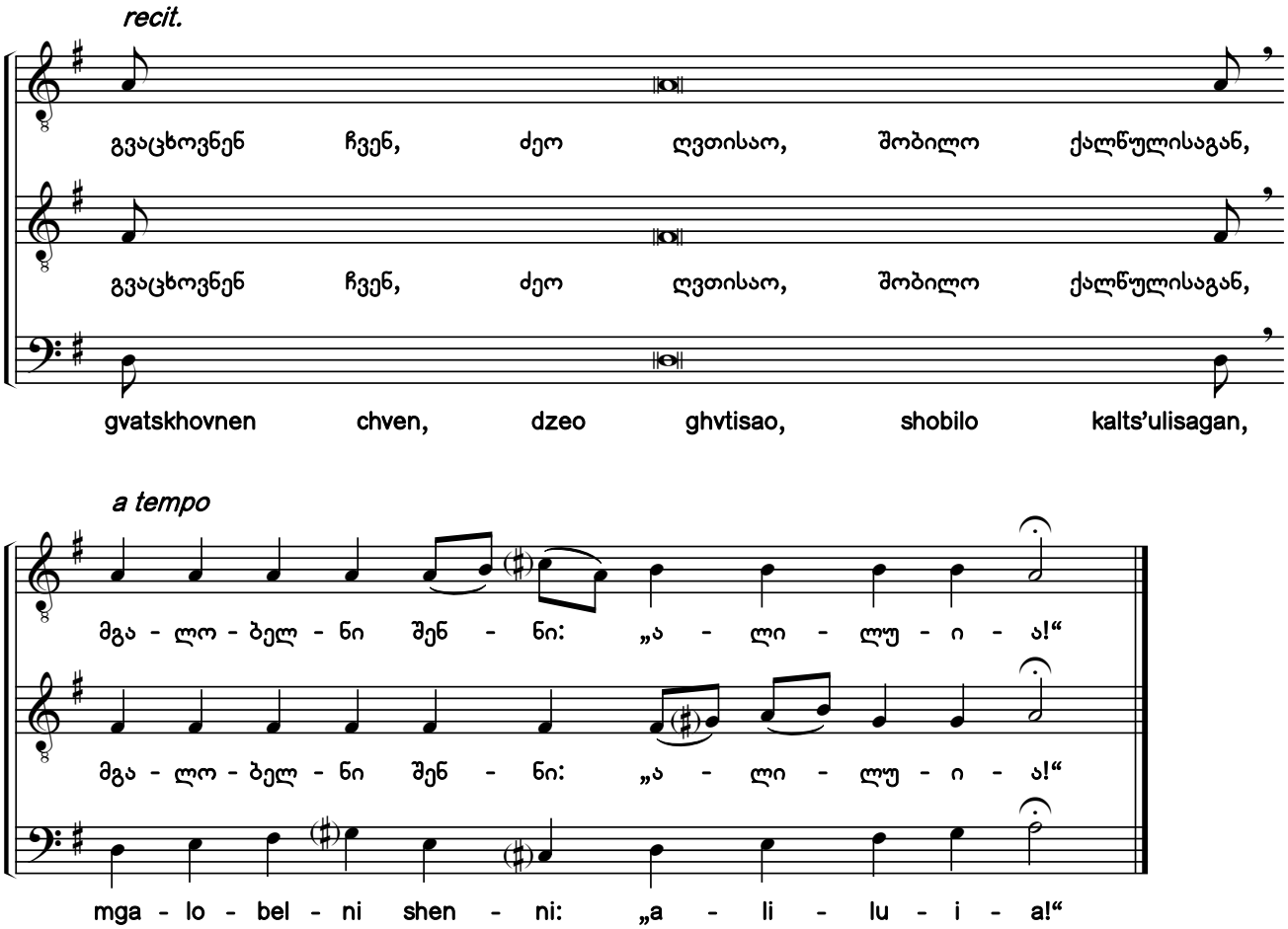


გვაცხოვნენ ჩვენ, ძეო ღვთისაო [2)]

ბ აღსავლის ჩასართავი

O Son of God Who Wast Born of the Virgin

Refrain to Antiphon 2



1) მეორე ანტიფონს ებმის ჰიმნი „მხოლოდ-შობილი ძე“

2) შესაძლებელია წინამდებარე (ანთ., ტ. V:265, №142; ტ. XX:75, №31), ან ანთოლოგიის სხვა ტომებში მოცემული (მაგ. იხ. ანთ., ტ. XVIII:165—201, №31—36) ანტიფონთა ნებისმიერი ჩასართავის/რეფრენის ჩართვა №211 ანტიფონში.

1) The second antiphon is followed by the hymn "Only-Begotten Son".

2) It is possible to include the current refrain (Anth. Vol. 5:265, #142; Vol. 20:75, #31) or the music of any other refrains (for example, Anth. Vol. 18:165-201, #31-36) shown in other volumes of the anthology in antiphon #211.

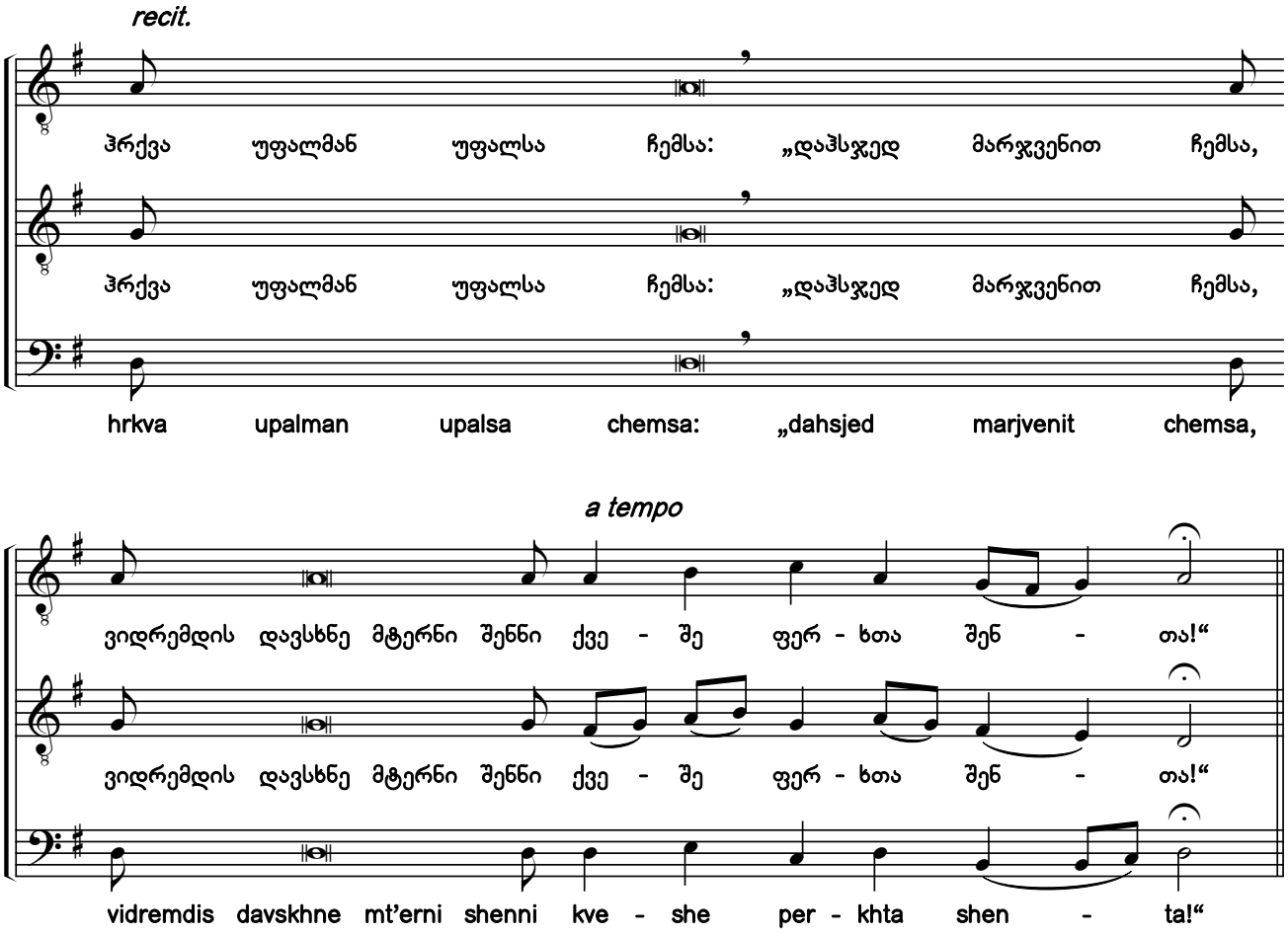
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

212. ჰრქვა უფალმან უფალსა ჩემსა

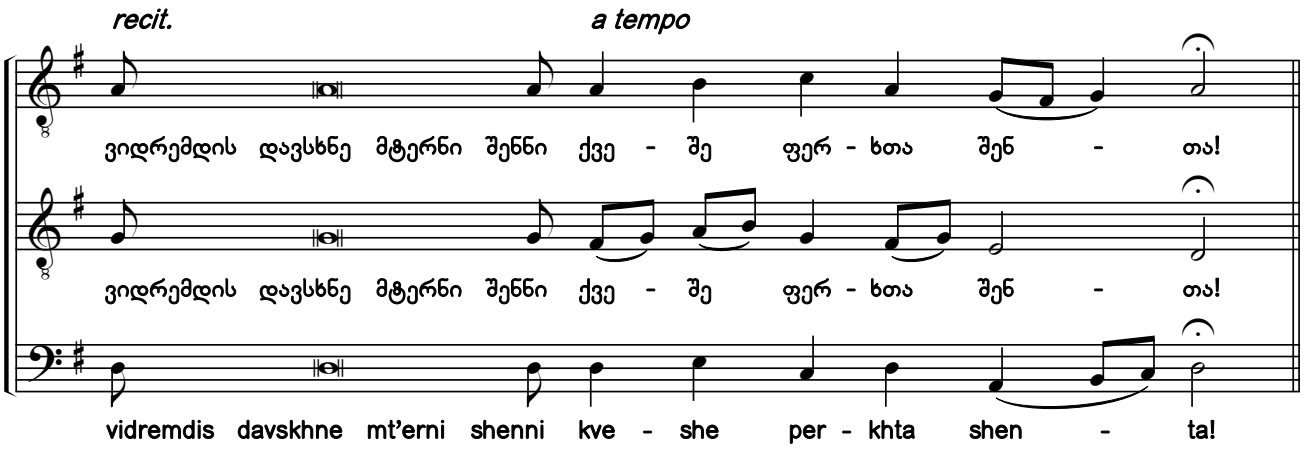
აღსავალი [ანტიფონი] გ

The Lord Says to My Lord

Antiphon 3

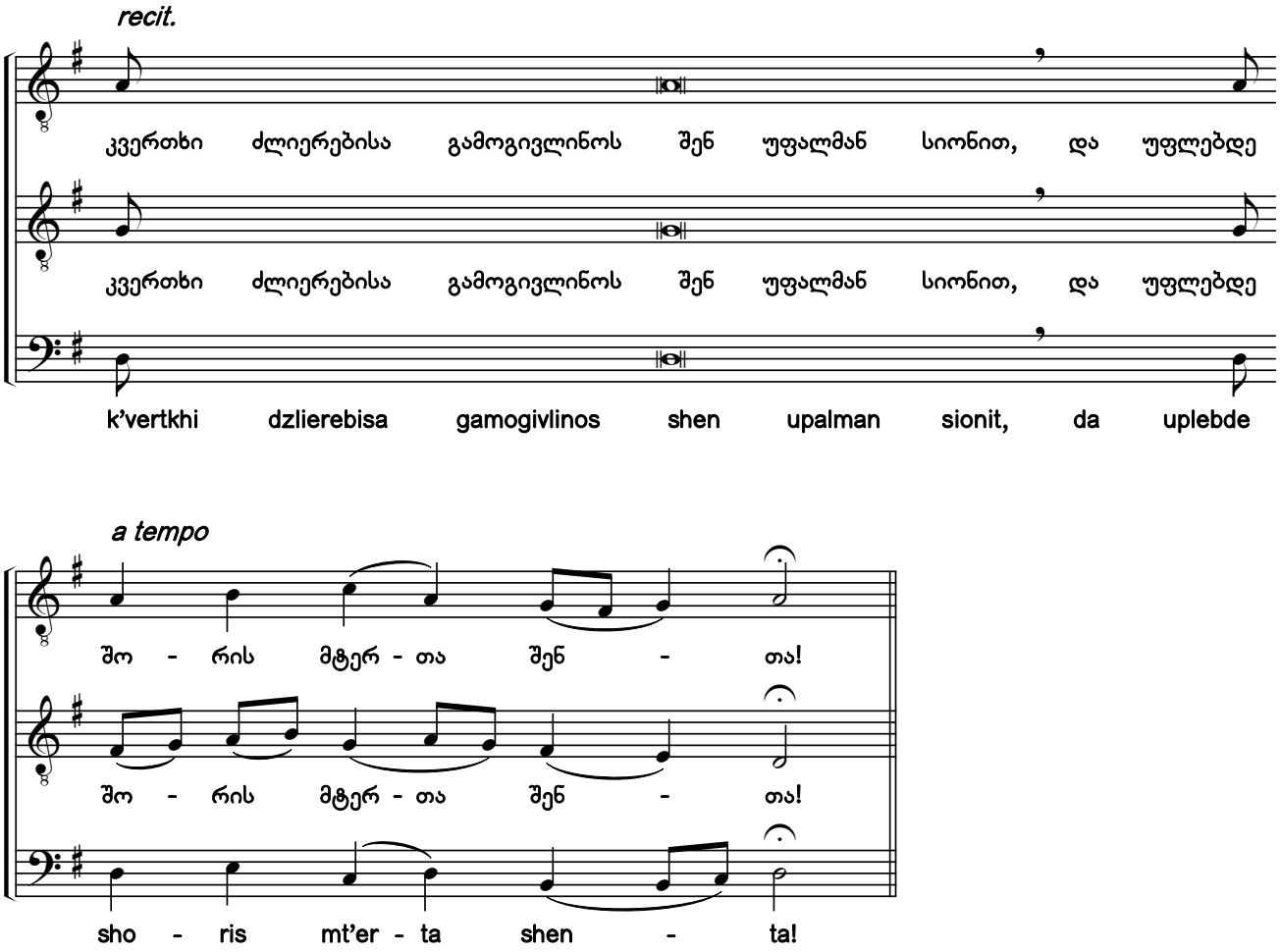


ტროპარი „შობამან შენმან...“ (იხ. №76-79) - Troparion "Thy Nativity..." (see #76-79)

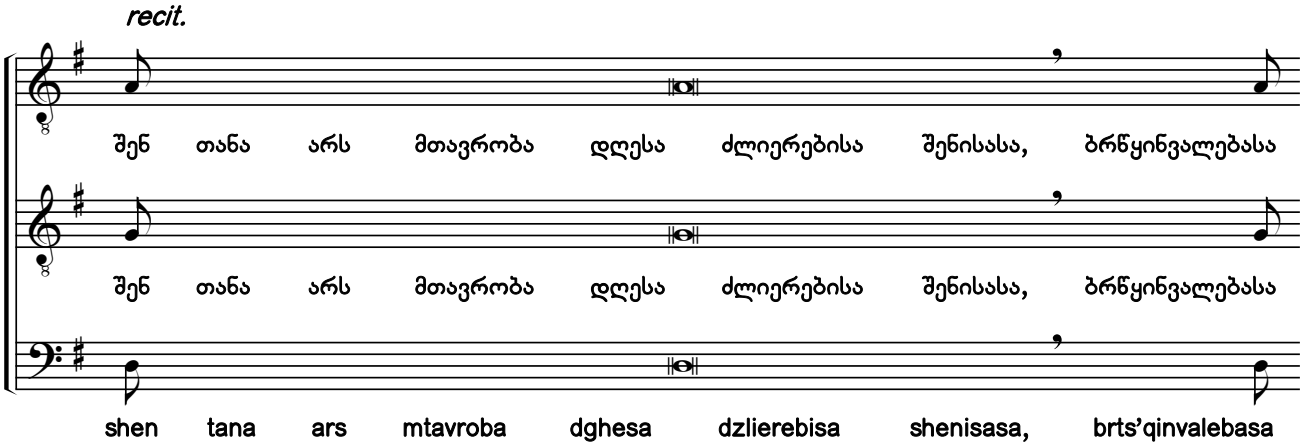


ტროპარი „შობამან შენმან...“ - Troparion "Thy Nativity..."

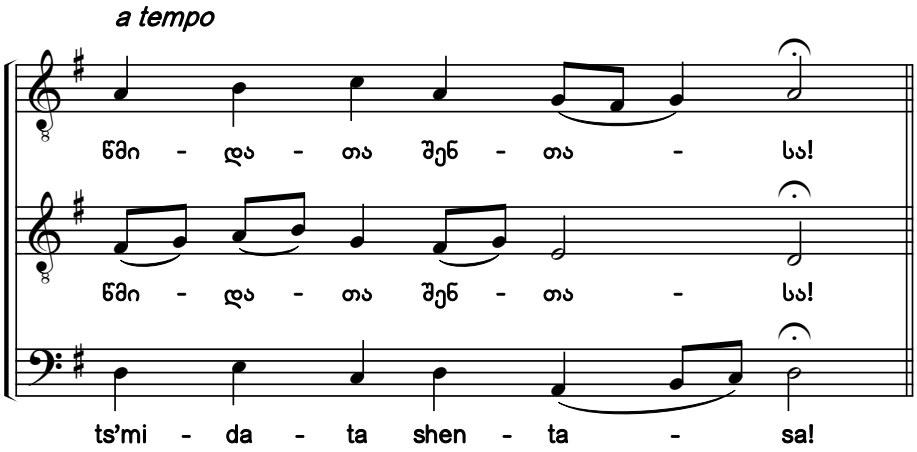
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



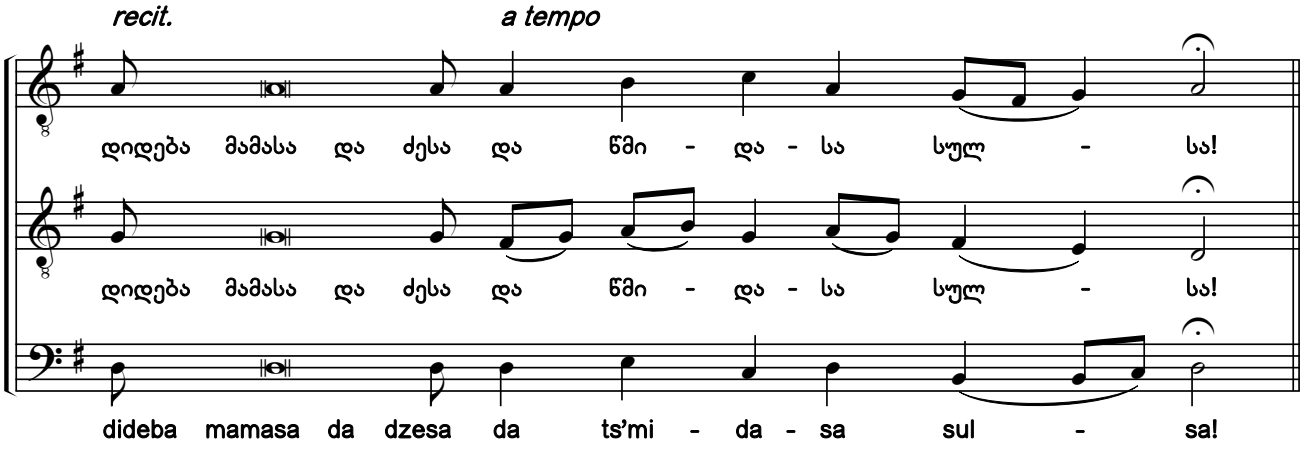
ტროპარი „შობამან შენმან...“ - Troparion "Thy Nativity..."



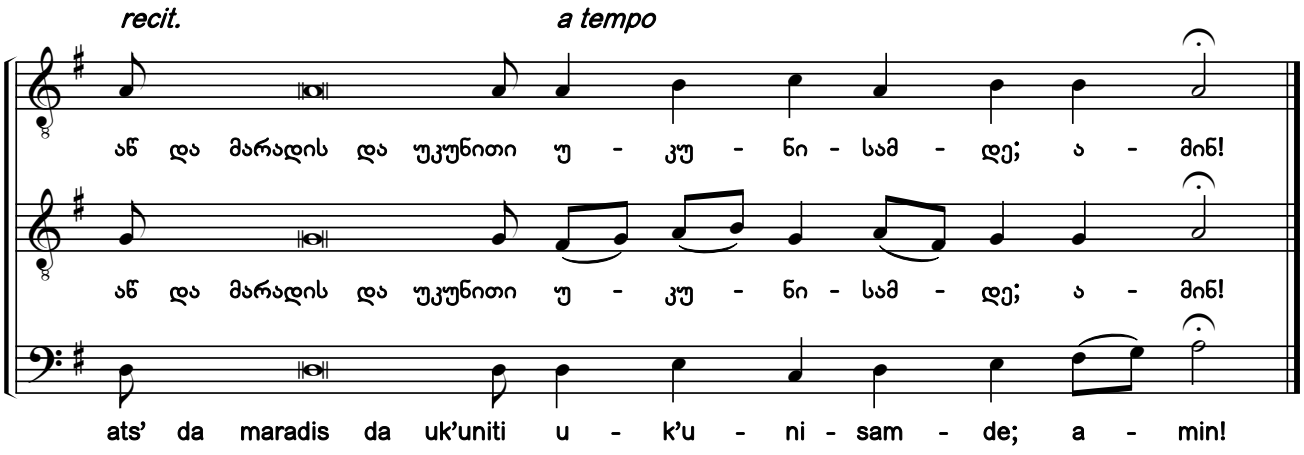
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



ტროპარი „შობამან შენმან...“ - Troparion "Thy Nativity..."



ტროპარი „შობამან შენმან...“ - Troparion "Thy Nativity..."



ტროპარი „შობამან შენმან...“ - Troparion "Thy Nativity..."

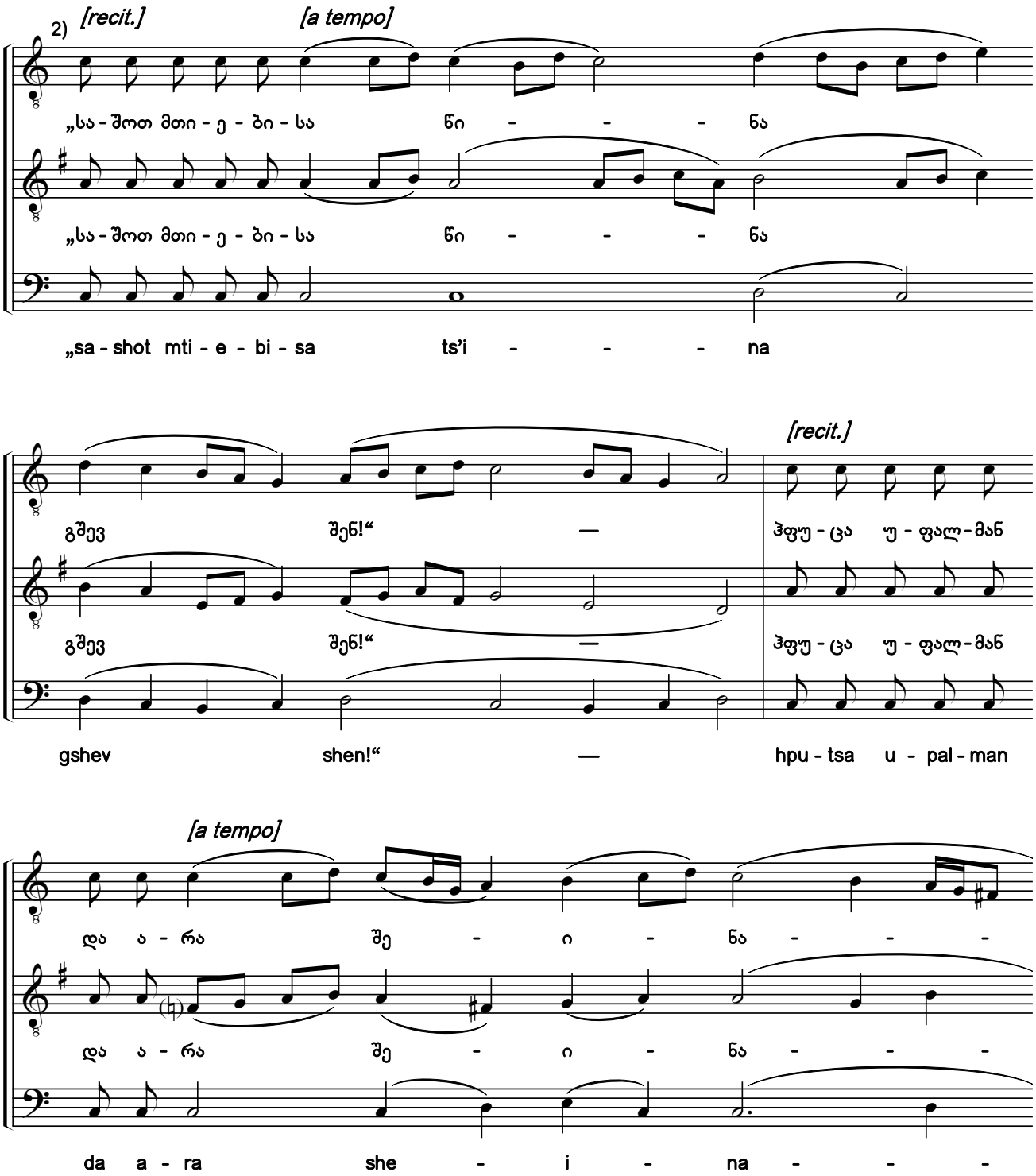
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

213. საშოდთ მთიებისა [1)]

შესლვადი

From the Womb Before the Morning Star

Introit



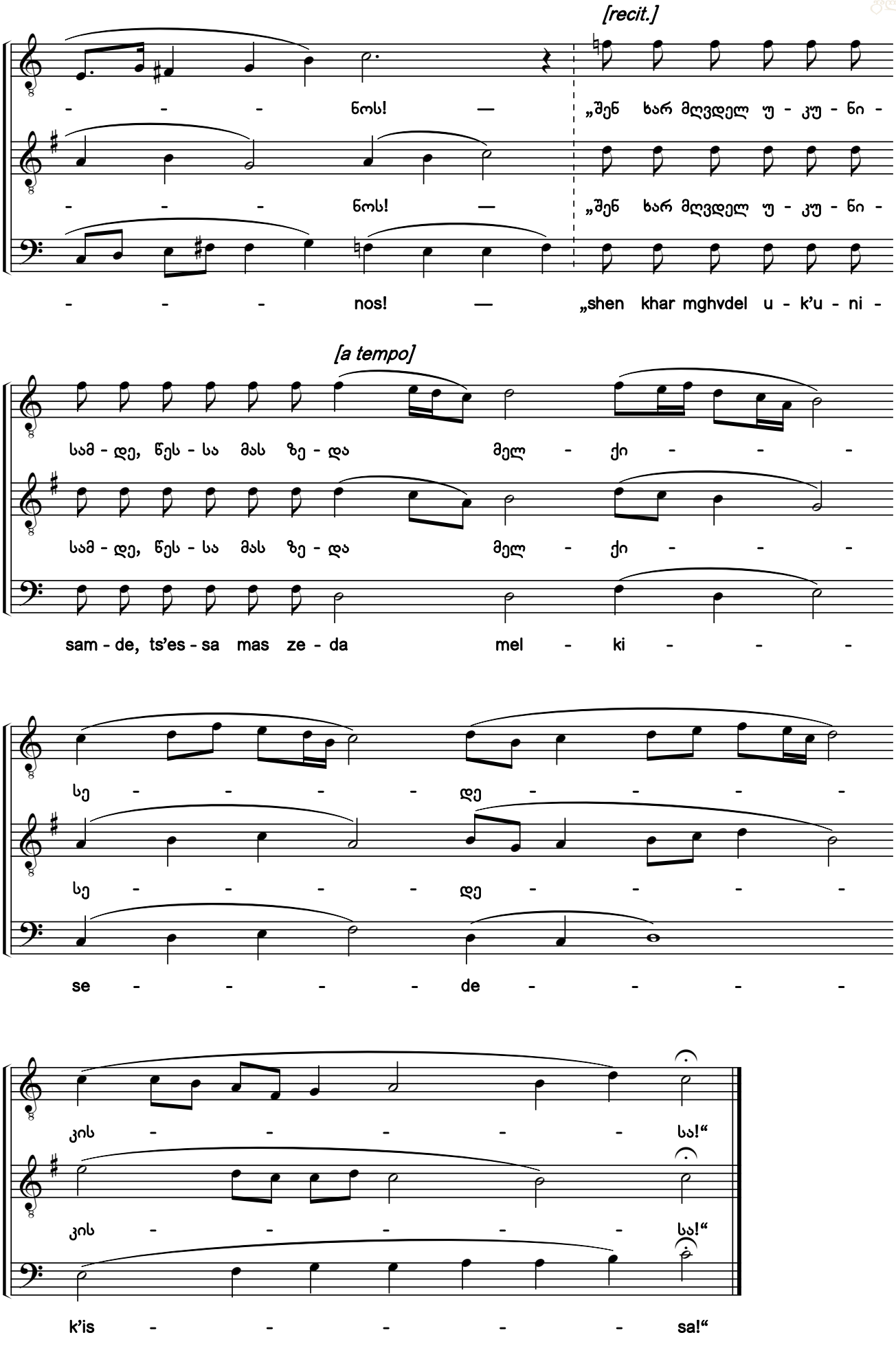
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2100:17.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2100:17.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



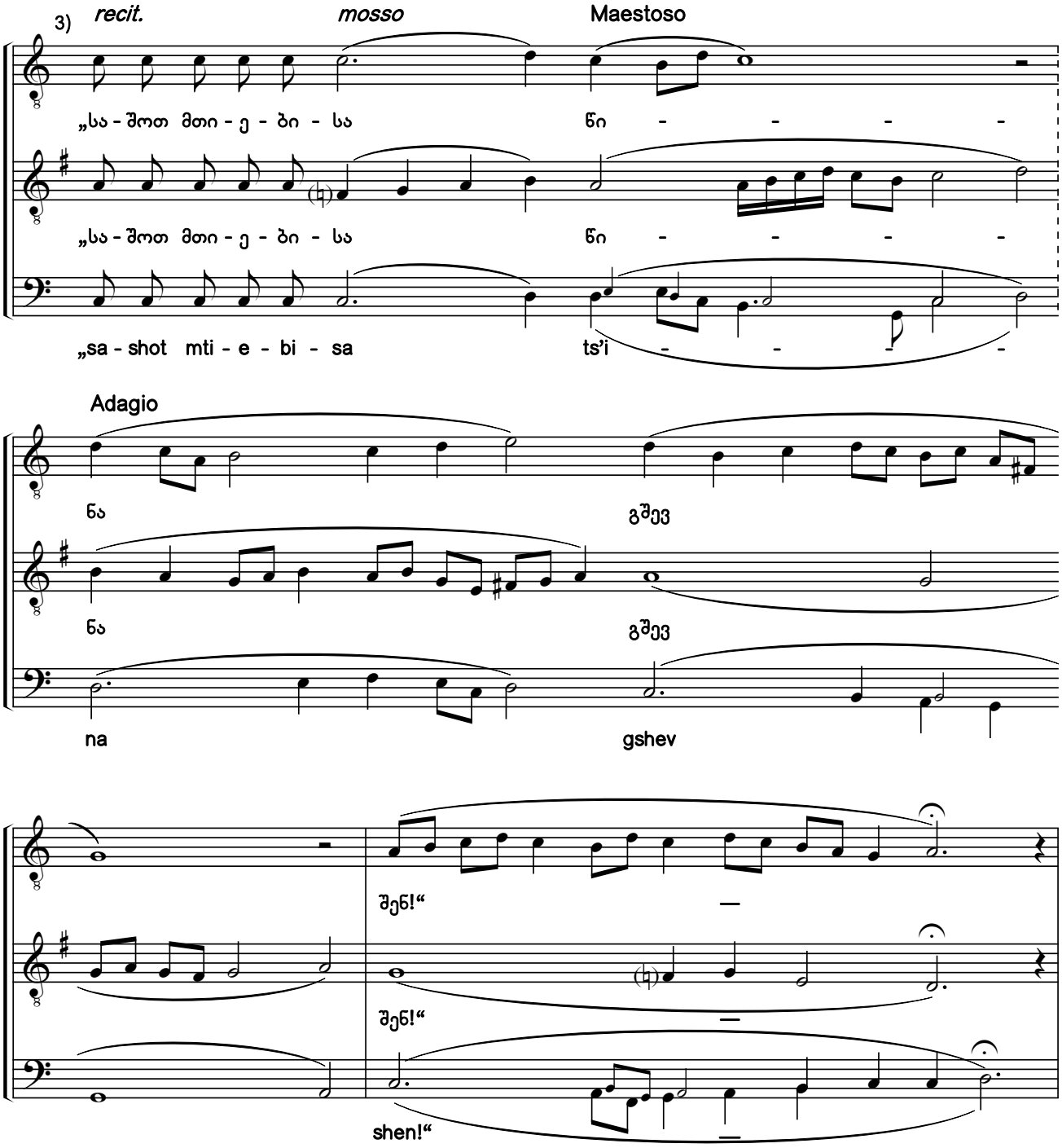
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

214. საშოდთ მთიებისა [1) 2)]

შესვლადი („გამშვენებული“)

From the Womb Before the Morning Star

Introit (Ornamented style)



1) ხელნაწერებიდან Q666:034r; Q674:423 (ანთ., ტ. XX:76, №32); Q681:30r, Q691:214r; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:35 (ანთ., ტ. V:266, №143).

2) ფ. ქ.: „შესვლად მოვედით თაყვანის ვცეთის წილ“.

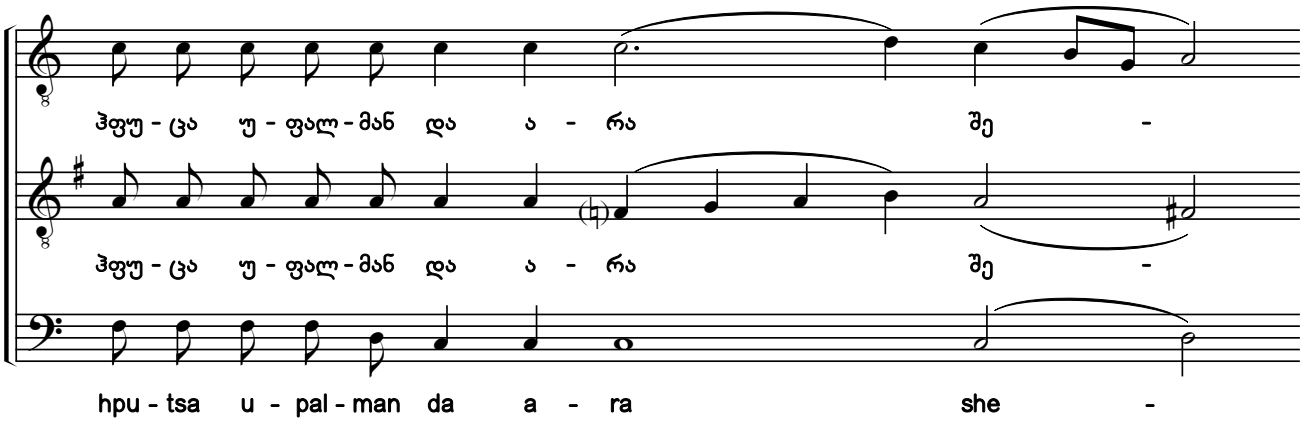
3) სანოტო წყაროებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

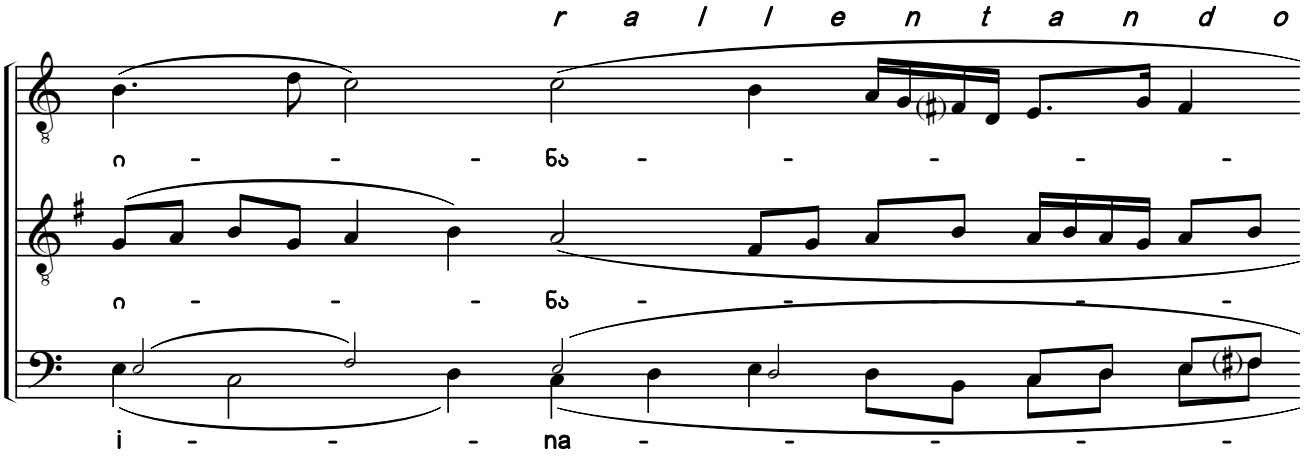
1) From the manuscripts Q666:034r; Q674:423 (Anth. Vol. 20:76, #32); Q681:30r, Q691:214r; From the publication Koridze, 1911:35 (Anth. Vol. 5:266, #143).

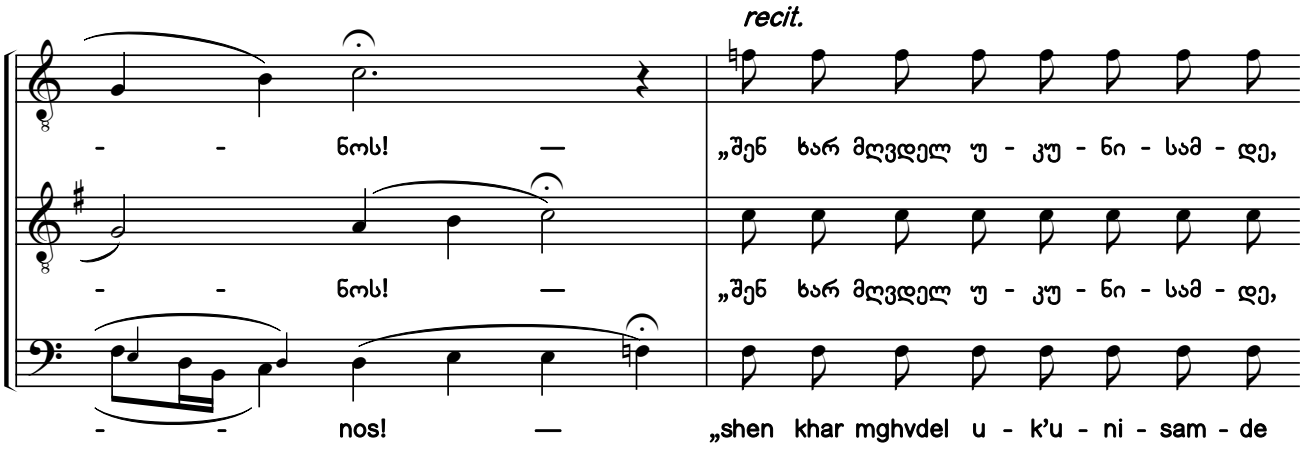
2) P. K.: "Instead of 'Come, Let Us Worship'".

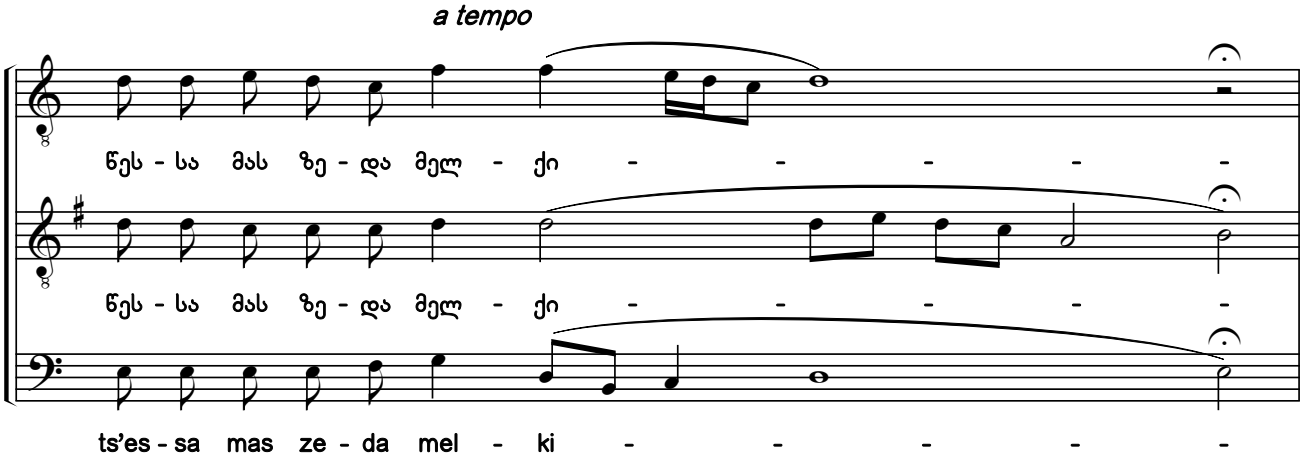
3) In the notated sources, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

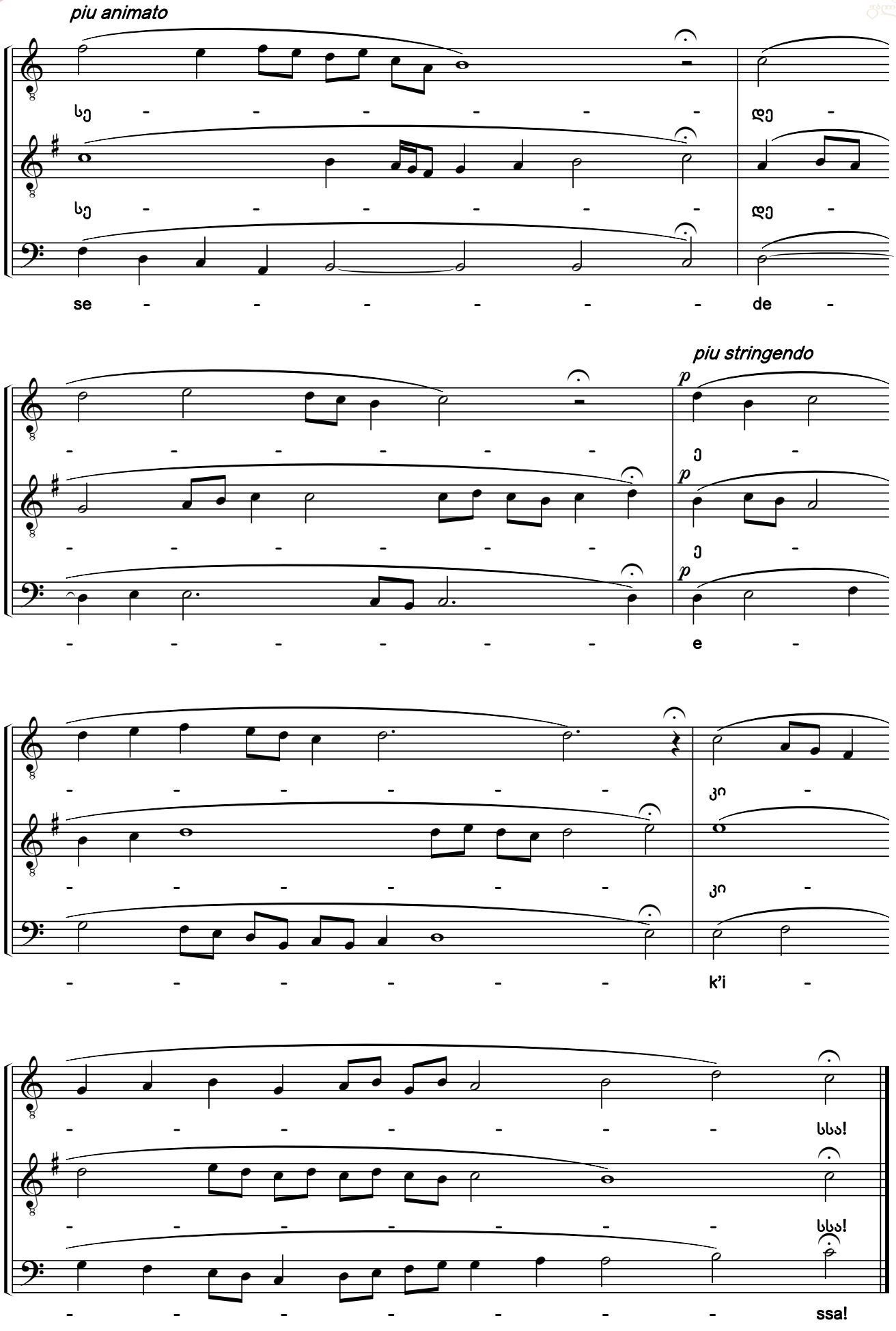








საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



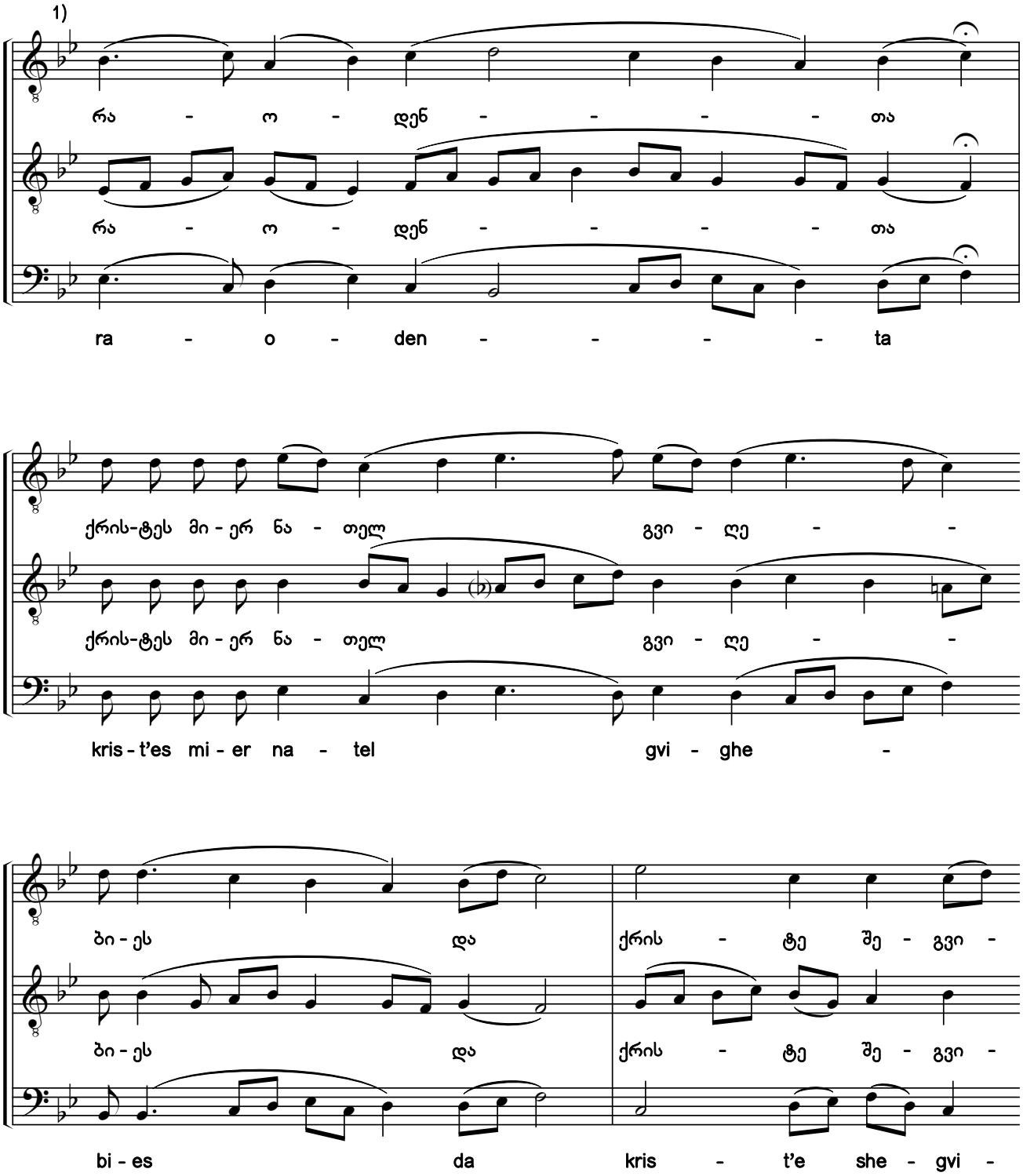
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

215. რაოდენთა ქრისტეს მიერ

„წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად

As Many as Have Been Baptized

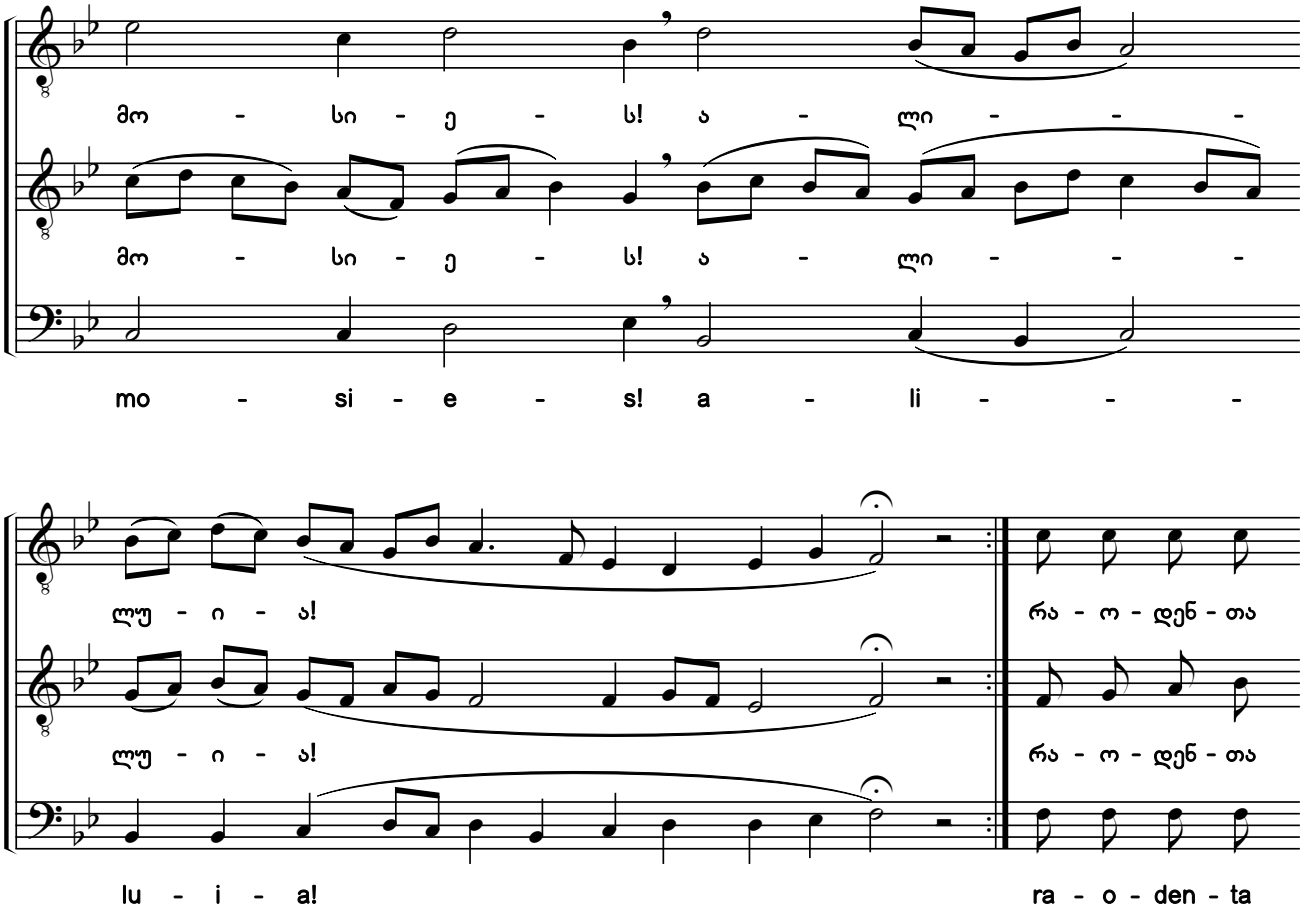
Instead of "Holy God"

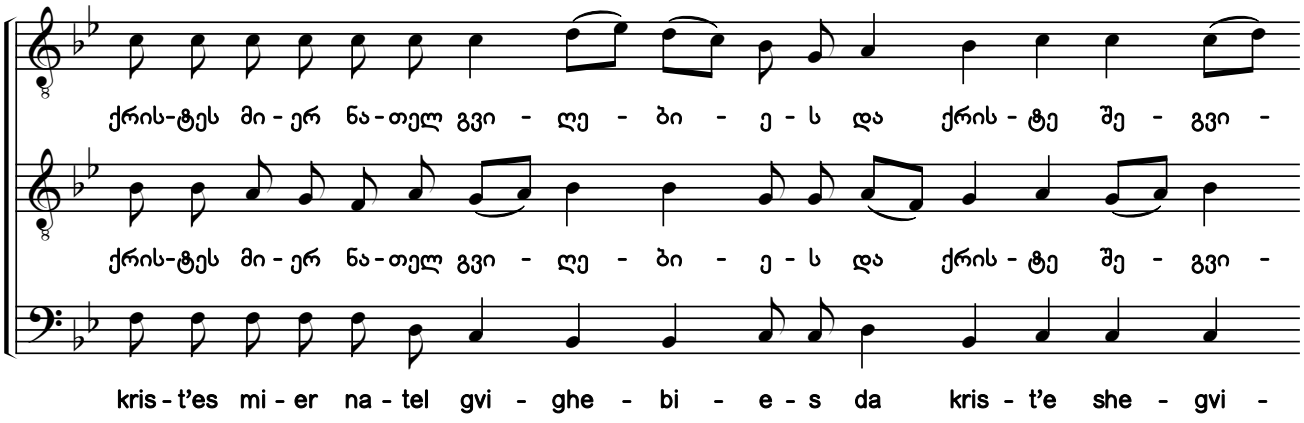


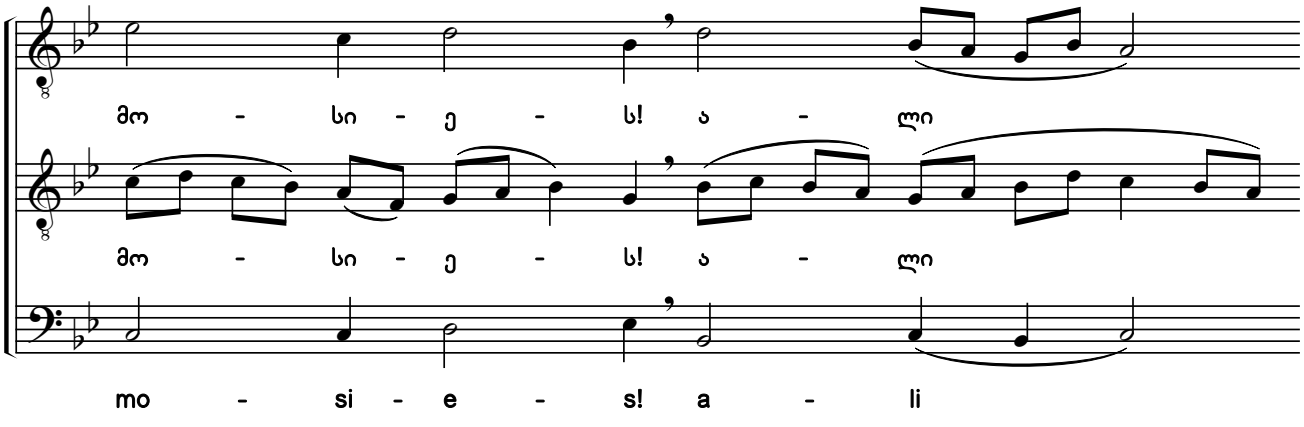
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

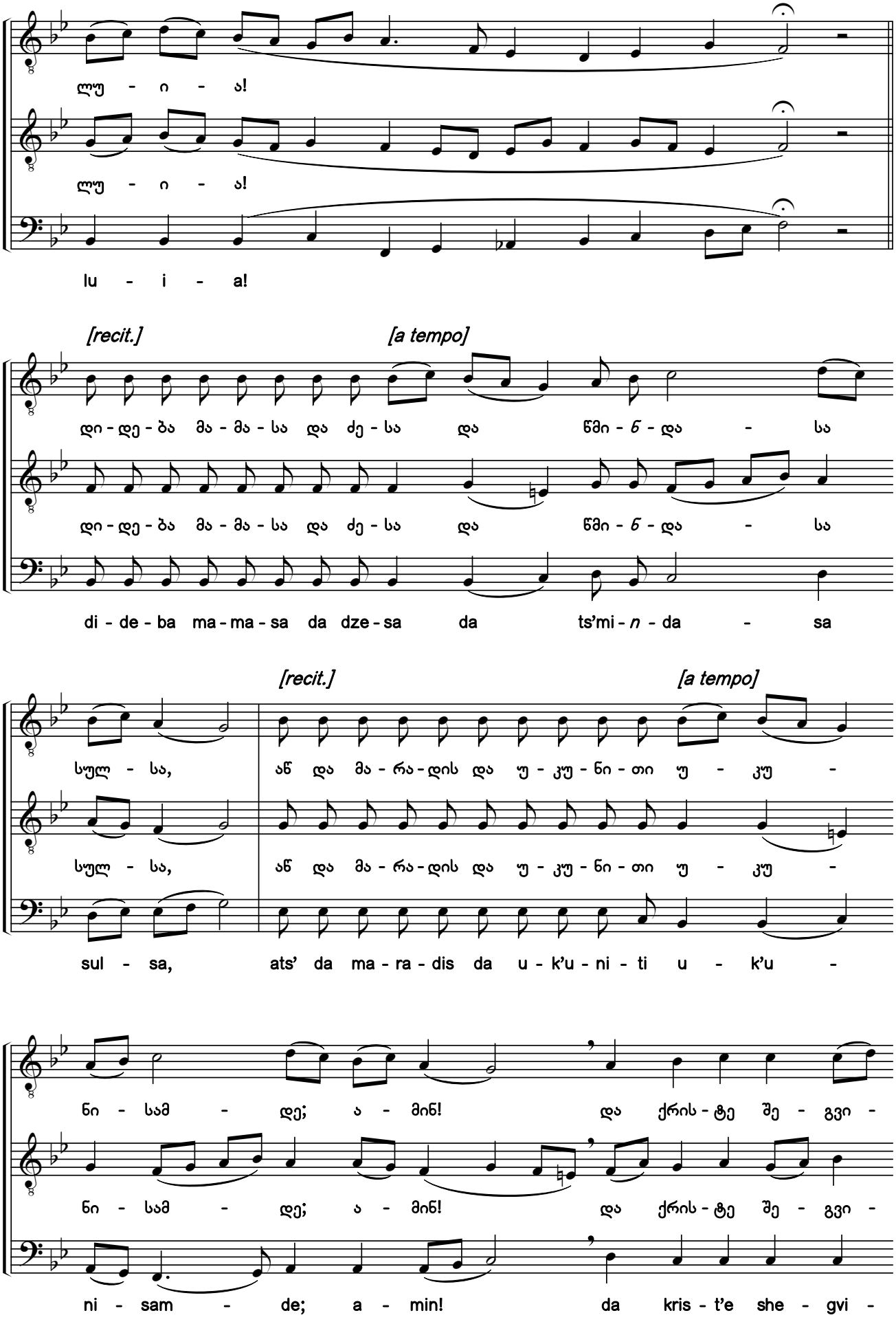
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



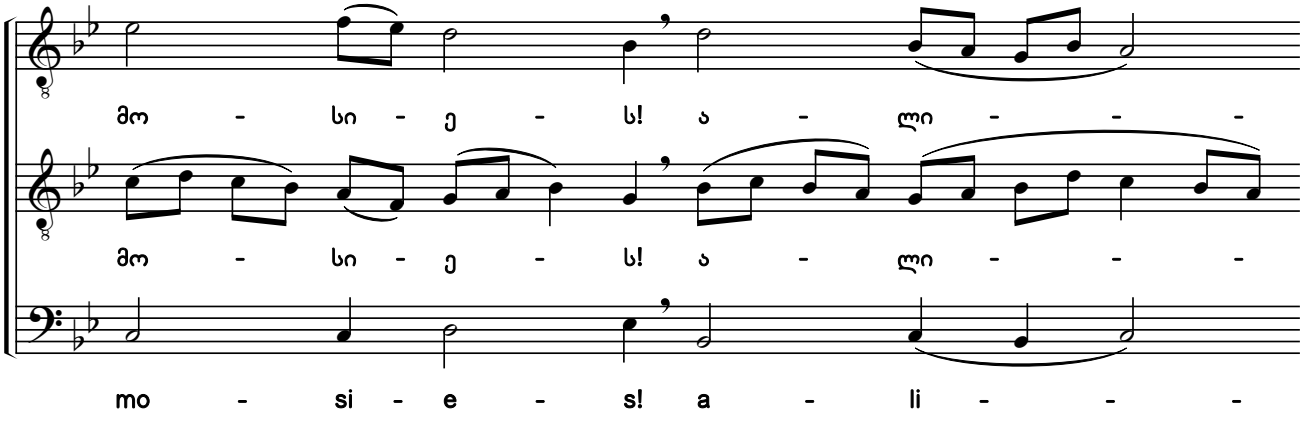


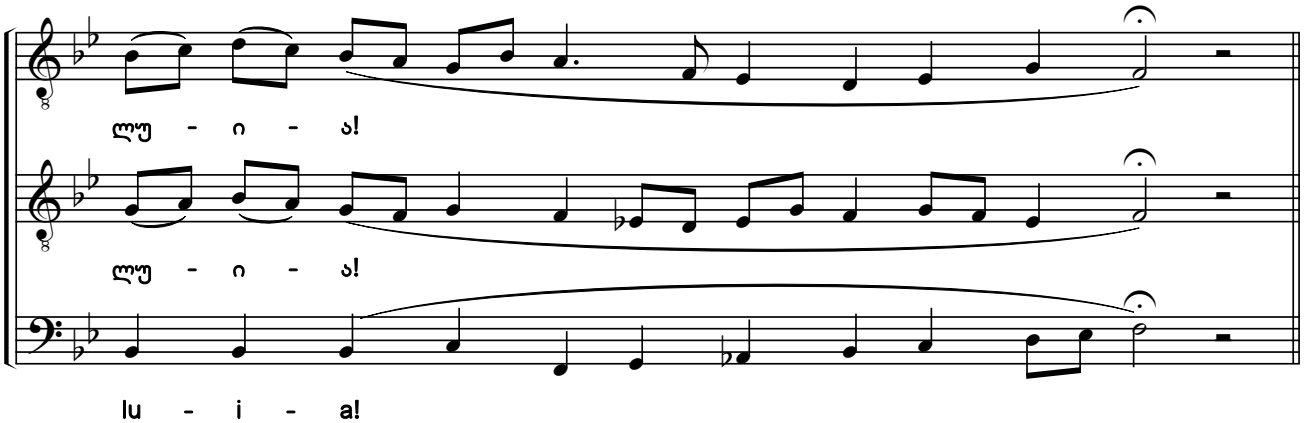


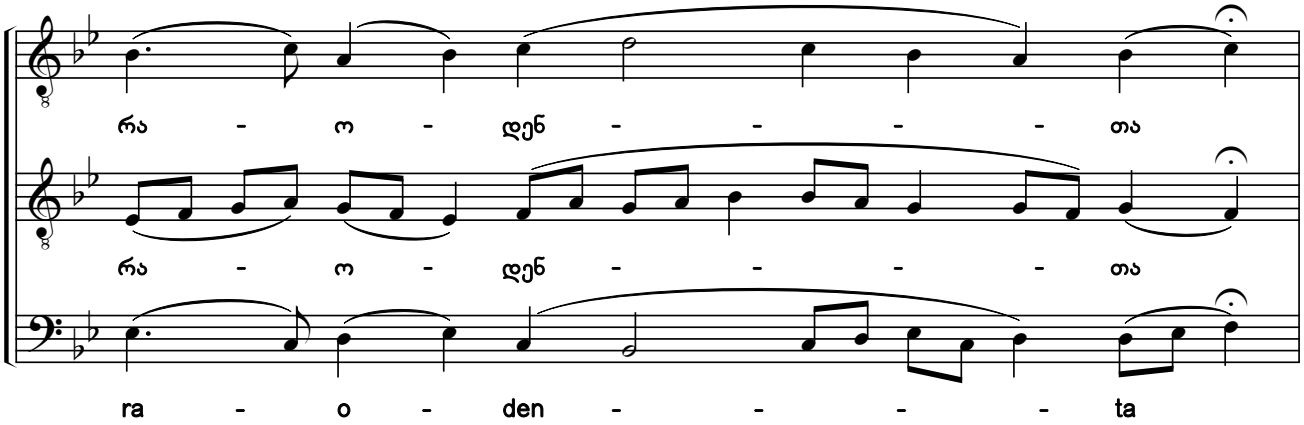
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

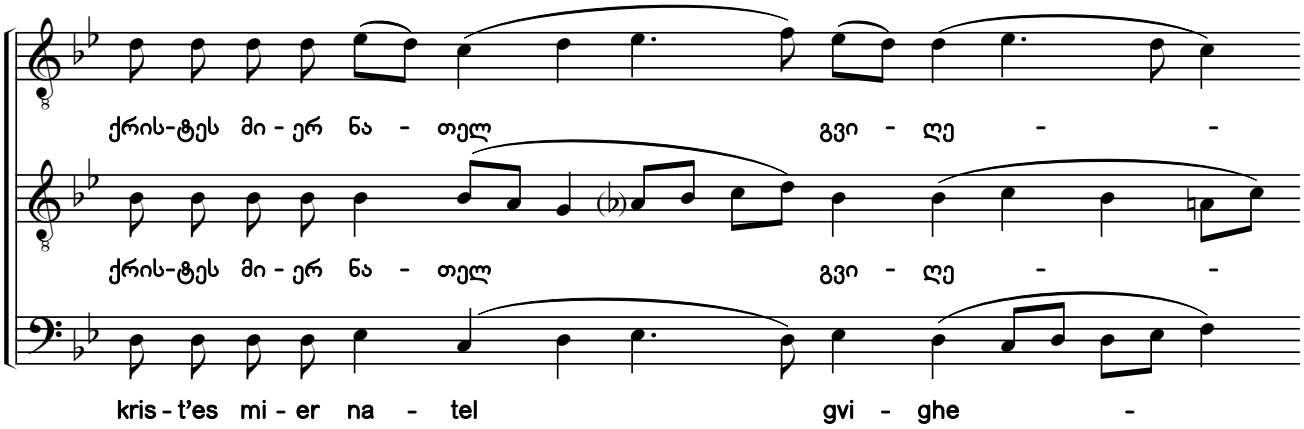


საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

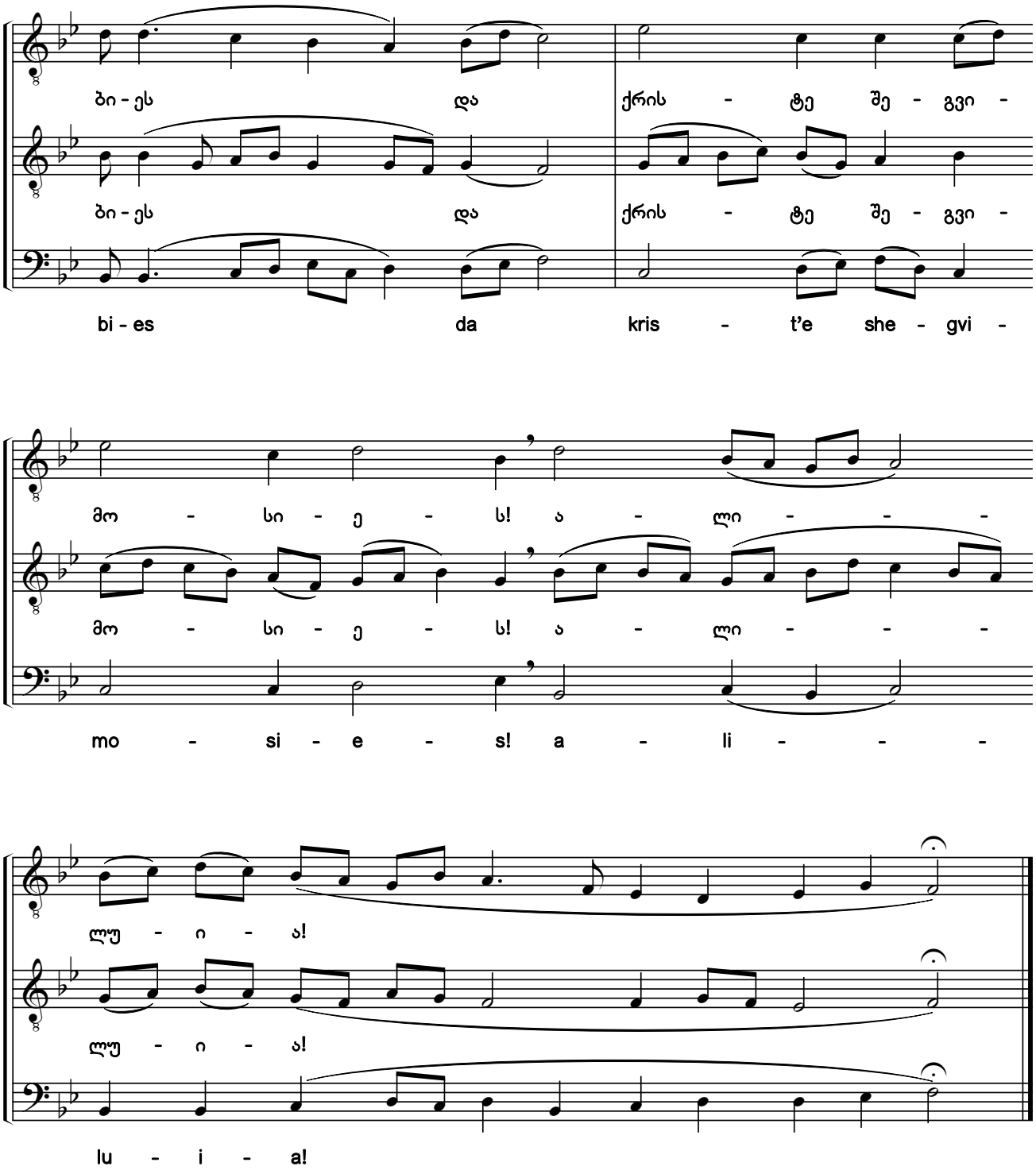








საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



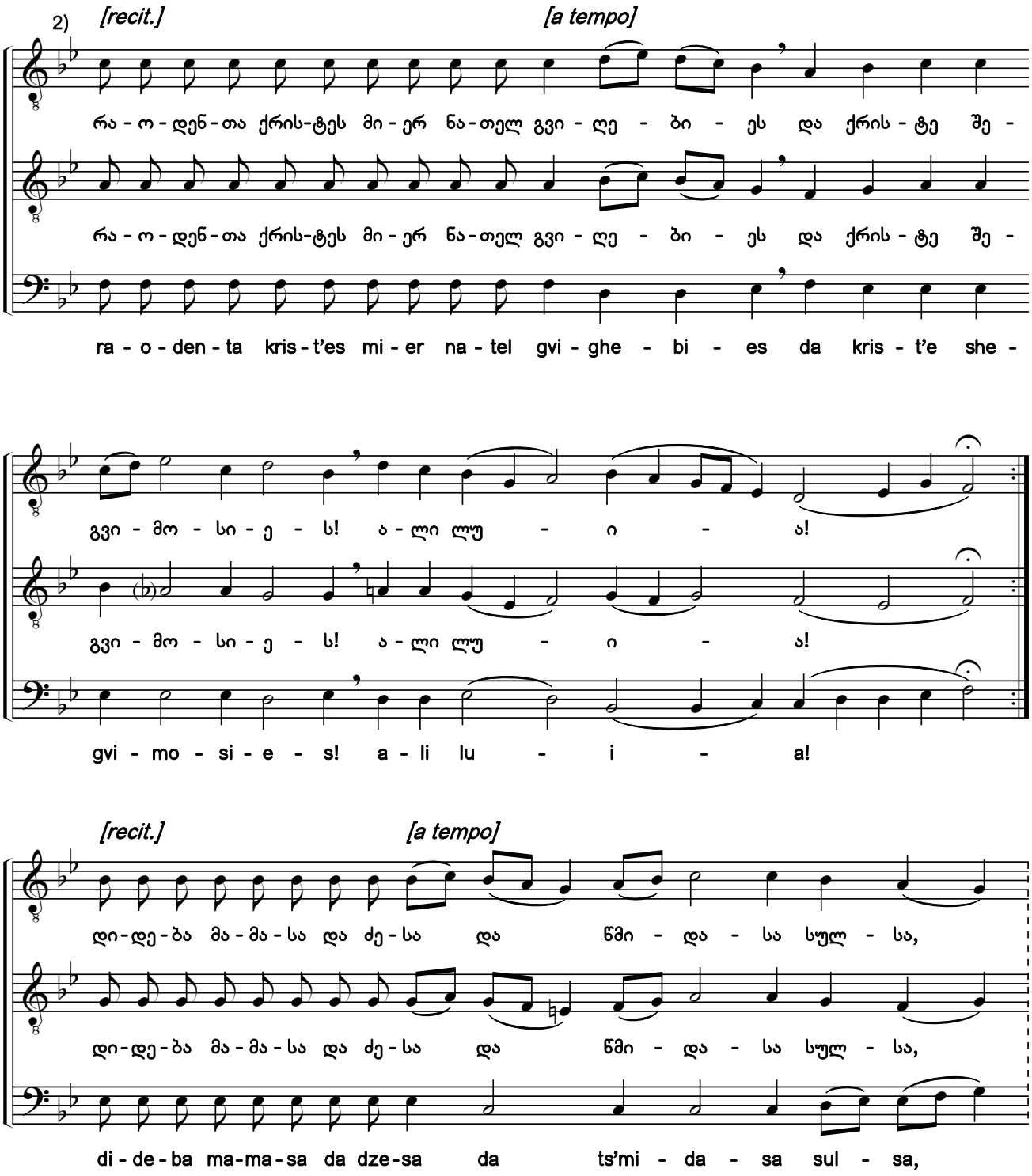
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

216. რაოდენთა ქრისტეს მიერ [1)]

„წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად

As Many as Have Been Baptized

Instead of "Holy God"



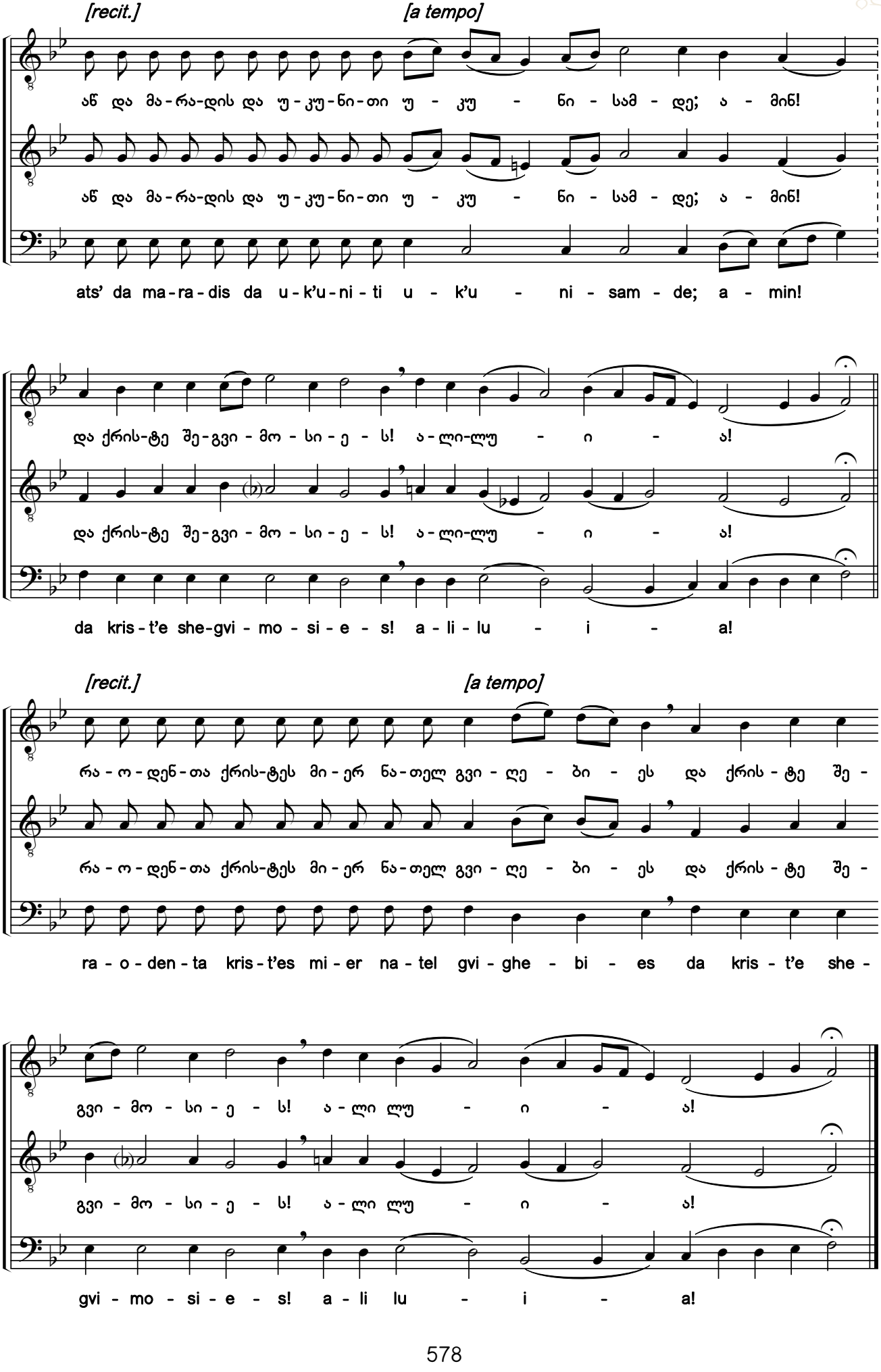
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2114:87.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2114:87.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



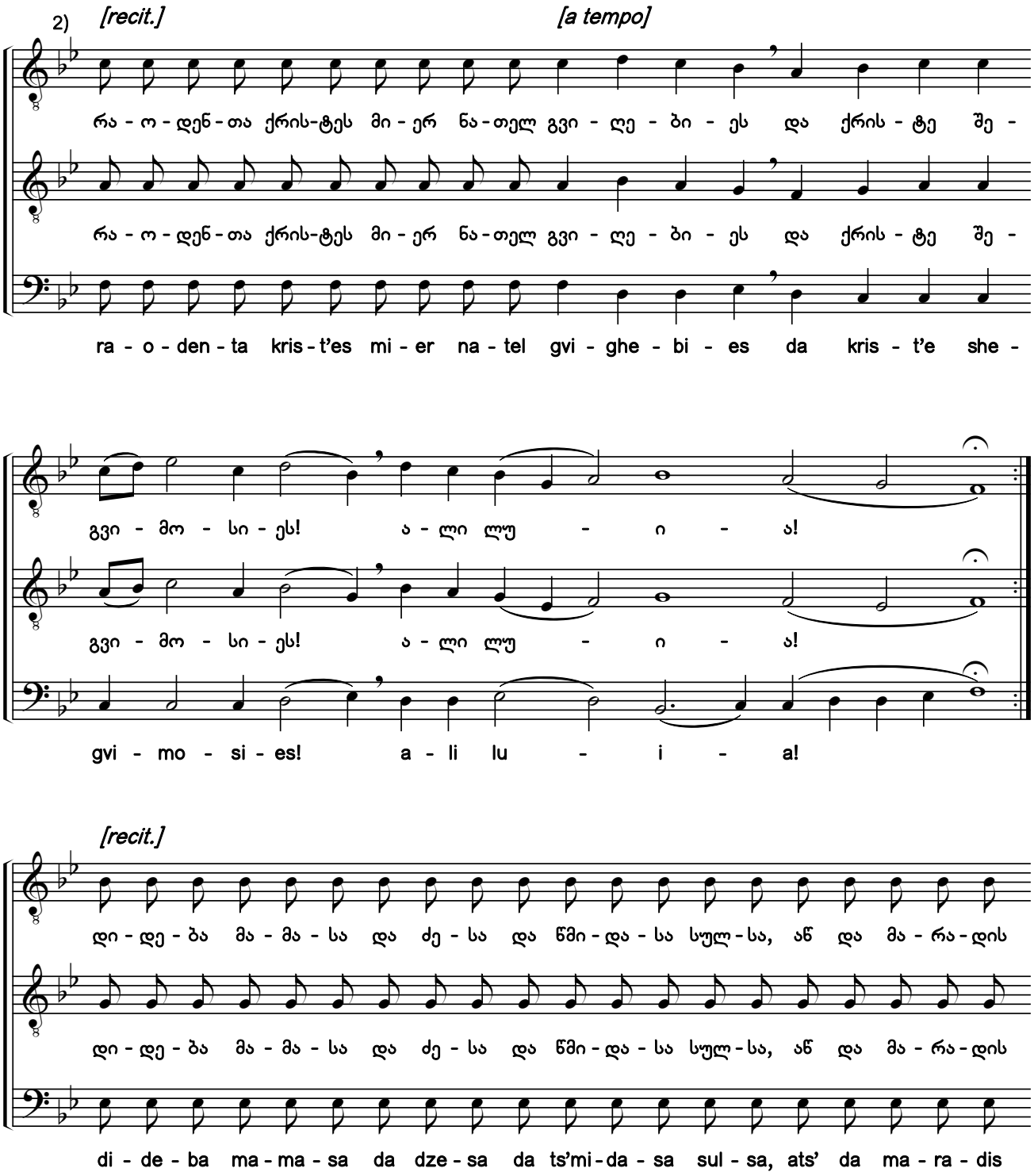
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

217. რაოდენთა ქრისტეს მიერ [1)]

„წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად

As Many as Have Been Baptized

Instead of "Holy God"



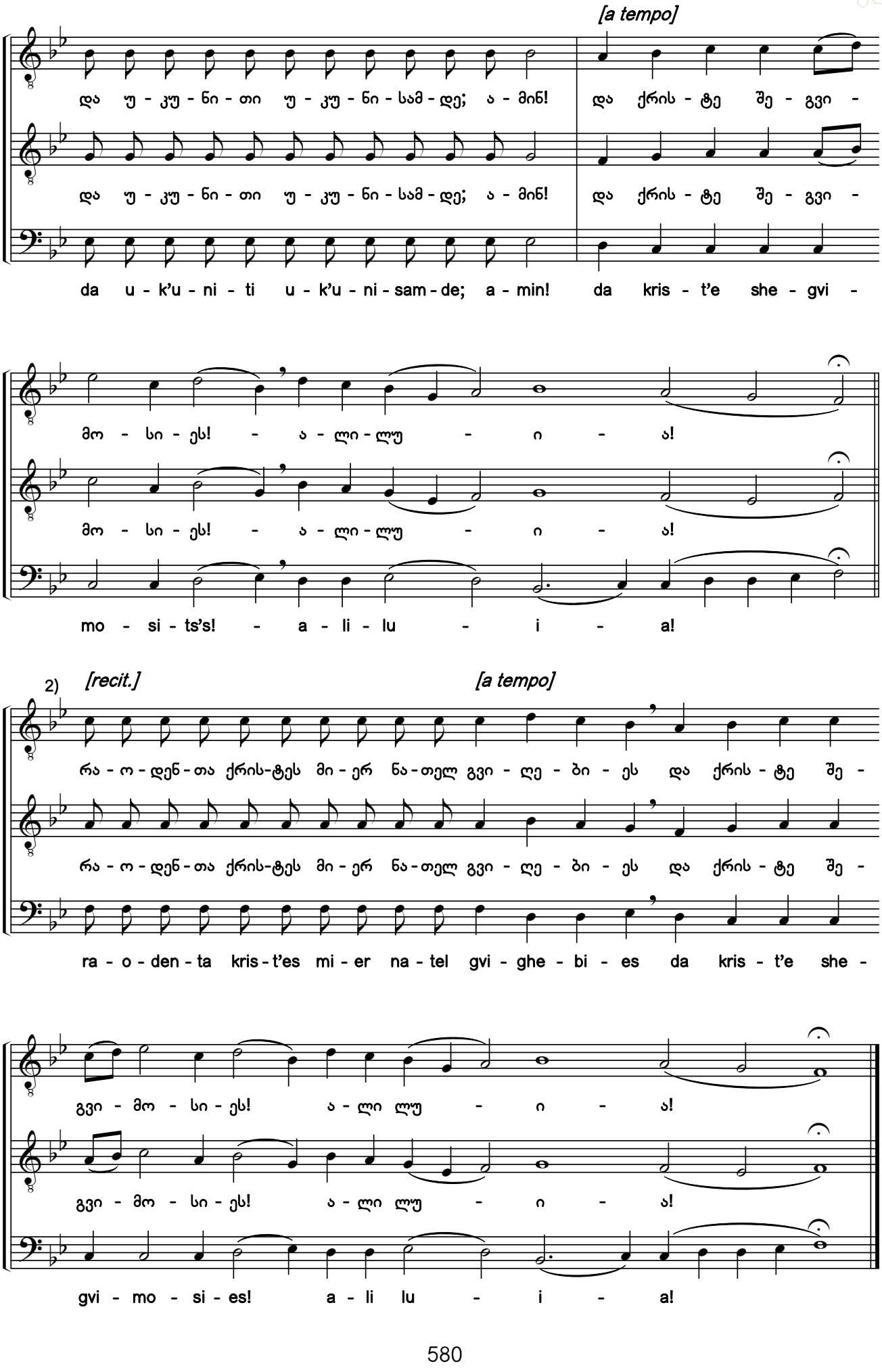
1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2101:96.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2101:96.

2) In the original manuscript the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



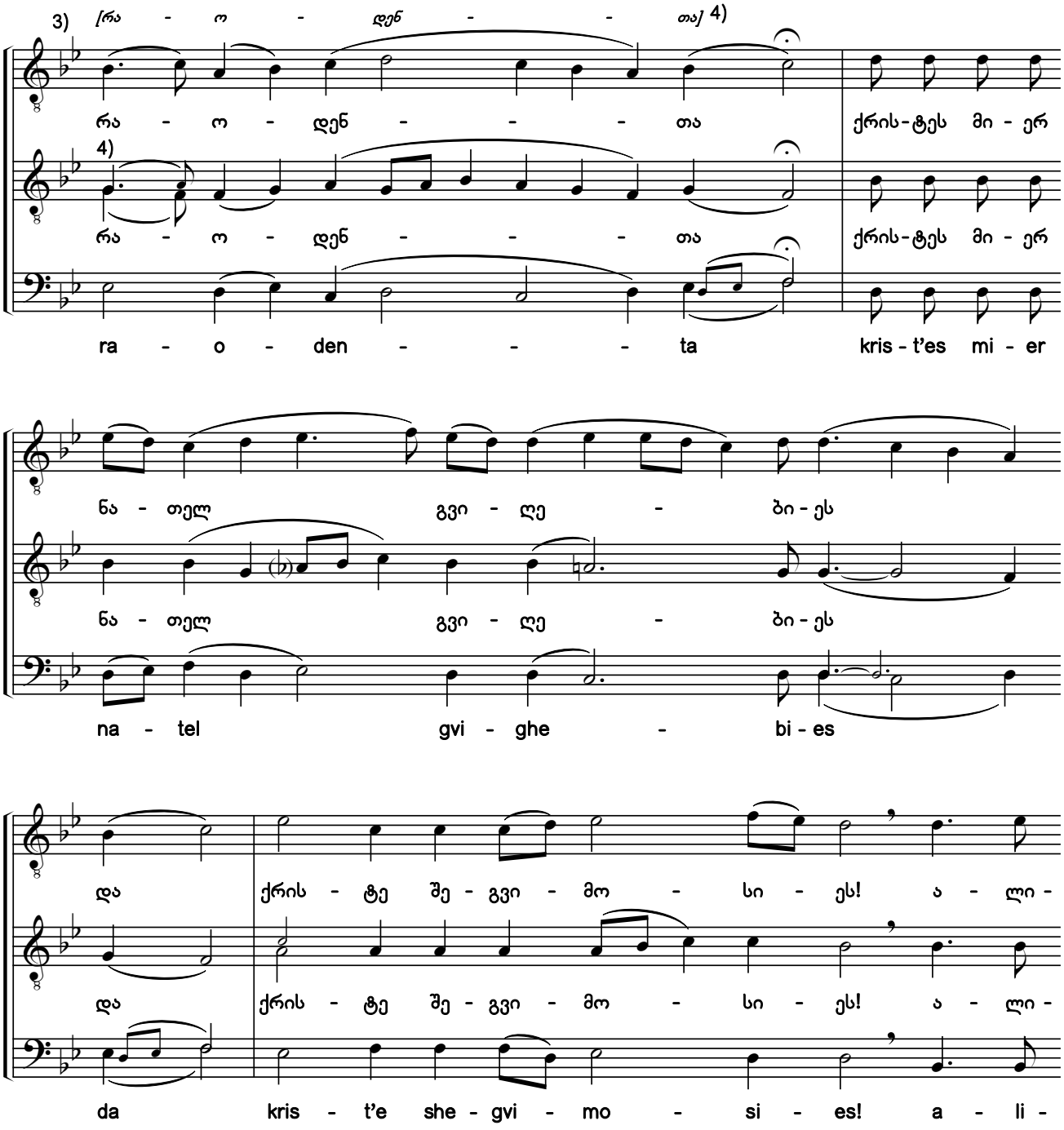
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

218. რაოდენთა ქრისტეს მიერ [1) 2)]

„წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად

As Many as Have Been Baptized

Instead of "Holy God"



1) ხელნაწერიდან Q674:440 (ანთ., ტ. XX:97, №38).

2) ე. კ.: „ბ. (მარტივი კილო [სტილი/ჰანგი])“.

3) ხელნაწერში გასაღებში *ფა, დო, სოლ, რე* და *ლა* დიეზებია აღნიშნული.

4) წვრილი შრიფტით მოცემულია, თანამედროვე პრაქტიკაში, ანჩისხატის გუნდისა და ლია სალაყაიას მიერ გავრცელებული ვარიანტის ხმათასვლა და მარცვალთა გამღერება.

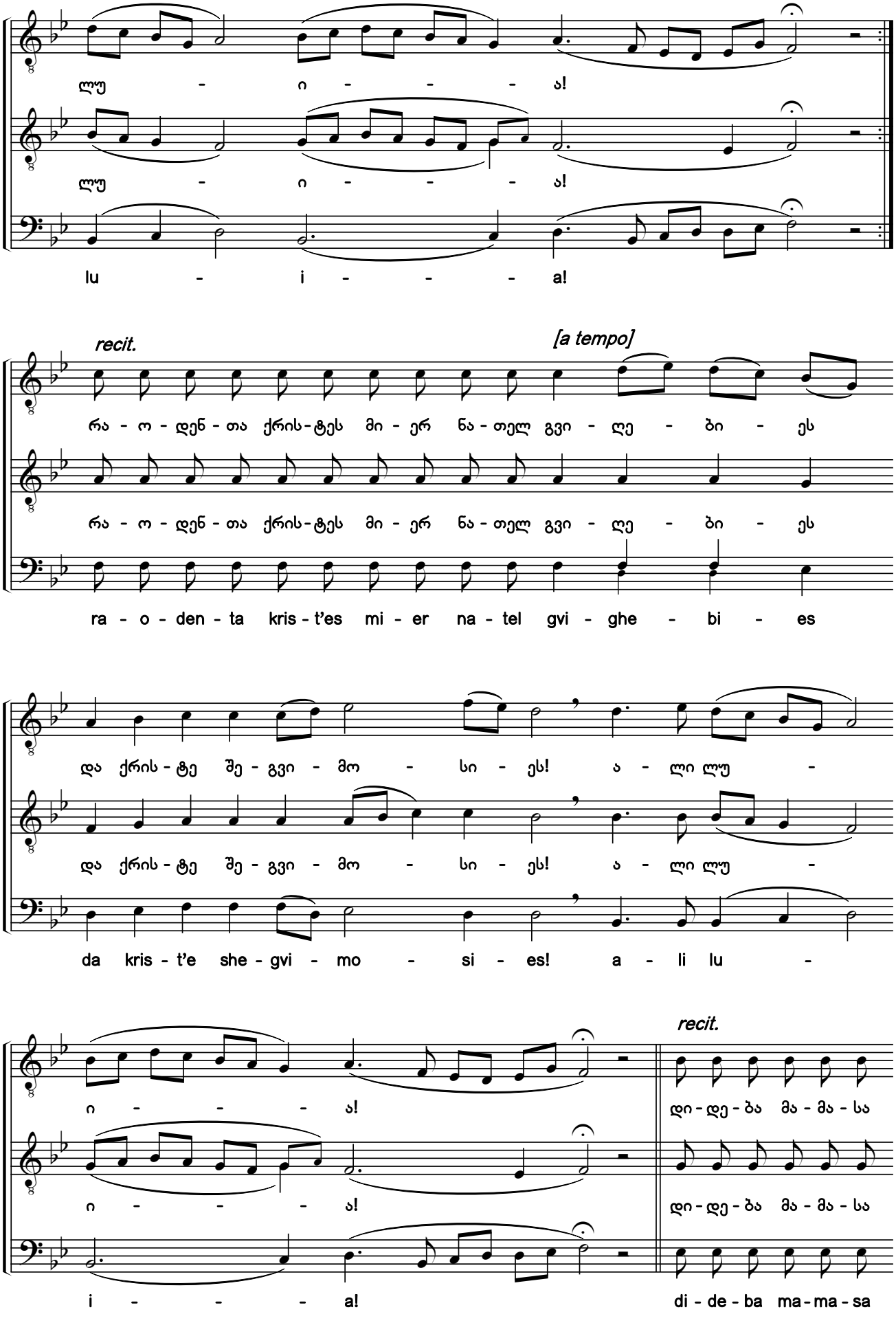
1) From the manuscript Q674:440 (Anth. Vol. 20:97, #38).

2) E. K.: "2nd. Simple style/melody".

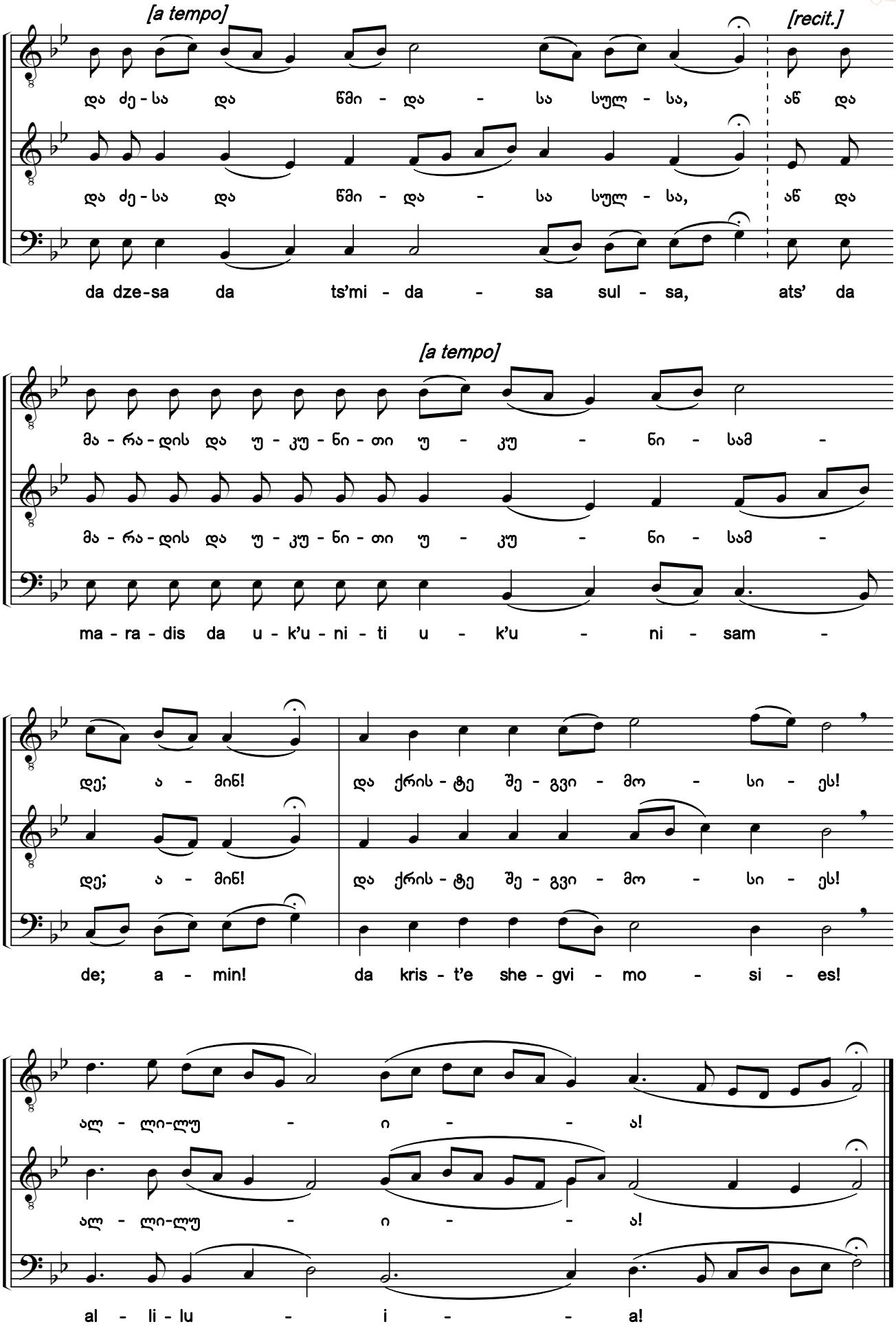
3) The original manuscript contains an F sharp, a C sharp, a G sharp, D sharp and an A sharp in the key signature.

4) The voice leading, and syllabic singing of a variant disseminated by the Anchiskhati Choir and Lia Salakaia in modern practice is shown in a smaller script.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



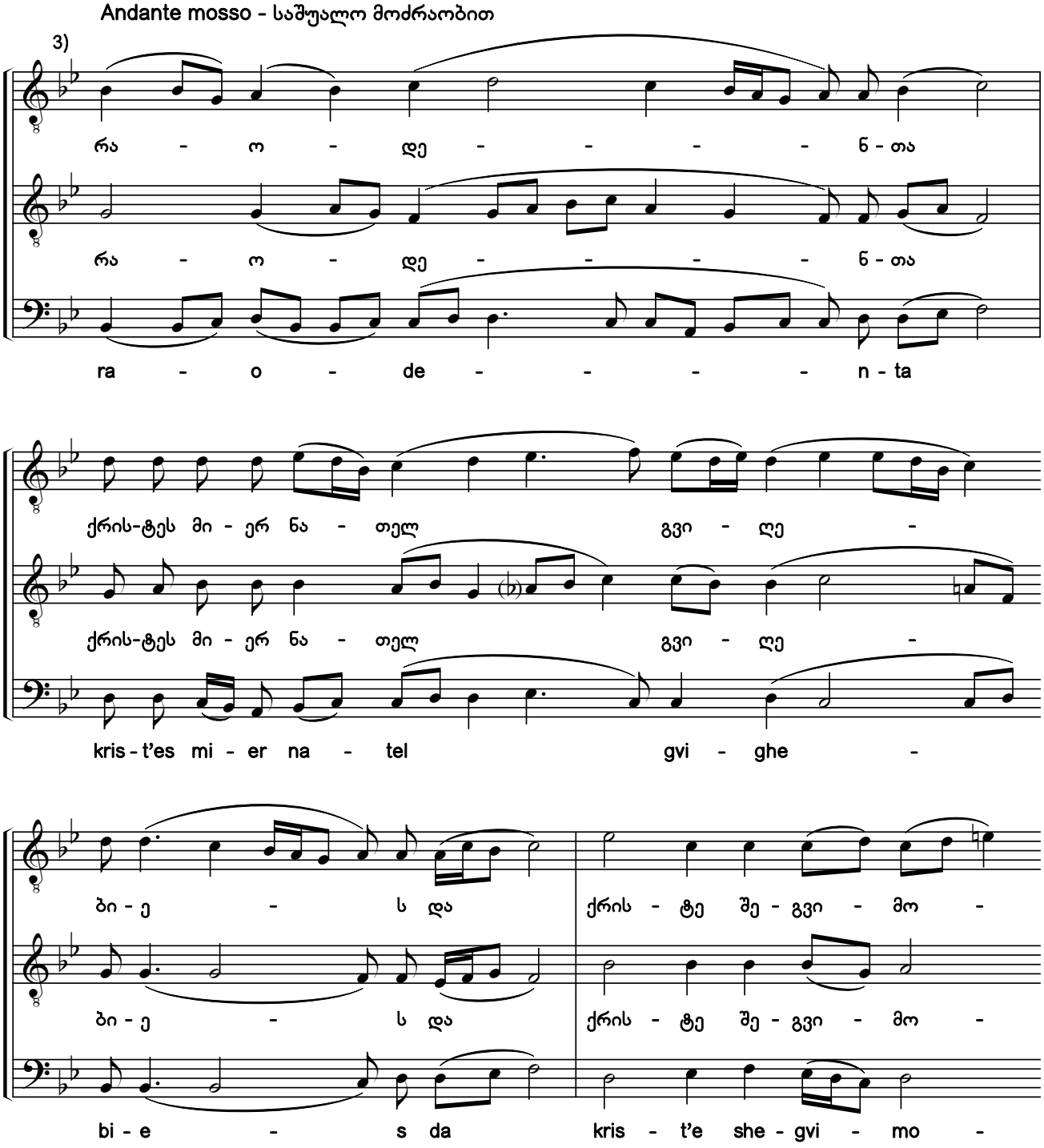
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

219. რაოდენთა ქრისტეს მიერ [1) 2)]

„წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად („გამშვენებული“)

As Many as Have Been Baptized

Instead of "Holy God" (Ornamented style)



1) ხელნაწერიდან Q674:437 (ანთ., ტ. XX:93, №37); გამოცემიდან ქორიძე, 1904:69 (ანთ., ტ. V:215, №122).

2) ე. კ.: „ა. (ვარდიში [„გამშვენებული“ სტილი])“.

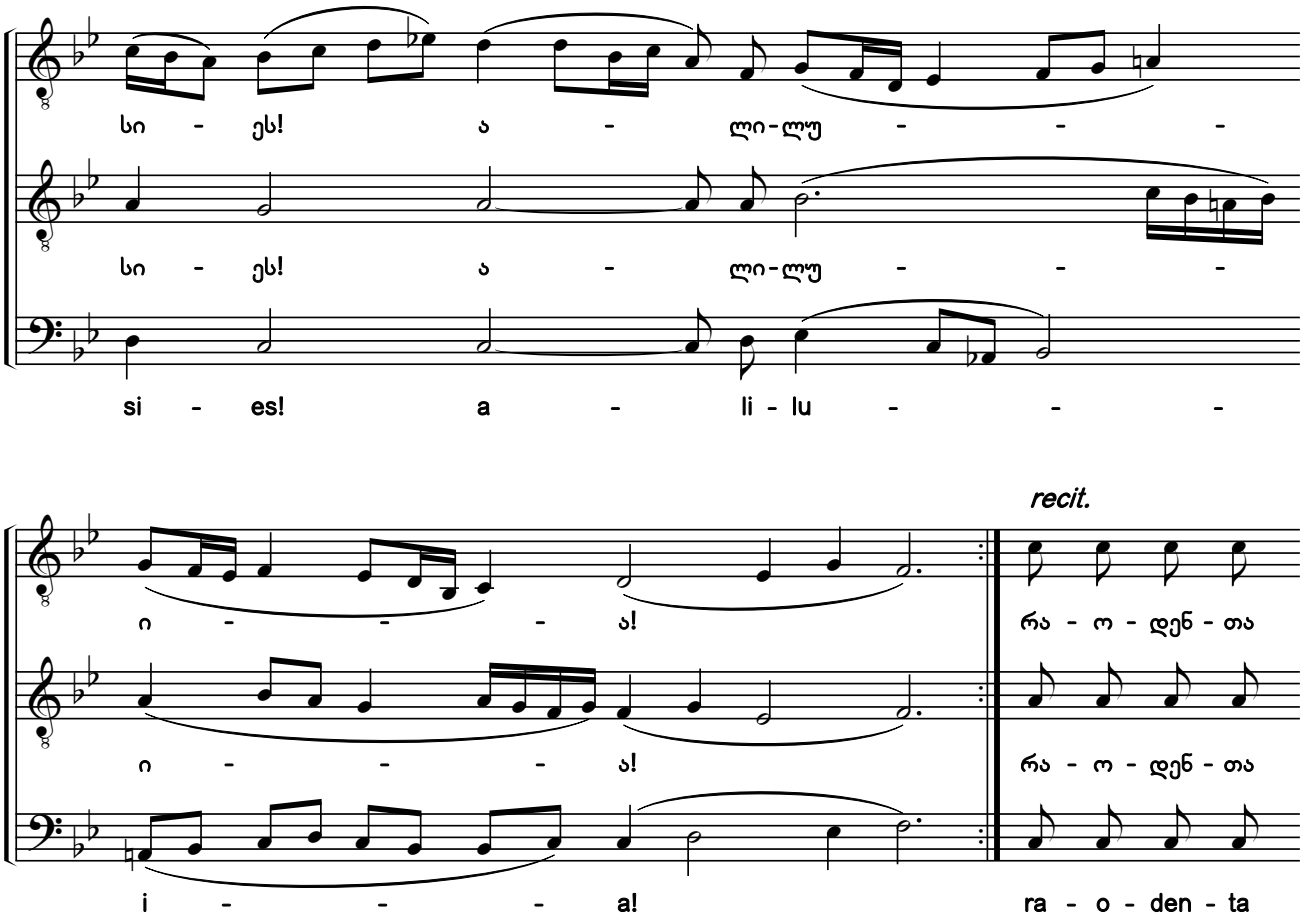
3) სანოტო წყაროებში გასაღებში *ფა, დო, სოლ, რე* და *ლა* დიეზებია აღნიშნული.

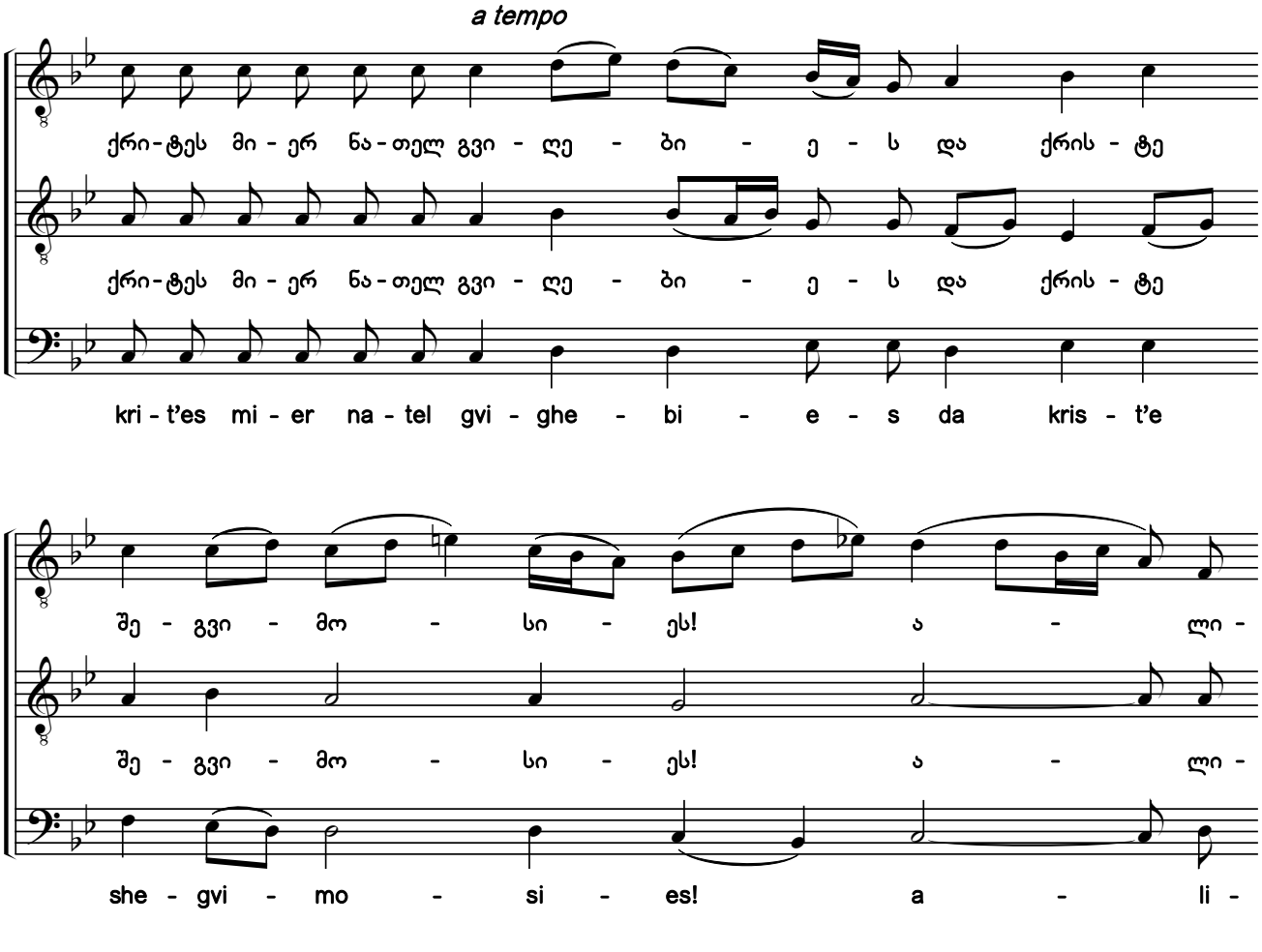
1) From the manuscript Q674:437 (Anth. Vol. 20:93, #37); From the publication Koridze, 1904:69 (Anth. Vol. 5:215, #122).

2) E. K.: "1st. Ornamented style".

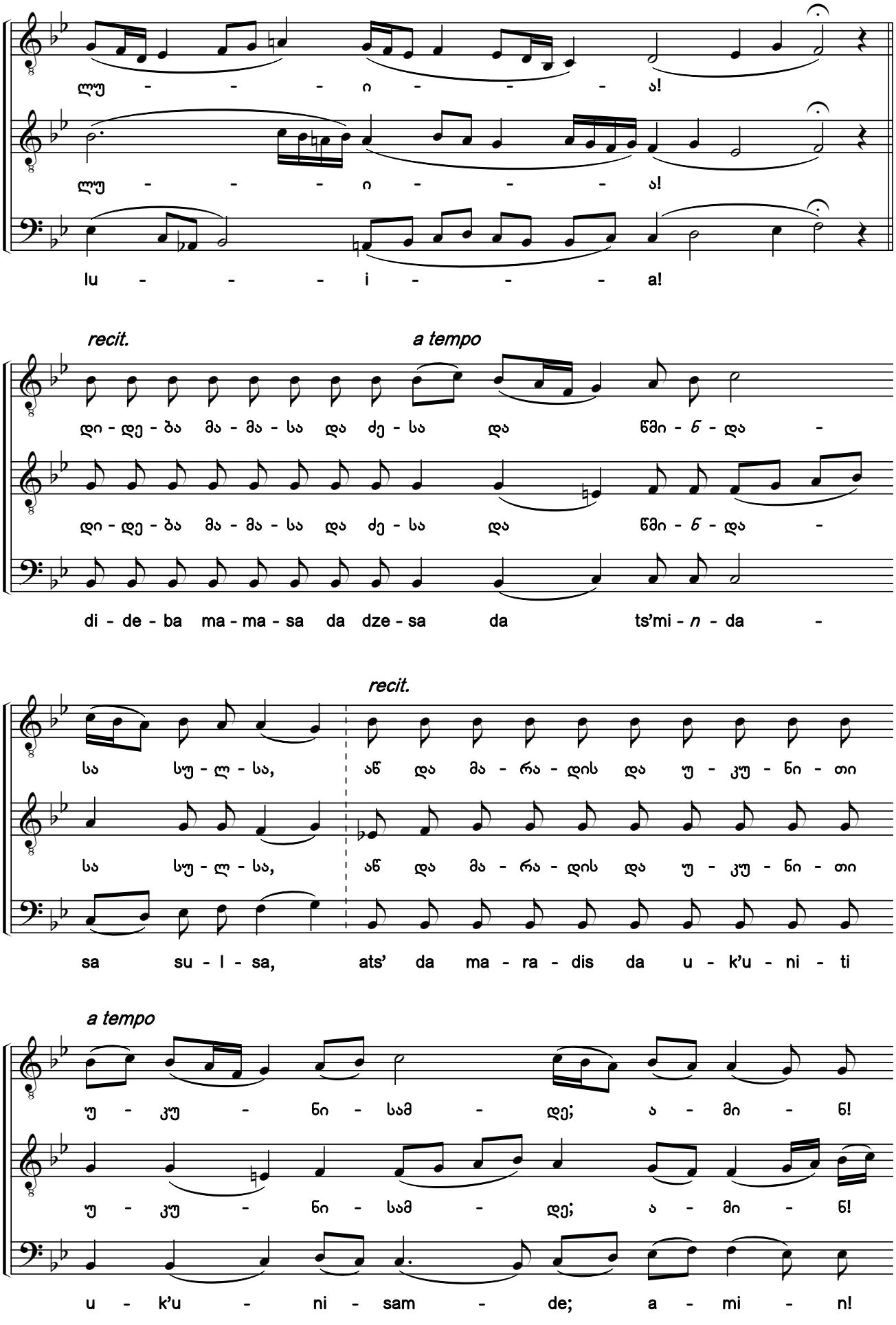
3) F sharp, C sharp, G sharp, D sharp, and A sharp are indicated in the key signature in notated sources.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

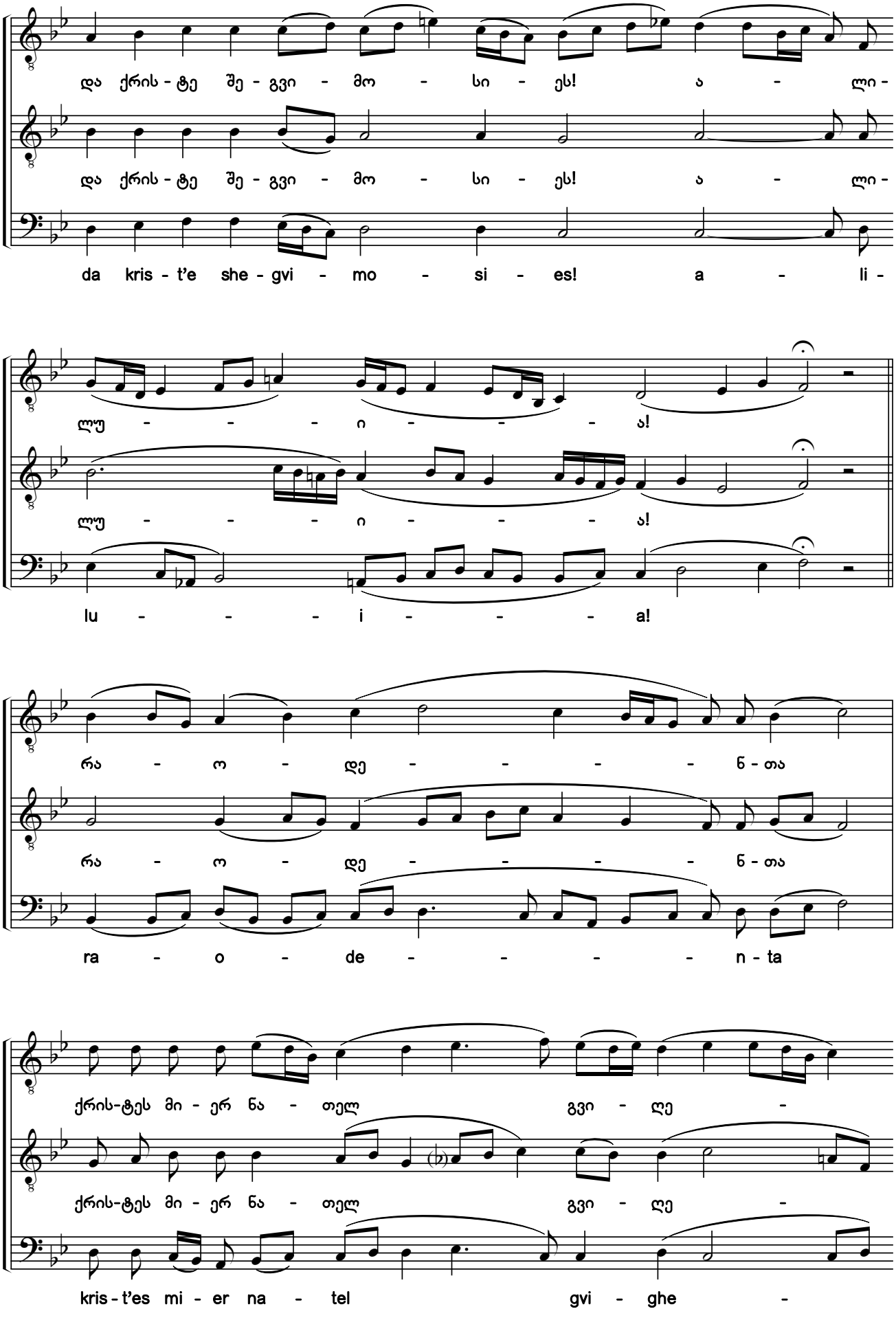




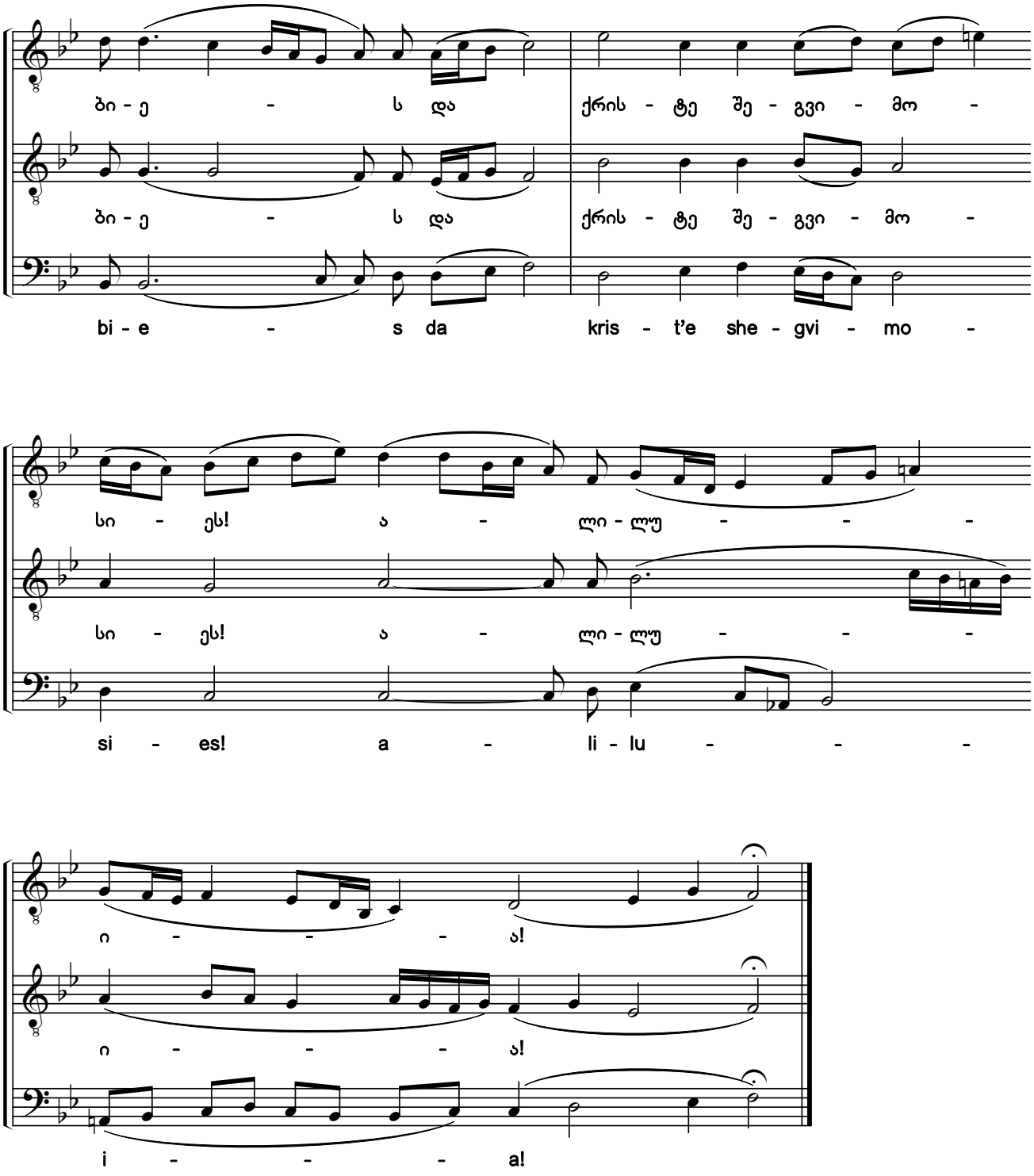
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



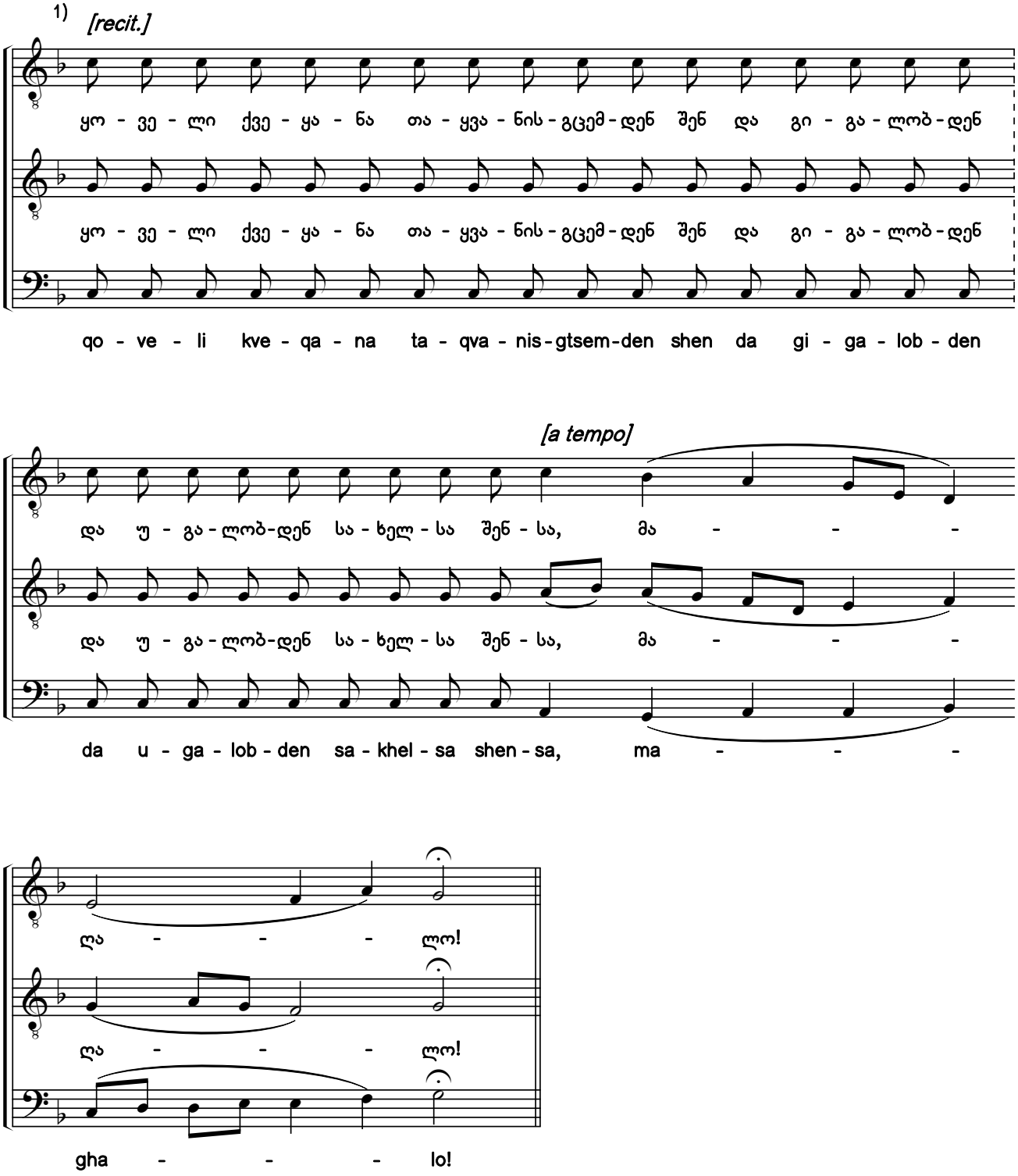
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

220. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ

სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჱ

Let the Whole World Worship You

Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8



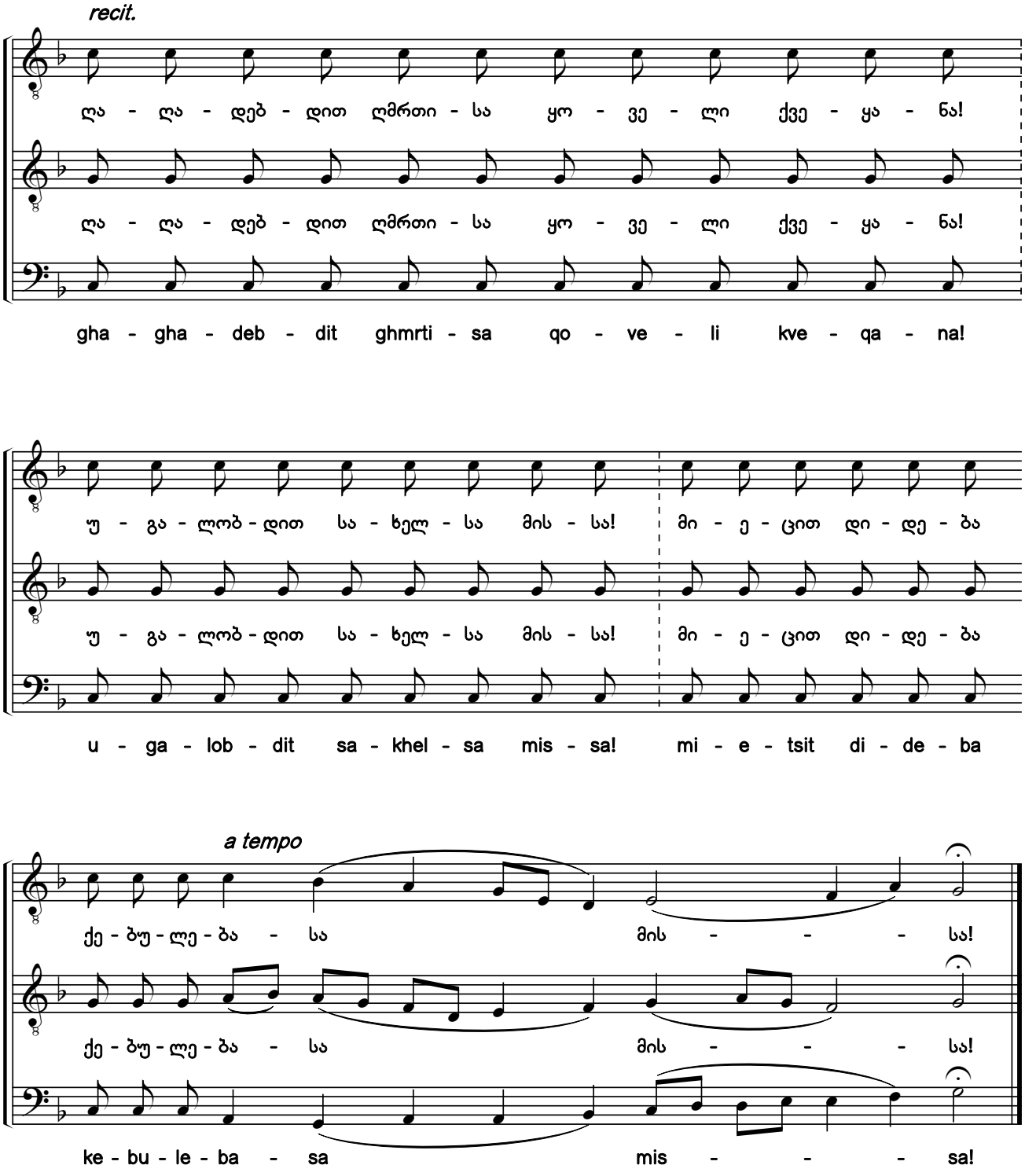
1) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

მუხლი [1)]

Verse



1) ანტიფონურად შესასრულებელი ფსალმუნის მუხლი ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.

1) The Psalm verse has been arranged to prokeimenon music by the editors to be performed antiphonically.

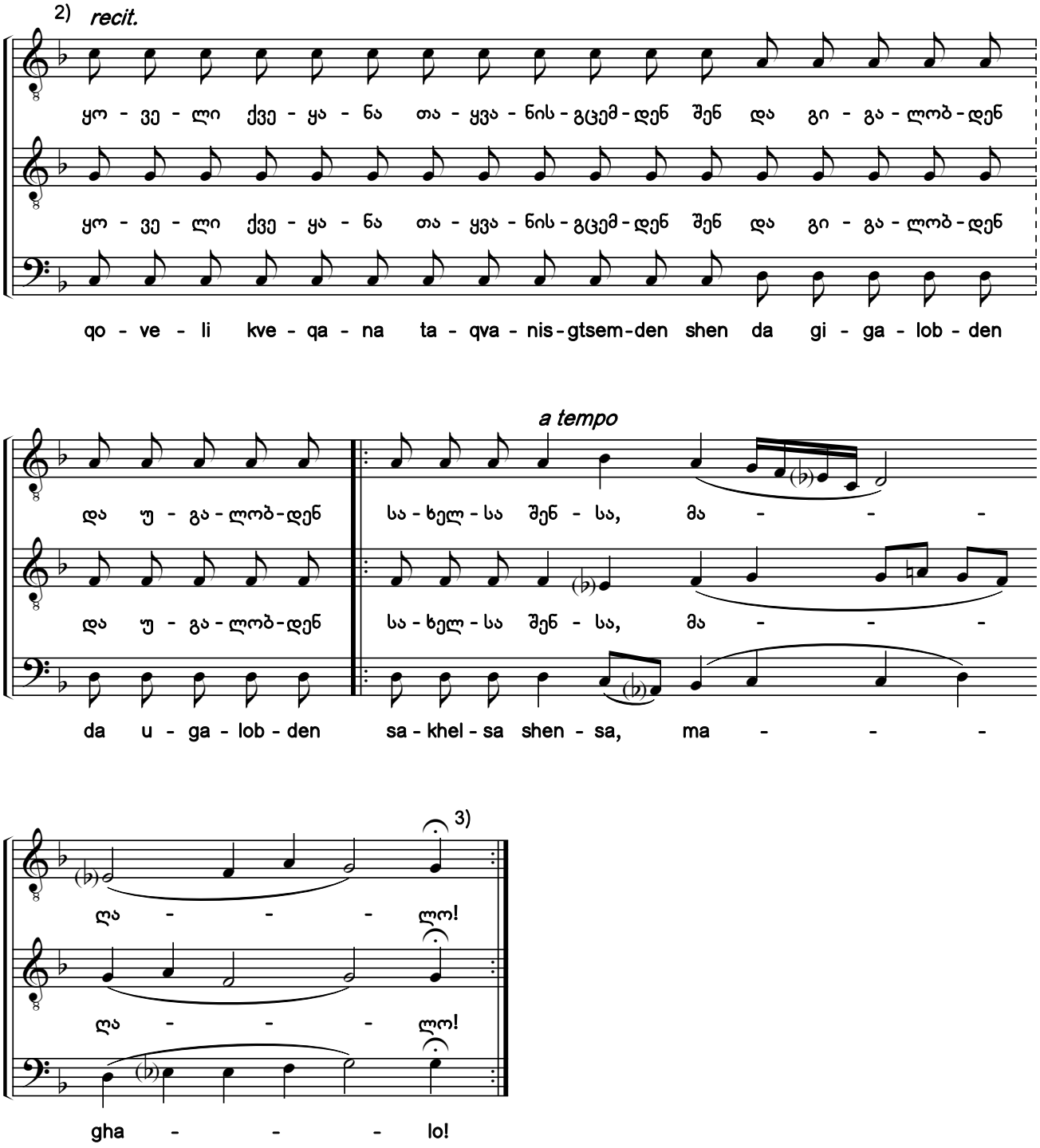
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

221. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ [1)]

სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჳ

Let the Whole World Worship You

Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8



1) ხელნაწერებიდან Q666:005r; Q681:05r; გამოცემიდან ქორიძე, 1911:46 (ანთ., ტ. V:282, №148).

2) სანოტო წყაროებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ნაბეჭდ ვერსიაში ფინალური უნისონი მხოლოდ ერთხელაა.

1) From the manuscripts Q666:005r; Q681:05r; From the publication Koridze, 1911:46 (Anth. Vol. 5:282, #148).

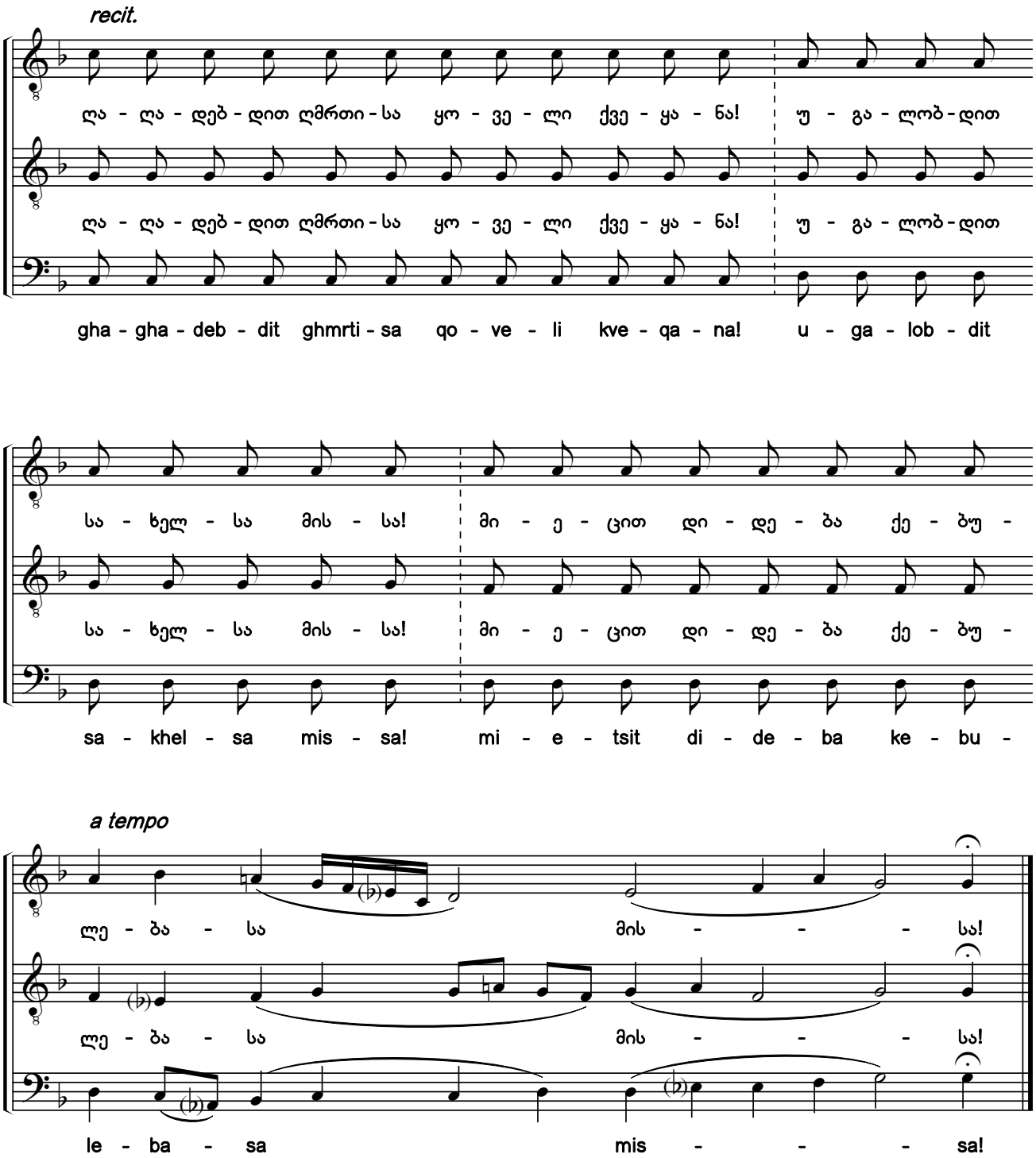
2) The chant is notated without any accidentals in the notated sources.

3) In the notated sources, the chant is notated without accidentals in the key signature.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

მუხლი [1)]

Verse



1) ანტიფონურად შესასრულებელი ფსალმუნის მუხლი ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.

1) The Psalm verse has been arranged to prokeimenon music by the editors to be performed antiphonically.

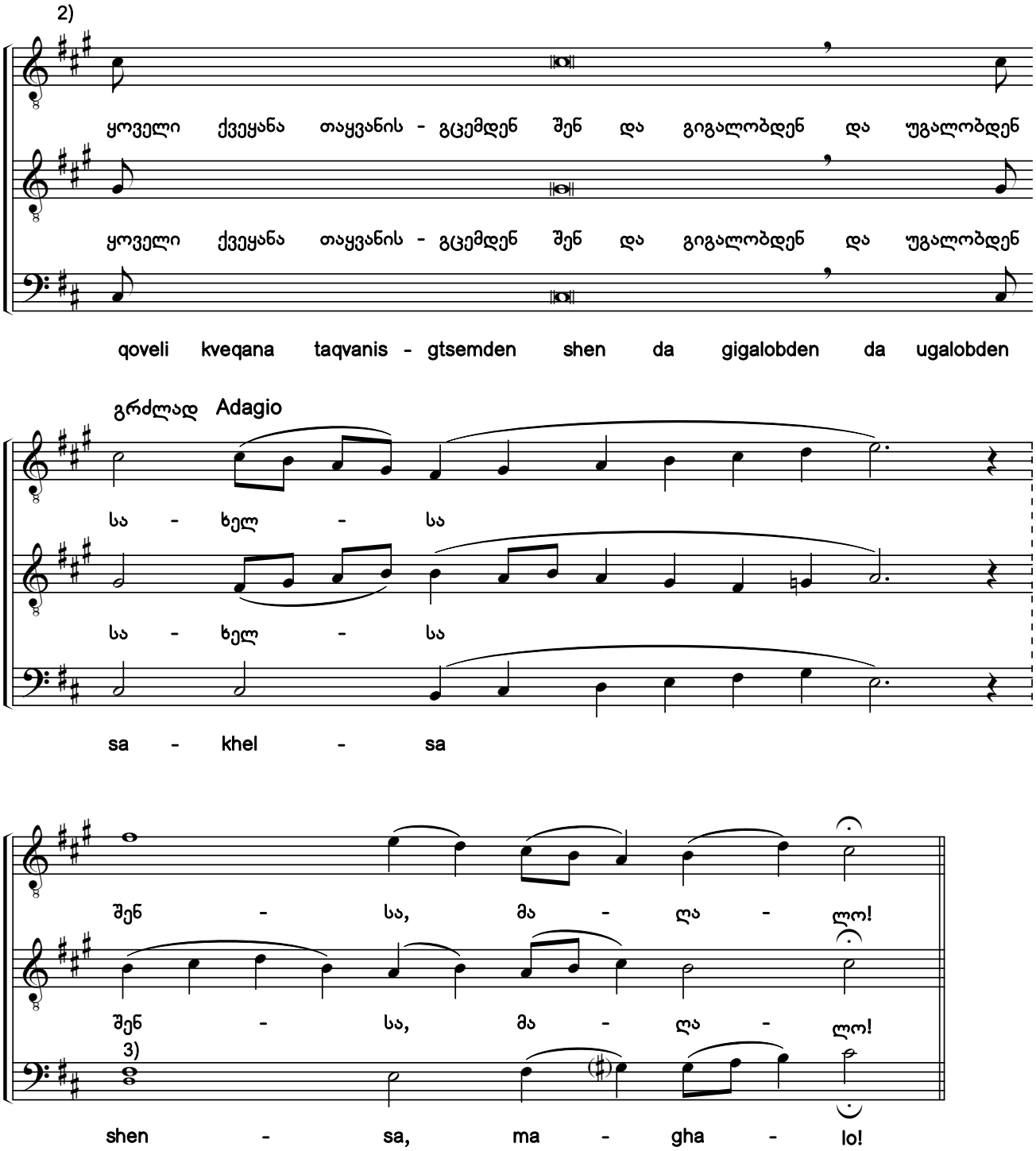
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

222. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ [1)]

სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჩ

Let the Whole World Worship You

Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8



1) ხელნაწერიდან Q674:442 (ანთ., ტ. XX:100, №39).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული *რე* ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Q674:442 (Anth., Vol. 20:100, #39).

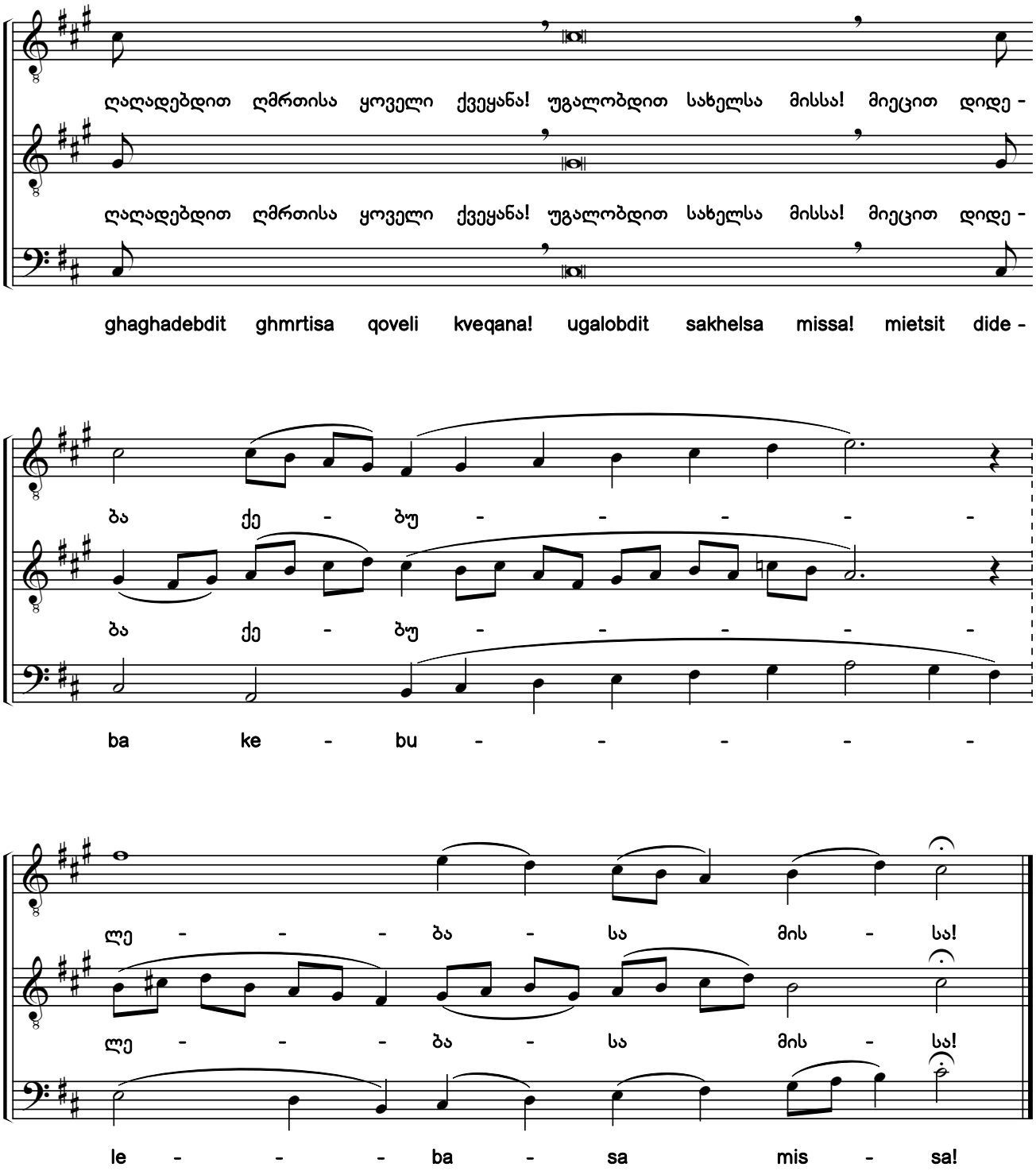
2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The D shown in a smaller font has been added in by the editors.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

მუხლი[1)]

Verse



1) ანტიფონურად შესასრულებელი ფსალმუნის მუხლი ჩვენი გაწყობილია წარდგომის მუსიკაზე.

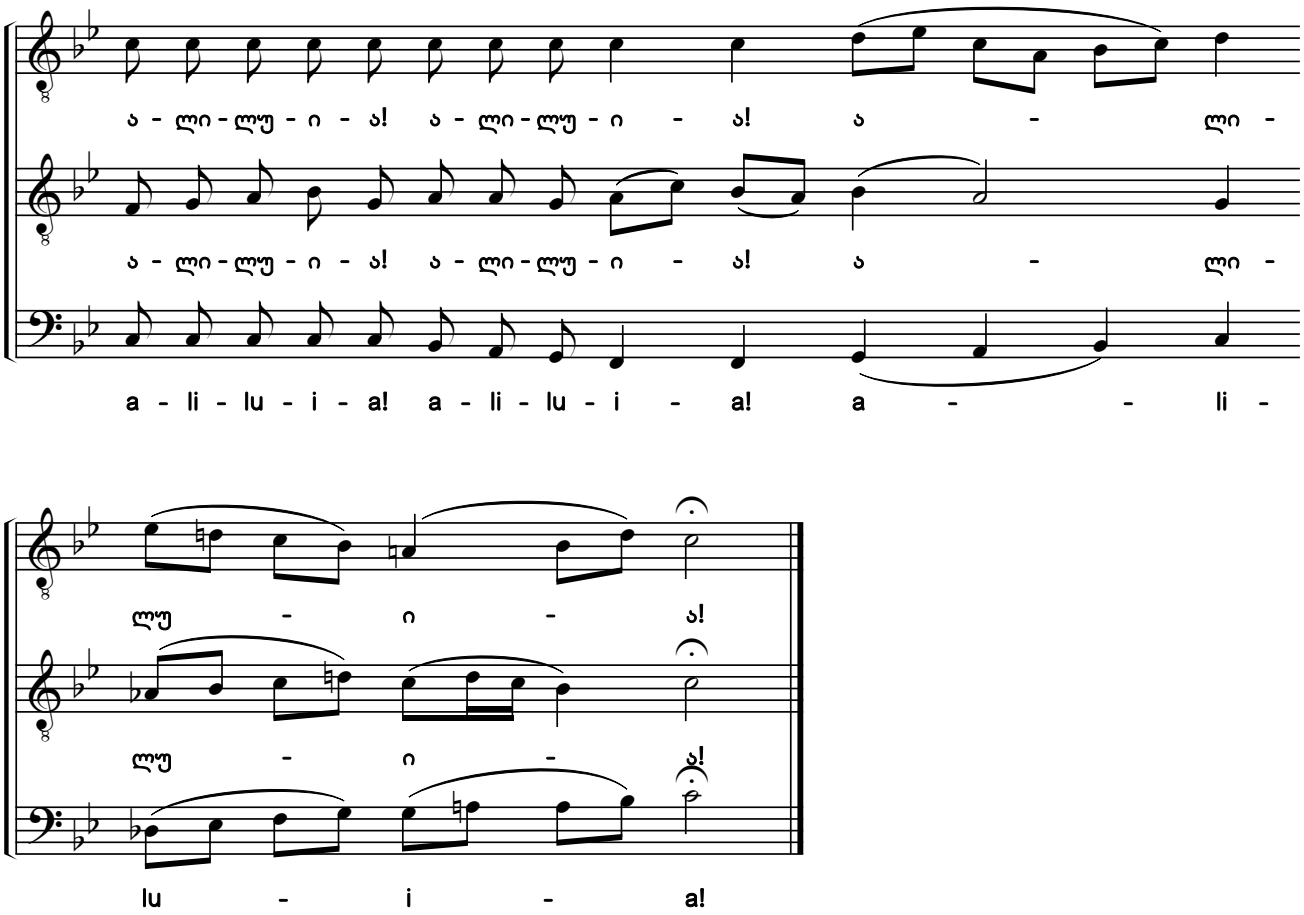
1) The Psalm verse has been arranged to prokeimenon music by the editors to be performed antiphonically.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

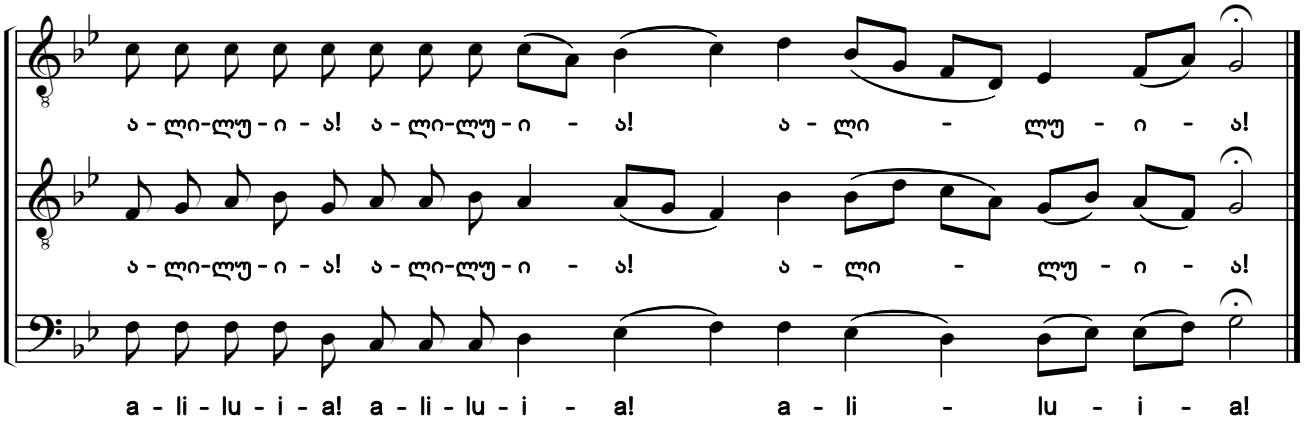
223. ალილუია[1)] Alleluia

ხმა ა Tone 1

A.



B.

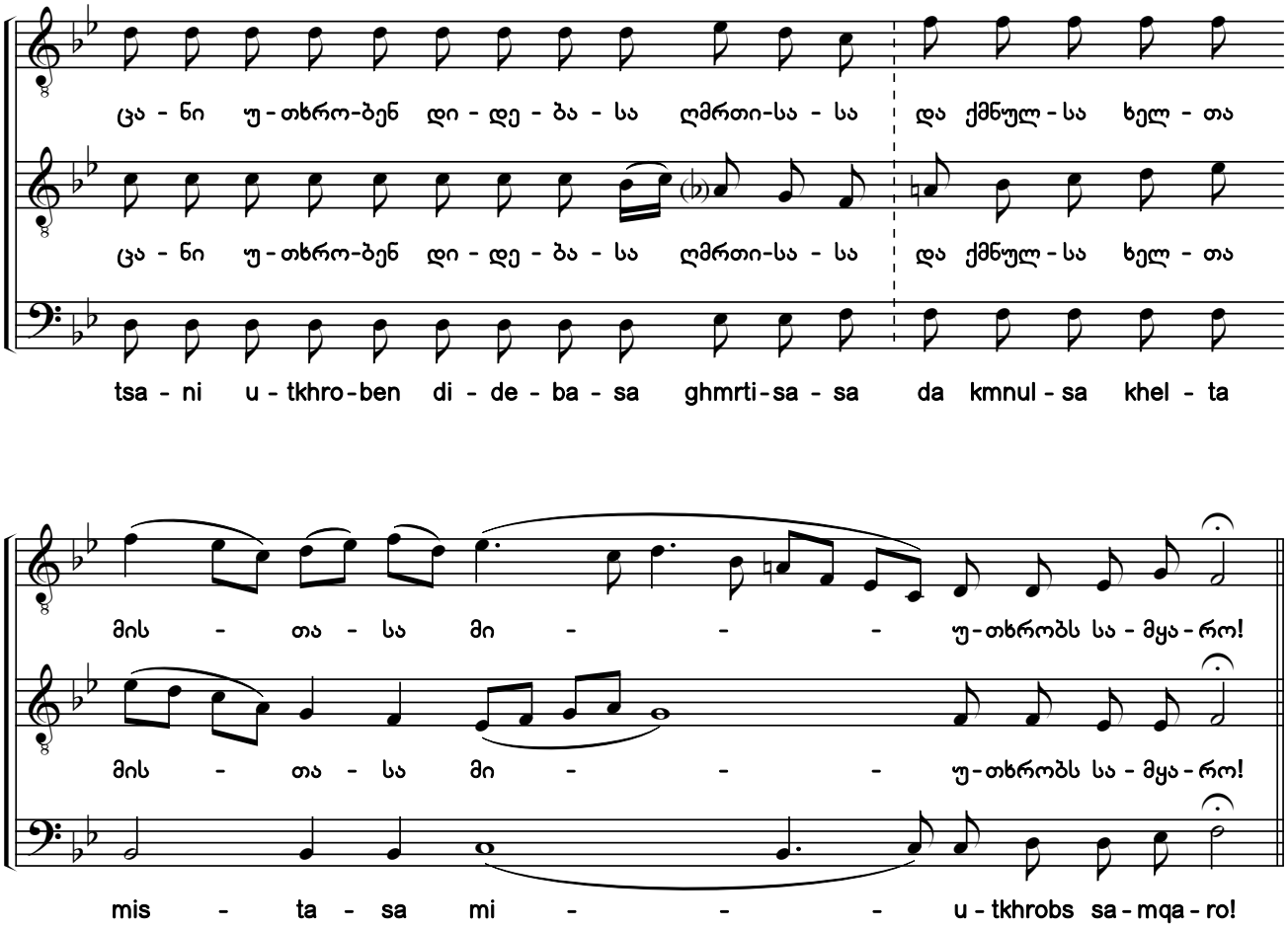


1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია ა ხმის „ალილუიათა“ (ანთ., ტ. XVIII:267, №69; ტ. XIV:393, №152) მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of Alleluias in tone 1 (Anth. Vol. 18:267, #69; Vol. 14:393, #152).

მუხლი ა

Verse 1

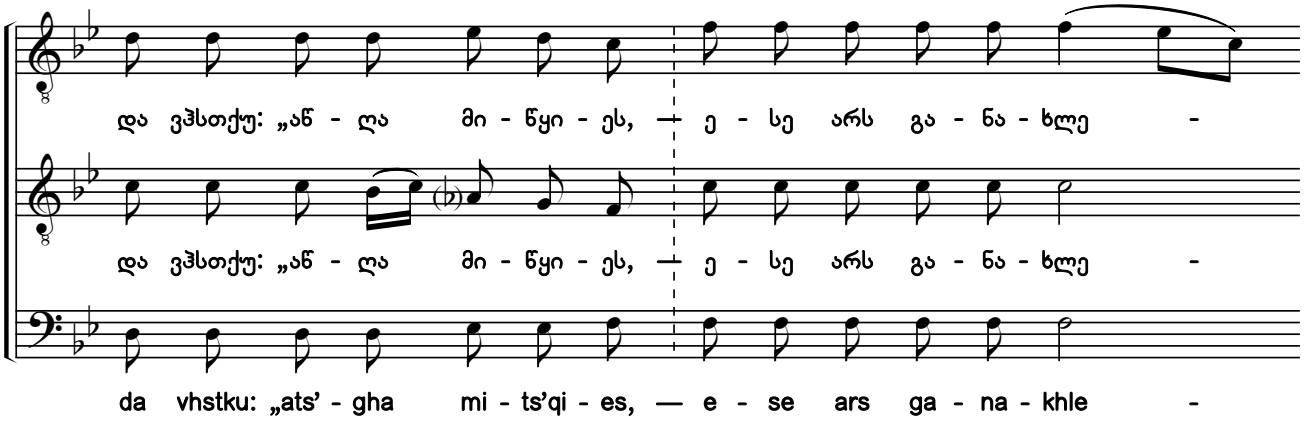


ალილუია

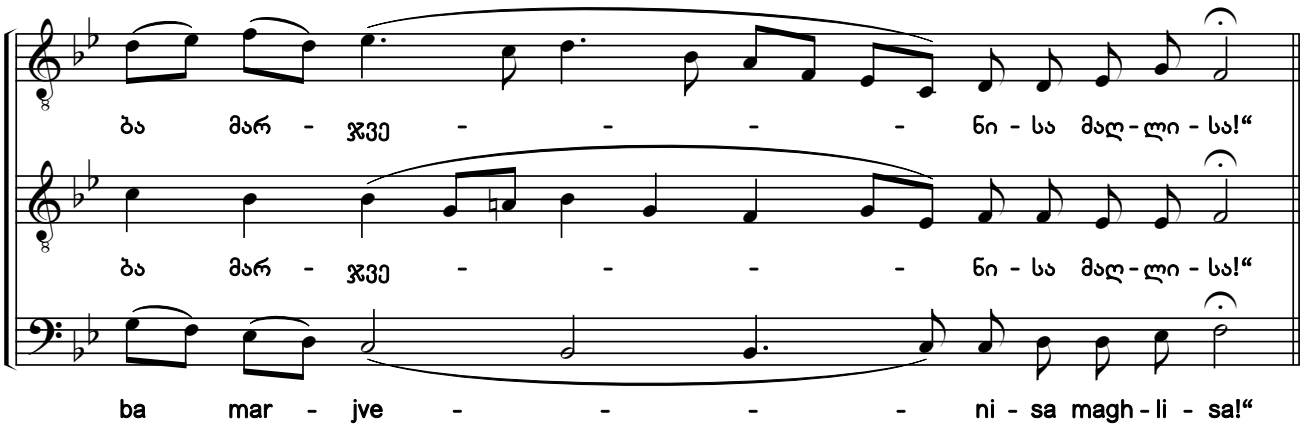
Alleluia

მუხლი ბ

Verse 2



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

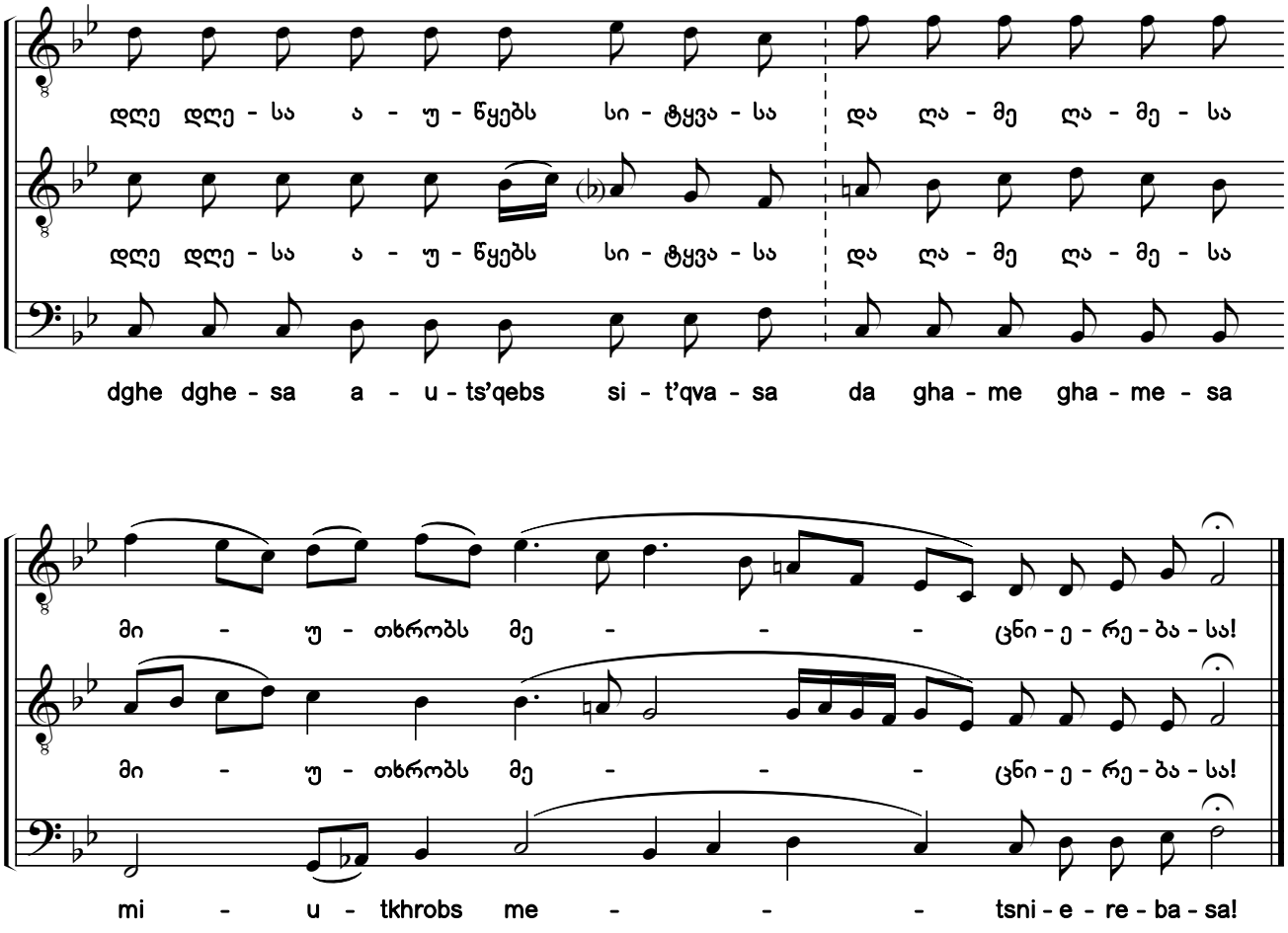


ალილუია

Alleluia

მუხლი გ

Verse 3



ალილუია

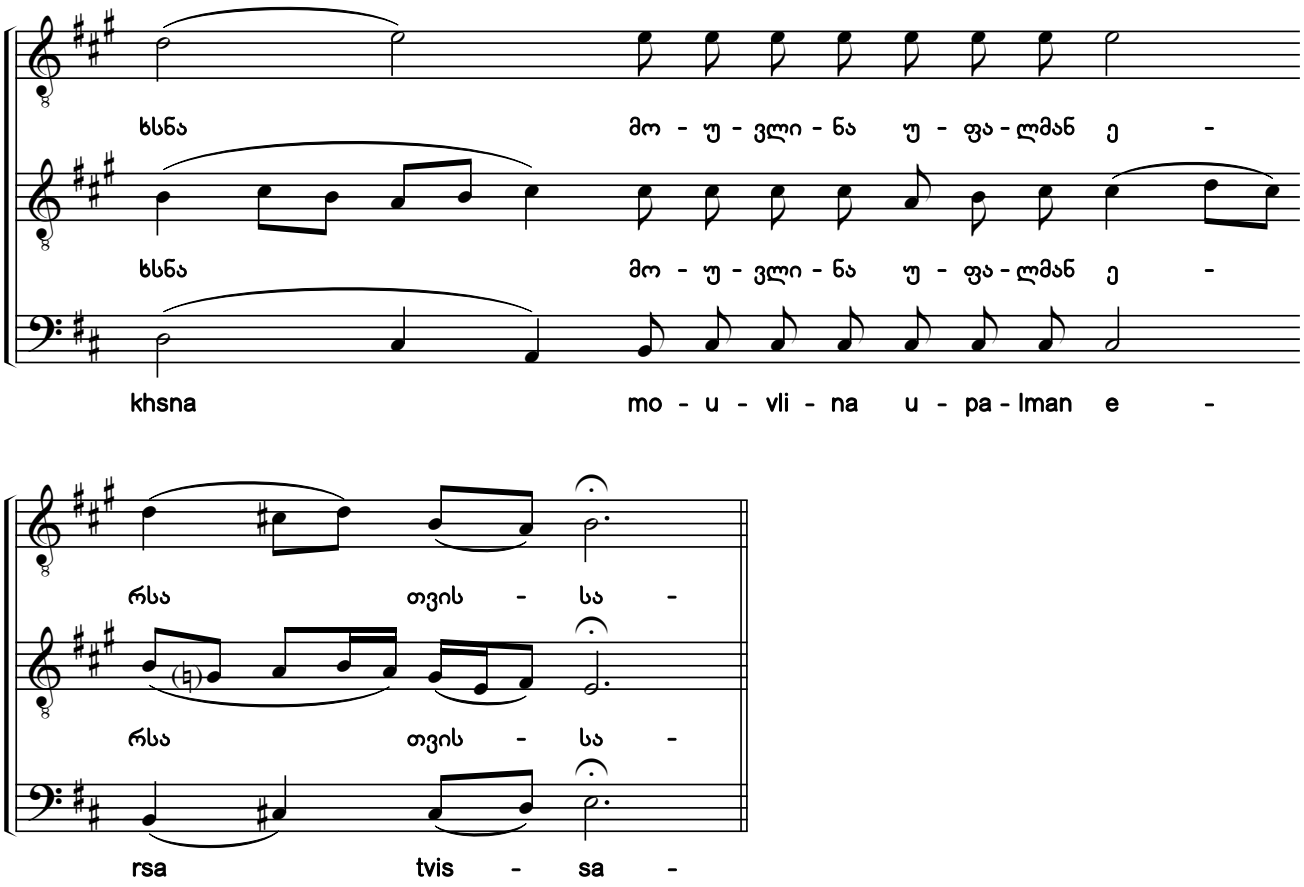
Alleluia

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

224. ხსნა მოუვლინა უფალმან [1) 2)] The Lord Has Sent Redemption

„განიცადე“ Communion Hymn

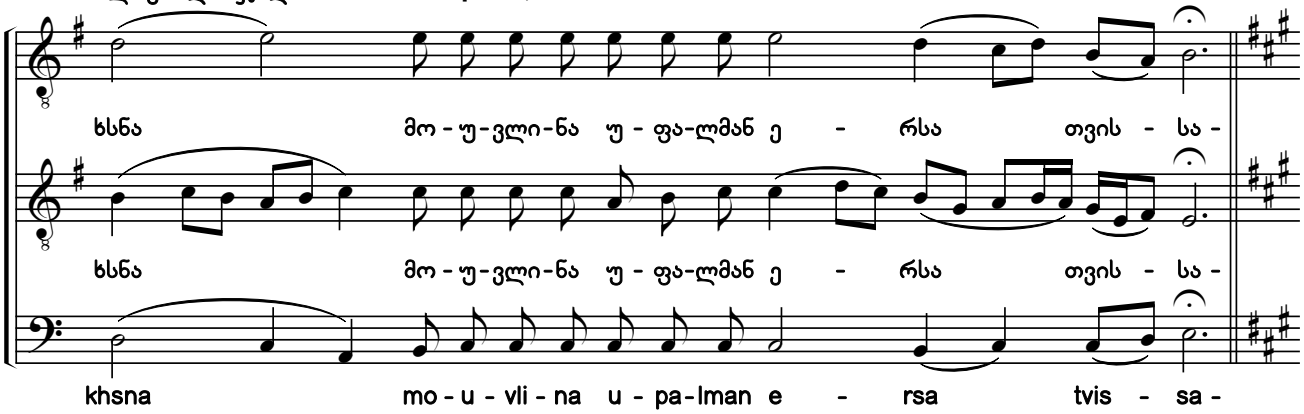
3) 4) ძლიერ დინჯად - **Grave tranquillo, con molta calma**



ossia: [4)]

ან ასე:

ძლიერ დინჯად - **Grave tranquillo, con molta calma**



1) ხელნაწერებიდან Q674:450 (ანთ., ტ. XX:414, #190); Q682:105r; Q691:215r; გამოცემებიდან ქორიძე, 1911:10 (ანთ., ტ. V:331, №170); ქორიძე, 1908:9 (ანთ., ტ. V:367, №188).

2) წყაროებში პოეტური ტექსტის მარცვლების გამღერება ურთიერთ-განსხვავებულია. წინამდებარე პუბლიკაცია ქორიძისეულ გამოცემას (ქორიძე, 1908) მიჰყვება.

3) სანოტო წყაროებში გასაღებში *ფა* და *დო* დიეზებია აღნიშნული.

4) გთავაზობთ I მუხლის ალტერაციის ნიშნებისა და კილოური მიხრილობის რედაქტირების ორ ალტერნატიულ ვარიანტს.

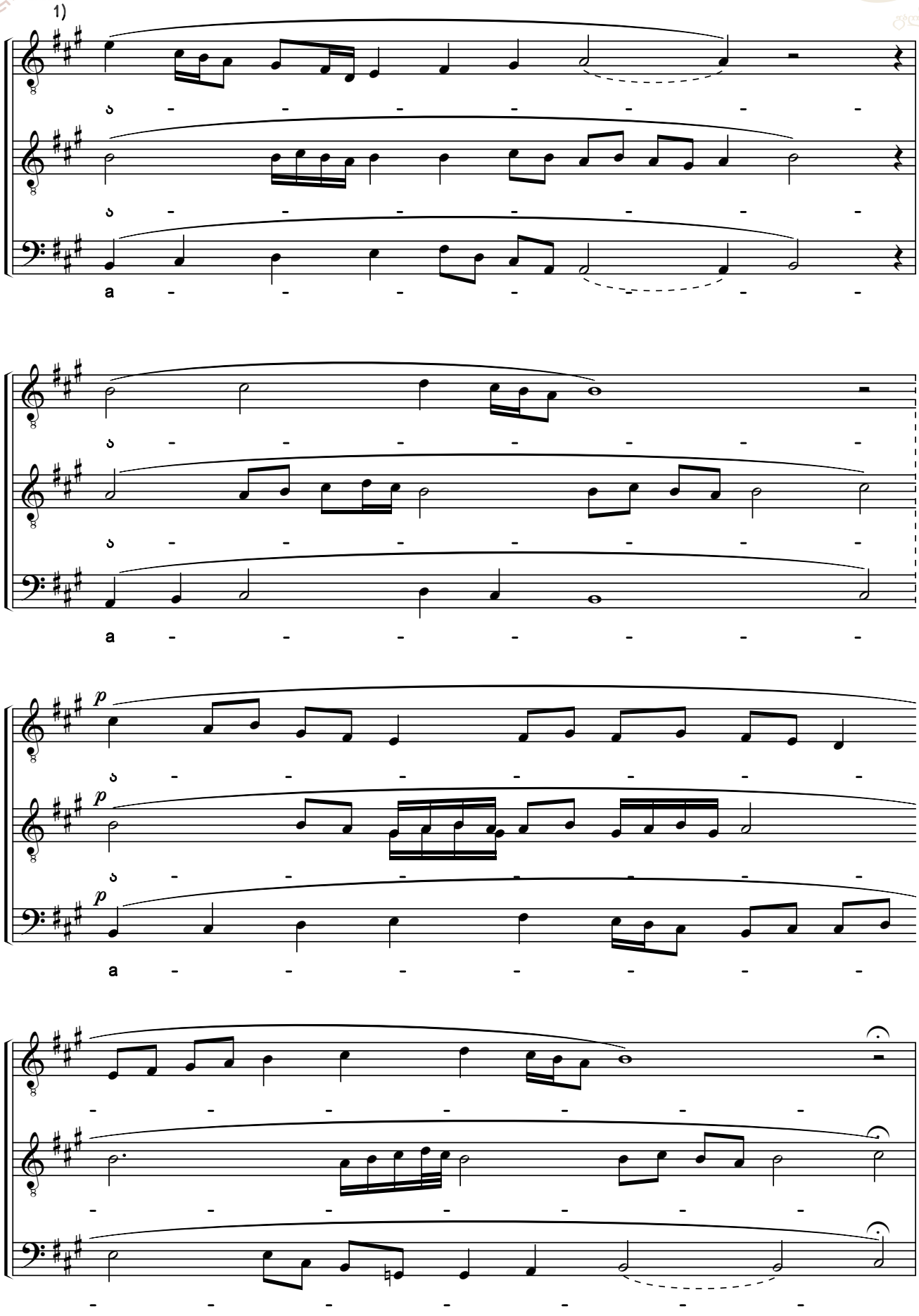
1) From the manuscripts Q674:450 (Anth. Vol. 20:414, #190); Q682:105r; Q691:215r; From the publications Koridze, 1911:10 (Anth. Vol. 5:313, #170); Koridze, 1908:9 (Anth. Vol. 5:367, #188).

2) In each of the sources, the pitch placement on syllables of the poetic text is different. The present publication follows the Koridze edition (Koridze, 1908:9).

3) F sharp and C sharp are indicated in the key signature of the notated sources.

4) Here are two alternate variants of editing the accidentals and modal turns of the first verse.

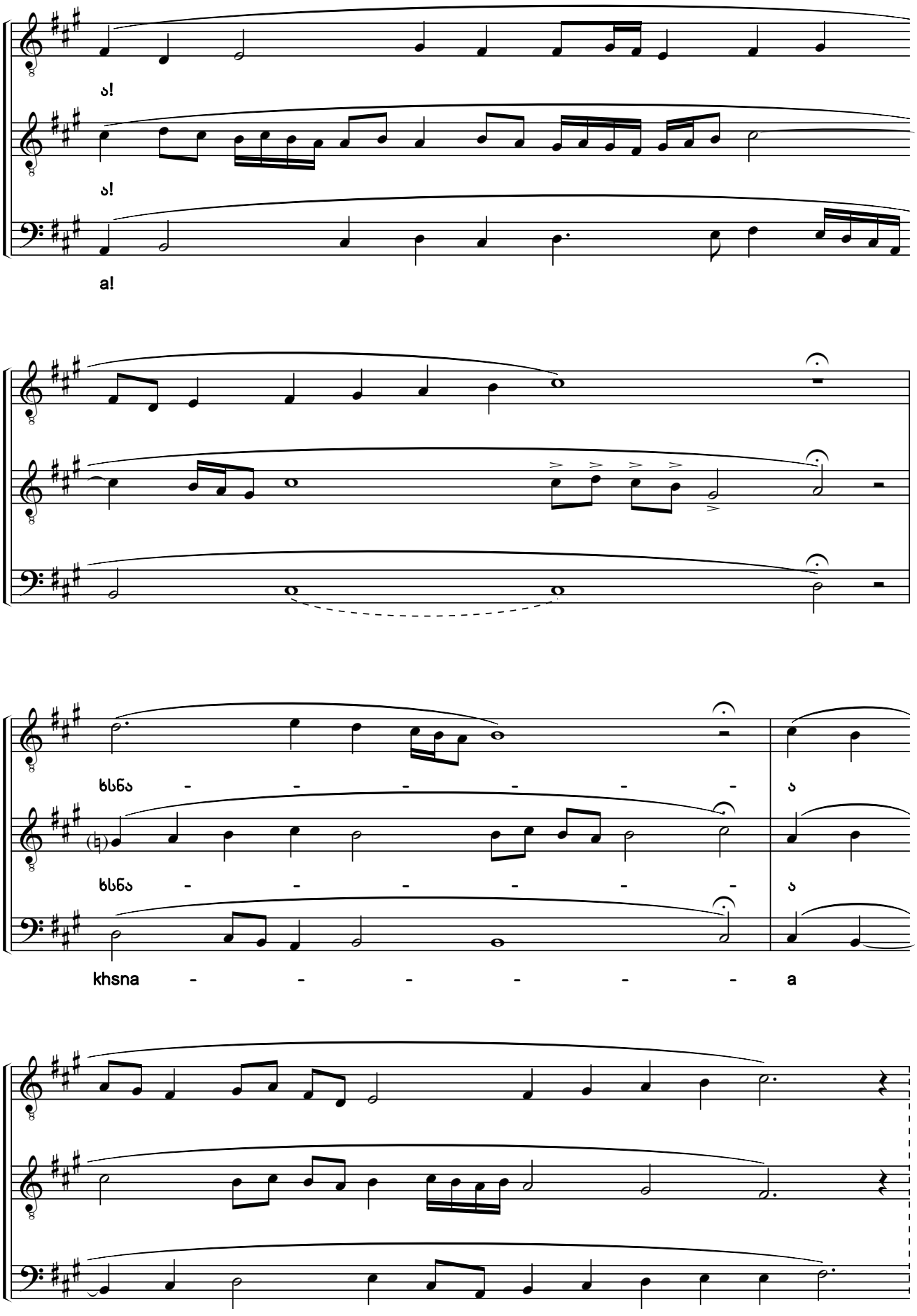
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



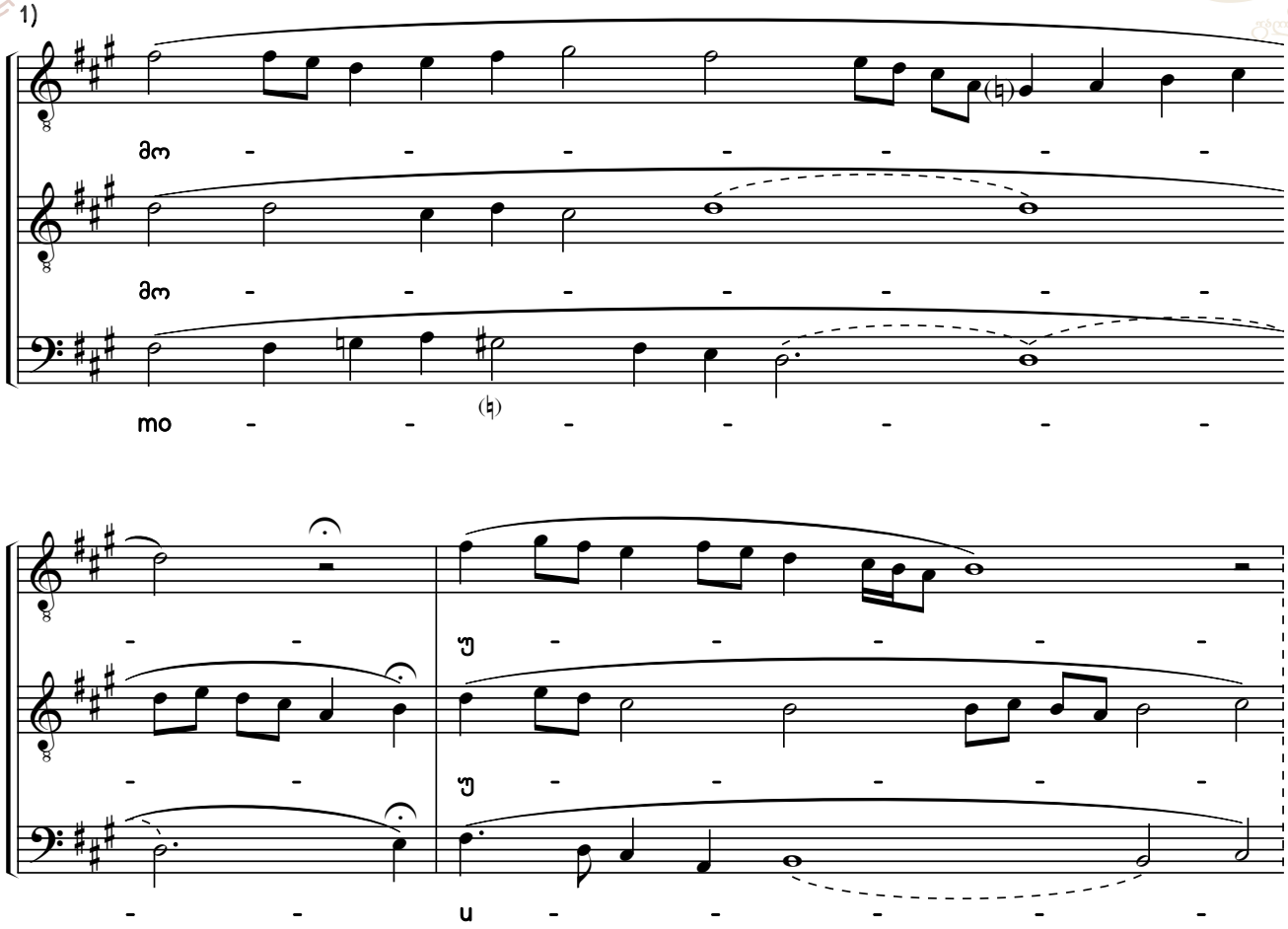
1) სანოტო წყაროებში აქედან გასაღებში ფა დიეზია, სამივე ხმაში.

1) From here, the key signature in the notated sources of the chant contain an F sharp in all voice parts.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

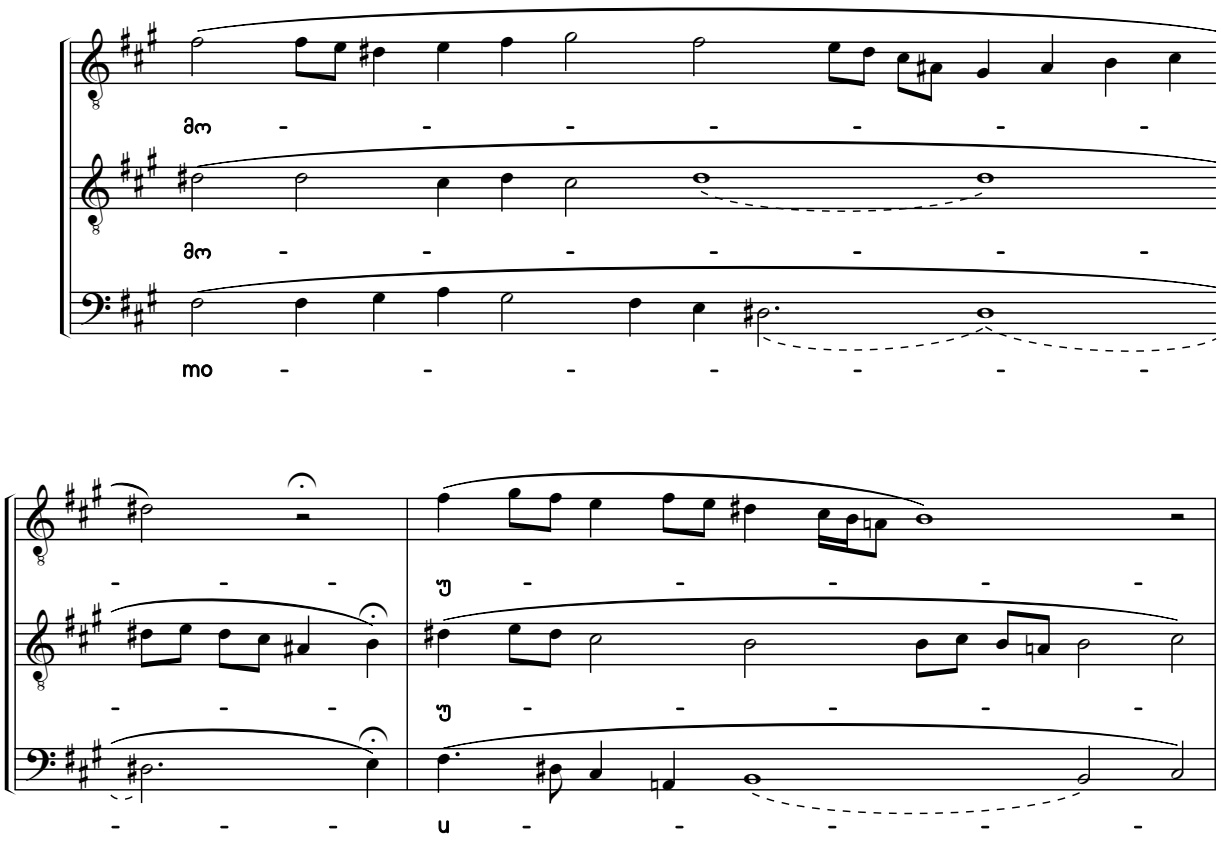


საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

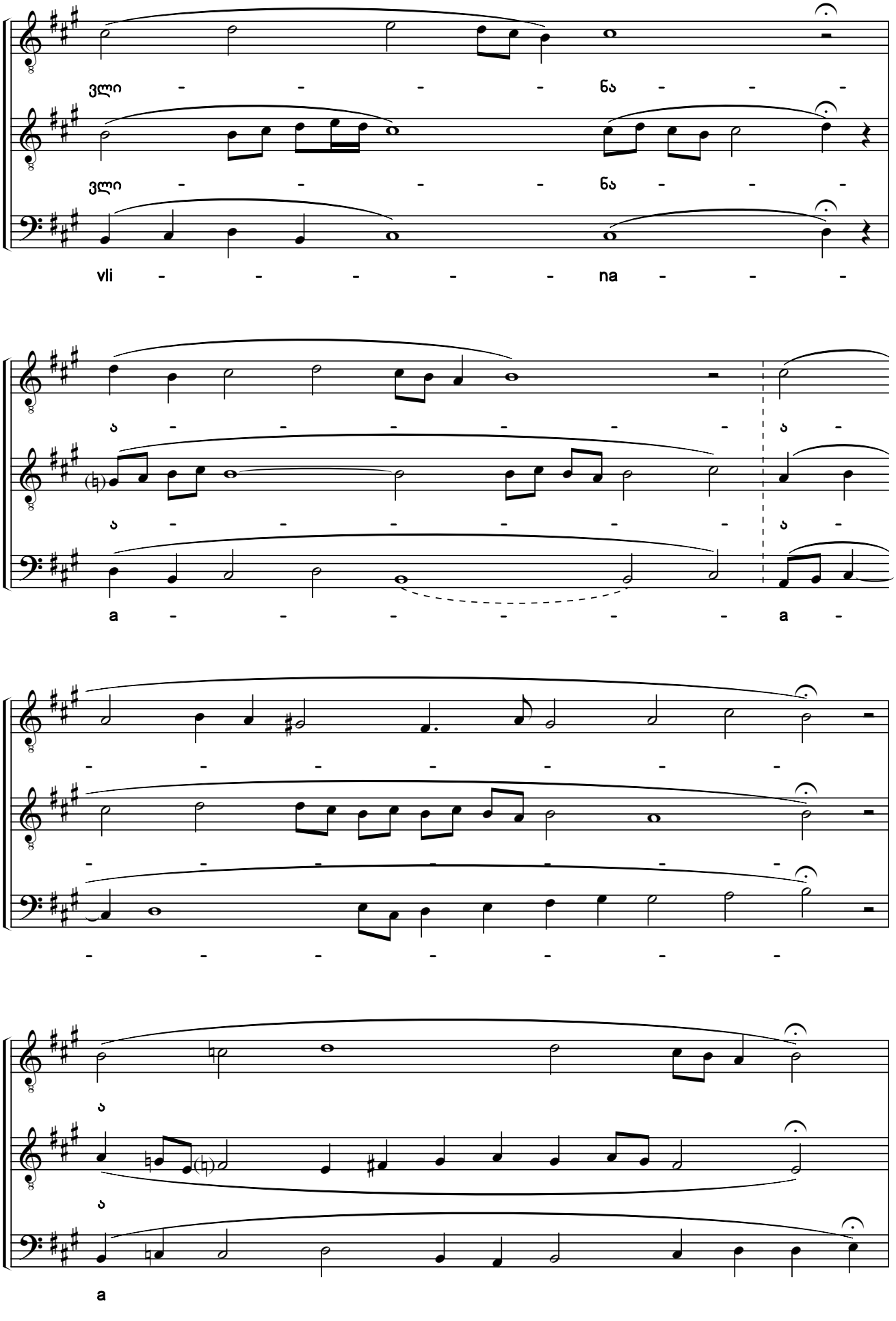


1) სქოლიოში მოცემულია ამ ორი მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი, რომელშიც განსხვავებულად აღვნიშნეთ ალტერაციის ნიშნები.

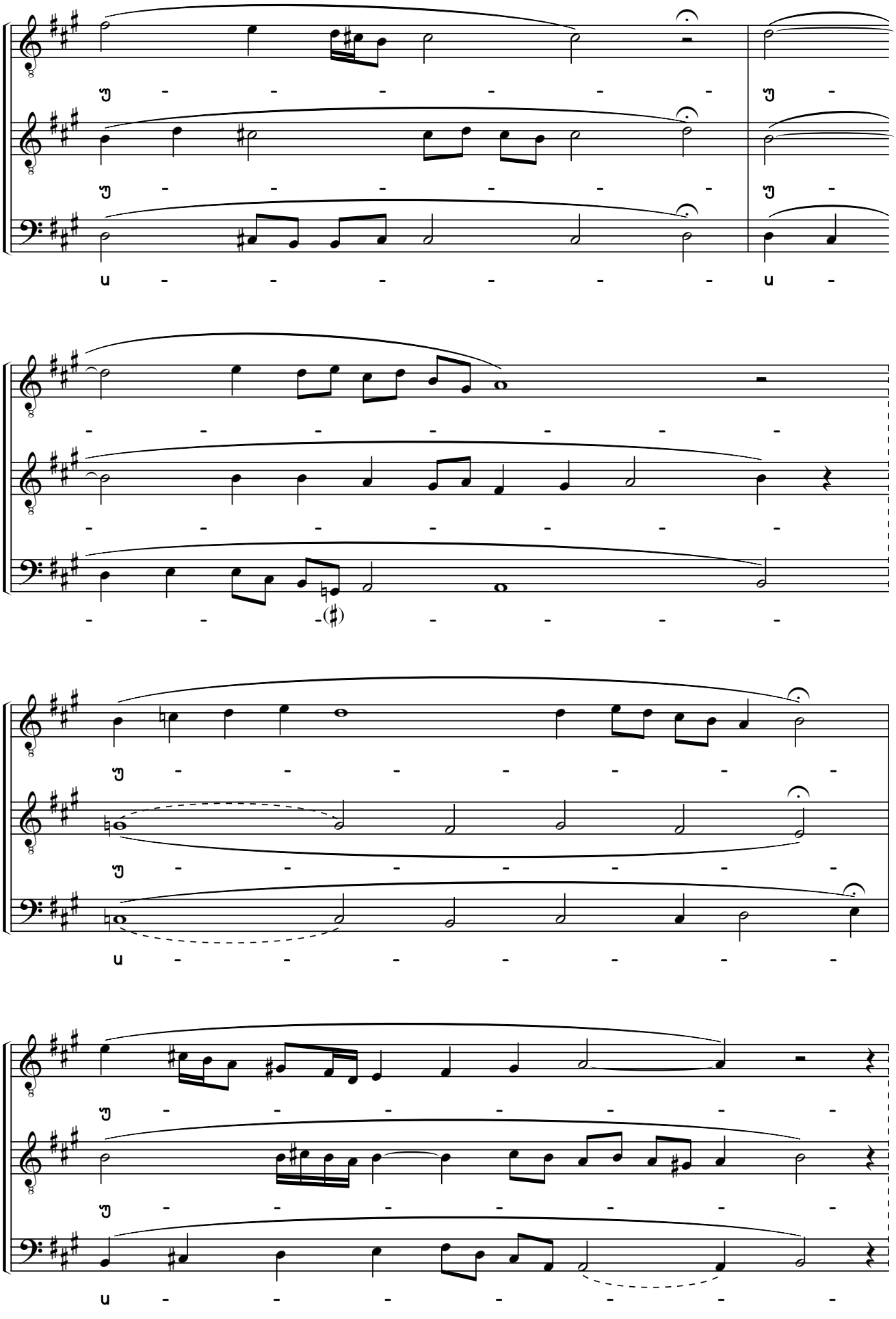
1) An alternative variant of these two verses with different accidentals is shown in the footnote.



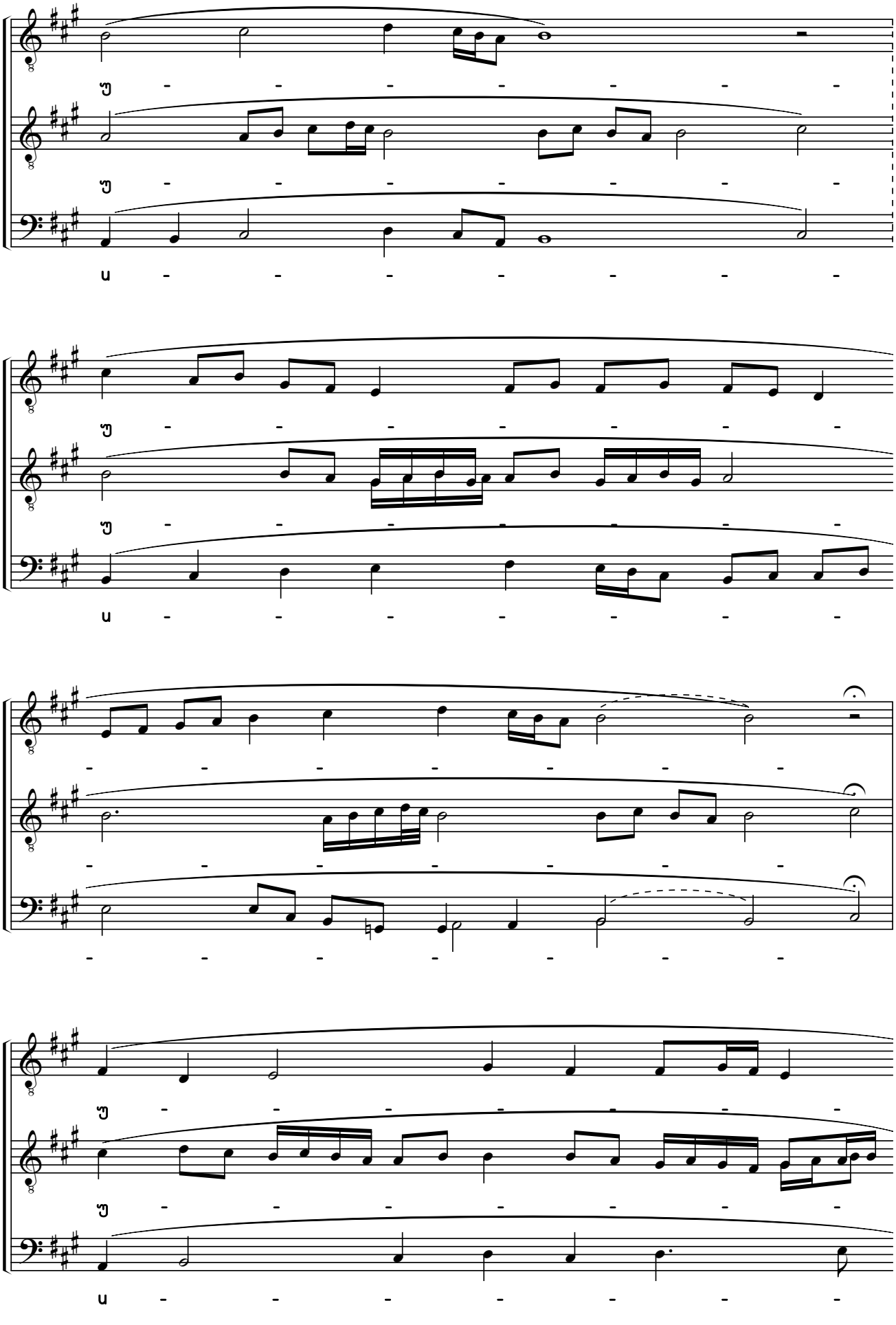
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



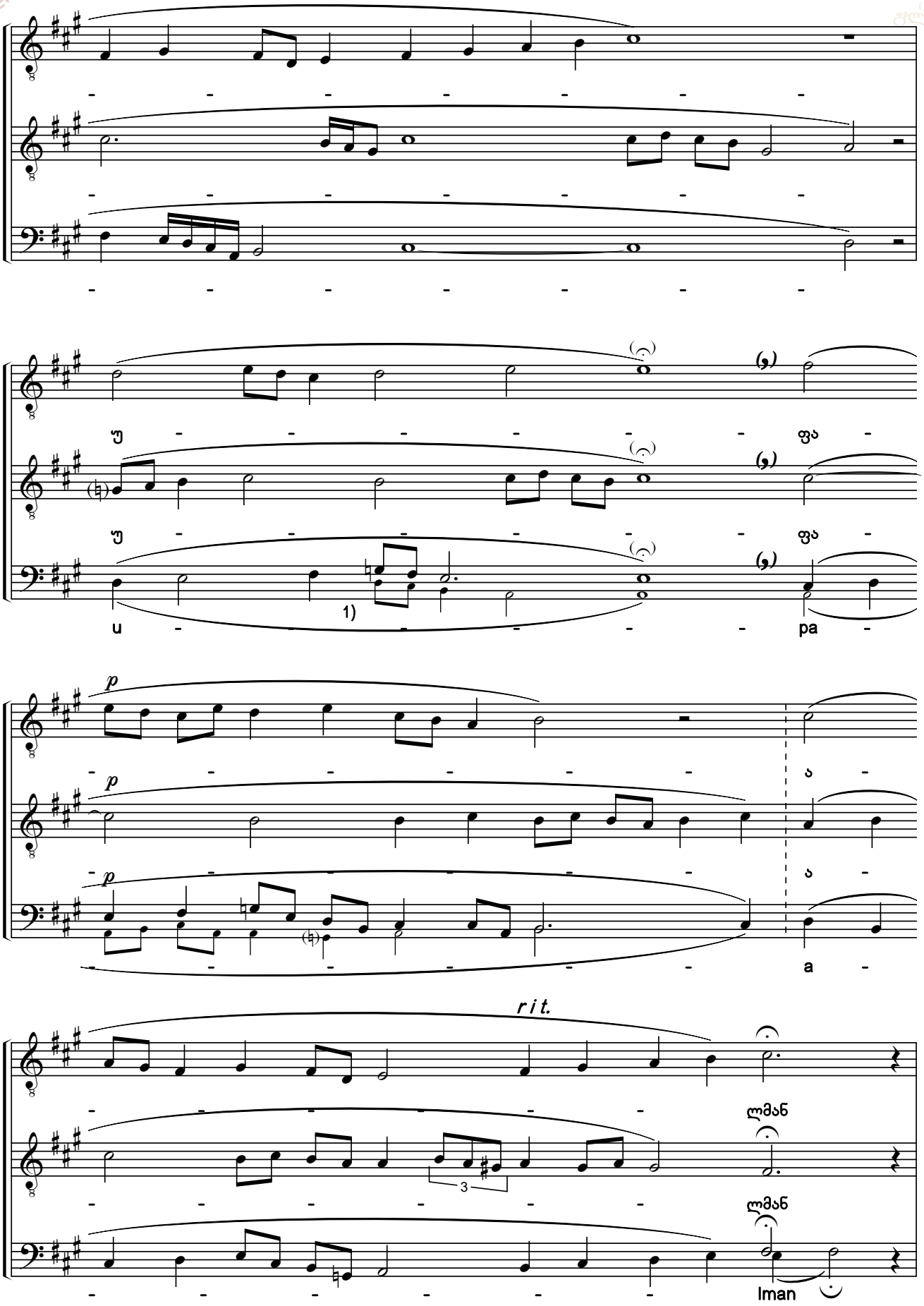
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



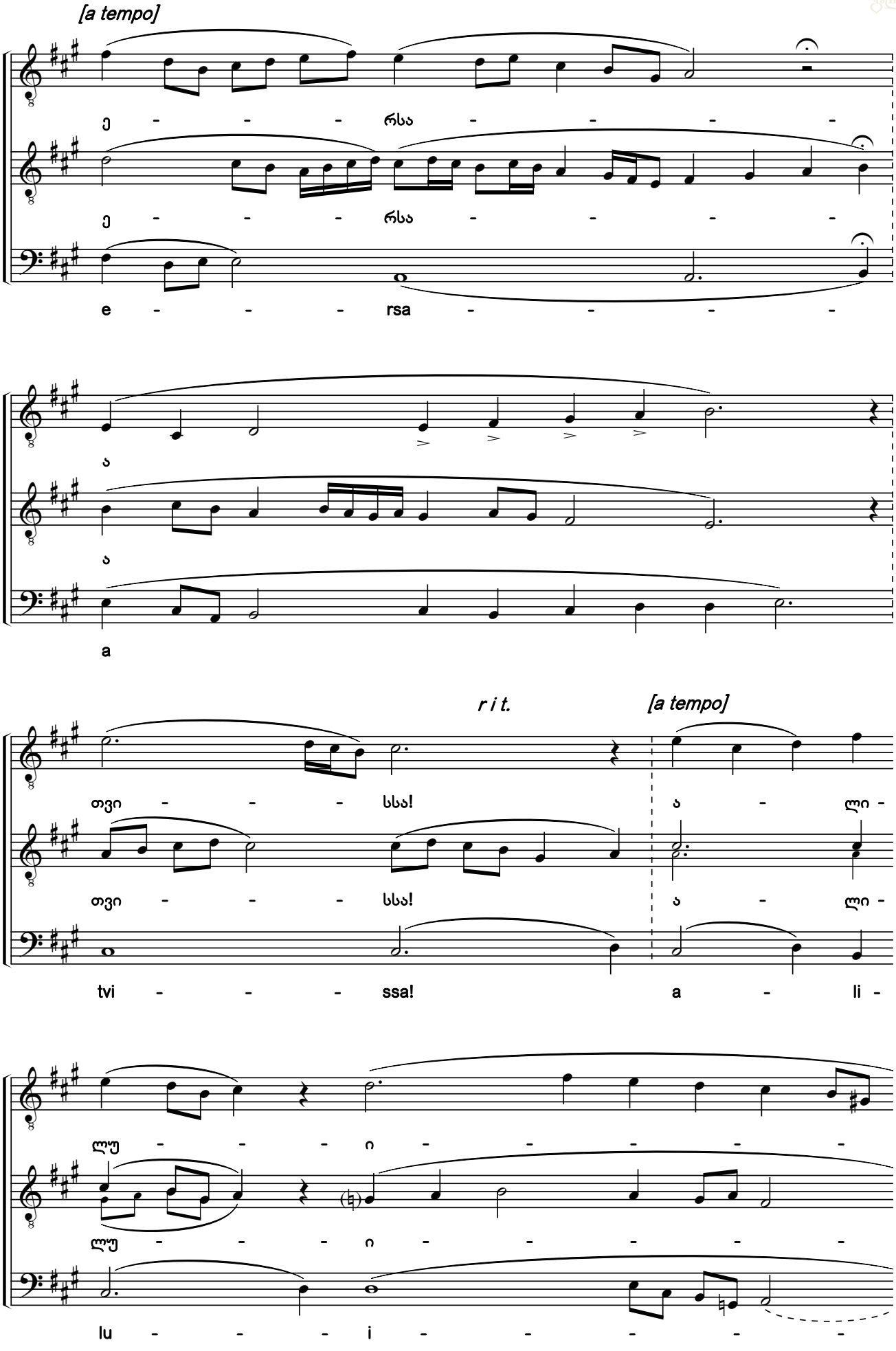
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



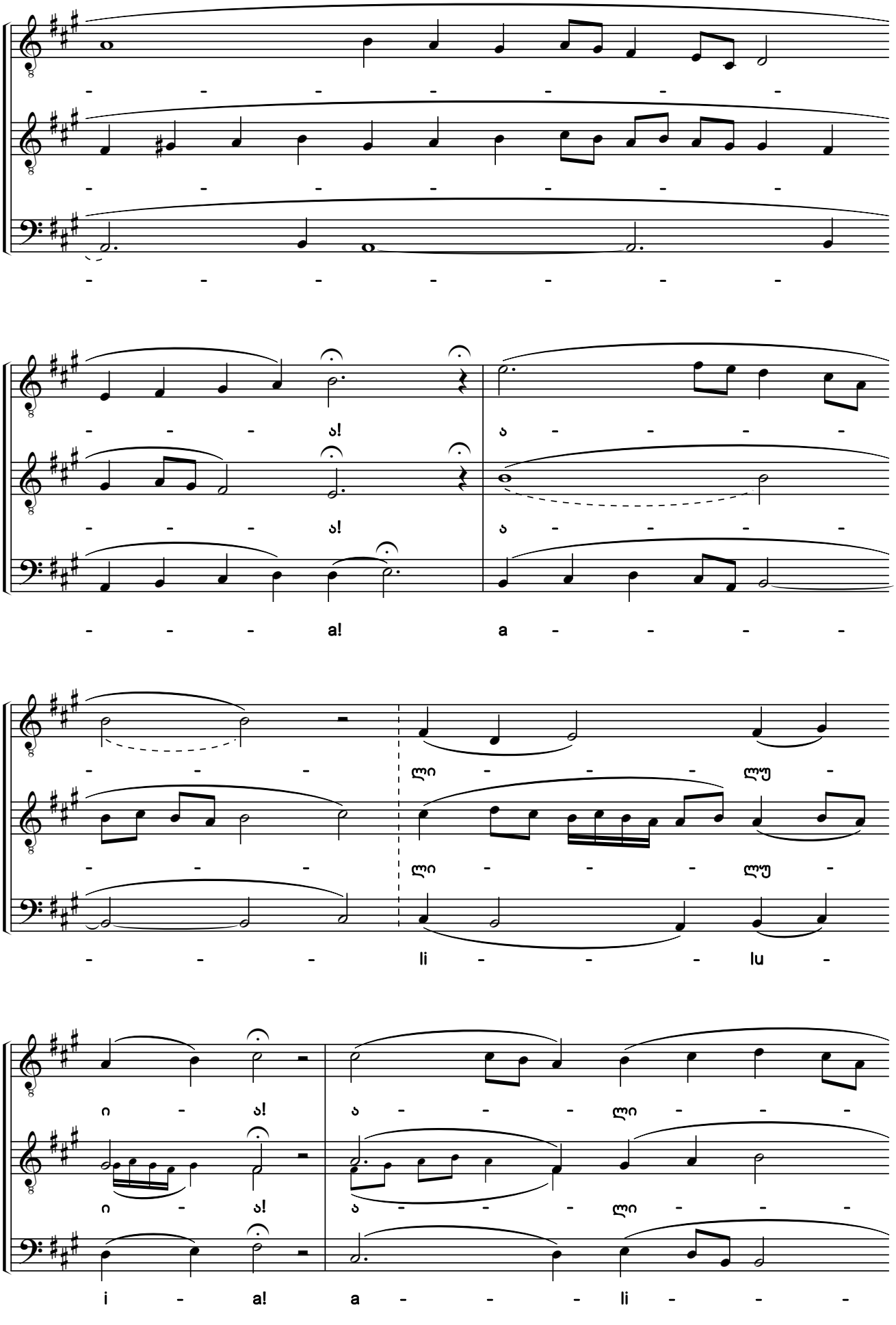
1) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ხმათასვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.

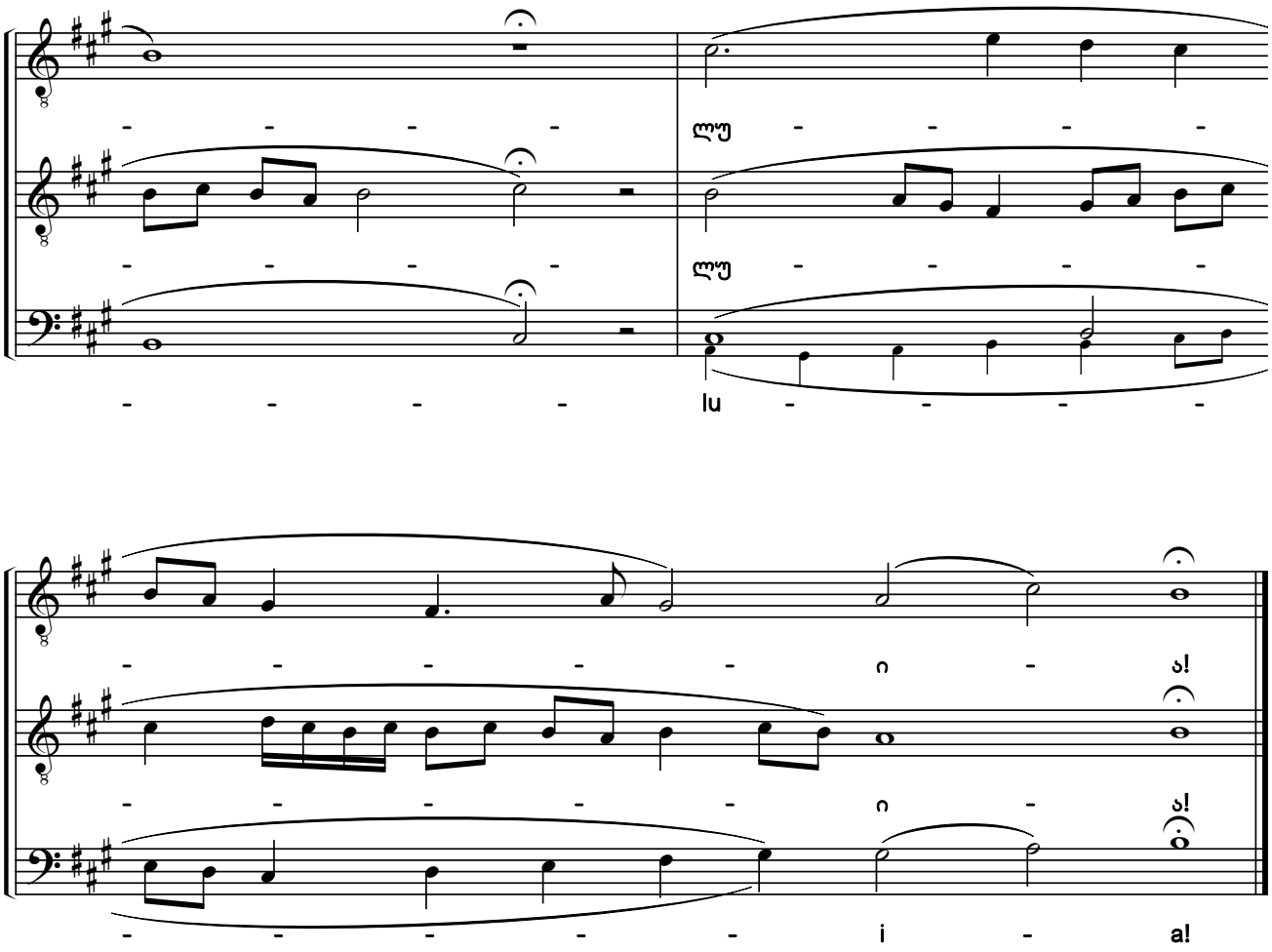
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



ხალხური შემოქმედების
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

დამატება[1)]

* * *

Addendum

1) „დამატებაში“ მოცემული საგალობლები შობის მსახურებაზე ყოველთვის არ იგალობება. მათი შესრულება დამოკიდებულია შობის დღესასწაულის აღნიშვნის კალენდარულ და ტიპიკონურ თავისებურებებზე (იმის მიხედვით, თუ კვირის რომელ დღეს და რა დღესასწაულს დაემთხვევა შობა). ეს საგალობლები ხელნაწერებში არაა და ჩვენი გაწყობილია შესაბამის ჰანგებზე.

1) The chants shown in the Addendum are not always sung during the Christmas service. Their performance is dependent on the calendrical and typiconal indications of marking the feast day of Christmas (according to which day of the week Christmas falls on). These chants are not in the manuscripts and have been arranged by the editors to the appropriate melodies.

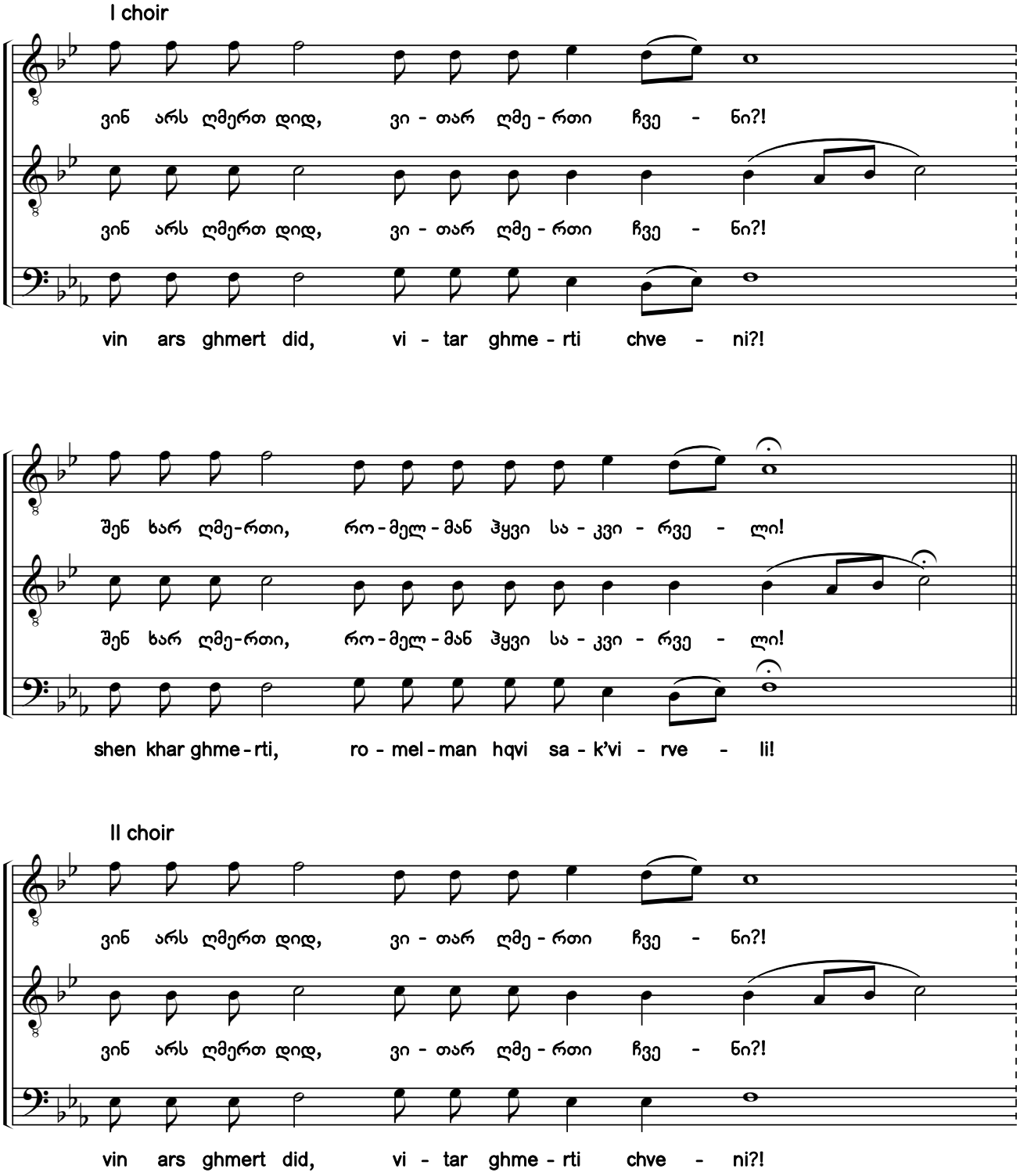
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

225. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! [1)]

წარდგომა

Who Is So Great a God as Our God?!

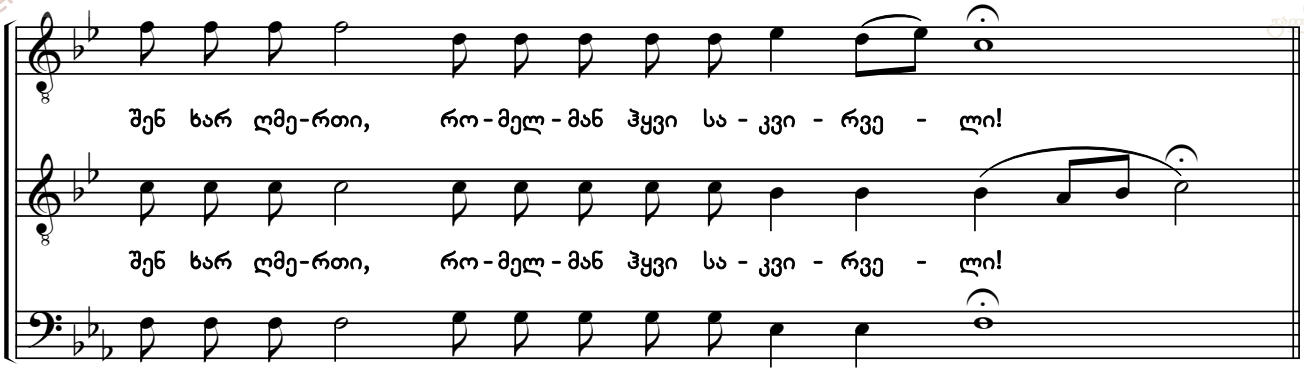
Prokeimenon

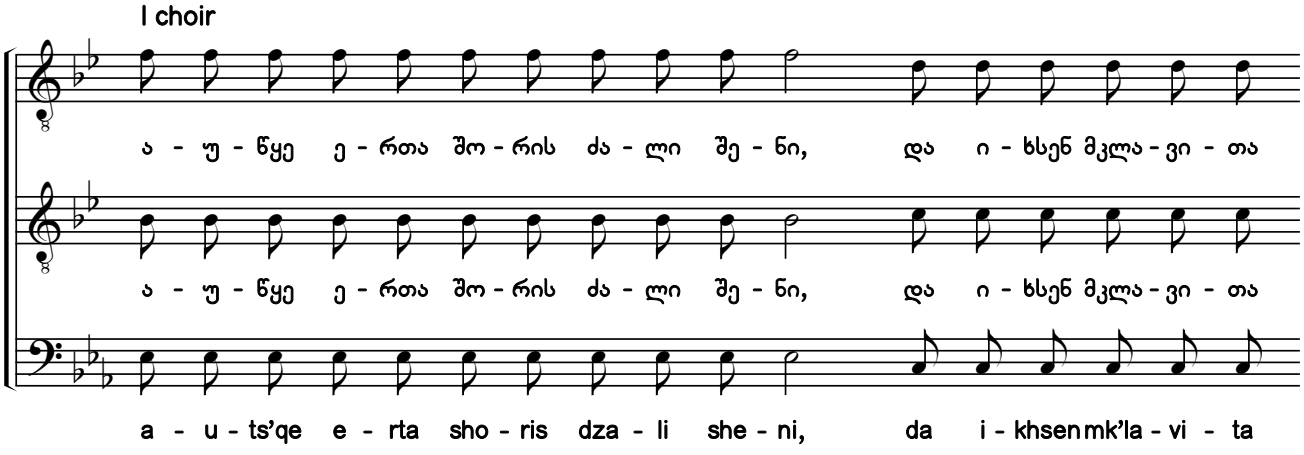


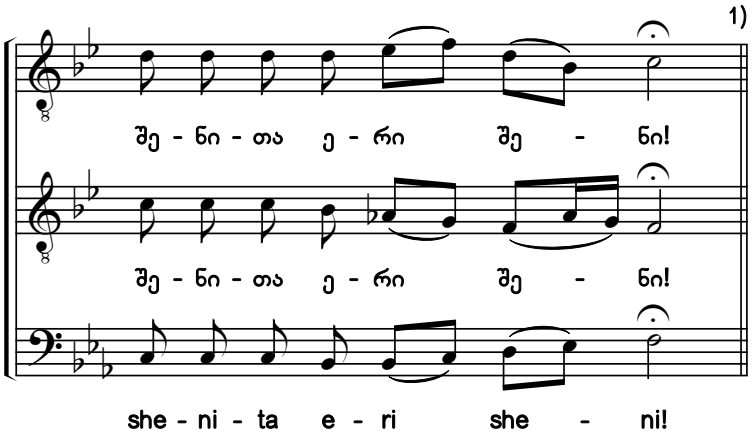
1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია საგალობლის „და ჩვენ მოგვანიჭა“ (ანთ., ტ. V:210, №118) მუსიკაზე.

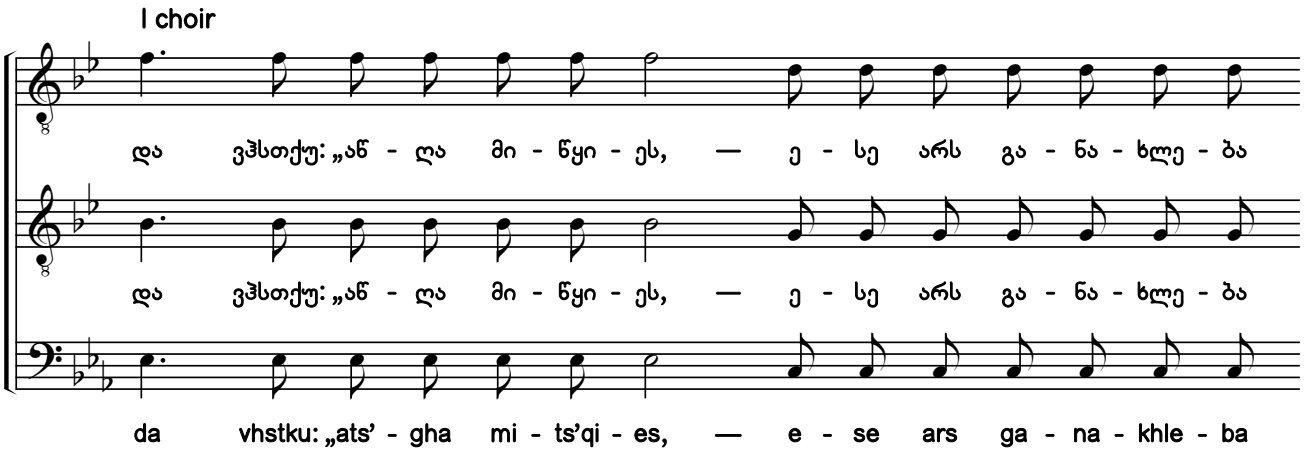
1) The hymn has been arranged by the editors to the music of the chant "And He Gave Unto Us" (Anth. Vol. 5:210, #118).

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



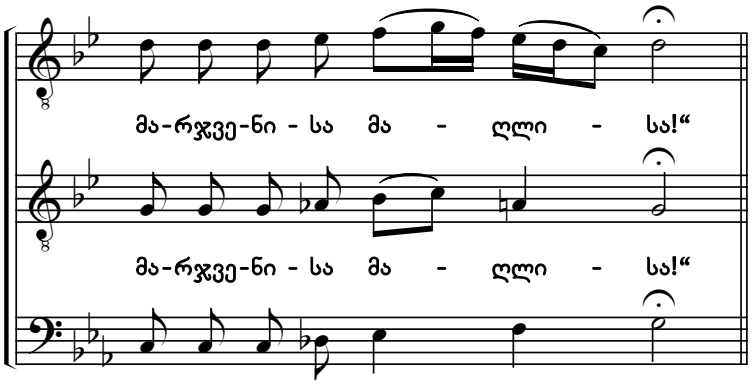


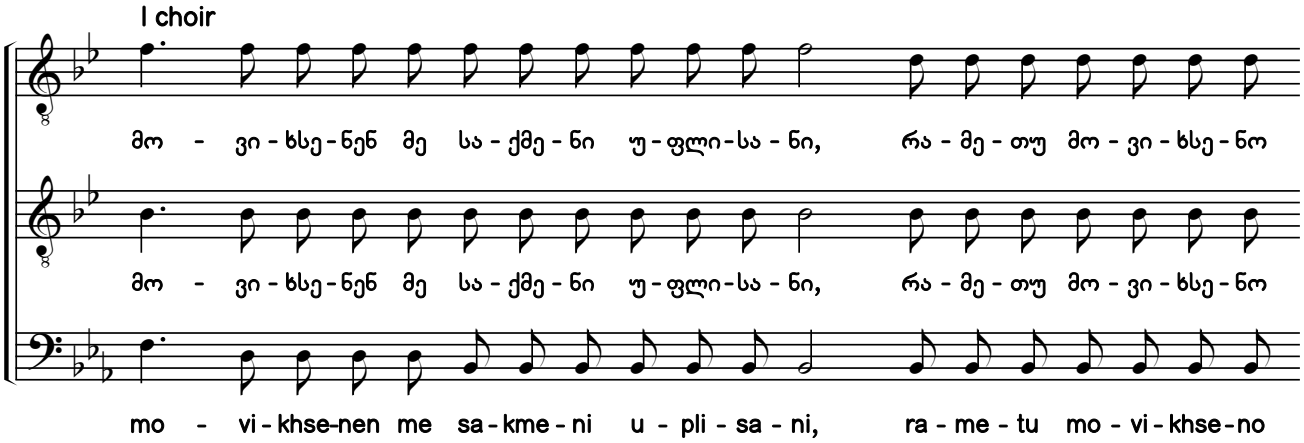


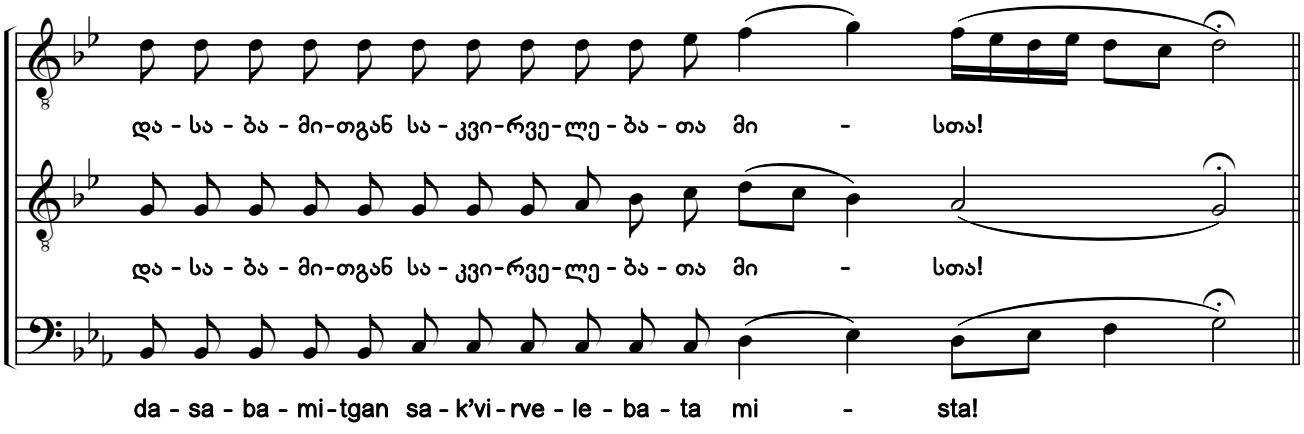


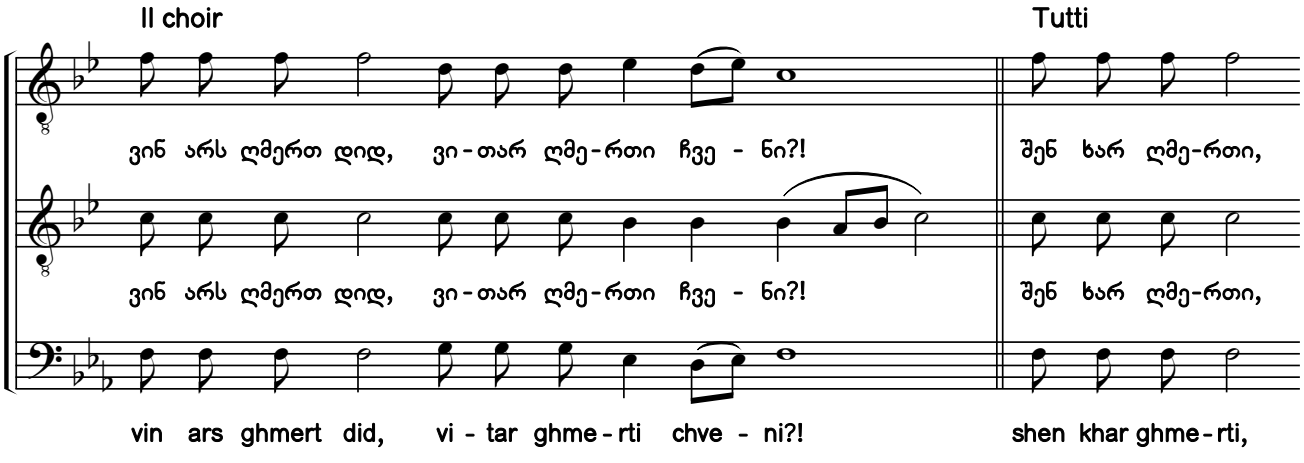
1) I გუნდის თითოეული მუხლის შემდეგ, II გუნდი გალობს „ვინ არს ღმერთ“-ის პირველ ან მეორე ვარიანტს.
1) After each of the 1st choir's verses, the 2nd choir chants the first or second variant of "Who Is So Great a God".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



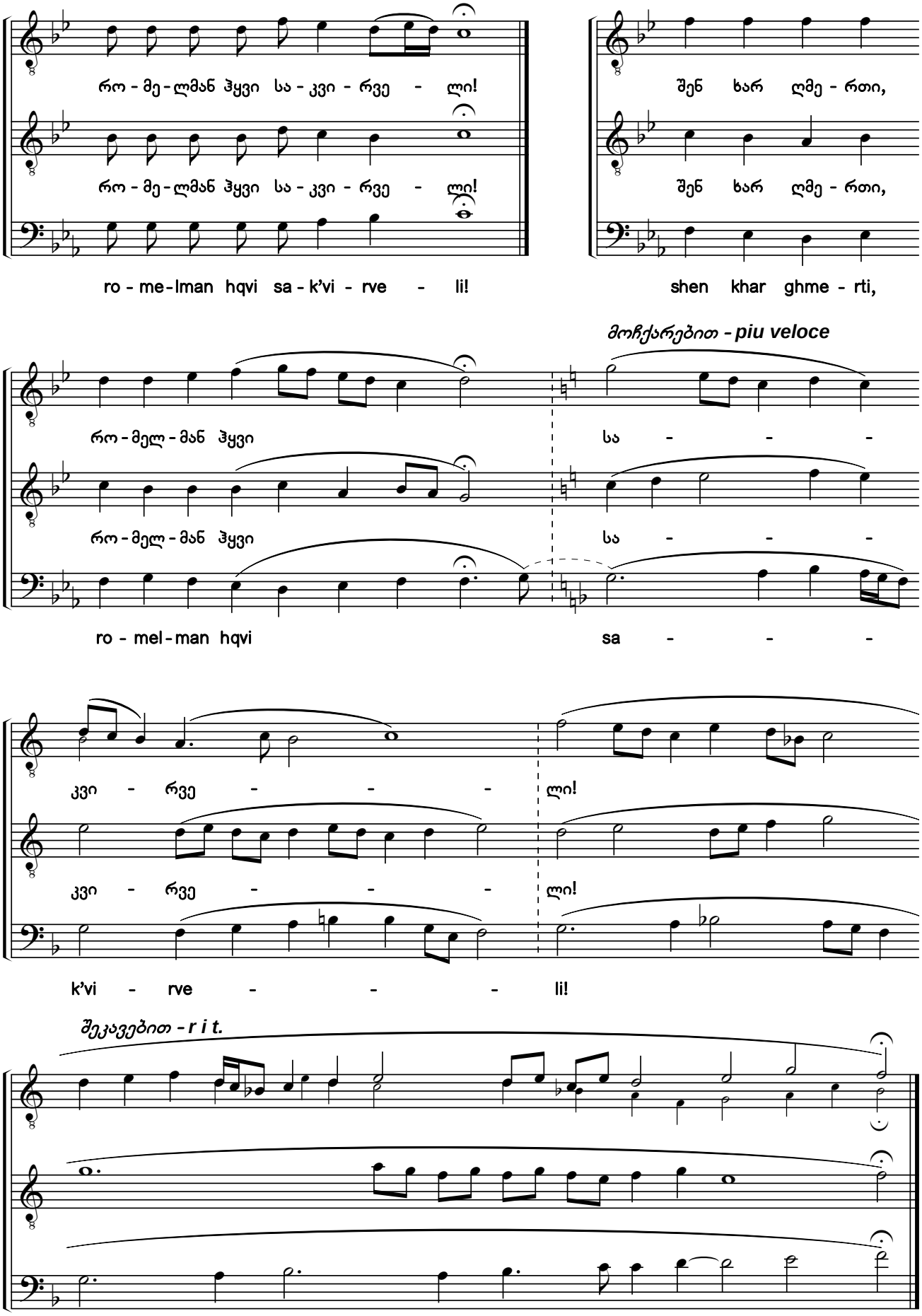






საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

ossia:
ან ასე: უფრო ნელა - **Piu Lento**



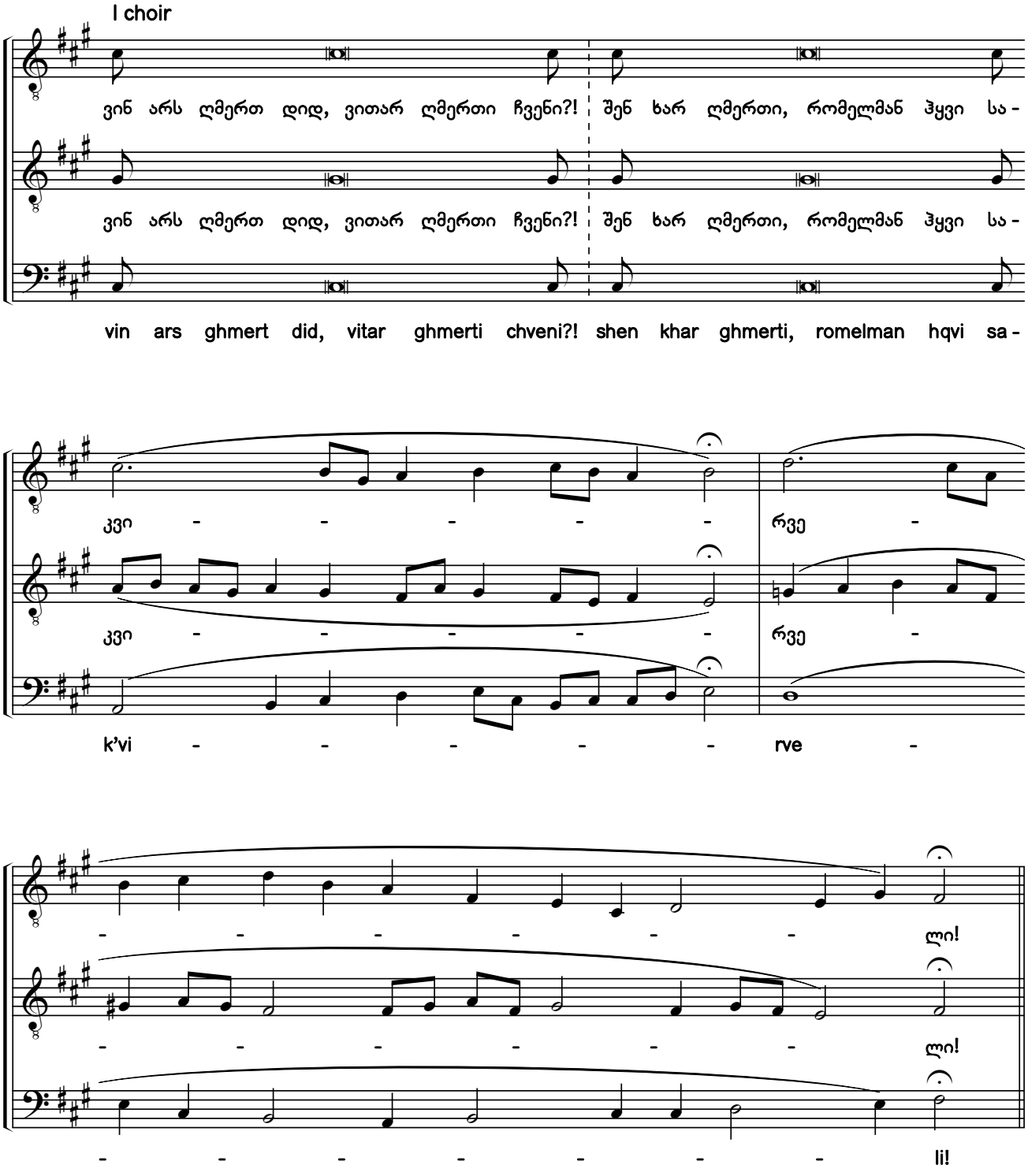
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

226. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! [1)]

წარდგომა. ხმა ვ

Who Is So Great a God as Our God?!

Prokeimenon. Tone 6

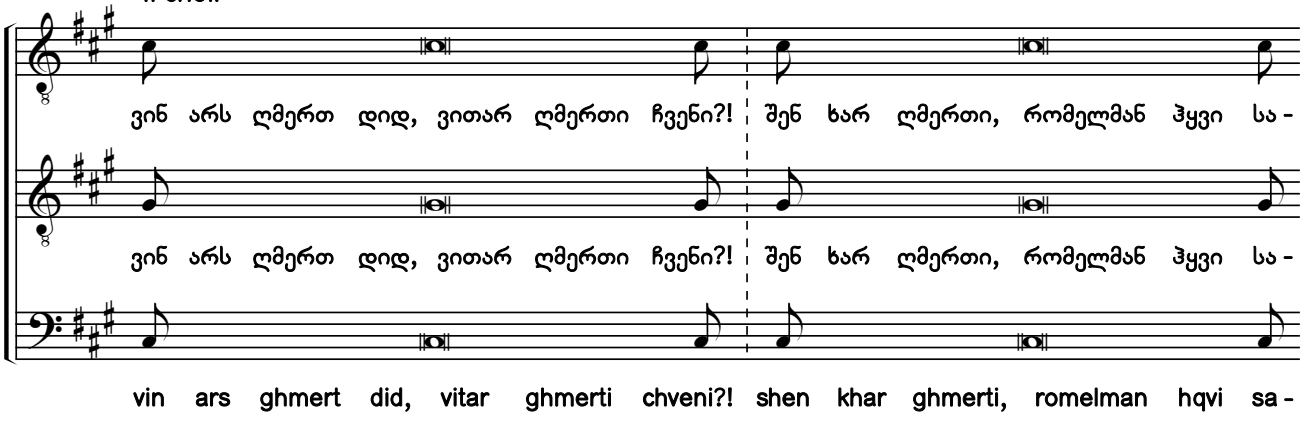


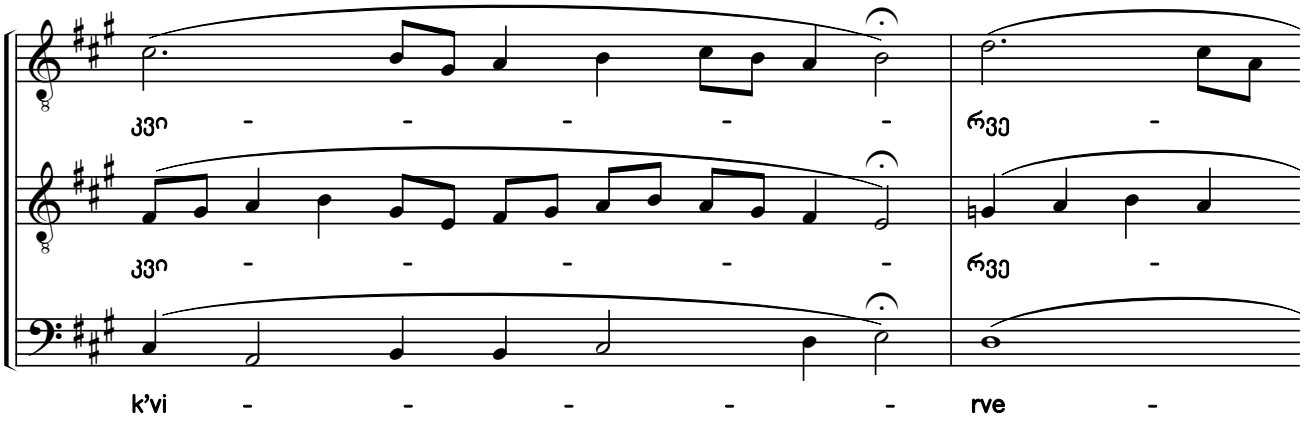
1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია ვ ხმის წარდგომათა მუსიკაზე.

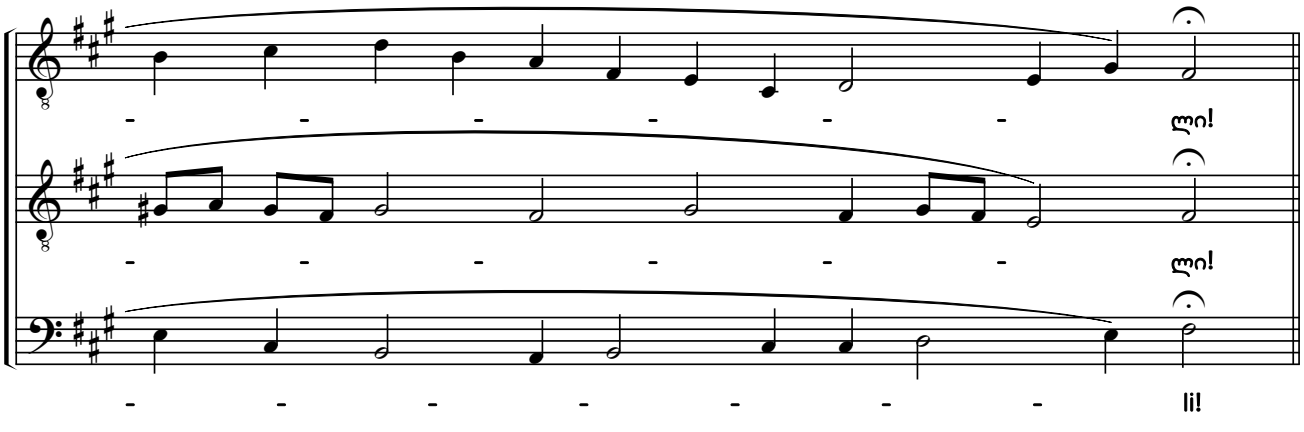
1) The chant has been arranged by the editors to the music of prokeimenon tone 6.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

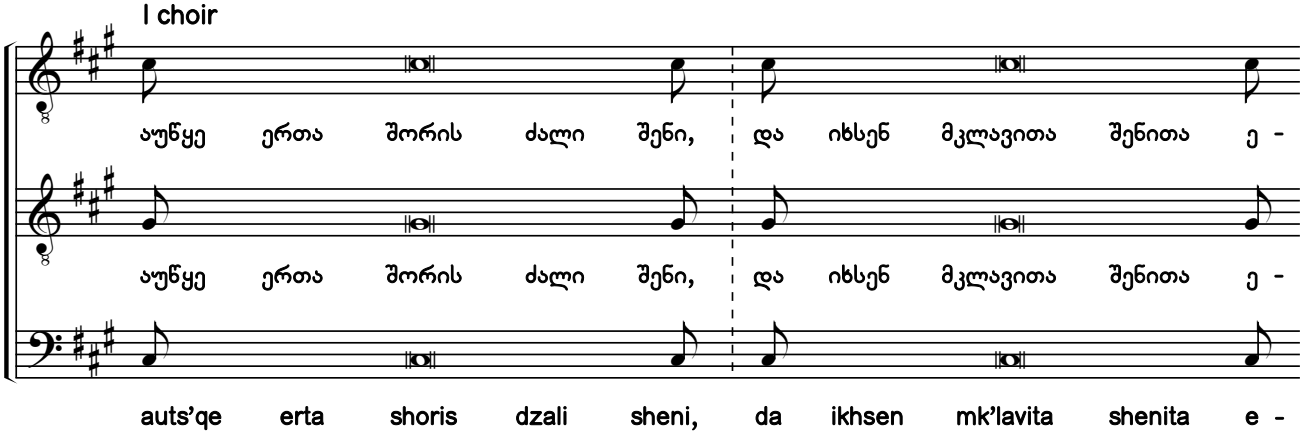
II choir



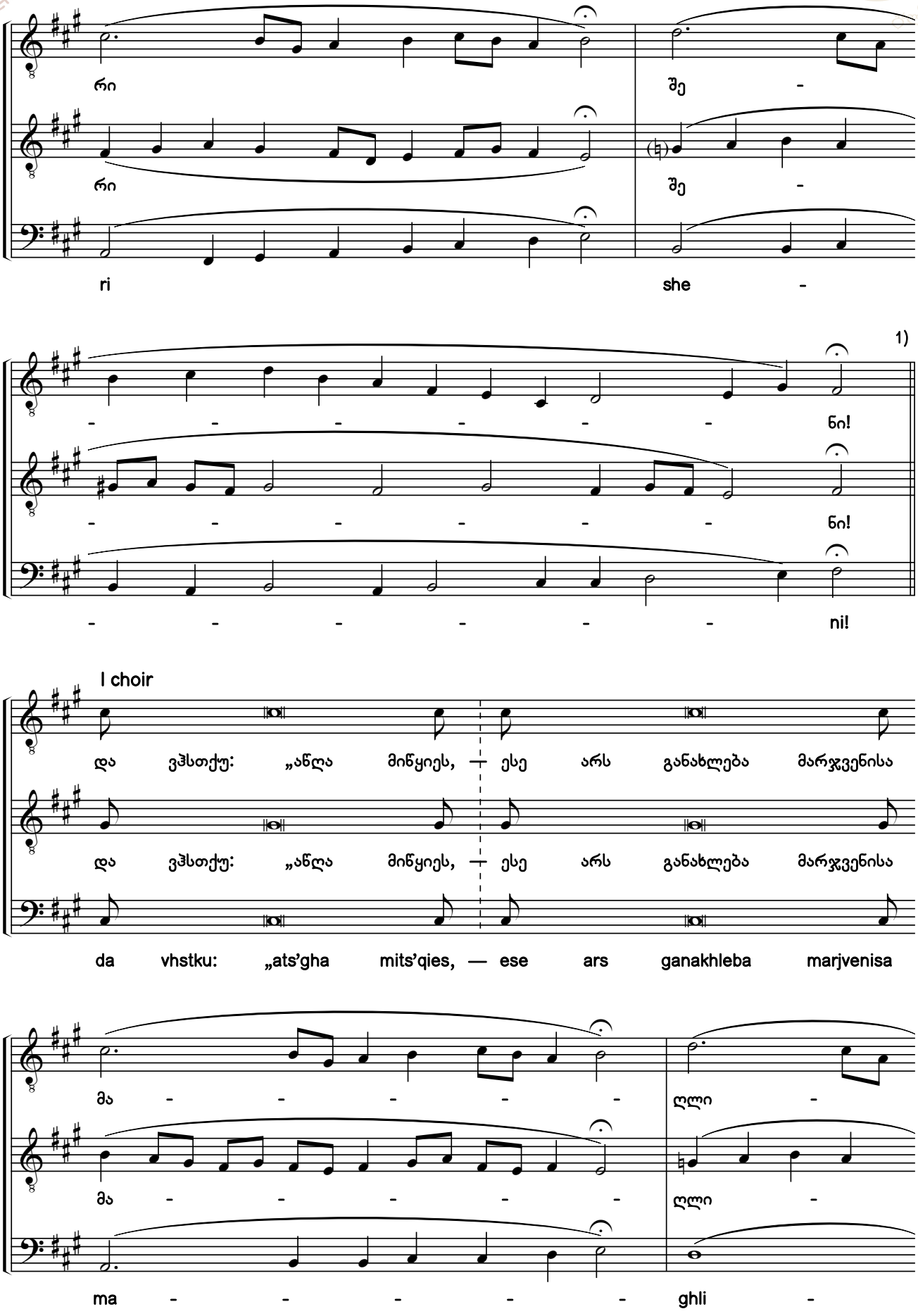




I choir



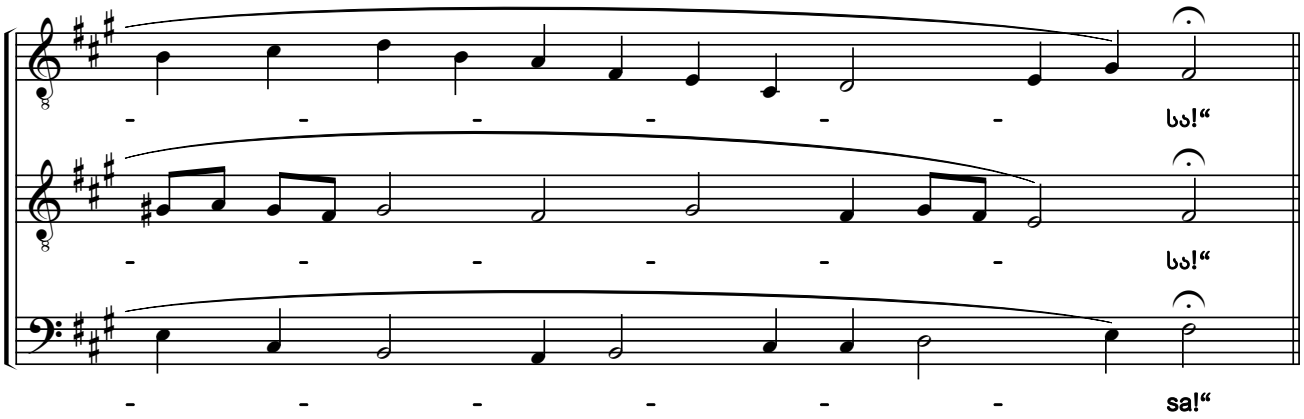
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



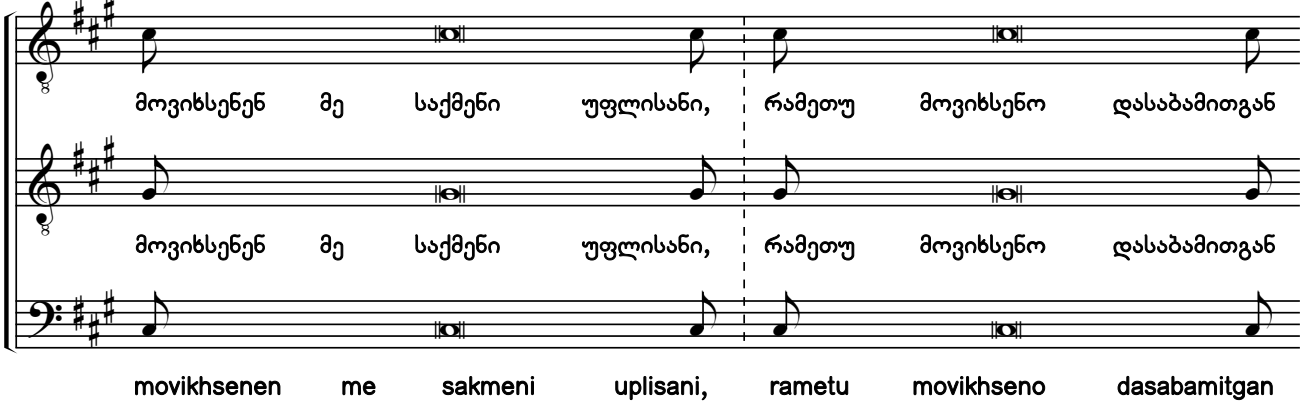
1) I გუნდის თითოეული მუხლის შემდეგ, II გუნდი გალობს „ვინ არს ღმერთ“-ის პირველ ან მეორე ვარიანტს.

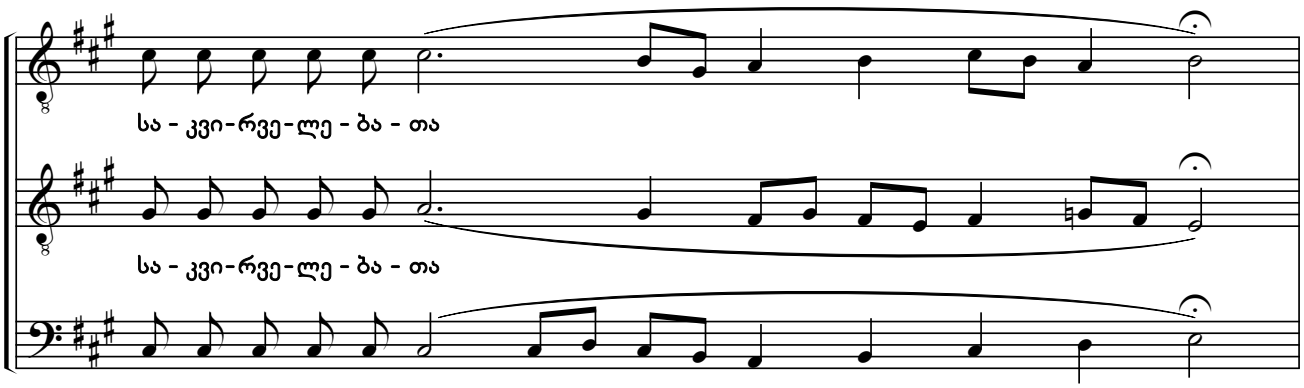
1) After each of the 1st choir's verses, the 2nd choir chants the first or second variant of "Who Is So Great a God".

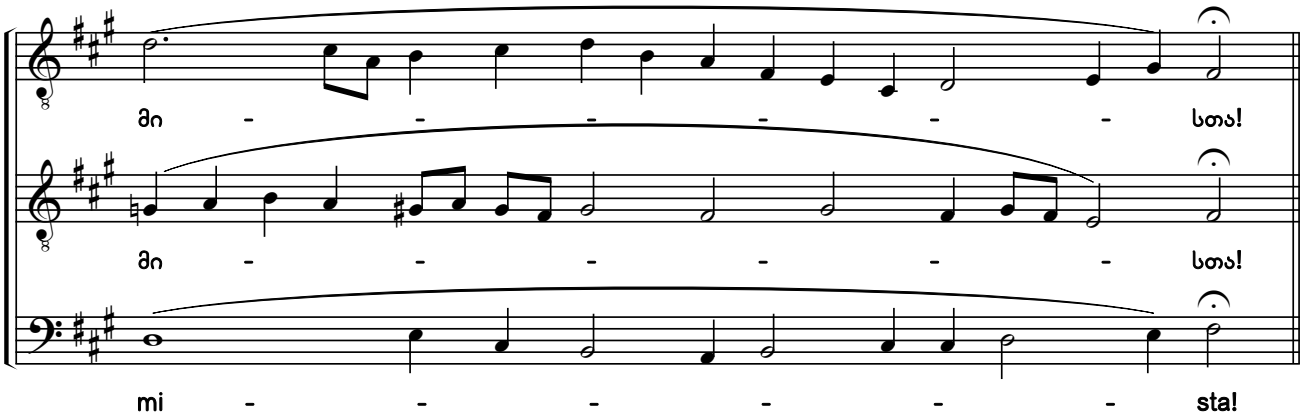
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



I choir



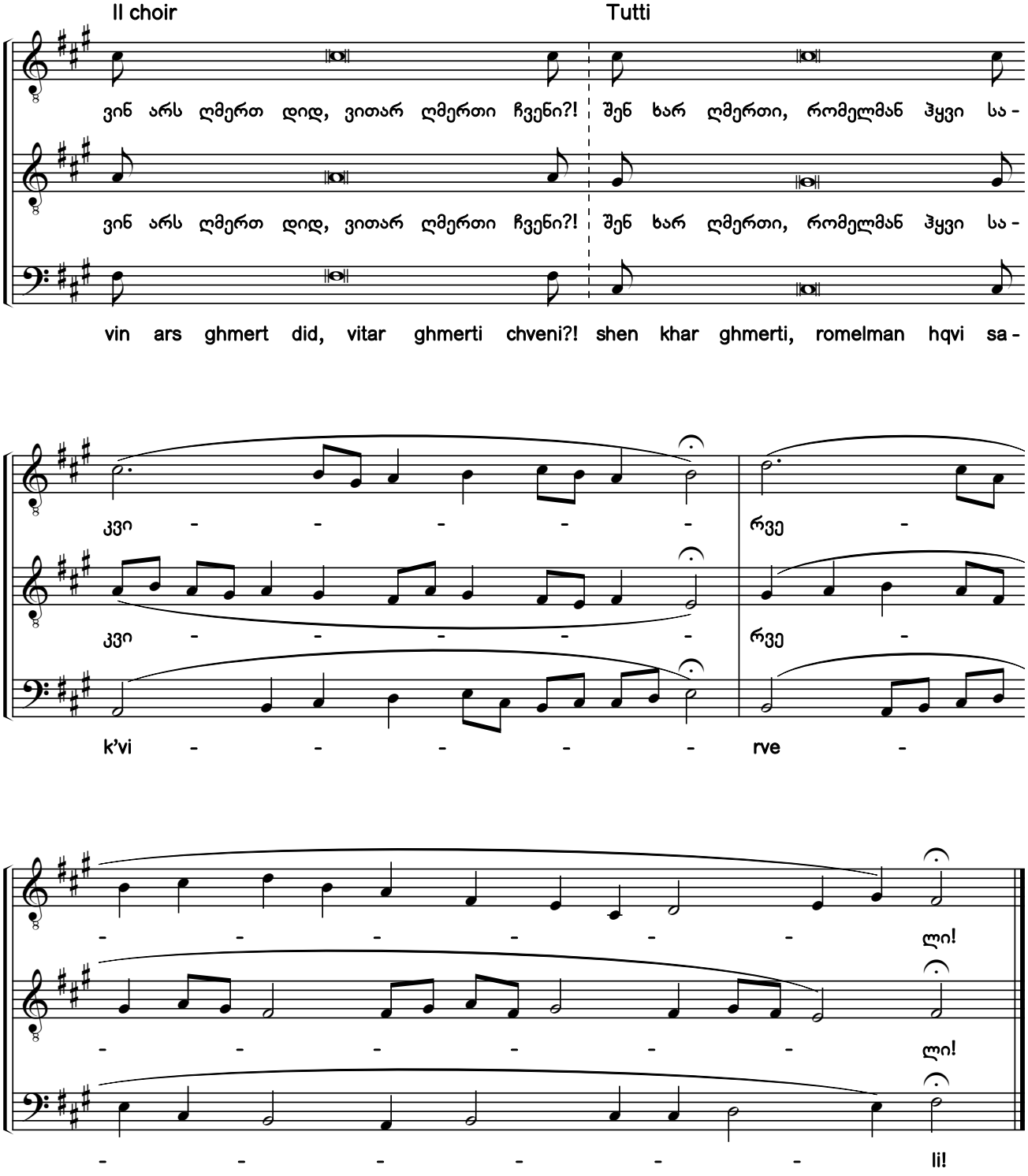




საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

II choir

Tutti



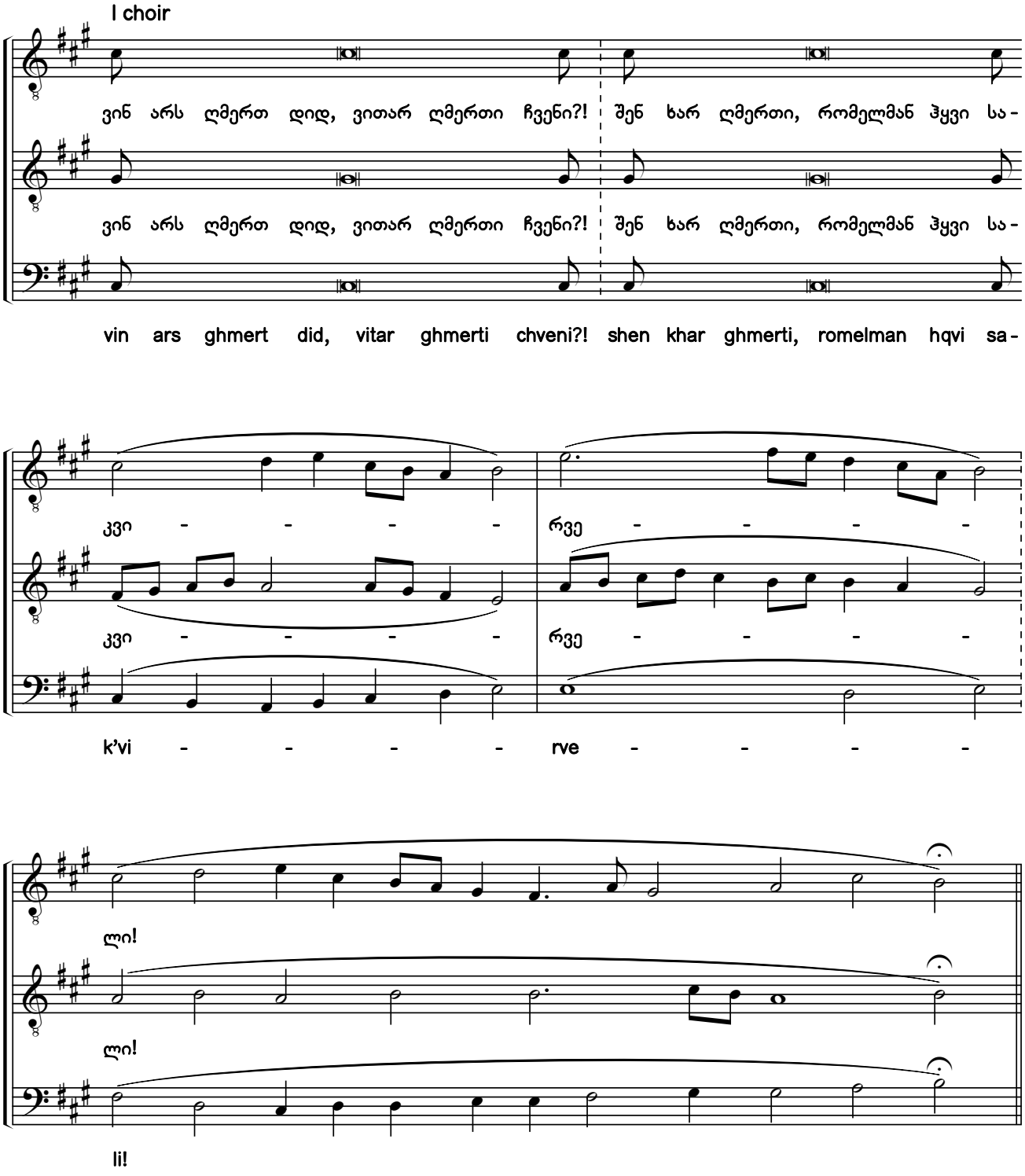
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

227. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! [1)]

წარდგომა. ხმა ზ

Who Is So Great a God as Our God?!

Prokeimenon. Tone 7

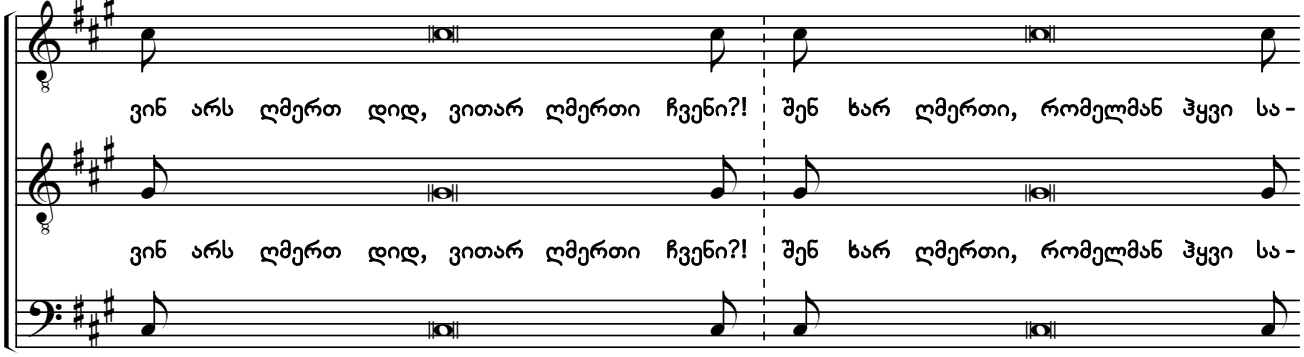


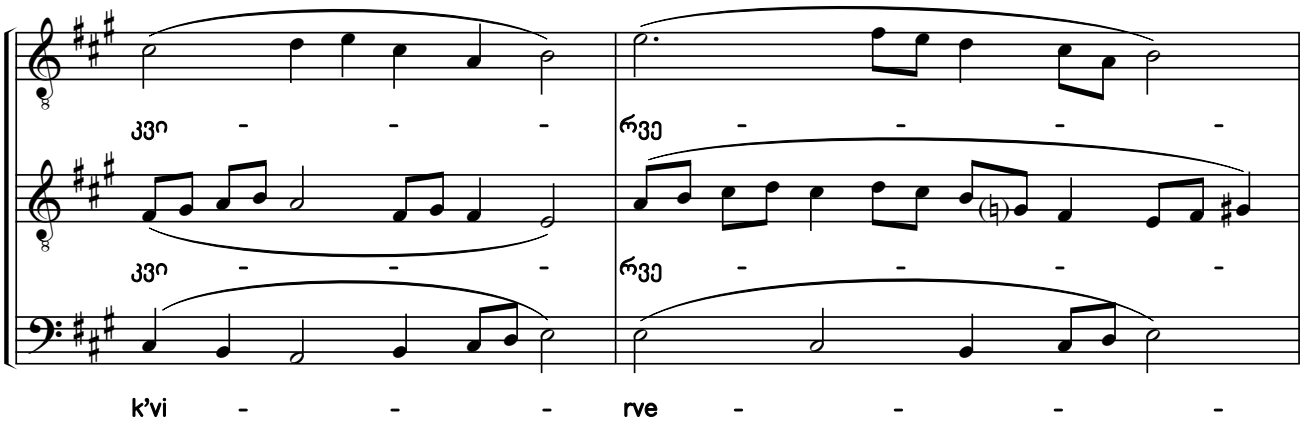
1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია ზ ხმის წარდგომათა მუსიკაზე.

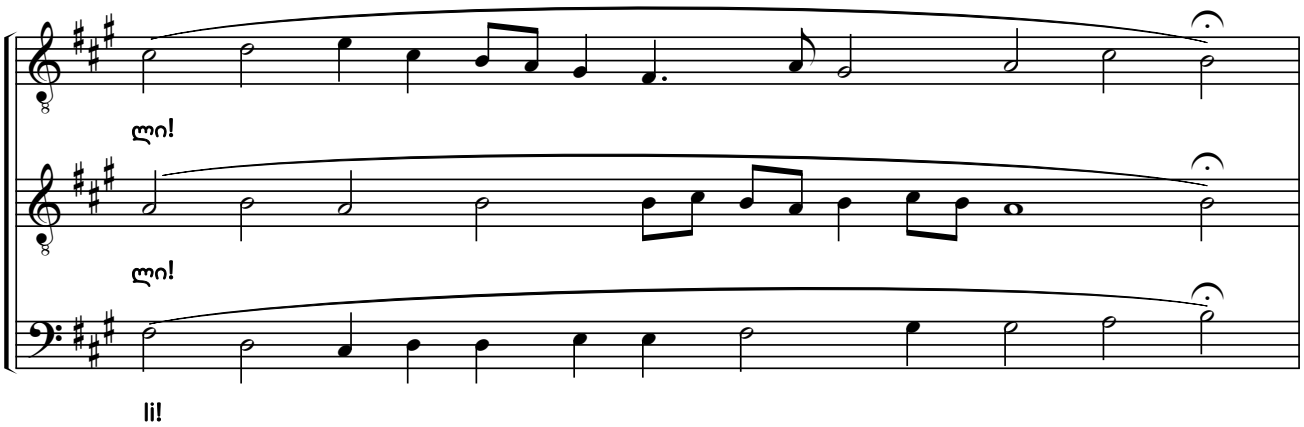
1) The chant has been arranged by the editors to the music of prokeimenon tone 7.

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

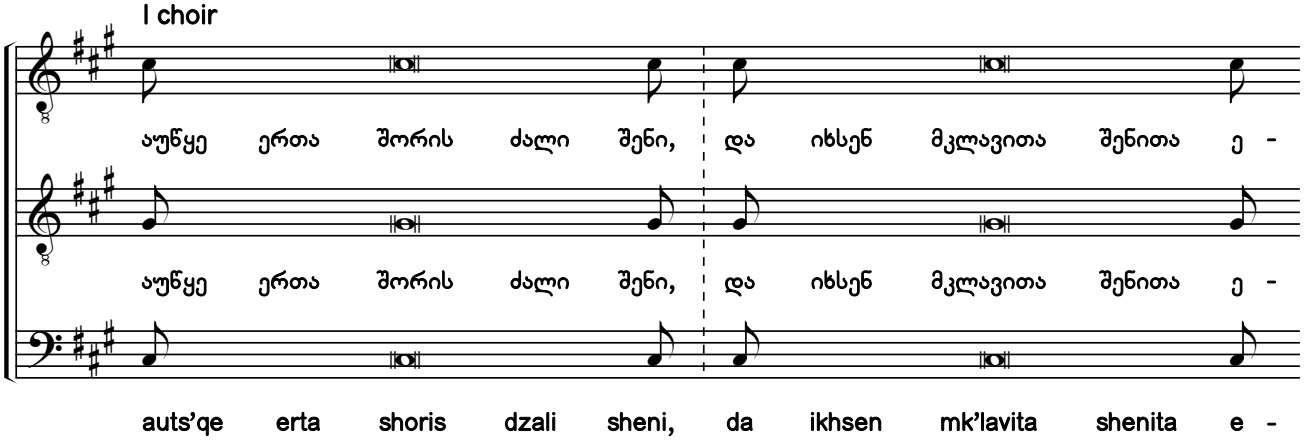
II choir



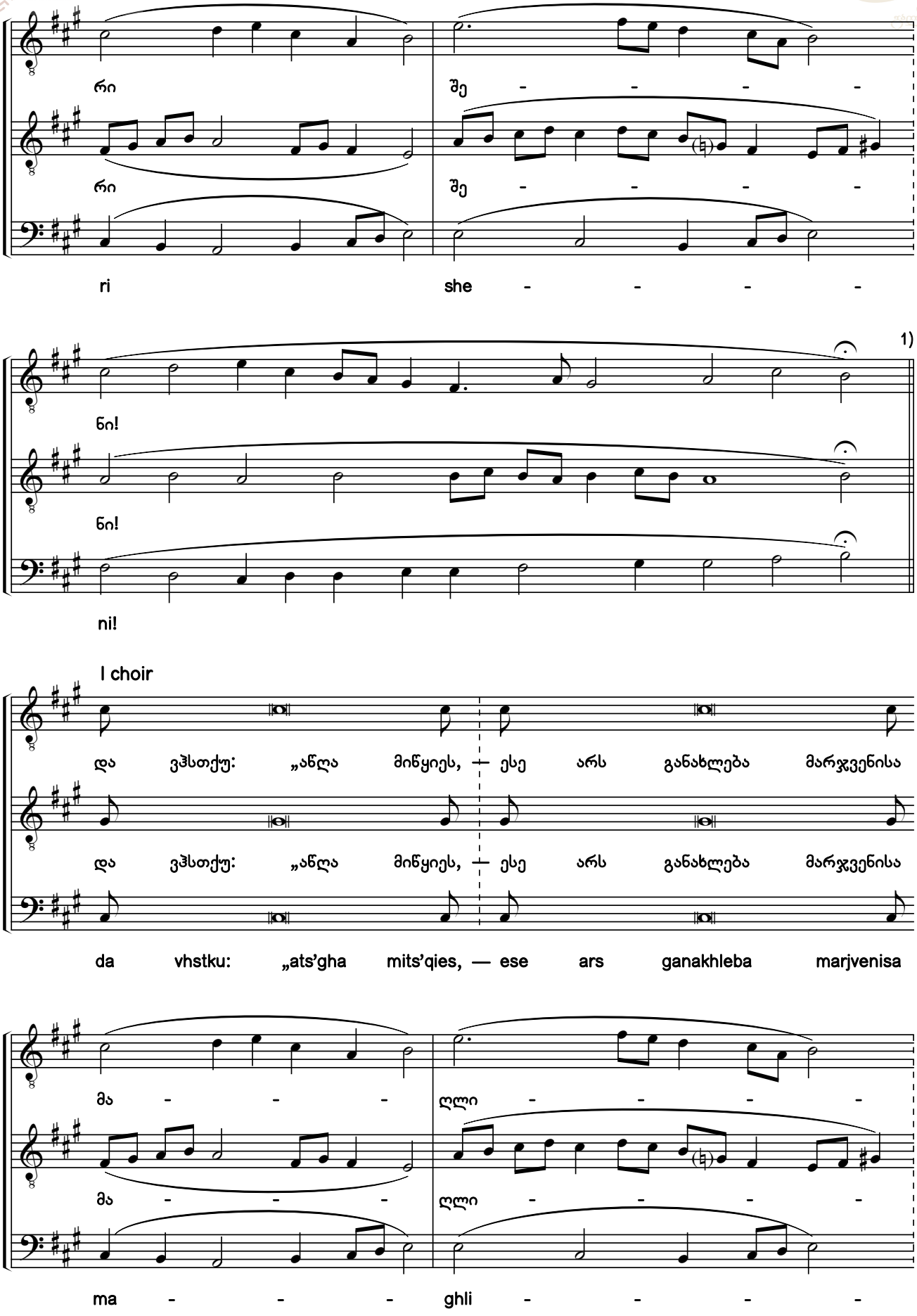




I choir



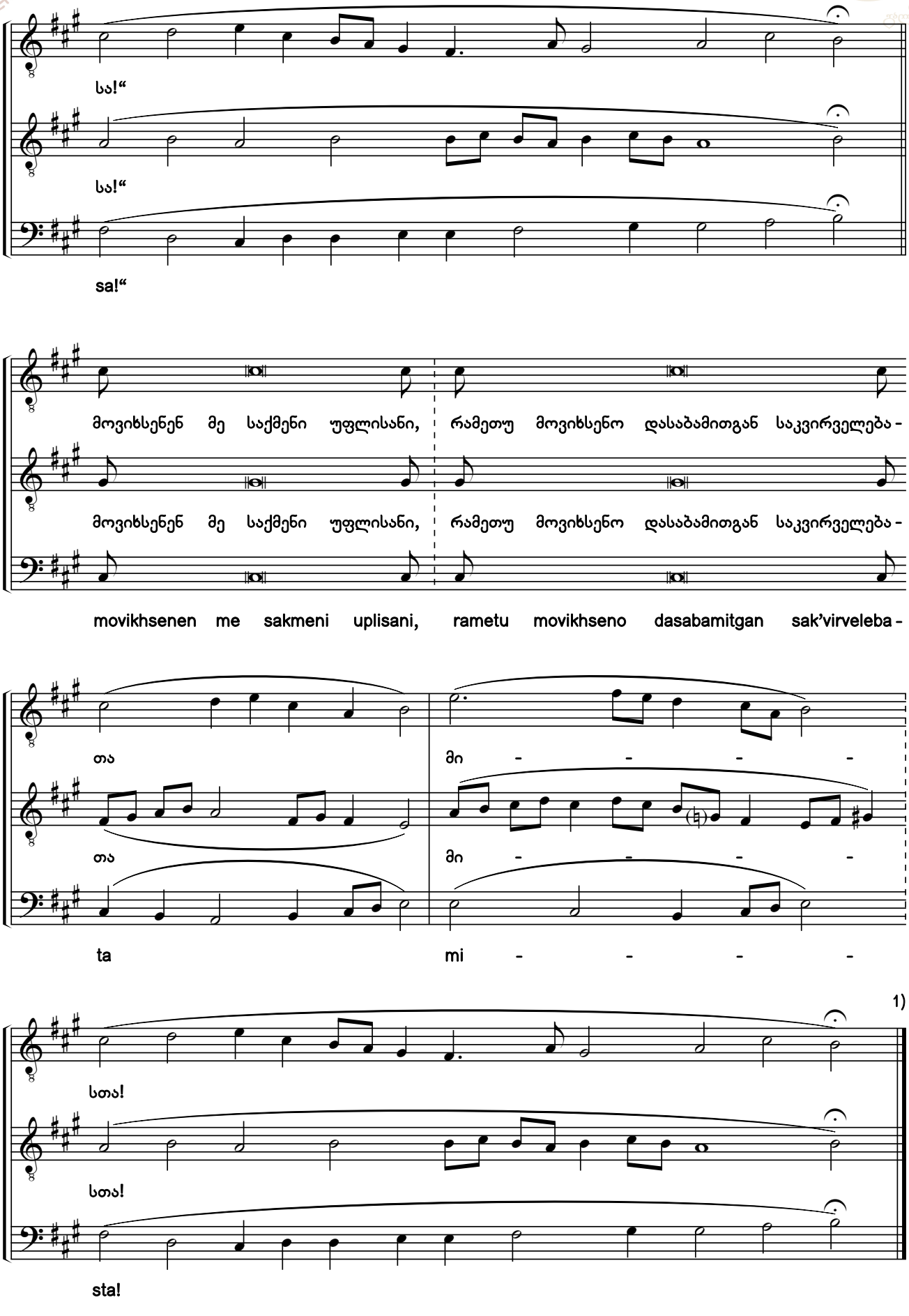
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) I გუნდის თითოეული მუხლის შემდეგ, II გუნდი გალობს „ვინ არს ღმერთ“-ის პირველ ან მეორე ვარიანტს.

1) After each of the 1st choir's verses, the 2nd choir chants the first or second variant of "Who Is So Great a God".

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA



1) ბოლოს ორივე გუნდმა ერთად უნდა შეასრულოს პირველი მუხლი „ვინ არს ღმერთ დიდ“.

1) At the end, both choirs must perform the first verse "Who Is So Great a God".

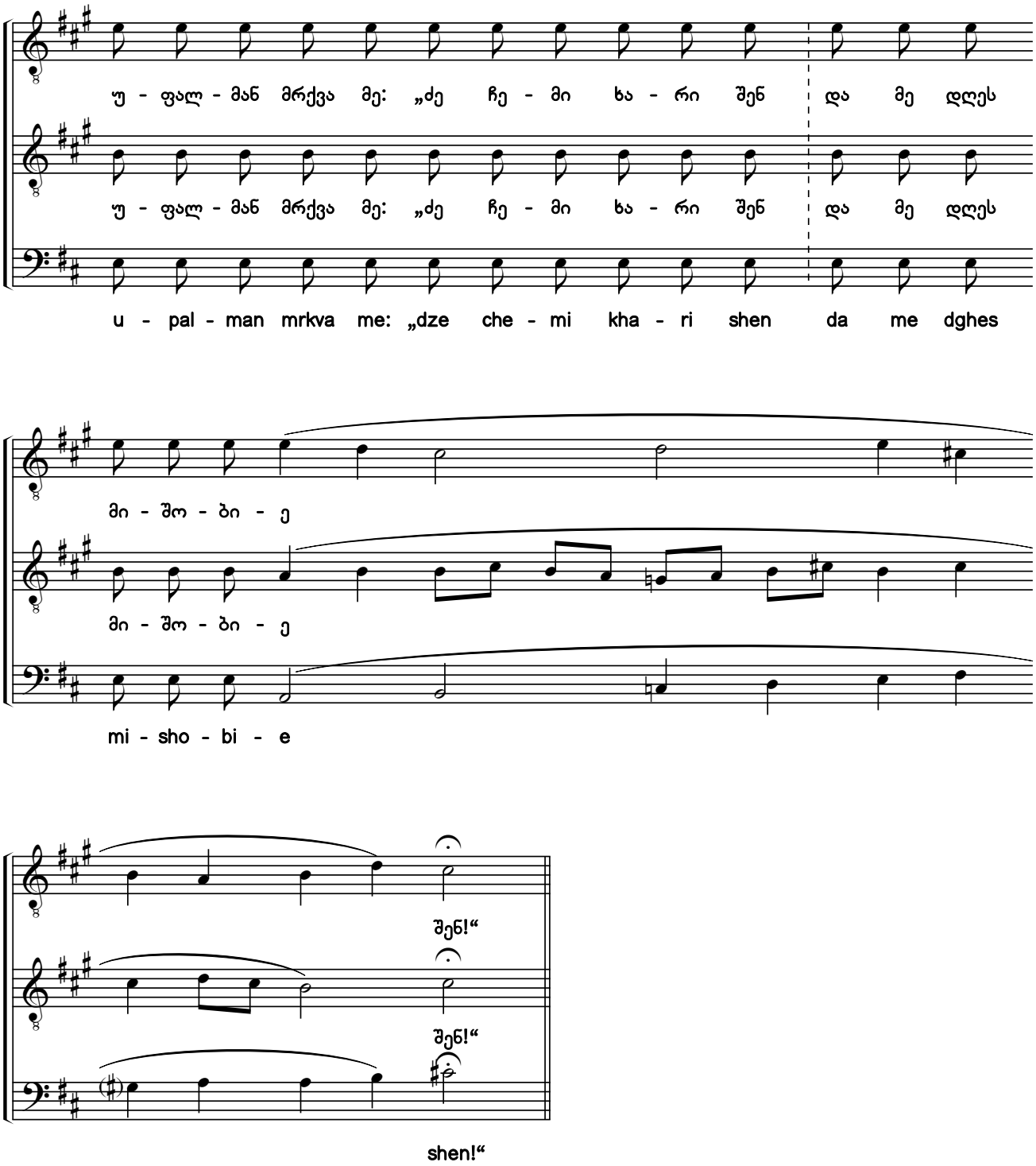
საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

228. უფალმან მრქვა მე [1)]

წარდგომა. ხმა ა

The Lord Hath Said unto Me

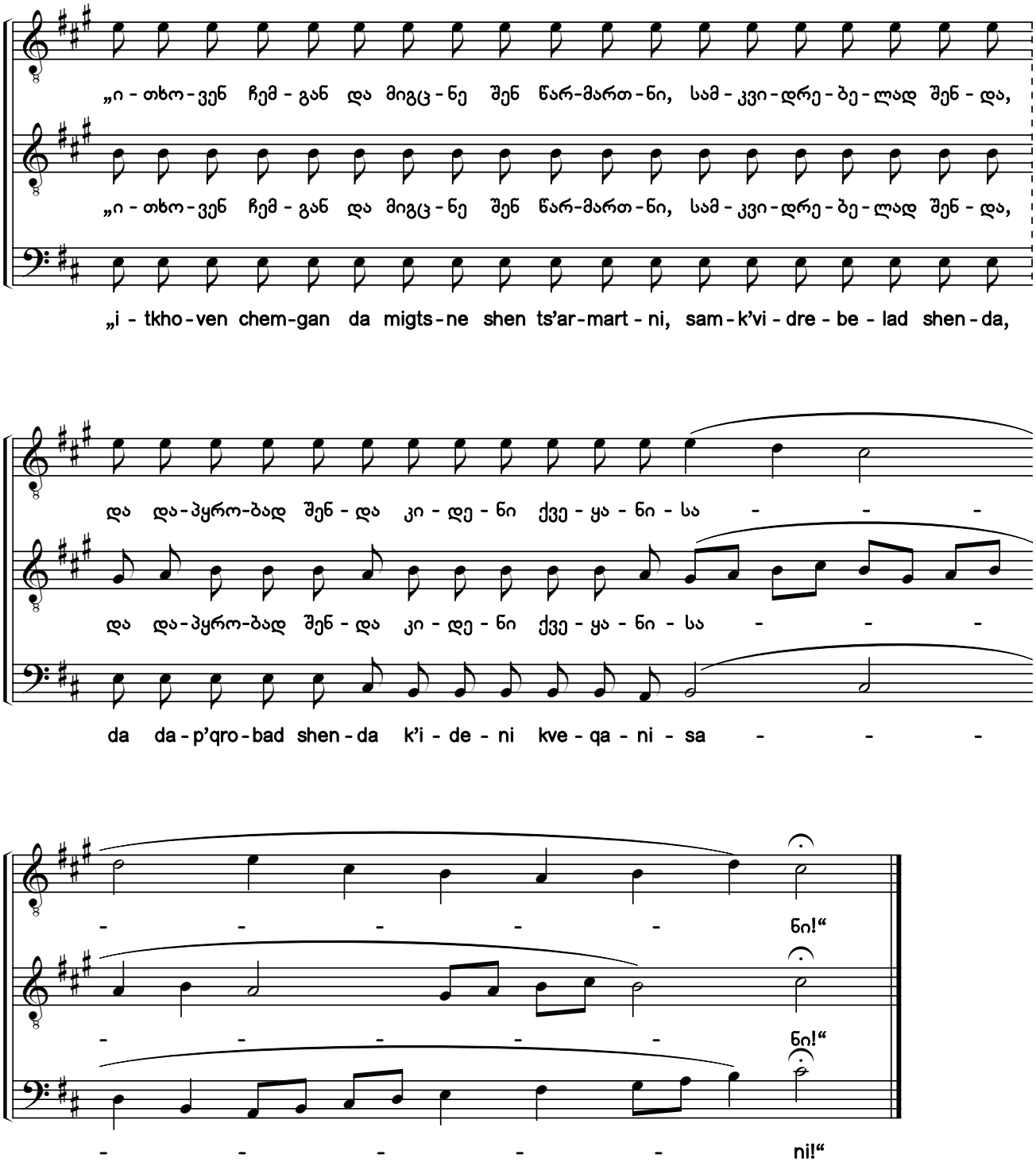
Prokeimenon. Tone 1



1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია ა ხმის წარდგომათა მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of prokeimenon tone 1.

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



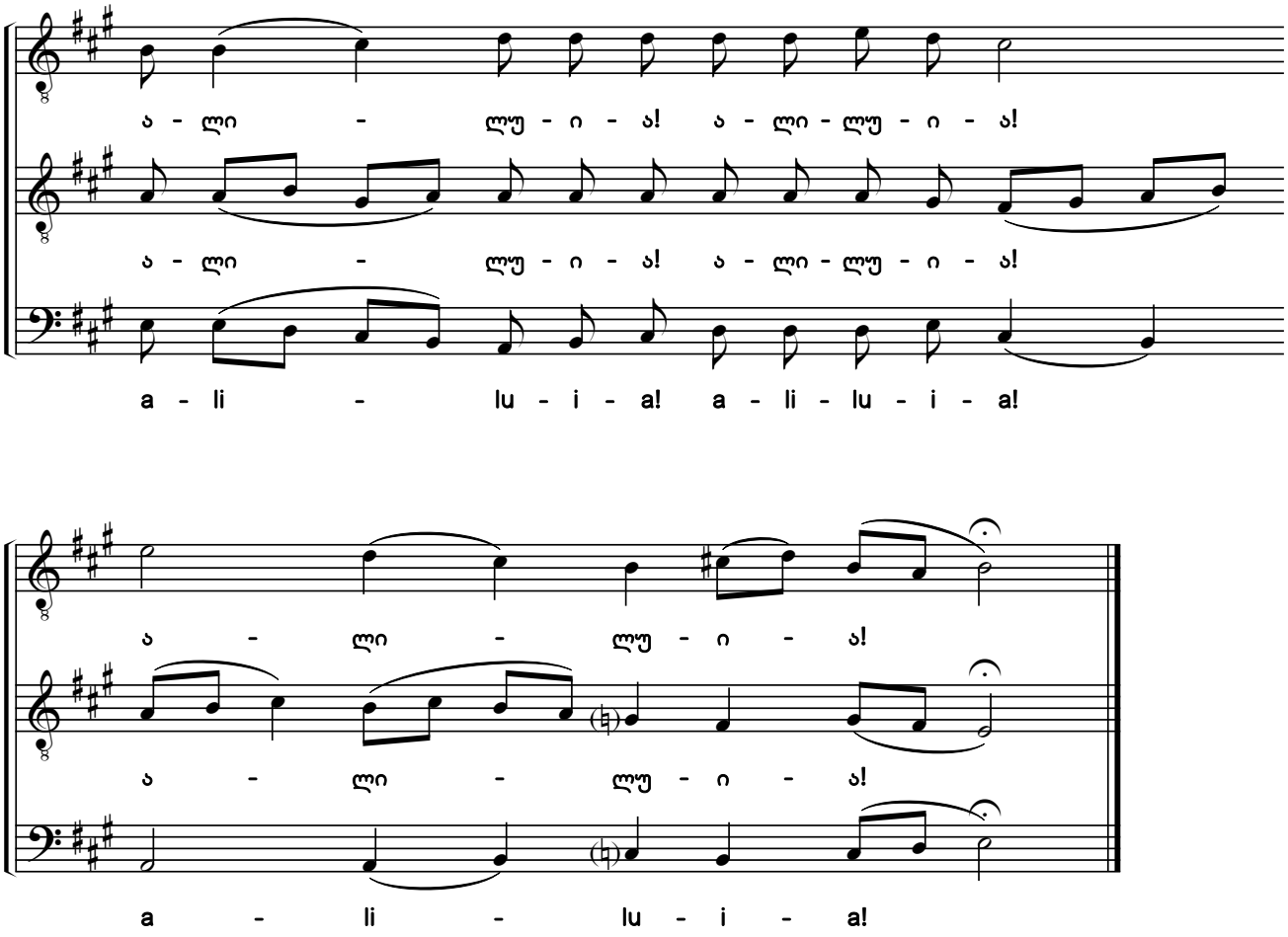
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

229. ალილუია [1)]

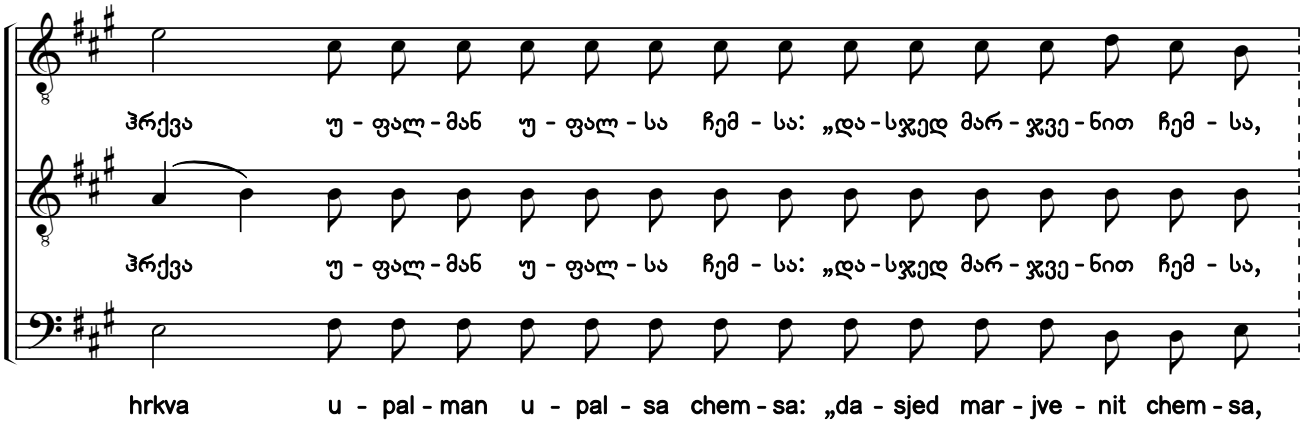
ხმა ე

Alleluia

Tone 5



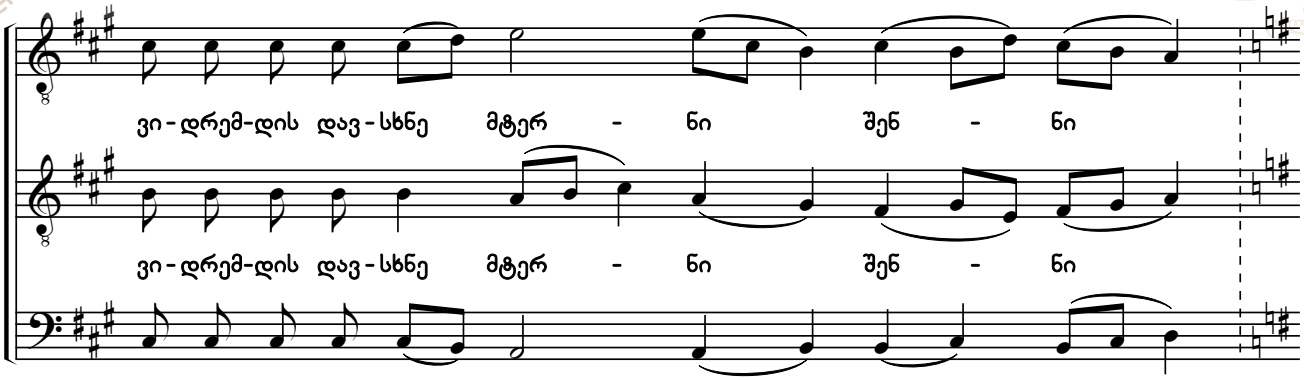
მუხლი ა Verse 1

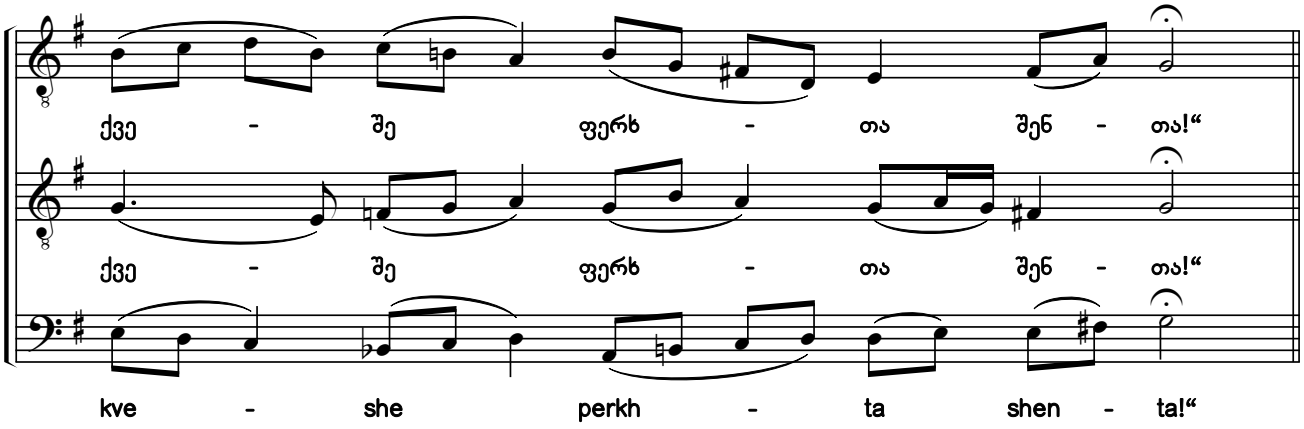


1) საგალობელი ჩვენი გაწყობილია ე ხმის „ალილუიას“ (ანთ., ტ. XIV:393, №152) მუსიკაზე.

1) The chant has been arranged by the editors to the music of an Alleluia in tone 5 (Anth. Vol. 14:393, #152).

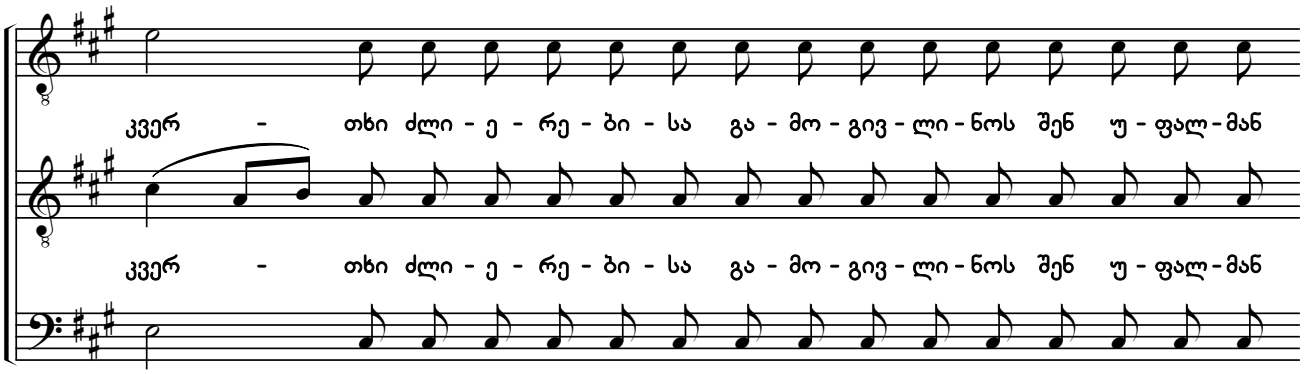
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

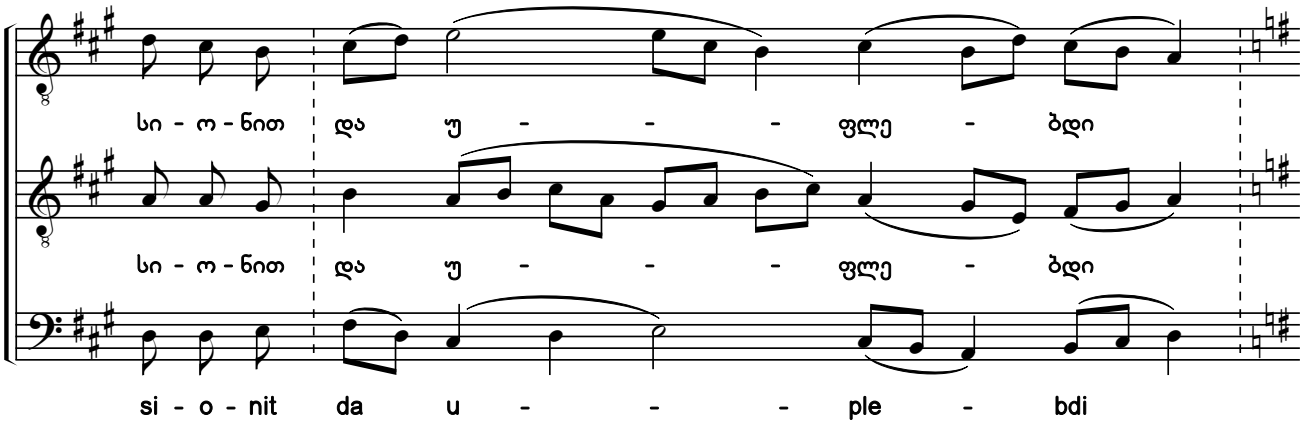




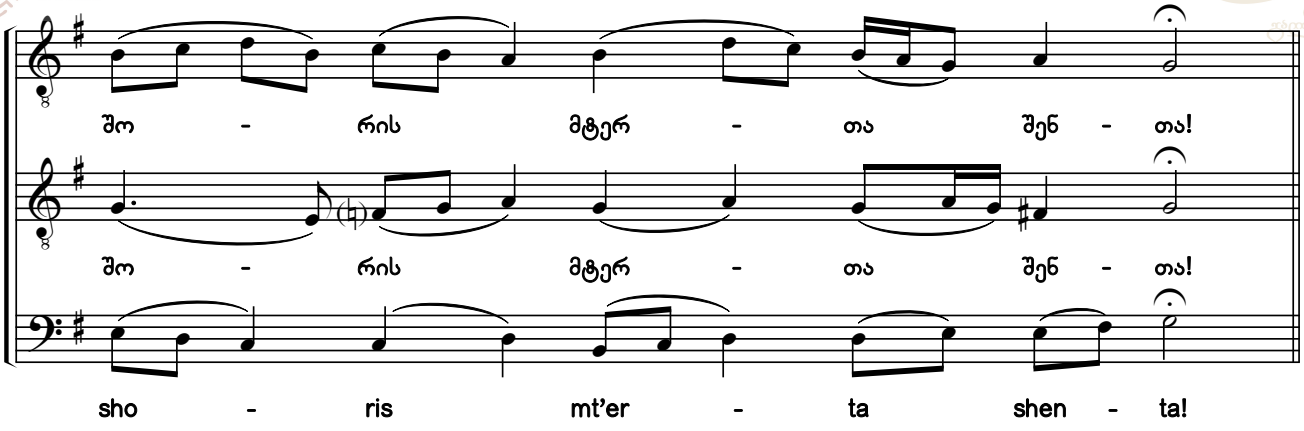
ალილუია
Alleluia

მუხლი ბ Verse 2



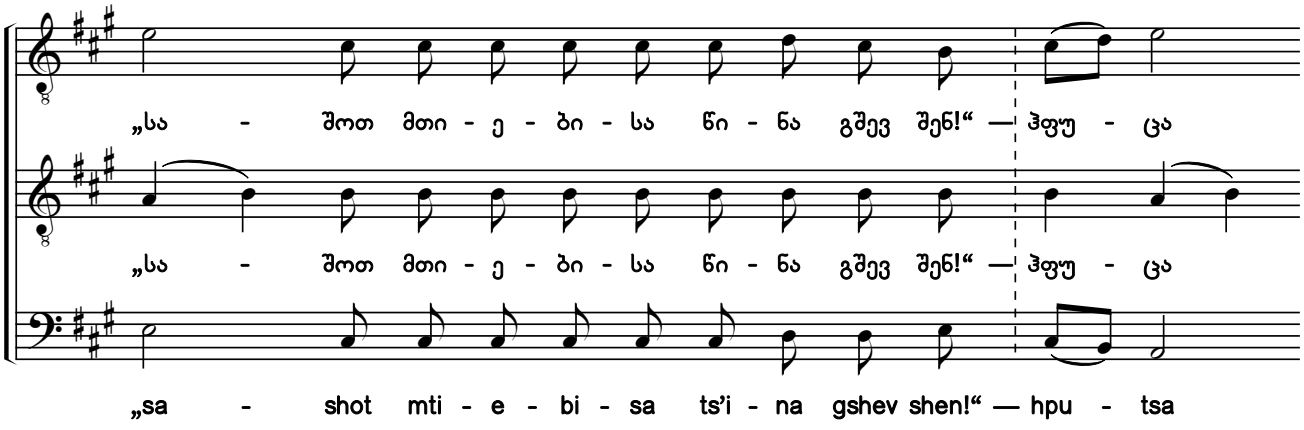


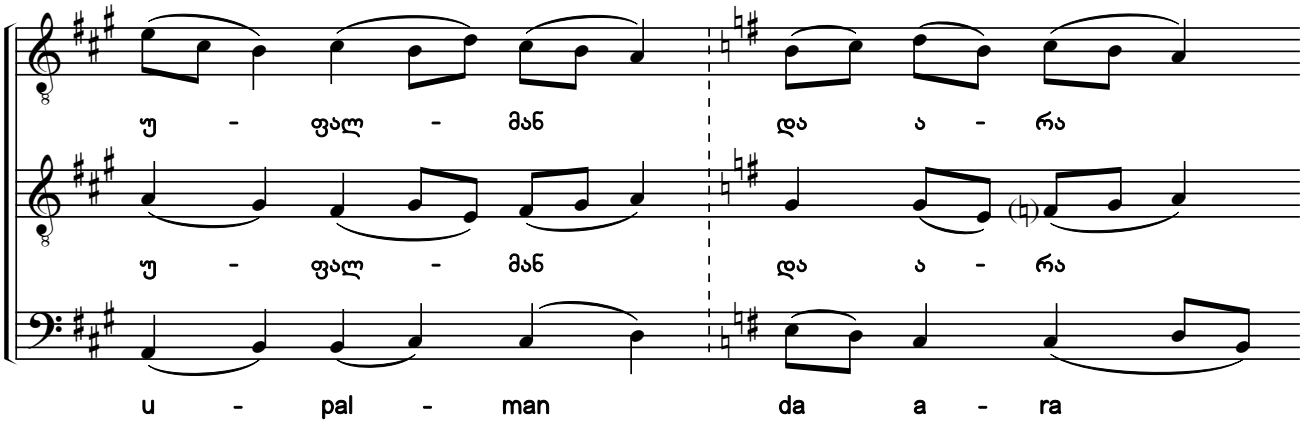
საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

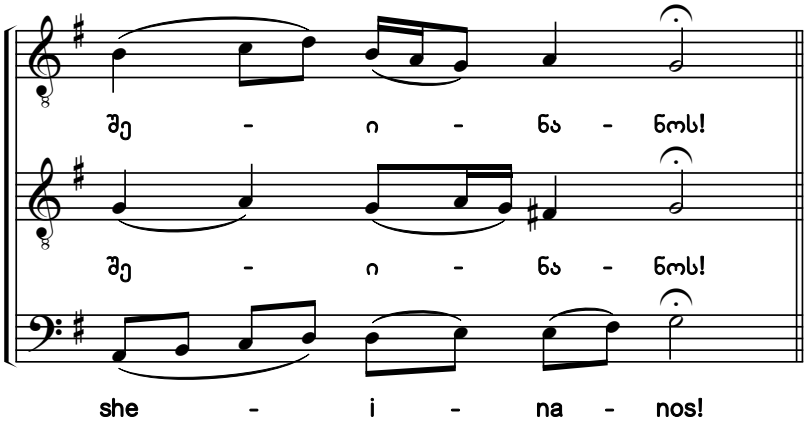


ალილუია
Alleluia

მუხლი გ Verse 3







ალილუია
Alleluia

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

სარჩევი

შესავალი 3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია 19

შობის საგალობლები

შედეგი სამეუფოთა ჟამთა

ჟამი I
1. დიდება - ხმა დ 23
2. აღიწერებოდა ოდესმე - ტროპარი წინა დღესასწაულისა ქრისტეს შობისა. ხმა დ 23
3. აწ და - ხმა დ 26
4. რა-მე სახელ-გდვათ შენ - პირველი ჟამის ტროპარი. ხმა ვ 27
5. რა-მე სახელ-გდვათ შენ - პირველი ჟამის ტროპარი. ხმა ვ („გამშვენებული“) 30
6. ბეთლემ, განემზადე! შეიმკვებოდეს ბაგა! - დასდებელი. ხმა ჱ 33
7. ღმერთი თემანით მოვიდეს - ჩასართავი 36
8. დღეს საწინასწარმეტყველო იგი ხმა აღესრულების - დასდებელი. ხმა გ 36
9. უფალო, მესმა სმენა შენი და შემეშინა - ჩასართავი 39
10. დიდება - ხმა დ 40
11. ესრეთ ეტყოდა იოსებ ქალწულსა - დასდებელი. ხმა ჱ 40
12. აწ და - ხმა დ 44
13a. უფალმან მრქვა მე: „ძე ჩემი ხარ შენ“ - წარდგომა. ხმა ბ 44
13b. უფალმან მრქვა მე: „ძე ჩემი ხარ შენ“ - წარდგომა. ხმა ბ 46
14. ქალწული დღეს პირველ საუკუნეთა - კონდაკი. ხმა გ 48

ჟამი III
15. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი - ღვთისმშობლისა. ხმა ვ 51
16. ღვთისმშობელო ქალწულო, შენ ხარ ვენახი - ღვთისმშობლისა. ხმა ვ („გამშვენებული“) 53
17. ესე არს ღმერთი ჩვენი - დასდებელი. ხმა ვ 55
18. უპირატეს პატიოსნისა შობისა შენისა - დასდებელი. ხმა ჱ 58
19. დიდება - ხმა გ 61
20. იოსებ, გვითხარ ჩვენ - დასდებელი. ხმა გ 61
21. აწ და - ხმა გ 65
22. ყრმა იშვა ჩვენდა ძე - წარდგომა. ხმა დ 66

ჟამი VI
23a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ 67
23b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ 70
24a. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ („გამშვენებული“) 73
24b. რამეთუ არა მაქვს ჩვენ კადნიერება - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ („გამშვენებული“) 77
25. მოვედით, მორწმუნენო, და ავმაღლდეთ გონებითა - დასდებელი. ხმა ა 82
26. ისმინე, ცაო, და ყურად-იღე, ქვეყანაო - დასდებელი. ხმა დ 85
27. დიდება - ხმა ე 88
28. მოვედით, ქრისტეს-შემოსილნო ერნო - დასდებელი. ხმა ე 88
29. აწ და - ხმა ე 92
30. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ - წარდგომა. ხმა დ 92

ჟამი IX
31. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - ღვთისმშობლისა. ხმა ჱ 94
32. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - ღვთისმშობლისა. ხმა ჱ 99
33. რომელი ჩვენთვის იშევ, ქრისტე - ღვთისმშობლისა. ხმა ჱ („გამშვენებული“) 103
34. განჰკვირდა ჰეროდე, იხილა რა მოგვთა სარწმუნოება - დასდებელი. ხმა ზ 108
35. ოდეს მწუხარებასა შეეპყრა იოსებ - დასდებელი. ხმა ზ 111
36. დღეს იშვების ქალწულისაგან - დასდებელი. ხმა ვ 115
37. დედად სიონსა რქვას კაცმან - წარდგომა. ხმა დ 119

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

„უფალო, ღაღად-ვყავ“-ის დასდებელნი დიდ მწუხრსა ზედა. ხმა ბ

38a. მოვედით, ერნო მორწმუნეთანო - დასდებელი. ხმა ბ 123
38b. მოვედით, ერნო მორწმუნეთანო - დასდებელი. ხმა ბ 129
39a. უფალი იესო იშვა ჩვენთვის - დასდებელი. ხმა ბ 135
39b. უფალი იესო იშვა ჩვენთვის - დასდებელი. ხმა ბ 137
40a. მეუფება შენი, ქრისტე ღმერთო - დასდებელი. ხმა ბ 139
40b. მეუფება შენი, ქრისტე ღმერთო - დასდებელი. ხმა ბ 142
41a. რაჲ-მე შევსწიროთ შენდა, ქრისტე? - დასდებელი. ხმა ბ 145
41b. რაჲ-მე შევსწიროთ შენდა, ქრისტე? - დასდებელი. ხმა ბ 148
42. დიდება; აწ და - ხმა ბ 151
43a. ერთ-მთავრობასა მას აგვისტოსისასა - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ 152
43b. ერთ-მთავრობასა მას აგვისტოსისასა - ღვთისმშობლისა. ხმა ბ 155
44. ფარულად იშევ ქვაბსა შინა (რესპონსორიუმი) - ტროპარი. ხმა ვ 158
45. ფარულად იშევ ქვაბსა შინა - ტროპარი. ხმა ვ 160
46. საფუძველნი მისნი მთათა შინა წმიდათასა - მუხლი. ხმა ვ 162
47. აჰა, ესერა, უცხო თესლნი - მუხლი ბ. ხმა ვ 165
48. უფალი მიმოდაითქვას წიგნითა ერისათა - მუხლი გ. ხმა ვ 167
49. დიდება - ხმა ვ 169
50. აწ და - ხმა ვ 170
51. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე (რესპონსორიუმი) - თროპარი. ხმა ვ 171
52. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე - ტროპარი. ხმა ვ 173
53. უფალი სუფევს - მუხლი ა. ხმა ვ 175
54. აღიღეს მდინარეთა, უფალო - მუხლი ბ. ხმა ვ 178
55. საკვირველ არიან განცხრომანი ზღვისანი - მუხლი გ. ხმა ვ 180
56. დიდება - ხმა ვ 183
57. აწ და - ხმა ვ 184
58. აღმობრწყინდი ქალწულისაგან, ქრისტე - ტროპარი. ხმა ვ 186

ლიტსა [ლიტანიასა] ზედა დასდებელნი. ხმა ა

59. ცა და ქვეყანა ერთობით სიტყვისა მისებრ - დასდებელი. ხმა ა 188
60. დღეს, ქრისტეს ღვთისა ხორცთ-შესხმითა - დასდებელი. ხმა ა 193
61. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა - დასდებელი. ხმა ა 197
62. ხატად ღვთისა დაბადებული - დასდებელი. ხმა ა 199
63. დიდება - ხმა ე 202
64. სპარსთა მეფეთა სცნეს ჭეშმარიტად - დასდებელი. ხმა ე 202
65. აწ და - ხმა ვ 205
66. დღეს იხარებენ ძალნი ზეცისა ანგელოსთანი - დასდებელი. ხმა ვ 205

სტიქარონსა ზედა დასდებელნი

67a. დიდი და საკვირველი და დიდებული - დასდებელი. ხმა ბ 208
67b. დიდი და საკვირველი და დიდებული - დასდებელი. ხმა ბ 211
68. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ - მუხლი 214
69. დღეს შემოქმედსა ყოველთასა ჰშობს ქალწული - მუხლი 214
70. ჰრქვა უფალმან უფალსა ჩემსა - მუხლი 218
71. უფლისა იესოს შობასა ჩვენთვის - დასდებელი. ხმა გ 219
72. დიდება - ხმა დ 222
73. იხარებდ, იერუსალიმ - დასდებელი. ხმა დ 223
74. აწ და - ხმა დ 228
75. ქვაბსა შინა რა იშევ ქრისტე ღმერთო - დასდებელი. ხმა დ 229
76. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო - ტროპარი. ხმა დ 232
77. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო - ტროპარი. ხმა დ 235
78. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო - ტროპარი. ხმა დ 238
79. შობამან შენმან, ქრისტე ღმერთო - ტროპარი. ხმა დ („გამშვენებული“) 241

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

80. მოვედით, მორწმუნენო, და ვიხილოთ - წარდგომა ა ფსალმუნებასა ზედა. ხმა დ 247
81. დიდება; აწ და - ხმა დ 250
82. რასა განკვირვებულ-ხარ, ჩოი, მარიამ - წარდგომა შემდგომად ბ ფსალმუნებისა. ხმა დ 251
83. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო - შობის სადიდებელი 256
84. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო - შობის სადიდებელი 257
85. გადიდებთ შენ, ცხოვრების მომცემელო - შობის სადიდებელი („გამშვენებული“) 259
ფსალმუნის მუხლები 261
86. დაუტევნელი ყოველთა ვითარ დაიტია - წარდგომა. ხმა დ 266

აღსავალი [ანტიფონი] ა. მეოთხე ხმისა

87. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო - აღსავალის [ანტიფონის] ჩასართავი. ხმა დ 271
88a. სიყრმით ჩემითგან ფრიად მბრძვანან მე - აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 1 271
88b. სიყრმით ჩემითგან ფრიად მბრძვანან მე - აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 1 272
89a. რომელთა გძულსთ სიონი - აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 2 274
89b. რომელთა გძულსთ სიონი - აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 2 275
90. სულისა მიერ წმიდისა ყოველი სული ცხოველ იქმნების - აღსავალი [ანტიფონი]. ხმა დ. 3 276
91. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ - წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ 278
92. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ - წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ 278
93. საშოჲთ მთიებისა წინა გშევ შენ - წარდგომა საცისკრო სახარებისა. ხმა დ 279
94. დღეს ყოველნი სიხარულითა აღივსებიან 280
95. დიდება მაღალთა შინა ღმერთსა - დასდებელი. ხმა ვ 282

გალობანი შობისა. ხმა ა

პირველი კანონი

96. ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“) 285
97. ქრისტეს შობასა ვადიდებდეთ - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა 289
98. დახსნდა ურჩებით პირველ-ქმნული - ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 291
99. რაჟამს იხილა შემოქმედმან - ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 293
100. სიბრძნე ღვთისა და ძალი მისი - ა ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 295

მეორე კანონი

101a. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“) 297
101b. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა („გამშვენებული“) 300
102. სასწაულითა იხსნა ერი უფალმან - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ა 303
103. საშოთ წმიდისათ სიტყვა ღვთისა გამოჩნდა - ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 305
104. ვარსკვლავმან მოგვთა ძე მაღლისა აჩვენა - ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 307

პირველი კანონი

105. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა („გამშვენებული“) 309
106a. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა 312
106b. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა 314
107. წინა საუკუნეთა მამისაგან შობილსა ძესა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა 316
108. შეცთომილმან ადამ, დედაკაცისა მიერ - გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 318
109. რაჟამს დაემკვიდრე, სახიერ - გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 320
110. იხარებდ, ბეთლემო, მეუფეო მთავართა - გ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 322

მეორე კანონი

111. ღმერთო, მოხედენ მონათა გალობასა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა („გამშვენებული“) 324
112. ღმერთო, მოხედენ მონათა გალობასა - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ა 327
113. სძალმან წმიდამან უზესთაეს გვიშვა ჩვენ - გ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 329
114. ზესთა მეუფე, სიტყვა დამბადებელი - გ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 331
115. რომელმან პირველ მოუწოდე წარმართთა - იპაკო. ხმა ჱ 333

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

პირველი კანონი

116. კვერთხი იესეს ძირისაგან - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“) 337
117. კვერთხი იესეს ძირისაგან - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა 340
118. რომელმან აუწყა იაკობს - დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 342
119. ვითარცა პირველ ვალამი - დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 344
120. მსგავსად საწმისისა გარდამოხედ - დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 346

მეორე კანონი

121a. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“) 348
121b. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა („გამშვენებული“) 351
122. პირველ აუწყა წინასწარმეტყველებით - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ა 354
123. მსგავს ჩვენდა იქმენ ნებსით - დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 356
124. ყოველნი წარმართნი დანთქმულ იყვნეს - დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 358
125. ქალწული წმიდა იესეს ძირისაგან - დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 360

პირველი კანონი

126. ღმერთი ხარ მშვიდობისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა („გამშვენებული“) 362
127. ღმერთი ხარ მშვიდობისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა 365
128. მონათა თანა აღირაცხე, ქრისტე - ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 367
129. ესე-რა, ქალწული მიუდგა და შვა - ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 369

მეორე კანონი

130. საცთურთა ბნელთა, ღამისათა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა („გამშვენებული“) 371
131. საცთურთა ბნელთა, ღამისათა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ა 374
132. მხსნელმან ყოვლითურთ დახსნა მტერობა იგი - ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 376
133. ერმან, რომელი ბნელსა მკვიდრ იყო - ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 378

პირველი კანონი

134a. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“) 380
134b. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“) 383
135. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა 386
136. პირველ იონა, შთანთქმული მხეცისაგან - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა 388
137. მამისა მიერ შობილი უწინარეს მთიებისა - ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 390
138. მოგვესწავა ჩვენ პირველთაგან წერილთა - ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 392

მეორე კანონი

139. შთახდა იონა სიღრმესა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა („გამშვენებული“) 394
140. შთახდა იონა სიღრმესა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა 397
141. შთახდა იონა სიღრმესა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ა 399
142. ღვთისა სიტყვაო, მამისაგან შობილო - ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 401
143. მოხვედ გამოხსნად, თესლით აბრამიანით - ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 403
144. ქალწული დღეს არსებად - კონდაკი. ხმა გ 405
145. ქალწული დღეს არსებად - კონდაკი. ხმა გ 409
146. ქალწული დღეს არსებად - კონდაკი. ხმა გ („გამშვენებული“) 412
147. ქალწული დღეს არსებად - კონდაკი. ხმა გ („გამშვენებული“) 417
148. ედემი ბეთლემმან განგვიღო - იკოსი. ხმა გ 422

პირველი კანონი

149. ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“) 427
150. ყრმანი, სარწმუნოებით აღზრდილნი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა 430
151. მწყემსთა უდაბნოსათა - ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 432
152. ზეცისა გუნდნი ესრეთ მაღლით-გამო - ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 434
153. მწყემსნი ესრეთ იტყოდეს - ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 436

მეორე კანონი

154a. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“) 438
154b. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა („გამშვენებული“) 441
155. სიყვარულითა ყოველთა მხსნელისათა - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ა 444
156. ცეცხლი, შვიდ-წილად აღგზებული - ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 446
157. არცხვინე, ქრისტე, მტერსა ჩვენსა, ბოროტსა - ზ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 448
158. ცოდვა, რომელი კაცთა აღმოაცენეს - ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 450

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

პირველი კანონი

159. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა („გამშვენებული“) 452
160. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა 456
161. სახმილი შეცვრეული სახედ გამოჩნდა - ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა 458
162. პირველ ძენი დავითისნი - ჩ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 461
163. ნესტვისა და ებნისა ხმანი ოხრვიდეს - ჩ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 464
164. ნატყვენავი სიონისა და იავარი საუნჯეთა - ჩ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 467

მეორე კანონი

165. ყრმანი, ბაბილონს შეუწველნი - ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა („გამშვენებული“) 470
166. ყრმანი, ბაბილონს შეუწველნი - ძლისპირი. გალობა ჩ. ხმა ა 473
167. დაბადებულნი სენთაგან განიკურნნეს - ჩ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 475
168. შეცთომილთათვის, მოძიებად მოხვედი - ჩ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 477

პირველი კანონი

169. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი - თ გალობის ა ჩასართავი („გამშვენებული“) 479
170. საიდუმლო უცხო და დიდებული - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა („გამშვენებული“) 481
171. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი - თ გალობის ა ჩასართავი 485
172. საიდუმლო უცხო და დიდებული - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა 486
173. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი - თ გალობის ა ჩასართავი 488
174. საიდუმლო უცხო და დიდებული - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა 489
175. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი - თ გალობის ა ჩასართავი 491
176. საიდუმლო უცხო და დიდებული - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა 492
177. ადიდე, სულო ჩემო, უპატიოსნესი - თ გალობის ა ჩასართავი 494
178. საიდუმლო უცხო და დიდებული - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ა 496
179. ადიდე, სულო ჩემო, ქალწულისაგან ღმერთი - თ გალობის ბ ჩასართავი 498
180. საიდუმლო სასწაული იხილეს მოგვთა - თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 499
181. ადიდე, სულო ჩემო, ქვაბსა შინა შობილი მეუფე - თ გალობის გ ჩასართავი 501
182. ადიდე, სულო ჩემო, მოგვთაგან თაყვანის-ცემული - თ გალობის დ ჩასართავი 502
183. იკითხვიდეს მოგვნი ყრმისა მეუფისათვის - თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 503
184. ადიდე, სულო ჩემო, ვარსკვლავისა მიერ მოგვთა უწყებული - თ გალობის ე ჩასართავი 505
185. ადიდე, სულო ჩემო, წმიდა ქალწული - თ გალობის ვ ჩასართავი 506
186. გამოჰკითხა ჰეროდე ჟამი ვარსკვლავისა - თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ა 507
187. მოგვნი და მწყემსნი მოვიდეს თაყვანის-ცემად - თ გალობის ზ ჩასართავი 509

მეორე კანონი

188. დღეს ქალწული შობს მეუფესა - თ გალობის ა ჩასართავი 510
189. ჯერ არს დუმილი - გალობა თ. ძლისპირი. ხმა ა („გამშვენებული“) 511
190. დღეს მეუფე იშვების, ვითარცა ჩჩვილი - თ გალობის ბ ჩასართავი 514
191. ჯერ არს დუმილი - გალობა თ. ძლისპირი. ხმა ა 515
192. დღეს მწყემსთა იხილეს მაცხოვარი - თ გალობის გ ჩასართავი 517
193. ღვთისა დედაო, შენ მიერ - თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ა 518
194. დღეს მეუფე შეიხვევის მჩვრითა - თ გალობის დ ჩასართავი 520
195. დღეს ყოველი დაბადებული იშვებ[ი]ს და იხარებს - თ გალობის ე ჩასართავი 521
196. ზეცისა ძალნი, შობასა მაცხოვრისასა - თ გალობის ვ ჩასართავი 522
197. ერი ქრისტესი ღირს-იქმნა საწადელსა - თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ა 523
198. ადიდე, სულო ჩემო, სამ-გვამოვანისა - თ გალობის ზ ჩასართავი 525
199. ადიდე, სულო ჩემო, მხსნელი ჩვენი წყევისაგან - თ გალობის ჩ ჩასართავი 526
200. მოიხილა ჩვენ ზედა მაღლით მაცხოვარმან - განმანათლებელი. ხმა ჩ 527
201. დიდება; აწ და - ხმა ჩ 529

საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

აქებდითსა ზედა დასდებელნი

202. იხარებდით მართალნი! ცანი მხიარულ იყვენით! - დასდებელი ა. ხმა დ 530
203. ღვთისმშობელო ქალწულო, დედაო მაცხოვრისაო - დასდებელი ბ. ხმა დ 533
204. მოვედით, ვადიდებდეთ დედასა მაცხოვრისასა - დასდებელი გ. ხმა დ 536
205. მამამან სათნო იყო, — სიტყვა განხორციელდა - დასდებელი დ. ხმა დ 539
206. დიდება - ხმა ვ 541
207. რაჟამს იგი, ჟამსა შობისა შენისასა - დასდებელი ე. ხმა ვ 542
208. აწ და - ხმა ვ 545
209a. დღეს ქრისტე იშვების ბეთლემს - დასდებელი ვ. ხმა ბ 545
209b. დღეს ქრისტე იშვების ბეთლემს - დასდებელი ვ. ხმა ბ 549

წირვა

210. აღგიარო შენ, უფალო, ყოვლითა გულითა ჩემითა - აღსავალი [ანტიფონი] ა 555
მეოხებითა ღვთისმშობელისათა - ა აღსავლის ჩასართავი 558
211. ნეტარ არს კაცი, რომელსა ეშინის უფლისა - აღსავალი [ანტიფონი] ბ 559
გვაცხოვნენ ჩვენ, ძეო ღვთისაო - ბ აღსავლის ჩასართავი 563
212. ჰრქვა უფალმან უფალსა ჩემსა - აღსავალი [ანტიფონი] გ 564
213. საშოჲთ მთიებისა - შესლვადი 567
214. საშოჲთ მთიებისა - შესლვადი („გამშვენებული“) 569
215. რაოდენთა ქრისტეს მიერ - „წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად 572
216. რაოდენთა ქრისტეს მიერ - „წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად 577
217. რაოდენთა ქრისტეს მიერ - „წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად 579
218. რაოდენთა ქრისტეს მიერ - „წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად 581
219. რაოდენთა ქრისტეს მიერ - „წმიდაო ღმერთოს“ მაგივრად („გამშვენებული“) 584
220. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ - სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჱ 589
221. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ - სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჱ 591
222. ყოველი ქვეყანა თაყვანის-გცემდენ შენ - სამოციქულოს წარდგომა. ხმა ჱ 593
223. ალილუია - ხმა ა 595
224. ხსნა მოუვლინა უფალმან - „განიცადე“ 598

დამატება

225. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! - წარდგომა 611
226. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! - წარდგომა. ხმა ვ 615
227. ვინ არს ღმერთ დიდ, ვითარ ღმერთი ჩვენი?! - წარდგომა. ხმა ზ 620
228. უფალმან მრქვა მე - წარდგომა. ხმა ა 624
229. ალილუია - ხმა ე 626

ᲡᲐᲥᲐᲠᲗᲕᲔᲚᲝᲡ ᲤᲝᲚᲙᲚᲝᲠᲘᲡ
ᲡᲐᲮᲔᲚᲛᲬᲘᲤᲝ ᲪᲔᲜᲢᲠᲘ
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

Contents

Introduction 11
International transcription of the Georgian alphabet 19

Christmas Chants

Service of the Royal Hours

The First Hour
1. Glory - Tone 4 23
2. Mary Once, With Aged Joseph 23
3. Now and Ever - Tone 4 26
4. What Shall We Call You, O Full of Grace - Troparion for First Hour. Tone 6 27
5. What Shall We Call You, O Full of Grace - Troparion for First Hour. Tone 6 (Ornamented style) 30
6. Make Ready, O Bethlehem! Let the Manger Be Prepared! - Sticheron. Tone 8 33
7. God Shall Come from Teman - Refrain 36
8. Now the Prophecy Draws Near to its Fulfillment - Sticheron. Tone 3 36
9. O Lord, I Have Heard the Report of You and Was Afraid - Refrain 39
10. Glory - Tone 4 40
11. Joseph Spoke Thus to the Virgin - Sticheron. Tone 8 40
12. Now and Ever - Tone 4 44
13a. The Lord Said unto Me: "You Are My Son" - Prokeimenon. Tone 2 44
13b. The Lord Said unto Me: "You Are My Son" - Prokeimenon. Tone 2 46
14. Today the Virgin Comes to the Cave to Give Birth - Kontakion. Tone 3 48

The Third Hour
15. O Theotokos Virgin, You Are the True Vineyard - Theotokion. Tone 6 51
16. O Theotokos Virgin, You Are the True Vineyard - Theotokion. Tone 6 (Ornamented style) 53
17. This Is Our God - Sticheron. Tone 6 55
18. Before Your Birth, O Lord - Sticheron. Tone 8 58
19. Glory - Tone 3 61
20. Tell Us, Joseph - Sticheron. Tone 3 61
21. Now and Ever - Tone 3 65
22. For Unto Us a Child is Born - Prokeimenon. Tone 4 66

The Sixth Hour
23a. As There is No Boldness in Us - Theotokion. Tone 2 67
23b. As There is No Boldness in Us - Theotokion. Tone 2 70
24a. As There is No Boldness in Us - Theotokion. Tone 2 (Ornamented style) 73
24b. As There is No Boldness in Us - Theotokion. Tone 2 (Ornamented style) 77
25. Come, O You Faithful - Sticheron. Tone 1 82
26. Hearken, O Heaven, and Give Ear - Sricheron. Tone 4 85
27. Glory - Tone 5 88
28. Come You People, Bearers of Christ - Sricheron. Tone 5 88
29. Now and Ever - Tone 5 92
30. From the Womb before the Morning Star - Prokeimenon. Tone 4 92

The Ninth Hour
31. O Good Lord, For Our Sakes You Were Born - Theotokion. Tone 8 94
32. O Good Lord, For Our Sakes You Were Born - Theotokion. Tone 8 99
33. O Good Lord, For Our Sakes You Were Born - Theotokion. Tone 8 (Ornamented style) 103
34. Herod Was Struck with Amazement on Beholding the Piety of the Magi - Sricheron. Tone 7 108
35. O Virgin, When Joseph Went Up to Bethlehem - Sricheron. Tone 7 111
36. He Who Holds the Whole Creation - Sricheron. Tone 6 115
37. Zion is Our Mother, A Man Shall Say - Prokeimenon. Tone 4 119

ეროვნული ფოლკლორის ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

Stichera for Lord I Have Cried at Great Vespers. Tone 2

38a. Come, Let Us Greatly Rejoice - Sticheron. Tone 2 123
38b. Come, Let Us Greatly Rejoice - Sticheron. Tone 2 129
39a. When the Lord Jesus Was Born - Sticheron. Tone 2 135
39b. When the Lord Jesus Was Born - Sticheron. Tone 2 137
40a. Your Kingdom, O Christ Our God - Sticheron. Tone 2 139
40b. Your Kingdom, O Christ Our God - Sticheron. Tone 2 142
41a. What Shall We Offer You, O Christ? - Sticheron. Tone 2 145
41b. What Shall We Offer You, O Christ? - Sticheron. Tone 2 148
42. Glory; Now and Ever - Tone 2 151
43a. When Augustus Reigned Alone - Theotokion. Tone 2 152
43b. When Augustus Reigned Alone - Theotokion. Tone 2 155
44. You Were Born Secretly in the Cave - (Responsory) - Troparion. Tone 6 158
45. You Were Born Secretly in the Cave - Troparion. Tone 6 160
46. His Foundations are in the Holy Mountains - Verse 1. Tone 6 162
47. Glorious Things Are Spoken of You - Verse 2. Tone 6 165
48. The Lord Shall Recount - Verse 3. Tone 6 167
49. Glory - Tone 6 169
50. Now and Ever - Tone 6 170
51. You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ - (Responsory) - Troparion. Tone 6 171
52. You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ - Troparion. Tone 6 173
53. The Lord is King - Verse 1. Tone 6 175
54. The Floods Have Lifted Up, O Lord - Verse 2. Tone 6 178
55. Wonderful Are the Mighty Waves of the Sea - Verse 3. Tone 6 180
56. Glory - Tone 6 183
57. Now and Ever - Tone 6 184
58. You Have Shone Forth from a Virgin, O Christ - Troparion. Tone 6 186

Stichera for the Litany. Tone 1

59. Let Heaven and Earth Today Make Glad - Sticheron. Tone 1 188
60. Heaven and Earth Are United Today - Sticheron. Tone 1 193
61. Glory to God in the Highest - Sticheron. Tone 1 197
62. Beholding Him That Was in God's Image - Sticheron. Tone 1 199
63. Glory - Tone 5 202
64. The Magi, Kings of Persia, Knew with Assurance - Sricheron. Tone 5 202
65. Now and Ever - Tone 6 205
66. All the Angels in Heaven Are of Good Cheer - Sricheron. Tone 6 205

Stichera for the Aposticha

67a. A Great and Marvelous Wonder - Sticheron. Tone 2 208
67b. A Great and Marvelous Wonder - Sticheron. Tone 2 211
68. From the Womb Before the Morning Star - Verse 214
69. Today the Virgin Gives Birth to the Maker of All - Sticheron. Tone 3 214
70. The Lord Says to My Lord - Verse 218
71. When the Lord Jesus Was Born - Sticheron. Tone 3 219
72. Glory - Tone 4 222
73. Make Glad, O Jerusalem - Sticheron. Tone 4 223
74. Now and Ever - Tone 4 228
75. You Have Come to Dwell in a Cave, O Christ Our God - Sticheron. Tone 4 229
76. Your Nativity, O Christ Our God - Troparion. Tone 4 232
77. Your Nativity, O Christ Our God - Troparion. Tone 4 235
78. Your Nativity, O Christ Our God - Troparion. Tone 4 238
79. Your Nativity, O Christ Our God - Troparion. Tone 4 (Ornamented style) 241

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმნიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

80. Come, O You Faithful - Prokeimenon after the 1st Psalm. Tone 4 247
81. Glory; Now and Ever - Tone 4 250
82. Why Are You Filled with Wonder, Mary - Prokeimenon after the 2nd Psalm. Tone 4 251
83. We Magnify You, O Christ, the Giver of Life - Megalynarion for the Nativity 256
84. We Magnify You, O Christ, the Giver of Life - Megalynarion for the Nativity 257
85. We Magnify You, O Christ, the Giver of Life - Megalynarion for the Nativity (Ornamented style) ... 259
Psalm Verses 261
86. How is He Contained in a Womb - Prokeimenon. Tone 4 266
Antiphon 1. Tone 4
87. Glory to You, Our God - Antiphon refrain. Tone 4 271
88a. From My Youth They Battle Greatly Against Me - Antiphon. Tone 4. 1 271
88b. From My Youth They Battle Greatly Against Me - Antiphon. Tone 4. 1 272
89a. They Who Hate Thee O Zion - Antiphon.Tone 4. 2 274
89b. They Who Hate Thee O Zion - Antiphon.Tone 4. 2 275
90. Every Soul is Made Alive Through the Holy Spirit - Antiphon. Tone 4. 3 276
91. From the Womb Before the Morning Star - Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4 278
92. From the Womb Before the Morning Star - Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4 278
93. From the Womb Before the Morning Star - Prokeimenon for the Matins Gospel. Tone 4 279
94. All Things Are Filled with Joy Today 280
95. Glory to God in the Highest - Sticheron. Tone 6 282

Canon of Nativity. Tone 1

1st Canon
96. Christ is Born, Glorify Him - Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style) 285
97. Christ is Born, Glorify Him - Heirmos. Canticle 1. Tone 1 289
98. Man Fell from the Divine and Better Life - The 1st troparion of Canticle 1. Tone 1 291
99. The Creator, When He Saw Man Perishing - The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 1 293
100. Wisdom and Word and Power - The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 1 295
2nd Canon
101a. Of Old the Master That Works Wonders - Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style) 297
101b. Of Old the Master That Works Wonders - Heirmos. Canticle 1. Tone 1 (Ornamented style) 300
102. Of Old the Master That Works Wonders - Heirmos. Canticle 1. Tone 1 303
103. A Hallowed Womb Has Borne the Word - The 1st troparion of Canticle 1. Tone 1 305
104. A Star Showed Plainly to the Magi - The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 1 307
1st Canon
105. To the Son Who Was Begotten of the Father - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 (Ornamented style) .. 309
106a. To the Son Who Was Begotten of the Father - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 312
106b. To the Son Who Was Begotten of the Father - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 314
107. To the Son Who Was Begotten of the Father - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 316
108. Adam, Though Formed from Dust - The 1st troparion of Canticle 3. Tone 1 318
109. O Christ, Who Have Made Yourself - The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 1 320
110. O Bethlehem, Thou King of the Princes of Judah - The 3rd troparion of Canticle 3. Tone 1 322
2nd Canon
111. Graciously Accept, O Benefactor - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 (Ornamented style) 324
112. Graciously Accept, O Benefactor - Heirmos. Canticle 3. Tone 1 327
113. For They Look Upon the All-Blessed Offspring - The 1st troparion of Canticle 3. Tone 1 329
114. He Who Rules the Heights in Heaven - The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 1 331
115. Calling the Magi by a Star - Hypakoe. Tone 8 333

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

1st Canon
116. Rod of the Root of Jesse - Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style) 337
117. Rod of the Root of Jesse - Heirmos. Canticle 4. Tone 1 340
118. O Christ, Whom Jacob Foretold in Days of Old - The 1st troparion of Canticle 4. Tone 1 342
119. O Master, Who Has Risen as a Star Out of Jacob - The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 1 344
120. As Dew Upon the Fleece You Have Descended - The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 1 346
2nd Canon
121a. Of Old Habakkuk the Prophet - Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style) 348
121b. Of Old Habakkuk the Prophet - Heirmos. Canticle 4. Tone 1 (Ornamented style) 351
122. Of Old Habakkuk the Prophet - Heirmos. Canticle 4. Tone 1 354
123. Of Your Own Will, O Most High - The 1st troparion of Canticle 4. Tone 1 356
124. O You People That Before Were Sunk in Corruption - The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 1 358
125. O Virgin, Sprung from the Root of Jesse - The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 1 360
1st Canon
126. As You Are a God of Peace - Heirmos. Canticle 5. Tone 1 (Ornamented style) 362
127. As You Are a God of Peace - Heirmos. Canticle 5. Tone 1 365
128. Obedient to the Decree of Caesar - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 1 367
129. Lo, the Virgin, As It Was Said in Days of Old - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 1 369
2nd Canon
130. From the Night of Deeds of Dark Error - Heirmos. Canticle 5. Tone 1 (Ornamented style) 371
131. From the Night of Deeds of Dark Error - Heirmos. Canticle 5. Tone 1 374
132. The Master, By His Coming in the Flesh - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 1 376
133. The People That Before Walked in Darkness - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 1 378
1st Canon
134a. The Sea Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style) 380
134b. The Sea Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style) 383
135. The Sea Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 386
136. The Sea Monster Spat Forth Jonah - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 388
137. Christ Our God, Whom the Father Begat - The 1st troparion of Canticle 6. Tone 1 390
138. From the Substance of Adam - The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 1 392
2nd Canon
139. Enclosed in the Uttermost Depths - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 (Ornamented style) 394
140. Enclosed in the Uttermost Depths - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 397
141. Enclosed in the Uttermost Depths - Heirmos. Canticle 6. Tone 1 399
142. God the Word, Who Was in the Beginning with God - The 1st troparion of Canticle 6. Tone 1 401
143. For Our Sakes He Has Come Forth - The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 1 403
144. Today the Virgin Gives Birth - Kontakion. Tone 3 405
145. Today the Virgin Gives Birth - Kontakion. Tone 3 409
146. Today the Virgin Gives Birth - Kontakion. Tone 3 (Ornamented style) 412
147. Today the Virgin Gives Birth - Kontakion. Tone 3 (Ornamented style) 417
148. Bethlehem Has Opened Eden - Ikos. Tone 3 422
1st Canon
149. Scorning the Impious Decree - Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style) 427
150. Scorning the Impious Decree - Heirmos. Canticle 7. Tone 1 430
151. The Shepherds Abiding in the Fields - The 1st troparion of Canticle 7. Tone 1 432
152. At the Word of the Angel, the Hosts of Heaven - The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 1 434
153. "What Are These Tidings?" Said the Shepherds - The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 1 436
2nd Canon
154a. Caught and Held Fast by Love - Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style) 438
154b. Caught and Held Fast by Love - Heirmos. Canticle 7. Tone 1 (Ornamented style) 441
155. Caught and Held Fast by Love - Heirmos. Canticle 7. Tone 1 444
156. The Seething and Roaring Furnace - The 1st troparion of Canticle 7. Tone 1 446
157. O Christ Our Defender - The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 1 448
158. The Fierce Sin That Raised Its Head - The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 1 450

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმნიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

1st Canon
159. The Furnace Moist with Dew Was the Image - Heirmos. Canticle 8. Tone 1 (Ornamented style) .. 452
160. The Furnace Moist with Dew Was the Image - Heirmos. Canticle 8. Tone 1 456
161. The Furnace Moist with Dew Was the Image - Heirmos. Canticle 8. Tone 1 458
162. The Daughter of Babylon Once Led Captive from Zion - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 1 .. 461
163. Sorrow Silenced the Harps of the Children - The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 1 464
164. Babylon Despoiled Zion the Queen - The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 1 467
2nd Canon
165. The Children of the Old Covenant - Heirmos. Canticle 8. Tone 1 (Ornamented style) 470
166. The Children of the Old Covenant - Heirmos. Canticle 8. Tone 1 473
167. Shunning the Guilt of Its Vain Attempt - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 1 475
168. You Have Come, O Resurrection of the Nations - The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 1 477
1st Canon
169. Magnify, O My Soul, Her - The 1st refrain to Canticle 9 (Ornamented style) 479
170. A Strange and Most Wonderful Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1 (Ornamented style) 481
171. Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable - Refrain to the canticle 9 485
172. A Strange and Most Wonderful Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1 486
173. Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable - Refrain to the canticle 9 488
174. A Strange and Most Wonderful Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1 489
175. Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable - Refrain to the canticle 9 491
176. A Strange and Most Wonderful Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1 492
177. Magnify, O My Soul, Her Who Is More Honorable - Refrain to the canticle 9 494
178. A Strange and Most Wonderful Mystery - Heirmos. Canticle 9. Tone 1 496
179. Magnify, O My Soul, God Born in the Flesh from the Virgin - The 2nd refrain to Canticle 9 498
180. The Magi, Beholding the Strange Course - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 1 499
181. Magnify, O My Soul, the King Born in the Cave - The 3rd refrain to Canticle 9 501
182. Magnify, O My Soul, God Worshipped by the Magi - The 4th refrain to Canticle 9 502
183. Where is the Newborn Child and King - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 1 503
184. Magnify, O My Soul, Him Who Was Revealed to the Magi - The 5th refrain to Canticle 9 505
185. Magnify, O My Soul, the Pure Virgin - The 6th refrain to Canticle 9 506
186. Herod Inquired What Time the Guiding Star Appeared - The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 1 .. 507
187. Magi and Shepherds Came to Worship Christ - The 7th refrain to Canticle 9 509
2nd Canon
188. Today the Virgin Bears the Master - The 1st refrain to Canticle 9 510
189. Better Would It Be for Us to Keep Silence - Canticle 9. Heirmos. Tone 1 (Ornamented style) 511
190. Today the Master is Born as a Babe - The 2nd refrain to Canticle 9 514
191. Better Would It Be for Us to Keep Silence in Fear - Canticle 9. Heirmos. Tone 1 515
192. Today Shepherds Behold the Savior - The 3rd refrain to Canticle 9 517
193. We Have Seen, O Pure Mother - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 1 518
194. Today the Master Who Cannot Be Touched is Wrapped - The 4th refrain to Canticle 9 520
195. Today All Creation Rejoices Greatly and Makes Glad - The 5th refrain to Canticle 9 521
196. The Powers of Heaven Declare unto the World - The 6th refrain to Canticle 9 522
197. The People That Delights in Christ Has Attained - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 1 523
198. Magnify, O My Soul, the Power of the Undivided Godhead - The 7th refrain to Canticle 9 525
199. Magnify, O My Soul, Her That Has Delivered Us from the Curse - The 8th refrain to Canticle 9 ... 526
200. Our Savior, the Dayspring from the East, Has Visited Us - The Exapostilarion. Tone 8 527
201. Glory; Now and Ever - Tone 8 529

ხალხური შემოქმედების სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE OF GEORGIA

202. Make Glad, O You Righteous! Greatly Rejoice, O You Heavens! - Sticheron 1. Tone 4 530
203. O Theotokos Virgin Who Has Borne the Savior - Sticheron 2. Tone 4 533
204. Come, Let Us Sing the Praises of the Mother of the Savior - Sticheron 3. Tone 4 536
205. It Was the Good Pleasure of the Father, the Word Became Flesh - Sticheron 4. Tone 4 539
206. Glory - Tone 6 541
207. When It Was Time for Your Coming - Sticheron 5. Tone 6 542
208. Now and Ever - Tone 6 545
209a. Today Christ is Born of the Virgin in Bethlehem - Sticheron 6. Tone 2 545
209b. Today Christ is Born of the Virgin in Bethlehem - Sticheron 6. Tone 2 549

Liturgy

210. I Will Give Thanks to You, Lord, With All My Heart - Antiphon 1 555
Through the Prayers of the Theotokos - Refrain to Antiphon 1 558
211. Blessed is the Man who Fears the Lord - Antiphon 2 559
O Son of God Who Wast Born of the Virgin - Refrain to Antiphon 2 563
212. The Lord Says to My Lord - Antiphon 3 564
213. From the Womb Before the Morning Star - Introit 567
214. From the Womb Before the Morning Star - Introit (Ornamented style) 569
215. As Many as Have Been Baptized - Instead of "Holy God" 572
216. As Many as Have Been Baptized - Instead of "Holy God" 577
217. As Many as Have Been Baptized - Instead of "Holy God" 579
218. As Many as Have Been Baptized - Instead of "Holy God" 581
219. As Many as Have Been Baptized - Instead of "Holy God" (Ornamented style) 584
220. Let the Whole World Worship You - Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8 589
221. Let the Whole World Worship You - Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8 591
222. Let the Whole World Worship You - Prokeimenon of the Apostolic. Tone 8 593
223. Alleluia - Tone 1 595
224. The Lord Has Sent Redemption - Communion Hymn 598

Addendum

225. Who Is So Great a God as Our God?! - Prokeimenon 611
226. Who Is So Great a God as Our God?! - Prokeimenon. Tone 6 615
227. Who Is So Great a God as Our God?! - Prokeimenon. Tone 7 620
228. The Lord Hath Said unto Me - Prokeimenon. Tone 1 624
229. Alleluia - Tone 5 626

საქართველოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA

საქართველოს
კულტურის, სპორტისა
და ახალგაზრდობის
სამინისტრო

თბილისი
ქართული
წიგნობა